

Gerd Hentschel, Jan Patrick Zeller, Sviatlana Tesch

**Das Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen  
gemischten Rede: OK-WRGR**

Teil I: Korpus von Familiengesprächen  
(Vereinfachte Version)

*Stand: 01.04.2014*

\*\*\*

**Ольденбургский корпус белорусско-русской  
смешанной речи: ОК-БРСР**

Часть I: Корпус семейных разговоров  
(Упрощенная версия)

*Состояние на 01.04.2014*



BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

ISBN: 978-3-8142-2305-6

Die vorliegende Version des *Oldenburger Korpus zur weißrussisch-russischen gemischten Rede: OK-WRGR* ist an Nutzer gerichtet, die in erster Linie an dem reinen Text der Gespräche interessiert sind. Sie verzichten zum einen auf die formalen Kennzeichnungen des CHAT-Formats, zum anderen auf Indizierungen der grammatischen Werte und der sprachlichen „Affinität“ der Wortformen. Informationen zu sozialen Charakteristika der jeweils beteiligten Sprecher werden in einer dem Nutzer zugänglicheren Form als im CHAT-Format angegeben. Die Transkription der Wortformen erfolgt gemäß den in der Dokumentation des OK-WRGR beschriebenen Konventionen. Auch die Interpunktion folgt den in der Dokumentation beschriebenen, im Wesentlichen dem CHAT-System entsprechenden Regeln. Anders als in den anderen Versionen des Korpus erfolgt auch die Kennzeichnung der Wortbetonung: In mehrsilbigen Wortformen wird der betonte Vokal durch eine Majuskel wiedergegeben.

\*\*\*

Настоящая версия *Ольденбургского корпуса белорусско-русской смешанной речи: ОК-БРСР* адресована кругу пользователей, интересующихся в первую очередь самим текстом разговоров. В этой версии опущена не только грамматическая индексация словоформ и информация об их классификации по «схожести» с тем или иным языком, но и характерные для формата CHAT формальные обозначения. По сравнению с форматом CHAT информация о социальных характеристиках каждого из говорящих предоставляется здесь пользователям в более доступной форме. Транскрипция выполнена в соответствии с правилами, описанными в документации ОК-БРСР; пунктуация также следует приведённым в документации правилам, в своей основе соответствующим системе CHAT. Данная версия корпуса отличается от других также и тем, что в ней обозначено словесное ударение: ударные гласные в многосложных словоформах выделены заглавными буквами.

## **Inhalt**

Akcjabski.....	1
Baranavičy.....	115
Chocimsk.....	243
Minsk.....	452
Rahačou.....	625
Šarkouščyna.....	791
Smarhon'.....	937

## Akcjabrski

FAM\_AK\_1

Participants:

AFV: Peripheral speaker

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher,  
speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother  
tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work

- 1 AFV: ničOhâ mne nixtO ne hâvarYú .  
2 AFV: buhalcErýjê ljažYc´ ú mašYnê .  
3 AFP: tak , znAčýc´ , slUšýj sjuda .  
4 AFP: tam balOtâ , paÉtâmu , v prYncýpê , sAmâ âpcimAl´nâ [-]  
izmel´čEnêjê i razbrAsyvânêjê .  
5 AFP: štob vse Étyjê parUbâčnyjê astAtkê na (.) trylĚvâčny volâk .  
6 AFP: ne nAdâ jahO cjahAc´ tudA .  
7 AFV: tak my i dzElâlê , persname .  
8 AFP: i vam sAmâ prOščý bYlâ , da , harYcý .  
9 AFP: no v to žý vrémê štob patOm mahLI , sAmâ , Étu dzjaljAnku  
srAzú zdac´ .  
10 AFV: da tam praktičýskê , tam (.) nu dAjcê volâk .  
11 AFP: pânimAjêš što , harYccý , vsju ž vsja u nas pradUkcýjê bUdzê  
icI na (.) promplaščAdku .  
12 AFP: paÉtâmu trylĚvâčny volâk , verneJê , sAmâ [\_/] samA ,  
dzjaljAnkâ , pa idzEjê , harYcý , dalžnA u vas , xlOpcý , byc´  
čYstâjê .  
13 AFV: no ja by tam , nu atrÉzâú tam sOtâk dvAcýc´ , mo , dvAcýc´  
pjac´ .  
14 AFV: vYrâzâú užÉ (.) tam .  
15 AFV: atrÉzâú usĚ , na vYxâd sjuda .  
16 AFP: vsê .  
17 AFP: i srAzú vsê âčyščAjcê .  
18 AFP: dzjaljAnkê my brac´ ne bUdzêm .  
19 AFP: tak što tut , ja dUmâju , vaprosâú byc´ ne dalžnO .  
20 AFP: Imênnâ pra to , što dzE-tâ tam pryjExâlê , namUsârýlê , sAmâ ,  
apjAc´ i (.) tak dAlê .  
21 AFV: i mašYny (.) tudA , persname , Étâ sAmâ .  
22 AFV: tam âsârcimEnt , tam njamA čo rabIc´ .  
23 AFP: tak , znAčýt , slUšýj sjudY .  
24 AFP: v âbezAcêl´nâm parAdkê , xlOpcý , v sAmâm dzElê .  
25 AFP: ja užÉ tožý nêâdnakrAtná ânâlizIrâvâú Étu sêtuAcýju .  
26 AFP: dzElâjcê .  
27 AFP: tam vsevO cem bolêjê parOd to dve .  
28 AFP: prAvêl´nâ ?  
29 AFP: sasnA i dze-nidze bjarOzy .

FAM\_AK\_2

Participants:

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: AFP speaks on the phone

- 1 AFP: da ničĚ , pácixOn´ku .  
2 AFP: (...) aj , éndyzIt kručU , mašYnu scirAl´nuju .  
3 AFP: žOnká zastAvêlá .  
4 AFP: (...) nu (.) oj , sAmâ , zâkrucIúsê .  
5 AFP: ty znAjêš , bljAxâ , i pOmnju .  
6 AFP: no šO-tâ , xrén by jehO ne vEdâú .  
7 AFP: ci Étâ zdarOúê užĚ šO-tâ .  
8 AFP: i pOmnêš , bljAxâ .  
9 AFP: i xOčýcý zrabIc´ .  
10 AFP: a njamA kalI .  
11 AFP: vse Étý vaprOsý .  
12 AFP: mo , na Étâj nedzElê paprObujêm , harYcý , što-nibUdz´ .  
13 AFP: (...) no [\_/] no (.) skOl´kê ?  
14 AFP: skOl´kê tabE Étýx apOlkáú trÉbâ ?  
15 AFP: a nu , ja pOnêú [\_/] pOnêú , što ty imEjêš v vidU .  
16 AFP: (...) ahA , dyk a jakIx tabE , lIstvênyx padzĚt ?  
17 AFP: ja ščas al´xU piljU v ásnavnOm .  
18 AFP: al´xA pOjdzê ?  
19 AFP: (...) nu , ja pOnêú [\_/] pOnêú .  
20 AFP: (...) nu , nu , nu .  
21 AFP: vabšče ta da , ârýhinAl´nâ .  
22 AFP: (...) nu , nu , máladzEc .  
23 AFP: nu byvAjê išče i tolk jakI-tâ s cebJA .  
24 AFP: tak , dObrâ [\_/////] sAmâ , xârašO .  
25 AFP: tadY , harYcý .  
26 AFP: zAútrâ tam xlopcým dam zadAču .  
27 AFP: nu janY tam bUdut prymErná (.) dlinOju Okâlâ dvux mEtrâú .  
28 AFP: da nu ?  
29 AFP: nu i kak ?  
30 AFP: (...) ahA , ahA .  
31 AFP: ot čUjê , bljAxâ , atmEnâ .  
32 AFP: da , ahA .  
33 AFP: <nu da>[\_/] nu da .  
34 AFP: jAsnâ , harÉlku vYpêlê dy pryjEhâlê ?  
35 AFP: da pOnêta , persname .  
36 AFP: da ne , jes´ .  
37 AFP: nu ty znAjêš , ja ne ljubljU Étýx zasIdâk .  
38 AFP: ja ne pêrevArvâju .  
39 AFP: xlopcý ne raz hâvarYlê +"/.  
40 AFP: +" pajExâlê i úsê .  
41 AFP: (...) nu (.) ty znAjêš .  
42 AFP: (...) nu , ahA .  
43 AFP: a , nu da , incjarÉsnâ , da .  
44 AFP: (...) nu pOnêta .  
45 AFP: ščas , f prYncýpê , zAjêc , sAmâ , jes´ , sAmâ .  
46 AFP: zvér bUdzê vyxOdzêc´ na polê .

47 AFP: zvečýrá dolžýn ščé vvxadzic´ .  
48 AFP: zavědnâ .  
49 AFP: kab u cjabE , sAmâ , kârabIn jakI byú , dyk mOžná pad´´jExâc´  
. .  
50 AFP: tut (.) vâryAnty jes´ .  
51 AFP: (...) nu , da .  
52 AFP: ahA , nu da .  
53 AFP: da , da .  
54 AFP: nu ja , sAmâ , tut , persname , to bačýú , harYcý .  
55 AFP: ja jamU hâvarU +"/.  
56 AFP: +" ty prajEdz´ , harYcý , tudY , sAmâ , za réčku .  
57 AFP: palAz´ tam , pâhljadzI .  
58 AFP: to , mo , (.) kalI-nibUdz´ (.) sâzvanImsê .  
59 AFP: ty prOstâ pad´´jEdz´ , harYcý , tak .  
60 AFP: tam adzIn , harYcý , ščé kahO-nibUdz´ vOz´mêš .  
61 AFP: nu , nu .  
62 AFP: ne , nu âbyknaveNâjê pArâ u mjanE takAjê jes´ .  
63 AFP: nu jakIjê vaprOsý ?  
64 AFP: nu , na , sAmâ , ruž´´jO prOstâ vEšýjécý .  
65 AFP: nu , jes´ , nu , takAjê jes´ .  
66 AFP: nu vOz´mêm , sAmâ , tUju licÉnzêju , harYcý .  
67 AFP: úsě jak palOžýná .  
68 AFP: nu štob ne bylâ vaprOsâú .  
69 AFP: nu začém ?  
70 AFP: dabro , harYcý , tadY z jakIm-nibUdz´ , sAmâ , persname  
pryjEdzêš , harYcý , udvajOx .  
71 AFP: štob mEn´šý , sAmâ , ljudzej bylâ , harYcý , tut .  
72 AFP: ja , persname , harYcý , sAmâ , vy údvajOx tam .  
73 AFP: dy i vsevo liš .  
74 AFP: s takIm Uzkêm krUhâm prajEdâm dy i hljanêm rAdzê incerÉsâ .  
75 AFP: nu pahljadzêm , harYcý , možý , sAmâ , i takI vâryAnt , no .  
76 AFP: dabro , hljanêm tadY .  
77 AFP: (...) kavO [\_/] kavO vâskrésEnê ?  
78 AFP: a , ne dyk mOžná i vâskrésEnê .  
79 AFP: jakIjê tol´kê , bljAxâ , pâhruzic´ krAnâú , sAmâ , nEtu .  
80 AFP: nAdâ bUdzê krânâúščyKA brat tadY .  
81 AFP: (...) ahA , nu , a , nu da , nu .  
82 AFP: nu davAj , sAmâ , bUdzê prýdvarYcél´ny , harYcý , tadY at +...  
83 AFP: tak u subOtu ne .  
84 AFP: da ?  
85 AFP: tol´kê vâskrésEnê .  
86 AFP: (...) ahA , ne , dyk a jEslê v subOtu vEčýrâm ?  
87 AFP: (...) ne , nu jEslê ú dva zdas´ , hljadzI , harYcý , u časOú  
pjac´ bUdzê (.) u cjabE tam .  
88 AFP: nu i narmAl´ná , sElê , pajExâlê .  
89 AFP: u mjanE vtarAjê smEnâ rabOtâjê .  
90 AFP: sAmâ , zâhruziú u časOú šés´ , sem , nexAj ú vosêm .  
91 AFP: nu , mašýná pajExâlâ , sAmâ , a ty astAúsê .  
92 AFP: (...) nu , nu , sAmâ , dzE-tâ čAsêkâú da (.) dzêsjacI , dzE-tâ  
tak .  
93 AFP: nu davAj , sAmâ , tak bUdzêm planIrvâc´ , nu .  
94 AFP: dabro , sAmâ , bUdzê tadY , harYcý .  
95 AFP: sAmâ , persname , bUdzêm na svjAzê , planIrâvâc´ Étyjê vaprOsý  
na subOtu .  
96 AFP: (...) tak , nu .  
97 AFP: (...) dabro [\_/] dabro .  
98 AFP: nu tam krOmê apOlâčkâ ščé ž jakOjê-nebUdz´ , harYcý , tam tabE  
ž nAdâ bUdzê i , sAmâ , daščÉčkê jekOj-nebUdz´ , brUsâ jakOhâ  
, da ?

99 AFP: (...) no , nu jAsnâ .  
 100 AFP: dOskê .  
 101 AFP: (...) jAsnâ , dObrâ .  
 102 AFP: pâstarAjus´ za Étu nedzElju , harYcý , Éty vaprosêk zakrYc´ .  
 103 AFP: tak , slUšýj .  
 104 AFP: (...) dObry , dâhâvarYlêš´ .  
 105 AFP: persname , slyš , takI vaprosêk , harYcý .  
 106 AFP: u ssjabE tam tAkô talkOvâ xirUrhâ tam ú bal´nIcý nemA nikOhâ ?  
 107 AFP: (...) nu xirUrh , sAmâ , pa kascjAm tut .  
 108 AFP: čÉsnâ hâvarA , tut moj [\_/] moj adzIn xarOšý , sAmâ , xloPêc  
 tam nAšý Étâ , ta mêdycYnâ tam .  
 109 AFP: zlamAú jakUju-tâ kOstâčku , tut šo tot .  
 110 AFP: karOčý , nu xacjA b što kak spêcýalIst hljAnuú tam , abslEdvâú  
 i tak dAlêjê .  
 111 AFP: (...) ne , tut nAdâ , štob ot Imênâ pa [\_///] Étâ sAmâ ,  
 kâstalOp byú , spêcýalIst .  
 112 AFP: (...) ne dyk , što , sAmâ , persname ?  
 113 AFP: persname žý pa , sAmâ , zubAm , a , sAmâ +...  
 114 AFP: (...) ahA , ahA .  
 115 AFP: nu ja pOnêú cjabE .  
 116 AFP: dabrO , pâbârabAnju persname tadY .  
 117 AFP: dObrâ , dâhâvarYlêš´ .  
 118 AFP: ot , traščAc´ , swearword , nAčýlâ .  
 119 AFP: o , narmAl´nâ .  
 120 AFP: (...) alĚú , ou .  
 121 AFP: da , da , da .  
 122 AFP: štO-tâ traščYc´ , swearword .  
 123 AFP: nu dabrO , dâhâvarYlêš´ .  
 124 AFP: ahA , davAj , budz´ .  
 125 AFP: nu úsê .  
 126 AFM: pâhâvarYú ?  
 127 AFP: pâhâvarYú polčasA .  
 128 AFZ: š´č´as , mam , pâdaždzI .

Participants:

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 AFP: da , da , da .  
 2 AFP: xârašO .  
 3 AFP: ne , dyk , sAmâ , tam svjaz´ takAjê byvAjê .  
 4 AFP: mestAmê , sAmâ , jesc´ , mestAmê net .  
 5 AFP: ja , f prYncýpê , sAmâ , dolžýn byc´ v zOnê svjAzê , harYcý .  
 6 AFP: jezžAj tudA , na rabkOr .  
 7 AFP: tam , sAmâ , s´ nim pâhavOrýcê , kol´ bUduc´ vaprOsý , harYcý .  
 8 AFD: pApâ , gdje afsjAnkâ ?  
 9 AFP: afsjAnkâ ?  
 10 AFP: u mjanE jes´ persname .  
 11 AFD: ty kupIl ?  
 12 AFP: ne , ja úto jahO ne kupljaÚ , ne .  
 13 AFP: u mjanE persname rabOtâjê , u Étâm , na rabkOrý , na krAnê .  
 14 AFD: pApâ , mne ne smešno .  
 15 AFD: ty kupIl afsjAnkê ?  
 16 AFP: mâhazIny zakrYty úse jaščÉ .  
 17 AFD: užÉ dzEvêc´ česOf , blin , užÉ !  
 18 AFD: užÉ pjAty dzen´ prašU +"/.  
 19 AFD: +" pApâ , kupI afsjAnku !  
 20 AFD: net , on tol´ká vOsêm česOf sidzIt i za kamp´´jUtérâm huljAjê .  
 21 AFP: dzEcê , nu .  
 22 AFP: persname , xoc´ ty na jajE užÉ pâvazdzEjstvuj , nu .  
 23 AFP: pâradOks .  
 24 AFZ: éj , pap , ty jej dzEnêh astAf´ .  
 25 AFP: ja tadY čyrvOnêc áddavAú .  
 26 AFP: na , persname , sxadzI kupI .  
 27 AFD: persname , ja žý tOžý tak bUdu , kak pApâ .  
 28 AFD: ja jak pApu prašU , blin , pjAtyj dzen´ .  
 29 AFD: tak ja tOžý bUdu jevO tak prOs´by ispalnjAc´ .  
 30 AFP: oj , ot janA úžé pApu nâpuhAlâ , hljadzI .  
 31 AFD: ja ce ne pugAju .  
 32 AFD: ja ce hâvarjU , blin .  
 33 AFD: élêmentArnâ .  
 34 AFP: persname , nu ty užÉ uspakOjêssê , bljAxâ ?  
 35 AFP: idzI ty !  
 36 AFP: lUčšý b ty spAlâ užÉ , čÉsnâ sloVâ .  
 37 AFD: tak ty menjA râzbudzIl .  
 38 AFP: ja râzbudzIú .  
 39 AFZ: pApâ , afsjAnkâ gdzE-tâ bUdzê . stOjêc´ mInênum [\_///] ne mEnêjê trêx tYsêč .  
 40 AFP: što ?



41 AFP: aúsjAnká stOjêc´ , i tYšçý njamA .  
42 AFP: try tYšçý tabE .  
43 AFZ: jEslê abYčnâjê , a jEslê mjUslê ?  
44 AFP: o , dyk Êtâ ne aúsjAnká nâzyvAjêcý .  
45 AFD: ja ješ´čĚ mAnku bUdu s mâlakOm pâkupAc´ .  
46 AFZ: persname , pApâ dal znAjêš skOl´kâ ?  
47 AFD: nu ?  
48 AFZ: dve s pâlavInâj .  
49 AFP: nu tak Êtâ užÉ vabšçĚ .  
50 AFZ: oj , to jesc´ tri s palA +...  
51 AFZ: jo majO , vsê , žyc´ bUdzêm .  
52 AFD: nu , prAvêl´nâ .  
53 AFD: taks ne žylEjêť dzEnêh , a tut užÉ , blin , pâžylEl .  
54 AFD: pap , my ne dzen´ sedzIm .  
55 AFD: šob ty znal , ja s utrA na âharOdzê .  
56 AFP: ja [\_//\_] mne tvoj hOlâs užÉ , pânimAjêš .  
57 AFP: vot , sAmâ , ty šo-nibUdz´ skAžýš .  
58 AFP: ni mOžýš ty ničo talkOvâjê skazAc´ .  
59 AFP: paÊtâmu užÉ tvoj hOlâs mjanE nâčynAjê râzdražAc´ .  
60 AFP: što by ty užÉ ne hâvarYlâ !  
61 AFP: svajIm takIm âtnašĚnêjêm .  
62 AFD: pApâ , jEslê ty ne prav , blin .  
63 AFD: cĚly dzen´ .

## Participants:

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFN: Peripheral speaker

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at work

- 1 AFP: nu , ja tak zamEcêú , mel'kanUlê , dy úsê , nu .  
 2 AFP: a , nu jAsnâ .  
 3 AFP: xârašO .  
 4 AFP: ne , dyk a pa jakOmu ta pradmEtu Étâ xoc' nAdâ ?  
 5 AFZ: Étâ ?  
 6 AFZ: v kakOm smYslê ?  
 7 AFZ: da prOstâ tak .  
 8 AFP: štO-tâ ty mne cjamniš , zâlatAjê rYbkâ .  
 9 AFZ: oj , da lAdnâ .  
 10 AFZ: i da skal'kA vy sevOdnê rabOtâjêcê ?  
 11 AFZ: da č'Asu ?  
 12 AFP: pa idzEjê da , kanEšnê , xacjA ta bUduc' rabOtâc' bol'šý .  
 13 AFZ: nAdâ bylâ bol'šý ?  
 14 AFP: ja hâvarU , ljUdzê , katOryjê v lesU , to na vYvâzkê bUduc' rabOtâc' bol'šý .  
 15 AFZ: a , ty imEjêš vidU , štOby Étâ bylâ âfêcyAl'nâ , da ?  
 16 AFP: ne , nu kak âfêcyAl'nâ ?  
 17 AFP: Étâ úžê f plAnâx v zArâbâtnuju plAtu .  
 18 AFZ: slUšýj , a persname š'šytAjêcý cIpâ tvoj vadzIcêl' Ilê vâabšče prOstâ vadzIcêl' ?  
 19 AFP: net , ščytAjêcý kak by moj .  
 20 AFP: nu , vadzIcêl' lêhkavOvâ âútâmabIlê ščytAjêcý .  
 21 AFZ: a tak jEzdžêt vez'dzE .  
 22 AFZ: a u vas mnOgâ vadzIcêlêj ?  
 23 AFZ: čê persname vYšýl ?  
 24 AFZ: nêfigA sibE , krUtâ .  
 25 AFZ: oj , dak slUšýj , mOžnâ mne zdac' na pravA , a patOm pucI rýpicIruj .  
 26 AFP: nu , da už .  
 27 AFZ: bUdu cebjA vazIc' .  
 28 AFP: nu ty krUtâ !  
 29 AFZ: ne , znAčêt , ješ'čê bol'šý panrAvêlsê , užê zabYlâ .  
 30 AFZ: a on mnOhâ pâluč'Ajêt ?  
 31 AFP: xto , persname ?  
 32 AFP: tYsêč čytYrýstâ pâlučAjê .  
 33 AFZ: da ?  
 34 AFZ: persname , nu , tYsêč' semsOt pâluč'Ajêt .  
 35 AFP: xto ?  
 36 AFZ: persname .  
 37 AFZ: ty ž persname ne zabUdz' zabrAc' .  
 38 AFP: da ty dUmâjêš ?  
 39 AFZ: zdrAstvujcê .  
 40 AFN: zdrAscê .  
 41 AFP: nu , znakOmyjê , da ?  
 42 AFN: da .  
 43 AFP: persname , što takOjê z râskryžOúkâj apjAc' ?

44 AFN: čytAlê sAnkcýju ?

## Participants:

AFT: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid  
 AFH: Born town-dweller, age: 27, sex: female, education: higher,  
 speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother  
 tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 AFC: Peripheral speaker  
 AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education:  
 professional-technical, speaker type: hybrid, first  
 language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
 during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work

- 1 AFT: ja net , ja kol'cý ni ljubljU .  
 2 AFH: ja rač'U s tym krAsnym kAmnêm sibE .  
 3 AFC: kulOn ?  
 4 AFH: kulOn (.) na tu cÉpku , zdarOvuju .  
 5 AFH: ne , xx Étu , a na tUju .  
 6 AFT: persname , ja cÉpâčkê nasIc' ne úmEju .  
 7 AFT: va-pErvyx , dlja mjanE tojê , što nAdâ snimAc' i âdzivAc' +...  
 8 AFT: vot Utrâm , dapUscêm , dlja mjanE Étâ ni bylo +/.  
 9 AFH: ot Anâ smijOcssý .  
 10 AFT: +, i ja úsê ni mahU nadzEc' i úsê .  
 11 AFH: ja k cÉpkê pryvYklâ .  
 12 AFH: sirOžkê ú minE snimAjucý , kol'cý vse snimAjucý , braslEty  
 snimAjucý , cÉpkâ ne snimAjêcý nêkadâ , kakAjê b ni bylâ .  
 13 AFC: a ú mjanE sEr'hê ne snimAjucý nêkahdâ .  
 14 AFH: jEslê b bylê mAlên'kêjê , možýt byc' , ja ne snimAlâ .  
 15 AFH: a tak , ja vam ser'jOznâ hâvarU , vot ja jak jejO adzElâ +...  
 16 AFH: i bylâ tOnên'kâ , pakA ni parvalâ .  
 17 AFH: ležYt , rvan'jA , u menjA kučý .  
 18 AFH: nu kAk-tâ pasmOtrýš , stOkâ dzEnêh âddavAc' za pêrekAtku ,  
 možná ješ'čĚ kal'co za Étâ kupIc' .  
 19 AFZ: cêc' persname , vy parOl' znAjêcê ?  
 20 AFC: da .  
 21 AFC: nol' , šês' , nol' , vOsêm .  
 22 AFT: ja [\_//] kol'cý ú menE nikOlê ni snimAjucý , sjarOžkê u menE  
 +/.  
 23 AFC: tOkâ tam hledzI , nêčivO nidzE ni [\_/] ni [\_/] ni povredzI ,  
 bo bUdzê <harÉlâ xAtâ , harY xleú>["] .  
 24 AFH: asObênâ nam .  
 25 AFC: što jej ?  
 26 AFC: janA sĚdnê je , zAútrâ nEtu .  
 27 AFT: ú minE , persname , tož kol'cý ni snimAjucý .  
 28 AFT: i sjarOžkê +/.  
 29 AFH: ja jEslê što +/.  
 30 AFT: +, ni snimAjucý .  
 31 AFT: nu cÉpkâ , i (.) jEslê braslEty +/.  
 32 AFH: ne , ja snimAlâ .  
 33 AFT: ja dAžý (.) ot dzen' [\_//] jEslê ot (.) úsê nadzEnu , ja  
 dzen' xažU , ú minE +/.  
 34 AFH: no vsê vrEmê +/.  
 35 AFT: <ja ne>[\_/] ja ne mahU ú jom .  
 36 AFT: da jEslê ja +/.  
 37 AFH: +, za vsê vrEmê ja cirAlâ dva rAzâ , i úsê nâxadzIlâs' .  
 38 AFH: pâcirAlâ ú pErvy raz , mne tadY pâdarYlê žý i cÉpâč'ku takUju  
 , zâlatUju , krUčênuju .  
 39 AFT: ja tabE raskAzvâlâ , jak ja svajO âbručAl'nâjê kal'co pâcerAlâ  
 ?

40 AFH: slUšýj , krUčýnájê janA .  
41 AFH: ty raskAzvâlâ .  
42 AFH: bylA anA takAâ s krEscêkâm .  
43 AFH: nu , na dzêskacEkê ú parEč´ê staIm .  
44 AFH: vot stajU , jesc´ vsê .  
45 AFH: âpuskAju hlazA , anA ležYt ú menE pad nahAmê .  
46 AFH: i nixtO ničO tam , ni tam , nu štob âbnimAúsê , cýlavAúsê +...  
47 AFT: +< anA samA ú cjabE .  
48 AFH: pânimAjêcê , ot stajU raš´šYtyvâjus´ ja , paprAvêlâ , vsê ,  
anA visIt .  
49 AFH: tOkâ tak vot (.) pâvernUlsê v stOrânu , hležU , krEscêk [\_//]  
cÉpâč´kâ pad nahAmê .  
50 AFH: a [\_/] a vot Étâ dva hOdâ nazAd .  
51 AFH: úžê ú lesxOzê rabOtâlâ , ot Étâ kal´cO .  
52 AFH: u mAmy šla (.) s pOhrêbâ , brAlâ markOfku .  
53 AFH: pryšlA (.) ú xAtu , kal´cA nimA .  
54 AFH: pêrarYlê ves´ , i tOlku .  
55 AFH: úsju markOúku vYnêlê , nema .  
56 AFT: u nas âbručAl´nájê kal´cO cerAlâ ja i cerAl persname svajO .  
57 AFH: u kahO šo našlI .  
58 AFT: no pErvy pâcerAú persname .  
59 AFT: persname pâcerjAú , kahdA (.) stajAú , pajExâú u +...  
60 AFT: tOžý ú dubrOvu .  
61 AFT: i šO-tâ brAlê , i jon (..) pamYú rUkê tut vot na Ulêcý u jix .  
62 AFH: to sAmâ , jak u mjAnê .  
63 AFT: i vYcêr , persname , kadA vycirAú +...  
64 AFT: jemU , va-pErvyx , âbručAl´nájê persname kal´cO my pâkupAlê ,  
bYlâ lEtâ , žArâ .  
65 AFT: my pâkupAlê u kalInkâvêč´âx .  
66 AFT: mne kalInkâvêcê , mOzyr [-] Étâ adzIn hOrâd , bez rAznêcý .  
67 AFT: i my pâkupAlê jemU , da ?  
68 AFT: kadA pâkupAlê Étâ kal´cO , jon tadA (.) pa cêlefOnu , pOmnju ,  
râzhavArvâú .  
69 AFT: i tak ot pamErêl , narmAl´nâ .  
70 AFH: narmAl´nâ .  
71 AFT: nu , i vot (.) tak ot narmAl´nâ i kupIlê .  
72 AFH: +< a bâl´šavAtâ , da ?  
73 AFT: i janO bYlâ bâl´ševAtâ , pâtamU šta bylA žarA , pAl´cý âciklI  
.  
74 AFT: úsê , i janO jamU bYlâ sê rÉMê bâl´šavAtâ .  
75 AFT: i jon dAZý pOtyM jahO ni na Étâm , a na ot Étâm pAl´cý +...  
76 AFT: panjAtnâ , da ?  
77 AFT: i janO , kadA jon rUkê vYcêr , jno úpAlâ .  
78 AFT: jon mne zvOnêc´ i ha +...  
79 AFT: a bYlâ vot , nu , lEtâ , vEčêr .  
80 AFT: jon mne zvOnêc´ i havOrýc´ +"/.  
81 AFT: +" ja pâcjarAú kal´cO .  
82 AFT: a jon tOkâ pamYúsê vot u vAnnâj , pOmnju , pajExâú ú dubrOvu .  
83 AFT: úsê , tut zajezžAlê na zaprAúku [\_//] skazAú , zâježAú na  
zaprAúku .  
84 AFT: i janY vernUlês´ , i na zaprAúku .  
85 AFT: i svicIlê , i z persname persname , i z persname šukAlê .  
86 AFT: ja úsju vAnnu ablAzêlâ : i pad mašYnkâj , i ú vAnnâj .  
87 AFH: našlA ?  
88 AFT: nidzE net .  
89 AFT: jon jehO pâcjarAú u dubrOvê na kryl´cÉ .  
90 AFT: i k persname k majOj pryšlA cÈtkâ Utrâm daIc´ karOú , bo  
persname bylA na rabOcê .  
91 AFT: i tAjê pâdaIlâ karOvu , i (.) persname pryšlA s rabOty .

92 AFT: ne , i xadzIlâ , i nixtO .  
93 AFT: pâdaIlâ karOvu , pryšlA , i persname havOrýc´ +"/.  
94 AFT: +" ja idU s rabOty , a tAjê , vIdnâ , nu , úžé karOvu pâdaIlâ  
i Idzê s xljavA s málakOm .  
95 AFT: +" i haOrýc´ ["-"] daxOdzêM da kryl´cA abOjê (.) i haOrýc´ ["-"  
"] janA zamEcêlâ i +...  
96 AFT: +" i haOrýc´ ["-"] dvajOx pâhljadAjêM na tojê kal´cO , xoc´ ja  
pâdymAju .  
97 AFT: +" i pErvâ mysl´ [-] persname .  
98 AFT: +" ja vot čyk-čyk , sâpahI snimAju .  
99 AFT: +" s tym kal´cOm zâxažU haOrýc´ ["-"] u spAl´nju .  
100 AFT: +" ú persname na rukE , nu , nadzEtâ kal´cO .  
101 AFT: +" čyjO ?  
102 AFT: a (.) patOm , Étâ , i janA úža +...  
103 AFT: i , nu znAčýc´ , persname zvOnêc´ .  
104 AFT: ne , vIdnâ , i navErnâ ja zvanjU .  
105 AFT: Ilê , možý , ne .  
106 AFT: jna pašlA pâhledzElâ , a ja joj navErnâ vEčýrâm zvanIlâ ,  
hâvarYlâ , što persname pâcerAú kal´cO .  
107 AFT: jna tadY zvOnêc´ +"/.  
108 AFT: +" znAjêš , dze tvajhO persname kal´cO ?  
109 AFT: +" u mjanE vot na kryl´cÉ ljažYc´ .  
110 AFT: úsê , patOm hâarYt +"/.  
111 AFT: +" da , ja myú rukI +/.  
112 AFC: xârašO , što addAlê .  
113 AFT: +, j pâcerAú .  
114 AFT: a patOm užÉ ž zimOj (.) pâcerAlâ ja .  
115 AFT: no persname kAk-tâ srAzU pOslê svAdz´by ot , nu , nâzyvAjêcý ,  
pâcjarAú .  
116 AFT: a (.) ja patOm užÉ .

## Participants:

AFH: Born town-dweller, age: 27, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

AFC: Peripheral speaker

AFT: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work

- 1 AFH: ja vot sedA (.) uvErênâ , što tu veš'č' , katOruju ty pâcerjAl i našOl , anA bol'šý nêkadA ni pâcirjAjêccý , a bUdzêt vEč'nâjê .
- 2 AFH: Éty vo mabIl'nêk tOkâ kupIlâ , nOvên'kê , sto šésjAt (.) pjat dOlârâú .
- 3 AFH: kupIlê , vsê .
- 4 AFH: iš'šê tadA ja (.) v bAnkê , navErnâ , rabOtâlâ .
- 5 AFH: tut ne rabOtâlâ , v bAnkê , tOkâ (.) ustrOjêlâš' .
- 6 AFH: vsê , kupIlê , ja úžo takI , znAjêš , čyxOl na nevO .
- 7 AFH: i takUju cÉpâč'ku , s takIm +...
- 8 AFH: ot cÉpâč'ku .
- 9 AFH: kulOn byl , kakAj-tâ pcIcý , kak s kamnjAmê .
- 10 AFH: nu anA pad sêrébrO , no (.) ni sêrébrO .
- 11 AFH: nu i nadzElâ , vsê , vabš'šE .
- 12 AFH: pOmnu tak , dublĚnkâ ú menjA byla stArâjê .
- 13 AFH: ni Étâ čĚrnâ , u menjA takA paxOžý čĚrnâ , druhA byla , tožý takAjê .
- 14 AFH: vsê , vo (.) dneJ dva .
- 15 AFH: sj'Ézdzêlâ tudA ú lar'kI , pOmnu , zimA byla , pâxadzilâ vOzlê nix .
- 16 AFH: prýježAju k mAmê .
- 17 AFH: u mAmy žYlê tadA ješ'šê , kvarcIru ješ'šê dzElâlê .
- 18 AFH: u , da , čytYrý hOdâ nazAd .
- 19 AFH: prýxažU , cÉpâčkâ visIc' , cêlifOnâ nEtu .
- 20 AFH: swearword , persname , f trAn'sê .
- 21 AFH: ja zvanjU , a moj kryčYc' +"/.
- 22 AFH: +" ni zvanI , mo dze vOzlê larkOú upAú , ty xadzIlâ +...
- 23 AFH: nu paslUš , a jon ú menjA sedA stajAú , úsju žyz' , try zvankA vIbrâ , patOm (.) mUzykâ .
- 24 AFH: +" vYključ , pakA (.) čytYrý zvankA ne bylâ , patOm pâdberĚm , tam ékrAn vYsvêcêccý .
- 25 AFH: što ty dUmâjêš ?
- 26 AFH: pajhrAlê , âbihrAlê vOzê larkOú , dze byla , nidzE nimA .
- 27 AFH: prýježAjêm damOj , jon vOzlê asvAl'tâ ležYt .
- 28 AFH: mašYnu (.) va dvor zâhanjAlê .
- 29 AFH: on vOzlê asvAl'tâ kak stal , ja kak vYšlâ , i on upAú vot z'dzes' , i snežkOm prykIdâlâ , i tOkê ékrAn .
- 30 AFH: ja arU +"/.
- 31 AFH: +" swearword z' im !
- 32 AFH: hâvarU +"/.
- 33 AFH: +" užĚ , swearword , swearword , xoc' dvAcýc' hudkOú , xoc' trYcýc' .
- 34 AFH: hâvarU +"/.
- 35 AFH: nidzE nimA .

36 AFH: ja ot try hudkA puščU , xažU , nidzE ničo nima .  
37 AFH: čytYrý , nima .  
38 AFH: vOzlê larkOú : i xLEbny , i maločny , i sprAšvâlâ .  
39 AFH: prýježAju , jon pad snEhâm , úžé sneh išOú , napAdâlâ , tol´kê  
kran svEcêcý .  
40 AFH: i šo ty dUmâjêš , ja jmu úžé +/.  
41 AFM: pryvEt , âčýravAškê !  
42 AFH: +, milĚn raz ja +/.  
43 AFC: i xto Ětâ k nam pryšOú ?  
44 AFM: Ětâ ja .  
45 AFH: ne , persname persname .  
46 AFC: vy predstAvcês´ , pažAlustâ , ja užĚ ne uznaju .  
47 AFM: u hrYmê ?  
48 AFC: užĚ ne uznaju .  
49 AFC: v hrYmê .  
50 AFC: bez hrImâ .  
51 AFC: âxirEc´ rabOtnêcý .  
52 AFM: ni to slovâ úžé .  
53 AFC: daj pâhležU .  
54 AFT: a ja u čaj jehO sYplju .  
55 AFM: možná i ú čaj , možná sâmâstajAcêl´ná .  
56 AFT: Očên´ xarOšýjê srĚdstvâ , mne Očên´ +/.  
57 AFH: što takOjê ?  
58 AFT: +, anO nrAvêcý .  
59 AFC: xarOšýjê takAjê štUčkâ .  
60 AFH: Ětâ bêlarUskââ prâizvOctvâ ?  
61 AFC: net navErnâ .  
62 AFH: net ?  
63 AFC: hipErbêum .  
64 AFM: sOncý majO , na , atmEcêš mjanE .  
65 AFT: persname persname , nAdâ jêrlykOú .  
66 AFM: vo zâkazAlâ .  
67 AFT: ne , tam šcé je .  
68 AFM: ja zâkazAlâ .  
69 AFM: janâ , slyšýš , persname , janA +...  
70 AFM: patOm prývjazUc´ jaščĚ , janA jaščĚ pisjAt stuk skInê nam .  
71 AFT: dObrâ ?  
72 AFT: a mo , znAjêcê što , pisjAt stuk uzjAlê , možý bošý i ni nAdâ  
.  
73 AFT: persname persname adnU štUčku úzjAlâ .  
74 AFM: i úsê ?  
75 AFT: da , tak što možýcê i ni brac´ , xaj janY lja +...  
76 AFT: janY bUduc´ sto hadOú , vidAc´ , ljažAc´ .  
77 AFC: nu i skOkâ stOjêc´ stOkâ ?  
78 AFM: try rubli .  
79 AFC: dyk jêrundA , ja tož takOjê xačU .  
80 AFM: dyk zâbirAj .  
81 AFC: xaršO .  
82 AFM: svAxâ +/.  
83 AFC: éú ?  
84 AFM: +, u +...  
85 AFM: dzEn´hê ú kAsu .  
86 AFC: a što za firmâ râsprâstranjAjêt jevO ?  
87 AFT: v apcEkê .  
88 AFM: apcEkê .  
89 AFC: čErêz apcEku , da ?  
90 AFM: nu .  
91 AFT: ja dAžý ú babrUjskê +/.  
92 AFC: ja dUmâlâ , možýt v firmê kakOj-tâ .



93 AFT: +, pākupAlâ .  
94 AFT: ne , ja ú babrUjskê pākupAlâ , tožý ú apcEkê .  
95 AFT: vo tadA , kada mne paČku prývazilê .  
96 AFC: +< a dzEcêm tut ni napIsânâ s kakOvâ vOzrâstâ ?  
97 AFM: nu pâhljadzI tam , jEsê tam na úpakOúkê nimA , to možná úsim .  
98 AFC: šO-tâ ja tut .  
99 AFC: ja jak č´Ukčê , štO-tâ vrOdzê ne vIdnâ .  
100 AFM: slyšýš ?  
101 AFM: janO , berÉš čYstâj vadY , tudY banc , ložýčku sAxârâ brénc ,  
i p´ješ , jak čaj .  
102 AFC: anO savsEm bez sAxârâ , da ?  
103 AFM: da .  
104 AFC: anO savsEm bez sAxârâ , da ?  
105 AFC: a , kak č´aj , i cvet č´Ajê ?  
106 AFT: karYčnêvy +/.  
107 AFM: da .  
108 AFT: +, da , narmAl´nâ .  
109 AFC: ja dlja sibE , ne , ja mahU .  
110 AFT: +< karOčý , ja ni tak .  
111 AFT: ja rabljU (.) abYčny čaj , persname persname , zavArvâju s  
pakEcêkâm , jak palOžýnâ , patOm u čaj vysypAju vot Étâ .  
112 AFM: možná i tak , tut žý bez rAznêcý .  
113 AFT: Očên´ xarOšý .  
114 AFT: ja tadA , jak vot vxadzilâ , hrUkâlâ , ot tadA +...  
115 AFT: patOm ja prijExâlâ ú babrUjsk i stajU , i ot Étâ , ja apjAc´  
ot , uzjalâ ja , kupilâ +...  
116 AFT: mne Očýn´ ta tak (.) panrAvêús´ .  
117 AFM: ja persname dve štUkê zrabilâ i úsê .  
118 AFC: janO i nedOrâhâ pâluč´Ajêcý , šéssOt rublEj pakEcêk , jêrunda  
.  
119 AFM: slyšýš , persname , šO-tâ ja tabE xacElâ šé sprasIc´ (.)  
naščOt (.) knihê , Étâ samâ , šOby rýhistryrâvâc´ blAnkê  
strOhâj atčĚtnâscê , tak ja tabE pākupAlâ jajE .  
120 AFT: nu , ú minE nOvâ .  
121 AFT: ja zAnêlâ srAzû sa svajhO hOdâ .  
122 AFM: slyšýš , Étâ ž ja jajE kupljAlâ u (.) mArcê mEsêcý , kada  
hâvarYlê .  
123 AFM: ja ž tadY .  
124 AFT: u minE kak pErâd Aúhustâm zakončýlâs´ +...  
125 AFT: vot jak rývizOršý pryjExâlâ , anA +"/.  
126 AFT: +" nu možýcê úžê knIžku nOvuju .  
127 AFT: dAlê écê ot , kak raz dlja majOj pravErkê , štob patOm , kada  
pryjExâc´ , načAc´ Étâ .  
128 AFT: i ja jajE zAnêlâ .  
129 AFM: slUxâj , sĚnnê pryxOdzêc´ persname , persname , hajc´ +"/.  
130 AFM: +" persname , mne nAdâ knihâ takAjê .  
131 AFM: ja dUmâju +"/.  
132 AFM: +" swearword , kali tabE kupljAlê , čahO bylo (.) adzInâccýc´  
štuk ni kupIc´ ix ?  
133 AFM: i na každâjê lesnIčýstvâ +...  
134 AFM: tak skazAlê tol´kê (.) adnU .  
135 AFM: harU +"/.  
136 AFM: +" cipEr apjAc´ bihI !  
137 AFM: kudY bEhčý , Étâ samâ , z Étâj knihâju ?  
138 AFT: ja ne znAju , na joj žý ž ničĚ i ni napIsânâ , s čahO janA .  
139 AFM: nêfiHA , jes´ tam , mne kAccý , izhâtavIcêl´ jes´ .  
140 AFM: pašlI hljanêm , rAdzê incjarĚsâ .  
141 AFM: pajdU , jaščĚ atčOt padšYc´ nAdâ .  
142 AFC: kak uspExê , persname ?

143 AFZ: pa čem ?  
144 AFC: pa učĚbě .  
145 AFZ: da (.) narmAl´nā .  
146 AFC: hlaúnājě , šob tut byl narmAl´nā , a âstal´nojě , dyk dUmāju ,  
šo narmAl´nā .  
147 AFZ: lučý , pakA viz´dzE narmAl´nā .  
148 AFC: nu slAvâ bOhu .  
149 AFH: štO-tâ vy (.) u hOrdâm âdzinOčvstvě dvaIx , to stOkâ mnOhâ  
bYlâ , tak ja prAmâ až +/.  
150 AFC: râzbežAlěs´ .  
151 AFH: oj , persname , vmEscě sa svaImě dzijEtâmě , ú kampj´´Utârý  
úžě kIškě pêrajElâ .  
152 AFH: a joj znAjěcě štO zdzElâlě ?  
153 AFH: janA ž ú gOmělě (.) âhrâničEněju , anA ni mOžýt .  
154 AFH: anA mož atkrYt ljubOj sajt , nu někakUju stranIcu ni mOžýt  
prâčytAc´ , viz´dzE âhrâničEnějě : na tutbAj , na mAjlru .  
155 AFC: +< pâčemU ?  
156 AFH: ot tak ta na gOmělě râspâradzilě .  
157 AFC: gOměl´ Ilě persname ?  
158 AFH: mOžý naš persname , a mOžýt gOměl´ +...  
159 AFH: xto znAjě , nixtO ž ni znAjě .

FAM\_AK\_7

Participants:

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

AFL: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian

AFO: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at work, telephone conversation at the end

- 1 AFJ: mam , smatrI .  
2 AFM: tak , svOlâč , ne zabrAú žý ž , nu .  
3 AFM: o , pârazIckâjê mOrdâ !  
4 AFM: my ž byli účOrâ , tak ?  
5 AFM: byú .  
6 AFM: tak i jon tut byú .  
7 AFM: jon žý ú mjanE účOrâ zâpraúljaúsê .  
8 AFM: o gad (.) pEčýny , padpEčýny .  
9 AFJ: mam !  
10 AFM: što ty , dočý ?  
11 AFM: ne âtvljakAj minjA ad (.) rabOtâc´ .  
[...]  
12 AFJ: a Étâ persname .  
13 AFM: Étâ vash Éty ?  
14 AFJ: nu , persname , nu .  
15 AFM: ni fihA sibE .  
16 AFM: tak , ni durI hOlâvy mne !  
[...]  
17 AFM: šO-tâ anI tut mne nâlažYlê ?  
[...]  
18 AFL: Étâ ja starAlâs´ , Étâ mne blâhadArnâsc´ janA sâstavlJalâ ú Éty stol .  
19 AFM: ox , jakAjê ty , persname , ty maja (.) Umnêčkâ .  
20 AFL: o , Étâ vsê ja .  
[...]  
21 AFM: kažU , prasIlâ +"/.  
22 AFM: +" zajdzI zâbirY svajU nâkladnUju .  
23 AFM: +" bo ty ž hâvarU ["-"] râspišYsê ú majEj , što ty braú benzIn .  
24 AFM: až samOj nrAvêccý .  
[...]  
25 AFL: u minjA sivOdnê [\_//\_] čĚ-tâ napAlâ na minjA takOjê .  
26 AFO: i na minjA .  
27 AFO: slušýj , tožý ty ščjas +...  
28 AFL: iščĚ da abEdâ tak starAlâs´ , tak starAlâsê .  
29 AFL: akAzyvâjêccý , Étâ vsê zarAznâ .  
30 AFO: ja šO-tâ ni mahU sprAvêccý s sabOj .  
31 AFL: vot ni načjU i vsê .  
32 AFL: nu kadA užÉ mne že ž pazvOlêtê , kak hYknut´ , tak užÉ o , mhnaveAnnâ užÉ načnU rabOtât´ .  
33 AFL: litAt´ , kak sâmalĚt , i vapšče .  
[...]  
34 AFL: nu užÉ jak papĚrlâ , tak papĚrlâ .  
35 AFO: nu , tak što-nibUdz´ rAznâjê xot´ , a to adnO i tožý .  
[...]

36 AFL: takAjê len´ , čet padUmâju , oi (.) vsju žyzn´ , ščitAj ,  
vapšče , kOfê (.) da kOfê .

37 AFL: grju , čAjê nâpilAs´ , tak slabâst´ .

38 AFO: ja tožý spat´ zâxatElâ .

39 AFM: (...) o , šas bUdzê joj (.) zanjAcêjê .

40 AFL: lesxOz .

41 AFL: dObry den´ .

42 AFL: da .

43 AFL: šas .  
[...]

44 AFO: zdrAstvujtê .

45 AFO: (...) što takOjê ?

46 AFO: (...) ty xOčêš (.) uznAt´ , kakUju cIfru nAdâ stAvêt´ ?

47 AFO: (...) ne , ja kêrektIrâvâlâ , možý i vas trOhâlâ .

48 AFO: ne pOmnju , ščjas skažU , što dalžnO byt´ .

49 AFO: tak , ljUbân´ .

50 AFO: ljUbân´ [-] pjat´ , vâsemsOt adIn , dva , pjat´ , dêviccOt  
sOrâk šest´ .

51 AFO: vsê .

52 AFO: ahA .

53 AFO: tak , ljUbân´ dOlbnâjê , kak za nijO vzjAccý ?

54 AFO: ni mahU .

55 AFO: i na sêl´savEt ja ni rabOtâlâ .

56 AFO: s sEl´sâvâ savEtâ pâzvanIlê +"/.

57 AFO: +" prêhatOftê bumAhu <pâkazAtêlê âbarUdyvânêjê>["] .  
[...]

58 AFO: persname , k kaljAdkâm hatOvâ ?

59 AFM: a vot dUmâju , šo tam hatOvêccý .

60 AFO: nu jak Êtâ hatOvêccý ?

61 AFO: harÉlkâ nAdâ šo b bylA , zakUskâ , kanfEty .

62 AFM: Êtâ sAmâjê , jakIx lédjancOú kupljU , swearword , hram dvEscê  
, dy úsjahO .

63 AFM: ne , bUdu šýkalAdnyjê jamU kupljAc´ .

64 AFO: paprObuj tOkâ mne lédencOv daj , ja te , swearword , dam tadA  
lédencOv .

65 AFO: tvajA kumA +/.

66 AFM: a što bUdê ?

67 AFM: buš davOl'nâjê , blin .

68 AFO: fiHušku .

69 AFM: a šo ty bUdêš , Êtâ sAmâjê ?

70 AFO: vmEstâ pšanIcý nasYplju pšana .

71 AFM: dyk što ?

72 AFO: <dyk što>[\_/] dyk što +...  
[...]

73 AFO: úsê ž znAjuc´ , jon jak pen´ .

74 AFM: što [\_/] što [\_/] što ?

75 AFO: jEslê sYpât´ , tOkâ sYpât´ nAdâ pšanIcu .

76 AFO: tadA anA na bahActvâ , âstal'nojê vsê Êtâ pahAnâ .

77 AFO: na bédnatU , znAčýt .  
[...]

78 AFO: užÉ by vo i xatElâ zrabIc´ , dak ni mahU najcI .  
[...]

79 AFM: pisAc´ , što s (.) pErvâhâ , bljAxâ mUxâ , pa trYcýc´ pErvâjê  
?

80 AFO: nu , a čê trIcýc´ pErvâjê dêkabrjA ?

81 AFM: a jak ?

82 AFM: a xto vêu ?

83 AFM: ja ž , Êtâ sAmâ , mne ž úse Étyjê talOny , usË +...  
[...]

84 AFM: ja ž pOúnâscju abxOd rabIlâ (.) za Étyx xlOpcýú .

85 AFO: a , on addAl cibE vse talmUty ?  
86 AFO: tak on že , navErnâ , na pêrê [\_//] na mamEnt pêridAčê sam  
atčĚt , sam rabiÚ .  
87 AFM: ja vo +...  
88 AFM: na pâhljadzI , što jon zrabIú .  
89 AFM: jon tOl'kê što lisničýstvâm âtpisAú , úsê .  
[...]  
90 AFO: ne , tak a kak vy prijOm-pêredAču zdElâlê , jEslê astAtkê ni  
vYvérêny ?  
91 AFO: u nas dalžno bylâ (.) pêrêdavAcý polnâst'ju .  
92 AFO: ot persname , kada prênimAl , u nivO vsigdA byl polnâst'ju  
atčĚt zdElân (.) na tu dAtu , kada prênimAjêccý zaprAúkâ .  
[...]  
93 AFO: persname , ja tak i ni daždAlâs' cYfry .  
94 AFO: (...) oj , kak vy bYstrâ iščêtê .  
95 AFO: slUšýj , što b s takOj skOrâst'ju vam dElâl .  
96 AFO: (...) dak ty ž hâvarIl , što bUdêt .  
97 AFO: persname pâzvanI .  
98 AFO: (...) nu panjAtnâ .  
99 AFO: davAj .  
100 AFO: (...) v ijUnê (...) sEmdêsêt +...  
101 AFO: skOl'kâ ?  
102 AFO: ustrOjstvâ .  
[...]  
103 AFO: v aprElê bylâ čast' , navErnâ .  
104 AFO: vYbârkâ , âbnavit' .  
105 AFO: ščjas , tak , rassvEt .  
106 AFO: sto pitnAccýt' u cibE bylo jiščĚ v +...  
107 AFO: janvAr' , fivrAl' , mart , aprEl' .  
108 AFO: v aprElê .  
109 AFO: (...) i ú mAjê sto pêdesjAt ?  
110 AFO: (...) a v ijUnê nêčevO nEtu ?  
111 AFO: (...) Êtâ mja +...  
112 AFO: sec' , mOžý ?  
113 AFO: ne , set' ni nAdâ , minpOlâsy smatrI .  
114 AFO: (...) u mAjê sto pêdesjAt ?  
115 AFO: dyk jiščĚ gdE-tâ dalžnY byt' , Êtâvâ mAlâ .  
116 AFO: iščĚ dalžno byt' dêvinOstâ pjat' dE-tâ .  
117 AFO: mOžý v ijUnê ?  
118 AFO: tam , gde se +...  
[...]  
119 AFO: jêrunda kakAjê-tâ pâlučIlâs' .  
120 AFO: vOsêmsêt pjat' hektArâú ne xvatajê , pa tvâjimU , i úsê .  
[...]  
121 AFO: da , vidAc' , nidE .  
122 AFO: skOl'kê ?  
123 AFO: dvAccýt' vOsêm ?  
124 AFO: tak tam jiščĚ adIn dolžýn byt' narjAd , listAj jiščĚ .

FAM\_AK\_8

Participants:

AFO: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian

AFK: Peripheral speaker

AFL: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFG: Peripheral speaker

Situation: Conversation at work with several short telephone conversations

[...]

1 AFO: ni dâzvanilâs' , možý požžý , dobrâ .

2 AFO: (...) šest' na nivê i sorâk dva na étâm , a âstal'nyjê úžé vse pâpisalê , ú vsex sxodêccý .

[...]

3 AFK: zdrastvujcê , djaučaty , kavo ni vidêl .

4 AFK: persname persname , pomněš , my (.) rabilê takim opytnym pucëm ?

5 AFK: ja zâmjarâú rasxod toplêvâ za mênêrâlizacyju palos .

6 AFK: my pâdhatovêlê prykaz .

[...]

7 AFO: prikaz ?

8 AFO: prikaz de-tâ u persname .

[...]

9 AFO: +" uže janý tuju saljarku p'jut' .

10 AFO: skazâú .

11 AFL: da fihâ ?

12 AFO: da ne .

13 AFO: prosêc' dabâúkê .

14 AFL: na , smyslê , trylêfku ?

15 AFL: na što ?

16 AFO: nu , a na saljarkâ +...

17 AFO: u jix ta što šcê idê ?

[...]

18 AFO: vÿvâzku aný ni vodêt praktičeskê .

19 AFM: znâjêcê , skol'kê zabrâú za dikabr ljubân' ?

20 AFM: vâsemsot litrâú .

21 AFO: čevô ?

22 AFM: saljary .

23 AFO: (...) znâčêt , p'juc' , persname , zamest čaju .

24 AFM: âkcjabratâ (.) šasot semdêsêt , persname čytýrýstâ .

25 AFO: zamest čaju .

26 AFO: (...) za têlefôn zâplacilê ?

27 AFM: jaščê ne .

28 AFL: ja tožý ne placilâ , zarplaty jaščê ni bylo .

[...]

29 AFL: persname , étâ apjac' persname .

30 AFL: persname , pâdskažycê , pažalustâ , mne nadâ cyfrâ .

31 AFL: za dikabr mesêc skokâ (.) strýljavalê vy svajim traktârâm ?

32 AFL: bjudžêt adel'nâ , xozučêt adel'nâ .

33 AFL: (...) ja pâdaždu .

34 AFL: (...) nu hlidicê , šo b ne bylâ , bo janâ ú minê šas budê .

35 AFL: (...) nu , bo ja budu druhim šas zvanic' , davajcê .

[...]

36 AFL: kudA vYšlâ persname persname ?

37 AFJ: ni skazAlâ .

38 AFO: anA ničĚ ni hâvarYlâ .

39 AFL: a , nu tak pâzvanIcě na mabIl´ny .

40 AFL: (...) ja úžo dUmâju , što slučYlâs´ ?

41 AFL: dUmâlâ , Ětâ ú jijE plAny (.) jakIjě užĚ .

[...]

42 AFL: pâzavItě , pažAlâstâ , persname .

43 AFL: (...) persname , Ětâ apjAc´ persname .

44 AFL: persname , skažYtě mne , skOkâ bylâ (.) ú vas za dikAbr svajIm trAktârâm strylĚvânâ ?

45 AFL: bjudžĚt adEl´nâ , xozučOt adEl´nâ .

[...]

46 AFL: Ětâ svajIm trAktârâm ?

47 AFL: i bjudžĚt ?

48 AFL: (...) rOúnâ ?

49 AFL: xârašO , úsě , spasIbâ .

[...]

50 AFL: da !

51 AFL: ahA , davAjcě , persname .

52 AFL: (...) dObrâ .

53 AFL: Ětâ svajIm trAktârâm ?

54 AFL: (...) úsě , dObrâ .

55 AFL: za dikAbr ?

56 AFL: (...) dObrâ , úsě , xârašO , spasIbâ .

[...]

57 AFL: zdrAscě , persname !

58 AFL: (...) zvanjU vam znoú pa pustOmu .

59 AFL: zvanIlâ ta persname persname .

60 AFL: skazAlâ , što (.) jej srOčnâ sĚnně nAdâ âb´jisnEnně , pâčymU nixtO ni jEzděú na tojě pâvyšĚně kvâlěfikAcýjě .

61 AFO: ni nixtO , a načjAl´něk .

62 AFL: a , pâčymU načAl´něk ni jEzděú ?

63 AFL: a , Ětâ persname persname râzhavArývâlâ .

64 AFL: pâčymU načAl´něk ni jEzděú , i (.) xto pajEdě v Ětâm hadU , ci pajEduc´ ?

65 AFL: i užĚ , harYc´ , jej prAmâ šas âb´jisnEn´ně pisAc´ .

66 AFL: (...) nu anA ni znAjě , što takOjě .

67 AFL: hâvarYlâ z persname persname pa tělifOnu .

68 AFL: što jej nAdâ srOčnâ nâpisAc´ .

69 AFL: za pOdpěs´ju , úsě , dirĚktârâ .

70 AFL: čo nixtO tudA ni jEzděú , (...) pa fAksu skIdvâú .

71 AFL: što mne nâpisAt´ ?

72 AFL: (...) a kudA zvanIlě ?

73 AFL: (...) tudY ?

74 AFL: u to účĚbnâ zâvidEnějě ?

75 AFL: (...) tak nâpišU , što (..) v svjazI s tem , što ne bylâ sfârmirOvânâ hrUpâ +...

76 AFL: v sâatvEtstvujušým (.) vUzě , da i úsě .

77 AFL: a v Ětâm hadU što nâpisAt´ ?

78 AFL: što sâbirAjěmsě , Ilě što ?

79 AFL: (...) pânIlA .

80 AFL: dak nâpišU , što sâbirAjěmsě v Ětâm hadU , ci +...

81 AFL: (...) dObrâ , šas pâdpišU .

82 AFL: xârašO , dObrâ , persname .

83 AFL: xârašO , davAjcě , da svidAn´jě .

[...]

84 AFL: a (.) vot (.) trylĚfkâ měxanIčěskâjě .

85 AFL: na xozraščĚtĚ .  
86 AFL: persname [\_/] persname naš .  
[...]  
87 AFL: trylĚfkā , maxnAč̣ .  
88 AFL: Ětā ix pOúnājĚ [\_/////] pOlnājĚ .  
89 AFO: Ětā ix , no Ětā bez tOplĚvā , Ětā pOlnājĚ .  
90 AFL: da , pOlnājĚ .  
91 AFL: trylĚfkā lesātrAktārām .  
92 AFL: čo ?  
93 AFL: trAktārām ?  
94 AFL: maxnAč̣ .  
[...]  
95 AFL: persname nam ni nUžýn .  
96 AFL: on prOšý svajIm trAktārām .  
97 AFL: maxnAč̣´ +...  
98 AFL: raz (.) maxnAč̣´ , dvAccýc´ sem , šĚsĚt (.) try .  
99 AFL: trylĚfkā , maxnAč̣ .  
[...]  
100 AFL: čĚ ix stol´kā mnOhā ?  
101 AFL: a (.) janY sjudA i zapĚrlĚ persname , a mne nAdā tokā  
lisnIčýstvā .  
102 AFL: znAčýt , sOrāk čytYrĚ , dĚvinOstvā dva .  
103 AFL: pljus dvAcýc´ sem , šĚjsĚt try .  
104 AFL: sOrāk sem , sto šĚst´ , nol´ , dva , prAvĚl´nā .  
[...]  
105 AFL: persname (.) Ětā ix .  
106 AFO: Ětā čej , ix ?  
107 AFO: persname (.) ratmIrvĚčskĚ .  
[...]  
108 AFM: ja hru +"/.  
109 AFM: +" úspElā ú persname (.) kālJandAr pavEsĚc´ .  
[...]  
110 AFO: mac´ , ty tak skOrā djujmOúkāj stAnĚš .  
111 AFO: ty minjA puhAjĚš .  
112 AFO: ni nAdā tak bYstrā , cišĚj .  
[...]  
113 AFL: da .  
114 AFL: (...) nu , (...) tak .  
115 AFL: (...) ne , mne úsĚ úmĚscĚ , trylĚfku vsju .  
116 AFL: (...) Ětā svajIm trAktārām , da ?  
117 AFL: (...) xārašO .  
118 AFL: i bjudžĚt ?  
119 AFL: (...) úsĚ , spasIbā bal´šOjĚ .  
[...]  
120 AFL: alO [\_/] alO .  
121 AFL: persname ?  
122 AFL: (...) Ětā persname .  
123 AFL: nĚštā vy mne abY-što pa xozraščOtu dAlĚ .  
124 AFL: (...) nu pāčymU ?  
125 AFL: de u vas strylĚvānā svajIm trAktārām trYcýc´ , dĚvjanOstā sem  
?  
126 AFL: ja pa narAdām stOkā ni vIžu .  
[...]  
127 AFL: u vas dAžý v samOm ačOtĚ napIsānā .  
128 AFL: što itahO trylĚúkĚ , dAžý ú dnĚúnikĚ , vsivO liš trYstā sĚmsĚt  
pjac´ kubOú .  
129 AFL: nāčynAjĚm pādymAt´ vo ĚtyjĚ vot , nimA ničOhā .  
[...]  
130 AFL: dvĚstĚ sĚmsĚt sem i šĚsnAcýt´ , no ni trYstā dĚvenOstā sem .



[...]

131 AFL: škabA zakrylâ ?

132 AFL: (...) značýt , škabA (.) na sjabE zakrylâ , što li ?

[...]

133 AFL: a , ja pa vašým padnjAlâ , ni xvatajê .

134 AFL: dUmāju +"/.

135 AFL: +" što ta za abY-što takOjê ?

136 AFL: úsě , dObrâ , zdavAjtê .

137 AFL: dObrâ , davAjtê .

[...]

138 AFL: jahO trAktâr ú škabE (.) byú .

139 AFO: mAmâ dârahAjê !

140 AFO: tak tam , moŽý byt' , i ú škabE što xOčěš .

141 AFL: a cipEr jon , názyvAjêccý , zvanIú ú škabU , ci jon úključYú (.) trAktâr .

142 AFL: persname [\_//] persname .

143 AFL: ne , lUčý +...

144 AFL: ne , sprašU , što skAžý .

145 AFL: padU prâvjarAc' .

146 AFO: xlOpcý z zâmarOčkâmê na úsju hOlâvu .

147 AFL: Étâ ž persname , jEslê ni âšybAjus' , da , prAl'nâ ?

148 AFL: da , užO zAnêtâ .

[...]

149 AFL: persname ?

150 AFL: Étâ persname apjAt' .

151 AFL: persname , skaŽYtê , paŽAlâstâ , a vy vključilê +...

152 AFL: što trAktâr u vas ratmIrâvêčskê trýljavAl , k sibE , ilê net ?

153 AFL: (...) tOkâ svâjevO ?

154 AFL: úsě , dObry .

155 AFL: xârašO , spasIbâ tadY .

156 AFL: da svidAnêjê .

[...]

157 AFM: tak , Étâ sAmâ , persname , ty persname (.) persname +/.

158 AFG: persname .

159 AFG: štO-tâ dOlžýn vam ?

[...]

160 AFM: bol'sý ty ničO brat' ne bUdêš ?

161 AFM: tol'kê adno mAslâ ?

162 AFG: specmAslâ i (.) cĚpê , i napil'nêkê , i úsě .

163 AFM: a dubcA tabE ni dac' ?

164 AFO: dat' !

165 AFG: tam u sklAdê dadIcê mne dubcA .

[...]

166 AFL: persname +...

167 AFL: blin , čěj Étâ persname ?

168 AFL: Étâ Ixnê .

169 AFO: ratmIrâvêčê .

170 AFL: tak , skOkâ ?

171 AFL: sto dvAcýc' , sOrâk šesc' .

172 AFL: trOxê smanIú .

[...]

173 AFO: hlaúnâ +"/.

174 AFO: +" ja âstaúlJaju mabIl'nêk .

175 AFO: nu persname !

176 AFO: tOkâ anA takOjê moŽý prydUmât' .

177 AFO: a <persname (.) naš>[\_/] persname naš +...

[...]

178 AFL: máladEc !

179 AFL: prâvjarAc' ne bUdu (.) bjudzĚt .

180 AFL: cĵUcĕl'kĕ ũ cĵUcĕl'ku .  
[...]  
181 AFO: Ętĕ ũsĕ ?  
182 AFO: i dubcOŭ nĕdavAl , ũsjahO nĕdavAl , da ?

## Participants:

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: AFP speaks on the phone

- 1 AFP: zver jesc' , da .  
 2 AFP: (...) nu .  
 3 AFP: (...) a ?  
 4 AFP: (...) da ne , nja bOjsê .  
 5 AFP: (...) da jesc' [\_/] jesc' , kanEšnâ .  
 6 AFP: (...) nu .  
 7 AFP: tak što , kalI kto-nibUt' takI , hâvarYccý , jesc' , jak v prOšly raz , ét sAmâ , prýjažžAlê , dak i (.) narmAl'ná .  
 8 AFP: ne takI mêsajEd , harYccý , jak toj byú , harYccý .  
 9 AFP: nu , takI narmAl'ny , harYcâ , što b bYlâ , vaprOsâú nja bUdê .  
 [...]
 10 AFP: tak šo šo-nibUd' takOjê prykin' .  
 11 AFP: v prYncýpê , nOčku pâmatAccý mOžná bylO .  
 12 AFP: (...) da ne .  
 13 AFP: nu kanEšnâ .  
 14 AFP: da , nu .  
 15 AFP: (...) nu , dak ja hru , prykin' tam šo-nEbud' .  
 16 AFP: klijenTy jesc' , tak rAdê bOhâ .  
 17 AFP: pâtamU šta janY , Étâ , abyčnâ na polê , bljAxâ .  
 18 AFP: vsê zbitâjê (.) azImâjê .  
 19 AFP: vsê .  
 20 AFP: kâbanAmê , kOzâmê , bljAxâ , vsê zbitâjê .  
 21 AFP: ja hâvarU , zâhanjAjê , nu krasIvâ .  
 22 AFP: (...) užÉ vot tam padxOdêm , da .  
 23 AFP: užÉ žý toj hljažU , ja sAmy krAjnê idU .  
 24 AFP: ty +...  
 25 AFP: idU , tam halĚkâjêcê .  
 26 AFP: ja tožý halĚkâú , patOm šO-tâ hl +...  
 27 AFP: ja užÉ znAju javO , bljAxâ , pavAdkê .  
 28 AFP: užÉ baču , šO-tâ pašOú , ahA .  
 29 AFP: čUju , bljAxâ , zârabOtâú , hOlâs daú , swearword .  
 30 AFP: (...) nu .  
 31 AFP: úsê , bljAxâ , rabOtâjê na mEscê .  
 32 AFP: (...) kâbanA .  
 33 AFP: nu panjAtnâ dElâ , što kazA stajAc' nja bUdê , tol'kê kabAn .  
 34 AFP: usĚ , na mEscê rabOtâjê sabAkâ .  
 35 AFP: (...) nu [\_/] nu .  
 36 AFP: ty znAjêš , takIx asObâ to i (.) njamA .  
 37 AFP: ty znAjêš , jon vrAjêc' žý mne što +...  
 38 AFP: jon +...  
 39 AFP: ty sam zamEcêš , što (.) nijAkê sabAkâ tak ni pâdnimAjê zvErâ , jak jon .  
 40 AFP: vot Imênâ .  
 41 AFP: jEslê zver dE-tâ jesc' , da , jon pačUjê , bljAxâ , i padnImê .  
 42 AFP: (...) ja hâvarU , kâlakOl'skêjê samO sabOj .  
 43 AFP: ja jamU hâvarYú +"/.  
 44 AFP: +" kupI jikUju-nibUt' , cIpâ +...

45 AFP: +" kalOnkê jakIjê-nibUt´ .  
46 AFP: štOby jimU na šYju pavEsêú , da , i úrubIú Éty ho ["]  
narmAl´ny .  
47 AFP: štOby jon na úsju (.) akrUhu tam zvinEú .  
48 AFP: vo , tadY (.) bez vaprOsâú .  
49 AFP: (...) ne , dyk ja hâvarU , jon pâdnjamAjê bez prablEm , nu .  
50 AFP: vot tut , ta , harYccý , da Étâvâ ž bylê tožý .  
51 AFP: vsê padnjAú tak , kâbanOú , bljAxâ .  
52 AFP: pryxOdêm , kâbanY prašlI .  
53 AFP: ja +...  
54 AFP: persname , ja jahO (.) try minUty ne bačýú vOzlê sjabE , jon  
zvErâ padnjAú , âdnaznačnâ .  
55 AFP: (...) nu [\_/] nu .  
56 AFP: vot tol´kê što hOlâsâ ne dajE , bljAxâ .  
57 AFP: adnA swearword .  
58 AFP: ja hru , nu vot sĚn´nê hOlâs daú .  
59 AFP: ne , nu dyk ja ž hrýnčakA úzjaú sabE , bljAxâ .  
60 AFP: tam malEn´kê , nu , málady jaščÉ .  
61 AFP: tol´kê mEsêcýú vOsêm ú mjanE vot tut , hrančAk tam jesc´ .  
62 AFP: ja javO prOstâ ne xačU jaščÉ (.) pakA šta pOrcêc´ , pânimAjêš  
.  
63 AFP: ja xačU pa jakOmu zAjčýku javO trOxu (.) nâučYc´ .  
64 AFP: (...) sĚnê (.) bEdny +...  
65 AFP: ja ž Étô , zabrAú vulkAnâ , a tahO astAvêú ta , malOhâ .  
66 AFP: što jon tut +...  
67 AFP: pahrYz , bljAxâ , úsju klEtku k čOrtâvâj mAcêrý .  
68 AFP: (...) jakOhâ ?  
69 AFP: (...) za skOl´kê ?  
70 AFP: dze ty ?  
71 AFP: u xAcê ?  
72 AFP: (...) ne , nu úsê prAvêl´nâ .  
73 AFP: nu tyk , kabEl´ ci swearword ?  
74 AFP: (...) Étâ sAmâ , kabEl´ ci ne ?  
75 AFP: (...) kabEl´ , da ?  
76 AFP: (...) nu jAsnâ .  
77 AFP: dabrO , persname , bljAxâ , ja b +...  
78 AFP: ty znAjêš , užÉ pa tvajmU Étâmu vaprOsu , bljAxâ +...  
79 AFP: (...) mne Éty kliJEnt hrazIúsê , swearword , užÉ dve njadElê  
nazAd +"/.  
80 AFP: +" úsê , užÉ úsê hatOvâ .  
81 AFP: bljAxâ .  
82 AFP: ja úžê sabrAúsê tabE zvanIc´ , šo b ty úžê tam byú hatOú .  
83 AFP: (...) ty znAjêš , mOžý byc´ , Iz-zâ čahO .  
84 AFP: ja hru +"/.  
85 AFP: +" jaščÉ plêntusOú (.) prýhatOú , swearword .  
86 AFP: da ja úžo zabiú plêntusOú .  
87 AFP: ja úžê +...  
88 AFP: ja jamU ne zvanIú .  
89 AFP: dUmâju , box s tabOj .  
90 AFP: de ty dEnêssê , swearword .  
91 AFP: (...) nu .  
92 AFP: ne , nu pâtalOk ta lAdnâ , hrYccý .  
93 AFP: nu , to , šta ja âbjaščAú , harYccý , ja [\_/] ja našU (.) vsê  
raúnO .  
94 AFP: xârašO , persname .  
95 AFP: tak to úsê Étâ rašAjmâ .  
96 AFP: dabrO .  
97 AFP: nu , dabrO .  
98 AFP: karOčý , imEj vidU .

99 AFP: kol' tam šo-nEbud' najdĚš , takOvâ , narmAl'nâvâ xlOpcý (.) z  
 mašŸnâj +...  
 100 AFP: (...) nu .  
 101 AFP: (...) da xaj jidUt , nu .  
 102 AFP: chrén za jImê , nu .  
 103 AFP: tUškê mne zarAnêjê +...  
 104 AFP: nu , pânimAjêš +...  
 105 AFP: i tOl'kê vot Imênâ +...  
 106 AFP: nu da , vot Imênâ +...  
 107 AFP: sAmâ lUčšý [-] Ětâ pânjadEl'nêk , vtOrnêk .  
 108 AFP: (...) da , nu što b axOtnêčýjê dni , što b bylâ licÉnzêjê ,  
 úsê kak palOžýnâ .  
 109 AFP: što b my , hrYccý , mahli vYjêxác' , pânimAjêš .  
 110 AFP: (...) da ne , ni xrénA , pa-mOjmu .  
 111 AFP: net , <tut žý>[\_/] (...) tut žý ne zasItkâ palUčýjêccý ,  
 bljAxâ .  
 112 AFP: ty lUčšý vsevO , dE-tâ tak mEždu pânjadEl'nêkâm i vtOrnêkâm ,  
 vo v Ětyjê dni vot .  
 113 AFP: (...) ne , nu (.) sam žý pânimAjêš , tut žý ne zasItkâ ,  
 bljAxâ .  
 114 AFP: tak šta lUčšý tadA v pânjadEl'nêk , vtOrnêk , Ětyjê vot dni .  
 115 AFP: šo-nEbut' prykIdyvâj .  
 116 AFP: (...) nu .  
 117 AFP: Ilê , dapUscêm , s pjAtnêcý na (.) subOtu .  
 118 AFP: tOžý njaploXâ .  
 119 AFP: vot takIjê ta dni .  
 120 AFP: tak šo šo-nEbut' takOjê prykIn' .  
 121 AFP: v prYncýpê , ja hru , zver jesc' .  
 122 AFP: (...) vo , nu , prastOj vapros .  
 123 AFP: (...) ne , sAmâ lUčšý bylâ by +...  
 124 AFP: dapUscêm , prýjaždžAjêš u pjAtnêcu .  
 125 AFP: my pajExâlê , pâkatAlês' , a patOm ú subOtu , vâskrésEn'jê  
 pâxadIlê pa axOcê .  
 126 AFP: i úsjavO liš .  
 127 AFP: (...) ne , dyk u mârazIl'nêk pâlažYlê .  
 128 AFP: (...) dabro .  
 129 AFP: davAj , bud' zdarOú .  
 130 AFP: (...) xârašO .  
 131 AFP: davAj , dabro .  
 132 AFP: bud' zdarOú , pakA .  
 133 AFJ: bud' zdarOf .  
 134 AFJ: Ětâ ty sam sibE ?  
 135 AFJ: pap , ty Ětâ sam sibE , da ?  
 136 AFJ: djAdê persname zvanIl ?  
 137 AFJ: i kakOvâ xx kupIl ?  
 138 AFP: aúčArku .  
 139 AFJ: i za skOl'kâ ?  
 140 AFP: sto dvAcýc' ujE .

Participants:

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher,  
speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother  
tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: AFP speaks on the phone about work

- 1 AFP: nu tak i što bUdzêm rabIc' ?  
2 AFP: (...) jopr !  
3 AFP: dyk [\_/] dyk +...  
4 AFP: nu a to , što (.) dzEsêc' raz tu , sAmâ , zajAúku da vas  
pârâšyvAú (.) dabIccý .  
5 AFP: vot v tom ta dElâ .  
6 AFP: to [\_/] to [\_/] to , hâvarYccý , trÉbâ .  
7 AFP: sêtuAcýjê ž takAjê , što trÉbâ (.) pa âdnamU tamU vaprOsu sto  
raz skazAc' , na sto pErvy , hâvarYccý , raz užO zrObêccý ,  
úsê .  
8 AFP: (...) ja úžê hâvarYl , trÉbâ nâpisAc' na jahO ú pIsmênnym vIdê  
vse Êtyjê bumAhê .  
9 AFP: (...) tak , i što bUdzêm dElâc' ?  
10 AFP: stajAc' žý tožý vam ne (.) razOrná .  
11 AFP: jakIjê [\_/] jakIjê vâryjAnty ?  
12 AFP: (...) što on havOrýc' ?  
13 AFP: (...) njaxAj sivOdnê dze-nibUdz' palAzêc' pâhljadzIc' .  
14 AFP: (...) ne , nu sivOdnê njamA .  
15 AFP: zAútrâ Utrâm bUdzê , da ?  
16 AFP: (...) tak , persname , lAdnâ , Êtâ sAmâ , skažYcê persname ,  
puskAj dze-nibUdz' parYššý .  
17 AFP: sĚn'nê , vot Imênnâ , vEčýr , dze-nibUdz' pâšukAjê pa svajIm  
tam znakOmym , hâvarYccý , pa éleKtrýkâm svajIm , i tak dAlêjê  
.  
18 AFP: paprObujê najcI javO sivOdnê .  
19 AFP: (...) pilIcê tahdA <xacjA by>[\_/] xacjA by , nu , pilIcê vot  
Imênnâ na (.) brusOúku i na apĪlku .  
20 AFP: skOl'kê tam úleZê , skOl'kê daskI úleZê , hâvarYccý , úsja Êtâ  
skOpêná , katOrâjê pajdzĚt abApâlâ , dze +...  
21 AFP: janâ panjAtnâjê dzElâ , úsê , katOrâjê pajdzĚt na , sAmâ ,  
tarcOúku , puskaJ zLAžývâjut tam .  
22 AFP: tam mEstâ žý xvatajê .  
23 AFP: (...) vsê , davAjcê tak tadA .

## Participants:

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher,  
 speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother  
 tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: AFP speaks on the phone about work

- 1 AFP: jEslê , čĚsnâ hâvarA , <vsě ja>[\_/] vsě ja Ětâ prykrAsnâ znAju  
 .
- 2 AFP: jEslê b vy znAlê , vot pra Ětâ ja jim pjac´ raz hâvarYú .
- 3 AFP: i +...
- 4 AFP: da narmAl´ny tam , sAmâ , byú u cjabE lEtâm (.) klěn .
- 5 AFP: (...) tak , paslEdně tam vabšĚ , hâvarYccý +...
- 6 AFP: pâlavInu pakAzvâú usĚ fanErâj , hâvarYccý .
- 7 AFP: ja jamU tOžý pra Ětâ hâvarYú .
- 8 AFP: nu dyk (.) što ja tut ?
- 9 AFP: hâvarU , ja úžo sam nja znAju , kak s nImě vâjavAc´ , čĚsnâ  
 hâvarA .
- 10 AFP: nAdâ râzhanjAc´ .
- 11 AFP: (...) nu , da ja +...
- 12 AFP: panjAtnâ dzElâ , što my +...
- 13 AFP: zahrUzkâ vahOnâú žý ž , nu +...
- 14 AFP: (...) jesc´ , nu (..) v takIx mAlYx što li ab´´jOmâx , skAžým  
 tak .
- 15 AFP: asObâ mnOhâ ščas nEtU , ja prAmâ hâvarU .
- 16 AFP: (...) nu , ne dyk , lahIĉnâ , nu Ětu ž +...
- 17 AFP: s adnOj stâranY , xârašO .
- 18 AFP: da jEslê tak , da , zdrAvâ , hâvarYccý , razmYslěc´ , znAĉýt ,  
 jAúnâ , što +...
- 19 AFP: (...) tak !
- 20 AFP: persname , jEslê , čĚsnâ hâvarA , persname , ja b +...
- 21 AFP: paslUšýjcě nu mjanE .
- 22 AFP: hâvarYccý , ja Ětâ vsě prykrAsnâ pânimAju .
- 23 AFP: pânimAjěě , ja prOstâ b +...
- 24 AFP: mne nAdâ +...
- 25 AFP: persname sto raz hâvarYú .
- 26 AFP: jon havOrýc´ +"/.
- 27 AFP: +" ja , nu , i vIžu , što ne spraúlJajusě .
- 28 AFP: jon hatOú +...
- 29 AFP: Ětâ mEscý , što li , hâvarYccý +...
- 30 AFP: dabro .
- 31 AFP: mne z Ětymě dvumA , hâvarU , bAbâmě nAdâ râzabrAccý .
- 32 AFP: vot ves´ vapros .
- 33 AFP: k čOrtâvâj mAcěrý jix pâvyhanjAc´ .
- 34 AFP: vot vsě , što , hâvarYccý , ja vas prašU .
- 35 AFP: hâvarYccý , kakUju-tâ pOmâšĉ .
- 36 AFP: (...) nu , da jesc´ !
- 37 AFP: u minjA vot i sivOdně bukvAl´nâ , sAmâ , prýxadIlâ žanĉYnâ .
- 38 AFP: vIdnâ , sAmâ , talkOvâjě žanĉYnâ , bez vaprosâú .
- 39 AFP: vy mne pâmahIĉě Ětyx vYhnâc´ .
- 40 AFP: (...) da anY Ětâ +...
- 41 AFP: pustOjě dzElâ Ětâ , vâašĉĚ Ětâ .
- 42 AFP: (...) nu , da to žý sAmâjě , nu , dalĚkâ ne âtašlA , da .
- 43 AFP: vot i úsě liš , ja ž hâvarU .
- 44 AFP: Ětâ tOĉnâ .
- 45 AFP: persname , davAjcě vot što , ja hâvarU .
- 46 AFP: u mjanE úžě tam jon pa vYhâvâru úklejěú , Ětâ bukvAl´nâ , da ?
- 47 AFP: (...) davAjcě my (.) zdzElâjěm vot što , sAmâ .
- 48 AFP: ja pra Ětâ hěnerAlu hâvarYú .

49 AFP: na jakI , ét sAmájê , vot na [\_//] v načAlê mEsêcý namEcêm  
âcjastAcýju .

50 AFP: právjadzEm , hâvarYccý , tUju âcjastAcýju , raz , hâvarYccý  
+...

51 AFP: pryjEdzêcê , hâvarYccý , vy jaščĚ razOk , hâvarYccý ,  
pravErýcê .

52 AFP: jaščĚ adzIn vYhâvâr , to i úkleJêm .

53 AFP: (...) nu , paznEj , ci , mAbyc´ , trOšku parAn´šý .

54 AFP: pâtamU što , ja hâvarU , ja tut užĚ s nImê +...

55 AFP: nâdajElâ , čĚsnâ hâvarA , vâjavAc´ .

56 AFP: pânimAjêcê , nu pryxOdzêš +...

57 AFP: i toj žý persname âb´´jisnjAjêš +...

58 AFP: nu stajIc´ , Étâ , nu anA ni vâsprýnimAjê to , što jej hâvarYš  
.

59 AFP: i patOm nâčynAjê svajO +"/.

60 AFP: +" ot vy mjanjA tut xOčýcê úse zarĚzác´ .

61 AFP: +" ja úžo tut stâražYl , mne užĚ nAdâ pAmêtnêkê , ârdzinA  
stAvêc´ .

62 AFP: a (.) rabOty ni čértA nêkakoJ net .

63 AFP: (...) nu , ja hâvarU , pâtamU šta ja ž vIžu , ja užĚ prOstâ ni  
xačU tak s nej svarYccý , i tak dAlêjê .

64 AFP: (...) nu , pad´´jEccê .

65 AFP: tut u mjanE s sabOj tOžý kOjê-kakIjê plAny i namĚtkê pa Étâmu  
vaprosu jesc´ .

66 AFP: my jak raz pâstarAjêmsê bolêjê kankrĚtnâ .

67 AFP: jak janA , dze tam , što k čymU .

68 AFP: ja úžé va vsêm âprýdzilIlsê .

69 AFP: sec´ Étâ mne .

70 AFP: trub njamErýnâ +...

71 AFP: ne , nu pajdzĚt [\_/] pajdzĚt , jakIjê vaprosy .

72 AFP: (...) da , da , da , da , da .

73 AFP: nu , nu .

74 AFP: davAjcê my tahdA +...

75 AFP: dObrâ .

76 AFP: (...) da ni znAju , čĚsnâ hâvarA , bljAxâ .

77 AFP: rabOtâju <ú listvE>[\_//] na listvE , sAmê pânimAjêcê , što  
sil´nâ , sAmâ , tavAr ty ne pacjAnêš .

78 AFP: (...) da , da , da , kanEšnâ .

79 AFP: nu , (...) da ne .

80 AFP: úsê , užĚ ji tak xvAcêt , nâhâmanIlêsê .

81 AFP: (...) da , nu šo tam jaščĚ , nu ?

82 AFP: tak , a kamU bUdzêm âddavAc´ , i što kak ?

83 AFP: (...) dak Imênnâ jOlku , dvAccýc´ šesc´ i bolêjê , da ?

84 AFP: (...) ne dak , karOčý , pilêm kak palOžýnâ špAl´nêk , da ?

85 AFP: mne žý vĚskâ nAdâ , davAjcê usê-takI cErâz +...

86 AFP: (...) lAdnâ , tut [\_/] tut mne pljačO vYvâzkê nêbal´šOjê dzE-  
tâ tak , nu kilâmEtrâú dvAccýc´ , dvAccýc´ pjac´ bUdzê .

87 AFP: ja adnO , Étâ , ne , Étâk samA +...

88 AFP: ne sil´nâ Étâ mnOhâ .

89 AFP: (...) xârašo , dabro , dâhâvarYlêš´ .

90 AFP: nu úsê , pakA .

91 AFP: úsê , Étâ sAmâ , jAsnâ .

92 AFP: dObrâ .



FAM\_AK\_12

Participants:

AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home, during which D speaks with her boyfriend on the phone

- 1 AFD: ja hâvarjU , Étâ , persname , on .  
2 AFD: Étâ na šAru skazAlâ .  
3 AFD: on takOvâ slOvâ ni znAjêT .  
[...]  
4 AFJ: nu tak nâbirI jemU .  
5 AFD: zakrOj dvErê : i te , i te .  
6 AFD: te i te !  
[...]  
7 AFD: nu i zdrAstê .  
8 AFD: Étâ ty tak ujExâl , da ?  
9 AFD: (...) a , nu kanEšnâ .  
10 AFD: (...) da ty što !  
[...]  
11 AFD: da net , prOstâ .  
12 AFD: mlAdšýx (.) abmAnyvât´ nil´zjA .  
[...]  
13 AFD: na plOšýdê sarvAl ?  
14 AFD: (...) nu .  
15 AFD: slyš , što s nej sdElât´ , zâsušYt´ Ilê (.) pâsadIt´ ?  
16 AFJ: Ilê pâutjUžýt´ ?  
17 AFD: ne , nu sir´jOznâ .  
18 AFD: karOčê , jEslê my jijo pasAdêm , to anA dast +...  
19 AFD: karOčê , bUjêT mnOgâ ix .  
20 AFD: a jEslê zasUšým , to anA bUjêT takAjê adnA .  
21 AFD: tak što ?  
[...]  
22 AFD: ja ta znAju , što anA užÉ majA .  
23 AFD: no vsê ravnO , što s nej zdElât´ ?  
[...]  
24 AFD: lAdnâ , xârašo , pusKAj bUjêT mnOgâ .  
25 AFJ: i ty imEj v vidU , što (.) râzmnažAccý dolžýn xtO-tâ adIn .  
26 AFD: (...) nu , nêčivO .  
27 AFD: ja ?  
28 AFD: nêčivO .  
29 AFD: a persname +...  
[...]  
30 AFD: da narmAl´nâ , vrOdê by .  
31 AFD: (...) <čê tak>[\_/] čê tak zanErvnêčýl ?  
32 AFD: (...) râskažY .  
33 AFD: (...) nu davAj , râskažY .  
34 AFD: ty sičAs adIn ?  
35 AFD: (...) nu davAj , râskažY .  
36 AFD: (...) lAdnâ , čErêz pjat´ .  
37 AFD: davAj .  
38 AFD: vot , blin , pâcanY kakIjê hAdâs´tê , persname !  
39 AFD: blin , nâgâvarjAt , a patOm ješĚ slavA abrAtnâ zâbirAjut .  
40 AFJ: što ?

41 AFD: +" izvinI , ja pĕrĕbaršYl vĕerA s ěsĕmĚskâj .  
42 AFJ: što za ěsĕmĚskâ ?  
43 AFD: +" ljubljU , cĕlUju .  
44 AFD: hryt +"/.  
45 AFD: +" nu , ty pĕnimAjĕš , ja vĕerA p'jAny byl .  
46 AFD: sUpĕr , da ?  
47 AFD: ja jemU ĉErĕz pjat' minUt pĕrĕzvanju .  
48 AFD: ne , nu vašE sUpĕr .  
49 AFJ: pavEsĕt' jevO nAdâ .  
50 AFD: da lAdnâ , ětâ on šas tak prOstâ , ětâ vot , atnEkvâjĕccý .  
[...]  
51 AFD: xatja (..) pa nemU vĕerA ne skAžýš .  
52 AFJ: tak , davAj +/.  
53 AFD: što davAt' ?  
54 AFJ: +, kalIs' , što bylâ .  
[...]  
55 AFD: da niĉĚ takOvâ (..) plaxOvâ .  
56 AFJ: blin , a ja sivOdnĕ (.) snilâ , što (.) ja , karOĉĕ , tožý u  
tĕtĕ persname , vsĕ , da .  
57 AFJ: tol'kâ vy tam ješĚ šO-tâ bylĕ .  
58 AFJ: toĉnâ pOmnju , mAmâ , pApâ bylĕ .  
59 AFJ: ja prâsypAjus' v sem' ĉasOv , minja râzbudilĕ .  
60 AFJ: i patOm ja rišYlâ jišĚ nimnOžkâ paspat' .  
61 AFJ: i tĕtĕ persname rišYlâ paspat' .  
62 AFJ: karOĉĕ , ja prâsypAjus' , pErvyj ĉas .  
63 AFJ: ja liĉju k sibĕ , karOĉĕ , nu , na ětât ěkzAmĕn .  
64 AFJ: vOzlĕ psixâlogĕjĕ , smatrju , tam užĚ tipâ nĕkavo nEtu .  
65 AFJ: nu , blin , što dElât' ?  
66 AFJ: nAdâ s drugOj grUpâj , navErnâ .  
67 AFJ: pašla v drugUju grUpu , tam kakAjĕ-tâ fignja , karOĉĕ .  
[...]  
68 AFJ: nu takOj son , vabšE , paĕtâmu ja sivOdnĕ ploXâ spalâ .  
[...]  
69 AFD: prajdĕmsĕ sivOdnĕ , pâguljAjĕm ?  
70 AFD: padýšým svežým vOzduxâm .  
71 AFJ: persname , ja sivOdnĕ ustAvšýjĕ .  
72 AFD: a mne prOstâ (.) šas gâlavA bUdĕt balet' , tak mne nAdâ bujĕt  
prâguljAcý .  
73 AFJ: a ĉĕ anA ta bujĕt balet' ?  
[...]  
74 AFJ: davAj sivOdnĕ rAn'šý ljAžým spat' .  
75 AFD: šas , nimnOžkâ pâdâvyšyvAju .  
76 AFD: mne prOstâ zAvtrâ nAdâ kartInu dadElât' .  
77 AFD: tak užĚ +...  
78 AFJ: a da , kstAtĕ !  
79 AFJ: vot ja padUmâlâ , karOĉĕ , s pApâj .  
80 AFJ: pApĕ prĕdlažYlâ .  
81 AFJ: mOžnâ mAmĕ na (.) den' raždĕnĕjĕ kupIt' kUxânný kambAjĕn .  
82 AFD: saglAsnâ .  
83 AFJ: Imĕnnâ , xaĉju zAvtrâ sxadIt' tam (.) k mAmĕ na rabOtu ,  
slazĕt' v intĕrnĕt .  
84 AFD: pâsmarĕt' , kakoj luĉšý ?  
85 AFJ: da .  
86 AFJ: kstAtĕ , hdE-tâ u nas v žurnAlâx takOjĕ šO-tâ bylâ .  
87 AFJ: u nas ětĕx žurnAlâf da fihA i troškĕ , tak ja ni znAju .  
88 AFD: ja zalEzlâ tudA .  
89 AFJ: kudA ?  
90 AFD: tudA .  
91 AFJ: kudA ?

92 AFD: tudA .  
93 AFJ: tak , slUšýj , persname , pa majIm pApkâm ne fig lAzêť !  
94 AFD: a čě , interEsnâ .  
95 AFD: tOkâ ja , Užýs , ja něčivO xarOšývâ tam ne našlA .  
96 AFD: na ššět , blin , pâxudAnêjê tam (.) vabšE něčevO .

FAM\_AK\_13

Participants:

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher,  
speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother

tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: AFP speaks on the phone about work

- 1 AFP: dObry dzen' !  
2 AFP: (...) sAmâ , dAjtê , sAmâ , trUbâčku buhAltêru !  
3 AFP: što janA , bljAxâ , dUr''ju mAjêccý ?  
4 AFP: dAjtê , sAmâ , jej trubU .  
5 AFP: (...) persname , râskažYtê , kak jExât' na rabkOr jemU .  
6 AFP: (...) nu dyk što ?  
7 AFP: ne , dyk što jon , sAmâ , pa-rUskê ne havOrýc' Ilê što ?  
8 AFP: (...) nu , bAtjuškê ž +...  
[...]  
9 AFP: nu , dyk u čym dElâ ?  
10 AFP: (...) nu , s'umA sajti +...  
11 AFP: nu što tut [\_/] tut za prablEmâ úžé +...  
12 AFP: ot ě p r s t , pâradoKs , nu , mAlyjê dEtê !  
13 AFP: (...) dabro , dâhâvarYlêš' , xârašO .

## Participants:

AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: AFD speaks with a friend on the phone, then AFD and AFJ speak at home

- 1 AFD: nu , ty minjA slyšýš Ilê net ?  
 2 AFD: (...) pakA da .  
 3 AFD: što bUdêš dElât´ (.) patOm ?  
 4 AFD: (...) nu davAj +...  
 5 AFD: (...) slyš , ja slUšýju tibjA !  
 6 AFD: (...) ja ližU , s tabOj râzgavArêvâju .  
 7 AFD: (...) net , što b , blin , nabrAt´ +...  
 8 AFD: a , kstAtê , ty včerA skazAl , što ty mne nâbirËš , tak i ni pâzvanIl .  
 9 AFD: (...) čê dElâl ?  
 10 AFD: (...) slyšýš , a kakOj u tibjA jišË ékzAmên astAlsê , pa čêm ?  
 [...]
 11 AFD: pa čêm ?  
 12 AFD: (...) distvItêl´nâ .  
 13 AFD: nêčevO ne skazAlâ .  
 14 AFD: trUdny ?  
 15 AFD: (...) a kagdA on bujêť ?  
 [...]
 16 AFD: nu prOstâ , nu .  
 17 AFD: (...) kakOvâ ?  
 18 AFD: (...) a ja tibjA sprAšývâju , kakOvâ čisla .  
 19 AFD: (...) pâčimU ?  
 20 AFD: (...) Êtâ ja užË znAju .  
 21 AFD: (...) te što , trUdnâ skazAt´ ?  
 [...]
 22 AFD: davAj , ja ždu .  
 23 AFD: (...) ni xOčêš , da ?  
 24 AFD: (...) vsê , davAj , pakA .  
 25 AFJ: što , užË zAnêť ?  
 26 AFD: net !  
 27 AFD: ja prOstâ pErvuju (.) čast´ râzgavOrâ (.) praxlOpâlâ .  
 [...]
 28 AFD: on prOstâ ližYt .  
 29 AFD: ja tak pânjalA , mOžýt jemU plOxâ .  
 30 AFD: navErnâ plOxâ , tOl´kâ ja ni pânjalA pâčimU .  
 31 AFD: slUšýt´ nAdâ vnimAtêl´nêj .  
 32 AFJ: da , persname +...  
 33 AFD: on skazAl , patOm [\_///] on skazAl , šas âklimAjêccý , patOm pazvOnêť .  
 34 AFD: tak navErnâ jemU plOxâ bylâ .  
 35 AFJ: tak a vdrug on pAru dneť bujêť aklËmyvâccý ?  
 36 AFD: ne .  
 37 AFD: (...) karOčê , u nevO ješË adIn ékzAmên astAlsê (.) pa čËm-tâ .  
 38 AFD: tOl´kâ ja ni pânjalA pa čêm .  
 39 AFD: on skazAl .  
 40 AFJ: no glAvnâjê , što skazAl .  
 41 AFD: tOkâ ni skazAl , kakOvâ čisla , blin , ni zâxatEl .

## Participants:

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid  
 AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS  
 AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (at the computer)

- 1 AFM: užÉ ihrA nAčýlâs´ .  
 2 AFP: nu čè ty nažAlâ ?  
 3 AFP: ulEzlâ .  
 [...]
 4 AFM: ét , swearword , nAčýú padskAzyvâc´ noprAvêl´nâ .  
 5 AFM: nu i što ?  
 6 AFM: šo ty naščOúkâú tam ?  
 7 AFP: cjurmA ?  
 8 AFP: da ne , è p r s +/.  
 9 AFM: dziryzA .  
 10 AFP: strýkazA .  
 11 AFM: swearword , kazA dzêryzA .  
 12 AFP: Étâvâ prOstâ ne bylâ , vot Étâvâ tožý .  
 13 AFP: pustOjê Ilê sYtâjê .  
 14 AFP: pa idzEjê +...  
 [...]
 15 AFP: nu davAj pustOjê .  
 16 AFP: sYtâjê , nââbarOt .  
 17 AFP: kOzy , da , bYlê ?  
 18 AFP: Ilê Oúcy ?  
 19 AFM: Oúcy .  
 20 AFP: Oúcy , da .  
 21 AFM: pry kakOm carÉ byl pastrOjên +...  
 22 AFM: barYs hâdunOú .  
 23 AFP: da , točnâ ?  
 24 AFM: swearword , sičAs , pâdaždžY .  
 25 AFP: oj , da lAdnâ .  
 26 AFM: ni nAdâ , ni šUkâj .  
 27 AFM: persname , pry kakOm , Étâ sAmâjê , byú (.) blažÉnnâhâ pastrOjên ?  
 28 AFM: barYs hâdunOú Ilê (.) hrOzny ?  
 29 AFM: hrOzny .  
 30 AFM: da šč´as , davAjcê ja vam pâmahU .  
 31 AFP: ni nAdâ .  
 32 AFJ: tak ja tam užÉ pačtI , navErnâjê , mnOhâ čivO znAjú .  
 33 AFJ: tak , Étâ ž +...  
 34 AFJ: vot Étâ , pApâ , ty znAjêš , ja pOmnju +...  
 35 AFM: <jon , had>[\_/] jon , had , plOxâ padskAzvâc´ nâčynAjê .  
 36 AFD: +< dObrâjê Utrâ !  
 37 AFM: dObrâjê .  
 38 AFJ: blin , vot hAdy .  
 39 AFP: oj , jon ne znAjê , pÉúnâ .  
 40 AFD: Étâ pa kakOj Oblâscê , persname , vaprOs ?

41 AFJ: vot viš , kak ja .  
42 AFD: Obânâ !  
43 AFD: vy tOkâ na trYccýc´ vtarOm , užÉ vse padskAzkê ?  
44 AFD: vy što , šUtêté ?  
45 AFP: davAj ispAnêjê .  
46 AFP: nja prAvêl´nâ .  
47 AFM: pârtuhAlêjâ .  
48 AFP: pârtuhAlêjâ , akAzvâjêccý .  
49 AFP: persname mil´jOn úzjaú .  
50 AFM: ty što , šUcêš ?  
51 AFD: nil´zjA nOhcê krAsêc´ na nahAx svEtlym lAkâm , mAmâ .  
52 AFM: i što ?  
53 AFD: nAdâ tĚmnâjê .  
54 AFD: pâtamU što , kadA svEtlâjê krAsêš , anI [\_//] nOhcê , karOčê ,  
kaŽýccý bolêjê hrubEjê , čém anO jesc´ .  
55 AFD: vot smatrI , kak vid minjAjêccý .  
56 AFD: ty adIn nOhâc´ pakrAsêlâ , skažY ?  
57 AFD: Êté u nas karYčnêvyjê Ilê čĚrnyjê ?  
58 AFM: ahA , jiščÉ što-nibUdz´ ty ni mahLA prydUmâc´ ?  
59 AFD: tĚmnâ bardOvâvâ , da , pApâ ?  
60 AFM: pasIbâ .  
61 AFJ: tak čê ty vot sprAšývâl ?  
[...]  
62 AFD: pApâ , pap , tibE pâpadAlsê vaprOs na [\_//] pra ârxêtektUru ?  
63 AFD: pApâ !  
64 AFP: pâdaždžY ty .  
65 AFP: ne , byú , da .  
66 AFD: persname , slyšýš ?  
67 AFJ: što ?  
68 AFD: tvoj vaprOs byl užÉ u pApy .  
69 AFJ: pApâ , pâpadAlsê ?  
70 AFJ: na sAmâm dElê ?  
71 AFJ: Ilê net ?  
72 AFJ: tot vaprOs .  
73 AFP: tut tvoj , jon bUdzê tol´kê na (.) try mil´jOny .  
74 AFP: tut takOj sUmy njamA .  
75 AFJ: a my na vOsêm stAvêlê .  
76 AFP: zvanOk drUhu .  
77 AFP: ščas skažý +"/.  
78 AFP: +" ni znAju .  
79 AFJ: anI zákâlibAlê , pâstajAnnâ nêčevO ne znAjut .  
80 AFJ: kak bUdtâ kakIm-tâ tupYm zvanjAt .  
81 AFP: nêčavO sjabE jakI !  
82 AFP: jon znAjê , hlaÚnâ .  
83 AFP: ne , nu vErnâ âtvjačAjê .  
[...]  
84 AFJ: ja tOkâ âdnavO znAju .  
85 AFJ: net , dAžý dvux .  
86 AFM: tak , blin , bylo ž pra hac´jE .  
87 AFM: čyvO ty ?  
88 AFM: što Êtâ ?  
89 AFJ: ne , Êtâ tak .  
90 AFM: šo za nâpâminAn´nê ?  
91 AFJ: što bylâ vâabščE tam ?  
92 AFJ: pApâ , davAj pasmOtrêm .  
93 AFP: davAj !  
94 AFM: a jak ty na svajO úsmatrĚn´nê dUmâjêš ?  
95 AFP: mâdâhaskAr , v prYncýpê , bal´šY Ostrâú .  
96 AFP: persname vâabščĚ ni znAju .

97 AFJ: nu , kstAtê , ja tOžý .  
 [...]

98 AFP: vaz´mU pëdzisjAt na pëdzisjAt , bUdzê mädâhaskAr Ilê sumAtrâ .  
 99 AFM: ni bjarY jaščĚ padskAzku .  
 100 AFJ: nu vot [\_/] vot takOj mädâgaskAr .  
 101 AFP: tut dzE-tâ pra sumAtru pâhljadzI .  
 102 AFP: nu tak , mädâhaskAr bol´šý , prAvêl´nâ ?  
 103 AFJ: +< net , mne kaŽýccý , mädâgaskAr bol´šý .  
 104 AFP: prAvêl´nâ .  
 105 AFP: ja vâabšĚ nja znAju .  
 106 AFJ: mne kaŽýccý , jEslê ix nEtu , to anI jAvnâ dalžnY byt´ mEn´šý  
 .

107 AFJ: tebE ni kaŽýccý ?  
 108 AFP: lAdnâ +...  
 109 AFP: s čOrnâj hrYvâj i xvastOm .  
 110 AFP: nu panjAtnâ , što xvost .  
 111 AFM: a ja dUmâlâ , ihrYnê .  
 112 AFM: znAjêš Iz-zâ čyvO ?  
 113 AFM: pâtamU što jon rânAmAsny .  
 114 AFM: Êtâ ihrA takAjê .  
 115 AFJ: ne , a xto slYšýl kakIjê-nit´ nazvAnêjê ?  
 [...]

116 AFJ: davAj padskAzku , mOžýt ?  
 117 AFP: nu davAj vaz´mĚm , nu .  
 118 AFP: pOmâšč zAlâ , da ?  
 119 AFP: nu davAj .  
 120 AFP: davOl´nâ úvErânâ , ty znAjêš .  
 121 AFP: men´š , čym na zjamlE .  
 122 AFD: persname , kakOj vaprOs ?  
 123 AFJ: na kakOj stranE +/.  
 124 AFP: ne , kakOj planEtê .  
 125 AFJ: tak , kakAjê tam jest´ ?  
 126 AFD: kakAjê sAmâjê dAl´nêjê ?  
 127 AFP: tut nAdâ smatrĚc´ , dzEcê , znAjêcê što ?  
 128 AFP: kakAjê stranA mEn´šýjê , čym zjamljA , skAžým tak .  
 129 AFP: jupIcêr (.) bol´šý .  
 130 AFJ: i ne tol´kâ , ješčĚ v Êtâm .  
 131 AFP: o , xx âtpadAjê âdnaznAčnâ .  
 132 AFP: niptUn tožý .  
 133 AFP: vsê , satUrn ljadzI .  
 134 AFP: nu , jon tožý bol´š .  
 135 AFP: tak , nu ka davAj , samA , urAn .  
 136 AFP: ne , vot neptUn .  
 137 AFJ: pApâ , tut ne v Êtâm dElâ .  
 138 AFJ: a jiščĚ pa plOtnâstê tožý zavIsêt .  
 139 AFJ: te ni kaŽýccý ?  
 140 AFP: nu davAj plOtnâst´ hljadzI .  
 141 AFP: raúnO adzIn , dvAccýc´ vOsêm .  
 142 AFP: znAčýt , adzIn , pisjAt pjac´ .  
 143 AFP: nu , davAj dAl´šý .  
 144 AFD: mAmâ !  
 145 AFP: ni xrénA sIbê !  
 146 AFD: kapUstu mOžnâ jest´ ?  
 147 AFD: vsju , što tut stajIt v xâladIl´nêkê ?  
 148 AFM: sprasI ú persname .  
 149 AFJ: lapšA .  
 [...]

150 AFP: da Êtâ ja znAju .  
 151 AFJ: <a ja>[\_/] a ja snačAlâ niprAvêl´nâ nâpisAlâ .



152 AFP: a Étâ ne [\_/] ne [\_/] ne , Étâ ja tOčnâ znal .  
153 AFP: tak ja ž inahdA têlivIzâr smatrU , dzEcê .  
154 AFP: bylâ , da ?  
155 AFP: Étâ [\_/] Étâ mYlê ["] tak nâpisAnâ .  
156 AFJ: a jo majO , blin !  
157 AFJ: nAdâ bUdêt (.) prAvêl'nâ nâpisAt' .  
158 AFM: xlus malY !  
159 AFP: byvAjê takOjê , da .  
160 AFJ: a mne ?  
161 AFP: umOvâjê karOvâ , Étâ kakAjê ?  
162 AFP: bylâ takOjê ?  
163 AFD: Étâ bizrOgâjê , pa-mOjmu .  
164 AFJ: pApâ , nu , blin , dal by nam pâčitAt' .  
165 AFJ: Étâ žý +/.  
166 AFP: dyk !  
167 AFD: my ž užÉ hâvarIm tIbê tut .  
168 AFJ: blin , persname , a ja ?  
169 AFJ: nu , a mne ?  
170 AFD: ja šas ložku vaz'mU .  
171 AFM: žĚnsčŷnâ ú bElym .  
172 AFD: tOčnâ ?  
173 AFM: ja ni znAju .  
174 AFM: suĚckê kanAl .  
175 AFM: skOl'kê jahO dlinA ?  
176 AFJ: oj , takOvâ u minjA ne bylâ .  
177 AFD: šas , pâdaždI , pap .  
178 AFD: pap , pâdaždI , ni birI .  
179 AFD: persname , gde on naxOdêccý ?  
180 AFP: sto dvAccýc' , sto sOrâk , sto šysjAt , sto vOsêmsêt .  
181 AFJ: +< jegIpêt .  
182 AFP: ci sto sOrâk , Ilê sto šýdesjAt .  
183 AFJ: nu von , Afrêkâ , i +...  
[...]  
184 AFM: hljadzEc' nAdâ ú takOj vo knIhê .  
185 AFP: ja nja znAju , što skAžý .  
186 AFP: a , sto šýdesjAt .  
187 AFP: tak i trĚbâ .  
188 AFP: tadA dzE-tâ srĚdnêjê bUdzê .  
189 AFP: a , Étâ ž my hljadzElê .  
190 AFP: Ilê ne bylâ ?  
191 AFD: ja ni pOmnu .  
[...]  
192 AFP: da ne , oj , davAj pjarsEj , lAdnâ .  
193 AFD: vot pApâ , blin .  
194 AFJ: što , ugadAl ?  
195 AFD: da , vtarOj raz , blin , padrjAd .  
[...]  
196 AFD: úsê nâuhAd , da ?  
197 AFP: da ne +...  
198 AFM: intuJicýjê .  
199 AFP: nu tut užÉ byú , da .  
200 AFM: nu , čê tam bylâ napIsânâ ?  
201 AFP: vot Étâvâ ne bylâ .  
202 AFP: ja takOvâ fil'mâ nja slyšýl .  
203 AFP: persname , idzI sjudY .  
204 AFJ: mirOnâf i +/.  
205 AFP: maškoú .  
206 AFJ: maškoF .  
207 AFJ: pApâ , nu vspâminAj .

208 AFP: tak , pãdažžY .  
209 AFJ: gOspãdê , nu pAmêt´ .  
210 AFP: hêtã sAmãjê , tak my ž tut uhadAlê .  
211 AFP: tak , nu što ?  
212 AFP: davAj zvanOk drUhu .  
213 AFP: što vy xacIcê ?  
214 AFP: ântarkcIdã , pOnêl ?  
215 AFP: jon znAjê , hlaÚnã .  
216 AFP: xãrašO .  
217 AFM: dze m anhOlã-tatAry xadzIlê ?  
218 AFP: lAdnã , davAj patOm +/.  
219 AFJ: a , kaŽýccý , ukrajInã .  
220 AFP: sarAtãúskã-danEckãjê Oblãsc´ .  
221 AFJ: persname !  
222 AFM: kudY ty njasEssê nazAd ?  
223 AFM: idzI sam !  
224 AFP: da !  
225 AFP: nu .  
226 AFJ: persname , psikAj .  
227 AFP: (...) što takOjê tam ?  
228 AFD: jamU složnã nãpisAt´ ?  
229 AFP: (...) xãrašO .  
230 AFP: dabrO .  
231 AFP: šas [\_//] ščas prykInêm , dObrã .  
232 AFD: što dzYn´kãjêt ?  
233 AFP: nu što tam ?  
234 AFP: ne , dyk davAjtê úžé dab´jOm Êtu manAšku .  
235 AFM: šo , apjAt´ pãnãpivAlêsê ?  
236 AFP: da ne , vrOdê by trÉzvy .  
237 AFP: tak , nu ja tožý by skazÁú , što vsê-takI Êtã buDzê danEckãjê  
Oblãst´ ukrajIny .  
238 AFD: a sarAtãf ne ukrajI +/.  
239 AFJ: ja by srAzú skazAlã , što Êtã ukrajInã .  
240 AFP: tak , tjêžalEjšý vaprOs .  
241 AFJ: davAj na slučAjnyj vaprOs .  
242 AFP: ne , nu tak panjAtnãjê dzElã , što my jivO ispOl´zujêm .  
243 AFP: pãdažžY .  
244 AFP: nu davAj , nu .  
245 AFD: nu , blin .  
246 AFM: urOdy .  
247 AFM: skOl´kê ?  
248 AFP: limOn , swearword .  
[...]  
249 AFD: mam , pãsmatrI , tut nohãt´ rastËt dva mEsêcý .  
250 AFD: i zdes´ lakãm pakrYlã , da .  
251 AFM: persname , ty šo , ty pajEdêš kuda ?  
252 AFM: tak ty kuda ?  
[...]  
253 AFM: sil´nã ty zAnêty , blin +...  
254 AFM: rAjêt , ubirAj sjudY .  
255 AFM: šas , rãzbižAlãs´ .

FAM\_AK\_16

Participants:

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical,  
speaker type: hybrid

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher,  
speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother  
tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 AFM: da , xlopcý pojduc' u , Éty sAmy , vâleboľ huljac' .  
[...]
- 2 AFM: stol'kê , Étyx sAmyx , kusočkâu takix užÉ značnâ bljaučAušýx ,  
navErnâ .
- 3 AFM: užÉ ix +...
- 4 AFP: taks , spičkê [\_/////] zapAlkê [\_/////] sjarničkê +...
- 5 AFM: ty , sjardYčkâ , Adrâs astAú .
- 6 AFP: ét sAmâ , vot pavOdlê mastA , žédÉ mastA .
- 7 AFP: ja cêljafOn vaz'mU , što pazvOněš .
- 8 AFM: oj , a hÉtâ štO-tâ tut takOjê ?
- 9 AFM: nâlamAt' nâlamAú , a čo ž ty ni ú pEčku ni kInuú ?
- 10 AFM: što ty , moj kOcêk , xOčýš ?
- 11 AFM: vot što ty xOčýš ?
- 12 AFM: šo ty kryčYš ?
- 13 AFP: mjAsâ .
- 14 AFP: tak , cêlifOn úzjaú ?
- 15 AFP: úzjaú .
- 16 AFM: a dEnêx tožý nabrAú ?
- 17 AFP: dve tYščý úzjaú , kakix sêharÉtâk (.) kupIc' , vsě .
- 18 AFM: nu što , moj kOcêk ?
- 19 AFM: kOcêk , bArxâtny žyvOcêk , ty začém napIsêú ú bOcêk ?

Participants:

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen)

- 1 AFM: u nas tam to l'kê , navErnâ , try jajcA i âstalOsê .  
 2 AFM: pažArýlê úse .  
 3 AFM: málakO mOžnâ úbrac' .  
 4 AFM: tak , pârâzlivAlê .  
 5 AFM: sĚn'nê tut xâladzil'nêk vYmyc' nAdâ .  
 6 AFM: blin , takI hraz'nEnny .  
 7 AFM: nu Užýs .  
 8 AFM: budzIcê hâlubcY hatOvyjê ?  
 9 AFM: ty ú ljubY mamEnt [\_//] ty ú abEd (.) z mârazil'nêkâ dastAú , try pâlažYú , ci čatYrý na skâvarOdku .  
 10 AFM: a jiščĚ by lUčšý znAjêš što ?  
 11 AFP: vo , tudY .  
 12 AFM: zâpuscIc' .  
 13 AFP: davAj zapUscêm i pravErým .  
 14 AFM: ty ž uccI , što +...  
 15 AFM: Ětâ sAmâ , ne zâbyvAj , što tudY nil'zjA (.) tarĚlkê vot , što b bylI zâlacIstyjê .  
 16 AFM: da ú nas vun' karYčnêvyjê , sAmâ pročnâ .  
 17 AFM: tim bolêjê , ja že tam pasUdu kupIlâ spêcyAl'nuju .  
 18 AFP: nu davAj Ětu zapUscêm .  
 19 AFM: a jiščĚ , lUčšý b bylo , jEslê by spêciAl'nâjê byla takAjê tUmbâčkâ tIpâ .  
 20 AFM: nu tadA tut vo na stalE pastAvêc' .  
 21 AFP: tadY vot trĚbâ (.) nam atsJUdâ (.) bUdzê úbrac' .  
 22 AFM: Ětât sAmy , persname , tak usê-takI ja tabE hâvarU , jEslê rymOnt rabIc' +/.  
 23 AFP: bajUs' , persname , što , navErnâ , usê-takI my jajE astAvêm .  
 24 AFP: pânimAjêš , ja tak užĚ nêâdnakrAtnâ +...  
 25 AFP: nu ni pacjAnêm my (.) Ětâ stol'kê .  
 26 AFP: tut sil'nâ vjalIkê kusOk rabOty , tak , nu , paĚtâmu (.) zâplanIrâvâlê +/.  
 27 AFM: i što ?  
 28 AFM: ty apjAc' trUby âstaúlJAc' tut bUdzêš ?  
 29 AFP: jakIjê ?  
 30 AFM: use .  
 31 AFP: da tut úse prýbjarUccý .  
 32 AFP: i Ětâ tut úbjarĚccý , vo .  
 33 AFP: Ětâ , što trubA sjudY jidzE , vo , ubjarĚccý , vo .  
 34 AFP: âstanEccý vo trubA , vot .  
 35 AFP: o , Ětu (.) snIzu padpErcê , i úsê .  
 36 AFP: Ětâ ž , bljAxâ , trĚbâ cĚluju bryhAdu spêcalIstâú na čýlavEkâ brac' .  
 37 AFM: a ty na što ú mjanE ?  
 38 AFM: jon bryhAdu spêcalIstâú .  
 39 AFP: šO-tâ mahU i ja zrabIc' , nu (.) pa Ětâj čAscê , izvinI , tut ja ne spêcalIst .  
 40 AFM: kudY vy pabEhlê ?

## Participants:

AFO: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian

AFL: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian

AFI: Peripheral speaker

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work

- 1 AFO: tam že dE-tâ , ni znAju .  
 2 AFO: kâlbAsA , hâvarIlâ , navErnâ , i rYbâ , i úsě .  
 3 AFO: ja jašÉ sprasIlâ +...  
 4 AFL: pljus xleb !  
 5 AFO: nu , pljus xleb .  
 6 AFO: a tak , vsě âstal´nOjê , jak vjaz´dE .  
 7 AFO: tak my včerA disk smatrElê .  
 8 AFO: (...) nu naš , damAšně .  
 9 AFO: nu šo , u vas nimA vypusknOvâ dIskâ ?  
 10 AFO: a vy ni brAlê ?  
 11 AFO: ni brAlê , vy ni zakAzyvâlê , a ?  
 [...]  
 12 AFL: učIt´ ne úmEjêt adnO .  
 13 AFO: anA vot (.) na Urâvnê +...  
 14 AFO: jej kAžýccý , što vse takIjê Umnyjê .  
 15 AFL: v vYšýj mâtemAtêkê (.) anA splasnOjê nul´ .  
 16 AFI: tak vYšýjê , sravnIlâ .  
 17 AFL: tak a vYšýjê , prastYjê intéhraly .  
 18 AFL: tam , hde jEscê <raúnO nuljU>["] , ryšÉnêjê nEtu .  
 19 AFL: u minE pErvâj bylA mâtimAtêkâ prastAjê .  
 20 AFL: ja sdElâlâ samA dOmâ .  
 [...]  
 21 AFL: anA hâvarIt +"/.  
 22 AFL: +" pa idEjê , kAžýcý , persname , prAvêl´nâ .  
 23 AFL: u nas žý byl pErvy kurs , sprAšývâlâ na pErvâj sEssêjê , na zaOčnâm .  
 24 AFI: v trÉtêj škOlê pa vYškê +...  
 25 AFL: pašlA k persname persname damOj .  
 26 AFL: anA u minE tam de +...  
 27 AFL: a u minE mêtadičká bylA , i kak paxOžý ryšAt´ +...  
 28 AFL: tam napIsânâ +"/.  
 29 AFL: +" raúnO nuljU , ryšÉnêjê net .  
 30 AFL: tak ja i nâpisAlâ , mne jak raz papAlsê .  
 31 AFL: anA mne skazAlâ +"/.  
 32 AFL: +" kak nEtu ?  
 33 AFL: tut neprAvêl´nâ vsě zes´ nâryšAlâ .  
 34 AFL: mne zAdê , paslEdnê byl , ja ščas pOmnju , dâpustIlê rabOtu .  
 35 AFL: no takOvâ pêrýčyrknUlê , nâpisAlê +"/.  
 36 AFL: +" jEslê raúnO nuljU , ryšÉnêjê net .  
 37 AFL: janA mjanJA patOm sprAšývâlâ , mne bylâ stYdnâ skazAc´ .  
 [...]  
 38 AFL: Étâ vot čYstâ prymEr .  
 39 AFL: i tam bylâ ješÉ ni (.) tiOrýjê vêrajAtnâscê zadAčý .  
 40 AFL: vot takOjê , intéhraly , prâizvOdnyjê bylI .  
 41 AFO: ne , anA +...

42 AFO: škOl'nuju prahrAmu anA xârašo znAjêť .  
43 AFO: anA vot i +...  
44 AFO: čjut'-čjut' za pridEly , i vsě .  
45 AFL: +" tak , tējařEmu pâčital ?  
46 AFL: +" panjAtnâ ?  
47 AFL: +" ryšAjtê .  
48 AFO: ne , anA plOxâ prêpâdajot .  
[...]  
49 AFO: i šystĚrkâ anA , takAjê šystĚrkâ .  
50 AFO: pErêd tem , kem nAdâ , šýstirIt (.) oj [\_/] oj [\_/] oj +...  
51 AFL: anA ž parĚckâjê samA .  
52 AFL: ni samA , a jon , persname , mužYk .  
53 AFL: s bajArščýny .  
54 AFL: a jon , hâvarU , takI vrĚdny .  
55 AFL: jon žý vadItêl' na avtObusê .  
56 AFL: takI vrĚdny .  
57 AFL: +< narmAl'nâ .  
58 AFL: bAc'kâ trOxê jahO znAjêť .  
59 AFI: adIn pljus byl prêpâdavAnêjêť .  
60 AFI: jiščĚ kak anA dast .  
61 AFI: anA na lĚxkâm âb'jisnIt , a složnâjêť zâdajot .  
62 AFI: znAčêť , ty užĚ sam râzbjarOšsêť , užĚ sam znAjêš .  
63 AFL: nu tut kanEšnâ , užĚ bUêš znat' .  
[...]  
64 AFL: plAčêš , ničĚ ni pânimAjêš .  
65 AFL: ryšAt' mâtimAtêku .  
66 AFL: pjat' [\_/] pjat' tut +...  
67 AFL: tabE tam kakIjê-tâ intéhraly .  
68 AFL: u nas tadA devjAty klas byú .  
69 AFL: práizvOdný náčinAlês' (.) v devjAtâm klAsêť .  
70 AFL: devjAty , disjAty , adInácýty .  
71 AFL: čytAju , čytAju dOmâ .  
72 AFL: hlišU , hlišU f prymEr , kažýcý , bolêjêť panjAtnêjêť .  
73 AFI: ja zâbivAl .  
74 AFL: patOm idU na mâtimAtêku , tak mne užĚ plOxâ stânavilâs' .  
75 AFL: jak persname prýjažAlâ , jon vse tEmy zAdâl .  
76 AFL: my prasilêť , xto xârašo učYlsêť , kamU nAdâ , âb'jisnIt' pâ-  
čýlavEčýskêť .  
77 AFI: +< ne , u nas složnâ bylâ , što persname bylA u nas pIrêd nej  
.  
78 AFL: pâtamU šta ja , nâprimEr , ni pânimalâ êtâhâ .  
79 AFI: nu anA âb'jisnIt' tOžý ne možý .  
80 AFL: xto [\_/] xto ?  
81 AFI: persname .  
82 AFO: persname .  
83 AFI: u nas klAsnâj byla .  
84 AFO: persname [\_/] persname +...  
85 AFI: persname persname .  
86 AFI: anA kak načnĚť vtirAt' +...  
87 AFI: my (.) na nijO vyskAkêvâlêť kak .  
88 AFI: my pryxOdêm , my ni pOnêlêť , vašĚ ni pOnêlêť .  
89 AFI: anA davAj zAnâvâ .  
90 AFI: nam pa dEsêť raz adnU tEmu âb'jisnjAlâ .  
91 AFI: vyzyvAjêť k daske .  
92 AFI: rašAjêš tam , čitYrêť , pjat' stAvêť .  
93 AFI: pjatibal'nâjêť jiščĚ byla .  
94 AFI: patOm , na slEdušý den' apjAt' +"/.  
95 AFI: +" damAšnêjêť zadAnêjêť apjAt' čyvo ty ni sdElâl ?  
96 AFI: +" ja ni pOnêl .

97 AFI: anA apjAt' davAj âb'jisnjAt' .  
 98 AFO: tak kak mOžnâ adnU tEmu murYžýt' da pâsinEnêjê ?  
 99 AFI: tak my na Étâm saskAkêvâlê .  
 100 AFI: anA zIlilâs' , prAvdâ , na âdnavO persname .  
 101 AFO: kanEšnâ zIlilâs' .  
 102 AFI: nu my +...  
 103 AFI: u nas klAsnâj bylA , my jišĚ na Étâm vyjižžjAlê .  
 104 AFI: nu my zâbivAlê na nijO vâabšĚ .  
 105 AFI: u nas i panjAtêjê takOvâ ne bylâ , mâtimAtêku dElât' dOmâ .  
 106 AFI: ni pOnêtâ jišĚ .  
 107 AFI: ja by sam ni xadIl nêkadA , pErâd urOkâm spisAl da i vsê .  
 108 AFL: vot kamU što , mne davAlâs' lExcê hêamEtrýjê , mâtimAtêkâ .  
 109 AFL: dAžý xImêjê .  
 110 AFL: dlja menJA Étâ bylâ (.) vpalnE jistEstvênâ .  
 111 AFL: ja xârašO Étê vse fIhnê (.) rašAlâ i +...  
 112 AFL: nu sâčynEn'ê kadA bylâ , mne kApêc prýxadIl .  
 113 AFL: ja ú bêbljacEku .  
 114 AFL: jEslê pra pahOdu , ljubYjê knIžkê (.) pa lêcêratUrý +...  
 115 AFL: šukAju , de âpisAn'ê .  
 116 AFL: i mne sidA persname hâvarYlâ +"/.  
 117 AFL: +" Étâ ni ty pisAlâ .  
 118 AFL: ja hru +"/.  
 119 AFL: +" ja !  
 120 AFL: a u minE lêcêratUrny m tEkstâm .  
 121 AFL: a pajdU , nâbjarU vsjAkêx lêtêratUr na rUskâm jêzykE , Obšýx .  
 122 AFL: tam že jes' : pahOdu , rĚčku .  
 123 AFL: vot tEkstâmê sastAúlju , i hrâmačYskêx ašYbâk mEn'šý .  
 124 AFL: nu i tekst narmAl'ny .  
 125 AFL: anA vsê vrEmê , anA nêkadA ni stAvêlâ pjat' , pjat' , ni rAzu  
 .  
 126 AFL: anA mne vsidA stAvêlâ čytYrý , čytYrý .  
 127 AFL: +" Étâ ni vy pisAlê .  
 128 AFL: ja hru +"/.  
 129 AFL: +" a kto ?  
 130 AFL: +" ty tak ni napIšýš .  
 131 AFL: ja hru +"/.  
 132 AFL: +" nu a xto nâpisAú ?  
 [...]

133 AFL: oj , ni daj box ú škOlu .  
 134 AFL: kak prysnjU va sne , mne plOxâ stanOvêcý .  
 [...]

135 AFL: ot sviú son , što nAdâ ici ú škOlu .  
 136 AFL: a ja dUmâju , kak ja mahU xadIt' ú škOlu , jEslê u minJA ,  
 xot' i zaOčnâjê , vYššýjê âbrâzavAnêjê jesc' .  
 137 AFL: čyhO mne ici ú tUju škOlu ?  
 [...]

138 AFL: nâprymEr , ja škOlu ne ljubljU .  
 139 AFL: učYlâs' (.) rAdê tavO , šo nAdâ , štob acĚnkâ bylA .  
 [...]

140 AFI: tak u nas hâvarYlê .  
 141 AFI: nu u nas klas sil'ny byú , dêstivIcêl'nâ .  
 142 AFI: u nas hâvarYlê , kak vy ujdĚcê , hadY dva , tri ne pridvIdêcý  
 takOvâ .  
 [...]

143 AFL: oj , ne , škOlu ne .  
 144 AFL: asObênâ sasnju , što (.) rUskêj jizYk i lêcêratUrâ rUskâjê .  
 145 AFL: dUmâju , hOspâdê , kak tak mOžý byc' .  
 146 AFL: imEju vYššý âbrâzavAnêjê , mahU rabOtât' .  
 147 AFL: što f škOlu prýxadIt' ?

148 AFL: vot va sne , prýstaúlJajêcê ?  
149 AFO: Êtâ u tibjA (.) son Užýsâú .  
150 AFL: Êtâ u minjA tOčnâ .  
151 AFL: i ústajU , i dUmâju +"/.  
152 AFL: +" oj , slAvâ bOhu !  
153 AFL: nu dUmâju , ja xadIt´ ni bUdu .  
154 AFL: jEslê je âbrâzavAnêjê +...  
155 AFL: začÊM učYcý , jEslê u minjA užÉ jesc´ ?  
156 AFL: vaz´mUt i tak na rabOtu .  
[...]  
157 AFL: i snju , što sižU na toj sAmâj pArcê , jak paslEdnêjê dva hOdâ  
sidElâ .  
[...]  
158 AFL: ty znAjêš , učYccý by ja pašLA va vtarOjê , mOžýt , vYššýjê  
kudA-nêť ja pašLA .  
159 AFM: +< nu jiscEstvênâ .  
[...]  
160 AFL: a vot (.) f škOlu nêkadA v žYznê !  
161 AFL: ja b lUčšý šo vot ščas (.) âbrâzavAn´nê pâlučAlâ .  
[...]  
162 AFL: +" o , persname , zdrAstvuj !  
163 AFL: dUmâju , blin , ubIlâ by .  
164 AFL: harU +"/.  
165 AFL: +" zdrAscê !  
166 AFL: i idU dAl´šý .  
167 AFL: +" kak tvajA žyzn´ ?  
168 AFL: ja hru +"/.  
169 AFL: +" xârašO .  
[...]  
170 AFL: hOlâvu durYlâ stOkâ , i šas .  
171 AFL: cjapEr užÉ i persname +...  
172 AFL: da pašLA ty , persname !  
173 AFL: začÊM u školê mOzhê stOkâ pudrYlâ .  
[...]  
174 AFL: nu diktAnt spisAlâ .  
175 AFL: úsê , ni adnOj pamArâčkê .  
176 AFL: anI žý tOl´kê za pamArkê mahLI užÉ ni stAvêc´ , tak skazAc´ .  
177 AFL: úsê , kapEc .  
178 AFL: Ilê dva rAzâ ašYbku isprAvêl sam sibE , úsê .  
179 AFL: spisAlâ , kak palOžýnâ .  
180 AFL: paÉtâmu u minjA (.) v âtistAtê pa rUskâmu jêzykU pjat´ .  
181 AFL: u minjA čitYrê , čitYrê čEtvêrt´ .  
182 AFL: paslEdnêjê skazAlâ +"/.  
183 AFL: +" lAdnâ , pastAvlju pjat´ , dam tibE šans na ékzAmênâx .  
184 AFL: nu , šans ja svoj ispol´zâvâlâ , u minE staIt´ pjac´ .  
[...]  
185 AFL: persname persname , persname žOnkâ .  
186 AFL: anA bêlarUskê jazYk , lêtêratUru vidĚt .  
187 AFL: katOrâjê f školê šas .  
188 AFL: xarOšýjê učItêl´nêcý bylA .  
189 AFL: ot (.) lêtêratUru znAlâ ja ot i do .  
190 AFJ: Êtâ persname klAsnâjê .  
191 AFL: anA , va-pErvyx , trĚbâvâtêl´nâ , vâ-vtarYx , anA Očên´ xârašO  
vila .  
192 AFL: a u astAtnêx (.) pryxOdêť ta babUl´kâ +"/.  
193 AFL: +" tak , persname , usE pjacĚrkê .  
194 AFL: +" a začÊM jej diktAnt pisAt´ ?  
195 AFL: +" na tabE titrAdkê (.) b klAsâ , právjarAj .  
196 AFL: blin , persname persname tOžý +"/.



197 AFL: +" aj , persname xarOšýjê !  
198 AFL: tAjê persname swearword jakOjê âbrâzavAn´nê pâlučYlâ .  
199 AFL: ta , što xarOšýjê , s serĚbrânâj medAl´ju .  
200 AFL: u minE try čytvĚrkê bylo , u jije dve .  
201 AFO: persname slAbâjê na adnO mEstâ , persname , Ětâ úsê .  
202 AFL: i na hOlâvu tOzý .  
203 AFL: jEslê b bylâ jej adnO mEstâ , mahlA b zaOčnâ zakOnčýc´ .  
204 AFO: Ětâ OčĚn´ sir´jOznâjê +...  
205 AFO: Ětâ takAjê trAvmâ !  
206 AFL: i sil´nâ kudA anA pâstupAlâ ?  
207 AFL: na âžĚlinEn´nê pâstupIlâ i pErvy kurs ni zakOnčýlâ , něčyvO ni  
zdAlâ .  
208 AFL: dAžý nimA kUdâ vâstânavIcý .  
209 AFL: nimA kudA vâstânavIcý jej .  
210 AFL: jej nAdâ s nuljA nâčynAt´ zaOčnâjê .  
211 AFL: byvAjêť vsjAkâ .  
212 AFL: pust´ radIlâ , vaz´mI dikrĚť .  
213 AFL: a jej nEkudâ vâstânavIcý , anA dažA pErvuju sEsêju ni zdAlâ .  
214 AFL: úsê .  
215 AFL: i ty Ětyjê diktAnty pišýš , sâčynEn´nê ?  
216 AFL: a janY ž ni pišUc´ , janY tak umnEjuc´ .  
217 AFL: vot Ětâ mne [\_/] sAmâ , mne i bisIlâ .  
218 AFL: a u persname úse rAúnyjê byli .  
219 AFL: úse sem´ , úse pišuc´ .  
220 AFL: někadA rýzul´tAty nê\_dâ\_kavO ni prâvjarAú .  
221 AFO: u nas takOvâ bârdakA ne bylâ .  
222 AFL: vot tak babUl´kâ !  
223 AFI: ja kadA v kolĚžý učYúsê , u nas xaljAvy byli .  
224 AFI: ja na inastrAnâm , tak ja šO-tâ dElâl , tak vsê vrĚmê knIžku  
čytAl .

## Participants:

AFP: Village-town-migrant, age: 46, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFF: Peripheral speaker

AFR: Peripheral speaker

Situation: AFP speaks on the phone about work; conversation at work

- 1 AFP: vahOny [\_/] vahOny , ét sAmâ , apjAc´ , ét sAmâ , v subOtu +...
- 2 AFP: ne [\_/] ne pastAvêlê .
- 3 AFP: ot sivOdnê [\_/] sivOdnê , sAmâ , hrazIccý jim , na dva vahOnčýkâ da sAmâhâ utrA pastAvêc´ nAdâ .
- 4 AFP: kak i hâvarYlê , bUdêm srAzû pOslê Étâj njadElê (.) pa dva vahOnâ mInênum , hâvarYccý , pa dva stAvêc´ i +...
- 5 AFP: (.) bUdêm farsIrâvâc´ vaprOs pahrUzkê vahOnâu .
- 6 AFP: vot takAjê sêtuAcýjê pa vahOnâx .  
[...]
- 7 AFP: (...) janO , sAmâ , bUdzê , sAmâ , âdnaznAčnâ , ja prOstâ xačU tam parAn´šý pryjExâc´ .
- 8 AFP: (...) nu ja tak pOnêl , hâvarYccý , što bUdzê sabran´nê .
- 9 AFP: (...) bUdzê , da ?
- 10 AFP: nu úsê tadA , hâvarYccý .
- 11 AFP: tak , sabran´nê bUdzê .
- 12 AFP: znAčýt [\_/] znAčýt [\_/] znAčýt , ščas (.) padpIsvâjêm úse Étyjê bumAhê i jEdzêm na sabran´nê .
- 13 AFP: vaprOsâu ú minE bolêjê , čym prýdastAtâčnâ .
- 14 AFJ: kamU ?
- 15 AFJ: hênerAl´nâmu ?
- 16 AFP: k hênerAl´nâmu , k slUžbâm tam i tak dAlêjê .
- 17 AFP: tak +/-.
- 18 AFJ: nu , tak ty persname pâzvanI , skažY .
- 19 AFP: nu , dyk ja sam pra što .
- 20 AFP: tak , a ty što , tožý jEdzêš ?
- 21 AFJ: ne , mne ješ´čĚ k poldevjAtâmu k zubnOmu , v poldesjAtâvâ .
- 22 AFP: da .
- 23 AFP: <dObry den´>[\_/] dObry den´ .
- 24 AFP: (...) da ne , <vrOdê by>[\_/] vrOdê by sivOdnê vy tut asObâ ta , da i asObâ ta i nEčývâ .
- 25 AFP: da znAjêtê vy , što i tak zavAlênâ pradUkcýjê , samA .
- 26 AFP: ja znAju +...
- 27 AFP: (...) vIdêl , kanEšnê .
- 28 AFP: vot tam , vrOdê by , pa Aktu ne takIjê úžé , ét sAmâ , i bal´šYjê i razbEžkê .
- 29 AFP: paĚtâmu , hâvarYccý , tut u minE (.) vo , znAčýt +...
- 30 AFP: (...) ja , ét sAmâ , ú kUrsê dElâ , paĚtâmu zdElâjêm vot što .
- 31 AFP: bukval´nâ (.) sivOdnê u nas , ét sAmâ , sâvjaščAn´nê ú moZyrý , da ?  
[...]
- 32 AFP: paĚtâmu zAútrâ [\_/] zAútrâ my z buhAlcêrâm šOby úmEscê , i paprObujêm Étyjê úžé tam +...
- 33 AFP: ne pa têljafOnu , a (.) rašYc´ Étyjê vaprOsý .
- 34 AFJ: ty zAvtrâ kudA-tâ jEdêš ?
- 35 AFP: u sasnOvy bor .
- 36 AFJ: i da skal´kA ty tam bUdêš ?

37 AFP: a ?  
38 AFJ: da skal'ka ?  
39 AFP: nu boh ix znAjê , kada Étâ .  
40 AFP: moŽýt byc' , pajEdu pOslê abEdâ xx , a što ?  
41 AFJ: ne , tak a zAvtrâ (.) ja vsê Žý jEdu .  
42 AFP: nu da , tak jEdêš .  
43 AFP: nu ja dUmâju , ét sAmâ , pajEdêš .  
44 AFP: sivOdnê tIbê râskaŽU , kudY ty pajEdêš , patOm pa têlifOnu  
pâzvanjU çAsêkâú [\_//] nu , ne rAn'šý dêsjacI , dE-tâ tak .  
[...]  
45 AFP: prêt !  
46 AFF: zdarOú !  
47 AFP: što takOjê ?  
[...]  
48 AFP: (...) xârašO , strajIcêlêm na rymOnt jivO .  
49 AFP: tak , nu jašçÉ razOk , s Étâvâ mEsêcý smatry çOtkâ .  
50 AFP: u prOšlym mEsêcý my limit âtkêravAlê boh znAjê na skOl'kâ .  
51 AFJ: kto tja pâvizÛt ?  
52 AFP: ja sam pajEdu .  
53 AFJ: i ty [\_/] ty vsê bUdêš da šystI ?  
54 AFP: hde ?  
55 AFJ: tam , v mOzyrê .  
56 AFP: mahU i pOzžý .  
57 AFJ: lAdnâ , nu pâkrutIs' , daj ka ja pâsmatryU tja (.) v nOvyx  
brjUkâx .  
58 AFP: prajcI , da ?  
59 AFJ: ne , tak ty stan' sjudA .  
[...]  
60 AFJ: sjudA , zdes' pakrUtêšsê .  
[...]  
61 AFP: što b jon , ét sAmâ , nâpisAú zajivlEnêjê (.) vot Imênnâ šças  
bukvAl'nâ , hâvarYccý , i addAú jahO na (.) Otpusk , s  
paslEdujšçým (.) uxOdâm na pEnsêju .  
62 AFP: vsê , Étâ jimU nAdâ bukval'nâ , hâvarYccý +...  
63 AFP: sivOdnê , zaÚtrâ pusKAj mne Étâ zajivlEnêjê mne palOžýt na  
stol .  
64 AFR: tak jahO Ž tam pâluçAjêccý +/.  
65 AFP: my prykidvâlê , Étâ bUdzê šasnAccýtâvâ , sAmâ , çasla .  
66 AFP: jon svabOdny byú icI , ét sAmâ , fêvralJA , šasnAccýtâhâ  
fêvralJA .  
67 AFP: vsê , s kAdramê ja sazvanêvâusê , my prykinulê , šasnAccýtâhâ  
fêvralJA jon užÉ , hâvarYccý , dolžýn , hâvarYccý , vot Imênnâ  
+...  
68 AFP: uxOdêt na +/.  
69 AFR: v Otpusk ?  
70 AFP: a ne , stop [\_/] stop .  
[...]  
71 AFP: tak , pâjasnjAju , hâvarYccý , sêtuAcýju .  
72 AFP: kak , hâvarYccý , janO bUdzê z Étym , nAšým +...  
73 AFP: šasnAccýtâhâ fêvralJA , tak , Étâ Étât kak by prýstupAjê tam .  
74 AFP: pljus (.) prykidAjêm na çytYrnâccýc' dneJ .  
75 AFP: tak , šasnAccýtâhâ , tak +...  
76 AFP: s pErvâvâ (.) aprÉlê (.) jon uxOdêt v Otpusk .  
77 AFR: mo mArtâ ?  
78 AFP: vernEjê mArtâ .  
79 AFP: da , s pErvâvâ mArtâ úxOdêt v Otpusk .  
80 AFR: sahlAsên .  
81 AFP: da , patOm +...  
82 AFP: Otpusk , i srAzU idzÛt na pEnsêju .

83 AFR: u jivO stajIt v hrAfêkê , tak , pjatnAccýtâvâ fêvraljA .  
[...]

84 AFP: pErvâvâ aprÉlê jon uxOdêt v Otpusk (.) i s Otpuskâ srAzU idzÛt  
na pEnsêju .

85 AFP: no , učItyvâjê to , što bjarOm Étâvâ mâladOvâ xlOpçý , my  
dalžnY icI v nakAt .

86 AFR: tak vy našlI kavO-nibud´ ?

87 AFP: našlI , da , ét sAmâ , jesc´ xlOpêc , jon sam dOlžýn vot  
Imênnâ vot k šasnAccýtâmu prajcI vse ÉtU kamIsêju i tak dAlêjê  
.  
[...]

88 AFP: dve nidElê bUdzê stâžyrOúkê .

89 AFR: nu prAvêl´nâ .

90 AFP: pânimAjêcê ?

91 AFP: vsê , za dve njadElê , hâvarYccý , âtstâžyrUjêccý , patOm ,  
hâvarYccý , zâminjAjê Otpusk , patOm , pOslê jahO uxOdâ na  
pEnsêju , stanOvêccý na âsnaúnUju rabOtu .

92 AFR: vaprOsâv nimA , vsê jAsnâ .  
[...]

93 AFP: vsê , znAčýt , vot Imênnâ at jahO dalžnO byt´ zâjavlEnêjê ,  
što vot Imênnâ s pErvâvâ čyslA jon idÛt v Otpusk .

94 AFP: i ú Étym zâjavlEnêjê pIšý +"/.

95 AFP: +" s paslEduščým uxOdâm na pEnsêju .

96 AFR: vsê pOnêl .  
[...]

97 AFP: tak , persname , ja pâsmatrU vAšý [\_/] vAšý cYfry .

98 AFP: što padščOty , što vy , sAmâ , mne âddajOcê , ne pljAšý .

99 AFR: da ja ix tak +...

100 AFR: a što ne pljAšý ?

101 AFP: vot , idzI ka sjudA .

102 AFP: âbraznOj xvOjê (.) sto pjac´ kUbêkâú .

103 AFP: tak , âbraznOj mjahkâlIstvênnâj +...

104 AFP: šo tut ?

105 AFP: mInus nol´ , trYccýc´ čytYrý dalžnO pâlučAccý .

106 AFR: dak Étâ +/.

107 AFP: tak , palEtkâ xvOjnâjê , dvAccýc´ (.) dEvêc´ kubOú ščytAjêm .

108 AFR: a , palEtku ne addAú žý .

109 AFP: tut nÛtu , da ?

110 AFR: zâpišYcê , nu .

111 AFR: janA ž ljažYc´ , dvAccýc´ sem kubOú ljažYc´ +/.

112 AFP: nu ?

113 AFR: +, Étâj [\_/] Étâj jOlké .

114 AFR: pljus (.) to , šta pilIlê .

115 AFP: dâbaúlAjêcê .

116 AFP: nu jEslê úsê Étâ tak , tadA , hâvarYccý , tadA ú nas bolêjê  
mEnêjê +/.

117 AFR: sOkâ palEtkâ ?

118 AFP: tut , sAmâ , dvAccýc´ vOsêm xvOjênâ , dvAccýc´ vOsêm  
dzêvjanoStâ dva , i mjahkâlIstvâ na (.) nol´ , adzInâccýc´ .

119 AFP: a jEslê tak , tAdâ +...

120 AFP: tak , âbréznOj tvêrdâlIstvênnêj ú nas čatYrý , pisjAt vOsêm  
jaščÛ visIt .  
[...]

121 AFR: Imênnâ (.) moj ?

122 AFP: nu vot , ja tut úžo čo ?

123 AFP: jEslê tak , tadA , hâvarYccý , ty tut smatrY .

124 AFP: dzE-tâ trYccýc´ kUbêkâú addAjcê .

125 AFP: dâbaúlAj +/.

126 AFR: +< dAjcê .

127 AFP: što ?  
[...]  
128 AFR: ja ž ne úključÁú , u mjanE ž jaščÉ +...  
129 AFR: tam , Étâ vot , nâpiliú užÉ dlja sObstvĕnnyx nužd .  
[...]  
130 AFR: dvaccAtkâ tAjê , brus ljažYc´ .  
131 AFR: Étâ ž dlja sibjA .  
132 AFP: nu jAsnâ .  
133 AFR: a to , što nAdâ rýâlĕzavAc´ , nâpisÁú .  
134 AFP: úsĕ , na sivOdnĕ my âprýdzjalilĕs´ .  
135 AFR: vaprOs adzIn ne rašOny , strOpy nAdâ .  
136 AFR: my pol´zâvâlĕsĕ dvumA pArâmĕ strop .  
137 AFR: adzIn karOtkĕ , kada , dapUscĕm , hrUzĕm vahOn , karOčý , i  
pâdlinnEjĕ .  
138 AFR: pa jidzEjĕ , nAdâ úžĕ i ce , i ce mjanjAc´ .  
139 AFR: úžĕ anY jidUc´ +...  
[...]  
140 AFP: tak , skOl´kĕ my strop pâlučYlĕ za Étâ úrĕmĕ ?  
141 AFR: kakIx ?  
142 AFP: nu vâabšĕ , vot (.) nOvyx strop +...  
143 AFP: skOl´kâ , hâvarYccý , pâlučYlĕ , skAžým , nu , za paslEdnĕjĕ  
polhOdâ ?  
144 AFR: my tokâ pâlučYlĕ strOpy na kAbĕl´ krAnâ .  
145 AFR: i tojĕ s nix dve addAlĕ persname .  
146 AFR: prývazilĕ čatYrý štUkĕ .  
147 AFR: i prývazilĕ , navErnâ , ix dzEsĕc´ ilĕ vOsĕm +...  
[...]  
148 AFP: palUčým dvjanAccýc´ štuk .  
149 AFR: lučšý úse čytYrnâccýc´ , šob ne bylâ vaprOsâú .  
150 AFR: strOpy pad (.) kran , Étâ sjudA .  
151 AFR: rAn´šý zâplitAlĕ my sAmĕ ix , vot .  
152 AFR: i karOtkĕjĕ i dlInnyjĕ mne zâplitÁú paslEdnĕ raz persname .  
[...]  
153 AFR: nu paslEdnĕ raz ni sâhlasIúsĕ .  
154 AFR: zrĕn´nĕ plaxOjĕ .  
155 AFR: to zdarOúĕ , tojĕ-sĕjĕ , nja znAju .  
156 AFP: tak , lAdnâ , strOpy tadA .  
157 AFP: znAčýt , kakIjĕ dlIny ?  
158 AFP: dziAmĕtry mne .  
159 AFR: nu šas ja skažU .  
160 AFR: karOčý , papOžý pâzvanjU na mabil´nĕk .

## Participants:

AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

Situation: Conversation at home

- 1 AFD: xOčěš , persname , zvanI samA .  
 2 AFJ: ne , nu blin , ty ž davnO ni zvanIlâ .  
 3 AFJ: ne , nu davAj pâzvanIš .  
 4 AFD: ne xač'U .  
 5 AFD: jimU nAdâ , puskJ zvOnêt [\_//] zvanIt .  
 6 AFD: ja šč'as zLajê .  
 7 AFD: šč'as Êtê vo pustYjê pâudalJaju , patOm , blin , bUdêm +...  
 8 AFD: mâladEc !  
 9 AFD: privEt .  
 10 AFD: što ?  
 11 AFJ: my zânimAjêmsê .  
 12 AFM: šo ú minjA tam u krUcê rObêccý ?  
 13 AFJ: Au , mAmâ , Êtâ ja prOstâ tak učIlâ .  
 14 AFM: a tut što rObêccý ?  
 15 AFD: nêčivO .  
 16 AFD: što ?  
 17 AFM: što , što ?  
 18 AFM: mne ni nrAvêccý , što .  
 19 AFD: a mne narmAl'nâ .  
 20 AFD: nu šo ty tam kapAjêšsê ?  
 21 AFM: tak , sidzI , ni bzIkâj !  
 22 AFD: mam , hâvarjU , ni kapAjsê v majIx viš'č'Ax .  
 23 AFM: zdes' Êtâ ni tvajI vEšcy .  
 24 AFD: a č'ji anI ?  
 25 AFM: kab ty znAlâ !  
 26 AFJ: Êtâ ja (.) prOstâ vYlâžýlâ .  
 27 AFJ: mam , kak dila na rabOtê ?  
 28 AFM: narmAl'nâ .  
 29 AFJ: narmAl'nâ ?  
 30 AFJ: Êtâ ni atvEt .  
 31 AFM: tadY (.) xirOvâ .  
 32 AFJ: a čivO ?  
 33 AFM: prOstâ swearword .  
 34 AFJ: kto tibjA abIdêl ?  
 35 AFD: kadA persname nâčinAjêt , zâstupAjêt ?  
 36 AFM: dvAccýč' trÉcêhâ .  
 37 AFJ: tak , pâdaždI , Êtu knIžku brAlâ .  
 38 AFM: +" u cibjA dEn'gê jesc' na tvajEj kArtâčkê , daj mne dEsêc' rublEj .  
 39 AFJ: Êtâ pApâ ?  
 40 AFM: ahA !  
 41 AFM: ja hâvarU +"/.  
 42 AFM: +" smex , swearword .  
 43 AFM: +" ja tvajI bUdu pâhulInkê jiščo aplAčvâc' , swearword .  
 44 AFM: +" xto dOlžýn dzEn'hê davAc' ?  
 45 AFM: +" a ja tabE što , ni davAú ?

46 AFM: za pouhOdâ , swearword , pjaccOt tYsêč .  
47 AFM: jak swearword pâlučYú , tak pjaccOt tYsêč dal .  
48 AFM: a tadY ž srAZu i rastrAcêlâ .  
49 AFD: mam , vy šo-nit´ kupIlê , pradUkty ?  
50 AFD: to , što ja prasIlâ .  
51 AFM: što ty prasIlâ ?  
52 AFD: avsjAnkê .  
53 AFJ: štO-tâ kupIlê .  
54 AFD: interEsnâ , što .  
55 AFM: hrEč´ku .  
56 AFD: sAmê jijo i žrItê , blin .  
57 AFD: ja že prasIlâ rUskêm jêzykOm .  
58 AFM: kavO ty prasIlâ ?  
59 AFD: avsjAnkê ja prasIlâ rUskêm jêzykOm .  
60 AFD: jEslê ja Êtâ ni jem vabšE .  
61 AFJ: persname , grEč´kâ palEznâ .  
62 AFD: ja ž skazAlâ , ja Êtâ ni jem .  
63 AFD: a ja gâvarjU , Êtâ ja ni jem .  
64 AFM: tadY xadzI halOdnâjê .  
65 AFD: nu tak xârašO , bUdu .  
66 AFD: persname , da idI sjudA , blin , tibE Êtâ nAdâ Ilê mne ?  
67 AFJ: š´š´as , pâdaždI .  
68 AFM: daj ty pajEscê čýlavEku .  
69 AFD: prOstâ ja š´č´as nâčinAju +...  
70 AFJ: idI sjudA , s nAmê pajEš .  
71 AFD: ja nâčinAju pisAc´ , blin .

FAM\_AK\_21

Participants:

AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

Situation: Conversation at home

- 1 AFD: nEtu tam nêčivO .  
2 AFJ: da jest´ .  
3 AFD: hâvarjU , nEtu , ja s´´jElâ .  
4 AFD: prasIlâ na mAmu , kupItê , blin , avsjAnku .  
5 AFM: kahO ty prasIlâ ?  
[...]  
6 AFM: sĚn´nê persname raskAz raskAzvâlâ , kak na svAd´bê huljAlâ .  
7 AFM: tam adnA dAmâ raskAzêkê svajE (.) bal´nIčnyjê [\_/] nyja raskAzyvâlâ .  
8 AFM: kanEšná tak ne râskažU , jak anA raskAzvâlâ .  
9 AFM: huljAjuc´ dzEcê ú (.) kâsmanAútâú .  
10 AFM: úzjAlê skafAndry , pârabIlê xx .  
11 AFJ: što ?  
12 AFM: xx , swearword , pânâdzjavAlê .  
13 AFM: adzIn adzEú , bo hâlavA malAjê bylA , i vYnêú .  
14 AFM: a vtarY adzEú , v bal´nIcu vEzcê nAdâ .  
15 AFM: adzElâ xUstku .  
16 AFJ: što ?  
17 AFD: kudA jEduc´ ?  
18 AFD: jEduc´ ú vaútObusê ú bal´nIcu .  
19 AFD: +" mAmâ [\_//] mamO [\_/] mamO , my dze ?  
20 AFD: âb´jisnIlâ .  
21 AFD: praxOdêc´ minUt pjac´ , swearword .  
22 AFD: +" mamO , my dze ?  
23 AFD: anA +"/.  
24 AFD: +" nu tam i tam .  
25 AFD: i cErâz +"/.  
26 AFD: +" mAmâ , a mamO , a my dze ?  
27 AFD: janA hâvarYc´ +"/.  
28 AFD: +" u kOsmâsê .  
29 AFJ: vsê , ni ješ pakA .  
30 AFJ: oj , blin , xot´ snjAlê ?  
31 AFM: pryšlOsê v žés .  
32 AFM: vYzvâlê da râzryzAlê , tam vabšĚ , da .  
33 AFM: vazIlê na Éty zavOd jakI-tâ dy raspIl´vâlê .  
34 AFJ: kak ni zâdaxnUlsê ?  
35 AFM: dak i na vi +...  
36 AFM: o , on zâdaxnEccý ?  
37 AFM: anO ž tut na hOrlyškâ +...  
38 AFM: tam anO svabOdnâ .



## Participants:

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 AFM: o , swearword , anO žý hlazA nil'zjA smyvAc' .  
 2 AFD: moj vaz'mI .  
 3 AFD: patIšý š'č'as .  
 4 AFJ: a če takOjê grjAznâjê vzjala ?  
 5 AFM: na , čYstâ .  
 6 AFJ: nu , i što persname gâvarIlâ ?  
 7 AFM: sprAšývâlâ +"/.  
 8 AFM: +" nu jak Učycês' ?  
 9 AFM: ja hâvarU +"/.  
 10 AFM: +" narmAl'nâ .  
 11 AFM: sprAšývâlâ +"/.  
 12 AFM: +" s persname žyvËt ?  
 13 AFM: ja hâvarU +"/.  
 14 AFM: +" da net , adnA .  
 15 AFM: +" oj , a moj s mAl'čykâmê žyvËt , katOryx tam , mo , byú , pa dvAccýc' pjac' let , sa vzrOslymê .  
 16 AFJ: a što anI tam dElâjut v dvAccýc' pjat' ?  
 17 AFJ: Uč'âccý , što li ?  
 18 AFM: da .  
 19 AFJ: i gde ty jijO vstrEtêlâ ?  
 20 AFM: ú mâhazInê .  
 21 AFM: tOjê jExâlâ ž , zabEhlâ ú kulênarYju .  
 22 AFM: ty šo ty , užÉ xoš zdac' ?  
 23 AFJ: ne , tak nAdâ .  
 24 AFM: nu šo , s nim (.) pâmirYlâsê ?  
 25 AFJ: da nu , narmAl'nâ .  
 26 AFM: a ja úžé abrAdâvâlâs' , šo ú mjanE ú xazjAjstvé ékanOmêjê pajdzËt .  
 27 AFJ: Iz-zâ čivo ?  
 28 AFD: jEslê b kto-tâ ni sam zvanIl , možýt , bylA b ékanOmêjê , blin .  
 29 AFJ: net , pâdaždI +...  
 30 AFJ: on žý tOžý , tIpâ , na kârparAcýjê .  
 31 AFM: jakAjê ú jahO tadY , na kârparAcýjê , kârâparAcýjê ?  
 32 AFJ: ad belkAlêjê , u belkAlêjê kakAjê-tâ cËnnâjê .  
 33 AFM: šo jakAjê spicAl'nâ , jEslê jon možý sam dEn'hê lažYc' ?  
 34 AFM: šo za kârparAcýjê , ty mne râskažY .  
 35 AFJ: što te ni nrAvêccý ?  
 36 AFM: +< nu dyk vot mne +...  
 37 AFM: tam Êtâ +...  
 38 AFM: što nAdâ , dyk tOhâ nimA .  
 39 AFJ: dyk , a vot ?  
 40 AFM: ni pOnêlâ , čo ú minjA vâspalIlês' étytY vo ?  
 41 AFJ: kto znAjê , ni znAju .

## Participants:

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical,  
speaker type: hybrid

Situation: AFM speaks on the phone with an acquaintance

- 1 AFM: vy dOmâ ?  
 2 AFM: (...) panjAtnâ .  
 3 AFM: Étâ sAmâ , mahU pazdrAvêc´ .  
 4 AFM: ty úžé sevOdnê , Étâ sAmâ , úžé jaúljaÚsê pašcI tružYnêkâm  
lesxOzâ .  
 5 AFM: (...) ja ž užÉ zâjaúlEnê at cjabE pâdpisAlâ .  
 6 AFM: <a ty jaščÉ>[\_/] a ty jaščÉ ne znAlâ ?  
 7 AFM: (...) tak , sxOdzêš na (.) bIržu .  
 8 AFM: ja užÉ tudY .  
 9 AFM: i pâzvanIlê , úsê .  
 10 AFM: zâberOš nâpraúlEnnê at nix , da i vsê .  
 11 AFM: prydzÊš , Étâ sAmâ , tam prykAz padpIšýš .  
 12 AFM: (...) nAdâ ž bUdzê .  
 13 AFM: (...) nu davAj .  
 14 AFM: (...) što ?  
 15 AFM: (...) kalI [\_/] kalI ?  
 16 AFM: tak , Étâ sAmâ .  
 17 AFM: bo ja ž harU , my pâzvanIlê tudY , na bIržu .  
 18 AFM: tabE tam nâpravlEnêjê atmEcêc´ .  
 19 AFM: štob atmEcêlê , šo ty , cIpâ [\_//] ú cjabE ž âtrabOtkâ štob  
išlA i úsjahO .  
 20 AFM: sĚnê dirĚktâr vyzyvAjê mjanE .  
 21 AFM: ja ž zâjaúlEnê nâpisAlâ (.) at cjabE .  
 22 AFM: vyzyvAjê +"/.  
 23 AFM: + " ty Ětu žĚnščýnu znAjêš ?  
 24 AFM: + " znAju .  
 25 AFM: + " nu hljadzI ž , anA jakAjê-nibUt´ ni [\_/] ni sinjUžnâjê , ne  
?  
 26 AFM: cIpâ , Étâ sAmâ , ni p´jančUhâ ?  
 27 AFM: ja hâvarU +"/.  
 28 AFM: + " da ne .  
 29 AFM: harU +".  
 30 AFM: ja hâvarU +"/.  
 31 AFM: + " ja ú Ětâm čýlavEkê uvErýnâ .  
 32 AFM: hâvarU +".  
 33 AFM: jon +"/.  
 34 AFM: + " nu úsê .  
 35 AFM: gljažU , max , pâdpisAú .  
 36 AFM: usĚ nêkakIx .  
 37 AFM: (...) sĚnê ?  
 38 AFM: a čym mOžnâ zânimAcý ?  
 39 AFM: šas utO , swearword , pajdU kadzEtâú hljadzEc´ .  
 40 AFM: oj (.) jaščÉ +/.  
 41 AFM: nimA , swearword , pakOju .  
 42 AFM: nu kab Ěty sAmy , dyk kudY b dze (.) i zbeh by .  
 43 AFM: dyk a nimA kudY .  
 44 AFM: nimA s kim .  
 45 AFM: ty užÉ na jakOj svjAzê ?  
 46 AFM: (...) dyk , swearword , ja ne pOnêlâ , a ty svajhO nOmêrâ tak  
ne pOmnêš ?  
 47 AFM: (...) cjacErâ , čym plOxâ .  
 48 AFM: vâzmuščĚnêj bylo .  
 49 AFM: (...) u kahO ?

50 AFM: ne u mjanE .  
51 AFM: a ja dUmāju , mo jakIjê byli (.) vâzmuščĚnnĚ , što (.) pĚrašLA  
. . .  
52 AFM: (...) slAvu bOhu .  
53 AFM: mne sĚnĚ zvanOk byú .  
54 AFM: (...) da , s sAmâhâ ran´njA .  
55 AFM: uznAc´ , kakIjê u minE dzilA .  
56 AFM: skazAlâ , narmAl´nâ .  
57 AFM: šO-tâ z hOlâsâm .  
58 AFM: ja harU +"/.  
59 AFM: +" narmAl´nâ .  
60 AFM: +" mo užO zâbuxArýlâ ?  
61 AFM: ja hâvarU +"/.  
62 AFM: +" zdrAscĚ .  
63 AFM: +" pOslĚ tvaIx Ětyx sAmyx bol´š ne p´ju .  
64 AFM: nu , <pâsmejAlĚs´ tOkâ>[\_/] pâsmejAlĚs´ tOkâ , da .  
65 AFM: trOxĚ swearword pâlučYú .  
66 AFM: pâčĚmU ne dastUpĚn nikOlĚ , swearword ?  
67 AFM: oj , ja cipEr u xAtu , mol , cĚlifOnâ ne berU .  
68 AFM: u mašYnĚ tOl´kĚ .  
69 AFM: xacElâ skazAc´ +"/.  
70 AFM: +" znAjĚš što , idzI ty na swearword , takI xarOšý .  
71 AFM: kalI nAdâ dze , dyk , swearword , nikOlĚ ne noJdzĚš , ne  
sYščýš .  
72 AFM: šo ta mne , swearword , za svjaz´ takAjĚ ?  
73 AFM: +" oj , ja takOj zAnĚty , takOj zAnĚty .  
74 AFM: oj , swearword , dAl´šý nEkudâ .  
75 AFM: +" oj , a to mĚd vykAčvâú da úsjahO .  
76 AFM: +" ot i ú lesxOzĚ skOrâ bUdzĚm vykAčvâc´ .  
77 AFM: +" tak što hatOú bAnkĚ .  
78 AFM: ja garU +"/.  
79 AFM: +" da ?  
80 AFM: da jon havOrýc´ , Ětâ sAmâ +...  
81 AFM: pašOl by ty na swearword , takI xarOšý .  
82 AFM: i s tabOju , i s tvaIm mĚdâm , i s tvaIm s usIm rAzâm .  
83 AFM: swearword , ty znAjĚš što , ot (.) pazvOnĚc´ , kažýcý , šas  
skazAc´ , šop (.) vsĚ .  
84 AFM: ni zvanI i vašĚ .  
85 AFM: zabUdz´ moj nOmĚr .  
86 AFM: jezYk ni pâvarAčývâjĚcý .  
87 AFM: dUmāju , abI +...  
88 AFM: i to tadY , swearword , lĚskanUlâ .  
89 AFM: tak , ty znAjĚš , u šUtku .  
90 AFM: što , mol , Ětâ sAmâ , gljadzI , bo (.) skažU , šob zabYú  
darOhu .  
91 AFM: dyk i to , swearword , nAčýú (.) čut´ ne čYrâz dzen´ , da  
každy dzen´ zvanIc´ .  
92 AFM: to nikOlĚ , swearword , to raz u mĚsĚc pazvOnĚc´ .  
93 AFM: a to , swearword , gljažU , šo ta jon sil´nâ isprAvĚúsĚ .  
94 AFM: mAbyc´ , čUstvujĚ , šo ja jahO , swearword , k swearword xOču  
atprAvĚc´ .  
95 AFM: swearword , a majI pryjExâlĚ zamUčýnyjĚ .  
96 AFM: (...) nu Ětâ ž byú slĚt .  
97 AFM: Ěty , nu .  
98 AFM: i adnO , i drugOjĚ bylO .  
99 AFM: (...) šĚstOjĚ , swearword .  
100 AFM: (...) bal´nIcý .  
101 AFM: (...) kudA [\_/] kudA ?  
102 AFM: sĚnĚ ?

103 AFM: (...) ahA , nu [\_/] nu [\_/] nu .  
104 AFM: dyk slUxâj , jon žý [\_///] jemU ž nil´zjA na rabOcê .  
105 AFM: lUčšý xaj sĚnê +...  
106 AFM: trĚbâ iscI u hOscê .  
107 AFM: (...) zAútrâ ž amU ž na rabOtu .  
108 AFM: kakAjê , swearword , mOžý p´jAnkâ byc´ ?  
109 AFM: ty što .  
110 AFM: xOčýš , šob pa stac´jI uvOlêlê ?  
111 AFM: na swearword nAdâ .  
112 AFM: lUčý úžo sĚnê .  
113 AFM: majhO njamA .  
114 AFM: nEdzê , swearword , pašOú huljAc´ .  
115 AFM: ščé pryšOú , grOšýj pâprasIú u mjanE .  
116 AFM: (...) kanEšnâ .  
117 AFM: idzI na swearword , swearword , na úse čytYrý .  
118 AFM: +" a što , ú cibjA dzEnêx nEtu na kArtâčkê ?  
119 AFM: ja harU +"/.  
120 AFM: +" jes´ .  
121 AFM: čO-tâ u minE ?  
122 AFM: +" u minE harU ["-"] dEnêx vseda xvatAjê .  
123 AFM: pâhljadzEú na mjanE tak .  
124 AFM: sprasI ty ú jahO .  
125 AFM: +" ja ž tabE kalI-tâ davAú .  
126 AFM: hrOšý jon mne kalI-tâ davAú .  
127 AFM: uspOmnêú .  
128 AFM: (...) čo krAsnyjê pryšlI ?  
129 AFM: ja takI kâljangArýk vjadU , ty znAjêš .  
130 AFM: Ětâ točnâ tak zrabljU .  
131 AFM: (...) až smEšnâ .  
132 AFM: xOčý kAždy dzen´ , štob u mâhazIn sxadzIlê .  
133 AFM: zâkupIlê tam pradUktâú žý .  
134 AFM: na šO-tâ ž žyc´ nAdâ , ahA .  
135 AFM: (...) i vabšĚ ja štO-tâ [\_//] nEštâ ne úrubAjus´ .  
136 AFM: nu što zrObêš , takAjê žyžn´ .  
137 AFM: to , swearword , Ětu noč prâhužavAú swearword znAjê dze .  
138 AFM: i nêjizvEsnâ ž , hdze i s kem .  
139 AFM: pryjĚxâú , swearword , u dzEvêc´ časOú rAnêcý .  
140 AFM: ja harU +"/.  
141 AFM: +" šo ta u ce za pâhulEnkê , swearword , takIjê , kancY ta kancOú ?  
142 AFM: +" kalI ja huljAú ?  
143 AFM: +" ax , swearword .  
144 AFM: hâvarU +".  
145 AFM: +" jak načAl´nêk <ja harU>["-"] šljAjêšsê , swearword , swearword znAjê dze .  
146 AFM: swearword , xoc´ by raz jahO dze prâučYc´ na fig .  
147 AFM: (...) davAj paprObuj .  
148 AFM: xaj kumA vylAúlvâjê .  
149 AFM: (...) vsê , dObrâ .  
150 AFM: tak vy úžo hljadzIcjô kadzEtâú ?

FAM\_AK\_24

Participants:

AFD: Village-town-migrant, age: 16, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home, AFD speaks on the phone

- 1 AFD: Étâ kto ?  
2 AFD: a , zdrAstê .  
3 AFD: Étâ ty , persname ?  
4 AFD: (...) Étâ ty ?  
5 AFD: tOčnâ ?  
6 AFD: sUpêr , da ?  
7 AFD: i âtključIlsê .  
8 AFD: +" Étâ ja .  
9 AFD: nu i puskAj sam pêrizvAnêvâjêt .  
10 AFD: nu .  
11 AFD: kahdA ?  
12 AFD: +" Étâ ty ?  
13 AFD: +" da , Étâ ja .  
[...]  
14 AFD: mOžýt , sam pazvOnêt ?  
15 AFJ: sprasI xatjA by , čë on âtključIlsê ?  
16 AFD: ja sprašU , što Étâ znAčêt .  
[...]  
17 AFD: što nu ?  
18 AFD: što Étâ znAčêt ?  
19 AFD: ahA , snOvâ ?  
20 AFD: panjAtnên´kâ .  
21 AFD: nu .  
22 AFD: nu xârašO , ni nAdâ .  
23 AFD: ni xOčêš , kak xOčêš .  
24 AFD: a kadA ty jevO pâdzârjadIš ?  
25 AFD: vabšE [\_/] vabšE ušĚl z dOmâ ?  
26 AFD: vabšE [\_/] vabšE ?  
27 AFD: (...) da net , ja bUdu spat´ .  
28 AFD: (...) vaú !  
29 AFD: jEslê ne sikrEt , kudA idĚm ?  
30 AFD: (...) panjAtnên´kâ .  
31 AFD: vot kamU vEsêlâ .  
32 AFD: (...) da ?  
33 AFD: da ne , prOstâ guljAj .  
34 AFD: ja râzrišAju .  
35 AFD: da ne za šta , ja sivOdnê dObrâjê .  
36 AFD: (...) čivO ?  
37 AFD: vot Imênâ .  
38 AFD: vot smatrI , kakoJ ty .  
39 AFD: nAdâ bylâ srAzU sprasIt´ .  
40 AFD: (...) ogO !  
41 AFD: bUdêm +...  
42 AFD: i karOčê , ja tIpâ ni zamEtêlâ Étâvâ , lAdnâ ?  
43 AFD: tibE xUžý bUdêt .  
44 AFD: (...) da tak , padUmâj sam .  
45 AFD: (...) davAj , pakA .  
46 AFD: (...) da mOžýš nâzyvat´ , mne biz rAznêcý .

47 AFD: (...) ja ni isteričkâ , što b ty znal .  
48 AFD: (...) da net , ty mOžýš šas nazvat´ , mOžýš ni nâzyvat´ .  
49 AFD: (...) što ?  
50 AFD: bUdêm šytât´ , što ja Étâvâ tožý ne slyšýlâ .  
51 AFD: sarI , kakAjê ja sivOdnê dObrâjê .  
52 AFD: ja prâpuskAju slavA tvajI .  
53 AFD: užAsnâ !  
54 AFD: na katOryjê (.) mOžnâ užAsnâ âtrêagIrâvât´ .  
55 AFD: (...) na tvajI slavA .  
56 AFD: tak ty užÉ +...  
57 AFD: da +...  
58 AFD: tak ty užÉ na dêskatEkê ?  
59 AFD: vsê , davAj , pakA .

## Participants:

AF1: Peripheral speaker

AF2: Peripheral speaker

AFU: Peripheral speaker

AFL: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian

AFO: na, age: na, sex: na, education: na, speaker type: hybrid-russian

AFJ: Born town-dweller, age: 18, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFM: na, age: 39, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid

Situation: Conversation at work

- 1 AF1: a my dvaždy plAtêm ljUdêm zarplAtu .  
 2 AF1: my na frAnkâ (.) vErxnêm sklAdê stryljUjêm .  
 3 AF1: a ad frAnkâ vErxnêvâ sklAdâ pêrytryljUjêm iščo raz .  
 [...]
 4 AF1: ja dvajnUju zarplAtu pâlučU .  
 5 AF2: ne , nu što dvajnAjê zarplAtâ , to jAsnâ .  
 6 AF2: što dvajnAjê , tak (.) swearword .  
 7 AF1: to žý sAmâjê , tryljUjêt , nâzyvAjêcý .  
 8 AF1: a vot kak Êtâ kamU râskazAt´ , Êtâ +...  
 9 AF1: (..) da užÉ ž pânakUplêvâlê Êtêx šas nOkâú .  
 10 AF1: užÉ ž xvatajêt .  
 11 AF1: dalžnO vrOdê by narmAl´nâ byt´ .  
 12 AFU: i vsê raúnO .  
 13 AF1: vsê ravno bé +...  
 [...]
 14 AF2: <i u minE šas>[\_/] Êtâ sAmâ , i u minE šas +...  
 15 AF2: vot ja dUmâju +...  
 16 AF2: daj ja (.) svEru +...  
 17 AF2: što ja svEru , žurnAl svoj , tak ?  
 18 AF2: što ja pakAzyvâju (.) xozraščOtu sUmu pradAlê ["] .  
 19 AF2: i svEru , što my pa pravOdkâx pravOdêm .  
 20 AF2: nu , što [\_/] što plAtêm , što , Êtâ sAmâ +...  
 21 AF2: raščOty sAmê .  
 22 AF2: a što ž ne idEc´ , ja +...  
 23 AF2: ne idEc´ .  
 24 AF2: ja nAčýlâ , Êtâ sAmâ , každy mEsêc +...  
 25 AF2: a jos tvajU mAkáúku , dak šo ž ne idEc´ ?  
 26 AF2: ja tadY dâkâlupAlâs´ , šo Êtâ trylêúkâ u mInê +...  
 [...]
 27 AFL: jidEc´ !  
 28 AFL: dUmâju , što ž u mja ne jidEc´ .  
 29 AFL: ne , vy xârašo raskAzvâjêcê .  
 [...]
 30 AF2: zadEccý , jEdzê narmAl´nâ +...  
 31 AF2: ja ni mEju raskAzvâc´ .  
 32 AF2: a ja šcê +...  
 33 AF2: jEsê vot xtO-tâ štO-tâ ni znAjê , i ja úzjalAs´ râskazAc´ +...  
 34 AF2: i jEslê minE čýlavEk (.) s pErvâvâ rAzâ ni pOnêú +...  
 35 AF2: bol´š ja jamU ni xOču raskAzvâc´ .  
 [...]
 36 AFL: užÉ nixtO nêkavO tadA ni pajmËt .  
 37 AF1: pânimAjêcê , va pErvyx , anI v hOmêlê tožý sidjat , tak .  
 38 AF1: anI vot +...

39 AF1: mOžý , i bumAhâ kakAjê i prYjdê k jim .  
40 AF1: a janY patOm nam zabUdut skazAc´ , jak ja pra Étât frAnkâ  
promsklAd .  
[...]  
41 AF2: a to ž ja zabUdus´ , jak durnOjê +...  
42 AF2: jak vot tAjê vo persname persname .  
43 AF2: mne von pa dvižĚnĚju patOm râskazAlâ .  
44 AF2: što ty [\_//] vy ni prAvĚl´nâ âtražAjĚtĚ mâbĚlizAcýju (.) za  
lĚsâpradUkty .  
[...]  
45 AF2: ja ž joj kul´tUrnâ úsĚ râskazAlâ , i jinA nĚštâ skazAlâ +"/.  
46 AF2: +" vy (.) pravY , Étâ ja vas zâkružYlâ .  
47 AF2: tjapEr vo réž , salI i skAžýš +"/.  
48 AF2: +" persname , râskažY +/.  
49 AF1: što ty hâvarYlâ , da ?  
50 AF2: +, što janA tabE kazAlâ , i što ty âb´jasnilâ .  
51 AF2: ni chrĚnA ni pOmnĚt .  
52 AF2: <ja úža>[\_//] ja užA sabE , Étâ , i IksĚkĚ , i IhrýkĚ rýsavAlâ  
.  
53 AF2: i pljUsĚkĚ , i mInusy , vo , dub dUbâm , ni znAju , šo ja joj  
râskazAlâ .  
54 AF2: nu nĚštâ râskazAlâ , janA sa mnoj sâhlasIlâs´ .  
[...]  
55 AF2: ja joj râskazAlâ , a janA havOrâ +...  
[...]  
56 AF2: sĚdnĚ vo (.) skAžuc´ +"/.  
57 AF2: +" zarĚžým , IlĚ raskAzyvâj .  
58 AF2: ni râskažU .  
59 AF2: vo sjadElâ , dUmâlâ , dUmâlâ .  
60 AF2: ja i toJĚ pljusavAlâ , i toJĚ pljusavAlâ , ni pâlučAjĚcý .  
[...]  
61 AF1: frAnkâ vErxnĚ sklad , frAnkâ prâmižUtâčny sklad .  
62 AF1: de bylA tAjê bumA +...  
63 AF1: nu ja cjapEr ni čytAju .  
64 AF1: kadâ ja tadA vnikAlâ , dak ja jaščĚ , mOžý , dE-tâ i bačýlâ .  
65 AF1: zrYcĚl´nâjĚ mne pAmĚc´ xarOšýjĚ , mahlA b úspOmnĚt´ .  
66 AF1: nu tipEr ja ni čytAlâ (.) nĚčyvO nĚkahdA , i ja ni znAju  
jakAjĚ .  
67 AF1: ja pryšlA i hâvarU +"/.  
68 AF1: +" persname persname <vot hâvarU>["-"] dva mĚsĚcý padrAd  
hâvarU ["-"] vypIsyvâjĚm pad frAnkâ pramsklAd hâvarU ["-"]  
sibE <i hâvarU>["-"] pâlučYlĚs´ , što mâcer´jAl´nâ ja hâvarU  
["-"] vYšý jahO stAlĚ (.) xx +...  
69 AF1: anA na minE hljadIc´ , havOrýc´ +"/.  
70 AF1: +" što ?  
71 AF1: ja ž +"/.  
72 AF1: +" pa frAnkâ promsklAdu .  
73 AF1: anA hâvarYt +"/.  
74 AF1: +" persname , a pa čom ty vypIsyvâlâ ?  
75 AF1: +" nu , pa frAnkâ vErxnĚmu .  
76 AF1: anA šO-tâ takAjĚ +"/.  
77 AF1: +" ty ni sdurĚlâ ?  
78 AF1: ja hru +"/.  
79 AF1: +" ja ne .  
80 AF1: anA hryt +"/.  
81 AF1: +" dak nAdâ ž toL´kâ pa frAnkâ promsklAdu vypIsyvâc´ .  
82 AF1: +" pa frAnkâ vErxnĚmu sklAdu vypIsyvâjĚcý toKâ pa narAdâm  
ispalkOmâ .  
83 AF1: +" vsĚ .



84 AF1: +" vsě âstal´noJê idĚt pa frAnkâ promsklAdu , Ilê frAnkâ  
prâmižUtâčnâmu sklAdu .

85 AF1: +" tam (.) v âsârtimEnt tam vot Étâ +...

86 AF1: ja hru +"/.

87 AF1: +" a my ž ni dElâlê , toL´kâ hru ["-"] Aúhust padpIsân tak .

88 AF1: +" i sentjAbr .  
[...]

89 AF1: anA havOrýt +"/.

90 AF1: +" što ty takOjê pryduMâlâ ?

91 AF1: ja hru +...  
[...]

92 AF1: +" ne , nu tak a što mne dElâc´ ?  
[...]

93 AF1: +" ja patOm pâsavEtujus´ , tabE skažU .

94 AF1: prýxažU pOslê sâvišča [\_//] pOslê Étâj kalEhêjê .  
[...]

95 AF1: ú talEcê ústryčAju , janA +"/.

96 AF1: +" persname , ni valnUjsê , takIx , jak ty , pačcI úse .  
[...]

97 AF1: +" Étâ úsê +...

98 AF1: +" i ú zatrAty u vas paĚtâmu nizkêjê .

99 AF1: nu prAvêl´nâ , što my pišým pa frAnkâ promsklAdu , a što pa  
frAnkâ vErxnêmu .

100 AF1: na pracĚntâv pijsjAt darOžý [\_//] v sto raz pâlučAjêcý .

101 AF2: i vot , dEúkê , znAjêcê što .

102 AF2: ja vot šas vot âtkârêkcIrâvâlâ , da ?

103 AF2: nu jEslê b janY ni svirAlê , Étâ sAmâ +...

104 AF2: ja âtkârêkcIruju , dapUscêm , tak ?

105 AF2: skAžuc´ +"/.

106 AF2: +" a šo ú vas za kvartAl stOkâ mAlâ dvižĚnêjê ?

107 AF1: tak i skAžýš +"/.

108 AF1: +" pâdkârêkcIrâvâlâ , ašYbkâ našlAs´ .

109 AF1: ničĚ tut strAšnâvâ njamA .

110 AF1: my ž dAžý stacIstêku pâpraúlAjêm .

111 AF2: šas pâzvanjU persname persname .

112 AF2: nu tak i ž jak joj krasIvâ râskazAc´ ?  
[...]

113 AF1: nAdâ kârêktIrâvât´ , kanEšnâ .

114 AF2: vot da , cjapEr vo da mjanE dašlO , što ja +...

115 AF2: nu , dašlO da minE daúnO , što trylĚúku +...

116 AF2: pâlučAjêcý , što trylĚúkâ , Étâ sAmâ +...

117 AF2: ja trylĚúku pljusUju zâhatOúku .

118 AF2: a patOm jiščĚ ž jak bačU , što <u rýlizAcýju>[\_/] u rýlizAyju  
nAšý +...

119 AF2: u v adnOm pâlučAjêcý , što (.) urýlizAcýjê strylĚvânâ .

120 AF2: stAvêm užĚ sUmu u žurnAlê , što Étâ rýlezOvânâjê sUmâ , tak ?

121 AF2: patOm strylĚúkê znoú rýalizavAlê , znoú žý st +/.

122 AF1: dvAždy ?

123 AF2: janO dvAždy .

124 AF2: ja Étâ âútâmacIčýskê dâbaúlAjaju ú zâhatOúku .

125 AF2: a na hrénA ?

126 AF1: Étê skladY zdElâlê , tak ?

127 AF1: u ménistErstvê , a réAl´nâ ne pOnêlê , kak anO na sAmâm dElê  
bUdêt dElâcý v lesU .

128 AF2: da , i vot , Étâ sAmâ , i pajdu +/.

129 AF1: anY ž vIdêtê kak ščytAlê , što ni strylĚvânâ , ni dalžno byt´  
.

130 AF1: anO dalžno byt´ vsě strylĚvânâ .  
[...]

131 AFO: ty u pJAtněcu u zahUlě byla ?  
132 AFO: u luninEckĀm (.) byla ?  
133 AFO: jEzdělá ?  
[...]  
134 AFO: persname , ťto ty za āhrěhAt prynEslĀ ?  
135 AFO: padslUťvĀt' nas bUděť ?  
136 AFJ: da , ābizAtěl'nĀ !  
137 AFO: jEsě te nUťyn kamp'jUtĀr , idI za moj .  
138 AFO: lUĉťy , persname , ni ĉjapAj .  
[...]  
139 AFO: ne , nja nAdĀ ?  
140 AFJ: ne , ni nAdĀ .  
141 AFO: ětĀ , tak a ja dUmĀlĀ , moťyt , kamp'jUtěr te nAdĀ k tvajEj  
cAckě .  
142 AFJ: (..) u vas ťurnAly jest' ?  
143 AFO: ĉivo u minjA jest' ?  
144 AFJ: jurnAly .  
145 AFO: +< xOĉěť pĀlistAt' , pĀĉitAt' ťto-nibUd' ?  
146 AFJ: da .  
147 AFO: iťĚ ťto pridUmĀj , jurnAly +...  
148 AFO: von nEjkě z mOdĀmě liťyc' , swearword jakAjě-nibUd' .

## Participants:

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFQ: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 AFZ: ne , nu , mOžý , xto jEslê xOčý , dak bjarÉ sabE .  
 2 AFZ: nu , štob strOjêlê , net ?  
 3 AFZ: ni dzElâjuc´ tam adzElku ?  
 4 AFA: ty znAjêš , vse âtkazAlês´ .  
 5 AFA: pátamU što padzElâlê v Êcêx damAx abY-jak .  
 6 AFA: i ljUdzê pa nOvâmu usË (.) uzbivAlê .  
 7 AFA: usË (.) i dzElâlê .  
 8 AFA: dak užÉ (.) lUčšý zdzElâc´ , dak zdzElâc´ .  
 9 AFA: a ni to , što dzEsêc´ raz pêradzElvâc´ .  
 10 AFZ: nu da .  
 11 AFA: a dzEn´hê to sumašÉčšýjê placIc´ nAdâ .  
 12 AFA: dak ryšYlê , sAmê .  
 13 AFA: tOl´kê adnY palY filËnčýtyjê jIxnějê bUduc´ .  
 14 AFA: a tak usË sAmê .  
 15 AFQ: a na jakOm étažÉ jix kvarcIrá bUdzê ?  
 16 AFA: a ja dAžý ni znAju .  
 17 AFZ: +< patOm , jak pastrOjêc´ , navErnâ , cjanUc´ bUduc´ .  
 18 AFA: da , cjanUc´ bUduc´ nâmjarkI janY .  
 19 AFZ: tam ni tak , što vybirAjêš .  
 20 AFZ: pastrOjêc´ , a patOm kamU što pâpadzE .  
 21 AFQ: a ja dUmâú , tam srAzú .  
 22 AFZ: nEâ .  
 23 AFA: vot dvuxkOmnâtnyjê addzEl´nâ , troxkOmnâtnyjê addzEl´nâ ,  
 âdnakOmnâtnâjê addzEl´nâ .  
 24 AFA: tam (.) jaščO je kvarcIry pa (.) šÉjsêt kvadrAtâú , a je pa  
 šÉjsêt čytYrý kvadrAty .  
 25 AFQ: i âdzinAkâvâ stOjêt ?  
 26 AFA: ne .  
 27 AFZ: rAznâjê .  
 28 AFA: rAznâjê canA .  
 29 AFA: persname papAlâs´ za (.) šÉjsêt čytYrý kvadrAty .  
 30 AFA: dak rvAlâ i mjatAlâ , što nAdâ dapLAčvâc´ mnOhâ .  
 31 AFZ: dak a persname tožý strOjêc´ ?  
 32 AFA: nu , sYnu .  
 33 AFA: ci kamU ?  
 34 AFA: sYnu .  
 35 AFZ: stArsâmu ?  
 36 AFA: nu , katOry žanAty .  
 37 AFA: u mInskê (.) Učýccý njavEstkâ .  
 38 AFZ: ja pOmnju , kada vot pErvy kiz strOjêlê +...  
 39 AFZ: tam majA âdnaklAsnêcý tožý .  
 40 AFZ: dak janY tožý nâmjarkI cjanUlê .  
 41 AFZ: dak (.) u nix +...  
 42 AFZ: persname , mAmâ jix , rabOtâjê na xlêbzavOdzê .  
 43 AFZ: ci dze ?  
 44 AFZ: dak u jajE tam štO-tâ s sErcým bYlâ , jej âperAcýju dzElâlê .

45 AFZ: da , daúno úžé +/.  
46 AFA: mAmê ?  
47 AFZ: +, ščas úžé narmAl'nâ úsê .  
48 AFZ: a daúno tAdA u jajE prablEmy nEjkêjê sIl'nyjê sa zdarOújê  
bYlê .  
49 AFZ: i pâluč'AJêccý , janA vYcênulâ nâmjaroK na četvĚrtâm étažĚ ,  
kvarcIru .  
50 AFZ: nu , cIpâ , cêžélo pAdymAccý , tam úsê .  
51 AFZ: a (.) znAjêcê , na bazArý janY rabOtâjuc' , tarhUjuc' .  
52 AFZ: oj , jak žý ix famIlêjê ?  
53 AFZ: mužYk takI i cĚtkâ .  
54 AFZ: s mAmâj janA úmEscê ražAlâ .  
55 AFZ: kadA mAmâ persname ražAlâ , ta cĚtkâ mAl'čYkâ .  
56 AFZ: da pOmnêcê , bIrkê pêrapUtâlê ?  
57 AFZ: mo , persname jajE zavUc' , ci jak ?  
58 AFA: nu tak u licO , to ja +/.  
59 AFZ: nu , vot Ětâ vot cĚtkâ .  
60 AFZ: a im papAlâ na pErvâm étažĚ .  
61 AFZ: i tam , karOčý , štO-tâ +...  
62 AFZ: janY , navErnâ , stAlê žyc' .  
63 AFZ: zdzElâlê xx , cIpâ , jEvrâremOnt .  
64 AFZ: to patOpêc' , pâcjačĚ tam na ix , to to , to sê .  
65 AFZ: i janY užĚ persname prýdlahAlê +"/.  
66 AFZ: +" oj , u vas žý sErcý bal'noJê .  
67 AFZ: +" davAjcê , cIpâ +...  
68 AFZ: +" u nas jEvrâremOnt .  
69 AFA: pâmjanjAjêmsê .  
70 AFZ: +" da , my ješĚĚ daplAcêm , toKâ davAjcê pâmenjAjêmsê .  
71 AFZ: âdzinAkâvyjê kvarcIry , mêtražOm , vsê .  
72 AFZ: toKâ štO na pErvâm étažĚ .  
73 AFZ: cIpâ +...  
74 AFZ: +" oj , vam žý nil'zjA .  
75 AFZ: dak persname mAmâ havOrýc' +"/.  
76 AFZ: +" jak tadY nAdâ bYlâ , dak ni hacEú nixtO pâmjanjAccý .  
77 AFA: a jak úžé +/.  
78 AFZ: da , a jak úžé +...  
79 AFZ: janA havOrýc' +"/.  
80 AFZ: +" ni nAdâ mne ničOhâ .  
81 AFZ: +" dObrâ , ja úžé zdarOvâjê .  
82 AFZ: +" i pâdnimUs' na četvĚrty , jEslê nAdâ .  
83 AFA: dak janY tožý u Ěcêx damAx , u kizâúskêx ?  
84 AFA: pErvy , ftarY , trĚcê štO .  
85 AFZ: +< u pErvâm janY , u sAmâm pErvâm kizê .  
86 AFZ: Ětâm rOzâvâm .  
87 AFZ: da , sAmâm pErvâm .  
88 AFZ: janY ž u âbščyžYcêjê dolhâ žyLI , u xabzAjškâm , pa-mOjmu .  
89 AFZ: Ilê u jakOm ?  
90 AFZ: a patOm janY užĚ pastrOjêlê .  
91 AFA: ja dUmâlâ , janY u kvarcIry dze žyvUc' , u mikrârajOnê .  
92 AFA: Ětâ ž persname Ěty .  
93 AFZ: bAbâ persname , persname mAmy mAmâ , persname sjastrA radnAjê  
+...  
94 AFZ: Ětâ mAmâ tam (.) u kvarcIry žyvE , bAbâ Ětâ .  
95 AFZ: tam išĚĚ u mAmy brat je .  
96 AFZ: tožý žanIúsê nidaúnâ .  
97 AFZ: nu ja ni znAju , dze jon žyvE .  
98 AFZ: nu ni nidaúnâ +...  
99 AFZ: ni znAju , skOl'kê .  
100 AFZ: úžé , mo , hOdâ dva nazAd .

101 AFZ: mOžý , bol´šý .  
102 AFA: tOžý , mo , snimAjuc´ ci dze ?  
103 AFA: nu štO-tâ , žyl´jO (.) jakOjê-tâ je u jix .  
104 AFA: pâtamU štO ni umEscê s radzicêlê mê žyvUc´ .  
105 AFA: tam rAdâm pastrOjêlê sârâkâkvarcIrny .  
106 AFZ: +< cIxâ , cĚcê persname , ni puhAjcês´ .  
107 AFZ: u vas palzĚt (.) hUsênêcý , Ilê štO , ja ni znAju .  
108 AFA: dze ?  
109 AFA: (.) a , Ětâ ja znAjêš dze bylA ?  
110 AFA: slIvy rvAlâ .  
111 AFZ: oj , ja smatrjU , štO-tâ dvIhâjêccý .  
112 AFA: fu .  
113 AFA: Ětâ ja slIvy rvAlâ stajAlâ .  
114 AFA: vĚtkâ s vAšýhâ âharOdâ s sliú prAmâ k nam .  
115 AFA: i spElyjê , spElyjê .  
116 AFZ: slIvy užĚ paspElê ?  
117 AFA: s majEj stâranY spElyjê .  
118 AFA: dak ja stajAlâ rvAlâ .  
119 AFA: pâhljadzElâ , cypljAtâm davAlâ +...  
120 AFA: i vIdnâ , dzE-tâ s Ětâhâ , sa slIvy , zarAzâ .  
121 AFZ: a ja tak tudA xx , i xx bâkavYm zrĚnêjêm , štO-tâ palzE .  
122 AFA: padljUkê , kudA hOčýš nalEzuc´ .  
123 AFZ: a skOkâ tam Ětâžýj bUdzê ?  
124 AFZ: pjac´ , da ?  
125 AFZ: čytYrý ?  
126 AFA: +< ja ni znAju .  
127 AFA: a jakIjê Ětyjê , pjaciétAžnyjê ?  
128 AFZ: +< a ne , čýtyrOx .  
129 AFZ: nu , u persname čytYrý étažA , pâtamU štO janY na paslEdnêm žyvUc´ .  
130 AFA: da , dak mo , čýtyroxétAžnyjê ?  
131 AFZ: ja prOstâ dUmâlâ .  
132 AFZ: tOčnâ , u jix čytYrý , sto pracĚntâú .  
133 AFA: nu na dvAccýc´ kvarcIr tokâ jix dom .  
134 AFZ: adzIn pad´´jEzd , da ?  
135 AFA: ne +/.  
136 AFZ: dva ?  
137 AFA: +, dva bUdzê .  
138 AFA: âdnâpad´´jEzdny vo tut vo strojêc´ , dze (.) âútabAzâ .  
139 AFA: tam na dzEsêc´ kvarcIr .  
140 AFA: dak vo tut âdnâpad´´jEzdny bUdzê .  
141 AFA: nu dârahI .  
142 AFA: sto sOrâk (.) mêliOnâú kvarcIrâ .  
143 AFQ: dak tam kvarcIry , navErnâ , bal´šYjê ?  
144 AFA: net , Očên´ dârahOj (.) dom pâčemU-tâ .  
145 AFA: mOžýt , ad tavO , štO mAlâ ljudzEj , a Ěty , rasxOdy bal´šYjê .  
146 AFA: paĚtâmu , nâvernojê , za ščot Ětâvâ (.) jon i dârahI .  
147 AFA: pâtamU štO vot Ěty , dze strojêúsê , sârâkâkvarcIrny , tam (.) pa sEmsêt mêliOnâú tol´kê .  
148 AFA: a vot užĚ , dze persname (.) strojêc´ , užĚ dzêvjanOstâ šêsc´ .  
149 AFA: vot bAčýš , skOl´kê ?  
150 AFA: na dvAccýc´ šêsc´ mêliOnâú darOžý kvarcIrâ .  
151 AFA: a Ěty ščê darOžý .  
152 AFA: jon užĚ i žalEú .  
153 AFA: jamU prýdlahAlê tadY (.) Ěty , u sârâkâkvarcIrnêku .  
154 AFA: xtO-tâ âtkazAúsê tam .  
155 AFA: jamU prýdlažYlê , a jon nĚstâ ni zâxacEú , pâbajAúsê .

156 AFQ: i na skOkâ im kredzIt let ?  
157 AFA: sOrâk .  
158 AFQ: i pa skOkâ ?  
159 AFQ: pa mnOhâ placIc´ ?  
160 AFA: oj , hdzE-tâ dvEscê (.) trYccýc´ , pa-mOjmu .  
161 AFZ: a , dak narmAl´ná .  
162 AFZ: on persname u barYsâvê , janY sabrAlês´ stroJêc´ , simsOt  
tYsêc´ mEsêc´ .  
163 AFA: Užýs .  
164 AFZ: nu , Étâ , im skazAlê , ješčĚ mInênum .  
165 AFZ: mOžê , tam ješčĚ , znAjêcê , krIzês .  
166 AFZ: mOžý , tam načnĚccý ješčĚ tudA-sjudA .  
167 AFZ: mOžý , ješčĚ č´u-č´uc´ bol´šý .  
168 AFZ: simsOt (.) sto pracĚntâú placIc´ .  
169 AFA: tak i Étâ +...  
170 AFA: pakUdâ zdzElâjuc´ Éty dom +...  
171 AFA: xto jahO znAjê , jak janO pavErnêccý ?  
172 AFA: mOžý , šcê što (.) vYnâjduc´ .  
173 AFA: žArkâ u vas u xAcê .  
174 AFZ: nu , kamp´jUtâry rabOtâjuc´ , cĚlivIzâr cĚly dzen´ idzE .  
175 AFA: aj , zatO pastrOjêc´ , dak bUdzê svajA .  
176 AFA: janY užĚ cjapEr i žalElê , što Éty nAčýlê stroJêc´ , što takI  
dârahI .  
177 AFA: tadY mOžná bylo kupIc´ kvarcIru , šcê jak janY pâžanIlêsê , za  
pjatnAccýc´ (.) tYsêc´ dolârâú .  
178 AFA: dak janY +...  
179 AFA: i bylI ž dzEn´hê pačcI .  
180 AFZ: da , âddalžYlê , dak užĚ b addAlê .  
181 AFA: da i našto bylâ âddalžAc´ ?  
182 AFA: u jix na polkvarcIry bylâ , a polkvarcIry uzjalê krydzIt toj  
sAmy , da i úsê .  
183 AFA: máladAjê sjam´jA , na (.) žyl´jo .  
184 AFA: da i úsê .  
185 AFA: zbiú [\_/] zbiú +"/.  
186 AFA: +" aj , xaj stroJêc´ nOvâjê .  
187 AFA: tadY úžê jak stroJêc´ nOvâjê , cĚny jak padnjAlêsê +...  
188 AFA: da dârahI , dak +...  
189 AFA: +" oj , mOžý b , atkAzvâlêsê da što šukAlê ?  
190 AFA: dak a što šukAc´ ?  
191 AFA: ci tak stroJêc´ , ci tak kupljAj , dak âddavAj sumašĚčšýjê  
dzEn´hê .  
192 AFZ: skOl´kê ščas bUdzê stOjêc´ kvarcIrâ u akcjAbskêm ?  
193 AFA: čort jahO znAjê .  
194 AFA: dAžý vot i ni znaju .  
195 AFA: bo dolâr padnjaÚsê .  
196 AFA: vrOdzê by hâvarYlê , što upAlê kvarcIry (.) v cĚnE .  
197 AFA: dak nu , dolâr padnjaÚsê , dak dze ž janY upAlê .  
198 AFA: sja raúnO (.) pa kUrsu dolârâ tojê sAmâjê vyxOdzêc´ (.) u  
bĚlarUskêx rubljAx .  
199 AFA: sumašĚčšýjê dzEn´hê , da i úsê .  
200 AFZ: a dze Étâ persname žyvE ?  
201 AFZ: nu , katOrâjê tut žylA ?  
202 AFA: u čYrkâvêčýx .  
203 AFZ: jim je , dze žyc´ , ci janY kupIlê ?  
204 AFA: ne , jim daú saúxOz dOmêk .  
205 AFA: a , dzibIly !  
206 AFA: pradAc´ svajO , pajExâc´ u hâsudArstvĚnnâjê .  
207 AFA: dObrâ jak dObrâ .  
208 AFA: a jak +...

209 AFA: mAAlâ li što mOžý (.) slučYccý i jak pâvjarnUccý ?  
210 AFA: poludUrKê , svajO žyl'jO pradAc' .  
211 AFA: xaj stajIc' .  
212 AFA: vaz'mI da puscI kvârcirAntâú , da xaj ljUdzê žyvUc' .  
213 AFA: a u ljubOjê vrEmê tabE nAdâ bylo , ty kInulâ , da i pajExâlâ nazAd .  
214 AFA: persname ž na hrašAx pamEšýnâ .  
215 AFA: tYjê hrOšý prašYkâlâ , a cjapEr +...  
216 AFA: razUmnyjê ljUdzê pâlažYlê na úklad .  
217 AFA: da (.) pracÉntâú vo nabrAlê skOl'kê .  
218 AFZ: nu .  
219 AFA: u nAšýhâ persname ljažAlâ (.) pjac' mêliOnâu s lIšném .  
220 AFA: i za dva hOdâ , Étyx , dva mêliOnâ pracÉntâú (.) nâraslO .  
221 AFA: dak jon snjaú , da dâlažYú pjac'sOt tYsêč , da kupIú mjAhkê uhalOk sabE .  
222 AFZ: nu vot i prAvêl'nâ .  
223 AFZ: dOmâ b ljažAlê u nasKE .  
224 AFZ: dak i persname máladzEc' .  
225 AFZ: jon pakA pastrOjêc' kvarcIru , usjU âbstanOúku sabE kUpêc' .  
226 AFA: janY úžé kupIlê .  
227 AFA: âsnaúnOjê kupIlê .  
228 AFA: scirAl'nuju mašYnku kupIlê , xâladzil'nêk (.) kupIlê , mjAxkuju (.) mEbêl' kupIlê .  
229 AFA: na kUxnju uhLavUju tožý Étu mEbêl' kupIlê .  
230 AFA: tol'kâ kUxnju astAlâs' , i u zal tam što janY +...  
231 AFA: jak cjapEr scEnkê ni mnOhêjê , mo , i kupljAc' ni bUduc' .  
232 AFA: mOžý , cjapEr užÉ ž mOdnâ takIjê , cIpâ , bufEcêkê .  
233 AFA: takOjê štO-tâ (.) incjarÉsnâjê .  
234 AFA: dak kUpêc' , da i usÛ .  
235 AFA: a na čartA jahO , tYjê pyljazbOrščýkê , vot Étyjê vo scEnkê ?  
236 AFA: mazhOú ni bylo , dak pâkupljAlê , pâxapAlê .  
237 AFA: a cjapErêkâ tol'kê cjarY tUju (.) pasUdu .  
238 AFA: prAúdâ , nu .  
239 AFA: što , ni tak ?  
240 AFA: pyljazbOrščýkê .  
241 AFA: ja svajU tožý vykidAju , na xjar , z zAlâ .  
242 AFA: (.) užÉ râzabralâ adnU sEkcyju , vYnêslâ , plAcêl'nâhâ škAfâ .  
243 AFA: razbilâ toj škaf , vYnêslâ sjuda .  
244 AFZ: u pryxOžuju , da ?  
245 AFA: a toj raz Éty (.) râzbjarU , pêrycjanU u svajU spAl'nju .  
246 AFZ: pajEdzê persname , cÛcê persname , astAnêcês' adnY .  
247 AFA: persname k sabE zâbjarOm .  
248 AFZ: ahA , persname , mo , k mAmê xOčý ?  
249 AFA: aj , von' xoc' kâraUl kryčY .  
250 AFA: zašlA , dak rOvâm raúLA .  
251 AFA: jElê ucjaklA dadOmu .  
252 AFA: bAbâ i úsê .  
253 AFA: učOrâ ni uspElâ pryjExâc' , <kak tut>[\_/] kak tut .  
254 AFA: vEčýrâm , samA , pad Éty dož papAlê , šli dadOmu .  
255 AFA: a liú , nu takI livên' !  
256 AFA: pâprâmakAlê , pad zantOm , prAúdâ , janA dak ne .  
257 AFA: a ja dak +...  
258 AFA: nOhê , pryšlA , až mOkryjê .  
259 AFA: usjA (.) da kalEncýú , o tak .  
260 AFA: liú doždž .  
261 AFA: janA pâsjadzElâ , pâsjadzElâ +...  
262 AFA: doždž pêrastAú , janA +"/.  
263 AFA: +" pašlI dadOmu užÉ nazAd .  
264 AFA: ja joj +"/.

265 AFA: +" net , maja dâragAjê , bUdzêš ty u mjanE sjadzEc´ dOmâ .  
266 AFA: +" někudA ni pajdzĚm .  
267 AFZ: bUdzê jajE persname u sad âddavAc´ ?  
268 AFA: da .  
269 AFA: nu , mne hâvarYlê u Aúhuscê [\_///] pjatnAccýtâhâ Aúhustâ  
pâdajcI .  
270 AFA: nu , vrOdzê by hâvarjAt , cjapEr užĚ mEstâ je .  
271 AFA: aj , nu xaj užĚ pabUdzê .  
272 AFZ: a što , u sad iščĚ mest nimA ?  
273 AFQ: a ty dUmâlâ !  
274 AFQ: a u jakI sAdzêk , va ftarY ?  
275 AFA: u trĚjcê .  
276 AFA: va ftarOm , tam žý ž Ětyjê pârabIlê .  
277 AFZ: soc , da .  
278 AFA: lâhâpedzičýskêjê tYjê hrUpy .  
279 AFA: dak ja xadzIlâ , dUmâlâ , na lEtâ jajE addAc´ .  
280 AFA: što b joj lEhčý bylO .  
281 AFA: znAjêš , malOjê i Ětâjê +...  
282 AFA: ščytAj , dvoJê malYx dzjacEj , cêžkavAtâ .  
283 AFA: dak Ěty , ne bylA mest .  
284 AFA: skazAlê pâdajcI (.) xacjA b pjatnAccýtâhâ Aúhustâ .  
285 AFA: oj , nĚštâ rot râskryvAjêccý da ušĚj .  
286 AFZ: persname ni zabrAlê iščĚ (.) persname ?  
287 AFA: ne , navErnâ , ni zabrAlê .  
288 AFZ: nu , ja kadA-tâ nidAúnâ sprAšvâlâ .  
289 AFZ: persname havOrýc´ , nEâ , iščĚ tam .  
290 AFA: nu , s jakOhâ u Aúhuscê ž persname užĚ na rabOtú ?  
291 AFA: mo , tadY užĚ pryprUc´ .  
292 AFA: da i tožý , navErnâ .  
293 AFZ: bez toIku .  
294 AFA: něčyvO harOšývâ tam nEtú .  
295 AFA: persname hoc´ i skryvAjê .  
296 AFA: xarOšý byú by , dak i jEzdzêlê b sjudA .  
297 AFA: a to jahO ni vIdnâ .  
298 AFA: adzIn raz pryjExâú , i usĚ .  
299 AFA: (..) užĚ b šukAlâ svajU raúnjU , da ni (.) vâzrasnOhâ pArnê .  
300 AFA: u jajE ščé svajI incjarĚsy , a jon užĚ +...  
301 AFZ: ja jix na rYnkê vIdzêlâ u ždanOvěčýx kadA-tâ .  
302 AFZ: dak oj , takI nEkê stArý , mne kAžýcý .  
303 AFA: nu , dak jon na mnOhâ stAršý jajE .  
304 AFA: mo , na dvjanAccýc´ hadOú .  
305 AFA: tak vot daj , joj dvAccýc´ , a jamU trYccýc´ dva .  
306 AFZ: nu bAčcê , persname Učýc´ +...  
307 AFZ: oj , hâvarU , persname , persname , pApâ ["] .  
308 AFZ: u jajE što toj pApâ , persname , to pApâ persname .  
309 AFZ: čo janY jajE tak Učýc´ ?  
310 AFZ: ja ni pânimAju .  
311 AFZ: ja b užĚ ni učYlâ .  
312 AFA: +< pâtamU što durakI .  
313 AFZ: nu tam dzjAdzê ["] , Ilê persname ["] , a to pApâ ["] .  
314 AFZ: i kAždy raz nOvy pApâ .  
315 AFA: ot dzicjAcê , prAúdâ , jak možnâ Ěty vo ?  
316 AFA: va pErvyx +...  
317 AFA: nâprymEr , u nas , ja pOmnu , Ěty (.) vo , persname +...  
318 AFA: jak persname +...  
319 AFA: jon usĚ vrĚmê nâzyvAú jahO <dzjAdzê persname>["] .  
320 AFA: a patOm užĚ , kahdA <vYrâs sam>[\_/] vYrâs sam , jon tahdA sam  
skazAú +"/.  
321 AFA: +" dzjAdzê persname , možnâ , ja bUdu nâzyvAc´ cEâ pApâj ?



322 AFZ: a Étâ ni jahO pApâ ?  
323 AFA: a patOm pêrýpisAúsê na jahO famIlêju .  
324 AFZ: ja dUmâlâ , Étâ jahO pApâ .  
325 AFA: ne .  
326 AFA: jahO pApâ , von´ , cykloP .  
327 AFA: (.) persname toj , von´ , persname .  
328 AFZ: ja ni znAju tohâ persname .  
329 AFA: persname persname ni znAjêš ?  
330 AFA: nu vo , što na Uhlu tut vo xAtâ .  
331 AFA: bAbâ persname žyLA na bumaškOvâj .  
332 AFA: oj , znAjêš ty jahO u licO .  
333 AFZ: ne , mOžý , znAju .  
334 AFA: a žOnká jahOnâ persname (.) u sAdzêku rabOtâjê .  
335 AFA: a syn jahO (.) žanIúsê ž vo nidAúnâ .  
336 AFA: da úžé , úROdzê by , havOrâc´ , i nažYúsê .  
337 AFA: jak-tâ jahO zavUc´ ?  
338 AFA: ni pOmnju .  
339 AFA: persname .  
340 AFA: janY vo tut vo na (.) xUtârý , vo dze (.) persname dzjAdz´ká  
persname , žyvUc´ .  
341 AFZ: nu , dzjAdz´ku persname tahO ja znAju .  
342 AFA: ne , hljanulâ b , dak ty b znAlâ .  
343 AFZ: ja dUmâlâ , Étâ vot Étâ jahO pApâ .  
344 AFA: kahdA pâlučAú pAspârt , jon pOlnâscju pêrýpisAúsê na persname  
.  
345 AFA: i persname +...  
346 AFA: ni toj pApâ , što zrabIú , a toj , što bacInâčkê kupljAjê .  
347 AFA: cjapEr mOdnâ (.) hraždAnskêjê brAkê i prOčýjê .  
348 AFA: vo , persname pryšOú k persname da i žyvE .  
349 AFZ: da ?  
350 AFZ: što za persname , ja ni mahU panjAc´ .  
351 AFA: oj , persname .  
352 AFA: s persname majIm učYúsê .  
353 AFZ: da ja znAju , što s persname .  
354 AFZ: ja ni xx , jak jon vYhlêdzêc´ .  
355 AFA: persname ?  
356 AFZ: ni znAju takOhâ .  
357 AFQ: jon rAzvê s vAšým persname v andOm klAsê učIlsê ?  
358 AFA: pamOjmu , s persname jon učYúsê .  
359 AFA: da .  
360 AFQ: ni znAju , mne kAžýccý , ne .  
361 AFA: persname , persname .  
362 AFQ: persname , nu , toč´nâ .  
363 AFA: persname .  
364 AFZ: ja dUmâju , ja znAju .  
365 AFZ: mne kAžýccý , jho persname zavUc´ .  
366 AFZ: mAmâ jahO u škOlê rabOtâjê .  
367 AFZ: Étâ ni Étât , da ?  
368 AFA: ne , ne , ne .  
369 AFZ: ni rabOtâjê , ščas ni rabOtâjê , a rAn´šý rabOtâlâ .  
370 AFA: i rAn´šý ni rabOtâlâ .  
371 AFZ: nu , što Étâ za takI ?  
372 AFZ: dak , a što jon ni xOdzêc´ ?  
373 AFZ: ni vIdnâ +/.  
374 AFQ: na mašYnê jEzdzêc´ .  
375 AFA: a jon sjudOj ni xOdzêc´ .  
376 AFA: jon von´ mašYnu stAvêc´ , jon tudOj .  
377 AFZ: a jakAjê u jahO mašYnâ , ni znAjêcê ?  
378 AFQ: sêtraĚn .

379 AFA: u kahO ?  
380 AFQ: da , a kakAjê ?  
381 AFA: jakAjê u jahO mašYnâ ?  
382 AFQ: sêtraĚn .  
383 AFA: u kahO ?  
384 AFQ: u Ětâhâ persname .  
385 AFZ: +< u persname .  
386 AFA: nimA u jahO , Ětâ brAtâvâ , Ětâ ni jahOnâjê .  
387 AFQ: nu ja vIdzêú , što jon prOstâ na mašYnê sjudA prýjaždžAjê .  
388 AFA: jon rabOtâjê (.) ú âútâkalOnê , von na Ětym .  
389 AFA: na Aútâ , nu , takAjê bal´šAjê mašYnâ .  
390 AFA: a Ětâ brAtâvâ , navĚrnâ , mašYnâ bylA .  
391 AFA: u jahO nimA svajOj mašYny .  
392 AFZ: dak mo , persname užĚ zAmuž sâbirAjêccý ?  
393 AFA: raz žyvĚ , dak sâbirAjêccý , kanĚšnâ .  
394 AFZ: a mo , ni sâbirAjêccý .  
395 AFZ: pâžyvUc´ , da i usĚ .  
396 AFA: ni znAju , pa râzhavOru , dak sâbirAjuccý .  
397 AFA: mo , užĚ pryjEdzê persname , da užĚ bUduc´ +...  
398 AFA: mo , u zapOvêny prýduc´ .  
399 AFQ: ax , Ětâ svAdz´bâ , svAdz´bâ , svAdz´bâ , svAdz´bâ +...  
400 AFA: u ix žý ž tOkê dzed pamĚr , dak mo , ščé ne .  
401 AFA: tudA užĚ , papOžžý , k Osênê .  
402 AFZ: persname úžé persname bUdzê svAdz´bu rabIc´ .  
403 AFA: janY ž tožý , u jix byli zapOvêny .  
404 AFZ: ja znAju , persname mne hâvarYlâ , što byli .  
405 AFQ: što bylâ ?  
406 AFA: zapOvêny .  
407 AFQ: što Ětâ takOjê ?  
408 AFZ: svatY .  
409 AFQ: a , dak tak by i skazAlê , pa-rUskê .  
410 AFA: nu , svatY , zapOvêny , jakAjê rAZnêccý ?  
411 AFQ: bal´šAjê .  
412 AFA: âdzinAkâvâ .  
413 AFQ: +< ja ni pânimAju , što takOjê .  
414 AFZ: skOrâ persname žĚnêccý , mo .  
415 AFZ: persname takI zdarOvy staú .  
416 AFZ: a dzjAdz´kâ persname , mne kAzâccý , takI stAry .  
417 AFZ: ja jahO prOstâ ni vIdzêlâ daúnO .  
418 AFA: +< što ž ty xOčýš ?  
419 AFA: na rasIjê , prydstaú , úkAlyvâc´ tam .  
420 AFA: s umA sajci .  
421 AFA: a janY pajExâlê .  
422 AFA: jon dzEnêžýk pryvĚz , a janY na juhA pajExâlê .  
423 AFA: a ty , persname , úkAlvâj dAl´šý .  
424 AFA: užĚ b pajExâlê b +...  
425 AFA: i (.) jon by xaj by z´jEzdzêú na tUju njadzElju .  
426 AFA: âddaxnUú by tožý .  
427 AFA: von dzjAdz´kâ persname tožý pryjExâú .  
428 AFA: Ěty , persname persname bAc´kâ .  
429 AFA: takI xudzjUščý , takI strAšny .  
430 AFA: hâvarYú , úkAlyvâlê .  
431 AFA: nikOlê tak ni úkAlyvâlê , jak Ěty raz .  
432 AFA: hâvarYt , va-pErvyx , s Ětym krYzêsâm .  
433 AFA: hâvarYt , mAlâ ljudzEj bjarUc´ .  
434 AFA: a jEslê bjarUc´ , prýhljadAjuccý , što b užĚ (.) i rabOtâú .  
435 AFA: +" dak havOrýt ["-"] rabOtâjêm jak pApy kArly .  
436 AFA: kašmAr .  
437 AFA: xoc´ i pryvĚz atLIčnâ , xvalIúsê .

438 AFA: nu , persname Éty raz tOžý mnOhâ pryvĚz .  
439 AFA: sEmsĕt rasIjĕ .  
440 AFZ: skOkâ Ětâ ?  
441 AFA: za sOrâk dnej .  
442 AFZ: bĕlarUskĕx , sem u dzEvĕc´ , da ?  
443 AFZ: šĕs´ mĕliOnâú , štOlĕ ?  
444 AFZ: ci šassOt tYsĕč ?  
445 AFA: šĕs´ mĕliOnâú .  
446 AFQ: da , dve tYsĕčý dOlârâú .  
447 AFQ: pĕtamU što (.) dOlâr tam trYccýc´ dva , navĚrnâ , rubljA .  
448 AFA: dak a što , Ětâ za sOrâk dnej .  
449 AFA: dve tYsĕčý (.) dOlârâú .  
450 AFZ: dak a što janY dzElâjuc´ ?  
451 AFA: +< dzjAdz´ku persname nAdâ polhOdâ hâravAc´ .  
452 AFZ: a što janY dzElâjuc´ tam ?  
453 AFZ: što dzjAdz´kâ persname dzElâjĕ ?  
454 AFA: fundAmĕnt (.) i damA , Ěty , slAžvâjuc´ .  
455 AFA: usĚ , i krYšý krYjuc´ .  
456 AFA: usĚ rObĕc´ .

## Participants:

AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na,  
speaker type: hybrid

AFQ: Peripheral speaker

AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher,  
speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU,  
mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood:  
BRMS

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BRMS

AFW: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 AFS: šukAú , karOčý , pErvy raz pryčYnu , hâvarYú , mo , njadzElju  
.
- 2 AFS: pêrabrAú úse dzjatAlê , pâzvanIú u toj cêxnacÉntr .
- 3 AFS: janY , havOrâc´ , skazAlê , što Étâ (.) paplyú kêneskOp .
- 4 AFS: (.) paplyú kêneskOp , i (.) nAdâ nâpražÉnnê ubAvêc´ ci  
dabAvêc´ .
- 5 AFS: jon ubaúlJajê nâpražÉnnê .  
[...]
- 6 AFS: fUnkcýjê , nu , karOčý , cjarAjuc´ .
- 7 AFS: cIpâ , jak âútamAcêkâ srabAtujê , cjarAjuccý fUnkcýjê , štob  
ni pêrýključAúsê cêlivIzâr .
- 8 AFS: jon nâpražÉnnê ubaúlJajê , i (.) tUxnê lAmpâčkâ , nu Étâ ,  
cYfrâ .
- 9 AFS: nu rÉzkâscê nêkakoJ net .
- 10 AFS: nastrAjvâjê , što b narmAl´nâ išOú , jêdzinIcý jEtâ harYc´ .
- 11 AFS: nu vot skazAú , šcê paslja +...
- 12 AFS: pajEdzê u srÉdu šcê sprOsêc´ .
- 13 AFQ: +< nu .
- 14 AFS: nu , u tom cexnacÉntrý .
- 15 AFQ: +< što ?
- 16 AFE: xârašo .
- 17 AFE: dak mOžý , Étâ sAmâ , mOžý , jahO šcê mOžná na zavOd zdac´ ?
- 18 AFQ: +< <ja zapOmnju>[\_/] ja zapOmnju .
- 19 AFE: mOžý , jahO šcê na zavOd mOžná zdac´ ?
- 20 AFE: skOl´kê hadOú prašlO ?
- 21 AFS: jon havOrýc´ , rAn´šý , havOrýc´ , pisAlê , što dzE-tâ u Étyx  
cêlivIzârâx +...
- 22 AFS: ščas pišuc´ +"/.
- 23 AFS: +" sem let , srok slUžby .
- 24 AFS: rAn´šý , havOrýc´ , pisAlê , vrOdzê by , dzEsêc´ .
- 25 AFS: ja hâvarU +"/.
- 26 AFS: +" mo , jahO šcê zdac´ ?
- 27 AFS: jon havOrýc´ +"/.
- 28 AFS: +" ty što , smjajEššê ?
- 29 AFE: a čo ?
- 30 AFE: dak čo smjajEššê ?
- 31 AFE: srok slUžby , usË .
- 32 AFE: Étâ my ničOhâ prOstâ ni znAjêm .
- 33 AFZ: dak najdzIcê dâkumEnty .
- 34 AFE: +< <bacInkê i tYjê>[\_/] bacInkê i tYjê čArâz dva hOdâ mOžná  
šcê zdac´ , jak atklEjêccý .
- 35 AFE: jEslê byú nivIdzêmy , skrYty brak .
- 36 AFZ: dak najdzIcê Étu (.) štUku , da pasmOtrým , da zâvjazOm .

37 AFS: kahO ?  
38 AFZ: cêlivIzâr .  
39 AFZ: (..) najdzI na jahO dâkumEnty .  
40 AFZ: a što Étâ za dzjAdz´kâ byú ?  
41 AFS: persname .  
42 AFS: nu , jon takI sAmy .  
43 AFS: nu skazÁú +"/.  
44 AFS: +" jEslê ja ž sprašU +...  
45 AFS: havOrýc´ +"/.  
46 AFS: +" zajdU u toj cêxnacÉntr , jEslê što , prývjazEš mne u  
čac´vEr .  
47 AFS: ja hâvarU +"/.  
48 AFS: +" mo , užÉ parA jahO ?  
49 AFS: +" nu havOrýc´ ["-"] jEslê ničOhâ , to parA vykidAc´ .  
50 AFS: +" nu havOrýc´ ["-"] ni spjašY ščé havOrýc´ ["-"] kupljAc´ .  
51 AFS: +" tožý havOrýc´ ["-"] ja sprašU .  
52 AFS: +" ni âdmanU tabE nAdâ .  
53 AFS: ni šla trÉcê prahrAmâ .  
54 AFS: nu , pa rajOnu ljUdzê žAlujuccý , što ni idzE trÉcê prahrAmâ .  
55 AFS: dak janY havOrâc´ +"/.  
56 AFS: +" my zvanIlê tudA , na vYšku u smjatAnêčý .  
57 AFS: nu , u jix dzE-tâ námjarA cêlifOnáu je .  
58 AFS: dak janY +"/.  
59 AFS: +" oj , u nas úsë narmAl´ná .  
60 AFS: +" my vot nastrAjvâlê , užÉ vOsêm kanAvâú cýfravOhâ  
cêlivIdzên´jê idzE .  
61 AFS: zâpuscIlê .  
62 AFS: u nas , mol , fêdarAmu pâmjanjAlê , usË narmAl´ná .  
63 AFS: nu raz pâmjanjAlê , znAčýc´ .  
64 AFQ: +< žOscêkê .  
65 AFE: što tam nAdâ ?  
66 AFQ: mâinÉz , prykIn´ .  
67 AFZ: nu .  
68 AFZ: dak , mo , takI tOčnâ , jak u cĚtkê persname , pâkažY .  
69 AFZ: ni znAju .  
70 AFE: nu , u nas +/.  
71 AFZ: dvEscê pijsjAt hram .  
72 AFQ: nu , pAčká mâinÉzâ .  
73 AFQ: ja hâvarU , a skOkâ tam ?  
74 AFZ: tOčnâ takOj , jak u cĚtkê persname .  
75 AFZ: sloVâ u sloVâ .  
76 AFZ: nu , ni znAju , mne ni ukUsny jon .  
77 AFZ: nu , Étât namnOhâ ukusNEjê , što ty zdzElâlâ .  
78 AFZ: tOčnâ takI my dzElâlê .  
79 AFZ: cĚtkâ persname dala tOčnâ [\_/] tOčnâ takI rÉcÉpt .  
80 AFQ: ni znAju .  
81 AFE: pâkažY .  
82 AFZ: dvEscê pijsjAt hram mâjanÉzâ .  
83 AFZ: što ty tut nâpisAú , pErvâjê Étâ ?  
84 AFQ: šesc´ stalOvyx ložýk (.) sAxârâ .  
85 AFZ: +< sAxârâ .  
86 AFZ: šesc´ stalOvyx ložýk mukI .  
87 AFZ: a tam u jajE bYlâ u stakAnâx tokâ .  
[...]  
88 AFZ: âdzinAkâvâ .  
89 AFZ: dva jajcA , jak u cĚtkê persname .  
90 AFZ: nol´ pjac´ sOdy , pahAšýnâj Uksusâm , i izjUm .  
91 AFZ: usË tožý sAmâjê , sloVâ u sloVâ .  
92 AFQ: žOscêkê , da ?

93 AFQ: a začĚm mâjanĚz ?  
 94 AFE: mEstâ smjatAny .  
 [...]

95 AFQ: ni nAdâ , mAmâ .  
 96 AFQ: lUčšý ty zAútrâ takOjě , jak ty dzElâlâ , spikI .  
 97 AFQ: janO bez mâjanĚzâ , da ?  
 98 AFE: tam tOkâ mAslâ .  
 99 AFQ: o , xârašO .  
 100 AFE: +< mAslâ i jajcO , mukA .  
 101 AFE: ni sOdy nimA , ničOhâ .  
 102 AFQ: ty vyhružAúsě sĚdně Ilě ne ?  
 103 AFS: ne .  
 104 AFS: xto mjanE bUdzě vyhružAc´ ?  
 105 AFS: šasnAccýc´ ton camEntâ .  
 106 AFQ: a xto bUdzě vyhružAc´ ?  
 107 AFS: zAútrâ , mo , rabOčýx dadUc´ .  
 108 AFS: s utrA .  
 109 AFQ: ja mahU za [\_/] (.) za pisjAt bAksâú , Ilě skOl´kě tam , da .  
 110 AFQ: prýdlažY svajmU .  
 111 AFQ: ja mahU pâmahcI im pâcihAc´ .  
 112 AFS: tak što (..) astAlěs´ my bjaz cělivIzârâ .  
 113 AFQ: persname bjaz cělivIzârâ astAlâs´ , a ni my .  
 [...]

114 AFZ: Ětâ moj , da .  
 115 AFQ: nOvy kUpěcě .  
 116 AFE: kamU , persname ?  
 [...]

117 AFQ: ja prýdlahAju plAzmu úzjac´ .  
 118 AFQ: dzivAn tudA , Ětât uhalkOvy takI kUpěm .  
 119 AFQ: škaF ubirOm , tudA iščĚ dzivAn pastAvěm , a sjudA plAzmu na  
 scĚnu pavEsěm .  
 120 AFQ: Ilě aknO tam zab´´jom .  
 121 AFQ: a , Ilě , v prIncýpě , znAjěcě kudA ?  
 122 AFQ: mOžná škaF âtadvInuc´ i pavEsěc´ u nas tam .  
 123 AFQ: Ilě polku [\_/] polku snIměm .  
 124 AFQ: a ne , plAzmâ tudA ni ulĚzě .  
 125 AFQ: nu što-nibUdz´ mOžná pryduMâc´ .  
 126 AFQ: mOžná u nAšýj spAl´ně zâbambIc´ .  
 127 AFE: ty što ?  
 128 AFQ: da .  
 129 AFS: (.) pajEdzě sprOsěc´ , jakIjě cělivIzâry ščas pajdUc´ .  
 130 AFS: havOrýc´ +"/.  
 131 AFS: +" ni âdnamU tabE mjanjAc´ nAdâ .  
 132 AFS: nAdâ (.) úžě kupljAc´ , što b jon i cýfravOjě braú .  
 133 AFE: persname .  
 134 AFS: persname , dak janY ni dârahIjě bUduc´ .  
 135 AFE: bUdzěš ty bjaz cělivIzârâ .  
 136 AFQ: što ty , pApâ , sprAšvâjěš pra +/.  
 137 AFS: nAdâ , što b i cýfravOjě braú .  
 138 AFE: +< antĚn nâkupljAú , tojě .  
 139 AFE: cjapEr jamU , što b cýfravOjě brAlâ .  
 140 AFE: ščě što b što ?  
 141 AFS: ne , nu pryčOm tut +...  
 142 AFS: bUdzěš +...  
 143 AFS: janY ž šča pêryvjadUc´ na cýfravOjě .  
 144 AFS: bUdzěš pâkupAc´ prystAúku .  
 145 AFQ: začĚm prystAúku ?  
 146 AFQ: vo , bUdzěm hljadzEc´ , xvAcěc´ .

147 AFE: pakA ni [\_/] Étâ sAmâjê , ni pêrývjadUc´ , dak i kupljAc´ ni  
bUdâm .  
148 AFE: bUdâm bjaz cêlivIzârâ .  
149 AFE: ni pLOxâ i bjaz cêlivIzârâ .  
150 AFE: jon mne +...  
151 AFE: ja jahO skOl´kê hljažU , dak jon mne sâvjaršÉnnâ ni nAdâ .  
152 AFQ: ja pâsmatrÉú , u dzjAdzê persname brYtvâ tOČ´nâ takAjê , jak u  
minjA .  
153 AFE: da ?  
154 AFQ: dAžý cvEtâ takOhâ .  
155 AFS: što ?  
156 AFQ: ničOhâ .  
157 AFE: +< a , u dzjAdzê persname ?  
158 AFE: a , ty ni byú +/.  
159 AFQ: ja ž u bAby ne byú .  
160 AFE: pâhljadzEc´ , jakIjê +/.  
161 AFQ: dak što , ty ni mOžýš u jahO stAruju Étu úzjac´ ?  
[...]  
162 AFQ: ty tam ni smatrÉú lEzvêjê ?  
163 AFQ: ni kudA ni jEzdzéú ?  
164 AFS: što ty havOrýš ?  
165 AFQ: ty tam ničĚhâ +...  
166 AFQ: ty ž sâbirAúsê lEzvêjê tam pâkupAc´ .  
167 AFS: persname , ni mOžná bYlâ sĚnê z mašYny vYlêzcê .  
168 AFS: tam takI lIvên´ išOú .  
169 AFS: ja hrAzny jEHâú , tak i ni pêrâdzjavAúsê .  
[...]  
170 AFS: a , mAmâ , Étâ cĚcê persname mAcê srAZu prynOsêc´ dzEn´hê za  
mâlakO kAždy raz ?  
171 AFE: ne , janA za mEsêc upjarOd âddajE .  
172 AFQ: i skOkâ ?  
173 AFE: (.) šyjsjAt tYsêč .  
174 AFQ: i skOkâ raz janA pryxOdzêc´ ?  
175 AFZ: kAždy dzen´ .  
176 AFE: +< kAždy dzen´ (.) pa pâltarA lItrâ .  
177 AFQ: pa pâltarA lItrâ ?  
178 AFQ: Étâ skOkâ pâlučAjêccý ?  
179 AFE: pâltarA lItrâ , dve tYsêčý .  
180 AFQ: s umA sajci .  
181 AFE: što ?  
182 AFQ: dzĚšývâ .  
183 AFE: ščytAjuc´ , što dOrâhâ .  
[...]  
184 AFQ: dOrâhâ ?  
185 AFQ: skOkâ vot akcjAbskâjê mâlakO stOjêc´ ?  
186 AFE: darOžý , navErnâ .  
187 AFQ: nu , i tam tOkâ (.) try i dva pracÉntâ žYrnâscê .  
188 AFZ: dak a tut mEn´šý .  
189 AFQ: da nu , mEn´šý , smešnO .  
190 AFE: u nas ?  
191 AFZ: skOkâ cEé stAvêc´ ?  
[...]  
192 AFE: try i šés´ stAvêc´ .  
193 AFQ: dak Étâ mAmâ šcê sem lItrâú vadY pâdlivAjê .  
194 AFE: dak tam mOžý +...  
195 AFQ: da ni mOžý byc´ , štob try i šés´ tOkâ bylâ u karOvy .  
[...]  
196 AFZ: a persname , ja hljažU , janA takAjê nAhlâjê .  
[...]

197 AFZ: janA ni atkAzvâjêccý , bač .  
198 AFZ: janY takIjê , navErnâ , xapUhê .  
199 AFZ: joj što ni prýdlažY , janA usĚ +"/.  
200 AFZ: +" davAjcê , davAjcê .  
201 AFE: čahO ?  
202 AFZ: nu a što , janA kalI ad čahO âtkazAlâs´ ?  
[...]  
203 AFZ: ni úzjala janA ?  
204 AFE: ne , uzjala , ja joj dala .  
205 AFE: janA +"/.  
206 AFE: +" ne , ni nAdâ .  
207 AFE: janA úsê úrĚmê [\_///] nêkadA +...  
208 AFE: havOrýc´ , joj ni nAdâ .  
209 AFZ: nu , janA tOžý skAžý +"/.  
210 AFZ: +" net , ni nAdâ .  
211 AFZ: i ždze , takAjê , stajIc´ +".  
212 AFZ: dak užĚ b pašla .  
213 AFZ: jEslê b ja skazAlâ +"/.  
214 AFZ: +" net , ni nAdâ .  
215 AFZ: ja b užĚ pašla s xAty .  
216 AFE: +< dak janA ž pašla , nu .  
217 AFZ: janA stAlâ tut , stajAlâ .  
218 AFQ: xapUhê , samA ty xapUhâ .  
219 AFZ: ne , nu na sAmâm dzElê .  
220 AFZ: ja vot zamEcêlâ .  
221 AFZ: i mAmâ takAjê u jix .  
222 AFZ: janY usĚ tak +"/.  
223 AFZ: +" davAj , davAj .  
224 AFE: tak i nAdâ .  
225 AFE: a što ?  
226 AFQ: Étâ jon Ilê ne ?  
227 AFS: aj , ni znAju .  
228 AFZ: net , kanEšnâ .  
229 AFE: +< nu jon , navErnâ .  
230 AFZ: o da , pryšla u rêstartAn .  
231 AFS: persname , davAj Éty vYnêsâm cêlivIzâr (.) na stol .  
232 AFW: tort <ruInskêjê razvAlêny>["] .  
233 AFZ: a što za kal´cO ?  
234 AFZ: što za takOjê kal´cO , ni pânimAju .  
235 AFZ: kak tort nâžyvAjêccý ?  
236 AFZ: <ruInskêjê razvAlêny>["] ?  
237 AFW: nu ni znAju , karOčý , razvAlêny .  
238 AFW: razvAlêúsê , fu , be .  
239 AFZ: nêukUsny ?  
240 AFQ: (..) nu što , persname , kak tam tvoj pirOh ?  
241 AFW: ni trOhâc´ .  
242 AFQ: mOžná hascEj užĚ zvac´ ?  
243 AFW: jakIx ?  
244 AFW: ty skazÁu , što jEstê ni bUdzêš +...  
[...]  
245 AFZ: persname , mOžná užĚ tam jEscê Ilê net ?  
246 AFZ: (.) net Ilê da ?  
247 AFZ: ja pajdU atrEžu , xârašO , kusOčêk ?  
248 AFW: net .  
249 AFZ: ne , nu mOžná paprObvâc´ ?  
[...]  
250 AFZ: prOstâ my ž u cĚcê persname cEstâ ni znAlê kak zdzElâc´ .  
251 AFW: pâkažY .  
252 AFW: daj ja pâčytAju .



253 AFZ: tOč'nâ takOjê , jak cĚcê persname davAlâ .  
254 AFW: da ?

## Participants:

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFW: Peripheral speaker

AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid

AFQ: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 AFZ: ty ž na dziJEcê .  
 2 AFW: (.) maúčY .  
 3 AFE: a sĚnê úžé xačU , hlaúnâ .  
 4 AFW: ja hâvarYlâ , što ja ni xačU .  
 5 AFE: ci ni pjačY .  
 6 AFE: a účarA cĚly vEčýr mne kryčAlâ +"/.  
 7 AFE: +" xačU úkUsnĚn'kâhâ .  
 8 AFW: +< dObrâ , dObrâ .  
 9 AFW: dak moŹnâ bYlâ (.) ni slUxâc' mjanE .  
 10 AFE: nu jAk-tâ ni slUxâc' ?  
 11 AFE: (.) ty ž majA dočýn'kâ , nAdâ slUxâc' .  
 12 AFW: a to ty mjanE slUxâjĚš ?  
 13 AFE: a to ne ?  
 14 AFZ: ty tOkê ni slUxâjĚš nikOhâ .  
 15 AFZ: dzen' u cĚlivIzârý .  
 16 AFE: a kalI ja sjaBE ni slUxâlâ ?  
 17 AFE: usĚ vypalnjAju , što prykAzvâjĚš .  
 18 AFE: što vy .  
 19 AFE: nu , dak ty úžé xOčýš , štob ja tabE što ?  
 20 AFW: hOry svjarnUlâ .  
 21 AFE: hOry svjarnUlâ .  
 22 AFZ: cĚcĚ persname s Ětâj maloJ úžé pryjExâlê ?  
 23 AFZ: malAjĚ Ětâ .  
 24 AFE: nu , ja úžé vIdzĚlâ , janA z persname xadzIlâ .  
 25 AFZ: cĚcĚ persname havOrýc' , cIpâ , adnA .  
 26 AFZ: nu , cĚcĚ persname adnA xOdzĚc' , nimA maloJ .  
 27 AFZ: ty , persname , ni vIdzĚlâ ?  
 28 AFE: kryčAlâ sĚnê va dvarĚ , mne kaŹýccý , jak ja k bAbĚ jExâlâ .  
 29 AFZ: a ja znAjĚš što zdzElâlâ ?  
 30 AFZ: uzjAlâ , paslAlâ tam , dze pra svAdz'by , pOmnĚš , pra ŹurnalIstâ ?  
 31 AFZ: pryslAlê mne .  
 32 AFE: što tabE pryslAlê ?  
 33 AFZ: nu , ni znAju .  
 34 AFZ: persname , što tam bYlâ napIsânâ ?  
 35 AFW: +" zdrAstvujcĚ , persname .  
 36 AFW: a , da ja tam pOmnju ?  
 37 AFZ: ty ž čytAlâ .  
 38 AFW: dak što ?  
 39 AFW: ja ni pOmnju .  
 40 AFE: nu jak ty ni pOmnĚš ?  
 41 AFE: čytAlâ i ni pOmnĚš , vo incjarĚsnâ .  
 42 AFW: a što , ja dalžnA zâpâminAc' , Ilê što ?

43 AFE: nu , jEslê ty práčyAlâ , što , ty ni pOmnêš , što tam try  
stročkê napIsânâ ?

44 AFW: +< ni pOmnju .

45 AFS: persname , u vas štanIškê nOvyjê ?

46 AFE: da , pridstAúcê sibE .

47 AFE: na rYnâk xadzIlâ , nOvyjê štanIškê kupIlâ .

48 AFE: (.) prAúdâ ?

49 AFW: u tom hadU .

50 AFE: pApâ ni vIdzêú .

51 AFW: pâtamU što janY ljažAlê u škafU .

52 AFZ: jon žý u škafU ni lAzêc´ , tak , jak ty .

53 AFZ: čužYjê vEščy ni právjaraJê , tol´kê svajE .

54 AFE: čo janY ljažAlê u škafU ?

55 AFE: ja ix úsjahdA našU .

56 AFE: ni pajdU ž u ix karOvu dajIc´ , prAúdâ ?

57 AFE: dlja karOvy u minjA druhIjê .

58 AFZ: narmAl´ny tort ?

59 AFW: Étâ ni tort .

60 AFZ: a što Étâ ?

61 AFW: keks .

62 AFZ: što ?

63 AFW: ničOhâ .

64 AFE: (.) zAútrâ ty bUdzêš pjakcI .

65 AFW: davAj .

66 AFW: ja sĚdnê mahU napEkcê .

67 AFE: davAj .

68 AFW: hâvarY , persname , jak tYjê pjačĚnêkê pjakcI .

69 AFW: ja zâmjašAju .

70 AFE: u nas draždžĚj nEtu .

71 AFW: jesc´ .

72 AFZ: je .

73 AFW: dzEsêc´ hram .

74 AFE: suxIjê .

75 AFW: skOkâ Étâ syrYx ?

76 AFE: tam , navErnâ , pol [\_//\_] pĚdzisjAt hram .

77 AFE: tYjê suxIjê zâmjanjAjuc´ , kažýccý .

78 AFZ: +< pijsjAt nAdâ , znAčýc´ .

79 AFZ: pijsjAt i nAdâ .

80 AFZ: dak što , cĚlu pačku Ětyx draždžĚj ?

81 AFZ: mne kažAccý , Étâ bahAtâ bUdzê .

82 AFE: a mOžý , tam napIsânâ na pačké ?

83 AFZ: tam ni napIsânâ .

84 AFE: kažýccý , ja dzE-tâ tam čytAlâ .

85 AFW: davAjcê , ja bUdu mjašAc´ , pEkcê .

86 AFW: hâvarYcê , što nAdâ .

87 AFW: mAmâ , mOžnâ ?

88 AFZ: ty samA pâmišAjêš , patOm tut (.) raskrUcêš ?

89 AFW: râskručU .

90 AFZ: i zdzElâjêš úsê ?

91 AFW: zdzElâju .

92 AFZ: +< tOkâ papEckâjêš i kInêš .

93 AFW: tOkâ ja ni znAju , jak snačAlâ .

94 AFE: i patOm úsê pâúbirAjêš , što bYlâ čýstata .

95 AFW: xârašO .

96 AFW: davAjcê , davAjcê .

97 AFW: hâvarY , što nAdâ .

98 AFW: ubirAjcê úsê sa stala .

99 AFZ: málakO , drOžžý .

100 AFW: a , nAdâ snačAlâ drOždžý râstvarYc´ u málakE .

101 AFE: nAdâ srAzU pâhljadzEc´ , skOkâ tam draždžÉj .  
102 AFW: dzEsêc´ hram .  
103 AFE: i tam ni napIsânâ ničOhâ ?  
104 AFW: xranIc´ v suxOm praxlAdnâm mEscê .  
105 AFE: ne , nu ja dzE-tâ čytAlâ štO-tâ , mne kaŽýccý .  
106 AFE: ni znAju , moŽý , i mnOhâ .  
107 AFZ: kamU ž pâzvanIc´ ?  
108 AFZ: (.) štob zdzElâlê Étâ .  
109 AFE: a ty kamU , zvanIlâ kamU ?  
110 AFZ: persname zvanIlâ .  
111 AFE: ni znAjê ?  
112 AFZ: havOrýc´ +"/.  
113 AFZ: +" ja tOl´kê pičAtâc´ znAju jak .  
114 AFZ: bol´š ni znAjê ničOhâ .  
115 AFW: što jon znAjê ?  
116 AFZ: jak pičAtâc´ .  
117 AFW: (.) úsê , dak bUdâm +...  
118 AFW: davAjcê zdzElâjêm .  
119 AFW: ne , davAjcê +...  
120 AFW: što ja zrablju +/.  
121 AFZ: što ?  
122 AFW: druhOjê što-nibUdz´ .  
123 AFE: rasxOdujuc´ Étu vOdu .  
124 AFE: niprAvêl´nâ rasxOdujuc´ .  
125 AFE: vot ščas vadA Étâ (.) i vylivAjêccý .  
126 AFS: vo ja čarAz slAúhârâd +...  
127 AFS: o , slAúhârâd prâjaždžÁú +/.  
128 AFQ: +< cIxâ xx .  
129 AFS: Étâ sAmâ , nu , ment stajAú i zâvarAčvâú .  
130 AFS: na kal´cÉ tam , ad slAúhârâdâ na čAusy .  
131 AFS: tam čAusy kilOmêtrâú , navErnâ , dzEsêc´ .  
132 AFE: a , ni puskAlê tudA .  
133 AFS: nu , viš , pakAzvâjuc´ , darOhâ razmYtâ .  
134 AFE: (.) ot strAšnâ .  
135 AFS: i ot , ja hâvarU , pErâd dOúskâm tak toŽý takAjê bâlacInâ i mOscêk , i vo tak vo astAlâsê .  
136 AFW: mAmâ .  
137 AFS: vadA idzE , tam trUby ljažAc´ takIjê vo .  
138 AFS: razmYlâ , nu , čArâz trUby tak až uvErx , vo takI vo fantAn vo stajIc´ .  
139 AFS: tak i vo [\_/] vo [\_/] vo , ščas i pOjdzê čArâz darOhu .  
140 AFS: o , jEslê b darOhu Étuju razmYlâ .  
141 AFE: +< i dze sâbjarUc´ ?  
142 AFE: jak toj uražAj sâbjarUc´ ?  
143 AFS: kudA b toJê bylo jExâc´ .  
144 AFW: (.) tam ba astAúsê .  
145 AFZ: janA hâvarYlâ , pOjdzê klEjêc´ knIžkê (.) u bêblêacEku .  
146 AFZ: šyjsjAt tYsêč .  
147 AFZ: čo ty ni pašLA , ni klEjêš ?  
148 AFE: vOsêmsêt .  
149 AFZ: vOsêmsêt .  
150 AFW: xto ce takOjê skazAú ?  
151 AFE: nu , ty ž mne hâvarYlâ .  
152 AFZ: +< sa svajIm skOtčým ?  
153 AFE: sa svajIm .  
154 AFZ: ty , persname , bol´šý skOtčý patrAcêš .  
155 AFE: jajE ni vOz´muc´ .  
156 AFE: janA knIžýk ni čytAjê .  
157 AFE: xo ž jajE vOz´mê u bêblêacEku klEjêc´ knIžkê ?

158 AFE: prAúdâ , persname ?  
159 AFE: Ilê vOzímuc´ ?  
160 AFE: z kim ty tam drUžýš u bêblêacEkê ?  
161 AFE: sa persname ?  
162 AFE: Ilê z toj ?  
163 AFZ: dak u dzEckuju bêblêacEku ?  
164 AFE: ja ni znAju .  
165 AFE: ja dUmâlâ , u dzEckuju .  
166 AFZ: +< a , dak u dzEckuju ja mahU cjabE ustrOjêc´ .  
167 AFZ: ja dUmâlâ , u rajOnnuju .  
168 AFE: persname , idzI pàsâbirAj jAblâčkê pad jAblynêj .  
169 AFE: karOvé âddadzIm .  
170 AFE: idzI na pEčy vaz´mI Étu sAmuju +...  
171 AFE: idzI vaz´mI knIžýčku tam na pEčy , ja attUdâ sĚnê pjaklA .  
172 AFE: tam je s jAblâkâmê , navErnâ , úkUsnâjê .  
173 AFE: mOžý , spjakOm .

Participants:

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFQ: Peripheral speaker

AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid

AFW: Peripheral speaker

AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 AFZ: tabE šćé ni nâdajElâ cÉly dzen´ huljAc´ ?
- 2 AFZ: ja ni znAju .
- 3 AFQ: što b knIžkâ jakAjê bylA , dak ja dryhvU [""] pâčytAú by .
- 4 AFZ: čo ty tak xOčýš dryhvU [""] ?
- 5 AFQ: ni znAju .
- 6 AFQ: ja kadA-tâ ž čytAú , incjarÉsnâ , kAžýccý .
- 7 AFQ: Ilê ne ?
- 8 AFZ: dak anA ž mAlên´kâjê .
- 9 AFQ: da nu , mAlên´kâjê .
- 10 AFZ: nu , tam ni mnOhâ .
- 11 AFZ: nu , skOkâ ce ?
- 12 AFZ: ty za dzen´ prâčytAjêš .
- 13 AFQ: xoc´ xx za dzen´ .
- 14 AFQ: vot užÉ b dzen´ u kamp´jUtârý ni sidzEú .
- 15 AFZ: dak pâčytAj jakUju druhUju .
- 16 AFQ: što ?
- 17 AFQ: nimA ničOhâ incjarÉsnâhâ .
- 18 AFZ: vot pâčytAj (.) téadOr drAjzêr .
- 19 AFQ: a patOm râskažY tabE , da ?
- 20 AFZ: da .
- 21 AFZ: vot , try knIhê pâčytAj , kak raz (.) i narmAl´ná .
- 22 AFQ: je tam svErxu , mAmâ ?
- 23 AFQ: (.) ja mahU zbEhâc´ , davAj dzEn´hê .
- 24 AFQ: dzEn´hê davAj .
- 25 AFS: dve upakOúkê spIčýk .
- 26 AFW: tak mAlâ ?
- 27 AFE: xtO-tâ mne das´ spIčýk ?
- 28 AFQ: dve upakOúkê ni vYjdzê .
- 29 AFE: zbEhâj , persname , kupI spIčýk .
- 30 AFE: zabYlâ pra spIčkê .
- 31 AFQ: na , patOm kupljU .
- 32 AFE: kadA patOm ?
- 33 AFE: ni patOm kupljU , a davAj , sxadzI kupI .
- 34 AFW: +< mAmâ , vIdzêš , što jon dzElâjê ?
- 35 AFQ: za spIčkâmê icI u mâhazIn , štob na marOžýnâ dAlâ .
- 36 AFQ: persname , hljadzI , vrahI mOhuc´ s ljubOj stâranY padkrAscý .
- 37 AFW: blin , durAk ty , persname .

## Participants:

- AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid
- AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- AFY: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- AFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- AFW: Peripheral speaker

Situation: Conversation outside/in front of the house

- 1 AFS: šas nAdâ pêradzEccý icI .
- 2 AFZ: dak janA ž žalEznâjê úsja byla .
- 3 AFY: bUdzê rabIc´ dzêravjAnu , štob ljahčÉjšý byla .
- 4 AFY: nêřzavEjkê nâvarYú , bač skOl´kê .
- 5 AFY: cêžalEj stAlâ .
- 6 AFY: znAčýc´ , nAdâ dOskâmê úsě , štob ljahčÉjšý byla .
- 7 AFS: a što mne +...
- 8 AFS: persname , da ni mOžnâ tam žý ž , ja hâvarU , Étâ sAmâ .
- 9 AFY: ne , nu sâhniJE , vYkênuú , druhIjê pastAvêú .
- 10 AFS: persname toj (.) vâznikAjê .
- 11 AFS: usE vâznikAjuc´ .
- 12 AFS: Étâ , što sĚnê nikOhâ ni bylo , dak tam (.) spakOjnâ da abEdâ .
- 13 AFS: ja kryčU +"/.
- 14 AFS: +" mne svArščýk nAdâ , mašYnu varYc´ .
- 15 AFS: a cÉly [\_//] da abEdâ kaljAskú varYú .
- 16 AFS: da vo pakA tojê srÉzâlê , pakA ja pâvyrazAú , pâvysjAkâú tojê (.) šlUnnê .
- 17 AFS: vo takAjê harA byla (.) Étâhâ haúnA .
- 18 AFS: kaŽýccý , a na Éty +...
- 19 AFS: ščas ja dYrkê pâsvjardljU .
- 20 AFY: tabE ni kaŽccý , što sradzInâ trOškê vYšý tam ?
- 21 AFS: a , anO prahnUlâsê vo tak (.) na asI .
- 22 AFY: nu .
- 23 AFS: uhalkI .
- 24 AFS: nu ja užÉ ž vo +...
- 25 AFS: ja ž uhalkI ni trOhâú .
- 26 AFY: aj , dOskâj vYrâúnêjê .
- 27 AFS: vIdnâ , nu , jak hruzIlê .
- 28 AFS: hruzIú žý ž (.) pa abUx .
- 29 AFS: dak janO i vYhnulâ .
- 30 AFY: a dak ty Étyjê uhalkI ni mjanjAú ?
- 31 AFY: tOl´kê pjarÉdnêjê ?
- 32 AFS: ja ni mjanjAú ničOhâ .
- 33 AFY: ja z´dzElâú , ty Étyjê bUdzêš mjanjAc´ .
- 34 AFS: ja i Étyjê stOjkê ni mjanjAú .

35 AFY: pãdavArvãú , da i úsë .  
36 AFS: nu , što jix mjanjAc´ ?  
37 AFS: Ètã bUdzêš +...  
38 AFS: da i uhalkA nimA .  
39 AFS: nu jEslê b (.) mjanjAc´ nOvyjê , to pâlučYlãsê b +...  
40 AFS: bystrÉj by my zvarYlê , čym +/.  
41 AFY: âtrazAú usË .  
42 AFS: Ètã úsë vyrázAú da pEckãúsê .  
43 AFY: +< Os´ku zduú , prývarYú pa nOvãj , da i úsë .  
44 AFS: da , i tak , mo , dzEsêc´ hadOú .  
45 AFS: ne , hadOú pjac´ , navErnã , Ilê šês´ (.) kaljAskê .  
46 AFS: ne , bol´šý .  
47 AFZ: dze vy žyvEcê dzEsêc´ hadOú ?  
48 AFZ: ty tut žyvEš , mo , dvAccýc´ .  
49 AFY: dak a kalI zrabIú ?  
50 AFY: nol´ , ftarY i dzjavjAty , sjamnAccýc´ , nu .  
51 AFY: pačc´I dvAccýc´ .  
52 AFZ: što ty užÉ pâcapIlã na šYju ?  
53 AFY: kal´cO .  
54 AFY: ja úžé jajE sprAšvãú , što Ètã za takI kulOn .  
55 AFE: dak a kahO ty bačýú , što skazAlê , što persname pryjEdzê ?  
56 AFE: ni pãnjala .  
57 AFY: zvanIú (.) z maskvY (.) persname .  
58 AFY: a persname prýjaždžãú ka mne s Ètym , s persname persname .  
59 AFZ: jakOjê sËnê čyso ?  
60 AFZ: persname mne hãvarYlã , što jon pryjEdzê pjatnAccýtãhã ,  
kãžýccý .  
61 AFE: dvAccýc´ vas´mOjê .  
62 AFY: da u persname sem pjAtnêc na njadzElê .  
63 AFY: jon iščÉ možý +...  
64 AFY: ja +"/.  
65 AFY: +" nu što , z´jExãú , štob papIc´ ?  
66 AFY: +" ja ni p´ju , z´des´ pic´ nil´zjA .  
67 AFY: +" a ty što tam roBêš , p´još ?  
68 AFY: ja hãvarU +"/.  
69 AFY: +" net , ja ni p´ju .  
70 AFY: vot âtrazAj ad toj na Ètu stOrãnu i na tUju .  
71 AFY: a tãjê von´ užÉjšý , persname , vrOdzê by .  
72 AFY: hljadzI .  
73 AFY: vo tãjê , što ljažYc´ .  
74 AFY: a patOm tUju pastAvêš tOnkãj stãranOj unIz , a tOústãj uvErx .  
75 AFY: i ni bUdzêš ščÉsvãc´ , xaj tak vysOkã i bUdzê .  
76 AFY: ci ty xOčýš , štob roÚnã bylo ?  
77 AFY: (.) da i tak +...  
78 AFY: što ty krUcêš ?  
79 AFY: ty roÚnã staú , da i úsë , persname .  
80 AFS: ne , ne , ne .  
81 AFY: što ne , ne , ne ?  
82 AFY: ty roÚnã staú , što b janO roÚnã stajAlã .  
83 AFY: pa uhalkU janO ž ni mjašAjê .  
84 AFY: dYrkê ni bUdzê .  
85 AFY: nAdã takIjê vo skazAc´ štob pastAvêú .  
86 AFY: a to tYjê tOnkêjê .  
87 AFY: persname , takIjê vot nAdã .  
88 AFE: +< znAjêš , jak usE lãúcy zavIdvãjuc´ ?  
89 AFE: jakAjê xarOšý lãúkã .  
90 AFY: da , tUtãkã čYlavEk dzEsêc´ sjAdzê .  
91 AFZ: ni sjAdzê dzEsêc´ .  
92 AFY: hãvarU , vot Ètã vo nAdã bylo pâsrazAc´ , persname .



93 AFE: sem .  
94 AFZ: šés' sjadzElâ , a užÉ sjadz'mOmu mEstâ ne bylâ .  
95 AFY: dak , navErnâ , tOústyjê , jak mAmâ .  
96 AFZ: tOl'kê cĚtkâ persname byla jak mAmâ .  
97 AFY: +< a čym ty rÉzâc' bUdzêš ?  
98 AFY: na balhArku pastAú Éty .  
99 AFS: kahO ?  
100 AFS: u mjanE nimA takOj .  
101 AFY: pilY nimA ?  
102 AFS: nu ščé .  
103 AFS: persname užÉ nahU atrÉzâú .  
104 AFY: persname ?  
105 AFS: da .  
106 AFY: persname kIpcê pââtrazAú tOžý .  
107 AFS: pastAvêú na balhArku , dryn' .  
108 AFS: jak zâxvacIlâ , dak +/.  
109 AFY: dak a što jon rÉzâú ?  
110 AFS: štO-tâ xx , jakI-tâ dOskê .  
111 AFS: ci ramOnt dOmâ rabIú .  
112 AFS: dak jon iščĚ daúnO .  
113 AFY: (.) jEslê persname atrÉzâú , ja ni bUdu .  
114 AFY: što b persname ni atrÉzâú , jon by zrabIú .  
115 AFS: persname , jEslê b ja ni bajAúsê , ja b zrabIú sabE  
cýrkuljArku .  
116 AFS: daúnYm daúnO .  
117 AFY: aj , Étâ , zubOú nimA , raz .  
118 AFY: kIpcê úse pââbhryzAnyjê bUduc' .  
119 AFY: sto pracĚntâú .  
120 AFY: dak ty +...  
121 AFY: u cjabE uhalkA nimA , štob rOúnâ atrÉzâc' ?  
122 AFS: ja âtčarcIc' xoc' +/.  
123 AFY: lObzêkâ takOhâ .  
124 AFS: a ja nažOúkâj atrÉžu .  
125 AFY: Étâ štob astAlâs' na Étu sAmuju .  
126 AFS: da , na zAslânku .  
127 AFY: dak ot niz nAdâ bylo sjudA trOxê (.) zdz'vInuc' .  
128 AFS: sčas pabAčým .  
129 AFY: čuc'-čuc' jak rÉzâc' bUdzêš , dak kâsinU bjarY .  
130 AFS: jakUju kâsinU ?  
131 AFY: tam xaj rOúnâ s toj stâranY , s tvajOj .  
132 AFY: a tUtâkâ trOškê âtpuscI .  
133 AFY: pâtamU što plOtnâ bUdzê pa uhalkU .  
134 AFY: ja ž vIdzêú , jak ty čyrYú .  
135 AFS: nEâ .  
136 AFY: nu ot prystAú ščé raz , pâhljadzIm .  
137 AFS: dak tam ja tadY kâsinU +...  
138 AFS: von tam , vIdzêš ?  
139 AFY: a , tam ščé bUdzêš raúnjAc' ?  
140 AFS: kâsinA mOzâ byc' tam .  
141 AFS: (.) xvAcêc' .  
142 AFY: tam kak raz nAdâ bUdzê , Étâ sAmâ +...  
143 AFY: nu a tam xaj tak , janO ž plOtnâ .  
144 AFS: tak janO ž tak .  
145 AFS: kâsinA tam , tak i je .  
146 AFY: ot takOjê i rabI ščas rOúnâ , čUjêš ?  
147 AFY: sradzInâ xaj padpĚrtâ .  
148 AFY: ne , persname , tudA ni nAdâ stAvêc' .  
149 AFS: kudA ?  
150 AFY: začĚm ty na tUju stAvêš navErx ?

151 AFS: tak i lučšý bUdzê , persname .  
152 AFS: začĚm +...  
153 AFS: a začĚm tak vo ?  
154 AFY: mne kaŽýccý , tut žý tančĚj .  
155 AFY: janO pa šýryne âdzinAkâvâ bUdzê .  
156 AFS: nu xaj tak .  
157 AFY: +< dYrkê ni bUdzê tam snIzu .  
158 AFY: i pračnEj bUdzê dzjaržAccý , pânimAjêš ?  
159 AFY: a tak pastAvêš , janO užĚ +...  
160 AFY: sradzInâ moŽý vyhibAccý .  
161 AFY: dak ty srAzU na jEtU stOrânu âtrazAj ftarUju .  
162 AFY: jana , vrOdzê by , takAjê (.) pa šýryne .  
163 AFY: mne kaŽýccý , tAjê Užý .  
164 AFS: nu .  
165 AFY: vaz'mI Étâj , prykIn' pa toj dOskê .  
166 AFY: šyrĚj ci ne .  
167 AFS: Étâ vo vužĚjšý daska .  
168 AFY: Étâ užé kacĚl (.) strYkâjê ?  
169 AFY: hrĚjěccý bYstrâ .  
170 AFS: da , Étâ sAmâjê .  
171 AFS: jon tam +...  
172 AFS: vOzdux sâbirAjěccý u trUbâx .  
173 AFS: tam (.) trUby čuc'-čuc' niprAvêl'nâ pastAúlěny .  
174 AFY: i pakA ni pâúhanjAjê , da ?  
175 AFS: da .  
176 AFS: a što takAjê kâsinA pâlučAjěccý ?  
177 AFY: atmErâj , prystAú , pâhljadzIš .  
178 AFY: ni prAvêl'nâ .  
179 AFY: dak vot čahO tabE i kâsinA .  
180 AFY: z žascjAnkê zrOblěnâ .  
181 AFY: xibA janO +/.  
182 AFS: ne , Étâj užé znAjêš skOl'kê nažOúkê hadOú ?  
183 AFY: a što ž to ty joj rĚzâú ?  
184 AFS: persname , pâparĚzâú ja joj .  
185 AFY: pâparĚzâú .  
186 AFS: usjahO .  
187 AFY: i vo tut vo , čUjêš ?  
188 AFY: xaj plOtnâ prýžymAjěccý .  
189 AFY: tam ni raúnjAj uvErx vot Étâ vo .  
190 AFY: haj visIc' , janO ž , Étâ sAmâ , vo +...  
191 AFY: uhalOk bUdzê zákryvAc' .  
192 AFS: ni pOněú .  
193 AFY: nu , o tak vo ni staú , štob tudA (.) k adnOj stâranE +...  
194 AFY: o tak vo ni pâdnimAj .  
195 AFY: rOúnâ pa Étâmu , o tak vo .  
196 AFY: raz , i úsě .  
197 AFY: tam padnjAtâ i tam padnjAtâ .  
198 AFS: jAsnâ .  
199 AFS: ja ni znAju , na âdnahO bolcěkâ , daj xvAcěc' , navErnâ .  
200 AFY: pa sradzIně .  
201 AFS: nu .  
202 AFY: +< ni zlOměccý ?  
203 AFS: ja dUmâju , što ne .  
204 AFS: a kudA janO dzEněccý ?  
205 AFY: nu , vabšČĚ ta , bolcěk da Ětu sAmuju , šAjbâčku xarOšu , ci  
plascInku jakUju .  
206 AFY: âtsjudA , štob ljažAlâ doBrâ .  
207 AFY: što b ni trĚsnulâ .  
208 AFY: nu , vabšČĚ ta , pryžmEccý dOskâ , da .

209 AFS: dzjaržY , ja (.) pamErâju .  
210 AFY: a , jak bUdzê .  
211 AFY: o , na zjarnO .  
212 AFY: kak raz , jak zjarnO vOzêc´ , narAščvâjuc´ pavYšý .  
213 AFS: vysOkâjê .  
214 AFY: čO-tâ vysOkâjê ?  
215 AFY: što tabE vysOkâ ?  
216 AFS: kanEšná vysOkâ .  
217 AFY: ni pâvjazEš ?  
218 AFS: da ne , dravA plOxâ .  
219 AFS: persname , jEslê dravA ni ulAzêc´ tak .  
220 AFS: jEslê šyrOkêjê , byvAjê , što bUduc´ šyrEjšýjê , to vazIc´ plOxâ .  
221 AFY: dak ty tak lažY , u dlinU .  
222 AFS: a u dlinU mAlâ xx .  
223 AFS: a tak vo nalOžýš , o tak vo .  
224 AFY: dak i tak nalOžýš , takA vo .  
225 AFY: tak o , adnA pAlkâ i tudA nâvisAc´ bUdzê .  
226 AFY: dravA , ja úse dravA lanOm pânasIú tYjê .  
227 AFY: nâlažY na kaljAskú , kaljAskâ tudA ni ulAzêc´ .  
228 AFY: patOm znamAj s kaljAskê i njasI .  
229 AFY: a tak prynËs , pljas´ , slažYú .  
230 AFS: u mjanE ž ulAzêc´ .  
231 AFY: nu da , u cjabE ulAzêc´ .  
232 AFY: xaj vYšý , a tadY , jak bUdzê mjašAc´ , ubjarÉš .  
233 AFY: zâkrapI dzve Étyjê , a patOm bUdzê vIdnâ .  
234 AFS: nAdâ krAsêc´ ščas .  
235 AFS: ja ščas pakrašu .  
236 AFY: a , krAsêc´ bUdzêš ?  
237 AFS: ne , ja pakrašu za Étym , dze (.) daskA bUdzê .  
238 AFS: dze bUdzê prýljahAc´ .  
239 AFS: ščas Étyjê uhalkI pakrašu na usjAkê slUčýj .  
240 AFY: kalËsy nAdâ bylo ni stAvêc´ .  
241 AFY: a za kalËsâmê jak ty pakrasêš ?  
242 AFS: a tam ja ni bUdu krAsêc´ .  
243 AFY: dak tam krAsêc´ , tam ni bUdu krAsêc´ +...  
244 AFY: užÉ krAsêc´ , dak usjU .  
245 AFY: persname , tabE užÉ Éty kAbêl´ mjanjAc´ nAdâ .  
246 AFY: čUjêš ?  
247 AFS: što ?  
248 AFY: kAbêl´ Éty mjanjAc´ nAdâ .  
249 AFS: palOpâúsê užÉ ?  
250 AFS: dak ja ni znAju , kab jahO +...  
251 AFS: slyš , a dakUdâ jon tam ?  
252 AFS: da toj , da âútamAtâ da tOhâ ?  
253 AFS: ci da Étâhâ (.) trânsfarmAtârâ ?  
254 AFS: da ne , u xAtu , da vyključAcêlê .  
255 AFS: da karObkê .  
256 AFS: ja hâvarU , u xAtu .  
257 AFS: vo karObkâ stajIc´ .  
258 AFY: ad toj karObkê da Étâj .  
259 AFY: i úsê .  
260 AFY: tut , vIdzêš , sOncý , dož +/.  
261 AFS: dak ja vot dUmâju jahO +/.  
262 AFY: +, marOz .  
263 AFS: jon mne mjašAjê .  
264 AFY: nu dak što ?  
265 AFS: jEslê jahO ubrAc´ +...  
266 AFS: kab pad zEmlju zâkapAú .

267 AFY: kapAj .  
268 AFS: (.) Ětâ što pâdnimAc´ .  
269 AFS: Ětâ zra , tadY plitku kapAlê .  
270 AFS: Ěty vâdâpravOd lažYlê .  
271 AFY: a što jon tabE mjašAjê ?  
272 AFS: a ja b zrabIú , vênahrAd by sjudA pusciú .  
273 AFY: a bjallĚ ?  
274 AFS: a tak jon bUdzê +...  
275 AFS: što ?  
276 AFS: a bjallĚ ?  
277 AFS: vo nAdâ vo tut vo zrabIc´ , da i úsê .  
278 AFY: trUby nAdâ .  
279 AFY: âpusciú tam von´ (.) rOúnâ paúz virAndu .  
280 AFY: tudA ni vEscê .  
281 AFS: nu .  
282 AFY: na úskos .  
283 AFY: dAžý mOžná i na úskOsnu .  
284 AFY: mOžná sjudA vo .  
285 AFS: na Uhâl hâraža .  
286 AFS: vo sjudA vo .  
287 AFY: a čo na Uhâl hâraža ?  
288 AFY: vo rOúnâ sjudA , k dzvjarY .  
289 AFY: tUtâkâ trubU (.) pryšpArýú , i úsê .  
290 AFY: prácjanUú kAbêl´ .  
291 AFS: dak Ětâ ž (.) što pâlêcilEnkê trubY nimA .  
292 AFS: Ětâ +/.  
293 AFY: žalEznâ nAdâ .  
294 AFS: a čo žalEznâ ?  
295 AFY: ad mêxanIčýskêx pâúrêždzEnêj .  
296 AFY: bUdzê icI s tâparOm (.) persname , cjuk .  
297 AFY: pljas´ , i úsê .  
298 AFY: čo ty hljadziš ?  
299 AFY: nAdâ , štob ni pâlêcilEnâvâ byla .  
300 AFS: dak nAdâ tadY pâdnimAc´ Ětu .  
301 AFY: pâltarA .  
302 AFY: mInêmum pâltarA mEtrâ nAdâ štob byla .  
303 AFY: uvErx .  
304 AFS: da u mjanE von´ je dvAccýc´ pjAtkê kusOk .  
305 AFS: i dvaccAtkâ je .  
306 AFY: tut i pjatnAccýtkê xvacIlâ .  
307 AFY: prásvjarliú dYrâčku , šYnku tOústu .  
308 AFY: âbahnUú , klĚpêkâ zabIú , i (.) úse prablEmy .  
309 AFY: ot , bljAxâ , nimA vadY .  
310 AFS: ja sam užĚ ni hljadzEú čort znAjê skOl´kê , bljAxâ .  
311 AFS: ja xacEú .  
312 AFY: ni suXI .  
313 AFY: nu , tam vIdnâ , što takIjê vo vystupAjuc´ štUčkê .  
314 AFY: štob da toj štUčkê bylo .  
315 AFY: tam hram trYstâ xvacIlâ .  
316 AFY: ja i butYlku plasmAsâvuju úzjaú .  
317 AFY: pašOú u apcEku , sprasIú , nimA .  
318 AFY: a mo , zAútrý bUdzê ?  
319 AFY: bljAxâ , nAdâ , étU sAmu , persname vYlâvêc´ i skazAc´ +"/.  
320 AFY: +" persname , nâbjarY ka mne vadY .  
321 AFY: u jix mOžý byc´ , da janY +/.  
322 AFS: janY , mo , davAc´ ni xOčuc´ ?  
323 AFY: janY abjAzany prâdavAc´ .  
324 AFY: ja jak rabOtâú u pmk , persname pazvOnêc´ , prýjaždžAjêm , sOrâk litrâú , toj bUtâl´ .

325 AFY: bljAxâ , ja s tym bUtâlêm +...  
326 AFY: u dvajIx ni vOzměš , ni pânjasEš .  
327 AFY: karzInâ bylA .  
328 AFY: tAjê karzInâ +...  
329 AFY: čuc´ ni uhrOxâlê bUtlê .  
330 AFY: ja tak , raz , persname persname tolkê upêradzI dvErý  
âtkryvAjê .  
331 AFY: pâlažYlê na sjadzEnnê i pajExâlê .  
332 AFS: u nas u kanIstrâx , u takIx kânistrAx plasmAsâvyx .  
333 AFS: pâlêcilEnâvy tAkê bačOk .  
334 AFY: janA , sAmâ (.) čOtkâ , u scjakljAnâj tArý dalžnA xranIccý .  
335 AFY: oj , dOúhâ svinI zapArýc´ .  
336 AFY: bax , bax , naliú vadY , i úsê , i hatOvâ .  
337 AFY: skOkâ vrÉMê úzé ?  
338 AFY: nu ka , dzEúkê , u kahO tam ?  
339 AFZ: sem , nol´ , pjac´ .  
340 AFB: Êtâ ž kaljAskâ vEl´mê cjAžkâ .  
341 AFY: dak ot karOvâ , mo , skOrâ prYdzê .  
342 AFY: pabAčýš karOvu , da i pajEdâm .  
343 AFB: aj , pajExâlê .  
344 AFY: pajExâlê .  
345 AFY: ščas pâkurU i pajEdâm .  
346 AFB: uzAútrý ščé pryjEdâm .  
347 AFB: ščé ž xLEbâ nAdâ úzjac´ .  
348 AFY: u mâhazIn zAjdâm u Êty .  
349 AFB: zAjdzêš .  
350 AFY: a čo , ja u mâhazIn ni pajdU .  
351 AFY: ja u mâhazIn ni xažU .  
352 AFB: dak ja tožý ni pajdU .  
353 AFY: nu , dak što , jak ja pajdU , ja na xleb hljadzEc´ ni bUdu ,  
ja na vinO .  
354 AFB: ja hâvarU , persname , cjAžkâ kaljAskâ .  
355 AFY: +< persname , hâvarU , rOúnâ staú .  
356 AFY: čo ty jajE šatAjêš ?  
357 AFS: da ja prymErnâ , mne dYrku prâsvjarlIc´ .  
358 AFY: užÊ bUdzê kaljAskâ , takAjê , jak u cjabE .  
359 AFY: bartY dzêravjAnyjê , žalEzâ nâvarYú .  
360 AFY: sam skazAú , što cêžalEjšý stAlâ .  
361 AFS: nu dak što ?  
362 AFY: ni nasIc´ vIlkâmê , tak ?  
363 AFY: nakIdâú i vYvêz .  
364 AFY: a vabščÉ ta , patOm , persname .  
365 AFW: +< čo ni zakrYlê ?  
366 AFY: snimjAš kâljasO , da i pakrAsêš s toj stâranY .  
367 AFY: čahO ty ?  
368 AFB: a žýljazjAkê ni bylo sjuda ?  
369 AFY: i von´ .  
370 AFY: jakOj ?  
371 AFS: a ja ni xOču .  
372 AFB: a .  
373 AFS: a vot sâhniJE .  
374 AFS: znAjêcê , vazIc´ jajE .  
375 AFS: što na rabOcê ni dajUc´ varYc´ , da kryčAc´ , da ruhAjuccý .  
376 AFS: dak vot daskA , dak daskU pâmjanjAú , da i úsê .  
377 AFY: a niz ni sâhniJE .  
378 AFS: nu .  
379 AFS: uhalkI bustrÉj pâhniJuc´ .  
380 AFY: spuscI Êtâ kâljasO , âbažmI , stUknê .  
381 AFY: sasOk bač jak .

382 AFS: da , jon úžé , jEty sasOk , daúnYm daúno .  
383 AFB: vot Étyjê vo , persname , pâúryvAj .  
384 AFB: Étâ vEl'mê travA úrÉdnâ .  
385 AFY: Étâ tYjê , što capljAjuccý , da ?  
386 AFB: ne , ni capljAjuccý , Étâ durmAn .  
387 AFB: janY ž takIjê +...  
388 AFB: jahO ni moŽnâ ni vYrvâc´ , a sjamjAn u jahO .  
389 AFW: (.) xaj rasce , krasIvâ bUdzê .  
390 AFB: ne , persname .  
391 AFY: ty jak toJê husjanjA .  
392 AFY: a svErXu ty mErâú ?  
393 AFY: xvAcêc´ zâkrapIc´ ?  
394 AFB: +< Étu travU ni karOvâ , ni svinnjA , nixto jEscê ni bUdzê .  
395 AFB: janA nismAšnâ .  
396 AFW: a ty prObvâlâ ?  
397 AFS: +< što , srÉzâc´ ?  
398 AFY: na tUju dOsku ni mErâú ?  
399 AFS: dak ja ž pa cÉntru Étâj .  
400 AFY: dak a ftarUju (.) palUčýccý ?  
401 AFS: palUčýccý .  
402 AFY: hâvarU , ni âbrazAj , Étâ sAmâ .  
403 AFS: a vot Étâ ja âbčašU .  
404 AFY: sem pryvEzlê , dzve nazAd .  
405 AFE: try , tut ščé litrOvâ .  
406 AFY: try nazAd .  
407 AFY: nAdâ bylo ščé i litrOvyx nakIdâc´ .  
408 AFY: čO-tâ ja ni sâbrazIú .  
409 AFB: úzAútrý .  
410 AFY: try štUkê tam , u kârydOrý stajIc´ .  
411 AFB: varÉnnê davAj .  
412 AFE: persname , zAútrâ , jEslê , Étâ sAmâ +...  
413 AFE: udrUh , moŽý , jEslê ja âpazdAju , jEslê rAn'sý pryjEdzêcê ,  
na pErvâm étažÉ zajmI tut na (.) krou Očýrýdz´ .  
414 AFY: krou .  
415 AFE: tam ljudzEj vEčnâ .  
416 AFE: na ftarOm étažÉ tam ni bUdzê stol'kê ljudzEj , pâtamU što tam  
(.) pa zApêsê .  
417 AFE: tam ix bahAtâ ni bUdzê .  
418 AFE: a tut bUdzê bahAtâ .  
419 AFY: i ot zAútrý sradA , bUdzê talpA .  
420 AFY: nAdâ ranEj jExâc´ .  
421 AFE: nu , k vas'mI , štob tam +...  
422 AFE: ja , jEslê palUčýccý +...  
423 AFE: moŽý , persname zAútrâ pâdvjazE .  
424 AFE: ty zAútrâ na mašYnê na rabOtu ?  
425 AFY: dak , mo , pa cjabE pryjExâc´ , da i pajEdâm ?  
426 AFS: nEâ , zAútrâ ja +/-  
427 AFE: aj , ja ni znAju .  
428 AFS: +, navErnâ , u pEtrýkâú jEdu .  
429 AFY: pryjEdu , sjadzI dOmâ .  
430 AFE: pryjEdzêš ?  
431 AFY: my bjaz dvâccacI (.) vOsêm vYjêdâm .  
432 AFY: ranEj .  
433 AFE: ne , dak ranEj tadY vyjažžAj .  
434 AFY: nu , polvas'mOhâ .  
435 AFE: polvasmOhâ , štob ranEj pryjExâc´ .  
436 AFE: štob ni byla takAjê Očýrýdz´ .

## Participants:

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation outside/in front of the house

- 1 AFZ: a persname nimA u vas ?  
 2 AFA: nimA .  
 3 AFA: hâvarU +"/.  
 4 AFA: +" dzEcê , ni vjadzIcê xx , xacjA b ja sAmâ jak-nibUdz´ (.) kOrpâlâs´ pacIxu .  
 5 AFA: a tak janA bjažYc´ tudA , bjažYc´ tudA .  
 6 AFA: a Étâ ž nAdâ pryhlEdzêc´ , Étâ ž dzicjA .  
 7 AFA: užÉ bUdzê dzed s pânjadzEl´nêkâ u Otpuskê , dak tadY xaj .  
 8 AFA: uČOrâ pryjExâu persname na Étâm vâlâsipEdzê , jak dala ž rOvu .  
 9 AFA: a persname nEštâ na jajE kryknuú , a janA u slĚzy .  
 10 AFA: i , hOspâdzê , jak zâkâmjanElâ , swearword , duša , ni mahU .  
 11 AFA: hâvarU na persname +"/.  
 12 AFA: +" persname , pâlučYš âtpusknYjê , davAj vYkrâjêm , kUpêm joj xoc´ jakI-nibUdz´ vêlâsipEdzêk .  
 13 AFA: što b +...  
 14 AFA: nu [\_/] nu što Étâjê dzicjA ?  
 15 AFA: što janO vênavAtâjê , što bac´kI , swearword , daldOny ?  
 16 AFA: (.) i nimA jak Étâmu dzicjAcê +/.  
 17 AFE: +< dzicjA , nu .  
 18 AFA: u jajE ž dzen´ raždzEnnê .  
 19 AFE: xOčý , nu .  
 20 AFA: dzen´ raždzEnnê , dak persname havOrýc´ , što +...  
 21 AFA: +" davAjcê sâbjarOmsê , da (.) ja pâprašU persname , xaj (.) prývjazE s Étâhâ , s xmjal´nIckâ .  
 22 AFA: tam žý ž na mnOhâ dzjašĚúlê .  
 23 AFE: +< dak u jahO takI užé vêlâsipEdzêk ?  
 24 AFE: Ilê takI , toj što ?  
 25 AFA: nu , janY xOčuc´ ni toj , što vot lamAkâ , takI , na trox kalĚsâx .  
 26 AFE: nu .  
 27 AFA: plasmAsêvy .  
 28 AFA: a janY užÉ xOčuc´ xx na čýtyrOx kalĚsâx Éty vo .  
 29 AFA: nu , dva (.) prykrUčvâjuccý i dva Éty vo .  
 30 AFE: nu , nu , nu .  
 31 AFA: takI vo .  
 32 AFA: vot užÉ bol´šýn´kê takI .  
 33 AFE: nu da , užÉ kanEšnâ joj nAdâ bol´šýn´kê .  
 34 AFE: toj užÉ joj nêkudA .  
 35 AFA: dak u nas stajIc´ jon , sto šéjsjAt , sto sEmsêt tYsêč takI .  
 36 AFA: nu , a tam žý ž bUdzê , nu , na pâlavInu dzjašĚúlê .  
 37 AFA: sto xx pracĚntâú .  
 38 AFZ: nu , nos užÉ bUdzê razbIty , kalEnê , jak u nAšýhâ persname .

39 AFA: (.) nu , nu prOsêc' , plAčý .  
40 AFA: nu , plAčý účarA , zâlivAjêccý .  
41 AFA: u mjanE jak âkâmjanElâ sErcý .  
42 AFA: (.) ja ni mahlA i sloVâ +...  
43 AFA: ja hâvarU +"/.  
44 AFA: +" synOk moj zâlatY , da ni âbižAj ty jajE .  
45 AFA: +" (.) nu ty ž znAjêš , u tvajhO (.) bAc'kâ krOsny bahAty .  
46 AFA: +" jon tvajmU kupljAjê .  
47 AFA: +" a joj xto kUpêc' ?  
48 AFA: +" ty sam žyvEš s kapEjkê .  
49 AFA: +" što ty joj kUpêš ?  
50 AFA: a toj žý ž jak jEdzê , tak pré .  
51 AFA: to prypÛr vêlâsipEdzêk .  
52 AFA: to prypÛr takUju zdarOvuju mašYnu .  
53 AFA: to (.) Êty , to pryvÛz (.) nEkuju ihrUšku , takUju , cIpâ  
kanjA .  
54 AFA: tak jAk-tâ pâ-druhOmu .  
55 AFA: bAbâ kupilâ persname Êty vo vêlâsipEdzêk , vo što jEzdzêc' ,  
takI (.) nâkryúnY , z šApkâju .  
56 AFA: (.) ja hâvarU +"/.  
57 AFA: +" a Êtâhâ usÛ , swearword , abdzEl'vâjêcê .  
58 AFA: usÛ ni Êty vo , swearword vaš mac' .  
59 AFE: +< nu , vIdzêš , tomu i bAbâ persname , xaj by Êtâmu užÛ bAbâ  
.  
60 AFE: pâhljadzElâ , što u tohâ bahAtâ , xaj by Êtâmu kupilâ , da ?  
61 AFE: sja raúnO .  
62 AFA: +< ne , bač , u jajE persname ljubImêc , i usÛ , swearword .  
63 AFA: xx kazAlâ , pryjExâlâ Êty raz , nu Êty , persname užÛ kupilâ  
kascjUmčýk , da tojê-sÛjê .  
64 AFA: pisjAt tYsêč vYkênulâ .  
65 AFA: kAžýccý .  
66 AFA: a to nahLEDzêlâ nEkâhâ kanjA takOhâ .  
67 AFA: sadzIšsê i tak (.) katAjêšsê .  
68 AFA: za pisjAt tYsêč .  
69 AFA: dak ja pryjEdu , kupljU kanjA .  
70 AFA: dak ja hâvarU +"/.  
71 AFA: +" lUčšý , mo , davAjcê složýmsê , da xaj i bAbâ u paj  
ústUpêc' , da kUpêm lUčšý vêlâsipEd .  
72 AFA: i kon' xârašO , incjarÊsnâ u xAcê pâkačAjêccý .  
73 AFA: nu , bUdâm bačýc' , za skOl'kê persname prývjazE toj užÛ  
vêlâsipEdzêk .  
74 AFA: hâvarU +"/.  
75 AFA: +" palUčýš âtpusknYjê , dak davAj , da Êty +...  
76 AFA: +" da kUpêm joj , da xaj janA ni plAčý , ni zavIdujê .  
77 AFA: nu , Êtâ ž dzicjA , nu .  
78 AFA: malEn'kâ cjaljA .  
79 AFE: malEn'kâ , malEn'kâ .  
80 AFA: u mâladzÛžý Êtâj ni u lEvâ , ni u prAvâ .  
81 AFA: uzduMâjê , što zaxOčý , to i zrObêc' .  
82 AFA: nAdâ ž ici .  
83 AFA: i varÛnnê majO pastYnê .  
84 AFE: (.) prýxadzI (.) vEčýrâm pâhuljAc' .  
85 AFA: ja účOrâ xacElâ .  
86 AFA: nu účOrâ u mjanE užÛ xx sily ni bylo .  
87 AFA: ja úžÛ účOrâ poldzjasjAtâhâ upAlâ .  
88 AFA: hâvarU +"/.  
89 AFA: +" pajdU ljAhu .  
90 AFA: pašlA k svjakrUxê , vYpêlâ kârvalOlâ .  
91 AFA: mne trOškê lUčšý stAlâ .



92 AFA: ja kupilâ jakI-tâ (.) cIpâ bârbavAl , a jon , zarAzâ ,  
pânižAjê daúlEnnê .

93 AFA: jon sjardzEčnâjê , nu janO pânižAjê daúlEnnê .

94 AFA: a účOrâ pašLA patOm k persname .

95 AFA: pašLI âhurcY vybirAc´ .

96 AFA: pryšLA k persname , pamErâlâ daúlEnnê , a u mjanE ščé nižý .

97 AFA: a pul´s šéjsjAt šés´ vabščÉ .

98 AFA: (.) ja užÉ vYpêlâ kârvalOlâ , pâbyLA tam trOxê .

99 AFA: pêramErâlâ , užÉ stAlâ sEmsêT (.) dva .

100 AFA: (.) pul´s staú sEmsêT dva .

101 AFA: a to , nu saúsim .

102 AFA: nu , ja čustvujU , što na mne usĚ mlEjê , mne plOxâ rObêccý .

103 AFA: vot plOxâ rObêccý , mlEjê , i usĚ .

## Participants:

AFX: Peripheral speaker

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFS: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: na, speaker type: hybrid

Situation: Conversation at home

- 1 AFZ: jakOjê daúlenêjê ?  
 2 AFA: +< nAdâ icI âskafEnâ vYpêc' xx .  
 3 AFA: a to ja p'ju âspirIn , ânalhIn , i nêizvEšnâ što .  
 4 AFA: nu ja ni mErâlâ daúlenê , ni účOrâ , ni sĚnê .  
 5 AFZ: +< havOrýc' +"/.  
 6 AFZ: +" vaz' mIcê šypUčkku , pátamU što šypUčkâ u krou usAsyvâjêccý bystrĚjê .  
 7 AFZ: +" tablEtka pakA dojdzjê , pakA râstvarYccý , a šypUčkâ srAzU usAsyvâjêccý .  
 8 AFA: dak vot jaščĚ nAdâ i znac' vo .  
 9 AFA: bač vo , u hOrâdzê što xOčýš : i šypUčkê , i haúnjUčkê .  
 10 AFA: a tut (.) mazhI ni vArâc' što .  
 11 AFA: nu u mjanE vot jak pašlO vot Ětâ vo , tak u mjanE stAlâ (.) i pAdâc' daúlenê .  
 12 AFA: u mjanE u âsnaúnOm +/.  
 13 AFZ: nIzkâjê .  
 14 AFA: +, panIžýnâjê byvAjê , čym vysOkâjê .  
 15 AFA: a rAn'šý nâbarOt .  
 16 AFA: čAščý xx pavYšýnâjê , a cjapEr nââbarOt .  
 [...]
 17 AFA: u mjanE tak hâlavA balElâ , što ja svajU persname prývelA , i nazAd (.) persname pryšOú zabrAú .  
 18 AFZ: a u jix je tam cêlifOn ?  
 19 AFZ: nimA ?  
 20 AFA: +< ne , toI'kê mabIl'nyjê , takOhâ nimA .  
 21 AFA: hâvarU +"/.  
 22 AFA: +" nâpišYcê zâjaúlenêjê .  
 23 AFA: +" cĚtkâ persname havOrýc' , prâvjadUc' .  
 24 AFA: mo , bUduc' vEscê .  
 25 AFA: dak (.) ljanUjuccý .  
 26 AFA: Ětâ štob mAcê sxadzIlâ da nâpisAlâ .  
 27 AFA: a mne i bEly svet ni mIly .  
 28 AFA: nĚstâ Ěty hod u mjanE vabščĚ nixarOšý hod .  
 29 AFA: nĚstâ (.) abY-što , jak râzbalElâsâ .  
 30 AFA: OsĚnnju mjanE vabščĚ jak pryžAlâ , i ja úžé úsê .  
 31 AFA: âtvIjakAju persname ad rabOty .  
 32 AFA: ty znAjêš što , hlatnU svajOj vadY +/.  
 33 AFE: +< xaj âddaxnE .  
 34 AFA: +, i nâčynAjê znoú žvot balEc' .  
 35 AFA: hlatnU vadY , i nâčynAjê žvot balEc' .

36 AFA: dak jon +"/.  
37 AFA: +" idzI k persname da nâbjarY vjadro vadY .  
38 AFA: a persname +...  
39 AFA: uzjali byli zânjali jAhâdâmê vjadro .  
40 AFA: dak ja pašla da pamYlâ , da hâvarU +"/.  
41 AFA: +" ni čapAjcê bol'š majO vjadro (.) pa vadU xadzIc' .  
42 AFE: xOdzêc' persname u jAhâdy ?  
43 AFA: xadzIlê , nu .  
44 AFE: bédalAhâ .  
45 AFE: i ty xadzIlâ ?  
46 AFA: i ja xadzIlâ .  
47 AFA: jEzdzêlê účarA .  
48 AFA: ab'jEzdzêlê uvEs' les , pa pjac' lItrâú nabrAlê i pryjExâlê .  
49 AFA: mOžná bylo tam i nabrAc' , aE ž jamU nAdâ ni izvEsná jakIjê jAhâdy .  
50 AFA: ja by dak pacIxu naškrÉblâ .  
51 AFA: ja užÉ bačU , što mne užÉ <plOxâ , plOxâ rObêccý>[\_/] plOxâ , plOxâ rObêccý .  
52 AFA: ja užÉ +...  
53 AFA: ja hâvarU +"/.  
54 AFA: +" persname , pajExâlê damOj , xx krax .  
55 AFA: i ja užÉ pryjExâlâ i čUstvujU , što mne <saúsEm plOxâ>[\_/] saúsEm plOxâ .  
56 AFA: ja skarÉj i ânalhInâ , i âspjarYnâ , i (.) što tol'kê mahla , naxOpâlâs' , naxOpâlâs' i upAlâ .  
57 AFA: lEhlâ , pâljažAlâ , i tak narmAl'nâ , i xârašo stAlâ .  
58 AFA: a sĚnê znoú cĚly dzen' .  
59 AFA: vo (.) pryšla , persname havOrýc' +"/.  
60 AFA: +" davAjcê daúlenêjê pamErýjâm .  
61 AFA: pamErâlê , sto pjac' na sEmsêt .  
62 AFA: a u mjanE , jak ja hâvarU , vot čÉrvê xOdzêc' tam i usĚ .  
63 AFA: ot zžymAjê vo tut vo , nu takAjê bol' , što , nu , ni znaju , što rabIc' .  
64 AFE: persname , dak u sjabE ž rAn'šý tožý bylo vysOkâjê , da ?  
65 AFA: u mjanE rAn'šý vysOkâjê bylâ .  
66 AFE: a ščas ?  
67 AFA: a ščas nizkâjê .  
68 AFE: čaj , kOfê pi .  
69 AFA: nu , ja dUmâju , što u mjanE tol'kê vo za vot Étyx prablEm .  
70 AFE: +< a čaj , kOfê , dak bUdzê žalUdâk balEc' .  
71 AFA: dak u tom ta i dzElâ .  
72 AFA: pajdU âskafEnčýkâ ulupljU .  
73 AFA: bo nu , balIc' , cjarpEc' ni mOžná .  
74 AFA: janO (.) ni to što +...  
75 AFA: nu janO , znAjêš , jak što <pad škUrâju>[\_////] pad kOžýju jak što tam , o tak pĚrýcirAjê .  
76 AFA: jak bol' takUju ot (.) ni mOžná +...  
77 AFA: persname pašOú rYbu lavIc' .  
78 AFA: ja sĚnê +...  
79 AFA: persname pryšla , janA mne i nimIlâjê byla .  
80 AFA: ščé , vrOdzê by , ja s utrA ústAlâ , ničOhâ .  
81 AFA: mAmâ +"/.  
82 AFA: +" pašli , sxOdzêm kUpêm što-nibUdz' , da sxOdzêm k unUčku .  
83 AFA: +" ni byla u unUčkâ , xOču pabAčýc' , a to (.) i ni bačýlâ .  
84 AFA: +" čytYrý mEsêcý dzicjAcê , a ja i ni bačýlâ .  
85 AFA: dak my pašli u larkI tYjê , tYjê larkI (.) zakrYtyjê .  
86 AFA: my pašli u nĚvjarmAh .  
87 AFA: u nĚvjarmAhê takI krasIvy kascjUmčýk kupIlê za sOrâk tYsêč , vJazâny .

88 AFA: i takI komplekcék kupilê .  
89 AFA: Obščým , pijsjAt tYsêč c'fu , daj pryšlI .  
90 AFE: nu da .  
91 AFA: daj nimA ničOhâ .  
92 AFA: zašlI ščé (.) persname hascIncý nabralê , da pašlI sxadzilê  
(.) z bAbâju .  
93 AFS: +< pryvEt .  
94 AFA: pryvEt .  
95 AFA: i ja užÉ pryšlA damOj , hâvarU +"/.  
96 AFA: +" ja cjabE ni vaz'mU .  
97 AFA: a janA krYkâm pAdâjê .  
98 AFA: ty ni prýdstaúlAjêš , što tvarYlâ .  
99 AFA: nu i prývjali my jajE .  
100 AFA: prývjali , ja vYpêlâ tablEtâk , lEhcê pâljažAc' .  
101 AFA: xibA ž za joj pâljažYš ?  
102 AFA: janA tudY sjudY , tudY sjudY .  
103 AFA: tadY užÉ persname pryšOú , jajE zabrAú .  
104 AFE: bač , k tabE .  
105 AFA: nu , a tut vot lEhlâ , dUmâju +/.  
106 AFE: +< u prâtasY ni prOsêccý ?  
107 AFA: nEâ .  
108 AFA: pryjExâlâ persname , dak ja hâvarU +"/.  
109 AFA: +" ty ž z persname huljAc'mêš .  
110 AFA: hâvarU +"/.  
111 AFA: +" na Ulêcu vYjdzêcê , bUdzêcê huljAc' .  
112 AFA: +" net , <pusc' persname (.) k bAbê persname jEdzê>[\_/] pusc'  
persname k bAbê persname jEdzê .  
113 AFA: prýdstAú jakAjê !  
114 AFA: ot jak xto jajE Učýc' , xibA ž takOmu +...  
115 AFA: sââbražAjê usË na svEcê .  
116 AFA: xoc' ty kâraUl kryčY s toj dzEúkâj .  
117 AFA: ja užÉ i ni pašlA pa jajE .  
118 AFA: dUmâju , mazhI baljAc' , ni pajdU .  
119 AFA: persname na rybAlkê , rybAčýc' rYbu , a ja pašlA pa vadU .  
120 AFE: jon Udâčkâj ?  
121 AFA: +< pâdkarmiú , dak ix stol'kê bahAtâ takIx vo , stol'kê bahAtâ  
nâvyplyvalâ k bErâhu .  
122 AFA: dak jon , što ty , azArt uzjaú , pašOú .  
123 AFA: ox , ja +/.  
124 AFE: nAdâ icI persname atprAvêc' .  
125 AFA: +, takAjê harAčýjê .  
126 AFE: +< učarA xadziú s persname , dak kazAú , ni kljuje .  
127 AFA: ni kljuje ?  
128 AFA: učarA sil'nâ bahAtâ vadY bylo .  
129 AFA: jajE i sËnê (.) mnOhâ , nu ni tak .  
130 AFA: dak što , spAlâ vadA trOxê ?  
131 AFA: hrAmâčku , tak vo čuc'-čuc' , vo latOčkê stalê vidny .  
132 AFA: maja persname u zArâbâtkâx , i nimA ščé .  
133 AFA: učOrâ pOznâ pryjExâlâ , užÉ u (.) dzjavjAtâm časU , mo ,  
poldzjavjAtâhâ .  
134 AFE: kudA janA jEzdzêc' ?  
135 AFA: jEzdzêc' u parÉččý , nu .  
136 AFA: tam persname persname , dak jon jajE zabrAú .  
137 AFA: tam jahO (.) brAtâ (.) cËščý pâmahAjê tam kEm-tâ , u tahO  
persname .  
138 AFA: nu , tam (.) râsprýdzjaljAjê na rabOtu , dze kahO .  
139 AFA: nu , dak zabrAú jajE s sabOju .  
140 AFA: nu , dak učOrâ sOrâk tYsêč .  
141 AFA: sAmâ mAlâ , dvAccýc' pjac' .

142 AFA: uçarA hâvarYlâ , dak i (.) kartOšku tArýlê , i markOúku tArýlê  
, i svjaklU tArýlê .

143 AFA: nEjkêjê prýjaždžAlê tam .

144 AFA: a sĚdnê tAjê užĚ skazAlâ , što s Utrâ na pârniki , dak  
pajExâlê rAnâ .

145 AFA: dvAccýc' minUt sjadz'mOhâ užĚ pajExâlê , ščob k sjamI tam byc'  
.

146 AFA: srAzU na pârniki , a patOm užĚ (.) kudA , ni izvEsnâ .

147 AFA: dak hâvarYlâ +"/.

148 AFA: +" polpjAtâhâ bUdu (.) dOmâ .

149 AFA: dak znAčýc' +...

150 AFA: dak janY umEscê jEzdzêc' sa persname .

151 AFA: Ěty persname jix (.) zâbirAjê úsix .

152 AFE: vOzêc' , da ?

153 AFA: pa pjac' tYsêč plOcêc' jamU , i jon jix tudA sjudA vOzêc' .

154 AFE: a , dak jon +...

155 AFE: Ětâ ni Ěty , ni kâmjarsAnt vOzêc' ?

156 AFA: +< net , net , net .

157 AFA: janY nânimAjuc' sAmê mašYnu i jEduc' .

158 AFA: pažAlustâ , nânimAj mašYnu i jedz' .

159 AFE: a ja dUmâlâ , Ětâ kâmjarsAnt jix vOzêc' .

160 AFA: +< ne , ne , ne .

161 AFA: ne .

162 AFS: Ětâ u dzen' pjac' tYsêč , da ?

163 AFA: da .

164 AFE: nu , vot daj , vOsêm čýlavEk pâsadzIc' .

165 AFE: skOl'kê ?

166 AFE: mo , tam i bol'sý .

167 AFA: ne , ni bol'sý .

168 AFA: u jahO takAjê , lêhkavAjê .

169 AFE: a , u lêhkavOj ?

170 AFE: ja dUmâlâ , bus .

171 AFA: ne , ne , ne , vol'vâ , nu takAjê .

172 AFA: ci jakAjê ?

173 AFA: takAjê , lêhkavAjê , abYčnâjê .

174 AFA: ot , jak u persname vo takAjê , tam pjac' čýlavEk .

175 AFA: dak daj , i čytYrý , dak dvAccýc' tYsêč .

176 AFE: a prýdstaúlAjêš +...

177 AFE: a ja dUmâlâ , što Ětâ jon jix sam zâbirAjê na rabOtU .

178 AFA: ne , ne , janY nânimAjuc' mašYnu .

179 AFA: nu , slUxâj , sOrâk tYsêč zârabi .

180 AFA: dze ty sĚnê zarObêš ?

181 AFA: a tYjê pjac' tYsêč byli ni byli .

182 AFA: zato (.) i zabrAlê z pad xAty , i zavEzlê pad xAtu .

183 AFE: nu , sasEdkâ nAšý kudA-tâ usĚ da úrémê xOdzêc' .

184 AFS: na pêrajEzd .

185 AFE: a , na pêrajEzd janA xOdzêc' ?

186 AFA: ne , persname atsjUdâ zâbirAjê .

187 AFE: nu , to úsê úrémê rAn'sý janA xadzIlâ .

188 AFE: úsê úrémê , nu , my ž karOvu vyhanjAjêm .

189 AFA: +< nu , rAn'sý xadzIlâ .

190 AFA: mo , tam xto zâbirAú .

191 AFA: a cjapEr persname pryvOzêc' persname sjudA prAmâ .

192 AFA: Ěty , vo sjudA , prAmâ k Ulâčkê pâd''jaždžAjê .

193 AFA: u Ulâčku .

194 AFA: a kudA ty ?

195 AFZ: a jon ni rabOtâjê sam tam ?

196 AFA: jon (.) rabOtâjê sam tam tožý .

197 AFA: jon pryšOú s Armějê , i jamU tol'kê pjatnAccýtâhâ čysla (.)  
skazAlê u pažArniju tudA prycI .  
198 AFA: Aúhustâ .  
199 AFA: dak jon havOrýc' +"/.  
200 AFA: +" što ja bUdu úrÉMê cjarAc' ?  
201 AFA: dak jon ustrOjêúsê sam na rabOtu , da (.) vo i persname (.)  
prybrAú k sabE xx .  
202 AFS: a što za takI persname ?  
203 AFA: persname persname , a jon s nâraúljAnskêx .  
204 AFA: s persname družYú xOpčýk rAn'šý .  
205 AFS: ta , bAc'ká jahO persname .  
206 AFA: a janY u nâraúljAnskâm tam žyvUc' .  
207 AFA: jon jEzdžêc' u (.) zArâbâtkê , bAc'ká .  
208 AFA: dzE-tâ na rasIju , ci kudA .  
209 AFA: dâl'njabOjščýk .  
210 AFA: vjaz'dzE jEzdžêc' .  
211 AFA: jon ?  
212 AFS: nu , znAju ja bAc'ku .  
213 AFS: Étâ persname Étyx , mo , brat dvâjurOdný .  
214 AFA: a , nu da , da , da .  
215 AFA: janY kakIjê-tâ rOdstvênêkê .  
216 AFS: janY radnja .  
217 AFS: u sjal'xozcExnêkê usË úrÉMê rabOtâú .  
218 AFA: myžYk toj , da ?  
219 AFA: a patOm užÉ pajExâú , da ?  
220 AFA: nu , ja znAju , što kudA-tâ dâl'njabOjščýkâm .  
221 AFS: hadOú užÉ +...  
222 AFS: hadOú , navErnâ , pjac' ci šés' .  
223 AFS: nu , ščé jak ni jEzdžêú .  
224 AFS: rabOtâú na aútObusê , jAk-tâ ljudzEj vazIú .  
225 AFA: nu , jEzdžêc' , jon jEzdžêc' vjaz'dzE na (.) Étyx bal'šYx  
mašYnâx .  
226 AFS: nu , jon takI , âdnahOdâk dzE-tâ naš .  
227 AFS: mOžý , čuc' mlAdšý .  
228 AFA: nu da , da .  
229 AFA: vot persname [\_/] persname vrOdzê by , da +...  
230 AFA: stAršý xOpčýk žanIúsê .  
231 AFA: a vot Éty persname s Armějê pryšOú , i jaščÉ mEn'šý je .  
232 AFA: u jix try xOpčý .  
233 AFA: a persname toj u mInsku rabOtâjê , a žOnkâ samA s parÉččý .  
234 AFA: dzEvâčkâ u parÉččý xOdzêc' k persname u zArâbâtkê .  
235 AFA: a što , nimA žyl'ja .  
236 AFA: jamU dali âbščyžYcêjê , a âbščyžYcêjê dali (.) ni takOjê +/.  
237 AFZ: s mužyKAmê .  
238 AFA: da , da .  
239 AFA: nu , nEštâ sâbirAlêsê janY kvarcIru , vrOdzê by jak u mInsku  
kupljAc' .  
240 AFA: da nEštâ i pêradUmâlê .  
241 AFA: sâbirAlêsê sAmê jExâc' tudA .  
242 AFA: a persname užÉ tut astAvêc' .  
243 AFA: ohO , nâlupIlâ .  
244 AFE: huljAj .  
245 AFA: ne , patUpâju , patUpâju , da rÉznu tablEtku .  
246 AFE: nu , a patOm prýxadzI , kadA âtajdzEš .  
247 AFA: +< dak , mo , trOxê (.) klin prajdzEt .  
248 AFA: tadY užÉ mOžná bUdzê sjadzEc' .  
249 AFA: mo , pâxâladAjê trOxê , a to ž vo pjačÉ , ni mOžná .  
250 AFZ: a mne xOlâdnâ .  
251 AFA: tabE xOlâdnâ ?

252 AFA: dak vo sjuda vo sjadz' .  
253 AFZ: da ja sxavAlas' , ni vidna prostâ u kamp' jUtârý na sOncý .  
254 AFA: a , na sOncý ploXâ vidnâ , nu .  
255 AFA: a ja užE (.) sjadzElâ tut , a tadY usE bližý k tabE sUnus' .  
256 AFA: što b ni tak pjaklo , a janO pjačE , zarAzâ , ni možnâ .  
257 AFA: ja hâvarU , ja sxadzIlâ u nêvjarmAh , mo , mjanE xto zhlAzêú ?  
258 AFA: ja pryšlA , jak čumnAjê .  
259 AFA: ja vEčnâ , jak vYjdu na rajOn , nêkakAjê .  
260 AFA: use +"/.  
261 AFA: + " o , da ty ni starEjješ , da na cjabE starAscê nimA .  
262 AFA: + " o , mênêacjUrnâjê , jak (.) Éty vo .  
263 AFA: + " ty , mo , na dzijEcê ?  
264 AFA: na swearword .  
265 AFA: dzijEcê , ty mo na dijEcê +...  
266 AFA: da , našý persname (.) da šascI , i bol's ni jes' .  
267 AFA: stAlâ pâpraúlJAccý , i úsê .  
268 AFA: užE (.) ja hâvarU +"/.  
269 AFA: + " sadzIs' , sadzIs' na svajE dzijEty , da xaj (.) málakO ,  
Éty vo +...  
270 AFA: + " da malOhâ ni bUdzê čym karmIc' , dak bUdzêš tadY ,  
swearword , dzijEty svajI +...  
271 AFA: + " je u cYckâx málakO , kOrmêš dzicjA , nu dak i (.) dUr'ju  
ni mAjsê .  
272 AFA: cjapEr kupI tUju smes' , swearword !  
273 AFA: sem tYsêč (.) da dzEsêc' (.) pačká .  
274 AFA: a tak cYcku usUnuú , jon nacOkmâúsê , i jak kâbjačOk .  
275 AFA: polnên'kê , polnên'kê takI xloPčýk , incjarEsný .  
276 AFA: tâlscjačOk .  
277 AFA: jak ja smjajUs' da hâvarU +"/.  
278 AFA: + " krépYš .  
279 AFA: persname u léninhrAdzê , dak sjadzIc' na +...  
280 AFA: syr Éty s plEsênnju jes' (.) salAcêkâmê .  
281 AFA: oj , ja âdnahO zApâxâ , dak (.) i , Éty vo , tašnic' .  
282 AFA: a to jišcE i jEscê jahO .  
283 AFA: dak (.) takAjê xudAjê , takAjê xudAjê !  
284 AFA: ty b cjapEr hljanulâ , ty b i ni skazAlâ , što Étâ persname .  
285 AFA: jak Éty (.) persname (.) persname havOrýc' , bukenvAl'skê (.)  
krépYš .  
286 AFA: adnY kOscê , abcjAnutyjê kOžýj .  
287 AFZ: dak a čo janA jes' ?  
288 AFA: na licE , vo tut vo , dak Étyjê vo skUly .  
289 AFA: u jajE ž , bač , takOjê lico sfârmêravAnâ , dak o tut Étyjê  
skUly , vo tak vo .  
290 AFA: <nu takAjê strašnâjê>[\_/] nu takAjê strašnâjê , što ty ni  
prýdstaúlJajêš .  
291 AFA: Étâ kašmAr .  
292 AFZ: +< dak a čo janA , ni pânimAju .  
293 AFZ: što janA tolstâjê bylA , stAlâ xudzEc' ?  
294 AFZ: ci čahO ?  
295 AFA: tak baIccý paprAvêccý .  
296 AFA: ty ž ni prObâvâlâ jesc' .  
297 AFA: možýt , ty takOj i ni bUdzêš .  
298 AFA: što tvajA tAjê dzijEtâ ?  
299 AFA: što ty vot Étâ vo kalečýš samA sjabE ?  
300 AFZ: +< a , što use tolstyjê (.) cEtkê ?  
301 AFZ: janA dUmâjê , što takAjê bUdzê ?  
302 AFA: ahA .  
303 AFA: dak u jejE +...  
304 AFA: u cjabE ž bac'ká xudY , ty ž pa bac'kâvâj parOdzê .

305 AFA: ty takAjê nikAk ne bUdzêš .  
306 AFA: jakI toj persname .  
307 AFA: i cjapEr von´ xudzjUžčý , jak tarAn´ .  
308 AFA: Étâ cjapEr mâladAjê , dvAccýc´ hadOú , dak janA +...  
309 AFA: a što joj bUdzê k trýccacI ?  
310 AFA: skrUcêccý , da bUdzê Étý vo .  
311 AFA: on´ pâsjadzElâ na dzijEtâx persname , xaj raskAžý , što takOjê  
dzijEty .  
312 AFZ: da ?  
313 AFA: ahA .  
314 AFZ: ja bačU , što janA tak pâxudzElâ .  
315 AFA: +< što cjapEr halOsêc´ kAždy dzen´ , žalUdâk .  
316 AFA: što ty dUmâjêš , janO dObrâ ?  
317 AFA: janO bOkâm usË Étâ vylAzêc´ .  
318 AFA: žalUdâk jak pasAdzêc´ , dak +...  
319 AFA: nAdâ (.) umEc´ na dzijEtâx sjadzEc´ .  
320 AFA: skOl´kê vo i prahrAm pa cêlivIzâru idzE .  
321 AFA: jEscê nAdâ úsjahO u mEru .  
322 AFA: ni jež vo (.) vYvârkâmê , a pa čuc´-čuc´ usjahO .  
323 AFA: pâbylA , tahO trOškê s´´jElâ , pâbylA , tahO trOškê s´´jElâ .  
324 AFA: i pOslê šascI ni jež , i bUdzê tvAjê fihUrâ .  
325 AFA: jak janO sklOnny k pâlnacE , dak što xOčýš rabI .  
326 AFA: jak majA persname .  
327 AFA: ja hâvarU +"/.  
328 AFA: +" cýljulity (.) svaI (.) pâvystaúlAjêš da i xOdzêš .  
329 AFA: a što b janA sil´ná jElâ , nEâ .  
330 AFA: janA ni Očýn´ štob tam +/.  
331 AFZ: nu , janA u cĚtâk pašlA .  
332 AFA: janA (.) v âsnaúnOm +...  
333 AFA: vot cjapEr janA takOjê , s mjasnOhâ Očýn´ mAlâ što .  
334 AFA: janA ahUrčýkê , pâmidOrčýkê nâžymAjê , takOjê .  
335 AFA: janA (.) mAlâ takOhâ jes´ , štob skazAc´ , što janA úžé (.)  
oj-joj-joj .  
336 AFA: a jEslê čýlavEk sklOnny k pâlnacE , dak ty što xOčýš rabI ,  
dak +...  
337 AFA: vot cjapEr , nu a usjU žyzn´ ty ni sjadzEc´mêš na tyx syrAx  
plEsnêvyx .  
338 AFA: prYdzê vrĚmê , što nAdâ +/.  
339 AFZ: dak janA ni prýjaždžAjê sjudA .  
340 AFA: na kanIkulâx .  
341 AFA: nEkê ž tam (.) druh , sOrâk hadOú , dak pajExâlâ k jamU u  
maskvU .  
342 AFA: ot druhIx absUdzêc´ , âbhavOrýc´ , ab Étý vo , a svajhO ni  
bačýc´ .  
343 AFA: persname úsix pââbsuždAjê .  
344 AFA: što (.) i persname i takI , i sjakI , i našOú .  
345 AFA: dak jon našOú svajU ravEsnêcu .  
346 AFA: nu , što jon jajE sadzEržýc´ , âdzjajE da âbuvAjê , nu dak što  
?  
347 AFA: jahO ž nixtO ni zâstaúlAjê .  
348 AFA: ni âdzjavAj , ni âbuvAj , prAúdâ ?  
[...]  
349 AFZ: dak u jahO je kvarcIrâ tam , da ?  
350 AFA: da , janY ž u lĚninhRadzê kupIlê kvarcIru .  
351 AFA: ni kupIlê , a (.) jim dAlê .  
352 AFA: dzjAdz´kâ persname pašOú (.) na pEn´sêju , i jamU , jak jon  
usjU žyzn´ prârabOtâú u (.) vajEnnâj sfErý , jamU (.) kupIlê .  
353 AFA: nu užĚ Étâ , nu jak tam ?  
354 AFZ: hâsudArstvâ ?



355 AFA: hâsudArstvâ kupIlâ (.) žyl'jo .  
356 AFA: hdze xOčýš vybirAj .  
357 AFA: janY vYbrâlê u léninhrAdzê .  
358 AFA: tam persname u léninhrAdzê .  
359 AFA: i vot žý ž ščé cĚtkâ (.) persname vot žý ž pOjdzê na pEn'sêju  
.  
360 AFA: janA ž mOžý pa Umnâmu zrabIc' , razvEscêsê , i mOžý (.) tožý  
kvarcIru palUčýc' .  
361 AFZ: dak a janY ž u mUrmânskê žyvUc' , da ?  
362 AFZ: u mUrmânskê ?  
363 AFA: janY u léninhrAdzê .  
364 AFZ: a , janY sAmê tožý ?  
365 AFA: +< a janA u mUrmânskê .  
366 AFA: u mUrmânskê adnA .  
367 AFA: a persname i (.) persname +...  
368 AFA: nu persname na pEnsêjê , dak jon to u léninhrAdzê , to tudA  
jEdzê , k joj u mUrmânsk .  
369 AFA: zârabOtâc' jakUju kapEjku , jEdzê u léninhrAd , a tadY užĚ  
jEdzê u mUrmânsk .  
370 AFZ: dak a u mUrmânskê u jix je žyl'jo ?  
371 AFA: u jix (.) tam , nu , takAjê , navErnâ , mOžý , dvuxkOmnâtnâjê  
, Ilê jakAjê .  
372 AFA: persname ž zavE tudA k sabE .  
373 AFA: xaj by jExâlâ , pabAčýlâ , mo , panrAvêccý .  
374 AFA: ja hâvarU +"/.  
375 AFA: +" jedz' , durnOjê , xoc' hod pârabOtâj .  
376 AFA: +" a tam bUdzê vIdnâ .  
377 AFA: +" panrAvêccý , dak rabOtâj , a tadY prYdzê kâvalEr s Armêjê ,  
<dak da>[\_/] dak da .  
378 AFA: dzêscyplInâ , da ?  
379 AFS: što ?  
380 AFA: naskI sam sibE .  
381 AFS: nu , pâscirAú , da i usĚ .  
382 AFA: persname tožý mâladzEc .  
383 AFA: naskI , Ěty , pryšOú s rabOty , pašOú u kanAvu , vYmyú naskI ,  
nOhê , pavEsêú .  
384 AFA: zAútrâ adzEú čYstyjê , pašOú .  
385 AFA: každy dzen' .  
386 AFA: užĚ , Ětâ xx jEslê užĚ zimOju , dak jon mOžý užĚ kInuc' u  
scIrku , jak snimAjê .  
387 AFA: a užĚ lEtâm , vjasnOju , s Osênê .  
388 AFA: ot jak nâčynAjêccý (.) kanAvâ , usĚ , jon užĚ pakUl' ni  
pâxâladAjê , bUdzê pOúzâc' u kanAvu , sam sabE scirAc' .  
389 AFA: Ětâ užĚ +...  
390 AFA: jak užĚ pašli u bAnju , snjaú naskI , kInuú u scIrku , o tadY  
užĚ ja pâscirAju .  
391 AFA: a tak (.) užĚ , naščOt Ětâhâ mâladzEc .  
392 AFA: i vot i persname u nas takI .  
393 AFZ: dak pavYsêlê tam persname persname ci ne ?  
394 AFA: nu , užĚ ž vo vyxOdzêc' na rabOtu .  
395 AFA: nu , nastAjvâjê načAl'nêk .  
396 AFZ: nu , persname atvEtstvênnâsc' , a tak sjadzElâ .  
397 AFA: janA ni xOčý .  
398 AFA: prAvêl'nâ , toL'kê što zarplAtâ bol'sý , a tak žý ž i  
atvEtstvênnâsc' jakAjê .  
399 AFA: a tak havOrýc' +"/.  
400 AFA: +" ja sabE sjadzElâ , pâlučýlâ svajE pjatsOt , ci čytYrýstâ  
pijsjAt .  
401 AFA: +" jak tam nâščytAjuc' , daj havOrýc' ["-"] i usĚ .

402 AFA: +" i narmAl´ná .  
403 AFZ: nu , janA mne toŽý hâvarYlâ +"/.  
404 AFZ: +" sjažU havOrýc´ ["-"] sabE cÉly dzen´ .  
405 AFA: nu , janA ž +...  
406 AFA: rAn´šý dak janA byla na Étyx vo kAsâx , dze +...  
407 AFA: dak cêžkavAtâ .  
408 AFA: a cjapEr janA pajExâlâ , pâučYlâs´ na toJê mts , jej krâsata .  
409 AFA: janA samA sabE .  
410 AFA: zrabIlâ svajU rabOtu , âtpjačAtâlâ što nAdâ , pârabIlâ , daj  
svabOdnâ .  
411 AFA: atvEtstvēnnâsc´ toŽý .  
412 AFA: Étâ toŽý nAdâ umEc´ , i krYknuc´ dzE-tâ , i prýkazAc´ .  
413 AFA: a janA takAjê , mne kAžýccý , što janA +...  
414 AFA: janA úsix žalEjê , janA takAjê vot , pâhljadzI .  
415 AFA: janA i z dzEc´mê tYmê pEckâjêccý , mEckâjêccý .  
416 AFA: mne b , kAžýccý , pad srakU jak lĚpnulâ , a janA +...  
417 AFA: naš persname dlja jajE , Étâ (.) usĚ .  
418 AFA: janA až pâmirAjê , jak jon pryjEdzê .  
419 AFA: a jon žý ž hljadzIc´ tabE u hlazA i ulybAjêccý , hljadzIc´ i  
ulybAjêccý .  
420 AFA: atvErnêccý , patOm znoú (.) hljadzIc´ i ulybAjêccý .  
421 AFA: jon vabšĚ takI vot , vabšĚ incjarĚsny malY .  
422 AFA: persname nAšý , dak takAjê , janA ux !  
423 AFA: spakOjnên´kê .  
424 AFA: nu , dOmâ toŽý vĚrtalĚt .  
425 AFA: dOmâ jak tak , dak oj-joj-joj .  
426 AFA: a tak dze , dak jon takI spakOjny , jahO i ni učUjêš , i ni  
ubAčýš .  
427 AFZ: janY tut ?  
428 AFZ: Ilê u bAby ?  
429 AFA: tut , pryjExâlê učarA .  
430 AFA: bylI tâmakA u dzjarĚúnê .  
431 AFA: da učarA pryjExâlê .  
432 AFZ: a brat toJ dze ?  
433 AFZ: pryšOú s Armêjê ?  
434 AFA: jon pryšOú s Armêjê .  
435 AFA: u svĚtlahOrskê u émčĚĚsê ci u pažArnâj .  
436 AFA: ci u émčĚĚsê , nu ni znAjê , hdzE-tâ .  
437 AFZ: u jix žý dvoJê dzjacEj , da ?  
438 AFA: ja vot pâhljažU , u kAždâj sjam´´jE vot .  
439 AFA: nu , jêdzinIcý , dze narmAl´ná , sâmâstajAcêl´nyjê vjaz´dzE ,  
i usE .  
440 AFA: vot pâhljažU , nu užĚ , nu , u vot Étyx valOsâvêčskêx svatOú ,  
nu tam žý ž i u dastAtkê .  
441 AFA: i narmAl´ná , i usĚ .  
442 AFA: nu Éty persname jEslê âtarvEccý , swearword .  
443 AFA: ljubIcêl´ vYpêc´ pa čOrnâmu .  
444 AFA: u prâtasAx toŽý u Étâj svAxê .  
445 AFA: adzIn vot Éty persname , takI xarOšý xloPčýk .  
446 AFA: a persname , toJ +...  
447 AFA: toŽý , o , brAlê u , karOčý , u cjurmU tam axrAnnêkâm u (.)  
kalInkâvêčý .  
448 AFA: pajExâú , pajEzdzêú , i ni pašOú na rabOtu .  
449 AFA: sjadzIc´ u mAcêrý na kArku .  
450 AFA: s umA sajCI .  
451 AFA: toŽý takI ljubIcêl´ , o , na pErvâm plAnê .  
452 AFA: a âstal´noJê usĚ jêrunda .  
453 AFA: nu , jon durnY , vo pa dŮrâscê , z-za harÉlkê na toJ svet  
pašOú .

454 AFA: takI , swearword , spëcýalIst xarOšý .  
455 AFA: a dUrâsc´ , vot Étâ harÉlkâ da dabrA ni davOdzcê´ .  
456 AFA: ni žalEjuc´ sjabE .  
457 AFA: sElâ i prýkipElâ , ni xOčýccý icI .  
458 AFA: kaŽýccý , i uspakOjêlâs´ .  
459 AFA: menš hâlavA stAlâ balEc´ .  
460 AFZ: nu , mo , tablEtkê stAlé ?  
461 AFZ: ci kalI vy tablEtkê pIlé ?  
462 AFA: dak ja ž tablEtkê daúno pila .  
463 AFZ: vOzduxâm nAdâ dYxâc´ .  
464 AFA: +< moŽý , vOzdux .  
465 AFA: prAúdá , nâdâjadAjê u xAcê .  
466 AFA: jak ni hâvarY , bol´š vOzduxâ .  
467 AFA: a tam što spËrty vOzdux toj .  
468 AFA: to kaúrY pAxnuc´ , to krAskâ pAxné , to abOjê .  
469 AFA: usË štO-tâ pAxné .  
470 AFA: pajdU , da nAdâ +...  
471 AFA: vYp´ju tablEtku , da nAdâ scjahAccý u mâhazIn šcê .  
472 AFA: da kupIc´ jakIx suxArýkâú , ci što .  
473 AFA: nEštâ znoú žalUdâk moj (.) padšAlêvâjê .  
474 AFA: vot z´jem što .  
475 AFA: kalI ž tYjê slIvy , vEtkâ tAjê , bljAxâ , sâblaznjAjê .  
476 AFA: xoc´ ty kâraUl .  
477 AFA: užÉ idU cypljAt karmIc´ , dUmâju +"/.  
478 AFA: +" nu , ni pajdU .  
479 AFA: ne , nu usË raúno , nu xoc´ dve .  
480 AFA: i vot sËdnê znoú , mo , čytYrý štUčkê sxvacIlâ .  
481 AFA: bač , tablEtkê p´ju , ni pâmahAjuc´ .  
482 AFA: nimA majOj persname .  
483 AFA: navErnâ , sËnê bUdzê znoú pOznâ .  
484 AFA: nAdâ icI , da aúsjAnâčkê šcê sabE kupIc´ .  
485 AFA: aúsjAnâčkâ maja zakOnčýlâs´ .  
486 AFZ: aúsjAnku jascE ?  
487 AFA: nu , jak pryžmE , dak nExâcê jem .  
488 AFA: jak načnE balEc´ žalUdâk , dak tadY sažUsê na dzijEtu .  
489 AFA: âtvárnUju rYbku , âtvárnUju dze jakUju (.) sasIsâčku .  
490 AFA: a tak aúsjAnkâ i kifIrcýk , i swearword .  
491 AFA: bol´š ničOhâ .  
492 AFA: da ja samA vênavAtâ , mne +...  
493 AFA: u svjakrUxê bylo dzen´ raždzennê .  
494 AFA: dzEúkê +"/.  
495 AFA: +" prydZI , prydZI , prydZI , prydZI .  
496 AFA: i ja , Éty , ja i ni xacElâ jEscê .  
497 AFA: nu , takI vot âkâračOk žArýny .  
498 AFA: nu tak mne vot zâxacElâs´ , što +...  
499 AFA: janY , Éty , kartOšku stušYlê , tudA žYru Étâhâ napErlê .  
500 AFA: âkâračOk Éty žYrny , harOšýk .  
501 AFA: ja bol´š i ničOhâ ni jElâ .  
502 AFA: harOškâ úzjalâ .  
503 AFA: mâjanÉzu toŽý bahAtâ napErlê .  
504 AFA: i ja vot , vIdnâ , troškê s´jElâ , i u mjanE snOvâ âbastrYúsê  
.
505 AFA: úsê , dUmâlâ , krax bUdzê .  
506 AFA: nu , vot kupIlâ ja Étyjê tablEtkê .  
507 AFA: usË-takI nAdâ kupljAc´ toj pânkryacIn .  
508 AFA: ja rAnšý pila pânkryacIn , jon mne bol´šý pâmahAú .  
509 AFA: a cjapEr pašla , Étâ swearword +"/.  
510 AFA: +" oj vaz´mIcê mêzêmčykU , vaz´mIcê vot Étâjê vo .  
511 AFA: hasfOrt toj , i ničOhâ janO .

512 AFA: nu , snjAlâ vâspalIcêl'nyjê , ja , ni skažY , snjAlâ .  
513 AFA: bo ja užÉ pačUstvâvâlâ , što u mjanE dAžý (.) i kišÉčnêk ni  
balIc' .  
514 AFA: to ja ž ni mahlA , o tak za žvot uzjAúsê , balEú .  
515 AFA: to i kišÉčnêk ni balIc' .  
516 AFA: alE ž úsja raúnO .  
517 AFA: o čuc' z'jElâ , tak i pâdduvAjê , čuč' z'jElâ , tak +...  
518 AFA: ad mezImâ , swearword , ničOhâ jon ni pâmahAjê .  
519 AFA: pajcI da kupIc' pânkryacIn .  
520 AFA: i sĚnê bylA tam , u toj stâranE .  
521 AFA: prOstâ vo vYskâčýlâ z hâlavY kupIc' toj pânkryacIn .  
522 AFA: kalI ž , jak mazhI baljAc' , dak ničO .  
523 AFA: idzEš jak traúljAny žuk .  
524 AFA: patUpâju , bo skažA moj xazjAjên +"/.  
525 AFA: +" dze janA prapAlâ ?

## Participants:

AFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFE: Village-town-migrant, age: 44, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

AFZ: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 AFB: ox , persname , ty znAjêš , jakI Étâ kâšalĚk ?  
 2 AFB: jak mAmâ ščé vučYlâsê .  
 3 AFB: jak mAmâ vučYlâsê , persname .  
 4 AFE: moj byú .  
 5 AFB: da .  
 6 AFE: a patOm bAbâ úžé +/.  
 7 AFB: vučYlâsê .  
 8 AFB: i (.) vot žyvE +/.  
 9 AFE: mo , kožýny .  
 10 AFB: navErnâ .  
 11 AFE: mo , i ne .  
 12 AFE: pâkažY .  
 13 AFB: navErnâ , persname , kožý .  
 14 AFB: ot , xaj by padkleJêlê von' tUju mne , kali je klej .  
 15 AFE: je , nu .  
 16 AFB: nu .  
 17 AFZ: ščas padkleJêm .  
 18 AFB: nu , kab ni zâhubIlâs' .  
 19 AFB: janO , mo , i bylo padkleJênâjê Étâ .  
 20 AFE: bylo , nu , tam žý ž vIdnâ .  
 21 AFB: +< janO âtarvAlâsê .  
 22 AFB: prOstâ u xAcê sYrâ , janO use pââdsyrĚjê .  
 23 AFE: u pjAtnêcu byla na bazArý , persname bAčýlâ , bAbu persname .  
 24 AFE: dak kazAlâ , što u xAcê stol'kê mux , što tak vo , žmEnêmê zhrabAj .  
 25 AFE: vot prydstaú .  
 26 AFE: dak ja ni znAju .  
 27 AFB: kabYlâ , persname .  
 28 AFE: my ž b'jom , b'jom , b'jom , a janY .  
 29 AFE: a u jix žý , vIdzêš , vo sarAj , i srAzu xAtâ , dver .  
 30 AFE: vot janY , navErnâ , i ljacjAc' .  
 31 AFB: janY ž za kabYlâj rOjêm .  
 32 AFE: +< hâvarYlâ , vot xoc' [\_/] xoc' rukAmê sâbirAj .  
 33 AFE: pryjExâlâ spêcyAl'nâ .  
 34 AFE: kazAlâ , pa tabletkê prýjaždžAlâ .  
 35 AFE: janA usĚ jEzdzêc' pa tabletkê i , Étâ sAmâjê +/.  
 36 AFB: Étâ nAdâ bylo kupIc' , Éty vo , lipUčku ščé da dze pavEsêc' .  
 37 AFE: tabE kupIc' lipUčýk ?  
 38 AFB: nu , ja hâvarU , tré xx bylo b kupIc' , xoc' adnU .  
 39 AFE: u kârydOrý , nu , možnâ pavEsêc' .  
 40 AFB: nu , nu .  
 41 AFE: nAdâ kupIc' , ja nEštâ +...  
 42 AFE: nam tožý možnâ tam pavEsêc' lipUčýk .

43 AFB: mo b , katOrâ prýčapIlâs´ .  
44 AFB: a krYsâ tOjê salĚnâjê sAlâ majE z´jElâ .  
45 AFB: ja účOrâ atrÉzâlâ (.) jEtâhâ svEžýhâ .  
46 AFB: uvEčýrý , jak pryjExâlê , hâvarU , kab ni zabYccý .  
47 AFB: persname +"/.  
48 AFB: +" ty , ja ž trOšýčkê , vot stOl´kê vo [\_/] vo .  
49 AFB: ja tYjê razY , persname , bahAtâ tak +...  
50 AFB: dak janA i ni z´jes´ jahO , valjAjêccý .  
51 AFB: a ja (.) dâhadAlâsê .  
52 AFB: dUmâju , nAdâ trOškê , janA z´jes´ atrAvu .  
53 AFE: što b usĚ z´jElâ .  
54 AFB: da .  
55 AFE: prAvêl´nâ .  
56 AFB: i zdOxnê .  
57 AFB: nu , dak (.) ja úžé +...  
58 AFB: +" ty na stalE bUdzêš âtravU ?  
59 AFB: hâvarU +"/.  
60 AFB: +" jakUju na stalE ?  
61 AFB: hâvarU +"/.  
62 AFB: +" u mjanE ž tam mIskâ , ja i ni unimAju jajE .  
63 AFB: ja (.) na spIčku spêcyjAl´nâ , kab i rukOj ni brAccý .  
64 AFB: da , nu za mIsku ja usjA raúnO vaz´mUsê , za bErâh .  
65 AFB: dak tadY pajdU rUkê pamYju .  
66 AFB: ja na spIčku , tam pâkručU pa mIsčý tAjê spIčkâj i pâlažU jajE  
na krYšýčku .  
67 AFB: krYškâ tam navErsê .  
68 AFB: iz harška krYškâ ljažYc´ u mjanE .  
69 AFB: janA hrAznâ tam užĚ , pYlâm prypAlâ .  
70 AFB: nu , čort jajE bjarY .  
71 AFB: dak ja adkrYlâ , tOjê lažYlâ svEžýjê .  
72 AFE: nimA .  
73 AFB: salĚnâhâ net .  
74 AFB: sažrAlâ .  
75 AFB: i sjahOnê užĚ ni stUkâlâ .  
76 AFE: mo , dze zdOxlâ .  
77 AFB: zdOxlâ .  
78 AFB: nu , sjahOnê ja užĚ ni hljadzElâ , ci janA za noč z´jElâ  
svEžýjê , ci ne .  
79 AFB: i salĚnâjê sažrAlâ .  
80 AFE: +< dUmâjêš , janA adnA tam ?  
81 AFB: nu .  
82 AFE: tam janA i ni adnA .  
83 AFB: i ščé , mo , dze i nâvadžIlâ .  
84 AFB: adzIn hod u (.) kâlidOrý .  
85 AFB: i u kâlidOrý je .  
86 AFB: bo ja pjaklA suxarY , dak pânâhryzAlê suxarY .  
87 AFB: znAčýc´ , janY iz xAty i u kâlidOr xOdzêc´ .  
88 AFB: ja pabAču , jak nimA , dak ja iščĚ pâlažU .  
89 AFB: adzIn hod (.) tožý krYsâ lAzêlâ .  
90 AFB: nu , ja tožý jEtâj atrAvy pâlažYlâ .  
91 AFB: a tam takAjê karObkâ ljažAlâ .  
92 AFB: takAjê vo nEkâ kardOnnâ karObâčkâ , nêvjaličkâ .  
93 AFB: dak janA ž , persname , tudY zalEzlâ , tak , i zdOxlâ .  
94 AFB: i hlaúnâ , što ljahlA u tUju karObku .  
95 AFB: vanjAjê +...  
96 AFB: čort jajE znAjê , dze vanjAjê .  
97 AFB: tadY (.) toj von´ škApčýk ščé stajAú .  
98 AFB: tadY ja hljadžU , ljažYc´ tam .  
99 AFB: razdUlâ , ljažYc´ .

100 AFB: dak malYjê .  
101 AFB: malYx stol'kê bahAtâ xadzilâ .  
102 AFB: takIjê vo (.) krýsjanjAtâ .  
103 AFB: janY užĚ , navErnâ , ssali , a tadY málakA užĚ nimA čahO jEscĚ  
, dak xadzilê .  
104 AFB: o , nahOj tapčY jahO .  
105 AFB: janY užĚ râspaúzlIsê .  
106 AFB: dak trOxê taptAlâ ja jix .  
107 AFB: a trOxê , mo , katY lavAlê .  
108 AFE: nu , ni mOžnâ vYtrâvéc' .  
109 AFE: my ž travilê , i usĚ raúnO .  
110 AFB: atrAvy ž , tahO zjarnA , persname , ni jadzjAc' , krAsnâhâ .  
111 AFE: ni jadzjAc' .  
112 AFB: nu .  
113 AFB: tak i staIc' .  
114 AFB: ot (.) užĚ ni hljadzElâ ja daúnO .  
115 AFB: tak i stajIc' u stOpcý .  
116 AFB: nu , ja u stOpku tožý , zimOj tožý +...  
117 AFB: daj bajUsê , katY tam (.) žylI .  
118 AFB: dak ja mAlâ .  
119 AFB: vaz'mU da zakInu trOxê tudY vun' , za tYjê , za doščýčkê .  
120 AFB: bo dUmâju , kot žý ž z'jes' .  
121 AFB: kOškâ ž adzIn raz žý ž zdOxlâ .  
122 AFB: bač , jakOjê .  
123 AFB: kOškâ vjalIkâ i tAjê zdOxlâ .  
124 AFB: vo takAjê Ampulkâ .  
125 AFB: takAjê vo bumAžýčkâ , janA tak i zaklEjênâ tudY .  
126 AFB: krYsâ nârysOvânâ i napIsânâ jad [""] .  
127 AFB: Étâ užĚ daúnO ja kupljAlâ .  
128 AFB: dak ja tUju (.) Ampulku uskrYlâ daj vYsypâlâ .  
129 AFB: tam sEmêčkê u mjanE , nu i tudY ja vYsypâlâ .  
130 AFE: dak janO bylo ni žYdkâjê ?  
131 AFB: ne , ne , ne , pârašOk .  
132 AFE: a , pârašOk byú ?  
133 AFB: +< trOškê pârašKA .  
134 AFB: da .  
135 AFE: a ja dUmâlâ , žYdkâjê .  
136 AFB: ne , ne , trOškê pârašKA tam , trOškê .  
137 AFB: sIvên'kê takI pârašOčýk .  
138 AFB: u takOj Ampulcý , jak vot ad žukOú .  
139 AFB: takAjê malEn'kâ .  
140 AFE: nAdâ pâhljadzEc' na bazArý .  
141 AFE: sprasIc' , možý , što u jix je .  
142 AFB: tAjê máladzIcý havOrýc' +"/.  
143 AFB: +" bjarYcê , ni bUdzêcê kAjêccý .  
144 AFB: havOrýc' +"/.  
145 AFB: +" Étâ (.) krÉpkê jad .  
146 AFB: i havOrýc' +"/.  
147 AFB: +" padOxnuc' .  
148 AFB: janA i hâvarYlâ +...  
149 AFB: havOrýc' +"/.  
150 AFB: +" na kâlbasu ci na sAlâ .  
151 AFB: na što-nibUdz' .  
152 AFB: nu , ja adzIn raz čUlâ , što (.) sAmâj lUčšýj krYsy ljUbêc'  
sAlâ .  
153 AFE: xudAjê , dak nêšyrOkâjê .  
154 AFB: nu , dak kanEšnâ .  
155 AFB: i u cjabE ž takAjê ni bylA , a cjabEr taúščÉjšý stAlâ .  
156 AFE: nu , jak ja u tYjê tuflê ulAzêlâ ?

157 AFE: von' tUflê u mjanE tYjê , što na svAdz'bu kupljAlâ .  
158 AFE: cjaPer žý majA tudA nahA ni lEzê vabščÉ .  
159 AFB: nu .  
160 AFE: vabščÉ ni lEzê .  
161 AFB: dak jakAjê ty tadY bylA ?  
162 AFB: takAjê , jak persname , nu .  
163 AFE: nu ja ž jix +/.  
164 AFB: persname janY lEzuc' ?  
165 AFB: ulEzuc' .  
166 AFE: +< ni znAju .  
167 AFB: nu , jakAjê ž ty tadY bylA ?  
168 AFE: a persname znasIlâ sâpahI .  
169 AFB: jakIjê ?  
170 AFE: sâpahI .  
171 AFE: aj , pOmnêš , navErnâ , užÉ i persname byú malY .  
172 AFE: ja takIjê kupljAlâ , na kâblukE , u kalInkâvêčýx .  
173 AFE: janY ž i dârahIjê bylI , Étyjê sâpahI .  
174 AFE: ja jix mAlâ i nasIlâ .  
175 AFE: nu , nasIlâ ž (.) tak .  
176 AFE: persname dOmâ nabOjkê zbIlâ žalEznyjê [\_/] žalEznyjê .  
177 AFE: pânimAjêš , zbIlâ usčÉnt .  
178 AFE: Étâ ž tak .  
179 AFE: nu , my pOjdâm , na rabOcê , Étyjê u školê bylI , janA nasIlâ sabE .  
180 AFE: ščé ni v Étâm hadU , ščé , mo +...  
181 AFE: ja ni znAju , u jakOm +...  
182 AFE: znasIlâ , zbIlâ .  
183 AFE: ja štO-tâ palEzlâ , dastAlâ , nEtu .  
184 AFE: + " i ja [\_/] ja havOrýc' ["-"] jix ni nâdzjavAlâ .  
185 AFE: taž tak , ot prydstAú , jak janA xadzIlâ pa xAcê , štob (.) zbic' .  
186 AFB: dak mo , ni pa xAcê , a tam von' pa camEntu , navErnâ .  
187 AFZ: nEâ , janA tudA ni vyxOdzêc' .  
188 AFE: +< janA tudA ni xadzIlâ .  
189 AFZ: a údruh xto bUdzê icI .  
190 AFE: nu .  
191 AFZ: pa xAcê .  
192 AFE: tOl'kê pa xAcê .  
193 AFE: vo , jak mOžná bylo tak pâzbivAc' , ja ni znAju .  
194 AFE: my užÉ hljadzElê , hljadzElê , tak i ni vYhlêdzêlê , jak persname u jix .  
195 AFZ: a u nas nEtu klejê ?  
196 AFZ: takI mamEnt Ilê +...  
197 AFZ: časY parvAlês' .  
198 AFZ: rýmjašOk .  
199 AFE: dak jahO mOžná skleJjêc' ?  
200 AFZ: nu , ja užÉ skleJjvâlâ adzIn raz .  
201 AFE: nu , dak tadY ja mAlên'kê takI kupljAlâ .  
202 AFZ: +< apjAc' parvAúsê .  
203 AFE: mAlên'kê takI cjUbêčýk .  
204 AFE: sUpêr toj klej .  
205 AFE: dzE-tâ je cÉly .  
206 AFB: +< a râmjaška nimA u pradAžý ?  
207 AFE: mo , u nas nimA .  
208 AFB: nimA râmjaška ?  
209 AFZ: nAdâ nOvyjê užÉ časY .  
210 AFZ: janY užÉ , tam (.) pYlê nâpâpadAlâ .  
211 AFE: dzE-tâ je .



212 AFE: ty jahO , bo ja i ni âtkryvAlâ , dak ty jahO atkrYjêš ,  
zaklEjêš râmjašOk , a ja tadY tYjê šlĚpâncý .  
213 AFZ: +< dak a čym Étâ persname zErkâlâ majO sklEjvâlâ ?  
214 AFZ: janA , mo , dze atkrYlâ užĚ i paklEjĚlâ usĚ .  
215 AFE: usĚ pâprâvjarAjĚ , usĚ pa +/.  
216 AFB: nu , xaj .  
217 AFE: +, pâmâscjarYc´ .  
218 AFB: mâladzEc .  
219 AFB: dzEúká u jAhâdy , mo , xOdzêc´ (.) persname ?  
220 AFE: ahA , bUdzê janA xAdzêc´ u jAhâdy !  
221 AFE: tak jak i my xOdzêm .  
222 AFB: hâvarU +"/.  
223 AFB: +" persname , ni spudžAlâsê persname ad mjanE ?  
224 AFB: +" ne , ni spudžAlâsê .  
225 AFB: hâvarU +"/.  
226 AFB: +" mo , spužAlâs´ ?  
227 AFB: jakAjĚ bAbâ strAšnâ .  
228 AFZ: jajE spužAjĚš .  
229 AFB: jajE bAbâ šcĚ , mo , mâlAdAjĚ ?  
230 AFE: bAbê jajE , mo , vOsêmsêť hadOú .  
231 AFB: da ?  
232 AFE: tožý u jAhâdy usĚ u les xadzIlâ .  
233 AFE: a cjapEr ni xOdzêc´ .  
234 AFE: ni mOžý da lEsu dajcI .  
235 AFE: nu , vIdnâ , zâkamAndvâlâ +"/.  
236 AFE: +" persname , pašlI u les u jAhâdy .  
237 AFE: dak dašlI tol´kê da âéradrOmâ .  
238 AFE: i dAl´šý užĚ usĚ .  
239 AFE: dak dalEkâ ž da âéradrOmâ tožý .  
240 AFB: nu .  
241 AFE: a janY tut vo žyvUc´ , za milIcýjĚj .  
242 AFB: dalEkâ , dalEkâ .  
243 AFB: Étâ tudA von´ .  
244 AFE: dak narvAlê tol´kê travY , nu , ja tak pânjalA , navErnâ ,  
ljakArstvĚnnyx jakIx-tâ traú , i pryšlI nazAd dadOmu .  
245 AFE: dAl´šý užĚ ni zašlA .  
246 AFE: a to pašlI u les .  
247 AFB: Étâ janY išlI tudA von´ , u kâvale .  
248 AFE: nu , nu , <tudY ž>[\_/] tudY ž k âéradrOmu .  
249 AFE: tudY , za klAdbêšcý , i tudY kudY-tâ janY , i pašlI tudA .  
250 AFE: navErnâ , sily ni xvacIlâ , ryšYlâ , što ne , dAl´šý ni pajdU  
.  
251 AFE: dak kAžý , što (.) narvAlê .  
252 AFB: jak nAšý persname ?  
253 AFB: ni mOžnâ adsjUdâ joj pâzvanIc´ ?  
254 AFB: adsjUl´ , ad vas .  
255 AFZ: mOžnâ kudA ?  
256 AFB: persname .  
257 AFZ: damOj ?  
258 AFB: ahA .  
259 AFZ: mOžnâ .  
260 AFB: davAjcê pazvOnêm , što janA rObêc´ .  
261 AFZ: ty bUdzêš hâvarYc´ ?  
262 AFB: bUdu , skazu +"/.  
263 AFB: +" persname , nu jak ty ?  
264 AFB: +" jak tam tvoj persname ?  
265 AFB: +" ci persname ?  
266 AFB: tam xto u cjabE .  
267 AFE: xto sĚnê , da ?

268 AFB: skažU +"/.  
269 AFB: +" dze pApâ , što nEštâ ni idze ?  
270 AFB: ni pryznAccý , što ja tut .  
271 AFE: jak xOčýš .  
272 AFZ: dak janA ž (.) pajmE , u jajE ž âprêdzeliCêl' .  
273 AFB: a , dak jEtâ dOrâhâ , navErnâ , bUdzê tabE .  
274 AFZ: čahO ?  
275 AFE: ne , Étâ ž damAšné .  
276 AFZ: Étâ ž abyčny damAšné .  
277 AFB: u vas tahO užÉ nimA ?  
278 AFZ: staIc' tam .  
279 AFB: tam stajIc' ?  
280 AFB: da ?  
281 AFB: ni rabOtâjê ?  
282 AFZ: ne , my daúnO Éty kupIlê .  
283 AFZ: Éty ž pa xAcê mOžná nasIc' , i na Ulêcý .  
284 AFE: +< pjac' hadOú .  
285 AFE: pjac' hadOú Étâmu cêlifOnu .  
286 AFE: Étâ mne .  
287 AFZ: na sOrâk let kupIlê , da ?  
288 AFB: janA hâvarYlâ , što joj nAdâ âbjazAcêl'nâ icI na prAkčêku .  
289 AFB: attUl' prýkazAlê , dze vUčýccý .  
290 AFZ: nu , dak kudA janA pOjdzê ?  
291 AFB: prAkčêku ni prAjdzê , dak +...  
292 AFB: nAdâ , štob âbjazAcêl'nâ prajšLA prAkčêku .  
293 AFB: kudA nibUdz' na rabOtu .  
294 AFE: nImâ .  
295 AFB: a ne , nImâ .  
296 AFE: u sud , mo , pOjdzê .  
297 AFB: hâvarYlâ +"/.  
298 AFB: +" pajdU , u (.) mOzyrý je mEstâ .  
299 AFB: +" âsvâbadzilâsê .  
300 AFB: +" dak dAžý , mOžý , dadUc' âbščažYccê .  
301 AFB: dak ja hâvarU +"/.  
302 AFB: +" jEtâ ž , persname , dalĚká .  
303 AFB: +" štob u rajOnê .  
304 AFB: +" nu , dak vot , kab k bAbê persname sxadzIc' , da štob janA pâpytAlâ u tohâ svajhO pljamjAnêká .  
305 AFB: ja hâvarU +"/.  
306 AFB: +" dak u bAby persname cjapEr tAjê njavEstkâ byla .  
307 AFB: cjapEr , mo , nimA .  
308 AFB: mašYnâ stajAlâ , da nimA .  
309 AFB: a mo , ščé tut , ni znAju .  
310 AFB: da , janA pOslê i ni pryxOdzêlâ .  
311 AFZ: ne , nu mOžý , jon u Armêju pašOú , ni jak persname .  
312 AFZ: mOžý , jon dze-tâ učYúsê .  
313 AFE: ne , nu persname .  
314 AFE: ja sprâšvalA u persname , skOl'kê jamU hadOú .  
315 AFE: janA skazAlâ , što dvAccýc' adzIn hod .  
316 AFE: dak jEslê , nu , persname jEslê dvAccýc' adzIn , dak +/.  
317 AFZ: +< persname dvAccýc' adzIn .  
318 AFE: dak janY mahLI i služYc' umEscê .  
319 AFZ: nu , ja ni znAju , persname havOrýc' , što jon sâbirAúsê .  
320 AFZ: sâbirAúsê icI služYc' .  
321 AFZ: havOrýc' +"/.  
322 AFZ: +" nu ja ni znAju , pašOú jon ci ne .  
323 AFZ: nu , jon dOlžýn byú s persname , cIpâ .  
324 AFZ: persname havOrýc' +"/.  
325 AFZ: +" mne kažAccý , što jon služYú s persname (.) tam .

326 AFB: +< a persname pryšOú ?  
327 AFE: da , užÉ daúnO .  
328 AFZ: zimOj , mo , ci kalI ?  
329 AFB: a dze jon ?  
330 AFZ: u mInskê u (.) specnAzê služYú .  
331 AFB: astAúsê ?  
332 AFZ: ne , jon tut .  
333 AFE: a , nu dak vot persname i hâvarYlâ , što jon dzjasAntnêk .  
334 AFE: nu , spjacnAz , nu dak .  
335 AFE: nu , Étâ u persname sprasIc´ , dak persname skAžý .  
336 AFB: nu , pâpytAj .  
337 AFZ: ja pasprAšvâju u persname .  
338 AFZ: s kem , s sjastrOj ?  
339 AFE: ne , s vračOm .  
340 AFB: z vračOm .  
341 AFB: (.) janA [\_/] janA jakAj-tâ radnjA .  
342 AFB: jEtâ , jajE mužYk (.) da cĚcĚ persname ci trajUrâdny brat .  
343 AFB: Obščým , jakIjê-tâ dAl´nêjê (.) radnjA .  
344 AFB: dak u kahO janY , persname , na svAdz´bê bylI rAzâm ?  
345 AFB: janA dzjavOk znAjê .  
346 AFE: u persname .  
347 AFB: ahA , u persname .  
348 AFB: u persname , u xlOpcý , navErnâ .  
349 AFE: +< nu , ty pOnêlâ , jakOj cĚcĚ persname ?  
350 AFE: nAšýj , pakOjnâj .  
351 AFZ: nu , da .  
352 AFE: janY jakIjê-tâ rOdstvênnêkê .  
353 AFB: +< toj , persname .  
354 AFE: persname sam .  
355 AFB: sam , nu .  
356 AFB: dak janA +...  
357 AFB: dak ja i pâpytAlâ u jajE .  
358 AFB: hâvarU +"/.  
359 AFB: +" persname persname , xOču u vas pra svajU persname pâpytAc´  
.  
360 AFB: hâvarU +"/.  
361 AFB: +" znAjêcĚ majU persname ?  
362 AFB: +" ne , ni znAjju .  
363 AFB: dak ja hâvarU +"/.  
364 AFB: +" znAjêcĚ vy jajE .  
365 AFB: +" joj rabilê âpjarAcýju u hOmêlê , daj (.) k vam jajE  
âtpraúljAlê .  
366 AFB: dak janA havOrýc´ +"/.  
367 AFB: +" a kahO ?  
368 AFB: nu dak ja joj râskazAlâ .  
369 AFB: hâvarU +"/.  
370 AFB: +" persname persname .  
371 AFB: dak janA +"/.  
372 AFB: +" a , nu znAjju , znAjju .  
373 AFB: nu dak janA užÉ mne havOrýc´ +"/.  
374 AFB: +" trubU udalIlê .  
375 AFB: dak janA kAžý +"/.  
376 AFB: +" ne havOrýc´ ["-"] Étâ , dzEcĚ havOrýc´ ["-"] bUduc´ .  
377 AFB: +" Étâ havOrýc´ ["-"] ne +...  
378 AFB: +" Étâ ničOhâ strAšnâhâ .  
379 AFB: tak janA raskAzvâjê +".  
380 AFB: a tadY užÉ ja hâvarU +"/.  
381 AFB: +" persname užÉ zAmuž sabrAlâsê tožý .  
382 AFB: dak janA +"/.

383 AFB: +" da ?  
384 AFB: da užÉ i nAčýlâ (.) mjanE +...  
385 AFB: dak ja (.) i hâvarU joj +"/.  
386 AFB: +" znAjêcê za kahO ?  
387 AFB: +" za persname .  
388 AFB: dak janA havOrýc´ +...  
389 AFB: ja hâvarU +"/.  
390 AFB: +" znAjêcê vy jahO ?  
391 AFB: +" tak ja jahO znAju , nu tak ni znAju .  
392 AFB: nu ja (.) pOnêlâ , što janA štO-tâ ni xOčý skazAc´ mne .  
393 AFB: +" nu , mAmâ ž u jahO takAjê prAvêl´nâ , takAjê verUjuščýjê .  
394 AFB: +" nu , u jix nimA nikOhâ (.) persname .  
395 AFB: +" jon byú vEl´mê xarOšý čýlavEk .  
396 AFB: +" Êtâ čýlavEk +...  
397 AFB: janA čuc´ ni skaŽA , što jak boh čýlavEk byú .  
398 AFB: +" dak persname u jix nimA .  
399 AFB: tak što , mol , ni udalIsê janY .  
400 AFB: ni dzEúkâ , nixtO .  
401 AFB: dak janA hâvarYlâ , što dzEúkâ krasIvâ .  
402 AFB: +" a dze janA vUčýccý ?  
403 AFB: ja hâvarU +"/.  
404 AFB: +" janA z nAšým persname vUčýccý .  
405 AFE: +< mne kAžýccý , što Êty xloPêc paxOžý na persname , na samOhâ  
.  
406 AFE: mne kAžýccý , što na jajE jon ni paxOžý .  
407 AFB: ja ni znAju .  
408 AFE: a mOžý , ja ni znAju .  
409 AFB: hâvarYlâ , toj (.) bol´šý xloPêc , toj râbacJAščý .  
410 AFB: +" tahO havOrýc´ ["-"] ja znAju .  
411 AFB: +" Êtâ , persname persname , tak .  
412 AFB: sElâ na stol , i mne nAčýlâ raskAzvâc´ .  
413 AFB: ja užÉ paslEdnê bylA .  
414 AFB: pOslê mjanE nikOhâ .  
415 AFB: mAmâ ždAlâ , ždAlâ , a ja s jej hâvarYlâ .  
416 AFE: a tam u kâbinEcê jajE znAjêš iščÉ skol´kê ždAlê ?  
417 AFB: da ?  
418 AFE: i sjudA užÉ pryxOdzêlê , sprAšvâlê .  
419 AFE: a janY sjadzjAc´ , râzhavArvâjuc´ udvajIx .  
420 AFB: ja na stUlêku sjAžu , na stUlêku , a janA sElâ i xx .  
421 AFE: i sĚnê ty vIdzêlâ , što janA s tabOj sĚnê zdarOvâlâs´ ?  
422 AFB: nEâ .  
423 AFE: o , ty i ni paznAlâ .  
424 AFE: ja tak i pânjalA , što ty i ni paznAlâ .  
425 AFE: jak sjadzElê , kroú zdavAlê .  
426 AFB: ja čUlâ , što nExtâ kazAú +"/.  
427 AFB: +" zdrAstvujcê .  
428 AFE: da , Êtâ janA zdarOvâlâs´ .  
429 AFE: ja tak i +...  
430 AFE: da dUmâju , aj , ni bUdu tabE užÉ ničOhâ hâvarYc´ .  
431 AFB: tak janA , bjadnjAhâ , mjanE (.) pryznAlâ za svajU .  
432 AFB: janA mjanE paznAlâ .  
433 AFB: ja jak pryšlA u kâbinEt , janA paznAlâ mjanE zrAzU .  
434 AFB: nu , tak janA ni vEl´mê u kUrsê bylA .  
435 AFB: havOrýc´ +"/.  
436 AFB: +" ja pOmnju .  
437 AFB: dak ja vot joj i raskAzvâju .  
438 AFB: raskAzvâju , hâvarU , što persname ž vEl´mê xvarêlâ , malEn´kâ  
bylA .  
439 AFB: da u bal´nIcý , da (.) stâfêlakOk pryznAlê .

440 AFB: dak janA +"/.  
441 AFB: +" oj .  
442 AFB: hâvarU +"/.  
443 AFB: +" persname ni raz u bal´nIcý ni bylA .  
444 AFB: dak janA havOrýc´ +"/.  
445 AFB: +" jEslê b stâfêilakOk , to janA b z bal´nIcý ni vylAzêlâ .  
446 AFB: janA mne účOrâ hâvarYlâ .  
447 AFB: hâvarU +"/.  
448 AFB: +" u (.) bal´nIcý u toj daj vYsêjêlê jakUju-tâ xvarObu .  
449 AFB: dak janA +"/.  
450 AFB: +" stâfêilakOk ?  
451 AFB: dak ja hâvarU +"/.  
452 AFB: +" nu .  
453 AFB: +" da .  
454 AFB: hâvarU +".  
455 AFB: a janA +"/.  
456 AFB: +" von´ , dzjAkuj bOhu , zdarOvâ dzEúkâ , da krÉpkâ takAjê .  
457 AFB: +" i u bal´nIcý ni raz ni bylA .  
458 AFB: +" Étâ havOrýc´ ["-"] ni stâfêilakOk .  
459 AFB: +" jEslê stâfêilakOk , to z bal´nIcý dzicjAm ni vYlêzêš .  
460 AFB: nu , janY ž , navErnâ , znAjuc´ .  
461 AFB: a prOstâ jim tadY ni bylo čahO rabIc´ , dak vot nâpisAlê , da  
i usĚ .  
462 AFB: a mo , nixtO ničOhâ i ni rabIú .  
463 AFB: pâdzjaržAlê u toj infEkcyjê , da atprAvêlê dadOmu .  
464 AFB: +" a ja svaI dzEcê pâhâdavAú .  
465 AFB: ja hâvarU +"/.  
466 AFB: +" da , ty svaI dzEcê pâhâdavAú , a ja ni pâhâdavAlâ .  
467 AFB: +" ja bUdu ljažAc´ , ja dzjacEj pâhâdavAú .  
468 AFB: ja hâvarU +"/.  
469 AFB: +" a ja ni pâhâdavAlâ ?  
470 AFB: +" ty pâhâdavAú , a ja ni pâhâdavAlâ .  
471 AFE: da , za tabOj , za dzicjAm malYm , hljadzI .  
472 AFB: da , jon pâhâdavAú i lèh , dak ty (.) uxAžvâj za jim .  
473 AFB: dak a što ja zrablju ?  
474 AFB: +" dak ty tak hâvarU ["-"] i skažY , što ja zrablju .  
475 AFB: +" a ni hâvarY , što ja pâhâdavAú i bUdu ljažAc´ , a xtO-tâ  
mne xaj padnOsêc´ i atnOsêc´ .  
476 AFB: +" tak ni hâvarY .  
477 AFE: dak ja hâvarU +"/.  
478 AFE: +" mo , my cjabE zâvjazOm u les , da ty vYjdzêš z mašYny , daj  
i pOjdzêš .  
479 AFE: i jak úzrAdvâúsê jon , da i kažý +"/.  
480 AFE: +" mo i prAúdâ , zâvjazIcê u les .

## Baranavičy

FAM\_BA\_1

Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home (dying hair)

- 1 BFA: janA ne mâladAjê užÉ takAjê pârikmAxêršý .  
2 BFA: ne dzEvâčkâ .  
3 BFA: anA strIhlâ pErêd Étêm žĚnšĉênu , jak ja pryšlA .  
4 BFA: anA hâvarIt +"/.  
5 BFA: +" kak bUdzêm strIĉsê ?  
6 BFA: ja hâvarU +"/.  
7 BFA: +" menjA vot tak pâdstrihitê , kak tu žĚnšĉênu upêredzI .  
8 BFA: hazEtku nAdâ bylO râzaslAc´ , kab tut ne papAlâ .  
9 BFB: nêĉevO , što ja tvajU nêvidzImku ?  
10 BFA: Étâ ne majA nêvidzImkâ .  
11 BFA: u mjanE nimA nêvidzImâk užÉ .  
12 BFA: ja nêvidzImkâmê užÉ ne prykAlvâju vâabšĉE niĉOhâ .  
13 BFB: ja pâzvanIlâ persname malOj .  
14 BFA: nu ?  
15 BFB: skazAlâ , što prijEdu .  
16 BFB: u nejO tožý malAjê spala .  
17 BFB: persname spal , kak ja pâzvanIlâ .  
18 BFA: nu da .  
19 BFB: prasnUlsê kak raz , nAĉýl plAkâc´ .  
20 BFA: što , âtarvAlâsê ?  
21 BFB: dYrkâ , no mAlên´kâjê .  
22 BFA: tak , nAdâ palIc´ c´vjatY svaI .  
23 BFB: šĉas my tabE c´vjatOk zrObêm .  
24 BFB: a jEslê ty žOltâjê palUĉêšsê ?  
25 BFA: bUdzêm bElym krAsêc´ .  
26 BFA: ja âddala , mUsêc´ , krAsku bEluju .  
27 BFB: fu , vanjAjêt anA .  
28 BFA: da , pErêkês´ .  
29 BFA: usĚ raúnO ž pErêkês´ jesc´ .  
30 BFB: napIsânâ , što vâabšĉE nêĉevO nEtU .  
31 BFA: što ?  
32 BFB: napIsânâ , što vâabšĉE nêĉevO netU takOvâ .  
33 BFA: a , úsê nâturAl´nâjê ?  
34 BFB: da .  
35 BFB: net , pâdaždI , gdE-tâ tut +/.  
36 BFA: a pErêkês´ju úsê raúnO pAxnê .  
37 BFB: net , net , pâdaždI , tut štO-tâ napIsânâ .  
38 BFB: jEslê b ja ješĉĚ znAlâ , kak Étâ nâzyvAjêĉcý pâ-nemEckê , ja b tabE skazAlâ .  
39 BFB: âlkahOl´ jest´ .  
40 BFA: o-o .  
41 BFB: nu što , možý , xvAcêc´ cebE úžo trascI ?  
42 BFA: kanEšnâ xvAcêc´ .  
43 BFB: vsê , nâĉinAjêm prácédUru .

44 BFA: prácédUru , da .  
45 BFA: srÉzác´ , mOžý ?  
46 BFB: a kak tam bylâ snačAlâ ?  
47 BFA: što ?  
48 BFB: što snačAlâ nAdâ bylâ dzElâc´ ?  
49 BFB: ja užÉ ne pOmnju .  
50 BFB: tut napIsânâ , jEslê na sEmdzêsêt pracÉntâv sedYx valOs , to  
trIdcýt´ minUt dzeržAt´ .  
51 BFB: a u cebjA skOl´kâ ?  
52 BFB: sEmdzêsêt bUdzêt .  
53 BFB: ne , u cebjA pijsjAt .  
54 BFA: pijsjAt .  
55 BFB: Étâ ž nAdâ na volâsy .  
56 BFA: na volâsy .  
57 BFA: na volâsy úsju razmAž , razmAž .  
58 BFB: Étâ persname hâvarIlâ , anA kak-tâ vnačAlê , kahdA nâčAlA  
krAsêccý , to mUčýlâs´ .  
59 BFB: Étêx krem-krAsâk ne bylâ .  
60 BFB: bylê nEkêjê , znAjêš , takIjê žYdkêjê .  
61 BFB: ix kak nal´jOš i ne znAjêš , što u cebjA tam pâlučAjêccý .  
62 BFB: patOm smyvAjêš krAskû , tam bol´šý , tam mEn´šý .  
63 BFA: nu da .  
64 BFB: a Étâ kak šampUn´ , jejO lEgčê razmAzâc´ .  
65 BFB: tam bylA takAjê krAskâ , pEpêl´nyj blandzIn , pEpêl´nâjê  
blandzInkâ .  
66 BFB: takAjê klAsnâjê .  
67 BFB: no tam napIsânâ bylâ , što ne dlja sedYx valOs .  
68 BFB: ne zakrAsêt .  
69 BFA: ne nAdâ pEpêl´nyj , ja ne xačU .  
70 BFB: ne , nu vot ta krAskâ , tam žý jesc´ takOj žý .  
71 BFB: Étâ pEpêl´nyj , pEpêl´nâjê blandzInkâ .  
72 BFA: a ja jakAjê bylA , ja bylA narmAl´nâjê .  
73 BFB: nu tak što ty srAvnêvâjêš ?  
74 BFB: tut žý vIdzêš kak .  
75 BFB: vot smatrjA kakIjê volâsy , tak i pâlučAjêccý .  
76 BFB: što ty dUmâlâ , što ty bUdzêš blandzInkâj ?  
77 BFA: ne , ne blandzInkâj .  
78 BFA: ja bUdu vo takAjê vo .  
79 BFB: nu , dalžnA byc´ takAjê .  
80 BFB: a v prOšlyj raz +...  
81 BFB: pâsmatrI , što tam bylâ v prOšlyj raz .  
82 BFB: takAjê ty bylA , pa-mOjêmu .  
83 BFA: ja bylA svetlEjê , čêm takAjê .  
84 BFB: kak Étâ ja ješčĚ ne zdurÉlâ .  
85 BFA: nu i ne nAdâ .  
86 BFB: net , užÉ vsê +/.  
87 BFA: tvaI volâsy xarOšýjê i tak .  
88 BFB: +, prašlO .  
89 BFA: žélanêjê prašlO .  
90 BFB: tak pâtamU što jEslê užÉ načnĚš , to užÉ vsê .  
91 BFA: da , užÉ i cjAnê krAsêccý .  
92 BFB: asObênnâ , kagdA krAskâ nâčinAjêt ablAzêc´ .  
93 BFA: nu .  
94 BFB: znAjêš , va skOl´kâ my pajEdzêm v dzerEvnju ?  
95 BFB: v subOtu ?  
96 BFA: nu ?  
97 BFB: čuc´ svet .  
98 BFA: da , rAnâ pajEdzêm .  
99 BFB: persname skazAl , zâvezĚt persname na rabOtu +/.

100 BFA: prijEdzêt sjuda .  
101 BFB: da .  
102 BFA: nu , sâbjarOmsê dy pajEdzêm .  
103 BFA: štob rAn'šý tam sprAvêccý , pryjExâc' abrAtná .  
104 BFB: ja ne znAju , kagda ja v grOdnâ pajEdu .  
105 BFA: nu .  
106 BFB: na čêm žý jExâc' , ja nOčju ne xačU .  
107 BFB: ja patOm takAjê ubItâjê .  
108 BFA: da .  
109 BFB: cÉlyj dzen' prapAl .  
110 BFA: Utrâm .  
111 BFB: šéstičýsavYm ?  
112 BFA: šéstičýsavYm .  
113 BFA: nu a čêm ?  
114 BFA: vYbârâ nEtu .  
115 BFB: krugasvEtnâjê putešÉstvéjê .  
116 BFA: nu da .  
117 BFA: vYbârâ to net .  
118 BFB: ja dUmâlâ , ja v vâskresEnêjê , no v vâskresEnêjê kuda ja užÉ pajEdu ?  
119 BFB: jEslê s utra pakrEstêt , patOm žý bUdêt bankEt .  
120 BFB: nu , xot' kakOj-tâ , no štO-tâ ž bUdêt .  
121 BFB: persname gâvarIlâ , što xacElâ prêglasIc' i padrUžku , no u nejO padrUžkâ Étâ iz brEstâ .  
122 BFB: u nix vsê âdinAkâvâ , zAmuž vYšlê v adnO i to žý vrEmê , mEsêc rAznêcý , i detEj radIlê , nedElê rAznêcý .  
123 BFA: nu jAsnâ .  
124 BFB: nu , tak kuda anA užÉ pajEdêt s mAlên'kêm rebĚnkâm ?  
125 BFB: a u nas vâabšcE nêkuda s det'mI ne jEzdêt .  
126 BFB: tam vse jEzdzêt , i narmAl'nâ .  
127 BFB: pâsadzIlê v mašInu i pâvezlI .  
128 BFB: navErnâjê , paÉtâmu .  
129 BFB: no u nix tožý tam jesc' mašYnâ .  
130 BFB: von persname sa svajEj maloju von kuda až jEzdzêc' .  
131 BFB: dzEcêm vâabšcE vsê ravno , anI vsê ravno nêčevO ne pânimAjut .  
132 BFA: kanEšnâ .  
133 BFB: im kakAjê rAznêcý , na kravAcê ljažAc' Ilê v mašYnê jExâc' .  
134 BFB: tem bolêjê dlja persname malOvâ už točnâ vsê ravno .  
135 BFB: hâvarIt , na Ulêcý tol'kâ i spit .  
136 BFA: nu da .  
137 BFB: a dOmâ , hâvarIt , ne ulažYc' .  
138 BFB: hâvarIlâ , kak ceplO bylâ , to na Ulêcý i paslIs' cÉlymê dnjAmê .  
139 BFB: što tam persname , incjarEsnâ .  
140 BFB: prObâvâlâ janA toj prýparAt , âparAt ?  
141 BFA: ja pâzvanjU patOm .  
142 BFB: tak pâsedElâ , anA vâabšcE sedAjê vsja .  
143 BFA: anA sedAjê , da .  
144 BFB: čevO anA ne +/- .  
145 BFA: daúnO sedAjê , janA i ne krAsêc' .  
146 BFB: bAbušká , užÉ možnâ .  
147 BFA: nu da .  
148 BFB: zamEču adzIn sedOj volâs , palUčêš .  
149 BFB: krAskê mnOgâ , xvAcêc' .  
150 BFB: vot dElâlê b anI , nâprimEr , na pâlavInu , to jesc' dElâlê by pamEn'šý pOrcýju dlja strIzýk .  
151 BFB: ved' Étâvâ xvAcêt na maI volâsy .  
152 BFA: nu da .  
153 BFB: tak net žý ž .



154 BFB: jesc' mAlen'kejê , tol'ka akrašývajúščej bal'zam , a ne krAskâ  
 .

155 BFA: tožý narmAl'nâ .

156 BFA: pakrAséúsê adnU njadzElju adnYm , druhUju druhIm .

157 BFA: i rAznâju paxOdzêš .

158 BFB: tak , ja užÉ pakrAsêlâ .

159 BFA: nu jaščÉ pakrAs' , xvAcéc' , tam krAskê xvatajê .

160 BFA: usĚ raúnO bUdzêš vylivAc' usjU na vâlasY .

161 BFB: no zdes' vnutrI mEn'sý sedYx , čem snarUžý .

162 BFB: prikOl'nâ .

163 BFA: tak tut vot spErêdzê , kahdA vot ja kručUs' , jak râzbjarU vot  
 tut vo , tak cElâjê prjad' sedYx valOs .

164 BFB: kak u persname mAcêrê , tol'ka viski bylê rAn'sý , ščas užÉ  
 bol'sý .

165 BFA: ščas anA užÉ vsja pačcI sedAjê .

166 BFA: kazAlâ , bAc'ka zUby užÉ pastAvéú .

167 BFB: nu , persname ž tožý hâvarIlâ .

168 BFA: ja jajE vIdzêlâ +/.

169 BFB: čýlavEkâ zrabIlê .

170 BFA: nu da , vot ni p'je , i čýlavEk , a jak zap'je , usĚ , svinja  
 .

171 BFA: bol's nijak ni názavEš .

172 BFA: ty raščOskâj lUčšý , vot tak vo .

173 BFA: âdharnUlâ i dAl'sý , patOm pâvjarxU .

174 BFB: nu , vanjAjêt anO xImêjêj kakOj-tâ .

175 BFA: nu kanEšnâ .

176 BFB: persname hâvarYú , bAbâ zdurÉlâ .

177 BFB: xOčý xAtu ú bEly c'vet pakrAsêc' .

178 BFA: nu , janA xacElâ ú bEly .

179 BFB: a ščas što , ne xOčý , Ilê što ?

180 BFA: dyk my uhâvarYlê jajE .

181 BFB: a , uhâvarYlê .

182 BFA: da , my jajE uhâvarYlê bElym ne krAsêc' .

183 BFB: a kakIm ?

184 BFA: zjalĚnĚn'kêm .

185 BFA: kupIlê krAskê takOj salAtâvâj , no on hâvarIl , anA cemnEjê ,  
 čêm na bAnkê , Étât dzjAdz'ka .

186 BFA: nu my râzvedzĚm , tam u jajE ž bAnkâ bElâj jesc' .

187 BFA: tam dva s čEm-tâ kilâhrAmâ .

188 BFA: a my kupIlê kilâhramOvuju bAnku Étâj zilĚnâj .

189 BFA: i to bUdzêm hlidzEc' , usjU ž lic' srAzU ne bUdzêm .

190 BFA: i tam pakrAsêm jej .

191 BFA: bo janA užÉ daúnO hâvarYlâ , nAdâ pakrAsêc' .

192 BFA: nu , znAjêš , usEm prýjaždžAjuc' krAsêc' , a ú jajE nimA  
 nikOhâ .

193 BFA: nimA kamU pakrAsêc' .

194 BFA: nu , my prijEdzêm znAjêš kak +/.

195 BFB: na rabOtu .

196 BFA: my prijEdzêm , to to nAdâ sdzElâc' , to tojê nAdâ sdzElâc' .

197 BFA: a Utrâm uježžAjêm u vâskrésEnnê , pâtamU što xOčýccý rAn'sý  
 zajExâc' .

198 BFA: i kab mEn'sý cjanUccý , tak pad'jEdzêm aúObusâm .

199 BFA: užÉ vot jak xOlâdnâ , to ne jEdzêm , bo tam pâutarA časa  
 stajAc' xOlâdnâ .

200 BFA: to my užÉ idzĚm pâcixOn'ku .

201 BFA: a tak nixtO ž ni jEdzê .

202 BFA: nimA kamU .

203 BFA: ja užÉ ni pytAlâ , što janY rabIlê ú toj kvarcIrý , što janY  
 zrabIlê vâabšČÉ tam .

204 BFA: janY +...  
205 BFA: ja ž hâvarU , vot sĚnnĚ janY prajEzdzĚlĚ , ja dUmâju , cĚly  
dzen' .  
206 BFA: to persname k vračU , to na plAvânĚjĚ , mUsěc' , vazilĚ .  
207 BFA: to tudY , to tudY .  
208 BFA: karOčĚ +...  
209 BFA: ci jon sam jEzdzĚú na plAvânĚjĚ , ne znAju .  
210 BFA: karOčĚ , vot im nAdâ bylâ kudA-tâ sĚnnĚ .  
211 BFA: janY pajExâlĚ rAnâ .  
212 BFB: nu da , s takImĚ uspExâmĚ , to kanEšnâ .  
213 BFA: jak tAjĚ persname kazAlâ , jix ustrAjvâjĚ .  
214 BFB: ja sĚnnĚ persname prysnilâ što janA ú hOscĚ pryjExâlâ .  
215 BFB: ja âdkryvAju dzver , persname staIc' i hâvarIt +"/.  
216 BFB: +" nu što , ne paznAlâ ?  
217 BFB: paznAlâ .  
218 BFB: v platkE , nu , v takOm zImnĚm zakUtânâjĚ .  
219 BFB: a ja jajE úžo tOžý daúnO ne bačýlâ .  
220 BFA: takAjĚ ž sAmâjĚ .

FAM\_BA\_2

Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: kak dzela ?  
2 BFB: narmAl'nâ .  
3 BFB: a u vas ?  
4 BFA: a u nas nêprijAtnâstê .  
5 BFB: ja užÉ slyšu .  
6 BFB: što slučilâs' ?  
7 BFA: persname pamĚr .  
8 BFB: jak pamĚr ?  
9 BFB: kalI ?  
10 BFA: a vo sĚnnê .  
11 BFA: učOrâ zaxOdzêú da nas , šukAú vYpêc' .  
12 BFA: abrOššý , nebrYty , ja jahO takIm jaščÉ ne bačýlâ .  
13 BFA: ja jamU hâvarU +"/.  
14 BFA: +" a na kahO ž ty paxOžý ?  
15 BFA: hâvarU +"/.  
16 BFA: +" davAj ja cjabE nâkarmIju , davAj čAju Ilê kOfê zrabljU .  
17 BFA: a jon kažý +"/.  
18 BFA: +" samA pi svajO kOfê .  
19 BFA: pajEscê sâhlasIúsê .  
20 BFA: patOm my z bAc'kâm davAj z jim hâvarYc' .  
21 BFA: +" persname , što ž ty rObêš ?  
22 BFA: +" u cjabE takIjê dzEcê , unUkê xarOšýjê rastUc' .  
23 BFA: +" rAdâvâccý tol'kê trĚbâ .  
24 BFA: +" jak ty sam ne možýš z hĚtâj dUrâscju sprAvêccý , to tabE ž možnâ pâmahčY .  
25 BFA: +" trĚbâ tol'kê , kab ty sam hĚtâhâ xacEú .  
26 BFA: +" inAcê bêspaleznâ .  
27 BFA: a jon sâhlašAjêccý , hâlavOj maxAjê .  
28 BFA: tak my z jim pâhâvarYlê , i jon pajšOú .  
29 BFA: a sĚnnê persname zvOnêc' , plačý , havOrýc' +"/.  
30 BFA: +" pApâ Umêr .  
31 BFA: a ja ne mahU snačAlâ panjAc' , što za persname .  
32 BFB: a jak žý ž jon ?  
33 BFA: persname pryjšLA z rabOty , a jon sjadzIc' na lAúcý va dvarĚ .  
34 BFA: janA na jahO hljadzIc' , a jon užÉ sinEjê .  
35 BFA: janA persname zavE +"/.  
36 BFA: +" persname , bAc'ká úmirAjê .  
37 BFA: janY jahO pâlažYlê , a jon užÉ i ne dYxâjê .  
38 BFA: ješčĚ pytalês' iskUstvēnnâjê dyxAnêjê dElâc' .  
39 BFA: vYzvâlê skOruju .  
40 BFA: a anI prijExâlê i tol'ká smerc' zâkânstatIrâvâlê .  
41 BFB: i ne pytalês' âžyvIt' ?  
42 BFA: tak užÉ ž stol'ká vrEmênê prašlo .  
43 BFB: božý , kakoj kašmAr !  
44 BFA: ščas ždu bAc'ku z rabOty i poJdzêm tudY .  
45 BFA: ne znaju , jak jamU skazAc' .  
46 BFA: u menjA u samOj davlEnêjê vYšý nEkudâ .

47 BFB: tak ot čevO on Umêr ?  
48 BFA: ješče ne izvEsnâ .  
49 BFA: nedAvnâ prêjezžAlâ milicýjê , zabrAlê jevO .  
50 BFA: zAútrâ bUduc´ vskryvAc´ , a pOslê abEdâ zâbjarUc´ , noč  
pêrýnačUjê , a ú čac´vEr pâharOnêm .  
51 BFB: ja prOstâ ne magU pavErêc´ , pijsjAt adIn god .  
52 BFA: da .  
53 BFB: bEdnyjê persname s persname .  
54 BFB: ješče bUdut ugryzEnêjêmê sOvêstê mUčýccý .  
55 BFA: da nu , rAzvê jesc´ na Étâ pričInâ ?  
56 BFA: jon u mjanE pErâd hlazAmê staIc´ , jakI jon učOrâ byú .  
57 BFB: kakoj Užýs !  
58 BFA: ja tut sjažU na têlefOnê , vsem zvanjU .  
59 BFA: v xAr´kâv ne mahU dâzvanIccý .  
60 BFA: bUdu dAl´šý pytAccý .

FAM\_BA\_3

Participants:

BFR: Peripheral speaker

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFN: Peripheral speaker

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFR: kak ty dUmâú ?  
2 BFR: Étâ dzed dastAú nekAhâ .  
3 BFA: dzed dastAú nEkâhâ ?  
4 BFA: kakOj bal'šOj !  
5 BFA: smatrI , kakOj sâmalËt !  
6 BFN: ux ty , persname !  
7 BFB: Étâ pilOt , Étâ rabOtnêkê âérápOrtâ , vrač +/ .  
8 BFA: rêhulirOúščýk nEjkê .  
9 BFR: tak , ja úžé pastrOjêú .  
10 BFR: oj , tApâk zvalIúsê .  
11 BFA: tApâk bal'šY ?  
12 BFR: tApâk p'jAny .  
13 BFA: xto p'jAny ?  
14 BFR: tApâk p'jAny , i dzed p'jot svajU vadU .  
15 BFA: artIst !  
16 BFR: vysOkâjê jOlkâ takAjê bylA .  
17 BFA: takAjê vysOkâjê ?  
18 BFB: tak râskažY , persname , pra Utrênêk v sAdêkê , nOvyj god .  
19 BFR: persname abkAkâúsê v štanY .  
20 BFR: za spInu sprjAtâú kudA-tâ .  
21 BFA: rUkê sprjAtâú ?  
22 BFR: da .  
23 BFR: tam dzed nârêsavAú cebE .  
24 BFA: a , dzed nârýsavAú .  
25 BFA: a hÉtâ xto rýsavAú ?  
26 BFR: persname nâmâljavAú .  
27 BFA: xârašO , krasIvâ .  
28 BFR: i Étâ ja mâljavAú .  
29 BFA: trAúku , dzErêúcy .  
30 BFR: bOl'sý nEtu .  
31 BFA: jaščE ne dârýsavAú ?  
32 BFR: ne dârýsavAú .  
33 BFA: panjAtnâ .  
34 BFA: kamU bUdzêm zvanIc' ?  
35 BFR: mAmê .  
36 BFA: zvanI .  
37 BFR: mAmâ , privEt !  
38 BFR: kak pâžyvAjêš ?  
39 BFN: atličnâ .  
40 BFR: vsê , bOl'sý ne bUdzêm zvanIc' .  
41 BFA: što , nâhâvarYúsê ?  
42 BFR: da , a xto tam zvanIú ?

## Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: persname persname pãvjazla .  
 2 BFB: a čevO anI na barAnãvêčê ne pajExâlê ?  
 3 BFA: janY pryjEduc´ , navErnãjê , ú srÉdu .  
 4 BFB: vam , mOžý , kãravAjê jakOhã dalI ?  
 5 BFA: dalI , usjahO dalI .  
 6 BFB: nu što , jEscê hréc´ ci ne ?  
 7 BFA: ne nAdã .  
 8 BFA: ty dUmãjêš , my halOdnyjê pryjExâlê ?  
 9 BFB: ne , nu jExâlê ž skOl´kã .  
 10 BFA: dzE-tã ž tam kãravAj byú .  
 11 BFB: u jix pããstavAlãsê , ci što ?  
 12 BFA: u jix tam pããstavAlãsê , tabE ne rãskazAc´ .  
 13 BFA: anI nãhatOvêlê !  
 14 BFA: oj , tabE ne rãskazAc´ , što tam na stalAx bylo .  
 15 BFA: úsê svajO .  
 16 BFA: dAžý rYbã kapčËnãjê , skUmbrêjê kapčËnãjê svajA bylA .  
 17 BFB: i kãlbasA svajA ?  
 18 BFA: vsja svajA .  
 19 BFB: a skOl´kê ž tam čýlavEk bylo ?  
 20 BFA: z persname stãranY ne mnOhã bylo .  
 21 BFA: čýlavEk šýsc´dzesjAt .  
 22 BFA: a z toj stãranY , mOžý , ú try razY bolêj .  
 23 BFA: ne zrja persname hãvarYú , što z jIxnêj tol´kê stãranY pad čýlavEk dzvEscê .  
 24 BFA: nu , tam bylo +...  
 25 BFA: čýlavEk sto péc´dzesjAt bylo .  
 26 BFA: ale ničOhã , cIxã , spakOjnã âbyšlOsê .  
 27 BFA: tam takAjê stalOvãjê ad pëanErskãhã lAhêrê .  
 28 BFA: tam bal´šY zal , i mEn´šý čErêz scEnku .  
 29 BFA: nAšýjê byli z adnOj stãranY , a hÉtyjê ú bal´šOm zalê .  
 30 BFA: kAždý svaIm hascjAm pãdavAú .  
 31 BFA: i úsê tak narmAl´nã bylo .  
 32 BFA: ludzEj stol´kã , no cIxã úsê âbyšlOsê .  
 33 BFA: tol´kê tam pâprýjaždžAlê z toj stãranY z drahičýnã , to janY meždu sabOj .  
 34 BFA: a tak vsê xãrašO .  
 35 BFA: a tam +...  
 36 BFA: u nas , znAjêš , tãmadA kamAndujê , a tam ne .  
 37 BFA: tam selê za stol , raz úsê padAlê na stol , što jesc´ harAčýjê .  
 38 BFA: i úsê .  
 39 BFA: xto xOčý , p´je , xto huljAjê , xto pa vUlécý xOdzêc´ , xto ú kArty hrAjê .

40 BFA: jak davOlê pãsjadzElê , pãxadzilê , pãhuljalê , apjac´ za stol  
.

41 BFA: nixtO nikOhã ne čApãjê .

42 BFB: nu i prAvêl´nã , što tut kamAndãvãc´ ?

43 BFB: vse jak pa kamAndzê sElê , ústalê , pajElê +/.

44 BFA: da , a tam ne .

45 BFP: jak pry savEtãx .

46 BFP: tam usĚ pã-druhOmu .

47 BFA: xãrašO .

48 BFB: vam panrAvêlãs´ ?

49 BFA: narmAl´nã !

50 BFA: my ú persname bylI jak na svAdz´bê , tam toŽý hĚtãk samO bylo  
.

51 BFA: my čakAjêm , huljAjêm , kalI pryhlOsêc´ xto za stol , nixtO  
ničOhã ne havOrýc´ .

52 BFA: patOm my rãskusilê , što nixtO nikOhã ne prýhlašAjê .

53 BFB: nu i prAvêl´nã .

54 BFB: stol staIc´ , što xOčýš +...

55 BFB: a mOžý , xto ne xOčý sjadzEc´ .

56 BFA: no tam jesc´ pamOšçnêcý , u persname toŽý bylI dzve , pasUdu  
mYlê .

57 BFA: jEslê z-za stala xto vYlêz , janY sabrAlê , pamYlê , rastAvêlê  
apjac´ .

58 BFA: i sAmê tancUjut toŽý .

59 BFB: a gde vy nãčevAlê ?

60 BFA: u jix nãčevAlê .

61 BFA: narmAl´nã my spAlê .

62 BFP: narmAl´nã .

63 BFA: mãladzĚž pãrasxOdzêlãsê xto kudY .

64 BFA: u jix tam što ú stalOvãj pããstavAlãsê , to im xvAcêc´ , kaŽý ,  
na dve njadzElê .

65 BFP: narmAl´nãjê persname ŽOnkã .

66 BFA: persname toŽý skazÁú +"/.

67 BFA: +" mne xãrašO .

68 BFP: nu , dyk stol´kã let praŽYú .

69 BFA: i cĚšçý persname , persname mAcê , kazAlã +"/.

70 BFA: +" persname xarOšý mužYk .

71 BFA: jon , kaŽý , pryjEdzê zaúsĚdy i pamOžý , jon takI rãbacjAšçý .

72 BFB: a mãladOj skOl´kã let ?

73 BFA: hadÓú dvAccýc´ dva .

74 BFA: tol´kê što Očên´ hrOmka mUzykã .

75 BFA: kab čjuc´-čjuc´ cišý , a to lUpêc´ pa baldzE .

76 BFA: persname hãvarYlã , kahdA vyxOdzêlã zAmuž stAršýjê dočkã jajE  
, to ne takAjê hrOmkaJê mUzykã byla .

77 BFA: prOstã toj muzykAnt ujExãú ãddyxAC´ u hermanêju .

78 BFA: paĚtãmu , kaŽý , jahO ne bylo .

79 BFP: da dzvjanAccýcê časÓú mUzykã byla , ci da polpErvãhã .

80 BFA: da časU .

81 BFP: nu , prédstÁú ty , dvenAccýc´ časÓú .

82 BFA: my ušlI ú adzInãccýc´ .

83 BFP: dvenAccýc´ časÓú ihrAc´ , Ětã Ž vãabšçĚ .

84 BFP: my uxadzilê , to jIxnêjê radnja darYlã .

85 BFA: darYlê bol´š padArkãmê .

86 BFA: pačcI ú kaŽdãhã padArãk byú , mAlã dzEnêh .

87 BFP: nu , úžê pasUdy jej xvAcêc´ da kancA ŽYznê .

88 BFB: pãtamU što ne znAjêš , skOl´kã laŽYc´ .

89 BFA: a z jahO stãranY toŽý padArkê darYlê , no dzen´hAmê bol´šý .

90 BFP: i hrOšýj dali .

91 BFB: nu , a skOl'kâ vot ščas na svAd'bu ložýt , jEslê dzen'hAmê ,  
 xto jevO znAjêť .  
 92 BFP: nu što , jEzdzêlâ da persname ?  
 93 BFB: jEzdzêlâ .  
 94 BFP: nu i kak ?  
 95 BFB: z hêťâhâ persname cÛly kancÛrt , u jahO rot ne zâkryvAjêccý ni  
 na minUtu .  
 96 BFA: jon úsê nEšťâ havOrýc' i havOrýc' .  
 97 BFP: máladzEc mužYk .  
 98 BFB: janA ž sâbirAjêccý k nam pryjExâc' .  
 99 BFA: kahdA ?  
 100 BFP: nu xaj jEdzê .  
 101 BFB: karOčê , kak ?  
 102 BFB: anA sâbirAjêccý , a u nas žý ž xOlâdnâ .  
 103 BFA: nu ?  
 104 BFB: jesc' u kavO-nibudz' u tvajIx dzEvâk âbâhrevAcêl' ?  
 105 BFA: ne .  
 106 BFB: ni u kavO nEtu ?  
 107 BFB: zAvtrâ vâabšče ta anA sâbirAlâs' .  
 108 BFB: no anA ješčê pázvanIt .  
 109 BFB: ja hâvarjU +"/.  
 110 BFB: +" nu prêježžAjcê , nu što vy užê ?  
 111 BFA: nu , a što ?  
 112 BFA: xaj tUpâjê , bEhâjê .  
 113 BFP: u ljubUju minUtu prYmêm .  
 114 BFB: ja hâvarjU +"/.  
 115 BFB: +" pâprasIc' , možý , ú kahO âbâhrevAcêl' na pAru časOú ?  
 116 BFP: ajOj .  
 117 BFB: nu a što ja bUdu hâvarYc' ?  
 118 BFP: nu , prAvêl'nâ .  
 119 BFB: nu , jEslê zAvtrâ ne palUčêccý , to va vtOrnêk .  
 120 BFB: anA zAvtrâ âbeščAlâ pázvanIc' .  
 121 BFB: incjarÊsnâ , pázvanIt Ilê net .  
 122 BFB: možý , nâhâvarIlâ mne s tri kOrâbâ .  
 123 BFP: xaj jEdzê , pažAlujstâ .  
 124 BFP: my ž ne proCêú .  
 125 BFA: xaj prýjaždžAjê .  
 126 BFB: huljAú z hêťym kârablĚm .  
 127 BFB: skOl'kâ ja tam sjadzElâ , stOl'kê ihrAu .  
 128 BFP: vot jamU rAdâscê !  
 129 BFB: tam žý ž stOl'kâ vsevO , stOl'kâ mElâčê .  
 130 BFP: nu , xaj huljAjê .  
 131 BFP: jon , mUsêc' , i ne bačýú jaščê kârabljA .  
 132 BFB: čitAl .  
 133 BFB: ja jemU knIžku prêvezlA , tak on čitAl .  
 134 BFB: fâtahrafêjê vse pâkazAl , vse prâkâmencIrâvâl .  
 135 BFA: jon tadY tožý râskazAú bUkvy úse , patOm cYfry pêrýščytAú i  
 kažý +"/.  
 136 BFA: +" i što Êťâ jaščê joj pâkazAc' ?  
 137 BFP: jon incjarÊsny xloPêc .  
 138 BFB: +" i kto Êťâ tam smejoCý ?  
 139 BFB: ljubImâjê vyražêñêjê u nevO +".  
 140 BFB: +" što tam za smex ?  
 141 BFB: ja jemU gâvarjU +"/.  
 142 BFB: +" užê nel'zja i pâsmejAccý , ty ž sam smejošsê .  
 143 BFP: nu , z'jEzdzêlâ .  
 144 BFB: tam skOl'kâ ne sidzI , vsê malo .  
 145 BFB: ja v tri časA pajExâlâ i da polsed'mOvâ tam sidzElâ .  
 146 BFB: tak bystrô vrEmê práletElâ .



147 BFB: ja ž ne bUdu tam cÉlyj dzen' sidzEc' .  
148 BFB: nu , prAvdâ , nêčevO ne gâvarIlâ .  
149 BFP: patOm u persname bylA ?  
150 BFB: da .  
151 BFP: i úsě ?  
152 BFB: da nOčý .  
153 BFP: nu , vot pâsjadzElâ trOxê , pâhâvarYlê .  
154 BFB: prOstâ što vyxadnOj , tak žý ž tak dOlhâ ne bUdzěš .  
155 BFB: ja polpErvâvâ damOj sabrAlâs' v pErvyj raz , a v poltrEt'jêvâ  
tOl'kâ vYšlâ .  
156 BFP: apjAc' Étâ pEsnê .  
157 BFB: kAždyj dzen' Étâ pEsnê pa dzEsêc' raz , nâdajElâ .  
158 BFP: Étâ ž kinO idzE .  
159 BFA: jakOjê kinO ?  
160 BFA: tam kancÉrt nEjkê idzE .  
161 BFB: pâsveščĚnyj dnju učIcêlê .

## Participants:

BFO: Peripheral speaker

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFO: čahO ty úsě njAúkâjêš ?  
 2 BFB: jEscê xOčý , čahO mjaú +/.  
 3 BFO: a jEscê dajU .  
 4 BFV: nEkâjê daxljAcênâ , a ni kot .  
 5 BFB: jon žý ž xudY , adnYjê kOscê .  
 6 BFO: jon i ne xudY , jon mâladY .  
 7 BFO: i tojê pâlažY , i tojê pâlažY , a jon usĚ +"/.  
 8 BFO: +" njaúk-njaúk .  
 9 BFB: čahO jon xOčý , toj kot ?  
 10 BFV: pa spinE .  
 11 BFO: i mâlakA ž dala , persname pryvĚz sĚnnĚ , nâlila svEžýhâ .  
 12 BFV: karOčĚ , ne žylEc .  
 13 BFO: a ú cjabE jak dzjala ?  
 14 BFB: dObrâ .  
 15 BFO: čamU ne prAvĚssĚ ?  
 16 BFB: taksAmâ jak toj kot .  
 17 BFB: nimA ú kahO pâpraúlJAccý , usE xudYjê .  
 18 BFO: čamU nimA ?  
 19 BFB: nu , a ú kahO ?  
 20 BFO: samA .  
 21 BFB: mAcĚ xudAjê byla , ty xudAjê byla , persname von , pâhljadzI , tožý xudY , a ja ú kahO bUdu tOústâjê ?  
 22 BFV: da , persname von xudY , visIc´ na bakAx .  
 23 BFB: oj , užĚ visIc´ tam u cjabE .  
 24 BFV: da .  
 25 BFO: i persname byla xudAjê , a cjApěr bačýš jakAjê .  
 26 BFB: xto ?  
 27 BFV: persname .  
 28 BFB: nu , tak persname pijsjAt pjac´ , a mne toI´kĚ dvAccýc´ pjac´ .  
 29 BFB: mOžý , k pjacIdzĚsĚcĚ i paprAúljusĚ .  
 30 BFB: o bOžý !  
 31 BFB: kot , ja ne mahU na cjabE hljadzEc´ .  
 32 BFV: tak ne hljadzI .  
 33 BFO: abY zdarOvy .  
 34 BFV: što tut jaščĚ čuvAc´ ?  
 35 BFO: a što tut u nas ?  
 36 BFO: zamUčýlâsĚ .  
 37 BFV: a tabE vot nimA čahO rabIc´ , jAmy kapAjêš .  
 38 BFV: ot ty úžĚ +...  
 39 BFV: ne sjadzIccý tabE dOmâ .  
 40 BFO: u âharOdžĚ jaščĚ úsjahO ne zrabIlâ .

41 BFV: máladzEc bAbâ .  
42 BFV: v slEdujuščém hadU na dravA nAdâ bēnzapIlku šukAc´ .  
43 BFA: a Étât hâvarYú ?  
44 BFV: xto ?  
45 BFA: pytAú .  
46 BFA: jak jExâlê , zâjažžAlê k nam .  
47 BFA: persname svat .  
48 BFA: +" jak trÉbâ droú kAžý ["-"] pažAlustâ .  
49 BFA: bēnzapila ú jahO .  
50 BFA: pytAú , ci spalIlê drOvâ .  
51 BFV: u Étâm hadU xvAcéc´ .  
52 BFO: xvAcéc´ jaščÉ .  
53 BFV: u bAby ž ni martĚn , Étâ tam , u kAměncý martĚn .  
54 BFV: tam uspjavAj tOl´kê zakIdvâc´ , pâdnasIc´ .  
55 BFB: a janY ž kAždy hod na dravA jEzdzêlê .  
56 BFA: da , kAždy hod jEzdzêlê .  
57 BFV: martĚn .  
58 BFV: nu što ž , takAjê damInâ , adnA pEčkâ i to plaxAjê .  
59 BFA: tOl´kê kaljA pEčkê cĚplâ .  
60 BFV: plOxâ složýnâ bylA +/.  
61 BFA: dymElâ .  
62 BFV: +, něudAčnâ .  
63 BFO: a ty nadOúhâ ?  
64 BFB: ne , na dzve njadzElê .  
65 BFA: u slEdujuščuju pjAtněcu pajEdzê .  
66 BFO: njadzElju .  
67 BFA: dzve , janA ú subOtu pryjExâlâ vEčýrâm .  
68 BFV: srAzU na dzen´ raždžĚnnê da persname , paspac´ ni dali .  
69 BFB: a ja vYspâlâs´ , ja pOjězdâm jExâlâ .  
70 BFB: ne aútObusâm , a pOjězdâm .  
71 BFB: ljahlA dy praspAlâ cĚluju noč .  
72 BFB: atLIčnâ , mne panrAvêlâs´ .  
73 BFA: jak dvajIx , tak vâabščĚ xârašo .  
74 BFB: u aútObusê sjadzIš , nimA dze noh dzec´ , a tam lěh dy ljažY .  
75 BFB: xOčýš , pâxadzI , xOčýš , paljAžý , xOčýš , jaščĚ što zrabi .  
76 BFV: pabEhâj .  
77 BFB: u aútObusê sjadzIš , jak durnY .  
78 BFA: tOl´kê vYjdzêš , jak âstanOvěccý .  
79 BFB: i što , ty vYdzêš na dve minUty , užĚ zaxOdz´ nazAd .  
80 BFA: oj , jak my jExâlê , to pa dvAccýc´ , pa poučasA , adzIn raz čas stajAlê v adnYm mEscê .  
81 BFV: dOúhâ .  
82 BFA: tam jEscê pajšLI úse , lAzêlê tam .  
83 BFV: my v xAr´kâv kak jExâlê , to čEréz dva s pâlavInâj časA tOl´kâ âstanAvlêvâlês´ .  
84 BFA: nu , i hĚtâ , jon jEdzê dva tri časA sAmô mAlô .  
85 BFB: da , sâmalĚtâm , kanĚšnâ , bystrEjê .  
86 BFB: dva časA letIt sâmalĚt da mInskâ .  
87 BFB: tak my užĚ hâvarIlê +"/.  
88 BFB: +" prédstAú , dâlečU ja za dva časA da mInskâ .  
89 BFB: a mac´ hâvarIt +"/.  
90 BFB: +" z mInskâ bUdzêš try časA jExâc´ .  
91 BFV: na mašYnê pâútarA , jEslê cebJA pryjExâc´ vstrEcêc´ , pâltarA časA jaščĚ da xAty vEzcê .  
92 BFO: xto pajEdzê na svAd´bu ?  
93 BFV: my ne pajEdêm .  
94 BFB: a ja tam nikOhâ ne znAju , čahO ja pajEdu ?  
95 BFV: ja rabOtâju .  
96 BFV: mAcê pajEdzê z bAc´kâm , persname sa persname , i úsê .

97 BFO: nu i xvAcêc´ .  
 98 BFV: vsê , at sem´jI jesc´ prêdstavIcêlê , a my rObêm , nixtO ne  
 adpUscêc´ .  
 99 BFV: u nas ščas na zavOdzê vâabšcĚ nikOhâ ne puskAjuc´ , âdprasIccý  
 Očên´ têžylo .  
 100 BFV: sĚnnê jElê âdprasIúsê , kab âdpuscIlê .  
 101 BFV: nixtO nikOhâ ne puskAjê .  
 102 BFO: xvAcêc´ .  
 103 BFO: xaj užO z´´jEzdzêc´ .  
 104 BFO: u vas , mOžý , jAblâk nimA ?  
 105 BFO: tam jesc´ jašcĚ krýšku .  
 106 BFO: persname kAžý +"/.  
 107 BFO: +" na svAdz´bu prýhlašAju .  
 108 BFO: ja kažU +"/.  
 109 BFO: +" spasIbâ , dačUškâ !  
 110 BFO: +" majA svAdz´bâ úžo tam .  
 111 BFV: ščas !  
 112 BFV: ne bAbâ , a čort nEjkê .  
 113 BFO: a čahO bAbê čakAc´ ?  
 114 BFV: oj , uspEjêš .  
 115 BFV: ščas užĚ bjažý lažYsê .  
 116 BFO: a ty xOčýš , bjažý , xOčýš , ne +...  
 117 BFO: ne pUscêc´ , a jak prYdzêccý , i úcjakAj , ne úcjačĚš .  
 118 BFV: ne úcjačĚš .  
 119 BFA: paĚtâmu trĚbâ žyc´ skOl´kê naznAčýnâ .  
 120 BFO: nu , a jak žý ž ?  
 121 BFO: jak zaúsĚdy .  
 122 BFO: to idzI pjačý skvArku , jak xOčýš .  
 123 BFV: mo , što rabIc´ trĚbâ ?  
 124 BFV: zrablju , što trĚbâ .  
 125 BFO: a što ty tut bUdzêš rabIc´ ?  
 126 BFV: hljadzI samA .  
 127 BFA: my pryjEdzêm u slEdujuščuju , u hĚtu na svAdz´bu .  
 128 BFA: persname za persname i ja z persname .  
 129 BFA: što trĚbâ , bUdzêm rabIc´ .  
 130 BFA: pâtamU što inAčê ne pâlučAjêccý .  
 131 BFB: nu , vy ž pajEdzêcê na hUlê .  
 132 BFA: pajEdzêm .  
 133 BFA: ne xOčýccý , alE ž trĚbâ jExâc´ .  
 134 BFO: pajEccjô dzElê jahO .  
 135 BFA: dzElê persname .  
 136 BFO: mo , i persname prýhlašAú ?  
 137 BFB: oj , nĚštâ ja ne vĚru .  
 138 BFB: a persname ne pajšOú by .  
 139 BFB: a xto znAjê ?  
 140 BFB: nixtO ž ne znAjê , mOžý , i prýhlasAú .  
 141 BFA: persname na persname svAdz´bu na druhI dzen´ ne puscIlâ  
 persname .  
 142 BFB: a jon byú na svAdz´bê ?  
 143 BFA: jon byú na svAdz´bê .  
 144 BFA: na druhI dzen´ jon nas âbešcĚAú zavEscê da poJêzdâ .  
 145 BFB: i ne pryjšOú .  
 146 BFA: pâzvanIú , što +...  
 147 BFA: +" ja ne mahU .  
 148 BFA: i vazIú persname .  
 149 BFA: vot kak .  
 150 BFV: idzI pjačý .  
 151 BFA: što , prâhâladAúsê ?  
 152 BFB: nĚkê ty halOdny vĚčnâ .

153 BFV: čahO vEčnâ ?  
154 BFV: ja ž z rabOty .  
155 BFB: nu my ž pajElê .  
156 BFV: a što ž my tam pajElê ?  
157 BFB: zAvtrâk .  
158 BFV: panjAtnâ .  
159 BFV: Ětym zAútrâkâm mUxâ ne najEscý .  
160 BFV: dlja vas zAútrâk , a dlja mjanE užÉ i abEd byú , ja ú pjac´  
časOú ustajU .  
161 BFO: ja vas čakAlâ , alE úžo pasnEdâlâ .  
162 BFV: rAn´šý ne pâlučAlâsê , pryjExâlê b ranEj .  
163 BFV: a Ětâ únUčkâ tvajA bol´š prýjaždžAjê , čym tvajE úse  
âstal´nyjê únUkê úmEscê úzjAtyjê .  
164 BFV: nixtO ne jEzdzêc´ , krOmê mjAnê .  
165 BFV: i von malAjê jEzdzêc´ .  
166 BFO: persname byú z persname .  
167 BFV: nu , byú adzIn raz za dzEsêc´ hadOú .  
168 BFO: adkrYtku pryslAlê , persname usjAkê raz prýsylaJê .  
169 BFV: máladzEc .  
170 BFV: a ja ne prýsylaJu , ja nikOmu ne prýsylaJu .  
171 BFO: ty prýjaždžAjêš .  
172 BFV: nu što , pažArêlâ ?  
173 BFA: ščas uhascIm cjabE škvArkâj .  
[...]  
174 BFB: ne bAčýlâ .  
175 BFV: daúnO užÉ .  
176 BFV: mečtA bêlarUsâ , svinjU koljut , pakAzyvâjut , patOm užÉ za  
stalOm buxAjut sidzjAt .  
177 BFV: mečtA bêlarUsâ , karOčê .  
178 BFB: škvArkâ i čArkâ .  
179 BFB: bol´š ničOhâ ne patrêbnâ .  
180 BFO: z´jamO pa škvArâčcý , vYp´jêm pa čArâccý .  
181 BFV: vo , bAbâ pOmnêc´ .  
182 BFV: sĚnnê užÉ četvErg ?  
183 BFB: nu , užÉ pačCI nidzElê prašlA .  
184 BFB: pryjEdu , to da tahO sxadzIc´ , to da tahO sxadzIc´  
pâhljadzEc´ , i úsê , užÉ trĚbâ nazAd jExâc´ .  
185 BFV: kalI vy da malOhâ pOjdzêcê ?  
186 BFB: ja pajdU v subOtu .  
187 BFA: mAmâ , a Ětâ što za jAjcâ ú mIsâčcý ?  
188 BFO: sĚnnêšnějê .  
189 BFB: ščas tabE jajcO pažArýc´ , ne abY-što , ne tol´kê škvArku .  
190 BFV: a dze sOtkê bUduc´ ?  
191 BFO: a xto ix vEdâjê ?  
192 BFO: mo , pad sênažAccju .  
193 BFV: dze pad sênažAccju ?  
194 BFV: tut ne bUdzê , za xAtâj ?  
195 BFO: kânjušYnu ž pasEjêlê .  
196 BFV: nu , blin , i prĚdsedAcêl´ , dzjAcêl kakoj-tâ .  
197 BFV: âstalOsê Ětyx bAbâk tut nemnOhâ , hanjAjê za try kilâmEtrâ .  
198 BFV: try kilâmEtrâ da tOhâ polê .  
199 BFB: ja vâabsčĚ ne znAju , jak Ěty kalxOz jaščĚ žyvE .  
200 BFV: tak i žyvE .  
201 BFO: skOl´kê ž tabE jaščĚ vučYccý ?  
202 BFB: dva hadY točnâ .  
203 BFB: jEslê úsê bUdzê jak trĚbâ , to dva hOdâ .  
204 BFB: možý , i bol´š trOxê .  
205 BFO: čy tAjê dzEvâčkâ , što z tabOju , zAmuž vYšlâ ?  
206 BFB: ne , jaščĚ ne vYšlâ , jaščĚ ne prâdlahAú .

207 BFB: mAcê jajE užÉ kazAlâ +"/.  
208 BFB: +" čahO jEdzê , jak ne xOčý zAmuž brac' ?  
209 BFA: jEscê hatOvâ .  
210 BFB: ščas bAbu napOjêm .  
211 BFV: bUdzê pjEsnê spjavAc' .  
212 BFO: bAbâ i tak mOžý spjavAc' .  
213 BFO: vot tvajU xUstâčku zavjAzvâju , mjAkên'kâjê .  
214 BFO: kab jaščÉ hÉdâku tOnên'ku , alE svEtlên'ku .  
215 BFB: ty ž kryčAlâ +"/.  
216 BFB: +" na xalEru ty mne xUstku pryvEzlâ ?  
217 BFB: vot bAčýš , i nOsêš .  
218 BFO: a ty persname bAčýú ?  
219 BFV: bAčýú , ne dajE janA mne jahO .  
220 BFB: a bAbâ i ne bAčýlâ persname .  
221 BFV: prývjazU jak-nibUdz' .

## Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: a predmEty u menjA xramAlê .  
 2 BFA: persname xârašo učIlâsé .  
 3 BFA: u nejO pAméc´ xarOšýjê bylA , janA zâpâminAlâ .  
 4 BFA: janA bolêj knIžkê xudOžýstvênnyjê čytAlâ , čym učYlâ urOkê .  
 5 BFA: a ja sjadžU , sjadžU , mâcemAcêku tUju , Alhêbru rašAju ,  
 rašAju , vrOdê by prAvêl´nâ , no ne pâlučAjêccý .  
 6 BFA: a hêamEtrýju , tYjê cêarÉmy , to vâabščÉ .  
 7 BFA: mAmâ havOrýc´ +"/.  
 8 BFA: +" nu pâmažY ty joj rašYc´ tYjê zadAčý .  
 9 BFA: +" xaj samA rašAjê .  
 10 BFA: nêkahdA ne pâmahAlâ .  
 11 BFB: Užýs .  
 12 BFA: ja ne rašAlâ , my spIsvâlê ú klAsê .  
 13 BFB: tak anA by ne rešAlâ za cebJA , a prOstâ âb´´jasnjAlâ .  
 14 BFA: anA ne úmElâ âb´´jasnjAc´ .  
 15 BFA: anA kak i ščas , jEslê s pErvâhâ rAzâ ne pânjala , vsê .  
 16 BFA: vot janA âb´´jasnjAjê +...  
 17 BFA: s pErvâhâ rAzâ jEslê da cjabE ne dajšlO vsê , jak xOčýš , tak  
 réšAj .  
 18 BFA: janA ne pâmahAlâ bol´š .  
 19 BFA: a persname jaščÉ tupEjšý byú , čym ja .  
 20 BFB: oj , xlapcY .  
 21 BFB: kak hâvarIlâ adnA jevrEjkâ , xto durnY , tamU nAdâ mnOhâ učIt´  
 .  
 22 BFA: navErnâjê , tak i jesc´ .  
 23 BFA: ja čytAju , čytAju , nu ničOhâ tam ne adklAdvâjêccý .  
 24 BFA: vot čytAju , vrOdê by znAju , zAútrâ ústAlâ , užÉ ne znAju .  
 25 BFA: vot ja jak paprObâvâlâ ú tojê mêdučYlêščý , ja bol´š nêkudA i  
 ne pâstupAlâ .  
 26 BFA: pâtamU što ja dUmâju +"/.  
 27 BFA: +" ja ne zdam .  
 28 BFA: vot i vsê .  
 29 BFA: a učYlâs´ by .  
 30 BFA: jak by ja vučYlâs´ ?  
 31 BFA: a učYc´ , jak tam dze-nibUdz´ u inscitUcê +...  
 32 BFA: da ja u inscitUt ne pâstupIlâ by , xibA ú jakI cExnêkum .  
 33 BFA: no ja ne žalEju , što ja rabOtâlâ .  
 34 BFA: vot pâčemU-tâ ja ne žalEju .  
 35 BFA: nu , cêžylo bylo , no vot pâčemU-tâ mne nrAvêlâs´ .  
 36 BFA: i ja papAlâ ú xarOšý kâlekciú .  
 37 BFB: vot Étâ , sAmâjê hlAvnâjê .  
 38 BFA: možýt , jEslê by kâlekciú byú takI +...  
 39 BFA: srAzU kAk-tâ my prišlI +...  
 40 BFA: va-pErvyx , tahdA ne xvatAlâ rabOčêx , i nas prInêlê s  
 râsprascÉrtymê rukAmê .  
 41 BFA: pâtamU što kAždyj hod dzElâlê vYpusk , i vsê ravnO ne xvatAlâ  
 .

42 BFA: i srAzU nam dAlê âbarUdâvânêjê pOslê âkančAnêjê učĚby .  
43 BFA: ja pOmnu , tam bylA rAzNâjê zOnâ absLUžývânêjê .  
44 BFA: adnA mašYnâ bylA , i mOžnâ bylâ na dvux rabOtâc´ .  
45 BFA: na dvux , kanEšná , bol´šý zarplAtâ .  
46 BFA: xacjA rabOty dAžý mEn´šý , prOstâ čIstkê bylâ bol´šý .  
47 BFA: a patOm naš pamOšněk mAscêrâ , katOryj absLUžývâl +...  
48 BFA: jak nalAdčěk , katOryj nalažyvâjět stankI , toL´kâ u nas  
nâzyvAúsê pamOčněk mAscêrâ .  
49 BFA: jon nâbljudAú , ja rabIlâ .  
50 BFA: kak raz tak stajAú jahO stol s instrumEntâmê , ja rabIlâ kak  
raz naprOcêú s adnOj rabOtnêcýj .  
51 BFA: ja srAzU rabOtâlâ na adnOj mašYnê .  
52 BFA: na adnOj mašYnê tAjê rabOtnêcý , na druhOj ja .  
53 BFA: i vot on hlidzEl , hlidzEl +...  
54 BFA: ja i učenIcýj bylA u Ětâj rabOtnêcý , i mjanE z joj pastAvêlê  
rabIc´ .  
55 BFA: i jon kAk-tâ hâvarIt +...  
56 BFA: âsvâbaždAlâs´ tam mEstâ na dvux mašYnâx .  
57 BFA: u toj rabOtnêcý vsê vYkedyšý bylê , i jejO âsvâbaždAlê at  
âbarUdâvânêjê .  
58 BFA: i jon hâvarIt +"/.  
59 BFA: +" vot persname uxOdzět , idzI na dve mašYny .  
60 BFA: a ja ú jahO na kaplEkcê byla .  
61 BFA: a ja toL´kâ pOslê učIlêšcý , mEsêcý dva , mUsêc´ , pârabIlâ .  
62 BFA: vOsêmsêt rublEj pâlučAlâ : sOrâk palUčkê , sOrâk avAnsâ .  
63 BFA: žylA u âbščežYcêjê , tam dva rubljA za âbščežYcêjê .  
64 BFA: u máladzĚžnâm , u takOm žý , jak i ty žylA .  
65 BFA: a ja jemU hâvarjU +"/.  
66 BFA: +" ja ne sprAvljus´ .  
67 BFA: +" pâčemU ty ne sprAvêšsê ?  
68 BFA: +" ty bol´š zâpraúlAjěš jej mašYnu , čym svajU .  
69 BFA: +" sprAvêšsê .  
70 BFA: +" pErvâjê vrEmê pamOhut dzevčAtâ .  
71 BFA: +" ja vIžu , što ty sprAvêšsê .  
72 BFA: i ja prAúdy pêrešlA na tYjê dve mašYny .  
73 BFA: srAzU , kanEšná , bylâ +...  
74 BFA: čIstkê mnOhâ .  
75 BFA: što adnU mašYnu pačIscêc´ , a što dve ?  
76 BFA: xacjA ja snimAlâ primErnâ za smEnu +...  
77 BFA: nu , ty Ětâhâ ne znAjěš , no ja vot tak skažU .  
78 BFA: namAtyvâjuccý katUškê , my snimAlê , vernjEjê s´jOmšcêcý  
snimAlê , bryhAdâ s´jOmšcêc .  
79 BFA: i na adnOj mašYnê ja snimAlâ [\_//\_] vOsêm dzEvêc´ katUšýk  
nUžnâ bylo snjac´ , a na dvux mašYnâx šêsc´ .  
80 BFA: tam vYšý nOmêr byl .  
81 BFA: srAzU ja rabOtâlâ na nizkêx sartAx xlOpkâ .  
82 BFA: a Ětâ byl vYššýj sort xlOpkâ , ne tak i mašYny pyljAccý .  
83 BFA: i ja stAlâ tam rabOtâc´ , prekrAsnâ spravljAlâs´ .  
84 BFA: pErvâjê vrEmê , pErvyj mEsêc , ja tak pamUčêlâs´ , patOm samA  
spravljAlâs´ .  
85 BFA: i ja pâlučAlâ sOrâk avAnsâ i vOsêmdzêsêt palUčkê .  
86 BFB: neploXâ .  
87 BFA: neploXâ , narmAl´nâ bylâ .  
88 BFA: i lUdzE xarOšýjê bylI , dzevčAtâ xarOšýjê bylI .  
89 BFA: mnOhâ , va-pErvyx , máladzĚžý bylâ v cexU .  
90 BFA: i semEjnyjê +...  
91 BFA: ta rabOtnêcý , u katOrâj ja rabOtâlâ učenIcýju , janA tožý  
takAjê dâbradušnâjê bylA .  
92 BFA: janA mjanE dadOmu prýhlašAlâ .



93 BFA: janA na pasĚlkĕ žyvĚ , dze hāstranOm , na samOm pasĚlkĕ .  
 94 BFA: ja k nej xadzIlā .  
 95 BFA: u jajĚ dzEcĕ bylĕ úžĕ : adzIn u škOlu xadziÚ , xloPĕc , a  
 dzEvāčkā bylA mEn'šýjĕ .  
 96 BFA: ja im skAzkĕ čytālā , janY slUxālĕ .  
 97 BFA: cjaPĕr jak ustrĚču jajĚ inahdA , janA +"/.  
 98 BFA: +" oj , čahO ty ka mne ne prYdzĕš ?  
 99 BFA: i patOm +...  
 100 BFA: patOm zAmuž stAlĕ vyxOdzĕc' .  
 101 BFA: my i vmEscĕ sābirAlĕs' , nas prĕhlašAlĕ , māladzĚž s komplĕktā  
 .  
 102 BFA: hdzE-tā sabIrālĕs' u kahO-tā na kvarcIrý .  
 103 BFA: vot sābjarOmsĕ na vyxadnYjĕ , pāhuljAjĕm .  
 104 BFA: mUzykā .  
 105 BFA: i pEsnĕ , i pljAskĕ .  
 106 BFA: vEsĕlā bylā , prOstā vEsĕlā bylā .  
 107 BFA: paĚtāmu nĕzamEtnā bylā Ětā cjažýsc' .  
 108 BFA: cĕžylo , kanĚsnā , ustavAlĕ sa smen , no pa mOlādāscĕ  
 narmAl'nā bylā .  
 109 BFA: dAžý v noč' .  
 110 BFA: v noč' dAžý nrAvĕlās' rabOtāc' .  
 111 BFA: načAl'stvā net , prYdzĕš , paspiš v ābšĕžYcĕjĕ pAru časOú .  
 112 BFA: blIzkā bylā , ābšĕžYcĕjĕ rjAdyškām .  
 113 BFA: v kOmnācĕ my vmEscĕ pitAlĕs' .  
 114 BFA: skInĕmsĕ pa dzesjAtkĕ i hatOvĕm vmEscĕ na čýtyrOx .  
 115 BFA: vYbrālĕ Ěcĕ dzEn'hĕ , apjAc' skInĕmsĕ .  
 116 BFA: to z dOmā prývjazĚm dze što .  
 117 BFA: v ābšĕžYcĕjĕ mne nrAvĕlās' tožý .  
 118 BFA: patOm užĕ zAmuž pāvyxadzilĕ , dzEcĕ pašli .  
 119 BFA: v atvEdkĕ xadzilĕ druh\_k\_drUgu .  
 120 BFA: persname sa mnOju učYlās' v adnOj hrUpĕ , persname na hod  
 pOžžý za menja prišlA , persname , Ětā vysOkājĕ .  
 121 BFA: i s Ulĕcý brAlĕ mnOhā učenIc' .  
 122 BFA: no rOvnĕčnĕc s Ulĕcý ne brAlĕ .  
 123 BFA: lEntāčnĕc brAlĕ .  
 124 BFA: u nas byl lEntā-rOvnĕčnyj cex .  
 125 BFA: tam i lEntāčnĕcý bylĕ nužnY , no ú āsnaúnOm nužnY byli  
 rOúnĕčnĕcý .  
 126 BFA: my prāxadzilĕ tol'ká ceOrĕju pa lEntāčnyx mašYnāx , ja ne  
 umElā rabIc' na jix .  
 127 BFA: užĕ patOm , kahdA pāsnasilĕ rOúnĕčnyjĕ mašYny , tahdA my užĕ  
 pĕrĕučilĕs' na lEntāčnĕc .  
 128 BFA: úsĕ ābarUdāvānĕjĕ , jakOjĕ bylo ú cexU , ja pĕrĕrabOtālā .  
 129 BFA: karOčĕ , kudY nAdā bylo , ú tUju dYrku sUnulĕ .  
 130 BFA: cjaPĕr nAšýx tam užĕ nikOhā nima , úse na pĕnsĕjĕ .  
 131 BFA: mne úžĕ pijsjAt pjac' bUdzĕ , užĕ pjac' hod na pĕnsĕjĕ .  
 132 BFA: kAžýccý , adnO nedAúnā pijsjAt bylo .  
 133 BFA: nu , jaščĕ tak , mOžý +...  
 134 BFA: na lico užĕ pāstarElĕ , i nOhĕ baljAt , a tak , mne kAžýccý ,  
 ja ne āsĕušĕčAju sebjA na pijsjAt pjac' hadOú .  
 135 BFB: tak Ětā ž sAmājĕ hlaúnājĕ .  
 136 BFB: hlaVnājĕ , v dušĕ byc' māladyM .  
 137 BFA: da .  
 138 BFA: a vstrĕcĕmsĕ , tak vāabšĕĕ jak radnjA .  
 139 BFA: s rabOty , vse svaI .  
 140 BFA: my jak uxadzilĕ , prOstā žAlkā kālekcIvā bylo .  
 141 BFA: a tak bol'sý tam nĕčevO ne žAlkā , kālekcIvā .  
 142 BFA: vse takIjĕ vesĕlyjĕ bylĕ .  
 143 BFA: prYdzĕš druhI raz +...

144 BFA: kOškê skrabUc´ na dušĚ , a prYdzêš na rabOtu , kAk-tâ  
razvEjěššê .

145 BFA: mOhuc´ paplAkâc´ rAzâm z tabOju , pâsačUstvâvâc´ .

146 BFA: mOhuc´ i âbhâvarYc´ .

147 BFA: úsjAkâjê byLO .

148 BFA: i uhavOrâc´ , i pâškadUjuc´ .

149 BFA: vot u kahO ne paslUxâj , usĚ štO-tâ ne ladY z dzEc´mê .

150 BFA: jak u škOlu xadzIlê , to narmAl´nâ byLO .

151 BFA: a úžé patOm žanIúsê , razvĚúsê +/.

152 BFB: toj ne žanIúsê +/.

153 BFA: toj ne žanIúsê .

154 BFA: nu vot , persname žanIúsê , razvĚúsê .

155 BFA: u persname mEn´šý xLOpéc žanIúsê , razvĚúsê .

156 BFB: jon žý ž žanIúsê na vâsêmnâdcacilEtnêj .

157 BFA: da .

158 BFA: i janA takAjê ž sAmâjê , jak nAšý persname .

159 BFB: a dzEcê jesc´ ?

160 BFA: ne , dzjacEj njamA .

161 BFA: vot u jix prýimUščýstvâ , što dzjacEj njamA .

162 BFA: i jon tožý cjarpEú , cjarpEú i kInuú .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: skažYcê , kAlê lAskâ , dze vy nâradzilêsê i ú jakIm hOdzê ?  
 2 BFA: ja nâradzilâsê ú tYsêčý dzêvjac'sOt sOrâk dzevjAtym hOdzê u vËscý Osâvâ , hrOdzênskâj Oblâscê , nâvahrUdskâhâ rajOnâ .  
 3 BFB: u jakIm hOdzê vy pajšlI ú škOlu ?  
 4 BFA: oj , u škOlu ja pajšlA +...  
 5 BFA: u jakIm žý ž hOdzê ?  
 6 BFB: nu , pâščytAj .  
 7 BFA: dabAvêc' sem .  
 8 BFB: u sem hadOú ?  
 9 BFA: ja pačcI ú vOsêm pajšlA .  
 10 BFA: u pijsjAt sËmym , navErnâ .  
 11 BFA: u pijsjAt sËmym , pâtamU što ja ú šêjsjAt sËmym kOn'čýlâ škOlu .  
 12 BFB: ci bylA ú vAšýj vËscý škOlâ ?  
 13 BFA: načAl'nâjê bylA [\_//] pêššýpâčatkOvâjê .  
 14 BFA: čatYrý klAsy bylo ú joj .  
 15 BFB: ú Osâvê ?  
 16 BFA: u Osâvê .  
 17 BFA: čatYrý klAsy ja kOnčýlâ ú Osâvê .  
 18 BFB: a dze znaxOdzêlâsê sjarÉdnêjê škOlâ ?  
 19 BFA: sjarÉdnêjê škOlâ ú axOnâvê naxOdzêlâsê .  
 20 BFB: kol'kê klAsâú vy skOnčylê ?  
 21 BFA: dzEsêc' .  
 22 BFB: u jakIm hOdzê ?  
 23 BFA: u šêjsjAt sËmym .  
 24 BFB: jakIjê pradmEty vam vykladAlê ?  
 25 BFA: rUskê jazYk , lécêratUru , bêlarUskê jazYk , lêtâratUru , Alhêbrâ , hêamEtrýjê , fizêkâ , xImêjê , njamEckê jazYk , hêahrAfêjê , fêzkul'tUrâ , prAcý .  
 26 BFB: na jakOj mOvê vykladAlêsê hËtyjê pradmEty ?  
 27 BFA: na bêlarUskâj .  
 28 BFB: usE na bêlarUskâj ?  
 29 BFA: usE na bêlarUskâj , krOmê rUskâhâ .  
 30 BFB: na jakOj mOvê prymAlêsê vypusknYjê êkzAmêny ?  
 31 BFA: na bêlarUskâj .  
 32 BFB: što vy rabilê pasljA zâkančËnnê škOly ?  
 33 BFA: pâstupilâ ú barAnâvêčskâjê hptu tékscil'ščýkâú .  
 34 BFB: u jakIm hOdzê vy përajExâlê ú hOrâd ?  
 35 BFA: u šêjsjAt sËmym , pasljA škOly srAzú .  
 36 BFB: ci zdavAlê vy ústUpnyjê êkzAmêny ?  
 37 BFA: ne , ni zdavAlâ .  
 38 BFA: nas brAlê pa âtéstAtâx .  
 39 BFA: tadY ne trêbâ bylo .  
 40 BFA: a ščas užê téscIrâvânêjê praxOdzêc' .  
 41 BFB: možý , jaščê êkzAmêny trêbâ bUdzê zdavAc' ?  
 42 BFA: možý , i praxOdzêc' , ja ne znaju .  
 43 BFB: na jakOj mOvê vykladAlêsê pradmEty ú vučylêščý ?

44 BFA: na rUskâj .  
45 BFB: što hĕtâ bylĕ za pradmEty ?  
46 BFA: vsĕ pa spĕcyjAl'nâscĕ .  
47 BFA: speccĕxnalOhĕjĕ , Obščyjĕ cĕxnalOhĕjĕ , xlopkâprjadEnĕjĕ .  
48 BFA: pâlitékanOmĕjĕ byla jaščĕ .  
49 BFA: fĕzkul'tUrâ bylâ .  
50 BFA: ja ž tol'kĕ hod vučylâsĕ ú učylĕščý .  
51 BFA: dažý hodu ne učylâsĕ .  
52 BFA: ja pâstupilâ v sĕncjabrE , a ú ijUlĕ ja užĕ rabOtâlâ .  
53 BFA: užĕ ustrOjĕlâs' na rabOtu .  
54 BFA: trudavAjĕ ú mjanE s ijUlĕ šĕjsjAt vas'mOhâ hodâ .  
55 BFB: a ékzAmĕny vypusknYjĕ byli ?  
56 BFA: byli .  
57 BFB: na rUskâj mOvĕ ?  
58 BFA: na rUskâj mOvĕ .  
59 BFB: a jakIjĕ ékzAmĕny tam byli ?  
60 BFA: nu , usE pa spĕcyjAl'nâscĕ .  
61 BFB: ci cjAžkâ vam bylo pĕrajsci z bĕlarUskâj mOvy na rUskuju ?  
62 BFA: v prYncýpĕ , ne .  
63 BFA: u školĕ ž byla rUskâjĕ .  
64 BFA: a tut užĕ jak usE pa-rUskĕ , to i âtvečAlĕ pa-rUskĕ .  
65 BFB: kim vy stalĕ pa prafEsĕjĕ ?  
66 BFA: rOúnĕčnĕcýj .  
67 BFA: što hĕtâ havOrýc' ?  
68 BFB: ničOhâ .  
69 BFB: na jakOj mOvĕ vy râzmaúlJajĕcĕ na prAcý ?  
70 BFA: na takOj , na jakOj i cjapEr .  
71 BFA: na smEšýnâj .  
72 BFB: a domâ ?  
73 BFA: tožý sAmâjĕ .  
74 BFB: a vaš muž taksAmâ vYxâdzĕc z vĕskĕ ?  
75 BFA: z vĕskĕ .  
76 BFB: skažYcĕ , a jakAjĕ mOvâ ljahčĕj ?  
77 BFA: jak hâvarYlĕ pâ-bĕlarUsku , i bĕlarUskâjĕ bylâ +...  
78 BFA: pâčali hâvarYc' pa-rUskĕ , i pa-rUskĕ +...  
79 BFA: âdzinAkâvâ .  
80 BFA: zArâz jak by lepš na rUskâj .  
81 BFA: kak-tâ .  
82 BFA: pâtamU što dze ni hljan' , vezdze havOrâc' pa-rUskĕ .  
83 BFA: nu vsĕ ravno prykidvâjuccý slovy i pâ-bĕlarUsku , pa rAznâmu .  
84 BFB: dzjakuju .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFT: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: skažYcê , kaLê lAskâ , dze vy nâradzilêsê i ú jakIm hOdzê ?
- 2 BFT: u tYsêčý dzêvjac'sOt pijsjAt pjAtym hOdzê xx .
- 3 BFT: hrOdzênskâjê Oblâsc' , dzerEvnê remUcývcý .
- 4 BFB: u jakIm hOdzê vy pajšlI ú škOlu ?
- 5 BFT: a ja pOmnju ?
- 6 BFB: va skOl'kâ let tahdA ?
- 7 BFT: va skOl'kâ ?
- 8 BFT: u sem .
- 9 BFT: u šéjsjAtâm hadU .
- 10 BFT: a ú sEmsêt vtarOm kOn'čýlâ .
- 11 BFT: u sEmsêt vtarOm pâstupIlâ ú učYlêščý , u sEmsêt trÉcêm kOn'čýlâ .
- 12 BFB: ci bylA ú vašýj vĚscý škOlâ ?
- 13 BFT: bylA , čatYrý klAsâ .
- 14 BFT: a patOm (.) pajšlI ú sasEdnjuju (.) vĚsku .
- 15 BFB: kol'kê klAsâú vy skOnčylê ?
- 16 BFT: dzEsêc' .
- 17 BFB: jakIjê pradmEty vam vykladAlê ?
- 18 BFT: jakIjê ?
- 19 BFT: njamEckê , mâcemAcêkâ , rUskê , bêlarUskê , Alhêbrâ , gêamEtrêjê , istOrêjê .
- 20 BFB: na jakOj mOvê vykladAlêsê hĚtyjê pradmEty ?
- 21 BFT: +< na rUskâj .
- 22 BFB: na rUskâj ?
- 23 BFT: na rUskâj , u nas rUskâ škOlâ bylA .
- 24 BFB: na jakOj mOvê prymAlêsê vypusknYjê ékzAmêny ?
- 25 BFT: na rUskâj .
- 26 BFB: što vy rabIlê pasljA zâkančĚnnê školy ?
- 27 BFT: pâstupIlâ ú vučYlêščý tarhOvâjê .
- 28 BFT: v hrOdnâ .
- 29 BFB: u jakIm hOdzê vy pêrajExâlê ú hOrâd ?
- 30 BFT: u sEmsêt vtarOm .
- 31 BFT: ujĚhâlâ v hrOdnâ , pâstupIlâ ú učilêščý , učilâs' hod .
- 32 BFT: a patOm rabOtâlâ prádaúcom u mâhazInê .
- 33 BFT: v hrOdnâ xx .
- 34 BFB: ci zdavAlê vy ústUpnyjê ékzAmêny ?
- 35 BFT: net .
- 36 BFT: pa sâbesEdâvânêju .
- 37 BFB: na jakOj mOvê vykladAlêsê pradmEty ú vučYlêščý ?
- 38 BFT: rUskâj .
- 39 BFT: vse na rUskâj mOvê .
- 40 BFB: što hĚtâ bylê za pradmEty ?
- 41 BFT: ja užĚ i ne pOmnju .
- 42 BFT: spêcyjAl'nâsc' xx , tarhOvâjê , ékanOmêkâ .
- 43 BFT: tOžý mâcemAcêkâ , jazYk (.) rUskê .
- 44 BFT: Ěcêkâ .
- 45 BFT: sAmâjê hlaúnâjê .
- 46 BFB: na jakOj mOvê vy râzmaúlJajêcê na prAcý ?

47 BFT: na rUskâj .  
48 BFT: tOl´kâ na rUskâj .  
49 BFB: a dOmâ ?  
50 BFT: a dOmâ tOžý na rUskâj .  
51 BFB: a (.) u vĚscý ?  
52 BFT: u vĚscý na (.) dzêravEnskâj .  
53 BFB: skažYcê , a jakAjê mOvâ ljahčÉj ?  
54 BFT: rUskâjê .  
55 BFT: bêlarUskâj mOvy my ne znAjêm .  
56 BFT: jakUju my mOvu znAjêm ?  
57 BFT: rUskuju .  
58 BFT: a úžé slavA bêlarUskêjê , dzêravEnskêjê +...

## Participants:

BFT: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BE+RU  
 BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE  
 BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 BFL: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 BFT: i kaŽý , ú jahO syn , čatyRý mEsêcý i dzEvêc´ kilâhrAm .  
 2 BFT: naŠýmu hod , i hljan´ , dzEvêc´ kilâhrAm .  
 3 BFT: a jamU čatyRý mEsêcý .  
 4 BFA: pa bAc´ku .  
 5 BFT: kaŽý , nu , takI , jak bAc´kâ .  
 6 BFB: skOl´kâ tam čêlavEk živÛt ?  
 7 BFL: dva .  
 8 BFB: v Êtâj damInê ?  
 9 BFL: nu , on i anA .  
 10 BFL: u nejO trêxkOmnâtnâjê v hOrâdzê , v cÊntrê .  
 11 BFL: tut pačcI ne živÛt .  
 12 BFL: i on za hranIcýj , tut ne byvAjêt .  
 13 BFT: nu vâabšcÊ ix nimA .  
 14 BFL: to vOdu âtključAjut , to haz .  
 15 BFL: janA úsê xOdzêc´ pa instAncýjêx .  
 16 BFL: nimA kamU Ź placIc´ , use ú raz´´jEzdâx .  
 17 BFT: jEslê uŹê ne Źyveš , to pâprasI mAcêru , xaj zaplOcêc´ .  
 18 BFT: mAcê xOdzêc´ , vOknâ mYjê , ubirAjê .  
 19 BFT: i sÛnnê mAcê pašlA .  
 20 BFL: včera plAkâú i plAkâú .  
 21 BFL: dObrâ , što vy včera ne prišli .  
 22 BFL: cÊlyj dzen´ arAl .  
 23 BFL: jElê ulaŹylê spac´ .  
 24 BFT: xaj pâhuljAjê .  
 25 BFT: a jak mAmâ ruhAjêccý ?  
 26 BFT: pâruhAjsê na mAmu .  
 27 BFT: nu nu !  
 28 BFL: a persname malEn´kê .  
 29 BFL: janY âdzinAkâvyjê .  
 30 BFT: a hÛty cêŹalejšý .  
 31 BFT: tOhâ vaz´mI , jak pušOk .  
 32 BFA: toj jašcÊ jak pa persname pOjdzê , to bUdzê vâabšcÊ maly .  
 33 BFL: jon i pajšOú .  
 34 BFL: dUmâjêcê , ne ?  
 35 BFT: jon pajšOú uŹê pa jix .  
 36 BFL: noŹkâ takAjê mAlên´kâjê , pAl´cêkê ce pad lUpâj nAdâ rasmAtrêvâc´ .  
 37 BFT: ix parOdâ .  
 38 BFB: a janY úse takIjê malyjê ?  
 39 BFT: mAcê ne .  
 40 BFT: a persname uŹê ú bAc´ku pašlA .  
 41 BFL: ku-ku , nimA persname ?  
 42 BFT: kak persname xavAjêccý ad bAby ?

43 BFT: jon jak rãzhuljAúsê .  
44 BFT: ja pašlA pâlažYlâ , a jon smjajEccý .  
45 BFA: ne xOčêš spac´ , persname ?  
46 BFT: Étâ ž ja stajAlâ kãraUlêlâ kata .  
47 BFT: mjaÚkãjê .  
48 BFT: a jon pad pol zalEz , tam z Ulêcý trUby Étyjê .  
49 BFT: jon mAlên´kê takI kOcêk , sasEdkê , navErnãjê , pryblÍúsê nEkê  
kot , zalEz pad pol i mjaÚkãjê .  
50 BFT: užÉ ž cÉlu noč i cÉly dzen´ .  
51 BFT: včErã zalEz .  
52 BFT: i ja užÉ dYrku adnU zakrYlâ , praz druhUju vylAzêc´ .  
53 BFT: vYlêzê i sjadzIc´ , hladzIc´ na Ulêcu .  
54 BFT: dUmãju , vYskãčyc´ , a ja raz , čym-nibUdz´ zakrYju .  
55 BFT: dyk ne vylAzêc´ .  
56 BFT: i sjadzIc´ vo , mjaUkãjê .  
57 BFT: až na nErvy dzEjstvujê .  
58 BFT: vo pahljAdzê , skOl´kã ihrUšýk .  
59 BFA: nu , cÉly hArãž .  
60 BFT: užÉ toj jak pryjEdzê , jak pačnUc´ rãskidAc´ .  
61 BFT: užÉ tol´kê sãbirAj .  
62 BFT: bAl´šyjê .



## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 BFT: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BE+RU  
 BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: a što včera bylô ?  
 2 BFB: dva bratâ ?  
 3 BFT: nu , bAc'kâ pácjarAúsê .  
 4 BFT: ja hâvarU persname , sjadzIc' dzE-tâ , karOú pAsvêc' , daxAty ne pazvOnêc' , da dzjacEj svaIx .  
 5 BFA: +< u nevO nEtu dâkumEntâú .  
 6 BFT: nu úsê raúnO , nâpisAc' pis'mO ta moh by .  
 7 BFA: jon skasAú , što pâcerAú Adrês .  
 8 BFT: užÉ ne znAjê , dze radzIúsê , dze žyú .  
 9 BFA: jon pOmnêc' , dze radzIúsê , no Adrês +...  
 10 BFA: znAjêš , stol'kâ let prašlO .  
 11 BFA: a vdruh xx pamenjAúsê .  
 12 BFT: jakAjê rAznêcý ?  
 13 BFA: nu jescEstvênnâ , jon tožý vênavAty .  
 14 BFT: jesc' žý ž , vot tak vot žyvUc' .  
 15 BFT: i mAcê jesc' , žYvâ , i žOnkâ , i dzEcê .  
 16 BFT: a jon nEdzê (.) žyvE +/.  
 17 BFA: adzIn dAžý dzE-tâ ú tajhE sjadzEú , dzE-tâ stol'kâ let .  
 18 BFT: nu , dyk ja ž i hâvarU .  
 19 BFA: +< alE našlI jahO .  
 20 BFA: a jon ú tajhE sidzEú .  
 21 BFB: a čahO jon tam sjadzEú ?  
 22 BFA: a čort jahO znAjê .  
 23 BFT: vot nEjkêjâ , alE ž vot naxOdzêc' .  
 24 BFT: z dzetdOmâ našlA sistrU .  
 25 BFT: tožý incjarÉsnâ .  
 26 BFT: i vot tožý .  
 27 BFT: mAcê úzjala , bAc'ku zâvjazla +...  
 28 BFT: mAcê zAmuž vYšlâ , i (.) toj mužYk skazAú +"/.  
 29 BFT: +" izbAúsê ad dzicEj .  
 30 BFT: janA úzjala hÉtyjê dve dzEvâčkê , zâvjazla bAc'ku .  
 31 BFT: a bAc'kâ pryjšOú z Armêjê , z vajnY .  
 32 BFT: pâhljadzEú , što mAcê (.) bez jahO radzIlâ ješčĚ sYnâ , pâhljadzEú mAl'čêkâ i kInuú jix .  
 33 BFT: a mAcê zâvjazla bAc'ku , kinUlâ tyx dzEvâčêk .  
 34 BFT: a jon adzEú jix , pryjšOú na pOjêzd , na vakzAl , pâsadzIú i kAžý +"/.  
 35 BFT: +" vy sidzIcê , a trOnêccý pOjêzd , i ja sjAdu .  
 36 BFT: +" ja prydU .  
 37 BFT: i úsê .  
 38 BFT: pOjêzd trOnuúsê , janY pajExâlê .  
 39 BFT: i , kAžý , trOjê , dvojê sUtâk jExâlê .  
 40 BFA: da l'vOvâ janY jExâlê .  
 41 BFT: janY jExâlê , jExâlê , pakA pOjêzd ni staú .

42 BFT: janY vYšlê +...  
 43 BFT: im skazAlê +"/.  
 44 BFT: +" vyxadzIcê .  
 45 BFT: janY vYšlê na vakzAl .  
 46 BFT: kaŽý +"/.  
 47 BFT: +" xOdzêm my pa vakzAlê , Iščêm tOhâ pApu , nikOhâ nimA .  
 48 BFT: dzEtkê malYjê , pa čytYrý , pa pjac' let .  
 49 BFT: i jaščĚ pOmnêc' ?  
 50 BFT: pijsjAt let prajšlO .  
 51 BFA: nu janA stAršý bylâ , sjastrA ž malOdšý bylâ .  
 52 BFA: janY ž ješčĚ kakojê-tâ vrEmê bylê , ješčĚ ž mAcê jix hljadzElâ  
 .  
 53 BFT: patOm bac'kâ trOxê pâhljadzEú .  
 54 BFT: polhOdâ , xaj hod .  
 55 BFT: a patOm užĚ +...  
 56 BFT: uzjAú atprAvêú , vot tabE i bac'kâ xx .  
 57 BFT: kInuú dzicEj , atvĚú u poJêzd i vsĚ .  
 58 BFT: i úsĚ , jix râdzzelIlê , hĚtyx dzicEj .  
 59 BFT: pâtamU što vOzrâst rAzny byú .  
 60 BFA: šéjsjAt let anI ne vIdzêlêš' .  
 61 BFT: a cipEr janA zâxacElâ najcI .  
 62 BFT: pjac' let nazAd nâpisAlâ ú pĕradaču .  
 63 BFT: i tOl'kâ cipEr vot .  
 64 BFT: Ětâ nâčynAlâsĚ , navErnâ , pĕredAčý .  
 65 BFA: +< sAmâjê pErVâjê anA nâpisAlâ .  
 66 BFT: stol'kê let , i našlI .  
 67 BFT: vot ja ž hâvarU , incjarĚsnâ mAcêru bylo by pâsmatrEc' .  
 68 BFT: moŽý , jaščĚ ŽYvy .  
 69 BFT: nu moŽý , užĚ i net u ŽyvYx .  
 70 BFT: i toŽý pâiskAc' vot tak vot .  
 71 BFB: i pa mOrdzê dac' .  
 72 BFT: ne hâvarY .  
 73 BFT: vot pâkidAjuc' užO bac'kI , to bac'kI .  
 74 BFT: no mAcê kInulâ .  
 75 BFT: uzjala muŽyKA nEkâhâ , invalidâ , bez nahI , kaleku +/.  
 76 BFA: ja dUmâju , janY bUduc' jaščĚ tahO brAtâ šukAc' .  
 77 BFT: moŽý byc' .  
 78 BFT: jak našlI druh\_drUhâ , to brAtâ toŽý +/.  
 79 BFA: a jak dzEvâčkâ mAcêru šukAlâ .  
 80 BFT: kak anA mAcêru pâcerAlâ ?  
 81 BFT: mAcê brOsêlâ jajE ?  
 82 BFA: mAcê ujExâlâ (.) na zArâbâtkê .  
 83 BFA: tam jejO prĕhlasIlâ (.) padrUhâ , xarOšýjĚ jejO padrUhâ .  
 84 BFA: anA jejO vstrEcêlâ tam , u maskvE .  
 85 BFA: +" anI dUmâlê hâvarIt ["-"] što ja prijExâlâ z dzen'hAmê +...  
 86 BFA: janA jim zvanIlâ , a patOm ne bylo za što i zvanIc' .  
 87 BFT: nu Žylâ ž , hdzE-tâ Žylâ .  
 88 BFA: anA Žylâ , da .  
 89 BFT: nu nâpisAc' pis'mO , ne nAdâ nĕkakIx dzEnêh .  
 90 BFT: nâpisAc' mAcêrý dočkê pis'mO .  
 91 BFT: rAdzĚ incjarĚsâ , ty ž brOsêlâ jajE .  
 92 BFT: janY ŽyvUc' , rObêc' , hljan' , pra dzjacEj ne dUmâjuc' .

FAM\_BA\_11

Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: tak ne tOpêt užÉ , kak rAn'šý , v kvarcIrê .  
2 BFB: ja by ne skazAlâ , što u nas žArkâ .  
3 BFA: a ne , ščas ne .  
4 BFA: bAbâ i to kazAlâ +...  
5 BFA: +" v prOšlâm hadU kAžý ["-"] ja râskryvAlâsê , jak spAlâ .  
6 BFA: +" a v Étâm hadU ne .  
7 BFA: nu janO i ne skAžýš , što i xOlâdnâ .  
8 BFB: ne .  
9 BFB: prOstâ ne tak , kak rAn'šý .  
10 BFA: ni dUšnâ .  
11 BFB: nu da .  
12 BFA: lUčšý što-nibUdz' nakInuc' , čem u duxacE zâdyxAccý .  
13 BFB: my vsě ravno s atkrYtâj fOrtâčkâj spim .  
14 BFA: my tOžý âdkryvAjêm z bAc'kâm nemnožkâ .  
15 BFA: dac' cebE ?  
16 BFB: ne .  
17 BFA: vkUsnâ .  
18 BFA: vkUsnâ pičĚnnê .  
19 BFB: nu , mne tOžý nrAvêccý .  
20 BFA: užÉ pryvYklâ da hÉtyx zubOú , dAžý inahdA zâbyvAju .  
21 BFB: vrEmê .  
22 BFA: da , hod užÉ .  
23 BFA: ja jak pastAvêlâ +...  
24 BFA: jak pastAvêlê mne usE zUby , ja u toj sAmy dzen' +...  
25 BFA: jEdu dadOmu , ustrĚcêlâ na âstanOúkê adnU z cĚxâ , nEkâlê rabIlê rAzâm .  
26 BFA: a janA kAžý +"/.  
27 BFA: +" ja ni pajmU , što ú cjabE .  
28 BFA: +" čamU ú cjabE [\_//] jak ty havOrýš ?  
29 BFA: +" zUby pastAvêlâ , ci što ?  
30 BFA: ja hâvarU +"/.  
31 BFA: +" ni to sloVâ , pâlavInâ ú sUmcý , pâlavInâ ú rOcê .  
32 BFA: jak janA smjajAlâsê .  
33 BFA: a janA takAjê kamIčnâ bAbâ .  
34 BFB: im ješĚê pâvezlo , što persname sevOdnê rabOtâjêt .  
35 BFB: za pĚrevOdčêkâ pridĚtsê v dva rAzâ bol'sšý zâplacIc' , štOby on za čas pĚrevĚl .  
36 BFB: on na Étâ čas ne patrAcêt .  
37 BFB: ne znAju , nam Étâ pĚrêvelA za minUt pjatnAdcýc' .  
38 BFB: tam žý nĚčevO nEtU , tam tol'kâ famIlêjê .  
39 BFB: tol'kâ što jemU nAdâ nabrAc' na Étâj durAckâj mašYnkê .  
40 BFB: kampjUtêrâ net , skarEj vseVO .  
41 BFA: jesc' u jahO kampjUtêr , pa-mOjêmu .  
42 BFB: da ?  
43 BFB: nu , tahdA s kampjUtêrâm vâabšĚ bYstrâ .  
44 BFA: pa-mOjêmu , užÉ v to vrEmê u nivO byl .  
45 BFB: ne , on na mašYnkê pečAtâl .

46 BFA: Ilê na mašYnkê on pečAtâl ?  
47 BFB: na mašYnkê .  
48 BFB: pâtamU što mašYnkâ âstavljAjêt s abrAtnâj stâranY âtpečAtâk .  
49 BFB: a pOslê kampjUtérâ s abrAtnâj stâranY hlAdkêj list .  
50 BFB: pakA tam persname ne ârýstavAlê ?  
51 BFA: jajE , mOžý , úžé ne âréstUjuc´ .  
52 BFA: persname pryjExâlâ nEjêk , kAžý +"/.  
53 BFA: +" persname skazAlâ +"/.  
54 BFA: +" jak uvOlêc´ mjanE z rabOty , paprOsêc´ , pajdU u vOzêrâ .  
55 BFA: +" durnAjê kažU ["-"] s umA sajci !  
56 BFB: jEslê anA Êtu rabOtu pâcerjAjêt , jEslê jejO uvOlêt , anA nihdzE bol´šý ni najdzÛt takUju .  
57 BFA: anA ujEdzêt .  
58 BFB: a kudA anA pajEdzêt ?  
59 BFA: u hOmêl´ .  
60 BFB: a u hOmêlê nixtO něčevO znac´ ne bUdzêt , ci što ?  
61 BFA: jajE , mOžý , pa sObstvênnâmu žélAnêju .  
62 BFB: nu , jEslê +...  
63 BFB: a jEslê net , vsê .  
64 BFA: nu , jEslê +...  
65 BFA: to anA úžé takUju rabOtu ne najdzÛt .  
66 BFB: i to pa sObstvênnâmu +...  
67 BFB: rabotâdAcêlê prekrAsnâ znAjut , što takOjê pa sObstvênnâmu , sprAšývâjut , pâčemU , začEm .  
68 BFB: kak u persname bAc´kê byla trudavAjê knIžkâ , na hod pa pjac´ raz pa sObstvênnâmu žélAnêju .  
69 BFB: tak što anI patOm sdzElâlê +...  
70 BFB: anI kak bUdtâ by pacerjAlê vklAdyš .  
71 BFB: i pâlučilâs´ tam namnOhâ mEn´šý ěcêx pa sObstvênnâmu .  
72 BFB: a što v hOmêlê ?  
73 BFA: nu što ?  
74 BFA: +" srAzU kAžý ["-"] ni nAjdzêm takOj rabOty .  
75 BFA: +" bUdzêm iskAc´ .  
76 BFA: nu tak , a što rabIc´ ?  
77 BFB: a žyc´ hdze ?  
78 BFA: persname úžé samA hâvarYlâ +"/.  
79 BFA: +" prâdadzim hÛtu kvarcIru .  
80 BFB: jakUju ?  
81 BFA: barAnâvêčskuju .  
82 BFA: +" kUpêm âdnakOmnâtnuju tam .  
83 BFA: +" my pOjdzêm sa persname u âdnakOmnâtnuju .  
84 BFB: da anI nedzElê ne prâžyvUt , ja cebE hâvarjU , kavO-tâ vYnêsut .  
85 BFB: jEslê anI v trêxkOmnâtnâj druh\_drUhâ hanjAjut pa vsej xAcê , to ja užÛ prêdstavljAju , što v âdnakOmnâtnâj bUdzêt .  
86 BFB: a persname bUdzêt v trêxkOmnâtnâj žyc´ ?  
87 BFA: persname ú dvuxkOmnâtnuju pOjdzê , a persname u trox .  
88 BFB: râsprêdelilês´ .  
89 BFA: da , anI râsprêdelilê tak .  
90 BFB: a čevO persname u trox ?  
91 BFB: tOžý dva čêlavEkâ .  
92 BFA: naslEdnêk .  
93 BFB: ajOj !  
94 BFB: tak u persname jesc´ trêxkOmnâtnâjê kvarcIrâ v barAnâvêčýx .  
95 BFB: Ilê persname +...  
96 BFB: kakAjê rAznêcý ?  
97 BFA: persname bAc´kâ i mašYnu jamU âddajE , a jon ne xOčý .  
98 BFB: čahO hÛtâ jon ne xOčý ?  
99 BFA: ne znAju .

100 BFA: ne xOčý zavIsêc' .  
101 BFB: a tak anI ni zavIsêt ?  
102 BFB: i tak žý anI jej dzEn'hê dajUt .  
103 BFA: i dzEn'hê , i pradUkty .  
104 BFB: kahdA razvOd ?  
105 BFA: kakOj ?  
106 BFA: u persname z persname ?

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE  
 BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: zdrAscê .  
 2 BFI: zdrAstvujcê .  
 3 BFB: něčevO sebE vy vYrâslê !  
 4 BFA: nu , bAbu zArâz dahOnêc´ .  
 5 BFI: janA úžé pačcI dahnAlâ .  
 6 BFA: a što ž tabE dac´ abUc´ ?  
 7 BFA: idzI ú tUflêx .  
 8 BFI: xto ?  
 9 BFI: janA (.) ú naskAx .  
 10 BFI: a što ú vas xOlâdnâ ?  
 11 BFB: u nas xOlâdnâ .  
 12 BFA: u nas xOlâdnâ .  
 13 BFI: a u nas ne .  
 14 BFI: ja ú xalAcê ú adnOm xažU .  
 15 BFI: nu úžé jak pâsjadzEc´ , to tak +...  
 16 BFI: nu snimAj .  
 17 BFI: da , žArkâ adzElês´ my .  
 18 BFI: my zažArkâ adzElês´ , ceplo na Ulêcý .  
 19 BFA: u nas xOlâdnâ .  
 20 BFA: nu prâxadzI , persname .  
 21 BFI: Êtâ što , ty kupIlâ hĚtyjê tApkê ?  
 22 BFA: nu .  
 23 BFI: nEkêjê ž vEl´mê čYstyjê .  
 24 BFA: tak ja ne âbuvalâ jix .  
 25 BFI: i ne xadzIlâ ?  
 26 BFA: ja ž adzIn raz prašlA i úsê .  
 [...]
 27 BFA: nu prâxadzIcê .  
 28 BFI: a što tut êkskUrsêju rabIc´ , nOvâhâ jaščĚ ž nimA ničOhâ .  
 29 BFA: nimA jaščĚ ničOhâ .  
 30 BFA: adnO balkOn .  
 31 BFI: a balkOn ja vIdzêlâ xx , dva rAzy s toj stâranY .  
 32 BFI: ja šla mImâ i xacElâ ž tabE skazAc´ .  
 33 BFI: i čevO ty hâvarIlâ , što cvet ne krasIvy ?  
 34 BFI: tak vy úžé i zâsceklIlê ?  
 35 BFI: a ne , ja vIdzêlâ adnO +/- .  
 36 BFA: bez sceklA ?  
 37 BFA: zâsceklIlê .  
 38 BFI: ja vIdzêlâ tahdA , bez sceklA .  
 39 BFB: Êtâ bYvšýjê persname kOmnâtâ .  
 40 BFI: a čevO bYvšýjê ?  
 41 BFB: nu a gde ž ja tam živU ?  
 42 BFI: oj , Êtâ persname , jak bylA xudAjê , tak i jesc´ .  
 43 BFB: usE skazAlê , što paprAvêlâsê .

44 BFI: nAšý persname úžo taúscEjšý za cjabE .  
45 BFA: davAj ja čuc'-čuc' padvInu sjudY (.) kavĚr .  
46 BFI: ni nAdâ , ni xOlâdnâ .  
47 BFA: staú , persname , sjudY , pamErznuc' nOhê .  
48 BFI: Étâ ž ja pajdU z tabOju rYbu žyvUju +...  
49 BFI: a tam žý ž žyvUju prâdajUc' .  
50 BFA: nu ?  
51 BFI: a kab janA zdOxlâ , na râstajAnêjê takOm vo (.) plĚskâjêccý .  
52 BFI: mne Étâhâ tâústalObêkâ úzvEsêlâ janA .  
53 BFI: pâlažYlâ na vesY , a jon kak xlĚpnêccý .  
54 BFI: ja hâvarjU +"/.  
55 BFI: +" ja ne pânesU jevO tak .  
56 BFI: dy ja i bajUsê , ne zab'jU dOmâ .  
57 BFI: a janA úzjalA Étâj hirâju , bax .  
58 BFA: persname ?  
59 BFI: ne , prâdaúščIcý .  
60 BFI: da ty što , persname .  
61 BFI: persname samA baIccý .  
62 BFI: a tAjê úzjalA , ljApnulâ , až krou pašlA .  
63 BFA: ja adzIn raz , pOmnu , užĚ daúnO , tožý prynEslâ (.) kArpâ hĚtâhâ .  
64 BFA: pâlažYlâ , davAj čYscêc' .  
65 BFA: ja jak šmârhanUlâ nažOm , a jon jak padprYhnê , ja i nož kInulâ .  
66 BFA: oj , jon ljažAú , ne šavjalIúsê .  
67 BFI: a ja kupIlâ uxI svarIc' .  
68 BFI: ja ljublju uxU xx .  
69 BFA: a ja ne umEju uxI varIc' .  
70 BFI: nu a što ž tam tUju uxU ?  
71 BFI: kartOplê dy lUku , dy markOúkê , vot tabE i uxA .  
72 BFA: a kOscê tyjê ?  
73 BFI: jakIjê kOscê ?  
74 BFA: u rYbê .  
75 BFI: nu i što ?  
76 BFI: âtvarIlâ i dastAlâ .  
77 BFI: ja srAzU advArvâju rYbu , kIdâju (.) lUkâvêcu , markOúku , pĚrcý jakOhâ , kartOšku .  
78 BFI: vot tabE i uxA .  
79 BFI: i bYstrâ , i xârašo .  
80 BFA: a ja ne varU .  
81 BFB: ty što , na rybAlku ne jEzdžêlâ ?  
82 BFB: my jEzdžêlê , s sabOj kansErvu brAlê .  
83 BFA: +< oj , janY jEzdžêlê +...  
84 BFA: ja pêryžyvalâ , jak janY cĚlâju kOdlâju jEzdžêlê (.) na mašYnê .  
85 BFI: a čahO ty pêryžyvalâ xx ?  
86 BFI: xaj lovêc' .  
87 BFA: tak janY i na dAču jEzdžêlê , na piknIk , i dze jix ne bylo .  
88 BFB: tak janA pêryžyvajê , jEslê ja (.) tut vYjdu k padrUžkê na pjac' minUt .  
89 BFB: cjapEr tožý .  
90 BFA: cjapEr ?  
91 BFB: kanEšnâ .  
92 BFB: v prOšlyj raz cĚlyj kancĚrt ustrOjêlâ .  
93 BFB: Ilê kahdA Étâ bylâ ?  
94 BFB: +" idzI damOj !  
95 BFB: +" ty što , dOlhâ tam sâbirAjêššê sidzEc' ?  
96 BFA: kalI ?  
97 BFA: prydUmâlâ .

98 BFB: +< kalI ?  
99 BFB: ničOhâ ja ne prydUmâlâ .  
100 BFA: prydUmâlâ .  
101 BFI: a jak majI ú čatYrý časA utrA jaúljAjuccý .  
102 BFA: nu to dvajIx .  
103 BFI: dze dvajIx ?  
104 BFI: pa âdnamU , pa úsjAkâmu .  
105 BFI: oj , tam vâabščÉ durdOm .  
106 BFI: kAždy sam sabE .  
107 BFI: janY saúsEm nEjkêjê nênarmAl´nyjê .



## Participants:

- BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
- BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
- BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

## Situation: Conversation at home

- 1 BFB: skažycê , v kakom gadu vy radzilês´ (.) i gde ?
- 2 BFB: vspaminajcê .
- 3 BFB: gde ?
- 4 BFI: kak hdze ?
- 5 BFI: v dzerEvnê , hrOdnênskâjê Oblâsc´ .
- 6 BFB: kakoj rajon ?
- 7 BFI: karElêčskêj .
- 8 BFB: v kakom gadu vy pašli v školu ?
- 9 BFI: v pijsjat čac´vËrtym .
- 10 BFA: a čamU ?
- 11 BFI: u šesc´ .
- 12 BFI: xatâ zharElâ , i ú školu .
- 13 BFI: ni bylo dze dzjacEj dzjavAc´ , dzjacEj mnohâ .
- 14 BFB: a što , v sem šli ranšý ?
- 15 BFI: u sem .
- 16 BFI: a ja ú šesc´ pašla .
- 17 BFI: ja ne sa svajim hodâm pašla .
- 18 BFA: nu jasnâ .
- 19 BFB: byla li v vašýj dzerEvnê školâ ?
- 20 BFI: da , byla , sêmiletká .
- 21 BFI: a ty ž tožý sêmiletku kančalâ ?
- 22 BFA: dzêseciletku .
- 23 BFI: ne , nu v smyslê ?
- 24 BFA: u nas načalnâjê byla [\_////] pêršýpáčatkovâjê .
- 25 BFB: škol´ká klasâv vy zakončelê ?
- 26 BFI: škol´kê ?
- 27 BFB: klasâv .
- 28 BFB: vsevo .
- 29 BFI: vsevo ?
- 30 BFI: adzináčyc´ .
- 31 BFB: adzináčyc´ ?
- 32 BFI: da , patom pêrešli .
- 33 BFI: srazu sem , a patom (.) kak raz byl pêrexod .
- 34 BFI: adzináčyc´ .
- 35 BFB: a jak êtâ ty dzesêc´ zakončýlâ ?
- 36 BFA: vot persname (.) kančalâ adzináčyc´ , a ja dzesêc´ .
- 37 BFI: ja adzináčyc´ .
- 38 BFB: v kakom gadu vy zakončelê školu ?
- 39 BFI: mne paščytAc´ nadâ .
- 40 BFA: v šéjsjat šastom .
- 41 BFI: da , v šéjsjat šastom .
- 42 BFB: kakijê predmety vam prêpâdavalê (.) v školê ?
- 43 BFI: vse : macemacêku , ruškê , alhêbru , hêametrêju xx , fizêku , ximiju .

44 BFB: na kakOm jêzykE prêpâdavalês´ Écê predmEty ?  
45 BFI: na bêlarUskâm .  
46 BFB: vse na bêlarUskâj ?  
47 BFB: Ilê čas´ ?  
48 BFI: vse .  
49 BFI: bez isključEnêjê rAn´šý .  
50 BFB: na kakOm jêzykE (.) prênimalês´ vypusknYjê ékzAmêny ?  
51 BFI: na bêlarUskâm .  
52 BFB: što vy dzElâlê pOslê âkančAnêjê škOly ?  
53 BFI: učYlâsê (.) ú gptu .  
54 BFB: u barAnâvêčýx ?  
55 BFI: net , v Oršý .  
56 BFA: a čahO ty ú Oršu papËrlâsê ?  
57 BFI: a tut u barAnâvêčýx ne bylo tadY , jak ja vučYlâsê .  
58 BFA: čamU ne bylo ?  
59 BFI: nu jaščÉ ne atkrYlâs´ gptu , navErnâjê .  
60 BFA: nu kanEšnâ , šéjsjAt čac´vËrtâhâ hodâ .  
61 BFI: nu ja ne znAju , čahO janY mjanE papËrlê (.) ú Oršu .  
62 BFA: ne znAju .  
63 BFB: Étâ ž dâleko .  
64 BFA: da , za minsk jaščÉ .  
65 BFI: slUšýj , a čevO Étâ prAúdy mjanE +/.  
66 BFA: u šéjsjAt čac´vËrtym xx adkrYlâs´ gptu xx .  
67 BFA: jak adkrYúsê kâmbinAt , i adkrYlâsê učYlêščý .  
68 BFA: ja ú šéjsjAt sed´mOm pâstupIlâ .  
69 BFI: a mOžý , ú šéjsjAt čac´vËrtym ne bylo ?  
70 BFA: bylo .  
71 BFA: a čevO ž my tahdA pajExâlê ?  
72 BFA: ja ne znAju .  
73 BFB: prêključEnêj na svajU (.) hOlâvu .  
74 BFI: bac´kI pâvjazlI .  
75 BFI: minE i jaščÉ tam adnU (.) z dzirEvnê .  
76 BFI: da , jije bAc´kâ , minE bAc´kâ pâvezlI v Oršu , kak by  
ustrAjêvâccý na rabOtu .  
77 BFI: ne brAlê na rabOtu .  
78 BFI: skazAlê , nAdâ akOnčêc´ (.) gptu .  
79 BFI: i patOm brAlê na kambInât .  
80 BFI: v kakOm gadU vy pêrejExâlê v hOrâd ?  
81 BFI: v šéjsjAt čac´vËrtym .  
82 BFB: zdavalê li vy vstupIcêl´nyjê ékzAmêny v učIlêščê ?  
83 BFI: ne , pa âcestAtâm .  
84 BFB: na kakOm jêzykE prêpâdavalês´ predmEty v učIlêščê ?  
85 BFI: na rUskâm .  
86 BFB: što xx Étâ bylê za predmEty ?  
87 BFI: čort ix znAjê .  
88 BFA: usE pa spêcyjal´nâscê : spEccêxnalohêjê , Obščýjê cêxnalohêjê  
.  
89 BFB: tak Étâ u vas u barAnâvêčýx , a anA byla ú Oršý .  
90 BFI: vot užÉ pra predmEty , xoc´ ty menjA ubEj , ne pOmnu .  
91 BFB: cêžylo li vam bylâ pêrejci z bêelarUskâhâ jêzyka na rUskêj ?  
92 BFI: ne .  
93 BFI: a što ž tam cižOlâvâ ?  
94 BFB: kem vy stAlê pa prafEsêjê ?  
95 BFI: lEntâčnêcýj .  
96 BFB: ješčÉ adnA .  
97 BFB: a ne , ta byla u nas rOvnêčnêcýj .  
98 BFI: ja jaščÉ tam u Oršý pâstupIlâ (.) u cExnêkum , na večErnêjê  
âtdzelEnêjê .  
99 BFI: i skol´kê ja praučYlâsê ?

100 BFI: s sêncebrA (.) pa mart .  
101 BFB: vsë , xvacilâ .  
102 BFI: ne , nu užĚ ž (.) ujExâlê .  
103 BFI: persname ujExâlâ , i vsë , i ja kInulâ .  
104 BFI: adnOj cJAžkâ byLO na večErnêm .  
105 BFB: nu , pOslê rabOty .  
106 BFA: a vy v tri smEny rabOtâlê ?  
107 BFI: v tri .  
108 BFB: i patOm ješčĚ (.) na večErnêjê ?  
109 BFI: a ja adnO [\_//] adzIn ékzAmên zdavAlâ ú cExnêkum .  
110 BFI: Ilê dva ?  
111 BFI: dva .  
112 BFI: u minE âcestAt byú (.) bez trojêk , dve adnO čec´vĚrkê .  
113 BFA: u mjanE tožý .  
114 BFB: u menjA i to bol´šý bylâ .  
115 BFI: da , hrAmâtnyjê bAby .  
116 BFA: ne tol´kê râbacjAščêjê .  
117 BFB: na kakOm jêzykE vy rázgavArêvâlê na rabOcê ?  
118 BFI: na smEšýnâm .  
119 BFB: smEšýnom kakOm ?  
120 BFI: rUskâ-bêlarUskâm .  
121 BFB: a dOmâ ?  
122 BFI: i dOmâ tožý sAmâjê .  
123 BFB: a vaš muž tožý vYxâdzêc iz dzerEvnê ?  
124 BFI: da .  
125 BFB: a xx kakoj jazYk lEgčê , rUskêj Ilê bêlarUskêj ?  
126 BFI: âdzinAkâvâ mne .  
127 BFI: ja jak xto bUdzê hâvarYc´ na bêlarUskâm , ja bUdu hâvarYc´ na bêlarUskâm .  
128 BFI: vot u mjanE persname , sIstrâ majA , čIstâ na bêlarUskâm , anA bêlarUskê prêpâdajE .  
129 BFI: a nam âdzinAkâvâ .

## Participants:

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

[...]

- 1 BFB: i tak rasIjê vsju žyzn' vâjevAlâ .  
 2 BFA: da , rasIjê úsju žyzn' vajUjê .  
 3 BFB: +< kahdA tam ne bYlâ vajnY ?  
 4 BFI: nu tam to strâxaljUddzê , boŽý moj mIly , bez kanCA .  
 5 BFB: no paslEdnêjê , Êtâ bYlâ vâabšĀĀ .  
 6 BFB: Êtâ škOlâ , Êtê dEtê .  
 7 BFI: a u vas pakAzvâjuc' Êtê +/.  
 8 BFB: pakAzyvâjut .  
 9 BFB: u nas pakAzyvâjut , toI'kâ anI tam svaIx kârêspandEntâv zâsylaJut .  
 10 BFB: kagdA (.) v beslanê bYlâ v Êtâj škOlê , pakAzyvâlê cÉlyj dzen' , pa vsem kanAvâm .  
 11 BFB: kanEšnâ , svEdênêjê âtliĀAlês' ot rasIjskêx svEdênêj , jescEstvênnâ .  
 12 BFB: pâcemU-tâ OĀên' (.) rAznâjê infarmAcêjê .  
 13 BFA: a vo šĀas ty ne smOtrêš (.) pra ĀeĀnjU (.) pa rên-tv ?  
 14 BFA: zAgâvâr .  
 15 BFA: tam vse verxUškê svjAzâny .  
 16 BFA: jim Êtâ (.) vajnA vYhâdnâ .  
 17 BFI: i (.) pOmâšĀ' ne daxOdêt .  
 18 BFA: kanEšnâ ne .  
 19 BFI: Êtâ stOl'kâ +...  
 20 BFI: vse , bukval'nâ vse (.) šljut Êtu pOmâšĀ' , i ne daxOdzêt da ljudzEj .  
 21 BFA: ješĀĀ utaĀnjAjuc' dzEsêĀ' raz .  
 22 BFI: nu kak ty ?  
 23 BFB: xot' kanfEt kakIx ?  
 24 BFI: +< âtašlA ?  
 25 BFI: nu , uspakOjsê .  
 26 BFI: a ja (.) pâpraúlAjusê s kaŽdym dnêm .  
 27 BFI: nu prjAmâ sil majIx nEtU .  
 28 BFI: i što ja tam jem ?  
 29 BFI: dâjadAju ab'jEdkê .  
 30 BFI: pOslê persname nAdâ dajEscê , to pOslê toHâ .  
 31 BFB: berIcê što-nibUdz' , vybirAjcê .  
 32 BFI: ty nâpjaklA ?  
 33 BFI: a xto xx ?  
 34 BFI: (.) kupIlê ?  
 35 BFA: kanEšnâ .  
 36 BFI: a ja dUmâlâ , ty nâpjaklA .  
 37 BFA: aj , fOrmâĀku nAdâ , u mjanE nimA .  
 38 BFI: a ú mjanE jesc' .  
 39 BFA: nu tak a ĀahO ty persname ne pjaĀĀš ?

40 BFI: da pĕrestAn´ , ja vĕabšĕĚ niĕOhĕ ne pjakU .  
41 BFI: uŹĚ zabYlĕ , kalI pjaklA , ĕEsnĕ hĕvarU .  
42 BFI: moŹý , na pAsxu .  
43 BFI: kudY mne pjaĕY , ja samA vo (.) pUxnu bez pĕĕývĕ .  
44 BFI: kupIlĕ uŹĚ [\_//] pĕprasIlĕ v Ětĕm vahOnĕĕkĕ xx dlja  
sAxĕrnĕkĕv , prĕvezlI (..) batOny .  
45 BFI: anA hĕvarIt , batOny vypekAjut .  
46 BFI: nu kupIlĕ vĕerA .  
47 BFI: boŹý , kakOj on ne vkUsnyj , v rot ni vzjat´ kakOj-tĕ bez solĕ  
, bez nĕĕevO .  
48 BFI: a tak Źý Ź (.) kupljAju jamU , vsĕ raúnO Ź samA jem .  
49 BFI: varU (.) jim kartOšku , vsĕ raúnO Ź samOj xOĕýccý pajEsc´ .  
50 BFI: ne nAdĕ bylO b varYc´ , to +/ .  
51 BFB: a Źto , vam kartOšku nel´zja ?  
52 BFI: nu sAxĕrnĕkĕm nAdĕ Ź (.) ĕhranIĕĕvĕt´ , ne stol´kĕ , skol´kĕ  
zaxOĕĕš .  
53 BFI: ty skol´kĕ zaxOĕĕš , stol´kĕ s´´ješ´ .  
54 BFI: mĕĕĕ dĕvĕĕ´ tut kartOškĕju ?  
55 BFA: adzIn raz .  
56 BFI: a ĕahO ty tak ?  
57 BFI: tak u vas tam , moŹý , ne úkUsnĕjĕ kartOškĕ ?  
58 BFB: ĕamU janA ne úkUsnĕjĕ ?  
59 BFI: a persname prýjazdŹAu xx z amErýkĕ , kartOškĕ tam ne takAjĕ ,  
klubnikĕ tam ne takAjĕ .  
60 BFI: nu , hĕvarIt , bez vkUsĕ (.) sĕveršĕĕnnĕ .  
61 BFB: smatrja kahdA on Ětu klubniku jel .  
62 BFB: jEslĕ on jejo zimOj jel , to kanEšnĕ anA ne takAjĕ .  
63 BFI: net , lĕtĕm .  
64 BFB: lĕtĕm ?  
65 BFB: vsĕ , Źto ne v sezOn , anO nemnoŹkĕ ĕtliĕAjĕccý vkUsĕm .  
66 BFA: na , tabE jašĕĕ joŹýk adzIn astAúsĕ .  
67 BFI: janA úĕOrĕ vĕabšĕĕ ne vYxOdzĕlĕ na vUlĕcu .  
68 BFI: na balkOn vYvĕlĕ , pĕstajAlĕ , padYxĕlĕ .  
69 BFB: bEdnĕjĕ .  
70 BFB: vYvĕlĕ na balkOn .  
71 BFI: zAvtrĕ jEdĕš ?  
72 BFB: nu .  
73 BFB: ješĕĕ pajdzĕm na dzen´ raŹdĕnĕjĕ .  
74 BFA: jašĕĕ Ź na dzen´ raŹdzĕnĕjĕ poJdzĕm .  
75 BFI: sĕĕnnĕ ?  
76 BFA: zAútrĕ .  
77 BFB: s kĕrablja na bal , to jesc´ nĕĕbarOt , s balĕ na karabl´ .  
78 BFI: a ú kahO ?  
79 BFA: u persname .  
80 BFA: va úOrnĕk bylA ú jajE .  
81 BFI: a Źto vy jej kupIlĕ ?  
82 BFB: skazAlĕ , dzĕn´gĕ .  
83 BFB: aŹ prĕjĕmĕ ne interEsnĕ .  
84 BFI: durdOm .  
85 BFI: kak vsegdA , nĕtu dĕnĕg .  
86 BFA: kak vsegdA , da .  
87 BFA: jak u tvajEj persname toj , brĕskĕj .  
88 BFI: oj , uĕerA zvanju , hĕvarU +"/ .  
89 BFI: +" jak tam persname ?  
90 BFI: a janA havOrýc´ +"/ .  
91 BFI: +" sidzIm halOdnyjĕ .  
92 BFA: pĕstajAnnĕ kaŹý +"/ .  
93 BFA: +" halOdnyjĕ sjadzIm .  
94 BFB: a Źto , pasYlku nAdĕ vysylAc´ ?

95 BFB: karmIc' ?  
96 BFI: ja hâvarU +"/.  
97 BFI: +" mOžý , mne pryjExâc' ?  
98 BFA: pâkarmIc' vas .  
99 BFI: nu , a janA +"/.  
100 BFI: +" tak vy ž na nas užÉ i ne hljadzElê b .  
101 BFI: kak vy mne nâdajElê .  
102 BFI: ja b na vas , jEslê b ni dzicjA xx , i ne hljadzElâ b .  
103 BFI: nu kak mOžnâ zârabAtyvâc' dvajIx i ne imEc' dzEnêh ?  
104 BFI: ja ne pânimAju .  
105 BFB: anI vdvajOm rabOtâjut ?  
106 BFI: i neploXâ zârabAtyvâjut .  
107 BFB: kvarcIrá svajA ?  
108 BFB: mOžýt , kapjAt ?  
109 BFA: skOrâ sâmâlÛt kUpêc' .  
110 BFB: naš persname tOžý vEčnâ nIščêj .  
111 BFI: nu persname to ne nIščêj , vsê imEjêt .  
112 BFB: a vy b jevO paslUšýlê .  
113 BFB: jaščÉ , navErnâ , ne hâvarYú , što halOdnyjê ?  
114 BFI: u cebjA net vadY kêpečĚnâj ?  
115 BFI: Étâ ž takAjê hus' .  
116 BFB: tak Étâ ž xârašO .

## Participants:

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFI: no pãcemU-tã anA prêjezžAjêt vsë vrEmê bez nevO .  
 2 BFI: nu , mOžý , jon rabOtâjê , znAjêš ?  
 3 BFA: mOžý .  
 4 BFI: da .  
 5 BFB: štO-tã znakOmâjê famIlêjê .  
 6 BFA: oj , ty ž xadzIlâ da persname , mâcemAcêku vučYlâ , da persname .  
 7 BFB: a , Êtâ Êtâ ?  
 8 BFA: nu a xto ž ?  
 9 BFB: a , tOčnâ .  
 10 BFB: a hdze Êtâ bylâ zdzes´ ?  
 11 BFA: pa svjaznOj .  
 12 BFI: vo tut vo .  
 13 BFA: kaljA persname .  
 14 BFI: a persname ne bAčýš ?  
 15 BFA: ne bAčýlâ cjapEr .  
 16 BFA: nejAk rAn´šý bAčýlâ , užO daúno ne bAčýlâ .  
 17 BFI: a janA ž vot i ne bjarÉ zjAmlê nihdzE .  
 18 BFA: ne , u jajE jesc´ zjamljA hdze-tã , jesc´ hdze-tã .  
 19 BFA: dzE-tã janA sadzIc´ [\_//] sadzilâ kartOšku .  
 20 BFI: nu , to tajA ne bUdzê hédâk rvAccý .  
 21 BFA: ne , janA ne rvEccý .  
 22 BFA: u jajE ja ne znAju , u jajE ne mnOhâ .  
 23 BFA: mUsêc´ , što davAlê pënsëanErâm ad hârýspalkOmâ nEdzê .  
 24 BFI: a tam pa +/.  
 25 BFA: pad rusinO .  
 26 BFI: da , pad rusinO .  
 27 BFA: tam , janA hãvarYlâ , sadzilâ janA tam hdze-tã kartOšku .  
 28 BFA: kazAlâ , kãlupAlâsê .  
 29 BFA: kAžý +"/.  
 30 BFA: +" moj pajExâú pãsadziú .  
 31 BFA: +" a ja kAžý ["-"] čErêz nEkâtârâjê úrémê jak pajExâlâ , dyk janO úsê ú travE , úsê zElljô vYlêzlâ , nidze ničOhâ ne vybirAú .  
 32 BFA: kAžý , kãlupAlâsê úsê .  
 33 BFB: xto ?  
 34 BFA: persname .  
 35 BFA: a vot mAcêrý persname pamOžý , dy janA kupIc´ hÉtâhâ , persname dAču .  
 36 BFA: anA Očên´ xarOšýjê , persname , anI bUdut jEzdzêc´ âddyxAc´ .  
 37 BFA: ja cebE hãvarU , tam i stOl´kâ nasAdžýnâ vsevo .  
 38 BFA: tam zemlI , tam mAlên´kêj klačOk .  
 39 BFA: jak dlja cjabE , tam tfu .

40 BFA: za pitsOt dolârâú anA addAst .  
41 BFA: što tyjê tam dlja cjabE pitsOt dolârâú ?  
42 BFA: kanEšnâ , što mne ?  
43 BFA: nârýsavAlâ dy +...  
44 BFA: to persname âddavAú persname hrOšý ?  
45 BFI: ne , ne âddavAú , no ja v jevO prisUtstvējê zvanIlâ .  
46 BFI: ne âddavAú , ja ne znAju .  
47 BFI: ja dAžý ne znAju , skOl´kâ jon vzjaú za mašYnu .  
48 BFI: ja ne mahU .  
49 BFA: i ne skazAú .  
50 BFI: i tak , i hÉdâk .  
51 BFI: a jon ne xOčý hâvarYc´ , i ne nAdâ .  
52 BFI: Étâ ž mne +...  
53 BFI: što janY mne addAc´ .  
54 BFA: nu jAsnâ .  
55 BFI: a adnO vrEmê jon hâvarYú , što , mol , što nAdâ i mAmê dac´ ,  
pâtamU što Étâ ž i anI , i mAmâ davAlâ +/.  
56 BFA: na mašYnu .  
57 BFI: +, na mašYnu dzEn´hê .  
58 BFI: ja jemU skazAlâ +...  
59 BFI: ne , ja jemU skazAlâ +"/.  
60 BFI: +" mAmê ty ne dUmâj +...  
61 BFI: +" ty dUmâj râščytAccý z jim , nu , z Étym +...  
62 BFI: i vâabšče kakOj-tâ sa strAnnâscêmê .  
63 BFA: tak vâabšče xaj ne âddajE , i vsê .  
64 BFA: ni xadzI i ne naprAšývâjsê .  
65 BFI: nAdâ raspIsku brac´ z jahO .  
66 BFI: ja hâvarjU +"/.  
67 BFI: +" ne xOčý , ne nAdâ , vsê .  
68 BFI: a raz ty takI razUmny +...  
69 BFI: ty ž sam ne naprAšývâúsê ú jahO , ty ž ne prasiúsê , xoc´ by  
pajšOú na Écê ustUpkê .  
70 BFI: tak pradAú by tu , dabAvêú by Écê dzEn´hê i kupIú by sebE  
mašYnu .  
71 BFI: nixtO ž ne hâvarIt , nu , tak pâlučIlâs´ .  
72 BFI: persname to vênavAty , on narUšýl prAvêlâ .  
73 BFI: u jahO ž i prAvâ zabralê paÉtâmu , nu , na vrEmê prAvâ na  
kakOjê-tâ .  
74 BFI: hâvarYú , na polhOdâ , što li ?  
75 BFI: zâbirAjuc´ , a patOm užÉ pryxOdzêš , âddajUc´ .  
76 BFI: tak ty skažY jemU +"/.  
77 BFI: +" ja žý pâcerjAl mašYnu to Iz-zâ cebjA .  
78 BFI: +" nu , ty ž mnenâvjjazAlsê .  
79 BFI: ne ja cebE , a ty mne .  
80 BFI: jEslê b Étâ zbil on jevO bez vsjAkâvâ +...  
81 BFI: a on havOrýc´ +"/.  
82 BFI: +" xaj pâdajE na sud .  
83 BFI: +" xaj pâdajE na sud , i <on havOrýc´>["-"] v cečEnêjê picI  
let bUduc´ vyščityvâc´ .  
84 BFI: +" vot pâhljadIc´ , jak jamU bUdzê xârašo .  
85 BFI: tak janO i paložýnâ .  
86 BFI: no on pašOl na ustUpkê .  
87 BFI: pradAl mašYnu i hâvarIt +"/.  
88 BFI: +" vot ja s tabOj râščitAjus´ .  
89 BFI: i vsê .  
90 BFA: a vot jEzdžêú s nim na stAncýju , skOl´kâ skazAlê jemU za  
remOnt ?  
91 BFI: jon ne jEzdžêú na stAncýju , a prêhlašAlê janY tudA .  
92 BFI: da , prêhlašAlê prOstâ xlOpcýú , nu , Étyx remOntnêkâú .



93 BFI: i tam jemU tak i skazAlê .  
 94 BFI: nu , hdzE-tâ tak vot primErnâ , at šessOt da vâsemsOt .  
 95 BFI: nAdâ ž Étâ ž ješčĚ snačAlâ smatrEc´ .  
 96 BFI: užĚ patOm pa xOdu dzEjstvĚjĚ , pa remOntu bUdzĚt vIdnâ .  
 97 BFI: nu hâvarIt , rěmancIrâvâc´ něcýlěsâabrAznâ .  
 98 BFI: pâtamU šta mašYnâ bylA ú jevO stArâjĚ .  
 99 BFI: net , on +"/.  
 100 BFI: +" a ty dOlžYn âtrěmancIrâvâc´ .  
 101 BFI: kakIjĚ ljUdzĚ !  
 102 BFA: a ja hâvarU cebE , što kasAjěccý dzEněh , tahdA druzEj net .  
 103 BFA: ja cebE hâvarU , majA znakOmâjĚ , vo z sasEdnĚj dzerEvnĚ , ja jajE vstrEcělâ , anA hâvarIlâ +...  
 104 BFA: nu , prOstâ s râzhavOrâ vo tak prišlOs´ .  
 105 BFA: +" âddalžYlâ xârašO znakOmym ljUdzĚm četYrýstâ dOlârâú i kažý ["-"] i anI mne jix ne âddadUc´ .  
 106 BFI: raspIsku nAdâ bylO .  
 107 BFA: nu , tak vot xarOšým znakOmym , xarOšým ljUdzĚm .  
 108 BFI: Užýs kakoj !  
 109 BFA: i kažý +"/.  
 110 BFA: +" majE dzEcě ne znAjuc´ .  
 111 BFA: +" jĚslě b kažý ["-"] znAlě , to +...  
 112 BFA: i janA bez mužyKA žyvE , jej bac´kâ daú četYrýstâ dOlârâú i skazAú +"/.  
 113 BFA: +" nu , puskaJ bUdut u cebJA .  
 114 BFA: mAlâ li [\_/] li na što nAdâ .  
 115 BFA: +" i pa vsej vIdzĚmâscě anI mne ix ne âddadUt .  
 116 BFI: a persname cebE ne zvanIú ?  
 117 BFA: net , pakA ne zvanIú .  
 118 BFI: pâtamU šta jon , ja ú jahO prysUtstvĚjĚ persname to zvanIlâ +...  
 119 BFI: nu , a cjapEr užĚ malčYc´ .  
 120 BFI: ja hâvarU , ljažAc´ dzEn´hě , něizvEsnâ što [\_//] ěem Étâ kOn´čýccý .  
 121 BFI: vot i persname hâvarIt , i mnOhějĚ znakOmyjĚ +"/.  
 122 BFI: +" ne smeJ dAžý brac´ Ětu mašYnu !  
 123 BFI: +" ty hâvarIt ["-"] zacjAněš Étâ .  
 124 BFA: xaj pâdajOt na sud .  
 125 BFI: xaj pâdajE na sud , jĚslě jon takI razUmny , jĚslě jon ne xOčý .  
 126 BFI: persname havOrýc´ +"/.  
 127 BFI: +" Étâ žý smešnO !  
 128 BFI: jĚslě by mne pitsOt dOlârâú +...  
 129 BFI: ne daj boh , menjA tak +...  
 130 BFI: tak ja by zabrAl , i vsě .  
 131 BFI: i ty dUmâjěš , atkUdâ hĚty xloPěc´ ?  
 132 BFI: ja ž ne znAlâ , što za jon .  
 133 BFI: ja dUmâlâ , možý , jahO jakI užĚ druh .  
 134 BFI: +" ne , Étâ kažý ["-"] z xlěbâzavOdâ .  
 135 BFI: tam , dze jon rabIú .  
 136 BFI: ja hâvarU +"/.  
 137 BFI: +" da , vot vIdzĚš , kakIjĚ druz´JA skârâpascIžnyjĚ .  
 138 BFI: ja hâvarU +"/.  
 139 BFI: +" vot , ne úspĚjěš pâznakOměccý , užĚ jon tabE druh .  
 140 BFI: užĚ jon tabE druh .  
 141 BFI: sredI nOčý zvOněc´ , u ěas nOčý , što b jon pryjExâú jahO zâcjahnUú .  
 142 BFI: a hĚty sOnny idzE ú harAž , bjarĚ mašYnu , a kahdA pâlučYlâs´ , tak vsě .  
 143 BFI: nu , mAlâ li .

144 BFI: ja maljU hOspádâ bOhâ , što tak xârašO âbašlOs´ .  
145 BFI: persname tOžý vĕnavAty .  
146 BFI: on hâvarIt +"/.  
147 BFI: +" mAmâ , ja zadUmâlsĕ .  
148 BFI: nu , ne zadUmâúsĕ , prOstâ zabYú , što szAdzĕ prycĚp .  
149 BFI: jon rýščytAú na sebjA , to rýščytAú , što on prâskačYt , a na  
Ětâvâ ne râščytAú .  
150 BFA: tak im žý ž skarĚj nAdâ .  
151 BFI: im žý nAdâ skarĚj , nu .  
152 BFI: nu , kanEšnâ , skarĚj .  
153 BFI: tut žý ž užĚ sloú net , noč´ na dvarE , tak i skarĚj .  
154 BFI: vot , ja hâvarjU +"/.  
155 BFI: +" Iz-zâ drUhâ pâcerjAl mašYnu .  
156 BFI: +" a cjapEr hâvarU ["-"] jEzdĕ i sâbirAj .  
157 BFI: +" što xOčýš , to i rabI .  
158 BFI: da ne nužnA jamU Ětâ mašYnâ .  
159 BFI: ne nAdâ mašYnâ .  
160 BFI: no jon to ne smOžý bez mašYny .  
161 BFI: ne , ne , ja žý vIžu .  
162 BFI: što ty , jon až s umA sxOdzĕc´ .  
163 BFI: až xalErâ jahO bjarĚ .  
164 BFI: nu ú jahO to i rabOtâ takAjĕ , jak jon cjapEr rabOtâjĕ tam na  
sebjA .  
165 BFI: vot nAdâ stol , nAdâ tojĕ , nAdâ Ětâ +...  
166 BFI: vsĕ što-tâ prĕvezcI .  
167 BFI: ja hâvarU +"/.  
168 BFI: +" da vaz´mI ty kupI jakOhâ žýhuljA .  
169 BFA: žýhuljA , da .  
170 BFI: +" kupI jahO hâvarU ["-"] i ne žAlkâ .  
171 BFI: +" aj , kupljU jakOjĕ star´jO , lamAčý , a patOm na jahO nAdâ  
mnOhâ benzInâ .  
172 BFI: nu , mol , na žýhuljA .  
173 BFI: ja hâvarU +"/.  
174 BFI: +" persname , no zato zapčAscĕ kakIjĕ .

## Participants:

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFI: nEkâlê mAcê prascIlâ , janA durnOju prykiDvâlâsê .  
 2 BFI: jajE dzêparcIrâvâlê s Êtâvâ , z hermAnêjê dzêparcIrâvâlê .  
 3 BFI: anA čErêz pOl'šu bylA v hermAnêjê , nu prOstâ bez vIzy , bez nêčevO .  
 4 BFI: ješčĚ s atkUdâ-tâ tožý vYslâlê .  
 5 BFI: nu , a patOm prykiInulâsê +...  
 6 BFI: pOmnêš , jak ja tabE raskAzvâlâ , što ne pOmnêc' , što jej +/.  
 7 BFA: atšYblê pAmêc' .  
 8 BFI: nu , ty by smahlA tak ?  
 9 BFI: da , prijExâlâ sjudA , i u jejO atšYblê , tam u jejO atšYblê pAmêc' .  
 10 BFI: ne , ležAc' anA ležAlâ v bal'nicê , no s čem anA ležAlâ , nêpanjAtnâ .  
 11 BFI: možý , i prAúdâ tam , možý , i pabilê .  
 12 BFI: no pAmêc' u jejO bylâ , pâtamU što ja hâvarU +/.  
 13 BFI: +" persname , da vidžêt anA , znAjêt , anA Iskâsâ hljanulâ na menjA .  
 14 BFI: a persname +"/.  
 15 BFI: +" oj , Êtâ cebE pâkazAlâs' .  
 16 BFI: ja hâvarU +"/.  
 17 BFI: +" možý , i pâkazAlâs' .  
 18 BFI: +" xalErâ jahO znAjê .  
 19 BFI: ja ž ne znAju .  
 20 BFI: a persname +"/.  
 21 BFI: +" oj nEtu u jejO pAmêcê , nEtu u jejO , anA ne pOmnêt nêkavo .  
 22 BFI: nu , a patOm žý ž hĚty úsê raúnO úvjazAúsê .  
 23 BFI: i persname i plAkâlâ , i prasIlâ , i malIlâ .  
 24 BFI: a on skazAl +"/.  
 25 BFI: +" Ilê anA , Ilê petljA .  
 26 BFI: da .  
 27 BFI: nu , žanIsê [\_/] žanIúsê .  
 28 BFI: nu , vot i rêzul'tAt .  
 29 BFI: vot pažAlustâ .  
 30 BFI: a ne nAdâ bylâ jemU žanIccý na nej , dAžý i dzElâc' nEčêvâ .  
 31 BFI: užĚ cjapEr užĚ ne vErnêš .  
 32 BFI: a ješčĚ [\_/] ješčĚ dvoJê dzicEj .  
 33 BFI: nu xarOšýjê takIjê dzEtkê .  
 34 BFI: persname takOj xarOšýj .  
 35 BFI: ja ta znAju jix xârašO .  
 36 BFI: a janA ž vo tut vo , dze milIcýjê .  
 37 BFI: vot vidžêlâ takI balkOn Ivuškâ ?  
 38 BFI: vot Êtâ jIxnê balkOn .  
 39 BFI: a anA tut .  
 40 BFI: snimAlê kvarcIru na persname , a tut bAbkâ jejE žYlâ .  
 41 BFI: no anI tut v âsnavnOm žYlê .

42 BFI: cipEr bAbku zabrAlâ cĚtkâ , bo janA saúEm užÉ nemOhlâjê .  
43 BFI: no persname tut bYlâ z jOju .  
44 BFI: i jon hâvarYc' , pryxOdzêc' ka mne +"/.  
45 BFI: +" bAbuškâ persname , a menjA +...  
46 BFI: hlAzkê zâsvecIlês' +...  
47 BFI: +" a menjA pApâ k mAmkê zâvezĚt .  
48 BFI: persname hâvarIt +"/.  
49 BFI: +" oj , Ětât persname až mlEjêť za Ětâj mAmâj .  
50 BFI: ja hâvarjU +"/.  
51 BFI: +" persname , kak cibE ne stYdnâ ?  
52 BFI: +" ty padUmâú by , atkUdâ znAjê Ětâ dzicjA , Ětâ Ź mac' , nu .  
53 BFI: kakAjê b ne bYlâ , no vsê ravnO mAmâ .  
54 BFI: vy ne prĚdstavljAjêcê , u menjA až prAmâ v sErcê Źto-tâ  
jOknulâ , kak on prišOl i mne paxvAstâlsê .  
55 BFI: až hlazA takIjê , až zâsvecIlês' .  
56 BFI: znAjêš .  
57 BFI: a tut jExâú u mašYnê , a takOj xarOšýj , spakOjnyj .  
58 BFI: vâabšĚ takOj krasIvyj xloPčýk .  
59 BFI: jEdzê ú mašYnê , sjudA vo pâdvezlI , vysAdžývâjêm , a jon  
hâvarYc' +"/.  
60 BFI: +" nu , da svidAnêjê .  
61 BFI: i tak vot pâmaxAú rukOj .  
62 BFI: i sam pram behOm , behOm .  
63 BFI: ot nâražAjuc' , a patOm sIrâty .  
64 BFI: a persname tamU +...  
65 BFI: persname on ne nUžýn .  
66 BFA: kanEšnâ net .  
67 BFI: a mAcê na dybY stanOvêccý .  
68 BFI: a janA úsê xOčý svescI jix nazAd .  
69 BFI: užÉ jix ne sklEjêš .  
70 BFI: užÉ ni\_v\_Ěm , za Źto +/.  
71 BFA: daj persname šýkalAdkê .  
72 BFI: damOj xOčýš ?  
73 BFI: pašlI .

FAM\_BA\_17

Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE  
BFO: Peripheral speaker  
BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

1 BFB: a što janY s tYmê lisIcýmê rObêc' ?  
2 BFA: a čort ix vEdâjê .  
3 BFO: âdpraúlAjuc' , mo , i ú hermAnêju .  
4 BFB: nu , kab travIlêsê .  
5 BFB: ja ne kupljAju .  
6 BFB: nel'zjA , vâabšČE nEl'zê .  
7 BFV: ne nrAvêccý , ne ješ .  
8 BFV: nixtO ž ne zâstaúlAjê .  
9 BFB: u Uksusê varYlê ?  
10 BFA: kab ne čOrnyjê bylI .  
11 BFO: kot ljUbêc' +/.  
12 BFA: ljUbêc' hrybY ?  
13 BFO: da .  
14 BFB: xto ?  
15 BFA: kot .  
16 BFB: kot ljUbêc' hrybY ?  
17 BFO: da .  
18 BFB: a što ž Étâ za kot ?  
19 BFO: žArýnyjê .  
20 BFV: nAšý persname žévAč'kê jesc' .  
21 BFV: usE žévAč'kê úkradzE .  
22 BFO: persname ž jak ?  
23 BFO: žyvUc' ?  
24 BFA: jon nEdzê ú mInsku .  
25 BFB: a bAbâ znAjê , što persname pêrajExâlâ ?  
26 BFA: znAjê .  
27 BFV: u mInsku , von užÉ cêlefOn âbarvAú .  
28 BFA: tabE zvOnêc' ?  
29 BFB: hlAvnâjê , štob mne ne zvanIl .  
30 BFV: jon jajE vOzêc' (.) na rabOtu .  
31 BFA: nu prAvêl'nâ , trÉbâ ž (.) kab xto pâkarmIú .  
32 BFA: tak na figA bylâ râzvadzIccý , âdnavO ne pânimAju .  
33 BFA: tak incêrasnEj .  
34 BFV: šč'as xAtu pradAsc' .  
35 BFA: da , i bUdzê tam .  
36 BFB: a što , jon prâdajE ?  
37 BFV: da .  
38 BFO: xAtâ ž bAc'kâvâ .  
39 BFA: (.) sjastrY , persname .  
40 BFB: a što tam u mInsku rabIc' ?  
41 BFB: bêzrabOtny .  
42 BFB: v ljubOm hOrâdzê tak .  
43 BFB: a persname bUdzê šukAc' nOvuju rabOtu .

44 BFA: čevO ?  
45 BFA: mAlâ pâlučAjê ?  
46 BFB: nu .  
47 BFO: persname byla (.) ú barAnâvêčýx ?  
48 BFA: u hĕtyjê vYxadnYjê ne byla .  
49 BFB: u subOtu pryjEdzê .  
50 BFV: (.) čahO ?  
51 BFB: a ja znAju , čahO ?  
52 BFB: persname pryjEdzê , i janA z jim .  
53 BFA: jon na mašYnê , da ?  
54 BFV: (.) na jIxnêj ?  
55 BFA: nu tak u persname nimA mašYny .  
56 BFO: nEkâlê kazAlê +"/.  
57 BFO: +" ščaslivâ tAjê xAtâ , što ne znAjê dOxtârâ i âdvakAtâ .  
58 BFA: cjapEr nimA hĕdâkêx , kab dOktârâ ne znAlâ .  
59 BFO: nu , cjapEr .  
60 BFB: a tut nimA ú Osâvê dzjacEj ?  
61 BFA: jakIjê dzEcê ?  
62 BFB: nu čevO , u kAmêncy ž jesc´ .  
63 BFB: a tam škOlâ jesc´ ?  
64 BFV: nimA .  
65 BFA: nimA úžé ?  
66 BFB: i sAdzêkâ nEtu ?  
67 BFV: nimA .  
68 BFV: byú +/.  
69 BFA: byú kahdA-tâ .  
70 BFV: a mOžý , škOlâ tam i jesc´ .  
71 BFV: persname ž dzE-tâ Učêt .  
72 BFV: janA , pa-mOjêmu , ú kâšalEvê .  
73 BFA: (.) a što tam da kâšalEvâ joj dajcI .  
74 BFV: persname jejO vOzêt .  
75 BFA: tam na vElêk sel , i vsê .  
76 BFA: skOl´kâ tam kilâmEtrâv ?  
77 BFA: oj , mo , dva .  
78 BFB: ad kAmênkê ?  
79 BFV: nu dva s pâlavInâj , bolêj ne bUdzê .  
80 BFV: da škOly try .  
81 BFO: a ty (.) na rabOtu ?  
82 BFV: u noč´ .  
83 BFB: a bAbâ ú jakUju škOlu xadzIlâ ?  
84 BFB: a ú jakUju ty škOlu xadzIlâ ?  
85 BFO: xto ?  
86 BFB: ty .  
87 BFA: u pOl´sku .  
88 BFB: a dze ?  
89 BFO: tut .  
90 BFB: u Osâvê ?  
91 BFA: da .  
92 BFB: byla škOlâ ?  
93 BFA: da , načAl´nâjê ž byLâ škOlâ ú nas .  
94 BFA: ja ž u načAl´nuju +...  
95 BFA: tut xadzIlê my .  
96 BFO: ja skOn´čýlâ čatYrý klAsy .  
97 BFO: Ětâ što cjapEr sem .  
98 BFO: ja vučYlâsê dObrâ .  
99 BFO: ja (.) zadAčý (.) vUsnâ rašAlâ .  
100 BFO: a vĕršýk (.) jak (.) mne zadAsc´ , ja raz prâčytAju (.) i râskažU .  
101 BFO: (.) alE tadY (.) ne bylo za što (.) dalEj vučYccý .

102 BFB: to jak žý ž ty pĕravUčvâlâsĕ pâ-bĕlarUsku , pa-rUsku čytAc´ ?  
103 BFB: jEslĕ ty pa-pOl´skĕ pisAlâ , to jak žý ž ty pa-rUsku nâčalA  
pisAc´ ?  
104 BFB: Ilĕ čitAc´ ?  
105 BFO: pa-pOl´sku vučYlĕ , rUskâhâ ne znAlĕ .  
106 BFV: a kartOškâ nabrAnâjĕ , ci ne ?  
107 BFA: net , xto jajE nâbirAú ?  
108 BFA: ščas nâbjarOm .  
109 BFA: a kartOšku Étâ ty úžĕ úsju pĕrýnasIlâ ?  
110 BFO: a tabE hrybOú dac´ ?  
111 BFB: davAj .  
112 BFO: dam trOxô bElyx .  
113 BFO: a Étýjĕ sInĕn´kĕjĕ smačnEjšýjĕ .  
114 BFA: jakIjĕ sIvĕn´kĕjĕ ?  
115 BFO: prýsivEúšýjĕ (.) hrybY .  
116 BFA: starĕjšýjĕ trOxĕ ?  
117 BFO: da .  
118 BFB: cĕlivIzâr idzE jaščĕ ?  
119 BFA: idzE .  
120 BFA: ješčĕ ž harAncĕjĕ dva hOdy .  
121 BFB: nu mAlâ li .  
122 BFV: vo ú bAby hrybOú mnOhâ .  
123 BFO: Étýjĕ xarOšýjĕ .  
124 BFB: ja bez panjAcĕjĕ .  
125 BFA: bElĕn´kĕjĕ vybirAj .

## Participants:

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFI: Étâ ž sâbirAlsê v rasIju , on jEzdzêl v rasIju , a cipEr +...  
 2 BFI: a cipEr žOnkâ ž astAvêlâ dzicjA na jahO .  
 3 BFI: i nimA kudY ž .  
 4 BFI: mAcê skazAlâ +"/.  
 5 BFI: +" nu , berY s sabOju persname i jedz´ .  
 6 BFI: na persname +"/.  
 7 BFI: +" berY persname s sabOj i jedz´ .  
 8 BFI: a malOmu tri hOdâ .  
 9 BFI: a žOnkâ , nu , scErvâ , božý moj !  
 10 BFI: hljan´ , plOcêc´ âlimEnty na dvajIx , janA addAlâ dzicjA jamU  
 .  
 11 BFI: a cjapEr jon zâbaleÚ .  
 12 BFI: jon zvOnêc´ , a im nAdâ kUxnju dAdzêlâc´ +...  
 13 BFI: jon zvOnêc´ +"/.  
 14 BFI: +" nu zâberI ty jahO !  
 15 BFI: +" mne nAdâ zakOnčêc´ , nu , štOby dzEn´hê bylê .  
 16 BFI: a anA hâvarIt +"/.  
 17 BFI: +" a što , Étâ i ne tvoj rebĚnâk ?  
 18 BFI: dAžý ne pâdašLA .  
 19 BFB: xoc´ âdnavo prâučIlê .  
 20 BFI: ne , tam to ne jahO prâučIlê .  
 21 BFI: a jon xarOšý xloPêc´ .  
 22 BFA: vaz´mI arĚšýk jaščÉ , persname , bjarY .  
 23 BFI: oj , ukusIc´ i nazAd paložýc´ .  
 24 BFA: nu zâbjarY s sabOju .  
 25 BFA: dOmâ z´´jesc´ .  
 26 BFA: jaščÉ vot toJê pičĚnnê vkUsnâjê vaz´mI .  
 27 BFA: ne bojsê , idzI .  
 28 BFA: ne bojsê , ne scesnJAjsê .  
 29 BFI: nu , a kudY ž byc´ hĚdâkâju xudOju ?  
 30 BFI: jak persname nAšý .  
 31 BFI: ja ne hâvarjU , takOj , kak ja , cêžéLO , no i hĚdâkâj +...  
 32 BFI: tak a janA i ne jesc´ pašCI nikOlê .  
 33 BFB: a ja jem .  
 34 BFI: nu i ješ na zdarOv´jê .  
 35 BFA: a ja nEkâlê i jElâ , i ne taúscElâ .  
 36 BFA: sa mnoj rabIlâ nEkâlê persname persname rjAdâm .  
 37 BFI: ja pOmnju .  
 38 BFA: janA hljadzIc´ mašYny , ja idU ú stalOvuju , v noč´ asObĚnnâ .  
 39 BFA: a jak z jOju pOjdzêm dnêm , jak my xadzIlê , to janA vOz´mê  
 vot tak nemnOžkâ sUpâ jakOhâ-nibUdz´ .  
 40 BFA: a persname ž bylA takAjê bylA upItânâjê bAbâ , jak dzEvkâ .  
 41 BFA: janA kAžý +"/.



42 BFA: +" kudY janO ú cjabE dzjajEccý ?  
43 BFA: ja kažU +"/.  
44 BFA: +" ne znAju .  
45 BFI: štO-tâ scjamnElâ , persname , pašlI , my zOntâ ne brAlê .  
46 BFA: jaščĚ nimA daždZjA .  
47 BFI: dy pa krUpnâmu âtmečAjê dzen´ raždZEnêjê .  
48 BFI: nu jak pa krUpnâmu ?  
49 BFI: pa krUpnâmu ne atmEcêš , bo nimA dze .  
50 BFB: tak tam xtO-tâ ješčĚ pridĚt ?  
51 BFA: nu , ktO-tâ pridĚt , no pridĚt patOm dAžý .  
52 BFB: kahdA patOm ?  
53 BFA: pOslê nas .  
54 BFA: pâhlidZI , u nas kahdA-tâ usE ivAnâúcy jExâlê u mečtU ["] na  
vyxadnYjê dni .  
55 BFA: někahdA pucĚvâk nidzE ne dastAnêš .  
56 BFI: i ja čAstâ jEzdzêlâ .  
57 BFA: a ja ne jEzdzêlâ .  
58 BFB: a tam žý byLê ješčĚ dOmêkê .  
59 BFI: i ni rAzU na hAcê ne byLA ?  
60 BFA: ne , na hAcê ja byLA .  
61 BFB: ja byLA tam , a anI ka mne prêjezžAlê .  
62 BFI: to xoc´ by vo prijExâlê pÛrýnâčavAlê .  
63 BFI: nu , úzjAlê na vyxadnYjê , pabYlê z dzEcêm .  
64 BFI: my tak k persname jEzdzêlê vsê vrEmê .  
65 BFI: nu , jak persname byú .  
66 BFI: da i tak pucĚúku ja brAlâ skOl´kâ raz .  
67 BFI: dva rAzâ bralA .  
68 BFI: a na juh skOl´kâ my jEzdzêlê !  
69 BFI: my to pâpajEzdzêlê , asObênnâ ja .  
70 BFI: i adnA jEzdzêlâ .  
71 BFA: da , nEdzê ú hOry jEzdzêlâ .  
72 BFI: i ú hrUzêjê byLA , i v âzêrbajžAnê byLA +...  
73 BFI: hdze ja tOl´kâ ne byLA !  
74 BFI: ja vezdze byLA .  
75 BFA: jak ty ne našLA tam jakOhâ-nibUdz´ hruzInâ ?  
76 BFA: mOžý , i našLA ?  
77 BFI: da , i cipEr vo prýjaždžAjuc´ sjudY .  
78 BFI: my to pajEzdzêlê , ja ne skažU .  
79 BFA: a my nidzE ne bylI .  
80 BFA: ja tOl´kâ s persname v sânatOrêjê bylâ .  
81 BFB: tak ty dAžý na sâmalĚcê letAlâ , na kukurUznêkê .  
82 BFA: da persname v Armêju jEzdzêlê .  
83 BFA: jon v bâlakOvâ služIl .  
84 BFA: my z persname jEzdzêlê .  
85 BFA: iz sarAtâvâ da bâlakOvâ ljacElê sâmalĚtâm .  
86 BFI: i vot nAdâ bylâ cjahAccý ?  
87 BFA: nAdâ bylâ , bAbâ pâprasIlâ .  
88 BFA: janA nam hrOšý dalA na darOhu .  
89 BFA: a nazAd jExâlê pOjêzdâm .

## Participants:

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Telephone conversation, conversation at home

- 1 BFI: i apjAc' žý , i apjAc' +...  
 2 BFI: kakUju-tâ dver' vxadnUju tam xtO-tâ tam +...  
 3 BFI: i apjAc' drUhu .  
 4 BFI: užÉ persname vot Étâmu , persname .  
 5 BFI: ja hâvarjU +"/.  
 6 BFI: + " slUšýj , persname , što ty apjAc' svjAzyvâjâšsê ?  
 7 BFI: + " aj , mAmâ , u jevO takAjê strAšnâjê .  
 8 BFI: + " jon snjaú kvarcIru i vxadnAjê dver' , sabAkê mOhut' lAzêc'  
 .  
 9 BFI: ja hâvarjU +"/.  
 10 BFI: + " tak puskAj sam dUmâjêt .  
 11 BFI: + " čevO ty za jevO dUmâjêš ?  
 12 BFI: + " mne žAlkâ jahO .  
 13 BFI: ja hâvarjU +"/.  
 14 BFI: + " a tabE úsju žIznju úsex žAlkâ .  
 15 BFI: + " malY byú nEkâlê , ne proJdzêš mImâ écIx , jEslê xto-nibUdz'  
 sjadzjAc' .  
 16 BFI: jon vsehdA vytAskêvývú , pOmnju , dzEn'hê .  
 17 BFI: da , pâstajAnnâ .  
 18 BFI: i ú menjA vYtâščêt , davAl .  
 19 BFI: katOú jon žalEjê , sabAk jon žalEjê , nu , úsex jon žalEjê ,  
 adnYx bac'kOú ne žalEjê .  
 20 BFI: bac'kI dalžnY davAc' .  
 21 BFI: nu što , neprAúdâ ?  
 22 BFI: nu , vot padUmâj ty samA .  
 23 BFI: on žý +"/.  
 24 BFI: + " što ty , mAmâ ?  
 25 BFI: + " nu kak Étâ tak , nêudObnâ kAk-tâ .  
 26 BFI: u nas na vas'mOm étažÉ p'jAnêcý , svet ne bačýú , jon užÉ ne  
 mOžý xadzIc' .  
 27 BFI: da kahO , vy dUmâjêcê , staú jon zvanIc' ?  
 28 BFI: da persname .  
 29 BFI: persname jamU xOdzêc' za sêharÉtâmê .  
 30 BFI: dve ljAl'kê žyvUc' rAzâm .  
 31 BFI: dve únUčkê .  
 32 BFI: užÉ z prAúnučkâmê .  
 33 BFI: z prAúnukâmê Ilê z prAúnučkâmê .  
 34 BFI: dOčkâ nêdâlekO .  
 35 BFI: tak ja hâvarjU +"/.  
 36 BFI: + " ty ž xoc' jamU butYlâk ne kupljAj .  
 37 BFI: + " mAmâ , a što jemU âstajOccý dzElâc' , jEslê ne pic' ?  
 38 BFI: + " on žý ž bez noh .  
 39 BFI: ja hâvarU +"/.

40 BFI: +" kahO ty žaleJěš ?  
41 BFI: +" ne xarOšývâ čêlavEkâ , a Étâ žý p'jAněcý .  
42 BFI: Étâ ž vâabšče užAsnâ !  
43 BFI: jon žý sčarnIc' , zbelIc' tUju persname i , Étuju , i persname  
.  
44 BFI: i pa úsjAkâmu na jix .  
45 BFI: tak janY jamU i ne xOdzěc' .  
46 BFI: a on žý pâlučAjê pEnsêju i zvOněc' .  
47 BFI: tak zvanIú to persname , to pad nizâm , nu , mnOhêm .  
48 BFI: to úžé prýcepIúsê da Étâhâ .  
49 BFI: a vo pâdnimAju cêlefOn +"/.  
50 BFI: +" alĚ , persname ?  
51 BFI: ja hâvarjU +"/.  
52 BFI: +" da .  
53 BFI: +" zdrAstvuj , a persname tvoj dOmâ ?  
54 BFI: ja hâvarjU +"/.  
55 BFI: +" net jevO .  
56 BFI: +" a ja ž bačýú , jon pašOú .  
57 BFI: ja hâvarU +"/.  
58 BFI: +" jon ni sjudY pašOú .  
59 BFI: +" mOžý , da jakOj ljubOúněcý pašOú .  
60 BFI: ja hâvarjU +"/.  
61 BFI: +" i što tabE , persname , nAdâ ?  
62 BFI: +" što cebE nAdâ ?  
63 BFI: +" nAdâ vot , štob jon u mâhazIn sxadzIú .  
64 BFI: ja hâvarjU +"/.  
65 BFI: +" persname , u cebjA jesc' kamU xadzIc' .  
66 BFI: jesc' kamU xadzIc' .  
67 BFI: a Éty uslyšýú , vxoDzěc' v svajU kOmnâtu , trUtku zâbirAjê ,  
i vsě , pašOú .  
68 BFI: žAlâsnêk .  
69 BFI: ja hâvarU +"/.  
70 BFI: +" persname , ty durnY savsEm , mazgOv nimA .  
71 BFI: persname +"/.  
72 BFI: +" jEslê b vy znAlê , to vy vâabšče b v Obmârâk upAlê by .  
73 BFI: skOl'kâ raz jevO úžé abdUrêvâlê i vâabščĚ .  
74 BFI: vsě ravno nikAk ne naUčěccý .  
75 BFI: nu nikAk ne naUčěccý !  
76 BFI: i Étâ ž nAdâ , tahdâ ž Étâ v čas nočê , v dvenAccýc' , načAlâ  
pErvâhâ , v čas dzE-tâ jon pajExâú za jim , cjanUc' jahO ,  
Étâhâ xlopcý .  
77 BFI: tak xoc' by ty imEl snêsxaždzEnějê , on žý Iz-zâ cebjA pradAl  
Étu mašInu .  
78 BFI: štOby s tabOj râšcitAccý .  
79 BFI: nu , on to sam vĕnavAt .  
80 BFI: on šol pa vtârâscepEnnâj darOhê , a tam šol pa hlAvnâj .  
81 BFI: nAdâ bylâ prâpuscIc' jevO .  
82 BFI: on râšcitAc' to râšcitAl na sebjA , a ne râšcitAl na pricĚp .  
83 BFI: on sam prâskačIl , a pricĚp zbilê .  
84 BFI: tot , što on taščIl .  
85 BFI: nu i vot , cipEr raščItyvâjěccý za Étâ .  
86 BFI: mazgOv net .  
87 BFI: +" <ja pajEdu>[\_/] ja pajEdu , ja ujEdu v maskvU .  
88 BFI: ja hâvarU +"/.  
89 BFI: +" kak ujEdzěš , tak i prijEdzěš .  
90 BFI: +" i vYhânju i žOnku .  
91 BFI: ja hâvarU +"/.  
92 BFI: +" dAžý ne dUmâj !  
93 BFI: pâtamU što jevO nĕvazmOžnâ âdnavO âdpuskAc' .

94 BFI: no jevO srAzU žý , vot mâmentAl´nâ abdUrêt , tol´kâ tak .  
 95 BFI: Étâ takOj čêlavEk .  
 96 BFI: Étâ râssamAxâ i bUdzê râssamAxâj .  
 97 BFI: i persname i ruhAú jevO , hâvarYú +"/.  
 98 BFI: +" dze ú cebjA mazhI , persname ?  
 99 BFI: ty ne prêdstaúlAjêš , ja ne znAju , što Étâ za âstalOp .  
 100 BFI: dAžý vot da persname , u persname tahdA +...  
 101 BFI: Étâ ž vot cipEr tol´kâ vYêsnêlâs´ .  
 102 BFI: svAdz´bâ ú persname , tak , nu , vo čErêz pad´jEzd .  
 103 BFI: vot u persname Étâhâ , pOmnêš ?  
 104 BFI: Étâ ž tahdA on kâlesO Ilê prabIl tam , Ilê što tam s kâlesOm .  
 105 BFI: persname ruhAlâsê +"/.  
 106 BFI: +" tak pusKAj cebE persname i pamOžýt i kupIc´ .  
 107 BFI: +" Étâ ž ty pa jevO vinE .  
 108 BFI: on dva dnja katal .  
 109 BFI: dva dnja jEzdzêl vEzdzê i vsjUdu .  
 110 BFI: on dUmâl , što jemU zaplAcêc´ jevO radzIcêlê .  
 111 BFI: a jemU dažÉ butYlkê vOdkê ne dAlê .  
 112 BFI: a benzIn to on , navErnâ , zâpravljAl , persname sam , navErnâ , zâpravljAl .  
 113 BFI: mOžýt , adzIn raz on zaprAvêl , Ilê što .  
 114 BFI: ja lIčnâ ne +...  
 115 BFI: hdze ž ja slyšýlâ ?  
 116 BFI: jak užÉ tAjê kryčYc´ na jahO , ne kryčYc´ , no janA kryčAc´ ne úmEjê , no hâvarIt jemU +...  
 117 BFI: +" a ú cebjA hâvarIt ["-"] tol´kâ u cebjA nEtu ni sem´jI , tol´kâ adnI druz´jA , bol´šý nikto .  
 118 BFI: +" kak tol´kâ pâzvanIlê , vsê , sxvacIúsê i papËr .  
 119 BFI: i vsê ž sâbirAlsê , užÉ ž adzIn pajExâl na maskvU .  
 120 BFI: nu jEslê ty užÉ pâpadzËš v maskvU , vsê .  
 121 BFB: tam raskAzyvâjut .  
 122 BFB: u menjA u padrUžkê acEc jEzdzêl .  
 123 BFB: tak on skOl´kâ raz jEzdzêl i gâvarIl +"/.  
 124 BFB: +" <kAždyj raz>[\_/] kAždyj raz , kak tol´kâ prêjezžAjêm , užÉ ždut .  
 125 BFB: ždut i nâčinAjut trEbâvâc´ .  
 126 BFB: i kAk-tâ tak vsê pêrekrUcêt , što prixOdzêccý placIc´ , pâtamU što vYxâdâ nêkakOvâ nEtu .  
 127 BFB: kAždyj raz jEzdzêt i baIccý .  
 128 BFB: +" sam hâvarIt ["-"] bajUs´ , no jEdu .  
 129 BFI: tak tam žý dAžý pa cêlevIzâru pakAzyvâjut .  
 130 BFI: bêspredzEl sAmyj nâstajAščêj .  
 131 BFA: pa cêlevIzâru vsevO ne pakAžut .  
 132 BFA: Étâ hâvarjAt , a što pâkazAc´ , to janY ž ne pâkažUc´ usË .  
 133 BFI: +" ja ne pajdU rabOtâc´ za dvEscê tYsêc´ .  
 134 BFI: ja hâvarjU +"/.  
 135 BFI: +" nu , to sjadzI .  
 136 BFI: +" ja ne pajdU , ja ne pajdU .  
 137 BFB: a što on zakAnčêvâl ?  
 138 BFI: nu , ptu , što ?  
 139 BFB: kakOjê ?  
 140 BFI: nu , u nevO to jesc´ i takOjê âbrâzavAnêjê .  
 141 BFI: nu , on žý ž stolêr .  
 142 BFI: u jahO i êkânamIst žý jesc´ , tožý jesc´ kOrâčkâ .  
 143 BFI: ax , tolku at Êcêx kOrâčêk ?  
 144 BFB: ščas vâabšče nêkakOvâ , ščas vse xacjAt vYššýjê âbrâzavAnêjê .  
 145 BFB: Ilê vâabšče xoc´ kakOjê , a dlja znakOmstvâ nêkakOjê ne nUžnâ âbrâzavAnêjê .  
 146 BFB: abIdnâ .

147 BFB: jedzInstvênnâjê , što v škOlu bez kOrâčkê ne vlezêš .  
148 BFB: no tudA nikto i ne xOčêt .  
149 BFI: ne , čevO ?  
150 BFI: prêpâdavAcêlê u nas užÉ neploxâ pâlučAjut .  
151 BFB: prAvêl'nâ , jEslê u kavO-tâ tam kâcegOrêjê , staž .  
152 BFB: a jEslê mâladOj ?  
153 BFB: gOlâjê stAvkâ , sto dvAccýc' tYsêč' .  
154 BFI: mâladOmu ?  
155 BFB: da , sto dvAccýc' tYsêč' .  
156 BFB: nu , što Étâ za zarplAtâ ?  
157 BFI: savsEm mAlâ .  
158 BFB: Étâ [\_/] Étâ kAžýccý , vâsemnAccýc' časOv v nedzElju .  
159 BFB: a skOl'kâ rabOty ?  
160 BFB: pa časAm ne mnOgâ , pa časAm +...  
161 BFB: a gatOvêccý dOmâ ?  
162 BFB: Étâ ž na kAždyj urOk nAdâ gatOvêccý .  
163 BFB: prAvêl'nâ , čErêz nEskâl'kâ let Étâ vsê samO sabOj i vsê na xadU .  
164 BFB: mOžnâ tam bYstrên'kâ pâdgatOvêccý .  
165 BFB: Étâ besplAtnâjê rabOtâ , vot i vsê .

## Participants:

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFI: ščas persname .  
 2 BFI: něčevO takAjê persname , ja vot xadzIlâ k nej .  
 3 BFA: a u nas persname .  
 4 BFI: oj , nixtO ne xvAlêc´ .  
 5 BFA: nu , ja ne znAju , janA tut prêxadzIlâ , jak mAmâ bylA .  
 6 BFA: to mAmâ kAžý +"/.  
 7 BFA: +" mne janA panrAvêlâsê .  
 8 BFI: hâvarIlâ bAbâ +"/.  
 9 BFI: +" âdnahO sa mnOju xadzIlâ +...  
 10 BFI: dy havOrýc´ , što jej nAdâ bylâ vtarUju hrUpu , a anA jej dala +...  
 11 BFI: vot upĚrlâ trEt´ju , i vsê .  
 12 BFI: da .  
 13 BFA: a janY vse takIjê , vot Ěcê vot .  
 14 BFA: vot persname vo nAdâ davAc´ vtarUju hrUpu , jamU hrazIt trEtjê .  
 15 BFI: ty što .  
 16 BFB: pOslê takOj âperAcýjê .  
 17 BFI: Užýs kakOj !  
 18 BFB: davAj dEn´gu , bUdzêt vtarAjê .  
 19 BFA: adkrYtym cEkstâm hâvarjAt .  
 20 BFA: nu , a hdze jix uzjAc´ ?  
 21 BFA: a skOl´kâ dzEnêh pašlO na lečEnêjê !  
 22 BFA: u âblasnoj bal´nicý ležAú .  
 23 BFA: usĚ plAtnâjê , usE prácêdUry plAtnyjê .  
 24 BFI: ja ne znAju .  
 25 BFI: hâvarjAt , što ščas besplAtnâjê , a bačýš plAtnâjê .  
 26 BFB: tak tol´kâ nâzyvAjêccý besplAtnâjê .  
 27 BFA: persname ž hâvarYc´ +...  
 28 BFA: u brĚscê , hâvarYc´ , što u âblasnoj ž persname bal´nicý ljažAú .  
 29 BFA: i vse prácêdUry plAtnyjê .  
 30 BFA: jon nâzyvAú cĚnu za každy seAns .  
 31 BFA: vot xadzIú jon na [\_/] na vOdný masAž , Ětâ vse prácêdUry plAtnyjê .  
 32 BFA: jon nâzyvAú dAžý cĚny .  
 33 BFA: i z kim Ětâ ja hâvarYlâ jiščĚ ?  
 34 BFA: i mne skazAlê , što da , plAtnâjê .  
 35 BFB: Ětâ tol´kâ adnO nazvAnêjê astAlâs´ , besplAtnâjê .  
 36 BFB: za vsê , za každyj ukOl , za špric dAžý nAdâ placIc´ .  
 37 BFB: i to ješčĚ ukOljut kakIm-nibUdz´ .  
 38 BFA: tak on žý ž , persname ž , ješčĚ placIl pOslê âperAcýjê , tam za štO-tâ placIl .

39 BFA: da .  
40 BFI: no âperAcýjê to besplAtnâjê .  
41 BFA: ja ž cebE hâvarU , pOslê âperAcýjê štO-tâ , za štO-tâ placIl .  
42 BFB: vâabšČE nel'zjA balEc' .  
43 BFA: vse plAnâvyjâ âperAcýjê plAtnyjê .  
44 BFA: vezdzE i vsjUdu .  
45 BFA: katOryjê besplAtnâ , cebE pryvEzlê vot z bUxty barAxty .  
46 BFA: cebE vzjAlê vot pryvEzlê na âperAcýju srAzU .  
47 BFB: a kApêl'nêcu jEslê stAvêc' , svajU ž nAdâ .  
48 BFI: net .  
49 BFA: siscEmu svajU .  
50 BFI: net .  
51 BFI: v pâliklinêkê vsê vsê jesc' .  
52 BFI: vsê isključIcêl'nâ .  
53 BFI: a ja dUmâju , čevO takAjê Očêrêdz' .  
54 BFI: da nOVâhâ hOdâ nEtU mest na kApêl'nêcý .  
55 BFI: što tam užÉ vEl'mê tAjê kApêl'nêcý +...  
56 BFI: vot u nas v sančAscê , tam lUčšý bylâ .  
57 BFI: tut nixtO nêkahO ne hljadzIc' .  
58 BFA: nu , vot pâljačYlâsê ž z vjasnY , to na dAču lËtâlâ kAždy dzen' .  
59 BFA: drAlâ tam usË padrAd .  
60 BFI: a što ty xOčýš skazAc' ?  
61 BFI: dAčý , Ètâ addUšýnâ dlja menja .  
62 BFA: pasEj travU , pâsadzI Ètyjê kustY .  
63 BFA: kustY ž ne nAdâ uxOdâ , naspElê , sElâ , stUl'čýk zrabÍú persname , âbabrAlâ .  
64 BFA: nu , âbabrAc' i ja pâmahU .  
65 BFI: ty ni rAzU ne pryjExâlâ .  
66 BFI: skOl'kê raz zvAlâ .  
67 BFA: ty mjanE úsê prýhlašAlâ , to kartOšku kapAc' , to palOc' , a ja ne úmEju .  
68 BFA: âbirAc' ja bUdu .  
69 BFI: ne , ja prýhlašAlâ cebjA klubnIku palOc' .  
70 BFI: pOmnêš ?  
71 BFA: ja hâvarU , palOc' ne úmEju , rvac' adnO úmEju .  
72 BFI: pajExâlê cjapEr , vusOú nâbjarÉš , nasAdzêš sabE klubnIkê .  
73 BFA: dze ?  
74 BFA: na balkOnê ?  
75 BFI: u bAby .  
76 BFA: u bAby rasCE .  
77 BFA: vsê ravnO nimA .  
78 BFA: tOlku jajE sadzIc' , jak jajE nimA ?  
79 BFA: tam u mAmy kusOčêk , vo ú jajE nimA nikOlê .  
80 BFA: to li vymjarzAjê [\_/] vymêrzajE +...

FAM\_BA\_21

Participants:

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFI: nu kak ja astAvlju , nu kak ?  
2 BFI: nu , žAlkâ , prAvdâ žý .  
3 BFA: kvEtkê pâsadzIlâ b , prâdavAlâ b , vun' sElâ b kaljA Étâgâ ,  
kaljA ddma .  
4 BFA: a to kvEtâk nimA .  
5 BFI: nu da .  
6 BFI: Okâlâ ddma nEtu .  
7 BFA: nimA .  
8 BFB: nêkakOj kânkurEncýjê .  
9 BFI: nêkakOj kânkurEncýjê .  
10 BFA: tut vâabšĀE nêjakIx nimA .  
11 BFA: tak što ?  
12 BFA: hêarhInu kupIú dy pajšOú .  
13 BFI: piOnâú mnOhâ +...  
14 BFI: a vo i Écê bUdut u menE , i cjul'pAny .  
15 BFB: tak piOny žý na pAsxu .  
16 BFB: u nas piOny na pAsxu .  
17 BFI: nu da , vesnoj .  
18 BFA: piOny pOžžý , čem +/.  
19 BFB: net , ne pAsxâ , ja pridUmâlâ .  
20 BFA: +, trOjêcý .  
21 BFB: trOjêcý .  
22 BFB: Étâ v kancE mAjê .  
23 BFA: da , trOjêcý Ilê v načAlê ijUnê +...  
24 BFA: trOjêcý , da .  
25 BFB: a hdze u vas dAčý ?  
26 BFI: a tut vo blizkâ , jak na minsk jExâc' .  
27 BFA: pErvâjê âstanOúkâ ad barAnâvêč .  
28 BFB: post nOmêr adIn ?  
29 BFI: a patOm sLEdujušĀčýjê , krOšýn .  
30 BFB: a , krOšýn ?  
31 BFI: blizên'kâ .  
32 BFI: ja jej daúnO prýdlahAlâ .  
33 BFA: janA mne prýdlahAlâ rAdâm kupIc' dAču .  
34 BFI: a što , persname pOjdzê na pEnsêju , i dvajIx kupIlê by .  
35 BFA: nu , vot jak pOjdzê na pEnsêju , tadY bUdzem bAčýc' .  
36 BFA: a tak .  
37 BFI: vot persname kupIcê , persname +...  
38 BFI: o , tam dAčý .  
39 BFA: nu , tam jon zâpajE , tYsêču bAksâú .  
40 BFI: ne , tam tYsêču nixtO jamU ne dasc' .  
41 BFI: no , persname , tam vsê sdzElânâ .  
42 BFI: tam vadA padvEdzênâ .



43 BFI: dOměk takOj , dAžý pEčkâ jesc´ , takAjê , kak buržUjkâ .  
44 BFI: tam jAblân´ persname mnOhâ pĕrenĚs .  
45 BFI: vo takIjê prjAmâ visjAt .  
46 BFI: sliv skOl´kâ !  
47 BFI: vIdzěš , i cipEr persname zvanIú mne nedAvnâ +"/.  
48 BFI: +" persname , čevO ty <ne idzEš>[\_//] ne pryxOdzěš , kak ja  
tam nâxažUsê ?  
49 BFI: hâvarU +"/.  
50 BFI: +" oj , ne nAdâ , rAdzê bOhâ .  
51 BFI: mne nâdajElê hĚtyjê , sAxâr padnjAlê .  
52 BFI: stOl´kâ sliv najElâs´ , ja ž ljubljU Očěn´ .  
53 BFI: oj , a majA polvedrA za raz sjAdzê z´jesc´ .  
54 BFA: ja tožý sliú xačU .  
55 BFA: zAútrâ pajEdu kupljU .  
56 BFI: nu tak pajExâlâ b sa mnoj na dAču persname .  
57 BFA: kali ?  
58 BFI: persname skazAlâ , što bUdzê prâdavAc´ vsě ravnO .  
59 BFI: užĚ vsě ravnO bal´nAjê , nědâlhavĚčnâjê .  
60 BFI: nimA na kahO astAvěc´ .  
61 BFA: a syn ?  
62 BFI: oj , syn ni rAzU ne byú .  
63 BFI: ty hâvarYš , mAjê +...  
64 BFI: ja úsě ruhAju +"/.  
65 BFI: +" aj , takIjê sjakIjê , éhaIsty !  
66 BFI: a syn ni rAzU ne byú .  
67 BFI: i nevEstkâ +...  
68 BFI: adzIn raz sadzilê , tak janA ne znAlâ , jak Ětu kartOplju  
sadzIc´ .  
69 BFB: i ja ne znAju , bez panjAcějê .  
70 BFI: nu njaúžO ty ni rAzU ne sadzilâ kartOšku ?  
71 BFB: ni razU .  
72 BFI: a vy jajE što , ne brAlê ú dzerEvnju ?  
73 BFB: a ja [\_/] ja bylA za njAn´ku .  
74 BFB: ja vsě prâpuscIlâ .  
75 BFB: mne bylâ adzInâccýc´ let , da adzInâccýcě ja něčevO ne dzElâlâ  
+...  
76 BFB: a mne bylâ adzInâccýc´ let , kahdA radzIlsě persname ,  
mAměnâvâ brAtâ syn .  
77 BFB: i ja vsju žyzn´ za njAn´ku , ja vâabšĚ něčevO ne znAju .  
78 BFB: ja takAjê sčaslivâjê vsehdA bylA , a patOm kahdA persname  
vYrâs , menjA zagnAlê na polê .  
79 BFI: mne ne nAdâ bylâ žyc´ v Ětâm hOrâdzê .  
80 BFI: mne nAdâ bylâ dzE-tâ v dzerEvně žyc´ .  
81 BFA: nAdâ bylâ ne ú Oršu jExâc´ , a ú nâvahrUdâk , u  
sel´skâxazjAjstvěnny .  
82 BFI: o , Ětâ bylâ by savsEm druhOjê .  
83 BFA: da .  
84 BFI: Ětâ bylâ by štO-tâ druhOjê .  
85 BFA: da čOrtâ na kuličkě , jak persname kazAlâ .  
86 BFA: kažý +"/.  
87 BFA: +" my papĚrlěsě kažý ["-"] z persname u světlahOrsk .  
88 BFI: a kudY ž janY ?  
89 BFI: čahO ?  
90 BFA: nu , bylê ž papĚrlěsě tudY , u světlahOrsk .  
91 BFA: tam tožý učIlěšĉý bylo xěmvâlaknA .  
92 BFI: a što , ty z persname z adnOj dzerEvně ?  
93 BFA: da .  
94 BFI: da ?  
95 BFA: i patOm ne znAju , ci jix ne prýnjalI tam +/.

96 BFB: pahnAlé .  
 97 BFA: +, janY pryjExâlê nazAd .  
 98 BFA: i tadY ú barAnâvêčý pryjExâlê .  
 99 BFI: kahdA ja nâčinAlâ učIccý , ja žý rAn'šý vas , zdzes' ješčĚ ne  
 bylâ učIlêščý .  
 100 BFA: bylâ učIlêščý , nu , uspakOjsê , s šéjsjAt četvĚrtâvâ hodâ  
 adkrYlê učIlêščý .  
 101 BFA: v šéjsjAt četvĚrtâm hadU adkrYlê učIlêščý .  
 102 BFA: pâtamU što my kahdA prišli , tam rabOtâlê dzevčAtâ , katOryjê  
 kOn'čylê Ětâ učIlêščĚ užĚ .  
 103 BFA: tožý vo tak vo , pa hodu my učIlês' .  
 104 BFA: ja ž pOslê dzesjAcê klAsâú , to ja hod učIlês' .  
 105 BFI: atkUdá xto znaú tahdA ?  
 106 BFI: ni tyx cêlefOnâú , ničOhâ na svEcê ne bylo .  
 107 BFA: v hazEtâx .  
 108 BFA: v hazEtâx my čitAlê .  
 109 BFA: my úžé vYčĚtâlê ú hazEcê , što nâbirAlê .  
 110 BFI: nu , možý +...  
 111 BFI: vy úžé papOžžý .  
 112 BFA: i my úse čýtyrOx +...  
 113 BFA: v šéjsjAt sed'mOm hadU , a ty ú šéjsjAt šestOm .  
 114 BFI: nu , ja ne znAju .  
 115 BFI: persname nAšý ú šéjsjAt šestOm hadU kan'čAlâ škOlu , a ja ú  
 šéjsjAt sed'mOm .  
 116 BFI: janA adzInâccýc' , a ja dzEsêc' .  
 117 BFI: nu , ja ne znAlâ , znAčĚt , tahdA , pâtamU što persname za  
 menE stAršý .  
 118 BFI: my s adnOj dzirEvnê .  
 119 BFI: i janA +...  
 120 BFI: čevO , s kakoj stAtê , ja úžé ne pOmnju .  
 121 BFI: vIdnâ , anA dzE-tâ vYčĚtâlâ Ilê uznAlâ .  
 122 BFI: a ne , u nas s nAšýj dzerEvnê tam rabOtâlâ užĚ .  
 123 BFA: a , nu prAvêl'nâ , tak vy i pajExâlê tudY .  
 124 BFI: tam adnA +...  
 125 BFI: i tAjê jej skazAlâ .  
 126 BFI: no nas tak ne âtpuscIlê , pâtamU što +...  
 127 BFI: nu xacjA anA i stAršý , anA s sOrâk trEcêvâ hodâ , Ětâ  
 persname +...  
 128 BFI: čevO-tâ my dvajIx ne pajExâlê .  
 129 BFI: janA z bAc'kâm i ja z bAc'kâm .  
 130 BFB: pad prismOtrâm .  
 131 BFI: da .  
 132 BFI: pajExâlê , nu srAzU nam skazAlê ne , a patOm pajExâlê adnYjê .  
 133 BFI: srAzU nam skazAlê na takOjê ta , nu , vot javIccý na takOjê  
 +...  
 134 BFI: zâpisAlê vse nas .  
 135 BFI: i tahdA my úžé pryjExâlê abrAtnâ .  
 136 BFA: a my paslAlê .  
 137 BFA: my ž čĚtverOm kančAlê škOlu .  
 138 BFA: paslAlê dâkumEnty .  
 139 BFA: my pâsylAlê vse na prjAdzêl'sčĚc .  
 140 BFA: vot prišli nam Ětyjê , vYzâvy prišli .  
 141 BFA: +" vy začIslêny v učIlêščĚ pa spĚcyjAl'nâscê prjAdzêl'sčĚcý .  
 142 BFA: my prĚježžAjêm k pĚrvâmu sěncjabrjU .  
 143 BFA: prĚježžAjêm v barAnâvêčĚ i IščĚm v spIskâx sebjA .  
 144 BFA: cex prjAdzêl'sčĚc dvajIx našLI sebjA .  
 145 BFA: a my s persname pakOjněcýj ne naxOdžêm , nas nEtU .  
 146 BFA: IščĚm dAl'sšý pa spIskâx , rOúněčněcý .  
 147 BFA: ja dAžý i davOl'nâ bylA .

- 148 BFB: tak a što lehčê , prjadzêl'sščêcý Ilê rovnêčnêcý ?  
149 BFI: nu xto jahO znAjê ?  
150 BFA: nu prjadzêl'sščêcý bol'sš zârabAtyvâlê .

## Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: jamU ž ne xOčýccý xadzIc' .  
 2 BFA: Étâ ž nAdâ xadzIc' .  
 3 BFB: a Étât što , ne nAdâ bUdzêť zâvazIc' , jEslê pêredzElyvâc' ?  
 4 BFA: hÉtâ pryjEduc' sAmê zâvjazUc' i prývjazUc' .  
 5 BFA: vsê .  
 6 BFA: pâtamU što úzjac' u druhOm mâhazInê , ne dajUc' žý ž , ne âfarmljAjuc' na hod .  
 7 BFB: nu , anI tOl'kâ na mEsêc .  
 8 BFB: dva mEsêcý mOžná placIc' , v ddme ž tak .  
 9 BFA: i to čErêz prêdprijAcêjê .  
 10 BFA: xto ž tabE afOrmêc' ?  
 11 BFA: kab Étâ prOstâ tak , primErnâ , pa pAspârtu .  
 12 BFB: nu , ne znAju .  
 13 BFA: nu , Étâ hâvarYlâ , persname vot Étâ , persname .  
 14 BFA: hâvarIlâ , privOzêť takUju jêrundU .  
 15 BFA: anâ sebE pêredzElâlâ dzivAn , takI krasIvy dzivân anI pêredzElâlê .  
 16 BFA: Očên' krasIvâ .  
 17 BFB: nu , ne znAju .  
 18 BFB: ja bylA ne v vastOrhê .  
 19 BFB: ja prOstâ vIdêlâ , što u persname .  
 20 BFA: nu , panjAtnâ .  
 21 BFB: da , Étâ vYxâd .  
 22 BFB: Étâ vYxâd , cem bolêjê u nix kak raz xârašO .  
 23 BFB: pakA malOj udzElâl by Étât dzivAn da +...  
 24 BFB: ne znAju , da kakOj scEpênê .  
 25 BFB: no on +...  
 26 BFB: vIdnâ , što on stAryj .  
 27 BFB: on iz rAznyx kuskOv .  
 28 BFB: u nix žý uhlavOj pâlučAjêccý .  
 29 BFB: tam i kravAcê kusOk , tam i dzivAnâ .  
 30 BFB: karOčê , pâsâbirAlê .  
 31 BFB: Ilê anI dzivAn i dva krEslâ vzjAlê , ne znajU .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: ty xOčěš štO-tâ vYšýc' ?  
 2 BFB: jakUju ?  
 3 BFA: ja jaščÉ ne znAju .  
 4 BFA: janA toŽý neplOxâ smatrElâs' by .  
 5 BFA: nItkê pajArčĕ .  
 6 BFA: zdalEkâ anA nĕčevO smOtrĕccý .  
 7 BFB: Étâ padsOlnuxĕ Ilĕ što ?  
 8 BFA: padsOlnuxĕ .  
 9 BFB: i skOl'kâ cebE nAdâ na takUju karcInku ?  
 10 BFA: kavO ?  
 11 BFB: vrEmĕnĕ .  
 12 BFA: vrEmĕnĕ ?  
 13 BFA: smatrjA skOl'kâ vyšyvAc' .  
 14 BFA: ja +...  
 15 BFA: tu rOzu ja vyšyvAlâ dva mEsĕcý .  
 16 BFA: i hĚtu dva .  
 17 BFA: hĚtu mEn'šý čuc' , čem dva .  
 18 BFA: tam s rOzâj bol'šý bylâ prablEm , malEn'kĕm krEscĕkâm .  
 19 BFA: tam kab bal'šYm krestOm , to janA bylA b vâabšĚ .  
 20 BFA: janA ne krasIvâ bylA b , kab ja bal'šYm krestOm vYšýlâ .  
 21 BFA: sĚnnĕ ja stajAlâ kaljA vakzAlâ , ždAlâ avtObusâ .  
 22 BFA: nEkĕjĕ vYlĕzlĕ z vas'mĚrkĕ , vIdnâ , s tohâ rYnkâ prijExâlĕ .  
 23 BFA: vEzlĕ karcInu takUju , moŽý , vo jak stol .  
 24 BFA: tam pryrOdâ , les .  
 25 BFA: nu , moŽý , čuc' mEn'šý , nu takAjĕ vot .  
 26 BFA: i bal'šY cvetOk zelĚny .  
 27 BFA: ja ne znAju , ci jon iskUstvenny , ci jon moŽý +...  
 28 BFA: ne , jon ne žyvY , pĕtamU što jon byl meškOm zamOtĕny svErxu .  
 29 BFA: jon bal'šY sam pa sebE .  
 30 BFA: i navErx mešOk nĕcjanUlĕ , i janA nEslâ tak vo ú haršku u rukAx .  
 31 BFA: i haršOk u mjaškU , adnO lIscĕkĕ +/.  
 32 BFB: persname ž nĕkuju kupIú stojku na cvetY .  
 33 BFA: anA da pĕtalkA .  
 34 BFB: tam nAdâ mnOhâ +/.  
 35 BFA: tam haršOčkĕ nAdâ stAvĕc' .  
 36 BFA: ne , ja takUju ne xačU .  
 37 BFA: tam nAdâ mnOhâ cvetOv , va-pErvyx .  
 38 BFA: ne , ja ne xačU takUju .  
 39 BFA: ja xačU +...  
 40 BFA: padstAvâčkâ , takAjĕ padstAvâčkâ +/.  
 41 BFB: na adzIn haršOk .  
 42 BFA: na adzIn haršOk .  
 43 BFA: i haršOk pastAvĕc' na jajE , i vsĕ .  
 44 BFA: u persname žyvY staIc' c'vjatOk .  
 45 BFA: padstAvkâ , no anA nIzĕn'kĕjĕ i vysOkĕ cvet žyvY .

46 BFA: anA mne davAlâ takI pAsynâk , a jon u mjanE nEštâ ne prynjAúsê  
 .  
 47 BFA: jon vysOkê , bal´šYjê listkI takIjê .  
 48 BFA: ne , ne nrAvêccý mne jon .  
 49 BFA: u persname rOzâ staIt bal´šAjê .  
 50 BFB: v smYslê rOzâ ?  
 51 BFA: rascE .  
 52 BFA: no jej nUžnâ sOncê , janA tut rascI ne bUdzê .  
 53 BFA: jej nUžnâ sOncê .  
 54 BFA: vot tam janA , mOžý , raslA b , u cebjA .  
 55 BFA: a tut janA ne bUdzê .  
 56 BFA: jej nUžnâ sOncê .  
 57 BFA: fIkus ros by .  
 58 BFB: ty što ?  
 59 BFB: takOj krasIvyj fIkus .  
 60 BFA: anI krasIvyjê , mne nrAvêccý tOžý .  
 61 BFA: tut kab zrabIú uhlavY sebE +/.  
 62 BFB: dzivAn ?  
 63 BFA: nu .  
 64 BFB: tak krEsêl tahdA ne bUdzê .  
 65 BFA: adnO .  
 66 BFB: nAdâ ž dva .  
 67 BFB: Ilê adnO ?  
 68 BFB: jEslê uhlavY , nAdâ bUdzê v Uhâl stAvêc´ .  
 69 BFA: nu .  
 70 BFA: i sjudA da dverEj .  
 71 BFA: ne znAju .  
 72 BFA: tut râdziOlâ xârašO úpIsvâlâsê , my jajE dastAnê .  
 73 BFA: kab ne pustY vUhâl byú .  
 74 BFB: a čevO vy jejO ubrAlê ?  
 75 BFA: nu vot ubrAlê .  
 76 BFA: rašYlê , što anA tut ne nAdâ .  
 77 BFB: a plascInkê čevO , ne praslUšývâjêcê ?  
 78 BFA: ne , vun´ ljažAc´ plascInkê .  
 79 BFB: tak a ty ne râzuznAlâ , kamU persname kvarcIru zdajE ?  
 80 BFA: ne râzuznAlâ .  
 81 BFA: persname tOžý incjarÊsnâ , alE ž jon +/.  
 82 BFB: dzElâjê vid upOrnâ , što jemU ne incerEsnâ .  
 83 BFA: što jemU ne incerEsnâ , da .  
 84 BFB: Êtâ ž nAdâ , navErnâ , kamU-tâ znakOmâmu zdavAc´ .  
 85 BFA: nu , navErnâjê .  
 86 BFB: tam žý mEbêl´ , kUxnê nOvâjê .  
 87 BFB: mEbêl´ xarOšýjê .  
 88 BFA: mEbêl´ xarOšýjê , da .  
 89 BFA: anA tol´kâ cêlevizâr zabrAlâ i vIdzêk .  
 90 BFA: âstal´noJê ž vsê tam .  
 91 BFA: xâladzil´nêk .  
 92 BFA: kamU-tâ znakOmâmu , da , xârašO znakOmâmu .  
 93 BFB: ty tak ne zdaš kvarcIru .  
 94 BFA: kanEšnâ net .  
 95 BFA: plitU ž anA nOvuju kupIlâ .  
 96 BFB: râznjasUc´ pa čascjAm .  
 97 BFB: pryjEdzêš nazAd , nêčevO nimA .  
 98 BFB: persname nAdâ sprasIc´ .  
 99 BFA: skAžuc´ , vypYtvâjuc´ .  
 100 BFB: nu , kanEšnâ skAžuc´ .  
 101 BFB: a što janY dUmâlê ?  
 102 BFB: no tam to kvarcIrâ , ne daj boh .  
 103 BFB: sarAj .

104 BFB: na pramyšlěnnáj .  
105 BFB: sarAj , Užýs !  
106 BFB: tâburětkâ tAjê i staIc' tam .  
107 BFB: i kravAc' u v uhlU .  
108 BFB: za takUju mOžná vzjac' v prIncýpê nêplaxUju plAtu , jEslê zdavAc' .  
109 BFB: za takUju kvarcIru , jEslê vsě s mEbêl'ju .  
110 BFA: kanEšnâ .  
111 BFB: hlAvnâjê , štOby mEbêl' ne papOrcêlê , abOjê lAdnâ tam +/.  
112 BFA: abOjê da .  
113 BFB: +, pêriklEêccý .  
114 BFB: jEslê mAlên'kêjê dzEcê načnUc' mâlatkAmê lupIc' , jak toj persname , i vsě .  
115 BFB: i što , anA nOvujû bUdzêt pâkupAc' ?  
116 BFB: net kanEšnâ .  
117 BFB: hlAvnâjê , štob mEbêl' bêrehlI .  
118 BFA: +" net kAžý ["-"] ne xačU , tam druhIjê ljUdzê žyvUt .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: sevOdnê paslUšýjêm , što tam u nix .  
 2 BFA: a , zvanIlâ ž persname , jak ty bylA u persname .  
 3 BFB: i što janA ?  
 4 BFA: +" bAbušká , skažYcê persname , što u nas dver´ staIt , nAdâ kod nâbirAc´ .  
 5 BFB: a , točnâ .  
 6 BFA: tri , četYrê , vOsêm .  
 7 BFA: nAdâ vmEscê nâžymAc´ vse tri knOpkê .  
 8 BFB: čišcê tam troxê ?  
 9 BFA: a ja ne znAju .  
 10 BFB: ne bylA ty ?  
 11 BFA: ja ne bylA .  
 12 BFB: tri , četYrê , vOsêm ?  
 13 BFA: da , tri , četYrê , vOsêm .  
 14 BFA: hâvarU +"/.  
 15 BFA: +" xârašO , skažU .  
 16 BFA: i u persname ž tožý .  
 17 BFB: a tolk ?  
 18 BFB: vse znAjut kod .  
 19 BFB: nu , i zašlI , prablEmâ .  
 20 BFB: Étâ tak nAdâ , kak zdes´ , štob nixtO ne âtkryvAl .  
 21 BFA: da .  
 22 BFA: i to bUduc´ pêlnavAc´ , jak toj dzed .  
 23 BFB: skOl´kâ vot my vEčêrâm vâzvraščAlês´ atkUdâ-nibUdz´ , vse vrEmê stajAt vot tut vOzlê pad´´jEzdâ .  
 24 BFA: tut vse vrEmê stajAc´ .  
 25 BFB: nu što vy tut staIcê ?  
 26 BFB: nêužÉlê vam mEstâ nEtu .  
 27 BFA: u nas tut pâstajAnnâ stajAt .  
 28 BFA: sa vse pad´´jEzdâv prixOdzê , tut stajAc´ .  
 29 BFB: strAšnâ ici .  
 30 BFA: i vsehdA mUsârnêk , sEmêčkê Écê .  
 31 BFA: pljUjUccý stajAt pâstajAnnâ tut .  
 32 BFB: tam nEkêjê máladyjê stajAc´ i starYjê tam tožý .  
 33 BFA: use úmEscê .  
 34 BFA: persname z dzevjAtâhâ étaža , što ú persname kvarcIru zâselIlêsê , toj tožý alkaš , jon pâstajAnnâ tut xOdzêc´ .  
 35 BFA: žOnká râzvelAs´ s nim .  
 36 BFA: dze jix dzEnêš , tyx âlkašOú ?  
 37 BFA: hâvarIt , syn Učêccý v mInskê Étâvâ vo , što z dzevjAtâhâ étaža .  
 38 BFA: a jon kazAú +"/.  
 39 BFA: +" jak xOčýš , ja cibE vučYc´ ne bUdu .  
 40 BFA: pâstupIú učIccý .  
 41 BFA: pâstajAnnâ tUtâkâ zbOrýšcý , Étâ vâabšcÉ .  
 42 BFB: idzĚš i až prjam žUtkâ .



43 BFB: i vrOdê by znAjêš , sa svâjevO dOmâ , a kto vot čužOj idĕt  
+...

44 BFB: i to ja ix ne znAju nêkavO .

45 BFA: nu , kanEšnâ , ja samA ne znAju .

46 BFA: a tut vo katOry ta dzen´ bilêsê , vo tut vo dnêm .

47 BFA: vse vo takIjê vot , jak pašOú persname .

48 BFB: spivAjuccý .

49 BFA: persname jEzdzêc´ na maskvU , a jon tut .

50 BFA: janA ž kupIlâ dom jamU v dzerEúnê .

51 BFB: persname ?

52 BFA: nu .

53 BFA: u jahO ž užÉ dvoJê dzicEj z toju .

54 BFB: im vâabšĉE nel´zJA dzicEj .

55 BFB: tAjê hâvarYlâ , jahO bYúšýjê žOnkâ , što malY jak plačý , jamU  
nâdajEsc´ , jon jamU jak ljAsnê .

56 BFB: malY ves´ v sênjakAx .

57 BFB: ne možý uspakOjêc´ , dzicĕ malOjê ne možý uspakOjêc´ .

58 BFB: tak dver´ bUdut stAvêc´ ?

59 BFA: nu , vIdnâ , anI sâberUt vot vtarUju sUmu i tahdA anI pastAvêt  
.

60 BFB: a anI sabrAlê užÉ ?

61 BFA: adnU sUmu sabrAlê , ščas vtarUju bUdut sâbirAc´ .

62 BFA: čisla dvaccAtâvâ , anI hâvarIlê .

63 BFA: vot i anI tahdA prijEdut , pastAvêt .

64 BFA: vYlâžýt i pastAvêt dver´ .

65 BFA: ključI âddadUt .

66 BFA: u kavO bUdut dzEn´hê , pastAvêt srAzU dâmafOn .

67 BFA: tut anI vstavljAjut , ključOm âtkryvAjut , a u persname čip .

68 BFB: kArtâčkâ ?

69 BFA: takI vot nêbal´šY .

70 BFA: nu anI hâvarIlê +"/.

71 BFA: +" my užÉ zâkryvAjêm Étât rajOn .

72 BFA: užÉ va úsex pastAvêlê .

73 BFA: tUtâkâ vo saúEm druhAjê firmâ .

74 BFA: a tUtâkâ vo vse vo âdzinAkâvyjê .

75 BFA: tut , vIdzêš , pastAvêlê vsju mêtaličêskuju dver´ .

76 BFA: jašĉE kab hêtu dver´ , vo hêtu , ubrAlê , katOrâjê vtarAjê z  
tAmburâ .

77 BFB: nu , kanEšnâ , a začEm anA ?

78 BFA: ničOhâ janY ne bUduc´ ubirAc´ .

79 BFA: tUju pErvuju tol´kâ pastAvêc´ , a hêtâ i bUdzê cêljapAccý .

80 BFB: tak râzabrAc´ jejO .

81 BFA: nikOmu ničOhâ nenAdâ .

82 BFA: Étâjê persname havOrýc´ , jak sabrAnêjê bylâ tadY .

83 BFA: +" u nas mužykI jesc´ v pad´´jEzdzê Ilê nimA ?

84 BFB: navErnâ , nimA .

85 BFA: nimA .

86 BFA: pâtamU što kryl´cO ceĉĕt .

87 BFB: nu , abvAlêccý na hOlâvu kamU-nibUdz´ .

88 BFA: a tam , nâvjarxU , ja jak zalEzu čYscêc´ akNO na balkOnê +...

89 BFA: tam užÉ dzerEújê nAčýlê rascI .

90 BFB: a xto tam mUsârêt ?

91 BFA: kidAjuc´ zvErxu , navErnâ .

92 BFA: ja ne znAju , atkUdâ janO .

93 BFA: čahO tam tol´kê nimA !

94 BFA: a u nas nikOmu ničOhâ ne nAdâ , cjaĉĕ , xaj cjaĉĕ .

95 BFA: tut žý ž dver´ nAdâ , nAdâ ž kryl´cO rabIc´ , pâtamU što ne  
prâvjadzEš svEtâ na kryl´cO .

96 BFA: tam žý ž cjačY bUdzê .

97 BFA: i xto tut zrObêc' svet ?  
98 BFA: nixtO svEtâ ne zrObêc' .  
99 BFA: rabIc' , to trÉbâ ž i lAmpâčku úključAc' kamU-tâ .  
100 BFB: nu tak , a jak žý ž ty bUdzêš âtkryvAc' v pacĚmkâx ?  
101 BFA: vot tak i bUduc' âdkryvAc' .  
102 BFA: jaščĚ ty adkrYjêš prYdzêš , ključ u cjabE bUdzê .  
103 BFA: a jak kamU nabrac' nOmêr +/.  
104 BFB: nu , i vsê .  
105 BFA: fanArêk s sabOj nasI .  
106 BFB: tak a u Ěcêx svet jesc' Ilê nEtu .  
107 BFA: u hĚtyx harYc' žý ž na kryl'cY svet .  
108 BFA: u persname , pa-mOjêmu , nimA úžé .  
109 BFA: pĚrêharElâ lAmpâčkâ .  
110 BFA: u hrOdnê xârašO , kanEšnâ , tam svet harYc' va dvarE .  
111 BFA: a tut žý ž ty što .  
112 BFA: tadY , pOmnu , jak sâbirAlêsê , sabrAnêjê bylâ , dy rešAlê  
vapros , kab dzeržAc' sancExnêkâ .  
113 BFA: štob absLUžývâl tut .  
114 BFA: persname pEršýjê skazAlâ +"/.  
115 BFA: +" ja ne dam , pâtamU što ja ne kidAju ničOhâ .  
116 BFA: xto kidAjê , xaj dajE .  
117 BFA: tak persname dAžý ne sâhlašAlâs' dver' stAvêc' .  
118 BFB: nu , ja znaju , ty raskAzvâlâ .  
119 BFB: nu i kudY dzElâsê ?  
120 BFA: persname kAžý , jej natAcýjê čitAlâ z persname .  
121 BFA: persname bEdnyjê , ne xacElê stAvêc' , ne davAlê srAzU dzEn'hê  
.  
122 BFA: jaščĚ ž xtO-tâ , persname hâvarYlâ .  
123 BFA: takIjê , dAžý ne padUmâjêš .

Participants:

BFG: Peripheral speaker

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFG: pãkažY xoc´ , jakIjê fãtahrafêjê janY pêradAlê joj .  
 2 BFG: ja vot ne pâhledzElâ tot raz , u mjanE , možY , jaščÉ jakIjê jesc´ .  
 3 BFA: slUšYj , krasIvyjê Étyjê komplekty .  
 4 BFA: mne nrAvêccý .  
 5 BFA: janO kak , ne bUdzê linjAc´ ?  
 6 BFG: âbsaljUtnâ .  
 7 BFA: a u cebE Étât mâcer´Al jesc´ ješčÉ ?  
 8 BFG: jesc´ ješčÉ .  
 9 BFA: sšyj mne dva pâdãdzejAl´nêkã palUtârnyjê .  
 10 BFG: dva pâdãdzejAl´nêkã palUtârnyjê ?  
 11 BFA: i nAvãlãčkê dve sEmsêt na sEmsêt .  
 12 BFA: patOm , možY , ja jaščE zãkažU .  
 13 BFG: dva pâdãdzejAl´nêkã palUtârnyx , Étã nAdã četYrê pâlatnA .  
 14 BFG: a ú menjA skOl´kã ?  
 15 BFG: raz , dva , tri , četYrê , prekrAsnã .  
 16 BFG: i dve nAvãlãčkê ?  
 17 BFA: da .  
 18 BFG: kak raz âstalOsê .  
 19 BFG: saš´´jOm .  
 20 BFG: Étã palUčêccý kak dvuxspAl´nyj komplekt .  
 21 BFG: tak ja cebE ščas sdzElãju dva Écêx sAmyx , pâdãdzejAl´nêkã .  
 22 BFG: i nAvãlãčkê sEmdzêsêt na sEmdzêsêt .  
 23 BFG: a patOm dve prOstynê .  
 24 BFG: a , adnU ?  
 25 BFG: u minE astAlãs´ na dva dvuxspAl´nyx i na adzIn palUtârnyj .  
 26 BFG: u persname dyk nEkêjê sOrãk pjac´ na sEmdzêsêt ceflOnãvyjê padUškê .  
 27 BFG: nu tak ty , možY , pazvOnêš , razmEr i âdzejAlã , štob ja úžé tOčnã znAlã .  
 28 BFA: vot panrAvêúsê mne hÉty komplekt .  
 29 BFG: oj , tak , slUšYjcê , nu nãmjalo .  
 30 BFA: oj , ne hãvarY .  
 31 BFG: ja ž pajExãlã na bazAr , ješčÉ kãlbasu dãbirAlã .  
 32 BFG: slUšYj , na tom bazArý a ni zgi ne vIdnã .  
 33 BFG: ja v ddm užÉ zašlA , kanfEt uzjala .  
 34 BFG: pakA prikinUlãs´ , tak vãabšče zãmelO .  
 35 BFG: nêvazmOžnã , dãžY trapInku nixtO ne prãlažYl .  
 36 BFG: oj , božY , zdurElã zimA .  
 37 BFA: vjasnOj zimA zdurElã .  
 38 BFG: nu dObrã , pajdU , skOrã ž moj prYdzê .  
 39 BFG: ne znAjê , kudY pašlA .  
 40 BFG: nu dObrã , vsevO xarOšYvã , da svidAnêjê .

## Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFL: Peripheral speaker

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: a xto kašlêjê ?  
 2 BFI: užÉ ž , moŽý , dve nedElê , kalI ne bol'šý .  
 3 BFI: Étâj kartOškâj âtravIlê rebĚnkâ .  
 4 BFI: kašlêjê , i vsê .  
 5 BFI: xaj bUdzê ú tUflêx , doBrê ?  
 6 BFA: nu , xaj bUdzê .  
 7 BFA: prâxadzIcê sjudA .  
 8 BFI: persname , vYtrê noŽkê .  
 9 BFA: ne nAdâ , idzI persname , xadzI .  
 10 BFA: nimA hrAzê na Ulêcý .  
 11 BFA: daj kUrtâčku snImêm , kab ne pacElâ patOm .  
 12 BFA: idIcê sjudA , tut soInyškâ .  
 13 BFI: Étâ vot tarElkâ .  
 14 BFA: ahA .  
 15 BFA: oj , vâabšĚE simpacIčnâjê .  
 16 BFI: Étâ z dUbâ .  
 17 BFA: nu da .  
 18 BFA: oj , Étâ vâabšĚE krasIvyjê .  
 19 BFI: Étâ z bUkâ .  
 20 BFI: zâpišY , a to zabUdzêš .  
 21 BFI: ja ščas sjadzElâ i dUmâlâ +...  
 22 BFI: a ú nas rasce buk ?  
 23 BFA: što hĚtâ ?  
 24 BFI: ja ne bačýlâ ú cebE takOhâ krasIvâhâ .  
 25 BFL: sabAčkâ .  
 26 BFI: Étâ úžé nExtâ pâdarYú .  
 27 BFI: sabAkâ , na pâhljadzI .  
 28 BFI: moŽnâ sabAku Étâhâ pâhljadzEc' ?  
 29 BFA: nu , jescEstvénnâ moŽnâ .  
 30 BFI: na sabAčku .  
 31 BFI: Étâ ž buk darOŽý dUbâ .  
 32 BFA: a ja ne znAju , ci jon dze rasce .  
 33 BFA: moŽý , jon pâ-druhOmu jak nâzyvAjêccý .  
 34 BFA: krasIvâ .  
 35 BFI: oj , xaj zâvjazE úžé , boŽý moj .  
 36 BFI: kab užÉ tAjê bAbâ bylA davOl'nâjê .  
 37 BFA: nu , a ty jEslê nadUmâjêš , to , moŽý , xto bUdzê jExâc' .  
 38 BFA: moŽý , persname bUdzê hrOdzênskâjê jExâc' , to janA pêradAsc'  
 39 BFI: a čahO persname ?  
 40 BFA: attUdâ , padrUžkâ .

## Participants:

BFI: Village-town-migrant, age: 60, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFL: Peripheral speaker

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFI: slUšýj , padrUhâ , Étâ ty tut bUdzěš klEjêc´ ?  
 2 BFA: da .  
 3 BFI: i ú cebE što , s mazhAmê nevAžná ?  
 4 BFA: nu kanEšnâ .  
 5 BFI: takIjê abOjê .  
 6 BFI: pâkažY , jakIjê bUdzěš klEjêc´ .  
 7 BFA: ščas pâkažU , prýnjasU , ščas .  
 8 BFI: slUšýj , a cebE ne stYdnâ , što ú cebE tut takOj stul staIt ?  
 9 BFA: âbsaljUtnâ .  
 10 BFA: Étâ na kUxnju na pâtalOk .  
 11 BFI: a , na kUxnju .  
 12 BFI: Étâ anI vo takIjê tOnên´kêjê .  
 13 BFA: tOnên´kêjê .  
 14 BFI: nu ja jemU včErâ , Étâmu pridUrku , hâvarIlâ .  
 15 BFA: tut vOsêm štuk .  
 16 BFI: a on hâvarIt , každyj pa svOjêmu s umA sxOdêt .  
 17 BFA: s umA sxOdêc´ , prAvêl´ná .  
 18 BFI: nu dyk ja hâvarU , prAvêl´ná , ty sam pa sabE , adzIn sxOdžěš s umA .  
 19 BFI: ja ž ne sahlAsná , nâprimEr .  
 20 BFI: vot Étâ ž myc´ mOžná .  
 21 BFA: mOžná .  
 22 BFA: mOžná myc´ , anI mOjuščêjê .  
 23 BFI: i dzĚšývâ , hljan´ .  
 24 BFI: a čevO ty vse ú bumAhê pâzakrUčvâlâ ?  
 25 BFA: pâtamU što ja cýlafAn pâsnimAlâ , kab pâhljadzEc´ dobrâ .  
 26 BFA: anI ž v cýlafAnê .  
 27 BFA: tak ja i pâzakrUčvâlâ .  
 28 BFI: nu ne , hĚtyjê to xarOšýjê .  
 29 BFA: Étâ v spAl´nju .  
 30 BFI: slUšýj , nu tak Ěcê žý dârahIjê .  
 31 BFA: pa dve semsOt .  
 32 BFI: ty što ?  
 33 BFI: i ne dârahIjê .  
 34 BFA: dve semsOt .  
 35 BFI: nu vot u nas nemnOžkâ mOžý tolšcê .  
 36 BFI: no nAšý kak by mjAhcê .  
 37 BFI: Ěcê vot bačýš kakIjê uprUhêjê .  
 38 BFA: jakIjê ž hĚtâ ?  
 39 BFA: mInskêjê mUsêc´ .  
 40 BFI: a u nas ukrajInâ savmEsnâjê nEštâ s čEm-tâ .  
 41 BFA: anI v mâhazInê vyhljAdyvâjut cemneJê .  
 42 BFI: nu prêlažY .  
 43 BFI: net , net , anI na scenE bUduc´ xârašO .  
 44 BFI: ja vIdžêlâ znAjêš hdze paxOžýjê ?

45 BFI: ne xarOšýjê .  
46 BFA: na tabE rUČku adnU , pâdarU .  
47 BFA: bUdzêš pisAc´ .  
48 BFL: u menjA jesc´ .  
49 BFA: tak jaščĚ adnA bUdzê .  
50 BFA: bjarY .  
51 BFI: skažY spasIbâ i berI .  
52 BFI: idzI pâpišY .  
53 BFI: daj jej trOxê , xaj papIšý .  
54 BFA: ščas dam što-nibUdz´ .  
55 BFA: Étâ ú kâridOr .  
56 BFI: oj , a što takOjê néabYčnâjê .  
57 BFI: u kâridOr .  
58 BFI: bez vsevO .  
59 BFI: ty vIdzêlâ ú kavO-nibUdz´ .  
60 BFA: u mjanE bUduc´ .  
61 BFI: nu i hĚtyjê pa čĚm ?  
62 BFA: pa dve , dve trIstâ dvAccýc´ .  
63 BFI: skOl´kâ ty rUlĚk vzjala ?  
64 BFA: šesc´ .  
65 BFI: mAlâ bUdzê .  
66 BFA: xvAcĚt .  
67 BFA: tut padbOrkê ne nAdâ .  
68 BFI: my brAlê sem , s padbOrkâj pašlI vse .  
69 BFI: néčevO ne astAlâs´ .  
70 BFI: v pâzaprošlâm hadU klEjêlê .  
71 BFI: sâveršĚnnâ .  
72 BFA: v kâridOr ?  
73 BFI: v kâridOr .  
74 BFI: ne adnOj lApâčkê ne astAlâs´ .  
75 BFI: klenUs´ cebE .  
76 BFI: ja cebE hâvarjU , ja ne znAju kak vy zamerjAlê .  
77 BFI: mOžý smatrjA kakIjê abOjê .  
78 BFI: ja by takIjê tožý kupIlâ .  
79 BFA: u c´vikU .  
80 BFI: nimA dzEnêh .  
81 BFI: dAžý râzhavOrâ ne mOžý byc´ .  
82 BFI: ux ty !  
83 BFI: i Étâ vot bUdzêt hrEccý .  
84 BFI: nu ja by tožý takOjê kupIlâ .  
85 BFA: ty znAjêš , vot Étâ i ne vEl´mê dOrâhâ .  
86 BFI: ja prOstâ ne râzbirAjus´ ni pâkažY , kak Étâ bUdzêt vyhlêdzĚc´  
.
87 BFA: narmAl´nâ bUdzê vyhlêdzĚc´ .  
88 BFA: nam žý ž dz´ve nAdâ .  
89 BFI: a , u vas žý vot anO što .  
90 BFA: vot , adnU sjuda , vtarUju tuda .  
91 BFA: hĚtâ ad âtaplEnêjê , a hĚtâ ad harjAčĚj vadY .  
92 BFI: a jak jajE pâdključAc´ ?  
93 BFA: pâdključAc´ , my užĚ dâhâvarYlĚsê s sancExnĚkâmê .  
94 BFI: nu dzEn´hê ?  
95 BFA: nu dzEn´hê , nu tak jescEstvĚnnâ .  
96 BFI: pâkažY plItku .  
97 BFI: ty ne pakAzvâlâ mne plItkê .  
98 BFA: a , plItku .  
99 BFI: sxOvânâ .  
100 BFA: ne , na balkOnê stajIc´ .  
101 BFI: pajdzI , adnU takUju , adnU takUju prýnjasi .  
102 BFI: adnU ž na kUxnju , adnU ú vAnnu , da ?

103 BFI: xârašO pišýt .  
104 BFI: pâkažY pâkažY kak druhIm .  
105 BFI: a , tut adzIn tol'ká scEržýn' .  
106 BFI: stoj , što u cebjA pad hlAzâm .  
107 BFI: xadzI sjudA .  
108 BFI: ty možýš adkašljêccý pa narmAl'nâmu ?  
109 BFI: što Étâ , ne vYmylâs' ?  
110 BFI: stoj , stoj , stoj .  
111 BFL: nu bAbušká .  
112 BFI: o , vIdzêš .  
113 BFI: ty ne umyvAlâs' ?  
114 BFI: umyvAlâs' ja a čevO ž ne vYmylâs' što .  
115 BFI: li ne žArkâ cebE ú jix ?  
116 BFI: tut cĚplên'ká .  
117 BFI: prAúdâ ?  
118 BFI: pâkažY .  
119 BFL: bAbušká .  
120 BFI: Étâ ž Utrâm ne padnjAc' dzicjA , ne pradrAc' hlazA , i katOrâ  
parA vot tak .  
121 BFA: hĚtâ ú kUxnju .  
122 BFI: krasIvâjê .  
123 BFI: xarOšýn'kâjê .  
124 BFI: hĚtâ ú vAnnu ?  
125 BFI: a hĚtâ ž kudY .  
126 BFA: dlja krâsatY .  
127 BFI: sjam tam bUdzê .  
128 BFA: da .  
129 BFA: vot my úzjalI u vAnnu pjac' takIx , a ú kUxnju tri vot takIjê  
.  
130 BFI: krasIvâ .  
131 BFA: nu anI addEl'nâ prâdajUccý .  
132 BFI: i anI darOžý , da ?  
133 BFA: i anI darOžý .  
134 BFI: a hĚtâ adzIn kvadrAtny mEtâr .  
135 BFA: dzEvêc' s pâlavInâj .  
136 BFI: a skOl'kê vy na kUxnju brAlê ?  
137 BFA: dzEsêc' .  
138 BFA: a ú vAnnu my brAlê trynAccýc' kvadrAtâú .  
139 BFL: oj , ja zapUtâlâs' .  
140 BFI: nârysUj kahO-nibUdz' .  
141 BFL: kavO ?  
142 BFI: nu kavO ?  
143 BFI: sabAku , možýt , umEjêš ?  
144 BFI: Ušý , hâlavA .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: tak a što , pãcemU nel'zja srAzU zãpisAccý ?  
 2 BFA: nu ja ne znAju .  
 3 BFP: sËnnê ž vo išOú poldvenAccýtãvã , dUmãju +"/.  
 4 BFP: +" zajdU vaz'mU dy patOm pajEdu na vrEmê .  
 5 BFP: +" zãxadzIcê polčetrãrtãvã .  
 6 BFB: talOn mOžnã vzjac' tOl'kã na sevOdnêšnêj dzen' , Ilê što ?  
 7 BFP: da , včerA âb'ãúljAlê .  
 8 BFP: hãvarYc' +"/.  
 9 BFP: +" bjarYcê , kamU na zAútrã , idzIcê ú sprAvãčnuju , bjarYcê .  
 10 BFB: tak a jEslê ja sevOdnê xačU zãpisAccý na âprêdelËnnyj dzen' ?  
 11 BFB: ne palUčêccý ?  
 12 BFB: jEslê ja pridU v pânedEl'nêk i skažU +"/.  
 13 BFB: +" ja xačU v četvErg prijti pOslê abEdã .  
 14 BFA: ne znAju .  
 15 BFB: što persname raskAzvãlã ?  
 16 BFA: a nêčevO asObã anA ne raskAzvãlã .  
 17 BFA: pra persname úsê hãvarYlã .  
 18 BFB: sprAšývãlã ty ú nejO pra četvËrtuju pragrAmu ?  
 19 BFA: sprAšývãlã .  
 20 BFB: i što anA skazAlã ?  
 21 BFA: narmAl'nã .  
 22 BFA: na načAlã sInêj lInêjê .  
 23 BFB: i vadã ú nejO l'jOccý ?  
 24 BFA: no janã kazAlã , tožý ú jajE .  
 25 BFA: +" srAzU úključêlã na kakUju-tã prahrAmu hãvarIt ["-"] tožý vadã ne cjakla .  
 26 BFA: patOm janã pêrýstaúljAlã .  
 27 BFA: ja vYlêzlã kaljã švEjnãj i sa švEjnãj išla , zaxOdzêlã ú mãhazIny .  
 28 BFA: idU , idzE áutObus , i dUmãju +"/.  
 29 BFA: +" božý , xoc' by ne četYrnãccýty !  
 30 BFA: i žalkã , i úžé ne dãbjahU .  
 31 BFA: adnO ž sjamËrkã .  
 32 BFA: čErêz šesc' minUt pryšOú četYrnãccýty .  
 33 BFA: xadzIlã hljadzElã sUmkê .  
 34 BFA: nAšýjê xOčuc' sUmku zavEdujuščýj .  
 35 BFA: bol'sý dvãccacI tYsêč , dvAccýc' , dvAccýc' pjac' .  
 36 BFA: a ú nas bUdzê šesnAccýc' tYsêč .  
 37 BFB: kak raz cvetOk .  
 38 BFA: ne , janY ne bUduc' .  
 39 BFA: xaj kupljAjuc' što xOčuc' .  
 40 BFB: atličnyj padArãk .  
 41 BFA: mne tožý nrAvêccý .  
 42 BFB: zãnesU fãtahrAfêjê pâkažU +...



43 BFB: nâdajElê .  
 44 BFB: +" tak nâdajElâ , až nêvazmOžnâ .  
 45 BFB: hâvarIt +".  
 46 BFA: kanEšnâ .  
 47 BFB: nu predstAv´ , četYrê dnja padrjAd .  
 48 BFB: ješčĚ hâvarIt +"/.  
 49 BFB: +" ne to štOby sidzElê tam čuc´-čuc´ , a to vse v pljAskê , ú  
 hUlê .  
 50 BFB: +" pEsnê pajUt , u tAncý kInulêsê .  
 51 BFB: +" s umA sajci hâvarIt ["-"] užĚ ne mahU prjam .  
 52 BFB: +" včerA smatAlês´ .  
 53 BFB: +" anI hâvarIt ["-"] tam huljAlê .  
 54 BFB: +" a kričAt !  
 55 BFA: nu kanEšnâ .  
 56 BFB: +" my hâvarIt ["-"] sabrAlês´ , pašlI na prahUlku .  
 57 BFB: +" nâmatAlê kruhI pa pArkâvâj hâvarIt ["-"] žAlkâ , što vas ne  
 bYlâ .  
 58 BFB: +" nu , ne bYlâ .  
 59 BFB: hâvarjU +".  
 60 BFB: +" my pOznâ prijExâlê .  
 61 BFB: trubU ž prarValâ .  
 62 BFB: hâvarIt +"/.  
 63 BFB: +" v kvarcIrê , kak sAúnâ .  
 64 BFB: garjAčýjê vadA prácekAjê .  
 65 BFA: tak tam mOžnâ ž svajU pêrekrYc´ vOdu .  
 66 BFA: v svajEj kvarcIrê pêrerkrYc´ vOdu .  
 67 BFB: ne znAju .  
 68 BFB: hâvarIt , kak sAúnâ .  
 69 BFA: pêrêkryvAjêccý ž vadA .  
 70 BFB: na pErvâm étažĚ ?  
 71 BFA: pâčemU ?  
 72 BFA: v každâj kvarcIrê .  
 73 BFA: harjAčýjê vadA .  
 74 BFA: u nas vot âtaplEnêjê na Étâj scEnkê užĚ ne pêrekrOjêš .  
 75 BFA: a Étâ net , mOžnâ v svajEj kvarcIrê pêrekrYc´ .  
 76 BFA: mOžý , tam ne pêrêkryvAjêccý , dzElâ druhOjê .  
 77 BFA: pâtamU što u nas tut vo vadA tožý plOxâ pêrêkryvAjêccý .  
 78 BFA: xalOdnâjê narmAl´nâ .  
 79 BFA: tožý nAdâ sancExnêkâú .  
 80 BFA: i ú persname sancExnêkê varYlê .  
 81 BFA: anI ž vyzyvAlê sancExnêkâú .  
 82 BFA: nu , trubA tAjê tOnên´kâjê .  
 83 BFB: ne znAju , što tam u nix .  
 84 BFB: xoc´ by Ěcê ne zvanIlê .  
 85 BFB: načnUt žý ž uhavArêvâc´ .  
 86 BFA: skažY +"/.  
 87 BFA: +" a hdze vy rAn´šý bYlê ?  
 88 BFA: ja ne mahU skazAc´ +"/.  
 89 BFA: +" ne prixadzIcê sejčAs .  
 90 BFA: jEslê b anI rAn´šý pâzvanIlê , ja b imElâ v vidU .  
 91 BFA: na zAvtrâ , Ilê što .  
 92 BFA: znAjêš , i vot v prOšlyj raz žý tak bYlâ .  
 93 BFA: kahdA my ne pajExâlê s nImê na Ozêrâ .  
 94 BFA: v paslEdnêj mamEnt skazAlê .  
 95 BFA: anI dAžý ne pâincêrêsavAlês´ , ne pâzvanIlê , ne sprasIlê ,  
 što my dzElâjêm .  
 96 BFA: tak patOm žý ž abIdzêlês´ .  
 97 BFA: nu , persname hâvarYlâ +"/.  
 98 BFA: +" ja pâzvanjU .

99 BFA: nu , xaj by ž s utrA pázvanIlâ .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU  
 BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: ja ne pânimAju , pâčemU anA bal´nIčnâvâ ne dala .  
 2 BFP: ne dajUc´ .  
 3 BFB: a što , nel´zja +...  
 4 BFB: vot jEslê cebE ne dalI , jEslê cebE ne nrAvêccý Êtâ vrac´ +...  
 5 BFB: ty dUmâjêš , što anA ne da kanca cebjA vsê-takI abslEdâvâlâ ,  
 ne da kanca lečEnêjê naznAčêlâ .  
 6 BFB: k kamU ty mOžýš pajcI ?  
 7 BFB: k drugOmu +/.  
 8 BFA: nê\_k\_kamU .  
 9 BFB: nu kak Êtâ tak ?  
 10 BFA: persname hâvarIlâ včerA , anA xadzIlâ k hlaznOmu +...  
 11 BFA: hâvarIlâ , včerA prâxadzIlê kamIsêju da abEdâ Êcê , vadzIcêlê  
 .  
 12 BFA: havOrýc´ +"/.  
 13 BFA: +" dalžny bYlê prênimAc´ z dvux , nâčalI prýnimAc´ z trox .  
 14 BFA: +" i havOrýc´ ["-"] pillI .  
 15 BFB: kto ?  
 16 BFB: vrac´I .  
 17 BFB: +" i kažý ["-"] úmEstâ dvux vrac´Ej prênimAlâ adnA .  
 18 BFP: nu , vot i úsê .  
 19 BFA: i ješče Êtât tam , trâúmatOlâh naprOcêú hlaznYx tam .  
 20 BFA: kažý +"/.  
 21 BFA: +" try rAzâ , mUsêc´ , xadzIú za čas tudY .  
 22 BFA: +" prYdzê , pAru čYlavEk prYmê i apjAc´ pašOú tudY .  
 23 BFA: +" a hêtyjê ne prýnimAlê .  
 24 BFA: +" patOm stAlê prýnimAc´ .  
 25 BFA: +" i vmEstâ dvux adzIn .  
 26 BFB: tak ja ne pânimAju , cêmpêratUry net , ne dajUt bal´nIčnyj ?  
 27 BFB: tak a pri čêm zdes´ cêmpêratUrâ ?  
 28 BFB: u nevO ž ne hrip .  
 29 BFB: a što , jEslê nOhu slamAjêš ?  
 30 BFB: tOžý cêmpêratUry ne bUdzêt .  
 31 BFB: tak što , cebE bal´nIčnyj ne dadUt ?  
 32 BFP: nu , úžê druhI úrač´ , xirUrh , trâúmatOlâh .  
 33 BFA: nikAk ne dajUt bal´nIčnyj .  
 34 BFB: ne , tak plaxAjê kârdêahrAmâ .  
 35 BFB: stOl´kâ našLA vsjAkâj jêrundY .  
 36 BFB: prâpisAlâ lekArstvá .  
 37 BFP: naznAčêlâ lečEnê , no +...  
 38 BFP: +" na rabOtu bUdzêcê xadzIc´ .  
 39 BFB: pâtamU što anI nêkakoJ atvEtstvênnâscê ne nesUt , jEslê štO-tâ  
 slučIccý .  
 40 BFB: jEslê ty pajdzêš na rabOtu i nakroJêšsê hdze-nibUdz´ .  
 41 BFB: im nêčevO ne bUdzêt za Êtâ .

42 BFB: jEslê b anI xoc´ kakUju-tâ atvEtstvēnnâsc´ neslI za svajI  
diAhnazy , za svajO lečEnêjê , anI by pâ-druhOmu na Étâ  
smatrElê .

43 BFB: a tak kanEšnâ !

44 BFB: nu i što ?

45 BFB: im hâlavA ne balIt .

46 BFP: bAčýš , jak rObêccý .

47 BFA: kaŽý persname , z hlaúkOmâj jej nAdâ xacjA by raz u hod  
prâxadzIc´ kurs lečEnêjê .

48 BFA: i Étâ mOžná u bal´nIcu laŽYccý , mOžná na dnevnOm stâcýanArê .

49 BFA: i to ú bal´nIcý +...

50 BFA: janA ljažAlâ ú bal´nIcý +...

51 BFA: kaŽý +"/.

52 BFA: +" lepš ne isci .

53 BFA: havOrýc´ +"/.

54 BFA: +" pašlA +...

55 BFA: včerA Étâ anA bylA .

56 BFA: a ú nejO pavYsêlâs´ hlaznOjê davlEnêjê .

57 BFA: nAdâ bylâ kurs lečEnêjê prajci .

58 BFA: +" a tam kaŽý ["-"] ú jajE mêdsescËr , mUsêc´ , štuk try  
sjadzIc´ .

59 BFA: havOrýc´ +"/.

60 BFA: +" nu kak raz nimA tojê .

61 BFA: kakOj-tâ mêdsestrY .

62 BFA: a pa svajIx zpêšêx anA pâhlidzElâ , da Aúhustâ mEsêcý nimA  
svabOdnâhâ mEstâ .

63 BFA: dAžý dva rAzâ v hod , anA hâvarIlâ .

64 BFA: +" nu havOrýc´ ["-"] a što ž dzElâc´ ?

65 BFA: nu , ne znAju , ne znAju .

66 BFA: kaŽý +"/.

67 BFA: +" sËnnê pašlA , pâtamU što anA skazAlâ kaŽdyj dzen´  
pryxOdzêc´ .

68 BFA: +" nu hâvarU ["-"] a kahdA mne mOžná prajci Étât kurs lečEnêjê  
?

69 BFA: anA pâhlidzElâ , pâhlidzElâ .

70 BFA: +" nu , vas s dvaccAtâvâ aprElê +...

71 BFA: +" vas ustrOjêť ?

72 BFA: +" minjA kaŽý ["-"] v ljubOjê vrEmê ustrOjêť .

73 BFA: vot , a tAjê skazAlâ , da Aúhustâ nimA .

74 BFP: nu , što ú aprElê , a što ú Aúhuscê , bal´šAjê rAznêcý .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU  
 BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: nu što vy tam v č'âbarkE tom ?  
 2 BFP: sĚnnĚ na krYšý zâharAlĚ .  
 3 BFA: da ?  
 4 BFP: zâharAlĚ .  
 5 BFP: lamAjěm usĚ .  
 6 BFP: uŹĚ tYjě kârpUSA lamAjuc' , dze dzEcě bylI .  
 7 BFB: a što anI tam dzElâjut ?  
 8 BFP: jeúrâramOnt rOběm .  
 9 BFB: dlja kavO ?  
 10 BFP: dlja âtdyxAjuščýx .  
 11 BFB: dlja zavOdâ ?  
 12 BFP: +< mOžýš pryjExâc' âtdaxnUc' .  
 13 BFP: (..) dlja zâvackIx .  
 14 BFP: paljAkě prýjazžAjuc' , byvAjě .  
 15 BFP: na xaljAvu , što tut .  
 16 BFP: za kapEjkě tYjě âtdaxnUc' .  
 17 BFB: (.) a čevO (.) na xaljAvu ?  
 18 BFB: a skOl'kâ stojět pucĚvkâ ?  
 19 BFP: sejč'As ad zavOdâ (.) dOrâhâ , navErnâ , dzEsěc' pracĚntâú .  
 20 BFP: karOčě , za dzve njadzElě sto s čEm-tâ tYsěč .  
 21 BFP: tut pěc'dzesjAt dOlârâú , za dzve njadzElě na âdnahO .  
 22 BFP: za dvajIx sto dOlârâú .  
 23 BFP: dzve njadzElě .  
 24 BFB: (..) vy ž hâvarYlě , što pucĚvâk nimA .  
 25 BFA: cjapEr jesc' .  
 26 BFP: lEtâm .  
 27 BFP: sejč'As silâj zâhanjAjuc' .  
 28 BFA: a lEtâm nimA .  
 29 BFP: (..) dAžý aútObus dajUc' (.) pryjExâc' .  
 30 BFP: bal'sY ú pânjadzEl'něk .  
 31 BFB: tak što , zimOj stol'kâ žý stojět , skOl'kâ lEtâm ?  
 32 BFA: da , a jakAjě rAzněcý ?  
 33 BFB: jak ětâ jakAjě rAzněcý ?  
 34 BFB: lEtâm ta sezOn .  
 35 BFP: lEtâm janY ne byvAjuc' .  
 36 BFA: ja dAžý ne znAju .  
 37 BFP: sejč'As +...  
 38 BFP: my sprAšývâlě tam u âdnahO , havOrýc' , sto vOsěm tYsěč .  
 39 BFB: u nas zimOj vsě dzešĚvlě stojět , krOmě lYžnyx , kanĚšnâ .  
 40 BFP: (..) čěrnObyl'skějě ž dzEcě prýjazžAlĚ .  
 41 BFP: štO-tâ zâpracIlě .  
 42 BFA: (.) pajdzĚt ?  
 43 BFA: (.) znAčět , ětâ bUdzě bAc'ku .  
 44 BFP: (.) sa svĚžýhâ vOzduxâ .  
 45 BFB: tak a vas kOrmět tam ?

46 BFP: kavO ?  
47 BFA: xto ?  
48 BFB: nu , ne znAju .  
49 BFP: dyk karmIsê , zapIsvâjsê .  
50 BFA: +< svoj bjarUc´ .  
51 BFB: a tam rabOtâjêt stalOvâjê , Ilê što-nibUdz´ takOjê ?  
52 BFP: rObêc´ stalOvâjê , bar rObêc´ .  
53 BFB: tak tam âtdyxAjuščêjê jesc´ sejč´As Ilê kak ?  
54 BFP: nu ja ž hâvarU , pryvEzlê pêc´dzesjAt semEj ad zavOdâ .  
55 BFP: paljAkê prýjazžAlê , tak trÉbâvâlê , kab jaščÉ i vOdkâ bylA .  
56 BFP: vEčýrâm .  
57 BFP: kab jim ú barAnâvêčý ne jEzdzêc´ za vOdkâj .  
58 BFB: tak a što , tam vOdkê nEtu ?  
59 BFP: u paúlnâvâ tudA xOdzêc´ .  
60 BFP: pIvô prâdajUc´ .  
61 BFB: tak a što , v bArê net vOdkê ?  
62 BFP: nu , tam zâprýščanO bylO .  
63 BFB: ljUdzê pryjExâlê âtdaxnUc´ , vYpêc´ vEčêrâm .  
64 BFP: dzEcê bylI .  
65 BFB: dzEcêm xaj ne prâdajUc´ vOdku .  
66 BFP: (.) xaj vzrOslym tOl´kâ prâdajUc´ .  
67 BFA: da .  
68 BFP: a to janY i dzEcêm , i vzrOslym .  
69 BFP: (..) dzEcê , dze vas padzEcê ?  
70 BFB: (.) tam (.) kak ?  
71 BFB: tam žý atdzEl´nyjê nâmerA , Ilê ty prOstâ [\_///] u cebjA kOmnâtâ , a tualEt i duš vmEscê vsem ?  
72 BFP: net +/ .  
73 BFB: u kAždâvâ svaja ?  
74 BFP: kOmnâtâ , tualEt (.) i vAnnâ .  
75 BFP: pastAvêlê vmEstâ vAnnâú kabIny .  
76 BFA: dušévYjê .  
77 BFP: dušavYjê .  
78 BFP: (.) nu i úsê .  
79 BFP: kAždâj sem´jE .  
80 BFP: jesc´ ljUksy darOžý , tam svâbadnEj užÉ .  
81 BFB: a kak kOmnâty ?  
82 BFB: što staIt ?  
83 BFP: kOmnâty , što tam , dzve kravAcê staIc´ .  
84 BFP: cêlevIdzênêjê spUtnêkâvâjê .  
85 BFP: (.) antÉny stajAc´ , hÉtyjê , cjAnuc´ .  
86 BFP: vot my lamAjêm tam usË , janY pravOdzêc´ tožý , kAbêl´ pravOdzêc´ .  
87 BFP: u kAždâj kOmnâcê cêlivIzâr staIc´ , xâladzil´nêk staIc´ .  
88 BFP: (..) vsê , âtdyxAj .  
89 BFP: tam pracédUry jesc´ .  
90 BFA: ljačYsê .  
91 BFB: dnêm ljačYsê , a vEčêrâm (.) na bar .  
92 BFA: dnêm adnYjê lEkê , a vEčýrâm druhIjê .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFO: Peripheral speaker

BFW: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: nu što ty tut ?
- 2 BFB: abnEslô snEhâm ?
- 3 BFA: (.) nu , zâmjalO .
- 4 BFB: +< pa kalEnô .
- 5 BFA: pa kalEnô , da .
- 6 BFB: pa kalEnô snEhu .
- 7 BFA: (.) Êtâ stol´kê snEhu nakIdâlâ jaščÉ .
- 8 BFO: nu .
- 9 BFA: u subOtu jak mjalO .
- 10 BFO: (.) i učOrâ mjalO .
- 11 BFB: učOrâ ú nas ne mjalO .
- 12 BFO: učOrâ mjalO , tam sled nagrÉblê , zâmjatAlâ .
- 13 BFA: (.) nu jAsnô .
- 14 BFW: (..) persname , Êtâ fOcêk ?
- 15 BFW: cýfravOj ?
- 16 BFO: sËnnê (.) rabIlâ cÉlu rAnêcu .
- 17 BFA: nu jAsnâ .
- 18 BFB: što rabIlâ ?
- 19 BFA: ubirAlâ .
- 20 BFA: cÉlu rAnêcu úbirAlâ .
- 21 BFO: nu kak dzjala ?
- 22 BFB: xârašo .
- 23 BFO: xârašo ?
- 24 BFO: abY xârašo .
- 25 BFO: (.) trÉbâ ž prAvêccý .
- 26 BFB: o , mne trÉbâ prAvêccý !
- 27 BFB: prAúljusê .
- 28 BFA: vinA jaščÉ tabE nâlivAjê .
- 29 BFA: (..) na tabE (..) tanOmêtr , ty ž xacElâ .
- 30 BFA: +< nu hËty , daúEnnê mErâc´ , tanOmêtr .
- 31 BFO: spasIbâ .
- 32 BFB: na zdarOúê .
- 33 BFB: (..) vinA , kažý .
- 34 BFA: nu , vinA .
- 35 BFB: (.) tut ad pEč´kê takOj (.) zApâx .
- 36 BFA: da jaščÉ narmAl´nâ .
- 37 BFB: tam Êtâ , tam Êcê pradUkty v Êtâm , v rjukzakE .
- 38 BFB: nAdâ dastAc´ .
- 39 BFA: dastAc´ nAdâ .
- 40 BFA: a sjudA njasI .
- 41 BFW: vot Êtâ rjukzak !
- 42 BFB: nu , vsê vlAzêt zato .
- 43 BFA: vYnêscê na Ulêcu .
- 44 BFA: a , mAslâ kupIlê ?
- 45 BFA: ja tožý sjudY pâlažYlâ mAslô .
- 46 BFB: ja ne znAlâ , ja dUmâju +/.

47 BFA: tam žý ž u nas ljažYc' mAslâ , bAc'kô prynĚs na talOny .  
48 BFA: sadzIcěs' , a čevO vy top [\_//] xOdzěcě ?  
49 BFB: +< a my sidzElě cĚlyj č'as .  
50 BFA: a , cĚlyj č'as sidzElě .



## Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: tYjê ž pradAlê kvarcIru .  
 2 BFA: persname .  
 3 BFP: a , účérA tam +/.  
 4 BFA: vybirAlêsê .  
 5 BFP: +, vybirAlêsê .  
 6 BFB: persname .  
 7 BFB: persname ?  
 8 BFA: a bYlâ âbjevlEnêjê ú hazEcê .  
 9 BFB: i vYjêxâlê úzé ?  
 10 BFA: nu , včérA vyvOzêlê tut Êcêm snEhâm .  
 11 BFP: +< včérA zâhružAlê .  
 12 BFB: a čevO anI pamenjAlê ?  
 13 BFP: a my ž slučAjnâ âbjeúlnê prâčytAlê .  
 14 BFA: u nejO ž tut radzIcêlê , i ú jevO ž , navErnâ .  
 15 BFA: dzE-tâ na pasËlkê jejO radzIcêlê žyvUt .  
 16 BFB: persname žý râzvedËnyj .  
 17 BFA: râzvedzËn ?  
 18 BFP: a my ž ne znAjêm .  
 19 BFB: persname , on žý ljUbêt pâadkApyvâc´ stAryx âdnaklAsnêkâv .  
 20 BFA: nu da .  
 21 BFA: da , da .  
 22 BFA: da .  
 23 BFB: i zadzElâccý druž´jAmê na kakOjê-tâ vrEmê .  
 24 BFB: v paslEdnêj raz âtkapAl persname .  
 25 BFB: i ja tak pânjalA , što on râzvedzËn .  
 26 BFP: a čort jix znAjê .  
 27 BFB: Ilê plOxâ žyvUt , štO-tâ adnO iz dvux .  
 28 BFB: karOčê , tam nêčevO xarOšývâ .  
 29 BFA: no jon tut ne pâjevljAjêccý .  
 30 BFA: ja jevO (.) sto let ne vIdzêlâ .  
 31 BFA: nu my dadUmâlêsê , što persname .  
 32 BFP: tOčnô .  
 33 BFP: to zâbirAú prýjgazžAú .  
 34 BFA: tOl´kâ anI , pâlučAjêccý .  
 35 BFP: pradAlê .  
 36 BFP: sejčAs pâdâražAlê Êtyjê kvarcIry .  
 37 BFA: da , sejčAs da .  
 38 BFB: a skOl´kâ vzjAlê , ne znAjêcê ?  
 39 BFA: tYsêč´ trYccýc´ , ne mEn´šý .  
 40 BFA: pâtamU što (.) dvuxkOmnâtnyjê dvAccýc´ šesc´ , pišUt .  
 41 BFB: Užýs !  
 42 BFP: vo dze persname žyú u âbšcêžYcêjê +...  
 43 BFP: persname hâvarYlâ , âfarmljAlâ vot takUju kOmnâtu za šasnAccýc´ +/.  
 44 BFA: za šasnAccýc´ s pâlavInâj tYsêč .

45 BFP: bOžý ž moj mIly !  
46 BFP: âbščéžYcêjê !  
47 BFA: dvAccýc' šesc' , dvAccýc' vOsêm sprAšvâjut za dvuxkOmnâtnuju .  
48 BFP: troxkOmnâtnyjê , čýtyroxkOmnâtnyjê ne Očên' ta xvatajut .  
49 BFA: čýtyroxkOmnâtnyjê ne pOl'zujuccý sprOsâm .  
50 BFA: vot jEslê âbmenjAc' , prymErnâ , troxkOmnâtnuju na  
dvuxkOmnâtnuju , s daplAtâj .  
51 BFP: +< to pjac' tYsêč dadUt .  
52 BFA: pjac' tYsêč za kOmnâtu dadUt daplAtu .  
53 BFA: nu , vot Étât pradAlê svajU dvuxkOmnâtnuju (.) za dvAccýc'  
četYrê .  
54 BFP: <a kupIlê>[\_/] a kupIlê za dvAccýc' dzEvêc' , da ?  
55 BFP: i nêdastrOjênuju .  
56 BFA: bez nêčevO , da .  
57 BFA: ješčO tYsêč pjac' nAdâ úlažYc' .  
58 BFA: tOl'kâ úxadnAjê dver' byla .  
59 BFP: pjac' tYsêč ješčO .  
60 BFB: i unitAz .  
61 BFA: a , i unitAz .  
62 BFP: i ješčO pjac' tYsêč dabAvêc' , bUdzê trYccýc' čatYrý .  
63 BFP: hlaúnâ , jesc' zajcI kudA .  
64 BFP: pâsjadzEc' .  
65 BFA: tam užÉ ž kOjê-što zrabilê .  
66 BFP: nu tak , užÉ (.) k kancU idzÛt .  
67 BFA: tahdA paly paslAlê .  
68 BFP: padnjAlêsê cÛny .  
69 BFB: xto pâkupAjêť Écê kvarcIry ?  
70 BFB: atkUdâ ú ljudzEj dzEn'gê ?  
71 BFB: nu prjam smešnO .  
72 BFP: i pâkupAjuc' .  
73 BFA: znAjêš , pâkupAjut kak ?  
74 BFA: mOžý , ú kahO-tâ na takUju kvarcIru pOlnâscju nEtu , berUt  
ssUdu ú bAnkê .  
75 BFB: krédzIty .  
76 BFA: krédzIty berUt .  
77 BFP: +< krédzIty , da .  
78 BFP: nu a dze úzjac' ?  
79 BFB: a što , krédzIty jesc' na kvarcIry sejč'As ?  
80 BFA: jesc' .  
81 BFP: dajUt sejč'As .  
82 BFA: +< máladyM dajUt .  
83 BFA: nu anI , kanEšnâ , ne na vsju kvarcIru dajUt , no dajUt .  
84 BFA: a tak , kanEšnâ , dze ty ž , na úsju kvarcIru bank ne dajOt .  
85 BFB: tak a kamU prênâdležYt kvarcIrâ , bAnku ?  
86 BFB: jEslê bank dajOt kredzIt .  
87 BFP: kab janY davAlê úsju sUmu , to , mOžý , i prýnâdležAú by .  
88 BFP: a tak janY ž ne dajUc' takOj sUmy .

## Participants:

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU  
 BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 BFP: pãdzêšavElâ saúsEm Étô jEúrâ .  
 2 BFP: dzve pjac'sOt s čĚm-tâ .  
 3 BFP: dzve pjac'sOt šýsc'dzesjAt .  
 4 BFB: nEmcý menjAlê v Étâm [\_/] Étâm +/.  
 5 BFP: +< ne , dyk vot u nas anO (.) to pãdnimAjêccý , to pAdâjê , pãdnimAjêccý , pAdâjê .  
 6 BFA: dve šesc'sOt dvAccýc' u nas +/.  
 7 BFB: Ěcê v brEscê menjAlê za +/.  
 8 BFP: pa skOl'kô ?  
 9 BFB: +< dve pjac'sOt .  
 10 BFP: dzve pjac'sOt .  
 11 BFP: ja ž hãvarU , vo ú takIx prédzElâx .  
 12 BFB: kamU-tâ nažA tut ne xvatajê .  
 13 BFA: jesc' nož .  
 14 BFA: a , vo tut .  
 15 BFP: tak , nu sadzImšê .  
 16 BFP: sadzImšê , sadzImšê , pêrakUsêm .  
 17 BFP: (..) pãdramAlê čuc' .  
 18 BFP: nAdâ icI , pajEdzêm , kupIc' usĚ .  
 19 BFB: a što vam kupIc' nAdâ ?  
 20 BFP: slIvãk .  
 21 BFA: ne , slIvãk nEtu .  
 22 BFP: xLEbuškã nAdâ .  
 23 BFA: +< xLEbã nAdâ .  
 24 BFP: karOčê , nAdâ úsjahO .  
 25 BFP: my účerA úžê xLEbã Étãhã ne brAlê , dUmãjêm +/.  
 26 BFA: pajEdzêm , padUmãjêš tam , zAvtrã .  
 27 BFB: tak a ceBE na skOl'kã na rabOtu ?  
 28 BFA: na poldzevjAtãvã .  
 29 BFB: jEslê on v Otpuskê .  
 30 BFP: dyk k čAsu jon âsvabOdzêccý , možý .  
 31 BFB: Étã [\_/] Étã rAn'sý my (.) Étã +...  
 32 BFB: Étã rAn'sý , kahdA ú nevO ne Otpusk , i jemU na noč' na rabOtu , tak my ljacElê s utra parAn'sý .  
 33 BFP: prAvêl'nã , a sejčAs čahO ljacEc' ?  
 34 BFP: xaj darOhu Étu pačýscêc' .  
 35 BFB: Ilê pajEdzêm tãhdã v srEdu , kak xočê .  
 36 BFA: nu , xaj (.) jon , xaj rešAjê .  
 37 BFB: ja jemU skazAlã +"/.  
 38 BFB: +" rešAj ty , ty nas vezĚš .  
 39 BFB: va vtrOrnêk , hãvarjU , my ne možým .  
 40 BFP: va útOrnêk jEslê vÝp'ê tožý , to jEccjô ú pãnedzEl'nêk .  
 41 BFP: nu pãhavOrýcê .  
 42 BFA: +< jEslê jamU va vtarUju smEnu (.) na rabOtu .  
 43 BFP: a , da , to da lãmpãčkê .

44 BFA: to možná i v srEdu da jahO icI , <jEslê janY>[\_/////] kalI janY  
+/.  
45 BFP: va vtarUju (.) ješčO , bljAxâ , dvAccýc´ raz pračmYxâjêšsê .  
46 BFP: Êtâ vtarAjê smEnâ , ne pErvâjê , što ú +/.  
47 BFB: a v prOšlyj raz byl kurs dva [\_//] dve vâsemsOt dvAccýc´ pjac´  
.  
48 BFA: da , v prOšlyj raz da .  
49 BFP: asObênnâ , jak brAlê Êtât +/.  
50 BFA: mašYnu jak brAlê .  
51 BFP: +, mašYnu , to tahdA sAmy vysOkê kurs byú .  
52 BFP: Êtâ bez vsevO vsjAkâvâ .  
53 BFP: a sejčAs pAdâjê kurs .  
54 BFA: dva hOdâ tamU nazAd .  
55 BFP: tahdA dzve vâsemsOt .  
56 BFP: Êtâ daj vo dzve vâsemsOt , ne dve pjac´sOt .  
57 BFA: +< dve vâsemsOt tahdA byl .  
58 BFP: na dzvEscê (.) rublEj , dzvEscê s čém-tâ .  
59 BFA: da .  
60 BFA: vot kak .  
61 BFA: (..) mnOhâ nâlilA vadY , navErnâ .  
62 BFB: ja ta dUmâju , čevO anA pra dva pakEcêkâ sprašývâlâ .  
63 BFB: ja dUmâlâ , anA krUžku mne .  
64 BFP: nAdâ bylo try .  
65 BFB: (.) try !  
66 BFP: nârkamAnkâ bylA b .  
67 BFA: nu tam dve xx krUžýčkê nalilâ .  
68 BFB: luč´šý by bylâ , jEslê b anI sjuda prišli .  
69 BFP: kudA ?  
70 BFP: xto ?  
71 BFP: jak xOčuc´ .  
72 BFP: možná ž i tak , i tak .  
73 BFP: tam bac´kI , tut bac´kI .  
74 BFA: što ty ž iščêš ?  
75 BFA: vot nož ljažYt tvoj .  
76 BFP: vilkê +...  
77 BFB: jakIjê bac´kI ?  
78 BFA: začEm vilkâ cebE ?  
79 BFP: kâlbasU dAžý úzjac´ .  
80 BFA: nu dyk bjarY rukOj , pâlažYú , dy úsê .  
81 BFB: janY úžê ne ú bac´kOú , janY (.) tut .  
82 BFP: užÉ tut ?  
83 BFA: da .  
84 BFB: dlja râznâabrAzêjê .  
85 BFP: pêrýjezžAjuc´ sjudY-tudY .  
86 BFP: oj , cjAžkô .  
87 BFP: kvarcIry jak nimA , cjAžkô .  
88 BFB: a jak cjAžkâ ?  
89 BFB: a što joj cjAžkâ ?  
90 BFB: janA nič´Ohâ s sabOj ne bjarÉ , janA tol´kâ veščê .  
91 BFP: tak , hâvarAc´ , vot zakAzvâjuc´ , alE ž takIjê cÉny .  
92 BFP: pjac´ (.) tYsêč , da ?  
93 BFB: što , kvarcIrâ ?  
94 BFB: pErvyj vzos ?  
95 BFP: pErvyj vzos .  
96 BFP: dOlârâú .  
97 BFP: a (.) patOm raznOsêt na dvAccýc´ let .  
98 BFP: Êtô tam , za maločnym strojêc´ .  
99 BFP: u polê .  
100 BFB: nu , narmAl´nâ .

101 BFB: a pracÉnty ?  
102 BFP: +< a kamU [\_///] u kahO trOjê dzjacEj , pad pracÉnt , pad  
pjac´ pracÉntâú , pânimAjêš .  
103 BFP: pad pjac´ pracÉntâú ěcém .  
104 BFB: vsem ?  
105 BFP: vot máladyM .  
106 BFP: nu ětyjê , xto zakAzvâjuc´ .  
107 BFP: a xx kahO dzEcê , trOjê dzjacEj , znAčýc´ , jim pErvy úznos  
plOcêc´ hâsudArstvâ , a patOm (.) na sOrâk let pad try  
pracÉntâ .  
108 BFA: pad try pracÉntâ .  
109 BFP: ja úžé úznavaú .  
110 BFP: mne incjarĚsnâ bylo , ja uznAú .  
111 BFP: (..) mne xacElâsê úznac´ .  
112 BFB: v čém prablEmâ ?  
113 BFP: mne xacElâsê úznac´ .  
114 BFB: ja vot ne znAju , što darOžý , trOjê dzecEj Ilê pracÉnty  
placIc´ .  
115 BFA: da , da , da .  
116 BFB: skarEj vsevO , trOjê dzecEj .  
117 BFA: da .  
118 BFP: nu tak , prAvêl´nâ .  
119 BFA: ětâ +/ .  
120 BFP: a úžé (.) účerA zâikAúsê , u kahO pjac´ dzjacEj , besplAtnâ .  
121 BFA: besplAtnâ , da .  
122 BFB: pjac´ dzjacEj !  
123 BFB: xto tut bUdzê pjac´ dzjacEj ražAc´ , u bêlarUsê ?  
124 BFP: a čém karmIc´ ?  
125 BFA: +< ty znAjêš , jesc´ .  
126 BFP: a ú škOlú ?  
127 BFP: a ú pâlêšukOú jesc´ .  
128 BFA: jesc´ +/ .  
129 BFP: u pâlêšukOú .  
130 BFA: +, pa šesc´ jesc´ .  
131 BFP: von u pâlêšukOú mamEntâm .  
132 BFP: pakAzvâlê .  
133 BFA: jesc´ .  
134 BFP: jesc´ .  
135 BFP: dyk ne birOccý ž tam xx jêdzinIcý .  
136 BFP: birOccý Obščýstvâ .  
137 BFP: nu a što zrObêš ?  
138 BFP: nAdâ ljUdzêm pâmahAc´ .  
139 BFB: v školê ž tožý nužnâ za vsê placIc´ sejč´As ?  
140 BFB: za učEbnêkê .  
141 BFA: da .  
142 BFA: jEslê (.) ěty , to mEn´šý plAcêc´ .  
143 BFP: ětyjê mEn´šý plOcêc´ .  
144 BFB: aj , nu vsê ravno .  
145 BFP: a tak za úsê .  
146 BFB: +< adzEn´ ty trajIx , nâkarmI ty trajIx .  
147 BFB: ja hâvarju , pracÉnty bUdzê vYhâdnêjê placIc´ , čem trOjê  
dzecEj imEc´ .  
148 BFB: da , jEslê tYjê pracÉnty .  
149 BFP: tut pjac´ pracÉntâú , a tam try pracÉntâ .  
150 BFP: to úžé lučšý zâplacIc´ .  
151 BFP: prOstâ što žyl´jĚ stojêc´ .  
152 BFP: vot (.) zâkazAú , prymErnâ , to úžé na čAsnâj ne xx .  
153 BFP: a nEkâlê ž na čAsnâj (.) šAstâlê .  
154 BFB: zâkazY ty .

155 BFB: Étâ kaŽýccý , zâkažY .  
156 BFP: jak hĕtyjĕ havOrác' .  
157 BFP: hâvarYc' , u kâbalU pâpadzEš na sOrâk let .  
158 BFP: ni pradAš jajE , Étâj kvarcIry , ničOhâ .  
159 BFB: tak lAdnâ , jEslĕ u cebjA jesc' čem placIc' .  
160 BFB: a jEslĕ nEtU , što dzElâc' ?  
161 BFB: a tut , navErnâjĕ , ne tak , kak u nas ?  
162 BFB: u nas tam bank zâbirAjĕt srAzU žý .  
163 BFB: i vsĕ .  
164 BFB: i ú cebjA ni dOmâ , a pračĕnty vyplâčĕvâjĕš da kancA žYznĕ .  
165 BFB: vot i vsja tvajA kâbala .  
166 BFP: i jesc' kâbala .  
167 BFB: a tut žý (.) takOvâ nEtU , ne zâbirAjut .  
168 BFP: to lUčšý hĕtâ kâbala , čym na čAsnâj sjadzEc' , jak nEkâlĕ  
sjadzElĕ pa dzEsĕc' let .  
169 BFB: ja ne mahU panjAc' , kak Étâ anI u vas zâbirAjut kvarcIry .  
170 BFB: ja hâvarjU , Étâ kvarcIrâ +...  
171 BFB: ty prOstâ ne tak , hâvarjU , pânimAjĕš .  
172 BFP: da , ty ne tak +/-  
173 BFB: Étâ kvarcIrâ , anA cebE prĕnâdležYt tOl'kâ tahdA , kahdA ty  
vYplâcĕl +/-  
174 BFP: kahdA vYplâcĕú , i vot janA tahdA tvajA .  
175 BFP: a tak janA ne tvajA úsĕ úrEmĕ .  
176 BFB: paĕtâmu (.) ty ne dUmâj , što cebjA vybrAsyvâjut iz tvajEj  
kvarcIry .  
177 BFB: Étâ vâabščE ne tvajA .  
178 BFP: kahdA dajUc' na sOrâk let , jEslĕ tabE dvAccýc' ci dvAccýc'  
pjac' let , tabE úžĕ bUdzĕ šĕjsjAt pjac' let .  
179 BFP: prymErnâ , da ?  
180 BFP: jEslĕ na sOrâk let , da ?  
181 BFP: ty úžĕ stAry čýlavEk , bljAxâ .

## Participants:

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 BFP: pašlI úznavAc´ .  
 2 BFP: skazAlê , tOl´kô Étyjê dzEn´hê na krYšu idUc´ .  
 3 BFP: nu , cIpâ rémOnt krYšý .  
 4 BFA: vsě âstal´nOjê za svoj ščët .  
 5 BFP: a ú nas (.) ne mahlI sabrAc´ pa semsOt dvAccýc´ (.) rublEj .  
 6 BFB: rublEj ?  
 7 BFP: da .  
 8 BFP: a (.) na ramOnt , hâvarYc´ , pa dzEsêc´ tYsêc´ .  
 9 BFP: xto ž za dzEsêc´ tYsêc´ jakI ramOnt čšas zrObêc´ ?  
 10 BFA: dâmafOn kahdA slamAlsê [\_//] slamAlê dâmafOn +...  
 11 BFA: a u nas ne bYlâ na xx absLUžývânêjê .  
 12 BFA: ne zâključIlê dâhavOr na absLUžývânêjê .  
 13 BFP: zâvalIlê slUžbu .  
 14 BFA: pOslê hârancIjnâvâ (.) srOkâ .  
 15 BFP: oj , zavAl .  
 16 BFA: +< i vsě .  
 17 BFA: Étâ nAdâ bYlâ zâključIc´ dâhavOr (.) i patOm âplacIc´ Étu sUmu , katOrâjê (.) prastrOčêlê .  
 18 BFA: no anI úžé ne vzjAlê s nas Étu [\_/] Étu sUmu .  
 19 BFA: tOl´kâ skazAlê , sAmâ mEn´šý placIc´ za mEsêcý tri , vot Étât , sa dnja zâključEnêjê dâhavOrâ .  
 20 BFA: tahdA anI pridUt sdzElâjut .  
 21 BFA: anI prišli , sdzElâlê , zâključIlê .  
 22 BFA: pâručIlê Étâj +/.  
 23 BFP: tut stajAt na +/.  
 24 BFA: +, persname xx s šéstOvâ étaža .  
 25 BFP: +, stajAt na tom kryl´cÉ Étyjê (.) sâlabOny , apjAc´ štO-tâ útvarYlê .  
 26 BFA: tak janO ne rabOtâú dâmafOn , anI nâpixAlê kakIx-tâ ihOlâk .  
 27 BFP: +< apjAc´ mjanjAc´ .  
 28 BFA: trÉcê raz mjanjAjut Étât , panEl´ .  
 29 BFP: my Étu vo vIdzêlê , hâvarYlâ +"/.  
 30 BFP: +" kak užÉ vaš Éty dom na ves´ rajOn +...  
 31 BFP: +" vaš pad´jEzd Éty (.) nâdajEú užÉ .  
 32 BFB: tak vot Imênnâ što , anI zdes´ žyvUt .  
 33 BFB: Étâ ž radzIcêlê plAcêt , jOlkê-pAlkê .  
 34 BFP: nu i (.) úse ž s nAšýhâ dOmâ ž .  
 35 BFA: s nAšývâ ne vse dOmâ .  
 36 BFP: nu alE ž v âsnavnOm to (.) sjudY sâbirAjuccý .  
 37 BFP: nu k nAšým pryxOdzêc´ .  
 38 BFA: pryxOdzêc´ to k nAšým .  
 39 BFB: nu vsě ravno .  
 40 BFB: dAžý jEslê stajU i vIžu , što tot , katOryj v drugOm pad´jEzdzê živÛt , lamAjêt majU dver´ , ja skažU +"/.  
 41 BFB: +" slUšýj ty , dârahOj +...

42 BFP: +< xtO-tâ ž dOlžýn adzĚrnuc´ .  
43 BFA: a čěm ty hĕvarIš ?  
44 BFA: idU k persname adzIn raz +...  
45 BFA: anA pĕzvanIlĕ čěvO-tĕ , ja xadzIlĕ .  
46 BFA: idU +...  
47 BFP: +< tut jak ni xOdzěš , ne bĀčýš .  
48 BFA: staIc´ s nAšývĕ dOmĕ mužYk , z dzevjAtĕvĕ ětaŹA .  
49 BFP: a , tut nĕnarmAl´nyjĕ .  
50 BFA: dzEržýt dver´ .  
51 BFA: padpĚr , staIt .  
52 BFA: adkrYtĕ vot ětĕ , katOrĕjĕ zĕkryvAjěccý .  
53 BFP: bo ú jahO kljuĀA nĚtu .  
54 BFA: ja ne znAju , ci ú jahO jesc´ .  
55 BFP: +< u jahO niĀOhĕ nimA .  
56 BFA: jesc´ , jon žý ž zaxOdzěc´ u pad´´jEzd .  
57 BFP: alĚ ĀahO ty dzEržýš ?  
58 BFP: balvAn .  
59 BFA: hĕvarjU +"/.  
60 BFA: +" ĀěvO ty dzEržýš dver´ ?  
61 BFA: +" a Źto ?  
62 BFA: ja hĕvarjU +"/.  
63 BFA: +" ty za nejO plOcěš ?  
64 BFA: hĕvarjU +"/.  
65 BFA: +" ětĕ ž hĕvarjU ["-"] rĕmancIrĕvĕc´ nAdĕ .  
66 BFA: +" ne uspevAjut hĕvarjU ["-"] rĕmancIrĕvĕc´ ětu dver´ .  
67 BFP: ětyjĕ dzvĚrý jak nĕkazAnĕjĕ jakOjĕ .  
68 BFP: +" vot , ješĀĚ vaspItvĕc´ bUdut .  
69 BFA: ja hĕvarjU +"/.  
70 BFA: +" jĚslĕ nAdĕ , to nAdĕ i cebJA pĕvaspItyvĕc´ .  
71 BFP: xoc´ i ú takOm vOzrĕscĕ .  
72 BFP: jĚslĕ u cebĚ umA nimA .  
73 BFA: nu , ĕdpuscIú .  
74 BFP: nu , dzEržýc´ dzver´ .  
75 BFP: zaĀĚm ?  
76 BFA: nu ĀěvO ty padpĚr i dzEržýš dver´ ?  
77 BFP: jĚslĕ ú cebĚ kljuĀ jesc´ , zaĀĚm (.) dzerŹAc´ ětu dzver´ (.)  
usĚ úrĚmĕ ?  
78 BFP: bĕlvAnY .  
79 BFP: (.) oj , narOd .  
80 BFA: nu , ješĀĚ ž rěšYlĕ (.) za lĚtĕ sdzElĕc´ rĕmOnt u pad´´jEzdzĕ  
.  
81 BFP: bo strax hljadzEc´ žý ž .  
82 BFA: oj , ětĕ bUdzĕ vĕabšĀĚ .  
83 BFP: strax hljadzEc´ žý ž u pad´´jEzdzĕ .  
84 BFP: va vrĕmenA sajUzĕ .  
85 BFA: xacjAt (.) sdzElĕc´ (.) panĚl´ .  
86 BFA: nu , da pĕlavIny krAskĕj pakrAsěc´ , a tam pabElkĕ .  
87 BFP: nu prĕvĕlĕnĕ .  
88 BFA: xoc´ mOŹnĕ pracĚrcĕ , byvAjĕ .  
89 BFP: pracĚrcĕ , i (.) ne tak janO úžĕ bjarĚccý .  
90 BFA: +< hĕvarU , jĚslĕ krAsěc´ panĚl´ , pa dzĚsěc´ tYsěĀ , hĕvarU ,  
mAlĕ .  
91 BFP: a sejcĀs krAskĕ dĕrahAjĕ , dzĚsěc´ tYsěĀ (.) bAnĕĀĀ krAskĕ .  
92 BFA: +< hĕvarjU , ú persname vo dzElĕlĕ , to anI dazbIrvĕlĕ .  
93 BFA: to lUĀšý úžĕ za raz sabrAc´ pa pjatnAccýc´ , Ilĕ dĀŹý pa  
dvAccýc´ .  
94 BFA: sabrAc´ i Źtob ne (.) ŹalEc´ , Źto mAlĕ .  
95 BFP: +< Źtob ĀýlavĚk ne bĚhĕú .  
96 BFA: a dazbIrvĕc´ jašĀĚ xUžý , Āym srĀzu sĕbirAc´ .



97 BFP: janY dajUc´ tam rabsIlu .  
 98 BFA: anI dajUt (.) iz žEsâ .  
 99 BFP: prydu´ dzjaúčAtâ , zroBêc´ , toL´kô nAdâ Étât (.) sabrac´ .  
 100 BFP: a sabrac´ , hÉtô prablEmâ .  
 101 BFA: ne znAju , xto bUdzê zânimAccý .  
 102 BFA: ne znAju .  
 103 BFP: to (.) vapros vaprosâm .  
 104 BFP: Étô ješCO (.) polhOdâ prOjdzê , pakA réšAc´ .  
 105 BFB: nêužÉlê nelzJA Écêx [\_/] Écêx , vot [\_/] vot katOryjê zdes´  
 stajAt , kak-nibUdz´ atsjUdâ +...  
 106 BFP: nêvazmOžnâ .  
 107 BFB: mĚdâm namAzânâ im tut .  
 108 BFP: nu vot nidzE : ni ú trĚcĚm , ni ú pErvâm +...  
 109 BFP: a tut +...  
 110 BFA: +< ni v adnOm pad´´jEzdzê tak ne stajAt , kak tut .  
 111 BFP: kak janY úžé nâdajElê .  
 112 BFB: ja vâabšĚE ne mahU .  
 113 BFA: i sâbirAjuccý vse vot , katOryjê +/.  
 114 BFP: sa úsjahO vo rajOnâ .  
 115 BFA: ja râzhavArvâlâ s persname .  
 116 BFA: prišOl žý ž užĚ persname (.) iz pâselEnêjê .  
 117 BFA: hâvarIt , vâabšĚĚ .  
 118 BFA: +" ja hâvarIt ["-"] ne znAju .  
 119 BFA: pryšOl +"/.  
 120 BFA: +" daj mne šans .  
 121 BFA: anâ ž jevO ne puskAjêT v xAtu .  
 122 BFA: on vYpêsân atsjUdâ .  
 123 BFA: janâ jevO ne puskAjêT , vot kak .  
 124 BFA: dalâ šans , adzIn dzen´ (.) pâdzjaržAúsê .  
 125 BFA: i úsê .  
 126 BFA: apjAc´ z druž´jAmê .  
 127 BFA: apjAc´ kOdly .  
 128 BFP: vo étYjê vo kOdly (.) nâdajElê úžé .  
 129 BFA: da .  
 130 BFP: dAžý ljUdzêm nâdajElê , ne hâvarA úžo Étym .  
 131 BFP: hljadzEc´ na jix .  
 132 BFA: i kAžý +"/.  
 133 BFA: +" vo prapAú .  
 134 BFA: +" ne znAju , dze jon .  
 135 BFP: ni adzIn i ni druhI .  
 136 BFB: ni puskAc´ , nimA čahO .  
 137 BFB: a janâ adnâ žyvE ?  
 138 BFP: tak havOrýc´ +"/.  
 139 BFP: +" jak puscIlâ , jak pavĚú bAndy ÉtYjê úse (.) tahdA .  
 140 BFA: pâtamU što anâ ž (.) jEzdzêT .  
 141 BFA: i toj hĚdâkê baldA , i hĚty .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: dze ž persname ?  
 2 BFA: nimA , ne znAju .  
 3 BFP: nEtu [\_/] nEtu nêkavO .  
 4 BFP: paslEdnêjê úrÉmê vâabščÉ .  
 5 BFB: a to cêšynA tam (.) sĚnnê bylA .  
 6 BFP: ne , úžé bUdzê cIxô .  
 7 BFP: slAvâ bOhu .  
 8 BFP: a tak kryčAú by .  
 9 BFA: ne , nEtu jevO tut .  
 10 BFP: nEtu nêkavO .  
 11 BFP: paslEdnêjê vrÉmê vâabščÉ (.) cêšynA hrâbavAjê .  
 12 BFP: tak što (.) bUdzêcê spac´ spakOjnâ u bližAjšýjê vrÉmê .  
 13 BFP: tam Étâ scEnkâ , vâabščÉ slyšnâ .  
 14 BFP: jajE kab čuc´-čuc´ +...  
 15 BFA: (.) kêrpič´A jaščÉ pâlažYú .  
 16 BFB: ne , nu dnêm kričI ty +/.  
 17 BFA: dnêm , da .  
 18 BFB: ne kričI ž ty noč´ju .  
 19 BFP: +< dAžý [\_/] dAžý kab Étym zašYú (.) listOm .  
 20 BFA: hipsâkartŌnâm .  
 21 BFP: nu i vsě , i narmAl´nâ bylo b .  
 22 BFP: zaklEjêú abOjê , i úsě .  
 23 BFP: (.) tut blok (.) ležYc´ , sOrâk sâncimEtrâú .  
 24 BFP: vo , pa kârydOru .  
 25 BFP: a tam vo zrabIlê , bAčýš .  
 26 BFP: my hâvarYm , my vo spim tut , to tut hluxata .  
 27 BFP: ú nas hÉtâ spAl´nê , a vot (.) meždu hÉtymê +...  
 28 BFP: načnE raúCI , i (.) ne zasNEš .  
 29 BFB: nu ja ž v prošlyj raz v scEnku stuč´Alâ xx .  
 30 BFP: (.) a hÉty účérA slAzêú tut na cýalkŌuskâhâ , hÉty , máladoj hÉtâj , xloPêc hÉty , što žyú (.) tut .  
 31 BFA: a , persname .  
 32 BFP: nu , i slez , i pašŌú .  
 33 BFP: nimA pakA nêkavO .  
 34 BFA: pakA nEtu .  
 35 BFA: slAvâ bOhu , cêšynA .  
 36 BFP: xoc´ (.) spakOjnâ paspIcê .  
 37 BFA: tak i tak nixtO ne xOdzêc´ .  
 38 BFA: i janA ne pâjeúljAjêccý .  
 39 BFA: anA priXOdê , kahdA priXOdê bumAhê tol´kâ (.) za kvarcIru .  
 40 BFB: xto ?  
 41 BFA: a Étâ , persname , samA .  
 42 BFP: (..) a tam dzEcê .  
 43 BFA: +< prišlA +"/.  
 44 BFA: +" âsvâbadzIcê padvAl .

45 BFA: my ž zânimAlê jIxnê padvAl .  
46 BFP: my ž jix pâprasIlê tahdA ž .  
47 BFA: +" âsvâbadzIcê padvAl .  
48 BFP: kravAcê , úsê .  
49 BFA: +" mne nAdâ (.) Ovâšcê pâlažYc´ .  
50 BFP: oj bljAxâ , ja +/.  
51 BFA: pašOú jon .  
52 BFP: +< poldnjA [\_/] poldnjA (.) jak sjadzEú , jak prydUrâk jakI .  
53 BFA: pêrakIdvâú tam dze što ú svoj , âsvâbadzIú .  
54 BFP: vynOsêú .  
55 BFA: prynEslâ , tOrbâčku pastAvêlâ i zakrYlâ .  
56 BFP: +" a hdze polâčkê dzElêsê ?  
57 BFP: ja hâvarU +"/.  
58 BFP: +" kakIjê ty xOčêš +...  
59 BFA: jix tut ne bylo .  
60 BFP: +" kakIjê ty xOčêš polâčkê , jEslê jon pjac´ let byú , nAscêž dzvErý adkrYty ?  
61 BFP: polâčkê !  
62 BFA: xaj by janA pryšlA , jak my úbirAlê jahO .  
63 BFA: skOl´kâ mUsârâ vYnêslê .  
64 BFP: tak ja joj hâvarU +"/.  
65 BFP: +" blâhâdarI , što ja vYnês vo .  
66 BFA: +< vYčêscêlê .  
67 BFP: nixtO [\_/] nixtO jahO ne vynOsêú by , hâvarU .  
68 BFA: da .  
69 BFP: nu , i janA ješčO mne pretĚnzêjê .  
70 BFP: jakIjê ž prĚnzêjê , ja išAčýú , jak nehr .  
71 BFP: nu alE my mĚblju pârázdavAlê , dy úsê .  
72 BFP: jaščĚ vĚnavAty bUdzêš .  
73 BFP: vo hĚdâku vo tOrbâčku pastAvêlâ .  
74 BFA: âvaščĚj prynEslâ .  
75 BFA: janY úžé tam , možý , vYsâxlê , tYjê Ovâšcê , stojêčý .  
76 BFP: <ja išOú>[\_/] ja išOú , pljavAúsê s tOhâ padvAlâ .  
77 BFP: râhatAc´ mOžná njadzElju .  
78 BFP: kancĚrt , vo hĚdâku .  
79 BFP: +" a dze polâčkê ?  
80 BFP: a vo sejčAs +...  
81 BFP: a ú jahO polâčkê harOšýjê bylI .  
82 BFP: ne skAžýš , jon zrabIú tahdA , klasnyjê polkê bylI .  
83 BFP: alE ž hĚtyjê polkê râzašlIs´ .  
84 BFA: my tadY jahO i ne brAlê b , alE trĚbâ bylo kravAc´ vYnêscê .  
85 BFB: a dze tAjê kravAc´ ?  
86 BFP: pajExâlâ na hrOdnâ .  
87 BFA: +< u hrOdnê .  
88 BFP: i dzivAn pajExâú .  
89 BFP: čevO , tAjê kravAc´ klasnâjê byla .  
90 BFA: mjAhkê uhalOk toj .  
91 BFB: a ja cepEr´ znAju , što nAdâ bylâ s Ětâj kravAc´ju sdzElâc´ .  
92 BFA: što ?  
93 BFB: štob anA ne skripElâ .  
94 BFP: polâčkê , ci Ětyjê , nAdâ bylo Ěcê zrabIc´ vo +/.  
95 BFB: da .  
96 BFA: plAnâč´kê .  
97 BFP: plAnâč´kê , i úsê .  
98 BFP: a matrAs byú klasny .  
99 BFP: matrAsâ to žAlkô , takI xarOšý matrAs .  
100 BFA: a cepEr´ dzElâjut , užĚ tak dzElâjut .  
101 BFP: sejčAs u nas tak dzElâjuc´ , a rAn´šý +...

## Participants:

BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFW: Peripheral speaker

Situation: Conversation in the car

- 1 BFV: anI v brEscê dOlhâ ležAlê , nâbirAlê Étât +/.
- 2 BFB: v inkubAtârê ?
- 3 BFV: nu .
- 4 BFW: persname gâvarIlâ , što bUdzêť šesc´ skOrâ .
- 5 BFV: ne , anI takIjê narmAl´nyjê tam vse .
- 6 BFV: prOstâ +...
- 7 BFV: pâabšć´Accý mOžná bylâ , da , blin , my ne xacElê âstavAccý .
- 8 BFV: tam , prikIn´ , prOstâ vse ne nAšývá vOzrâstâ .
- 9 BFV: anI vse stAršý .
- 10 BFV: a Ěcê dzEcê pârasxOdzêccý , i što my tam bUdzêť sidzEc´ ?
- 11 BFW: takIjê prikOl´nyjê , vâabšćE .
- 12 BFW: ja Étâvâ , takOvâ , nu , toŽý mAlên´kâvâ dzeržAlâ , dzeržAlâ , on za kOfťu (.) vcĚpêccý i ne âtpuskAjêť .
- 13 BFB: (..) nu Étâ xârašO , što +...
- 14 BFB: a gdze anI ležAlê , v brEscê ?
- 15 BFV: v brEscê .
- 16 BFB: (..) xârašO , što vse xârašO âbašlOs´ .
- 17 BFB: u nas žý vĚć´nâ ne xvatajêť to inkubAtârâv , to ješčĚ čevO .
- 18 BFB: i anI nêdanOšýnyjê .
- 19 BFV: na pArkâvâj (.) asfAl´t pâlažYlê .
- 20 BFB: prOgrýs .
- 21 BFV: ja v šOkê .
- 22 BFB: grOdnênskêjê , vrOdê ž , zaježžAlê (.) ješčĚ k cĚcê persname .
- 23 BFB: nu .
- 24 BFB: (..) tam Étât (.) studzEnt s umA sxOdzêť , ja slyšýlâ .
- 25 BFV: xto ?
- 26 BFB: persname .
- 27 BFV: v smYslê ?
- 28 BFB: ne xOčêť učIccý .
- 29 BFV: nu i pajdzĚť dvOrnêkâm .
- 30 BFV: asĚl !
- 31 BFB: nu tak vot Imênnâ .
- 32 BFB: dâkažY ty jemU .
- 33 BFB: skazAl +...
- 34 BFB: +" Étâ ž ty menjA hâvarIt ["-"] atprAvêlâ .
- 35 BFV: da ?
- 36 BFB: nu .
- 37 BFV: asĚl kakOj-tâ , blin .
- 38 BFB: cĚcê persname ž ne âvtâricEt .
- 39 BFV: ja ne znAju cêlefOnâ , blin .
- 40 BFV: nAdâ uznAc´ cêlefOn jevO sOtâvyj , ja jemU pâzvanjU , zasrAncu .
- 41 BFB: jevO ž tut vaspItývâlê vse .
- 42 BFB: +" ja xaćU byc´ šafĚrâm , a učIccý ja ne xaćU .
- 43 BFB: nu tak tak žý ne byvAjêť .
- 44 BFB: cebjA vzjAlê !

45 BFB: Étâ ž jemU pâvezlO , što jevO vâabššĚ vzjAlê , s jevO acĚnkâmê  
46 BFB: Étât persname , bâlamUt .  
47 BFB: persname xoc´ učIlêššĚ zakOnčĚl , a Étât užĚ i učIlêššĚ ne  
zakOnčĚt .  
48 BFV: ja ž hâvarjU , dvOrnĚkâm .  
49 BFB: nu a kem on ješšĚ pajdzĚt , na sAmâm dzElê ?  
50 BFV: (...) mAlĚn´kĚj asĚl .  
51 BFV: da vse ž narmAl´nâ , vse pâzakAnčĚvâlê .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFW: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: tak a anA xoc' rasčIščênâ bylA , Étâ darOhâ ?  
 2 BFV: pačIscêc' ta pačIščênâ , no zâmetAjêT .  
 3 BFV: i kâlejI nEtu .  
 4 BFV: i anA vot vâabšče , kak sloj snEhâ vot ležYt na darOhê , tak anA i ležYt .  
 5 BFV: narmAl'nâ .  
 6 BFW: svabOdnâ .  
 7 BFV: narmAl'nâ .  
 8 BFB: nu , nAdâ pâpraúlJAccý .  
 9 BFB: da lEtâ .  
 10 BFV: pâdrascÛt č'uc' , i bUdzêT narmAl'nâ .  
 11 BFV: remEn' vcjAnêT , i bUdzêT xârašO .  
 12 BFB: pâvernIs' .  
 13 BFB: ne , nu jEslê b ja vzjalA na razmEr mEn'sý , tak užÉ i ne vlEzlâ b .  
 14 BFV: +< ne nAdâ .  
 15 BFV: a što b anA pânasIlâ ?  
 16 BFV: č'uc'-č'uc' .  
 17 BFV: a tak panOsêT xoc' .  
 18 BFV: što nAdâ skazAc' ?  
 19 BFW: spasIbâ .  
 20 BFB: anA žý užÉ skazAlâ .  
 21 BFW: ja užÉ skazAlâ .  
 22 BFV: (..) davOl'nâjê , kak sem slanOv .  
 23 BFV: pašlI (..) kOfê , čaj , pâtanCUjêm .  
 24 BFB: pašlI .  
 25 BFB: što , čaj dzElâc' Ilê kOfê ?  
 26 BFV: a što , ty pIšýš tam , Ilê što ?  
 27 BFB: ja xač'U paprObâvâc' .  
 28 BFV: mne kOfê .  
 29 BFB: nAdâ ž pravErêc' .  
 30 BFB: bAbušKâ tam (..) blesnÛt .  
 31 BFV: oj , blin , kak načnÛt (..) gâvarIc' .  
 32 BFV: bAbKâ Étâ , blin , pridUrâk .  
 33 BFB: bAbKâ pridUrâk .  
 34 BFV: nu prikIn' , skOl'kâ tam snEhâ .  
 35 BFV: tam bylâ v kalEnâ , a sejč'As tam bUdzêT v pOjês .  
 36 BFB: nu vot Étâ kak raz .  
 37 BFV: slyšýš ?  
 38 BFB: Étâ kak raz .  
 39 BFB: nu .  
 40 BFV: snEhâ bUdzêT pa pOjês .  
 41 BFB: idzI v zErkâlâ pâsmatrI .  
 42 BFB: (..) tak .  
 43 BFV: o , my tožý takIjê dzElâjêm .  
 44 BFV: klAsnâ , toL'kâ my pa adnOj .  
 45 BFV: vkUsnâ .

46 BFB: znAjêš , ješčĚ kak vkUsnâ ?  
47 BFB: syr (.) i vĕnagrAd .  
48 BFV: adzIn syr i vĕnagrAd ?  
49 BFB: kusOčĕk sYrâ , takOj kvadrAtnyj , i vĕnagrAdzĕnu .  
50 BFB: mOžnâ sdzElâc´ adzIn syr , adzIn vĕnagrAd , adzIn syr , adzIn  
vĕnagrAd , jEslĕ mAlĕn´kĕj vĕnagrAd .  
51 BFB: tOžý Očĕn´ vkUsnâ .  
52 BFV: panjAtnâ .  
53 BFB: ty kOfĕ Ilĕ +/.  
54 BFV: ja kOfĕ .  
55 BFB: tak , a ja (.) Ńto ?  
56 BFV: nu Ńto , kahdA vy k nam ?  
57 BFV: v subOtu ?  
58 BFV: plAny kakIjĕ na subOtu ?  
59 BFB: +< kak pâzavĚcĕ .  
60 BFB: nu my v grOdnâ pajEdzĕm (.) v četvErg .  
61 BFB: vključI svet !  
62 BFV: nu vy prijEdzĕcĕ ž ?  
63 BFB: a ?  
64 BFV: nu vy ž prijEdzĕcĕ da subOty ?  
65 BFB: da , my v pjAtnĕcu prijEdzĕm .  
66 BFV: a tam žý xOdzĕt Ětât +...  
67 BFV: maršrUtkâ ž xOdzĕt kakAjĕ-tâ .  
68 BFB: a my pajEdzĕm (.) na maršrUtkĕ , a nazAd s Ěcĕmĕ .  
69 BFB: my vâabšĚ xârašO pristrojĕlĕs´ .  
70 BFV: panjAtnâ .  
71 BFV: kak menjA dastAl , ty ne pavErĕš , za pjac´ minUt !  
72 BFB: +< a Ńto on cebĕ gâvarIl ?  
73 BFV: za pjac´ minUt on mne vse mazgI dastAl .  
74 BFV: on vsĕ žĕlAjĕt , Ńtob naš zavOd âbankrOcĕlsĕ , pânimAjĕš ?  
75 BFB: tak a kamU vy prâdajOcĕ vsĕ Ětâ ?  
76 BFV: vezdzĕ .  
77 BFV: u nas kâprĕsarOv vâabšĚ nĕtu .  
78 BFV: u nas vsĕ vlĕt idzĕt , pânimAjĕš ?  
79 BFB: (.) a ty Ńto bUdzĕš pic´ ?  
80 BFV: čaj , kOfĕ anA ne p´jot .  
81 BFV: i Ětâ , vsĕ vlĕt zâbirAjut .  
82 BFV: u nas žý ne tOl´kâ , u nas kupIlĕ licEjku (.) nedAvnâ .  
83 BFV: vtarAjĕ v jevrOpĕ Ilĕ trĕcĕjĕ v jevrOpĕ pa mOšĕnâscĕ .  
84 BFV: nOvyjĕ lInĕjĕ zâkupIlĕ .  
85 BFV: adnA licEjkâ bUdzĕt cinUc´ Ětât zavOd za Ušý .  
86 BFV: (.) rabOty xvAcĕt .  
87 BFV: davAj on mne dakAzyvâc´ +"/.  
88 BFV: +" da ty ne spĕcýalIst .  
89 BFB: a on spĕcýalIst !  
90 BFV: ne , ne , slUšýj .  
91 BFV: +" vsĕ kUplĕnâ , Ětâ , vse vas uvOlĕt (.) pridUt .  
92 BFV: hâvarjU +"/.  
93 BFV: +" va-pĕrvyx , jEslĕ pridzĕt kâpĕtalIst , uvOlĕt tYsĕĕ dve  
pĕntagOnâ , navErnâ , dlja načAlâ .  
94 BFV: +" net , uvOlĕt vas , pâtamU Ńto vy ne spĕcýalIsty , i anI  
pajdUt na vAšý mĕstâ .  
95 BFV: hâvarjU +"/.  
96 BFV: +" na majO mĕstâ ?  
97 BFV: hâvarjU +"/.  
98 BFV: +" nixtO ne smOžýt rabOtâc´ .  
99 BFV: +" pâtamU Ńto atvĕrtku iz nix ja sâmnevAjus´ Ńto ktO-tâ umEl  
dzeržAc´ .

100 BFV: +" i tam ješčĚ hâvarjU ["-"] hâlavOj nAdâ dUmâc´ , a ne  
xadzIc´ rUkê v karmAny .  
101 BFV: karOčĚ , on menjA dastAl .  
102 BFV: ja hâvarjU +"/.  
103 BFV: +" lAdnâ , vsĚ , my âbankrOcěmsě .  
104 BFV: (.) râzvernUlsě i pašOl .  
105 BFV: ješčĚ hâvarIt +"/.  
106 BFV: +" u vAšýx dzecEj nEtu bUduščěvâ .  
107 BFV: hâvarjU +"/.  
108 BFV: +" zdrAvstvujcě .  
109 BFV: +" my vot svaIm vsĚ pâpâkupAlě , u nAšýx dzecEj vsĚ jesc´ .  
110 BFV: hâvarjU +"/.  
111 BFV: +" nu tak i xârašO .  
112 BFV: +" i u nAšýx hâvarjU ["-"] bUdzět .



## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU  
 BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: što , zakrUč'vâjêccý ?
- 2 BFP: (.) Êty , âtkryvAc' butYlkê .
- 3 BFB: ahA , vot isprObuj instrumEnt .
- 4 BFB: (..) pâkažY , što ty tam dzElâjêš ?
- 5 BFP: nu zakrUč'vâjêš , jak abYčnô ž , navErnô .
- 6 BFP: i janA , jak zaxvAcêc' , dalžnO samA vykIdvâc' .
- 7 BFP: ja tak pOnêl siscEmu .
- 8 BFB: vsë .
- 9 BFP: janO dalžnO [\_/] dalžnO dâstavAc' .
- 10 BFP: mOžý , dAl'sý prOstô zakrUcêc' ?
- 11 BFP: dAl'sý .
- 12 BFB: anO tak lehkO dâstajOccý , hljan' .
- 13 BFP: nu tak , jak xarOšýjê siscEmâ , prAvêl'nâ .
- 14 BFP: (.) vIdzêš , jak čĚtkô .
- 15 BFP: vo siscEmâ , bljAxâ .
- 16 BFB: nIpêl' .
- 17 BFP: nu , tak i xârašO .
- 18 BFP: ne nAdâ mUčêccý .
- 19 BFB: tak a vy va skOl'kâ zAvtrâ pajEdzêcê ?
- 20 BFA: my ?
- 21 BFA: u časOú +/.
- 22 BFP: z dzêsjacI .
- 23 BFP: jak ustAnêm , božý moj .
- 24 BFP: dâkumEnty úse na rukAx , božý moj .
- 25 BFB: tak a kto prêvezĚt ?
- 26 BFB: anI ?
- 27 BFA: anI vyzyvAjut mašYnu , tak žý , jak my kUxnju vEzlê .
- 28 BFA: hruzataksI .
- 29 BFP: hruzâtakSI .
- 30 BFB: i skOl'kâ berUt ?
- 31 BFP: pjatnAccýc' tYsêč .
- 32 BFA: pjatnAccýc' tYsêč' .
- 33 BFB: narmAl'nâ .
- 34 BFP: a my ž tut kUxnju vezlI tahdA za dzvenAccýc' tYsêč .
- 35 BFA: nu jaščĚ ne astYlê savsEm .
- 36 BFP: njasI úsê , što jesc' .
- 37 BFP: (.) užĚ ž ne prablEmâ , užĚ zaplOčýnâ .
- 38 BFP: užĚ ž ne prâdadUc' jahO .
- 39 BFP: a prâdadUc' , xaj hrOšý âddajUc' .
- 40 BFP: (..) da jim tam ždac' , božý moj , pjAtnêcý (.) i subOtâ .
- 41 BFB: a bakAly , navErnâjê , v kUxnê .
- 42 BFA: a , bakAly tut .
- 43 BFP: usĚ ž tut , nu vot .
- 44 BFA: vsë tut .
- 45 BFP: sejčAs ja atkrYú pOlnâsc'ju úžé .

46 BFB: ja +...  
47 BFB: ne , ja (.) zvanIlâ , tam nEštô bylo zAnêtâ .  
48 BFB: ja , karOčê , ne dâzvanIlâs´ .  
49 BFA: nu anI zvanIlê , znAjêš .  
50 BFB: nu kanEšnâ .  
51 BFB: (..) ne bUdu lEzcê ú vočý .  
52 BFP: pâhljadzI , vot zakrUčvâjêš , zakrUčvâjêš , a patOm hêtâj adno  
raz .  
53 BFP: krasIvâ , bYstrô âdkryvAjê , mamEntâm .  
54 BFP: xarOšýjê siscEmâ .  
55 BFA: tak ja ložkê dastAlâ jim .  
56 BFP: sejčAs sjAdzêm , pêrakUsêm , bo (.) poSlê darOhê úsehda jEscê  
xOčýccý .  
57 BFB: (..) kavO tam tol´kê nimA ú tom poJêzdzê , hOspâdzê .  
58 BFA: dze ?  
59 BFB: u poJêzdzê .  
60 BFP: a što ty xOčýš ?  
[...]  
61 BFA: kalbAskê parÉzâc´ ?  
62 BFP: kanEšnô .  
63 BFP: sprAšývâjêš .  
64 BFB: nu ja , nâprimEr , ja tol´kâ paprObuju .  
65 BFP: nu , siscEmâ xarOšýjê .  
66 BFP: skOl´kô stOjêc´ hêtâkâ siscEmâ ?  
67 BFB: oj , jêrundA anA stOjêc´ .  
68 BFP: da ?  
69 BFP: ne , prOstâ incerEsnâ .  
70 BFB: tri ci tri , pêt´dzisjAt .  
71 BFB: u nas anI takIjê dârahIjê vsehda , Écê štOpâry byLê .  
72 BFB: Ilê net ?  
73 BFP: u nas katOryjê mâhazIny , dze vino prâdajUc´ , i štOpâry  
prâdajUc´ .  
74 BFB: vot hljAnuc´ .  
75 BFP: vot bUdzêš , prymErnâ , dze Étô vino , u Étâm , štOpâru +...  
76 BFP: i tam razložýnyjê ležAc´ štOpâry .  
77 BFP: a skOl´kô janY stOjêc´ , čort jix znAjê .  
78 BFB: ja byLA +...  
79 BFB: my sĚnnê byLê na karOnê ["] .  
80 BFA: nu i što vy tam bačylê , na toj karOnê ["] ?  
81 BFB: ot , nalAzêlêšê , jak durnYjê .  
82 BFA: nu da , tol´kê što .  
83 BFP: tol´kô što nalAzêlêšê .  
84 BFA: nalAzêlêšê .  
85 BFB: ja kupIlâ tam sebE (.) džYnsy i kUrtku .  
86 BFP: prývezĚm užĚ (.) nOvy xâladzil´nêk .  
87 BFP: dze ty bačýú !  
88 BFB: a Étât kuda ?  
89 BFA: pâstaIt pakA , zâberUt patOm .  
90 BFP: zâbjarUc´ .  
91 BFP: my tudA von pastAvêm , dze stol staIt , vrEmênnâ pakA ,  
zâbjarUc´ .  
92 BFB: jakI stol ?  
93 BFB: v kâridOrê ?  
94 BFP: +< vo sjuda k škAfu .  
95 BFB: a kalI janA jahO zâbjarĚ ?  
96 BFA: nu ja ne znAju .  
97 BFP: +< zâbjarUc´ , ne bUdzê stajAc´ dOúhâ .  
98 BFP: a jak žý ž janA jahO ú hâradziščý paprĚ ?  
99 BFA: mašYnu bUdzê brac´ .

100 BFP: zaprUc' .  
101 BFP: nu prEdstAú , mOžnô ž zabrAc' Éty ješČO xâladzil'nêk ,  
prymErnâ vot .  
102 BFB: nu mOžnâ , jEslê on (.) rabOtâjêt .

## Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: sadzIs´ .
- 2 BFB: ja ješčĚ bUdu baltAc´ .
- 3 BFA: a ?
- 4 BFB: ja bUdu baltAc´ .
- 5 BFP: baltAj , zakrYjsě i baltAj .
- 6 BFP: bljAxâ , Ětyjě tOrby .
- 7 BFP: (.) nAdâ zAútrâ (.) brac´ jakUju +...
- 8 BFP: nu što tam vOz´měš +/.
- 9 BFA: kupIlě kOfě vun (.) ješčĚ dzve pAčkě .
- 10 BFP: (.) nu ty jEzdzělâ za xâladzIl´někâm , hljadzElâ ?
- 11 BFA: jEzdzělâ .
- 12 BFP: nu , nimA xx ?
- 13 BFA: čamU nimA ?
- 14 BFP: +< stajAt takIjě ?
- 15 BFA: navAlâm , alE ž cĚny .
- 16 BFP: a cĚny ?
- 17 BFA: bol´š , čym mil´jOn .
- 18 BFP: aj-aj-aj !
- 19 BFA: da .
- 20 BFP: i ne kUpěm .
- 21 BFA: (..) pasmOtrěm .
- 22 BFA: pajIščým .
- 23 BFA: tam (.) dOrâgâ , u Ětum , nAdâ iskAc´ v Ěcěx mâhazInâx .
- 24 BFP: bol´š hâsudArstvěnnyx .
- 25 BFP: (.) nu , a mArkâ takAjě ?
- 26 BFA: atkUdâ ja pOmnju , jakAjě mArkâ ?
- 27 BFP: nu takI vid ?
- 28 BFA: vid takI , nu .
- 29 BFP: (.) cěnA ?
- 30 BFA: cěnA .
- 31 BFA: bol´š , čym mil´jOn .
- 32 BFA: adzIn , mil´jOn sto vOsěmdzěsět , druhI , mil´jOn (.) sto vOsěm .
- 33 BFP: i , navErnô , Ětât , vysOkějě .
- 34 BFA: ne , něvysOkějě .
- 35 BFA: jesc´ vYšý , jesc´ nIžý .
- 36 BFP: v atlAncě dârahIjě .
- 37 BFA: dâragIjě .
- 38 BFA: ja vYšlâ , zašlA ú Ětât , kalxOzny , dze pârykmAxěrskâjě byla , na pasĚlkě , jExâlâ (.) abrAtnâ .
- 39 BFA: tam stajAt +...
- 40 BFA: tam namnOhâ dzešĚvlě (.) xâladzIl´někě , no takOhâ nimA .
- 41 BFA: vot kak .
- 42 BFA: (.) nAdâ iskAc´ .
- 43 BFA: (..) a hĚty , jahO (.) kUpěc´ užĚ .

44 BFP: xto kUpêc' ?  
45 BFA: hĚty xâladzil'něk .  
46 BFP: xto kUpêc' ?  
47 BFA: persname sjastrA (.) z hâradzišĉý .  
48 BFA: jej cěžělo , janA adnA (.) žyvE z dzEc'mě .  
49 BFA: kažý +"/.  
50 BFA: +" skOl'kě ty za jahO xOčýš ?  
51 BFA: kažU +"/.  
52 BFA: +" tYsěĉ trYccýc' , ne bol'sý , abY z xAty zabralě .  
53 BFA: +" ja skažU persname .  
54 BFA: +" jEslě ne persname , to (.) sasEdkâ na dAĉu zâbjarĚ .  
55 BFA: +" u mjanE kažý ["-"] xAtâ malAjě , svEtu nimA .  
56 BFA: vot .  
57 BFA: tak što +...  
58 BFP: xaj zâbirAjuc' .  
59 BFP: xaj xoc' trYccýc' , i to .  
60 BFA: da .  
61 BFP: (..) jišĉO parObêc' , oj .  
62 BFA: (..) kažU na persname +"/.  
63 BFA: +" jon žý ž âkurAtny jašĉĚ xâladzil'něk , narmAl'ny .  
64 BFA: +" ja kažU ["-"] z jahO ne bUdu brac' tam (.) pâlavInu .  
65 BFA: +" trYccýc' tYsěĉ kažU ["-"] xvAcêc' .  
66 BFA: pâlažY +/.  
67 BFP: xaj ljažAc' .  
68 BFA: (.) a to adkrYjě , dy papAdâjuc' .  
69 BFP: svoj mâhazIn , a dârâhavIznâ .  
70 BFA: (.) takIjě dârahIjě , što vâabšĉĚ .  
71 BFP: (..) užĚ kab kupIú , to byú by kUplěny .  
72 BFP: vsě raúnO kupljAc' .  
73 BFA: da .  
74 BFP: krucI , ne krucI .  
75 BFP: (...) hĚty xoc' za trYccýc' , i to .  
76 BFP: (.) bo bUdzě valjAccý .  
77 BFA: nu tak .  
78 BFA: kak by i vYstâvêc' žAlkâ .  
79 BFP: dObrâ , što ú persname dy i ne sprAšvâlě .  
80 BFP: što , janY tam na dzen' bUduc' jahO úkljuĉAc' , što li ?  
81 BFA: (.) da , usĚ raúnO ž , jak ujazžAjuc' , vykljuĉAjuc' svet .  
82 BFP: persname tut byla ?  
83 BFA: nu , janA ž pryxOdzělâ za Ěcěmě palOskâmě .  
84 BFP: nu i hljadzElâ Ěty xâladzil'něk ?  
85 BFA: (..) ja jej pakAzyvâlâ .  
86 BFP: a što jahO hljadzEc' ?

## Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: anI xOdzêc' sjuda-tuda .  
 2 BFA: mOžý , úžé žyvUt tut .  
 3 BFA: (.) pátamU što , Étâ , nâpisAlê , prêdupredzilê , adkljUčýc' has , i vsë .  
 4 BFA: mAlâ li što janA (.) Étâ +...  
 5 BFA: raz janA tut ne žyvE , znAčýc' , adkljUčýc' has .  
 [...]
 6 BFA: pêrakraYjuc' , dy úsë .  
 7 BFA: plOmbu pastAvêc' +/.  
 8 BFP: paprObuj +/.  
 9 BFA: +, i čort ukljUčýš .  
 [...]
 10 BFB: a skOl'kâ jon bez svEtâ sjadzEú ?  
 11 BFA: hod .  
 [...]
 12 BFA: kântralËr (.) pryjExâú pâhljadzEc' , jak jon tut sjadzIc' .  
 13 BFA: čÉrâz hod janY pryšlI pravErýc' .  
 14 BFP: načAl'nêk paslaú .  
 15 BFP: +" pajEdz' pâhljadzI .  
 16 BFP: hâvarYc' +".  
 17 BFA: nu , cÉly hod (.) bez svEtâ .  
 18 BFA: ni plAcêc' ničOhâ , ni za svet , ni štraf , nêčevO .  
 19 BFP: tak jamU úžé štraf dAžý +...  
 20 BFP: dOlžýn nEkê štraf placIc' , i to úžé l'hOtú zrabIlê , ne placIc' .  
 21 BFA: za pâdključÉnêjê (.) pavtOrnâjê nužnâ bylâ štraf uplacIc' .  
 22 BFA: i tam ješčÉ štraf +/.  
 23 BFP: pašlI na ústUpkê úžé .  
 24 BFA: usË , ni za pâdključÉnêjê , tol'kâ kab uplacIú dolh .  
 25 BFP: i úsë .  
 26 BFP: l'hOtâ .  
 27 BFP: čÉrýz hod l'hOtâ bylA , bačýš .  
 28 BFB: a kak žý ž on zâplacIl écê dalhI ?  
 29 BFA: ni znAju , xto zâplacIú .  
 [...]
 30 BFP: ne úključýlê by nêkahdA .  
 31 BFA: xtO-tâ ž zâplacIú , raz pryšlI .  
 32 BFB: a jak jon sjadzEú , cÉly hod bez +/.  
 33 BFA: sjadzEú sa svEčkâmê .  
 34 BFA: ja pêrýžyvAlâ tak .  
 35 BFA: sa svEčkâmê jon sjadzEú .  
 36 BFA: to lAmpu ú nas sprAšývâú .  
 37 BFA: u nas bylA lAmpâ , no ja jemU ne dalA .  
 38 BFA: dUmâju +"/.  
 39 BFA: +" p'jAny dze-nibUdz' ješčÉ kêrasIn râzlijE hÉty .

40 BFA: vot , sa svEčkâmê sjadzEú .  
41 BFA: druz'ja ž prýxadzilê , vsê mne zvanilê .  
[...]  
42 BFA: ja patOm jak vstrEcêlâ +...  
43 BFA: vyxOžu , janY stajAc' .  
44 BFA: ja hâvarU +"/.  
45 BFA: +" jak xOčýcê , vyzyvAjcê .  
46 BFB: bEhâc' .  
47 BFP: dispEtčýr , što li ?  
48 BFA: jak xOčýš , tut (.) dâhavArvâjsê z jImê .  
49 BFP: xaj u aknO stUkâjuc' .  
50 BFA: Ilê v aknO stUkâjuc' xaj pAlkâju tabE .  
51 BFP: pAlkâju pastUkâú .  
52 BFA: (.) to vsê , patOm pêrastAlê xadzIc' .  
53 BFP: nu a što ž tut ?  
54 BFP: sjadzIš , jak (.) dispEtčýr .  
[...]  
55 BFA: kahO tut tOl'kê ne bylo !  
[...]  
56 BFP: prâxadnY dvor .  
57 BFA: prâxadnY dvor byú .  
58 BFP: patOm nEštô úcêxamIrylâs' .  
59 BFP: užÉ nâdajElâ , navErnâ .  
60 BFA: patOm vsê , staú vyhanjAc' .  
61 BFA: pâtamU što ja na jahO kApâlâ .  
62 BFP: sxvAcêc' za (.) vâratnIk , i fjur tudY .  
63 BFA: nu , vsê , pErâd nOsâm zákryvAú dzvErý .  
[...]  
64 BFA: vsê .  
65 BFA: to , navErnâ , janA vsê-takI sjudY úžé pryjExâlâ , raz xOdzêc'  
.  
66 BFP: xaj što xOčuc' rObêc' .  
[...]  
67 BFA: jak xOčuc' .  
68 BFA: jIxnê kvarcIrá , božý ž .  
69 BFB: nu , a patOm prYdzê (.) persname , i bUduc' žyc' .  
70 BFA: nu , bUduc' žyc' .  
71 BFB: bez hAzâ .  
[...]  
72 BFP: pêc'dzesjAt pjac' tYsêč .  
73 BFP: pa skOl'kô haz u nas (.) na čýlavEkâ ?  
74 BFP: dzE-tâ +/.  
75 BFA: tYsêčý s čÉM-tâ .  
76 BFP: tYsêčý s čÉM-tâ .  
77 BFP: Étô prédstAú , skOl'kô let .  
78 BFA: četYrý (.) s čÉM-tâ my na trajIx plOcêm .  
79 BFP: čatYrý s čÉM-tâ .  
80 BFP: a jamU âdnamU tYsêčý s kapEjkâmê .  
81 BFP: prédstAú ty , pêc'dzesjAt tYsêč nabrac' .  
82 BFP: skOl'kô prâsjadzEc' nAdâ tut .  
83 BFP: hadOú pjac' nAdâ , šêsc' sjadzEc' .  
84 BFB: (.) vo dajOt .  
85 BFB: (.) ékzémpljArčêk .  
86 BFP: +" (.) idzI hâvarYc' ["-"] pâhljadzI , jak jon tam (.)  
čUstvujê sjabE .  
[...]  
87 BFP: tOmu samOmu incjarÉsnâ .  
[...]

88 BFP: dyk užÉ bačýš , jamU (.) l'hotâ bylA ni za što , štrAfâ ne placIc' .

89 BFA: +" skažÉcê , xaj zâplacIc' xacjA dolh .

90 BFP: za hĕtô , a hĕtô úžé čort +...

91 BFP: admUčyúsê .  
[...]

92 BFP: hod cjurmY .

93 BFP: (.) bez svEtâ .  
[...]

94 BFP: tOmu samOmu +...

95 BFP: hâvarYc' +"/.

96 BFP: +" pad''jEdz' , hljan' , što tam rObêccý .

97 BFB: a dze +...

98 BFB: a jon žý ž nidzE ne rabIú ?

99 BFB: a dze jon ?

100 BFB: nidzE ne rObêc' , a jak jon placIc' za kvarcIru ?

101 BFA: ja znAju ?

102 BFA: mOžý , persname plAcêc' (.) za dvajIx .  
[...]

103 BFP: (.) vo nabrAú , pêc'dzesjAt pjac' tYsêč za has .

104 BFP: nAdâ ž icI Ětu sUmU placIc' , da dvAccýc' pjAtâhâ srok .

105 BFP: vsê , jEslê ne zaplOcêš , pryjEduc' žý ž sjudY , âdključYc' .

106 BFA: janY (.) plOmbu pastAvêt na (.) Ětât , na vEncêl' , i vsê .

107 BFP: +< jak adkljUčýc' .

108 BFP: vo na vEncêl' pastAvêc' plOmbu , dy úsê , kab ne moh +...

109 BFP: adkljUčýc' unIz , pastAvêc' plOmbu , i úsê , ne úkljUčýš .

110 BFP: a úkljUčýš , bUdzêš štraf placIc' .  
[...]

111 BFB: kak anI k nemU zajdUt , štob âdključIc' ?

112 BFP: nu dyk .

113 BFA: zlOvêc' .

114 BFP: lavIc' za svEčkâj .

115 BFA: a z žĚsâ tut žý zâxadzIlê .  
[...]

116 BFP: +" nidzE ničOhâ ni harYc' .

117 BFB: tak svEtâ nimA , što tam bUdzê harÉc' ?

118 BFA: k nam usĚ zvanIlê .

119 BFP: sjudA zvOnêc' xx .

120 BFA: kažU +"/.

121 BFA: +" pâjaúlAjêccý .

122 BFA: +" tak vy kažý ["-"] my (.) pâdadzIm u sud , i vy zâsvidzEcêl'stvujêcê , što jon tut ne žyvE .

123 BFA: kažU +"/.

124 BFA: +" sejčAs .

125 BFP: sejčAs vot ja pad''jEdu (.) dy skažU .  
[...]

126 BFP: +" bačýcê ?

127 BFP: hâvarU +"/.

128 BFP: +" kanEšnô bačým .

129 BFA: pâjevljAjêccý .

130 BFP: pâjevljAjêccý .

131 BFP: mOžý , jon vâabščĚ tut ne žyú .

132 BFP: kavO !

133 BFP: pâjeúlAjêccý .

134 BFP: (.) i pašlI úse .

135 BFB: tak a što , anI zâberUt kvarcIru , jEslê (.) on tut ne živĚt ?

136 BFA: kanEšnâ .

137 BFA: vYsêlêt .

138 BFA: v pErvuju Očêrêdz' , kanEšnâ +...



139 BFA: jEslê +...  
 140 BFA: pâtamU što kvarcIrâ ž ne prévâcizIrâvânâ .  
 141 BFP: kvarcIrâ hâsudArstvénnâjê .  
 142 BFA: nu v pErvuju Očêrêdz´ , kanEšná , predložýt persname âplacIc´  
 , no jevO mOhuc´ vYsêlêc´ .  
 [...]

143 BFP: xaj vot pa tYsêčý s čĚm-tâ .  
 144 BFP: Étô , pa tYsêčý , dzvEnâccýc´ tYsêč .  
 145 BFP: xaj tYsêč pjatnAccýc´ , šasnAccýc´ , nu , vâsemnAccýc´ .  
 146 BFP: prédstAú , skOl´kô ž hadOú (.) sjadzEú tut .  
 147 BFP: tak rAn´šý ž dzešÉúlé ješčO bylo .  
 148 BFA: rAn´šý dzešÉvlê byú , da .  
 149 BFP: tahdA i (.) bez svEtâ sjadzEú .  
 [...]

150 BFP: (.) o dze žYznê !  
 [...]

151 BFP: bez ničOhâ , nu , jak (.) na Ostrâvê .  
 [...]

152 BFA: tam , navErnâ , nêčevO vnutrI nEtu , pâtamU što tam žý slYšnâ  
 vsê .  
 153 BFA: nEtu .  
 154 BFA: tam , možý , kravAc´ staIc´ , i vsê .  
 155 BFB: pâtamU što slYšnâ ž kAždâjê sloVâ , tam takOjê Éxô .  
 156 BFA: da .  
 157 BFP: +< nu dyk pustOjê úsê .  
 158 BFA: pustAjê ž .  
 159 BFB: tahdA ž kryčAú , jak my bylê v hadU .  
 160 BFB: s kEm-tâ jon ?  
 161 BFB: tut bylA tut u nevO kakAjê-tâ .  
 162 BFA: tak jon žyvE , mUsêc´ , u jajE .  
 163 BFP: u jajE žyvE tut vo , dzêravjAnny dom .  
 164 BFB: +< kryčAú +...  
 [...]

165 BFP: raskAzvâlê , jak jon vêu jajE za pEnsêjeje raz , tUju starUju ž  
 , pad rUčku .  
 166 BFB: što vêu ?  
 167 BFB: kahO vêu ?  
 168 BFA: za pEnsêjêj .  
 169 BFP: pEnsêju kab pâlučAlâ .

## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS  
 BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU  
 BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: nu s'jEzdžêm tahdA na taksI .  
 2 BFP: aútObusy xOdzêc' , Alê tolku .  
 3 BFP: narOdu ž xvatAjê .  
 4 BFA: da , i narOdu xvatAjê , tam xx cÉly svAdz'by bUduc' .  
 5 BFA: (.) rasklAdvâjuccý i +/-  
 6 BFB: pjuc' , Ilê što ?  
 7 BFA: +, p'juc' .  
 8 BFB: na klAdbêšcê ?  
 9 BFP: da .  
 10 BFP: dyk i my tahdA pryjExâlê , za stolêk sElê .  
 11 BFP: alE ž tahdA purhA bylA .  
 12 BFA: tadY takAjê purhA bylA , ú prošlâm hadU .  
 13 BFA: Êtâ Užýs adzIn .  
 14 BFP: čArku dzEržýš u rukAx , kab ne úpAlâ xacjA .  
 15 BFA: stol'kâ peskA .  
 16 BFB: a začEm pic' na klAdbêšcê ?  
 17 BFP: nu , zâvêdzenO .  
 18 BFP: pâminAjuc' , takI dzen' , raz u hadU .  
 19 BFP: pâminAjuc' use .  
 20 BFP: tam cÉly svAdz'by , havOrâc' .  
 21 BFB: Êcê ž , navErnâ , tožý pajEdut .  
 22 BFA: kanEšnâ pajEdut .  
 23 BFP: toj hod jakI-tâ zvanIlê .  
 24 BFA: v prošlâm hadU anI zvanIlê .  
 25 BFP: pryjExâlâ mašYnâ dy zabrAlâ .  
 26 BFA: persname sĚnnê ne pajEdzê .  
 27 BFP: dâhâvarYúsê , možý , kab vse úmEscê .  
 28 BFB: čevO , možýt , pa Očêrêdzê ?  
 29 BFP: pâzvanIc' .  
 30 BFP: +" kalI vy pajEdzêcjô ?  
 31 BFP: sprasIc' +".  
 32 BFB: Êtô ž u mOrdu ne dadUc' .  
 33 BFB: a začEm anI cebE ?  
 [...]
 34 BFA: što ty , ne znAjêš (.) hdze ?  
 35 BFP: da .  
 36 BFA: sabrAúsê i pajExâú .  
 37 BFP: to úžé ú prošlâm hadU zvanIlâ , to kudY ž .  
 [...]
 38 BFP: pajExâú dy pryjExâú .  
 39 BFA: tadY persname samA zvanIlâ .  
 40 BFP: nu , janY (.) jExâlê úse dy i nas zabrAlê .  
 41 BFB: a na čém žý ž janY úse jExâlê ?  
 42 BFA: (.) ne vse .  
 43 BFA: persname , persname i my s tabOj .

44 BFP: nu , a patOm ješčO tudY jEzdzêlê .  
45 BFB: kudY ?  
46 BFP: da jix .  
47 BFP: kakOj-tâ ž hod jEzdzêlê tam ješčO , pâmjanUlê dy úžé (.) patOm  
+/.  
48 BFB: a skOl'kâ prašlO ?  
49 BFA: try hOdâ bUdzêť užÉ .  
50 BFP: pAmêtnêk (.) xarOšý pastAvêlê .  
51 BFP: nu , sejčAs réšYm Êty vaprOs .  
52 BFP: upredzI ješčO cÉly dzen' .  
53 BFP: tam da nOčý sĚnnê bUdzê .  
54 BFP: kamU kak zručnEjê .  
55 BFP: a tam bAcjuškâ (.) dolžýn byú učerA byc' u vas ?  
56 BFA: a xto znAjê .  
57 BFA: jak bUdzê , to , mo , sĚnnê .  
58 BFP: jon i ne bUdzê , nââbarOt , jon prýjazzhÁu rAn'sý , bo (.)  
sĚnnê ž užÉ bUduc' prAvêc' u carkvjAx .  
59 BFP: jon (.) rAn'sý na sUtkê prýjezzAjê .  
60 BFA: jon ne bUdzê prAvêc' sĚnnê ú cĚrkvê , na klAdbêščý úse .  
61 BFP: alE ž (.) pryjEdzê na klAdbêščé .  
62 BFP: nâležÁusê účerA .  
63 BFP: jak lêh +...  
64 BFP: u skOl'kô , ú dzEvêc' ?  
65 BFA: jakIx dzEvêc' ?  
66 BFP: u šêsc' ?  
67 BFA: ješčĚ vas'mI ne bylO .  
68 BFA: polvas'mOhâ .  
69 BFP: nu , âddaxnUú zato .  
70 BFP: i sevOdnê cÉly dzen' âddaxnU .  
71 BFA: xrop na úsju xAtu .  
72 BFP: pâdajcI , pad bok dac' dy zakrYc' , tam (.) xrop by .  
73 BFP: fOrtâčku adkrYú .  
74 BFP: jak spac' xOčýš , xaj tAnkê idUc' .  
75 BFP: ni to što rAdzêâ .  
76 BFA: kartOšku nAdâ jExâc' dâstavAc' .  
77 BFP: u hĚtu ?  
78 BFA: ja ne znAju kali .  
79 BFP: tak mOžý , u hĚtu ž mne vyxadnY úžé .  
80 BFP: zârabOtâny .  
81 BFP: u vâskrésEn'jê .  
82 BFP: mOžý , pajExâc' dastAc' , dy bUdzê hâlavA spakOjnâ .  
83 BFP: patOm vse zbUrâccý .  
84 BFP: što tut takOhâ ?  
85 BFP: pajExâú +...  
86 BFA: +< tam dâstajUc' užÉ pâcixOn'ku .  
87 BFP: i ne mešAlâ by .  
88 BFA: a kali ta my jAvêmsê ?  
89 BFP: tak vEčýrâm pryjExâlê b , dy úsê .  
90 BFP: zârabilê b , to úžé (.) tahdA dvAccýc' vas'mOhâ ne pajExâlê b  
.  
91 BFP: dvAccýc' vas'mOhâ mOžnô pajExâc' .  
92 BFP: pAru dneJ âstanEccý , dy pad''jExâú .  
93 BFA: dvAccýc' dzevjAtâvâ .  
[...]  
94 BFP: što tut rabIc' ?  
95 BFP: bUdzêš sjadzEc' , rot raskrYú , u xAcê , kahdA ceplo na Ulêcý  
.  
96 BFP: Êtô ž zimOj mOžnô tol'kô sjadzEc' .  
97 BFP: tak ú hĚtu (.) ja ne idU , hĚtu my âtrabOtâlê .

98 BFP: mOžnô (.) padskočýc' u subOtu .  
 99 BFP: što tut takOhâ ?  
 100 BFP: zljatAlê dy pryjExâlê .  
 101 BFP: tam silâju dastAnêm .  
 102 BFP: dvajIx u jAmu , adzIn nâvjarxU .  
 103 BFP: vYjêdzêm , mOžnô i parAn'šý vYjêxâc' .  
 104 BFP: u časOú (.) šésc' , pjac' .  
 105 BFA: +< da .  
 106 BFA: mOžnâ rAn'šý vYjêxâc' .  
 107 BFP: pašOú , dastAú , dy patOm kanjA , zakInuú .  
 108 BFP: oj , dvajIx tam .  
 109 BFP: my jajE za (.) minUtu úkInêm .  
 110 BFA: janA b užÉ hatOvêlâ (.) na pasAdku .  
 111 BFP: nu dyk nAdâ jExâc' .  
 112 BFP: pânimAjêš ?  
 113 BFA: ne , ne pânimAju .  
 114 BFP: jon skazaú u subOtu ne vYxadzIc' .  
 115 BFP: i úsè , i mOžnô jExâc' .  
 116 BFP: a vo , ústaú dy pâljacEú .  
 117 BFA: k abEdu pryjEdzêm .  
 118 BFP: kOnčýú rabOtu dy pryjExâú , prablEmâ .  
 119 BFP: a patOm pajEdzêm , kartOšku dastAnêm , lApy tYjê âbab'jU .  
 120 BFP: sejčAs âbab'jOm , to ne âbab'jOm , to na dzevjAtâhâ âbab'jU ,  
 dze janY dzEnuccý .  
 121 BFB: jakIjê lApy ?  
 122 BFP: ad jAblyn' Étyx ljažAc' žý ž ješčO .  
 123 BFP: pryjEdzêm , vrOdê by .  
 124 BFP: na pAsxu pryjExâlê .  
 125 BFP: u subOtu prAznêk byú bal'šY .  
 126 BFP: pAsxâ .  
 127 BFP: ne bylo jak .  
 128 BFP: ja âtrablju svajO .  
 129 BFP: pryšOú , cêlivIzâr hljadzEú .  
 130 BFP: zdzElâú , sport .  
 131 BFP: ni čérTA .  
 132 BFP: patOm pa rAdzêâ skazAlê .  
 133 BFA: tak , ja pajdU , navErnâ , uključU mašYnu .  
 134 BFA: xaj pâscirAjêccý .  
 135 BFP: ne bUdzê kali ?  
 136 BFA: dva časA bUdzê .  
 137 BFP: a jOlkê , srAzU , mo , jExâc' lučšý ?  
 138 BFB: tak u menjA hâlava mOkrajê .  
 139 BFP: na taksI , tol'kô cvetY nAdâ ž .  
 140 BFP: cvetY tam mOžnô kupIc' .  
 141 BFA: tam âstanOvêmsê dy kUpêm .  
 [...]

142 BFP: v pjAtnêcu padnjAccý , rAn'šý vzjac' (.) talOn (.) na  
 slEdujušču njadzElju .  
 143 BFP: tam bUdzêm rabIc' .  
 144 BFA: dze ?  
 145 BFP: na raddOm žý ž my pêrajExâlê .  
 146 BFA: pêrejExâlê úžé na raddOm ?  
 147 BFP: učérA privËz .  
 148 BFB: a vy užÉ stalOvuju dadzElâlê ?  
 149 BFP: jon ubrAú užÉ .  
 150 BFP: addzElâčnêkê v âsnavnOm nAdâ .  
 151 BFP: tut bUdzêm .  
 152 BFP: oj , nam tam nâdajElâ .  
 153 BFP: dy tut rjAdâm jEzdzêc' .

154 BFP: vEčýrâm +/.  
155 BFA: nu kanEšná .  
156 BFP: +, skarÉj , a to u les Éty zâvjazUc´ , i sjadzi ty tam .  
157 BFA: tak što , ú pjatnêcu tadY jEdzêm ?  
158 BFP: u subOtu s sAmâhâ jurâ .  
159 BFA: u subOtu s sAmâhâ jurâ .  
160 BFP: jon skazAú +"/.  
161 BFP: +" vy âddyxAjcé u subOtu , bo vy ú vâskrésEnnê rabIlê .  
162 BFP: +" u subOtu mOžýcě ne vyxadzIc´ .  
163 BFP: +" âficÉrskâ sloVô .  
164 BFP: vot mamEnt jExâc´ , pânimAjêš ?  
165 BFP: užO lUčšýhâ mamEntâ ne nAjdzêm .  
166 BFP: čevO nam v vâskrésEnnê jExâc´ ?  
167 BFP: z´jEzdzêlê , zrabIlê dy pryjExâlê .  
168 BFP: a to bAbâ tam rastrOjêccý vâabščÉ .  
169 BFA: skAžým +"/.  
170 BFA: +" na slEdujuščý hod vot tut tabE pasAdzêm , vo kala dOmâ , i xvAcêc´ .  
171 BFP: +< i úsě , i ne nAdâ ljatAc´ .  
172 BFB: skAžýš ty .  
173 BFA: skOl´kâ my âddajOm , jEzdzêčý .  
174 BFB: nu jescEstvênnâ .  
175 BFP: nam Étâ kartOškâ zâlatAjê .  
176 BFA: to my kupIlê b kartOškê .  
177 BFP: trYccýc´ tYsêč .  
178 BFA: +< alE ž paprObuj skažY .  
179 BFP: sOrâk .  
180 BFP: a janA ž dUmâjê , my ž ne fênansIrujêm benzIn .  
181 BFP: nam hÉty benzIn abxOdzêccý +/.  
182 BFA: samA mAlâ Étâ pjatnAccýc´ lItrâú benzInâ nAdâ .  
183 BFP: nu tak vot .  
184 BFA: pjatnAccýc´ lItrâú , sčytAj , pa dve tYsêčê .

## Participants:

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 BFP: ljUdzê nAdâ .  
 2 BFP: nač'Al'nêku cÉxâ , hIAúnâ , kab rabOtâ išLA .  
 3 BFA: +< a jon skazAú +"/.  
 4 BFA: +" ja ne imEju prAvâ , u menE nEtu +...  
 5 BFA: +" što ja bUdu vypalnjAc' tUju (.) s trEcêm razrjAdâm , katOru dOlžýn vypalnjAc' rabOtu s pjAtym razrjAdâm ?  
 6 BFP: +< pjAty razrAd .  
 7 BFP: tak tam žý ž dzEn'gê saúsem druhIjê .  
 8 BFA: +" čevO ja bUdu (.) dzElâc' to , što ja ni dOlžýn dzElâc' ?  
 9 BFP: užÉ pašOú načAl'nêk , pêryhavarYlê ú atdzElê kAdrâú , užÉ mOžnô .  
 10 BFP: užÉ mOžnô účYccý (.) dAl'sý , a tak nel'zjA .  
 11 BFP: nu , a pjAty razrAd , Étô bal'sojê dzElâ .  
 12 BFP: hrOšý .  
 13 BFP: +< a bAbâ +"/.  
 14 BFP: +" i hrOšý i ne sâbirAjuccý ú vas .  
 15 BFP: sâbjarY vo , kab skazAú .  
 16 BFP: (.) slUšýj .  
 17 BFP: kupIlê Éty cêlivIzâr , úsê hljadzElâ .  
 18 BFP: +" ot , pâvydUmvâjuc' .  
 19 BFP: nu , dUmâjêm , kab užO úbAčýlâ hÉty , što ú zAlê stajIt .  
 20 BFP: i tam xOčýccý , kab stajAú cêlivIzâr .  
 21 BFA: vot užÉ sjudY pâčapIlê .  
 22 BFA: kažU +"/.  
 23 BFA: +" nam (.) pâdarYlê dzEn'hê , my kupIlê .  
 24 BFP: padArâk , vot xoc' pAmêc' nam bUdzê nadOúhâ .  
 25 BFP: a tak , vsê raúnO ix (.) râzbazArýú by .  
 26 BFB: dzêlavAjê .  
 27 BFB: janA sâbirAjê , kanEšnâ .  
 28 BFB: janA ž ničOhâ ne kupljAjê .  
 29 BFA: na pAsxu bylI .  
 30 BFA: u jajE ješčÉ (.) tam ljažYc' +...  
 31 BFA: joj ješčÉ na mEsêc' xvAcêc' jadY .  
 32 BFP: i dzve pEnsêjê pâlučYlâ .  
 33 BFP: oj , kancÉrt .  
 34 BFP: cÉly kancÉrt .  
 35 BFA: +< cyrk na drOcê z jajE tut .  
 36 BFP: prYduc' , Okâlâ Étâj mašYny , hâvarYc' , pâstajAc' , pâhljadzjAc' adnA\_nâ\_adnU .  
 37 BFP: dze što vOz'mê xtô .  
 38 BFB: lAúkâ .  
 39 BFP: nu , lAúkâ .  
 40 BFP: pryvOzêc' , hâvarYc' , bukvAl'nâ úsê .  
 41 BFA: usË tam jesc' .  
 42 BFA: i adnA\_adnU âbhavArvâjuc' , što bjarUc' .

43 BFP: mnOhô úzjala .  
44 BFA: da .  
45 BFP: i andA\_nâ\_adnU smOtrác' .  
46 BFP: brac' , ni brac' .  
47 BFP: mOžý , úzjala by , kab nikOhâ ne byLO .  
48 BFA: učOrâ , bAčýš , jak pasElê ú radOk .  
49 BFP: pamrĚš so smExu .  
50 BFP: my , mOžý , takIjê bUdzêm , nu alE ž +/.  
51 BFA: tut nixtO ne bAčýc' , što ty kupljAjêš .  
52 BFP: da , tut vo pašOú , nabrAú , nabrAú dy (.) seú , pajEú .  
53 BFP: i tut hatOvêlâ ž usĚ .  
54 BFP: pryjExâlâ , pâbylA tut , pâsvjažĚlâ .  
55 BFP: +" užĚ úsě , užĚ nAdâ jExâc' u dzjarĚúnju .  
56 BFP: nAdâ , jedz' .  
57 BFP: +" nixtO hâvarU ["-"] bAbâ , cjabE dzjaržAc' ne bUdzê sIlâju .  
58 BFP: xOčýš , zâvjazĚm .  
59 BFP: bOžý , prablEmâ , što li ?  
60 BFP: vsě raúnO vjazcI .  
61 BFB: nu kanEšnâ , tak mOžná sâbirAc' , jEslê vsě cebE privOzêt .  
62 BFP: mAcê hâvarYc' +/.  
63 BFP: +" my ješčO , vot zyvĚm skOl'kô , i ješčO úsjahO ú xAtu dAžý  
ne kupIlê , što nam xacElâsě .  
64 BFP: +" nu hâvarYm ["-"] xOčýccý ž .  
65 BFP: xadzIlâ , hljadzElâ , hljadzElâ , malčAlâ nEštô .  
66 BFP: vo prýkrucIlê Ěty cêlivIzâr pad (.) sAmy +/.  
67 BFA: vysOkâ .  
68 BFP: vysOkâ .  
69 BFP: ja hâvarU , prablEmâ .  
70 BFP: +" mOžnô i âpuscIc' jahO .  
71 BFP: my pâhljadzElê , bol'sý stojê xOdzêš +/.  
72 BFA: bol's stojê .  
73 BFP: +, čym sjadzIš .  
74 BFP: jak raz dObrô papAú (.) u kêrpičYny .  
75 BFP: vot abOjêú nijAk ne pâdbjarOm sjuda , bo xOčým pêradzElâc' .  
76 BFP: tut Ětu krAskU ja údaljU , bo i ne dzEržýccý ž něčérTA .  
77 BFB: nu tak što ty xOčýš , mAslênâjê krAskâ .  
78 BFP: u âtpuskU bUdzêm , tualEt i kUxnê zâplanIrâvânâ .  
79 BFP: u tualEcê úsě tam plItku (.) pascelêm .  
80 BFP: unitAz kUpêm , pâtalOk pâdaš'jOm , bo mne nâdajElâ Ětô úžě  
(.) paddzElvâc' .  
81 BFP: i úžě tahdA bUdzêm ljažAc' .  
82 BFB: tak a vy plItku v tualEcê paložýcê ?  
83 BFA: da , plItku .  
84 BFP: +< plItku , xOčým plItku .  
85 BFP: nâdajElâ Ětô dzErâvâ úžě .  
86 BFA: sčĚtčěkê pastAvêm .  
87 BFP: na pol , i sčOtčýkê zâadnO pastAvêm .  
88 BFP: čytYrý sčOtčýkê nAdâ .  
89 BFP: vot jak u nas u dvuxkOmnâtnâj dva nAdâ tol'kô .  
90 BFP: vAnnâ ž i tualEt rjAdâm .  
91 BFP: a tut žý ž u nas râznesĚnnâ .  
92 BFP: nAdâ čytYrý .  
93 BFP: a ú dvuxkOmnâtnyx dva , pažAlustâ .  
94 BFP: nu i ničOhâ , pastAvêm čatYrý .  
95 BFP: tut nAdâ dva i tam .  
96 BFP: nu Ixnjô úžě sčOtčýkê rabOtâ .  
97 BFP: mne ú ijUlê Otpusk napIsâny .  
98 BFP: a úžo ú slEdujuščým hadU tol'kô astAnêccý try kOmnâty .  
99 BFP: abOjê paklEjêc' i pâtalkI .

100 BFB: vam nAdâ kAk-tâ paklEjêc' abOjê , katOryjê moŽnâ krAsêc' ,  
štob ne menjAc' bol'sŷy .  
101 BFA: nu da .  
102 BFP: a dzvErý mjanjAc' dOrâhâ , xaj stajAc' .  
103 BFP: pakrAsêccý dy +/.  
104 BFA: +< aj , začEm tabE jix mjanjAc' ?  
105 BFP: krAskâ sejčAs xarOšý , bElâ , blescjAščýjê .  
106 BFP: bo zarAz (.) mnOhô (.) rabOty , a tak vot my vOz'mêm tualEt i  
kUxnju , zrObêm sejčAs .  
107 BFP: a na slEdujušçý hod uŽO adnO astAnuccý try kOmnâty .  
108 BFB: vy Ž nedAvnâ menjAlê ěcê vse abOjê .  
109 BFP: pjac' (.) hadOú .  
110 BFA: pjAty hod pašOú .  
111 BFP: vo bAčýš , jak dzEržýccý .  
112 BFP: pylIc' to ne xOčýccý , tut Žý Ž strax bUdzê .  
113 BFP: xOčým dadzElâc' uŽĚ , paly pâvykrAšvâc' .  
114 BFP: vsehdA berOm (.) krAskê pad abrĚz .  
115 BFP: nAdâ úžo úzjac' tak , kab xvacIlâ .  
116 BFA: a ja ne xačU sAjdzênhâm pâdšyvAc' .  
117 BFP: sAjdzênhâm tam padšYjêm , moŽý , u tualEcê .  
118 BFP: sejčAs nEkê (.) jesc' bliscjAšçý .  
119 BFA: šyrOkê .  
120 BFP: šyrOkê , dvAccýc' pjac' .  
121 BFP: jon bliscIt , bliscIt .  
122 BFP: i zadzElâc' .  
123 BFP: nu čuc' darOžý , nu , Alê uŽO adzIn raz zrabIú .  
124 BFP: tualEt i vAnnâ .  
125 BFP: vYlâžým plItku , na palU paloŽým .  
126 BFP: i unitAz xarOšý pastAvêm (.) uŽO pad cvet plItkê .  
127 BFP: sejčAs Žý Ž jesc' ljubYjê cvjata .  
128 BFP: my xOčým (.) Ětuju (.) panĚl' vYlâžýc' cjamnEjšýj , a patOm  
(.) pad verx svjatlEjšu .  
129 BFP: a moŽnô i bez frĚzâ , moŽnô s frĚzâm .  
130 BFB: bAbâ skaŽý +"/.  
131 BFB: +" nimA čahO rabIc' .  
132 BFP: (.) pryjEdzê , skaŽý .  
133 BFA: ja vâabšçĚ ničOhâ hâvarYc' joj ne bUdu .  
134 BFP: pakA ne pryjEdzê .  
135 BFP: oj , kancĚrt .  
136 BFA: ne , ja skažU , što rémOnt rObêm .  
137 BFA: ješçĚ ú jajE nAdâ Oknâ pakrAsêc' .  
138 BFP: nu , tudY pajEdzêm , pâvynimAjêm usĚ .  
139 BFP: dy na Ulêcu vYnês , dy kras' .  
140 BFP: asObênnâ dubĚl'ty Ětyjê , vtaryjê .  
141 BFA: u prošlâm hadU (.) lEtâm my zrabIlê vot .  
142 BFP: padkrAsêlê .  
143 BFP: kryčAlâ +"/.  
144 BFP: +" u kUxnê úžé ne krAscjô !  
145 BFA: u kUxnê pâtalOk pakrAsêlê (.) i scEny pakrAsêlê .  
146 BFA: u sEnêx pakrAsêlê .  
147 BFP: ješçO ú verAndzê nAdâ jak-tô padmAzâc' .  
148 BFA: +< jašçĚ ú verAndzê trĚbâ trOxê .



## Participants:

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFO: Peripheral speaker

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 BFB: nu što ?  
 2 BFB: jak sprAvy ?  
 3 BFO: u bAby úžo (.) sprAvy !  
 4 BFB: oj , nu úžo ú bAby sprAvy .  
 5 BFB: jakIjê ?  
 6 BFO: +< abY (.) u vas bylI (.) sprAvy .  
 7 BFA: ja kupIlâ vjanOčkê nOvyjê .  
 8 BFA: mOžý , my srAzú sxOdzêm na klAdbêšćé ?  
 9 BFV: lUčšý srAzú sxadzIc´ .  
 10 BFV: idzIcê sjudOj , a ja pajdU čErâz Ulêcu , pajdU mašYnu zakroju  
 .  
 11 BFV: prAvêl´nâ , len´ hatOvêc´ .  
 12 BFB: tak ne prêhatOvěš .  
 13 BFV: prêhatOvěš .  
 14 BFV: <my gatOvěm>[\_/] my gatOvěm na butYlkê .  
 15 BFV: birĚccý kUrêcý +...  
 16 BFV: česnOk , halOvkâ , vydUšvâjêccý čErêz česnoč´nêcu .  
 17 BFV: berĚccý (.) mâjanĚz , priprAv (.) kUč´â .  
 18 BFV: vsê Ětâ abmAzývâjêccý .  
 19 BFV: nu , snač´Alâ (.) vsê abmAzývâjêš , dajOš pâležAc´ .  
 20 BFV: ležYt , vpItvâjêccý .  
 21 BFV: kagdA vsê nâpitAlâs´ , sAdzêš na butYlku (.) s vadOj ,  
 vstavljAjêš v duxOvku .  
 22 BFV: nasAžývâjêš , vsê abmAzývâjêš , štob vsê bylâ abmAzânâ v  
 mâjanĚzê .  
 23 BFV: i vsê , vključ´Ajêš .  
 24 BFV: anO gatOvěccý da rumjAnâj kOrâč´kê .  
 25 BFV: ty smOtrêš pa kascjAm , jEslê +...  
 26 BFV: nâdrezAjêš vOzlê kastI , jEslê ne cečĚt , krAsnâjê ne  
 vystupAjêt , znAčêt , hatOvâ .  
 27 BFB: adkUl´ u cjabE pâljandvIcý ?  
 28 BFB: dze svinnjU sxavAlâ ?  
 29 BFO: persname .  
 30 BFB: ty hâvarIš , što on slAbyj .  
 31 BFV: kanEšnâ .  
 32 BFV: nužnâ bajArskâvâ kupIc´ .  
 33 BFV: vot tam (.) xrén !  
 34 BFV: i to ne vsigdA udAč´nyj .  
 35 BFV: s limOnâm , s kljUkvâj +/-  
 36 BFO: za úsê dObrô .  
 37 BFO: kab blahOjê úsê išlO .  
 38 BFB: bAbâ ne tOpêt .  
 39 BFB: vrOdê ž drov xvatajêt .

40 BFV: ne xOč'â , žArkâ .  
41 BFV: prOščĕ mĚrznuc' .  
42 BFV: ne znAju , ja b tapIl by , što b u menjA vsegdA bylâ ciplo .  
43 BFV: ja nĕnavIžu , kagdA xOlâdnâ .  
44 BFB: bĕnzapilA u bAby jesc' ?  
45 BFV: ja ne magU .  
46 BFB: nEkĕjĕ hlazA sOnnyjĕ .  
47 BFB: ty ž spaú sĕnnĕ .  
48 BFV: spac' xač'U .  
49 BFV: ne znAju , ja prâsypAjus' +...  
50 BFV: ja vysypAjus' vrOdžĕ .  
51 BFV: sĕnnĕ prasnUlsĕ v sem čisOv , užĕ vYspâlsĕ .  
52 BFV: valjAlsĕ ješčĕ pâlčisA .  
53 BFA: pOjdzĕm hradU kapAc' .  
54 BFA: a što tam na toj hradzE ?  
55 BFA: jak što ?  
56 BFB: što bUdzĕ rascI ?  
57 BFA: cybUlĕ , hurkI .  
58 BFV: cĕly âharOd .  
59 BFB: sutrecA vstal , zarjAdku .  
60 BFB: papAšý , vo vIdžĕš , dzElâjĕt .  
61 BFV: nu xaj dzElâjĕt .  
62 BFO: ja (.) xrĚnu (.) načYscĕlâ , zabYlâsĕ .  
63 BFA: nu što , pOjdzĕm pâkapAjĕm ?  
64 BFB: cĕly âharOd ?  
65 BFA: nu , mo , ne cĕly .  
66 BFV: čisA dva rabOty .

## Participants:

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 BFP: persname visElâ (.) na bartU .  
 2 BFA: Ětâ ljubImâjê jIxnêjê mEstô .  
 3 BFP: persname +...  
 4 BFP: ty ž znAjêš persname ?  
 5 BFP: +" ty ne znAjêš , dze persname dzElâsê ?  
 6 BFP: ja hâvarU +"/.  
 7 BFP: +" a što takOjê ?  
 8 BFP: +" ci janA zâbalElâ , ci janA što ?  
 9 BFP: +" ja jejO úžé daúnO ne baču .  
 10 BFP: +" tYjê ž rAzy my hâvarYc´ ["-"] jak vtrĚcêmsê , hĚdâk doBrâ pâhavOrým .  
 11 BFP: prýstupIlâ k slUžbê .  
 12 BFA: dzežUrstvâ .  
 13 BFP: sĚnnê na rabOcê , mo , bylâ .  
 14 BFA: jej na rabOtu bylO .  
 15 BFP: mo , dramAlâ .  
 16 BFA: janA dramAlâ , mo .  
 17 BFP: kupIlâ cêlivIzâr .  
 18 BFP: kupIlâ dzêvidzI .  
 19 BFP: nabrAlâ tyx (.) kasEt .  
 20 BFA: +< kasEtâú .  
 21 BFB: užĚ nimA pa cêlivIzâru čahO +/.  
 22 BFP: nu .  
 23 BFP: hĚtâmu úkljUčýc´ , byvAjê .  
 24 BFA: sem sErýj pa dzIsku idzE , prymErnâ .  
 25 BFA: ci skOl´kê ?  
 26 BFB: i janA úse za raz hljadzIc´ .  
 27 BFA: nu , úse za raz ne bUdzê vrĚmêné .  
 28 BFP: zatO úžo znAjê úsê nâperOd .  
 29 BFP: zatO , hâvarYc´ , znAjê úsê .  
 30 BFP: čém zakAnčývâjuccý .  
 31 BFB: a , tak a što vy tudA zajExâlê ?  
 32 BFB: prOstâ tak ?  
 33 BFA: prOstâ tak zajExâlê .  
 34 BFP: pâhljadzEc´ , kak zdarOúê persname .  
 35 BFB: i što jon ?  
 36 BFP: ne , vesĚly ves´ .  
 37 BFA: +< trOxâ lUčšý .  
 38 BFP: lUčšý stAlâ .  
 39 BFP: sejčAs pEnsêju načYslêlê .  
 40 BFP: (.) dzvEscê vOsêmdzêsê , hâvarYú .  
 41 BFB: pa invalIdnâscê , Ilê što ?  
 42 BFP: ne , pEnsêjê ž užĚ ú jahO .  
 43 BFP: pErvâvâ jênvarjA pa vOzrâstu .  
 44 BFP: a tam , mo , s pâlavInu tOl´kô bylO .

45 BFP: (.) vot i pEnsêjê .  
46 BFP: Êtô ú kalhOzê dzvEscê vOsêmdzêsêt .  
47 BFP: i tut dzE-tâ (.) da trYstâ , trYstâ dzEsêc´ .  
48 BFP: vo takAjê pEnsêjê úsem .  
49 BFP: pa vOsêm tYsêč na cÉrkâú .  
50 BFP: spIskê sâstaúlJAú .  
51 BFB: na jakUju cÉrkâú ?  
52 BFP: nu , ú cÉntrý ž strOjêccý .  
53 BFA: nEtu sredstv .  
54 BFP: sabrAlê bYlê hrOšý , zOlâtâ sabrAlê .  
55 BFP: usĚ patOm ukrAú xtO-tâ .  
56 BFP: toj sAmy , mo , bAcjuškâ i úkraú .  
57 BFA: zOlâtâ , brýliAntâú .  
58 BFP: brýliAnty bYlê .  
59 BFA: pažÉrtvâvânêjê bYlê .  
60 BFA: vsê , ukrAlê .  
61 BFP: (.) usĚ pa try , pa čatYrý rAzy sâbirAjuc´ .  
62 BFA: +< valjUty mnOgâ .  
63 BFP: sa stAryx vremĚn sâbirAjut na cÉrkâú .  
64 BFB: nu , i kradUt patOm .  
65 BFP: našY ž (.) ješčO i paslAlê rabOčýx rabIc´ tudY .  
66 BFB: tak što , vse vmEstê ukrAlê , što li ?  
67 BFA: a xto znAjê , xto tam ukrAú .  
68 BFP: xto tam +...  
69 BFP: dažý i (.) pra tojê nixtO ničOhâ ne havOrýc´ .  
70 BFP: tahdA ú hazEcê nâpisAlê , i (.) na Êtum zacIxlê .  
71 BFA: bal´šUju sUmu .  
72 BFP: izumrUdy zOlâtâ bylo .  
73 BFB: tak a hdze anO +...  
74 BFB: vsê v adnOm mEscê xranIlâs´ ?  
75 BFP: u padvAlê dzE-tâ .  
76 BFA: v cÉrkvê v padvAlê hdzE-tâ xranIlâs´ .  
77 BFA: ne úspElê +/- .  
78 BFP: ne úspElê prýúracIc´ u mâcer´´jAly (.) staIcêl´nyjê .  
79 BFP: hrâbanUú , dy i dAl´šý sâbirAjcê .  
80 BFP: a my pErâd hÉty m pisAlê dzve tYsêčý .  
81 BFP: a (.) ú raščOtnyx ne bylo , to úžé janY pâdpljusUjuc´ tyjê dzve tYsêčý i hÉtyjê vOsêm , bUdzê dzEsêc´ .  
82 BFP: i što vy ne možýcê dac´ .  
83 BFP: to pacExâ cÉlâjê .  
84 BFP: a tam adzIn pEnsêjanEr âkazAúsê .  
85 BFP: jon hâvarYc´ +"/ .  
86 BFP: +" užÉ vot (.) z hÉtyx dzEnêh , što pâdzârabOtâjêcê , tut užÉ dzEsêc´ tYsêč hÉtyx , ci vOsêm .  
87 BFP: a toj hâvarYc´ +"/ .  
88 BFP: +" a , bessOvêsny .  
89 BFP: +" maúčY .  
90 BFP: +" ty (.) pEnsêju pâlučAjêš , i hÉtô .  
91 BFP: +" jEslê bUdzêš mnOhô râzhavArvâc´ , vâabščĚ pojdzêš âddyxAc´ .  
92 BFP: sâbirAjuc´ strOjêc´ .  
93 BFP: a pryjEdzê hÉty užÉ ú mAjê mEsêcý (.) z maskvY , hÉty +/- .  
94 BFA: persname .  
95 BFP: užÉ vo svjancIc´ pryjEdzê .  
96 BFP: a tut ješčO rabOty vot tak .  
97 BFP: stalOvâjê zakOnčýlâs´ , sejčAs cÉrkâú .  
98 BFP: a patOm užÉ (.) dAlê razhOn za raddOm , što ne šavElêccý .  
99 BFP: nêkavo nEtu .

## Participants:

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 BFA: jak dzEcê , kažU .  
 2 BFP: dzEcê , što ž janO .  
 3 BFP: vYrâscê ž , mOžý , ne bUdzê +...  
 4 BFP: hÉty ž xarOšý xlOpêc vo padrOs .  
 5 BFP: pâdmjacE (.) i Étât +...  
 6 BFP: xlOpçý prYduc´ .  
 7 BFP: +" pâčakAjcjô hâvarYc´ ["-"] dâmjatU , tahdA pOjdzêm .  
 8 BFP: druhI by (.) i ne mêu by , kInuú by , a hÉty mecE .  
 9 BFA: persname ne mOžý zastAvêc´ .  
 10 BFP: +" persname hâvarYc´ ["-"] lOdâr .  
 11 BFA: anA (.) učIlâs´ (.) šêsc´ mEsêcýv na kUrsâx na (.) kamp´jUtérnyx (.) u brÉscê .  
 12 BFA: at Étâvâ (.) jajE pâsylaLê , at cÉntrâ zAnêtâscê .  
 13 BFA: janA ž (.) sčitAjêccý invalId vtarOj hrUppy .  
 14 BFA: jej dAlê pažYznênnâ .  
 15 BFB: a anA ačkI nOsêt ?  
 16 BFA: net .  
 17 BFA: i vot , hâvarIlâ , dalžnY pamOč´ ustrOjêc´ na rabOtu .  
 18 BFA: xtO-tâ hdzE-tâ dolžýn pamOč´ .  
 19 BFP: nu tak , mo , dze i pamOhuc´ .  
 20 BFB: ja jejO ne vIdêlâ .  
 21 BFB: ja b jejO , navErnâ , dAžý ne uznAlâ .  
 22 BFP: +< a jon užÉ ž prasIú Étu persname , úsê sprAšvâú , na vtarOm étažÉ žyvE , kab ustrOjêlâ na naš zavOd .  
 23 BFP: patOm pašOú vadzIcêlêm aútoBusâ .  
 24 BFP: rObêc´ šafêrâm na hârackIx aútoBusâx .  
 25 BFP: a tut prýxadzilâ , mAcêru prýdupréždAlâ , mOžý , prYduc´ .  
 26 BFP: xOčuc´ žý ž âdvâjevAc´ u jehO Étu (.) kOmnâtu .  
 27 BFA: +< kOmnâtu .  
 28 BFP: jon žý ž ne plOcêc´ ništO .  
 29 BFP: i (.) úžé skazAlê +"/.  
 30 BFP: +" sâbirAj dâkumEnty .  
 31 BFP: to , mOžý , rašAc´ dy i +...  
 32 BFP: tak žý ž kOmnâtâ to za jim čYslêccý .  
 33 BFA: a ú jejE ž sčytAjêccý mnâhadzEtnâjê ž sem´ja .  
 34 BFA: bAc´kô žyvE .  
 35 BFP: +< ješčO ž bAc´kô sjudY pryjExâú .  
 36 BFP: apjAc´ adzIn\_nâ\_adnOm .  
 37 BFP: kvarcIry !  
 38 BFP: u âdnahO (.) lišnĚ , a ú druhOhâ (.) ne xvatajê .  
 39 BFP: nu alE ž (.) pâlučAlâsê na stol´kô dzjacEj .  
 40 BFP: a što ž , sabrAlês´ +...  
 41 BFP: nu bAcýš , ne imEjêš prAvâ .  
 42 BFP: stol´kô let ne žyvE , i kOmnâty ne trOhâj .

43 BFA: i vot (.) tahdA (.) nAdâ bylâ (.) kInuc' usĚ , âddalžYc'  
dzEnêh i prývâcizIrâvâc' .  
44 BFA: on davAl saglAsêjê na prývâcizAcýju .  
45 BFP: tahdA my prývâcizIrâvâlê .  
46 BFA: u jejO ne bylâ dzEnêh .  
47 BFP: i janY ž mâladYjê ješĎO , božý .  
48 BFP: tOl'kô što bylâ b svajA .  
49 BFP: a jon tahdA , vrOdzê by , davAú sahlAsêjê .  
50 BFA: +< no janY [\_/////] anI stajAt na Očêrêdzê .  
51 BFP: nu Êty xloPêc to xarOšý .  
52 BFP: jon (.) dOlžýn ne pâdvescI .  
53 BFP: jon takI xloPêc .  
54 BFP: a dzEúkâ , bAčýš , ne xOčý rabIc' .

## Participants:

BFV: Born town-dweller, age: 35, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFB: Born town-dweller, age: 30, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

BFP: Village-town-migrant, age: 59, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE+RU

BFA: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 BFV: kak kUrêcý ?  
 2 BFB: vkUsnâ .  
 3 BFP: my úzé tut (.) usjahO paprObâvâlê .  
 4 BFV: aj , davAj .  
 5 BFP: ja xačU hljAnuc´ .  
 6 BFV: pâsidzI .  
 7 BFV: sejč´As pajdzĚm .  
 8 BFV: my dôlhâ sidzEc´ vsĚ raúnO ne bUdzĚm .  
 9 BFP: vo tut bakAly stajAt , štob v č´Arkê ne nâlivAc´ .  
 10 BFP: tak , lad , lad , lad , lad .  
 11 BFB: bOžý , úzé bez cĚlivIzârâ pâsidzEc´ ne +/.  
 12 BFV: +< ne hâvarI .  
 13 BFP: u dzEvêc´ uključU .  
 14 BFP: paslUšýjĚm pahOdu .  
 15 BFV: ješčE dvAccýc´ minUt .  
 16 BFP: ja prOstô xačU pâhljadzEc´ .  
 17 BFP: lad , vtArý , vsĚ .  
 18 BFV: zAvtrâ sdzElâju salAt .  
 19 BFB: kakOj ?  
 20 BFV: s krAbâvyx palačĚk i s kukurUzâj .  
 [...]
 21 BFB: nu xârašO .  
 22 BFV: +< nAdâ štO-tâ kupIc´ (.) dzicjAcĚ .  
 23 BFB: my kupIlĚ .  
 24 BFV: a što vy kupIlĚ ?  
 25 BFB: nabOr bOdzĚ .  
 26 BFB: ne pakAzyvâlâ ja cebE rAzvĚ ?  
 27 BFP: vilâk čevO nEtu ?  
 28 BFV: lAdnâ , patOm .  
 29 BFV: kUplju što-nibUdz´ .  
 30 BFV: pajdU .  
 31 BFV: a čevO ja bUdu tut sidzEc´ ?  
 32 BFV: ja ne znAju , pajdzĚt anA , ne pajdzĚt .  
 33 BFB: ne , tak mne nAdâ znac´ .  
 34 BFP: da .  
 35 BFV: tak ja zAvtrâ cebE skažU .  
 36 BFB: nu , zAvtrâ .  
 37 BFB: ja sejč´As bUdu dâhavArêvâccý .  
 38 BFV: kakAjĚ rAznĚcý ?  
 39 BFP: adzIn čýlavEk .  
 40 BFB: nAdâ dâgâvarIccý na vrEmĚ .

41 BFV: da , ty pa vrEmênê âprêdzelis´ .  
 42 BFV: naštO tabE vilkâ ?  
 43 BFP: a štO , ty rukAmê bUdzêš hrabci ?  
 44 BFV: +< štO tut vilkâj jEscê ?  
 45 BFV: da .  
 46 BFP: kul´tUrâ , va-pErvyx .  
 47 BFV: kUrêcu , mjAsâ , vsê jedzjAt rukAmê .  
 48 BFP: nu , rukAmê , užÉ nahAmê jedzjac´ .  
 49 BFP: a dze mAcê ?  
 50 BFP: a , sejčAs anA pridzÛt .  
 51 BFP: nu davAjcê .  
 52 BFP: to zdarOvyjê bUdz´cê .  
 [...]

53 BFV: včera my vYpêlê pačci dzEsêc´ butYlâk pIvâ .  
 54 BFV: skOl´kâ (.) butYlâk pIvâ včera vYpêlê ?  
 55 BFV: da pâdaždzi !  
 56 BFV: ja vOdku p´ju , jon mne bakaly Étyjê sUnê .  
 57 BFV: ja bUdu štO , vOdku pIvâm zâpivAc´ ?  
 58 BFV: šUcêš , štO li ?  
 59 BFP: ja bUdu úsê dzElâc´ .  
 60 BFV: ja pOnêl .  
 61 BFP: nixtO nêkavO ne zâstaúlAjê .  
 62 BFP: xOčýš pi , xOčýš ne pi .  
 63 BFV: nu kak malY ?  
 64 BFB: klAsnyj .  
 65 BFV: xramAjêť on na nOhu ?  
 66 BFB: net .  
 67 BFB: a čevO on xramAjêť ?  
 68 BFP: jon nOsêccý , jak uharÉly .  
 69 BFV: jemU spOrtâ nAdâ .  
 70 BFB: nêčevO on ne xramAjêť .  
 [...]

71 BFB: a čevO u vas net tualEtâ ?  
 72 BFV: kak nimA ?  
 73 BFB: v vAnnê .  
 74 BFV: nÛtu .  
 75 BFB: a gdze on ?  
 76 BFP: tut , na vYxâdzê .  
 77 BFV: zdrAvstvujtê .  
 78 BFV: ty u nas v tualEt ne xadzilâ ?  
 79 BFP: ješčo i tam mOžnô bylo b pastAvêc´ .  
 80 BFV: vOzlê vYxâdâ .  
 81 BFB: ja znaju , gde u vas tualEt , no v vAnnê u vas tožý byl tualEt .  
 82 BFP: ne .  
 83 BFV: ne byla .  
 84 BFB: a xto mne âb´jesnjAl , raskAzyvâl , štO byl ?  
 [...]

85 BFV: my film smatrElê .  
 86 BFV: štO persname dala disk , tam pabEg ["] .  
 87 BFV: interEsnyj film Očên´ .  
 88 BFV: mne panrAvêlsê .  
 89 BFV: tam mirOnâv snimAjêccý .  
 90 BFV: incerEsnâ .  
 91 BFP: incerEsnâ , kak bUdut žyc´ anI saúmEsnô , da .  
 92 BFP: a tut jak pryšli , kancA ne bylo .  
 93 BFP: kryčYc´ +"/.  
 94 BFP: +" kudA ?  
 95 BFP: +" ješčo bUdzêm tut +...



96 BFB: ne , on by ješčĚ sidzEl by .  
 97 BFB: anA nâč´alA užĚ nač´Alâ vas´mOvâ hâvarIc´ +"/.  
 98 BFB: +" pašLI .  
 99 BFB: +" ne , davAj da polvasmOvâ .  
 100 BFB: patOm da bez petnAdcýcĚ , patOm da vas´mI .  
 101 BFP: +< jej žý ž nAdâ na rabOtu ž , navErnâ , sevOdnĚ .  
 102 BFB: ne , ne nAdâ sevOdnĚ .  
 103 BFV: što on hâvarIt ?  
 104 BFB: nĚčevO .  
 105 BFV: on prOstâ gâlavOj maxAjět .  
 106 BFV: cĚlyj dzen´ dubEju .  
 107 BFV: tam to ceplO .  
 108 BFV: pa sravnEněju tut .  
 109 BFB: +< ne , u nas tut bâtarEjě , narmAl´nâ .  
 110 BFV: ne , v zAlě ceplO .  
 111 BFV: aj , i tam pašLI , hljadzElě +...  
 112 BFV: handbOl hljadzElě , i xoc´ by što .  
 113 BFB: i ne zmĚrzlě (.) mAlpy .  
 114 BFV: pajdU mašYnu râzbirAc´ .  
 115 BFV: pâcanU mašYnu prêhanjAjut užĚ nâkanEc ta .  
 116 BFV: suzUkě (.) vagOn .  
 117 BFV: anA takAjě (.) kvadrAtněn´kâjě .  
 118 BFV: vysOkâjě i kvadrAtnâjě , takAjě nĚbal´šAjě .  
 119 BFB: kamU ?  
 120 BFV: napArněku mâjemU , hdze ja v hâražĚ stAvlju mašYnu .  
 121 BFV: tam dve mašYny stanOvěccý .  
 122 BFV: sĚnně pâzvanIl , hâvarIt +"/.  
 123 BFV: +" prêhanjAjut mašYnu v srEdu .  
 124 BFV: hâvarIt +"/.  
 125 BFV: +" ty stav , gdze vsegdA , nu vUhâl prOstâ .  
 126 BFV: +" a to hâvarIt ["-"] ja ne v´´jEdu .  
 127 BFV: sadzIs´ , vOdkě vYpě .  
 128 BFA: +< ja pajdU .  
 129 BFP: kudÝ ?  
 130 BFB: ujdU ja at vas , nĚxarOšýjě vy .  
 131 BFV: vYpě vOdkě .  
 132 BFA: ja ne xač´U .  
 133 BFV: kak xOčěš .  
 134 BFA: ja vOdku ne p´ju .  
 135 BFV: z jAkěx ětâ por ?  
 136 BFA: a vot (.) s takIx .  
 137 BFV: ne , hrOdzěnskâjě narmAl´nâjě vOdkâ .  
 138 BFA: ja ne xač´U .  
 139 BFB: nixtO ničĚhâ ne xOč´â úžě .  
 140 BFP: âdnahO paprObâvâlě , druhOhâ paprObâvâlě .  
 141 BFB: tak , nAdâ pâzvanIc´ žý persname .  
 142 BFA: persname , da .  
 143 BFV: pâdaždzI , pâsidzI pakA .  
 144 BFV: bo ětâ na pêc´dzesjAt minUt , ja znAju .  
 145 BFP: sejč´As (.) barOmětr pâhljadzIm .  
 146 BFP: pjac´ minUt .  
 147 BFB: ješčĚ petnAccýc´ minUt .  
 [...]

148 BFP: râzlivAj užĚ úsju , kab janA ne stajAlâ .  
 149 BFV: ne , ja jašĚE raz nal´ju .  
 150 BFV: ja nĚkudA ne spešU .  
 151 BFA: jamU abY skarĚj .  
 152 BFB: a vdruh ne dadUc´ .  
 [...]

153 BFP: usehdA xvatajê .  
154 BFP: čévO vy pêrêžyvAjêcê ?  
155 BFV: da , nAdâ sidzEc´ narmAl´nâ .  
156 BFV: durnAjê privYč´kâ , vot , bYstrâ pic´ .  
157 BFP: nu dyk sjadzI .  
158 BFV: bax , bax , bax , mOrdâj u salAt , i vsê , Umêrlê .  
159 BFV: nAdâ sidzEc´ dOlhâ .  
160 BFP: +< my ú stalOvuju zaxOdzêm +...  
161 BFP: nu skOl´kô tam ?  
162 BFP: minUt trYccýc´ at sIly +...  
163 BFP: pašlI .  
164 BFP: što ž ty , bUdzêš sidzEc´ ?  
165 BFP: užÉ ljUdzê druhIjê idUc´ .  
166 BFA: da , pakUdâ <dadOmu pryjExâú>[\_/] dadOmu pryjExâú , jaščE  
ničOhâ .  
167 BFA: pjac´ minUt prašlO , užÉ úsê .  
168 BFV: ty jak persname nâčinAjêš užÉ .  
169 BFV: pErêd dOmâm , pErêd sAmymê dzvjarYmâ , vypivAjê butYlku vinA ,  
prixOdzêť damOj trEzvyj , dzEsêc´ minUt v krEslê pásidzEl ,  
trup .  
170 BFP: ja pâhljažU , jak ty bUdzêš u šéjsjAt let .  
171 BFV: mne ješčE dažYc´ nAdâ .  
172 BFP: kak ty bUdzêš sebjA čUvstvâvâc´ .  
173 BFP: prâvêl´nâ , i ja byú u dvAccýc´ pjac´ let +...  
174 BFP: mne pOčýrtu bylO .  
175 BFA: hÉdâkê sAmy byú .  
176 BFP: kančAj ty .  
177 BFA: u kravAcê spaú .  
178 BFP: kalI ?  
179 BFP: u dvAccýc´ pjac´ +/.  
180 BFA: u dvAccýc´ pjac´ .  
181 BFP: +, jak na tAncý bEhâú ?  
182 BFP: rAn´šý Étâhâ sâmahnĚtu dasI +...  
183 BFP: zAútrâ , bljAxâ , na prAcu ici .  
[...]  
184 BFP: u vâskrésEnnê vâabščÉ ne pilI .  
185 BFP: sutrA čuc´-čuc´ dzĚrnêš , i úsê .  
186 BFV: u nas mukA jesc´ ?  
187 BFP: u nas pOvâr nOvy pâjavIúsê .  
188 BFV: padsOlnêčnâjê mAslâ ?  
189 BFV: xvOrâstâ zAvtrâ nâpekU Utrâm i (.) salAt zrablju .  
190 BFP: skOrâ mâladzĚž bUdzê na kUxnê rabOtâc´ .  
[...]  
191 BFV: ja xač´U xvOrâstâ .  
192 BFP: xacjA tOjê z´´jEscê .  
193 BFB: zânesI na rabOtu .  
194 BFA: kahO ?  
195 BFB: Ilê vy č´aj tam ne p´jOcê ?  
196 BFA: kalI č´aj pic´ ?  
197 BFA: č´aj v abEd trĚbâ pic´ .  
198 BFP: da abEdâ úžé (.) nêkavO nĚtu .  
199 BFP: sjadz´ , pâsjadzI čuc´ , sejčAs pOjdzêm .  
200 BFP: sejčAs pajdzĚm .  
201 BFP: ja úžé úsê , adstréljAúsê .  
202 BFV: da .  
203 BFV: znAčêť , vam bol´šý ne nâlivAjêm .  
204 BFP: hâvarYc´ +"/.  
205 BFP: +" my da čAjê ne vydzeržývâjêm .  
206 BFP: +" užÉ (.) smyvAjêmsê .

207 BFA: čaj p'juc' v abEd , u dzvjanAccýc' časOú .  
208 BFA: a ja ú dzvjanAccýc' užÉ pašla .  
209 BFP: nu rabOtâ takAjê .  
210 BFP: nu što zrObêš ?  
211 BFB: vot ja kampOcêkâ pap'jU .  
212 BFP: jAblâkê , višnê +...  
213 BFP: xarOšý kampOt .  
214 BFV: sĚnnê bAbkâ +...  
215 BFV: dzIkêj Užýs .  
216 BFV: my prijExâlê , vsê , pêredzevAjêmsê +...  
217 BFV: +" moŽý , úžé b i ne jExâlê .  
218 BFV: +" to úžé b na pErvâhâ mAjê dastAlê b .  
219 BFV: blinOv nâpekla , cĚlâ hOrbâ ljažYc' .  
220 BFV: vsê hatOvâ k pryjEzdu , pânimAjêš .  
221 BFV: takI prikOl .  
222 BFV: ja tak smejAlsê .  
223 BFP: dadUc' kamAndu .  
224 BFP: râzbjarĚššê .  
225 BFV: ne bUduc' sadzIc' .  
226 BFV: Ěty kalxOz nêkahDA v žYznê ne bUdzê .  
227 BFP: +< a čort jahO znAjê , načnUc' z dAl'nêx , patOm bližnêx .  
228 BFP: dzE-tâ ž bUduc' nâčynAc' .  
229 BFA: ješčĚ navOzu ne razvOzêlê .  
230 BFV: pakA kalxOznuju ne pasAdzêc' , nixtO sadzIc' tabE ne bUdzê .  
231 BFP: +< što tam Ěty navOz ?  
232 BFP: janY zakIdâjuc' (.) za poldnjA toj navOz .  
233 BFP: a vo navOz rjAdâm +...  
234 BFP: ja ne bUdu .  
235 BFP: ja srAzU skazAú .  
236 BFV: tak mne âdnamU mnOhâ bUdzê .  
237 BFA: nu astAú .  
238 BFA: prablEmâ .  
239 BFP: ne xačU .  
240 BFA: cjAžkô ú xâladzil'nêk pastAvêc' ?  
241 BFA: bUdzê mjašAc' u xâladzil'nêku .  
242 BFV: za vas .  
243 BFV: davAjcê .  
244 BFP: xto kampOt , xto pIvâ , xto harĚlku .  
245 BFV: a xto kampOt ?  
246 BFV: pajdzĚm zAvtrâ , pâsecIm persname .  
[...]  
247 BFV: bYlâ ú menjA nâvasEl'jê .  
248 BFV: staIt s rabOty kUčý narOdu .  
249 BFV: staIt pacAn vOzlê tualEtâ , mnĚccý .  
250 BFV: hâvarjU +"/.  
251 BFV: +" čevO ty mnĚššê ?  
252 BFV: +" da hâvarIt ["-"] vot svet v tualEcê harIt , tam vrOdzê zakrYtâ .  
253 BFV: +" moŽýt , tam zaščĚlknulâs' .  
254 BFV: +" stuč'U , nixtO ne âdzyvAjêccý .  
255 BFV: hâvarjU +"/.  
256 BFV: +" da na atvĚrtku , atkrOj .  
257 BFV: nu , a tam zaščĚlkâ , s Ětâj stâranY moŽnâ atkrYc' atvĚrtkâj .  
258 BFV: âtkryvAjêm , a tam pacAn tak na ačkE +"/.  
259 BFV: +" xrrr .  
260 BFV: gâvarIt +"/.  
261 BFV: +" Očên' zâmeč'Atêl'nâ my tut âddyxAjêm .  
262 BFV: zato my nâučIlês' vOdu ékanOmêc' .  
263 BFV: u nas žý ščĚtčêkê .

264 BFB: nâkanEc ta .  
265 BFV: lišněj raz (.) vadzič'kâ u menja ne vključ'ajěccý .  
266 BFV: ja lučšý zakroju krAněk , a patOm atkroju .  
267 BFV: ěcê , litOvcý , pënsëanEry , dzEněg ne xvatajět .  
268 BFV: nu , anI mojut pasUdu , vadzič'ku sâbirAjut i patOm smyvAjut  
unitAz jej , pâtamU što ětâ vsě Očën' dOrâgâ .  
269 BFV: prëjezžAlê ljUdzê s litvY , raskAzyválê .  
270 BFV: ja byl v polnâm šOkê .  
271 BFA: nu da .  
272 BFA: tak , pajdU úključ'Ac' cêlivizâr .  
273 BFP: idzI úključ'aj , sejčAs idzĚm .  
274 BFV: ětâ na xvOrâst .  
275 BFB: na xvOrâst , blin .  
276 BFB: dâžyvĚt na tvoj xvOrâst .  
277 BFV: ja cebE ser'jOznâ gâvarjU .  
278 BFB: dâžyvĚt tvaja ložkâ .  
279 BFV: ja zâberU .  
280 BFV: ne valnUjsê , nixtO ne najdzĚt .  
281 BFV: i nixtO ne najdzĚt u menja pad padUškâj .  
282 BFV: pakUdâ vy prasnĚcês' , ja úžé i nažArju .  
283 BFB: kakOjê-tâ nêdavErêjê , pânimAjěš .  
284 BFV: nu .  
285 BFP: ja nêkahdA ne pavEru .  
286 BFV: bAcê , ty ne pânimAjěš .  
287 BFV: ětâ (.) možýt kamU-tâ nrAvěccý .  
288 BFV: a mne vot nrAvěccý .  
289 BFP: vy pâdnimAjěcêsê , jon drYxnê .  
[...]  
290 BFV: cebE ne dastAněccý , pakA pridzĚš .  
291 BFB: narOd izdzevAjěccý .  
292 BFP: pajdU paslUxâju , jakAjê pahOdâ bUdzê .  
[...]  
293 BFV: idzI , idzI , Ušý ne razvEšývâj .  
294 BFP: a što mne Ušý ?  
295 BFP: mne da lAmpâčkê .  
296 BFV: da , da , vsě , idzI .  
297 BFV: snimAjět bajfrĚnd .  
298 BFB: što ?  
299 BFV: jejO cêlefOn .  
300 BFB: i što ?  
301 BFV: nêčevO .  
302 BFV: ja nêčevO ne hâvarIl .  
303 BFV: +" a , nu lAdnâ , ašYbsê nOmêrâm .  
304 BFB: a kak ětâ on tam zârêsavAlsê ?  
305 BFV: vâabščE bez panjAcêjê .  
306 BFV: ja vâabščE +...  
307 BFV: ja ne imEju privYč'kê brac' majEj ženY cêlefOn .  
308 BFV: u menja byla rAn'šý takAjê fiškâ .  
309 BFV: ne , smski ja ne čitAl , ja prOstâ snimAl cêlefOn .  
310 BFV: a cepEr' u menja takOj fiškê užÉ net .  
311 BFV: menja bystrâ âtučilê (.) at ětâj fiškê .  
312 BFV: prOstâ ětâ Očën' nêprijAtnâ .  
313 BFV: a začEm ?  
314 BFV: cebE zvOnêt .  
315 BFV: jEslê ty cêlavEkâ uvažAjěš .  
316 BFV: no (.) brac' č'uzOj cêlefOn i âtveč'Ac' na zvankI .  
317 BFV: nu lAdnâ , ty mne , ja nadzEjus' , prAvêl'nyj nOmêr dAlâ .  
318 BFV: sEmsêt vOsêm , adzInâccýc' , dêvec'sOt pjac' .  
319 BFB: net .

320 BFB: nol' , dzêvenOstâ pjac' , ja cebE skazAlâ .  
321 BFV: sejč'As ja pâsmatrjU .  
322 BFV: tOč'nâ .  
323 BFB: ja cebE skazAlâ , nol' , dzêvenOstâ pjac' .  
324 BFV: +< pašlA v bAnju .  
325 BFB: pašOl sam .  
326 BFV: ty kak skazAlâ , tak ja zâpisAl .  
327 BFB: da kanEšnâ .  
[...]  
328 BFV: dver' zakrOj .  
329 BFV: mnOhâ ušÉj .  
330 BFB: nol' , dzêvenOstâ pjac' .  
331 BFV: znAčét , neprAvêl'nâ .  
332 BFB: kamU ty tam zvanIl , ja ne znAju .  
333 BFV: ne znAju , pacAn kakOj-tâ .  
334 BFV: padstAvêlâ menjA .  
335 BFB: oj , padstAvêlâ .  
336 BFB: hlušmAn .

## Chocimsk

FAM\_CH\_1

Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: havOrêc' +"/.  
2 CFA: +" persname , mOžý , na kanIkulâx ?  
3 CFA: +" nixAj prêjazzAjuc' (.) dzEcê .  
4 CFA: +" ne , dzEcê ne , ni pajEduc' .  
5 CFA: ta ž vy +...  
6 CFA: oj , štanY hrjAznyjê .  
7 CFA: +, úmEscê radzilês' , persname .  
8 CFA: u vas (.) noč rAznêcý .  
9 CFA: ja radzilâ cibjA xx +...  
10 CFA: Utrâm radzilâ , da .  
11 CFA: a jon +...  
12 CFA: pêrênâčyvAlê my , prasnUlês' , útarOhâ jon radziúsê .  
13 CFN: dyk a ty tak pra persname persname raskAzyvâlâ .  
14 CFN: što tožý adzin dzen' , ne ?  
15 CFN: ne pra persname ty tak raskAzyvâlâ ?  
16 CFA: ne , ne , ne .  
17 CFA: a persname persname , jna rAn'sý trOxu radzilâs' , navErnâ .  
18 CFA: ne , ne .  
19 CFA: vot persname točnâ , ja pOmnju .  
20 CFA: pátamU što ja znaju , što my prasnUlês' , i (.) užo ú nas novâjê pâpalnEnêjê .  
21 CFN: a (.) dze jon Učýccý ?  
22 CFA: a jon +...  
23 CFA: ja ni znaju .  
24 CFA: jon nihdE , navErnâ , ni Učýccý .  
25 CFA: ja ni znaju , ci ú maxnĚrkê ú nAšýj ci učYúsê , ci ne .  
26 CFN: jAsnâ .  
27 CFB: u kahO pâpalnEnêjê ?  
28 CFN: ta mAmku na prOvâdy (.) ú kanAvu (.) zavUt .  
29 CFA: +< persname , na prOvâdy prêhlašAjuc' .  
30 CFN: pajEdzêš ?  
31 CFA: pajEdzêš ?  
32 CFB: xto xx ?  
33 CFB: xto zavEc' ?  
34 CFA: pApkê krEsnêk (.) ú kanAvu .  
35 CFB: jak-tâ jahO tam ?  
36 CFB: (.) persname , ci jak jahO zavUc' , zabYlâ .  
37 CFA: nu što jta ty ?  
38 CFB: aj , jak tam jahO ?  
39 CFA: persname jahO zavUc' .  
40 CFA: (.) tak , lAdnâ .  
41 CFA: úsê , vyključAjêm , uxOdzêm .  
42 CFA: persname , mOžý b , ty adzElâ svajE bElyjê sâpahI ?  
43 CFN: aj .

44 CFA: +< nja mUčýj ty nOhê , âddaxnI .

FAM\_CH\_2

Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFC: ta šo , mInskâ nEtu , da ?  
2 CFA: ne , nEtu .  
3 CFA: nu , tam druhEj minsk mOžý , nAdâ bYlâ úzjac´ ?  
4 CFC: ne , druhEj ni nAdâ .  
5 CFA: nu , mOžý , ú druhOm mâhazInê (.) i jesc´ , ja ni znAju .  
6 CFN: (..) pap , dze vy rabOtâlê ?  
7 CFN: (..) dalĚkâ ?  
8 CFC: na ivanOúkê .  
9 CFA: +< nol´ , sem , trIstâ dvAccýc´ .  
10 CFN: dOmêkê tam tož ?  
11 CFC: da , dOmêkê tam usĚ .  
12 CFC: spac´ xOtâ .  
13 CFN: o , bEdnyjê !  
14 CFN: nja vYspâlêš´ z-za mjanE .  
15 CFC: nu , pakUdâ +/.  
16 CFA: oj , persname , prênjasI mne , pažAlustâ , a , bYstrên´kâ cêlifOn i (.) knIžku .  
17 CFA: pažAlustâ , xto-nibUdz´ mne prênjasIcê .  
18 CFA: što-tâ ja ni râzbjarUsê , ci ta placIlâ ja úbirAjcê .  
[...]  
19 CFC: a Ětâ šo takOjê ?  
20 CFA: a Ětâ što ?  
21 CFA: vot Ětâ takOjê , ščAscê takOjê .



## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: nu dyk što , pajEdzěš ty na prOvâdy ?  
 2 CFC: nu , jEslê ty pajEdzěš , ja pajEdu .  
 3 CFA: jEslê ty .  
 4 CFA: a ty ?  
 5 CFC: a ja ni pajEdu adzIn .  
 6 CFA: čahO ?  
 7 CFA: ty dOlžŷn .  
 8 CFC: zâblužUsê .  
 9 CFA: dze ty zablUdzěšsê ?  
 10 CFC: a dzê-nibUdz´ .  
 11 CFA: (.) tIxâ .  
 12 CFA: ni zablUdzěšsê .  
 13 CFA: kâmunxOz ?  
 14 CFA: (...) zdrAstvujtê .  
 15 CFA: pâdskažYtê , pažAlustâ +...  
 16 CFA: ú kavO ta mne mOžnâ uznAt´ ?  
 17 CFA: zâplacIlâ ja za dzikAbr´ mEsêc za kvarcIru ?  
 18 CFA: (...) trIccýt´ tri , sem , pasIbâ .  
 19 CFA: (..) što ty (.) xOčŷš ?  
 20 CFC: ničOhâ ni xačU .  
 21 CFA: jest´ xx ?  
 22 CFC: pajdU âdzivAccý .  
 23 CFC: ne , nja úspEju .  
 24 CFC: a bol´šŷ nixtO z´ dzjarEúnê nja jEduc´ ?  
 25 CFA: +< nu ne , jny b skazAlê .  
 26 CFA: čahO ty ?  
 27 CFA: nu što inY tam ?  
 28 CFA: zAnêty ?  
 29 CFA: trIccýc´ sem , trIccýc´ adzIn .  
 30 CFN: pêrêplacIlâ Ilê nêdâplacIlâ ?  
 31 CFA: a ?  
 32 CFN: (..) pêrêplacIlâ Ilê nêdâplacIlâ ?  
 33 CFC: a ty , persname , u školê bylâ , da ?  
 34 CFN: a ?  
 35 CFC: ú školê bylâ ?  
 36 CFN: ú školê bylê , patOm na cĚntrê bylê s mAmkâj .  
 37 CFC: a ú školê šo ty dzElâlâ ?  
 38 CFC: k padrUhê xadzIlâ ?  
 39 CFN: ahA .  
 40 CFA: (.) što jna tam ?  
 41 CFA: zAnêtâ , što li ?  
 42 CFA: (.) malč´At .  
 43 CFA: ne malč´At , a +...  
 44 CFA: o božŷy moj !

45 CFA: tut takOvâ nOmêrâ nimA .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen)

- 1 CFA: nu što jta ty ?  
 2 CFC: ja ú (.) Armêjê paslEdnêj raz čYscêú .  
 3 CFC: ú Armêjê ?  
 4 CFA: cjaE ne uvOlêlê ?  
 5 CFN: za što ?  
 6 CFA: za to , šo ty kartOšku pOrcêš .  
 7 CFC: nu ne pa stol'kâ ž , Êtâ sAmâjê +...  
 8 CFC: takEjê vo (.) kastrUlê .  
 9 CFA: +< tak , štO-tâ (.) dzE-tâ nâčynAjêc' kipEc' .  
 10 CFA: úključY (.) kalOnku .  
 11 CFA: pasUdu mytnUc' pakA , prAúdâ ?  
 12 CFN: da , úključY .  
 13 CFC: a rYbu (.) bUdzêš žArêc' ?  
 14 CFA: sivOdnê jna zamErzšýjê .  
 15 CFB: +< nu jak paspAú ?  
 16 CFA: zAútrâ Utrâm bUdu žArêc' .  
 17 CFC: dyk a šo vy hatOvêc' bUdzêcê ?  
 18 CFA: kartOškâ , kâlbasA .  
 19 CFA: o !  
 20 CFA: Êtâ ž vabščÉ kašmAr kakoj-tâ .  
 21 CFN: nu dyk Êtâ ž (.) ne vidnA .  
 22 CFA: kak anA ne vidnA ?  
 23 CFN: to što rUkê hrjAznyjê , i kartOškâ .  
 24 CFC: prAvêl'nâ , i ty tak .  
 25 CFC: persname , nja slUxâj .  
 26 CFN: a patOm , o , pamYlâ , i srAzU vIdnâ stAlâ .  
 27 CFC: +< nu , a patOm užO .  
 28 CFC: nu , i vIdnâ .  
 29 CFA: net .  
 30 CFA: u minjA takOvâ net .  
 31 CFA: u minjA vsê srAzU .  
 32 CFN: tak , Êtâ vyključAc' užÉ ?  
 33 CFA: da .  
 34 CFA: ja takOvâ vot ne mahU .  
 35 CFA: pa sto raz jajE čYscê .  
 36 CFA: ja srAzU , špék , špék .  
 37 CFA: a , persname , tam (.) hribY nimnOžkâ astAlês' .  
 38 CFA: ja ix âtkryvAlâ , navErnâ , daúnO .  
 39 CFA: pâzâvčyrA , navErnâ .  
 40 CFA: ty ix vYkên' , pažAlustâ , tožý .  
 41 CFC: ta žArêc' žý možnâ hribY ?

42 CFA: nu ěcě , mĀrinOvĀnyjě +/.  
43 CFC: ne , ŝo mne (.) mĀrinOvĀnyjě ?  
44 CFA: ěcě mĀrinOvĀnyjě jidzjAccý .  
45 CFA: ěcě ni ŝArěnyjě .  
46 CFA: ni bojs´ , persname .  
47 CFA: nu ja ŝ jElĀ ŝ , pĀhljadzI .  
48 CFC: ne , ja (.) čuú , ŝto , ět sAmĀjě , mOžnĀ (.) ŝArěc´ .  
49 CFA: +< mĀrinOvĀnyjě ?  
50 CFC: da .  
51 CFA: ne znAju .  
52 CFA: mOžnĀ paprObĀvĀc´ .  
53 CFC: oj , spac´ xOtĀ .  
54 CFA: ŝčas paUžýnĀjěš i pajdzEš spac´ .  
55 CFN: +< bUdzěš spac´ .  
56 CFC: jak paUžýnĀju , pajdU cělivIzĀr hljadzEc´ .  
57 CFA: kinO xOčýccý pĀhljadzEc´ , da ?  
58 CFA: prObuj .  
59 CFC: (.) ložku našOú .  
60 CFA: ni hĀvarI ty , tUtĀ (.) ložkĀ .  
61 CFA: tak , skĀvradU mne .  
62 CFA: vot ětu vot bal´šUju (.) prěhatOúcě , pažAlustĀ .  
63 CFA: navErnĀ , mnOhĀ kartOškě .  
64 CFC: úkUsnĀjě .

FAM\_CH\_5

Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen)

- 1 CFN: ne pOl'zujêms' .  
2 CFA: oj !  
3 CFA: nu vo jna ljažYc' , pOl'zujšê .  
4 CFA: von' inA , nOvên'kêjê pačcI , čYscên'kâjê .  
5 CFA: nu dyk .  
6 CFA: ta ž u vas tam vadA +...  
7 CFA: úključYú .  
8 CFA: (.) u vas žý ničOhâ žYrnâhâ .  
9 CFA: vy ž tam (.) úsê takOjê xx +...  
10 CFA: doč , na vYkên' , pažAlustâ , vy ž tam úsê takOjê dzêjecIčýskâjê +...  
11 CFA: stop , stop , stop , stop , stop .  
12 CFA: a , na iščĚ vo jEtâ vo .  
13 CFA: (..) ty úzilA rukAmê ?  
14 CFA: be .

FAM\_CH\_6

Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen)

- 1 CFC: pēristAn' žyvAc' .
- 2 CFA: a hatOú na kUxê ty .
- 3 CFA: (.) štob ja pēristAlâ žyvAc' .
- 4 CFC: ty hatOú .
- 5 CFA: no nja ješ .
- 6 CFA: vo jak .
- 7 CFN: ahA .
- 8 CFA: vIdzêš , hatOú , no nja ješ .
- 9 CFC: (.) ta s' pEnkâmê jadUc' ?
- 10 CFA: da .
- 11 CFN: (..) što tam ú dzjarEúnê nOvâhâ ?
- 12 CFC: nu tak .
- 13 CFA: úsě pa stArâmu .
- 14 CFC: úsě pa stArâmu .
- 15 CFA: Étâ , nu zakOnčylê vy svoj ab''jekt ?
- 16 CFA: ne ?
- 17 CFC: ne iščÉ .
- 18 CFA: ščé ne ?
- 19 CFA: zAútrâ tudA žý ?
- 20 CFC: da , zAútrâ , poslizAútrâ .
- 21 CFC: ú pânjadzEl'nêk , mOžý , ú jEl'nju .
- 22 CFA: da ?
- 23 CFA: âstarOžnâ .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen)

- 1 CFA: ahA , jAsnâ .  
 2 CFC: nu što , na vyxadnÉjê pajEdêm (.) ú dzjarEúnju ?  
 3 CFN: ú subOtu ?  
 4 CFA: ú vâskrisEn´nê .  
 5 CFC: +< ú vâskrysEn´nê .  
 6 CFN: a jAk-tâ vy ú vâskrisEn´nê ?  
 7 CFA: a jEslê ú subOtu ú cjabE bUdzêť karOtkêj dzen´ ?  
 8 CFC: karOtkêj nja bUdzêť .  
 9 CFC: bUdzêť , nu , pOlnâscju bUdzêť .  
 10 CFA: da ?  
 11 CFA: persname , pâmišAj .  
 12 CFA: nu úsě raúnO ž tabE nAdâ tabletkê pisAc´ .  
 13 CFC: nu dyk što ?  
 14 CFA: nu .  
 15 CFC: ú vâskrysEn´nê jExât´ nAdâ .  
 16 CFA: nu .  
 17 CFA: s utrA .  
 18 CFC: (...) persname , a ty (.) kadA pajEdzêš ?  
 19 CFN: ú vâskrisEn´nê , vEčýrâm .  
 20 CFC: vEčýrâm ?  
 21 CFC: (.) cjabE nAdâ vez´c´ , da ?  
 22 CFN: ne , na áúObusê pajEdu .  
 23 CFA: nAdâ , nAdâ .  
 24 CFN: ni nAdâ .  
 25 CFC: +< na jakOm áúObusê ?  
 26 CFN: a to što ta za dzen´ raždzEnêjê ?  
 27 CFN: ni nAdâ .  
 28 CFC: aj , ničOhâ .  
 29 CFA: +< bUdzêš tam čas sjadzEc´ adnA .  
 30 CFN: nu i što ?  
 31 CFC: nu , čytYrnâccýtâhâ atmEcêm .  
 32 CFA: +< ničOhâ .  
 33 CFC: čytYrnâccýtâhâ atmEcêm .  
 34 CFA: my i pitnAccýtâhâ tOrcêk s´jadzIm .  
 35 CFC: tOrcêk ne incirEsnâ .  
 36 CFA: incirEsnâ .  
 37 CFC: nAdâ saljArku kupIc´ .  
 38 CFA: (...) kUpêš .  
 39 CFC: to na prOvâdy jExâc´ .  
 40 CFN: ikOhâ ?  
 41 CFA: šysnAccýtâhâ .  
 42 CFC: +< da kâmunAr (.) xvAcêc´ .  
 43 CFC: ščě ž ú dzjarEúnju (.) na prOvâdy .  
 44 CFC: njaxOtâ nEštâ jExâc´ .

45 CFA: ty abjAzân .  
46 CFC: ne , bez mašYny b pajExáu .  
47 CFC: (..) to lêmanAd pej .  
48 CFC: tak ba xuc´ (..) rjUmkê dz´ve vYpêú by .  
49 CFA: da +/.  
50 CFC: ta reč nAdâ hâvarIc´ tam ?  
51 CFC: (..) úsê úrEmê ?  
52 CFA: čahO úsê úrEmê ?  
53 CFA: +< raz skAžýš .  
54 CFC: raz pâžylaÚ , i úsê .  
55 CFA: kanEšnâ .  
56 CFA: i úsê .  
57 CFA: začĚm úsê úrEmê hâvarIc´ ?  
58 CFN: na skOkâ ú Armêju idUc´ ?  
59 CFC: pâltarA hOdâ šas .  
60 CFC: saúsEm mAlâ .  
61 CFA: šysnAccýtâhâ .  
62 CFA: znAčýc´ , jahO zâbirAjuc´ , navErnâ , s ĚcĚm , z persname .  
63 CFC: ta persname , da , jahO ?  
64 CFA: persname ž persname zâbirAjuc´ pitnAccýtâhâ , a Ětâhâ  
šysnAccýtâhâ .  
65 CFA: ú rAznyjê .  
66 CFC: nu , znAčýc´ , služYc´ úmEscê bUduc´ .  
67 CFA: znAčýc´ , kanAúcý pâpadUc´ ú adnU (..) Ětu +/.  
68 CFC: časc´ .  
69 CFA: +, časc´ .  
70 CFA: ú adzIn hOrâd , ú adnOm mEscê .  
71 CFA: a (..) mâsjancY ú druhOm mEscê bUduc´ služYc´ .  
72 CFC: dyk mâsjancY tam žý adzIn +/.  
73 CFA: nu (..) úsê raúnO .  
74 CFC: +, persname .  
75 CFN: a kudA nAšýx âtpraúlJajuc´ služYc´ ?  
76 CFC: ú bêlarUsê tut .  
77 CFC: pad mInskâm , minsk (..) dzE-tâ .  
78 CFA: âsipOvěčý , pa-mOjmu .  
79 CFC: +< âsipOvěčý , da .  
80 CFA: nu , tut dzE-tâ , nêdalĚkâ .  
81 CFC: ú mâhilĚvě .  
82 CFC: (..) ta rAn´šý , dyk (..) pa úsjamU sajUzu +/.  
83 CFA: ú hermAnêjê dAžý služYlê .  
84 CFC: da , i ú hermAnêjê , viz´dze .  
85 CFC: vEnhrêjê , čýxâslavAkêjê , za hranIcýj , viz´dze .  
86 CFA: (..) ú brjanskêx lisAx .  
87 CFC: i ja za hranIcýj byú , smalEnsk .  
88 CFA: +< njaúkUsnyjê suxarI , prAúdâ ?  
89 CFN: da ?  
90 CFN: narmAl´nyjê .  
91 CFA: nE-â , nEjkêjê +/.  
92 CFC: a čo ty jix bjarEš tadY ?  
93 CFA: ja ljubljU suxarI .  
94 CFA: no Ěcê njaúkUsnyjê papAlês´ .  
95 CFC: +< ljUbêš , da .  
96 CFC: a ú mjanE zubÓu nimA .  
97 CFA: tam pjačĚn´nê josc´ .  
98 CFN: +< makAj (..) ú čaj .  
99 CFC: pakUdâ jno razmjAknêc´ , na rabOtu âpazdAju .  
100 CFA: a iščĚ ja kupIlâ batOn s mAslâm .  
101 CFA: bUlku s mAslâm , ty ljUbêš .  
102 CFC: mAslâ ljubjU , bUlku ne .



## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen)

- 1 CFN: pap , ty ž s sabOj bjarEš na rabOtu jedU , da ?  
 2 CFC: ne , kada +/.  
 3 CFA: +< jon na abEd prixOdzêc´ .  
 4 CFN: a , a to ja kada-tâ (.) raskAzyvâlâ persname , što mAmkâ majA ústajEc´ Utrâm , pApkê hatOvêc´ .  
 5 CFN: nu , úsem hatOvêc´ (.) zAútrâk .  
 6 CFN: nu , na dzen´ , na cÉlyj .  
 7 CFN: inA havOrêc´ +"/.  
 8 CFN: +" majA b mAmâ ú žYznê ni ústAlâ Utrâm .  
 9 CFN: inA ústajEc´ tam +...  
 10 CFN: da abEdâ (.) mOžýc´ spac´ , a patOm +/.  
 11 CFA: +< a dze ž inA rabOtâjêc´ ?  
 12 CFN: vračOm dzE-tâ .  
 13 CFA: dyk a va skOkâ ž inA +/.  
 14 CFN: +< a hatOvêc´ inA vEčýrâm , na nač .  
 15 CFC: da , i persname .  
 16 CFC: persname tož +/.  
 17 CFN: ja hâvarjU +"/.  
 18 CFN: +" vo jta da !  
 19 CFN: hâvarjU +"/.  
 20 CFC: +, na nač hatOvêc´ .  
 21 CFN: +" dyk na nač inO ž pâstajIc´ úsê i +/.  
 22 CFA: kanEšnâ .  
 23 CFA: nu ja pânimAju tam +...  
 24 CFA: mOžýt astAccý tam , nu , boršč na vtarOj dzen´ , tam iščO sup .  
 25 CFA: byvAjêt takOjê , âstajEccý .  
 26 CFA: da , no úsê raúno ž pErvâjê +...  
 27 CFA: xacjA ú âbščyžYcêjê my žYlê , ja tožý (.) ne ústavAlâ .  
 28 CFC: kanEšnâ , ja halOdnyj xadziú .  
 29 CFA: nu , a ščas ja dAžý i hatOvlju .  
 30 CFA: ty tokâ čaj p´ješ iz bulkâju .  
 31 CFA: nu prAvêl´nâ , jEslê b ta kaklEty jakEjê bylê b , ty jeú ba .  
 32 CFA: a tak da .  
 33 CFC: (..) ne , ja bjarU , kada vo (.) kudY , nu , karOčý , dalĚkâ jEzdzêm .  
 34 CFC: u jEl´nju , ú bjarĚzkê .  
 35 CFA: nu što ?  
 36 CFA: a jak ta tak ?  
 37 CFA: nu a jak ?  
 38 CFA: što ja , mâkarOny hatOúljju vEčýrâm tam ?  
 39 CFA: Ilê pjurÉ sdzElâju vEčýrâm ?  
 40 CFN: nu , ta ž saúsEm bUdzêc´ .  
 41 CFA: nu .

42 CFN: ja tož tak udzivilâs' .  
43 CFC: pâdahreješ , ino pâdharic' .  
44 CFA: ne to , što pâdharic' , no jno úkus +...  
45 CFA: dažý vo kartošku s''ješ sičas i s''ješ užo čerêz (.) dva čysA  
.  
46 CFA: inA saúsem +/.  
47 CFC: kanEšnâ .  
48 CFA: +, ni tAjê bUdzêc' , úkus .  
49 CFA: tak što +/.  
50 CFC: (..) persname , padAj ka , ét sAmâjê , krynicu ["] .  
51 CFA: krynicu ["] .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: nAdâ (.) pâzvanIc' persname , ci žyvA jna tAmâ .  
 2 CFC: a kudA jna dzEnêccý ?  
 3 CFA: inA úžé vabščÉ úžo .  
 4 CFN: +< a šo tak ?  
 5 CFN: pOslê nOvâhâ hOdâ tak (.) srAzU plOxâ stAlâ ?  
 6 CFA: čahO pOslê nOvâhâ hOdâ ?  
 7 CFN: nu , jAk-tâ rAn'šý inA tak ni žAlâvâlâs' .  
 8 CFN: Ilê prOstâ ja ni znAju ?  
 9 CFA: čahO ?  
 10 CFA: ja ni znAju .  
 11 CFA: čahO ?  
 12 CFC: žAlâvâlâs' .  
 13 CFC: inA mAmkê žAlujêccý .  
 14 CFA: nja bUdzêc' žý jna úsem xadzIc' raskAzyvâc' .  
 15 CFC: +< a mAmkâ nikOmu ne havOrêc' .  
 16 CFA: ne , ja bUdu šas vo âb''jiúlJac' !  
 17 CFA: afIšu pavEšu .  
 18 CFC: nu mne ž (.) xuc' (.) hâvarI inahdA .  
 19 CFA: nu ty ž prisUtstvjêš , kahdA anA z'dzes' .  
 20 CFC: ja ?  
 21 CFA: da .  
 22 CFC: kadA ja prisUtstvjuju ?  
 23 CFA: na dzivAnčýkê .  
 24 CFC: pridU , tudY-sjudY i pašOú .  
 25 CFA: vOzlê cêlivIzârâ .  
 26 CFA: i pašOú .  
 27 CFA: nu dyk ty sjadz' pâsjadzI .  
 28 CFC: nu a šo ja bUdu slUxâc' ?  
 29 CFA: a to patOm +"/.  
 30 CFA: +" nu šo jna hâvarIlâ incirEsnâhâ ?  
 31 CFA: sjadz' , sjadzI i slUxâj .  
 32 CFC: nu prAvêl'nâ , pri mne vy ničOhâ (.) takOhâ ne havOrêjê .  
 33 CFC: jak ja pajdU , tadY .  
 34 CFA: kanEšnâ , pri tabE , biz' cjabE .  
 35 CFA: (...) tak , lAdnâ .  
 36 CFA: plOxâ , mOžý , pâsaliú ?

FAM\_CH\_10

Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFN: my tam ni rAzú kartOšku ni žArêlê .  
2 CFA: čahO ?  
3 CFN: vrEdnâ .  
4 CFA: oj , zamUčylê vy .  
5 CFC: persname , a ty prijEdzêš , i srAzú ékzAmên ?  
6 CFN: da , ú dva čysA .  
7 CFN: nu bUdêt vrEmê iščÉ .  
8 CFC: a , dnja , da ?  
9 CFN: +< jEslê ni pêrênjasUc´ , da .  
10 CFN: ú dva čysA ékzAmên .  
11 CFC: a pridmEt ikEj ?  
12 CFN: a ?  
13 CFN: lacInskêj (.) jazYk .  
14 CFC: rUškêj ?  
15 CFC: lacInskêj ?  
16 CFA: nu ni zvanIlâ ty persname ?  
17 CFA: jak inA zdalA ?  
18 CFA: jak inY tam ?  
19 CFN: dzivjAtkê xx .  
20 CFA: nu šo tam ?  
21 CFA: složnâjê što bylâ ?  
22 CFN: u nas rAznyjê učýciljA pa lacInskâmu .  
23 CFA: ne , nu ja pânimAju .  
24 CFN: nu u vsex (.) sxEmâ adnA i ta žý .  
25 CFN: cekst , vaprOsý .  
26 CFA: da ?  
27 CFC: inA xârašo Učýccý , da ?  
28 CFA: inA , navErnâ , tOžý mēdalistkâ bylA , da ?  
29 CFN: a ja ni znAju .  
30 CFN: navErnâ .  
31 CFC: na âlêmpiAdy jEzdzêlâ , ne ?  
32 CFN: nu jna (.) dAl´šý Oblâscê nêkudA nja jEzdzêlâ .  
33 CFN: nu , na âblasnyx zânimAlâ tam štO-tâ .  
34 CFN: nu ne prēzavÉjê .  
35 CFC: a s atkUdâ jna ?  
36 CFN: Oršý .  
37 CFN: ja úžy dvAccýc´ raz hâvarIlâ .  
38 CFC: s Oršý ?  
39 CFC: o , dyk tabE mOžnâ cIrâz Oršu jExâc´ .  
40 CFA: prAvêl´nâ .  
41 CFN: začEm ?  
42 CFC: u hOscê .  
43 CFA: šob bližý , oj , incirEsnêj , vêsjalEj bylâ .  
44 CFC: prēvjazI xx jajE (.) kadA-nibUdz´ (.) k nam .

45 CFC: puskAj pabUdzêc' .  
46 CFC: ne , nu prAúdâ !  
47 CFA: nja slUxâj .  
48 CFA: iščÉ tualEt zdzElâjêm , plêntusA vo Écê prib''jOm , karnIz  
prib''jOm .  
49 CFA: tadA úžo ú hOscê .  
50 CFN: a ú jajE tOžý mAmâ (.) ú Otpusk vYšlâ .  
51 CFN: planIrâvâlâ rimOnt dzElâc' .  
52 CFN: no úsê nEštâ (.) nijAk ne sâbjarEccý .  
53 CFC: a , prixOžuju iščÉ nAdâ .  
54 CFA: nu prixOžku lAdnâ .  
55 CFA: prixOžku ta ž my úse raúnO šas (.) klEjêc' nja bUdzêm .  
56 CFA: a vot tualEt užO mOžná paklEjêc' .  
57 CFA: tam zdzElâc' parjAdâk .  
58 CFC: a my jajE ú tualEt nja bUdzêm puskAc' .  
59 CFC: za hâražY .  
60 CFA: i karnIz nAdâ .  
61 CFA: tadA úžé mOžná štO-tâ (.) planIrâvâc' .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: oj , sxadzI , pažAlustâ , ú kUbel za sAlâm .  
 2 CFC: dyk a (.) tam nimA ?  
 3 CFA: +< tam nimA .  
 4 CFC: bYlâ .  
 5 CFA: i takOhâ sAlkâ prênjasI mne , pažAlustâ .  
 6 CFC: ne , persname , hljadzI .  
 7 CFC: a to ja prênjasU , tabE šcé ni panrAvêccý .  
 8 CFC: i jesc' nja bUdzêš .  
 9 CFA: nAdâ .  
 10 CFA: vot sAmâjê úkUsnâjê , kadA jno (.) ú kUblê na marOzê ljažYc' .  
 11 CFA: prAúdâ ?  
 12 CFC: nu , a ú mârazIlâúkê jAk-tâ +/.  
 13 CFA: a , Étâ úsë +...  
 14 CFA: ničOhâ kâlbasA .  
 15 CFA: inO vymirzAjêc' úsë , úse sOlê .  
 16 CFC: a rYbu vYkênulê , što li ?  
 17 CFA: da , sĚn'nê , vo nidAúnâ saúsEm .  
 18 CFA: nu inA ž ljažYc' užY njadzElju .  
 19 CFC: (.) ne , jna (.) slAbâ (.) pasOlênâ .  
 20 CFA: slAbâ , da ?  
 21 CFA: a ja bajAlâs' +/.  
 22 CFC: kanEšnâ .  
 23 CFA: +, što pêrêsalIlâ .  
 24 CFC: jajE (.) ješ , jak xx svEžuju .  
 25 CFA: da ?  
 26 CFA: lAdnâ .  
 27 CFC: nu sAlâ ničOhâ pâsaliú ?  
 28 CFA: da , no kadA žArêš , to +/.  
 29 CFC: nu úkusNEj , da , šo abpAlênâ ?  
 30 CFA: nu mne takOjê bol'sý nrAvêccý .  
 31 CFA: ja ni znAju .  
 32 CFC: abpAlênâjê , da ?  
 33 CFA: abpAlênâjê , da .

FAM\_CH\_12

Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFC: persname , a (.) ú xazjAjkê kUxnê bal´šAjê , ne ?
- 2 CFN: mAlên´kâjê , saúsEm mAlên´kâjê .
- 3 CFN: pa sraúnEnêju s nAšýj , dyk vabščÉ .
- 4 CFC: útrajOm tam (.) ni râzminEssê .
- 5 CFA: +< xto , kvarcIrâ ?
- 6 CFC: ne , kUxnê .
- 7 CFA: a , kUxnê .
- 8 CFN: nu , útrajOm tam cêsnavAtâ .
- 9 CFC: jEslê (.) dvoJê sidzjAc´ , a trEcê úžy tak vo , da ?
- 10 CFN: nu da .
- 11 CFN: no my xx starAjêmsê tak .
- 12 CFN: to jna xx sabE , patOm my údvajOm s persname .
- 13 CFC: inA čAstâ abEdâjêc´ ?
- 14 CFN: ne .
- 15 CFA: (..) narmAl´nâ .
- 16 CFA: to kartOšku nja úspEju pâsalIc´ .
- 17 CFA: ohO !
- 18 CFA: vot .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen, while cooking, while eating)

- 1 CFA: pa krAjnêj mErê , vo (.) s´´ješ , dyk pačUstvujêš što .  
 2 CFC: dOsâk trOxu , vazmOžnâsc´ bylâ , privÛz .  
 3 CFA: nu prAvêl´nâ .  
 4 CFC: to , Êtâ sAmâjê , dzElâc´ (.) balkOn .  
 5 CFA: +< o , tOkâ ž ja xacElâ skazAc´ .  
 6 CFC: ja ni znAju , ci ú vOtpusk ic´cI .  
 7 CFA: ú vOtpusk ?  
 8 CFA: tadY úžo ty ú vOtpusk , mOžý , kadA ja na kUrsy pajdU [\_//]  
 pajEdu .  
 9 CFC: kadA ty pajEdzêš ?  
 10 CFC: vjasnOj ?  
 11 CFA: dvAccýc´ dzivjAtâhâ jênvarjA .  
 12 CFC: nêjakIx kUrsâú .  
 13 CFC: bjarEš sprAúku +/ .  
 14 CFA: ty skažY idzI .  
 15 CFC: +, i úsê .  
 16 CFA: nu úsê raúnO mjanE pašljUc´ , pa ljubOmu .  
 17 CFA: mne úsê raúnO nAdâ .  
 18 CFA: Ilê šč´as , Ilê patOm .  
 19 CFA: dyk ja lUčšý úžy zimOj s´´jEzdžu , čém vjasnOj , kadA tam (.)  
 pasiúnAjê i úsê pročýjê .  
 20 CFC: i vjasnOj sprAúku +/ .  
 21 CFN: a što za sprAúkâ ?  
 22 CFC: +, mêdz´icYnskujú .  
 23 CFC: bêljucEn´ .  
 24 CFN: +< a što takOjê ?  
 25 CFN: a što za pričYnâ ?  
 26 CFN: što ja úžy ni znAju apjAc´ ?  
 27 CFC: nu , persname .  
 28 CFN: a , nu dyk prAúdâ , mam .  
 29 CFA: net , minjA vse ravnO pašljUt .  
 30 CFC: a ty (.) s persname hâvarIlâ xx ?  
 31 CFA: da .  
 32 CFN: vse âtkazAlês´ .  
 33 CFC: âtkazAlês´ ?  
 34 CFC: kanEšnâ atkAžuccý .  
 35 CFA: ne , nu vabščÉ tOl´kâ adnOj persname nAdâ (.) jExâc´ .  
 36 CFA: a (.) âstal´nÉjê bylê nidAvnâ .  
 37 CFA: im iščO pjac´ let ni , Êtât sAmyj +/ .  
 38 CFC: dyk i ty ž nidaúnâ bylâ .  
 39 CFC: persname , skažY , da ?  
 40 CFN: byla .



41 CFA: net , ja byla saúsem pa druhOj spical'nâscê [\_//]  
spécýalizAcýjê .

42 CFC: nu da .

43 CFA: da .

44 CFC: a ikAjê rAznécý ?

45 CFA: bal'sAjê .

46 CFC: ty bylâ , a anI ne bylâ .

47 CFA: a jny ne bylâ , anI na rabOcê prašlI .

48 CFC: dz've njadzElê .

49 CFA: zato ja (.) pabUdu na kUrsâx , prijEdu .

50 CFA: tudY-sjudY , ú nas njadzElê kanIkul dâpalnIcêl'nyx .

51 CFC: ikEjê (.) dâpalnIcêl'nyjê ?

52 CFN: dêlavYjê !

53 CFN: a , ú mlAdšýx kLasâx ?

54 CFN: akEj-tâ ú cjabE klas , mam ?

55 CFN: útarÉj ?

56 CFA: da .

57 CFA: vot .

58 CFA: tak što +/.

59 CFC: i što vy tam vyučAjêcê ?

60 CFA: na kUrsâx ?

61 CFA: oj , ty nja vIdzêš , jakEjê ja citrAdkê prêvažU ?

62 CFA: skOl'kâ ja tam pišU , pišU , pišU , biz kancA i krAjê ?

63 CFC: pêrjapIsyvâjêcê ?

64 CFN: a ú vas žý tam vot lEkcyjê , da , vy slUšýjêcê ?

65 CFN: a (.) v kancÉ byvAjêc' ikAjê-nibUdz' kantrOl'nâjê ?

66 CFN: Ilê što ?

67 CFA: net , u nas tAmâ Ilê , nu , da , tam cIpâ +/.

68 CFC: začOt , ne ?

69 CFA: začOty , Ilê tam (.) urOkê tam (.) zdajEš .

70 CFA: tam pa rAznâmu .

71 CFA: tak , a dze tot rebĚnâk ?

72 CFN: v urOkâx vsja .

73 CFA: v urOkâx ?

74 CFA: nAdâ úžé jajE zvac' kUšýc' .

75 CFC: dyk vy sjadzIcê i slUxâjêcê ?

76 CFC: i zapIsyvâjêcê ?

77 CFA: ahA , pišým , pišým .

78 CFN: +< jak studzEnty (.) na lEkcyjêx .

79 CFA: nu , jesc' u nas takIjê xarOšýjê .

80 CFA: vot ja byla (.) na kUrsâx jak dzêfektOlâh paslEdnêj raz .

81 CFA: tam u nas psixOlâh (.) s unêvêrsicEtâ prêxadzilâ , vabšcĚ .

82 CFA: inA +...

83 CFA: pri joj toKâ sOtâvyj cêlifOn , i úsê .

84 CFA: ni kanspEktâú nêkakIx , nêčyvo .

85 CFA: no jna tak raskAzvâjêc' incirEsnâ !

86 CFA: tak vot slUšýc' jajE xârašO , prijAtnâ , vabšcĚ .

87 CFA: mnOhâ čahO paleznâhâ raskAzyvâjêc' .

88 CFA: a jesc' nEkâtâryjê , katOryjê čytAjut .

89 CFC: +< máladAjê , da ?

90 CFA: net , inA ni máladAjê , takAjê úžy .

91 CFC: pažylAjê .

92 CFC: inA úsê úrEmê adnA .

93 CFA: +< a tožý ú nas psixâlOhêju , pa-mOjmu , čytAlâ .

94 CFA: takAjê , druhAjê , navErnâ .

95 CFA: Ilê što-tâ tam čytAlâ , takAjê tožý .

96 CFA: zaxOdžêt takAjê vEčnâ , oj , oj .

97 CFA: ni panrAvêlâs' inA nam na vid .

98 CFA: a patOm , jak nAčýlâ čytAc' lEkcyjê , takAjê incirEsnâjê !

99 CFA: (.) rAznyjê byvAjuc' .  
 100 CFC: ci skOrâ ja na kUrsy pajEdu ?  
 101 CFA: a dzjAdzên'kâ ú nas byú .  
 102 CFA: nu , naš , jak skazAc' , atvEtstvénnj pa dzéfêktalOhêjê tut .  
 103 CFA: dyk on +...  
 104 CFA: ú jahO takAjê zrIcêl'nâjê pAméc' !  
 105 CFA: nu vot , vydavAú jon nam Écê , svidzEcêl'stvâ .  
 106 CFA: nâzyvAjêc' famIlêju i srAzU hljadzIc' , dze ty sjadzIš .  
 107 CFA: srAzU , vo .  
 108 CFA: dAžý , úrodzê by , i ni abščAúsê s tabOju , da , tak vot .  
 109 CFA: dyk nas srAzU prêdupridzilê .  
 110 CFA: +" vy havOrjuc' ["-"] jEslê zâxacIcê ujci , vy imEjcé v vidU ,  
 šo on pêrjasčYtyvâc' ne bUdzêť .  
 111 CFA: +" on pridzEc' , hljAnéc' i ujdzÛt .  
 112 CFA: +" no (.) vsê bUdzêť znac' , xto atsUtstvjûť i xto  
 prisUtstvjûť .  
 113 CFN: xto skOl'kâ raz prâpuscIl .  
 114 CFA: +" da , tak što , jEslê što , lUčšý adprAšývâjcs' .  
 115 CFA: a ú nas takAjê adnA madAmâ , vabščÛ , bylA .  
 116 CFA: pâjavIlâs' pErvyj raz , patOm +...  
 117 CFA: i joj ni vYdâlê (.) svidzEcêl'stvâ .  
 118 CFC: +< i šo patOm ?  
 119 CFC: prahUl ?  
 120 CFN: da , što patOm ?  
 121 CFA: i što patOm ?  
 122 CFA: ja ni znAju .  
 123 CFA: da , i na rabOtu sâabščAjuc' žý .  
 124 CFC: aklAd tam snimAjuc' .  
 125 CFC: mahUc' vYhnâc' , da ?  
 126 CFA: nu kanEšná .  
 127 CFA: jej žý kâmandzirOvâčnyjâ vydajUccý .  
 128 CFA: nam žý kâmandzirOvâčnyjâ vydajUccý , kanEšná .  
 129 CFA: tak što (.) vsjAkâjê byvAjêť .  
 130 CFC: a žyvEcê vy +/.  
 131 CFA: a adnA dzEvâčkâ , bEdnâjê , prijExâlâ , havOrêc' +"/.  
 132 CFA: +" ja tOl'kâ zakOnčýlâ inscitUt , a menjA jak nâhruzIlê !  
 133 CFA: +" ja tOl'kâ prijExâlâ z hermAnêjê .  
 134 CFA: +" pakA ja prijExâlâ , vsê pârazabralê , vse čisY  
 pârasprêdzilIlê .  
 135 CFA: +" i mne astAlâs' <na , božý , što nam nja hožý>["] .  
 136 CFA: +" kak Êtâ mne vescI ?  
 137 CFA: +" i to , i to , i to , i jEtâ , j jEtâ , j jEtâ .  
 138 CFC: ta ž ty ú abščAhê žYlâ , da ?  
 139 CFA: da , Êtâť raz pajEdu (.) k persname .  
 140 CFA: bUdu žyc' tam .  
 141 CFN: a ty prêdupridzilâ úžé , ne ?  
 142 CFA: da nikOhâ ja ni priduprêždAlâ .  
 143 CFA: bUdzêm s persname zânimAccý (.) jOhaj .  
 144 CFC: prijEdzêc' vabščÛ .  
 145 CFA: da , najdzÛm kUrsy , šOpênh tam (.) i pročýjê .  
 146 CFA: trênažOrnyj zal pâsiščAc' bUdzêm .  
 147 CFC: bUdzêš ic'ci , i vEcêr bUdzêc' šytAc' cjabE .  
 148 CFA: da , persname .  
 149 CFA: šob mne dajci da takOj kandzIkcýjê , mne nAdâ (.) ni pic' , ni  
 jesc' , i vabščÛ .  
 150 CFA: dze persname ?  
 151 CFA: zavIcê persname jesc' .  
 152 CFC: persname , xadzI kUšýc' .  
 153 CFN: (.) i stul vaz'mI .

154 CFC: každâmu .  
155 CFC: nu davAj , persname , nalažývâj .  
156 CFA: a to pazvAú , da , i ni dajEc´ jesc´ .  
157 CFA: vy prjam kak v rêstarAnê u minjA .  
158 CFN: ahA .  
159 CFN: sElê i ždzêm .  
160 CFA: ždzĚcê s ?  
161 CFA: ždzIcê s .  
162 CFA: vIlkê , persname , dastAn´ .  
163 CFN: persname , ahA , stul .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 CFA: tadA úsě , persname .  
 2 CFA: vabščĚ at cělivIzârâ ni âtarvAc´ bUdzěc´ .  
 3 CFC: da .  
 4 CFA: nAdâ kupIc´ plAzměnnyj (.) cělivIzâr .  
 5 CFA: u spAl´nju tabjE , persname .  
 6 CFA: na scEnku (.) pribIc´ .  
 7 CFC: ja b takEj vo mAlěn´kěj kupIú ba .  
 8 CFC: i s´ mjanE vo tak ba xvacIlâ .  
 9 CFA: +< da nu !  
 10 CFC: a to plAzměnnyj inA bUdzěc´ , pakUdâ (.) kUpěc´ .  
 11 CFA: zato vešč .  
 12 CFC: +< to spAl´nju , to jaščĚ što .  
 13 CFA: (.) nu što , úsě ?  
 14 CFA: ubirAc´ ?  
 15 CFN: a č´aj ?  
 16 CFN: nixtO nja bUdzěc´ ?  
 17 CFA: bUdzěš čaj ?  
 18 CFN: ne .  
 19 CFA: č´aj , kOfě ?  
 20 CFA: a , a <zvAnyj Užýn>["] ?  
 21 CFA: nĚtu šO-tâ pa vas´mOj .  
 22 CFN: a va skOl´ká ?  
 23 CFC: +< a jny pâútarjAjuc´ adnO i tojě .  
 24 CFA: u pjac´ čysOú .  
 25 CFA: pa Ětyj nĚtu .  
 26 CFA: navErnâ , pašOú ú vOtpusk .  
 27 CFN: na kanIkuly .  
 28 CFC: abYčnâ ú jix kanIkuly (.) lĚtâm +/ .  
 29 CFN: nu da .  
 30 CFC: +, a ni zimOj .  
 31 CFC: persname , bUdzěš ?  
 32 CFN: ne .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: limOn nAdâ pâkryšYc' (.) k čAju .  
 2 CFA: to jon tak i astAněccý .  
 3 CFA: kusOčkê xLEbâ (.) sâbirAjcê sabAčkê .  
 4 CFA: u nas takEj sabAkâ , persname , užY bal'šÉj .  
 5 CFN: da , navErnâ , ni uznAju , kadA +/.  
 6 CFA: oi , ty što ?  
 7 CFA: tam babUlê adnA šla , havOrêc' +"/.  
 8 CFA: +" vo jEslê b tak (.) svIn'nê raslI , jak sabAkê !  
 9 CFA: +" ci daúnO havOrêc' ["-"] byú mAlên'kêj , a užy vun jakEj , jak los' , bjahIc' .  
 10 CFN: na nAšýhâ sabAku ?  
 11 CFA: nu .  
 12 CFC: da , ú jahO vusY , bâradA , úsě .  
 13 CFC: jakEj ta (.) laxmAtyj .  
 14 CFA: +< jon takej , znAjêš ?  
 15 CFC: jon bal'šÉj byú .  
 16 CFA: +< dzed havOrêc' +"/.  
 17 CFA: +" što údouž , što úpOpêrêk .  
 18 CFN: a Écê , kacjAtâ ?  
 19 CFA: i kacjAtâ pâdraslI užy .  
 20 CFA: úsě užy pâdraslI (.) narmAl'nâ .  
 21 CFC: +< ahA , bal'šÉjê .  
 22 CFA: dzed tam úsě ix +/.  
 23 CFC: dzivAn sabrAú tam .  
 24 CFA: da , dzivAn u nas tam užY nOvyj .  
 25 CFN: hdze ?  
 26 CFA: ú dzjarEúnê .  
 27 CFN: a što za dzivAn ?  
 28 CFA: cĚcĚn persname zâvjazlI .  
 29 CFA: a tot (.) vrEměnnâ (.) pastAvêlê ú kâridOr .  
 30 CFN: kudA ?  
 31 CFN: pâdaždI .  
 32 CFA: nu tot , stAryj dzEdâú dzivAn .  
 33 CFN: dyk nu , a kudA jahO pastAvêlê ?  
 34 CFA: v kâridOr pakA , za štOru .  
 35 CFA: patOm , lEtâm .  
 36 CFA: dzed skazAú +"/.  
 37 CFA: +" u sadOčýk vYnêsêcê i , jak zamOrêcês' , bUdzêcê (.) âddyxAc' tam .  
 38 CFA: ja b jahO užy i šč'as vYnêslâ .  
 39 CFA: nu , dUmâju , lAdnâ .  
 40 CFN: na zimU ?  
 41 CFC: jon zhnijEc' tam .  
 42 CFA: a , jon tam takej úžé dzivAn !

43 CFA: (..) takOj užÉ dzivAn , što úžy .  
44 CFA: nu úsě , pusKAj (.) vArêccý majO Étâ sAmâjê , na boršč .  
45 CFA: pašlicê .  
46 CFA: čém vas jaščÉ úhascIc´ , hOscê dârahIjê ?  
47 CFC: papOzžý , cErâs trIccýc´ minUt .  
48 CFA: +< pajdU pâzvanjU cĚcê persname .  
49 CFN: čErêz skOl´kâ ?  
50 CFC: cIrâz trIccýc´ .  
51 CFN: a što čIrêz trIccýc´ minUt bUdzêc´ ?  
52 CFC: Užýn .  
53 CFN: a , vtarOj Užýn ?  
54 CFC: da ne , čAjê (.) mOžná papIt´ .  
55 CFC: na nač tož (.) nâjidAccý (.) mnOhâ nil´zjA .  
56 CFN: da .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: nu , nu što ty tam ?  
 2 CFA: (...) úsě narmAl'ná ?  
 3 CFN: da , tam xuc' persname .  
 4 CFC: a šo tam persname ?  
 5 CFC: úsě raúnO .  
 6 CFA: (...) nadOlhâ ?  
 7 CFA: (...) dyk , mOžý , jahO zâbjarUc' ?  
 8 CFA: (...) mOžý .  
 9 CFC: ni zâbjarUc' .  
 10 CFC: zâbjarUc' , čIrâz čas adpUscêc' .  
 11 CFN: kudA ?  
 12 CFC: ú milIcýju .  
 13 CFN: aj , nu šo jny sdzElâjuc' ?  
 14 CFA: (...) aj , nu što ty tam užO , persname ?  
 15 CFA: (...) mOžý , jakEjê-nibUdz' uspâkaIcêl'nyjê vYpêj .  
 16 CFN: a što , jna nja mOžýc' jahO ú bal'nIcu pâlažYc' , incirEsnâ ?  
 17 CFC: (..) nu anI (..) râzvêdzinY .  
 18 CFN: a (..) žyvUt vmEscê ?  
 19 CFA: (...) prêxadzI ty k nam .  
 20 CFA: čahO ?  
 21 CFA: a što ty tam bUdzêš dzElâc' ?  
 22 CFA: sjadzEc' dy rjavEc' ?  
 23 CFC: jon pripIsân , inA pripIsânâ .  
 24 CFN: Obâ ?  
 25 CFC: jon žý tož (..) imEjêc' (..) žylploščýdz' .  
 26 CFN: a (..) cipEr' što ?  
 27 CFN: dzilIc' , jak pOslê razvOdâ ?  
 28 CFC: kOmnâtâ (..) jamU , kOmnâtâ joj , i úsě .  
 29 CFA: (...) nu , ni sjadzEc' žý tabE tam .  
 30 CFA: nu dyk vo , ni znAju .  
 31 CFC: tualEt , vAnnâ Obščýjê , kUxnê tožý .  
 32 CFC: (..) mnOhêjê tak žyvUc' .  
 33 CFN: da nu !  
 34 CFC: što da nu ?  
 35 CFN: nu jAk-tâ tak , jEslê +/ .  
 36 CFC: mnOhêjê žyvUc' tak .  
 37 CFC: jak tak ?  
 38 CFC: jEslê b my (..) s mAmkâj (..) râzyšlIs' , kudA ja pašOú ba ?  
 39 CFC: na Ulêcu , bâmžavAc' , što li ?  
 40 CFC: ja b ni pašOú .  
 41 CFC: u mjanE úsě , pa zakOnu (..) kOmnâtâ .  
 42 CFN: nu da , z druhOj stâranY +/ .  
 43 CFC: mnOhêjê žyvUc' .  
 44 CFC: Ilê minjAjuc' (..) kvarcIry .

45 CFC: (..) raz´mEn (..) kvarcIr tam .  
46 CFC: mOžnâ i trëxkOmnâtnuju tam , i dvuxkOmnâtnâjê , i jaščĚ adnA  
âdnakOmnâtnâjê .  
47 CFC: (..) i (..) tak dAlêjê .  
48 CFN: (..) pusKAj priXOdzcĚ´ .  
49 CFN: što jna tam bUdzêcĚ´ dzElâcĚ´ ?  
50 CFA: davAj vyxadzI .  
51 CFC: ta ščas (..) mne apjAcĚ´ icI .  
52 CFN: bEdnyj pApâ .  
53 CFN: to právažAj , to ústričAj , da ?  
54 CFC: rAn´šý xucĚ´ (..) vYjdzêš da únêvirsAmâ , da ?  
55 CFN: a ščas da kancA ?  
56 CFC: +< a ščas vun da fânarjA .  
57 CFC: my vun paslEdnêj raz (..) xadzIlê úžé (..) da sAmâj (..) kOmnâty  
.  
58 CFC: xalOdnâ ž , zmErznêš .  
59 CFC: nu , ét sAmâjê , zamErznêš .  
60 CFC: dzenĚ´ (..) na xOlâdzê .  
61 CFC: tOl´kâ pridzEš , nâčynAjêš sâhrivAccý , raz , pašOú , pašlI .  
62 CFC: apjAcĚ´ pridzEš (..) xalOdnyj .  
63 CFN: (..) jAsnâ .  
64 CFC: (..) kada ú dzjarEúnju nAdâ s´jEzdzêcĚ´ .  
65 CFC: bAbâ (..) sprAšývâjêcĚ´ , dze , jak tam persname , ci prijExâlâ  
, i tak dAlêjê .  
66 CFC: i persname úžy daúnO (..) bylâ .  
67 CFC: ta ú cĚr´kâú (..) úse vyxadnĚjê .  
68 CFN: +< tOžý vsê nEkâdâ .



## Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFC: hrjaz' (.) pOrcêc' mašYnu , plOxâ .  
 2 CFC: dy i (.) kahO šas paprosêš ?  
 3 CFC: s rabOty pridzeš , užY cĚmnâ , úžy úse dOmâ .  
 4 CFC: ta jak sam na zilU , dyk (.) rabOtâj (.) ú ljubOjê úrEmê .  
 5 CFC: zavĚú ba , cĚhanUú ba , pâprasIú ba kahO , šob (.) cĚhanUlê .  
 6 CFC: (..) ja účOrâ prišOú <ú abEd>[\_//] na abEd .  
 7 CFC: tol'ká razdzeúsê , mAmkâ (.) havOrêc' +"/.  
 8 CFC: +" persname sjAn'ně prijEdzêc' .  
 9 CFC: +" nAdâ ústričAc' .  
 10 CFC: nu šo , prišlOs' srAzU (.) adzEccý , icI (.) prObâvâc' zâvadzIc' .  
 11 CFN: zavĚlsê narmAl'nâ ?  
 12 CFC: pašOú , zavĚú .  
 13 CFC: +" nu dUmâju ["-"] jEslê ni zâvjadu , dyk tadY (.) pOslê rabOty .  
 14 CFC: áutObus , šo vOzêc' nas , pâprašU , šob cĚhanUlê .  
 15 CFC: (..) a tak ba , jEslê b (.) prišOú ba vEčýrâm , skazAlâ b , šo (.) ty jEdzêš , užY kahO b tut ?  
 16 CFN: a ja pašlA brac' bilEt .  
 17 CFN: na hrOdnênskêj užY (.) pIrêdâ mnoj brAlê , úžy nEtU .  
 18 CFN: možý , tol'ká Obščýjê .  
 19 CFC: +< jak , râzabrAlê ?  
 20 CFN: tam âtmjanIlê nEkâtâryjê rEjsy , i (.) paĚtâmu vse na hrOdnênskêj .  
 21 CFC: stol'ká narOdâ ?  
 22 CFN: da mâhilĚvâ vabšče mnOhâ .  
 23 CFN: cĚlyj pOjêzd , navErnâ , jExâú .  
 24 CFN: jez'dzjuc' ljUdzê .  
 25 CFN: (..) kažýccý , kudA , da ?  
 26 CFN: a úsi raúnO .  
 27 CFN: úsi raúnO jez'dzjuc' .  
 28 CFC: ja iščĚ pOmnju , rAn'šý vun na kâmunAry jezdzêlé (.) na dzEsêc' sOrâk pjac' .  
 29 CFC: na poltrEcêhâ (.) pOjêzd (.) na mâhilĚú .  
 30 CFC: mâhilĚú tam , iščĚ kudYj-tâ .  
 31 CFC: my (.) s mAmkâj jezdzêlé ú mâhilĚú .  
 32 CFC: a ščas âtmjanIlê .  
 33 CFC: (..) ta (.) na dzEsêc' sOrâk pjac' jon jExâú na kâmunAry .  
 34 CFC: a (.) na dz'vinAccýc' časOú (.) s mâhilĚvâ , Ilê s adkUdâ tam .  
 35 CFC: pOjêzd (.) vyxadziú , srAzU išOú , Ětâ sAmâjê , k áutObusu , i (.) na xOcêmsk .  
 36 CFC: a šas âtmjanIlê .  
 37 CFC: ni áutObusâ , ničOhâ .  
 38 CFC: my účOrâ (.) da kâscjukOvěč , da kâmunAr dajExâlê , ni adnĚj mašYny nja ústrEcêlé .  
 39 CFC: (..) dy i nazAd žý tož , tokâ na xOcêmsku .  
 40 CFN: +< da , nazAd tožý .

## Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFC: damOj xOčýccý , da ?  
 2 CFN: kanEšná .  
 3 CFC: (..) ja ni znAju .  
 4 CFC: tri dnja (..) pOslê ykzAmênâ .  
 5 CFC: šo tam skUšnâhâ ?  
 6 CFC: ja b dzen' ba vo , ja b njadzElju vo ližAú ba .  
 7 CFC: cêlivIzâr hljadzEú ba .  
 8 CFC: nêkudA b ni vyxadzIú .  
 9 CFN: +< a dyk dze nam cêlivIzâr hljadzEc' ?  
 10 CFN: jEslê b cêlivIzâr byú , dyk kanEšná .  
 11 CFC: dyk bAbkâ ž +...  
 12 CFC: inA ž xOdzêc' na rabOtu ?  
 13 CFN: nu , i zâkryvAjêc' kOmnâtu na ključ .  
 14 CFC: da +/.  
 15 CFN: s' cêlivIzârâm , da .  
 16 CFC: +, nêčyvo sibE !  
 17 CFN: a my sidzIm .  
 18 CFN: rAdzêâ toKâ .  
 19 CFC: dyk kanEšná .  
 20 CFN: a tak ba kanEšná .  
 21 CFN: ohO , jEslê b cêlivIzâr !  
 22 CFN: tak ba i mUzyku , i úsê , što xOčýš .  
 23 CFC: a (..) mâhnitafOn josc' u vas ?  
 24 CFN: u nas rAdzêâ .  
 25 CFN: tam mUzykâ jesc' .  
 26 CFN: no úsê raúno .  
 27 CFC: dyk a jEslê pâprasIc' jajE (..) cêlivIzâr pâljadzEc' ?  
 28 CFC: inA bajIccý , navErná , Ilê +/.  
 29 CFN: a jna úsê tak , znAjêš .  
 30 CFN: úsê tak ščitAjêc' , štob joj ékanOmêc' .  
 31 CFN: inA samA mAlâ hljadzIc' cêlivIzâr , saúsEm mAlâ .  
 32 CFC: a za svet (..) plAcêcê ?  
 33 CFC: Ilê (..) prOstâ šo dzEn'hê Écê addAlê , i úsê ?  
 34 CFN: jAk-tâ jna rAn'sý ú nas brAlâ pAru raz za vadU , navErná , adzIn raz .  
 35 CFC: +< ci mnOhâ ?  
 36 CFN: tYsêčý [\_//] tYsêč (..) pa šesc' vyxadzIlâ s (..) cêlavEkâ .  
 37 CFC: s čýlavEkâ , da ?  
 38 CFC: a jna mYjêccý raz ú njadzElju ?  
 39 CFC: Ilê ú mEsêc ?  
 40 CFN: ne , nu narmAl'nâ tak .  
 41 CFN: ni č'astâ .  
 42 CFN: inA vabšcê (..) takAjê , ékanOmnâjê sIl'nâ .  
 43 CFN: úsê š'čitAjêc' , š'čitAjêc' .

44 CFC: nu atnOsêccý ničOhâ ?  
45 CFC: a za svet ?  
46 CFN: za svet my toŽý adzIn raz , navErnâ , placIlê .  
47 CFN: moŽýt , v kancÉ (.) mEsêcý .  
48 CFN: patOm , moŽýt , skAžýt .  
49 CFN: ni znAju .  
50 CFC: ne , nu úžy ž polhOdâ žyvEcê .  
51 CFC: ni rAzú ni placIlê ?  
52 CFN: placIlê raz , navErnâ .  
53 CFC: mnOhâ ?  
54 CFN: pa tri , navErnâ , s čêlavEkâ .  
55 CFN: dyk Êtâ ni mnOhâ .  
56 CFC: nja mnOhâ , kanEšnâ .  
57 CFC: jak ty havOrêš , i da čAsu nočý .  
58 CFN: +< lUčšý ja úžy zâplačU tri tYsêcý i spakOjnnâ bUdu (.) sidzEc´  
sa svEtâm .  
59 CFC: i čytAc´ , i (.) učYc´ .  
60 CFN: +< da , da .  
61 CFN: čem tak .  
62 CFC: prAvêl´nâ , kanEšnâ .  
63 CFC: nu âtnašÊnêjê ničOhâ tak , da ?  
64 CFC: (..) ni sprAšývâlê , na slEduščýj hod (.) nja prImêc´ ?  
65 CFN: a , my iščÉ ni sprAšývâlê .  
66 CFC: Ilê rAnâ iščÉ ?  
67 CFN: da nu iščÉ .  
68 CFN: my ž nadzEjêmsê na âbščyžYcêjê .  
69 CFN: ni znAju ja .  
70 CFC: dyk inA kAždyj hod (.) bjarEc´ ?  
71 CFN: da .  
72 CFC: kAždyj hod ?  
73 CFA: idzIcê sâčynEnêjê pišYcê .  
74 CFC: a pâstajAnnyjê (.) byLê ž u jajE ?  
75 CFN: dva hOdâ žYlê .  
76 CFC: dva hOdâ .  
77 CFN: nu što tam ?  
78 CFN: pridzEc´ ?  
79 CFA: ne , ne pridzEc´ inA .  
80 CFA: +" kudA ja pajdU , na nač hljAdzê ?  
81 CFN: a ?  
82 CFA: +" na nač hljAdzê havOrêc´ ["-"] pa čužYm xAtâm .  
83 CFC: a persname dOmâ ?  
84 CFA: ne , nimA .  
85 CFN: zabrAlê ?  
86 CFA: nu što vy ?  
87 CFA: pašlIcê .  
88 CFC: pajdU pâkurjU .  
89 CFA: da ?  
90 CFC: oj , spinA nEštâ balIc´ .  
91 CFA: a my dUmâlê , ty úžy nja kUrêš u nas sÊn´nê .  
92 CFN: sÊn´nê .  
93 CFC: ja i účyrA ni kurIú .  
94 CFC: ty ž ni kupIlâ .  
95 CFA: oj , a čO-tâ ja kupIlâ ?  
96 CFC: tYščý bylA , i to sjAn´nê kupIú .  
97 CFC: xacEú sykanOmêc´ .  
98 CFC: ne sykanOmêc´ , a , Êtâ sAmâjê , zanAčku .  
99 CFA: nu a hdze ž tabE mahlA ja rAn´šý kupIc´ ?  
100 CFA: za što , jEslê mne sÊn´nê zarplAtu tol´kâ dAlê ?  
101 CFA: virnEjê , účyrA vEčyrâm .

102 CFC: a ssUdu ?  
103 CFA: ssUdy nimA úžy .  
104 CFC: (..) jAk-tâ nimA ?  
105 CFA: a tak ta .  
106 CFC: nAdâ pa tvajIx zanAčkâx palAzêc' .  
107 CFA: laz' .  
108 CFA: pašlI , persname .

Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: CFA speaks with a colleague on the phone

- 1 CFA: pisAc' ?
- 2 CFA: (...) nu jAsnâ .
- 3 CFA: (...) ni hâvarI .
- 4 CFA: (...) zamUčylê .
- 5 CFA: ja tak pišU každyj mEsêc xârâkcirIscêkê , iščÉ i vam tudY .
- 6 CFA: (...) xaj sAmê pišuc' .
- 7 CFA: (...) ne , ni znAju ja .
- 8 CFA: lAdnâ .
- 9 CFA: (...) da , âbučAjêmâsc' [ \_// ] abUčýnnâsc' dzElâjêccý .
- 10 CFA: nu , Étâ (.) ú kahO atmEtâčnâjê .
- 11 CFA: ú bêzatmEtâčnâj siscEmê ni dzElâjêccý .
- 12 CFA: a s trEcêhâ , čyc'vĚrtâhâ klAsâ nâčynAjê , úžy dzElâjêccý .
- 13 CFA: (...) da , da , da .
- 14 CFA: ta šas (.) bol'šý dlja sjabE .
- 15 CFA: (...) nu , ta ú pErvâm klAsê išO my dzElâlê tožý .
- 16 CFA: tam žurnAl takEj .
- 17 CFA: tam tožý pisAlê .
- 18 CFA: tam pa každâmu , pa čtEnêju , pa pis'mU , tam pa úsem .
- 19 CFA: (...) da , da .
- 20 CFA: va útarOm , tut úžy bol'šý sam .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen, while cooking)

- 1 CFA: sĚn'ně ú nas bUdzěc' (.) smitAnâ z blinAmě .
- 2 CFN: +< pâdaždzi , stoj .
- 3 CFA: bUdzět u nas sivOdně smitAnâ z blinAmě .
- 4 CFA: to jesc' nâbarOt , blinY sa smitAnâj .
- 5 CFA: a jaščĚ ú nas na balkOně (.) jAblâkě (.) zamĚrščýjě .
- 6 CFA: vot ú dzjarEúně , pOmnju , my ix (.) dâstavAlě .
- 7 CFA: mnOhâ .
- 8 CFA: nAdâ bylâ pol-limOnâ .
- 9 CFA: na hrUbâč'ku (.) stAvělě vadzič'kě , tudA lažylě jAblâč'kě .
- 10 CFA: inY patOm (.) attAjěvâlě (.) i úkusnyjě bylě .
- 11 CFA: tak što my paprObujěm .
- 12 CFA: čO-tâ ?
- 13 CFA: ty mne ?
- 14 CFN: tabE , úsě tabE .
- 15 CFA: da ?
- 16 CFA: nAdâ persname sxadzIc' .
- 17 CFN: a batOn ?
- 18 CFA: vo jon , batOn .
- 19 CFA: kudA ty , dzjaúčOnkâ ?
- 20 CFA: âstanavIs' .
- 21 CFA: ja tut .
- 22 CFN: ložkâ (.) nAdâ ?
- 23 CFA: nE-â .
- 24 CFA: mne ni nAdâ .
- 25 CFA: vot .
- 26 CFA: tak što vo tĚjě .
- 27 CFA: bUduc' úkusnyjě jAblâkě .
- 28 CFN: a skOkâ ta im užY , jAblâkâm Ěcěm ?
- 29 CFA: nu jak skOkâ ?
- 30 CFA: s Osěně .
- 31 CFN: (.) a ?

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while drinking tea)

- 1 CFA: pišY , pišY .  
 2 CFA: bjarI suxAr´ .  
 3 CFA: tvĚrdyj kakOj-tâ .  
 4 CFN: +< aj , mne Ětâ vo nrAvêccý bOl´šý .  
 5 CFA: da ?  
 6 CFA: nu da .  
 7 CFA: nAdâ kupIc´ (.) sxadzIc´ .  
 8 CFA: a vabšĚ ta ne .  
 9 CFA: sĚn´nê ú nas bUdut blinY (.) s tvârahOm .  
 10 CFA: i sa smitAnâj .  
 11 CFA: paĚtâmu sivOdnê niĉOhâ ni pâkupAjêm muĉnOhâ .  
 12 CFA: i vabšĚ , persname skazAlâ mne sesc´na +...  
 13 CFA: da , jna mne skazAlâ .  
 14 CFA: ja ž raskAzyvâlâ , da ?  
 15 CFA: (..) nu , prAvêl´nâ .  
 16 CFA: na xUdzên´kêx takEjê úsê krasIvyjê vEšĉy .  
 17 CFA: pâhljadzIš .  
 18 CFN: aj , oj-oj .  
 19 CFA: nAšý cixnIĉkê +/.  
 20 CFN: (..) persname što (.) abYĉ´nâ pa pjAtnêcým dzElâjêt pOslê abEdâ ?  
 21 CFA: âddyxAjêc´ , nêĉyvO .  
 22 CFA: ú muzykAlku jej ni nAdâ ic´cI .  
 23 CFA: u jajE xarOšýj dzen´ pjAtnêcý .  
 24 CFN: a ú subOtu ú jajE zanjAcêjê ?  
 25 CFN: jesc´ što-nibUdz´ ?  
 26 CFA: u subOtu jna ú cĚr´kâú xOdzêc´ .  
 27 CFA: tut na jakEj-tâ kurs xOdzêc´ .  
 28 CFA: pa hêahrAfêjê , pa-mOjmu .  
 29 CFA: ni znAju .  
 30 CFA: tam žý , navErnâ , iščO bUduc´ âlêmpiAdu pa rUskâmu jazykU .  
 31 CFN: ta što , úžy skOrâ ?  
 32 CFA: ú fêvralE mEsêcý , navErnâ .  
 33 CFA: da .  
 34 CFA: mOžý , hatOvêccý bUdzêc´ xadzIc´ .  
 35 CFN: ta ú ix persname ?  
 36 CFA: uhU , vot .  
 37 CFA: tak što +...  
 38 CFA: ni znAju ja .  
 39 CFA: prIdzêc´ , skAžýc´ , što ú jajE tam za râspisAnêjê .  
 40 CFN: úĉirA jElê uhâvarIlâ dâpisAc´ sâĉinEnêjê .  
 41 CFN: +" ja Utrâm pêrêpišU .  
 42 CFA: inA što-tâ pêripIsyvâlâ úsi raúnO Utrâm .  
 43 CFN: úsi raúnO pêrjapIsyvâlâ ?  
 44 CFA: što-tâ .  
 45 CFA: nu .  
 46 CFA: Ilê dnivnIk zâpalnjAlâ ?  
 47 CFN: a , dnivnIk .

48 CFA: a dzEcê majE havOrjuc' +"/.  
49 CFA: +" a kadA u nas bUdzêť pa vOsêm urOkâú ?  
50 CFN: xto tak ?  
51 CFA: dzEcê majE .  
52 CFN: a začEm ?  
53 CFA: +" a čě stOkâ ú nas mAlâ urOkâú ?  
54 CFA: ni xOčýccý damOj icI .  
55 CFA: hâvarjU +"/.  
56 CFA: +" bOžý moj !  
57 CFA: hâvarjU +"/.  
58 CFA: +" bUdzêcê vy skOrâ úspâminAc' .  
59 CFN: ú dva čysA damOj icI .  
60 CFN: narmAl'nâ .  
61 CFN: mOžý , mne i prAúdâ úzjac' tvoj klas (.) na kanIkuly sabE ?  
62 CFA: da nu , persname .  
63 CFA: va-pErvyx , xto cjabE aplAcêc' jahO ?  
64 CFA: nixtO cjabE aplAčývâc' ni bUdut .  
65 CFA: jak cjabE jahO aplAcjuc' ?  
66 CFA: xto ?  
67 CFN: prOstâ tak .  
68 CFA: a , prOstâ tak ?  
69 CFA: ne .  
70 CFA: xaj dziúč'Atâ pâdrabOtâjuc' .  
71 CFA: puskaJ .  
72 CFA: hrOšý ljUdzê pâdrabOtâjuc' .  
73 CFA: ty bUdzêš prOstâ tak , a ljUdzê +/.  
74 CFN: a , nu jAsnâ .  
75 CFA: +, dzEn'hê .  
76 CFN: a skOkâ ?  
77 CFN: za dve njadzElê mnOhâ vyxOdzêc' ?  
78 CFA: mnOhâ .  
79 CFA: xârašO vyxOdzêc' .  
80 CFA: mOžý , jny vaz'mUc' pa njadzElê .  
81 CFA: adnA njadzElê adnA , druhAjê druhAjê .  
82 CFA: tak što .  
83 CFA: ja úžy persname persname skazAlâ .  
84 CFN: a persname persname na kUrsy nja xOčýc' s''jEzdzêc' ?  
85 CFA: a jna byla ú dve tYsêčý trEcêm hadU .  
86 CFA: jajE ni pašljUt .  
87 CFA: a jEslê pa žylAnêju , tadY nAdâ bUdzêť jExâc' za svoj šcot .  
88 CFA: a tak u nas pa vrEmênê .  
89 CFN: mnOhâ vam plAcêť za ěcê kUrsy ?  
90 CFN: kâmândzirOvâčnyjê .  
91 CFA: narmAl'nâ .  
92 CFA: ja ni znAju .  
93 CFA: ja ž užO daúno byla .  
94 CFA: narmAl'nâ .  
95 CFA: xvataJêť .  
96 CFA: tak što ty (.) prijEdzêš tudA , k cĚcê persname .  
97 CFA: my tam pabUdzêm .  
98 CFA: nazAútrâ pajEdzêš .  
99 CFN: ú kancĚ kanIkul .  
100 CFN: ja tOžý tak dUmâlâ úžy .  
101 CFA: tak što úsê narmAl'nâ .  
102 CFA: ja úžy s''jEzžu , bUdzêc' spakOjnâ duša majA .  
103 CFA: a to vjasnOj pašljUc' kudA-nibUdz' .  
104 CFA: dyk (.) úsí raúno nAdâ .  
105 CFA: rAnâ Ilê pOznâ .  
106 CFN: ty dAžý pOžý , čém ja , prijEdzêš damOj .



107 CFN: čem ja ujEdu (.) v minsk .  
108 CFA: da , da , da .  
109 CFA: nu , mOžý , xto-nibUdz´ pajEdzêc´ znakOmyj z dziúčAt .  
110 CFA: mOžý , z dzêrjavEn´ xto pajEdzêc´ .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: útarÉj raz užY ni skažU .
- 2 CFN: skAžýš .
- 3 CFA: pajdzĚm paslUšýjĚm kasEtu , što ty prĚvizlA .
- 4 CFA: a to ja sĚn´nĚ persname skazAlâ .
- 5 CFA: vo , hâvarjU +"/.
- 6 CFA: +" ni úspEju prâsypAccý , úžo kasEtâ , mUzykâ .
- 7 CFA: jna +"/.
- 8 CFA: +" a što , nil´zjA ?
- 9 CFA: prAvĚl´nâ .
- 10 CFA: nâbarOt , xârašO .
- 11 CFN: pa utrAm .
- 12 CFA: pa utrAm .
- 13 CFA: nâstrajEnĚjĚ (.) pâdnimAjĚš .
- 14 CFA: xandrU prâhanjAjĚš .
- 15 CFA: da , šas prĚbjahIc´ , bUdzěc´ slUxâc´ .
- 16 CFA: a skOkâ ta vrEmĚ ?
- 17 CFA: sĚn´nĚ pjAtněcý ?
- 18 CFA: ni znAju , ci jesc´ tam .
- 19 CFA: kinO tam mAčěxâ ["] , tOžý pâsmatrEc´ incirEsnâ .
- 20 CFA: dzEckâjĚ takOjĚ .
- 21 CFA: pra škOl´někâú .
- 22 CFN: sěriAl ?
- 23 CFA: sěriAl , da .
- 24 CFA: my s persname (.) hljadzIm , kadA nam +...
- 25 CFA: jĚslĚ pâpadAjĚm na jahO .
- 26 CFA: va útarOm časU dolžýn byc´ .
- 27 CFA: tam iščĚ išOú jakEjĚ-tâ .
- 28 CFA: sěbirjAčkâ ["] .
- 29 CFA: tOžý incirEsnyj .
- 30 CFA: tak što (.) pašlI (.) pâljadzIm .
- 31 CFA: IlĚ paslUšýjĚm .
- 32 CFA: IlĚ pâhljadzIm , IlĚ paslUšýjĚm .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen, while cooking, A explains a recipe)

- 1 CFA: nu , bjarĚm (.) mIsku .  
 2 CFN: vZjAlĚ .  
 3 CFA: tak .  
 4 CFA: tudA (.) ũbivAjĚm (.) pAru jajIc .  
 5 CFA: persname , idzI kUšŷj .  
 6 CFA: a ?  
 7 CFA: smitAnku tam vaz´mI , ni zabUdz´ .  
 8 CFN: persname , tabE zAũtrĚ ũ škOlu icI ?  
 9 CFA: vo ce bjarI .  
 10 CFB: icI .  
 11 CFN: icI ?  
 12 CFN: začĚm ?  
 13 CFN: na kUrsy ?  
 14 CFB: da .  
 15 CFN: hĚahrAfĚjĚ ?  
 16 CFB: da .  
 17 CFN: i ťto vy (.) tam dzElĚjĚcĚ ?  
 18 CFA: sjudA ťlupAťku .  
 19 CFB: persname , ni zĚdavAj mne hlUpyx vaprosĚu .  
 20 CFB: ťto my moŹŷm dzElĚc´ na hĚahrAfĚjĚ ?  
 21 CFN: tak , dva jajcA .  
 22 CFN: dAl´ťŷ .  
 23 CFB: i na rUskĚj jaťĥĚ .  
 24 CFN: na rUskĚj ?  
 25 CFB: da .  
 26 CFN: k ĚlĚmpiAdzĚ ?  
 27 CFB: da .  
 28 CFN: a kadA ũ vas ĚlĚmpiAdĚ ?  
 29 CFB: ũ fĚvrale .  
 30 CFA: smitAnku ni zabUdz´ , persname .  
 31 CFA: kalbAskĚ tam josc´ jaťĥĚ .  
 32 CFA: tak .  
 33 CFA: dĚbavljAjĚm (.) ťĥapOtku solĚ .  
 34 CFA: (..) pabOl´ťŷ sAxĚrĚ .  
 35 CFA: pa sOvĚscĚ .  
 36 CFB: nĚzyvAjĚccŷ <adzIn dOmĚ>["] .  
 37 CFB: prahrAmĚ .  
 38 CFA: dĚbavljAjĚm mĚlakA njamnOŹkĚ .  
 39 CFA: tak .  
 40 CFA: moŹŷť iťĥO sĚxarkU .  
 41 CFN: xvAcĚt .  
 42 CFA: ĥahO ?  
 43 CFA: tak .  
 44 CFA: ũsĚ ĚtĚ (.) vEn´ĥĚkĚm (.) vzbAltyvĚjĚm , razmĚťŷvĚjĚm .

45 CFA: Étâ (.) vot tak .  
46 CFA: ni tak vot , a (.) tak Étâ xx , narmAl'ná .  
47 CFA: tak , tak , tak .  
48 CFA: b''jom , b''jom , b''jom .  
49 CFA: xârašĚn'kâ .  
50 CFA: da râstvarEnĚjĚ jajIc , tak skazAc' .  
51 CFA: bjarĚm mukU .  
52 CFN: +< bElyjĚ .  
53 CFN: vot što znAčĚt jAjcâ kuplĚnyjĚ .  
54 CFA: nu , njamnožkâ žoltyjĚ .  
55 CFA: bjarĚm mukU .  
56 CFN: dze mukA ?  
57 CFA: (..) sYpĚm .  
58 CFA: pabOl'sý .  
59 CFN: úsĚ pabOl'sý .  
60 CFN: úsjahO pabOl'sý .  
61 CFA: pabOl'sý .  
62 CFA: syp , syp , syp .  
63 CFA: syp , ni žylEj .  
64 CFA: syp ščĚ .  
65 CFA: tak .  
66 CFA: narmAl'ná .  
67 CFA: razmEšývâjĚm .  
68 CFA: štOby ne bylâ kamOčkâú .  
69 CFA: persname , pamOč ?  
70 CFN: što persname ?  
71 CFN: s čem persname ni sprAvĚccý ?  
72 CFA: nu ja štob rOúnĚn'kâ .  
73 CFA: zdzElâc' tabE ?  
74 CFA: a ?  
75 CFA: nu dyk , ja znAju .  
76 CFA: majA mAmâčkâ , majA xarOšýjĚ .  
77 CFA: a kalbAskU ?  
78 CFB: ni hačU ja .  
79 CFB: ni ljubljU ja Ětu kalbAskU .  
80 CFN: ty kâlbAsU nja lJUbĚš ?  
81 CFB: da , raskAzyvâj , što ja ljubljU , a što ja ni ljubljU .  
82 CFA: +< inA bârbadOs lJUbĚc' .  
83 CFN: (..) a , mnOhâ mukI , navErnâ .  
84 CFA: mukI nja mnOhâ .  
85 CFA: mukI ščĚ mAlâ .  
86 CFA: nAdâ , navErnâ +...  
87 CFA: my ščĚ nal'jOm mâlačKA .  
88 CFA: štOby cEstâ pâlučYlâs' biz kamkOú , nAdâ mukI štob bylâ mnOhâ  
.
89 CFA: štob anO bylo hustOjĚ .  
90 CFA: a patOm pâscipEnnâ dâbavljAjĚš (.) mâlač'KA .  
91 CFA: da nĚâbxadzImâj kânsiscĚncýjĚ .  
92 CFA: davAj , davAj , davAj .  
93 CFA: iščO mâlakA paĚtâmu .  
94 CFA: mišAj , mišAj , mišAj .  
95 CFN: mišAj .  
96 CFN: na .  
97 CFN: ot što znAčĚt +/.  
98 CFA: Opyt (.) priXOdzĚt z hadAmĚ .  
99 CFA: nu , kanEšnâ , dlja Ětâj cĚlĚ (.) vEnčĚk jesc' spicAl'nyj .  
100 CFA: no možnâ , v prIncýpĚ , i (.) vilâčkâj .  
101 CFA: patOm (.) nimnožkâ mAslĚcý padsOlnĚč'nâvâ .  
102 CFA: i nemnožkâ vadzičkĚ .

103 CFN: vadžIč'kâ začEm ?  
104 CFA: Étâ prédajOt , Étât sAmyj +...  
105 CFA: no Étâ patOm .  
106 CFA: ty mne prOstâ prêhatOú .  
107 CFA: štob blInčêkê bYlê takEjê , úkUsnyjê .  
108 CFA: štob ni prêlipAlê (.) k skâvarOdâč'kê .  
109 CFA: cipEr' my dâbavljAjêm nimnOžkâ vadžIč'kê .  
110 CFA: nimnOžkâ mAsêl'cý .  
111 CFA: vsê Étâ tš'č'Acêl'nâ pêrimEšývâjêm .  
112 CFA: cEstâ ú nas , kak vIdzêš , hustOjê , da ?  
113 CFA: Étâ dlja (.) tOústyx blinOú .  
114 CFA: no tOústyjê blinY pjakUccý na sYvârâtkê Ilê na kifIrê .  
115 CFA: a tak kak my dzElâjêm tOnkêjê blinY , na mâlakE , paÉtâmu (.)  
my cipEr' (.) dâbavljAjêm mâlakA .  
116 CFA: i u nas cEstâ bUdzêt (.) bez (.) kamOčkâú .  
117 CFN: ohO , skOl'kâ mâlakA !  
118 CFA: što , mnOhâ ?  
119 CFA: mnOhâ mâlakA ?  
120 CFN: da .  
121 CFN: Ilê nja mnOhâ ?  
122 CFN: mnOhâ .  
123 CFN: znAčêt , mukA .  
124 CFA: net .  
125 CFA: Étât sAmyj , mâlakA nja mnOhâ .  
126 CFA: nu ja (.) dabAvlju iščÉ mukI , pâtamU što (.) mAlâ (.) cEstâ  
pâlučYlâs' u nas .  
127 CFA: i iščO zab'jOm tudY jajcO .  
128 CFA: i iščO , tak čUstvuju , nAdâ njamnožkâ pâdslascIc' .  
129 CFA: tOkâ , navErnâ +...  
130 CFA: lAdnâ .  
131 CFA: čO-tâ ú nas +...  
132 CFA: hâvarjAt , dve xazjAjê na kUxnê , palUčýccý abY-što .  
133 CFA: lAdnâ .  
134 CFA: što nâpjakĚm , tojê pâjadzIm .  
135 CFA: nu blinOú žý xOčýccý mnOhâ .  
136 CFA: sim'jA ú nas (.) bal'sAjê .  
137 CFN: da .  
138 CFN: a to my tak raz , i úsê .  
139 CFA: paÉtâmu +...

## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (in the kitchen, while cooking, A explains a recipe)

- 1 CFN: pApkâ ú pjac´ pridzEc´ ?  
 2 CFA: ne , ú pjatâm .  
 3 CFN: ú pjatâm ?  
 4 CFA: da .  
 5 CFA: vot .  
 6 CFA: ščas my Étâ bYstrên´kâ úsë (.) dzElâ +...  
 7 CFA: a Écêm úrEmênêm +/.  
 8 CFN: skâúradU .  
 9 CFA: mukU ubirAjêm .  
 10 CFA: (.) stAvêm (.) skâvradU .  
 11 CFN: ahÅ .  
 12 CFN: a jajE nAdâ snač´Alâ vYmYc´ .  
 13 CFA: a s čem anA ?  
 14 CFN: mâkarOny .  
 15 CFA: a ú nas žý útarAjê jesc´ .  
 16 CFN: a , my (.) na útarOj bUdzêm ?  
 17 CFA: da .  
 18 CFN: a tam (.) narmAl´ná ?  
 19 CFN: prObâvâlâ ?  
 20 CFA: nu da .  
 21 CFA: pApkâ dAžý drAnêkê na joj pëk .  
 22 CFA: skazAú , xârašo .  
 23 CFA: raz drAnêkê , to ja dUmâju , šo (.) palUčýccý .  
 24 CFA: ščas paprObujêm .  
 25 CFA: (..) vot mišAjêm , mišAjêm , mišAjêm .  
 26 CFN: u nas spIč´kê prâpadAjut (.) pâčimU-tâ č´Astâ .  
 27 CFA: +< xto ?  
 28 CFN: spIč´kê .  
 29 CFA: nu pâtamU što ú nas jesc´ ljUdzê , katOryjê kUrêt .  
 30 CFA: jEslê by ix ne bylâ , u nas by spIčýk bylâ mnOhâ .  
 31 CFA: dâbaúljAjêm astAúšýjusê mukU .  
 32 CFA: pakEt (.) vybrAsyvâjêm ú mUsâr .  
 33 CFA: tš´č´Acêl´ná pêrimEšývâjêm .  
 34 CFA: dabAvêm vadzičkê , jEslê mâlaka nimA .  
 35 CFA: nu kak načnEc´ +...  
 36 CFA: (...) tak .  
 37 CFA: Étâ my stAvêm tudA .  
 38 CFA: nam prêhadzIccý pâdlivAc´ .  
 39 CFA: hatOvêm čirpAk , katOrym bUdzêm vylivAc´ (.) našý cEstâ (.) na skâvradU .  
 40 CFA: vot xx .  
 41 CFN: o !  
 42 CFA: da , jna hrEjêccý bYstrâ .  
 43 CFA: my nimnOžkâ .  
 44 CFA: cEstâ (.) hustavAtâjê , ja tak dUmâju .  
 45 CFA: kApnêm sičAs mAslêcý .  
 46 CFA: (..) vot tak skâvarOdâčku .

47 CFA: tak .  
[...]  
48 CFA: i birĚm .  
49 CFA: vot .  
50 CFA: nimnOžkâ ubAvêm ahnjU .  
51 CFA: vsě .  
52 CFN: hatOvêm tarElku .  
53 CFA: hatOvêm tarElku i hatOvêm (.) načInku .  
54 CFA: mOžnâ pamEn´šý .  
55 CFA: lAdnâ .  
56 CFA: Ětâ my bUdzêm +...  
57 CFA: lažYc´ bUdzěš sjudA .  
58 CFA: a (.) my cipEr´ hatOvêm (.) načInku , tvarOh .  
59 CFN: jajcO , tvarOh .  
60 CFA: nimnOžkâ solě i sAxârâ .  
61 CFA: mOžnâ tam izjUm išĚĚ dâbaúlJac´ .  
62 CFA: xto što xOčýc´ .  
63 CFA: tak-s .  
64 CFA: vot Ětâ , navErnâ , tarElkâ pajdzĚt .  
65 CFN: tak što ty Iščýš ?  
66 CFN: lapAtâčku ?  
67 CFA: ne .  
68 CFA: ty idzI , dzElâj cEstâ , tak ?  
69 CFA: ja bUdu tut samA .  
70 CFN: a (.) na što mne ?  
71 CFN: na Ětu bal´šUju dzElâc´ ?  
72 CFA: vot .  
73 CFN: a skOl´kâ jaIc tudA ?  
74 CFA: nu pakA adnO , patOm pasmOtrěm .  
75 CFN: tvârahA cĚluju Ěty štUku ?  
76 CFA: da , tvarOh ves´ vylAžývâj .  
77 CFA: na , na , na .  
78 CFA: ni sjudA .  
79 CFA: sjudA bUdzěš lažYc´ .  
80 CFA: mâlako nam ni panAdâběccý .  
81 CFA: my ubirAjěm .  
82 CFA: (..) tak-s .  
83 CFA: razmjAc´ jahO xârašĚn´kâ .  
84 CFA: patOm tudA (.) adnO jijcO .  
85 CFA: pErvyj blin kOmâm , no u nas on ne pâlučIlsě kOmâm .  
86 CFA: u nas pâlučIlsě kak nAdâ .  
87 CFA: (..) astAlâs´ jidzInstvěnnâjě paprObâvâc´ .  
88 CFA: zákazAlâ dzEdu lapAtâčku , dyk jon mne (.) sdzElâú .  
89 CFA: nAdâ skazAc´ pApkě , štob jon mne išĚO +/-  
90 CFN: tOlstuju ?  
91 CFA: ne , on zdzElâú tOněn´kuju , inA tut bjarEccý .  
92 CFA: no (.) bal´šAjě takAjě .  
93 CFA: nAdâ (.) pamEn´šý , kanEšnâ .  
94 CFA: a to Očěn´ [\_/] Očěn´ už .  
95 CFA: tak .  
96 CFA: nu vot , vsě .  
97 CFA: ja pjakU .  
98 CFA: skâvradA maja .  
99 CFA: nAdâ mne (.) pâminjAc´ skOúrâdy .  
100 CFN: što skOúrâdy ?  
101 CFA: pâminjAc´ .  
102 CFN: čahO ?  
103 CFA: Ětâ bYstrâ nâhrivAjěccý .  
104 CFA: tak .

105 CFA: pErvyj blin , nu my jahO paprObujêm .  
106 CFA: xacjA my úžy , kanEšná , dâbaúljac´ ničO nja bUdzêm , no (.)  
paprObujêm .  
107 CFN: nu kak ?  
108 CFA: pajdzĚt .  
109 CFA: učYtyvâjê , što tam bUdzĚt ščé načYnkâ .  
110 CFA: mOžýš sYpâc´ (.) nimnOžkâ solê .  
111 CFA: ču-čuc´ .  
112 CFA: i sAxârâ pabOl´šý .  
113 CFA: i úsě .  
114 CFA: (...) cipEr´ astAlâs´ tol´kâ peč .  
115 CFA: o , mAslâ ni kupIlê my .  
116 CFN: a što , mAslâ zakOnčýlâs´ ?  
117 CFA: padsOlněčnâhâ , da .  
118 CFN: cĚcě persname pridzEc´ ú hOscě k nam , ne ?  
119 CFA: ni znAju .  
120 CFA: inA (.) âbiščAlâ učyrA .  
121 CFA: da pjacI jna rabOtâjět .  
122 CFA: u jix sĚn´nê pOslê abEdâ prijOm .  
123 CFA: pridzĚt anA , Ilê ni pridzĚt anA .  
124 CFA: pasmOtrěm .  
125 CFN: xvAcět , navErnâ ž .  
126 CFN: prAúdâ ?  
127 CFA: sAxâr sYpâlâ ?  
128 CFN: da .  
129 CFA: a jajcO bilâ ?  
130 CFN: ne .  
131 CFN: paprObuj .  
132 CFN: navErnâ , sAxârâ pabOl´šý nAdâ .  
133 CFA: a čyvO anO bElâjě takOjě ?  
134 CFN: pâtamU što jijcO ni damAšnějě .  
135 CFA: nu da .  
136 CFN: što da ?  
137 CFN: sAxârâ pabOl´šý ?  
138 CFA: mOžná nimnOžkâ .  
139 CFA: nu ni sil´nâ mnOhâ .  
140 CFA: harčYt tvOrâh .  
141 CFN: nu vsě .  
142 CFN: mOžýš (.) pâstavljAc´ mne .  
143 CFA: +< davAc´ blinY , da ?  
144 CFA: úsě .  
145 CFA: ščas .  
146 CFA: štO-tâ jny tOústyjě pâlučYlêš´ .  
147 CFA: tak , lAdnâ .



## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 CFN: što my bUdzêm s âstal'nYmê blinAmê dzElâc' ?  
 2 CFA: každyj blIn'ček smAzyvâc' mAslêccým i (.) nemnOžýčkâ pâsypAc' sAxârâm .  
 3 CFN: i zakrUčývâc' ?  
 4 CFN: Ilê tak âstavljAc' ?  
 5 CFA: +< net .  
 6 CFA: prOstâ tak pusKAj .  
 7 CFN: nOžýk nAdâ mne .  
 8 CFA: ne , vIlâčku vaz'mI i prjAmâ Étym kuskOm +/.  
 9 CFN: a , Écêm ?  
 10 CFN: jAsnâ , jAsnâ , jAsnâ .  
 11 CFA: ljahOnêčkâ .  
 12 CFA: sIl'nâ ne .  
 13 CFA: vot tak vot .  
 14 CFA: tak pa úsjamU , pa úsjamU .  
 15 CFA: sâxarkOm čuc'-čuc' pâmišAj .  
 16 CFA: oj , pasYpâlâ , virnEjê .  
 17 CFA: i úsê , i ždzi slEduščýhâ .  
 18 CFN: pâdaždzI .  
 19 CFA: vot .  
 20 CFA: i bUdut u nas , pâtamU što +...  
 21 CFA: ne , ne , ne .  
 22 CFA: ni nAdâ .  
 23 CFA: prjAmâ patOm slEduščýj navErx , da .  
 24 CFA: blinY dvux sartOú .  
 25 CFA: dâjidAj tvarOh .  
 26 CFN: aj , ja úžy najElâs' úsjahO .  
 27 CFA: vot .  
 28 CFA: hatOvy úžy ?  
 29 CFN: da , mOžnâ slEduš'č'êj pâdavAc' .

## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 CFN: tak , što jta ?  
 2 CFN: jOhurt ?  
 3 CFA: ahA .  
 4 CFC: a persname dze ?  
 5 CFA: u persname .  
 6 CFN: a , xarOšýjê jOhurt .  
 7 CFC: u persname ?  
 8 CFA: ahA .  
 9 CFC: čo ?  
 10 CFC: narmAl'nyj .  
 11 CFN: úkUsnyj , da ?  
 12 CFA: pApkê nrAvêccý .  
 13 CFN: incirEsnâ xx , ú bumAžnâj čahO upakOúkê .  
 14 CFA: a što ?  
 15 CFA: málakO xranIccý .  
 16 CFA: a Étâ što , ni sâxranIccý ?  
 17 CFC: nixtO ni zvanIú ?  
 18 CFA: nixtO .  
 19 CFA: (...) xto tam ?  
 20 CFN: pap , a vy s' sjamI rabOtâjêcê da čêtyrËx , da ?  
 21 CFN: s abEdâm ?  
 22 CFC: da .  
 23 CFN: klAsnâ .  
 24 CFA: +< net , inY rabOtâjuc' s vas'mI .  
 25 CFN: s vas'mI dAžý ?  
 26 CFA: da čýtyrËx .  
 27 CFA: nu ú jix subOtâ rabOčýjê .  
 28 CFA: tot čas , katOryj anY ni dârabAtyvâjut , da pjacI dalžnY rabOtâc' , inY rabOtâjuc' ú subOtu .  
 29 CFN: a , kAždyj raz ú subOtu ?  
 30 CFA: da .  
 31 CFA: paÉtâmu +/.  
 32 CFN: a Étâ xUžý , lUčšý ?  
 33 CFN: xUžý ?  
 34 CFA: xUžý , kanEšná .  
 35 CFA: nu , da pjacI ž rabOtâc' nja bUdzêš ú pacËmku .  
 36 CFC: patOm subOtâ .  
 37 CFC: da čAsâ .  
 38 CFN: +< a , nu vam žý cËmnâ rabOtâc' .  
 39 CFN: (..) da čAsâ ú subOtu ?  
 40 CFA: a zAútrâ pOlnyj rabOčýj dzen' ?  
 41 CFC: zAútrâ pOlnyj .  
 42 CFC: nu ja ni znAju .  
 43 CFC: možý , i zal'jOm tam .

44 CFC: mOâ , parAn´šý .  
45 CFA: što ce pãdãhrivAc´ pajEsc´ ?  
46 CFC: úsë .  
47 CFA: a boršĉ vo harjAĉêj , harjAĉêj .  
48 CFA: bUdzêš ?  
49 CFC: mjasnOjê , jEslê jesc´ .  
50 CFA: vot , ja hãvarIlã .  
51 CFA: pakA pëlindrIcu ni s´´ješ , misnOjê niĉË ni palUĉýš .  
52 CFN: pëlindrIcý .  
53 CFC: pëlindrIcý ?  
54 CFA: da .  
55 CFC: ty xOĉýš , štob ja , Étã sAmãjê , na bëljucEn´ pašOú ?  
56 CFN: aj , što ?  
57 CFA: ĉahO ?  
58 CFN: nu my jElê , narmAl´nãjê .  
59 CFC: ne , lUĉšý mne pažArêc´ .  
60 CFA: jak jajE pažArêc´ ?  
61 CFA: inA ž vjAlênãjê .  
62 CFC: nu úsi raúnO .  
63 CFN: šĉas , persname mOžná ?  
64 CFA: baršĉA nãlivAc´ ?  
65 CFC: ja bol´šý ni bUdu .  
66 CFN: alO .  
67 CFN: (...) kavO ?  
68 CFN: ux ty !  
69 CFN: u nas persname persname žyvËt ?  
70 CFC: da .  
71 CFC: mjane , Étã sAmãjê , havOrjuc´ +"/.  
72 CFC: +" vy (.) prêdsidAcêl´ ?  
73 CFC: ú abEd .  
74 CFC: ja hãvarjU +"/.  
75 CFC: +" net .  
76 CFC: +" a kudA ja papAú ?  
77 CFC: hãvarjU +"/.  
78 CFC: +" na ĉAsnuju kvarcIru .  
79 CFA: a ty b skazAú +"/.  
80 CFA: +" da , kanEšnã .  
81 CFA: +" što , ni vIdzêcê ?  
82 CFC: nAdã bylo skazAc´ .  
83 CFC: sOvêsc´ ni pãzvaljAjêc´ .  
84 CFA: (.) sOvêsc´ ni pãzvaljAjêc´ ?  
85 CFA: tahdã ja tabE rãzahreju mãkarOn s tušOnkãju .  
86 CFC: a mJAsã nima niĉË ?  
87 CFA: nu , persname , nu ja ni znaju .  
88 CFA: skOkã tut (.) mJAsã , mJAsã , mJAsã .  
89 CFA: úsë nEštã +/.  
90 CFC: ja sAlã , sAlã , sAlã .  
91 CFC: tušOnku ja tak s´jem .  
92 CFA: prAvêl´nã , dzistvIcêl´nã .  
93 CFC: s mãkarOnãmê .  
94 CFA: mãkarOny pusKaj ližAc´ .  
95 CFC: ne , s mãkarOnãmê , kanEšnã .  
96 CFA: nu dyk ja hãvarjU , pãdãhrivAc´ ?  
97 CFC: da .  
98 CFN: a mne , navErnã , úžy vYkênuć nAdã , da ?  
99 CFC: kavO ?  
100 CFN: tušOnku .  
101 CFC: tušOnku ?  
102 CFC: nu što jta ty ?

103 CFN: dyk inA stajIc' mEsêc .  
104 CFA: +< da , doč .  
105 CFA: tvajU úžy , navErnâ +...  
106 CFA: inA , navErnâ , úžy tam +/.  
107 CFC: čahO ?  
108 CFC: svErxu .  
109 CFA: da nu .  
110 CFA: nja slUxâj ty .  
111 CFA: ni riskUj zdarOú''êm .  
112 CFC: karOčý , ni riskUj .  
113 CFC: bUdzêš jExâc' , prêvjazI sjudA .  
114 CFA: prêvjazI sjudA .  
115 CFN: pApâ s'jesc' .  
116 CFA: ne , nu na , mOžý , ničOhâ .  
117 CFA: lUčšý my patOm pêrižArêm .  
118 CFC: inO ž (.) ú žyrU .  
119 CFA: ne , nu úsê raúnO , persname .  
120 CFC: čahO ?  
121 CFC: ne , persname .  
122 CFC: ty ni riskUj .  
123 CFA: inA načAtâjê ž tam ?  
124 CFN: da , tam polbAnkê .  
125 CFC: skOl'kâ ?  
126 CFN: vo , mOžý , stOkâ , mOžý , trOxu bol'šý .  
127 CFA: a čyvO vy ni jElê ?  
128 CFC: +< a , načAtâjê ?  
129 CFA: da .  
130 CFC: tadY vYkên' .  
131 CFC: Ilê xazjAjké addAj .  
132 CFN: xazjAjké .  
133 CFN: da , nAcê vam .  
134 CFC: kvarcIrá astAnêccý .  
135 CFC: da ne , ta ja šučU .  
136 CFN: aj , inA i tak (.) pêrêžyvAjêc' úsê svajIm .  
137 CFC: kanEšnâ vYkên' .  
138 CFA: +< Étyt sAmyj .  
139 CFA: vot (.) mAslêcý nimA .  
140 CFC: ja b , kanEšnâ , pa svOjmu zdzElâú ba .  
141 CFN: s kOrâč'kâj , da ?  
142 CFA: +< net , u nas skâvradA .  
143 CFA: a , nu atlažývâj , âtlažY .  
144 CFA: davAj atložým .  
145 CFA: ú mjanE josc' Étyt sAmyj .  
146 CFA: pátamU što (.) skâvradA nam nAdâ vtarAjê .  
147 CFA: na blinY (.) ú smitAnê .  
148 CFA: persname , ú mjanE blinY harjAc' .  
149 CFA: davAj .  
150 CFA: (...) šuršY .  
151 CFC: ne , dyk na Étâj tak ni palUčýccý .  
152 CFC: palUčêccý .  
153 CFC: atlažývâj bystrEj .  
154 CFC: a mnOhâ tabE skâúradA nAdâ ?  
155 CFA: mne nAdâ tvârahOm zâlivAc' .  
156 CFA: oj , smitAnâj zâlivAc' .  
157 CFC: a jny padžArjuccý ?  
158 CFA: padžArjuccý , padžArjuccý .  
159 CFA: č'ahO jny ni padžArjuccý ?  
160 CFA: oj , âstarOžnâ .  
161 CFC: blinY licjAc' .

162 CFA: net .  
163 CFA: u minjA ni pAdâjut blinY .  
164 CFN: a vsě , mam , da ?  
165 CFA: da .  
166 CFA: tOl´kâ smitAny mnOhâ , navErnâ , zdzElâlê .

## Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 CFC: persname zvanIlâ ?  
 2 CFA: persname ?  
 3 CFA: da .  
 4 CFA: xacElâ cjabE (.) z dněm raždzEnějê pazdrAvěc´ .  
 5 CFA: dUmâlâ , ú cjabE sĕn´nê dzen´ raždzEnějê .  
 6 CFC: dyk čo ?  
 7 CFC: ja ž nja prOcěú .  
 8 CFA: nu dyk ja i skazAlâ +"/.  
 9 CFA: +" prĕxadzI .  
 10 CFC: +< a padArâk ?  
 11 CFA: a , padArâk .  
 12 CFA: slavEsnâ .  
 13 CFC: nu , slavEsnâ ni incirEsnâ .  
 14 CFC: bUdzěš ?  
 15 CFC: (...) dyk persname ú školê , da ?  
 16 CFC: Ilê dze ?  
 17 CFA: persname u persname .  
 18 CFC: a , u persname .  
 19 CFA: itAk .  
 20 CFA: astAús´ paslEdněj štrix .  
 21 CFC: pamEněj troXu .  
 22 CFA: dyk ja ž užY samA (.) hljažU , što nAdâ pamEněc´ .  
 23 CFA: (...) úsě .  
 24 CFA: šas anI (.) da Étyj sAmyj +...  
 25 CFA: i mOžnâ (.) jesc´ .  
 26 CFA: a , nAdâ razrEzâc´ .  
 27 CFN: ahA .  
 28 CFA: Ilê ni nAdâ ?  
 29 CFN: da , navErnâ .  
 30 CFN: tak incirEsněj .  
 31 CFA: bjarI , vymAkěvâj , raz už tut smitAnâ astAlâsê .  
 32 CFA: tak .  
 33 CFA: vilku .  
 34 CFA: úzila , dy i úsě .  
 35 CFC: ja zAútrâ , mOâ , rAn´šý pridU (.) s rabOty .  
 36 CFC: a tam (.) ni znAju .  
 37 CFC: mOâ , papOžžý .  
 38 CFA: da , da .  
 39 CFA: namĕk pOnĕlê .  
 40 CFA: my nadzEjěmsê (.) na tvajU (.) kâmuniscIčýskuju soVěsc´ .  
 41 CFA: da ?  
 42 CFC: ty , persname , apjAc´ ?  
 43 CFN: a ?  
 44 CFC: apjAc´ ú školu xadzIlâ ?

45 CFN: ne .  
46 CFC: a ja prišOú , nimA nikOhâ .  
47 CFN: my ž na bazArê bylê .  
48 CFC: a ?  
49 CFC: dze ?  
50 CFN: na bazArê .  
51 CFC: na bazArê ?  
52 CFC: ne , dyk Étâ jAsnâ , kanEšnâ .  
53 CFA: tak .  
54 CFA: ty mâkarOn bol'šý nja bUdzêš úžy ?  
55 CFA: úsě ?  
56 CFC: ja ?  
57 CFA: da .  
58 CFC: nu kanEšnâ .  
59 CFA: znAčét , mOžná âstal'nÉjê prjAtác' ?  
60 CFC: da .  
61 CFA: pad zamOk ?  
62 CFC: (.) ci skOrâ ta jno tam ?  
63 CFA: âstarOžnâ .  
64 CFA: cim bolêjê nažOm , persname .  
65 CFA: na .  
66 CFC: ne , dyk ja ž ni datrAhêvâjus' .  
67 CFA: nu úsi raúnO .  
68 CFA: (..) skâúradA jamU ni nrAvêccý .  
69 CFA: úsě jamU ni nrAvêccý .  
70 CFA: tak , xto zaxOčýc' mâkarOnâú , ni zabUdz'cê , što anI (.)  
z'dzes' .  
71 CFA: tak , úsě ?  
72 CFA: úsě , Užýn hatOú .  
73 CFA: ét ubirAjêm , ét nâkryvAjêm , ét vybrAsyvâjêm .  
74 CFA: nu , ty bUdzêš (.) jesc' ?  
75 CFN: ja úžy najElâs' .  
76 CFA: užÉ ?  
77 CFA: dze tAjê persname ?  
78 CFA: pajElâ b cĚplyx blinOú .  
79 CFA: patOm anI xalOdnyjê bUdut .  
80 CFA: persname , nAdâ dajEsc' vo Étâ .  
81 CFN: ja ni xač'U .  
82 CFA: tadA bUdzêc' njaúkusnâ .  
83 CFA: prAúdâ ?  
84 CFA: nAdâ jej pâzvanIc' .  
85 CFC: nu , puskAj pajEsc' .  
86 CFC: persname , ty ješ .  
87 CFN: ja najElâs' .  
88 CFC: jesc' nAdâ .  
89 CFC: mne nrAvêccý , štob mâkarOny xruscElê .  
90 CFC: (..) sAmâjê takOjê bljUdâ , šo +...  
91 CFC: ú vadU úkInuú mâkarOny , ú skâúradU trOxu .  
92 CFA: persname , persname , persname , persname .  
93 CFC: a ú cjabE nimA , Étâ sAmâjê , cêlifOnâ ?  
94 CFC: kakOvâ ?  
95 CFC: damAšnêhâ ?  
96 CFC: nu , damAšnêhâ .  
97 CFA: ni znAju .  
98 CFC: privYklê , bačýš ?  
99 CFA: nu a što ?  
100 CFA: tam mne dve minUty .  
101 CFA: polminUty .  
102 CFA: vot .

103 CFN: ščas skAžýc' +"/.  
104 CFN: +" persname , ty mne zvOnêš .  
105 CFC: skažY , dzEúkê prišli .  
106 CFA: ahA , xlopcý .  
107 CFC: za mâcimAcêkâj , Ilê šo tam .  
108 CFC: za rUskêm jêzykOm .  
109 CFA: persname , zdrAstvuj .  
110 CFA: persname mOžnâ ?  
111 CFA: (...) persname , xadzI na minUtâč'ku damOj .  
112 CFA: (...) nu nAdâ , na minUtâč'ku .  
113 CFA: úsê .  
114 CFN: tak ba ni prišlA .  
115 CFA: skazAlâ b +"/.  
116 CFA: +" ja patOm , ja ščas ni xačU .  
117 CFA: a tak .  
118 CFC: jak zajdzEc' , srAzú (.) dz'vErê na ključ .  
119 CFC: i (.) ključ xavAj , šob ni úciklA .  
120 CFA: Étâ toč'nâ .  
121 CFC: a to ni pajEsc' .  
122 CFN: ščas skAžýc' +"/.  
123 CFN: +" što takOjê ?  
124 CFC: ja zdzElâú , persname prIdzêc' .  
125 CFC: patOm prâvažAc' jajE .



## Participants:

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFB: što slučilâs´ ?
- 2 CFA: ničohâ ni slučilâs´ .
- 3 CFA: úsě xârašO .
- 4 CFA: pažAlustâ .
- 5 CFN: +< pažAlustâ .
- 6 CFA: blInčĕkĕ .
- 7 CFA: pajEš , pakA cĕplĕn´kĕjĕ .
- 8 CFB: ja ni xačU .
- 9 CFB: ja najElâsĕ , mam .
- 10 CFA: persname , pakA jny cĕplyjĕ .
- 11 CFA: patOm anI bUdut xalOdnyjĕ .
- 12 CFB: ni xačU ja .
- 13 CFN: persname .
- 14 CFC: persname , nu ka sjadz´ !
- 15 CFC: a to palUčýš .
- 16 CFA: von , doč , s sAxârâm .
- 17 CFA: i smitAnkâ josc´ .
- 18 CFB: ni xačU ja .
- 19 CFA: nu , jak xOčýš .
- 20 CFA: patOm bUdzĕš jesc´ xalOdnyjĕ .
- 21 CFC: ja tabE mâlakA kupIú .
- 22 CFC: a ty , Étâ sAmâjĕ +/-.
- 23 CFB: kadA ?
- 24 CFC: vun .
- 25 CFA: Étâ mâlakO úžy hod staIc´ .
- 26 CFC: něčyvO sibE !
- 27 CFN: persname , pajEš .
- 28 CFB: što ?
- 29 CFA: o , jak kanfEtku šýkalAdnuju , tak anA xOčĕt .
- 30 CFA: a pajEsc´ (.) blin inA ni xOčĕt .
- 31 CFN: inY ž úkUsnyjĕ , kadA cĕplyjĕ .
- 32 CFN: ljan´ [\_/] ljan´ , zabrAlâ [\_/] zabrAlâ úse kanfEty .
- 33 CFB: tam (.) pol-jAščýkâ .
- 34 CFB: ja samA vIdzĕlâ .
- 35 CFN: dze pol-jAščýkâ ?
- 36 CFB: u spAl´nĕ (.) úzrOslâj ú škafU .
- 37 CFN: tam astAlâs´ vo stOkâ vo .
- 38 CFC: u jAščykĕ ?
- 39 CFB: ja nidAúnâ hljadzElâ .
- 40 CFN: da ?
- 41 CFN: pol-jAščĕkâ .

42 CFN: ohO !  
43 CFC: nĕčyvO siÉ !  
44 CFN: Étâ (.) u kavO Étâ pol-jAš'čekâ ?  
45 CFN: dAjcĕ ka mne pol-jAš'čekâ kanfEt .  
46 CFA: ni znAju .  
47 CFC: ne , ú slEduščým hadU ja kanfEtâmĕ bUdu zavEdyvâc' .  
48 CFN: č'ahO ?  
49 CFC: pâtamU što ja adnY (.) lĕdzjancY jem .  
50 CFN: ješ vun , pakA josc' .  
51 CFC: tam adnA astAlâs' .  
52 CFN: ješ .  
53 CFN: ja prĕnjasU .  
54 CFN: tam iščĕ astAlâs' trOxu .  
55 CFA: +< persname , vYključý blinY .  
56 CFC: ne , persname .  
57 CFC: majO ni nAdâ .  
58 CFC: ú mjanE iščĕ ni dazrElâ .  
59 CFN: ni dazrElâ ?  
60 CFC: (..) nu , âdnaklAsnĕc bAčýlâ , ne ?  
61 CFC: âdnaklAsnĕkâú ?  
62 CFN: adnU .  
63 CFN: na bazArĕ .  
64 CFC: i úsĕ ?  
65 CFC: a kahO ?  
66 CFN: persname .  
67 CFC: kahO ?  
68 CFN: persname persname .  
69 CFC: a , persname .  
70 CFA: kak bUdtâ ty znAjĕš !  
71 CFA: vot jajE ž ty ni znAjĕš .  
72 CFC: nu , ja dUmâju , što Étyj +/.  
73 CFN: nu ty ž znAjĕš .  
74 CFN: úsex radzIcĕlĕj znAjĕc' .  
75 CFA: vot Imĕnnâ , što nja jEtyj .  
76 CFC: dyk ja znAju , šo nja Étyj .  
77 CFC: ja za ěcĕ hOdy privYk .  
78 CFC: ja , nu +...  
79 CFC: Étâ (.) ja znAju .  
80 CFA: vYključĕlĕ blinY ?  
81 CFC: mahlA b pâkazAc' .  
82 CFC: kadA <na vypusknYm>[\_//] na vypusknĕj bylĕ .  
83 CFN: i što bylâ +/.  
84 CFA: da , nAdâ bylâ pâznakOmĕc' sa úsEmĕ .  
85 CFC: nu , pâljadzEc' .  
86 CFN: mam , idzI sjudA .  
87 CFA: sa úsEmĕ ěcĕmĕ sAmymĕ nAdâ bylâ pâznakOmĕc' .  
88 CFN: s radzIcĕlĕmĕ .  
89 CFC: štO-tâ (.) slâbavAtâ .  
90 CFC: nu dyk prAvĕl'nâ .  
91 CFC: za Étâ úrEmĕ úžy mOžnâ +...  
92 CFN: zAnĕtâ ?  
93 CFA: a , nĕštâ âbârvalOs' .  
94 CFA: ne , jna , navErnâ , pašlA .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: CFA speaks on the phone; conversation at home

- 1 CFA: nu privEt .  
 2 CFA: (...) ty ščé rabOtájěš ?  
 3 CFA: (...) damOj ?  
 4 CFA: a ú hOscê ci jdzeš žý ty ka mne ?  
 5 CFA: ty ž âbiščAlâ účyrA .  
 6 CFA: (...) sxadzIlâ ty ?  
 7 CFA: (...) i što jny tabE ?  
 8 CFA: (...) panjAtnâ .  
 9 CFC: persname , a čo ty (.) tušOnku nja ješ ?  
 10 CFC: u nas žý mnOhâ .  
 11 CFN: a ja úžý najElâs´ .  
 12 CFA: (...) zâxadzI , (...) aj , nu prêxadzI .  
 13 CFA: (...) nu ničOhâ .  
 14 CFA: prêxadzI , my ždzëm .  
 15 CFA: davAj .  
 16 CFA: vsë .  
 17 CFA: my ždzëm .  
 18 CFA: (...) davAj .  
 19 CFA: (...) nu , âtyjdzEš .  
 20 CFA: vsë .  
 21 CFA: (...) nu č´ahO ty ni znAjěš ?  
 22 CFA: (...) nu a što ty bUdzěš dOmâ sjadzEc´ ?  
 23 CFA: što dzElâc´ ?  
 24 CFA: (...) dyk idzI .  
 25 CFA: (...) nu dyk vo .  
 26 CFA: (...) nu davAj , nu .  
 27 CFN: nu što , idzEc´ ?  
 28 CFA: da .  
 29 CFA: na minUtu , skazAlâ , zajdzEc´ .  
 30 CFA: nênadOlhâ .  
 31 CFC: ne , ta jEslê b nadOúhâ .  
 32 CFC: a jEslê na minUtku , ja ni pajdU právažAc´ .  
 33 CFA: a my s persname sxOdzëm prâhuljAjêms´ .  
 34 CFA: prAúdâ , persname ?  
 35 CFN: ohO .  
 36 CFC: jes .  
 37 CFA: ja adnA pajdU .  
 38 CFN: jes .  
 39 CFA: âbêxâésÉs .  
 40 CFA: (..) da .  
 41 CFC: što ?  
 42 CFA: xarOšýj ú cjabE Užýn .  
 43 CFA: krEpkéj .  
 44 CFC: ne , na Étyj ba (.) skâúradzE lUčšýj ba .

45 CFC: bystrEj ba .  
46 CFA: net , nâbarOt , inA padpAl'vâjêc' .  
47 CFA: âbéxâésEs , jes , jes , jes .

## Participants:

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary,  
 speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother  
 tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFD: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 CFB: jakEjê my Umnyjê , adnAkâ !  
 2 CFB: vundyrkIndy nAšýj škOly .  
 3 CFD: slUšýj .  
 4 CFB: slUxâju .  
 5 CFD: ja ž prišlA .  
 6 CFD: ja dUmâlâ , što my s tabOj tut pâhavOrým .  
 7 CFB: nu , i što ?  
 8 CFD: a ty sjadzIš , u cElêk upjAlêúšýsê .  
 9 CFD: nêvylAznâ .  
 10 CFB: a ty ú kampUtâr svoj .  
 11 CFD: a ja takOvâ ni znAju , kampUtârâ .  
 12 CFD: ja znAju kamp´jUcêr .  
 13 CFB: kamp´jUcêr tak kamp´jUcêr .  
 14 CFD: a čo ú cjabE jOlkâ , jak p´jAnâjê , ljažYc´ ?  
 15 CFB: u minjA anA (.) stajIc´ , a ni ljažYc´ .  
 16 CFD: a ja skazAlâ , ljažYc´ .  
 17 CFB: net , stajIc´ .  
 18 CFD: (..) Êtâ tvajO ?  
 19 CFD: fitâkrEm ?  
 20 CFB: net .  
 21 CFD: dnivnOj .  
 22 CFD: o , mOžnâ ja paprObuju Êtâ ?  
 23 CFD: čuc´-čuc´ .  
 24 CFB: mOžnâ xx .  
 25 CFD: oj , persname , ja saskUčýlâsê (.) pa (.) svajIm .  
 26 CFD: ni fihA sabE !  
 27 CFD: ta lak (.) dvAccýc´ adnU tYsêču stOjêc´ ?  
 28 CFB: brEstu ?  
 29 CFB: spljun´ tri rAzâ .  
 30 CFD: oj , dvEscê vâsimnAccýc´ , šyssOt sEmsêt pjac´ .  
 31 CFD: ja idU iskAc´ .  
 32 CFB: pa brEstu skučAjêš ?  
 33 CFD: i ni tol´kâ .  
 34 CFB: i pa pOjêzdu skučAjêš ?  
 35 CFD: i pa pOjêzdu .  
 36 CFD: i pa svajIm .  
 37 CFD: ta na vOlâsy ?  
 38 CFD: Ilê na ljubOjê cElâ ?  
 39 CFD: da , na vâlasAx nja vIdnâ .  
 40 CFB: na licO , na cElâ .  
 41 CFB: a pa prâvâdNIKU skučAjêš ?  
 42 CFD: tak .  
 43 CFB: što ty slUxâjêš nAšý râzhavOry žÉnskêjê ?  
 44 CFD: mužčYnâ .  
 45 CFD: što ž (.) ty pâdarIlâ mAmkê s pApkâj na nOvyj hod ?  
 46 CFB: mYšýk .  
 47 CFD: i úsê ?  
 48 CFB: da .  
 49 CFD: tvajE ?  
 50 CFB: ne .  
 51 CFB: inY dalOmânyjê úžé .

52 CFB: bliscIš , kstAcê .  
53 CFD: ja ni bliscjU , a bliščU .  
54 CFB: bliščYš .  
55 CFD: (...) cEnê tvajE ?  
56 CFB: ne .  
57 CFD: persname ?  
58 CFD: persname ne .  
59 CFD: ty na kahO rUku padnjAlâ ?  
60 CFD: pâdnjAlA .  
61 CFB: +< cIxâ , cIxâ .  
62 CFD: kaljAduškê .  
63 CFB: mAmku , pApku , dzjacEj u škOlê .  
64 CFB: hêahrAfêju zdzElâlâ ?  
65 CFD: ne .  
66 CFD: ty ž mne daš ?  
67 CFB: ja znAju , što ú cjabE dzivjAtâk nEtu , cIpâ .  
68 CFD: a mne po fihU .  
69 CFB: karOčý , (.) kOnturnyjê kArty tam iščÉ nAdâ dve (.) zdzElâc´ .  
70 CFD: ty mne kArty +...  
71 CFD: oj , nu , Étât , Atlâs daš .  
72 CFB: i začOt bUdzêc´ u nas žý pa (.) Étâj cEmê .  
73 CFD: pa kArcê ?  
74 CFB: nu .  
75 CFB: kašmAr .  
76 CFD: durdOm .  
77 CFB: što takOjê ta ?  
78 CFD: ni dyšAc´ .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home; CFA speaks on the phone

- 1 CFA: čytŷrnâccýc´ .
- 2 CFA: kak xOlâdnâ !
- 3 CFA: zamĚrzlâ ja .
- 4 CFA: kudAj-tâ (.) dzEccý ?
- 5 CFA: pahrEccý .
- 6 CFA: pajdzĚm šas kâlĚdavAc´ .
- 7 CFN: (..) a skOl´kâ-tâ ú ix užĚ ?
- 8 CFA: u ix vOsĚm .
- 9 CFA: narmAl´nâ .
- 10 CFA: jEslĚ anI dOmâ .
- 11 CFA: persname , privEt .
- 12 CFA: (...) ahA .
- 13 CFA: ja âdpravljAju ce ěsĚmĚskĚ .
- 14 CFA: čĚ ty ix ni pâluč´AjĚš ?
- 15 CFA: (...) net .
- 16 CFA: kadA ?
- 17 CFA: ne , net , nEtU [\_/] nEtU .
- 18 CFA: (...) a , ja tak i padUmâlâ .
- 19 CFA: pâtamU što mne atčOt , srok dastAúkĚ iscĚk .
- 20 CFA: daj ka mne , persname , rUčku .
- 21 CFA: (...) ne , ja šas zâpišU .
- 22 CFA: šas .
- 23 CFA: (...) a , ty nja pOmnĚš , da ?
- 24 CFA: tak .
- 25 CFA: (...) nu lAdnĚn´kâ , jAsnâ .
- 26 CFA: (...) da narmAl´nâ .
- 27 CFA: ničOhâ .
- 28 CFA: (...) a , tak úsĚ pa stArâmu .
- 29 CFA: dUmâju , daj vo vam pâzvanjU .
- 30 CFA: (...) da , užY (.) k zAútrâšnĚmu dnju hatOvĚmsĚ .
- 31 CFA: nu , stAryj nOvyj hod .
- 32 CFA: da , nu , âtmičAjĚm !
- 33 CFA: u nas žý dvajnOj prAznĚk .
- 34 CFA: u persname dzen´ raždzEnĚjĚ .
- 35 CFA: (...) zAútrâ .
- 36 CFA: zAútrâ , zAútrâ .
- 37 CFA: (...) da narmAl´nâ , krEpĚccý .
- 38 CFA: (...) da , zAútrâ sâbirAjĚms´ s´´jEzdzĚc´ ú dzjarEúnju .
- 39 CFA: atvEdâc´ ix tam , jak , što .
- 40 CFA: (...) da , da , tak zvOnjuc´ , narmAl´nâ .
- 41 CFA: (...) kak tam persname tvoj ?
- 42 CFA: zdal užY sĚsĚju ?
- 43 CFA: ne iščO ?
- 44 CFA: (...) tri ?
- 45 CFA: majĚj persname iščĚ tožý tri .
- 46 CFA: dva tOkâ zdalA .
- 47 CFA: (...) kadA zdajOt ?
- 48 CFA: (...) zAútrâ ?

49 CFA: zAútrâ ž vâskrysEn´nê .  
 50 CFA: inY ú vâskrysEn´nê sdajUc´ ykzAmêny ?  
 51 CFA: (...) oi ta da !  
 52 CFA: a patOm u jahO (.) kanIkuly , da ?  
 53 CFA: (...) što jon tam planIrujêc´ ?  
 54 CFA: ni prijEdzêc´ k nam ?  
 55 CFA: (...) jAsnâ .  
 56 CFA: nAdâ , znAčýt , nAdâ .  
 57 CFA: (...) nu vo , sidzIt dOmâ .  
 58 CFA: zAútrâ pajEdzêc´ .  
 59 CFA: (...) da , ahA , xârašO .  
 60 CFA: ciÉ tožý .  
 61 CFA: (...) tak što +...  
 62 CFA: (...) a , ja ni znAju .  
 63 CFA: tak úsê ú nas pa stArâmu .  
 64 CFA: što ú nas bUdzêc´ nOvâjê ?  
 65 CFA: na kUrsy vo mjanE âtprauljAjuc´ .  
 66 CFA: ú kancĚ invarjA pajEdu .  
 67 CFA: (...) u mâhilĚú na dve njadzElê .  
 68 CFA: (...) a ?  
 69 CFA: ú minsk ?  
 70 CFA: da .  
 71 CFA: ne .  
 72 CFA: ú minsk nas ni âtprauljAjuc´ .  
 73 CFA: nas tol´kâ ú mâhilĚú âtprauljAjuc´ .  
 74 CFA: ú minsk ta nač´Al´stvá âtprauljAjuc´ .  
 75 CFA: zAučêj dy dzêrêktarOú .  
 76 CFA: (...) da .  
 77 CFA: ja jEzžu .  
 78 CFA: šo ž dzElâc´ ?  
 79 CFA: nAdâ , znAčýt , nAdâ .  
 80 CFA: to vjasnoj atprAvêc´ .  
 81 CFA: pajEdu zimOj , pakA , nu +...  
 82 CFA: to persname prêizžAjêc´ na kanIkuly , a ja pajEdu .  
 83 CFA: vot u nas nêstykoÚkâ pâlučAjêccý .  
 84 CFA: (...) da ničOhâ , lAdnâ .  
 85 CFA: šo ž dzElâc´ ?  
 86 CFA: (...) ne .  
 87 CFA: nu raz ú mEsêc prêizžAjêc´ .  
 88 CFA: raz ú mEsêc .  
 89 CFA: (...) jAsnâ .  
 90 CFA: kak vAšý zdarOv´´jê tam ?  
 91 CFA: (...) da ?  
 92 CFA: o .  
 93 CFA: a ú nas pâcipleElâ , nâbarOt .  
 94 CFA: (...) v Otpusk , da ?  
 95 CFA: ú fêvralE pajEdzêc´ , da ?  
 96 CFA: to ž inA hâvarIlâ , ú kahcĚ jênvarjA , ne ?  
 97 CFA: (...) ú načAlê fêvraljA .  
 98 CFA: (...) panjAtnên´kâ .  
 99 CFA: mOžý , nâvjascIm .  
 100 CFA: mOžý , udAscý .  
 101 CFA: (...) da .  
 102 CFA: (...) da nu , ta ja tak hâvarjU .  
 103 CFA: kadA tam ?  
 104 CFA: ni znAju .  
 105 CFA: ú fêvralE ?  
 106 CFA: ni znAju ja .  
 107 CFA: pasmOtrêm [\_/////] pâljadzIm .



108 CFA: lAdnâ , pusKAj tam ustrAjêvâjêccý , rišAjêc´ svajE prablEmy .  
109 CFA: šob tOčnâ znac´ , skOkâ jna tam , što .  
110 CFA: patOm bUdzêť vIdnâ .  
111 CFA: (...) da , jna šas nikUdy ni sâbirAjêccý .  
112 CFA: inA vo tOkâ damOj , damOj , damOj .  
113 CFA: joj skažY , inA nêkudA nja xOčýc´ .  
114 CFA: nêkudA .  
115 CFA: sjadzIc´ vo tut .  
116 CFA: (...) nu ja pânILa , pânILa , pânILa .  
117 CFA: dyk kanEšná .  
118 CFA: a šo šas jExâc´ ?  
119 CFA: (...) kanEšná .  
120 CFA: s´´jEzdzêc´ .  
121 CFA: (...) kudA ?  
122 CFA: (...) panjAtná .  
123 CFA: dyk jon k persname , patOm at persname i tudA ?  
124 CFA: Ilê +...  
125 CFA: (...) mOžý , k nam zajEdzêc´ ?  
126 CFA: ne ?  
127 CFA: tudA ž tožý .  
128 CFA: aj , ničOhâ strAšnáhá .  
129 CFA: (...) ahA .  
130 CFA: pêrêdavAj tam vsem privEt .  
131 CFA: (...) ahA .  
132 CFA: s prAzněčkâm vas s nâstupAjuščým .  
133 CFA: stArym nOvym hOdâm .  
134 CFA: zdarOú´´ê vam , úsex blah .  
135 CFA: úsjahO sAmâhâ xarOšýhá .  
136 CFA: (...) xârašO , xârašO , dObrên´ká .  
137 CFA: (...) ahA , dObrâ .  
138 CFA: (...) nu pakA , davAj .

Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: CFA speaks on the phone

- 1 CFA: persname , Étâ snOvâ ja .
- 2 CFA: slyšýš , ty ésémés +...
- 3 CFA: (...) nu nAdâ mne .
- 4 CFA: my tut (.) pâlučylê žurnAl i dva krasvOrdâ râzhadAlê .
- 5 CFA: (...) atprAvêš ?
- 6 CFA: él , és tam nAdâ , tokâ lacInskê mê bUkvâmê .
- 7 CFA: âstal'nojê vsê (.) nAšýmê , rUškê mê .
- 8 CFA: (...) ni mne .
- 9 CFA: ja cibE skažU , na jakEj nOmêr .
- 10 CFA: rUčkâ ú cjabE dalĚkâ ?
- 11 CFA: (...) nu davAj !
- 12 CFA: nu , râzhadAlê my !
- 13 CFA: karOčê , él' [\_/] él' , nu , anhlIjskâjê .
- 14 CFA: bal'šOjê , tak ?
- 15 CFA: és anhlIjskâjê bal'šOjê .
- 16 CFA: (...) kak dOlâr , da .
- 17 CFA: a , nu ty ni znAjêš .
- 18 CFA: ta nAdâ vybirAc' jazYk .
- 19 CFA: lAdnâ .
- 20 CFA: ja šas persname lUčšý .
- 21 CFA: pâprašU persname .
- 22 CFA: jon sdzElâjêc' .
- 23 CFA: (...) nu lAdnâ , davAj .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: xadzI .  
 2 CFA: kudA ty ?  
 3 CFA: stan´ (.) dze nAdâ .  
 [...]
 4 CFB: pa rOstu stanOvêccý tOl´kâ (.) dé .  
 5 CFC: +< scišOk .  
 6 CFA: my ni pa rOstu stAlê .  
 7 CFB: pa rOstu .  
 8 CFA: dârahOj naš pApâčkâ , muž (.) persname !  
 9 CFA: pâzdrauljAjêm cibjA z dnêm raždzEnêjê !  
 10 CFA: žylAjêm cibE zdarOú´ê , š´č´Ascê , uspExâú ú trudzE !  
 11 CFB: xacElâ skazAc´ , v lIčnyjê žYznê .  
 12 CFA: ščAscê v lIčnyj žYznê .  
 13 CFA: i vsivO sAmâvâ , sAmâvâ xarOšývâ .  
 14 CFA: a v kAčýstvé (.) padArkâ vot (.) sjurprIz takOj nêbal´šOj .  
 15 CFC: ta úsê mne ?  
 16 CFA: Étâ vsê cibE , da .  
 17 CFA: pažAlustâ .  
 18 CFB: mAmkâ scĚrlâ i nja vYhrýlâ .  
 19 CFA: da vot .  
 20 CFA: nja vYcêrpêlâ .  
 21 CFC: a ja b scĚr ba , vYhrâú .  
 22 CFA: da ?  
 23 CFA: nu lAdnâ .  
 24 CFA: slEduščýj raz .  
 25 CFA: a ščas sâbirAjcê .  
 26 CFA: pEjcê čaj , i jEdzêm (.) v dzirEvnju .  
 27 CFC: +< a kada jta ty ?  
 28 CFA: sivOdnê .  
 29 CFC: sivOdnê ?  
 30 CFB: vot vse tak jEduc´ .  
 31 CFB: a ú mjanE dAžý nixtO ni sprAšývâjêc´ .  
 32 CFB: ú mjanE zAvtrâ začOt pa hêahrAfêjê , mne nAdâ kOnturnuju kArtu dzElâc´ .  
 33 CFA: nu dyk ja ž ni zastavljAju .  
 34 CFA: žylAjuščýx .  
 35 CFA: pažAlustâ .  
 36 CFA: mOžýcê ni jExâc´ .  
 37 CFA: my sAmê s´´jEzdzêm .  
 38 CFN: +< dolhâ my bUdzêm , ne ?  
 39 CFA: nu , ja dUmâju , što (.) k čAsu my dalžnY byc´ dOmâ .

40 CFA: pátamU što iščÉ ž nAdâ sabrac´ rêbicĚnkâ (.) ú darOhu .  
41 CFB: va skOl´kâ ty pajEdzêš ?  
42 CFA: da , kanEšnâ .  
43 CFA: mne pErvuju .  
44 CFA: pâdaždzI .  
45 CFB: +< ci čUjêš ?  
46 CFN: a ?  
47 CFB: va skOl´kâ ty pajEdzêš ?  
48 CFN: nu kak vsihdA .  
49 CFA: šas .  
50 CFB: +< va skOl´kâ ?  
51 CFB: kak úsihdA ?  
52 CFA: xOčýcê , čaj (.) pEjcé .  
53 CFA: užY hatOú , úsê .  
54 CFA: ty ú čAjnêk .  
55 CFA: nEtu čAjê .  
56 CFN: a takAjê vo ?  
57 CFB: kakAvâ .  
58 CFN: (..) kadA ty , mam , zdzElâlâ úsê Étâ ?  
59 CFN: sivOdnê , što li ?  
60 CFA: kanEšnâ .  
61 CFA: a što jahO tam dzElâc´ , persname ?  
62 CFA: tam žý úsê hatOvâjê .  
63 CFA: ta ž ja úspOmnêlâ , što +...  
64 CFA: nAdâ býlâ účyrA .  
65 CFA: nu , ja dUmâju , narmAl´nâ .  
66 CFA: vot tut iščO ânanAsêkê astAlês´ .  
67 CFA: (.) úkUsnyjê , prAúdâ , persname , ânanAsy ?  
68 CFN: a účirA slyšýlê , jak dzjAdzê persname huljAú (.) noč ?  
69 CFA: +< što ?  
70 CFN: dzjAdzê persname noč huljAú .  
71 CFA: nE-â .  
72 CFN: nja čUlê ?  
73 CFN: tam pEsnê pElê .  
74 CFN: tam arAlê na úsju kvarcIru .  
75 CFA: da ?  
76 CFN: da .  
77 CFN: z´ dzjAdz´kâmê , s´ cĚtkâmê , sa úsEmê .  
78 CFA: kâlêdavAlê , navErnâ .  
79 CFA: âtmičAlê stAryj nOvyj hod .  
80 CFA: a ja ni slyšýlâ .  
81 CFA: vo jta ja usnUlâ !  
82 CFA: vo jta da !  
83 CFN: +< jAsnâ .  
84 CFA: tak , č´Ajê +...  
85 CFA: nimA u nas č´Ajê .  
86 CFA: josc´ , tol´kâ č´aj +/.  
87 CFB: persname , ni styzIsê .  
88 CFA: ni styzIsê .  
89 CFA: nâbarOt .  
90 CFA: vot č´aj josc´ Étât vo , cvitočnyj .  
91 CFA: bUdzêcê ?  
92 CFA: kakAâ jesc´ .  
93 CFA: pEjcé kakAâ , pátamU što +/.  
94 CFB: +< a vun .  
95 CFB: dastAn´ mne tam karObku s kakAâ .  
96 CFB: tam josc´ trOšku .  
97 CFA: a , da .  
98 CFA: vo tut iščO josc´ trOxu .

99 CFN: mOžnâ ?  
 100 CFA: o , kak raz .  
 101 CFA: a Étâ cibE ni nrAvêccý , da ?  
 102 CFB: nrAvêccý .  
 103 CFA: (..) a tak (.) bol´šý nixtO ?  
 104 CFA: dyk a va skOl´ká ž inY nAcýlê huljAc´ ?  
 105 CFA: my ž u dvinAccýc´ časOú ljahlI spac´ .  
 106 CFN: a ja ú dva , čytAlâ .  
 107 CFA: a ty ú dva čisA lihla spac´ ?  
 108 CFN: inY (.) tam (.) pElê pEsnê .  
 109 CFB: ikEjê ?  
 110 CFN: oj , ja užY ni pOmnju .  
 111 CFN: a ty ni slyšýlâ ?  
 112 CFB: net .  
 113 CFA: adnA ty ú nas .  
 114 CFB: úse narmAl´nyjê ljUdzê užY daúnO spAlê .  
 115 CFB: adnA ty .  
 116 CFA: nu vIdzêš , nja úse , akAzyvâjêccý , spAlê .  
 117 CFB: úse narmAl´nyjê , ja skazAlâ .  
 118 CFN: spasIbâ .  
 119 CFB: xto slamAú knOpku ?  
 120 CFA: nixtO ni slamAú .  
 121 CFA: inA samA slamAlâs´ .  
 122 CFA: ty ni pajEdzêš s nAmê , persname ?  
 123 CFB: ni znAju ja .  
 124 CFA: nu , hatOús´ k začOtu , doč .  
 125 CFA: ty tut (.) dzEúkâ mEsnâjê .  
 126 CFA: ničOhâ strAšnâhâ , jEslê (.) ty nja bUdzêš .  
 127 CFA: a persname úžy pusKAj .  
 128 CFB: mne nAdâ na klAdbêščý sxadzIc´ .  
 129 CFA: kamU ?  
 130 CFB: mne .  
 131 CFA: čahO ?  
 132 CFB: pâtamU što nAdâ .  
 133 CFA: čahO ?  
 134 CFB: zAdâlê mne ú školê .  
 135 CFA: bjarI nožýk bal´šoj .  
 136 CFA: zadAnêjê takOjê ?  
 137 CFB: da .  
 138 CFB: nAdâ (.) sxadzIc´ pravErêc´ .  
 139 CFA: da nu ?  
 140 CFA: ty što , persname ?  
 141 CFB: što nu što ?  
 142 CFA: tarElâčku ž nAdâ úzjac´ .  
 143 CFB: mne vo takej vo kusOk , i úsê .  
 144 CFA: i lapAtâčku .  
 145 CFB: lapAtâčku nAdâ myc´ .  
 146 CFB: a pašYrê (.) nil´zjA bylâ ?  
 147 CFA: a ?  
 148 CFB: pašYrê .  
 149 CFA: na .  
 150 CFB: pasIbâ .  
 151 CFB: vo .  
 152 CFB: a to mAlên´kêx .  
 153 CFA: da ?  
 154 CFA: nu ja (.) ni dUmâlâ .  
 155 CFB: a svEčkê dze ?  
 156 CFB: a skOl´ká-tâ úžy (.) hadOú ?  
 157 CFA: sOrâk čitYrê .

158 CFB: iščÉ mAlâ .  
159 CFA: ty s'jasI úsě ?  
160 CFB: s'jem .  
161 CFA: ljadzI (.) štob +/ .  
162 CFB: a mne na dzen' raždzEnêjê ci bUdzêc' takOjê ?  
163 CFB: a , nu čytYrnâccýc' nil'zjA prAznâvâc' .  
164 CFB: Ilê mOžnâ ?  
165 CFB: (.) mOžnâ , navErnâ .  
166 CFB: persname persname prAznâvâlâ .  
167 CFA: a čahO nil'zjA ?  
168 CFA: joj užY čytYrnyccýc' bylâ ?  
169 CFB: da .  
170 CFB: inA stAršý mjanE namnOhâ .  
171 CFA: da ?  
172 CFA: (..) nu kak ?  
173 CFA: nAdâ bylâ účyrA zdzElâc' , štob jon prâpitaÚsê .  
174 CFA: (..) suxavAtyj , navErnâ .  
175 CFB: i pirOžýnyx .  
176 CFA: da ?  
177 CFB: vAfêl'nyj byú ba úkUsnyj .  
178 CFA: a ?  
179 CFB: vAfêl'nyj .  
180 CFA: a ?  
181 CFA: ne bylâ vAfêl'nyx .  
182 CFA: narmAl'nâ .  
[...]  
183 CFB: a ja pErvâjê nAčýlâ jesc' .  
184 CFB: xa-xa-xa .  
185 CFC: kahO ?  
186 CFC: biz' minjA ?  
187 CFA: da , dOlhâ .  
188 CFA: praspAú .  
189 CFB: sAmyj bal'sšÉj kusOk .

## Participants:

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while drinking tea)

- 1 CFB: pApkâ , mne na klAdbêšćý nAdâ .  
 2 CFC: što ?  
 3 CFB: na klAdbêšćý nAdâ mne .  
 4 CFC: na ikOjê klAdbêšćý ?  
 5 CFB: prastOjê (.) klAdbêšćý .  
 6 CFA: zdzElâc´ ciÉ kakAâ ?  
 7 CFB: pâdaždZI .  
 8 CFA: persname , a dzE-tâ čAškâ bal´šAjê iščO ?  
 9 CFB: sAmâjê bal´šAjê u sirvAndzê .  
 10 CFB: ty ž ni dajEš pic´ z´ jajE .  
 11 CFA: ty s´ jajE bUdzêš pic´ ?  
 12 CFB: s udavOl´stvējêm .  
 13 CFC: kahO ty bUdzêš hljadzEc´ ?  
 14 CFB: nAdâ pâljadzEc´ mne tam .  
 15 CFC: dyk a dze klAdbêšćý ?  
 16 CFB: a , kstAcê , dzEj-tâ ú jakOj-tâ tam dzjarEúnê .  
 17 CFB: karOčý , prišli (.) vEstkê .  
 18 CFB: nu , tam persname persname hâvarIú .  
 19 CFB: tam josc´ ikEj-tâ (.) persname persname , ikEj +...  
 20 CFB: nja pOmnju (.) Otčýstvâ .  
 21 CFB: u nas nimA takIx ?  
 22 CFC: dyk što ?  
 23 CFC: byú (.) persname .  
 24 CFB: da ?  
 25 CFB: dyk vo .  
 26 CFB: mOžý , Étâ +/.  
 27 CFC: dyk a dze što ?  
 28 CFA: našli , navErnâ , iščO hdzE-tâ .  
 29 CFB: tam , da .  
 30 CFB: im s´ ikOhâ-tâ pAmêtnêkâ (.) prišli Écê .  
 31 CFB: nu , spIskê .  
 32 CFB: i tam josc´ .  
 33 CFB: a vajnA vo tut vo .  
 34 CFA: +< a hdze ?  
 35 CFA: a hdze pahIb ?  
 36 CFB: u persname persname .  
 37 CFB: ja nja pOmnju .  
 38 CFB: persname persname .  
 39 CFA: dyk a tvoj žý dzed izvEsnâ dze .  
 40 CFA: da ?  
 41 CFA: josc´ žý ú knIhê pAmêcê .

42 CFC: adzIn .  
43 CFC: a útarÉj ?  
44 CFA: a jakEj ú cjabE jaščÉ útarÉj ?  
45 CFC: ú mjanE , Étâ sAmâjê , rOd's'tvên'nêkâú , bratÓú mnOhâ dze .  
46 CFA: a .  
47 CFC: rOd's'tvên'nêkâú .  
48 CFA: a josc' takEj rOdstvên'nêk , persname ?  
49 CFC: navErnâ .  
50 CFA: nu bjarI .  
51 CFC: kahO ?  
52 CFC: papOzžý .  
53 CFA: dyk ja ž zdzElâlâ tabE .  
54 CFC: u tualEt pajdzEc' xto ?  
55 CFA: ja [\_/] ja pajdU .  
56 CFC: dyk , persname , davAj .  
57 CFC: a to ja nja bUdu .  
58 CFA: dyk ty ljan' , ja ž tabE zdzElâlâ .  
59 CFC: ja pâkurIc' xačU .  
60 CFA: patOm pakUrêš .  
61 CFA: nEčýhâ kurIc' .  
62 CFA: sĚn'nê kurIc' tabE nil'zja .  
63 CFA: ty jaščÉ mAlên'kêj .  
64 CFA: tOkâ radzIúsê .  
65 CFA: kudY tabE kurIc' ?  
66 CFC: s' sêharEtâj .  
67 CFA: nja úspeú radzIccý , úžy bystrEj sêharEtu .  
68 CFA: prAúdâ , persname ?  
69 CFB: slEduš'čêjê dzen' raždzEnêjê , majO .  
70 CFA: da ?  
71 CFA: da .  
72 CFA: slEduščýjê tvajO .  
73 CFB: nap'jUsê .  
74 CFC: ja tabE nap'jUsê !  
75 CFB: za úse Ěcê hadA , što nja pilâ .  
76 CFA: čytYrnâccýc' hadÓú .  
77 CFA: užY bal'sAjê njavEstâ .  
78 CFA: njavEstâ .  
79 CFA: persname dvAccýc' skOrâ .  
80 CFA: kašmAr .  
81 CFA: ikEjê vy úžy stAryjê , dzjaučOnkê , ú nas !  
82 CFB: ja stArâjê ?  
83 CFA: kanEšnâ .  
84 CFA: starUšýčkâ ty nAšý .  
85 CFA: (..) stârušĚncýjê ty nAšý .  
86 CFA: čO-tâ rAdzêâ malčYt ?  
87 CFB: +< vajnA byLA .  
88 CFB: dyk , mOžý , âpičAtku zdzElâlê ?  
89 CFB: persname .  
90 CFB: dyk , mOžý , âpičAtku zdzElâlê .  
91 CFB: persname , nja pOmnju , ikEj-tâ .  
92 CFB: nja pOmnju (.) Otčýstvâ .  
93 CFB: (.) persname persname našÓú sabE svajU (.) dvajUrâdnuju cĚcju  
. .  
94 CFB: u frAncýjê žyvEc' .  
95 CFC: a jak jon našÓú ?  
96 CFB: (.) u ix râdaslÓúnâjê .  
97 CFB: sastAvêú svajU .  
98 CFB: i nam nAdâ .  
99 CFC: i šo , ústričAúsê ?



100 CFB: inA prêjizdžAlâ .  
101 CFB: tOl'kâ jon tAdA služYú , kada inA prêjizžAlâ .  
102 CFC: služYú ?  
[...]  
103 CFB: moŽý , vo ěcê vo dzjAdzên'kê , katOryjê šcê ú xOcêmsku ŽyvUc' , toŽý roctvên'nêkê .  
104 CFB: što ?  
105 CFB: rOdstvên'nêkê ?  
106 CFB: a xto ětâ takEjê ?  
107 CFC: na sjalE (.) što +/-  
108 CFB: ŽyvUc' ?  
109 CFC: dzEj-tâ tam .  
110 CFC: (.) ú dzjarEúnê .  
111 CFC: bAc'kâú (.) bracEl'nêk .  
112 CFB: a ětâ +...  
113 CFB: a dzEcê Ž u jahO josc' ?  
114 CFB: pOmnêš , na klAdbêšcý ú kanAvê , tam , dze (.) bAbênâ mAmkâ ?  
115 CFB: ja xadzIlâ , tam jašcĚ josc' (.) toŽý ikAjê-tâ bAbušká persname .  
116 CFB: dyk inA čYscêlâ tÉjê mahIlkê .  
117 CFB: a tam josc' , na klAdbêšcý , vajEnnyj pAmêtnêk ?  
118 CFC: nu , takEj .  
119 CFC: s' kêrpičA sloŽýn .  
120 CFC: no tam nikOhâ nimA .  
121 CFB: a (.) ikEj-nibUdz' pAmêtnêk vabšcĚ byú Ilê josc' ?  
122 CFC: ne .  
123 CFB: (..) a ú moSênê ?  
124 CFC: toŽý ne .  
125 CFC: tOl'kâ ú xOcêmsku .  
126 CFB: u jEl'nê .  
127 CFB: išcĚ ú lIpâúkê .  
128 CFB: u dzjarEúnê toŽý josc' .  
129 CFB: da !  
130 CFC: dyk ětâ prOstâ .  
131 CFC: xto vâjivAú .  
132 CFC: (.) dva rajOny .  
133 CFC: pahIblê mnOhâ .  
134 CFB: dyk tut Žý Ž toŽý , na ěcêx dzêriúnjAx , pahIblê Ž ljUdzê .  
135 CFB: (...) jon krAsnym , navErnâ , byú , da ?  
136 CFC: a dze krAsnyj ?  
137 CFB: upAú vun .  
138 CFC: čahO krAsnyj ?  
139 CFB: a , bElyj ?  
[...]  
140 CFN: persname , dyk ty pajEdzêš ?  
141 CFB: ni znAju ja .  
142 CFB: bAbê z' dzEdâm zâvjazI , pApkâ , tOrcêkê .  
143 CFB: ty b kAkAâ svajO jašcĚ b bjalej zdzeLâlâ .  
144 CFN: što ?  
145 CFB: kAkAâ svajO jašcĚ b bjalej zdzeLâlâ .  
146 CFN: nu ni vênAvAtâjê ja .  
147 CFA: (..) oj , vYspâlâs' ?  
148 CFN: ne ?  
149 CFN: a ja prasnUlâs' , cêšynA .  
150 CFN: ja úŽy spac' ni xačU .  
151 CFB: a cêlifOn zvanIú .  
152 CFB: ja tabE , persname .  
153 CFN: dyk mAmkâ pâdnIlA .

## Participants:

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFB: mAmkâ , xto zvanÍú ?  
 2 CFN: mam , mne pâkazAlâs´ , Ilê nas na vtarÉjê prOvâdy prêhlašAlê ?  
 3 CFA: da , da , da .  
 4 CFB: a xto Étâ ?  
 5 CFA: persname .  
 6 CFA: rOdstvên´nêkê nAšý .  
 7 CFB: o , xarOšýjê rOdstvên´nêkê .  
 8 CFN: tak što (.) bUdzêcê huljAc´ .  
 9 CFB: +< persname ?  
 10 CFA: da .  
 11 CFA: tak što , vo , vIdzêš ?  
 12 CFA: ú adzIn dzen´ , navErnâ .  
 13 CFA: iščÉ i (.) tam , ú kanAvê .  
 14 CFA: jaščÉ i Étâhâ , persname .  
 15 CFA: ci jak jahO zavUc´ ?  
 16 CFA: pâčtal´jOnkê nAšýj bYúšýj .  
 17 CFB: Étyj , cĚcên persname ?  
 18 CFA: tak što +...  
 19 CFA: i úse radnjA .  
 20 CFB: vo jta da !  
 21 CFB: (..) tak što , mAmkâ , nAdâ bylâ ražAc´ nja dvux , a dzEvêc´ .  
 22 CFN: a čahO ?  
 23 CFB: štob narOdu mnOhâ bylâ .  
 24 CFA: ni pânila .  
 25 CFB: štob rOdstvên´nêkâú mnOhâ bylâ .  
 26 CFB: štob pâhuljAc´ možnâ bylâ .  
 27 CFB: tam na mOsênskêm klAdbêščý (.) sInêj pAmêtnêk staIc´ , krest na jom .  
 28 CFB: tam ljažYc´ xto-nibUdz´ pad im ?  
 29 CFA: ni znAju .  
 30 CFA: nAdâ sprasIc´ .  
 31 CFN: Étâ vo +...  
 32 CFN: što Étâ ?  
 33 CFA: ânanAs .  
 34 CFB: mne nAdâ uznAc´ , ci Étâ pAmêtnyjê mistA .  
 35 CFA: ni znAju .  
 36 CFA: dze pAmêtnêkê jesc´ ?  
 37 CFA: na každym klAdbêščý .  
 38 CFN: ta vy pa persname ?  
 39 CFB: da .  
 40 CFN: skažY , što u nas (.) rOdstvên´nêk pahIb (.) ú bItvê pad +/ .  
 41 CFA: prOnêju .  
 42 CFB: nam xOcêmskêj rajOn nAdâ , a nja prOnê tvajA .  
 43 CFN: a na kUrskâj duhE , pa-mOjmu , iščÉ xtO-tâ .  
 44 CFN: da ?

45 CFA: da .  
46 CFB: a dzed (.) žý Étyj , pApkâ , pad maskvoj .  
47 CFB: i ni znAjuc´ , a dze (.) zâxarOnên , da ?  
48 CFB: nAdâ úznac´ .  
49 CFA: nAdâ úznac´ , da .  
50 CFB: (..) ja iščÉ adzIn kusOčýk vaz´mU .  
51 CFB: ja úžy z´jElâ jahO .  
52 CFA: nu , persname !  
53 CFN: +< nu ty dajOš !

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

CFI: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: da .  
 2 CFA: dve simsOt (.) bylI s jêrlyčkAmê .  
 3 CFA: pãdãražAlê , vIdzêš ?  
 4 CFA: jak nimA .  
 5 CFA: a stajIc´ akbAr , čatYrê (.) čatYrêstã .  
 6 CFE: muž vazI , a inA vybirAjêc´ .  
 7 CFA: a što ž ty dUmãlã ?  
 8 CFA: persname dzE-tã moj ?  
 9 CFA: bêsparjAdêk .  
 10 CFA: tak ja xuc´ sxuvAlã .  
 11 CFA: svoj bêsparjAdãk sxuvAlã .  
 12 CFE: +< kul´tUrnã ú vas .  
 13 CFE: kul´tUrnã úsê zdzElãlê .  
 14 CFA: da .  
 15 CFE: čém u nas .  
 16 CFA: nu kanEšnã .  
 17 CFA: tak .  
 18 CFA: nixAj (.) bUdzêc´ xuc´ kUxnê , a to žArkã tUtã .  
 19 CFA: xadzIcê .  
 20 CFE: ni xadzIlã za džYnsãmê , ni kupIlã .  
 21 CFE: u čom xadzIc´ ?  
 22 CFA: da ?  
 23 CFA: ni adnêj žý mne s dvumjA dYrkãmê xadzIc´ .  
 24 CFE: što-tã ú mjanE vabščÉ nimA štanÓú , persname .  
 25 CFA: ja nja bUdu (.) talOč , prãúdá ?  
 26 CFE: kanEšnã ne .  
 27 CFE: +" my ščé raz pridzêM .  
 28 CFE: +" my ščé tokã pErvyj raz prišlI .  
 29 CFE: na mjanE +"/.  
 30 CFE: +" my ščé vtarOj raz pridzêM .  
 31 CFA: +< ú mjanE iščÉ kapUstã vun s prošlãhã hodã .  
 32 CFA: rYbã s prošlãhã hodã , katOruju na nOvyjê hod ni dajElê .  
 33 CFE: tak my zãútrã iščÉ pridzêM .  
 34 CFA: xãrašO .  
 35 CFA: prêxadzI xoc´ každyj dzen´ .  
 36 CFA: ja ž vsihdã (.) hascjAm rAdã .  
 37 CFI: nas sêñnê (.) persname čuc´ ni nãdurIlã .  
 38 CFA: ci vYhrýlã ty što ?  
 39 CFE: persname , ja pãsylaJu +...  
 40 CFE: ja ž ni pravErêlã , zabYlã .  
 41 CFE: a pãsylaJu sêñnê , ašYbkã .  
 42 CFI: ašYbkã .  
 43 CFA: da ?  
 44 CFE: a čo ašYbkã ?  
 45 CFA: a ja dz´ve pjaccOt vYhrãlã .  
 46 CFE: ty (.) ihrAlã ?

47 CFA: nu my ž s tabOj kupljAlê účyrA .  
48 CFA: oj , ni účyrA .  
49 CFE: ty ihrAlâ samA ?  
50 CFA: da .  
51 CFE: a ja (.) pâsylaJu ésémÉsku .  
52 CFE: čO-tâ mne ašYbkâ .  
53 CFI: a dzEn'hê snjAlê ?  
54 CFE: snjAlê ú mjanE stOkâ dzEnêh .  
55 CFE: ja čytYrê ésémÉskê paslAlâ , i úsê ašYbkê .  
56 CFA: da ?  
57 CFE: šo za jêrundA , persname ?  
58 CFA: atkUdâ ž ja znAju ?  
59 CFE: a čO-tâ dzElâc' ?  
60 CFI: u bank idzI .  
61 CFE: u tvoJ bank ni sxOdzêš .  
62 CFE: im tak incirEsnâ , što ja vYhrâlâ .  
63 CFI: cêc' persname , nas dyk sĚn'nê persname nâdurIlâ .  
64 CFA: što ?  
65 CFI: persname .  
66 CFA: što persname ?  
67 CFA: persname .  
68 CFI: nâdurIlâ .  
69 CFA: nâdurIlâ ?  
70 CFA: da ?  
71 CFI: a mAmkâ pašlA .  
72 CFA: a mAmkâ râzabrAlâsê , ne , s' jOju ?  
73 CFE: +" mam , ni xadzI , ni trOhâj .  
74 CFE: čYpsy kupljaÚ tak .  
75 CFE: kupIú , mne skazAú jaščĚ , što niprAvêl'nâ pâščytAlê .  
76 CFA: kahO jon kupljaÚ ?  
77 CFE: čYpsy .  
78 CFA: čIpsy ?  
79 CFE: ú mjanE hâlavA hrjAznâjê .  
80 CFA: tak .  
81 CFA: xadzIcê , narOd .  
82 CFA: patOm bUdzêm dâbaúljAc' rjUmkê (.) rAznyjê .  
83 CFI: a ja jesc' ni xačU .  
84 CFA: čahO ty xx nja xOčYš ?  
85 CFI: ma , čo ja jesc' ni xačU ?  
86 CFA: persname , nu s'ješ što-nibUdz' užY .  
87 CFE: ni ješ něčyvo .  
88 CFE: i tak mAlâ .  
89 CFA: lAdnâ , ja sAlâ dam .  
90 CFA: jEslê úžy ni xvAcêc' .  
91 CFE: nimA čyhO jesc' .  
92 CFE: ni ješ .  
93 CFA: nu jak xOčYcê .  
94 CFA: nja jEšcê .  
95 CFA: my halOdnyjê prijExâlê z' dzjarEúnê .  
96 CFA: jesc' xOčYm .  
97 CFE: ja samA kapUsty kIslâj s'jElâ , baršČA .  
98 CFE: a vot što prêhatOvêc' ú mjanE sil nimA , ni xOčYccý .  
99 CFE: vabšČĚ ni mahU ničOhâ .  
100 CFA: a (.) kartOšku ?  
101 CFE: ja hljažU sĚn'nê ikEj-tâ +/ .  
102 CFA: Ětât sAmyj +...  
103 CFA: a my (.) ú kanAvu s'jEzdzêlê .  
104 CFA: patOm (.) k bAbê persname zajExâlê .  
105 CFA: a patOm užY nAčylê kričAc' +"/ .

106 CFA: +" mam , jesc' xOčým .  
107 CFA: k dzEdu prijExâlâ , hâvarjU +"/.  
108 CFA: +" dzed , što ú cjabE josc' ?  
109 CFA: bAbâ rulEcêkâ davAlâ .  
110 CFA: jon pjurÉ nâvarIú .  
111 CFA: dyk my trOxu pêrêkusIlê , tak .  
112 CFA: +" vo , a ty ž hâvarIlâ , što vy pazAútrykâlê .  
113 CFA: hâvarjU +"/.  
114 CFA: +" nu my (.) čaj papIlê .  
115 CFE: pakA jEzdzêlê , zâxacElê .  
116 CFA: da .  
117 CFA: čaj papIlê , i úsê .  
118 CFE: ú cjabE žArkâ na kUxnê , navErnâ .  
119 CFE: ni žArkâ ?  
120 CFA: žArkâ , pâtamU što (.) hatOvêlâ .  
121 CFA: ni valnUjsê .  
122 CFI: a ja pic' xačU .  
123 CFE: ni durI hâlavU .  
124 CFE: sjadz' , sjadzI .  
125 CFE: ty prišOú kudA ?  
126 CFE: damOj ?  
127 CFE: vo , ú krAnê .  
128 CFE: bjarI , pej .  
129 CFA: persname , pic' ?  
130 CFA: pic' tOkâ ú krAnê .  
131 CFA: a davAjcê , mOžý , mOrsâ xuc' zdzElâjêm ikOhâ .  
132 CFE: pusKAj mne ni sUšýc' mazhI .  
133 CFE: prišOú , nâčynAjêc' svajE pravA kačAc' , kak vsihdA .  
134 CFA: s čarnIčnym varEn'nêm s ikIm .  
135 CFA: ščas .  
136 CFA: oj .  
137 CFA: nu ka , persname .  
138 CFE: što persname pâdarIlê ú kanAvê ?  
139 CFA: ničOhâ nixtO ni pâdarIú .  
140 CFA: što jamU padArjuc' ?  
141 CFE: nixtO ni pâdarIú .  
142 CFE: i ja ni pâdarIlâ .  
143 CFE: prišlA .  
144 CFE: účyrA ú mjanE nâstrajEnêjê takOjê bylâ pahAnâjê , što nêkudA  
ni zâxadzIlâ .  
145 CFE: xacElâ zajcI (.) i zabYlâ .  
146 CFA: da ?  
147 CFA: vo jta +/.  
148 CFE: ja ni v adzIn mâhazIn ni zašlA .  
149 CFE: ú mjanE xLEbâ kusOčkâ ni bylo , ja ni zašlA .  
150 CFA: xadzIcê jesc' .  
151 CFA: persname , xadzIcê .  
152 CFA: persname .  
153 CFA: i persname pridzEc' .  
154 CFA: persname , dastAn' ka kampOtâ bAnâčku .  
155 CFA: smarOdzênâ tam .  
156 CFA: takOhâ nam .  
157 CFA: bUdzêm pic' biz persname pakA .  
158 CFA: my jamU astAvêm .  
159 CFE: persname ničOhâ nil'zjA .  
160 CFE: bEdnyj persname .  
161 CFI: a čahO nil'zjA ?  
162 CFA: narmAl'nyj persname , nja bEdnyj .  
163 CFE: ščaslIvyj persname .

164 CFA: prijEdzêc´ , patOm .  
165 CFE: i cjAžýsc´ , i spAlâ .  
166 CFE: úžy dzen´ ližAlâ .  
167 CFE: i úsě ni mahU nEštâ .  
168 CFA: +< padsAžývâjsê bližý .  
169 CFE: ú mjanE úžy istaščĚnĚjĚ nErvnâj siscEmy , mAbyc´ .  
170 CFA: vo vo .  
171 CFE: úžy ničOhâ ni mahU .  
172 CFA: vo tak bUdzêc´ vĚsjalEj nam .  
173 CFA: njasIcĚ tam stul .  
174 CFA: tak , što iščO nAdâ ?  
175 CFI: vIlkĚ .  
176 CFA: +< a , vIlkĚ .  
177 CFA: prAúdâ , persname , vIlkĚ .  
178 CFA: nAdâ ž pâlasnUc´ .  
179 CFA: Ětâ ljubImâjĚ mAmĚnâ .  
180 CFA: vot .  
181 CFA: ščas .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFI: Peripheral speaker

CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (birthday party)

- 1 CFA: sivOdnê (.) pApê pâdarIlê +/.
- 2 CFI: kahO pâdarIlê ?
- 3 CFA: pâdarIlê pApê (.) na dzen´ raždzEnêjê .
- 4 CFI: +< kahO ?
- 5 CFA: supêrlatO .
- 6 CFA: kvarcIru ú mInskê .
- 7 CFA: tabE jna ni nAdâ .
- 8 CFE: u vas kvarcIrâ jesc´ .
- 9 CFE: vam ni nAdâ kvarcIrâ .
- 10 CFI: cêc´ persname .
- 11 CFA: a ?
- 12 CFI: a što persname darIlâ ?
- 13 CFI: njačO nja vYhrâlê ?
- 14 CFE: ničO ni vYhrâlê ?
- 15 CFA: ničOhâ nja vYhrâlê .
- 16 CFE: vo idziOty !
- 17 CFE: âbmanUlê !
- 18 CFA: âbmanUlê .
- 19 CFA: ni hâvarI ty .
- 20 CFA: nu lAdnâ .
- 21 CFA: kudA ty , persname ?
- 22 CFE: a čo ž mne úsê ašYbkâ i ašYbkâ ?
- 23 CFA: da ?
- 24 CFI: cêc´ persname pusKAj pašlEc´ .
- 25 CFC: a dze ašYbkâ ?
- 26 CFE: nu ja ésémĚsku âtpraúlJAlâ nasčOt lâtyrEjê , úsê ašYbkâ .
- 27 CFA: da ?
- 28 CFE: nu .
- 29 CFE: i úsê ž prAvêl´nâ nâbirAlâ .
- 30 CFA: (..) sadzIs´ , persname .
- 31 CFA: nu xvAcêc´ tabE !
- 32 CFA: nu lAdnâ , my tabE ščas vYdzêlêm .
- 33 CFE: +< karOčý , nâbirAjêš nOmêr , persname , i âtpraúlJAjêš .
- 34 CFE: da ?
- 35 CFA: da .
- 36 CFA: dzEúkê , vy idzĚcê Ilê net ?



37 CFN: persname vun čytAjêc´ .  
38 CFN: persname , davAj bystrEj !  
39 CFI: spasIbâ .  
40 CFA: na zdarOú´ê .  
41 CFE: vIdzêš , persname , šo pâlučAjêccý ?  
42 CFA: što ?  
43 CFE: nu pâčytAj , što mne prêsylAjuc´ .  
44 CFA: +" ašYbkâ .  
45 CFA: +" pravErcê (.) prAvêl´nâsc´ +/.  
46 CFE: +" nabOrâ zaprosâ .  
47 CFE: farmAt , nOmêr cêražA .  
48 CFA: a čO-tâ +...  
49 CFA: abYčnâ ž na rUskâm izyKE .  
50 CFE: prabEl i nOmêr (.) lâatyrEjnâvâ bilEtâ .  
51 CFE: trIccýc´ tri .  
52 CFE: ja tOčnâ tak pâsylaLâ .  
53 CFE: a čo takOjê ?  
54 CFE: ú mjanE ni tak ?  
55 CFA: +< persname , xadzI , njasI stul .  
56 CFB: ni nAdâ tak kričAc´ .  
57 CFA: nAdâ úprAšývâc´ , što li ?  
58 CFA: urOkê mne .  
59 CFE: iščO raz paslAlâ .  
60 CFE: ščas pasmOtrêm .  
61 CFE: (.) tak ?  
62 CFA: nu , da .  
63 CFE: a šo ni tak mne úsë ?  
64 CFA: ni znAju .  
65 CFE: fu , hOr´kêj .  
66 CFI: pašlI iščÉ raz .  
67 CFI: pašlI .  
68 CFI: ja tabE dzEn´hê dam .  
69 CFI: da .  
70 CFA: persname , sxadzI , pažAlustâ , na balkOn .  
71 CFA: tam tOžý (.) knIžkê (.) snimI .  
72 CFA: tam josc´ stul .  
73 CFE: o !  
74 CFE: persname mĕdâm , jak úsihdA , xleb mAžýc´ .  
75 CFC: ne , narmAl´nâ .  
76 CFC: úkUsnâ .  
77 CFE: stOl´kâ mĕdâ .  
78 CFE: harčYcý ú jakOj bAnkê krasIvâj u vas .  
79 CFE: dze vy takUju kupIlê ?  
80 CFA: nu .  
81 CFA: a my zâjizžAjêm úsë úrEmê ú unêvirsAm .  
82 CFA: vo tut vo , ú načAlê xOcêmskâ .  
83 CFA: a ja i ú hâstranOmê vIdzêlâ takOj .  
84 CFE: a ja bAnku kupIlâ , nijAk ni načnU .  
85 CFA: ni hâvarI ty .  
86 CFA: slEduščýj raz +/.  
87 CFE: pricI z harčYcýj svajEj .  
88 CFA: +, prêxadzI sa svajEj harčYcýj .  
89 CFA: dyk xuc´ načnEš .  
90 CFE: štO-tâ dzEúkê sidzjAc´ ?  
91 CFE: nja jduc´ ?  
92 CFA: ni znAju ja .  
93 CFA: persname (.) urOkê dzElâjêc´ .  
94 CFA: ni dazvAccý .  
95 CFA: skOrâ bUdzêc´ majO dzen´ raždzEnêjê .

96 CFA: bUdu sjadzEc´ , vo jak persname .  
 97 CFA: ni bEhac´ nekuda .  
 98 CFE: +< xleb mAzac´ harčYcýj .  
 99 CFE: da ?  
 100 CFA: da .  
 101 CFA: persname , dOlhâ cjabE ždac´ , doč ?  
 102 CFC: nja skOrâ .  
 103 CFA: patOm napIšýš .  
 104 CFE: skOrâ úžy , skOrâ .  
 105 CFI: tut spIrtâ vâsimnAccýc´ hrAdusâú i sAxârâ pijsjAt hé .  
 106 CFI: što takOjê hé ?  
 107 CFE: vo tabE sĚn´nê , persname .  
 108 CFE: imjanIny , imjanIny .  
 109 CFC: da .  
 110 CFC: rabOčýj dzen´ .  
 111 CFE: âbyknaveNnyj rabOčýj dzen´ .  
 112 CFE: ni dAlê .  
 113 CFI: a što , vam sĚn´nê na rabOtu ?  
 114 CFA: karOčý , persname , jak xOčýš .  
 115 CFA: stul njasI s sabOj .  
 116 CFB: ne .  
 117 CFB: ú kâscjukOvěčý .  
 118 CFA: persname , ty padvIn´s´ tudA .  
 119 CFA: šykArnâ sil´nâ seú .  
 120 CFE: ščas ja padvInus´ tožý .  
 121 CFA: ne , ne .  
 122 CFA: my s tabOj +...  
 123 CFA: persname , bjarI von Ěcê , salfEtâčkê .  
 124 CFA: my ž cipEr´ jak [\_/] jak u hOrâdzê .  
 125 CFE: kâždâmu salfEtku pad rukU .  
 126 CFN: +< balkOn ja plOxâ zakrYlâ , tak što patOm sAmê .  
 127 CFN: jon ni zákryvAjêccý .  
 128 CFA: lAdnâ .  
 129 CFA: zakrYjêccý patOm .  
 130 CFI: a mne nimA salfEtkê .  
 131 CFE: tabE salfEtkâ nAdâ ?  
 132 CFE: ty ab svajU možýš vâdalAzku vYcêrêc´ .  
 133 CFE: ty ú nas pičAcêmê úse .  
 134 CFA: na , persname .  
 135 CFA: sadzIs´ .  
 136 CFN: pâsridzI možnâ ?  
 137 CFA: da .  
 138 CFA: ty pâsrjadzI , pApkâ s persname .  
 139 CFA: Ilê persname nixAj sjudY .  
 140 CFA: jak xOčýš .  
 141 CFI: úsê .  
 142 CFI: vIdzêš , jak ja bUdu jesc´ ?  
 143 CFA: (.) tak , tarElkâ josc´ ?  
 144 CFA: net , štO-tâ (.) mAlâjê tarElkâ .  
 145 CFN: a !  
 146 CFN: oj !  
 147 CFA: xalOdnâ , da ?  
 148 CFC: xalOdnâ ?  
 149 CFC: a čahO xalOdnâ ?  
 150 CFA: ščas .  
 151 CFE: u persname zâbirAj Êtu štUku .  
 152 CFN: persname , daj mne Êtu štUku .  
 153 CFA: da , bjarI .  
 154 CFE: što , na balkOnê stajAlâ ?

155 CFA: da .  
156 CFA: mâkulatUrâ tam ližAlâ .  
157 CFN: tudA .  
158 CFE: âtvallI .  
159 CFE: nOhê staú , štob persname ni mišAlê .  
160 CFA: ta âstal´nojê úsě vArêccý .  
161 CFE: puskAj hrEjêccý .  
162 CFA: úsem xvacIlâ ?  
163 CFA: nu úsě , davAjcê .  
164 CFA: nu , davAjcê .

## Participants:

- CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE
- CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- CFI: Peripheral speaker
- CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (birthday party)

- 1 CFA: oj , persname , za tvajO zdarOú´´ê .
- 2 CFA: daj boh tabE zdarOú´´jê , ščAscê , dolju .
- 3 CFA: i úsjahO xarOšýhâ .
- 4 CFA: a my s´ persname vYp´´jêm .
- 5 CFE: a my vYp´´êm .
- 6 CFE: bEdnyj persname .
- 7 CFE: ni smjašY .
- 8 CFE: ja úžy ubivAccý nAčýlâ .
- 9 CFE: lAdnâ , persname .
- 10 CFA: ničOhâ .
- 11 CFA: bUdzêc´ i na tvajEj Ulêcý iščÉ prAznêk .
- 12 CFA: ni pêrêžyvAj .
- 13 CFE: bUdzêc´ ščé druhEj dzen´ raždzEnêjê .
- 14 CFA: da .
- 15 CFA: my mOžým (.) i (.) sOrâk čatYrê i dva dnja .
- 16 CFA: Ilê tri dnja , jak skAžýš .
- 17 CFA: i v adzIn dzen´ .
- 18 CFC: ne .
- 19 CFA: što ne ?
- 20 CFA: Imênnâ sivOdnê nAdâ , da ?
- 21 CFC: sjAn´nê .
- 22 CFA: nu , ničOhâ strAšnâhâ .
- 23 CFE: ta sOrâk čytYrê , persname , sĚn´nê ?
- 24 CFE: čYrêz pitnAccýc´ dnejj (.) sOrâk mne bUdzêc´ .
- 25 CFI: +< ty , mAmkâ , skOrâ dahOnêš .
- 26 CFA: ahA .
- 27 CFC: stAryj úžy .
- 28 CFE: pitnAccýc´ dnejj , i dâhanjU , persname .
- 29 CFC: pitnAccýc´ dnejj ?
- 30 CFC: i tvajO ?
- 31 CFE: i dâhanjU cjabE ja .
- 32 CFC: sOrâk ?
- 33 CFE: ahA .
- 34 CFI: a dze ty âtmičAc´ bUdzêš ?
- 35 CFA: u rêstarAnê (.) mArâ ["] .
- 36 CFA: a što ž ty dUmâú ?

37 CFI: jajE nja zdzElâlê jaščÉ .  
38 CFA: spicAl´nâ dlja nas atkrOjut .  
39 CFA: ja +...  
40 CFA: dvAccýc´ vas´mOvâ , da ?  
41 CFA: dvAccýc´ vas´mOhâ , lAdnâ .  
42 CFA: ja pajEdu dvAccýc´ (.) dzivjAtâhâ .  
43 CFE: tricccAtâhâ pajEdzêš .  
44 CFA: ničOhâ , ja dvAccýc´ dzivjAtâhâ pajEdu .  
45 CFE: (..) tabE nAdâ kadA byc´ na Écêx ?  
46 CFE: dvAccýc´ dzivjAtâhâ ?  
47 CFA: dvAccýc´ vas´mOhâ .  
48 CFA: dvAccýc´ vas´mOhâ mne .  
49 CFA: nu , ja znAju , što s pânjadzEl´nêkâ úsihdA .  
50 CFA: mne kâmândzirOúku prênislA persname sĚn´nê .  
51 CFE: učObâ tabE Étâ nAdâ .  
52 CFE: ni jedz´ .  
53 CFA: a ?  
54 CFE: ni jedz´ .  
55 CFA: ni hâvarI ty .  
56 CFE: ú cja uvažYcêl´nâjê pričYnâ .  
57 CFA: da !  
58 CFE: vIdzêš , a ty ujizžAjêš .  
59 CFE: jEslê u cjabE dzen´ raždzEnêjê bYlâ , ja b ni pajExâlâ .  
60 CFA: sOrâk dnej ni prAznujut .  
61 CFA: t´fu ty !  
62 CFE: mne ni sOrâk dnej , persname .  
63 CFE: sOrâk dnej mne ni bUdzêt nêkadA .  
64 CFE: bUdzêt mEn´šý .  
65 CFE: anA mne sOrâk dnej xx prarOčýc´ , persname .  
66 CFE: úžy vtarOj raz .  
67 CFE: nêužĚlê ja pamrU ?  
68 CFA: prascI , pažAlustâ .  
69 CFA: nu što ty !  
70 CFE: útarOj raz sOrâk dnej majIx úsê +...  
71 CFE: da , persname .  
72 CFA: a vy b ni âbracIlê únimAnêjê na to , što ja skazAlâ .  
73 CFE: útarOj raz .  
74 CFE: ja tak ba ni âbracIlâ únimAnêjê .  
75 CFA: sOrâk let ni âtmičAjuc´ .  
76 CFA: karOčý , vot .  
77 CFA: bUdzêt sOrâk let i (.) dz´ve njadzElê .  
78 CFA: u subOtu ja prêizžAju , dzivjAtâhâ .  
79 CFE: i dzEvêc´ dnej .  
80 CFE: nu što ty smjajEssê ?  
81 CFI: ma , pêristAn´ .  
82 CFA: vo jon , salAt .  
83 CFA: a , harOšýkâ ?  
84 CFE: (..) mOžý , ni xvAcêc´ ?  
85 CFI: xvAcêc´ .  
86 CFE: o , kâlbasa .  
87 CFE: a jAjcý čahO ty bal´šYmê kuskAmê rEzâlâ ?  
88 CFA: Étâ (.) persname rEzâlâ .  
89 CFA: ne , kâlbasa prAvêl´nâ .  
90 CFA: iščĚ nAdâ , štob jAjcý bal´šUščýjê bYlê .  
91 CFA: kâlbasa , jna prOstâ slIplâs´ .  
92 CFA: inA ni takImê bal´šYmê kuskAmê , jak dUmâjêccý .  
93 CFA: da , ta jna slIplâsê tak .  
94 CFC: ta xren , da ?  
95 CFA: da , xren .

96 CFB: +< jakEj xren , pApkâ ?  
97 CFB: pârêpuhAjêš mjane tak .  
98 CFA: persname , nu ú cjabE ž harOšýk s myjinÉzâm , začÉM cibE ?  
99 CFN: Étâ kampOt ?  
100 CFA: kampOt , ahA .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFI: Peripheral speaker

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (birthday party)

1 CFA: kupIlâ ja maxEjêú ["] myjnÉz , s limOnâm .

2 CFA: mne tak ni panrAvêúsê .

3 CFA: vysokâkâlarIjnyj , takOj hustOj !

4 CFA: oj , be !

5 CFE: +< njaúkusnyj ?

6 CFA: my dAžý i harOšýk ni dajElê s´ im , prêdstaúlAjêš ?

7 CFA: ne .

8 CFA: my kupljAlê dlja salAtâ .

9 CFB: xtO-tâ ni dajEú , a xtO-tâ dajEú .

10 CFA: ja (.) trOxu iščÉ zâvizlA .

11 CFI: vo jta kâlbasa !

12 CFA: my , Étyt sAmyj , dlja salAtâú kupljAlê narmAl´nyj .

13 CFA: a Étâ +/.

14 CFE: ne , ja mAlên´kêj tOžý kupljAlâ ú pakEcêkâx .

15 CFA: da ?

16 CFA: a , da .

17 CFA: ty s limOnâm kupljAlâ .

18 CFA: ty (.) dzElâlâ što-nibUdz´ s jahO ?

19 CFA: ne ?

20 CFE: ne .

21 CFA: karOčý , ni znAju , jak kamU , nu mne ni panrAvêúsê .

22 CFA: vysokâkâlarIjnyj .

23 CFB: (..) što Étâ ?

24 CFA: rYbâ .

25 CFC: rYbâ .

26 CFA: rYbâ , persname .

27 CFA: krAsnâjê rYbâ , bElâjê , file .

28 CFE: +< krAsnâjê , bElâjê .

29 CFE: dze vy krAsnuju rYbu vIdzêlê ?

30 CFA: nu tut žý ž trOxu úžy pa c´vEtu vIdnâ .

31 CFA: Ilê ty úžy nja vIdzêš ?

32 CFE: ne .

33 CFE: užÉ nja vIžu .

34 CFA: užÉ ?

35 CFA: tak bYstrâ ?

36 CFI: mAmkâ c´vjatOú ni râzličAjêc´ .

37 CFE: dal'tOnêk .  
38 CFA: a .  
39 CFA: (..) rYbâ kUplênâ jaščÉ ú tom hadU .  
40 CFE: nâvahOdnêjê ?  
41 CFC: ú tom hadU ?  
42 CFA: da .  
43 CFA: (..) prêdnâznačAlâs' dlja načAlâ hOdâ .  
44 CFB: +< xto ú vas anhlIjskêj vjadzEc' , persname ?  
45 CFA: persname , ty kudA ?  
46 CFC: ja úsê .  
47 CFA: ty úžy úsê ?  
48 CFC: da .  
49 CFA: a čo ty tak ?  
50 CFA: pâsjadzI s nAmê .  
51 CFC: ne , persname .  
52 CFC: ta jEslê b (..) vypivAú ba , (..) a tak +/.  
53 CFB: bElên'kâjê takAjê ?  
54 CFI: ne , ni stArâjê .  
55 CFB: nu , ni stArâjê .  
56 CFB: nu ci nrAvêccý jna tabE ?  
57 CFI: ni znAju .  
58 CFA: narmAl'nâ .  
59 CFA: skažY , ja iščÉ ni pOnêú .  
60 CFA: prAúdâ , persname ?  
61 CFI: nu .  
62 CFE: (..) oj , úsê .  
63 CFE: mne bol'sšý ni nAdâ , navErnâ .  
64 CFE: ja vun kâlbassU s'jem .  
65 CFA: davAj .  
66 CFI: mAmkâ , ja vabščÉ adzIn raz bol'sšý vYpêú , i ničOhâ .  
67 CFA: my ščas pajEdzêm .  
68 CFA: bUdzêcê tut ú bAnê mYccý .  
69 CFE: ahA .  
70 CFA: a , ne .  
71 CFA: my iščÉ kvarcIru vYihrájêm , tadA pajEdzêm .  
72 CFB: u bAnju ?  
73 CFA: ú bAnju , da .  
74 CFA: cĚcê persname bUdzêc' .  
75 CFA: mOžý , abIdzêšsê , što mAlâ l'ju .  
76 CFE: abIžus' , što mAlâ l'još .  
77 CFE: samA pajEdzêš .  
78 CFE: mjanE astAvêš adnU ú bAnê mYccý .  
79 CFE: nEkâmu papArêc' , mne spInku pacErc' .  
80 CFA: da ?  
81 CFA: persname .  
82 CFI: cêc' persname , što Étâ takOjê ?  
83 CFA: što ?  
84 CFN: Ostrâjê .  
85 CFA: ničOhâ Ostrâhâ nimA .  
86 CFA: ukrOp .  
87 CFA: ukrOp , dyk Ostrâ .  
88 CFA: inA Ostrâjê , Étâ ?  
89 CFA: ta tabE papAlâ , persname , šO-tâ .  
90 CFC: nâlivAj pa cÉlâj .  
91 CFC: šo ty ?  
92 CFA: my znAjêm .  
93 CFA: my svajU nOrmu znAjêm .  
94 CFA: my kak dAmy .  
95 CFE: tOčnâ .



96 CFE: âbxaxOčýssê .  
97 CFE: za persname .  
98 CFA: da , za persname .  
99 CFA: úsě za persname i za persname .  
100 CFE: sĚn'nê jahO dzen' .  
101 CFE: da .  
102 CFE: ci ž bAbâ xuc' úspOmnêlâ , što ú jajE sYnâ dzen' raždzEnêjê ?  
103 CFA: kanEšnâ .  
104 CFA: a jak žý ?

## Participants:

CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFI: Peripheral speaker

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (birthday party)

- 1 CFE: dzEúkê ni zvanIlê ?  
 2 CFA: +< persname zvanIlâ .  
 3 CFA: u ix marOz (.) dvAccýc' vOsêm hrAdusâú .  
 4 CFE: ohO !  
 5 CFA: ta dlja sEvêrâ mAlâ .  
 6 CFE: dvAccýc' vOsêm .  
 7 CFE: u nas vabščĚ nimA .  
 8 CFA: nu , hâvarjU +"/.  
 9 CFA: +" a ú nas pâcjaplEnêjê .  
 10 CFA: patOm , persname , čaj , čajOk .  
 [...]  
 11 CFE: persname !  
 12 CFE: ne , nu što za vYxâdkê !  
 13 CFB: persname , sjadzI .  
 14 CFB: čo ty ?  
 15 CFE: pâsjadzI sa úsEmê .  
 16 CFI: ja úžy najEúsê .  
 17 CFA: mužčYny nas brasAjut .  
 18 CFI: a mjanE nimA , úsê .  
 19 CFE: +< Êtâ ni mužčYnâ , a niprAvêl'nâsc' ikAjê-tâ .  
 20 CFA: persname ni mOžýt smatrEc' na takOjê .  
 21 CFE: (..) bêzabrAzêjê .  
 22 CFA: a ty ?  
 23 CFA: ješ .  
 24 CFN: ja najElâs' .  
 25 CFA: to ž ty da zAútrýšnêhâ (.) dnja jesc' nja bUdzêš .  
 26 CFA: persname , ty (.) zaxOčýš nOčču jesc' .  
 27 CFA: ja ž tabE tam nâlažYlâ .  
 28 CFN: da !  
 29 CFA: a , nAdâ xLEbuškâ tabE kusOčýk pâlažYc' .  
 30 CFA: pAru kusOčkâú .  
 31 CFA: to ž ú cjabE nja bUdzêc' tam .  
 32 CFB: kusOčýk , da .  
 33 CFE: údruh zaxOčýccý tabE jesc' .  
 34 CFE: bUdzêš spac' , spac' , prasnEšsê , jesc' xOčýccý .  
 35 CFE: persname , ty bUdzêš tokâ Utrâm ú mInskê , da ?  
 36 CFN: (.) v šesc' čisOv utrA (.) pačcI .  
 37 CFE: spac' xOčýccý .  
 38 CFE: pâdnimAccý nAdâ .  
 39 CFN: narmAl'nâ .

40 CFN: mam , čo tut kasceJ ne bylâ ?  
41 CFA: rYbâ .  
42 CFA: u nas včérA , akAzyvâjêccý , u sasEdâ hUlê bylê .  
43 CFA: pEsnê , pljAskê , a ja ničO ni slyšýlâ .  
44 CFE: +< a što za prAznêk ?  
45 CFA: nu , navErnâ , stAryjê nOvyj hod vstričAlê ljUdzê .  
46 CFE: dyk sĚn'ně .  
47 CFE: s trinAccýtâhâ na čytYrnâccýtâhâ stAryj nOvyj hod .

Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (birthday party)

- 1 CFA: na dzivAnčýk , slUxâú .
- 2 CFE: na kavĚrčýk .
- 3 CFA: da .
- 4 CFA: ta ž u nas (.) ú kAždâm uhlU tam čytYrê razEtkê , da ?
- 5 CFA: (..) ne .
- 6 CFA: nu , ja hâvarjU +"/.
- 7 CFA: +" persname , vOztlê parOhâ ubjarI razEtku .
- 8 CFA: nu začĚm na tUtâ ?
- 9 CFA: pylisOsêc´ tam žý kUčý razEtâk , dastAnêc´ .
- 10 CFB: nâbarOt , pylisOsêc´ xârašO bYlâ .
- 11 CFB: vot začĚm zamAzâlê ?
- 12 CFA: narmAl´nâ .
- 13 CFB: ni prAúdâ , lUčšý b druhUju zamAzâlê .
- 14 CFA: +< oj-ja-joj !
- 15 CFA: jon nam i tak , jon nam i sjak .
- 16 CFA: a patOm skazÁú +...
- 17 CFA: nu , karOčý , zadzElâú usê-takI .

Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFN: úsě kupilâ ?
- 2 CFN: (.) ničohâ ni zabylâ ?
- 3 CFA: navernâ .
- 4 CFA: ni znaju ja .
- 5 CFB: tvaja ljubimâjê savěčývâ tam tožý na kasecê , kstacê .
- 6 CFN: a šo za pesnê ?
- 7 CFB: ljubov' maskva ["] .
- 8 CFB: krasivâjê pesnê .
- 9 CFN: krasivâjê ?
- 10 CFB: vo jta jon žydkê , jak málako .
- 11 CFA: ni nravěccý , astav' .
- 12 CFB: ahâ .
- 13 CFB: pajdzëm .
- 14 CFN: pãdaždzi .
- 15 CFN: kudâ ?
- 16 CFN: začem ?

## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFN: šo tam ?  
 2 CFA: jAjcý .  
 3 CFN: a čo persname zLAjê ?  
 4 CFA: ni znAju ja .  
 5 CFA: tak , persname , hljadzI .  
 6 CFA: mOžý , sabE vaz´mEš .  
 7 CFA: o !  
 8 CFA: mnOhâ !  
 9 CFA: (.) xadzI ka .  
 10 CFN: jagUrt !  
 11 CFN: vo jta pjačEn´nê !  
 12 CFA: i pjačEn´nê , i jahUrt .  
 13 CFA: doč , čUjêš ?  
 14 CFC: pabIú , ne ?  
 15 CFA: ja ni znAju .  
 16 CFA: úROdzê by ne .  
 17 CFA: mOžý , tam dze i pabItâ .  
 18 CFN: što , što , što ?  
 19 CFA: jajIc vaz´mI sabE .  
 20 CFC: (..) mOžýš use zâbirAc´ .  
 21 CFN: nu kanEšnâ !  
 22 CFA: ja xačU kaklEt +...  
 23 CFN: a josc´ štUkâ takAjê ?  
 24 CFA: a ?  
 25 CFA: uspEc´ kaklEt tabE (.) zžArêc´ .  
 26 CFA: ci rYby , što-nibUdz´ .  
 27 CFA: nu ci svarIúsê sup ?  
 28 CFA: Ilê ty nja jElâ ?  
 29 CFN: što sup ?  
 30 CFA: ci svarIúsê sup ?  
 31 CFN: da .  
 32 CFA: narmAl´nâ ?  
 33 CFA: (...) persname mYlâs´ ?  
 34 CFA: prêxadzIlâ , ne ?  
 35 CFA: tak , davAj tut .  
 36 CFA: hljadzI .  
 37 CFA: patOm , kadA bUdzêš (.) brac´ jajIc , tak moj ix .  
 38 CFA: nu (.) što ty tUtâ ?  
 39 CFA: sxadzIlâ ?  
 40 CFA: a čo ty takEjê vAflê úzila ?  
 41 CFA: vo Êtu vaz´mI , persname , sabE .  
 42 CFA: mAlâ li što ?  
 43 CFA: prêhadzIccý .  
 44 CFA: kanfEt âtbjarI .

45 CFA: jahUrt , hrUšu , pjačĚn'ně cibE .  
46 CFA: klubnIkâ +...  
47 CFA: úsě âdzinAkâvyjě .  
48 CFA: tak , limOn .  
49 CFA: ce nAdâ ?  
50 CFN: ja kupIlâ .  
51 CFA: kupIlâ , da ?  
52 CFA: tvarOh , oj , Ětyt sAmyj , pěčanjUškâ .  
53 CFA: marOžynâhâ xačU .  
54 CFN: persname tâncyvAlâ ?  
55 CFA: persname ?  
56 CFA: dužý !  
57 CFA: persname (.) bUdzěc' tabE tâncyvAc' !  
58 CFN: inA ž skazAlâ +"/.  
59 CFN: +" bUdu tâncyvAc' .  
60 CFA: da ?  
61 CFA: tak , âhurcY .  
62 CFA: vjadrO tabE .  
63 CFN: začĚm mne vjadrO ?  
64 CFA: nâlažYc' .  
65 CFN: da nu , hlUpâscě !  
66 CFN: ja nja bUdu brac' stOkâ mnOhâ .  
67 CFN: anO ž úsě hatOvâjě .  
68 CFN: ja ž za adzIn dzen' (.) nja s'jem úsě .  
69 CFA: +< oj , marOžynâjě rastAlâ jak !  
70 CFA: vabšĉĚ !  
71 CFA: a , mjAsâ úzjac' tabE tojě .  
72 CFA: bUdzěš jesc' marOžynâ , persname ?  
73 CFA: (..) pastAvěm , nixAj (.) zâmirzAjěc' .  
74 CFA: (..) to ž inO +...

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFB: Born town-dweller, age: 14, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: ljan' , vo Étâ mIskâ , vo Étâ vo .  
 2 CFA: tudA zasUn' .  
 3 CFA: vo Étâ , sInêjê .  
 4 CFN: što Étâ takOjê ?  
 5 CFA: nu , vo Étâ mjAskâ palOžýš .  
 6 CFA: mOžý , ja úspEju kaklEtu zžArêc' jakUju .  
 7 CFA: (..) vo i trjabUx tut pâlažU tabE .  
 8 CFA: ú pakEcê ?  
 9 CFA: nixAj ú pakEcê bUdzêc' jon .  
 10 CFA: kâlbAsU (..) lažY sjudA tožý .  
 11 CFA: bjarI , persname .  
 12 CFA: jOhurt tut .  
 13 CFA: persname , ty jOhurt pastAvêlâ , da ?  
 14 CFA: vun tvoJ jOhurt .  
 15 CFN: da .  
 16 CFB: a dze ?  
 17 CFB: daj .  
 18 CFA: a pičEn'nê ty sabE vzila ?  
 19 CFA: Êcê , nu , vo Étâ úzila sabE ?  
 20 CFA: persname , vo , bjarI s pičanjUškâmê .  
 21 CFA: Ilê na , tadA pâlažY v Êtu , šob inO tut ni mišAlâ .  
 22 CFN: (..) pjačEn'nê nêkrasIvâjê .  
 23 CFA: nêkrasIvâjê , da ?  
 24 CFA: vo Étâ ty mOžýš (..) ni jesc' pakA .  
 25 CFA: nixAj .  
 26 CFA: ú mârazIl'nêk kInêš , nixAj .  
 27 CFA: kâlbAsU tožý mOžýš pakA .  
 28 CFA: a vo Étâ vo ješ , mjAskâ .  
 29 CFA: kravjAnku bUdzêš , persname ?  
 30 CFA: prab''jOm .  
 31 CFN: bUdzêš ?  
 32 CFA: sup harOxâvyj , persname , bUdzêš ?  
 33 CFA: ijco zžArêc' ?  
 34 CFA: jesc' xOčýš ?  
 35 CFA: na persname persname skazAú +"/.  
 36 CFA: +" kârapUz .  
 37 CFA: dUmâju , vo jta kârapUz !  
 38 CFA: (..) persname , ty pêrjadzEn's' , pažAlâstâ , doč .  
 39 CFN: úsê .  
 40 CFA: (..) ty jElâ sup ?  
 41 CFA: točnâ ?  
 42 CFN: jElâ ja , da .  
 43 CFA: salĚnyj sIl'nâ ?  
 44 CFN: narmAl'nyj .  
 45 CFA: sol'nyj , da ?



46 CFN: ne , narmAl´nyj .  
47 CFN: nu tak , čuc´-čuc´ .  
48 CFA: jAsnâ .  
49 CFA: (..) nu vo .  
50 CFA: cipEr´ ja bUdu spakOjnâ , što na njadzElju cibE jesc´ +/.  
51 CFN: njadzElê .  
52 CFN: mEsêc .  
53 CFA: +, jesc´ štO-tâ .  
54 CFA: vo , pjačĚn´nê , havOrêc´ , nEtu .  
55 CFA: ja ž ú persname +...  
56 CFA: ty ú persname bylA ?  
57 CFN: bylA .  
58 CFA: nu ja ú jahO kupIlâ .  
59 CFA: ni znAju .  
60 CFN: ja nja pOmnu .  
61 CFA: nu jno tam bylâ tak (.) zalEplênâ .  
62 CFA: ni dAlê nam ničOhâ , persname .  
63 CFA: dUmâlâ , tabE prêvjazU što-nibUdz´ .  
64 CFN: vabšĉĚ , vabšĉĚ ničo [\_/] ničo ?  
65 CFA: vabšĉĚ , vabšĉĚ .  
66 CFA: sĚn´nê ú ix nEštâ (.) bêdnavAtâ .  
67 CFA: xuc´ ba hascjAm xvacIlâ .  
68 CFA: (...) vot jajcO , âhurcY .  
69 CFA: kanEšnâ , kartOškâ nAdâ k âhurcAm .  
70 CFA: mOžý , vaz´mEš štuk dzEsêc´ ?  
71 CFA: ú cjabE ž sUmkâ pustAjê .  
72 CFN: zato cjažOlâjê .  
73 CFA: (..) tak , vjadrO Étâ , znAčýt , na mEstâ .  
74 CFA: ja úžy i vjadrO úzila .  
75 CFA: lAdnâ .  
76 CFA: ni zabYc´ (.) syr .  
77 CFA: Ilê tam jašĉĚ ?  
78 CFA: syr tam ?  
79 CFN: ahA .  
80 CFA: ni zabYc´ patOm syr .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: CFA speaks on the phone

- 1 CFA: što ?  
 2 CFA: (...) lahêr' zImnêj bUdzêc' ?  
 3 CFA: (...) a boŽý moj !  
 4 CFA: persname !  
 5 CFA: nu ni mahla ty mne papOzžý sâabščYc' ?  
 6 CFA: (...) da ?  
 7 CFA: ox , kakAjê ty xarOšýjê !  
 8 CFA: oj blin !  
 9 CFA: a čahO jta jon prec' ?  
 10 CFA: (...) nu .  
 11 CFA: v smYslê ?  
 12 CFA: na kanIkulâx ?  
 13 CFA: (...) da .  
 14 CFA: (...) spasIbâ .  
 15 CFA: persname , ja cjabE pêrjab'jU .  
 16 CFA: slUšýj .  
 17 CFA: dyk a čahO mne , Étyt sAmyj +...  
 18 CFA: ty úžy úsê râsplanIrâvâlâ , kuda mjanE ?  
 19 CFA: ja tOkâ davAj vYslušýju .  
 20 CFA: (...) da .  
 21 CFA: (...) da ?  
 22 CFA: pa skOl'kâ nam tam vyxOdzêt ?  
 23 CFA: (...) pa poldnjA dva rAzâ ?  
 24 CFA: a mOžnâ ja adzIn dzen' (.) pOlnâsc'ju ?  
 25 CFA: (...) nil'zjA , da ?  
 26 CFA: nu lAdnâ .  
 27 CFA: nu staú tam , kadA +...  
 28 CFA: kadA pastAvêš , tadA staú .  
 29 CFA: tOkâ (.) pjAtnêcu , persname , žylAcêl'nâ ni staú , jEslê mOžnâ .  
 30 CFA: (...) da ?  
 31 CFA: (...) i v subOtu ?  
 32 CFA: (...) a .  
 33 CFA: dvAccýc' dzivjA +...  
 34 CFA: nu staú .  
 35 CFA: (...) nu staú , nu .  
 36 CFA: staú užY , persname , tam patOm +...  
 37 CFA: (...) jAsnâ .  
 38 CFA: dyk a što , nas i prâvirjAc' iščÉ bUduc' ?  
 39 CFA: mAlâ tahO , što rabOtâc' , dyk iščÉ prâvirjAc' bUduc' ?  
 40 CFA: (...) nu da , bAlâvnyjê .  
 41 CFA: da , da , da .  
 42 CFA: (...) nu tam persname , nu jon užY isprAvêús' .  
 43 CFA: jon užY takEj narmAl'nyj staú , ja ni znAju .  
 44 CFA: (...) a xto jahO znAjêc' ?  
 45 CFA: mOžý , s prijUtâ i spixnUc' .  
 46 CFA: (...) persname u mjanE persname .  
 47 CFA: (...) nu , vy hljadzIcê tam , jak xOčýcê , sAmê , ahA .  
 48 CFA: dyk šo , nAdâ zâjaúlenêjê sâbirAc' užY , persname ?  
 49 CFA: (...) a âstal'nyx ni brac' ?  
 50 CFA: (...) a , vo s takImê vo , da ?

51 CFA: a jEslê inY ni zaxOčuc´ ?  
52 CFA: nu úrjad li .  
53 CFA: a , persname tam sâbirAjêccý +...  
54 CFA: na jOlku kudA-tâ sâbirAjêccý (.) u hOmêl´ .  
55 CFA: nu ta mne nAdâ pâzvanIc´ radzIcêlêm .  
56 CFA: slUšýj .  
57 CFA: (...) ahA .  
58 CFA: (...) xârašo .  
59 CFA: a s kakOvâ pa kakOvâ ?  
60 CFA: (...) s dvAccýc´ šystOvâ pa trIccýc´ +...  
61 CFA: pa čyc´vĚrtâjê , da ?  
62 CFA: (...) slUšýj , i sa skal´kA da skal´kA ?  
63 CFA: biz sna ž , ja nadzEjus´ ?  
64 CFA: (...) ty što ?  
65 CFA: (...) nu dObrê .  
66 CFA: xârašo .  
67 CFA: ja tadA pêrêzvanjU im (.) i +...  
68 CFA: persname , mne kAžýccý , sâhlasjAccý .  
69 CFA: čem inY tam , Ětyt sAmyj +...  
70 CFA: nu spasIbâ , persname persname , abrAdâvâlâ .  
71 CFA: (...) nu davAj , ahA .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: CFA speaks on the phone

- 1 CFA: nu šo ty zvOněš ?  
 2 CFA: a (.) ni xOčýš sa mnoj pãhãvarIc' ?  
 3 CFA: (...) tak bAlujěššě ?  
 4 CFA: (...) ty ješčo úsě spiš ?  
 5 CFA: užÉ noč na dvarE , a ty jaščÉ ni prãsypAlãs' .  
 6 CFA: (...) da ?  
 7 CFA: (...) knIžkê dAžý čytAjěš ?  
 8 CFA: mãladzEc .  
 9 CFA: (...) jAsnã .  
 10 CFA: (...) pridzI ka ka mne ú hOscê sĚn'ně .  
 11 CFA: (...) a ?  
 12 CFA: (...) nja čUju .  
 13 CFA: (...) dalĚkã ?  
 14 CFA: nAdã ty mne .  
 15 CFA: (...) nu č'ahO ?  
 16 CFA: (...) samA ?  
 17 CFA: (...) lAdnã , tadA ja pridU k tabE .  
 18 CFA: (...) a što ?  
 19 CFA: k tabE dAžý pa vrEmênê prixOdzjuc' ?  
 20 CFA: (...) a , idzI , idzI .  
 21 CFA: što ú vas za mãhazIn čĚrêz polê ?  
 22 CFA: (...) da ?  
 23 CFA: ja ni znAju , persname , ja šučU .  
 24 CFA: mOžý , ja ni pridU .  
 25 CFA: slUšýj , kak u vas tam dzila ?  
 26 CFA: (...) vse dOmã ?  
 27 CFA: (...) jAsnã .  
 28 CFA: (...) ne , ničOhã .  
 29 CFA: užY ž Ětyt sAmyj +...  
 30 CFA: (...) prišOl tvoj , da ?  
 31 CFA: (...) jAsnã .  
 32 CFA: sUtyk ni Ětyt sAmyj , da ?  
 33 CFA: (...) panjAtnã .  
 34 CFA: (...) ne .  
 35 CFA: (...) da ?  
 36 CFA: (...) navErnã , ahA .  
 37 CFA: (...) panjAtnã .  
 38 CFA: (...) o , prAvêl'nã , nãkanEc ta .  
 39 CFA: (...) jAsnã .  
 40 CFA: nu tut žý (.) dOlžýn žý ž byc' .  
 41 CFA: ja ž ce hãvarIlã , dOlžýn byc' .  
 42 CFA: (...) jAsnã .  
 43 CFA: (...) da , ni hãvarI ty .  
 44 CFA: vsě ni to .  
 45 CFA: (...) vo tak !  
 46 CFA: (...) persname narmAl'nã dajExãlã ?  
 47 CFA: (...) panjAtnên'kã .  
 48 CFA: (...) a ?  
 49 CFA: (...) dy nAdã ty mne .  
 50 CFA: ni znAju ja , ci pridU , ci ni pridU .  
 51 CFA: (...) jAsnã s tabOj , dzEvuškã .

52 CFA: prêxadzI k nam na abEd .  
53 CFA: u nas sĚn'nê (.) sup s fasOl'ju .  
54 CFA: (...) jAsnên'kâ .  
55 CFA: (...) nu dObrê .  
56 CFA: jEslê nadUmâjus' .  
57 CFA: (...) nu davAj , ahA .  
58 CFA: (...) nu pakA .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFI: Peripheral speaker

CFE: Born town-dweller, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BE

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: nAdâ bylO jOdâm , mOžý .
- 2 CFI: hljan´ , jakEj ú mjanE sinjAk .
- 3 CFE: (..) začĚm ?
- 4 CFE: na pjac´ minUt âtašOú .
- 5 CFE: pjac´ minUt , i úsě .
- 6 CFE: i synOk prišOú moj .
- 7 CFI: krasIvyj .
- 8 CFA: tak , što dzElâc´ ?
- 9 CFA: a , harOšýk vun dzElâc´ .
- 10 CFE: ce dzEn´hě na cělifOn užY prišlI ?
- 11 CFE: persname , prišlI dzEn´hě na cělifOn ?
- 12 CFE: majE úžy prišlI ka mne .
- 13 CFN: (..) davAj ja što-nibUdz´ zdzElâju .
- 14 CFA: bjarI kâlbasu kryšY , jAjcâ .
- 15 CFA: jAjcâ na krUpnuju cĚrku srAzu tudA , šob ni mUčýccý .
- 16 CFA: âtkryvAšku ni vIdzělâ , persname ?
- 17 CFA: ja ž tabE davAlâ .
- 18 CFE: ty jajE zabrAlâ .
- 19 CFA: net .
- 20 CFE: nja úspElâ addAc´ , ty ú mjanE úžy zabrAlâ jajE , persname .
- 21 CFA: nĚtu jajE z´dzes´ .

## Participants:

CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

- 1 CFK: z dočýj sa svajOj .  
 2 CFK: vOlâsy ž abRezâlâ svajE .  
 3 CFK: dyk vo što vo zdzElâlâ ?  
 4 CFA: žalEjêš , što li ?  
 5 CFK: ne , ni žalEju !  
 6 CFK: nu dyk što vo zdzElât´ iz´ Imê , persname , t´apEr´ , nu ?  
 7 CFK: pâpabrEzâlâ , pâpabrEzâlâ .  
 8 CFA: nu ničOhâ , âtrastUc´ trOxu .  
 9 CFK: +< ú mjanE xvost , tabE pâkažU , ikEj jost´ .  
 10 CFK: na , persname , jakEjê-nibUdz´ fâtahrAfêjê pâhljadzI .  
 11 CFK: tUtâ vun persname .  
 12 CFA: a ja xacElâ skazAc´ +"/.  
 13 CFA: +" a dze ž imjanIn´nêcý ?  
 14 CFA: nâkanEc ta .  
 15 CFK: vo jna , imjanIn´nêcý .  
 16 CFK: krAsnyj .  
 17 CFA: žAdzê .  
 18 CFK: krAsnyj kastjUm adzElâ .  
 19 CFK: a Étâ vo úsě (.) pArên´ .  
 20 CFK: ljUbêť râzhavArêvât´ .  
 21 CFA: persname .  
 22 CFK: da , tost jakEj-tâ úsě prâjêznasIú .  
 23 CFA: Étâ vAšý úse Écê sAmyjê ?  
 24 CFA: vaš Étât +...  
 25 CFA: a Étâ što za dAmâ ?  
 26 CFK: a Étâ persname .  
 27 CFK: persname persname dočká .  
 28 CFK: jašĚ persname , katOrâjê rabOtâlâ u Étâj +/.  
 29 CFA: ja znAju .  
 30 CFA: nu ta ž Étâ vo +...  
 31 CFA: úmjEscê učYlêš´ .  
 32 CFK: a tut vo (.) persname .  
 33 CFK: tut inA ti zakUsyvâjêť , ti vYpêlâ ta jna .  
 34 CFK: havOrêť +"/.  
 35 CFK: +" oj , krEpkâjê !  
 36 CFK: tUtâ vo , persname , ja rjAdyškâm tut sjadzElâ .  
 37 CFA: mâladcY .  
 38 CFA: vo vIdzêš jak ?  
 39 CFK: tUtâ vo persname rjAdâm vo .  
 40 CFA: nu a dze ž persname ?  
 41 CFK: +< persname s persname .  
 42 CFA: persname s persname ?  
 43 CFK: oj , Étât , persname s persname .  
 44 CFA: persname , vIdzêš , svajIm takIm úzhljAdâm surOvym +...

45 CFA: takIm , hênirAl'skêm .  
46 CFK: vIdzêš , kak intirEsnâ ?  
47 CFK: vo Étâ , ta ž kumA (.) persname .  
48 CFA: persname ?  
49 CFK: ahA .  
50 CFA: jAsnâ .  
51 CFK: intirEsnâ vabščĚ bylâ ú mArê ["] .  
52 CFK: a sičAs , persname , hâvarjAt , mArU ["] zdzElâlê .  
53 CFK: oj , iščO ni zdzElâlê .  
54 CFK: nu tam , dadzElyvâjut .  
55 CFK: vsê pad standArt , pad jeúrâstandArt .  
56 CFK: i tam úsê takOjê +/.  
57 CFA: bol'sý tut nEtu , da ?  
58 CFK: pa-mOjmu , tut nEtu úžy xx .  
59 CFA: jAsnâ .  
60 CFA: davAj ka naš škOl'nyj hljanêm (.) al'bOm .  
61 CFA: úspOmnêm škOl'nyjê hadA .  
62 CFA: na vEčyr ústrEčý pajEdzêm ?  
63 CFK: bilEty .  
64 CFK: vo , mOžý , tabE prêhadzjAccý ?  
65 CFA: što za bilEty ?  
66 CFK: nu bilEty , nu .  
67 CFA: pa mêdzicYnê ?  
68 CFK: net , ni pa mêdzicYnê .  
69 CFK: úžy tabE ni prêhadzjAccý .  
70 CFA: a , âútâmabilê ?  
71 CFK: kanEšnâ .  
72 CFA: a údruh ?  
73 CFA: iščĚ , kanEšnâ +...  
74 CFK: ni <a údruh>["] , a âútâmabil' jost' , dyk puskaJ .  
75 CFA: kanEšnâ nAdâ .  
76 CFA: mne tadY +...  
77 CFA: persname vYjihrâjêc' sabE nOvyj , a ja úžy bUdu tadA na Étym jEzdzêc' .  
78 CFK: vo jEtâ tožý .  
79 CFK: ta ž bilEty , katOryjê vo at Étâhâ bilEtâ .  
80 CFA: (..) doč , pâljadzI ka .  
81 CFA: vIdzêš , jakAjê majA ?  
82 CFA: smEšnâ joj .  
83 CFA: pâljadzI , ikAjê krasAvêcý !  
84 CFA: kUksâ ikAjê ú mjanE byla !  
85 CFK: +< pâljadzI , ikEjê volâsy byli .  
86 CFA: dUmâjêcê , tak ja ?  
87 CFK: a jEtâ , persname , bAbâ persname .  
88 CFK: svjakrOvâ majA .  
89 CFA: ty što !  
90 CFK: da , ta svjakrOvâ .  
91 CFA: ljan' , jak sâxranilâs' , da ?  
92 CFA: jak fâtagrAfêjê .  
93 CFK: da .  
94 CFK: pâljadzI , jak un persname +...  
95 CFK: krUhlên'kâjê .  
96 CFK: takOj nOsêk .  
97 CFK: i samA krUhlên'kâjê .  
98 CFA: a jEtâ jajE mac' ?  
99 CFK: a jEtâ ni znAju .  
100 CFK: Étâ ikAjê-tâ tĚtê .  
101 CFK: vabščĚ (.) čužAjê Étâ .  
102 CFA: vo jta da !



103 CFK: a stOl'kâ let , persname !  
104 CFK: vabščÉ !  
105 CFK: ta stOl'kâ úžy (.) mnOhâ !  
106 CFA: a Étâ ?  
107 CFA: ja dyk vabščÉ .  
108 CFK: a Étâ ty ni znAjěš .  
109 CFK: Étâ vun ja učYlâs' .  
110 CFK: Étâ dziúčOnkê bylê +/.  
111 CFA: a čahO ú škOl'nâj fOrmê ?  
112 CFK: nu jna +...  
113 CFK: ja vučYlâsê vo s Étyj vo .  
114 CFK: inA prOstâ pâdarIlâ mne .  
115 CFK: u mêdučYlêščý .  
116 CFA: jAsnâ .  
117 CFK: ú mjanE takOj ne bylâ .  
118 CFK: inA mne takUju pâdarIlâ .  
119 CFA: a Étâ (.) znakOmyjê úsê .  
120 CFK: Étâ úsê znakOmyjê , da .  
121 CFK: ú tjabE ž takAjê , persname , jest' fâtagrAfêjê ?  
122 CFA: josc' takAjê ú mjanE .  
123 CFA: nu pâljadzI , nu !  
124 CFA: pâljadzI , ikAjê ja bylA xUdzên'kâjê , doč !  
125 CFN: Étâ ja vIdzêlâ .  
126 CFK: vIdzêlâ ty ?  
127 CFA: kanEšnâ .  
128 CFA: ú nas žý josc' .  
129 CFK: a mAmâčkê mIlyjê !  
130 CFA: dUmâjêcê , tak sabE ?  
131 CFA: ljan' ka .  
132 CFA: adnY pjacĚrkê .  
133 CFA: što-tâ ty tut zakOnčýlâ , persname persname ?  
134 CFA: babrUjskêj .  
135 CFK: babrUjskâjê .  
136 CFA: mâladzEc !  
137 CFK: ne , jost' vun trojkê .  
138 CFK: ú pErvym simEstrê bylê .  
139 CFA: mikrâbialOhêjê .  
140 CFK: oj , mikrâbialOhêjê !  
141 CFA: fârmâkalOhêjê .  
142 CFK: ta úse tri , katOryx ja ni znAlâ .  
143 CFA: ja ž vo , krOmê persname i persname persname , nikOhâ ni znAju , dze xto .  
144 CFA: nu , persname vIžu .  
145 CFK: persname persname ž vIdzêš .  
146 CFA: nu , dy ja hâvarjU , persname , persname i persname .  
147 CFK: kahO tam jaščÉ ?  
148 CFA: a bol'sý xto hdze , ni znAju .  
149 CFK: vo čAstâ lEtâm prêizdžAjêť s maskvY .  
150 CFK: inA ú nas xx .  
151 CFA: a , nu persname ž tožý s persname u maskvE , da ?  
152 CFK: da , da .  
153 CFA: oj , ni s persname , a (.) persname s persname .  
154 CFA: dzEj-tâ jna , nAšý persname ?  
155 CFK: persname , a xto jta Umêr ?  
156 CFK: un Étâ +/.  
157 CFA: persname persname .  
158 CFK: persname ?  
159 CFA: nidAúnâ umirlA , da .  
160 CFK: inA ž kAk-tâ srAzU umirlA .

161 CFA: da , úskOrâscê , ahA .  
162 CFA: a Étâ vo , persname , vo jak zakOnčylê , vabšČÉ ni rAzU nja vIdzêlâ .  
163 CFA: da ja jix vabšČÉ +...  
164 CFA: mnOhâ kahO nja vIdzêlâ .  
165 CFK: ja Étâhâ nja vIdzêlâ , persname .  
166 CFA: +< i persname nja vIdzêlâ .  
167 CFK: persname jAk-tâ vIdzêlâ .  
168 CFK: a persname vabšČÉ ni vIdzêlâ .  
169 CFK: persname tOžý .  
170 CFK: a kadA jta +...  
171 CFA: persname ja jšČé jAk-tâ vIžu .  
172 CFK: +< persname šČé vIdzêlâ .  
173 CFK: persname tOžý vIdzêlâ .  
174 CFA: ja jivO ni vIžu .  
175 CFK: persname ni vIdzêlâ .  
176 CFK: persname tOžý ni vIdzêlâ .  
177 CFK: persname tOžý .  
178 CFK: i persname intirEsnâ pâhljadzEt´ .  
179 CFK: nu a Étâ kakAjê bylA , takAjê i astAlâs´ .  
180 CFA: da ?  
181 CFK: persname Étâ .  
182 CFA: xacElâs´ ba uvIdzêc´ , kanEšnâ , persname , no (.) nEštâ +...  
183 CFA: a , vo persname persname .  
184 CFA: vo jna .  
185 CFA: dUmâju , dze jta jna dzElâsê ?  
186 CFA: ot anA , persname persname .  
187 CFA: dze majI simnAccýc´ let ?  
188 CFA: dze majA tužUrâčkâ ?  
189 CFK: kanEšnâ .  
190 CFK: vIdzêš , Étâ +/.  
191 CFA: úspâminAju čAstâ (.) nAšýhâ dzirEktârâ .  
192 CFA: takEj xarOšýj byú .  
193 CFK: da .  
194 CFK: on žý ž Umêr .  
195 CFA: tak ja znAju .  
196 CFA: ja ž i hâvarjU .  
197 CFK: a jEtê šČé úse žyvÉjê .  
198 CFK: persname .  
199 CFA: kadA-tâ pâdašLA k jamU , hâvarjU +"/.  
200 CFA: +" takAjê , takAjê +...  
201 CFA: jon úspâminAú , úspâminAú nEštâ +/.  
202 CFK: ty što ?  
203 CFK: i nja úspOmnêú ?  
204 CFA: nE-â .  
205 CFK: mjanE úspOmnêú .  
206 CFK: mjanE .  
207 CFK: jAk-tâ daúnO my vIdzêlêšê .  
208 CFK: ja (.) vot jahO +/.  
209 CFA: ci ta ú škOlê my tam bylê na (.) urOkâx .  
210 CFK: kažýccý , ty ž ni izmjanIlâsê .  
211 CFA: nu što ty !  
212 CFK: ú jahO prOstâ mnOhâ učýnikOú Étêx , paÉtâmu anI +/.  
213 CFA: +< da .  
214 CFK: jak vo ú mjanE (.) druhEj raz +...  
215 CFK: +" oj , a vy mjanE nja pOmnêtê ?  
216 CFK: ja hâvarjU +"/.  
217 CFK: +" ne .  
218 CFK: +" a ja ližAlâ ú xêrurhIjê , vy rabOtâlê .

219 CFK: +" jiščO vo Étâ mne hâvarilê , Étâ +...  
220 CFA: ahA .  
221 CFK: ja hâvarjU +"/.  
222 CFK: +" oj , vy znAjêê štO ?  
223 CFK: hâvarjU +"/.  
224 CFK: +" ja ni pOmnju .  
225 CFK: +" oj , nu ja ž vas tak xârašO pOmnju !  
226 CFK: prAvêl'nâ , ty mjanE .  
227 CFK: ty prišlA , ty pOmnêš .  
228 CFA: da .  
229 CFK: a skOkâ Étêx bYlâ ?  
230 CFK: bal'nYx Étêx .  
231 CFK: dyk kanEšnâ ja ix ni pOmnju .  
232 CFA: kanEšnâ .  
233 CFA: da , da , da .  
234 CFA: incirEsnâ bYlâ .  
235 CFK: intirEsnâ bYlâ , kanEšnâ .  
236 CFK: (.) dze Étê hOdy ?  
237 CFK: bYstrâ prašlI , ušlI , i úsê .  
238 CFA: cipEr' sa mnoj astAlês' liš vâspâminAn'jê .  
239 CFK: da , kanEšnâ .  
240 CFA: +< ni darmA ž pajOccý ú pEsnê .  
241 CFK: ja i ú škOlu , persname +...  
242 CFK: kadA , navErnâ , na vEčyr ústrEčý s vypusknikAmê xadzilê , i úsê .

## Participants:

CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

- 1 CFK: a jEtâ ?  
 2 CFK: što jta tut takOjê ?  
 3 CFK: xto jta takEj ?  
 4 CFA: nu ka pâkažY ka .  
 5 CFA: incirEsnâ .  
 6 CFK: a Étâ dzed .  
 7 CFK: Étâ persname .  
 8 CFA: ú mOlâdâscê , vIdzêš ?  
 9 CFK: a Étâ mAmkâ šcé ú paslEdnêj hod bylA ú sânatOrêjê .  
 10 CFK: a Étâ , vun pOmnêš , što ú nas persname Étâ +...  
 11 CFK: u léninhrAdzê .  
 12 CFK: u (.) hirmAnêjê bylA ú nas persname .  
 13 CFK: tam takAjê tĚtkâ .  
 14 CFK: tak vot jajE mAl'čýk .  
 15 CFK: ta jon ú plAt'tékê prOstâ adzEt .  
 16 CFK: Étâ dzjAdz'ká persname , ty nja bUdzêš znat' .  
 17 CFK: Étâ vo persname naš mâladÉj .  
 18 CFK: Étâ vo persname .  
 19 CFK: dzEdâ xarOnêt' .  
 20 CFK: Étâ nAšý persname .  
 21 CFK: vIdzêš , ikAjê ?  
 22 CFA: vo ikEjê fâtahrafêjê rAn'šý bylê .  
 23 CFK: +< a Étâ ja , persname .  
 24 CFK: Étâ ja .  
 25 CFK: a Étâ persname .  
 26 CFK: a Étâ mAmkâ .  
 27 CFA: da ty što ?  
 28 CFA: pâkažY ka .  
 29 CFK: da .  
 30 CFK: a mAmkê dzE-tâ bylâ stol'ká , skOkâ mne ščas let .  
 31 CFA: da ?  
 32 CFK: da .  
 33 CFA: ja takOj mAlâj iščÉ cjabE (.) ni rAzú nja vIdzêlâ , persname .  
 34 CFK: a smEšnâjê takAjê , da ?  
 35 CFA: nu , ty što !  
 36 CFA: oj , vabščÉ b ni paznAlâ , oj !  
 37 CFA: ty što !  
 38 CFK: ta hOdzêkâ , navErnâ , tri tUtâ bylâ mne .  
 39 CFK: da , vIdzêš ?  
 40 CFK: hOdy ta prašlI .  
 41 CFA: što hOdy dzElâjuc' s nAmê !  
 42 CFK: vo , persname .  
 43 CFK: pâsmatrI ka .  
 44 CFK: vIdzêš , kakAjê ja ?

45 CFK: pal'tIškâ ikOjê naŠU .  
46 CFA: +< a vo cĚcê persname .  
47 CFK: tĚtê persname .  
48 CFK: savsEm ni uznAlâ savsEm .  
49 CFK: nu dyk mAlênkêjê , kanEšnâ .  
50 CFK: mAlên'kêjê .  
51 CFA: naskOkâ žyzn' izminIlâs' , da ?  
52 CFA: ikEjê ščas ljal'kê dzEcê .  
53 CFK: da .  
54 CFK: ni hâvarI ty .  
55 CFK: adzEty .  
56 CFA: adzEty !  
57 CFA: a to .  
58 CFA: pâljadzI ikEjê .  
59 CFK: pâljadzI .  
60 CFK: pal'tIškâ ikOjê .  
61 CFK: čYrêz pUhâvêčku .  
62 CFA: pUhâvêcu prOstâ ni zâšcapIlâ .  
63 CFA: vun' pUhâvêcu ja vIžu .  
64 CFK: ty pâljadzI , čOrnên'kâjê pUhâvêcý i bElâjê pUhâvêcý .  
65 CFA: nu lAdnâ !  
66 CFA: hLAúnâjê , što pUhâvêcý josc' .  
67 CFK: da , pUhâvêcý jest' .  
68 CFK: a Étâ vo persname (.) s mOsênâ .  
69 CFK: nAšý , persname .  
70 CFA: a !  
71 CFA: nu Étâ ja znAju , da .  
72 CFK: Étu ty znAjêš .  
73 CFK: tUtâ .  
74 CFK: a Étâ vo persname nAšý .  
75 CFA: da ?  
76 CFK: bâsjakOm staIt' .  
77 CFA: (.) vabščÉ !  
78 CFK: vIdzêš ikAjê ?  
79 CFK: ikAjê mAlên'kâjê , a persname úžy úzrOslâjê dzEvuškâ bylA .  
80 CFA: da , da , da .  
81 CFK: a Étyx ja , persname , ni znAju .  
82 CFK: ta dzed tOl'ká znAjêť .  
83 CFK: Étâ mAmká ú sânatOrêjê .  
84 CFK: a jEtâ vo ty bUdzêš znat' .  
85 CFA: nu ěcêx ja znAju , da .  
86 CFK: Étê vo úse +/.  
87 CFA: mâsjancY nAšý .  
88 CFK: +< Étâ ja tOžý .  
89 CFK: Étâ ti dvajUrâdnyj brat tam kakOj-tâ +...  
90 CFK: ja jahO ni znAju (.) dAžý .  
91 CFK: Étâ ty tOžý nja bUdzêš znat' .  
92 CFK: Étâ vo persname persname .  
93 CFK: kAk-tâ jna ú mjanE tut papAlâ ?  
94 CFK: vot .  
95 CFK: a Étâ vo persname staIt .  
96 CFK: ta dom strOjêlê .  
97 CFK: i tam , vun vIdzêš ?  
98 CFK: hlinâ , tam štO-tâ anI mišAlê , i vsê .  
99 CFA: ta ž nAdâ , jaščÉ takEj vo kadr , da ?  
100 CFA: takEj vo , Étyt sAmyj , farmAt .  
101 CFA: takEj mAlên'kêj !  
102 CFK: +< ty vIdzêš ?  
103 CFK: i fâtahrafêjê sâxranIlês' .

104 CFK: skOl'ká let užY !  
105 CFA: ty što !  
106 CFK: ta úžy +...  
107 CFK: i vot takEjê fâtahrAfêjê xarOšýjê .  
108 CFK: nu Étâ tožý ja ni znAju .  
109 CFK: Étâ bAbê persname (.) dom ta pastrOjêlê .  
110 CFK: Étâ persname naš (.) is persname .  
111 CFA: pOmnju .  
112 CFA: a jny ž dze žyvUc' , persname ?  
113 CFK: persname žyvËt v léninhrAdzê .  
114 CFA: v léninhrAdzê samOm , da ?  
115 CFK: da , v samOm léninhrAdzê , da .  
116 CFK: a Étâ vot .  
117 CFK: a Étâ ty bUdzêš znat' .  
118 CFK: oj , kAk-tâ jijO ?  
119 CFK: persname (.) persname žyvËt u jajE dOmê .  
120 CFA: persname persname ?  
121 CFA: nu , persname .  
122 CFA: nu , persname persname žyvEc' .  
123 CFA: u bAc'kênym dOmê .  
124 CFK: nu dyk (.) u bAt'kênym .  
125 CFK: ne .  
126 CFK: nu vot Étâ , naprOtêv persname .  
127 CFA: persname ?  
128 CFK: persname .  
129 CFK: persname i +/.  
130 CFA: a , persname ?  
131 CFK: da .  
132 CFA: pakOjnâjê , da ?  
133 CFK: da , ta ž persname , persname , da .  
134 CFK: ta ž persname .  
135 CFK: takAjê mâladAjê , krasIvâjê .  
136 CFK: a Étâ vo persname .  
137 CFA: nu jna úsihdA bylA žËnšçýnâ simpacičnâjê .  
138 CFK: persname nAšý .  
139 CFK: ta nAšý têt' persname .  
140 CFK: Étâ jny bylê padrUhê .  
141 CFK: janY ščé tut mâladÉjê [\_/] mâladÉjê saúsEm .  
142 CFA: xlopcý z hitArâmê .  
143 CFK: a što ž ty dUmâlâ ?  
144 CFK: ohO , takejê pArnê !  
145 CFA: ni hâvari ty !  
146 CFK: Étâ ty ni znAjêš .  
147 CFK: Étâ mne bylâ simnAccýt' let .  
148 CFK: Étâ ja pajExâlâ +...  
149 CFK: Étâ ty tož ni +/.  
150 CFA: +< Étâ úžy bližý .  
151 CFK: vo , ú léninhrAdzê .  
152 CFK: persname is Étym sAmym , (.) s persname .  
153 CFK: tak , a tUtâ xto ?  
154 CFA: paxOž na (.) pApku na vAšýhâ , da ?  
155 CFK: nu kanEšnâ .  
156 CFK: a Étâ vo mAmkênâ svAdz' bâ .  
157 CFK: a Étâ nAšý persname , persname .  
158 CFA: +< vo , vIdzêš ty ?  
159 CFK: vIdzêš , vun bAbên dom ?  
160 CFK: iščÉ tam , tam čÉj-tâ .  
161 CFA: i darOhâ xarOšýjê , biz jAmâk .  
162 CFA: a vo Étâ ?

163 CFA: ta ž vAšý +/.  
164 CFK: persname .  
165 CFA: pOmnju ž ja jajE .  
166 CFK: a Étâ vo mAmkâ .  
167 CFK: máladAjê iščÉ .  
168 CFK: vIdzêš , kastjUm strOhêj ?  
169 CFK: kak palOžýnâ .  
170 CFA: nu što ty !  
171 CFK: a Étâ vo persname .  
172 CFA: ty što ?  
173 CFK: +< vo pra jakUju fâtahrAfêju ja tibE hâvarIlâ .  
174 CFK: vo pra jakUju .  
175 CFK: vIdzêš , hâvarjU , vIdzêš , jakEjê ú jajE volâsy bylê ?  
176 CFK: a vun u mjanE .  
177 CFK: a pâstajAnnâ , vIdzêš , vo ú mjanE ?  
178 CFK: bOl'kê jakEjê .  
179 CFK: vo sičAs vo , vo hubA .  
180 CFK: vo z' dzEctvâ jEtâ vo .  
181 CFA: ljan' ka ty , persname !  
182 CFA: z harmOškâj .  
183 CFA: ú cil'njAškê jakOj-tâ .  
184 CFA: pâljadzI , persname !  
185 CFA: persname persname .  
186 CFN: persname ?  
187 CFA: da .  
188 CFK: a Étâ vo mAmkâ .  
189 CFK: i vo tut ikAjê-tâ znakOmâjê .  
190 CFK: persname , pa-mOjmu .  
191 CFK: (..) inA ú kanAvê žylA .  
192 CFK: a ščas u bal'nIcý .  
193 CFK: rabOtâlâ anA (..) sistrOj xazjAjkáj ú xêrurhIjê .  
194 CFA: a !  
195 CFK: persname .  
196 CFA: persname .  
197 CFK: persname , da , da , da .  
198 CFA: ci persname .  
199 CFA: jAk-tâ jna vot .  
200 CFK: ti persname .  
201 CFK: vot što jta +...  
202 CFK: anI ž vo družYlê .  
203 CFA: jAsnâ .  
204 CFA: da , da , da .  
205 CFA: paxOžý jna .  
206 CFK: nu a tut mAmkâ savsEm iščÉ , vIdzêš , máladAjê .  
207 CFK: ti birEmênnâjê inA tUtâ .  
208 CFK: Étâ ty ni znAjêš .  
209 CFK: Étâ majA persname .  
210 CFK: a Étâ persname .  
211 CFK: persname , katOryjê (..) ú léninhrAd ujExâlê .  
212 CFK: Étâ ty dvajUrâdnyx majIx ni znAjêš .  
213 CFK: Étâ +...  
214 CFK: ja samA jix ni znAju .  
215 CFA: daúno ústričAjêšsê s svaImê dvajUrâdnyx ?  
216 CFK: da anI ž vabščÉ , ja ni znAju dze .  
217 CFK: a Étâ vo têt' persname , katOrâjê dâlikO .  
218 CFK: a jEtâ vo , persname , Étât vo , persname .  
219 CFK: pOmnêš persname ?  
220 CFK: tot , što ú mOlâdâstê +/.  
221 CFA: pOmnju .

222 CFK: ú mOlâdâstê .  
223 CFK: jon sâmahOnku vo hOnêt´ .  
224 CFK: vIdzêš ?  
225 CFA: nu a što ?  
226 CFA: ni abY što .  
227 CFK: a Étâ vo tĚtê persname , katOrâjê ú hirmAnêjê .  
228 CFK: ta , katOrâjê (.) za vajEnnâhâ zAmuž ušlA .  
229 CFK: inA (.) ni prijExâlâ sjudA .  
230 CFA: tam âstalAs´ ?  
231 CFK: tAmâ ž inA .  
232 CFA: a , da .  
233 CFK: vOlâsy svajE (.) útjanUlâ .  
234 CFK: ta nEjkêj dzjAdzên´kâ .  
235 CFK: o , persname .  
236 CFK: ljadzI ka .  
237 CFK: +" na pAmêt´ .  
238 CFA: +" persname at persname !  
239 CFK: a što ž ty dUmâlâ !  
240 CFK: ohO !  
241 CFA: a , takOjê ú mjanE (.) štO-tâ josc´ .  
242 CFA: kApâjêc´ štO-tâ .  
243 CFK: nu što ž u mjanE tam kApâjêt´ ?  
244 CFA: nu Étâ , ja znAju , persname .  
245 CFK: +< a jEtâ vot +...  
246 CFK: vo jEtâ +...  
247 CFK: kAk-tâ ž jijO zavUt , persname ?  
248 CFA: xto jta takAjê ?  
249 CFK: persname , vo .  
250 CFA: a , ljan´ , paxOžý .  
251 CFK: +< pâljadzI ka , kakAjê krasIvâjê , mâladAjê , persname .  
252 CFK: smatrI , kakAjê mâladAjê .  
253 CFA: da , mâladYjê vse krasIvyjê .  
254 CFK: +< a pApkâ mâladOj !  
255 CFA: vo vIdzêš , jakEj persname .  
256 CFK: +< a Étâ vo tĚtê persname , katOrâjê vo s Étêm vajEnnym ,  
katOryj ú hirmAnêjê .  
257 CFK: Étâ vo naš persname mâladOj .  
258 CFK: xtO-tâ Uxâ jamU âbrýsavAú .  
259 CFK: vIdzêš , šApku , Uxâ .  
260 CFK: a Étâ vot svAdz´bâ č´´jAj-tâ (.) na mOsênê .  
261 CFK: nu ja ni znAju č´´ja .  
262 CFK: a Étâ vo tOžý kâvalEr (.) moj .  
263 CFK: vIdzêš , pâdpisAú +/.  
264 CFA: vo tak vo !  
265 CFK: +, na pAmêt´ .  
266 CFK: pâljadzI ka !  
267 CFA: +< pânâdarIlê .  
268 CFK: a ú tjabE nEtu takIx ?  
269 CFA: mne takIx ni pânâdarIlê .  
270 CFK: a što jta ja ni pâxvalIlâs´ ?  
271 CFA: vot âtyšçU (.) i prêd´´jaúlju pritĚnzêjê .  
272 CFA: skažU +"/.  
273 CFA: +" štO-tâ takOjê ?  
274 CFA: incirEsnâ .  
275 CFK: +< a Étâ vo , persname , bAbêny persname strojut´ dom .  
276 CFK: Étâ vo pApkâ sjadzIt´ kUrêt´ .  
277 CFK: Étâ vo dzed persname moj išçO .  
278 CFK: pApkên pApkâ .  
279 CFA: +< pApkâ , da , pApkên ?



280 CFA: ux ty !  
281 CFK: dom iščÉ strojut´ .  
282 CFK: i štO-tâ jny tut iščÉ , nu .  
283 CFK: ni znAju , kakOj-tâ vot +...  
284 CFK: nu , karOčý , pApkâ moj tut .  
285 CFA: oj , da !  
286 CFA: hOdy , hOdy .  
287 CFK: tak vo našlI ž Étê fâtahrAfêjê .  
288 CFA: ni hâvarI ty !  
289 CFK: +< vâspâminAnêjê Éty za vâspâminAnêjê .  
290 CFA: oj , točnâ .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

- 1 CFA: skOl'kâ vy bYlê , persname , na mOrê ?
- 2 CFK: dzEsêt' dnej tOl'kâ , persname .
- 3 CFA: dzEsêc' dnej tOl'kâ , da ?
- 4 CFA: vy nja úspElê tam +/.
- 5 CFK: oj , ty znAjêš , persname , my zharElê , i úsê .
- 6 CFK: i bol'sý ja tam užY bol'sý ničOhâ ni zâxatElâ .
- 7 CFA: nu kanEšnâ .
- 8 CFK: a hdze ž ta téj , Étât ?
- 9 CFA: persname toŽý nAšý , jak bylA , havOrêc' +"/.
- 10 CFA: +" ja úžy zharElâ , ja úžy xačU damOj .
- 11 CFK: ja úžy xačU damOj .
- 12 CFK: ja úžy toŽý .
- 13 CFK: a kadA prijExâlâ damOj , dUmâju +"/.
- 14 CFK: +" vo durnAjê !
- 15 CFK: što ja tam ni pâbylA iščO ?
- 16 CFA: nu vy ž sAmê at sjabE jEzdzêlê , da ?
- 17 CFK: da , persname !
- 18 CFK: my , Êtyj sAmyj , sAmê at sjabE , da .
- 19 CFA: +< zâhruzilês' dy úpirËd .
- 20 CFK: da .
- 21 CFK: i znAjêš , persname , tak xârašo , vabščÉ !
- 22 CFK: ščas ja Êtê pâhljažU .
- 23 CFA: kanEšnâ .
- 24 CFK: va-pErvyx , što (.) mOrê .
- 25 CFK: va-pErvyx , što vadA .
- 26 CFK: vOzdux takej .
- 27 CFA: Êtâ na jakOm vy mOrê byli ?
- 28 CFK: vo , persname .
- 29 CFK: navErnâ , našlA .
- 30 CFK: da .
- 31 CFA: nu ka , vo .
- 32 CFA: slAvâ bohu !
- 33 CFK: my byli na (.) čOrnym mOrê .
- 34 CFA: na čOrnym , da ?
- 35 CFA: na ukrajInê tudA ?
- 36 CFA: da ?
- 37 CFK: na ukrajInê .
- 38 CFK: adÊsâ .
- 39 CFA: adÊssâ ?
- 40 CFA: persname majA toŽý bylA .
- 41 CFK: oj , vabščÉ xârašo .
- 42 CFK: ja hâvarjU , tam zharElê .
- 43 CFK: jak têmpêratUrâ padnjAlâsê , âlirhIjê Êtâ stAlâ .
- 44 CFK: Êtâ my (.) katAjêmsê .
- 45 CFK: Êtâ ja vun adzElâ spasAtêl'nyj kruh .
- 46 CFA: da .
- 47 CFA: a Êtâ što za pArnê s tabOj ?

48 CFA: nu ka ty raskAzyvâj kankrEtnâ .  
49 CFK: +< nu Étâ ž instrUktâry .  
50 CFK: Étâ ž katOryjê , nu , što ty , tam +/.  
51 CFA: a , Učuc´ ?  
52 CFK: smOtrjut , da .  
53 CFK: i smOtrjut , i úsë .  
54 CFK: a ja na skUtârê na vOdnym katAlâsê .  
55 CFA: i pajExâlâ adnA ?  
56 CFK: ne , s Étêmê !  
57 CFK: s Étêmê , kanEšnâ !  
58 CFK: ty što !  
59 CFA: a ja dUmâlâ , adnA sElâ i pajExâlâ .  
60 CFK: a Étâ , persname , v adÉsê my užÉ .  
61 CFK: v samOj adÉsê .  
62 CFA: éx , adÉsâ !  
63 CFA: žymčUžýnâ u mOrê .  
64 CFK: a jEtâ +...  
65 CFK: ta my vot âddyxAlê na pljaŽý .  
66 CFK: luhavOjê nâzyvAjêccý takOjê vot .  
67 CFK: tam kafÉ tut takOjê .  
68 CFK: a dAl´šý za kafÉ +/.  
69 CFA: +< ú jUbkê , persname .  
70 CFA: daj ka hljAnu na cjabE ú jUbkê .  
71 CFK: hljadzI .  
72 CFA: užY sto let nja vIdzêlâ cjabE v jUbački .  
73 CFK: +< tAmâ , tam u jUbkê .  
74 CFK: usË jak paloŽýnâ .  
75 CFA: máladzEc .  
76 CFA: tak .  
77 CFK: Étâ tut toŽý .  
78 CFK: tut ždAlê , pakA nam pâdadUt´ .  
79 CFK: a Étâ vo v adÉsê my býlê .  
80 CFK: v samOj .  
81 CFK: tut dâstâprêmičAtêl´nâst´ kakAjê-tâ .  
82 CFK: persname , kak xârašO !  
83 CFK: a vot Étâ (.) nâzyvAjêccý (.) most (.) nivEsty .  
84 CFA: ahA .  
85 CFK: vot kadA (.) prajdzËš Étyj most , znAčýt , ni bUdzêš adnA .  
86 CFK: dyk ja úžy dva rAzâ xadzIlâ .  
87 CFK: i Étâ , persname havOrêt´ +"/.  
88 CFK: +" xvAtêt´ , têt´ persname .  
89 CFA: pêrjabOr .  
90 CFK: +" to pêrjabOr havOrêt´ ["-"] bUdzêt´ .  
91 CFK: nu i úsë .  
92 CFK: vIdzêš , prašlI Étât most .  
93 CFK: a Étât vot ta na mOrê +...  
94 CFK: Étât +...  
95 CFK: kAk-tâ ?  
96 CFK: banAn nâzyvAjêccý .  
97 CFA: nêčyvO sibE !  
98 CFK: +< vot k Étâmu banAnu +...  
99 CFK: na banAn na Étyj sadzIšsê , a patOm skUtâr padcÉplêvâjêt´ Étât  
banAn i tak vo pa úsjamU mOrju .  
100 CFK: a patOm na pâvarOtê kak pâvirnËt , i Étât , i vse ljUdzê (.)  
pAdâjut´ u (.) mOrê .  
101 CFA: Užýs adzIn !  
102 CFK: ja na Étyj pâbajAlâsê .  
103 CFK: Očýn´ apAsnâ .  
104 CFA: vo jta da !

105 CFK: a Étâ vo my ú načnYm bArê byLê .  
106 CFK: vo , Étâ tut takOj načnOj bar .  
107 CFA: čahO ž ty tam hOlâjê byLA ?  
108 CFK: dyk vun žý mOrê !  
109 CFA: u načnYm bArê .  
110 CFK: dyk Étâ , vIdzêš , tam žý mOrê ?  
111 CFK: my ž s mOrê išLI .  
112 CFK: i kudY my zašLI , ni znAju .  
113 CFA: majAmê .  
114 CFA: karOčý , na majAmê papAlê .  
115 CFK: +< a vo tUtâ , persname , vot Étâ vot (.) nâzyvAjêccý +...  
116 CFK: kakoj-tâ +...  
117 CFK: Étâ most nivEst , a Étâ tĚščýn most .  
118 CFK: vo tUtâ , vIdzêš , Étê +...  
119 CFK: visjAt vot Étê vot .  
120 CFK: jak ix zavUt´ ?  
121 CFK: (..) zamkI .  
122 CFK: i kAždâjê +/.  
123 CFA: pArâ ?  
124 CFK: +< kAždâjê pArâ , da , zâmykAjêť svoj zamOk .  
125 CFK: i Imê tUtâ , Étâ , vyrizAjêť .  
126 CFA: ux ty brat !  
127 CFK: i vykIdyvâjêť ključ kudA-nibUdz´ .  
128 CFK: nu , karOčý +/.  
129 CFA: štob cĚščý ni dastAlâ .  
130 CFK: i ja tut uxvatIlâ .  
131 CFK: tožý kInut´ štO-tâ xatElâ .  
132 CFK: i hlAvnâjê , pa mastU jEslê mnOhâ , persname , ljudzEj idzĚť ,  
jon (.) šatAjêccý ves´ , Ětyj most .  
133 CFA: Užýs adzIn !  
134 CFA: a jEslê b právalIúsê ?  
135 CFK: a Étât vot , cArskêj kakoj-tâ dvarEc tUtâ byú .  
136 CFK: i tut , raskAzyvâlâ Étâ vot nam +/.  
137 CFA: ékskursavOd ?  
138 CFK: da , ékskursavOd .  
139 CFK: što , hâvarIt , vo tUtâ vot pâdnimAlâsê i šla tak .  
140 CFK: i my tak pristaúljAlê .  
141 CFK: a tam vun , vIdzêš ?  
142 CFA: i xto ž tam šou , skažY .  
143 CFK: nu vot , kak tam jijo ?  
144 CFA: carIcý ?  
145 CFK: oj , xto tam išOú ?  
146 CFA: nu lAdnâ .  
147 CFK: nu karOčý , išLI tam .  
148 CFA: šal´nAjê impêratrIcý .  
149 CFK: +< nu kakoj-tâ , kanEšnâ , hrAfskêj byú .

## Participants:

CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

- 1 CFK: a tUtâ vot , vIdzêš , marskOj +/.
- 2 CFA: port .
- 3 CFK: port , da .
- 4 CFK: vot srAzU tut .
- 5 CFK: tUtâ vo vysakO , a tam vun iščO únizU .
- 6 CFK: a (.) mOrê vabščÉ xx dâlikO , tudA dAl'šý .
- 7 CFK: vun tam vun iščO kakAjê-tâ darOhâ .
- 8 CFA: +< na kârable katAlâs' ?
- 9 CFA: plAvâlâ ?
- 10 CFK: ne kanEšnâ .
- 11 CFA: čahO ?
- 12 CFK: ne , persname .
- 13 CFK: ni uspElâ ja .
- 14 CFA: nja úspElâ ?
- 15 CFA: skažY , za dzEsêc' dnej .
- 16 CFK: da .
- 17 CFK: za dzEsêc' dnej ty xOčýš , úsê štob ja pâbyla .
- 18 CFK: a Étâ vot my bYlê ú mâhazInê .
- 19 CFK: u supirmArkêTê ú kakOm-tâ ú adÉssê .
- 20 CFK: takOj mâhazIn klasnyj !
- 21 CFK: ta vun , vIdzêš , užÉ ja tut krAsnâjê , zharElâ .
- 22 CFK: ú mjane úžy t'êmpêratUrâ pâdnimAlâsê .
- 23 CFA: bEdnâjê , niščAsnâjê !
- 24 CFA: ty úžy vabščÉ !
- 25 CFA: hlaúnâjê , cÉluju tOrbu nabraLâ čahO-tâ !
- 26 CFA: krAsnâjê , ni vAžná .
- 27 CFK: što jta tut nabraLâ ?
- 28 CFA: cÉlâjê tOrbâ !
- 29 CFK: +< Étâ tožý v adÉsê .
- 30 CFK: Étâ tožý v Étâm mâhazInê my (.) s persname .
- 31 CFK: a Étâ úžy ú âkvapArkê xx my .
- 32 CFK: vIdzêš , kakAjê ja , persname , zharElâjê byla ?
- 33 CFK: vo úsê ú mjane , Étâ úsê +...
- 34 CFK: ta ž ja byla takAjê vo .
- 35 CFK: ta ž úžy tUtâ ja z' dzjat'mI .
- 36 CFK: užY v Étâm , vIdzêš , plAvâju .
- 37 CFK: pâtamU što tam dzEj-tâ hlubakO , u basEjnê v Étym .
- 38 CFK: a Étâ vo hOrkê úse takEjê , dzEckêjê .
- 39 CFA: vo jta dzEcê !
- 40 CFK: Étâ , persname , dzEtê .
- 41 CFK: Étâ smOtrêT za Étêmê dzjat'mI .
- 42 CFK: pânimAjêš ty ?
- 43 CFK: Étê úzrOslyjê smOtrêT za dzjat'mI .
- 44 CFA: a !

45 CFA: prAvêl'nâ !  
46 CFK: a tut , vIdzêš , ikAjê tut tOl'kâ vadA ?  
47 CFK: ja (.) tam u hlubOkêj pâbajAlâsê (.) basEjên itI .  
48 CFK: a Étâ vo tOžý tUtâ my na mOrê .  
49 CFA: plAvâlâ ?  
50 CFK: nu kanEšnâ !  
51 CFK: tUtâ ž , persname , vo sadzIšsê vot na (.) bErêh +...  
52 CFK: tak sadzIšsê , a valnA vot idzÛt .  
53 CFK: valnA za valnOj .  
54 CFK: valnA abdAst tibjA .  
55 CFK: tak dAl'sý sjadzIš , i apjAt' .  
56 CFK: i apjAt' ždzeš , pakA slEduščýjê valnA .  
57 CFK: a tut užY bylâ xOlâdnâ .  
58 CFK: vadA xx bylA xalOdnâjê .  
59 CFK: vot vIdzêš , tut sxavAlâsê sOlňyškâ .  
60 CFA: +< tUčý štO-tâ , ahA .  
61 CFK: i ljudzEj saúEm tut mAlâ .  
62 CFK: anI tam vun dAl'sý , hdzEj-tâ (.) bAzâ Oddyxâ .  
63 CFK: i anI pašlI na abEd .  
64 CFK: a vo (.) ja na skUtârê na Étym sažUsê .  
65 CFK: vIdzêš , na skUtârê na Étym +/.  
66 CFA: nu dyk , a jak ty havOrêš ?  
67 CFA: a jon dze ?  
68 CFK: a jon zzAdzê sadzIccý .  
69 CFA: a !  
70 CFK: vIdzêš , vo zzAdzê , vIdzêš ?  
71 CFA: da ?  
72 CFK: a Étât ústričAjê .  
73 CFK: dAl'sý (.) tudA zajExâlê , ú mOrê , raz , i Étât (.) zahloX .  
74 CFK: navErnâ , binzIn kOnčýúsê .  
75 CFK: dUmâju , vo jta sElâ !  
76 CFK: +" vo jta sElâ !  
77 CFK: dUmâju , persname +".  
78 CFK: prAúdâ spuhAlâsê !  
79 CFK: hâvarjU +"/.  
80 CFK: +" vy kudA ž ta dAl'sý zajExâlê , što li ?  
81 CFK: čUju , pa rAcýjê pêrêdajEt' .  
82 CFK: šo jta pêridAú , pêridAú , pâkrutIú , pâkrutIú .  
83 CFK: vo pajExâlê , hâvarjU .  
84 CFK: hâvarjU +"/.  
85 CFK: +" bol'sý ja sjudY ni sjAdu nêkadA .  
86 CFK: a Étâ tUtâ dzEj-tâ naš persname .  
87 CFK: tUtâ dzEj-tâ xx my úžy zâharAjêm .  
88 CFK: úžy vIdzêš , ikAjê krAsnâjê ?  
89 CFA: baldzEjêm !  
90 CFK: tut užY trOxu zharElâ .  
91 CFK: mne úžy ni da čahO bylo .  
92 CFK: tut stOl'kâ [\_/] stOl'kâ dzEtâk .  
93 CFK: stOl'kâ (.) vot Étêx , bal'nYx .  
94 CFA: ljudzEj mOrê , da ?  
95 CFA: na mOrê ljudzEj mOrê .  
96 CFK: da , persname .  
97 CFK: i Étêx sAmyx , i bal'nYx ljudzEj .  
98 CFK: úse lEčuccý .  
99 CFA: jAsnâ .  
100 CFA: dzil'finâú vIdzêlê ?  
101 CFK: ú dzêl'finArêj ni xadzIlê .  
102 CFA: nu vabščÉ , na mOrê ?  
103 CFK: ne .

104 CFK: na mOrê +...  
105 CFK: ta ž tOkâ ú dzêl´finArêjê .  
106 CFK: a tUtâ vo , persname , my vEčýrâm .  
107 CFA: a vy vIdzêlê .  
108 CFA: da , persname ?  
109 CFN: a my vIdzêlê , da .  
110 CFN: nu zdâlikA , kanEšná .  
111 CFA: zdâlikA , no vIdzêlê .  
112 CFA: ú samOm mOrê .  
113 CFK: da ?  
114 CFK: ne , my nja vIdzêlê ú samOm mOrê .  
115 CFK: a Étâ vo , persname , my bYlê (.) užÉ (.) vEčýrâm .  
116 CFK: dzEj-tâ vo tUtâ vot (.) bErêh .  
117 CFK: a tut vo bal´šAjê takAjê ikAjê-tâ skala .  
118 CFK: i , karOčý , pOznâ vEčýrâm my úžy xadzIlê .  
119 CFK: vIdzêš , pâpâharElâ úsja .  
120 CFK: usË úžy harElâ .  
121 CFK: mne úžy bylO nê\_dâ\_čahO .  
122 CFA: dyk a čo ty ?  
123 CFA: ni mAzâlâs´ ničĚm , što li ?  
124 CFK: persname , úsem mAzâlâs´ .  
125 CFK: úsem mAzâlêš´ .  
126 CFA: srAzu , da ?  
127 CFK: da .  
128 CFA: a čyhO ž tak zharElê ?  
129 CFK: a vot zharElâ , i úsê .  
130 CFK: dAžý vot ni pačUstvâvâlâ , kak Étâ úsê prâjêzašlo .  
131 CFA: vo tak !  
132 CFK: i úžé , ja ž hâvarjU , što têmpêratUrâ padnjAlâsê .  
133 CFK: usË padnjAlâsê .  
134 CFK: mne ni xatElâs´ nêčyvO .  
135 CFK: tadA persname zâbalElâ .  
136 CFK: a patOm jak vYsypâlâ vabšĚĚ ikAjê-tâ ú mjanE syp´ (.) na tElê  
, dyk ja úžy , hâvarjU , úžy nêčyvO ni xatElâ .  
137 CFA: jAsná .  
138 CFK: dyk užY vot , hâvarjU , licO , vIdzêš , ni zâharElâ , a prOstâ  
úsja vun krAsnâjê .  
139 CFK: úsja .  
140 CFA: ažOh , karOčý , pErvyj scEpêné .  
141 CFK: da .  
142 CFK: úsja vot , vo .  
143 CFK: úsja , vun vIdzêš , krAsnâjê .  
144 CFK: nil´zjA bylO dAžý (.) da bjuzhAltêrâ datrOnuccý .  
145 CFK: vot da šlEjêk , što vot +...  
146 CFK: nu , nil´zjA bylO dAžý snjat´ .  
147 CFK: a Étâ ta ú nas takEjê značKI tut bylâ +...  
148 CFK: <ú kAmêru zdavAlê>[\_/] ú kAmêru zdavAlê adzEždu , štob ni  
pâtirjAlêšê .  
149 CFK: a fotâparAt žý úzjAlê .  
150 CFK: a kudA ž ty jahO ?  
151 CFK: jahO ž nêkudA .  
152 CFK: tam dzEj-tâ na útarOm , na trEtêm étažÉ kafÉ .  
153 CFK: možýš sxadzIt´ tudA , Étâ , pêrêkusIt´ .  
154 CFK: tam basEjên .  
155 CFK: tam dAl´šý (.) na Ulêcý možná zâharAt´ .  
156 CFK: tam dAl´šý vYxOdzêš i zâharAj , pažAlustâ .  
157 CFA: úsê , što xOčýš .  
158 CFA: ljubOj kaprIz (.) za tvajI dzEn´hê .  
159 CFA: da ?

160 CFK: hâvarjU , úsë , što xOčýš .  
161 CFK: hâvarjU , da .  
162 CFK: srAzU vyxOdzêš , nu , prixOdzêš tudA .  
163 CFK: čYrêz (.) duš praxOdzêš , ú dUšý pamOjêšsê (.) i idzÛš .  
164 CFK: i nazAd to žý sAmâjê .  
165 CFK: nu , úse fâtahrAfêjê pâkazAlâ ?  
166 CFK: tam išÇO dzEj-tâ .  
167 CFK: persname , Étâ sAmâjê , zabrAlâ .  
168 CFA: tak što ty âddaxnUlâ .  
169 CFK: oj , âddaxnUlâ , persname , xârašO .  
170 CFK: vâspâminAnêj skOl'kâ !  
171 CFA: xârašO dy mAlâ , da ?  
172 CFK: nu , ty znAjêš što ?  
173 CFK: tahdA ja xatElâ damOj .  
174 CFK: tahdA úžy dUmâju +"/.  
175 CFK: +" xut' ba +...  
176 CFK: kagdA ?  
177 CFK: v prOšlyj raz ?  
178 CFK: ja dOmâ njadzElju , navErnâ , âtxadzIlâ .  
179 CFK: srAzU prijExâlê , panrAvêlâs' .  
180 CFK: my ni zharElê .  
181 CFK: my ču-ču pâbylI .  
182 CFK: vtarÛj raz (.) tožý prijExâlê .  
183 CFK: na vtarÛj dzen' tožý ču-ču pâbylI .  
184 CFK: nu a na trEtêj dzen' pajExâlê my kudA-tâ na plAtnyj .  
185 CFK: i tam stOl'kâ ljudzEj !  
186 CFK: tam bYlâ tak intirEsnâ , persname !  
187 CFK: úse vot Étê âtrâkcyOny .  
188 CFK: ta ž ja tam i vo , i katAlâsê , i úsë .  
189 CFK: i (.) znAjêš što ?  
190 CFK: ú kafÉ sxadzIlê , pêrêkusIlê .  
191 CFK: i (.) takUju sabE +...  
192 CFK: kupIlâ sibE nakIdku , takUju vo .  
193 CFK: inA úsë pOlnâscju sxavAlâ .  
194 CFK: takAjê (.) prazrAčnâjê .  
195 CFK: i zabYlâ ž (.) tam .  
196 CFK: ja hâvarjU , nu ta , navErnâ , vâzvratIccý .  
197 CFA: vâzvracIšsê , da .  
198 CFK: usÛ zabrAlê , úsë .  
199 CFK: kAžýccý vo , i lažYlâ ú sUmku .  
200 CFK: prêjizžAju , jajE nEtu .  
201 CFK: ja , navErnâ , tam i astAvêlâ jajE , na kravAtê .  
202 CFK: i my , hâvarjU , s persname u mOrê my mAlâ bYlê .  
203 CFK: a ú âsnaúnOm xadzIlê .  
204 CFK: patOm vot Étê vo vybirAlâ , takEjê vo , rAznyjê .  
205 CFK: vo takEjê vo , vIdzêš , ulitâčkê .  
206 CFK: vo takOjê vo .  
207 CFA: +< suvinIry .  
208 CFK: suvinIrčýkê .  
209 CFK: ta úsë attUdâ .  
210 CFK: takEjê dâražÛnyjê tam !  
211 CFK: takAjê , kAžýccý , jêrundA !  
212 CFA: +< da .  
213 CFA: persname nam tožý prêvazIlâ , pOmnju .  
214 CFK: a úsë takOjê vot dârahOjê !  
215 CFK: dUmâju , nu jak žý vo prijExâ i nêčyvo ni prêviztI ?  
216 CFA: +< kanEšnâ , kanEšnâ .  
217 CFK: nu dyk my s persname úsë xadzIlê , úsë vybirAlê .  
218 CFK: patOm vo takUju vo išÇO prêvizlA .



219 CFK: tOžý tut ikAjê-tâ rAkuškâ .  
220 CFK: takIx mAlên´kêx !  
221 CFK: i , persname , ni zamEtêlâ , kak dAžý vot +...  
222 CFK: ja ni znAju , vot xadzIúšý +/.  
223 CFA: +< nu , xadzIúšý , da , i zâharElâ , kanEšnâ .  
224 CFK: i zOntêk žý ú nas Étyj byú .  
225 CFK: my ž i pad zOntêkâm sjadzElê .  
226 CFK: i vo vEčýrâm prišlA , i mjanE úžy úsê , zâtrusIlâ .  
227 CFK: úsê zâtrusIlâ , i plOxâ , plOxâ , plOxâ .  
228 CFK: nOč´´ju plOxâ .  
229 CFK: my brAlê i suprastIn Étyj prOtêú âlirhIjê .  
230 CFK: i patOm nOč´´ju ja jiščo vYpêlâ .  
231 CFK: kažýccý , vot , ja usnUlâ .  
232 CFK: a patOm ustAlâ , ú mjanE takEjê vâldyr´kI , jak vot trjApkâ  
takAjê vot .  
233 CFK: i vsê .  
234 CFK: i ja úžy nazAútrâ pajExâlâ tOl´kâ úžo ú Étu adÉsu .  
235 CFK: užO na mOrê ja ni xadzIlâ .  
236 CFK: i Étâ , karOčý , tOl´kâ hdzEj-tâ na čyt´vĚrtyj dzen´ ja pašlA  
tadA na mOrê .  
237 CFK: (..) i ja úžy ni kupAlâsê , tOl´kâ sjadzElâ .  
238 CFK: tAmâ ž vot (..) i zOntêk mOžná svoj stAvê , i takEjê navEsčýkê  
jes´ .  
239 CFK: mOžná i pad navEs .  
240 CFK: dyk , persname , tam pad navEsâm zâharAjêš .  
241 CFK: tam sam vOzdux takOj .  
242 CFK: a što persname bYlâ intirEsnâ !  
243 CFK: oj , mAmâčkê !  
244 CFK: oj !  
245 CFA: dyk ja dUmâju !  
246 CFK: a my kruh takOj iščo vzjAlê .  
247 CFK: nja kruh , a matrAs (..) nâduvnĚj .  
248 CFK: jon s vadY , pavEr , ni vylAzêú .  
249 CFA: kanEšnâ !  
250 CFK: Étâ vabščĚ .  
251 CFK: tOžý patOm zharEú .  
252 CFK: i úžé +"/.  
253 CFK: +" skOrâ my damOj pajEdzêm ?  
254 CFK: a patOm užY , jEdzêm kadA vo +"/.  
255 CFK: +" têt´ persname , a my ješčo pajEdzêm kadA na mOrê ?  
256 CFK: +" kak ty dUmâjêš ?  
257 CFK: +" ja ni znAju hâvarjU ["-"] ti pajEdzêm .  
258 CFK: +" daj , persname , xu□ prijExâ .  
259 CFA: a vy tam žYlê +...  
260 CFA: snimAlê štO-tâ , da ?  
261 CFK: my , persname , pajExâlê +...  
262 CFK: znAjêš što , my pajExâlê pa (..) navOdkê (..) persname .  
263 CFK: my jExâlê pa Adrêsu .  
264 CFK: i persname úžy pâzvanIlâ tem xazjAjênâm , katOryjê [\_//] u  
katOryx anI âddyxAlê .  
265 CFK: vot .  
266 CFK: i Étyj sAmyj +...  
267 CFK: užY uznAlê , što tam anI svabOdny .  
268 CFK: a my prijExâlê +...  
269 CFK: u dzEsêt´ prijExâlê my časOú .  
270 CFK: tam užY ú dzEvê čysOú , tam užY vabščĚ timnO .  
271 CFK: tam užY +...  
272 CFK: prijExâlê v kakUju-tâ vabščĚ dzjarEúnju .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while looking at photographs)

- 1 CFA: narmAl'nâ , persname .  
 2 CFA: čitYrê rAzâ .  
 3 CFA: pErvyj raz (.) prašlO , úsě narmAl'nâ .  
 4 CFA: útarĚj , trEc'cěj , a patOm +/.  
 5 CFL: a ja hâvarIlâ Ětyj sAmyj +...  
 6 CFL: nu , persname ž rabOtâjêc' (.) s susEdkâj s tvajOj .  
 7 CFL: s Ětyj +...  
 8 CFL: ja +"/.  
 9 CFL: +" oj , persname rimOnty , rimOnty .  
 10 CFL: ja hâvarjU +"/.  
 11 CFL: +" mâladzEc .  
 12 CFL: hâvarjU +...  
 13 CFL: +" sabE rimOnty , a ljUdzêm hâvarjU ["-"] što zrja dzElâjêc' .  
 14 CFL: +" oj , nu inA ž užY ni spicAl'nâ .  
 15 CFL: dyk ja hâvarjU +"/.  
 16 CFL: +" nu prAvêl'nâ , ni spicAl'nâ .  
 17 CFL: hâvarjU +...  
 18 CFA: +" a mne at Ětâhâ lEhčê ?  
 19 CFL: inA , havOrêt , prêdlahAlâ užĚ , Ětâ sAmâjê , štob , nu ,  
 kupIc' abOjê , paklEjêc' .  
 20 CFL: prêdlahAlâ druhIm .  
 21 CFL: a nĚštâ tvaja , mol , persname zâxacElâ tol'kâ vo takEjê , i  
 úsě .  
 22 CFL: +" ja b , moŽý , i dâražĚjšýjê kupIlâ .  
 23 CFL: a čo ty nja xOčýš dâražĚjšýjê ?  
 24 CFA: xto ?  
 25 CFA: jna mne prêdlahAlâ kupIc' ?  
 26 CFL: da .  
 27 CFA: nu , inA mne prêdlahAlâ kupIc' , prAvêl'nâ , ' paklEjêc'  
 pâtalOk .  
 28 CFA: dyk a pâtalOk inA mne bUdzêt klEjêc' ?  
 29 CFA: plêntusa nAdâ âtryvAc' .  
 30 CFA: a Ěcê sAmyjê , úsě , va-pErvyx +...  
 31 CFA: a vâ-útarYx +/.  
 32 CFL: +< ty pâdsčitAlâ by vsě i (.) vYstâvêlâ +/.  
 33 CFA: Ětâ nAdâ úsju kUxnju pêrjaklEjêvâc' .  
 34 CFL: da .  
 35 CFA: a vâ-útarYx , ja skazAlâ , ja zimOj klEjêc' nja bUdu .  
 36 CFA: hâvarjU +"/.  
 37 CFA: +" iš'čIcê abOjê .  
 38 CFA: pâtamU što zimOju , znAjêš , inO ž +...  
 39 CFA: va-pErvyx , lEtâm u nas ú takUju +...  
 40 CFA: ú žarU takUju my klEjêlê .  
 41 CFA: úsě vYsâxlâ , úsě xârašO .  
 42 CFA: vabščĚ ž vo , vabščĚ ni adnĚj marščYnâčkê nidzE ne bylâ .  
 43 CFA: pâtalOk vabščĚ tak lêh xârašO , nu .  
 44 CFL: +< ne , nu tak xârašO , plêntusa , nu .

45 CFA: (...) a tak , Étyt sAmyj , ni znAju .  
46 CFL: tak što .  
47 CFL: dyk što , vy úžy jEzdzêlê na irInu dârafEjêvu ?  
48 CFA: da , Étâ jEzdzêlâ majA persname sivOdnê ú birËzkê na irInu  
dârafEjêvu .  
49 CFA: takAjê , panrAvêlâs' joj .  
50 CFA: +" mam , ty prêdstaúlAjêš , ja s jej râzhavArêvâlâ !  
51 CFA: oj-ja-joj !  
52 CFL: nu mâladcY , mâladcY .  
53 CFA: +< vot prêvizlA Écêx sAmyx +/.  
54 CFL: mÍrskêj zAmâk .  
55 CFL: ú kancÉrcê prênimAjêt učAscêjê +/.  
56 CFA: vot .  
57 CFA: tak što takIjê pêrahI .  
58 CFA: tak što ja nadzEjus' , što jna mne lEtâm bUdzêc' dzElâc'  
rimOnt .  
59 CFL: nu , ty nja skrOmnêčýj .  
60 CFA: ne , nu jna mjanE čytYrê rAzâ zâlila .  
61 CFL: jEslê učÉsc' +...  
62 CFL: čytYrê rAzâ , da .  
63 CFL: skažY , Étâ mOžná bylo užÉ +/.  
64 CFA: ty ni prêdstaúlAjêš , persname .  
65 CFA: pErvyj raz , nu lAdná , tam čuc'-čuc' šcê .  
66 CFA: vo , tOkâ my pâremancIrâvâlê +...  
67 CFA: šcê majA sistrA bylA .  
68 CFA: tam čuc'-čuc' .  
69 CFA: nu , dUmâlâ , pjatnO ž , bElyjê abOjê , tak prOstâ što cĚmnâ  
tak .  
70 CFA: a patOm , Étyt sAmyj , vYsâxlâ , vsê narmAl'nâ .  
71 CFA: vtarÉj raz iščO bol'sý pašlo , sjudA .  
72 CFA: vYsâxlâ , râs'cjanUlâs' , úsê narmAl'nâ .  
73 CFA: trEc'cêj raz prêxažU , s cĚntrâ (.) úsja scinA vo .  
74 CFA: tam užO visIc' vo tak vo .  
75 CFA: úsê pa scjanE tak vo (.) l'jOccý .  
76 CFA: tam užY pâatklejêlâs' pa bakAm , da .  
77 CFL: +< úsê plyvĚt .  
78 CFL: razrYú sErcý srAzú .  
79 CFA: +< nu , dUmâju , úsê .  
80 CFA: ja k joj bjahOm .  
81 CFA: tYry-bYry , úsê takOjê .  
82 CFA: vYsyxlê Écê abOjê .  
83 CFA: abOjê , vIdzêš , xarOšýjê .  
84 CFA: vinIlâvyjê .  
85 CFA: usê-takI xarOšýjê anI abOjê .  
86 CFA: kačýstvâ .  
87 CFL: nu da .  
88 CFL: patrAcêúsê , dyk +/.  
89 CFA: nu ni sil'nâ anI takEjê i dârahEjê , štob užY tam patrAcêúsê .  
90 CFA: ja b ni skazAlâ .  
91 CFL: ty znAjêš što ?  
92 CFL: ú prIncýpê , ja znAjêš za što ?  
93 CFL: što ja ni xačU +...  
94 CFL: u nas kUxân'kâ ž mAlên'kâjê , tak ?  
95 CFL: i ú nas Očýn' mnOhâ (.) Étyx , lApêkâú .  
96 CFL: pâtamU što tam kusOčýk , tam kusOčýk nAdâ klejêc' .  
97 CFL: a Étâ vinIlâvyjê , ix žý ž tOkâ nAdâ v styk .  
98 CFL: druh\_na\_drUhâ inY ž ni klejuccý mOžýt , lIbâ xx nAdâ prOstâ  
druhIjê pa kačýstvu pâdabrAc' , štob anI +...  
99 CFL: mEn'sý vYpuklâhâ risUnkâ bylo .

100 CFL: štob bolêjê vo tak vo ravnEj , hLAžčý bylâ .  
101 CFL: tadA jny , možý , druh\_nê\_na\_drUhâ klejuccý .  
102 CFL: a kahdA anY vot +...  
103 CFL: risUnâk tak (.) vot , jak u persname tam takAjê , inY ni Očýn'  
.  
104 CFL: inY tadA znAjêš što ?  
105 CFL: švy Očýn' tOlstyjê pâlučAjuccý , i buhrOm .  
106 CFL: a mne tam vsivO liš nAdâ (.) tri trUbkê .  
107 CFA: na tvajU kUxân'ku tri trUbkê ?  
108 CFL: da .  
109 CFA: ty što ?  
110 CFL: pânimAjêš , dva mAlâ .  
111 CFL: dve trUbkê mAlâ .  
112 CFA: tri mnOhâ .  
113 CFL: a tri mnOhâ .  
114 CFL: ni rYbâ , ni mjAsâ tak .  
115 CFL: i âstajEccý , što ni rYbâ , ni mjAsâ .  
116 CFA: nu jAsnâ .  
117 CFL: ni tudOj i ni sjudOj .  
118 CFL: vot .  
119 CFL: pajEtâmu takIjê pêragI .  
120 CFL: ikEjê tut kvEtkê !  
121 CFL: ikEj tut kAktus !  
122 CFA: +< a nimA tut nijAkêx kvEtâk !  
123 CFL: rjatUj , rjatUj , rjatUj !  
124 CFL: u nas u klAsê takEj vo byú .  
125 CFL: jahO zabYlê pAru raz palic' , jamU prisniÚsê <bObêk zdox>["] .  
126 CFA: ahA , jon ljUbêc' .  
127 CFL: jamU (.) usË +/.  
128 CFA: persname , sâladzI .  
129 CFA: ščas ja .  
130 CFL: oj , sâladzjU .  
131 CFA: sâladzI , ni žalej .  
132 CFA: ni s'tisnjAjs' .  
133 CFL: da , prAvêl'nâ .  
134 CFL: jak my pilê čaj v Êtym sAmym +...  
135 CFL: slyšýš , na mitodâb' jêdzinEnêjê .  
136 CFL: dzEvâč'kê kanfEty tam pastAvêlê , persname .  
137 CFL: i oj , čaj s kanfEtâmê .  
138 CFL: nu tahdA biz sAxârâ .  
139 CFL: a ja palEzlâ za sAxârâm , dyk anI na minjA +"/.  
140 CFL: +" oj , ty šcé i s sAxârâm .  
141 CFL: hâvarjU +"/.  
142 CFL: +" znAjêtê što ?  
143 CFL: hâvarjU +"/.  
144 CFL: +" vy pa prIncýpu .  
145 CFL: hâvarjU +"/.  
146 CFL: +" jEslê čaj s sAxârâm , to rUkê myc' bjaz mYlâ .  
147 CFA: (..) mâladzEc !  
148 CFL: patOm inY +...  
149 CFL: patOm , Êtâ sAmâjê , inY (.) nja vYdzêržýlê .  
150 CFL: usê-takI kanfEty tam .  
151 CFL: ni pâcjanUlê tUju slAdâsc' , katOrâj im xacElâs' .  
152 CFA: kanfEty kanfEtâmê , da ?  
153 CFL: da , a sAxâr (.) pâdavAj .  
154 CFL: ja hâvarjU +"/.  
155 CFL: +" vo !  
156 CFL: +" na mjanE hâvarjU ["-"] hâvarIlê , a sAmê .  
157 CFL: inY smijAlêsê .

158 CFL: vot .  
159 CFA: tak , persname , minUtâčku .  
160 CFA: ja ščas zabrošu .  
161 CFL: zabrAsyvâj !  
162 CFA: a to +...  
163 CFA: dze tam persname ?  
164 CFA: moŽý , jna čaj pap''jEc' ?  
165 CFL: ne , ja jej tokâ što +...  
166 CFL: persname lAdkê dzElâú .  
167 CFL: tak my lAdyčýk (.) trOxu .  
168 CFA: nu jAsnâ .  
169 CFL: i č'aj anA pila tol'ká što .

## Participants:

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: ty ni znAjêš , nixtO ni jEdzêt (.) na kUrsy ?  
 2 CFL: ú máhilĚú ?  
 3 CFA: ahA .  
 4 CFL: znAju .  
 5 CFA: xto ?  
 6 CFL: ty dUmâjêš , s nAšýj ?  
 7 CFL: ni s nAšýj škOly , a (.) persname persname jEdzêt .  
 8 CFA: a , persname ja +...  
 9 CFA: a jna ikEjê klAsy ?  
 10 CFL: inA ni klAsy .  
 11 CFL: inA rUskêj jazYk (.) v lIpâúkê .  
 12 CFA: ne , ne .  
 13 CFA: a mne Imênnâ pa načAl´nym .  
 14 CFA: nixtO ni jEdzêt ?  
 15 CFL: +< a što ty xOčêš ?  
 16 CFA: to što ja jEdu , persname .  
 17 CFL: (..) oj , kadA ?  
 18 CFA: vo (.) sa slEduščýhâ pânidzEl´nêkâ .  
 19 CFL: i xto cjabE zâminjAjêc´ ?  
 20 CFL: ščas skAžýt , persname persname .  
 21 CFA: nu , dyk ja ž dve njadzElê , a tam užY hljadzIcê sAmê .  
 22 CFA: jak xOčýcê .  
 23 CFA: ščas žý ž abYčnâ janY (.) dzEljuc´ .  
 24 CFA: (..) ni tak , jak rAn´šý .  
 25 CFL: nu ú sAmâm dzElê .  
 26 CFL: rAn´šý staú narmAl´ná , atvĚú , pravĚú úsê Étâ sAmâjê .  
 27 CFL: s´ cjabE i spros , s´ cjabE i úsê .  
 28 CFA: nu ni znAju ja .  
 29 CFL: s pânidzEl´nêkâ .  
 30 CFL: ja šO-tâ v Étâm hadU vabšče užÉ .  
 31 CFL: ni v Étâm , ni ú prOšlym .  
 32 CFL: ni ádnahO dnja nêkadA ni pâdrabOtâlâ , ni bylA na pâdrabOtkê .  
 33 CFA: (.) nu tada hâvari .  
 34 CFL: v prIncýpê , mOžnâ i skazAc´ persname .  
 35 CFA: nidzElju ty puskaJ , nidzElju persname .  
 36 CFA: (...) oj , što jta ja pastAvêlâ ?  
 37 CFL: (..) tak cibJA pâsylaJut na kUrsy .  
 38 CFA: da .  
 [...]
 39 CFL: dve nidzElê ž , da ?  
 40 CFA: da !  
 41 CFL: a šč´as anI , pa-mOjmu , vse kUrsy pa dve nidzElê .  
 42 CFL: a (.) dadUt Ěcê sAmyjê , kâmândzirOvâčnyjê , Ilê kak ?  
 43 CFA: nu ja iščo ni xadzIlâ .  
 44 CFA: pajdU zAútrâ .  
 45 CFL: pajdzĚš zAútrâ usIlênnâ prasIc´ ?  
 46 CFA: pajdU zAútrâ , a kak žý ?

47 CFA: a što ú nas ?  
48 CFA: zarplAtâ kadA bylA ?  
49 CFA: s čem ja pajEdu ?  
50 CFA: cim bolêjê (.) prAznêkê , úsê Étâ .  
51 CFA: drêbidzEn´ rAznâjê .  
52 CFL: prAznêkê ta vabščĚ .  
53 CFA: slUšýj .  
54 CFA: ú cibE ničOhâ nEtu (.) pa čtEnêju ?  
55 CFA: ja ž pišU .  
56 CFA: tam žý ž nAdâ tipEr´ rêfirAt , navErnâ ?  
57 CFA: vun persname bylA (.) persname paslEdnêj raz , dyk hâvarIlâ ,  
rêfirAt pisAlê .  
58 CFA: tak Étýt sAmyj +/ .  
59 CFL: cIpâ daklAdâ ?  
60 CFA: rêfirAt (.) na dvAccýc´ pjac´ , trIccýc´ stranIc ručnOvâ  
cEkstâ .  
61 CFA: Ilê dzEsêc´ , pitnAccýc´ pičAtnâhâ .  
62 CFA: pOmnêš ?  
63 CFA: nu a persname xuc´ pridzEc´ ?  
64 CFA: nu i tAmâ cEmy jesc´ .  
65 CFA: ja šO-tâ (.) vYbrâlâ (.) čtEnêjê .  
66 CFA: nu účyrA pisAlâ , ú mjanE tOkâ dvinAccýc´ stranIc .  
67 CFA: prêlažĚnêjê tam rAznyjê , urOk , vsê Étê sAmyjê , tam (.) što-  
nibUdz´ , tablIcý ikEjê , Étâ ni v sčĚt .  
68 CFA: Imênnâ čYstâhâ rêfirAtâ .  
69 CFA: (..) ú cibE nimA tam takOhâ vot , stacEj kakIx-nibUdz´ ?  
70 CFA: zajdU zAútrâ k persname persname .  
71 CFA: mOžý , ú jajE tam što-nibUdz´ josc´ .  
72 CFL: vo , vo , vo .  
73 CFL: ú mitodkâbinEt što-nibUdz´ .  
74 CFL: puskAj dajUc´ .  
75 CFA: xuc´ ba mne +...  
76 CFA: ja tak dUmâlâ , xvAcêc´ ú mjanE .  
77 CFA: dyk mne xuc´ ba na čýrnavUju nâpisAc´ .  
78 CFA: a tam ba užY pêrêpisAlâ (.) vêčyrAmê .  
79 CFL: +< tabE znAjêš što ?  
80 CFL: tabE b nAdâ bylâ b , ahA , pâsmatrEc´ , mOžý , ty knIžkê b  
kakIjê kupIlâ , lécêratUru što-nibUdz´ ba .  
81 CFL: u (.) mâhilĚú sam ba s´jEzdzêú , jEslê b âtpuscIlê dnja na  
dva .  
82 CFA: da ?  
83 CFA: vo Éty , da ?  
84 CFA: ukUsnyjê .  
85 CFA: svEžýjê .  
86 CFA: ni znAju , mOžý , ne .  
87 CFA: ta knIžkê patOm .  
88 CFA: ja vun pâzvanjU , mOžý , tam josc´ .  
89 CFL: ja xačU .  
90 CFL: mne nAdâ rUskêj jazYk čytvĚrtyj klas .  
91 CFA: našO tabE čyc´vĚrtyj klas ?  
92 CFL: nu ja ž vjadU čytvĚrtyj klas .  
93 CFA: dyk užY skOrâ zakOnčýš .  
94 CFL: (..) a pravErkâ ú aprElê .  
95 CFL: oj , u fêvralE .  
96 CFL: da , u fêvralE pravErkâ .  
97 CFA: oj , xuc´ ba jna bylA kadA mjanE nja bUdzêc´ .  
98 CFA: Ilê na kanIkulâx .  
99 CFA: kadA my bUdzêm na kanIkulâx dâpalnIcêl´nyx .  
100 CFL: zdrAscê !

101 CFL: dzêlavÉjê vy !  
102 CFA: a što ?  
103 CFL: dzêlavÉjê vy , dzêlavÉjê .  
104 CFA: ja prijEdu s kUrsâú vUmnâjê takAjê !  
105 CFL: vo !  
106 CFL: tOčnâ !  
107 CFL: umnEjê vseX .  
108 CFL: i úse srAzU k tabE .  
109 CFL: xto tAmâ ?  
110 CFA: persname .



## Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

## Situation: Conversation at home

- 1 CFC: persname , ty (.) sabE (.) tarElku kupIlâ , i ú hOscê nEštâ ni  
prixOdzêš .
- 2 CFL: kavO ?
- 3 CFA: tarElku .
- 4 CFL: a , tarElku ?
- 5 CFA: +< joj nEkâdâ .
- 6 CFA: inA cjapEr´ pakA úse kanAly pêrjahlEdzêc´ +/.
- 7 CFL: +< da .
- 8 CFL: tYsêču .
- 9 CFL: bol´šý tYsêčý kanAvâú .
- 10 CFL: pakUl´ paščOúkâju , vEčyr zakAnčývâjêccý .
- 11 CFC: +< nêčyvO sibE !
- 12 CFC: tYsču !
- 13 CFL: bol´šý tYsêčý .
- 14 CFC: nu lUčšý , čém (.) kAbêl´nâjê , da ?
- 15 CFL: (..) âbsaljUtnâ .
- 16 CFL: vYbrâšýnyjê hrOšý .
- 17 CFC: čahO ?
- 18 CFA: tam žý ž , navErnâ , hljadzIš .
- 19 CFA: tam žý (.) nirUskêjê kanAly , da ?
- 20 CFA: bez pêrevOdâ , da ?
- 21 CFL: tam žý úsê , da .
- 22 CFA: nu , i začém inY ?
- 23 CFL: tam francUskêj , nimEckêj , tam (.) arAbskêjê +...
- 24 CFL: i nirUskêjê úse , oj !
- 25 CFL: rUskêx kanAvâú +...
- 26 CFL: kak ?
- 27 CFL: ruskâjazYčnyj ščytAjêccý .
- 28 CFL: k ruskâjazYčnym atnOsêm vot ukrAjênskêj .
- 29 CFL: ruskâjazYčnyx dzE-tâ , s muzykAlkâmê , sa úsem , štuk trIccýc´  
tOl´kâ .
- 30 CFA: nu da .
- 31 CFA: jak vot i viz´dzE .
- 32 CFL: da .
- 33 CFA: vot u mâhilĚvê , tam vun takIx vot +/.
- 34 CFL: Okâlâ trêccaci .
- 35 CFA: +< dAžý biz ukrajInskêx Étêx sAmyx vo .
- 36 CFA: da ?
- 37 CFL: net , a tut s xaxlAmê .
- 38 CFA: u persname trIccýc´ .
- 39 CFL: dyk u nix tarElkâ ?
- 40 CFL: Ilê u nix kAbêl´nâjê ?
- 41 CFA: kAbêl´nâjê .

42 CFA: u ix kAbêl'nâjê .  
43 CFC: kAbêl'nâjê .  
44 CFL: nu ú jix kAbêl'nâjê .  
45 CFL: nu a (.) Êtâ +/.  
46 CFA: nu tam incirEsnâ , tam +...  
47 CFA: mne nrAvêccý .  
48 CFA: a ú nas šO-tâ mAlâ .  
49 CFA: štO-tâ ni dâbaúlJajut .  
50 CFC: u nas mAlâ .  
51 CFL: nu , cývêlizAcýjê da nas iščÉ ni dašlA .  
52 CFC: ne , na čypAjêvâ , xloPêc hâvarIú , dvAccýc' šesc' kanAvâú .  
53 CFC: štO-tâ nja vErêccý .  
54 CFA: a ú nas štO-tâ mAlavAtâ .  
55 CFC: ta vo , dze (.) persname +/.  
56 CFA: nu dyk prAvêl'nâ .  
57 CFA: sabE zdzElâlê .  
58 CFA: Êtâ svErxu .  
59 CFC: a ú nas dzEj-tâ (.) trinAccýc' Ilê čytYrnyccýc' .  
60 CFA: u nas pitnAccýc' +/.  
61 CFC: pitnAccýc' ?  
62 CFA: +, Ilê čytYrnyccýc' .  
63 CFA: u nas , navErnâ , dva +...  
64 CFA: čytYrnyccýc' , navErnâ .  
65 CFL: persname ljUbêt smatrEc' (.) na (.) simsOt (.) šyjsjAt vas'mOm  
kanAlê , pâ-francUskê , prAúdâ , hâvarjAt tam , axOtâ i  
rybAlkâ .  
66 CFA: jak žý jon pânimAjêc' ?  
67 CFL: ničOhâ ni panjAtnâ , zato úsê vIdnâ .  
68 CFC: nu , vIdnâ .  
69 CFL: to takIx ščuk loVjuc' .  
[...]  
70 CFL: nu , bjahI , persname , zbEhâj .  
71 CFC: dyk a persname (.) zânimAjêccý , da ?  
72 CFL: da , zânimAjêccý , lĚžý na dzivAnê .  
73 CFL: tIsnê dzivAn .  
74 CFA: ne , nu jon žý ž (.) xOdzêc' ú cjabE na rybAlku .  
75 CFA: Ilê úžý ne ?  
76 CFA: ni puskAjêš ?  
77 CFL: ni to što ja ni puskAjêš , ú jahO jak-tâ úrEmênê ne bylâ .  
78 CFL: lEtâm pAru raz inY xadzIlê .  
79 CFL: persname u nas bol'sý xOdzêt na rybAlku .  
80 CFL: téj bol'sý svabOdnyj tavArêšč .  
81 CFA: ščas žý ž rabOtâjêc' jon ?  
82 CFL: rabOtâjêt .  
83 CFL: jon žý , Êtâ sAmâjê , sâbirAjêccý i pašOú .  
84 CFC: i ú dzEckâj škOlê , navErnâ ?  
85 CFL: intyrnAt stAryj .  
86 CFC: +< nu , a , dze bYúšýj bank .  
87 CFL: dze bYúšýj intyrnAt .  
88 CFA: i što jon tam ?  
89 CFA: a , stOrâžým ?  
90 CFL: stOrâžým .  
91 CFL: on na dzižUrstvá xOdzêt .  
92 CFA: ni zâxacEú ú émséO (.) prâcavAc' .  
93 CFC: da nu !  
94 CFL: jon +/.  
95 CFA: ni pa jom , da , prAcý ?  
96 CFL: da !

97 CFC: ú bjasEdâvêčýx rabOtâlê , dyk jon (.) žOnkê , Étâ sAmâjê ,  
 zvanIú .  
 98 CFC: havOrêc´ +"/.  
 99 CFC: +" zâbjarI mjanE atsjUdâ .  
 100 CFC: leč tut nAdâ .  
 101 CFC: (..) rabOtâc´ , havOrêc´ , nAdâ mnOhâ .  
 102 CFA: a jon žý Étêm ščas ni zânimAjêcý ?  
 103 CFA: tam pêritjAžkâ , ne ?  
 104 CFL: zânimAjêccý .  
 105 CFA: dzElâjê ?  
 106 CFL: (..) dzElâjêc´ .  
 107 CFA: na dom xOdzê , da ?  
 108 CFL: nu .  
 109 CFA: jAsnâ .  
 110 CFA: nu a što , jEslê +...  
 111 CFA: jon žý xx svabOdnyj .  
 112 CFL: da , dzen´ svabOdnyj .  
 113 CFA: tak , nAdâ jamU stUl´jê +...  
 114 CFA: vo nixAj jon pêricjAnêc´ .  
 115 CFL: (..) nu prAvêl´nâ .  
 116 CFA: mâtir´jAl josc´ .  
 117 CFC: nu ja sam pêrêcjanU .  
 118 CFA: dyk čahO ž ty ni pâricjAhêvâjêš , persname ?  
 119 CFL: pêrêcjanI .  
 120 CFC: ú vOtpusk pajdU , pêrêcjanU .  
 121 CFA: oj , skOkâ ú cjabE na Otpusk plAnâú !  
 122 CFA: božý moj !  
 123 CFA: ci úspEjêš žý ty úsê zdzElâc´ za svoj Otpusk ?  
 124 CFL: +< kali ty ú vOtpusk pajdzEš ?  
 125 CFC: nu vo , kadA skAžýc´ .  
 126 CFC: ja xacEú ba i zAútrâ pajcI .  
 127 CFC: âddyxnUc´ trOxu .  
 128 CFL: ty tOčnâ jak moj persname .  
 129 CFL: ja byla na sEsêjê akcjAbr´ , najAbr´ .  
 130 CFL: vot on akcjAbr´ , najAbr´ +...  
 131 CFL: skOl´kâ ja byla na sEsêjê , stol´kâ jon byú v Otpuskê .  
 132 CFA: vo jta ú jahO Otpusk !  
 133 CFL: nu , ja byla dvAccýc´ pjac´ dnej , ú jahO Otpusk byú dvAccýc´  
 pjac´ dnej .  
 134 CFA: a !  
 135 CFA: ty havOrêš +"/.  
 136 CFA: +" akcjAbr´ , najAbr´ +...  
 137 CFA: dUmâju , vo jta ú jahO Otpusk !  
 138 CFL: nu ja hâvarjU , akcjAbr´ , najAbr´ .  
 139 CFL: ja na sEsêjê byla akcjAbr´ , najAbr´ , i jon byú .  
 140 CFC: a čo mAlyj takEj Otpusk ?  
 141 CFA: a ščas žý ž +/.  
 142 CFL: čahO ?  
 143 CFL: +< dvAccýc´ čytYrê dnja .  
 144 CFA: da , ščas žý snjAlê .  
 145 CFL: dvAccýc´ čytYrê dnja .  
 146 CFC: tam žý dâbaúlAjêccý iščÉ (.) tri hOdâ .  
 147 CFL: ja ni znAju , što ú jix tam .  
 148 CFL: svajA siscEmâ nIpêl´ .  
 149 CFL: ni dâbaúljalê tam .  
 150 CFL: nu ja +...  
 151 CFL: my vYšlê +...  
 152 CFL: ja šysnAccýtâhâ na rabOtu vYšlâ , a persname vYšýú  
 vâsimnAccýtâhâ .

153 CFL: cîrêz (.) tri dnja persname vYšýú na rabOtu .

## Participants:

- CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
- CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS
- CFK: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFA: a ja ž hâvarjU , ščas žý cĕplâ rabOtâc´ .  
 2 CFA: marOzy údArjuc´ , a pridzEccý na rabOtu xadzIc´ .  
 3 CFA: tadA vaz´mEš Otpusk , kadA marOzy bUduc´ .  
 4 CFL: vo vo .  
 5 CFC: marOzâú nja bUdzêc´ .  
 6 CFA: lAdnâ .  
 7 CFA: Étyj mEsêc dârabOtâjêš i pajdzEš .  
 8 CFA: ni pêrêžyvAj .  
 9 CFA: tut astAlâs´ užY polmEsêcý .  
 10 CFL: i persname naš , Étâ sAmâjê , tožý nâpisAú .  
 11 CFL: jon šcê [\_///] vot hod užY pačtI âtrabOtâú .  
 12 CFL: jimU palOžýn Otpusk .  
 13 CFL: nu dyk jon +...  
 14 CFL: +" kaljAdy vo havOrêc´ ["-"] zakOnčuccý .  
 15 CFL: nâpisAú (.) zâjaúlenêjê na Otpusk .  
 16 CFL: a tadY pâsčytAú da havOrêc´ +"/.  
 17 CFL: +" štO-tâ ja niprAvêl´nâ +...  
 18 CFL: +" nAdâ bylo iščo trOxu pârabOtâc´ .  
 19 CFL: ta ci ú slEduščým mEsêcý , ci što .  
 20 CFL: ja hâvarjU +"/.  
 21 CFL: +" s tabOju úsê jAsnâ .  
 22 CFL: anI úzjAlê ssUdu , što úžy na rimOnt .  
 23 CFL: užO Oknâ pastAvêlê , dvErê pastAvêlê .  
 24 CFL: astAlâs´ za mAlým .  
 25 CFL: únUtrên´nêjê cipEr´ rabOty .  
 26 CFC: xto ?  
 27 CFC: vy ?  
 28 CFL: ni my , persname xx persname .  
 29 CFC: a , persname ?  
 30 CFL: prêvadzI cipEr´ úsê ú parjAdâk , rêmancIruj .  
 31 CFC: +< plAscêk ?  
 32 CFC: nu , Étâ sAmâjê +/.  
 33 CFL: scêklâpakEty , da .  
 34 CFC: +, scêklâpakEty ?  
 35 CFL: prêvadzI úsê ú parjAdâk i davAj , šuršY .  
 36 CFL: dyk jon havOrêc´ +"/.  
 37 CFL: +" vo , kaljAdy kOnčuccý , načnU , bUdu dzElâc´ .  
 38 CFC: +< anI ž vrEdnyjê .  
 39 CFA: čahO jny vrEdnyjê ?

40 CFA: ščas úsě vrEdnâ .  
 41 CFL: ščas usĚ úrEdnâ .  
 42 CFC: rAmy pâhnilI , navErnâ , da ?  
 43 CFL: što ?  
 44 CFC: dom stAryj .  
 45 CFC: pâhnilI (.) rAmy , moŽý , ne ?  
 46 CFL: da , u nix rAmy pâhnilI .  
 47 CFL: u nix dOmâ Očýn´ xOlâdnâ byLâ .  
 48 CFL: a sičAs stêklapakEty stajAt , vot , i (.) u nix namnOhâ  
 ciplEjê dOmâ .  
 49 CFL: namnOhâ ciplEjê .  
 50 CFL: anI dAŽý âtkryvAjuc´ úsě , pravEtrêvâjuc´ .  
 51 CFL: ja prêxaŽU , vo dAŽý Oknâ atkrYty .  
 52 CFL: ja hâvarjU +"/.  
 53 CFL: +" vam ni xOlâdnâ ?  
 54 CFL: +" ne , narmAl´nâ , xâraŠO .  
 55 CFA: +< prOstâ +...  
 56 CFA: ni pâtamU , što ta scêklâpakEty , prOstâ tam Êtyj pEnyj Žý ,  
 da ?  
 57 CFA: úse Ěcê vot ščElâč´kê , katOryjê u nas +...  
 58 CFA: vot u nas prajdzI , i u nas bUzêt ciplO i xâraŠO .  
 59 CFL: da .  
 60 CFA: a tam Žý úsě Êtâ (.) zdzElânâ .  
 61 CFC: +< ta jak my pAklêj zab´´jOm dze .  
 62 CFA: kadA sam .  
 63 CFA: a tak , jak inY (.) zdajUc´ +/.  
 64 CFC: a tak svErxu , vo tUtâ vo uspEú , a snIzu ne .  
 65 CFC: snIzu i dUjêc´ ščas .  
 66 CFA: my vo špâklivAlê (.) lEtâm .  
 67 CFA: dyk tam takUju dYrku âbnarUŽýlê !  
 68 CFA: navErnâ , polpâdâdzijAl´nêkâ uvaŠLO tudA .  
 69 CFL: ty Ž havOrêš , špâklivAlê .  
 70 CFA: dYrkê vse špâklivAlê .  
 71 CFA: vo tut vot .  
 72 CFA: vIdzêš , da ?  
 73 CFA: tut Žý s pâlavInâk , da ?  
 74 CFA: úsě zâšpâklivAlâ (.) ú mjanE sjastrUxâ .  
 75 CFA: inA ú mjanE jak Êtyt sAmyj +/.  
 76 CFL: inA ú cjabE rimOnt rjaŠylâ zdzElâc´ , jak na sEvêrê .  
 77 CFA: da !  
 78 CFL: štob byú kačýstvénnyj i nadzĚžnyj .  
 79 CFL: oj , kak xâraŠO !  
 80 CFL: lUčšý net krâsatY !  
 81 CFA: v smYslê ?  
 82 CFK: čém (.) s vysatY .  
 83 CFA: a !  
 84 CFL: čém hljAnuc´ s vysatY .  
 85 CFL: krasIvâ , vysakO !  
 86 CFL: dze Ž u nas , na pErvâm étažĚ ?  
 87 CFL: a lUščý úsjahO pâminjAc´ Okny tak , jak pâminjAú mne kâmunxOz  
 .  
 88 CFL: adnU rAmu paminjAlê , a vtarUju slamAlê .  
 89 CFL: vYrvâlê úse nErvy .  
 90 CFL: i cipEr´ što dzElâc´ , ja ni znAju .  
 91 CFA: jak slamAlê ?  
 92 CFC: čo slamAlê ?  
 93 CFC: xacElê minjAc´ , a (.) rAmy ni +/.  
 94 CFL: nâbjarUc´ prastUŽýnyx , a tadY mUčýjsê .  
 95 CFA: bEdnâmu čýlavEku .

96 CFL: janY prišli , Étâ sAmâjê +...  
 97 CFL: s Ulêcý ž rAmy minjAjêť kâmunxOz .  
 98 CFL: bisplAtnâ .  
 99 CFL: a s kvarcIry minjAjêť ty rAmu za svoj ščot .  
 100 CFL: boh s´ jim , zaplAcêm .  
 101 CFL: ikAjêť nam rAznêcý , da ?  
 102 CFL: inY +...  
 103 CFL: prišOú , Étâ sAmâjêť , persname .  
 104 CFL: što persname persname ú nas bylA (.) učanIcý s tabOju , da .  
 105 CFL: jon prišOú , pamErêú tu , Étâ sAmâjêť , rAmu .  
 106 CFL: i Écê pamErêú .  
 107 CFL: jak jon mErêú tam , boh jahO znAjêc´ .  
 108 CFL: nu , karOčý , prišOú .  
 109 CFL: a , i tadY staú kvOxác´ , što (.) pEtlê vnutrI vrizAc´ vo v  
 rAmu , vnutrI nAdâ .  
 110 CFL: ni svErxu kAk-tâ tak vo prêbivAjêccý , a vnutr´ inA  
 vstavljAjêccý , tAjêť (.) pitljA .  
 111 CFL: i jon , Étâ sAmâjêť +...  
 112 CFL: oj , tojê-sÛjêť .  
 113 CFL: prišOú , staú stAvêc´ .  
 114 CFL: vot Écê (.) raskrYl .  
 115 CFL: tam ce kOjê-kAk pastAvêl .  
 116 CFL: a s Étyj rAmy úzjaú pââtkrucIú (.) Écê , šurUpy , katOryjêť  
 dzEržut pEtlê .  
 117 CFL: i (.) inO mne úsê bax , i úpAlâ .  
 118 CFL: ja tak pâdašLA , inO mne úsê ú rUkê úpAlâ .  
 119 CFA: vo jta tak !  
 120 CFL: +" ja pridU , ja pridU .  
 121 CFL: vo tak vo prêlažYú , prêljapIú .  
 122 CFL: +" nu úsê , nu úsê , nu úsê .  
 123 CFL: a , ščê znAjêš , hâvarIt , Étâ sAmâjêť +...  
 124 CFL: i fOrtâčku iščÉ byú tam , s toj stâranY zâscjaklilê [\_//]  
 zâscjakliú .  
 125 CFL: +" dy ja pridU vo .  
 126 CFL: +" nu nâpišY mne , što , Étâ sAmâjêť , bumAžku .  
 127 CFL: a my dâhavArêvâlêš´ , što vot Écê , s kvarcIry , Écê sAmyjêť ,  
 što my za naličku s´ im râsčytAjêmsê .  
 128 CFL: na to akno ja pisAlâ zâjaúlenêjêť ú kâmunxOz .  
 129 CFL: a Étâ my râsčytAjêmsê prOstâ tak , naličkâj .  
 130 CFL: nu , cIpâ kalYm jamU bUdzêc´ .  
 131 CFL: i jon , Étâ sAmâjêť +...  
 132 CFL: +" ja tabE úsê , Étâ +...  
 133 CFL: +" dy pâdpišY ty , što , Étâ sAmâjêť +...  
 134 CFL: ja úzjalâ dy nâpisAlâ .  
 135 CFL: +" ščas ja pridU , prênisU tabE sciklo .  
 136 CFL: +" bUdzêš , raz , Étâ sAmâjêť +...  
 137 CFL: +" nu , ščas usÛ .  
 138 CFL: ja úzjalâ nâpisAlâ , što pritÉnzêj pa vYpálnênâj rabOcêť ni  
 imEju .  
 139 CFA: vo tak !  
 140 CFL: jon šaškI ú mjaškI , za bumAžku i budz´ zdarOú !  
 141 CFL: ja jahO dOúhâ , úpOrnâ ždAlâ .  
 142 CFL: ja jahO ni daždAlâš´ .  
 143 CFL: i xadzilâ tudA ja , i , Étâ sAmâjêť +...  
 144 CFL: nu , nEštâ tak vo i astAlâš´ .  
 145 CFL: persname (.) zabIú hvazdzjAmêť na zimu , i vsê .  
 146 CFA: a hdze akno ?  
 147 CFA: na kUxnêť ?  
 148 CFA: Ilêť ú zAlêť ?

149 CFL: da , na kUxnê .  
150 CFA: na kUxnê ?  
151 CFA: nu , xuc´ na kUxnê , iščÉ xârašo .  
152 CFL: dyk (.) ú mjanE na kUxnê inO i nAdâ bYlâ .  
153 CFC: ne , nu dyk ba klas .  
154 CFC: što jno , dvajnoJê Ilê trajnoJê ?  
155 CFL: dvajnoJê .  
156 CFL: jon tadY prišOú i havOrêc´ +"/.  
157 CFL: +" da , vo tut vot nAdâ bYlâ .  
158 CFL: +" z´dzes´ nAdâ bYlâ polnâscju blokâm stAvêc´ .  
159 CFL: nu , rAmu vsju , Étâ sAmâjê , blok polnâscju stAvêc´ .  
160 CFL: ja hâvarjU +"/.  
161 CFL: +" slUšýjcê .  
162 CFL: +" dyk vy mAscêr ?  
163 CFL: +" Ilê ja mAscêr ?  
164 CFL: nu , nAdâ stAvêc´ blokâm .  
165 CFL: pâhljadzEú ba , skazAú ba , nAdâ stAvêc´ polnâscju blok .  
166 CFL: pastAvêlê ba blok .  
167 CFL: +" da , dy z´dzes´ placIc´ nAdâ .  
168 CFL: a ja hâvarjU +"/.  
169 CFL: +" Étâ tvajI vaprosy , što placIc´ nAdâ ?  
170 CFL: tvajO dzElâ bYlâ zdzElâc´ .  
171 CFL: a placIc´ , Étâ úžy majI vaprosy .  
172 CFA: ni hâvarI ty .  
173 CFA: incirEsnyj tožý .  
174 CFL: jon majE hrošý mne sykanOmêú !  
175 CFL: budz´ zdarOú !  
176 CFL: a cipEr´ dAžý xOdzêc´ , ni zdarOvâjêccý .  
177 CFA: da ?  
178 CFL: a mne tak rukA čEšýccý !  
179 CFL: xOčýc´ zâdavIc´ .  
180 CFL: a jon takej mAlên´kêj , uj !  
181 CFA: o jta tak !



## Participants:

CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFL: štO-tâ persname (.) skazAlâ .
- 2 CFL: pâprasIlâ persname , štob jon mne âtpičAtyvâú [\_//] (.) âtskanIrâvâú mne kArtâčku .
- 3 CFL: jon sjadzIc´ , psixUjêc´ .
- 4 CFL: skAnér âtskanIrâvâú , a râspaznAc´ , ni úsě râspâznajOt , tOl´kâ adnI cYfry .
- 5 CFL: ni pljus , ni mInus , ni prapUščýnyjê akOškê , nêčyvO ni râspâznajOt .
- 6 CFA: čahO jta jon tak ?
- 7 CFL: prabEly , pUstâ , što zrja .
- 8 CFA: da ?
- 9 CFL: jon sjadzIc´ , psixUjêc´ , Étâ sAmâjê , i ja úmEscê s´ jim .
- 10 CFA: ničOhâ , râzbjarEccý .
- 11 CFA: ta , moŽý , tak što .
- 12 CFL: (..) jon nEštâ stau mne âb´´jisnjAc´ , što , nu , ni palUčýccý paÉtâmu .
- 13 CFL: ja hâvarjU +"/.
- 14 CFL: +" nu čo ty xOčýš skazAc´ ?
- 15 CFL: hâvarjU +...
- 16 CFL: +" persname persname hâvarjU ["-"] pičAtâjê , Étâ sAmâjê , Écê +...
- 17 CFL: kak inY zavUccý ?
- 18 CFL: +" kantrOl´nyjê pa mâcimAcêkê pičAtâjê , nu , na listOčkê úsem , Étâ sAmâjê .
- 19 CFL: úsě râspâznajOt .
- 20 CFL: ja hâvarjU +"/.
- 21 CFL: +" što ty xOčýš skazAc´ ?
- 22 CFL: +" što jna úručnUju nâbirAjê ?
- 23 CFL: ja hâvarjU +"/.
- 24 CFL: +" nu a jEslê vručnUju nabrAc´ Étu kArtâč´ku ?
- 25 CFL: +" prOstâ , Étâ sAmâjê .
- 26 CFL: +" úsě raúnO ú cjabE ničOhâ ni palUčýccý nEštâ tam .

## Participants:

CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFL: nAšýj bAbušké na pEnsêjê vrEmênê ni xvatAjêť kâtâstrafičýskê .  
 2 CFA: da ?  
 3 CFL: vsê zAnêťa i zAnêťa .  
 4 CFA: inA , navErnâ , na rabOcê bylA svâbadnEj , čém na pEnsêjê .  
 5 CFL: +< da , na rabOcê bylA svâbadnEj .  
 6 CFL: dOmâ pajmAc´ mOžná bYlâ .  
 7 CFL: a šas nAšu bAbu dOmâ nja úlOvěš .  
 8 CFA: vo tak !  
 9 CFA: vIdzêš ?  
 10 CFA: máladzEc !  
 11 CFL: +< úsja zAnêťa , úsja ú dzilAx .  
 12 CFL: to svIn´nê , to xazjAjstvâ , to sêriAly .  
 13 CFL: Iz-zâ sêriAlâú nêvazmOžná bAbušku najcI .  
 14 CFA: čýlavEk pri dzElê .  
 15 CFL: da .  
 16 CFL: jna zAnêťajê !  
 17 CFA: adnA ž inA tam ?  
 18 CFL: adnA .  
 19 CFL: pa cêlifOnu dAžý pâzvanIc´ pâhâvarIc´ ni xOčýt .  
 20 CFL: +" tak , úsê .  
 21 CFL: +" što ty xacElâ ?  
 22 CFL: +" tojê-sêjê .  
 23 CFL: +" úsê , pakA , mne nEkâdâ .  
 24 CFL: úsê .  
 25 CFL: (...) inA zAnêťa .  
 26 CFL: asObênnâ +...  
 27 CFL: ja ta pastOl´ku , ja mEn´šý .  
 28 CFL: a persname žý bol´šý ú mAmkê tam baltAjêccý .  
 29 CFL: mAmyčkên synOk .  
 30 CFA: nu kanEšnâ .  
 31 CFL: jon bol´šý tam .  
 32 CFL: dyk jon havOrêc´ +"/.  
 33 CFL: +" zâkâlibAlâ sa svajImê sêriAlâmê !  
 34 CFL: Utrâm (.) zAnêťa , kinO jdzec´ .  
 35 CFL: vEčýrâm zAnêťa , apjAc´ kinO jdzec´ .  
 36 CFA: a što im ?  
 37 CFA: puskAj hlidzjAc´ kinO xuc´ pakA .  
 38 CFA: ščas načnEccý visnA , nEkâdâ im bUdzêc´ razhljAdyvâc´ kinO .  
 39 CFL: visnA ?  
 40 CFL: oj , ta vabščÉ !  
 41 CFA: načnEccý (.) pâsivnAjê , úbOrâčnâjê .  
 42 CFA: vy sažAjêcê kartOšku sabE , persname ?  
 43 CFL: ú prošlym hadU my sadzilê .  
 44 CFL: v Êtâm hadU ja ni znAju , šo dzElâc´ .  
 45 CFA: nja bUdzêcê ?  
 46 CFL: persname kričÝc´ krIkâm +"/.  
 47 CFL: +" ja kupljU .

48 CFL: a s čahO kupljU ?  
49 CFL: ni znAju .  
50 CFA: (..) inO znAjêš +/.  
51 CFL: sAmyj cjažOlyj mEsêc , Étâ sincjAbr´ bUdzêc´ .  
52 CFL: Étâ kâtastrOfâ bUdzêc´ .  
53 CFL: ja vabščÉ ni znAju , što dzElâc´ .  
54 CFL: jon ni xOčêť ničĚhâ dzElâc´ , a mAmkâ toŽý na dybY .  
55 CFL: i mne xuc´ ty râzarvIs´ mEždu nImê .  
56 CFA: a jno viz´dzE tak .  
57 CFA: dUmâjêš , toL´kâ ú cjabE takOjê adnOj ?  
58 CFL: jon mjanE skubEc´ s adnOj stâranY , inA mjanE skubEc´ s druhOj stâranY .  
59 CFL: byLO b mjanE dve !  
60 CFL: +" (..) dy ja pajdU , dy ja kupljU , dy za Étyjê dzEn´hê +...  
61 CFL: +" dy za Étâ úsê tam +...  
62 CFL: a úsi raúnO durnOj , pâlučAjêccý .  
63 CFL: úsi raúnO mne nAdâ (.) rabOtâc´ .  
64 CFL: tak ja xuc´ rabOtâju na svajOm .  
65 CFL: a tak ja bUdu rabOtâc´ tokâ na (.) mAmu , a patOm iščĚ bUdu buL´bu kupljAc´ .  
66 CFL: (..) bUdzêť zâmičAcêl´nâ .  
67 CFA: da , inO kaŽýccý +/.  
68 CFL: i xoc´ ty trEsnê , xoc´ ty râzarvIs´ .  
69 CFA: ja Étâ kupljU , kupljU .  
70 CFA: a jAk-tâ svajO +...  
71 CFA: úsi raúnO jAk-tâ xOčýccý svajhO .  
72 CFA: ni znAju (.) dAžý .  
73 CFA: nu toŽý +...  
74 CFA: dAžý vot uzjAc´ sAlâ .  
75 CFA: oj , pajdU ja tam kupljU !  
76 CFA: nâprimEr , ja +...  
77 CFA: kupIc´ ja mahU , no tokâ ú xârašO znakOmâhâ čýlavEkâ .  
78 CFA: a vo na rYnkê tam , jEslê ja ni znAju ú kahO +...  
79 CFA: a ú mâhazInê , ta ja lUčšý bUdu vabščĚ halOdnâjê xadzIc´ , no ja ni kupljU tam tojê sAlâ .  
80 CFA: a (.) svajO +...  
81 CFA: pašOú vo ú kUbêl , atkrYú balkOnčýk , i ljUbâ , dOrâhâ .  
82 CFA: svajO , rOdnên´kâjê .  
83 CFL: atkrYú bAnâčku , dastAú .  
84 CFA: (...) persname , ješ .  
85 CFL: ni znAju .  
86 CFL: v Étâm hadU štO-tâ tak bystrâ pâmidOry zakOnčýlêš´ , vabščE .  
87 CFL: kAk-tâ , úroDzê by i zákryvAlê .  
88 CFL: vrOdzê by i mAmkâ štO-tâ davAlâ .  
89 CFL: i (.) trax-bax , ja hâvarjU .  
90 CFL: kartOšku zdzElâlê tam , stušYlê kartOšku .  
91 CFL: nu što tut ?  
92 CFL: k buL´bê k Étyj nAdâ , hâvarjU , štO-tâ dabAvêc´ .

## Participants:

CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFL: uspElê kak ?  
 2 CFL: na hod .  
 3 CFL: jEslê b na hod rAn'šý xacjA by ja (.) sâbrazIlâ svaIm kUmpâlâm pajExâc' , zâvizcI Écê dâkumEnty .  
 4 CFL: pâtamU što +...  
 5 CFL: vot u nas sič'As čYstâ lIbâ lâhapEd ty pâstupAjêš , lIbâ psixOlâh , tak ?  
 6 CFL: a na hod rAn'šý (.) bYlâ (.) lâhapEd , psixOlâh i ad'dzEl'nâ psixOlâh .  
 7 CFL: tak ba ú minjA za adnI i ce žý dzEn'hê , u minjA dziplOm , ú dziplOmê bYlâ by dve spicAl'nâscê .  
 8 CFL: i lâhapEd , i psixOlâh ba mOžnâ bYlâ .  
 9 CFL: a šč'as tOl'kâ strOhâ lâhapEd adzIn .  
 10 CFL: pajExâlâ pâstupAc' vot (.) sasEdkâ tvajA , persname persname .  
 11 CFL: inA s'jEzdzêlâ , zâvizlA dâkumEnty .  
 12 CFL: idzÛt i raskAzyvâjêt (.) padrUhê +"/.  
 13 CFL: +" oj , s'jEzdzêlâ , padAlâ dâkumEnty .  
 14 CFL: +" oj , vot kahdA , pakA ja tudA ni pâstupAlâ , nêčivO ni nAdâ bYlâ .  
 15 CFL: +" prijExâlê , i tam tOžý tycIrâvânêjê .  
 16 CFL: +" tycIrâvânêjê zdavAlê .  
 17 CFL: ja idU , ú mjanE čÉljuscê úpAlê .  
 18 CFL: xuc' u mâhilÛú jExâc' , tycIrâvânêjê zdavAc' , xuc' tudY jExâc' , tycIrâvânêjê sdavAc' .  
 19 CFA: što jta za takOjê ?  
 20 CFL: ni tam ni učYlâ , ni tam ni učYlâ .  
 21 CFL: kudY ž ja pajEdu ?  
 22 CFL: úsê , hod prapAú .  
 23 CFL: a patOm , kadA ja râzdalbAlâsê , kadA úvidAlâ tUju persname , k nOvumu hOdu , inA hâvarIt +"/.  
 24 CFL: +" oj , tam takOjê tycIrâvânêjê !  
 25 CFL: i ja sjažU .  
 26 CFL: ta ž nAdâ !  
 27 CFL: hod apjAc' pâcirjAlâ , nu .  
 28 CFL: a patOm užY stAlâ sâbirAccý nAšý persname persname .  
 29 CFL: i patOm +...  
 30 CFL: da , my s persname zâvizlI dâkumEnty .  
 31 CFL: persname +"/.  
 32 CFL: +" pajExâlê .  
 33 CFL: +" pajExâlê , vsê , pajEdzêm .  
 34 CFL: tut žý stau žý Étyj âžýataž s Écêm pâstuplEnêjêm .  
 35 CFL: to stAlê úsex cIsnuc' i davIc' .  
 36 CFL: jExâc' nAdâ , jExâc' , jExâc' .  
 37 CFL: nu , pajExâlê , pajExâlê .  
 38 CFL: nu , my s' nej prijExâlê , zâvizlI dâkumEnty .  
 39 CFL: nu , s nAmê pâhâvarIlê .  
 40 CFL: my tam blAnkê zapOlnêlê , Étâ zâplacIlê , tOjê-sÛjê .

41 CFL: nu i úsě , da svidAnějê .  
42 CFL: nu my i prijExâlê .  
43 CFL: jak uznAlâ persname , persname persname , što ja zâvizlA  
dâkumEnty , pâzvanIlâ i sprasilâ +"/.  
44 CFL: +" kudY tam ?  
45 CFL: +" ty što tam ?  
46 CFL: +" i jak tam ?  
47 CFL: tudY-sjudY .  
48 CFL: +" ja persname havOrêc' ["-"] âhicIrâvâlâ .  
49 CFL: ja joj úsě râskazAlâ , jak inO ú sAmym dzElê jesc' .  
50 CFL: ty úsě plAcêš , dâkumEnty atvOzêš , i (.) úsě , budz' zdarOú .  
51 CFL: cibE ždut na sEsēju .  
52 CFL: vot .  
53 CFL: i úse tvajE ykzAměny , úse pâstuplEnějê .  
54 CFL: ja kadA prijExâlâ , dUmâju +"/.  
55 CFL: +" ta úžy mOžná bylâ hod učYccý .  
56 CFL: i bylA b dvajnAjê spicAl'nâsc' .  
57 CFL: byú ba psixOlâh i lâhapEd .  
58 CFL: vo tabE i na .  
59 CFL: dyk prAvêl'nâ .  
60 CFL: šcě xuc' ba hod ba , bylâ b lEhčê .  
61 CFL: ta b užÉ bylO b trEcêj hod .  
62 CFL: tak ba úžy byú trEcêj hod .  
63 CFL: i tam ba čytvĚrtyj , tam iščÉ hod .  
64 CFL: nu kak-nibUdz' by úžé , Étâ sAmâjê +...  
65 CFL: oj , kInu .  
66 CFL: klas ni dajUc' , kInu .  
67 CFA: za lâhapEdâ bUdzêš .  
68 CFL: ty znAjêš što ?  
69 CFL: ja rastrOjêlâs' .  
70 CFA: dzEúkê ž ěcê ni pâstupAlê ?  
71 CFA: nu , a ty bUdzêš pa spicAl'nâscê rabOtâc' .  
72 CFL: ja rastrOjêlâs' .  
73 CFL: dyk mAlâ ž placIc' bUdut .  
74 CFL: ta ž na klAsê pâlučAjêš piccOt .  
75 CFL: a biz klAsâ bUdzêš pâlučAc' (.) trYstâ .  
76 CFA: a tak vabščÉ ničOhâ pâlučAc' nja bUdzêš .  
77 CFL: +< a tak vabščÉ ničOhâ pâlučAc' nja bUdzêš .  
78 CFA: nu tyk vo .

## Participants:

CFL: Born town-dweller, age: 38, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

CFA: Village-town-migrant, age: 42, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFL: ja na persname (.) kUrtku !
- 2 CFA: ničOhâ srAšnâhâ , ta rabOčýjê .
- 3 CFL: persname , bUdzêš zAútrâ âbnimAc´ i njUxâc´ , što ja tut sjadzElâ .
- 4 CFL: ja duxAmê (.) úkUsnymê (.) pAxlâ .
- 5 CFL: jak persname persname .
- 6 CFL: ja (.) prišlA k nivEstkê .
- 7 CFL: vkUsnâjê stajIt tualEtnâjê vadzičká , takAjê pisjAt mêlilItrâú , takAjê žoltâjê .
- 8 CFL: butYlâčkâ saúsEm niúzrAčnâjê , karObká .
- 9 CFL: a butYlâčkâ takAjê .
- 10 CFL: ja panjUxâlá , slAdká , âbaldzEnná .
- 11 CFL: a ja ljubljU slAdkêjê zApâxê .
- 12 CFL: inA takAjê slAdkâjê , nEžnâjê .
- 13 CFL: ta sAmâjê .
- 14 CFL: inA hâvarIt , v âriflÉjme ["] .
- 15 CFL: ja k persname +"/.
- 16 CFL: +" persname , ú cjabE takOjê josc´ ?
- 17 CFL: inA +"/.
- 18 CFL: +" nu na vo , pâlistAj .
- 19 CFL: ja pâlistAlâ , šax , šax , šax .
- 20 CFL: hâvarjU +"/.
- 21 CFL: +" nEtu .
- 22 CFL: inA +"/.
- 23 CFL: +" kak nEtu ?
- 24 CFL: hâvarjU +"/.
- 25 CFL: +" nu vot takAjê butYlâčkâ .
- 26 CFL: +" nu vot prazrAčnâjê , bElên´kâjê tam hâvarjU ["-"] halUbên´kâjê .
- 27 CFL: +" pImpâčkâ hâvarjU ["-"] halUbên´kâjê takAjê .
- 28 CFL: hâvarjU +"/.
- 29 CFL: +" ú takOj Uzên´kâj žolcên´kâj karObâčkê .
- 30 CFL: inA +"/.
- 31 CFL: +" znAju .
- 32 CFL: +" josc´ u mjanE takAjê .
- 33 CFL: ja hâvarjU +"/.
- 34 CFL: +" dyk (.) jEslê ta tAjê hâvarjU ["-"] to prênasI .
- 35 CFL: +" ja ú vas zâbirU .
- 36 CFL: +" tAjê , tAjê , tAjê .
- 37 CFL: ja hâvarjU +"/.
- 38 CFL: +" ty slAdkêjê zApâxê ljUbêš .
- 39 CFL: +" ty bliznEc , ty slAdkêjê ljUbêš , Étâ sAmâjê +...
- 40 CFL: inA prêtarabAnêlá .
- 41 CFL: tAjê .
- 42 CFL: inA mne +...
- 43 CFL: ja hâvarjU +"/.
- 44 CFL: +" skOl´ká Étâ ščAscê stOjêc´ ?

45 CFL: inA cIlê-filê +...  
46 CFL: +" sOrâk tYsêč .  
47 CFL: ja hâvarjU +"/.  
48 CFL: +" mAmâ dâragAjê !  
49 CFA: +" ja úžy ni ljubljU .  
50 CFL: ne .  
51 CFL: ja hâvarjU +"/.  
52 CFL: +" nu što ?  
53 CFL: hâvarjU +"/.  
54 CFL: +" sibjA ljubImuju pad jOlâčku .  
55 CFL: nu , inA , Étâ sAmâjê , persname +...  
56 CFL: ja hâvarjU +"/.  
57 CFL: +" dyk u minjA hrOšý nimA .  
58 CFL: inA +"/.  
59 CFL: +" ničOhâ , bUdzêc´ avAns .  
60 CFL: ja hâvarjU +"/.  
61 CFL: +" da ?  
62 CFL: +" da .  
63 CFA: addAj pol-avAnsâ .  
64 CFL: da .  
65 CFL: inA havOrêc´ +"/.  
66 CFL: +" nu lAdnâ .  
67 CFL: havOrêc´ +"/.  
68 CFL: +" na da avAnsâ .  
69 CFL: +" tak i byc´ , tabE úžy astAúlju da avAnsâ .  
70 CFL: tak my i astAvêlê pad jOlâčku .  
71 CFL: persname moj prixOdzêt , hâvarIt +"/.  
72 CFL: +" i ty sabE takUju vadU ?  
73 CFL: ja hâvarjU +"/.  
74 CFL: +" nu .  
75 CFL: ja hâvarjU +"/.  
76 CFL: +" incirEsnâ , tvajOj žOnkê možnâ hâvarjU ["-"] pAxnuc´  
hâvarjU ["-"] Étâ sAmâjê +/.  
77 CFA: ahA .  
78 CFA: a mne nil´zjA .  
79 CFL: hâvarjU +"/.  
80 CFL: +" za sOrâk tYsêč , a mne nil´zjA ?  
81 CFL: +" jEslê b ja znaú , što za sOrâk tYsêč , ja b joj na hâlavU  
vYlêú ba .  
82 CFL: hâvarIt +"/.  
83 CFL: +" ja b joj daú .  
84 CFL: +" inA i sabE havOrêc´ ["-"] i mne zâkazAlâ tam jakUju-tâ (. )  
ci pEnu dlja bric´jA i (. ) las´jOn , Ilê (. ) tualEtnâjê vadA ,  
štO-tâ .  
85 CFL: hâvarIt +"/.  
86 CFL: +" Étâ sAmâjê , tožý sOrâk tYsêč .  
87 CFL: hâvarIt +"/.  
88 CFL: +" ja b joj daú havOrêc´ ["-"] sOrâk tYsêč !  
89 CFL: ja hâvarjU +"/.  
90 CFL: +" lAdnâ , zato úkUsnâ bUdzêm pAxnuc´ .  
91 CFA: ni hâvarI .  
92 CFA: skOkâ tam téj žYznê !  
93 CFA: nAdâ +/.  
94 CFL: skOkâ téj žYznê !  
95 CFA: možý , úžy bol´šý ni pridzEccý za sOrâk tYsêč kupIc´ .  
96 CFL: da ?  
97 CFA: prAúdâ ?

## Participants:

CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFM: persname tadY ú Armêjê byú .  
 2 CFC: a mac' ?  
 3 CFC: tožý ?  
 4 CFM: inY pážynIlês' i pajExâlê tudA na zArâbâtkê .  
 5 CFM: ú pisjAt pErvâm hadU bAc'kâ s Armêjê prišOú .  
 6 CFM: ú sOrâk čyc'vĚrtym pašOú , a ú pisjAt pErvâm hadU +...  
 7 CFM: sem hadOú âtslužYú u Armêjê .  
 8 CFC: nu , jEtâ ja znAju .  
 9 CFC: mârjakOm .  
 10 CFM: da .  
 11 CFM: inY pážynIlês' i pajExâlê .  
 12 CFM: tadA ž ne bylâ tUtâ vo Ěcêx .  
 13 CFC: a , Ětâ sAmâjê , jon žý i na sAxârnyj zavOd jEzdzêú .  
 14 CFM: Ětâ úžy kadA žyú +/.  
 15 CFC: tUtâ .  
 16 CFM: vo tUtâ vo žYlê .  
 17 CFM: ja úžy pOmnju xârašO .  
 18 CFM: kadA ja úžy bal'šOj byú .  
 19 CFC: ta jon raskAzyvâú .  
 20 CFC: vo , úspaminAlê .  
 21 CFC: bAc'ku , havOrêc' , vYručýú .  
 22 CFM: my šcê jEtu +...  
 23 CFM: a jon žý , prAúdâ , k bAc'ku tvajmU jEzdzêú .  
 24 CFC: ci s sAxârâm papAlês' [\_//] papAúsê .  
 25 CFM: my s mAtkâj sAxâr prjAtâlê .  
 26 CFM: jon žý prêsylaú pasYlkê .  
 27 CFM: a tam žý nâpisAú , što papAlês' .  
 28 CFM: inY ž (.) prjAtâlê úsê .  
 29 CFC: i rAn'šý na zArâbâtkê jEzdzêlê , i ščas .  
 30 CFM: da , na šAxtu pajExâlê (..) rabOtâc' .  
 31 CFM: jon tadA úpaú , i rukU pâpapOrcêlê .  
 32 CFC: dyk a skOl'kâ jon (.) let prârabOtâú ?  
 33 CFM: jon ba (.) pâlučAú ba pEn'sêju .  
 34 CFM: patOm (..) papAl (.) u bal'nIcu .  
 35 CFM: i papAl k tamU vračU , katOryj u jix byl na kârable .  
 36 CFC: da ?  
 37 CFM: da .  
 38 CFM: vračOm .  
 39 CFM: dyk jon tOkâm jamU harjAčým .  
 40 CFM: jon tOkâm (.) jamU rukU vâstânavIú .  
 41 CFC: pâvjazlO .  
 42 CFM: havOrêc' .  
 43 CFM: jon zaxOdzêt , havOrêc' +"/.  
 44 CFM: +" palUndrâ !  
 45 CFM: dyk bAc'kâ havOrêc' +"/.  
 46 CFM: +" ja až s krYšý hljAnuú .  
 47 CFM: ljan' ka !



48 CFM: bAc´ku xârašo pâvizlO .  
 49 CFM: bAc´kâ tOkâ dzêmêbêlêzavAlsê , ščé s čAscê ni vYjêxâl , jivO  
 karAbl´ uzarvAlsê na mInê .  
 50 CFC: da ?  
 51 CFM: ta ž jon mne raskAzyvâl , havOrêc´ .  
 52 CFC: jon žý (..) nadvOdnym ?  
 53 CFM: a ?  
 54 CFC: nadvOdnym kârable ?  
 55 CFC: Ilê (.) padvOdnym ?  
 56 CFM: kakoj padvOdnym ?  
 57 CFM: tadA padvOdnymjê lOdkê kakIjê ?  
 58 CFM: ci bYlê tadA ?  
 59 CFM: bYlê .  
 60 CFC: čahO ?  
 61 CFC: bYlê .  
 62 CFC: bYlê .  
 63 CFM: jon byl na Écêx , na kâcirAx (.) na Écêx .  
 64 CFM: na tarpEdnyx .  
 65 CFM: kâcirA tarpEdnymjê bYlê .  
 66 CFM: havOrêc´ , na klaštOk , havOrêc´ .  
 67 CFM: byl takOj (..) persname , havOrêc´ .  
 68 CFM: persname (.) famIlêjê .  
 69 CFM: dyk , havOrêc´ , dze flah vEšýjêccý , jon kal´sOny pavEsêú ,  
 havOrêc´ , jEtyj , sušYccý .  
 70 CFM: a tut , havOrêc´ , trivOhâ .  
 71 CFM: i tam , havOrêc´ , akAzyvâjêccý , úmEstâ flAhâ jahO kal´sOny  
 visjAc´ .  
 72 CFC: cIpâ zdajUccý , da ?  
 73 CFM: dyk havOrêc´ , ta xârašo , havOrêc´ , snjAlê dy tam zamAzâlê .  
 74 CFM: to b rastriljAlê .  
 75 CFM: vrêminA takIjê bYlê .  
 76 CFC: +< kanEšnâ .  
 77 CFC: cim bolêjê .  
 78 CFM: úmEstâ flAhâ (.) kal´sOny visjAc´ .

## Participants:

CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFM: persname raskAzyvâú .  
 2 CFM: v učĚbku , havOrêc´ , papAú ú babrUjské .  
 3 CFM: nu dyk , byú .  
 4 CFM: i bAbkâ persname prijExâlâ .  
 5 CFM: šo ty , havOrêc´ .  
 6 CFM: +" mne havOrêc´ ["-"] šysnAccýc´ hadOú .  
 7 CFM: Ilê skOl´kâ jamU bylO tam ?  
 8 CFC: a ú jakOm hadU ?  
 9 CFM: sOrâk čac´vĚrtâm , ú vajnU .  
 10 CFC: zabrAlê , da ?  
 11 CFC: a (.) jon (.) iz dvAccýc´ (..) sidz´mOvâ Ilê z dvAccýc´ vas´mOvâ .  
 12 CFC: dvAccýc´ sidz´mOvâ , kAžýccý .  
 13 CFC: dvAccýc´ sidz´mOvâ jon .  
 14 CFC: bAc´kâ dvAccýc´ sjadz´mOhâ .  
 15 CFM: i jon tadA dvAccýc´ sidz´mOvâ .  
 16 CFC: oj , bAc´kâ z dvAccýc´ vas´mOhâ .  
 17 CFM: dyk , havOrêc´ , uvidAl Ětu mAtku .  
 18 CFM: bAbâ persname prijExâlâ .  
 19 CFM: bystrEj bižAc´ .  
 20 CFM: zapUtâlsê ú šynElê , havOrêc´ .  
 21 CFM: ab zEmlju , slĚzy .  
 22 CFM: (..) jivO ž snačAlâ úzjAlê , papAú jon ú Ětu +...  
 23 CFM: nu , v Ětâ , u kéhébĚ v Ětâ , vyjskA .  
 24 CFM: patOm štO-tâ tam u jix (.) právirjAlê .  
 25 CFM: ni pâdyšOú , jivO ú marflot .  
 26 CFC: mOžý , rOdstvĚn´nêkê dze što .  
 27 CFM: a pravErkâ byla .  
 28 CFM: nu , i byla ú jahO fâtagrAfêjê .  
 29 CFM: ú pilotkê takOj .  
 30 CFM: bOdrâjê takAjê .  
 31 CFM: patOm jivO ú marflot .  
 32 CFM: štO-tâ jon mne raskAzyvâl .  
 33 CFM: ja zabYl .  
 34 CFM: jon mne raskAzyvâl štO-tâ .  
 35 CFM: tam zâstavljAlê vot , nâprimEr +...  
 36 CFM: adzIn pašOú (.) saldAt (..) v uval´nEnêjê , útarOhâ pâsylAjut za nim smatrEc´ , za tabOju jiščO .  
 37 CFC: jaščĚ âdnahO , da ?  
 38 CFM: nu , druh\_za\_drUhâm .  
 39 CFC: a za trEcĚm (.) âficĚrâ nAdâ .  
 40 CFM: nu , šob dânasIlê tam , kak +...  
 41 CFM: kuđA xto pašlI .  
 42 CFC: ta hdze ?  
 43 CFC: ú hirmAnêjê ?  
 44 CFM: u babrUjské .  
 45 CFC: a , ú babrUjské .

46 CFM: bAbâ (.) persname jEzdzêlâ ú babrUjsk .  
47 CFC: ú babrUjskê , tam žý +/.  
48 CFM: učĚbkâ byla .  
49 CFC: marskAjê ?  
[...]  
50 CFC: i skOl´kâ jon tam pabYú ?  
51 CFM: skazAú , mEsěcý tri .  
52 CFM: a patOm jahO ú kranštAd .  
53 CFC: užY matrOsâm , da ?  
54 CFM: havOrěc´ , vajna kOnčýlâsê .  
55 CFM: u lěninhRadzê stajAlê pri štAcê .  
56 CFM: jElê , hnilUju kapUstu im davAlê .  
57 CFM: havOrěc´ +"/.  
58 CFM: +" u lěninhRad zašlI .  
59 CFM: +" nas havOrět ["-"] pâvizlI , kak lěninhRad âsvâbadzilê .  
60 CFM: havOrěc´ , užY ž âsvâbadzilê .  
61 CFM: my ž vsě , paslEdněj hod , sOrâk pjAtyj .  
62 CFM: pa kanAvâx (.) plylI , havOrěc´ , trUpy .  
63 CFM: (..) spal z drUhâm (.) úmEscê ú adnOj kravAcê .  
64 CFM: druh zâbalEl tuběrkulĚzâm .  
65 CFM: úmEscê , havOrěc´ , praspAlê .  
66 CFM: vo , rAdâm .  
67 CFM: havOrěc´ +"/.  
68 CFM: +" mjanE pa bal´nIcýx stOkâ taskAlê .  
69 CFM: hâvarIt +...  
70 CFM: jivO spisAlê , tuběrkulĚz .  
71 CFM: mOžýt , havOrěc´ , pamĚr .  
72 CFM: havOrěc´ +"/.  
73 CFM: +" u mjanE něčyvO ni našlI .  
74 CFC: ne , nu ščas vylĚčývâjucý .  
75 CFM: nu a ú to vrEmê ?  
76 CFM: kak ?  
77 CFM: kudA jny vylĚčývâlěs´ ?  
78 CFC: tadY ne .  
79 CFM: (..) i paprObuj .  
80 CFM: sem hadOú , persname .  
81 CFC: tut dva hOdâ , da ?  
82 CFC: âtslužY .  
83 CFM: a to sem hadOú !  
84 CFM: u jix prěxadzilê +...  
85 CFM: ěcê , havOrět , pridUt i úxOdzjuc´ .  
86 CFM: a ú nas usĚ ěcěx .  
87 CFM: stârikOv ětyx (..) dzEržut .  
88 CFC: dyk vy tož bajAlěs´ , navErnâ ?  
89 CFC: mAlâ li što ?  
90 CFM: nu (.) da .  
91 CFM: ty znAjěš , dUmâlê , s ětâj , s amErěkâj úsě bUdzět , apjAc´  
bidA načnĚccý .  
92 CFM: nu dzědaúščYny takOj , havOrět , ne bylâ (.) sil´nâj .  
93 CFM: nu tak vot zâstaúlAjut tak što , pamYc´ , zdzElâc´ .  
94 CFM: a tak štob , havOrěc´ , nakAzyvâlê .  
95 CFM: nu da anI tOkâ vajnu prašlI .  
96 CFM: u jix někavO ni (.) trOhâú .  
97 CFM: nu mâladzEc .  
98 CFM: jon xacEl , štob ja papAú v ětât +/.  
99 CFC: marflOt ?  
100 CFM: jon žý prěxadzil i +...  
101 CFM: byl žý znakOm ětât , kâpitAn tot žý .  
102 CFM: dyk on k nimU prišOl , skazAú +...

103 CFM: havOrêc´ +"/.  
104 CFM: +" u nivO mâcimAcêkâ , tokâ ú rakEtnyjê .  
105 CFM: +" nixtO havOrêc´ ["-"] u marflot sičAs (.) nabOrâ net .  
106 CFM: patOm zâbirAjuc´ (..) dvajUrâdnâvâ brAtâ Étâvâ , persname .  
107 CFM: pOslê minjA .  
108 CFM: u nijO (.) brat na dva hodâ stAršý minjA .  
109 CFM: zâbirAc´ jivO .  
110 CFM: jon hluxavAt .  
111 CFM: smatrjU fâtahrAfêju kadA-tâ .  
112 CFM: +" štO-tâ hâvarjU ["-"] persname hâvarjU ["-"] u marflot papAú  
?  
113 CFM: u marskoj fOrmê , úsê .  
114 CFM: patOm my s´ im stajAlê .  
115 CFM: +" persname hâvarjU ["-"] dze ty byú ?  
116 CFM: jon havOrêc´ +"/.  
117 CFM: +" kakoj marflot ?  
118 CFM: +" Étâ ž fOrmu nasIú .  
119 CFM: havOrêc´ +".  
120 CFM: +" na bêrihU .  
121 CFM: havOrêc´ +".  
122 CFC: na bêrihU .  
123 CFM: ú strojBacê .  
124 CFM: marskUju fOrmu nasIú .  
125 CFM: nu tam , dze (..) pIrsy , nu Écê .  
126 CFM: a tak marskAjê fOrmâ , úsê .  
127 CFM: mârikI to jahO znAjut .  
128 CFM: Étâ +...  
129 CFM: xto cjabE znAjêc´ ?  
130 CFC: kanEšnâ .  
131 CFC: jaščÉ tam (.) štO-nibUdz´ pridUmâú ba takOjê , da ?  
132 CFM: da .  
133 CFM: kak čUrkê .  
134 CFM: znAjêš , kak čUrkê ú nas ?  
135 CFM: jak pânavešýjuc´ .  
136 CFM: čuc´ ni hirOj savEckâhâ sajUzâ jEdzêt damOj .

## Participants:

CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFM: attUdâ +...  
 2 CFM: ja cibE râskažU .  
 3 CFM: kadA ja na dzEmbêl' úžy sâbirAlsê icI +/.  
 4 CFC: dzEsêc' rublEj (.) stOjêlâ .  
 5 CFM: na dzEmbêl' .  
 6 CFM: i tam (.) xlOpcý takIjê bYlê .  
 7 CFM: nu , ja uxadzIú na dzEmbêl' , a inY +...  
 8 CFM: i ja adzIn pašOl , mne âstavAlâs' tam (.) nu , mEsêc .  
 9 CFM: patOm (.) ja (.) prêxažU .  
 10 CFM: v Obščým , skazAlê mne , štob ja (.) privĚl rOtu s fil'mâ .  
 11 CFM: pEpêl ["] fil'm išOl .  
 12 CFM: ja privĚl .  
 13 CFM: hlaúnâjê , što zâxažU , pakA rOtâ (.) rassElâsê , u klub .  
 14 CFM: nu , tam +...  
 15 CFM: tOkâ ú nas ni svoj klub byl , a Étât , ú kinâciAtrê vo ú Étâm .  
 16 CFM: (..) usE sidzjAt svajI , a my tam (.) rakEtčýkê .  
 17 CFM: dyk my bYlê Écê +...  
 18 CFM: kâmandzIr havOrêc' +"/.  
 19 CFM: +" nu , ty svajU rOtu zavĚl ?  
 20 CFM: pakA jny pasElê , ja prêxažU , dzêmbeljA sidzjAc' .  
 21 CFM: ú nas sem čýlavEk dzêmbilEj bYlâ .  
 22 CFM: sidzjAc' .  
 23 CFM: i (.) trinAccýtâjê mEstâ (.) mne astAvêlê .  
 24 CFC: tabE , da ?  
 25 CFM: da .  
 26 CFC: spicAl'nâ ?  
 27 CFM: da , spêcyAl'nâ .  
 28 CFC: nu šo , pakUrêm ?  
 29 CFC: Ilê +...  
 30 CFC: a to úrEmê .  
 31 CFM: ja seú na to mEstâ .  
 32 CFM: úse smjajUccý .  
 33 CFM: +" nu što ?  
 34 CFM: havOrjuc' +".  
 35 CFM: +" (..) pajdzĚš ty havOrjut ["-"] pad (.) jOlâčku .  
 36 CFM: kak u nas zvalê na dzEmbêl' .  
 37 CFM: ja Êtu rOtu +...  
 38 CFM: fil'm pâsmatrElê , sabrAlêsê , prixOdzêm .  
 39 CFM: ja takOj zâxažU ú kazArmú .  
 40 CFM: smatrjU , Étyj , ú kâncyljArýjê harYc' (.) svet .  
 41 CFM: ja takOj slyšu , pa kazArmê tak (.) krik +"/.  
 42 CFM: +" persname !  
 43 CFM: +" ú kâncyljArêju !  
 44 CFM: ja zâxažU , majOr mne +"/.  
 45 CFM: +" zAútrâ (.) na dzEmbêl' .  
 46 CFM: ja vyxažU , xlapcAm hâvarjU +"/.

47 CFM: +" nu što , pászadzilê ?  
48 CFM: +" ja hâvarjU ["-"] zAútrâ na dzEmbêl' .  
49 CFM: pavErêc' nixtO ni pavErêú .  
50 CFM: usE takIjê hlazA vYtârâščýlê .  
51 CFM: i adzIn tOkâ ja uxažU .  
52 CFM: ta ž mne adzIn xlOpêc pâdarIú .  
53 CFM: za adnU noč prâsidzEl , ni dadzElâú .  
54 CFM: iz' ěcêx von , iz zubnYx past i (.) zubnYx ščOtâk .  
55 CFM: sabrAl takOj braslEt .  
56 CFC: +< a , braslEt ?  
57 CFM: (...) prêdstaúlAjêš ?  
58 CFM: tak vo pâvirnĚš , adzEúšý , vo tak vo .  
59 CFM: padkrAšývâl .  
60 CFM: i on tak prjAmâ (.) Utrâm +...  
61 CFM: ja tol'kâ padnjAlsê , on mne (.) prêpadnĚs .  
62 CFM: dyk ja (.) znAjêš pra što (.) stau raskAzyvâc' ?  
63 CFM: i ú brjAnskê prijExâú , ja ú brjAnskê rabOtâú , i ětât braslEt adzEú .  
64 CFM: i tak vo vzjAlsê za pOrušýn' , i tak vo kruc' .  
65 CFM: a tut kakAjê-tâ žĚnščýnâ stajAlâ .  
66 CFM: (...) inA krucIlâs' .  
67 CFM: kak papĚrlâ na minjA !  
68 CFM: ú to úrEmê ú nas žý znAjêš kak bYlâ ?  
69 CFM: ja snjaú i brAtu dvajUrâdnâmu , tut vo , ú brjAnskê žyvĚc' , hâvarjU +"/.  
70 CFM: +" na .  
71 CFM: jon +"/.  
72 CFM: +" kamU ?  
73 CFM: čytYrnâccýc' hadOú bYlâ .  
74 CFM: havOrêc' +"/.  
75 CFM: +" štob ja hâvarIt ["-"] i ni vIdzêl bol'sý !  
76 CFC: padArâk , da ?  
77 CFM: i addAl imU padArâk .  
78 CFM: patOm rišYlê , zdzElâlê jEtu , rakEtu (.) iz mitAlâ , s' mEdzê .  
79 CFM: u stacĚrsk .  
80 CFC: a , ú kâmsamOl'sk .  
81 CFM: ne , ú ětât .  
82 CFM: ja ce hâvarjU , u hardzEjsk ětât .  
83 CFC: (..) ne , abYčnâ (.) úse rakEty tam .  
84 CFM: nu , ú mjanE byla rakEtâ , tOkâ +...  
85 CFM: ja (.) usE sâlažkI cibE pââddavAl .  
86 CFM: srAzú , jak prišOl , cibE tak úse addAl .  
87 CFM: ni znAju , kuda ětât pâdzivAl .  
88 CFM: vse pâzabrAl u minjA .  
89 CFC: ne , pOmnju , ú klub prêxadzIú .  
90 CFM: úse za mnOju ú klub kak zâšurUjuc' .  
91 CFM: (...) hâvarjU +"/.  
92 CFM: +" persname , astAn'sê .  
93 CFM: +" da .  
94 CFM: dze , kuda ?  
95 CFM: i bAc'kâ havOrêc' +...  
96 CFM: a ty za mnOju .  
97 CFM: ni úspeú ja pricI ú klub , ty úžy tam .  
98 CFC: nu ja ž mEsnyj byú .  
99 CFM: ta skOkâ tabE tadA hadOú bYlâ ?  
100 CFM: (..) ty s kakOhâ hodâ ?  
101 CFC: šyjsjAt čyc'vĚrtâhâ .  
102 CFM: nu sčytAj .

103 CFM: a ja (.) u sEmsêť útarOm hadU tOkâ prišOú s Armêjê .  
104 CFM: vo skOkâ tibE bylâ .  
105 CFM: vOsêm hadOú .  
106 CFC: ne , ja tak pOmnju .  
107 CFC: prišOú , a tut dzjAdz'kâ sjadzIc' .  
108 CFM: ja Utrâm pâdymAjusê , bAc'kâ tvoj pEčku tOpêc' .  
109 CFM: ty (.) pâdyšOú k jamU , k bAc'ku , i hâvarIš +"/.  
110 CFM: +" pap , šo ty sĚn'nê vArêš ?  
111 CFM: +" žArênku ci (.) žYdkuju ?  
112 CFM: a bAc'kâ tvoj hâvarIt +"/.  
113 CFM: +" aj , persname , što palUčýccý .

## Participants:

CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFM: tadA što vot persname žylA na vuhLU .  
 2 CFM: ja s nej pašOl , ja s´ nej xadzIl .  
 3 CFM: vo za balOtâm (.) što žYlê .  
 4 CFM: nu ta ž persname tam žYlê ?  
 [...]  
 5 CFM: vo dze persname persname , dze persname žylA .  
 6 CFM: to cIrêz balOtâ , tudA vo , pErvyj dom byl .  
 7 CFM: ja s´ nej pašOl .  
 8 CFM: tudA zašlI k xlOpčým dy pašlI .  
 9 CFM: kruc´ , persname stajIc´ rjAdâm !  
 10 CFM: hâvarjU +"/.  
 11 CFM: +" idzI damOj !  
 12 CFM: pašOl .  
 13 CFM: kruh tak adzIn âbyšOl , apjAc´ stajIc´ .  
 14 CFC: mOžý , štob ni pâcirjAús´ .  
 15 CFM: ne , persname .  
 16 CFM: úspâminAc´ xârašO to , što prašlO .  
 17 CFC: da .  
 18 CFC: jEslê b (.) nazAd ba vjarnUc´ ba , da ?  
 [...]  
 19 CFM: inY +...  
 20 CFM: kAžýccý , persname tožý famIlêjê bylA jix .  
 21 CFM: kAžýccý , persname bylA famIlêjê .  
 22 CFC: +< persname .  
 23 CFM: nu ta jim +...  
 24 CFM: ni radnjA bylA jim , da ?  
 25 CFC: nu jak ?  
 26 CFC: (..) ta ž vo persname (.) persname (.) radnjA .  
 27 CFM: nu vot persname jEtyj .  
 28 CFM: ni radnjA inA bylA jim ?  
 29 CFC: da , radnjA .  
 30 CFM: radnjA bylA ?  
 31 CFC: ta (.) jahO mac´ (..) i jEtyj +...  
 32 CFC: ta (.) krĚsnyj moj .  
 33 CFM: kAk-tâ dzEúku tu zvalê ?  
 34 CFM: užY zabYú .  
 35 CFM: kAžýccý , persname , ne ?  
 36 CFC: persname , persname .  
 37 CFM: znAčýt , ja (.) sAmuju stAršuju znAju .  
 38 CFC: nu persname .  
 39 CFM: tadY persname .  
 40 CFC: ne , jna ž persname ščas , na l´nozavOdzê (.) žyvEc´ .  
 41 CFM: tožý ja s´ nej xadzIl .  
 [...]  
 42 CFM: i ty za mnoj ščé bEhâú .  
 43 CFC: inA tUtâ žyvEc´ , na l´nozâvackOj .  
 44 CFM: a ja jijO dAžý ni uznAju .



45 CFM: ščas ba ni uznAl , navErnâ .  
[...]

46 CFC: a jÉtâ (.) persname (.) žYlê , dzjAdz´kâ .

47 CFM: vo jEtâ , xto ú nas persname ?

48 CFC: nu , sçitAjêccý dvajUrâdnâjê sistrA +/.

49 CFM: Ilê jEtâ vo , Ilê +/.

50 CFC: +, šo ú nas , ú klUbê .

51 CFM: a jEcê persname s adkUl´ ?

52 CFM: jon toŽý (.) s´ jEtyj vo , s kanAvy ?

53 CFM: persname .

54 CFC: a , persname .

55 CFC: a ja i ni znAju .

56 CFM: u jix žý kAk-tâ radnjA byl vo jEtyj vo , úsê s´ im +...

57 CFM: havOrêc´ +"/.

58 CFM: +" ta radnjA majA , kadA persname xx , nu , brat +...

59 CFM: úsê hâvarIt +"/.

60 CFM: +" ta +...

61 CFM: havOrêc´ +"/.

62 CFM: +" ta radnjA majA pa persname .

63 CFC: a moŽý i +...

64 CFC: (...) a persname , ja ni znAju .

65 CFC: moŽý , ikAjê i +/.

66 CFM: moj persname (.) kazAú , jExâlê , dyk persname hâvarIt +"/.

67 CFM: +" persname , Étâ majA radnjA .

68 CFM: vo , kadA (.) s persname (.) ústričAlês´ .

69 CFM: ú aútObusê stajAc´ , havOrêc´ +"/.

70 CFM: +" ta ž radnjA nAšý .

71 CFM: ni skazAú nAšý [""] , a +"/.

72 CFM: +" majA havOrêc´ ["-"] radnjA .

73 CFC: vo , jak sabranêjê u nas bylâ , dzen´ strajicêlê .

74 CFC: i persname (.) da mjanE .

75 CFC: nu , havOrêc´ +"/.

76 CFC: +" kadA ty mjanE svOzêš ?

77 CFC: havOrêc´ +"/.

78 CFC: +" xačU k persname , nu , ú dzjarEúnju .

79 CFC: nu a mne zAútrâ +/.

80 CFM: pa rybAckâj rybAlkâ pakAžý .

81 CFC: hâvarjU +"/.

82 CFC: +" zAútrâ (.) ni smahU , a poslêzAútrâ .

83 CFC: nu , karOčý , ci sto pjAtyj ú jahO dom .

84 CFC: sto pjAtyj dom (.) pa kâmsamOl´skâj .

85 CFC: nu , karOčý , ja dUmâju +...

86 CFC: nu jakEjê tam kOdy , nu ?  
[...]

87 CFC: cIpâ , ú majhO bAc´kê (.) šob sprasIc´ .

88 CFC: ja dUmâú , bAc´kâ , nu , kudA iščÉ , jon i tak čuc´ +/.  
[...]

89 CFM: stârikI tut âstalIsê Ilê +/.

90 CFC: ne .

91 CFM: a tam žý ščas Écêx nêkavO nEtu úžy v Étâm dOmê ?

92 CFM: Ilê xto jesc´ ?

93 CFC: nu jna tut , na l´nozâvackOj .

94 CFM: ja imEju ú vidU , stârikI zdzes´ +/.

95 CFC: persname ?

96 CFM: da .

97 CFC: žÉnščýny , nu , mAtkâ .

98 CFM: mAtkâ tut ?

99 CFC: a (.) Étyj (.) vo , sam , nu , tvoj (.) krËsnyj +/.

100 CFM: ta krËsnyj byú ?

101 CFC: da , ja ú maxnĚrkĚ (.) na útarOm kUrsĚ byú , dyk jon (.) pamĚr  
.  
102 CFC: bAc'ká hĚvarIú +/.  
103 CFM: a jna takAjĚ bylA dzEúká !  
104 CFM: vabšĉĚ takAjĚ , polnĚjĚ takAjĚ , pYšnĚjĚ .  
105 CFC: +< bAc'ká hĚvarIú , što (.) na spor (.) sOrĚk ĉArĚk vypivAú .  
106 CFM: jijO ?  
107 CFC: da .  
108 CFC: nu , na svAdz'bĚ .  
109 CFC: nu , prAúdá , damOj zĚvjazlI .  
110 CFC: a patOm šo jta (.) sluĉYlĚs' .

## Participants:

CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFM: ja vek ni zabUdu , kak tvoj bAc'kâ ta (.) s majEj mAcêr'ju vo družYlê úžy !
- 2 CFM: udvajOm sâbirUccý i pajdUc' v dravA .
- 3 CFM: bAc'kâ tvoj usË +...
- 4 CFM: inY sâbjarUccý ú les s pilâmê , pašlI (.) i narEžuc' .
- 5 CFM: sidzIm (.) s nim , s tvajIm bAc'kâm +...
- 6 CFM: a mne ž (.) hadOú tadA bylâ , nu , hadOú , navErnâ , adzInâccýc' .
- 7 CFM: vo ščas vo jta bylâ .
- 8 CFM: sidzIc' (.) tak (.) tvoj bAc'kâ , na mjanE +"/.
- 9 CFM: +" nu ka ješ !
- 10 CFM: +" ja liublju , štob dno vIdzêl .
- 11 CFM: mAcê úspâminAlâ .
- 12 CFM: +" ljublju , štob dno bylo vIdnâ .
- 13 CFM: i puscIl u (.) dve ložkê .
- 14 CFM: kak adnoj ty ni uvIdzêl .
- 15 CFC: mac' ú vOsêmsêt (.) trEcêm , da ?
- 16 CFM: vOsêmsêt čitvËrtym hadU pahIblâ .
- 17 CFC: vOsêmsêt čytvËrtym ?
- 18 CFM: inA ž útarOhâ nâjibrJA pêrijExâlâ , vOsêmsêt sidz'mOhâ .
- 19 CFC: ta vjasnoj , da , navErnâ ?
- 20 CFM: dvAccýc' útarOhâ (.) mAjê .
- 21 CFC: mAjê , da ?
- 22 CFM: pisjAt čitYrê hOdâ bylâ .
- 23 CFC: nu ja pOmnju , pis'mO pâlučAú .
- 24 CFC: (...) ja v Armêjê byú .
- 25 CFM: ja znaju .
- 26 CFM: tadA (.) tvoj bAc'kâ pêrêžyvAú (.) vabščÉ za jajE .
- 27 CFM: inY ž usË družYlê .
- 28 CFC: jak-tâ bystrâ , da ?
- 29 CFM: rak .
- 30 CFM: jEslê b inA pajExâlâ rAnšý , jajE b , mOžý , udalIlê .
- 31 CFM: rak mAtkê byú .
- 32 CFM: anA ž (.) usË maúčAlâ .
- 33 CFM: tak ba pajExâlâ ú bal'nicu , vYrêzâlê b , i úsê .
- 34 CFC: +< kanEšnâ .
- 35 CFM: inA žyLA b iščÉ .
- 36 CFM: (...) tvaja ž mAtkâ byla (.) majvo brAtâ (.) krËsnâj .
- 37 CFM: katOryj brat u mjanE pamËr .
- 38 CFC: da ?
- 39 CFM: Êtâ ž mAtkâ tvaja byla (.) krËsnâjê .
- 40 CFC: ja i ni znaú .
- 41 CFM: ni znal ?
- 42 CFM: persname byl ú mjanE (.) brat .
- 43 CFC: ne , šo brat , ja ž pOmnju .
- 44 CFC: nu , ét sAmâjê , xâranIlê ž (.) accA .
- 45 CFM: mAtkâ tvaja byla (.) krËsnâj .

46 CFC: (...) da ú nas (.) tut vračY takEjê , što +/.  
47 CFM: bAc´kâ jajE ú minsk vazIú .  
48 CFM: no pOznâ bYlâ .  
49 CFC: jajE ?  
50 CFM: jivO .  
51 CFM: moj bAc´kâ vazIl .  
52 CFC: a !  
53 CFC: brAtâ !  
54 CFC: ja dUmâú +/.  
55 CFM: brAtâ .  
56 CFM: jajE (.) užY pOznâ bYlâ .  
57 CFM: dyk vrač imU skazAl , hâvarIt , i ú dUbrâúké takOj byl zyxOd .  
58 CFM: to žý sAmâjê .  
59 CFM: pOslê hrIpâ âsLažnEnêjê pašLO .  
60 CFM: dyk toMu zdzElâlê âpirAcýju .  
61 CFM: bAc´kâ +...  
62 CFM: bAc´kê srAzU skazAl vrač .  
63 CFM: havOrêc´ +"/.  
64 CFM: +" ni trAc´cê +/.  
65 CFC: bêspalEznâ .  
66 CFM: dyk tot +...  
67 CFM: moj (.) brat pamËr , i tot dve nidzElê +...  
68 CFM: tadA ž bAc´kâ úsê i mAtkâ , što âpirAcýju +...  
69 CFM: úmEscê účYlêš´ +...  
70 CFM: jon sridzI nidzElê tOkâ pamËr , xLOpčýk , xoc´ âpirAcýju  
zdzElâlê .  
[...]  
71 CFC: a s´ jakOhâ hOdâ jon ?  
72 CFM: s pisjAt šystOhâ (.) hOdâ .  
73 CFC: +< pisjAt šystOhâ ?  
74 CFC: ta mlAdšý ?  
75 CFC: nu , mlAdšý .  
76 CFM: mlAdšý , mlAdšý .  
77 CFC: (...) a ty s´ jakOhâ ?  
78 CFM: pisjAt útarOj .  
79 CFM: persname pisjAt čyc´vËrtyj .  
80 CFM: persname vo bUdzêc´ užÉ (..) útarOvâ mArtâ +/.  
81 CFC: skOl´kâ ?  
82 CFM: nu pisjAt čytvËrtyj , ščytAj .  
83 CFM: pisjAt čytYrê hOdâ .  
84 CFC: pijsjAt čitYrê .  
85 CFC: dyk inA na pEnsêjê ?  
86 CFC: ni rabOtâjêc´ ščas ?  
87 CFM: úsê úžy .  
88 CFM: ix sâkracIlê .  
89 CFM: jej (.) pOlnâscju pEnsêju úžy vyplAčývâjuc´ .  
90 CFC: ci mnOhâ inY pâlučAjuc´ ?  
91 CFM: ci trIstâ pêdz´dzisjAt , Ilê trIstâ vOsêmsê .  
92 CFM: Ilê trIstâ pisjAt .  
93 CFM: tak dzE-tâ .  
94 CFM: tOčnâ ni mahU skazAc´ .  
95 CFC: a mužYk rabOtâjêc´ ?  
96 CFM: nu .  
97 CFC: a dze ?  
98 CFC: na laúsAnê ?  
99 CFM: mužYk pa rEl´sâx jEzdzêc´ .  
100 CFC: na zArâbâtkê ?  
101 CFM: ne , tam takEjê fIrmy .  
102 CFM: at fIrmy .

103 CFM: jon ú firmâx rabOtâjêc´ .  
104 CFC: a , ú firmâx ?  
105 CFC: a kem ?  
106 CFM: nu , što , havOrêc´ , što dadUt .  
107 CFC: spêcalIstâm ?  
108 CFM: da nu , tak .  
109 CFM: pa svArkê , mOžý , nêplaxOj .  
110 CFM: +" što rabOtu havOrêc´ ["-"] persname , dadUt , to havOrêc´  
["-"] i dzElâju .  
111 CFC: xuc´ ba raz mužyKA svajhO pâkazAlâ .  
112 CFC: i sjudA prêjizžAlâ .  
113 CFC: xuc´ ba +/.  
114 CFM: vo z´dzes´ tri dnja u minjA pražYlê anY .  
115 CFC: mahlA b zajcI , ja ni znAju .  
116 CFC: a patOm +/.  
117 CFM: a ty ž ú dzirEúnê byl .  
118 CFC: oj , ú dzjarEúnê .  
119 CFC: tri dnja ja ú dzjarEúnê byú ?  
120 CFM: dyk (.) a na sidz´mOjê čySlO dze ty byl ?  
121 CFC: sjadz´mOhâ ?  
122 CFM: da .  
123 CFC: tUtâ byú .  
124 CFM: my xadzIlê +...  
125 CFM: vo pašLI sjudA , zâxadzIlê .  
126 CFM: pašLI k Êtyj +...  
127 CFM: ú jivO sistrA žyvÛc´ +...  
128 CFM: vo dze persname Êtât , dvajUrâdnâjê sistrA žyvÛc´ (.) iz´  
birÛzâk .  
129 CFM: dze persname (.) persname žyvÛc´ .  
130 CFC: ú pjaciétAžkê .  
131 CFM: da .  
132 CFM: tOkâ persname na trEcêm étažĚ , a to ú jahO útarOj étaž .  
133 CFM: takAjê (.) sistrA , što ja +/.  
134 CFC: a ja , ét sAmâjê +...  
135 CFC: my ž (.) tUtâ bYlê .  
136 CFC: ta my (.) tri dnja huljAlê ?  
137 CFM: da , tri dnja huljAlê .  
138 CFC: a ja , ét sAmâjê , na rabOcê byú .  
139 CFM: a , da .  
140 CFM: ta ž vy rabOtâlê .  
141 CFM: kraz vy ž rabOtâlê .  
142 CFC: i úse dOmâ bYlê .  
143 CFC: da , jEslê b zâxacElê , zašLI .  
144 CFC: a to abyčnâ +"/.  
145 CFC: +" a (.) čo , ét sAmâjê , ni zašLI ?  
146 CFC: a samA prêjizžAjêc´ , xuc´ ba raz +/.  
147 CFM: da ni za to , persname .  
148 CFM: prOstâ ni padUmâlê .

## Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFC: a persname (.) čAstâ prixOdzêc' ?  
 2 CFM: a ?  
 3 CFM: kaŽdyj dzen' zaxOdzêc' ka mne .  
 4 CFC: kaŽýj dzen' ?  
 5 CFM: my Ź úmEscê idzĚm +/.  
 6 CFC: +< pOslê rabOty Ilê Utrâm ?  
 7 CFM: ne , Utrâm .  
 8 CFC: +< a , Utrâm .  
 9 CFM: kaŽdyj dzen' zaxOdzêc' .  
 10 CFM: idzĚm umEscê .  
 11 CFM: (...) kadA pridzĚt , to (..) mAtkâ srAzû +"/.  
 12 CFM: +" mOžýt , kOfê pap'jOš ?  
 13 CFM: +" vot tOkâ tam vYpêl .  
 14 CFM: sjAdzêc' , iščO mOžýc' adnU krUžku vYpêc' .  
 15 CFC: (..) a Źonkâ rabOtâjêc' jahO ?  
 16 CFM: ne .  
 17 CFM: jej žý (.) skOkâ raz užY von nakAlyvâlê .  
 18 CFM: tam dAlê v Étym , u dzetdOmê .  
 19 CFM: i jEtâ +...  
 20 CFM: úsê , Étâ , pâzvanIlê Écê , iz (..) trudâustrOjstvâ Écê , u dzetdOmê sânitArkâj .  
 21 CFM: inA úžy sxadzIlâ , úsê , pâsmatrElâ .  
 22 CFM: hâvarIc' +"/.  
 23 CFM: +" lAdnâ , bUdu rabOtâc' , úsê .  
 24 CFM: nu tam , prAúdâ , zarplAtâ !  
 25 CFM: (..) tOkâ prixOdzêc' , tam užY hlaúbUx kakUju-tô svajU radnjU (.) upĚrlâ .  
 26 CFM: inA k Étâmu , k persname , nu , persname .  
 27 CFM: jon havOrêc' +"/.  
 28 CFM: +" nu , znAjêš , sam sibE .  
 29 CFM: patOm hâvarIt +"/.  
 30 CFM: +" lAdnâ havOrêc' ["-"] idzI .  
 31 CFM: +" ú mjanE tut p'jAnêcý jesc' .  
 32 CFM: ja ix vYhânju , patOm +/.  
 33 CFC: pâzvanjU , da ?  
 34 CFM: da .  
 35 CFM: dyk vo skOkâ úžo ?  
 36 CFM: dva mEsêcý .  
 37 CFM: dyk ne , jej skazAlê , téj dzEúkê .  
 38 CFM: inA prârabOtâlâ vOsên' .  
 39 CFM: ucipljAlâ Écê , cvitočnêkê .  
 40 CFM: dyk skazAlê , havOrêc' , kab tOkâ (.) jEtu , vo visnA , âžêlinEnêjê cvitočnêkâ .  
 41 CFM: niplOxâ plAcêc' (.) tam .  
 42 CFM: xoc' (.) trIstâ (.) tYsêč .  
 43 CFM: nu , Écê cvitY ščas bUduc' .  
 44 CFM: anY ukryvAlê ix , a cipEr' bUduc' +...

[...]

45 CFM: inY ix urEměnnâ birUt , anI uxOdzjut , jEslê cvitočnêk .

46 CFM: nu kak vrEměnnâ ?

47 CFM: inY birUc' ix +...

48 CFM: u jix užO (.) zapIsânâ , tOkâ +...

49 CFM: vo na lEtâ jna pajdzĚt ščas Ěcêm .

50 CFM: jEtu ž ni plAcjuc' .

51 CFM: im tOkâ palhOdâ plAcjuc' Ětu , što , bêzrabOcêcu .

52 CFM: polhOdâ im plAcjuc' .

53 CFC: i skOl'kâ (.) plAcjuc' ?

54 CFM: dzE-tâ sto pęc'dzisjAt tYsêč .

55 CFM: Ilê (.) bolêj sOtkê .

56 CFC: (...) a , ét sAmâjê , za dzicĚnkâ ?

57 CFM: za dzicĚnkâ persname pâlučAjêc' .

58 CFM: persname +...

59 CFM: ščas pâsmatrElê , jimU skOl'kâ pracĚntâú vyxOdzêt .

60 CFM: tam nAdâ sto , štob sto +...

61 CFM: štob bylâ sto (.) pracĚntâú placIlê +/.

62 CFC: pražYtâčnyj mInênum .

63 CFM: jimU nAdâ , sto sOrâk tYsêč štob ni vyxadzilâ na Ětu , na ribĚnkâ .

64 CFM: a persname (.) zArâbâtâk to (.) papĚr vo Ěcêx .

65 CFM: dyk jon dvAccýc' pracĚntâú +...

66 CFM: persname pâšçytAlâ , tam tOkâ dvAccýc' pracĚntâú zaplAcjuc' .

67 CFC: nu , za kvarcIru .

68 CFM: za kvarcIru .

69 CFM: slUšýj , persname .

70 CFM: kak cibE skazAc' ?

71 CFC: ne , ja imEju ú vidU (.) uslUhê : haz , âtaplEnêjê .

72 CFM: +< Ětâ inY sAmê plAcjuc' , Ětâ ni (.) učYtyvâjêccý .

[...]

73 CFC: ne , jEslê ni vyxOdzêc' , u kâmunxOz idzEš .

74 CFM: ne , u jix ni vyxOdzêc' takOhâ .

75 CFC: xârašO pâlučAjuc' tadA .

76 CFC: ta ú jahO trEcêj ?

77 CFM: čyc'vĚrtyj .

78 CFC: čyc'vĚrtyj ?

79 CFC: narmAl'nâ .

80 CFM: nu vIdzêš , jAk-tâ pâlučAjêccý ?

81 CFM: ta ščé xârašO jEtâ zdzElâlâ , šo im (.) iščĚ sAdzêk bisplAtnâ .

## Participants:

CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFM: i to kak papAlê ?  
 2 CFM: ja pajExâl na rabOtu , a anY (.) sâbralIsê i pašlI .  
 3 CFM: vas'mOhâ čysLA .  
 4 CFM: +" k persname havOrjuc' ["-"] sxOdzêm .  
 5 CFM: zašlI k persname .  
 6 CFM: persname tam , nu , kvarcIru vabšÉ addzElâl tam .  
 7 CFC: havOrjuc' , šo jon tam +...  
 8 CFC: šo jon , škAfčýkê dzElâjêc' , da ?  
 9 CFM: úsë vyrizAjêc' .  
 10 CFM: vo pâsmatrEú ba .  
 11 CFM: tam vabšČÉ krasIvâ (.) padzElâl .  
 12 CFM: tam zašOú , tualEt hljAnuú ba .  
 13 CFM: tam tualEt ad'dzElâl , ty pâsmatrI .  
 14 CFC: nAdâ pâljadzEc' .  
 15 CFM: úsë pad sciklOm , úsë , takIjê dz'vĚrkê .  
 16 CFM: jak zajdzĚt .  
 17 CFM: dyk majA (..) havOrêc' +"/.  
 18 CFM: +" zdzElâj takIjê , kak u persname .  
 19 CFM: +" ú mjanE rUkê hâvarjU ["-"] ni tudA hâvarjU ["-"] zatOčýny .  
 20 CFC: dyk a šo ú jahO pad scjaklOm ?  
 21 CFM: nu vot , a dze +/.  
 22 CFC: nu prâmižUtkê , tam bAnkê , Ilê šo tam ?  
 23 CFM: vo , da , vo (.) za tuvalEtâm .  
 24 CFM: i takIx úsë dz'vĚrâckê .  
 25 CFM: úsë (.) pavYrêzâú takIjê .  
 26 CFM: nu , úsë s uzOrâmê .  
 27 CFM: tam vabšČÉ , jak zajdzĚš !  
 28 CFM: majA havOrêc' +"/.  
 29 CFM: +" tak sibE zdzElâj .  
 30 CFM: hâvarjU +"/.  
 31 CFM: +" ahA , ja cibE zdzElâju , sičAs !  
 32 CFM: hâvarjU +"/.  
 33 CFM: +" dOskâmê zab'jU dy +...  
 34 CFM: hâvarjU +...  
 35 CFM: dyk slYšu , užY (.) râzhavArêvâjêc' s' persname .  
 36 CFM: +" persname , ty mne zdzElâjêš ?  
 37 CFM: +" lAdnâ , zdzElâju .  
 38 CFM: hâvarjU +"/.  
 39 CFM: +" ja dOskâmê zab'jU dy +...  
 40 CFM: hâvarjU +...  
 41 CFC: da , abšYju čym-nibUdz' .  
 42 CFM: mâladzEc , naščOt Étâvâ .  
 43 CFM: u nivO rUkê , ta (.) ni znAju +/.  
 44 CFC: +< nAdâ sxadzIc' .  
 45 CFC: možý , šo-nibUdz' i ja +...  
 46 CFC: mne tož nAdâ zdzElâc' .  
 47 CFM: vo jEcê , pad c'vitY takIjê vo (.) vyrizAjêt .



48 CFM: dyk ěcê prĕjizžAjuc' (.) s rāhačOvā , až (.) da drAkê .  
49 CFM: dal cĕššćý i adnOj cĕtkê .  
50 CFM: a útarOj cĕtkê ni dal , ni xvacIlā .  
51 CFM: dyk ta úžy ābižAjĕccý .  
52 CFC: vo kadA-nibUdz' s tabOj sxOdžĕm .  
53 CFM: +" dyk havOrĕc' ["-"] užO lAdnā , úžy pavYrĕžu .  
54 CFM: u jivO užY Ětyx +...  
55 CFM: uvEs' (.) kalYm .  
56 CFM: svajE kalYmnyjĕ pālučYl jon .  
57 CFM: ci piccOt tYsĕč .  
58 CFM: tam inY s persname rabOtālē , kalYm .  
59 CFM: vo jĚcĕ , što vyrizAjĕc' , Ětā , krEslĕc (.) nāzyvAjĕccý .  
60 CFM: vo , što vo takEj , stanOk .  
61 CFM: drel' , lOpsĕkĕ , usE dzEn'hĕ pāaddAú , hāvarIt .  
62 CFC: nu da .  
63 CFC: narmAl'nā .  
64 CFM: a bAc'kā karmI .  
65 CFC: nu karmI , zato instrumEnt úsej .  
66 CFM: pānimAjĕš , ú jahO jesc' instrumEnt .  
67 CFC: +< a nAdā tabE , ět sAmājĕ , pašOú k jamU +"/.  
68 CFC: +" daj ka mne (.) drElĕ , Ilĕ šo tam .  
69 CFM: (..) jon havOrĕc' +"/.  
70 CFM: +" vaz'mI ka , tOkā paprObuj !  
71 CFM: na minjA .  
72 CFC: da ?  
73 CFM: +" ne , dyk ja hāvarjU ["-"] i sam ni vaz'mU .  
74 CFM: hāvarjU +"/.  
75 CFM: +" a údruh slamAju ?  
76 CFC: ne , ja sprasiú .  
77 CFC: hāvarjU +"/.  
78 CFC: +" a drel' josc' ?  
79 CFC: +" josc' .  
80 CFM: jesc' , ú jahO xarOšýjĕ drel' (.) sil'nā .  
81 CFC: tak šo bUdu imEc' ú vidU .  
82 CFC: mOžý , dze dYrku prāsvjarlIc' .  
83 CFM: usE instrumEnty ú jahO jesc' .  
84 CFM: ljubYjĕ , persname .  
85 CFC: nu , jon hāvarIú .  
86 CFC: my rāzhavArĕvālĕ .  
87 CFM: u jahO úsĕ [\_/] úsĕ jesc' .  
88 CFM: dAžý spakOjnĕn'kā (.) addAst , i (.) dzElāj .  
89 CFC: ne , ta ja pErvyj dzen' prišOú .  
90 CFC: nu , ět sAmājĕ , jon trOxu nAčýú , nu , cIpā (.) padsObnĕk tam .  
91 CFM: a , jon tak prOstā !  
92 CFM: jon šUtkāmĕ !  
93 CFC: ne , nu .  
94 CFC: +" bjarI , jet sAmājĕ , taskAj mne , nāscilAj .  
95 CFC: ja hāvarjU +"/.  
96 CFC: +" ty što ?  
97 CFC: hāvarjU +...  
98 CFC: +" ja hāvarjU ["-"] dvAccýc' hadOú (.) ú ārhānizAcýjĕ rabOtāju , takOhā šcĕ ni bAčýú (.) spĕcalIstā .  
99 CFC: nu , karOčý , trOxu (.) pahrYzlĕš' .  
100 CFM: a jon raskAzyvāú .  
101 CFM: havOrĕc' +"/.  
102 CFM: +" mOžýt , persname havOrĕc' ["-"] na minjA abIdžĕlsĕ .  
103 CFM: hāvarIt +...  
104 CFC: +< ne , dyk zajElā trOxu .

105 CFC: sjadzIc´ , adzIn (.) taskAj dOskê jEtyjê cjažOlyjê .  
106 CFC: abYčnâ ž raz , úmEscê , da ?  
107 CFC: ja hâvarjU +"/.  
108 CFC: +" padsObnêk hâvarjU ["-"] bol´šý (.) rabOtâjêc´ , čém ty ,  
spêcalIst .  
109 CFC: hâvarjU +"/.  
110 CFC: +" cikAj hâvarjU ["-"] daj ja bUdu lažYc´ .  
111 CFC: trOxu bYlâ , ét sAmâjê +/.  
112 CFM: +" patOm hâvarIt ["-"] pašlI s persname havOrêc´ ["-"] uzjAlê  
.  
113 CFM: i persname havOrêc´ +"/.  
114 CFM: +" nu , persname , šo vy pâlažYlê ?  
115 CFC: a dze ?  
116 CFM: nu kadA vy klAdku lažYlê .  
117 CFC: a , klAdku .  
118 CFC: ne , nu (.) trOxu ž (.) padskAzyvâú .  
119 CFM: a ne , Étâ jon prOstâ šUtkâmê .  
120 CFC: ne , dyk ja znAju !  
121 CFM: dyk jon patOm prixOdzêc´ ka mne .  
122 CFM: hâvarIt +"/.  
123 CFM: +" persname na mjanE , navErnâ , abIdzêlsê .  
124 CFM: hâvarIt +"/.  
125 CFM: +" puskAj ni âbižAjêccý .  
126 CFM: +" ja hâvarIt ["-"] biz rOzyhrýšý .  
127 CFC: ja ni bižAjus´ .  
128 CFC: ja ni abIdčývyj .  
129 CFM: ty slyxAl , kak sĚn´nê na minJA tožý arAl jon ?  
130 CFM: sĚtkâj zâcapIl jevO , dyk +...  
131 CFM: ja hâvarjU +"/.  
132 CFM: +" ty na kavO skazAl ?  
133 CFC: ne , účyrA , ét sAmâjê , persname sjadzIc´ .  
134 CFM: jon účyrA na persname (.) psêxanUú .  
135 CFC: +< ja hâvarjU +"/.  
136 CFC: +" davAj mâscjarOú , dy ja sam pa bYstrâmu , nu .  
137 CFM: padxOdzêc´ i hâvarIc´ +"/.  
138 CFM: +" skOkâ ta vy úžy ?  
139 CFM: +" užY nâdajElâ havOrêc´ ["-"] taskAc´ [\_/] taskAc´ , jEzdzêc´  
užY .  
140 CFM: +" parA havOrêc´ ["-"] užY placIc´ .  
141 CFC: ne , jon xêtravAtyj xlOpêc .  
142 CFM: xto ?  
143 CFM: persname ?  
144 CFM: +" ja ni privYk hâvarIt ["-"] privYk tadA s´ Écêm , s´ mEntâm  
.  
145 CFC: ta šo jon , ét sAmâjê , na mašYnê .  
146 CFC: nu , nAdâ tudY-sjudY .  
147 CFM: nu ta jAsnâ .  
148 CFC: persname .  
149 CFM: da .  
150 CFM: to sĚn´nê +...  
151 CFM: a , sĚn´nê padxOdzêc´ persname , hâvarIt +...  
152 CFM: na persname havOrêc´ +"/.  
153 CFM: +" mne úžy nâdajElâ .  
154 CFM: havOrêc´ +"/.  
155 CFM: +" skOkâ bUdzêc´ jEzdzêc´ ?  
156 CFM: persname havOrêc´ +"/.  
157 CFM: +" lAdnâ ty .

## Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFM: Village-town-migrant, age: 56, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFC: sa úrEmênêm ba (.) kupIlê dom , da ?  
 2 CFC: ci dAču .  
 3 CFM: jon žý skazAl mašYnu brac´ .  
 4 CFC: +< âbščažYcêjê ni nAdâ .  
 5 CFM: jon žý skazAl , mašYnu kupIc´ takUju , kak u cibJA .  
 6 CFM: vOl´fêk .  
 7 CFC: persname hâvarIú .  
 8 CFM: a patOm havOrêc´ +"/.  
 9 CFM: +" ne .  
 10 CFM: havOrêc´ +"/.  
 11 CFM: +" zakOnču (.) Êtu .  
 12 CFC: da , patOm .  
 13 CFM: +" patOm havOrêc´ ["-"] persname +/.  
 14 CFC: persname tož xOčýc´ .  
 15 CFM: persname ?  
 16 CFC: téj úsê havOrêc´ +"/.  
 17 CFC: +" na učOt .  
 18 CFC: ja hâvarjU +"/.  
 19 CFC: +" bjarI (.) minjAjs´ .  
 20 CFC: ja hâvarjU +"/.  
 21 CFC: +" ne .  
 22 CFC: nu , úmEscê sjadzIm žý .  
 23 CFC: ni skAžýš žý , šo mêtâlalom .  
 24 CFC: na jËtyj mêtâlalom , da ?  
 25 CFM: persname nil´zJA , ú persname (.) sêtuAcýjê (.) nâprižOnnâjê .  
 26 CFM: ta vot persname puskAj birËt .  
 27 CFM: nu ú persname dzEn´hê jesc´ na Êtyt , na mašYnu , nu jon pakA ni xOčýc´ .  
 28 CFM: +" pakA havOrêc´ ["-"] ni xaču .  
 29 CFC: +< ta šas kvarcIry što pâdâražAlê , tak ba kupIú ba , da ?  
 30 CFM: vo tut vo skOrâ dom buDuc´ strojêc´ , dvaccAtku .  
 31 CFC: a dze ?  
 32 CFC: iščÉ ?  
 33 CFM: naprOcêú jËtyx , da .  
 34 CFM: užO daúno u (.) hazEcê bylâ .  
 35 CFC: da ?  
 36 CFM: u rajOnkê .  
 37 CFC: dyk jEtâ (.) tol´kâ jEslê +/.  
 38 CFM: dyk persname havOrêc´ na Êtâ , na persname havOrêc´ +"/.  
 39 CFM: +" birI havOrêc´ ["-"] pâkupAj .  
 40 CFM: +" dyk hâvarjU ["-"] a Êtyt kudA , nOvyj dom ?  
 41 CFC: persname , da ?  
 42 CFM: dyk persname havOrêc´ +"/.  
 43 CFM: +" puskAj .  
 44 CFM: havOrêc´ +"/.  
 45 CFM: +" ja (.) dom [\_//\_] svajU kvarcIru pradAm , sjudA pêrijdU .  
 46 CFC: a hâvarIú , plOxâ (.) slažYlê .

47 CFM: nu sarAj sloŽýn zatO !  
48 CFC: ta ja sarAj (.) s Étym +/.  
49 CFM: rOúnên´kâ úsě tak !  
50 CFC: +, s persname +/.  
51 CFM: i vzjal dy Étâvâ , persname (.) nâkalOl , na cÉlyj metr .  
52 CFM: pravErêl žý !  
53 CFC: dyk ja ž ni znaú .  
54 CFC: jEslê b rAn´šý , xAtu rasšYrêú +/.  
55 CFM: bol´šý zdzElâú ba .  
56 CFC: i dom ba rasšYrêú .  
57 CFM: atkUdá xto znaú tadA ?  
58 CFC: ta jak uznAú , tadY úžy ú sarAjê (.) kolêkê Éty pêrjadzElâú .  
59 CFM: skažY , takIjê kAmên´ščýkê bylê .  
60 CFM: mOsên i kanAvâ , da ?  
61 CFC: ne , dyk bylê (.) persname , Étyj , persname .  
62 CFM: dyk janY bol´šý , jak my žYlê , uxadzIlê .  
63 CFC: +< persname jEtyj .  
64 CFC: jAk-tâ jahO ?  
65 CFC: nu , vo šo ú nas rabOtâjêc´ , za stâdziOnâm žyvEc´ .  
66 CFC: nu , vysOkêj .  
67 CFM: a , persname ?  
68 CFC: persname .  
69 CFC: persname , nu , karOčý , persname .  
70 CFM: i persname byl ?  
71 CFC: da .  
72 CFM: ja tadA jamU +...  
73 CFM: ja jamU skažU +"/.  
74 CFM: +" idzI ka ty .  
75 CFC: persname brihAdâ ž bylâ , kriminAl´nâjê .  
76 CFC: abYčnâ anI ž (.) harElku p´´juc´ +/.  
77 CFM: a persname hâvarIú +/.  
78 CFC: +, ú kArty huljAjuc´ .  
79 CFC: my (.) rastvOr tam , kirpIč +...  
80 CFC: +" idzIcê , idzIcê .  
81 CFC: nu , karOčý , psêxanUú +"/.  
82 CFC: +" nu , padsObnêkê .  
83 CFC: persname persname byú iščÉ , mâsjancY .  
84 CFM: persname Étât , kak ?  
85 CFM: nu , što ú nas +...  
86 CFM: šč´as jon (.) u kâmunxOzê rabOtâjêc´ .  
87 CFM: s pAúlâúkê .  
88 CFC: persname ?  
89 CFC: persname ?  
90 CFM: ne .  
91 CFC: persname (.) persname ?  
92 CFM: persname .  
93 CFM: ni persname , a kAk-tâ jevO ?  
94 CFM: kAk-tâ jahO famIlêjê ?  
95 CFM: persname , vo !  
96 CFC: da nu !  
97 CFC: jon iščÉ (.) mAlyj .  
98 CFM: persname , navErnâ , byú (.) s vAmê .  
99 CFM: Ilê ne ?  
100 CFM: (...) a , persname s vAmê byl , navErnâ .  
101 CFC: persname persname .  
102 CFC: xto tam iščÉ ?  
103 CFC: persname .  
104 CFM: persname , da , mne zdzElâú vOkny .  
105 CFM: dyk šč´as vspâminAju jivO Iz-zâ jivO Okân .

106 CFC: ne , dyk Étâ my zdzElâlê , skabjAnkê stAvêlê .  
107 CFC: nu rAnšý ž (.) išlI bjaz Écêx +...  
108 CFC: my stAvêlê s´ im .  
109 CFC: persname mjanE s´ im pastAvêú .  
[...]  
110 CFM: +" idzI ka pâsmatrI .  
111 CFM: hâvarjU +".  
112 CFM: +" pêc´disjAtkê , dyk iščÉ i pâzahnUty .  
113 CFM: hâvarjU +".

## Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFC: nu a vy jak , cět ?
- 2 CFP: a vo , pamAlu .
- 3 CFC: adzIn raz tOpêcê , da ?
- 4 CFP: ahA .
- 5 CFC: dz´ve hrÛbkê srAzU ?
- 6 CFP: ne , ne , adnU !
- 7 CFC: adnU ?
- 8 CFP: ahA , adnU .
- 9 CFP: jaščÉ ž marOz +...
- 10 CFP: jakEj jon tUtâ ?
- 11 CFC: da , tak , (.) praxlAdnâ .
- 12 CFC: sadzIs´ , persname .
- 13 CFC: sadzIs´ sjudA .
- 14 CFP: nu , kanEšnâ , holâjê ni xažU .
- 15 CFP: nadzEúšý úsihdA .
- 16 CFC: ú dzjarEúnê tož .
- 17 CFC: pjac´ pAlâk úkInêc´ , i xvAcêc´ .
- 18 CFC: ja hâvarjU +"/.
- 19 CFC: +" tapIcê xârašo .
- 20 CFC: a sam tadY (.) na dzivAnê pâljažYc´ , i na peč .
- 21 CFC: a mAtkâ sjadzIc´ .
- 22 CFP: nu ú mjanE pEčý ž nimA .
- 23 CFC: ta ú vâskrysEn´nê (.) bAnju tapIú tam , bAc´ku pamYú .
- 24 CFC: dyk brYdkâ +...
- 25 CFC: dyk trOxu (.) úharEú , navErnâ , plâxavAtâ bylâ .
- 26 CFP: (..) kali priJdzêccý , ni znAju .
- 27 CFP: u subOtu , persname (.) zvanIlâ , hâdaúščYnâ pa persname .
- 28 CFP: (...) dyk (.) z persname tadY , mOžý , pad´´jEdu .
- 29 CFC: nu ja ú subOtu [\_///] ú subOtu my rabOtâjêm .
- 30 CFC: ja ú vâskrisEn´nê tol´kâ .
- 31 CFP: nu (.) tadY , jEtyj , prijEdzêm (.) s attUdâ s persname .
- 32 CFC: dyk a (.) xto tam bUdzêc´ (.) dzElâc´ ?
- 33 CFP: prijEduc´ dzEcê .
- 34 CFC: a , dzEúkê .
- 35 CFP: da , dzEúkê i xlopcý prijEduc´ .
- 36 CFP: i persname prijEdzêc´ .
- 37 CFP: prijEduc´ .
- 38 CFP: spIčkê .
- 39 CFC: ta úžy (.) hod ?
- 40 CFP: da +/.
- 41 CFC: něčyvO sibE !
- 42 CFP: +, hod .
- 43 CFP: u pânjadzEl´nêk hod , no janY bUduc´ u subOtu dzElâc´ .
- 44 CFC: cět , a únUčkê ž priXodzjuc´ xx ?
- 45 CFP: nu téj žý +...
- 46 CFP: persname prêjizžAlâ (.) u téjê vYxadnÉjê .
- 47 CFC: ta stAršýjê , da ?

48 CFP: ahA .  
49 CFP: nu , a Étâ tožý čYrêz dz´ve njadzElê persname prêjizžAjêc´ .  
50 CFP: inA ž rabOtâjêc´ užO .  
51 CFC: ta ú klImâvêčýx , da ?  
52 CFP: ahA .  
53 CFC: a stAršýjê (.) u hrOdnâ tam ?  
54 CFP: u hrOdnâ .  
55 CFC: ta jna radzilâ , ne ?  
56 CFP: ne , ne .  
57 CFC: (...) nu rabOtâjêc´ iščÉ , da ?  
58 CFP: a ?  
59 CFC: rabOtâjêc´ Ilê (.) ú dzikrEcê ?  
60 CFP: ne , ščé ni ú dzikrEcê .  
61 CFP: rabOtâjêc´ ščé .  
62 CFP: inY na dva dni prêjizdžAlê , xarčÉj úzjAlê .  
63 CFP: jakIx charčÉj ?  
64 CFP: što byLO ú xâladzil´nêku , vYhruzêlâ úsê .  
65 CFC: kanEšnâ .  
66 CFP: čahO ž inY prêjizdžAjuc´ ?  
67 CFP: tak , sičAs +...  
68 CFP: učOrâ +...  
69 CFP: ja âstarOžnê´kâ atstAúlju .  
70 CFP: učOrâ (.) zabilê pârasÛnkâ , nja učOrâ , a u vâskrysEn´nê , u persname .  
71 CFP: dyk ta svêžynY inA mne dala .  
72 CFP: šas vo paprObujêm (.) kalbAskU .  
73 CFP: što za kalbAskâ tUtâ ?  
74 CFC: +< a ni nAdâ , cêt .  
75 CFP: nu jak žý ni nAdâ ?  
76 CFP: ni nAdâ .  
77 CFP: jak Étâ ni nAdâ ?  
78 CFP: ščas vo zžArju vo , dy (.) i úsê vo .  
79 CFP: (...) ni nAdâ !  
80 CFP: jak žý ni nAdâ ?  
81 CFC: +< a vy ni dzEržýcê , da ?  
82 CFP: ne .  
83 CFP: nikOhâ ni dzjaržU .  
84 CFP: ni dzjaržU nikOhâ .  
85 CFP: jak ba byla peč +...  
86 CFP: vIdzêš , pEčy nimA .  
87 CFP: srAzU ni sklAlê peč .  
88 CFC: a plOxâ bjaz pEčy .  
89 CFP: i plâxavAtâ .  
90 CFP: to spêk ba blin jakEj , ci što .  
91 CFC: da .  
92 CFP: plâxavAtâ , njahOž .  
93 CFC: i vy , cêt , čahO ?  
94 CFC: ú hOscê (.) prišli +...  
95 CFC: ú persname ž byvAjêcê ?  
96 CFP: (..) hOspâdzê !  
97 CFP: učOrâ i sjAn´nê (.) byla .  
98 CFC: sivOdnê xadzilê ?  
99 CFP: +< pakUl´ dajdU , jak zâmarjUsê !  
100 CFP: u persname .  
101 CFC: ja ž tam nêdalÛkâ .  
102 CFP: a tUtâ skOl´zkâ .  
103 CFC: (...) ta ž ty , cêt , u nas ne bylâ , da ?  
104 CFP: byla +/.  
105 CFC: ú âbščažYcêjê úrodzê by , da ?

106 CFP: u jEtym , u persname ú persname .  
107 CFP: kaliJ ta ?  
108 CFP: njadzElê dz´ve tamU nazAd .  
109 CFC: a , tam žý rjAdâm .  
110 CFP: nu dyk +...  
111 CFP: (...) inA +"/.  
112 CFP: +" pridzIcê , pridzIcê .  
113 CFP: dyk my z persname xadzIlê .  
114 CFC: (...) a persname , ta ž inA +...  
115 CFC: a dze jta ?  
116 CFP: persname (.) žyvEc´ vo (.) prOcêú dOmâ savEtâú .  
117 CFC: ú kvarcIrê , da ?  
118 CFP: tOžý takAjê kvarcIrâ .  
119 CFC: trëxitaŽkâ .  
120 CFP: da , da .  
121 CFP: u trëxytAžkê .  
122 CFP: vo jak most prájizdžAjêš , vo dom idzEc´ (.) pâralel´ná , vo  
tak , jak rEčkâ .  
123 CFP: a jEtyj vo slEduščýj dom vo tak vo .  
124 CFP: i (.) tadY nâčynAjêccý jEtyj vo , pârikmAxêrskâjê tut , jEtâ ,  
u jEtym dOmê .  
125 CFP: nu dyk inA ú srEdnêm žyvEc´ .  
126 CFC: a étAž jakEj ?  
127 CFP: vtarÉj .  
128 CFC: útarÉj ?  
129 CFP: ahA .  
130 CFC: dvuxkOmnâtnâjê , da ?  
131 CFP: dvuxkOmnâtnâjê .  
132 CFC: inA adnA žyvEc´ ?  
133 CFP: adnA xx , jon žý pamĚr .  
134 CFP: adnA žyvEc´ .  
135 CFC: a dzEcê nja xOčuc´ , da ?  
136 CFP: nu , dzEcê !  
137 CFP: ci dzEcê sjudY pajEduc´ ?  
138 CFP: tam užo žynAtyjê , úsě , syn +/.  
139 CFC: ne dyk , kanEšnâ , dzEcê +/.  
140 CFP: inA (.) usĚ (.) kAjêccý , što samA prijExâlâ sjudY .  
141 CFP: (..) ni nrAvêccý joj .  
142 CFC: tam , kanEšnâ , pačcI úsju žyz´ prážylA .



## Participants:

CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFP: dAlê mne vo takUju štukOvênu .  
 2 CFP: ci bUdzêc' inA dzEjstvâvâc' , ni znAju .  
 3 CFC: ad čahO jta ?  
 4 CFP: (..) u vUxâ .  
 5 CFC: a !  
 6 CFC: slux , da ?  
 7 CFN: âparAt .  
 8 CFC: âparAt .  
 9 CFP: +< da , vo Êtâ bâtarEjkâ +...  
 10 CFP: nu , havOrêc' , inA úžo , navErnâ , slâbavAtâ .  
 11 CFP: dyk ta ja vYcênulâ , štob inO +...  
 12 CFP: a jta ničOhâ , jEslê jna tam ?  
 13 CFC: xto , bâtarEjkâ ?  
 14 CFP: da .  
 15 CFC: ne , ta ž (..) jajE pastAvêc' , dyk (..) patOm (..) hâvarIc' +/.  
 16 CFP: ja pânimAju , nu (...) štob inA tUtâ ni bylA , dyk jEtâ +...  
 17 CFP: mOžý ž , inO , Êtâ , vrEdnâ ?  
 18 CFC: ne , nu mahEc' +...  
 19 CFC: tut žý josc' , úključAc' kadA ?  
 20 CFC: úključAcêl' .  
 21 CFC: kadA âdzivAjuc' , nu , šob (..) slyšýc' .  
 22 CFP: ci tym ja bOkâm pastAvêlâ ix , ci ne ?  
 23 CFP: ne , navErnâ .  
 24 CFP: štO-tâ jon +/.  
 25 CFC: a , úključAcêl' josc' .  
 26 CFP: uključAú , inO tadY (..) zapIskâlâ .  
 27 CFP: na ka paprObuj .  
 28 CFP: dyk ta ja (..) uzilA .  
 29 CFP: ta prêvazilê z maskvY (..) majEj padrUhê .  
 30 CFC: hâvarIcê .  
 31 CFP: dyk (..) ni Êtâ , ni znAju , ci (..) dva ix bylo .  
 32 CFP: ja ni sprasilâ ú persname , ci adzIn jEtyj tol'kê âparAtčýk .  
 33 CFN: mOžý , druhOj stâranOj ?  
 34 CFP: nu , jAk-tô piščÉlâ .  
 35 CFP: jon jAk-tô nažAú , inO zâpiščÉlâ .  
 36 CFC: mOâ , nja Étyj stâranOj ?  
 37 CFP: ja ni znAju .  
 38 CFP: mOžý , bâtarEjku pêrjadzE +/.  
 39 CFC: dyk a vy plOxâ (..) slyšýcê , da , cêt ?  
 40 CFP: ja persname +...  
 41 CFP: +" naštO jna mne ?  
 42 CFC: a , bAc'ku ?  
 43 CFP: da .  
 44 CFP: ja xacElâ persname , xudz' ba ú adnO vUxâ .

45 CFP: mOžý b , trOxu čuú lUččý .  
46 CFC: ta (.) anI , âparAty , ét sAmâjê , pâdbirAjuccý .  
47 CFC: kadA vo bAc´ku âpirAcýju dzElâlê , ja ž (.) persname hâvariÚ ,  
hâvarjU +...  
48 CFC: nu , ú mâhilËvê , jahO zâvjazlI .  
49 CFC: ja hâvarjU +"/.  
50 CFC: +" zâadnO tam žý (.) i âparAty (.) pâdbirAjuc´ .  
51 CFC: +" úsê , úsê , zdzElâju .  
52 CFC: ta , mOâ , bâtarEjkâ sElâ .  
53 CFC: rabOtâjêc´ , cêt .  
54 CFP: rabOtâjêc´ ?  
55 CFP: mOžý +/.  
56 CFC: ta jno piščYc´ , što +...  
57 CFC: jak u vUxâ úsUnêš , inO ni piščYc´ tadY .  
58 CFP: a , vo .  
59 CFP: jon , Êtyj , persname mne davAú , dyk inO +...  
60 CFP: a jak jon nažAú , ja ni (.) âbracIlâ únimAnêjê .  
61 CFP: inO piščÉlâ .  
62 CFC: ne , tUtâ vo úključAjêš .  
63 CFC: vo , úključYc´ , vYključýc´ .  
64 CFC: a Êtâ hrOmčý , mEnšý .  
65 CFP: ahA .  
66 CFP: nu , mOžý , mOžý , što kalI-nibUdz´ i , Êtyj , prêhadzIccý  
jamU .  
67 CFC: ne , dyk (.) jon addAú ?  
68 CFC: Ilê jak ?  
69 CFC: ja (.) paprObuju jamU .  
70 CFP: ja úzjalâ spêcyjAl´nâ ú jahO , pânimAjêš ?  
71 CFP: dočká z maskvY prêvazIlâ .  
72 CFC: dyk a jamU nAdâ ?  
73 CFC: Ilê +/.  
74 CFP: jon mne addAú , pânimAjêš ?  
75 CFC: +< a , addAú .  
76 CFP: dyk ja , Êtâ +...  
77 CFP: jon +"/.  
78 CFP: +" ty +...  
79 CFP: +" tabE nAdâ ?  
80 CFP: ja hâvarjU +"/.  
81 CFP: +" dy mne jno [\_/] janO ni nAdâ .  
82 CFP: hâvarjU +"/.  
83 CFP: +" a brAtu nAdâ .  
84 CFP: nu dyk ja ú jahO úzila .  
85 CFC: nAdâ , ét sAmâjê +...  
86 CFC: bâtarEjku (.) kupljU .  
87 CFP: a , jEslê mOžnâ hdze (.) kupIc´ , da .  
88 CFC: kupljU , šob inA +/.  
89 CFP: jon hâvariÚ , što +...  
90 CFP: havOrêc´ +"/.  
91 CFP: +" bâtarEjkâ úžy havOrêc´ ["-"] slâbavAtâ , da .  
92 CFC: +< slâbavAtâ .  
93 CFC: a tak ja vo âdzivAú , dyk i čUtnâ .  
94 CFP: čUtnâ ?  
95 CFP: nu vo , vIdzêš ?  
96 CFC: da .  
97 CFC: +< sam sjabE čUjêš .  
98 CFC: dyk što , cêt ?  
99 CFC: ja vaz´mU .  
100 CFC: Ilê vy sAmê (.) tadY ?  
101 CFP: ne , ne , bjarI .

102 CFC: nu , ja bâarEjku zâmjanjU .  
103 CFP: bjarI , bjarI .  
104 CFP: bjarI , mOŽý , tUtâ dze kUpêš bâtarEjku .  
105 CFC: +< ja jamU u (.) vâskrisEn´nê i zâvjazU .  
106 CFP: bjarI , bjarI .  
107 CFP: bjarI .  
108 CFP: mne jak inO ščé +...  
109 CFP: jak my pajEdzêm , jak , jEtyj , prIdzêccý .  
110 CFP: ci zâbjahU ščé , ci ne , tudY .  
111 CFC: ja jamU prêvaziú +/.  
112 CFP: bjarI .  
113 CFC: +, dyk tam (.) tož naUšnêk , prâvadOk takEj , na rEmên´ .  
114 CFC: dyk jon (.) slAbyj .  
115 CFC: nja čuú .  
116 CFP: nu tak .  
117 CFP: psik !  
118 CFC: tož u mužyKA (.) braú .

## Participants:

CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFP: i kem ty bUdzêš , jak (.) kOnčýš ?  
 2 CFN: učYcélêm .  
 3 CFP: učYcélêm ?  
 4 CFN: (..) a persname vAšý (.) na kavO ?  
 5 CFP: persname pOvâr .  
 6 CFN: pOvâr ?  
 7 CFP: u rêstarAnê vun u klImâvêčýx (.) rabOtâjêc´ .  
 8 CFN: tožý narmAl´nâ .  
 9 CFC: +< xarOšýjê , kanEšná , i pajEsc´ možná .  
 10 CFN: a pâlučAjêť narmAl´nâ ?  
 11 CFP: nu , ja ni sprAšývâlâ .  
 12 CFP: nu sOtnê tri , navErnâ , pâlučAjêc´ .  
 13 CFP: +" ja havOrêc´ ["-"] dOmâ kalI tol´kê čAju pap´´ju .  
 14 CFC: kanEšná .  
 15 CFC: na pradUkty úžé (.) ni nAdâ trAcêccý .  
 16 CFP: i sjudY jEdzêc´ , dyk prêvjazEc´ .  
 17 CFC: i na pradUkty ni nAdâ .  
 18 CFC: tol´kâ šo adzEc´ .  
 19 CFP: +< persname vo prêjizdžAlâ , dyk i masOl´čýkâu prêvizlA persname .  
 20 CFP: i (.) kilâhrAm pjac´ fAršu prêvizlA .  
 21 CFP: v Obščým +/.  
 22 CFC: narmAl´nâ .  
 23 CFN: č´Astâ anA prêjizžAjêť ?  
 24 CFP: čYrêz dz´ve njadzElê .  
 25 CFP: a kalI (.) i každuju (.) njadzElju .  
 26 CFP: šo , ú jajE âficAl´nyjê +/.  
 27 CFC: +< privYklâ jna užY tam , da ?  
 28 CFP: privYklâ .  
 29 CFP: dAlê joj kOmnâtu ú âbščažYcêjê .  
 30 CFC: a xloPêc (.) s klImâvêč ?  
 31 CFP: klImâvêckêj , da .  
 32 CFP: vo s Armêjê prišOú (.) dvaccAtâhâ .  
 33 CFP: prišOú , a jna tUtâ bylA .  
 34 CFP: persname ž bylA .  
 35 CFP: pêrênâčyvAú i prijExâú za joju .  
 36 CFP: (..) ci bUdzêc´ u ix što , ci ne +...  
 37 CFP: nu , čort jahO znAjêc´ .  
 38 CFC: moâ , i bUdzêc´ šo .  
 39 CFP: ni znAju .  
 40 CFP: nu janY +...  
 41 CFP: inA jamU ni pâdčynjAjêccý , jon joj .  
 42 CFP: jak-tô +...  
 43 CFP: ni znAju .

44 CFC: hryzUccý , da ?  
45 CFP: ni ústupAjuc´ druh\_drUhu .  
46 CFN: v âbš´cižYcêjê ?  
47 CFP: ú âbščažYcêjê .  
48 CFN: anI úmEscê , Ilê inA z dzEvâčkâmê svajImê ?  
49 CFP: ne , joj addzEl´nâ dAlê kOmnâtu .  
50 CFN: addzEl´nâ ?  
51 CFN: inA adnA ?  
52 CFP: adnA ú kOmnâcê , da .  
53 CFP: kupIlê joj mjAhkêj uhalOk , cêlivIzâr kupIlâ za simsOt ,  
tUmbâčku , tam stOlêk takEj , šýfanEr .  
54 CFP: nu vIdzêš , jEtâ (.) kOmnâtâ (.) takAjê +/.  
55 CFC: mAlâjê .  
56 CFP: šýxvanEr trêxstvOrčýtyj ni pamEscêccý .  
57 CFP: dvuxstvOrčýtyj kupIlê i , jEtâ , ântrisOlê nâvjarxU .  
58 CFP: v Obščým , zastAvêlê Êtu (.) kOmnâtu , jak +...  
59 CFP: úsê , mEbêl´ úsja , što nAdâ .  
60 CFP: a , jEtâ , xâladzIl´nêkâ tOl´kê nimA .  
61 CFP: šcê xâladzIl´nêkâ nimA .  
62 CFP: sâbirAjêc´ na xâladzIl´nêk .  
63 CFC: +< nu a što ?  
64 CFC: sa úrEmênêm +/.  
65 CFP: a tak usË .  
66 CFP: bšym , ni na kvarcIrê .  
67 CFP: ni pâdčynjAccý nikOmu .  
68 CFP: prišlA , u svajEj kOmnâcê što nAdâ , to i dzElâj .  
69 CFP: nu , inA (.) vilA samA sjabE xârašO , i joj dAlê .  
70 CFP: +" persname havOrjuc´ ["-"] tabE dadzIm havOrjuc´ ["-"]  
kOmnâtu .  
71 CFP: hIAúnâjê , što adnA .  
72 CFP: vo adnA ú kOmnâcê .  
73 CFP: Êtâ ž nja to , što tam udvajIx .  
74 CFP: tam hrYzcý za štO-tâ , ci što +/.  
75 CFC: kanEšnâ .  
76 CFP: +, a adnA +/.  
77 CFC: xOčýš , ljažU , xOčýš , splju , nixtO ni mišAjêc´ .  
78 CFC: cêlivIzâr hljadzI .  
79 CFP: +< da , da , da .  
80 CFC: ja sam vun , kadA (.) pâžanIlês´ , dAlê mAlên´kuju kOmnâtu +/.  
81 CFP: nu , nixAj mAlên´kâjê , dy jna +/.  
82 CFC: +, v âbščyžYcêjê , i to rAdâsnâ bYlâ .  
83 CFC: adzIn dzivAn tam , cêlivIzâr (.) i škof , i úsê .  
84 CFP: što dzElâc´ ?  
85 CFC: i to (.) xazjAjên .  
86 CFP: i to xazjAjên tut sam .  
87 CFC: patOm dz´ve kOmnâty dAlê .  
88 CFC: +" o dUmâju ["-"] úsê , narmAl´nâ .  
89 CFC: kvarcIru dAlê , dyk i ni xacElâs´ ujizžAc´ (.) s âbščažYcêjê .  
90 CFP: pakA adnA .  
91 CFP: mOžý , tadY (.) što-nibUdz´ i zamEnjuc´ .  
92 CFC: da i , mOâ , blok dadUc´ .  
93 CFC: mAlâ li što ?  
94 CFP: bUdzêc´ rabOtâc´ , bUdzêc´ vIdnâ .  
95 CFN: (...) a tudA jna jak ?  
96 CFN: inA učIlâs´ v klImâvêcêx , da ?  
97 CFN: i dAlê tam rabOtu ?  
98 CFC: a skOl´kâ jna účYlâs´ ?  
99 CFP: nu tri hadY .  
100 CFP: inA ž iz´ dzêvjacI .

101 CFC: +< tri hadY ?  
102 CFC: a !  
103 CFN: a , z dzêvjacI !  
104 CFP: z' dzêvjacI .  
105 CFP: tri hadY účYlâsê .  
106 CFN: to isc' inA úžy polhOdâ (.) rabOtâjêc' , da ?  
107 CFP: da .  
108 CFP: s Aúhustâ , pa-mOjmu , inA rabOtâjêc' .  
109 CFC: nu vo , prijEdzêc' , persname (.) prêhatOvêc' šo-nibUdz'  
takOjê úkUsnâjê .  
110 CFP: nu , inA havOrêc' +...  
111 CFP: +" ja havOrêc' ["-"] tabE bUdu masOl'čýkâú , a ty mne havOrêc'  
["-"] spIrtâ .  
112 CFP: +" bUdzêm havOrêc' ["-"] dzjalIccý .  
113 CFP: dy dâlêkavAtâ tOl'ká .  
114 CFC: zakUskâ , da ?  
115 CFP: smijAlâsê , da .  
116 CFN: (..) inA prêjizžAjêc' , šo-nibUdz' hatOvêc' ?  
117 CFN: úkUsnâjê takOjê bljUdâ .  
118 CFP: hatUjuc' .  
119 CFP: zaxOčuc' pajEsc' , dyk hatUjuc' .  
120 CFP: (...) nu vIdzêš , jak (.) xto .  
121 CFP: u kahO hâlavA jak sâbražAjêc' .  
122 CFP: xto (.) vUčýccý dUžý xârašO , dyk i (.) kanEšnâ +...  
123 CFP: i úžé lUčšuju spicAl'nâsc' , jEtyj +...  
124 CFP: a , jak xto .  
125 CFP: nu , jna [\_/] jna tak , srEdnê účYlâsê .  
126 CFP: panrAvêlâsê , nixAj .  
127 CFP: ja dUmâju , nêplaxAjê rabOtâ .  
128 CFC: kanEšnâ nêplaxAjê !  
129 CFP: nêplaxAjê .  
130 CFP: vo .  
131 CFP: a Étâ +...  
132 CFP: vaz'mI ka na Étâ , na pradUkty xuc' .  
133 CFP: i ú hOrâdzê (.) kupI ka úsê .  
134 CFP: skOl'ká nAdâ tyx hrOšý .  
135 CFP: vo .

## Participants:

CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFP: persname bylA .  
 2 CFP: kazAlâ , krasIvyj rêstarAn .  
 3 CFP: havOrêc´ +"/.  
 4 CFP: +" dUžý krasIvyj .  
 5 CFC: +< a ja šo jta (.) ni znAju +...  
 6 CFC: a , ta dze bazAr , navErnâ , tam .  
 7 CFP: ja ž ni bylA , ni znAju .  
 8 CFP: ja ú klImâvêčýx ni bylA , ni znAju .  
 9 CFC: tam ikEj-tâ rêstarAn .  
 10 CFC: tOl´kâ ni znAju , ci adzIn tam ?  
 11 CFC: ne , tam , navErnâ , ni adzIn .  
 12 CFP: nu ja [\_/] ja ni znAju .  
 13 CFP: nu jna u jEtyM vo , ú cyntrAl´nym , na cÉntrê .  
 14 CFC: na cÉntrê .  
 15 CFC: (...) i mnOhâ ix tam , pâvarOú ?  
 16 CFP: nu , tam žĚnščýny +...  
 17 CFP: ja ni sprAšývâlâ .  
 18 CFC: âfêcyAnty , navErnâ .  
 19 CFP: ne , inA ni âfêcyAntkâ .  
 20 CFP: inA na kUxnê .  
 21 CFC: ne , ja hâvarjU , i âfêcyAnty .  
 22 CFP: nu dyk a jak žý ?  
 23 CFP: kanEšnâ [\_/] kanEšnâ .  
 24 CFC: i rabOtâjuc´ da dâpaznA , da ?  
 25 CFP: a (.) usjAk byvAjêc´ .  
 26 CFP: vo druhEj raz svAdz´bu ihrAjuc´ tAmâ , Étâ , dyk i pOznâ .  
 27 CFC: nu svAdz´by tam [\_/] tam vabščĚ xârašO +/.  
 28 CFP: inA ščĚ účYlâsê , dyk jajE , jEtâ , mâscjarIcý (.) úsĚ úrEmê jajE i jaščĚ adnU dzEvâčku brAlê [\_//] brAlâ .  
 29 CFP: vo jak +/.  
 30 CFC: u rêstarAn ?  
 31 CFP: da , hatOvêc´ .  
 32 CFP: joj [\_//] jajE zavUc´ , nu , a jna jix bjarEc´ .  
 33 CFP: i (.) tam užY na svAdz´bu hatUjuc´ .  
 34 CFP: nu , dYkê hrOšý placIlê , havOrêc´ .  
 35 CFP: nu , panrAvêlâs´ inA jEtâj mâscjarIcý i +...  
 36 CFP: a ú jajE dy mAtkâ (.) u jEtyM +/.  
 37 CFC: u rêstarAnê .  
 38 CFP: +, u buhalcErêjê .  
 39 CFC: a , ú buhalcErêjê .  
 40 CFP: nu , i čYrêz jEtU mAtku i (.) inA (.) na prAkçêkê bylA , i na rabOtu úzjAlê .  
 41 CFP: jajE tOl´kâ z hrUpy ?  
 42 CFP: Ilê z dzEvâčkâj s ikoj ?

43 CFP: janA adnA .  
44 CFN: adnA ?  
45 CFP: adnA .



## Participants:

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFC: dyk ú jajE svoj máhazIn , Ilê (.) tak ?  
 2 CFP: da , da .  
 3 CFP: tadY jna tak (.) palAtkê , jEtyjê , târhavAlâ .  
 4 CFP: nu úsi raúnO (.) joj zaščYtâ josc´ , ni valnUjsê , čYrêz persname .  
 5 CFC: +< persname ž tam .  
 6 CFP: persname úsê .  
 7 CFP: vo , užO k joj ni pâdyjdUc´ .  
 8 CFC: dyk (.) u jajE máhazIn , da ?  
 9 CFP: da , jna úžy ú máhazInê .  
 10 CFP: mOžý , ni jajE máhazIn , nu (.) tarhUjêc´ ni na Ulêcý .  
 11 CFC: narmAl´nâ ž zârabAtyvâjêc´ ?  
 12 CFP: jak ba ni zârabAtyvâlâ , dyk ba +...  
 13 CFP: vo jny ú nas sidzjAc´ , Êtyjê +/.  
 14 CFC: da , pašlA b (.) apjAc´ (.) mêdsjastrOj .  
 15 CFP: +< ahA , kahEšnâ .  
 16 CFC: vYhâdnâ , kanEšnâ .  
 17 CFP: kanEšnâ vYhâdnâ !  
 18 CFP: (..) xlopêc +...  
 19 CFP: ni znAju , skOl´kâ jamU hadOú .  
 20 CFP: nu stAršý [\_/] stAršý nAšýx dzEvâk .  
 21 CFC: ta adzIn u jajE , da ?  
 22 CFP: da , adzIn .  
 23 CFP: pátamU što ta ja pOmnu , jEtyj +...  
 24 CFP: persname kupljAlâ , persname byla mAlên´kâjê , kascjUmčýk (.) šýrscjanêj , a persname kak raz prijExâlâ .  
 25 CFP: dyk inA tadY âddala , jEtyj +...  
 26 CFP: persname šcé (.) mAlâjê byla , dyk inA âddala Étâmu , persname (.) mAl´čýku .  
 27 CFC: a , ét sAmâjê , ta ž anI râzyšlIs´ s mužykOm , Ilê što ?  
 28 CFP: a ja ni +...  
 29 CFP: ne , ni hâvariú persname , što , jEtyj +/.  
 30 CFC: ni hâvariú ?  
 31 CFP: inY ž tOl´kê kvarcIrâmê pâminjalêsê .  
 32 CFP: u persname ž byla trëxkOmnâtnâjê .  
 33 CFP: nu dOrâhâ žý placIc´ , nu , dyk inY zâmjanIlêsê .  
 34 CFP: persname +...  
 35 CFP: vo ú persname persname pêrišlA s (.) Êtym , s mužykOm .  
 36 CFP: a (.) mAtkâ jahO , užE svAc´cê +...  
 37 CFP: persname prêhlidAlâ žEnščýnu , bêzurOdnâjê byla , i jna spisAlâ kvarcIru na persname .  
 38 CFP: inA jajE prêhlidAlâ da sAmâj smErcê .  
 39 CFP: nu dyk jEtu úžy mAtku , jEtu úžy svjakrOvu persname , ú jEtu kvarcIru pâsadzIlê .  
 40 CFP: a persname z´ persname pêrjašlI ú jIxnuju kvarcIru dvuxkOmnâtnuju .  
 41 CFC: nu i na šo (.) na dvajIx , da , trëxkOmnâtnuju ?

42 CFC: tOl'ká placI .  
43 CFP: da .  
44 CFP: placI , da , da .  
45 CFP: nu dyk u jIxněj u trëxkOmnâtnyj (.) žyvEc' persname .  
46 CFP: úsě ž tAmâ .  
47 CFP: i xloPêc žý vot , i sAmê .  
48 CFC: cět , a (.) ú cĚtkê ž persname (.) kvarcIrâ bylâ ?  
49 CFP: persname pradAú .  
50 CFC: pradAlê ?  
51 CFP: da .  
52 CFP: nu , jny tadY prëvâcizIrâvâlê .  
53 CFC: ta âdnakOmnâtnâjê bylâ ?  
54 CFP: âdnakOmnâtnâjê .  
55 CFP: jon daú hrOšý joj , inA prývâcizIrâvâlâ , nu i (.) âtpisAlâ na  
persname .  
56 CFP: dyk persname pradAú jajE .  
57 CFP: kalI b bylo s' kim , xacElâsê b s'jEzdzêc' kalI (.) lEtâm .  
58 CFC: ja (.) sam ni rAzú tam ne byú .  
59 CFP: xuc' ba na mahIlu .  
60 CFC: persname dyk byú , jEzdzêú kadAj-tâ .  
61 CFP: +< persname jEzdzêú ?  
62 CFC: da , kadA-tâ jEzdzêú .  
63 CFP: nu ja vo (.) jEzdzêlâ , kalI my s persname paslEdněj raz  
jEzdzêlê .  
64 CFP: persname bylA persname birEmênnâ .  
65 CFP: vo jak z'jEzdzêlê my údvajIx , tadY k persname my zajizdžAlê ,  
jon u nêkalAjêvê služYú .  
66 CFP: i pOslê toHâ vo úžo stOl'ká hadOú +/.  
67 CFP: +, ja nja jEzdzêlâ .  
68 CFC: ne , persname jEzdzêú , pOslê Armêjê .  
69 CFP: (..) a ščas užO adnA , úžu ja ni pajEdu .  
70 CFC: ščas kanEšnâ .  
71 CFC: tož i darOhu nAdâ znac' , i tak .  
72 CFP: dy ja znAju .  
73 CFP: ja ž čYrêz xAr'kâú jEzdzêlâ dAžý (.) biz únimAnêjê .  
74 CFP: dAžý biz +/.  
75 CFC: a ščas nAdâ , mOžý +/.  
76 CFP: a ščas žý hrOšý jEtyjê .  
77 CFC: +, Écê , cIrâz hranIcu .  
78 CFP: +< nu , jon vo zvanIú , persname .  
79 CFP: persname zvanIú , što +...  
80 CFP: +" čahO ni prijExâlê ?  
81 CFP: persname ž âbiščAlâ .  
82 CFP: ja +...  
83 CFP: persname havOrêc' +"/.  
84 CFP: +" jEslê persname pajEdzêc' , <i ty>[\_//] i cjabE atprAúlju z  
persname .  
85 CFP: nu , a tut persname zAmuž , jEtyj +...  
86 CFP: tak što persname ni prišlOsê z'jEzdzêc' .

## Participants:

CFP: Villager/late migrant, age: 69, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFC: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFP: persname (.) pIrêd nOvym hOdâm pâzdraúljaÚ mjanE , zvanIú .  
 2 CFP: sprAšývâú , jak tAmâ úse .  
 3 CFP: hâvarjU , zimA vo (.) idzEc´ , i ni rAzU ni bylA , hâvarjU , u persname .  
 4 CFP: ja úžo ž +...  
 5 CFP: ja ni pOmnju , kalIj ta ja bylA .  
 6 CFP: ci jta +/.  
 7 CFC: Osên´nju , navErnâ .  
 8 CFP: a , zabYlâ , kalI ja bylA tAmâ , ú kanAvê .  
 9 CFP: bylA ž kalIj-tâ .  
 10 CFC: bYlê .  
 11 CFP: hâvarjU +"/.  
 12 CFP: +" pabUdu , tadY úžy tabE hâvarjU ["-"] pâzvanju .  
 13 CFP: kazAú , zdzElâlê fâtahrAfêjê .  
 14 CFP: persname zdzElâú fâtahrAfêjê .  
 15 CFP: inY fâtâhrafIrâvâlêsê i na klAdbêšćý ž tAmâ , ú kanAvê , i Okâlâ dvarA ú mjanE , jak ât´´jizdžAlê .  
 16 CFC: i ú nas ú kvarcIrê tož .  
 17 CFP: dyk jEtyj hâvarIú +"/.  
 18 CFP: +" padzElâlê fâtahrAfêjê , dUžý krasIvyjê vYjšlê .  
 19 CFP: dyk , havOrêc´ +...  
 20 CFP: sprAšývâú , hOspâdzê , kod +...  
 21 CFP: nja kod , a jak jahO ?  
 22 CFP: (...) dvEscê trinAccýc´ , šyssOt sEmsêt .  
 23 CFN: Indyks .  
 24 CFC: a , Indyks .  
 25 CFP: Indyks , da .  
 26 CFP: dyk jEtyj +...  
 27 CFP: +" vYšlêm havOrêc´ ["-"] fâtahrAfêjê .  
 28 CFP: kalI jny úžy vYšljuc´ , ni znAju .

## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU

Situation: Conversation at home

- 1 CFN: oj , nu vot (.) râskažY .  
 2 CFN: my s tabOj dOlhâ ni vIdzêlêš´ .  
 3 CFN: râskažY , što +/.  
 4 CFR: my Očýn´ dOlhâ ni vIdzêlêš´ .  
 5 CFN: da , Očýn´ dOlhâ ni vIdzêlêš´ .  
 6 CFN: pra svajU žyzn´ .  
 7 CFN: ja ciA pOmnu .  
 8 CFN: nu , v paslEdnêj raz ty iščO mâladOj +...  
 9 CFN: nu , v smYslê tam , ni žynAtyj byú .  
 10 CFR: +< nu , da Armêjê , navErnâ , my byLê s tabOj .  
 11 CFR: vIdzêlêš´ toL´kâ .  
 12 CFN: nu , nu .  
 13 CFR: nu , nu dzE-tâ , kadA škOlu zakOnčýú , ú mâhilËvê v učYlêščý (.) učYúsê .  
 14 CFR: učYlêščý zakOnčýú (.) i (..) šystOvâ ijUlê pašOú služYc´ ú Armêju .  
 15 CFR: dzêvinOstâ (.) sidz´mOvâ hodâ .  
 16 CFR: ú dzêvinOstâ sidz´mOm (.) pašOú , âtslužYl srOčnuju slUžbu i ú mEsêc da âkančAnêjê (.) srOčnâj slUžby (.) pâdpisAú kantrAkt .  
 17 CFR: âtslužYúšý na kantrAkcê , virnUúsê abrAtnâ sjuda , u xOcêmsk .  
 18 CFR: nu , ú xOcêmské trOxê pa +...  
 19 CFR: biz rabOty pabYú , patOm ustrOjêúsê (.) ú xOcêmskâjê Êtâ péémka .  
 20 CFR: ustrOjêús´ ú xOcêmskâjê péémka , žynIlsê .  
 21 CFR: žynIúsê trEc´cêvâ (.) nâjibrjA (.) dve tYsêčý pErvâvâ hodâ .  
 22 CFR: dočká radzilâš´ trinAccýtâvâ dzêkabrjA tožý dve tYsêčý pErvâvâ hodâ .  
 23 CFR: nu , s pOmâšču , kak hâvarIccý , kridzItâ kupIú kvarcIru .  
 24 CFR: tak , s nAšýj zarplAtâj Êtâ nêvazmOžnâ , samA pânimAjêš´ .  
 25 CFR: (..) ja dAžý ni znAju , što iščÉ tabE skazAc´ .  
 26 CFN: nu vot râskažY pra Armêju .  
 27 CFN: dOúhâ ty tam služYú ?  
 28 CFR: nu , ú Armêjê ú nAšýj , samA , navErnâ , znAjêš´ , pâútarA hodâ slUžuc´ .  
 29 CFN: nu ščas da .  
 30 CFN: nu .  
 31 CFR: pâútarA hodâ âtslužYú .  
 32 CFR: polhOdâ ú učÉbkê , u nEsvêžý .  
 33 CFR: časc´ stajAlâ , dalžnA znac´ (.) park rýdzivIlâú Écêx , vOzlê pArkâ rýdzivIlâú .  
 34 CFR: sam nEsvêž´ , kanEšnâ , krasIvyj hOrâd .  
 35 CFR: no my jivO ni vIdzêlê .  
 36 CFN: ni puskAlê , što li ?  
 37 CFN: da .  
 38 CFR: nu tam vypuskAlê , tam na dzen´ .  
 39 CFR: nu skOl´kâ na dzen´ ?  
 40 CFR: s utrA vYpuscêt , no štOby (.) k trêm užY byLê .  
 41 CFR: úsê Êtâ ni uvIdzêš´ .  
 42 CFR: nu patOm apjAc´ (.) ú bâjivUju časc´ (.) papAú .

43 CFR: c el' ,  sipOv e sk ej rajOn .  
 44 CFR: hdze i (.) kantrAktnuju slU zbu pra ou , rakEtnyj e vajska .  
 45 CFR: nu , tak +...  
 46 CFR: nu , kanE n  , kantrAktn j e slU zb  mne sil'n  ni panrAv el s  .  
 47 CFR:  asc' stajAl  u lisU , u hluxOm (.) lisU , ni hOr d  , n chyvo  
 .  
 48 CFR: vYxadnoJ dzen' tok  pravOdz s (.) u svajEj kOmn c  ,  to tabE  
 vYd l  , i  s  .  
 49 CFR: nu , pa  kan An j e kantrAkt  u   (.) sjudA .  
 50 CFN: a rakEtnyj e vajska ?  
 51 CFN: vot tam +...  
 52 CFN:  em vy tam z nimAl s' ?  
 53 CFR: nu  em ?  
 54 CFR: u  sna nOm praxOdzjuc' u  n j e .  
 55 CFR: to isc' (.) uslo nyj pracI n k .  
 56 CFR: i vyz zAjuc' na u  n j e i  slo n  pa cIpu un  ta Ajuc' jahO .  
 57 CFR: n birAjuc' nAvyk u , karO y .  
 58 CFR: nu (.) mne i  o p vizlO ,  to (.) vot (.) moj prizY  ,  
 p lu Al s' +...  
 59 CFR: tok  ja tudA ni papA  .  
 60 CFR: a vot xloPcy jEzdz l  , z puskAl  b jivYj e rakEty  tyj e ,  
 k pin'jAr .  
 61 CFR: a ja vot tudA ni papA  .  
 62 CFR: my  xranjAl   asc' .  
 63 CFR: nu , tak u Arm j e sil'n  nasY  yn v  ni oh  nimA .  
 64 CFR: tam adzIn dzen' +...  
 65 CFR: jEsl  tol'k  vot (.) p  ytAc'  to u adzIn dzen' .  
 66 CFR: i tak  s  idz t p  tarA hod  .  
 67 CFR: pad'jOm , zarjAdk  , zA tr k , apjAc' u ob  , zA tr k , abEd  
 , apjAc' (.) u ob  , U yn ,  as svabOdn v   rEm n  , to isc'  
  toby pad yccy , p scirAccy , adbOj i apjAc' takAj  +...  
 68 CFR: nu , i i   narjAdy .  
 69 CFR: xOdz s pa k p p  , pa stalOv j , u k raUl , nis   k raUl'nuju  
 slU zbu .  
 70 CFR: to isc' (.) na +...  
 71 CFR: nu , mo yc' , u fil'm x vidAl  , vY k  stajAt ?  
 72 CFN: nu , nu , nu .  
 73 CFR: na vY k x staIt (.)  ysavOj i  xranjAj t .  
 74 CFR:  t  vot dva  ysA on staIt .  
 75 CFR: patOm ivO minjAjut , i on u k raUl'n m p mi   n j e dva  ysA  
 bOdrstvuj t .  
 76 CFR: i dva  ysA spit , i apjAc' pa nOv mu .  
 77 CFR: dva  ysA staIt , dva  ysA bOdrstvuj t i dva  ysA spit .  
 78 CFR: i tak (.) c lyj e sUtk  .  
 79 CFR: (..) nu , a bol' y takOv  +...  
 80 CFR: na kantrAkc  (.) to  n chyvo takOv  (.) zn minIt v  ne byl  ,  
  tob tabE +/.  
 81 CFN: a na kantrAkc   t   to ?  
 82 CFN:  t  (.) v smYsl  +/.  
 83 CFR: +<  t  +...  
 84 CFR: to isc' u   kadA srO nuju atslU yv j c' , saldAt jEsl  xO yc'  
 dAl' y slu yc' , padpIsyv j t kantrAkt .  
 85 CFN: a na skOl'k  ?  
 86 CFR: na dva hod  padpIsyv j ccy kantrAkt .  
 87 CFR: to isc' ty  y (.) ni u kazArm  naxOdz ss  , tabE vydajOccy  
  b  y c j e , i (.)  yv   u  b  y c j e .  
 88 CFR: kak , p lu Aj ccy , vot   as (.) ja xa U [\_///] acEc tvoJ  
 xOdz t na rabOtu , tak i tam .  
 89 CFR: xOdz s na rabOtu .

90 CFR: jEslê ty ú narjAd ni zâstupAjêš , da picI čysOú rabOt .

91 CFR: nu , sa srOčnêkâmê pravOdzêš (.) âbučĚnêjê , Étâ úsê , i patOm (..) damOj .

92 CFR: vot i úsê .

93 CFR: takOj slUžby , kak , nâprimEr , štob tam (.) kavO-tâ ubivAlê , kavO-tâ štO-tâ , takOvâ (.) nimA .

94 CFR: nu praxODzêť , kanEšnâ , âbučAjut s arUžýjêť (.) âbraščAccý , Étâ úsê .

95 CFR: sil'nâ visĚlâvâ (.) ja b ni skazÁú , što tam bylâ .

96 CFN: +< ne bylâ ?

97 CFR: da .

98 CFN: nu a ljUdzê tam žý ž , druž'JA , nu , Ěcê ?

99 CFR: nu ljUdzê +...

100 CFR: kak cibE skazAc' ?

101 CFR: viz'dzE (.) jesc' xarOšýjêť i plaxIjêť .

102 CFR: nu , tam +...

103 CFR: ja b tak ni skazÁú ba , što (.) ú Armêjêť ú âsnaúnOm úse plaxIjêť .

104 CFR: nu Étâ úsê , što tam dzêdaúščYnâ , što tam âficĚry izdzivAjuccý , úsê Étâ skazkê .

105 CFN: ne bylâ ?

106 CFR: nimA .

107 CFR: nu , jesc' takOjêť , Étâ ni izdzivAcêl'stvêť , ja dAžý skazÁú ba .

108 CFR: Étâ prOstâ (.) bolêjêť kak-tâ (.) xarAkcêr minjAjuc' čýlavEku , katOryj (.) úsê úrEmêť (.) pabyú vOzlê mAcêrêť (.) i pâpadAjêc' tudA .

109 CFR: kanEšnâ , dlja nivO úsê Étâ (.) ú dzikOvêťnu , vypalnjAc' čyjE-tâ prikAzy .

110 CFR: jEslê jon dOmâ moh skazAc' mAcêrêť +"/.

111 CFR: +" ja ni xačU Étâvâ dzElâc' .

112 CFR: tam on abjAzân Étâ zdzElâc' .

113 CFR: to isc' ty tam (.) za sabOju slidzIš .

114 CFR: ubirAc' nAdâ za sabOju úsê , kadA dOmâ privYkšýj +...

115 CFR: (.) Étâ úsê +...

116 CFR: nu a stâraslUžýščýjêť pravêl'nâ +...

117 CFR: čýlavEk , on užY hod âtslUžýú , jimU (.) kak-tâ úžy xadzIc' ubirAc' , myc' štO-tâ +...

118 CFR: Étâ úžy ni (.) pazvolêňâ .

119 CFR: nu , i vot mâladYjêť .

120 CFR: a tak , štOby dzêdaúščYny tam , štob kamU-tâ kOscê lamAlê , úsê Étâ +...

121 CFR: ja ščytAju , úsê Étâ vYmysêl .

122 CFR: puhAjut vo , kto idzĚť tOkâ ú Armêju .

123 CFR: takOhâ štob +...

124 CFR: âficĚry narmAl'nâ atnOsêccý (.) k saldAtâm .

125 CFR: izdzivAcêl'stv +...

126 CFR: nu vot kak v majEj čAscêť , takOvâ ne bylâ .

127 CFR: dAžý vot ščas užĚ xlOpcý prixOdzjuc' s majEj čAscêť i hâvarjat , što (.) nAšý časc' užY stAlâ pâkazAcêl'nâj pa bêlarUsê .

128 CFN: za xarOšýjêť +...

129 CFN: nu , za úsêť , za vse pâkazAcêlêť .

130 CFR: +< da , za úse pâkazAcêlêť inA stAlâ užĚ [\_///] ščytAjêccý lUčšýj (.) pa bêlarUsêť .

131 CFR: nu tak .

132 CFR: kak âficĚry .

133 CFR: vot u nAšým dzêvêziOnêť +...

134 CFR: Étâ (.) dzêviziOn ščytAjêccý kak ?

135 CFR: vot v fil'mâx smOtrêš , tam rOtâ jesc' .

136 CFN: uhU .  
137 CFR: vot Étâ to žý sAmâjê kak dzêviziOn .  
138 CFR: tOkâ nEskâl´kâ bâtarEj i +...  
139 CFR: jon dzElêccý .  
140 CFR: nu , lIčnyj sastAú dzêvêziOnâ dzElêccý na nEskâl´kâ bâtarEj .  
141 CFR: tam vot âficÉry , prApârščýkê , úsê Étâ .  
142 CFR: nu , âficÉry tam Opytnyjê .  
143 CFR: vot ja b ni skazAú ba , što tam âficÉry (.) ni znAjut , ni na svajOm mEscê naxOdzjuccý .  
144 CFR: tam úse (.) narmAl´nyjê .  
145 CFR: prOstâ što , hâvarjU , tam trUdnâ služYc´ , što vot +...  
146 CFR: u druhIx čascjAx +...  
147 CFR: rázhavArêvâjêš xto služYú , uval´nEnêjê , tam na sUtkê vYjcê na hOrâd pâhuljAc´ (.) mOžná .  
148 CFR: tam takOhâ nimA .  
149 CFR: tam prOstâ časc´ ú lisU .  
150 CFR: nu kudA , cibE na (.) sUtkê atpUscêt , nu kudA ty pajdzEš ?  
151 CFR: hribY u les pâsâbirAc´ s jAhâdâmê , dy i úsê .  
152 CFR: tak tam .  
153 CFR: nu , Étâ časc´ čšytAlâs´ sikrEtnâj , tak što +...  
154 CFR: nu , kada jaščÉ kâmunIzm byú .  
155 CFR: jijO tak i râspâlažYlê .  
156 CFR: nu cipErê (.) xto tudA pâpadAjêc´ , tot tam mUčýjêccý .  
157 CFN: a damOj ni prêjizžAú (.) ni rAzú ?  
158 CFR: nu damOj kak tam prêjizžAjêš ?  
159 CFR: jEslê zâslužYú (.) ty (.) krâtkasročnyj Otpusk , Étâ na trojê sUtâk , to tabE (.) na trojê sUtâk âtpusknOjê pišýccý , i ty (.) na trojê sUtâk , Étâ s darOhâj , prêjizžAjêš damOj .  
160 CFR: to isc´ ty dOmâ pâbyvAjêš sUtkê i (.) patOm abrAtnâ dâbirAjêssê .  
161 CFR: nu , âtpuska , Étâ úžy ščas (.) palOžýnâ .  
162 CFR: dvAccýc´ dnej (.) rêdavOmu sastAvu i dvAccýc´ čytYrê dnja (.) siržAnckâmu .  
163 CFR: kto siržAntâmê byú .  
164 CFR: nu , tak .  
165 CFN: nu a vot Êcê , znakOmyjê , druž´ja tam , incirEsnyjê bylê ljUdzê ?  
166 CFR: čÉsnâ skazAc´ ?  
167 CFR: ni Očýn´ .  
168 CFR: tam (.) ú âsnaúnOm bylê (.) s palEssê .  
169 CFR: vot anI kak-tâ vsê (.) samê , kučnEj bylê .  
170 CFR: i ščas kak-tâ (.) v Armêjê (.) na tom pastrOjênâ , što každyj sam za sibja idzÛt .  
171 CFR: nimA takOvâ vot , kak tvoj acEc služYl .  
172 CFR: tAmâ idzÛt +...  
173 CFR: nu , kak by zimljAčýstvâ vot .  
174 CFR: jEslê ty s mâhilÛuskâj Oblâscê , ty i zimljAk .  
175 CFR: i vo tak , bolêjê cisnEj .  
176 CFR: a tUtâ (.) šas takOvâ nimA .  
177 CFR: adzIn , nu pAru čýlavEk , vot i úsê .  
178 CFR: u nas xuc´ u majOm dzêvêziOnê bylâ i (.) Okâlâ (.) simI čýlavEk s xOcêmskâvâ rajOnâ , no +/-.  
179 CFN: ni družYlê asObâ ?  
180 CFR: úse kak-tâ (.) mEždu sabOj , pa rAznâmu bylâ úsê .  
181 CFR: ne bylâ takOvâ , šob (.) družná bylâ .  
182 CFR: i vot ja âbraščAú únimanêjê .  
183 CFR: ja z´dzElâú , ú našým dzêvêziOnê tak .  
184 CFR: nu viz´dzE , va úsex bylâ tak .  
185 CFR: na kantrAkcê služYú , da .

186 CFR: na kantrAkcê ja xârašo (.) s mInskâ s xlop [\_/////] s pArnêm  
pâznakOmêúsê .  
187 CFR: on tOžý (.) kantrAktnêk byú , on užY útarOj kantrAkt služYú .  
188 CFR: u nivO padpIsân byú .  
189 CFR: nu i +...  
190 CFR: vot s´ nim xârašo .  
191 CFR: nu +...  
192 CFR: ja znAju , kak ja zakOnčýú , jon užY mne zvanIl , on tOžý užY  
(.) pêristAl .  
193 CFR: nâdajElâ jimU vajEnnâjê slUžbâ .  
194 CFR: tak što (.) rišYl pajcI na hraždAnku i (.) ú xOcêmskê rabOty  
Étâj ni našOú , pašOú (.) u nAšý péémka Étâ rabOtác´ .



## Participants:

CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFR: ú péémkA ja prišOú (.) učýnikOm (.) kAmênščýkâ .  
 2 CFR: acEc (.) brêhadzIrâm byú .  
 3 CFR: nu , trOxê čymU nâučYúsê .  
 4 CFR: vot i (.) ščas rabOtâju kAmênščýkâm .  
 5 CFR: užÉ mahU spakOjnâ (.) biz stAršýx rabOtâc´ , kak hâvarIccý .  
 6 CFR: (..) nu , simEjnâjê žyzn´ tak +...  
 7 CFR: nu , simEjnâjê pakA narmAl´nâ .  
 8 CFR: pakA úsê ustrAjêvâjêt .  
 9 CFR: vo úzy útarOj (.) syn radzIúsê , útarOj ribĚnâk , vas´mOvâ jênvarjA .  
 10 CFR: tak što ja hâvarjU , ú minjA žyzn´ sIl´nâ (.) ni nasYčšýnâ .  
 11 CFR: vo u nivO bUdzêt bOl´šý dAžý nasYščýnâ .  
 12 CFR: (..) vâzmuščAjêccý , tož intyrv´´jU xOčýt .  
 13 CFN: nu jAsnâ .  
 14 CFN: a vot na rabOcê što incirEsnâvâ ?  
 15 CFR: a něčyvo na rabOcê incirEsnâvâ nimA .  
 16 CFR: tak .  
 17 CFR: a što tut incirEsnâvâ ?  
 18 CFR: što incirEsnâvâ incêrisUjêt ?  
 19 CFN: ne , nu (.) što-nibUdz´ râskažY .  
 20 CFN: vot +...  
 21 CFN: (..) ni znAju .  
 22 CFN: vas žý tam mnOhâ .  
 23 CFN: u vas žý tam kampAnêjê .  
 24 CFN: vot vy ab´´jEkty kakIjê-tâ strojêcê , da ?  
 25 CFR: nu kakIjê my ab´´jEkty ?  
 26 CFR: nu , vot (.) ščas (.) strojêm (.) pécêytAžnyj Étât dom .  
 27 CFR: nu , a (.) pèrikInulê na bisEdâvêčý .  
 28 CFR: vypalnjAjêm prahrAmu (.) prýzidzEntâ rispUblêkê bêlarUs´ .  
 29 CFN: a što vy tam strojêcê ?  
 30 CFR: dOmêkê .  
 31 CFN: a , Écê ?  
 32 CFR: na silE .  
 33 CFR: úsê , štOby (.) kalxOznêkê chârašO žYlê .  
 34 CFR: nu dârahIjê damA strojuccý , trIstâ mêliOnâú (.) dOmêk adzIn .  
 35 CFN: ohO !  
 36 CFR: stOjêmâsc´ abxOdzêccý .  
 37 CFR: dzElâjêc´ šklOúskâjê fAbrêkâ .  
 38 CFR: vot što (.) u šklOvê pastrOjêlê Étu fAbrêku +...  
 39 CFR: bumAhâ .  
 40 CFR: bumAhu što , kardOn tam dzElâjut , Étâ úsê .  
 41 CFR: dOmêk , kanEšnâ , krasIvyj , pa razmErâm bal´šOj , úsê .  
 42 CFR: no Étâ ni dlja nAšývâ rajOnâ takej dOmêk , trIstâ mêliOnâú .  
 43 CFN: nu anI ni takIjê vot , kak u nas strojêlê ?  
 44 CFN: âdzinAkâvyjê vot Écê .  
 45 CFN: Ilê takIjê žý ?  
 46 CFR: ne .  
 47 CFR: on pâlučAjêccý +...  
 48 CFR: kak tabE âb´´jisnIc´ ?

49 CFR: panÉlê sâbirAjuccý .  
 50 CFR: panÉlê úžé , scEnká úžé (.) z´ dzErêvâ .  
 51 CFR: i âbšyvAjuccý pa cIpu (.) brĚvny .  
 52 CFR: krasIvyjê dOmêkê .  
 53 CFR: vot ú slEduščým hadU anI bUdut na trEcêm Intyrê strOjêccý u  
 nas .  
 54 CFR: nu , a tak +/.  
 55 CFN: kak z žynOj svajEj bUduščýj tadA pâznakOmêlsê , sičAs užY  
 nYnêšnêj ?  
 56 CFR: z žynOju my pâznakOmêlêš´ +...  
 57 CFR: u nas takOj jesc´ [\_//] byú druh , persname persname .  
 58 CFR: pajExâlê ú mâhilĚú âddaxnÛc´ , nu i tAmâ (.) pâustričAlêsê .  
 59 CFR: slOvâ za slOvâ , pâznakOmêlêšê .  
 60 CFR: nu , a patOm (.) sazvanêvâlêsê , ústričAlês´ , nu ni dOlhâ ,  
 dzE-tâ polhOdâ .  
 61 CFR: nu , ja sdzElâl prêdlažĚnêjê , i my (.) rišYlê pâžynIccý .  
 62 CFR: vot tak .  
 63 CFR: tak što dOlhâ ja ni uxAžývâu .  
 64 CFR: ni dva , ni tri hOdâ .  
 65 CFN: a srAzú sjudA ?  
 66 CFN: srAzú kvarcIru pâlučYlê ?  
 67 CFR: my kvarcIru Ětu ni pâlučAlê .  
 68 CFR: ja +...  
 69 CFR: únačAlê my paprObâvâlê ú râhačOvé pažYc´ .  
 70 CFR: tam mne (.) sil´nâ ni panrAvêlâš´ rabOtâ , pêrijExâú [\_//] li  
 sjudA .  
 71 CFR: hdzE-tâ Okâlâ hOdâ , dAžý (.) bol´šý hOdâ , Okâlâ dvux žYlê ú  
 mAcêrê .  
 72 CFR: i patOm užĚ +...  
 73 CFR: užY kak u nas u péémkA ja pârabOtâú (.) z hod , ja úzjaú  
 kridzIt na pakUpku žyl´jA .  
 74 CFR: i úžy kupljAlê Ětu kvarcIru .  
 75 CFR: nu , kvarcIrâ Ětâ , kanEšnâ , bylA +...  
 76 CFR: mjAhká skAzânâ , što Ětâ kvarcIrâ bylA .  
 77 CFR: tUtâ takOj bêzalAbêrnyj čýlavEk žyl .  
 78 CFR: inA bylA (.) ubItâjê .  
 79 CFR: pacIxu âtrêmancIrâvâlê .  
 80 CFR: dUmâju , šas žyc´ mOžnâ .  
 81 CFN: krasIvâ +...  
 [...]  
 82 CFN: (..) jAsnâ .  
 83 CFR: nu a tak +...  
 84 CFR: na rabOcê sil´nâ visĚlâvâ tožý nimA nêčyvo .  
 85 CFR: rabOtâ +...  
 86 CFR: nu kAždyj +...  
 87 CFR: nêčyvo nOvâvâ .  
 88 CFR: kAždyj dzen´ prixOdzêš , kêrpičY ložýš .  
 89 CFR: tak što (.) sil´nâ +...  
 90 CFR: da , va-pErvyx , ni pavisilIssê , kadA šas (.) na Ulêcý marOzy  
 bylê takIjê .  
 91 CFN: +< xOlâdnâ .  
 92 CFR: a rabOtâc´ (.) zâstaúljalê .  
 93 CFN: a vot pra +...  
 94 CFN: učYlêščý ty zakOnčýú , da ?  
 95 CFR: nu da .  
 96 CFN: Ětâ hdze ?  
 97 CFR: mâhilĚú , trIccýc´ trEc´cêjê .  
 98 CFR: znAjêš takOjê ?  
 99 CFN: nE-â , ni znAju .

100 CFR: bYxâúskêj rYnâk hdze naxOdzêccý .  
101 CFN: uhU .  
102 CFR: tam .  
103 CFR: slEsâr´ pa rimOntu (.) takArnyx stankOú , takArnyx rizErnyx  
+...  
[...]  
104 CFN: i skOkâ ty tam učYúsê ?  
105 CFR: dzEsêc´ mEsêcýú pOslê adzInâccýcê klAsâú .  
106 CFR: ú cExnêkum ni pâstupIú , a nAdâ ž hdzE-tâ bylâ (.) hod  
pranYkâccý .  
107 CFR: nu , a patOmâ prOstâ z´dzElâú pajcI dAl´šý učYccý , no u minjA  
ni pâlučYlâs´ .  
108 CFR: ja prišOú , mne ljubOjê učÉbnâjê zâvidzEnêjê hâvarIlâ , štob  
(.) atsrOčku prêdastAvêú .  
109 CFR: a úžy kadA ja (.) zakOnčýú svajO učYlêšçý , ja zakOnčýú jivO ú  
ijUnê , ú kancÉ ijUnê , hdzE-tâ (.) čyslA tricccAtâvâ ijUnê  
+...  
110 CFR: ja prijExâl sjudA , šob uzjAc´ atsrOčku , minjA úžy pavEstkâ  
ždAlâ (.) ú Armêju icI .  
111 CFR: tak što mne úžy niktO by ni dal by atsrOčku .  
112 CFN: (..) nu a tam što bylâ incirEsnâvâ ?  
113 CFN: tam žý ž v âbšçyžYcêjê žyl , navErnâ ?  
114 CFN: nu što ?  
115 CFN: studzEntâm byú .  
116 CFR: oj !  
117 CFR: ty znAjêš , skOl´kâ úžy hadOú prašlO ?  
118 CFN: skOl´kâ ?  
119 CFR: čÉsnâ skazAc´ ?  
120 CFR: šas skažU .  
121 CFR: trinAccýc´ hadOú užY prašlO .  
122 CFR: ja ni pOmnu , što bylâ nidzElju nazAd .  
123 CFN: nu prjAmâ !  
124 CFR: nu .  
125 CFR: a ty (.) havOrêš , Étâ sAmâjê , što tam bylâ incirEsnâvâ .  
126 CFR: nu tam +...  
127 CFR: nu ščas u mjanE čYstâ ú hâlavE tokâ što (.) učYúsê , i úsê .  
128 CFR: nu , úsihdA byvAjêt , učýcilej , mâscirOú abmAnyvâjêš .  
129 CFR: nu , dzen´ nAdâ prâhuljAc´ , abmAnêš .  
130 CFN: i što ?  
131 CFR: nu , pa cIpu (.) na pOjêzd âpazdAú , ci kamU âpirAcýju dzElâlê  
.  
132 CFR: (..) a u vas pa cIpu ni tak ?  
133 CFR: a , nu da , kanEšnâ , u vas žý ni tak .  
134 CFR: šas žý Učuccý (.) úse praúdzIvyjê , da ?  
135 CFN: ne , nu (.) pa rAznâmu .  
136 CFR: da ?  
137 CFN: nu a (.) v âbšçyžYcêjê žyú ?  
138 CFR: nu da .  
139 CFN: tam studzEnty bylê s (.) mâhilĚvskâj Oblâscê sa úsej ?  
140 CFR: dAžý i s´ mInskâj bylê .  
141 CFR: nu tam , pânimAjêš +...  
142 CFR: kak studzEntâm , tam pâhuljAc´ nil´zjA bylâ .  
143 CFR: učYlêšçý to mAlên´kêjê , âbšçyžYcêjê bal´šOjê .  
144 CFR: i dlja studzEntâú (.) tokâ pjAtyj ytAž byú âtvidzĚn .  
145 CFR: a âstal´nOjê úsê simEjnyjê žYlê .  
146 CFR: učýciljA , mâscirA tam žYlê .  
147 CFR: tak šo nam sIL´nâ tAmâ (.) ni davAlê razdOl´jê .  
148 CFR: i štob takOjê štO-tâ tam incirEsnâvâ +...  
149 CFR: tam dAžý zâstaúljalê pa utrAm dzElâc´ zarjAdku .

150 CFN: vsex , što li ?  
[...]  
151 CFR: nu kanEšnâ .  
152 CFR: prâxadziú kâmindAnt , jivrEj (.) pa nácýanAl'nâscê , stučAú u  
kOmnâty .  
153 CFR: i úse vyxadzilê zarjAdku .  
154 CFR: ni vYjdzêš , cibjA vYhânêt s âbšçyžYcêjê .  
155 CFN: ničĚ se !  
156 CFR: a ty što dUmâlâ ?  
157 CFN: da nu , ty šUcêš .  
158 CFR: a ?  
159 CFN: šUcêš .  
160 CFR: da ne , sir'jOznâ .  
161 CFR: vo , mOžýš ščas zajcI .  
162 CFR: mOžýc' , i ščas dAžý dzElâjuc' zarjAdku .  
163 CFR: tam zvanOk stajAú .  
164 CFR: vo kak +...  
165 CFR: ty va útarOj škOlê učYlâs' ?  
166 CFN: nu .  
167 CFR: nu , tam vot , kadA s urOkâú zvanOk +...  
168 CFR: slYšýlâ takOj ?  
169 CFR: hrOmkêj žý (.) byú ?  
170 CFN: uhU .  
171 CFR: vot i tam takOj stajAú na kâridOrê .  
172 CFR: u šésc' časOú zvanIú , zâstaúljalê dzElâc' zarjAdku , Ilê (.)  
padObêjê na zarjAdku .  
173 CFR: i patOm my jšlê (.) abEdâlê , to isc' zAútrâkâlê .  
174 CFN: a jEslê vtarAjê smEnâ ?  
175 CFR: kakAjê vtarAjê smEnâ ?  
176 CFN: ne bylâ vtarOj smEny ?  
177 CFR: ne , nu my ž ni vYsšýjê âbrâzavAnêjê pâlučAlê .  
178 CFR: u nas (.) prOstâ da [\_/] da abEdâ pâučYlêse , i úse , my  
svabOdney .  
179 CFR: ta ú nas škOlâ .  
180 CFR: prOstâ što nimA spec +...  
181 CFR: nu Ěcêx +...  
182 CFR: ni rUškâvâ , ni mâcimAcêkê , toKâ s'pêcpridmEty , i úse .  
183 CFR: katOryjê zakAnčývâjuccý .  
184 CFR: a takOvâ , štOby (..) incirEsnâvâ što +/-  
185 CFN: nu vot pOslê abEdâ vy ž šO-tâ dzElâlê , pOslê zanjAcêj ?  
186 CFR: čĚsnâ skazAc' ?  
187 CFN: ščas skažýc' , spAlê .  
188 CFN: ne ?  
189 CFN: ne .  
190 CFR: išlI na hOrâd (.) i târhavAlê licOm .  
191 CFN: v smYslê ?  
192 CFR: (...) nu nêčyvo .  
193 CFR: pa hOrâdu xadzilê prOstâ tak .  
194 CFR: mOžýc' , kavO znakOmâvâ uvIdzêm .  
195 CFR: u nas ú âsnaúnOm ústričAlês' (.) úse xOcêmskêjê , Ětâ ú hUmê .  
196 CFN: o !  
197 CFN: ú hUmê ?  
198 CFN: nu .  
199 CFR: prOstâ bol'sý nEkudâ bylo icI tudA .  
200 CFR: i úse išlI , tam ústričAlês' .  
201 CFR: pâhâvarilê , râzašlIs' .  
202 CFN: a (.) kinO ?  
203 CFN: a kafĚ ?  
204 CFR: +< kakOjê kinO ?

205 CFR: kakOjê kafÉ ?  
 206 CFN: što ?  
 207 CFR: ta ty što ?  
 208 CFR: uspakOjsê .  
 209 CFR: tojê ščé úremê takOjê , što (.) va úsex dzEnêh mAlâ bylâ .  
 210 CFR: nam žý scipEndzêju ni placilê .  
 211 CFR: my bEdnyjê studzEnty bylê .  
 212 CFN: i ú kinO ni xadzilê ?  
 213 CFR: i ú kinO dAžý ni xadzilê .  
 214 CFR: na čyrta ?  
 215 CFR: my cêlivizâr pasmOtrêm .  
 216 CFR: dzEn'hê toL'kâ trAcêc' na kinO .  
 217 CFN: da .  
 218 CFR: vot takAjê žyzn' byla .  
 219 CFR: ta ž vy ščas možýcê , atUčýcês' , kinO , kafÉ .  
 220 CFR: a u nas (.) takOvâ ne bylâ .  
 221 CFN: bUdtâ (.) mEždu nAmê rAznêcý ú pisjAt let .  
 222 CFN: nêužÉlê Étâ tak +/- .  
 223 CFR: nu ty šas iščÉ Učýssê ?  
 224 CFN: nu .  
 225 CFR: nu .  
 226 CFR: šas žý druhOjê úžý úremê , izvinI minjA , pažAlustâ .  
 227 CFR: šas ty prOstâ možýš (.) dAžý svaIm umOm zârabOtâc' dzEn'hê .  
 228 CFR: prAvêl'nâ ?  
 229 CFN: nu .  
 230 CFR: nu .  
 231 CFR: a tahdA +...  
 232 CFR: va-pErvyx , kakOj um ?  
 233 CFN: nu prjAmâ .  
 234 CFN: kakOj um ?  
 235 CFR: i sil'nâ tadA (.) u mâhilËvê dAžý bêzrabOcêcý byla .  
 236 CFR: Étâ usê-takI dzêvinOstâ sidz'mOj hod .  
 237 CFR: a šas dz've tYsêcý dzisjAtyj .  
 238 CFR: dzêvinOstâ šystOj , dzêvinOstâ sidz'mOj .  
 239 CFR: sajUz iščÉ tokâ (.) kadA râzvaliúsê ?  
 240 CFN: ú dzêvjjanOstâ pErvâm .  
 241 CFN: nu .  
 242 CFR: ščé úsê ni nalAdzêlâsê .  
 [...]

243 CFR: ja šas u mâhilËú zâjizžAju , ja jivO ni uznajU .  
 244 CFR: tadA , kadA ja učYúsê , jaščÉ vOzlê hUmâ (.) kiOskê stajAlê  
 (.) ú rjad .  
 245 CFR: ty Étâvâ ni pOmnêš dAžý .  
 [...]

246 CFR: a tak +...  
 247 CFR: inahdA byvAlâ takOjê , što dAžý na tralejbusê [\_//\_] nEtu  
 dzEnêh (.) na tralejbus .  
 248 CFR: piškOm da žédÉ vakzAlâ išOú .  
 249 CFR: vo (.) kak učYlêšê .  
 250 CFR: pâtamU šta , nu , studzEnty , nu vYpêc' nAdâ inahdA .  
 251 CFN: nu , dyk na vYpêc' nâxadzilê ž , navErnâ ?  
 252 CFR: nu , Étâ +...  
 253 CFR: Étâ nêprêkâsnavEnnyjê zapAsy bylê .  
 254 CFN: +< da , da .  
 255 CFR: Étâ xvatAlâ na pânidzEl'nêk , na útOrnêk .  
 256 CFR: a žyc' žý ž iščÉ sridU , čytvErh nAdâ bylâ .  
 257 CFR: inahdA možýc' pâlučYccý tak , što trêxrAzâvâjê pitAnêjê bylâ ,  
 pânidzEl'nêk , sridA , pjAtnêcý .  
 258 CFN: a xadzilê v stalOvuju ?

259 CFR: nu da .  
260 CFR: nu kak tabE skazAc´ ?  
261 CFR: nu hâsudArstvâ sil´nâ karmIc´ ni bUdzêť , pravêl´nâ ?  
262 CFR: ne , abEdy bYlê xarOšýjê .  
263 CFR: zAútrákê i Užýny +...  
264 CFR: tam pAru drAnêkâú takIx .  
265 CFR: nu , kak hâvarIccý , šob (.) z hOlâdu ni pamÛrlê .  
266 CFR: a tak +...  
267 CFR: učYlêš´ , pâscihAlê znAnêjê .  
268 CFR: tOl´kâ vo šas sižU i dUmâju +"/.  
269 CFR: +" na čyrTA tam učYús´ ?  
270 CFN: (..) nu a ěcêx , prêpâdavAcêlêj ?  
271 CFN: êkzAmêny sdavAlê , abmAnyvâlê prêpâdavAcêlêj ?  
272 CFR: nu kak ty prêpâdavAcêlêj na ykzAmênâx abmAnêš ?  
273 CFR: tam užY čYstâ znAnêjê .  
274 CFR: ni znAju , kak druhIjê , prOstâ ja +...  
275 CFR: dlja minJA pridmEty ěcê lĚhkêjê bYlê .  
276 CFR: ja (.) úsê pâsdavAl na picĚrkê .  
277 CFR: ú minJA dAžý (.) dziplOm s atličýjêm .  
278 CFR: to isc´ ú učYlêščý ni dajUt krAsnyj dziplOm , pišut +"/.  
279 CFR: +" dziplOm s atličýjêm .  
280 CFR: tam prOstâ , ni znAju +...  
281 CFR: nu , byvAlâ , što +...  
282 CFR: nu mâscirOv v âsnavnOm (.) abmAnyvâlê .  
283 CFR: u nas pa pânidzEl´nêkâm (.) bYlâ prAkçêkâ prâizvOçtvênnâjê .  
284 CFR: to isc´ my učYlêš´ ěcê stankI rêmançIrávâc´ úse .  
285 CFR: nu i v âbšçýžYcêjê +...  
286 CFR: ú vâskrisEn´nê prêjizžAjêš , nu , kak úsihda , ústrEčý , što prijExâlê .  
287 CFR: i ú pânidzEl´nêk žý cêžýlavAtâ icI na rabOtu .  
288 CFR: kakAjê (.) prAkçêkâ ?  
289 CFR: kakAjê rabOtâ ?  
290 CFR: nu i vot nâčynAjêccý .  
291 CFR: to (.) dOmâ štO-tâ slučYlâš´ , xto (.) havOrêc´ .  
292 CFR: xto havOr +...  
293 CFR: ja úsihda hâvarIú , što (.) na aúTObus âpazdAú .  
294 CFR: jon prOstâ znaú , što xOcêmsk , ětâ hdzE-tâ (.) na akrAjêné naxOdzêccý .  
295 CFR: jon z´dzElâú , tut i lEtâ nêkahda ni byvAjêc´ .  
296 CFR: (...) nu , pâtamU što (.) dAžý ú Armêjê kto sprOsêc´ , ětâ +"/.  
297 CFR: +" atkUdâvâ ty ?  
298 CFR: havOrêš +"/.  
299 CFR: +" s xOcêmskâ .  
300 CFN: +" a hdze jta ?  
301 CFN: da ?  
302 CFR: +" a hdze jta ?  
303 CFR: ja âdnavo tak (.) stâraslUžýšçývâ +...  
304 CFR: kada iščÉ máladyM byú , stâraslUžýšçýj sprasiú +"/.  
305 CFR: +" atkUdâ ty ?  
306 CFR: ja hâvarjU +"/.  
307 CFR: +" s xOcêmskâ .  
308 CFR: +" a ětâ bal´šOj hOrâd ?  
309 CFR: hâvarjU +"/.  
310 CFR: +" bal´šOj .  
311 CFR: on havOrêť +"/.  
312 CFR: +" nu , ni vri .  
313 CFR: ja hâvarjU +"/.  
314 CFR: +" bal´šOj , dAžý âéradrOm jesc´ .

315 CFR: i on tak (.) Ušý razvEsél .  
316 CFR: ja iščÉ , trOxê iščÉ privrAú .  
317 CFR: i âdnavO s xOcêmskâ loVêt .  
318 CFR: xârašO , takOj z´ dzirEvnê xloPêc byú , čÉsnyj .  
319 CFR: jon havOrêc´ +"/.  
320 CFR: +" ú xOcêmskê âéradrOm jesc´ ?  
321 CFR: tot +"/.  
322 CFR: +" da .  
323 CFR: nu i úsê .  
324 CFR: pakUdâ jimU ni âb´´jisnIlê , kakOj âéradrOm u xOcêmskê .  
325 CFR: on vErêú .  
326 CFR: on z´dzElâú +...  
327 CFR: dlja nivO užY xOcêmsk byú , Étâ , jivO mičtoju .  
328 CFR: papAsc´ sjudA žyc´ .  
329 CFN: ohO !  
330 CFR: svoj âéradrOm , ty što !  
331 CFR: Ozêrâ bal´šOjê .  
332 CFR: ni ú kAždâm žý hOrâdzê Ozêrâ josc´ bal´šOjê .  
333 CFR: smatrjA kak (.) pâkazAc´ , dze ty žyvĚš .  
334 CFN: da , mOžnâ tak âpisAc´ , što +/.  
335 CFR: nu (.) pâčymU ?  
336 CFR: <ja âpisAú>[\_/] ja âpisAú prAúdu .  
337 CFR: u nas jesc´ âéradrOm .  
338 CFR: xuc´ jon i râzvalIúsê tam , i kukurUznêkê tol´kâ pAru raz  
sadzIlês´ .  
339 CFR: nu Étâ +...  
340 CFR: úsi raúno ž jesc´ ?  
341 CFR: jesc´ .  
342 CFR: ja âpisAú (.) cĚr´kâv´ .  
343 CFN: nu , cĚr´kâv´ da .  
344 CFR: Étâ , u dzEsêc´ raz mEn´šý tam kakOvâ , trojêckâvâ sabOrâ .  
345 CFR: umin´šonnâjê (.) kOpêjê .  
346 CFR: on užĚ úsê .  
347 CFR: on trojêckêj sabOr xuc´ i ni vIdzêl .  
348 CFR: on prêdstavljAjê , Étâ zdarOvâjê što-tâ .  
349 CFR: Étâ jivO mičtoj bylâ , xOcêmsk .  
350 CFR: no kadA jimU prOstâ âb´´jisnIlê , što (.) dAžý abšĚstvênnâvâ  
trAnspârtâ nimA , úsê piškOm nAdâ xadzIc´ , on dolhâ na minjA  
âbižAúsê .  
351 CFN: (..) nAdâ bylâ +...  
352 CFN: v hOscê ni , Étâ sAmâjê , ni prêhlašAú ?  
353 CFR: ne .  
354 CFR: nu prOstâ ni xacEú čýlavEkâ rastrAjêvâc´ .  
355 CFN: rastrAjêvâc´ ?  
356 CFR: pusc´ by jivO hâlubOj mičtoj bylâ by , žyc´ (.) ú nAšým  
xOcêmskê .  
357 CFR: ja skazAú +...  
358 CFR: ni nazvAú , a prOstâ skazAú , što ú nas (.) na tot mamEnt bylâ  
tri svaIx zavOdâ .  
359 CFR: no ni skazAú (.) kakIjê .  
360 CFR: prOstâ inahdA ljUdzê (.) ni pânimAjuc´ , što ú každym žý  
hOrâdzê jesc´ tot žý svoj mâlâkâzavOd , tot žý (.) xlêbzavOd .  
361 CFR: nu što iščÉ ?  
362 CFR: l´nozavOd , Étâ (..) čýpuxA .

## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU

Situation: Conversation at home

- 1 CFN: a dočkâ v školu xodzêt ?  
 2 CFR: da , va útarOj klas užĚ .  
 3 CFN: va vtarUju školu ?  
 4 CFR: va útarUju .  
 5 CFN: (..) bal'sAjê užĚ , vtarOj klas .  
 6 CFR: inA iščĚ prOstâ dUmâjêc' , što Étâ ramAn'cêkâ .  
 7 CFN: a što , na sAmâm dzElê ni ramAn'cêkâ ?  
 8 CFR: nu , ja hâvarjU .  
 9 CFR: dAžý mac' raskAzyvâlâ +...  
 10 CFR: ja toL'kâ pašOú ú pErvyj klas +...  
 11 CFR: pErvyj raz v pErvyj klas , kak hâvarIccý .  
 12 CFR: iščĚ (..) persname takAjê učYcêl'nêcý ú nas byla .  
 13 CFR: i vot anA zadAlâ vaprOs +"/.  
 14 CFR: +" dzEcê , kto xacEú icI ú školu ?  
 15 CFR: sa úsivO (..) klAsâ , dvAccýc' dzEvêc' čýlavEk , adzIn ja padnjAú rukU .  
 16 CFR: +" kto ni xacEú ?  
 17 CFR: inA sprasIlâ +".  
 18 CFR: +" kto ni xacEú icI ú školu ?  
 19 CFR: inA skazAlâ +"/.  
 20 CFR: +" adzIn praúdzIvyj .  
 21 CFR: a to pa cIpu tam dvAccýc' dzEvêc' lboú sidzElâ i úse (..) s' nix xacElê , rvAlês' u školu .  
 22 CFN: nu +...  
 23 CFN: kadA mAlên'kêj , dyk mAlên'kâmu ž incirEsnâ .  
 24 CFR: mne incirEsnâvâ ne bylâ .  
 25 CFR: ja prOstâ znaú , šo , jta , úsê Étâ na adzInâccýc' hadOú .  
 26 CFN: oj , nu prjam vot v šêsc' (..) hadOú ty znaú , što vot na adzInâccýc' hadOú ja pajdU , bUdu mUčýccý .  
 27 CFR: +< da .  
 28 CFR: ja znaú .  
 29 CFR: <u minjA>[\_/] u minjA na pjac' hadOú star +...  
 30 CFR: jEtâ sAmâjê , stAršýj brat stAršý minjA .  
 31 CFR: i ja úžy znaú , kak jivO zâstaúljalê urOkê dzElâc' .  
 32 CFR: i ja úžy prikrAsnâ pânimAú , što Étâ takOjê .  
 33 CFN: oj , da !  
 34 CFR: nu .  
 35 CFR: nAdâ (..) na žyz' úpirĚd smatrEc' úsihdA .  
 36 CFR: učYccý ni na svaIx , a na čužYx ašYbkâx .  
 37 CFN: nu i što ?  
 38 CFR: toL'kâ ja vot ni vYučýúsê , a on vYučýúsê .  
 39 CFR: vot on ščas zak [\_///] Učýccý tožý ú vYsšým .  
 40 CFR: a ja +/.  
 41 CFN: v vYsšým ?  
 42 CFR: da .  
 43 CFN: na zaOčnâm ?  
 44 CFN: a hdze ?  
 45 CFR: ú mInskê .  
 46 CFN: a na kahO ?



47 CFR: nu , on pa prafEsêjê pa svajEj pašOú , pa (.) svjAzê .  
 48 CFR: on žý ščas u svjAzê nAšýj rabOtâjê .  
 49 CFR: i (.) tam (.) ci béhéU , ci što tam takOjê .  
 50 CFR: unêvêrsicEt , karOčý , svjAzê .  
 51 CFR: kAk-tâ tAmâ tož bêlarUskêj hâsudArstvénnýj što-tâ .  
 52 CFN: panjAtnâ .  
 53 CFR: nu .  
 54 CFR: tak što +/.  
 55 CFN: panjAtnâ .  
 56 CFN: nu što , tak strašná ú školê bylâ ?  
 57 CFR: a něčyvO tam xarOšývâ ne bylâ , čÉsnâ skazAc´ .  
 58 CFR: žyzn´ ni rAdâsc´ bylA .  
 [...]

59 CFR: klAsnâj (.) persname persname persname .  
 60 CFR: takUju ty ni zastAlâ ?  
 61 CFN: nu ja znAju .  
 62 CFN: inA ž dzirEktârâm bylA , da ?  
 63 CFR: a ?  
 64 CFN: dzirEktârâm inA ž bylA škOly .  
 65 CFR: +< da , dzirEktârâm bylA , patOm nAšýj klAsnyj stAlâ .  
 66 CFR: ni zastAlâ takUju ?  
 67 CFN: ja (.) pri nej ne , ni učYlâs´ , ne .  
 68 CFR: ne ?  
 69 CFR: vot tabE pâvizlO .  
 70 CFR: xarOšýjê učYcêl´nêcý bylA .  
 71 CFR: idzinIcý stAvêlâ na tri klEtkê .  
 72 CFR: i padpIsyvâlâ jed ["] .  
 73 CFN: jed .  
 74 CFR: da .  
 75 CFN: v dnivnIk v smYslê ?  
 76 CFR: da .  
 77 CFR: Êtâ bylA (.) zâmičAcêl´nâjê +...  
 [...]

78 CFR: pAmêtnêk pri žYznê nAdâ pastAvêc´ .  
 79 CFN: nu znAčýt , zâslužYlê .  
 80 CFR: da , hâvarIlâ +"/.  
 81 CFR: +" kak Êtâ ni znac´ nimEckêj jizYk ?  
 82 CFR: jEslê ja ni znAju rUskâvâ , a inA xOčýc´ , šob ja nimEckêj znaú .  
 83 CFR: nu u nas prOstâ šcé klas takOj byú , Očýn´ xarOšýj .  
 84 CFR: nu da dzivjAtâvâ klAsâ , patOm (.) ni znAju , kakOj irOnêjê sudz´by ja papAú ú klas atličnêkâú .  
 85 CFN: o !  
 86 CFR: Êtâ ja +...  
 87 CFR: dAžý (.) klAsnyj rukâvadzIcêl´ , katOryj persname +"/.  
 [...]

88 CFR: +" ja ni znAju , kak ty sjudA papAú .  
 89 CFN: persname byl klAsnym rukâvadzIcêlêm ?  
 90 CFR: da .  
 91 CFN: ni figA sibE !  
 92 CFR: dzisjAtyj , adzInâccýtyj klas .  
 93 CFR: vot kto tabE by čysOú pa pjac´ hâvarIú by na Êtât dzêktafOn .  
 94 CFN: ja znAju , on žý ž +/.  
 95 CFR: nu , jivO tol´kâ tron´ .  
 96 CFN: +, minjA učYú .  
 97 CFR: a jEslê ty u nivO pra Armêju sprasIlâ by +...  
 98 CFR: o !  
 99 CFN: a on v Armêjê byú ?  
 100 CFR: da .

101 CFR: u nivO kak ni sprOsêš <ú Armêjê>[\_//] pra Armêju , nâčynAjêc´ slUžbu (.) s Afrêkê , zakAnčývâjêc´ jUžnym poljusâm .  
102 CFN: oj , nu vsê !  
103 CFN: kanEšná , sâčynjAjêc´ .  
104 CFR: nu ty što !  
105 CFR: kanEšná , sâčynjAjêc´ !  
106 CFN: nu fantAzêjê , ja znAju , što u nivO (.) rAzvêtâ xârašo .  
107 CFR: za nim Êtâ ni zâržavEjê .  
108 CFR: tak što +...  
109 CFR: nu ú škOlê , kanEšná , nu , inahdA i vEsêlâ bylo .  
110 CFR: kadA ni vYzâvut (.) k daske .  
111 CFR: a kadA vyzyvAjut , tadA ni da visEl´jê .  
112 CFR: pâtamU što urOkê +...  
113 CFR: jEslê čĚsnâ skazAc´ , urOkê ja ni učYú vEčýrâm .  
114 CFR: kAk-tâ žylAnêjê ne bylâ .  
115 CFR: što uspEju na pêrimEnkê uxvacIc´ .  
116 CFR: jEslê (.) padnjAú rukU +...  
117 CFR: uspEú vYučýc´ , padnjAú rukU , atvEcêú , úsê .  
118 CFR: pĚrvyj punkt parAhrâfâ .  
119 CFR: jEslê vYzvâlê na útarOj punkt parAhrâfâ , Êtâ úsê .  
120 CFN: užĚ ni atvEču .  
121 CFR: da , paplYlê plAvâc´ .  
122 CFR: nu , istOrêju (.) persname vila .  
123 CFN: o , ja takUju ni znAju .  
124 CFR: takOj ne bylâ u vas , kadA ty učYlâs´ ?  
125 CFR: vIdzêš ?  
126 CFR: a ty havOrêš +"/.  
127 CFR: +" kakOj u nas rAznêcý ?  
128 CFR: učýciljA dAžý užĚ pâušlI s Êtâj školy , kakIjê minjA učYlê .  
[...]  
129 CFR: +< nu dyk anI ž , navErná , užY stAryjê bylê , persname mâcimAcêku vila .  
130 CFR: tOžý ni znAjêš takUju .  
131 CFN: nE-â .  
132 CFR: tvajO ščAscê .  
133 CFR: ploXâ mâcimAcêku +...  
134 CFR: čĚsnâ skazAc´ , ploXâ mâcimAcêku vila .  
135 CFR: vot dAžý úse u nas , kto učYúsê , kto xacEú učYccý , hâvarIlê .  
136 CFR: kAk-tâ vot âb´´jisnjAlâ .  
137 CFR: nu (.) ni nrAvêlâs´ .  
138 CFR: mne dyk nrAvêlâs´ .  
139 CFR: pâtamU šo ja pâdymUsê +...  
140 CFR: ja tOkâ prâčytAju uslovêjê , kakOjê inA nâpisAlâ , i kantrOl´nuju frAzU skažU +"/.  
141 CFR: +" nu +...  
142 CFR: i anA rišAjê .  
143 CFN: a acĚnku kamU ?  
144 CFR: a ja paddAkêvâju .  
145 CFN: a , nu Êtâ da .  
146 CFN: Êtâ tOžý nAdâ .  
147 CFR: nu .  
148 CFR: anA rišAjê , ja paddAkêvâju , šo ja sahlAsên s jijo mnEnêjê .  
149 CFR: i čytYrê bAlâ ja zârabAtyvâú .  
150 CFR: u nas žý bylA picibAl´nâjê siscEmâ .  
151 CFR: tak što tUtâ (.) nam prOščý bylâ .  
152 CFN: prOščý .  
153 CFR: da .

154 CFN: da , u vas tokâ +...  
[...]

155 CFR: jEslê ty něčyvo ni atvEcêl , inA havOrêc´ +"/.  
156 CFR: +" jêdzinIcu toŽý nAdâ zârabOtâc´ .  
157 CFR: i něčyvo ni stAvêlâ .  
158 CFR: tak šo u minjA inahdA bylâ pa tri točkê .  
159 CFN: a patOm točkê nAdâ ž bylâ (.) čEm-tâ zâkryvAc´ ?  
160 CFR: <nu da>[\_/] nu da .  
161 CFR: inahdA havOrêš +"/.  
162 CFR: +" Êtâ vy zabYlêš´ mne trojku pastAvêc´ .  
163 CFN: a !  
164 CFR: a inahdA i zâkryvAlê .  
165 CFR: nu tak .  
166 CFR: dAžý vot ni pOmnju , kak ja zdavAl ykzAmêny .  
167 CFR: vot Êtâ +/.  
168 CFN: savsEm ?  
169 CFR: savsEm ni pOmnju .  
170 CFR: navErnâ , ni vâlnavAúsê .  
171 CFN: da nu , v školê strAšnâ bylâ .  
172 CFN: nu , kadA (.) sam [\_//] samA učYlâs´ , bylâ strAšnâ .  
173 CFN: ta ščas užY pânimAjêš .  
174 CFR: a , nu ty ta , navErnâ , svaIm umOm sdavAlâ .  
175 CFR: Êtâ tabE strAšnâ bylâ .  
176 CFR: a ja znaú , šo ja spišU .  
177 CFR: Êtâ ž tož naUkâ .  
178 CFN: da , nAdâ umEc´ .  
179 CFR: +< nu .  
180 CFR: paprObuj ka vun , kadA ú hlazA smOtrjuc´ , i spisAc´ .  
181 CFR: nixto ž ni dadUmâjêccý (.) nâpisAc´ vârijAnt (.) rjAdâm s  
sabOj sidzjAščývâ čýlavEkâ .  
[...]

182 CFN: (..) nu da .  
183 CFN: toŽý vYxâd .  
184 CFR: nu .  
185 CFR: tak šo vot ni učYúsê , a cipEr´ vot lažU kêrpičY .  
186 CFR: a moŽýc´ by , učYúsê , byú by načAl´nêkâm .  
187 CFR: i kamAndâvâú by tvaIm (.) pApâm , nu , katOrym nâkamAndujêš .  
188 CFR: nu tak , ja hâvarjU , sil´nâ (.) nEčývâ raskAzyvâc´ takOvâ .  
189 CFR: školâ ?  
190 CFR: nu , školâ kak školâ .  
191 CFR: nu nrAvêúsê pridmEt bêalOhêjê , nâprimEr .  
192 CFR: vot pa bêalOhêjê +/.  
193 CFN: o !  
194 CFN: xto vêu ?  
195 CFN: ja , navErnâ , ni znAju .  
196 CFR: persname .  
197 CFN: persname persname ?  
198 CFR: da .  
199 CFR: vo vIdzêš vo .  
200 CFR: a ty +/.  
201 CFN: znAju .  
202 CFN: majA učIcêl´nêcý toŽý .  
203 CFR: nu .  
204 CFR: vot bêalOhêjê u minjA da .  
205 CFR: u minjA (.) vot tam užY picĚrkâ zasLUžýnâjê .  
206 CFR: nu , iščÉ mahU skazAc´ , čytvĚrkâ zasLUžýnâjê pa pEnêju , pa  
rýsavAnêju .  
207 CFR: a vot bêalOhêjê +...  
208 CFR: vo Ěcê zadAčý pa hEnâm ja +/.

209 CFN: o , to , što ja ni ljubilâ .  
 210 CFR: a ja ix za pjac´ , za dzEsêc´ minUt rišAú .  
 211 CFR: ja ni znAju .  
 212 CFR: ja tam ni pânimAú , što tam nêpanjAtnâhâ ?  
 213 CFR: rišAjuccý kAk-tâ .  
 214 CFR: xImêjê dlja minjA , Étâ úsê .  
 215 CFN: v smYslê ?  
 216 CFN: plOxâ (.) Ilê xârašO ?  
 [...]

217 CFR: hlUxâ .  
 218 CFN: hlUxâ ?  
 219 CFR: da .  
 220 CFR: páčymU ja dAžý ni prObâvâú ?  
 221 CFR: ja šO-tâ xacEú kudA-tâ pâstupAc´ , dze bêalOhêju mOžná sdavAc´ .  
 222 CFR: no to , što dlja minjA xImêjê bylA , Étâ +...  
 223 CFR: ja toKâ znaú , šo ú xImêjê tablIcý mên´dzilEjêvâ (.) jesc´ , i što anA jimU prisnIlâsê .  
 224 CFR: jimU prisnIlâsê , a dzEcê mUčýjuccý , Učýt jijO cipEr´ .  
 225 CFR: a bol´šý pa xImêjê +...  
 226 CFR: Êcê zadAčý +...  
 227 CFR: u nas xârašO xImiju , Étâ , persname (.) rišAú .  
 228 CFR: i úse ú âsnaúnOm u nivO spIsyvâlê .  
 229 CFR: u vas , navErnâ ž , nja spIsyvâlê ?  
 230 CFN: spIsyvâlê , kanEšnâ .  
 231 CFR: nu .  
 232 CFR: a tak +...  
 233 CFR: fIzêkâ , nu tak .  
 234 CFN: fIzêku ni ljubilâ .  
 235 CFR: bolêjê mEnêjê fIzêkâ .  
 236 CFN: u nas pa fIzêkê (.) dva čýlavEkâ rišAjut labaratOrnyjê , vse âstal´nyjê spIsyvâjut .  
 237 CFR: nu dyk vo .  
 238 CFR: fIzêku tožý , Étâ , nAdâ (.) nâučYccý pânimAc´ .  
 239 CFR: jEslê s´ pErvâvâ čyvO-tâ upuscIl , to +...  
 240 CFR: rUskêj (.) jizYk u nas +...  
 241 CFR: ja užY dAžý i famIlêju ni pOmnju .  
 242 CFR: persname , kažýccý .  
 243 CFR: stArâjê inA učYcêl´nêcý tožý takAjê bylA .  
 244 CFR: inA úsê úrEmê (.) hâvarIlâ , na što u nas dzEúkê vâzmuščAlês´ +"/.  
 245 CFR: +" rUskêj jizYk tol´kâ (.) učYcêl´nêcý na pjac´ bAlâú znAjêt .  
 246 CFR: +" jEse ja stAúlju čytYrê , Étâ xârašO .  
 247 CFN: a , to isc´ inA picËrkê ni stAvêlâ ?  
 248 CFR: nu patOm užY , kadA pâruhAlês´ , užY nAčýlâ stAvêc´ picËrkê .  
 249 CFR: a to tak inahdA mahla skazAc´ , što rUskêj jizYk tol´kâ učYcêl´nêcý na pjac´ bAlâú +...  
 [...]

250 CFR: tožý xarOšýjê učynIcý .  
 251 CFN: nu dzElâjêc´ žý ž urOkê .  
 252 CFR: nu ja tož va útarOm k [\_///] ja da pjAtâvâ klAsâ , ja byú krUhlyj atLIčnêk .  
 253 CFR: pâtamU šo pApkâ iščÉ da pjAtâvâ klAsâ moh zadAčkê maI rišYc´ .  
 254 CFR: a kak užY pašlI (.) uraúnEnêjê , úsê .  
 255 CFN: a (.) brat (.) stAršýj ni pâmahAú ?  
 256 CFR: oj .  
 257 CFR: brAtâ u sâmavO (.) pârišAc´ žý nAdâ bylâ .  
 258 CFR: i , va-pErvyx , ja jaščÉ raz pâútarjAju , jon mjanE na pjac´ let stAršý .

259 CFR: kadA ja zakOnčýú pjAtyj klas +/.  
260 CFN: on užY byú +...  
261 CFN: a on užY , da , ú dzisjAtâm .  
262 CFR: on užY (.) pašOú na lĚtčýkâ učYccý .  
263 CFR: i mne nEkâmu bylâ pâmahAc´ .  
264 CFR: i ja ni strimIúsê , šob mne pâmahAlê .  
265 CFR: ni úsem žý (.) učOnymê byc´ , prAvêl´nâ ?  
266 CFN: nu da .  
267 CFR: nu .  
268 CFN: a tak +...  
269 CFN: mĕrâprijAcêjê ú škOlê prâxadzilê ?  
270 CFR: (...) nu da , nOvyj hod .  
271 CFN: i úsê ?  
272 CFR: a što u nas tam prâxadzilâ ?  
273 CFN: nu zdrAscê !  
274 CFR: vo ščas , mOžýc´ , bol´šý , čém +/.  
275 CFN: +< nu vas´mOjê mArtâ , dvAccýc´ trEc´jê fêvralja .  
276 CFR: kakIjê mĕrâprijAcêjê ?  
277 CFN: nu xuc´ v klAsê .  
278 CFN: u nas bylê , ja pOmnju .  
279 CFR: na vas´mOjê mArtâ slažYlêš´ +/.  
280 CFN: pâdarIlê .  
281 CFR: pâdarIlê .  
282 CFR: úsê , râzašlIsê .  
283 CFR: mOžýc´ , dAžý , o , pâdarIlê , a dAl´šý išÉ mOžým (.)  
pâruhAccý s nImê .  
284 CFR: úsê .  
285 CFR: tOčnâ tak žý i dziúčAtâ .  
286 CFR: sabrAlêš´ , pâdarIlê .  
287 CFR: tOkâ nam nAdâ išÉ bol´šý bylâ sâbirAccý , i dziúčAtâm , i iščĚ  
klAsnâmu rukâvadzIcêlju .  
288 CFR: a takIx mĕrâprijAcêj (.) u klAsâx .  
289 CFR: ty imEjêš ú vidU zastOl´´´ê ?  
290 CFN: zastOl´´´ê dAžý bylê ?  
291 CFR: ne , u vas +/.  
292 CFN: s lêmanAdâm ?  
293 CFR: u nas ne bylâ zastOl´´´jêú .  
294 CFN: ne , u nas tožý ne bylâ .  
295 CFR: nu .  
296 CFN: u nas tOkâ jEslê s lêmanAdâm .  
297 CFN: nu tak , slAdkêj stol .  
298 CFR: nu .  
299 CFR: a tak tOkâ šo atkrYtâčkê , i úsê .  
300 CFR: knIžýčkê , katOryjê ni čytAlêš´ .  
301 CFN: čo tak ?  
302 CFR: ne , nu a vot vy [\_/] vy što darIlê ú (.) škOlê (.) mAl´čýkâm  
?  
303 CFR: atkrYtku +...  
[...]  
304 CFN: mAl´čĕkâm ?  
305 CFN: mOžýt , č´Ašku kakUju-nibUdz´ .  
306 CFN: ja ni znAju .  
307 CFN: ni pOmnju ja úžy .  
308 CFR: vo .  
309 CFR: Ětâ ty užY ni pOmnêš , a ty xOčýš , šob ja úspOmnêú , što tam  
bylâ , da ?  
310 CFN: ne , nu pâdaždzI .  
311 CFN: ja pOmnju , u nas +...  
312 CFN: pOmnju , my (.) klAsê v pjAtâm v rYcýrê ix pâsviščAlê , da .

313 CFN: da , ja pOmnju .  
314 CFN: u minjA byLA takAjê špAhâ cIpâ .  
315 CFN: ja sidzElâ .  
316 CFN: mAl'čýk na kalEnâ , ja jimU (.) špAhu na pličO i tam štO-tâ  
čytAlâ , začYtyvâlâ štO-tâ .  
317 CFR: dyk ty +...  
318 CFR: ta cipEr' pa xOcêmsku rYcýrê xOdzjuc' , da ?  
319 CFN: da .  
320 CFN: s nAšýhâ klAsâ .  
321 CFR: ne , u nas tak ni izdzivAlês' , čÉsnâ .  
322 CFN: +< nu Étâ bylâ ni izdzivAcêl'stvê , Étâ bylâ krasIvâ .  
323 CFR: čÉsnâ skazU .  
324 CFR: nu da .  
325 CFR: rYcýrê .  
326 CFN: da .  
327 CFR: ja iščÉ pêanErâm dAžý pabYú , vo .  
328 CFN: nu +/.  
329 CFR: a ty umEjêš hAlstuk zavjAzyvâc' ?  
330 CFN: ni zavjAzyvâlâ nêkamU .  
331 CFN: ni prêxadzilâs' .  
332 CFR: vot .  
333 CFR: a ja byú pêanErâm .  
334 CFR: tak što (..) mnOhâ ty prâpuscIlâ .  
335 CFN: (..) čo ?  
336 CFN: <u nas ščas>[\_/] u nas ščas dAžý v unêvêrsicEcê (.) vas'mOjê  
mArtâ i dvAccýc' trEc'jê fêvraljA .  
337 CFN: u nas žý ž filfAk .  
338 CFN: u nas v hrUpê (.) čitYrê mAl'čêkâ i dvAccýc' dzEvâčêk .  
339 CFN: i nAšý mAl'čêkê , mEždu pročêm , na vas'mOjê mArtâ nam  
umudrjAjuccý tOrcêkê pâkupAc' .  
340 CFR: adzIn (.) na dvAccýc' ?  
341 CFN: nu ni adzIn .  
342 CFN: nu , mOžýt , ni znAju , tri , čitYrê , ni pOmnju .  
343 CFN: nu , tam cIpâ slAdkêj stol .  
344 CFN: tak što (.) nAšý +/.  
345 CFR: čÉsnâ skazAc' ?  
346 CFR: ja im (.) ni zavIduju na vas'mOjê mArtâ , no zavIduju na  
dvAccýc' trEc'jê fêvraljA .  
347 CFN: nu vot na dvAccýc' trEc'jê fêvraljA , tam žý my , kanEšnâ +/.  
348 CFR: u rYcýrê ix pâsviščAjêcê .  
349 CFN: ne , nu padArkê tam (.) xarOšýjê abYč'nâ .  
350 CFR: vy jix žaleJêcê , da ?  
351 CFN: usê-takI ž čytYrê čýlavEkâ .  
352 CFN: da .  
353 CFN: da .  
354 CFN: takAjê cÉnnâsc' .  
355 CFN: i to Étâ ščytAjêccý mnOhâ .  
356 CFN: u nas abYč'nâ adzIn , dva (.) v hrUpê .  
357 CFR: ja prêdstaúlJaju , jEslê adzIn , da ?  
358 CFN: a u nas vot (.) nidAvnâ +...  
359 CFN: nu jesc' , karOčý .  
360 CFN: ja znAju takUju hrUpu .  
361 CFN: dAžý net , ves' kurs , patOk .  
362 CFN: na ves' patOk adzIn mAl'čýk .  
363 CFN: takOj mAlên'kêj [\_/] mAlên'kêj +...  
[...]  
364 CFR: takOjê čUstvâ , slOúnâ (.) adnY dzEvâčkê tOkâ ú vYsšým Učuccý  
.  
365 CFN: ne , ni ú vYsšým , prOstâ što filfAk .

366 CFR: a kadA ty vYučýssê , kem ty bUdzêš ?  
367 CFN: učYcêl'nêcýj .  
368 CFN: nu što , ú mjanE mAmkâ učIcêl'nêcý , cĚcê učIcêl'nêcý .  
369 CFN: dAžý dve cĚcê učIcêl'nêcý .  
370 CFN: vot (.) pa naslEctvu .  
371 CFR: nu a pApâ (.) straIcêl' .  
372 CFN: i šo , mne nAdâ bylâ straIcêlêm stac' ?  
373 CFR: da .  
374 CFN: tOčnâ .  
375 CFN: i ú péémkA pricI k vam .  
376 CFR: i pApkâj kamAndâvâc' .  
377 CFN: i pApkâj kamAndâvâc' ?  
378 CFN: da , ja prêctavljAju .  
379 CFR: mOžýc' by , xuc' kavO-tâ slUxâúsê .  
380 CFR: (..) a učYcêlêm čyvO ?  
381 CFR: rUskâvâ jêzykA ?  
382 CFN: da .  
383 CFR: úsê , pra rUskêj jizYk maúčU .  
384 CFN: da prjam už !  
385 CFR: rUskêj jizYk i lécêratUrâ , da ?  
386 CFN: uhU .  
387 CFN: (..) vot .  
388 CFN: paĚtâmu u nas +/- .  
389 CFR: +< da .  
390 CFR: a ni mnOhâ vas , učýcilEj užY ?  
391 CFN: mnOhâ .

## Participants:

CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 CFR: prijEdzêš ty na svajU radzImu , hé pé xOcêmsk .  
 2 CFN: ni xačU .  
 3 CFR: a xto cibjA sprAšývác' bUdzêť ?  
 4 CFR: u bisEdâvêčskuju škOlu .  
 5 CFR: tam učýciljA nAdâ .  
 6 CFN: i što ?  
 7 CFN: i žyc' v bisEdâvêčýx ?  
 8 CFN: jEzdzêc' ?  
 9 CFR: nu čyvO ?  
 10 CFR: mOžýš žyc' u xOcêmskê , a ú bisEdâvêčý xadzIc' rabOtâc' .  
 11 CFN: jEzdzêc' ?  
 12 CFN: nu nu .  
 13 CFR: a skOl'kâ tak vot učýcilEj xOdzêť s xOcêmskâ ?  
 14 CFN: kudA ?  
 15 CFN: ú bisEdâvêčý ?  
 16 CFR: da .  
 17 CFN: a ja ni znAju .  
 18 CFN: skOl'kâ ?  
 19 CFR: vot u nas pacAn rabOtâjêť , jivO žynA učYcêl'nêcý .  
 20 CFR: ci mâcimAcêku , kažýccý , s fizêkâj anA tam vidzêť .  
 21 CFR: tudA vot každyj dzen' piškOm .  
 22 CFN: i skOkâ kilâmEtrâv ?  
 23 CFR: a , Êtâ jêrundA .  
 24 CFR: (..) privYknêš , bukvAl'nâ za nidzElju .  
 25 CFN: +< da , da .  
 26 CFN: Êcê ž , nAšý ž radzIcêlê xadzIlê ú škOlu rAnšý pa čtyYrê , pa vOsêm kilâmEtrâú .  
 27 CFR: +< nu .  
 28 CFR: ci dâxadzIlê ?  
 29 CFR: vot sprasI u bAc'kê , ci dâxadzIl on da škOly .  
 30 CFR: čAstâ on dâxadzIl Ilê net ?  
 31 CFN: a hdze tam mOžná bylâ âstânavIccý ?  
 32 CFN: v pOlê tOkâ jEslê .  
 33 CFR: nu dyk inY pajdUt , kak maja inahdA prêznajOccý , pajdUt vun , hnêzdy kakIjê-nibUdz' (.) sarOč'jê razbUrêť .  
 34 CFR: tadA žyzn' visËlâjê bylA .  
 35 CFR: vo u kavO visËlâjê .  
 36 CFR: pârasjAt pAscêvêlê .  
 37 CFR: mne , vIdzêš , ni pâvizlO , užY pârasjAt ni pAscêvêlê , užY ú zahOnâx dziržAlê .  
 38 CFR: a tadA ž zahOnâú , vIdnâ , ne bylâ .  
 39 CFR: pAscêvêlê pârasjAt .  
 40 CFR: (..) a tak +...  
 41 CFR: nu vot kakAjê tut visËlâjê žyzn' bylA ?  
 42 CFR: incirEsnâjê .  
 43 CFR: kak ty havOrêš +"/.  
 44 CFR: +" râskažY što-nibUdz' visËlâjê .  
 45 CFR: nêčyvO tut visËlâvâ ne bylâ .  
 46 CFN: nu ja ni znAju .



47 CFN: nu ja ž .  
 48 CFN: nu +/.  
 49 CFR: vot prOstâ tabE ylêmintArnâ , nu vot kudA vot u xo +...  
 50 CFR: vot ty šas mâladAjê , da ?  
 51 CFR: vot ú dAnnyj mamEnt .  
 52 CFR: vot ty šas u minjA vaz´mĚš intyrv´´jU , kudA ty patOm pajdzĚš ?  
 53 CFR: damOj .  
 54 CFN: damOj , nu .  
 55 CFR: sjAdzĚš , cělivIzâr pasmOtrĚš tam , Ilê išÉ što-nibUdz´ .  
 56 CFR: da ?  
 57 CFN: nu .  
 58 CFR: a jEslê b ty zâxacElâ pajcI ú xOcěmskê , kudA b ty pašlA ?  
 59 CFN: na tAncý .  
 60 CFR: ú akvArêum ú Étât , da ?  
 61 CFN: ahA .  
 62 CFR: ja adzIn hod tudA pâxadziú , bol´šý ni xadziú .  
 63 CFR: ú xOcěmskê tut bol´šý někudA ni pajdzĚš huljac´ .  
 64 CFR: i šob šO-tâ visĚlâjê , sob +/.  
 65 CFN: majA persname da trěx čysOú nOčý xOdzět každyj dzen´ .  
 66 CFR: nu Étâ tvajA persname .  
 67 CFR: a Étâ ja .  
 68 CFR: ja ni ljubIú xadzIc´ .  
 69 CFN: +< <tak što>[\_/] tak što ni nAdâ , ni nAdâ .  
 70 CFN: kto xOčýt , tot pajdzĚt .  
 71 CFR: a ?  
 72 CFR: každyj dzen´ da trěx čysOú nOčý ?  
 73 CFR: i ú Étât marOz ?  
 74 CFN: ne , nu ú marOz , kanEšnâ +/.  
 75 CFR: nu , mAbyc´ , inA zâkalĚnnâjê .  
 76 CFR: (...) ne , nu [\_/] nu vot tak vot , pâsudzi .  
 77 CFR: nu kudA tut u xOcěmskê pajdzĚš ?  
 78 CFR: a ?  
 79 CFR: nu vot jEslê b ja dAžý zâxacEú ba sa svajEj žynOj , dočku úzjac´ , vYjcê .  
 80 CFR: pâsidzEc´ dze-nibUdz´ .  
 81 CFR: hdze tut ú xOcěmskê možná pâsidzEc´ ?  
 82 CFR: bylA kulinarIjê , i to tam nAčylê spirtnOjê na razliú prâdavAc´ .  
 83 CFN: nu a lEtâm v kafÉ .  
 84 CFN: ú kakOm ?  
 85 CFN: +< tam žý ž cIpâ na Ulêcý što-tâ âtkryvAjut .  
 86 CFR: bErêh ["] ?  
 87 CFR: Ilê âlivArêjê ["] ?  
 88 CFN: nu vot , užY dva .  
 89 CFR: nu .  
 90 CFR: o , úsej sim´jOj dzElâjut (..) damAšnjuju rabOtu .  
 91 CFN: (..) nu ni znAju .  
 92 CFR: a ty havOrêš , što-tâ incirEsnâjê .  
 93 CFR: ta u cibjA vot incirEsnâjê .  
 94 CFR: ty tam +/.  
 95 CFN: nu ni znAju .  
 96 CFN: a (.) v škOlê (.) što ?  
 97 CFN: vot Ěcê +/.  
 98 CFR: +< vot ty , ja hâvarjU +...  
 99 CFR: vot hâvarjU , cibjA incěrisUjět Armějâ , katOruju ja zak [\_//] âtslužYú užY dzEsěc´ hadOú .  
 100 CFN: nu lAdnâ , xârašO .  
 101 CFR: škOlu trinAccýc´ hadOú , da ?

102 CFN: ahA .  
103 CFR: pra sAdzêk lUčšý ni sprAšývâj .  
104 CFR: ja u nivO ni chadzIú .  
105 CFN: o !  
106 CFN: lAdnâ , ni bUdzêm .  
107 CFR: tak ?  
108 CFR: vot što cibjA incêrisUjêt .  
109 CFR: ja [\_/] ja (.) užY ni čyrta ni pOmnju .  
110 CFN: xârašO , lAdnâ .  
111 CFN: pra rabOtu pOmnêš što-nibUdz' ?  
112 CFR: <a što>[\_/] a što ú rabOcê +/.  
113 CFN: +< pâdaždzI .  
114 CFN: ty ž uúlikAjêššê Écêm .  
115 CFN: pa dzErêvu ty čO-tâ ty dzElâjêš , da ?  
116 CFN: pIlêš .  
117 CFR: rEžu , vabščÉ ta .  
118 CFN: +< rEžýš ?  
119 CFR: nu .  
120 CFN: nu vot , râskažY .  
121 CFN: nu čo , ja znAju , krasIvyjê vEščy dzElâjêš .  
122 CFR: ja užÉ daúnO ni rEžu , nEkâhdâ .  
123 CFR: nu vo , rimOnt byú .  
124 CFR: cipErê (.) syn rascĚt .  
125 CFR: kadA ?  
126 CFR: rEzâc' kAk-tâ +/.  
127 CFN: nu a vot vabščÉ ?  
128 CFN: što Étâ , kak Étâ dzElâú ?  
129 CFR: nu kak Étâ ja ?  
130 CFR: vot ja +...  
131 CFR: pânimAjêš , ty takOj vot vaprOs zâdajOš , što ja +/.  
132 CFN: nu vot što ty dzElâl ?  
133 CFR: (..) rEzâl .  
134 CFR: birĚccý pAlâčkâ i rEžýccý .  
135 CFN: nu a što pâlučAjêccý ?  
136 CFR: što zadUmâjêš .  
137 CFN: nu nâprimEr ?  
138 CFR: +< mOžýc' rAmâčkâ pâlučYccý .  
139 CFR: mOžýc' fihUrkâ kakAjê-nibUdz' pâlučYccý .  
140 CFR: mOžýc' âbnaličkâ pâlučYccý .  
141 CFR: prOstâ Étâ âb''jisnIc' , kak Étâ rEžýccý +...  
142 CFR: nu birĚccý rizEc , vyrizAjêccý (.) uzOr , kakOj zamYslêš , i úsê .  
143 CFR: pâtamU što Étâ [\_/] Étâ složnâ .  
144 CFR: ja vot +...  
145 CFR: pânimAjêš , ja prOstâ s rUskêm jêzykOm ni družU i (.) âb''jisnIc' ni mahU .  
146 CFN: a pri čêm tut +...  
147 CFN: pa-rUskê ni mOžýš ?  
148 CFR: ne .  
149 CFR: ja pa xOcêmskâmu .  
150 CFN: nu dyk prAvêl'nâ .  
151 CFN: tak i nAdâ .  
152 CFR: nu .  
153 CFR: birĚccý pAlâčkâ , rEžýccý , i (.) pâlučAjêccý fihUrkâ .  
154 CFN: (...) a ty (.) tak , dlja dOmâ ?  
155 CFN: Ilê na pradAžu ?  
156 CFR: net , tOl'kâ dlja dOmâ .  
157 CFR: my ni prâdajOm .  
158 CFR: a to patOm pajdzĚš ú nalOhâvuju .

159 CFN: a , sdam .  
160 CFR: da .  
161 CFR: skAžuc´ vo , kamErčýskâj dzEjêcêl´nâscju zânimAjêccý .  
162 CFR: začĚm Ětâ mne ?  
163 CFR: ne .  
164 CFR: ja tOkâ dlja sibjA .  
165 CFR: kadA sabE što nAdâ , vYrêzâú .  
166 CFR: kak by , nâzyvAjêccý , lĚhkâjê uúličĚnêjê .  
167 CFR: (..) nu , lEtâm išĚ zânimAjus´ (.) rybAlkâj .  
168 CFN: vo .  
169 CFR: vo .  
170 CFR: rYby bal´šOj ni lavIú , ni bUdu tak (.) vo rUkê razmAxêvâc´ .  
171 CFR: i incirEsnâvâ tam nêčyvO ni byvAjêt .  
172 CFR: ty prixOdzêš , zakIdyvâjêš Udâčkê i kOrmêš kâmarOú .  
173 CFN: nu , navErnâ ž , ni adzIn .  
174 CFR: ú âsnaúnOm na rybAlku xOdzjuc´ adnYm .  
175 CFR: jEslê ty [\_//] kto tabE raskAzyvâjêc´ , šo xOdzêc´ kampAnêjê  
 , ce ú âsnaúnOm dAžý Udâčkê ni razmAtyvâjut .  
176 CFR: Ětâ užY čYstâ pašlI vOdâčkê papIc´ .  
177 CFR: a na rybAlku ú âsnaúnOm úsihdA (.) ú âdzinOčku xOdzjut .  
178 CFN: skUšnâ .  
179 CFR: kanEšnâ , skUšnâ .  
180 CFR: a ty dUmâlâ , s kampAnêjê s takOj hrOmâkâj , da ?  
181 CFR: s mUzykâj (.) prišlI na rYbu .  
182 CFN: pâpuhAc´ tOkâ .  
183 CFR: da .

## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU

Situation: Conversation at home

- 1 CFN: a ěcě , dzEvâčkě ?  
 2 CFN: u ciA ž (.) dzEvâčkâ i mAl'čýk , Ilě dve dzEvâčkě ?  
 3 CFR: dzEvâčkâ i mAl'čýk .  
 4 CFN: a dzEvâčkâ xadzIlâ ú sAdzěk ?  
 5 CFR: xadzIlâ .  
 6 CFN: nrAvělâs' ?  
 7 CFR: vot jej ětâ nrAvělâs' .  
 8 CFR: ni znAju , mOžýc' by , i mne nrAvělâs' .  
 9 CFR: ja prOstâ ni xadzIú ú sAdzěk .  
 10 CFR: ú to úrEmě , va-pErvyx , ú sAdzěk (.) trUdnâ bYlâ papAsc' .  
 11 CFN: a čo tak ?  
 12 CFN: mnOhâ bYlâ (..) dzicEj ?  
 13 CFR: da .  
 14 CFR: nu tadA ž , ja iščě kadA radzIúsě , kâmunIzm byú .  
 15 CFR: sAdzěkâú mAlâ bYlâ .  
 16 CFR: tak šo ú minjA sAdzěk byú ú dzirEúně .  
 17 CFR: (..) dze minjA âbučAlě (.) hribY sâbirAc' , jAhâdy , i úsjahO prOčýjě .  
 18 CFR: sEnâ karOúkâm (.) zâhatAúlvâc' .  
 19 CFN: (...) a v škOlu pašlA dzEvâčkâ s rAdâsc'ju , navErnâ ?  
 20 CFR: pErvyj (.) da .  
 21 CFR: inA vabščě i šas xOdzět , i jej nrAvěccý ú škOlu xadzIc' .  
 22 CFR: pâtamU šo , nu , pakA išO va útarOm klAsě šě acěnkě ni stAvět .  
 23 CFR: a kudA inY acěnkě načnUc' stAvěc' +/.  
 24 CFN: mOžýt , anA atličněcýj bUdzět .  
 25 CFN: što tak ?  
 26 CFR: oj !  
 27 CFR: daj boh , daj boh .  
 28 CFR: ne , Učýccý na narmAl'nâ .  
 29 CFR: nu prOstâ kadA (..) zâkaprIzněčýjět , něčyvo (.) ni pamOžýt .  
 30 CFR: xarAkcěr (.) trUdnyj , ni moj .  
 31 CFR: ja jĚsě úžě ni znaú , to ja ni znaú .  
 32 CFR: a anA únačAlě pakAžýt , što znAjět , a patOm užě pakAzyvâjěit , što ni znAjět .  
 33 CFR: to isc' anA mOžýt sivOdně rišYc' (.) ěcě primEry , a zaútrâ užě mOžýt ni rišAc' (.) i kričAc' +"/.  
 34 CFR: +" ja ni znAju , kak ix rišAc' .  
 35 CFR: (..) vot tak ta .  
 36 CFN: panjAtnâ .  
 37 CFN: a vot (.) ty xOdzěš na vĚčěr vstrĚčě vypusknikOv ?  
 38 CFR: nĚ-â .  
 39 CFN: a čo tak ?  
 40 CFR: ni znAju .  
 41 CFR: šO-tâ užě , navErnâ , dAžý ni sâbirAjuccý nAšý .  
 42 CFN: čO-tâ ni s +...  
 43 CFN: v smYslě , tvoj klas ?  
 44 CFN: vabščě ta , sâbirAjuccý .  
 45 CFN: vabščě tak praxOdzět žý ž vĚčyr .

46 CFR: nu ja znAju .  
47 CFR: nu dyk a moj klas ú âsnaúnOm (.) úse pâraz´´jExâlêsê úzy kto  
kudA .  
48 CFR: i kAk-tâ ni prêizžAjut .  
49 CFR: a tvoj sâbirAjêccý klas ?  
50 CFN: nu my ž pakA tOkâ čytvĚrtyj vot raz , iščO pakA narmAl´nâ .  
51 CFR: +< a , pakA , nu , a mne užY trinAccýc´ hadOú prašLO .  
52 CFR: pâtamU što +...  
53 CFR: nu skOkâ ja pOmnju ?  
54 CFR: persname (.) persname , on ú mâhilĚvê žyvĚt .  
55 CFR: svajA tam sim´´jA , úsê .  
56 CFR: šo , on sjudA sarvĚccý , na Étât (.) vĚčyr vypusnikOú ?  
57 CFR: persname persname +...  
58 CFR: ja dAžý ni znAju , hdze on .  
59 CFR: a tak ja Ěcêx âdnaklAsnêkâú , kto ú xOcêmskê žyvĚt , ja kAždyj  
dzen´ ix vIžu .  
60 CFR: âdnavO dAžý (.) s yzbYtkâm .  
61 CFR: on u minjA mAscêrâm .  
62 CFN: mAscêrâm ?  
63 CFR: da .  
64 CFR: persname takOj , znAjêš ?  
65 CFN: Étâ ka +/.  
66 CFR: famIlêjê znakOmâjê , da ?  
67 CFN: muž (.) Étâj , katOrâjê v ridAkcýjê rabOtâjêt , ne ?  
68 CFN: da , navErnâ .  
69 CFN: persname persname .  
70 CFN: ta ž nAšý [\_///] v šljax kastrYčnêkâ , ne ?  
71 CFR: Étâ ni muž .  
72 CFR: Étâ syn .  
73 CFN: Étâ syn ?  
74 CFR: da .  
75 CFN: a .  
76 CFN: nu , ja ni +/.  
77 CFR: persname persname , fatOhrâf .  
78 CFN: da .  
79 CFN: Étâ ja znAju .  
80 CFR: da .  
81 CFR: Étâ , vabšcĚ ta , znAjêš ba +...  
82 CFR: ja b dOúžýn byú užY na pEnsêju pajcI , jEslê b jon byú maIm  
âdnaklAsnêkâm .  
83 CFN: a , nu da .  
84 CFN: lahIčnâ .  
85 CFN: ja znAju , što famIlêjê .  
86 CFR: nu .  
87 CFR: Étâ jijo syn , mlAdšýj .  
88 CFN: nu +...  
89 CFN: nu prascIcê .  
90 CFR: nu da .  
91 CFR: nu kanEšnâ , prašcĚAju .  
92 CFR: ty ž na rUskêj jizYk Učýssê .  
93 CFR: jEsê b na mâcimAcêku , tadA b nêprascIcêl´nâ bylâ .  
94 CFN: da .  
95 CFN: nu tyk vot .  
96 CFN: a , xacjA vam mOžnâ (.) i biz vĚčýrâ vstrĚčy vstrič´Accý , tak  
.  
97 CFR: da .  
98 CFR: nu , va-pĚrvyx +...  
99 CFR: nu čyvO tudA xadzIc´ ?  
100 CFR: persname Étâvâ kAždyj dzen´ +...

101 CFR: vo , na céntr stojêť vYjcê , i on tam xOdzêť .  
102 CFN: šo on tam , každyj dzen´ xOdzêť ?  
103 CFR: a šO-tâ každyj dzen´ (.) šljAjêccý .  
104 CFR: ni takAjê inA izvEsnâjê ličnâsc´ , što (.) s´ nim ústričAccý .  
105 CFR: (..) učýcilej ?  
106 CFR: ja vo ú škOlu zâxadziú , užÉ (.) cex učýcilej nimA (.) ú  
âsnaúnOm , s kem ja učYúsê [\_//] kto minja učYú .  
107 CFR: persname ja , nu , každyj dzen´ vižu .  
108 CFR: nu ni každyj dzen´ , čYrêz´ dzen´ .  
109 CFR: inA vo tut vo ú trëxitAžkê žyvËť .  
110 CFR: persname .  
111 CFR: nu , persname (.) tAmâ polhOdâ nas práučYlâ , rUskêj jizYk .  
112 CFN: persname persname ?  
113 CFR: persname .  
114 CFR: (..) pOmnu , adzIn raz dAžý zastAvêlâ poslê urOkâú astAccý .  
115 CFR: jEsê ja za mEsêc ni práčyTAú vajnU i mir dva tOmâ , inA dUmâlâ  
, ja poslê urOkâú práčyTAju .  
116 CFR: z dvux klAsâú inA sabrAlâ úsex , kto ni pračOú .  
117 CFN: i vy vse drUžná sidzElê čytAlê ?  
118 CFR: uhU .  
119 CFR: nAčylê kričAc´ +"/.  
120 CFR: +" my jesc´ xacIm .  
121 CFR: inA pašlA , paslAlâ (.) persname i persname k sabE damOj .  
122 CFR: ce prênisli sAlâ s âhurcAmê , pâkarmIlâ .  
123 CFR: i my sidzElê , pa cIpu čytAlê .  
124 CFN: i skOkâ ž vy tak vYsêdzêlê ?  
125 CFR: ci pjac´ ja prêdlažËnêj ypilOhâ práčyTAú .  
126 CFR: patOm inA mjanE prahnAlâ .  
127 CFR: ja nAčýú mUčýc´ persname .  
128 CFR: vot (.) s vajnY i mIrá ja práčyTAú pjac´ prêdlažËnêj .  
129 CFN: kašmAr !  
130 CFR: nu nâpisAú úse sâčynEnêjê na pjac´ .  
131 CFR: i âtvičAú dAžý iščÉ , pa cIpu čytAú .  
[...]  
132 CFR: prOstâ prixOdzêš na urOk +"/.  
133 CFR: +" kto práčyTAú ?  
134 CFN: tot raskAzyvâl .  
135 CFR: raskAzyvâú .  
136 CFR: vot i vse .  
137 CFR: nu ni ljubIú ja čytAc´ .  
138 CFR: ja i ščas ni ljubljU .  
139 CFR: vot majA žynA , anA za vEčyr možýc´ knIžku (.) pračÉsc´ , vo  
Écê ramAnčýkê .  
140 CFR: ja étâ úsê +...  
141 CFR: ja b tot ba ramAnčýk ba nidzElê b tri by (..) âdaljAú .  
142 CFR: i to ni âdaleú by .  
143 CFR: a ty ljUbêš čytAc´ ?  
144 CFN: oj , jEslê b znaú , skOkâ my čytAjêm !  
145 CFN: my ž filOlâhê .  
146 CFN: my paslEdnêj raz čitAlê (.) práizvidzEnêjê , práúdâ , na  
kamp´jUtyrê +...  
147 CFN: a gdzE-tâ tYsêču šyssOt stranIc .  
148 CFN: i na kamp´jUtyrê , pristAú ?  
149 CFN: Étâ hlazA pOrcêc´ .  
150 CFR: Étâ tabE ne [\_/] ne +/.  
151 CFN: da , mne nEčýhâ dzElâc´ , prêstaúlAjêš ?  
152 CFR: nu , i pašlA tudA učYccý .  
153 CFR: pašlA by na kakOvâ ykânamIstâ , na buhAlcêrâ .  
154 CFN: +< oj , ni ljubljU ja ščytAc´ .

155 CFN: ubEjcé minjA , ni ljubljU .  
156 CFN: ja ni ljubljU s bumAžkâmê sidzEc´ , pisAc´ mnOhâ .  
157 CFR: a vot ty vYučýssê na učYcêlê , ni bUdzêš s bumAžkâmê .  
158 CFN: nu tam žý ni takIjê bum +...  
159 CFN: tam žý ni nAdâ š´čitAc´ xacjA by .  
160 CFR: uhU .  
161 CFR: nAdâ bUdzêc´ ščytAc´ .  
162 CFN: acÉnku vyvadzIc´ , da ?  
163 CFN: skOkâ ašYbâk ?  
164 CFR: da .  
165 CFR: da .  
166 CFR: a vo bUdzêť takOj učynIk , kak ja .  
167 CFR: katOryj (.) za úse adzInâccýc´ hadOú ni âdnavO sâčynEnêjê ,  
dziktAntâ , izlažÉnêjê ni nâpisAú na tri bAlâ , a úse na dva .  
168 CFR: vo i pâdščytAj ašYbkê .  
169 CFN: nu , lAdnâ .  
170 CFN: a tak my čitAjêm , kanEšnâ +...  
171 CFN: oj , skOkâ čitAjêm !  
172 CFR: filOlâh .  
173 CFN: rUskuju lécêratUru , bêlarUskuju lécêratUru i zârubežnuju .  
174 CFR: +< dyk ty âbezAcêl´nâ bUdzêš učYcêlê mIlê ščé mOžnâ +/.  
175 CFN: nu ni âbezAcêl´nâ .  
176 CFN: mOžnâ kem-nibUdz´ druhIm byc´ .  
177 CFR: da ?  
178 CFN: ne , sir´jOznâ .  
179 CFN: nAšý (.) vypusknikI (.) filOlâhê mnOhâ hdze mOhut ustrOjêccý .  
180 CFR: ty fêlâlahIčýskêj Étât zakOnčýš , mOžýš dAl´šý dAžý pajcI  
učYccý ?  
181 CFN: mahU .  
182 CFR: nu ni xačU .  
183 CFN: nu , pasmOtrêm .  
184 CFN: ni znAju .  
185 CFR: Étâ úžy paslEdnêj hod ?  
186 CFN: pâltarA .  
187 CFR: ščé pâltarA ?  
188 CFN: da nu , ty što !  
189 CFN: vrEmê , znAjêš , bYstrâ prâlitAjêť .  
190 CFN: ščo (.) kAžýccý , tOkâ včirA škOlu zakOnčêlâ , užY (.) tri s  
pâlavInâj zakOnčêlâ (.) v unêvêrsicEcê .  
191 CFN: vabščÉ , bYstrâ bYstrâ .  
192 CFN: da .  
193 CFR: šO-tâ dlja mâjivO brAtâ ni xrinA ni bYstrâ .  
194 CFN: da ?  
195 CFR: uhU .  
196 CFN: nu , ni znAju .  
197 CFN: bYstrâ .  
198 CFR: jimU šésc´ let nAdâ učYccý .  
199 CFN: hod tudA , hod tudA .  
200 CFN: ni znAju .  
201 CFR: i ty na Očnâm Učýssê ?  
202 CFN: da , v mInskê .  
203 CFR: a šo ty tUtâ dzElâjêš ?  
204 CFN: kanIkuly u minjA š´as .  
205 CFN: dva [\_//\_] na dve nidzElê prijExâlâ .  
206 CFR: a kakIjê kanIkuly ?  
207 CFN: nu sEsêju .  
208 CFN: ykzAmény zdalA , prijExâlâ (.) na kanIkuly .  
209 CFR: ja vabščÉ ta z´dzElâú , kak i u dzicEj , tak i u cibE .  
210 CFN: da , čitYrê rAZâ v hod ?

211 CFR: ne , xuc´ ba adzIn raz v hod .  
212 CFR: i +...  
213 CFR: a lEtâm vy Učycês´ ?  
214 CFN: nu v ijUnê sEsêjê , i dva mEsêcý , ščytAj , kanIkuly .  
215 CFR: nu , u vas kanIkuly , čytAc´ bUdzêcê +/.  
216 CFN: nu prjam už !  
217 CFN: ja bUdu +/.  
218 CFR: apjAc´ k kamU-tâ pridzĚcê z´ dzêktafonâm mOzhê kâmpasIrâvâc´ ,  
da ?  
219 CFR: da ?  
220 CFN: nu ni znAju , ni znAju .



## Participants:

CFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

CFR: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: BERU

Situation: Conversation at home

- 1 CFN: da , vEsêlâ u nas .  
 2 CFN: (...) Učýmsê +/.  
 3 CFR: a ?  
 4 CFN: kak v abEd pajdzëm , tak noč´´ju [\_//] k nočý prixOdzêm damOj .  
 5 CFR: o , narmAl´ná !  
 6 CFR: o žyzn´ !  
 7 CFR: visêlâjê žyzn´ , da ?  
 8 CFR: i bArý , i fil´my .  
 9 CFN: nu , pa bArâm my ta asObâ ni ljUbêm xadzIc´ .  
 10 CFN: nu fil´my +...  
 11 CFN: ciAtry my ljUbêm .  
 12 CFN: my ljUdzê kul´tUrnyjê , kul´tUru ljUbêm .  
 13 CFR: da .  
 14 CFN: ne , nu sir´jOznâ .  
 15 CFN: v mInskê ž tam žý mOžná kudA sxadzIc´ .  
 16 CFR: +< nu i skOl´ká bilEt <v ciAtr>[\_////] u ciAtr stojêť ?  
 17 CFN: a (.) rAZnyjê +...  
 18 CFN: mOžná kupIc´ za tri piccOt , mOžná kupIc´ za dvAccýc´ pjac´ .  
 19 CFR: nu tri , tri piccOt , Étâ hdzE-tâ tAmâ , pri úxOdzê , da ?  
 20 CFN: da , Étâ (.) vysakO , na balkOnê .  
 21 CFR: nu (.) i što tam incirEsnâvâ ?  
 22 CFR: u ciAtrê , vysakO na balkOnê , vOzlê úxOdâ .  
 23 CFR: jEsê (.) kakIx-tâ dva (.) čýlavEkâ stajAt na scÉnê .  
 24 CFN: aj nu , ni prAvdâ .  
 25 CFN: <tam žý ž vsê>[\_/] tam žý ž vsê prêdusmOtrênâ , štob bylâ vIdnâ .  
 26 CFR: nu .  
 27 CFR: išê skažY , na balEt ty xOdzêš .  
 28 CFN: oj , ja tak ljubljU balEt , ty što !  
 29 CFR: a jo !  
 30 CFN: ja sir´jOznâ .  
 31 CFR: nu vot âb´´jisniImne , šo tam na balEcê xarOšývâ ?  
 32 CFN: tam krasIvâ .  
 33 CFN: ta iskUstvâ .  
 34 CFN: tam žý ljUdzê tancUjuc´ .  
 35 CFN: znAjêš , jak krasIvâ !  
 36 CFN: kadA úžyvUju Étâ vIdzêš .  
 37 CFR: ljubOjê [\_/] ljubOjê , ja ščytAju , ktO-tâ tancUjêť , Étâ tožý iskUstvâ .  
 38 CFN: nu .  
 39 CFR: nu .  
 40 CFR: no ú balEcê +...  
 41 CFN: tam [\_/] tam žý ž +...  
 42 CFN: tam pakA pridzêš , tam takIjê dzêkarAcýjê , takIjê kascjUmy .  
 43 CFN: tam +...  
 44 CFN: anI ž tancUjut krasIvâ , krasIvâ !  
 45 CFN: nu ja ni znAju .  
 46 CFN: nam Étâ nrAvêccý .

47 CFR: ty tožý smOtrêš za tri piccOt , da , balEt ?  
48 CFN: a , nu (.) ni za tri piccOt .  
49 CFN: v balEcê tam pâdarOžý , kanEšnâ .  
50 CFN: možná za sem´ , možná za pitnAccýc´ .  
51 CFN: smatrjA hdze .  
52 CFN: i smatrjA u kavO .  
53 CFR: da .  
54 CFN: jesc´ takOj dzjAdzên´kâ , katOryj [\_//] u katOrâvâ bilEty (.)  
dzišOvyjê (.) možná præâbrisci .  
55 CFN: dlja studzEntâv on spicAl´nâ starAjêccý .  
56 CFR: noč ni spit , risUjêt , da ?  
57 CFN: nu čo risUjêt ?  
58 CFN: râsprâstranjAjêt .  
59 CFN: tam žý ž +/.  
60 CFR: nu kak on râsprâstranjAjêt ?  
61 CFR: inAčý , jon kupIú , tabE pâdarOžý prædajot .  
62 CFR: i havOrêc´ , što dlja studzEntâú pâdzišÉúlé .  
63 CFN: net .  
64 CFN: tam žý bilEt ni to , što +...  
65 CFN: tam na bilEcê napIsânâ stOjêmâsc´ .  
66 CFN: ty úžy darOžý ni pradAš .  
67 CFR: da ?  
68 CFN: kanEšnâ .  
69 CFR: nu , tadA incirEsnyj dzjAdzên´kâ .  
70 CFR: jimU nAdâ k úračU âbracIccý .  
71 CFR: ne , nu vot ja ú balEcê ni xrinA ni pânimAju .  
72 CFR: (..) prYhâjut +/.  
73 CFN: nu tam nAdâ sjužÊt znac´ , kanEšnâ .  
74 CFN: ni vsihdA panjAtnâ .  
75 CFN: a tam jesc´ prahrAmku , pâçytAjêš sjužÊt , patOm užY jAsnâ .  
76 CFN: on tudA ta pašOl , on to-tâ tam skazAl cIpâ .  
77 CFR: svadzI ka svâjivo (..) pApu na balEt .  
78 CFN: vot pApu +...  
79 CFN: nu , nAdâ kadA-nibUdz´ v minsk jivo (.) pazvAc´ , svadzIc´ .  
80 CFN: ne , ja mAmku vadzIlâ (.) v ciAtr .  
81 CFN: panrAvêlâs´ mAmké .  
82 CFR: da ?  
83 CFR: ty pApu svadzI .  
84 CFR: i žylAcêl´nâ , štob byú paddAtyj .  
85 CFN: nu prjam !  
86 CFN: a tak što , ne ?  
87 CFR: tak ?  
88 CFR: tak on sjužÊt ni úlovêt .  
89 CFR: minjA by ničÊm by (.) ni zâcinUlê na Étât balEt , ni ú ciAtr .  
90 CFN: oj , nu ta kažýccý .  
91 CFN: prOstâ ú nas takOvâ nEtu .  
92 CFN: a kadA pabUdzêš +/.  
93 CFN: ja prOstâ +...  
94 CFR: pânimAjêš , ja ni prædstaúlAjaju , za što dzEn´hê placIc´ ,  
jEslê Étâ možná pa cêlivIzâru pâsmatrEc´ .  
95 CFN: ta ž saúEm druhOjê , ty što !  
96 CFN: tam takAjê âtmasfErâ , tam tak +...  
97 CFN: tam , nu saúEm pâ-druhOmu , ú ciAtrê .  
98 CFR: kakAjê tam âtmasfErâ ?  
99 CFN: nu tam vot takOj ujUtnyj , tam vot , ja ni znAju +...  
100 CFN: tam takOjê âsviš´čEnêjê spicAl´nâjê , krasIvâjê .  
101 CFR: a , ta nu jAsnâ , ty na dzêktafOn rabOtâjêš .  
102 CFN: +< ni prAvdâ .  
103 CFN: net .

104 CFN: Étâ majO (.) ubiždzEnêjê na sAmâm dzElê .  
105 CFN: ja byLA v ciAtrê pErvyj raz (.) klAsê ú dzivjAtâm , ú mâhilËvê  
.
106 CFN: nu , patOm (.) pajExâlâ uČicčý , stAlâ xadzIc´ .  
107 CFN: mne tak panrAvêlâs´ .  
108 CFN: tam , mEždu proČým , mnOhâ [\_//] stOkâ ljudzEj xOdzêť tudA !  
109 CFN: i máladzEž tudA xOdzêť , i +/.  
110 CFR: nu ja [\_/] ja ni spOrju .  
111 CFR: i s´ridzI máladzEžý jesc´ +/.  
112 CFN: (..) xarOšýjê ljUdzê , katOryjê (.) cĚnêť (.) iskUstvâ  
nâstajAščýjê .
113 CFN: (...) prOstâ nAdâ +...  
114 CFN: ty ž ni rAzú , navErnâ , ne byú ú ciAtrê , da ?  
115 CFR: minjA xuc´ i prêhlašAlê .  
116 CFN: o , zrja atkAzyvâlsê .  
117 CFR: pânimAjêš , kadA mne skazAlê , šo ú ciAtrâx spac´ nil´zjA +/.  
118 CFN: (...) a u nas , mEždu proČým , praxOdzêť takOj cêatrAl´nyj  
kUfâr .
119 CFN: ta kadA prêizžAjut studzEnčýskêjê ciAtry s rAznyx stran .  
120 CFN: tam nidzElju Ilê skOkâ praxOdzêť .  
121 CFN: i vot tam (..) ni bilEty , a bisplAtnâ idzEš .  
122 CFN: tam stOkâ [\_/] stOkâ narOdu mnOhâ vsihdA .  
123 CFN: i xOdzêť +/.  
124 CFR: +< bisplAtnâ ?  
125 CFN: da .  
126 CFR: nu , Étâ , na xaljAvu úse pajdUt .  
127 CFN: i my prixOdzêm .  
128 CFN: dAžý stOjê inahdA smOtrêm , pâtamU što mest nEtu .  
129 CFR: na xaljAvu dAžý i úsê b nAšý émséO pašlO .  
130 CFN: vot .  
131 CFR: hdze +...  
132 CFR: jEslê ú rUškâj dušÉ skAzânâ , što-tâ bisplAtnâ , xuc´ jimU Étâ  
ni nAdâ , nu Étâ ž bisplAtnâ .
133 CFN: nu , ljUdzê za (.) pisjAt týsêč xOdzêť (..) v ciAtr Ilê na  
balEt .
134 CFR: Étâ čy +...  
135 CFR: Étâ úžy čYstâ (.) licOm pâtârhavAc´ .  
136 CFR: šo ja pa cIpu prišOú na balEt .  
137 CFR: sam (.) sidzIt , tri klAsâ âbrâzavAnêjê , i jon prišOú na  
balEt , da ?
138 CFN: aj .  
139 CFR: išÉ čytAjêc´ pa slahAm , navErnâ .  
140 CFN: aj , aj , aj .  
141 CFR: nu što , ni tak , što li ?  
142 CFN: net , kanEšnâ .  
143 CFR: nu vot , davAj vaz´mĚm tak .  
144 CFR: na balEcê , da ?  
145 CFN: nu .  
146 CFR: ú pErvyx ridAx xto tam sidzIt ?  
147 CFN: ljUdzê xarOšýjê .  
148 CFR: šYškê .  
149 CFN: šYškê +...  
150 CFN: šYškê sidzjAt .  
151 CFN: jesc´ takOj spicAl´nyj rjad (.) dlja šYšýk .  
152 CFR: šYškê .  
153 CFR: patOm (.) pApân´kê kakIjê-nibUdz´ takIjê bahAcên´kêjê , da ?  
154 CFR: katOryjê mOhut pazvolêc´ , kak ty havOrêš , šyjsjAt týsêč za  
bilEt addAc´ .
155 CFN: nu ni znAju .

156 CFR: nu .  
157 CFN: nu , navErnâ , jEslê čêlavEk +...  
158 CFN: u čêlavEkâ ž , navErnâ , jesc´ dzEn´hê .  
159 CFN: a moŽýt , on paslEdnêjê násâbirAú (.) i pašOl na balEt .  
160 CFR: ja dUmâju , jEsê čýlavEk , kak ja , vo paslEdnêjê násâbirAú by  
, ja b nja úspeú by da balEtâ dajcI by , minJA b ubIlê by .  
161 CFR: i âtabrAlê b Êcê dzEn´hê nazAd by , jEslê b Êtâ paslEdnêjê  
dzEn´hê bylê .  
162 CFN: nu , ni za šyjsjAt , my vun xOdzêm za [\_/] za sem .  
163 CFN: narmAl´nâjê ž cynA ?  
164 CFN: narmAl´nâjê .  
165 CFR: sem tYsêč .  
166 CFR: dzêvidzI dzisk (.) pirAckêj stOjêt .  
167 CFN: oj , nu i što tam sidzI dzisk ?  
168 CFR: nu kupIlâ ž tot žý balEt , pâsmatrElâ pa cêlivIzâru .  
169 CFN: aj !  
170 CFR: zatO (.) zblizI inY [\_/] inY dAŽý pabOl´šý , čém ty (.) z  
balkOnâ vOzlê úxOdâ ix vIdzêš .  
171 CFR: inY tam vo takEjê vo .  
172 CFR: Ilê tabE acEc binOkI´ zdarOvyj pâdarIú ?  
173 CFN: tam ni zdarOvyj , tam mAlên´kêj .  
174 CFN: prAúdâ , ja (.) ni prêâbritAju tam binOkI´ .  
175 CFN: nu lAdnâ .  
176 CFN: ja tak vIžu .  
177 CFR: a , dzEnêžýk ni xvatAjêt užY .  
178 CFN: nu .  
179 CFR: da .  
180 CFN: ne , nu tam narmAl´nâ vIdnâ .  
181 CFN: a my inahdA +...  
182 CFN: inahdA ž tam žý (.) vot hlidzIš vniz , da , tam svabOdnyjê  
mistA .  
183 CFN: raz , pašOl , sel .  
184 CFR: i ni prâhanjAjut ?  
185 CFN: nE-â .  
186 CFR: a !  
187 CFR: nu jAsnâ , studzEnty !  
188 CFN: kanEšnâ .  
189 CFN: studzEnt viz´dze prarvĚccý .  
190 CFR: nu .  
191 CFR: Êtâ prastOj ba čýlavEk ba ni pašOú ba seú .  
192 CFN: kanEšnâ .  
193 CFR: a studzEnt , Êtâ nAhlyj .  
194 CFN: kanEšnâ .  
195 CFN: sOvêscê ž nEtu .  
196 CFN: a , pašOl .  
197 CFN: ne , sir´jOznâ .  
198 CFN: my tak pAru raz dzElâlê , narmAl´nâ .  
199 CFN: zâplacIlê +/.  
200 CFR: ciAtr .  
201 CFR: Êtâ ž vabšcĚ na scĚnê , no biz mikrâfOnâ , da ?  
202 CFR: prOstâ râzhavArêvâjut .  
203 CFN: nu kak biz m +...  
204 CFN: tam , va-pErvyx , slyšýmâsc´ takAjê spic [\_///] akUscêkâ  
spicAl´nâjê .  
205 CFN: vâ-vtarYx , tam +...  
206 CFN: u nix jesc´ mikrâfOny , tOkâ anI (.) ni ú rukAx dzEržýt , a  
tam dzE-tâ +...  
207 CFN: nu , dzE-tâ stajAt anI .  
208 CFN: nu tam vot anI hâvarjAt , da .

209 CFR: jEsê ty vOzlê vxOdâ , ty vsê sLYšýš .  
 210 CFN: vsê sLYšnâ prikrAsnâ .  
 211 CFR: da ?  
 212 CFN: tam žý ž cêšynA .  
 213 CFN: vse sidzjAt i slUšýjut .  
 214 CFR: nu .  
 215 CFR: vot Imênnâ , što vot Étâ vot cêšynA (.) ni pa mne .  
 216 CFN: aj , ta nAdâ prOstâ pabYc´ .  
 217 CFR: +< mne čym-nibUdz´ pâšuršAc´ .  
 218 CFR: ja , va-pErvyx , na mEscê ni mahU pâsidzEc´ .  
 219 CFR: ja vo úžy s tabOj (.) čas pitnAccýc´ , i ja úžy xačU kurIc´ .  
 220 CFN: aj , nu (.) zdâravEj bUdzêš .  
 221 CFN: a v kinO ?  
 222 CFN: tožý .  
 223 CFN: máladzĚž , kanEšnâ , ú âsnavnOm v kinO xOdzêt .  
 224 CFR: nu ú kinO , nu ja pânimAju .  
 225 CFR: Étâ ja sahlAsên .  
 226 CFR: na xarOšýj fil´m (.) sxadzIc´ , kačýstvěnnyj pâsmatrEc´ .  
 227 CFR: tut ja +/- .  
 228 CFN: nu ja , nâprimEr , kinO (.) ni Očýn´ .  
 229 CFN: ja vot +...  
 230 CFN: ja lUčšý vot kinO Imênnâ pa cêlivIzâru pâhližU .  
 231 CFN: ikAjê rAznêcý ?  
 232 CFN: (..) dOmâ pa cêlivIzâru Ilê (.) v kinâciAtrê .  
 233 CFN: nu da , tam zvuk , mOžýt , tam , ja ni znAju , ykrAn bal´šOj .  
 234 CFR: nu vot Imênnâ .  
 235 CFN: mne žAlkâ dzEnêh vot na kinO .  
 236 CFN: a na ciAtr mne ni žAlkâ .  
 237 CFR: vIdzêš ?  
 238 CFR: a mne žAlkâ (.) i na kinO , i na ciAtr .  
 239 CFR: ja lUčšý úsê pâsmatrjU pa cêlivIzâru .  
 240 CFR: ja vabšĚ vo Éty p´jEsy , Étâ úsê ja ni ljubljU .  
 241 CFN: pátamU šo ty ne byú .  
 242 CFR: ja xuc´ i pa cêlivIzâru , ja ix ne smatrjU .  
 243 CFR: tol´ká fil´m , snjAtyj pa kakIm-nibUdz´ p´jEsâm , ja úžy úsê  
 .  
 244 CFR: (..) da xuc´ by i pabYú by .  
 245 CFR: nu jesc´ ljUdzê , katOrym Étâ +...  
 246 CFR: ni to što dalĚkêjê , prOstâ ne nrAvêccý .  
 247 CFR: nu vot cibJA na kakOj-nibUdz´ boks zâvidzI .  
 248 CFN: ne .  
 249 CFR: vIdzêš ?  
 250 CFR: to žý sAmâjê (..) dlja minJA balet , šo dlja cibJA boks .  
 251 CFR: (...) ja ščytAju , vYšýú (.) kakOj-tâ pArên´ u triKO ,  
 tancUjêt .  
 252 CFR: što tut incirEsnâvâ ?  
 253 CFR: čytAjêš , kak ty hâvarIš , čytAjêš Étu prahrAmku , patOm  
 sâbražAjêš , <čyvO on tudA pâbižAl>[\_/] čyvO on tudA pâbižAl .  
 254 CFR: čyvO jon jEtu pajmAl , a Étu prâpuscIú .  
 255 CFN: da .  
 256 CFR: nu .  
 257 CFR: vot incirEsnâ !  
 258 CFN: krasIvâ .  
 259 CFN: da .  
 260 CFN: inahdA ž prêizžAjut iz rAznyx stran (.) spiktAklê .  
 261 CFN: tam , kanEšnâ , takIjê scÉny , cÉny v smYslê .  
 262 CFN: ja na adzIn spiktAkl´ , iz´ pIcêrâ prêizžAlê , za pisjAt tYsêč  
 xadzIlâ , prêdstavlAjêš ?  
 263 CFN: ja âdžalElâ at svajEj scipEndzêjê .

264 CFR: ty pApê ni hâvarIlâ ?  
265 CFN: ja mAmê skazAlâ .  
266 CFR: a on , navErnâ , ni znAjêt .  
267 CFN: a ja ni znAju .  
268 CFN: (..) zato +/.  
269 CFR: nu i što ?  
270 CFN: nu a ljUdzê xOdzêt .  
271 CFN: prêizžAjut rAznyjê Écê (.) pivIcý , pivcY (.) maskOvskêjê Écê  
.  
272 CFR: tož durnYjê ljUdzê .  
273 CFN: ja , nâprimEr +...  
274 CFN: mne vot tudA žAlkâ âddavAc´ dzEn´hê .  
275 CFR: tOžý durnYjê ljUdzê .  
276 CFR: u nix zakOnčýlêš´ srEctvâ , krIzês , inY pajExâlê pa strAnâm .  
277 CFN: (..) da .  
278 CFR: ja pânimAju ljudzEj , katOryjê vot Opêru ljUbêt .  
279 CFR: tam nâžyvUju pajUt , úsě , jEtâ da .  
280 CFR: Étâ pažAlustâ !  
281 CFR: na Étâ ja hâvarjU , jEslê čýlavEk trAcêt dzEn´hê .  
282 CFR: nu ni balEt s´ ciAtrâm .  
283 CFN: a mne lUčšý balEt i ciAtr .  
284 CFN: ja vo na Opêrê bylA .  
285 CFN: nu krasIvâ tam , nu (.) nEštâ mne (.) balEt i ciAtr bol´šý  
panrAvêlsê .

## Minsk

FAM\_MI\_1

Participants:

MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFV: vigIlêju , tadY nâradzĚn'ê , nu , u kascĚl xadzIlê .
- 2 MFV: nu , što bOlêj ?
- 3 MFV: a tadY kaljAdkê (.) xadzIlê (..) spivAlê , nu , pa xAtâx xadzIlê , i hĚtâ +/.
- 4 MFF: nu , xto xadIl ?
- 5 MFV: nu mâladzĚž xadzIlâ , mâladYjê , starYjê ž ni xadzIlê , nu .
- 6 MFV: nu , što bOlêj ?
- 7 MFV: bOlêj ž ničOhâ takOhâ (.) ni bylO .

## Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: ni vadzilê u vas kazU ?  
[...]
- 2 MFV: ne , ni vadzilê , nixto .
- 3 MFV: tak xadzilê tam , pijalê , a (.) kazY ni vadzilê .
- 4 MFF: a čem zimOj zânimAlêsê ?
- 5 MFV: (..) lën (..) trapAlê , prAlê , krOsny tkAlê , vot što (.) zimOj .
- 6 MFV: mužčYny ničOhâ ni rabilê , tol'kê skacInê (.) pâdajUc' (.) jEscê , i sAmê (.) ničOhâ .
- 7 MFV: a bAbâm bylo rabOty .
- 8 MFF: (.) a tkAlê ?
- 9 MFV: i tkAlê .  
[...]
- 10 MFV: ručnikI i prOstynê tAmâkâ (.) u hÉty úžo , u muzEj (..) užO brAlê adhÉtul' .
- 11 MFV: pakUl' kalxOzâú ni bylo , dyk sAmê [\_/] sAmê kaljA sjabE tol'kê (.) rabOtâlê .
- 12 MFV: a jak užO kalxOzy stAlê ž užO , tadY (.) u kalxOzy pašlI , a tak sAmê tol'kê dlja sjabE .  
[...]
- 13 MFV: nu , večarYnkê bylI pâstajAnnâ , každuju subOtu (.) i njadzElju .
- 14 MFV: večarYny bylI , nu , máladzĚž (.) pEsnê pijalê .
- 15 MFV: jak (.) pâtancUjuc' , a tadY pâsidzjAc' , pEsnê pjajUc' .
- 16 MFV: nu , vot hÉtâk râzvlikAlêsê .
- 17 MFV: dlja máladzĚžý bylo dObrâ , jak sAmê pa sabE žylI , vot .
- 18 MFV: (..) u nAšýj dzjarÉúnê (.) i skrYpkâ , i cynbAlý , i bUbên , i harmOnêk , hÉtâ mUzykâ hÉtkâjê .
- 19 MFV: i sâbirAlêsê , sAmê tut ihrAlê i tâncavAlê , každuju subOtu , každuju njadzElju .  
[...]
- 20 MFF: (...) a jakIjê pEsnê pElê ?
- 21 MFF: jakIjê +/.
- 22 MFV: nu prOstyjê takIjê , jakIjê , nu .
- 23 MFV: i pa-pOl'sku pijalê , i pâ-bêlarUsku , ci <pa prOstâmu>[\_/] pa prOstâmu takIjê , nu .
- 24 MFV: <sidžU , na gitArý igrAju , igrAju tak skUčnâ na nej>["] .
- 25 MFV: hÉtkêjê +...  
[...]
- 26 MFF: a vjasnOj ?  
[...]
- 27 MFV: nu , xadzilê ž (.) kamEn'ně pâdbirAlê (.) pa svaIx užO (.) nIvâx .
- 28 MFV: xadzilê zbirAlê vo tak vo .
- 29 MFV: a tadY úžo jak (.) pasEjuc' , tadY (.) rascE , a tadY (.) žnuc' .
- 30 MFV: žAlê , snapY vizAlê .
- 31 MFV: lĚnu dUžý nia sEjêlê , ni zdavAlê .



32 MFV: jak pry hÉtyx užO , pry kalxOzâx , dyk sEjêlê mnOhâ lĚnu , a tadY zdavAlê jahO .

33 MFV: a tut , jak âdzinAkâvâ žyli , âdzênaličnâ , lĚnu (.) ni zdavAlê .

[...]

34 MFV: a u nas dva aktAry zjamli bylo tol'kâ .

35 MFV: nu dyk u nas (.) ni bylo dUžý s čym râskacIccý .

36 MFV: kupljAlê (.) lĚn , kupljAlê i âbrabAtyvâlê jahO .

37 MFF: a hrOšý atkUdâ ?

38 MFV: ha ?

39 MFF: nu hrOšý +...

40 MFF: što-tâ ž drugOjê prâdavAlê ?

41 MFV: nu što , jAjké prâdavAlê .

42 MFV: mAslâ zbirAlê , prâdavAlê .

43 MFV: sAmê ž nja jElê , ni mAslâ , ni jAjké , ničOhâ .

44 MFV: nu , kurYcu jakUju , užo starÉjšuju , tadY na bazAr njasUc' , pradAscý , nu a tadY što kupljAjêccý .

[...]

45 MFF: a v škOlu kak xadzIlê ?

46 MFV: nu jak ?

47 MFV: u pEršý klas , u druhI , u trÉcê i ú čac'vĚrty .

48 MFF: a kakAjê škOlâ bylA ?

49 MFV: pol'skâjê (.) u nas .

50 MFV: pa-pol'sku xadzIlê .

51 MFV: užÉ jak (.) pryšli savEty , pryšli užÉ , tadY užo pa-rUsku stAlê (.) učYc' , a tak pa-pol'sku učYlê .

52 MFV: ja tol'kê čatYrý klAsy kOnčýlâ i pol'skêx +...

[...]

53 MFF: (..) a mnOhâ dzjacEj xadzIlâ , mnOhâ ?

54 MFV: nu , u dzjarÉúnê ž bylo mnOhâ dzjacEj .

55 MFV: cjapEr nimA dzjacEj , a upERâd bylo mnOhâ , nu .

56 MFV: škOlâ bylA u (.) dzjarÉúnê svajEj , a tadY u zâdarOžžý (.) pâbudavAlê bol'suju , dzêsêciklAsnuju .

57 MFV: bylA dzêsêciletkâ u (.) zâdarOžžý , a cjapEr zusIm nimA tam ljudzEj , i (.) dzjacEj nimA .

58 MFV: u zâdarOžžý hĚtâ škOlâ +...

59 MFV: ni znAju , jak tam xOdzêc' .

60 MFV: vot u zavUlkâx užO nivOdnâhâ dzjacĚnkâ nimA , kab u škOlu xadzIú .

[...]

61 MFV: ja ličYlâ raz , dyk dzEvêc' , zdajEccý , xat pa adnYm čýlavEku .

62 MFV: a tadY , a (.) vOsêm (.) pa dva , mUsêc' [\_/] mUsêc' , vo hĚtâk .

63 MFV: i pa try , tol'kê (.) dve xAty , što pa try čýlavEkê u xAcê .

64 MFF: mAmâ na nOvy hod zvanIlâ svajEj âdnaklAsnêcý .

[...]

65 MFV: nu , katOrâjê persname , učYlâ u škOlê .

[...]

66 MFV: janA , persname havOrýc' +"/.

67 MFV: +" mAmâ (.) zusIm užO slabAjê .

68 MFV: a vOsêmdzêsêd pEršý hod , ci vOsêmdzêsêd adzIn jej , vot .

69 MFV: tak janA hâvarYlâ praz cêlifOn .

70 MFV: a tadY ja pytAjusê +"/.

71 MFV: +" kamU ty zvanIlâ hĚtâk , što vOsêmdzêsêd adzIn hod hĚdâk ?

72 MFV: a janA kažýc' +"/.

73 MFV: +" persname (.) persname .

[...]

74 MFV: dyk ja kažU +"/.

75 MFV: +" nu vo , a janA ž učYcél'káj byLA , cJAžkâ ni rabOtâlâ .  
76 MFV: i janA úžo kAžýc' +...  
77 MFV: +" mAma zusIm slabAjê , vOsêmdzêsêt adzIn +...  
[...]  
78 MFV: a ja kažU +"/.  
79 MFV: +" mne vOsêmsêt šesc' .  
80 MFV: i mAma smjajEccý , što +...  
81 MFV: kAžýc' +"/.  
82 MFV: +" i jaščÉ samA zalEzêc' u vAnnu .  
[...]  
83 MFV: i hÉtâ persname (.) tožý zarAnnê vYjšlâ zAmuž xx .  
84 MFV: u jajE i dačKA jEjnâjê , vâsimnAcýc' hod , kOnčýlâ i zAmuž  
pašLA .  
[...]  
85 MFV: nja vIdzêlâ ni dzjavOčýscê svajEj , nja vIdzêlâ ničOhâ (.) i  
zAmuž pašLA .  
86 MFV: užO unUccý čatYrý hOdzékâ , hÉtâ u dačkI , a sYnâ (.) vOsê  
mEsêcýú (.) dzEváčkâ tožý .  
87 MFF: a gde anI žyvUt ?  
88 MFV: u hlybOkêm janY žyvUc' .  
[...]  
89 MFV: u zâdarOžžý (.) xAtâ byLA tadY , a cjapEr janY pradAlê hÉtu  
xAtu , a tadY bAc'kâ [\_//] dzed (.) xAtu im pastAvêú u  
hlybOkêm , i janY u hlybOkâjê pajExâúšý .  
90 MFV: nu , cjapEr i mAtkâ tudY pajExâúšý .  
91 MFV: bAc'kâ tut pamËr , u zâdarOžžý pâxavAny , a mAtkâ tudY  
pajExâlâ .  
92 MFF: mAma skazAlâ , što ni pridËt s persname .  
93 MFV: nu ne , pOjduc' +...  
94 MFV: kudY-tâ pOjduc' janY .  
95 MFF: na jOlku , nu .  
96 MFV: na jOlku ?  
97 MFF: da , a ja pajdU na kan'kAx katAccý .  
98 MFV: na kan'kAx ?  
99 MFF: nu .  
100 MFV: nu , cIxu , a skOl'kâ prâjaznY ?  
101 MFV: ty placIlâ skOl'kâ ?  
102 MFV: skOl'kâ (.) za prâjaznY ?  
103 MFF: dvAcýc' tri , navErnâjê , za metro .  
104 MFV: dvAcýc' try tYsêcý ?  
105 MFV: oj ej !  
106 MFV: oj , dOrâhâ , kanEšnê ž dOrâhâ .  
107 MFV: nu , ja znAju , nu , šes'sOt (.) adzIn raz , kAžýš žý .  
108 MFV: nu , ja ličYlâ , kab tak čatYrý rAzâ kab užO z'jEzdzêc' , dyk  
(.) skOl'kâ ?  
109 MFV: pa try tYsêcý ?  
110 MFF: dve čitYrêstâ .  
111 MFV: dve čatYrýstâ ?  
112 MFF: da .  
113 MFV: (..) za čatYrý razY ?  
114 MFF: za čitYrê rAzâ .  
115 MFV: nu dyk , možý b , i dzêšavEj bylo .  
116 MFF: prâiznoJ vYgâdnêjê .  
117 MFV: nu vyhadnEj , tol'kâ što , xoc' zaxOčýš jakOj , i pajExâú .  
118 MFV: nu i da tralEjbusâ nAdâ placIc' , ci [\_/] ci da hÉtâhâ , da  
mitrA .  
119 MFF: nu .  
120 MFV: nAdâ ž placIc' , i usjO .  
[...]

121 MFF: zdelâc' cibE čAjê ?  
122 MFV: a vo dze , o tut staIc' usjO .  
[...]  
123 MFV: samA nal''jOš ha ?  
124 MFF: samA smOžýš nalIc' ?  
125 MFV: nâlijU , Alê ja , mOžý , i ne bUdu jahO pic' .  
126 MFF: čivO ?  
127 MFV: nu ni xačU .  
128 MFF: nu dyk pusKAj staIt , Étâ ž tÉrmâs .  
129 MFV: nu dyk njaxAj staIc' , ahA .  
130 MFV: ja ž ni bUdu jahO čapAc' , pakUl' ni zâxačU .  
131 MFV: jak zâxačU , tadY , a ne , dyk i bUdzêc' stajAc' .  
132 MFF: nu xârašO .

FAM\_MI\_3

Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: aknO ž pastAvêlê prygožýjê .  
2 MFA: ot ja (.) cjaPer persname hâvarU +"/.  
3 MFA: +" i nam nAdâ takOjê sAmâjê stAvêc´ , kab bylo sêmjatrYčnâ ,  
âdzinAkâvyjê .  
4 MFH: a ni znAju , nu Êtâ žý , ja dAžý ni znAju .  
5 MFA: +< biz rAmy , biz rAmkê , biz hÊtâj +/.  
6 MFH: Êtâ ni anI +...  
7 MFH: dzE-tâ Ilê ni pâdašlO , Ilê što , pâtamU šta (.) anO [\_///]  
karOčê , klEêlê (.) Êtâ , pâlučAjêccý , pOlnâscju +/.  
8 MFA: ni pânjala .  
9 MFA: što , što , što ?  
10 MFH: +< što , zapIsyvâjêcê ?  
11 MFA: persname uključYlâ na pâdzarjAdku , a Êtâ , vIdzêš , lEzêc´  
piščOm .  
12 MFH: nu , pâluč´Ajêccý , tak ja ni znAju , hdze jon , atkUdâ tam  
pryvËz jahO ?  
13 MFA: tak , sxadzI pâhuljAj +/.  
14 MFH: nu <jon žý>[\_/] jon žý Êtâ +/.  
15 MFA: +, idzI k pApê .  
16 MFA: sËn´nê prAznêk , dvAcýc´ trÉcêhâ fêvralja .  
17 MFA: sxadzI pApu pazdraÚ .  
18 MFA: prAznêk sivOdnê mužskoJ , sxadzI pApu pazdraÚ .  
19 MFH: skažY +"/.  
20 MFH: +" pApâ , pâzdraúlJaju s prAznêkâm !  
21 MFH: pâdnimAjsê .  
22 MFA: xaj vstajOt užÉ .  
23 MFA: tak , sjuda lEzcê ni bUdzêš .  
24 MFF: mAmâ , rUč´ku .  
25 MFA: persname ubraÚ svajU .  
26 MFA: vot Êtu .  
27 MFA: vo tut lažYlâ , ubraÚ ?  
28 MFF: +< da , da .  
29 MFA: ne , navErnâ , anA ližAlâ učyrA i pâzâučyrA .  
30 MFH: vot , dyk pâlučAjêccý , jon žý v Êtâj firmê , jon žý Oknâ  
stAvêc´ .  
31 MFA: aaa !  
32 MFH: on v Êtâj firmê .  
33 MFA: a , dyk Êtâ Êtât , persname muž ?  
34 MFH: ne .  
35 MFH: ne , nâbarOt , brat .  
36 MFH: brat .  
37 MFA: a , brat .  
38 MFH: katOry takI vysOkê .  
39 MFA: ja ix ni znAju , ty znAjêš .

40 MFH: nu , na mašYnê jEzdzêc´ .  
41 MFH: anA vysOkâjê , svEtlâjê .  
42 MFH: nu vy prOstâ +/.  
43 MFA: anA kahdA ribËnkâ vidzËt , ja kak by uznajU .  
44 MFH: i anA +/.  
45 MFA: a u minjA plaxAjê pAmêc´ na ljudzEj .  
46 MFA: ja jahO (.) jEslê b vIdzêlâ z persname , ja b znAlâ , a tak ne  
.  
47 MFH: stOkâ vaprOsâú .  
48 MFH: dyk i +...  
49 MFH: mOžý , dzje ni pâdašlO , a ?  
50 MFH: mOžý , dzje atkUdâ ?  
51 MFH: ja ni znAju .  
52 MFH: karOčý , janY , nu +/.  
53 MFA: +< nu jAsnâ .  
54 MFA: a , jak u fIrmê , dyk nAdâ bUdzê tadY nânimAc´ , jak bUdzê  
[\_//] kalI nâzbirAjêm hrOšý stAvêc´ +/.  
55 MFH: nu anI +...  
56 MFH: druh jahOny s sêrabrAnkê , karOčê , prAdâú +...  
57 MFH: vmEscê kahdA-tâ u dzEctvê žYlê , jon i , mOžý , jaščÉ xtO-tâ .  
58 MFH: u ix usjE prýspâsablEnêjê .  
59 MFH: janY sAmê [\_/] sAmê ustaúljalê , jak my ujIzžýlê .  
60 MFA: nu jAsnâ .  
61 MFH: nu tam pâkupAlê , Ilê što ?  
62 MFH: (...) nu jidzInstvênnâjê što , no anO tak , navErnâ , z boku  
âtkryvAjêccý .  
63 MFH: ja dAžý ni trOhâlâ , mAlâ li što , atkroJêš i +/.  
64 MFA: nu , na bok âtkryvAjêccý , i svErxu , dlja vOzduxâ .  
65 MFA: narmAl´nâ .  
66 MFA: naš bAc´kâ nja ljUbêc´ , što biz rAmy , a mne dyk +...  
67 MFA: ja jak pErvy raz uvIdzêlâ , vabščÉ pa svEtu , ja hâvarU +"/.  
68 MFA: +" o , jakAjê prÉlêsc´ !  
69 MFA: mne tak panrAvêlâsê .  
70 MFH: ne , nu vy imEjêcê v vidU ni râzdzilËnnyjê ?  
71 MFA: +< da , da .  
72 MFH: ja ni znAju , ja ni sprAšývâlâ , mOžý , šcot ješčO patOm  
pryd´´jAvêt .  
73 MFH: a ščas pakUdâ maúčAc´ .  
74 MFH: žOnkê Écê zlyjê , a Étât skazÁú +"/.  
75 MFH: +" mne vabščÉ ničo ni nAdâ .  
76 MFA: ahA .  
77 MFA: ja dAžý ni [\_//] anI sa mnoj dAžý ni hâvarjat , dyk ja sil´nâ  
i ni sprAšývâju nêčivo .  
78 MFH: +" mAmâ ljabOtâjêt ?  
79 MFA: oj , ni znAju ja , s Étâj mAmâj što dzElâc´ ?  
80 MFA: nu , što anA u Étâj kamErcýjê .  
81 MFA: nAdâ , kab u +...  
82 MFA: ničoHâ ja ni prydUmâlâ dlja jajE .  
83 MFA: anA žý +...  
84 MFA: plaxOjê zrËnêjê , na zavOd anA ni pajdzËt , i silY (.) u niJO  
mnOhâ nEtu , takOj (.) dAmy pAnskâj .  
85 MFA: nu , na zavOd žý ž rAnâ , prâxadnAjê , i úsê .  
86 MFA: a cjapEr takIjê zArâbâtkê stAlê , usE dzEúkê takIjê davOl´nyjê  
.  
87 MFA: nu dyk ja dUmâju , mOžýt , na maločny , na Êtu vot , na  
bâkalEju .  
88 MFH: nu , nu .  
89 MFA: znakOmyx kahO sprasIc´ .  
90 MFA: nu , kab pašla u hâsudArstvênnuju .

91 MFA: nu , prydzĚt žý ž nEkâlĚ Očýrýdz´ na kvarcIru , nAdâ ž , kab  
 (.) bank dAlĚ .  
 92 MFA: ci tak vo što .  
 93 MFA: dzicĚ načnĚ rascI .  
 94 MFA: nu , kakIjĚ u nijO tam , dvEscĚ IlĚ trYstâ tYsĚč ?  
 95 MFA: što Ětâ za žyzn´ takAjĚ ?  
 96 MFA: ja ž ni vĚčnâjĚ , ja ž ni smahU tak usĚ vrĚmĚ davAc´ i davAc´  
 .  
 97 MFA: ni znAju , što anA dUmâjĚt .  
 98 MFA: ni dUmâjĚt anA nĚčyvO , žyvĚt i zyvĚt pakA .  
 99 MFH: mne nAdâ čyvO-tâ pâsuščĚstvĚnnĚjĚ iskAc´ .  
 100 MFH: malYjĚ uĚĚ pâdrasLI .  
 101 MFH: pâtamU šta patOm [\_///] zArâz (.) skAžut +"/.  
 102 MFH: +" pa vOzrâstu ni padxOdzĚš .  
 103 MFH: bUdzĚš stArym , ni vaz´mUt nihdĚ .  
 104 MFH: a tut žý +...  
 105 MFH: što za zarplAtâ ?  
 106 MFH: u minjA (.) sto vOsĚmsĚt aklAd .  
 107 MFA: +< nu ty b na zavOdzĚ paxAlâ va úsju .  
 108 MFA: nAšý dzEúkĚ von rOběc´ (.) na zĚmljadzElkĚ , ni lĚxkâ ,  
 kanĚšmâ , nu i ni cĚžylo .  
 109 MFA: pa krAjnĚjĚ mĚrĚ , ni tak uĚĚ smircEl´nâ , što uĚĚ .  
 110 MFA: mil´´jOn dvEscĚ .  
 111 MFH: +< dyk ja vo dAžý pa svajmU prOfĚlju smatrjU .  
 112 MFH: šĚsc´sOt i vYšý , mOžý , tam âbeščAjut v gazEtâx , nu (.) ni  
 trYstâ .  
 113 MFA: jesc´ , jesc´ .  
 114 MFA: nu , v sadU ž samA mAlâ .  
 115 MFH: iščĚ mazhI (.) kâmpasIrujut .  
 116 MFA: +< a njAn´kâm jak mAlâ , da ?  
 117 MFH: tak i rOběc´ , kak rOběc´ +/.  
 118 MFA: +< xoc´ jak , nu vrĚmĚ ž , nAdâ každyj dzen´ xadzIc´ .  
 119 MFH: +, pa-vsjaKâmu .  
 120 MFH: +< znAjěcĚ , tam xtO-tâ zâbalEl , pâdrabOtkâ .  
 121 MFH: tam kârydOrnâj u nas nĚtu , kârydOry mOjĚm .  
 122 MFA: nu tol´kâ što .  
 123 MFH: pâdrabOtkĚ , prĚmĚjĚ , <i vsĚ>[\_/] i vsĚ .  
 124 MFA: +< nu tak i u nas , da .  
 125 MFA: +< pâdrabOtkâ , tadY vo čatYrýstâ bUdzĚ vYxadzIc´ , jak s  
 pâdrabOtkâj .  
 126 MFH: nu , vo nAšý u jAsĚl´nâj grUpĚ (.) trYstâ tYsĚč pâlučAjĚ .  
 127 MFA: nu dyk mAlâ .  
 128 MFH: karOčĚ , ja vYključu haz zbĚhâju .  
 129 MFH: ščas ja k vam prýbjahU .

## Participants:

MFN: Peripheral speaker

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFN: u nas Iújê , trYcýc´ kilâmEtrâú at nas .  
 2 MFN: i tam vot takOjê xx bYlâ , bajrAm .  
 3 MFA: u vAšýj stâranE Iújê ?  
 4 MFH: dyk da , trYcýc´ kilâmEtrâú at nas .  
 5 MFA: +< ty što ?  
 6 MFH: valOžýnskê rajOn , a tadY tudA , f stOrânu lIdy .  
 7 MFH: i tam [\_/] tam žý nAšý [\_///] žOnká , Étâ , persname , majhO brAtâ žOnká tam xx .  
 8 MFA: a , ja dUmâlâ dalĚká .  
 9 MFA: u Iúi raz bylA , nas vazIlê (.) da mAcêry bOžýj .  
 10 MFH: +< nu vot , Iújê ad vIšnêvâ , dzE-tâ trYcýc´ kilâmEtrâú .  
 11 MFH: at minjA vIšnêvâ sem kilâmEtrâú .  
 12 MFA: at cibjA vIšnêvâ sem kilâmEtrâú ?  
 13 MFH: da , nu vot Étâ vIšnêvâ , dze (.) ščas persname .  
 14 MFA: da , dze persname .  
 15 MFH: nu , dyk Étâ ž naš kascĚl .  
 16 MFH: ja tam xryscIlâsê , ja tam s persname šljub brAlâ , ja tam persname tam xryscIlâ , vot .  
 17 MFA: a tadY úžo staú u vas , pasljA ?  
 18 MFH: a net , jon , pâlučAjêccý +...  
 19 MFH: da , a u nas užÉ pastrOjêlê .  
 20 MFH: u nas pastrOjêlê , u dzêvjanostryjê hadY načalI strojêc´ na stArym mEscê +/.  
 21 MFA: +< dze daúnEjšý +/.  
 22 MFH: +, kascĚl kahdA-tâ byú , vajnoJ , dzêryvjAnny .  
 23 MFH: i naš kascĚl gdze-tâ dAžý , pa-mOjêmu , v trêc´jakOvkê jesc´ v gâlirejê .  
 24 MFH: i tam , Étât , rUščýc nârýsavAl , pa-mOjmu , gdze-tâ naš dzêrivjAnny kascĚl .  
 25 MFH: vajnoJ (.) tam spalilê , pârascjAhêvâlê , tokâ astAúsê fundAmênt .  
 26 MFH: a na hĚtym mEscê pastrOjêlê kirpIčny , no vnutry dzêryvjAnny .  
 27 MFH: a vy bylê , možýt , kahdA-nibudz´ prajEzdâm ?  
 28 MFH: tam žý ékskUrsêjê jEzdzêc´ cipEr .  
 29 MFH: tam žý hal´šAny .  
 30 MFH: nu , máladzĚž prjaždžAlâ k nam u bahdanâvâ , mInskâjê .

## Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: akno pastavêlê , ni padxodzêť .  
 2 MFA: ne , on rabotâjêť na Oknâx , dyk , možý , kamu ni pádašlo .  
 3 MFA: karočý , z' jajê hrošý ni trêbujut .  
 4 MFF: a .  
 5 MFA: jak by na xaljavu pastavêlê .  
 6 MFF: a tak cipâ (.) savmesnâjê ?  
 7 MFA: +< a tak mahli trêbâvác' platu .  
 8 MFF: persname , ni trohâj .  
 9 MFF: anâ mahla skzac' +"/.  
 10 MFF: + " a mne i starâjê narmal'nâ .  
 11 MFA: anâ i skzalâ , persname , ni anâ .  
 12 MFA: anâ maučyc' , jej usë raúno , a persname skzau' +"/.  
 13 MFA: + " mne ano ni nadâ .  
 14 MFA: ni ponêlâ , ty u nas sidziš ?  
 15 MFA: ja ni slyšu , ja usë ždu , ždu .  
 16 MFH: ja šmolkê vo pryneslâ .  
 17 MFA: ja čulâ .  
 18 MFH: pátamu šta (.) on +"/.  
 19 MFH: + " zavrâ ja kuda-tâ pajdu .  
 20 MFH: ja hávarju +"/.  
 21 MFH: + " ano ni vysâxnêt .  
 22 MFH: + " pajdu k cêcê persname .  
 23 MFH: hávarju + " .  
 24 MFA: ne , kanesnâ , tolstâjê .  
 25 MFA: dze ž ty budzêš étâ +...  
 26 MFA: ni nadâ scirac' .  
 27 MFH: ja vsë pâsciralâ .  
 28 MFA: ja von v našým ékanomê , ano tam takojê narmal'nâjê mylâ .  
 29 MFF: (...) nečivo ni zdelâjêccý ?  
 30 MFA: ne , ničohâ ni zdelâjêccý , prostâ peny bol'sý .  
 31 MFA: ja ž nasilâ u étu samuju , u scirku , kahda xadzilâ .  
 32 MFA: anâ skzalâ tada +"/.  
 33 MFA: + " ničohâ , tol'ká peny mnohâ .  
 34 MFA: što nam pastavec' ?  
 35 MFA: xlopâk ?  
 36 MFA: xlopâk na sorâk .  
 37 MFA: (...) a ja tam sjažu adna , skučaju , usë ždu , kali ty prydzêš .  
 38 MFA: ty pryšla cixon'kâ .  
 39 MFA: (...) ja prydomâlâ , jak pajedu ja .  
 40 MFA: nu skzalê ž mne .  
 41 MFA: pryslâlê užé pis'mo , što pucëukâ budzêť vzdêlênâ u aprêlê , tol'ká dalžna čyslâ +...  
 42 MFA: dyk ja dumaju , samy aprêl' , samâjê visna .



43 MFA: ty bUdzêš u dzjarÉúnju jEzdzêc´ ?  
 44 MFA: kali tut tabE ?  
 45 MFA: nAdâ mne bAbu persname nanjAc´ .  
 46 MFA: úsê raúnO ž janA persname njAn´čýc´ , persname kažďâjê Utrâ  
 jEscê vArýc´ .  
 47 MFA: i mIsâčku kAškê vo prýnjasec´ bAbê u poladzinâcýtâhâ .  
 48 MFA: janA rAn´šý , čém poladzinâcýtâhâ , ni ustajEc´ .  
 49 MFH: +< da , a ja kali zâbjahU .  
 50 MFA: da , a nEkâlê , va vrĚmê vYxadnYx , subOtâ , vâskrysen´jê , ty  
 prýnjaseš .  
 51 MFH: što vy tam užĚ vjažýcê ?  
 52 MFA: a vot bylI nItkê , vo jakIjê dzjašovyjê , dyk ja bêzrukAúku .  
 53 MFH: oj , u vas cirpenêjê jesc´ .  
 54 MFH: ja tol´kê naskI mahU svjazAc´ , bol´šý nêčivo .  
 55 MFA: a ja nââbarOt , naskI ljanjUsê .  
 56 MFA: tabE vrĚmê malâ , kanEšnâ .  
 57 MFA: u minja ž vo cipEr vrĚmê jesc´ .  
 58 MFH: +< ne , malYm vjazAlâ , ščas ničOhâ ni vjažU .  
 59 MFA: vo solnêčnâ , pavEsêš , dyk i vYsâxnuc´ da vEčýrâ (.) šmOtkê .  
 60 MFH: nu , pahOdâ nêčyvO , možý , patOm s malYmê kudA sxOdzêm .  
 61 MFA: da , tvaI malYjê bol´šýjê , dyk nAdâ (.) tabE kudA-nibUdz´  
 s´jEzdzêc´ .  
 62 MFA: kudY-nibUdz´ možnâ i prâhuljAccý .  
 63 MFA: jak nAšý vo jaščĚ malAjê , dyk xaj sjadzIc´ dOmâ .  
 64 MFF: a ciplO na Ulêcý ?  
 65 MFA: ne , vEcêr .  
 66 MFA: a sutrA , dyk vabšĚ byl bal´šoj .  
 67 MFA: kakojê xarOšýjê kinO idzĚt , tam kamEnskâjê ihrAjêc´ , <u  
 blakAdnâm (.) pIcêrê biz xLEbâ>["] .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 MFA: nu , i apjAc´ pustY čAjnêk , nu ni mahU ja prAmâ .  
 2 MFA: pOlny by ty jahO stAvêlâ , a ni na dne .  
 3 MFF: a râskažY , kak ty , mam , pIcu dElâjêš , čivO u minjA takAjê ni pâlučAjêccý ?  
 4 MFA: ty ž skazAlâ ničOhâ ni dâbaúlJAc´ , nu ja j ni dâbaúlJAlâ , tOkâ smjatAnâ i mukA , kâpjAlJUškâ sOdy .  
 5 MFA: sOdu hasIc´ , Écêm sAmym , vadOj harAčýj , kêpjatkOm .  
 6 MFF: (...) kak Étâ gasIc´ ?  
 7 MFA: nu Uksusâm nAdâ hasIc´ , sOdy usYpâc´ +...  
 8 MFA: (..) nu što , možý úžo tadY ni râzdzivAjsê ?  
 9 MFB: čahO ?  
 10 MFA: srAzU pajEdzêm .  
 11 MFB: a kêsiljA pajEscê ?  
 12 MFA: a , nu da , kanEšnâ .  
 13 MFA: usjahO nabrAú ?  
 14 MFB: tYsêč šéjsjAt , nu jaščÉ xlebâ bulku (.) bElâhâ uzjAc´ .  
 15 MFA: u dzjarÉúnju pâvjazEš xlebâ , kolâsâ ?  
 16 MFB: ne , sabE kolâsâ , tam to xleb jêsc´ .  
 17 MFA: a hÉtâ što , xleb (.) bEly ?  
 18 MFF: pâčastUnâk .  
 19 MFB: bEly xleb da , na mâlake .  
 20 MFA: šUbu nAdâ na nač zlažYc´ +/.  
 21 MFB: mâjanÉz z hrybAmê .  
 22 MFA: +, kab ustajAlâsê .  
 23 MFA: dObrâ , nAdâ kUrýcu pamAzâc´ nAnâč , kab zAútrâ (..) stušYc´ .  
 24 MFA: persname nAdâ ž uhasIc´ , majU únUčýčku , majU dzjaúčýnku .  
 25 MFA: ja úžo kupIlâ jej sAjry , Étâj , šprOcêkâú , dUmâju , dam zAútrâ hascIncý .  
 26 MFB: (..) šprOcêkê vrÉdnâ , jak raz kapčOnyjê , moJvâ +/.  
 27 MFA: dyk janA ix što , ložkâmê jêsc´ každy dzen´ ?  
 28 MFA: kalI z´jesc´ +/.  
 29 MFB: dyk zAútrâ jijo s utra nAdâ zâbirAc´ ?  
 30 MFA: ni nAdâ zâbirAc´ .  
 31 MFA: (..) nu , ja ž persname skazAlâ , što bUdzêc´ vYxadnOj sid´z´mOvâ .  
 32 MFA: a janA hâvarIt +"/.  
 33 MFA: +" u nas rabOčý da šescI .  
 34 MFA: a cipEr , vIdzêš , pâzvanIlâ +"/.  
 35 MFA: +" u nas vYxadnOj .  
 36 MFA: nu , kanEšnâ ž , kaljAdy vYxadnOj !  
 37 MFA: nja što ni rObêc´ , ni pârykmAxêrskâjê , ni +...  
 38 MFA: (..) u nijO pa hrAfêku dva vYxadnYx , i (.) kaljAdy samO sabOj .  
 39 MFB: jej , mo , kudY nAdâ (.) iscI ?

40 MFA: dyk anA ž skazAlâ , pâzvanIlâ , što ni nAdâ .

41 MFB: što ni nAdâ ?

42 MFA: zâbirAc´ .

43 MFB: nu dyk vsê raúnO nAdâ ž uzjAc´ .

44 MFA: ne , dyk vaz´mĚm , anI sAmĚ prYduc´ vmEscĚ , i persname xaj prYjdzěc´ .

45 MFA: ja prOstâ imEju v vidU , što (.) nAdâ bylo zâbirAc´ mne Utrâm , a tak anA pâzvanIlâ , što ni nAdâ .

46 MFB: (..) a Ětâ persname pryjExâúšý ?

47 MFA: u persname ž sEsějě .

48 MFB: moŹnâ bol´šý vadY (.) i bol´šý kraxmAlâ .

49 MFA: kraxmAlâ bol´šý njamA .

50 MFB: a , nu Ětât vysypAj uvEs´ .

51 MFA: nu njauŹO ž bUdu dzjalIc´ ?

52 MFA: vo skOl´kâ .

53 MFB: a , nAdâ iscI kraxmAl kupljAc´ .

54 MFA: kraxmAl dârahOj , na OpcĚ brac´ nAdâ .

55 MFB: pâčastUnâk , vo , bUdzěš čýstavAc´ svaIx .

56 MFA: v prOšlâm hadU bylo kIslâjě , a cipEr nĚstâ saúsEm +/-.

57 MFB: (...) da , a Ětât kudA papĚrsě ?

58 MFA: nu tabE jon nAdâ , skaŹY , paŹAlustâ ?

59 MFA: jon žý ž rOběc´ na dvux rabOtâx : i dOmâ , i na rabOcĚ .

60 MFA: jon žý skazAú , što , jak bUduc´ na plavU , tadY apjAc´ zâbjarUc´ knIŹku trudavUju , a Ětâ iščo +/-.

61 MFF: oj , ja fâtagrAfějě pêrikInulâ na kamp´´jUtér , pajdĚm pasmOtrěm , iz vil´ně .

62 MFB: o , davAj !

63 MFA: âbjazAcěl´nâ pajdzĚm , tol´kâ pâdaŹdzI nimnoŹkâ .

64 MFB: dze janY , persname ?

65 MFF: što ?

66 MFB: fâtahrafějě .

67 MFF: nu na kamp´´jUtârý , gdje .

[...]

68 MFB: š´č´as pâkaŹU .

69 MFA: učYsě vo (.) kisel´ varYc´ .

70 MFA: kraxmAl nuŹnâ âbjazAcěl´nâ razvjsci u xalOdnâj vadOj (.) i u kipjAščuju vadU .

71 MFA: jEslě ni sil´nâ u kipjAščuju , vot jak daúnEj kraxmAlělě , ne bylo u kipjAščuju , tadY pâlučAjěccý takI (.) hlAdzěn´kě , jak dlja bil´´ja .

72 MFA: a jEslě u sil´nâ kipjAščuju , tadY bUdzět bolějě takI (.) hustavAty .

73 MFF: a kamKI mOgut by□ ?

74 MFA: kamKI +...

75 MFA: jEslě ni râzvjadzeš , i (.) tut ni bUdzěš mišAc´ , a tak val´´jEš , a tak nja bUduc´ kamKI .

76 MFA: nu tut mAlâ kraxmAlâ , paĚtâmu bUdzěc´ ŹYdzěn´kě kisel´ .

77 MFA: a tak , kab hustY zrabIc´ , takI jak loŹkâj Źyle , znAčýt , nAdâ mnOhâ .

78 MFA: (...) nu , usjO ž varOčýjěccý starOjě .

79 MFA: prYjdzěccý jaščĚ , što (.) mašYn nja bUdzěc´ , rukAmĚ bUduc´ (.) kěpjacIc´ , jak daúnEj bylo .

80 MFA: idzI pakA , nastrAjěvâj kamp´´jUtâr .

FAM\_MI\_7

Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: vIl' nus .  
2 MFA: sĚnnĚ hĚtĀk dObrĀ pakAzyvlĚ Ostruju brAmu , tak svabOdnĀ , šyrOkĀ , pa lAdu .  
3 MFF: (...) nu idzĚt on smatrEc' ?  
4 MFA: nu , nĀlivAj i bystrĚj idzI .  
5 MFA: nu xaj stYněc' .  
6 MFA: nu , jon žý ž xacEú , xaj pap' 'jE .  
7 MFB: (...) nu ?  
8 MFA: cibjA ž žděm .  
9 MFB: što tut ?  
10 MFF: vIl' nus .  
11 MFB: a ĚtĀ što za jajcO (.) pastAvělĚ ?  
12 MFB: pAmětněk ?  
13 MFB: IlĚ ĚtĀ fantAn ?  
14 MFA: tak , cIpĀ ukrašĚnějě .  
15 MFF: ni znAju , my dUmĀlĚ , što svEč' kĀ .  
16 MFA: u nas tOžý vo +/- .  
17 MFB: a ĚtĀ što ?  
18 MFA: oj , sĀpažOk , prelEs' kakAjě !  
19 MFF: jOlĀč' kĀ .  
20 MFB: nu , sĀpažOk nAdĀ i nam kupIc' .  
21 MFA: vo dze hĚtkĀjě jOlĀkĀ vEl' kĀjě , OstrĀjě ?  
22 MFA: a hĚtĀ dze ?  
23 MFA: ĚtĀ voúk na ĚtĀm , što li ?  
24 MFB: +< most .  
25 MFF: gědymIn .  
26 MFB: a , hědymIn +...  
27 MFB: a xto tam szAdzě ?  
28 MFA: voúk .  
29 MFF: volk .  
30 MFA: nu , bo tam žý ž byú les , i hěděmIn žý ž +/- .  
31 MFF: a volk jemU va sne prisnIlsě , na garE .  
32 MFA: nu .  
33 MFB: a ĚtĀ što , bAšně hěděmInĀsĀ ?  
34 MFA: ne .  
35 MFF: net .  
36 MFA: ĚtĀ unutrY u vEžý .  
37 MFB: OstrĀjě brAmĀ ?  
38 MFA: net .  
39 MFF: nu vot , OstrĀjě brAmĀ .  
40 MFA: ty dAžý v šApkě bylA ?  
41 MFF: xOlĀdnĀ bylĀ .  
42 MFF: vot pahOně .

43 MFA: nu Étâ ž anI raskAzyvâjut , što hÉtyjê dva (.) l´vy z (.)  
arInnymê hâlavAmê , pâtamU šta +/.

44 MFB: +< hâlavA u vIdzê arlA , hâlavA arlA .

45 MFA: +, pâtamU što bOhâ ščytAjuc´ , daúnEj , znAčýt , l´vom , silâj  
, a (.) arĚl , Étâ na nEbâ on padnjAlsê , znAčýt , vot (.) Étâ  
vot drEvnêjê +...

46 MFA: krasIvâ .

47 MFB: hdze Étâ ?

48 MFA: kascĚl svjatOj Anny , Očýn´ krasIvâ zložýny z kêrpičA .

49 MFB: zamkI +...

50 MFB: što Étâ za zamkI ?

51 MFA: Étâ svAdzêbnyjê .

52 MFB: i što jAny âznačAjuc´ ?

53 MFA: što na úsju žyzn´ zamknUlêsê .

54 MFB: itAlêjê ?

55 MFA: dyk mAlâ ž nEštâ ty vil´nusâ ?

56 MFF: nu , ja zabYlâ fâtââparAt , kagdA my guljAlê , u persname tam  
byl .

57 MFB: iščĚ byú adzIn fâtââparAt ?

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: cibjA biz butYlkê ni pajmĚš .  
 2 MFA: try rAzâ prykAzyvâú mne čOrnâhâ chlEbâ kupIc´ , a sam kupIú bElâhâ .  
 3 MFA: vot kab ja kupIlâ , dyk rou by na usjU xAtu .  
 4 MFB: nu ne bylâ tut .  
 5 MFA: nu dyk vot Iměnnâ , što i Utrâm ne bylâ .  
 6 MFA: ja ž kupIlâ takOhâ , net , ty skazAú +"/.  
 7 MFA: +" ja prasIú čOrnâhâ .  
 [...]
 8 MFA: nu dyk i dObrâ , kupljAj jahO usjahdA .  
 9 MFB: kOlâs ["] ja usjagdA kupljAju .  
 10 MFB: ščé sto rublEj za upakOúku .  
 11 MFB: vâsimsOt šyjsjAt , nu , šyjsjAt , navErnâ .  
 12 MFB: tak by (.) simsOt vOsěmsět byú .  
 13 MFB: i on takOj , narmAl´ny , xlEbâm pAxně .  
 14 MFB: âstal´nYjě Ětyjě , Aby što .  
 15 MFB: dzEsěc´ e , cOkâl´ .  
 16 MFB: dzEsěc´ mělimEtrâú , znAčuc´ , šýryna .  
 17 MFB: dzEsěc´ e , moŽýš [\_/] moŽýš ni nasIc´ slEduščýj raz .  
 18 MFB: nimA (.) ni ú bělarUsě ["] +/.  
 19 MFA: nu janY tol´kê ú bělarUsě ["] j bylI , u bělarUsě ["] ja j kupljAlâ .  
 20 MFA: jak nimA , znAčýc´ , nidze nimA , ni vypuskAjuc´ .  
 21 MFB: jěsc´ , na rYnkâx jěsc´ .  
 22 MFB: u minjA ž von světljačOk jěsc´ takOj , hâlahEnny .  
 23 MFB: u spAl´ně ja pâlažYú na vErxnjuju , ljažYc´ .  
 24 MFA: nAdâ padsYpâc´ sAxârâ .  
 25 MFA: jak ja padsYpâlâ , tadY smačnEj .  
 26 MFA: nu , ci dObrâ tabE tam ?  
 27 MFB: nu dyk što , jakIjě plAny ?  
 28 MFB: jOlku pahljAdzěm , zajdzĚm u cĚrkâú ?  
 29 MFA: nu xto Ětâ tak âbadraú ?  
 30 MFA: xoc´ čym , liš by rOúnâ , a to Užýs .  
 31 MFA: ni dzErývâm , pâtamU šta jEslě dzErývâm , nAdâ (.) takOjě , jak dz´vErý .  
 32 MFA: paĚtâmu +...  
 33 MFA: mne skazAú bAc´kâ , što âbrabAtyvâjut koŽýj .  
 34 MFA: ja ž ni znAlâ , moŽý , j krasIvâ .  
 35 MFA: nu šývjalisě , kali +/.  
 36 MFB: a ty ni poJdzěš ?  
 37 MFF: ja ?  
 38 MFA: +< ni poJdzěc´ , ni poJdzěc´ .  
 39 MFA: bystrĚj !  
 40 MFA: nu ja ni mahU , nu , jak čUdâ jakOjě .

FAM\_MI\_9

Participants:

MFD: Peripheral speaker

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFD: zdrAstvujcê .  
2 MFF: zdrAscê .  
3 MFD: persname zvanIú , što-tâ ni pâdymAjê .  
4 MFD: hdze on ?  
5 MFD: skazAú , u hâražÉ staIt .  
6 MFD: u vas net ?  
7 MFA: što ?  
8 MFD: kartOškâ u vas jesc´ ?  
9 MFA: +< jesc´ , ni nAdâ , ni nAdâ .  
10 MFD: jon skazAú u harAž vez´cI .  
[...]  
11 MFA: nu , smYslê dObrâ .  
12 MFA: pryvĚz , nu , pakA xvAtâjêc´ nAšýj buL´by .  
13 MFA: xadzI , troškê pâsjadzI .  
14 MFD: nu što u vas čuvAc´ ?  
15 MFA: dyk a što ty hĚtâ pryvĚz ?  
16 MFD: scirAl´ny pârašOk .  
17 MFA: a .  
18 MFD: ja daú vam .  
19 MFA: ty nam pryvĚž ?  
20 MFD: da , u padArâk .  
21 MFA: ty nam dArýš ?  
22 MFA: o-oj , dyk my čac´vĚrtâhâ aprĚlê tadY pryjEdzêm , z´ jakIm nibUdz´ jaščykâm tožý .  
23 MFA: spasIbâ .  
24 MFD: +< tut mašYnâ (.) gudzIt ?  
25 MFD: a , vadA nâlivAjêccý .  
26 MFA: vadA lijEccý .  
27 MFD: dyk a što u vas sjudY vo (.) cjačÉ ?  
28 MFA: <cjačÉ (.) vadA ú jarOk>["] +...  
29 MFA: jak zabYlêse raz , Ětâ sAmâ , vYstâvêc´ atsjUdâ Ěty šlanh , dyk jak nâlilosê .  
30 MFA: dObrâ , što persname +/.  
31 MFD: +< dyk a čahO ?  
32 MFD: što , njAmâ kudY ?  
33 MFA: nu jon žý jaščÉ ni pravĚúsê , rObêc´ .  
34 MFA: trubU , Ětu sAmuju , pravĚú +/.  
35 MFD: a .  
36 MFA: +, nâlivAc´ sjudY , a +/.  
37 MFD: u vas žý u vAnnâj anA stajAlâ , ci dze ?  
38 MFA: nu , stajAlâ , prObyvâlê u vAnnu .  
39 MFA: a u vAn´nê , tadY dz´ve bAby bylI , tAjê starĚjšýjê nahU ni mahlA pêrakInuc´ .  
40 MFA: ne , sjudA Očên´ udObnâ .  
41 MFA: va-pErvyx , mne tut jak +...  
42 MFA: ne , sa vrĚmênêm patOm takUju stalešněcu u tahO xlopcý zâkažU .

43 MFA: jon zrObéc' sjUdy pryhoŽý , i bUdzê (.) krâsata .  
[...]

44 MFA: a Éty šlanh , jon tOžý uDačny , cjAhnêccý sil'nâ .

45 MFD: nu dze persname vaš ?

46 MFA: persname sĚn'nê nEd'zê hužUjê .

47 MFD: ne , a dyk jon rObéc' dze ?

48 MFA: ne , d'ze rObéc' , tam i rObéc' , na nEjkêm žý žurnAlê .

49 MFD: a , nu tam .

50 MFA: a tut persname , persname u nas tut spic' .

51 MFD: a .

52 MFA: nu , dyk [\_/] Étâ sAmê , dyk tut persname vYtknulâsê , tut  
babUlê vYtknulâsê , i , karOčý , im stYdnâ stAlâ , i janY úse  
raz , i (.) pašlI .

53 MFD: lAdnâ , pajEdu ja .

54 MFD: xaj spic' .

55 MFA: xaj spic' , pOjdzêm u mâhazIn .

56 MFD: a mAmâ dze ?

57 MFA: na rabOcê .

58 MFA: dva ž dnja rObéc' , dva dnja dOmâ .

59 MFA: čĚrýz dva dnja vYxadnYjê .

60 MFD: a d'ze janA prYstrOjêlâsê ?

61 MFA: aj , dzE-tâ u pârykmAxêrskâj , u hâscinIcu nEjkuju ni  
hâsudArstvênnuju .

62 MFD: a što anA tam ?

63 MFA: nu , kavO u saljArýj +...

64 MFA: vo takAjê vot , dze vAžnâjê +...

65 MFA: mnOhâ tam , kamU na mânikjUr , na pêdzikjUr razvOdzêt .

66 MFA: tut , hâvarYlâ , razhrUžývâjê .

67 MFD: +< a , nu jAsnâ , mĚnydžyr .

68 MFA: da , da , cIpâ da .

69 MFA: pâlučAjêccý , i rastvOry Ěcê vse .

70 MFA: kak mêdsistrA .

71 MFA: jej smahlI úžé , što anA +...

72 MFA: rastvOry pânimAjêcê kak râzvadzIc' .

73 MFD: +< a plAcêc' skOkâ ?

74 MFA: nu , hâvarYlâ , čatYrýstâ .

75 MFD: tOžý +/.

76 MFA: abY-što .

77 MFD: ščas persname pašlA úžo na druhUju .

78 MFD: sjudY , kak by trOxê , nu , tam k kUmU na (.) rabOtu .

79 MFD: nu mne vâabščĚ ta tOžý ni nrAvêccý .

80 MFA: nu , cIpâ firmâ ?

81 MFD: kakAjê firmâ ?

82 MFD: ne , hâsudArstvênnâjê prýdpryjAcêjê , straIcêl'stvênnâjê .

83 MFA: a , hâsudArstvênnâjê ?

84 MFD: nu tOžý +/.

85 MFA: dyk janA úžo cIpâ buhAlcêrâm ?

86 MFD: +, vse v ubYtkâx .

87 MFD: ne , pakA ničĚm .

88 MFD: tam (.) nEjkâjê , štO-tâ tam pa kamp'jUtârý , sidIt tam .

89 MFA: nu , ni vAžnâ .

90 MFA: nu usĚ raúnO ž ni bEhâjêc' , jak âficAntkâ .

91 MFA: âficAntkâj vêsjalEj , incjarĚsnêj .

92 MFD: nu , i âfêcyAntkâj janA pic'sOt tYsêč pâlučAlâ (.) zarplAty ,  
pljus Étyjê , prýmiAl'nyjê , i (.) č'âjavYjê byvAlê inahdA .

93 MFA: nu , nu .

94 MFD: u jajE mEn'sý šyssOt ne bylâ .

95 MFD: a tut , havOrýc' , ci trYstâ bUdêt ?

96 MFA: da , a tut trYstâ .



97 MFD: nu xaj , hâvarU , xoc´ ŝto-nibUdz´ navUčýŝsê .  
98 MFD: tudY vOz´muc´ vsihdA (.) jajE .  
99 MFD: pErvy dzen´ skazAlâ +/.  
100 MFA: pajdU nazAd ?  
101 MFD: +" oj , ne .  
102 MFD: +" ni mahU z´dzes´ .  
103 MFD: cipEr užÉ vrOd´zê trOxê spakOjnâ .  
104 MFD: užO dalĚkâ jEzdzêc´ , jEslê b d´ze bližĚj .  
105 MFA: +< nu vo âtkryvAjuc´ .  
106 MFD: a tut žý piškOm xOd´zêc´ , čĚrêz žylEznuju darOhu d´zEsêc´  
minUt , i na rabOcê .  
107 MFA: nAdâ sjudY sprasIc´ , vo âtkryvAjuc´ , na Étât , katOry na  
praspEkcê .  
108 MFD: oj , lAdnâ , jej pa spêcyAl´nâscê nrAvêccý .  
109 MFA: a , pa s´pêcyAl´nâscê cjapEr cjAžkâ .  
110 MFA: spasIbâ bal´šOjê , dObrâ .  
111 MFD: mne pryvEzlê dz´ve až bAnkê .  
112 MFA: nu spasIbâ , pârašOk usihdA nAdâ .  
113 MFD: na polhOdâ zâpas´lIs´ .  
114 MFA: nu da , da .  
115 MFF: da , âfêcyAntkâj ?  
116 MFF: a , bylA âfêcyAntkâj .  
117 MFA: nu , kOnčýlâ , i ni bylo kudY ustrOjêccý .  
118 MFA: nja bUd´zêc´ žý sjad´zEc´ dOmâ , âficAntkâj rabOtâlâ u kafÉ .  
119 MFA: nu dalĚkâ kudY-tâ jEzdzêc´ , až na njamIhu , kudA-tâ dalĚkâ .  
120 MFF: nu da , tak ja dUmâlâ .  
121 MFA: a tut čĚrêz darOhu (.) xOd´zêc´ z dOmâ .  
122 MFF: a bugAlcêrâm ?  
123 MFA: net , iščo ni buhAlcêrâm , a cIpâ tak , sidzElkâj na  
kamp´jUtârý .  
124 MFF: +< nu , cIpâ sêkrêtarjA , nu jAsnâ .  
125 MFA: ubYtâčnâjê prýdpryjAcêjê , nivAžnâ , plOxâ .

FAM\_MI\_10

Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFX: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 MFT: dzivjAtâjê (.) aprÉlê , i my ryšYlê užÉ tam usE (.) atmEcêc´  
nAšý dzen´ raždEnêjê .
- 2 MFT: tak u persname bYlâ dvacAtâhâ fêvraljA , tyk (.) d´zivjAtâhâ  
aprÉlê my bUd´zêm za jajE (.) pic´ .
- 3 MFT: nu , u mjanE u mArcê .
- 4 MFA: kakAjê rAznêcý za kahO +/.
- 5 MFT: nu .
- 6 MFA: prOstâ vYpêc´ , da i usË , pâsjadzEc´ u kampAnnê .
- 7 MFT: nu da .
- 8 MFA: užÉ ž ni sjAd´zêcê tak , jak u lidO xad´zilê .
- 9 MFA: pâsjadzElê cixOn´kâ cÉly vEčýr .
- 10 MFT: nu , Étâ my (.) xadzIlê xazAr [""] +/.
- 11 MFA: da , u xazAr [""] , vabščÉ +...
- 12 MFA: žAlkâ , stol´kâ dzEnêh addAlê i (.) râzyšlIsê .
- 13 MFT: da , da , da .
- 14 MFT: da , im tam smešnâ .
- 15 MFT: persname , pajEš vot Étâvâ salAcêkâ +/.
- 16 MFF: spasIbâ , ne .
- 17 MFT: +, ânanAsêkê , hrybOčkê .
- 18 MFA: persname nja ljUbêc´ .
- 19 MFF: ne , ni xačU .
- 20 MFA: pâlažY mne , ja sil´nâ ljubljU .
- 21 MFT: xârašO , sad´zis´ .
- 22 MFA: pâlažY mne trOškê , ja pajEm , a to , ja na rabOcê (.)  
padUmâlâ , pajdU ž na kOfê .
- 23 MFA: ja tam usEm Ušý ž prážužAlâ , što pajdU na kOfê , kab mjanE  
damOj puscIlê .
- 24 MFT: nu , nu .
- 25 MFA: nixtO ni zvUku ni skazÁú +"/.
- 26 MFA: +" nu , idzI ranEj .
- 27 MFT: sadzis´ .
- 28 MFA: abYčnâ kadA nAdâ , dzEúkê hâvarjAt +"/.
- 29 MFA: +" oj , persname persname , my zakrOjêm , my zakrOjêm .
- 30 MFT: ty sjadz´ , pakUšýj .
- 31 MFP: a Étâ ni vrydIt nêkahdA , dažÉ ni vkUsâ , ni âpicItâ .
- 32 MFP: smatrI , nâlivAju tol´kâ dlja cibjA .
- 33 MFP: a (.) xto <irOnêjê sud´by , s lËhkêm pArâm>[""] (.) sygrAl ?
- 34 MFP: nu , xto ?
- 35 MFX: bArbârâ brÉl´skâ .

36 MFA: u jijo hryboú , jak u mâjanÉzê , alIvâk nasYpânâ .  
37 MFX: da , da .  
38 MFT: a ty vincO ni lJUbêš pic´ ?  
39 MFT: vincO cibE mOžnâ ?  
40 MFP: vincA mOžnâ , č´uc´-č´uc´ , hlatOčýk .  
41 MFP: ad´zIn raz sOrâk pjac´ let .  
42 MFP: u Étât d´zen´ +/.  
43 MFA: da .  
44 MFP: i vsë .  
45 MFA: da , u nijO sOrâk pjac´ ?  
46 MFP: sivOdnê .  
47 MFA: jej sOrâk pjac´ ?  
48 MFP: nixtO ni dast sOrâk pjac´ .  
49 MFA: net kanEšnâ !  
50 MFA: i rEčê net , što ni dast .  
51 MFP: nu , spasIbâ , što ty zašLA .  
52 MFA: spasIbâ , ja Očên´ rAdâ , ja udzivIlâs´ .  
53 MFA: ja ž hâvarU , trYcýc´ d´zEvêc´ , pâtamU šta , dUmâju , kab  
sOrâk , dyk užO b , navErnâ , mnOhâ ljudzEj by zvalê .  
54 MFP: jEslê b u jajE sudz´bA plaxAjê bylA , vYhlêdzêlâ b xUžý , no  
sudz´bA +...  
55 MFP: vizËt jej , vizËt , vizËt .  
56 MFA: +< xarOšýjê sudz´bA , xarOšýjê .  
57 MFA: ja rAdâ , mâladzEc´ .  
58 MFA: persname ž sOrâk pjac´ , dyk persname ž stArâjê proCêú , ty  
što .  
59 MFA: nu iščO ž ni na pEn´sêjê .  
60 MFA: užÉ pojdzêc´ , tol´kâ v aprÉlê .  
61 MFA: iščO bUd´zêc´ persname sOrâk pjac´ .  
62 MFA: hlazA apUxšýjê .  
63 MFP: +< a kakAjê anA mâladAjê krasIvâjê bylA , da ?  
64 MFX: dyk mOzyt , jej pisjAt pjac´ užÉ ?  
65 MFT: dyk anA rAnâ zAmuž (.) vYšlâ .  
66 MFP: da ne .  
67 MFA: u dvAcýc´ dva .  
68 MFA: nu , bUd´zêt sOrâk pjac´ , hâvarU , iščO nEtU , iščO na  
pEn´sêju pajd´zêt , da .  
69 MFA: a vYhlêdzêt , hâvarU , vo jak .  
70 MFT: jEjnâjê dočká užO (.) u Étym +/.  
71 MFA: nu , dvAcýc´ try dočkê .  
72 MFT: +, u amErýkê užÉ , u hâlivUdzê , hdze žyvUt Écê , zvËzdy .  
73 MFP: tak , salAcêk , tak , paprObyvâlâ kUrâčku , ruleCêk .  
74 MFT: oj , a vot Étâ vot ?  
75 MFF: vkUsnâjê .  
76 MFA: ja ni xačU rYby .  
77 MFA: ja ni xačU jEscê , ja ž najElâsê na rabOcê .  
78 MFP: da ty ni ješ , ty paprObuj .  
79 MFP: nu , a vo rYbênâ , ja +...  
80 MFP: paprObyvâlâ ?  
[...]  
81 MFA: nu , ja ni âžydAlâ !  
82 MFA: na rabOcê sâbirAjuccý u licEjku iscI .  
83 MFP: uhU .  
84 MFA: ja hâvarU +"/.  
85 MFA: +" nu , kanEšnâ idzIcê .  
86 MFA: persname hâvarYt +"/.  
87 MFA: +" cibE skOl´kâ , nu , da pEn´sêjê ?  
88 MFA: +" ty (.) vYrâbâtâjêš iščO za dzEsêc´ let .  
89 MFA: persname hâvarYt +"/.

90 MFA: +" nu , mne sOrâk try .  
91 MFA: nu ja , Étâ sAmâ , ja hâvarU +"/.  
92 MFA: +" nu prAvêl'nâ , u pisjAt try pajd'zĚš , nu , úsě-tki ž  
dzEsêc' , nu , dva hOdâ vpirOd .  
93 MFP: +< nu , dva hOdâ .  
94 MFA: Étâ ž rol' ihrAjêt bal'sUju .  
95 MFA: nu , a persname ž , dUmâju , trYcýc' vOsêm , navErnâ , trYcýc'  
dzEvêc' .  
96 MFA: ščas dzEúkê sprAšývâjuc' , dyk ja hâvarU +"/.  
97 MFA: +" nu , trYcýc' dzEvêc' , navErnâ .  
98 MFP: dyk u skOkâ ja tadY (.) jajE uzjAú ?  
99 MFP: u vâsimnAcýc' ?

FAM\_MI\_11

Participants:

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFX: Peripheral speaker

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 MFP: sivOdnê den' +...  
2 MFP: u vâskrysEn'jê , kAk-tâ (.) rAn'sý (.) vrOdê +/.  
3 MFA: prAvêl'nâ , nAdâ u tot dzen' .  
4 MFP: +, ni hatOvy bYlê .  
5 MFA: +< raz jubilej , nAdâ u tot dzen' .  
6 MFP: (..) prOstâ žyzn' bYstrâ bižYt .  
7 MFA: bYstrâ , oj , nastOl'kâ bYstrâ , ni dahOnêš .  
8 MFP: vot smatrycê (.) fâtahrAfêju , nižnê étAž , dzêvjanOstâ šystOj , vErxnê +...  
9 MFP: kakOj ?  
10 MFP: iščO dzEsêc' let nakIn' , dvinAcýc' let xx , dvinAcýc' .  
11 MFP: vot rAznêcý , vot (.) vrEmê .  
12 MFP: a nižnêjê fâtagrAfêjê +/.  
13 MFA: +< a cipEr persname kakOj krasAvêc !  
14 MFP: da .  
15 MFP: da , u nAšým radU , jak u mjanE , a u persname (.) asObâ vysOkêx ne bylâ .  
16 MFP: nu , a vo (.) vIjêš , pêradAúsê dzE-tâ ž hen , vYcjênuúsê .  
17 MFP: a u persname , i tožý xârašO .  
18 MFP: ja što , mAlên'kê ?  
19 MFX: a mOžýt , i mAlên'kê .  
20 MFA: a persname tvoj ni pryšOú ?  
21 MFP: a ?  
22 MFA: a persname tvoj ni pryšOú ?  
23 MFP: persname čuc' vYšý .  
24 MFA: vYšý cibjA ?  
25 MFP: nu .  
26 MFP: ne , jesc' u nas v sim'jE vysâkavAtyjê , no +...  
27 MFP: kak , vkUsnâ ?  
28 MFP: a vot Étâ vot fâtagrAfêjê (.) na Étâm nOvâm hadU .  
29 MFP: my (.) o tak , u jEjnâj sistrY (.) âddyxAjêm .  
30 MFA: nu , pijsjAt bylA ž , da ?  
31 MFP: kamU ?  
32 MFA: sistrE .  
33 MFA: sOrâk ?  
34 MFA: na sOrâk vy jEzd'zêlê ?  
35 MFP: nu da .  
36 MFA: nu , a ja dUmâlâ , na pijsjAt .  
37 MFP: sOrâk , sistrA ž mEn'sýjê .

38 MFP: kljUkváčkâ byLA , nu , a ni znAju , hdzE-tâ byLA biz (.)  
sAxârâ .

39 MFP: vIdzêš cjul'pAny ?

40 MFF: o , takIx ja nêkahdA +/.

41 MFA: maxrOvyjê .

42 MFP: hLAúnâ , što jUmâr pânimAjêcê .

43 MFP: persname , anA kumA (.) u minjA , i (.) vot s padrUhâj ,  
katOrâjê [\_///] učYlêšê v adnOm inscitUcê , ucYlêšê , v  
babrUjskê bYlê (.) na prAkçêkê , i u nix kumA .

44 MFP: dyk my vot , pâlučAjêccý , kumA , jEslê sjudA pryxOd'zêc' , to  
my ix prýhlašAjêm , jEslê anA k im pryxOd'zêc' , to nas  
prýhlašAjut .

45 MFP: vot takAjê pâlučAjêccý +/.

46 MFA: drUžbâ (.) simEjnâjê .

47 MFP: +< drUžbâ , nu , simEjnâjê .

48 MFP: nu , Étâ majA sistrA vot dvajUrâdnâjê .

49 MFA: nu , Étú ja znAju .

50 MFP: stAršýjê .

51 MFA: Étú ja užÉ znAju .

52 MFP: vot ahUrčýkê , tožý (.) rýkâmindUju .

53 MFA: ud'zivIcêl'nyjê ahUrčýkê .

54 MFP: da ?

55 MFP: pad bAnâčkâj , nêzakAtânyjê , a krYšýčkâj zakrYtyjê .

56 MFT: cjul'pAnčýkê .

57 MFA: uhU .

58 MFT: kakAjê rOzâ ?

59 MFT: mne kAžýccý , ja u cibjA Étât salAt pêrapIsyvâlâ .

60 MFT: da , u cIbê .

61 MFT: persname , s'ješ iščO što-nibUdz' .

62 MFT: a vot Étâj skUmbrýjê ty paprObyvâlâ ?

63 MFF: +< ja užÉ paprObyvâlâ .

FAM\_MI\_12

Participants:

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 MFP: ščas čajkU .  
2 MFP: éx , vot kahdA u nas bUd'zêc' (.) nimnOžkâ dAčkâ .  
3 MFA: bUd'zêt .  
4 MFP: ty znAjêš , što mne ni xacElê davAc' ?  
5 MFP: rýspalkOm daú , a ad'dzEl'nâjê âbiz'jAnâ (.) nâpisAlâ  
niprAvêl'nâ , Étâ sAmâjê +...  
6 MFP: dze ta persname ?  
7 MFA: štO-tâ ja xacElâ skazAc' ?  
8 MFA: a dze +...  
9 MFA: kadA my pajEdzêm na svIslâč ?  
10 MFP: u kakUju svIslâč ?  
11 MFA: ci kak anO ?  
12 MFA: na svIcêz' .  
13 MFP: tUdâ ?  
14 MFP: ja cibjA zâvjazU , ja znAju tUdâ darOhu .  
15 MFA: nu , ja ž cibE [\_//] pra cibE ž i hâvarU , što ty pâvizÛš .  
[...]  
16 MFP: persname (.) skažY , xaj zAútrâ s utrA (.) pryxOd'zêc' ,  
pâtamU šta ja bUdu ždac' .  
17 MFA: vyxadnOj vzjal ?  
18 MFP: ja [\_/] ja pa hâraskOpu vyxadnOj zAútrâ .  
19 MFA: Étâ nâzyvAjêccý <zimljA i mOrâ>["] , Étât salAt .  
20 MFA: kartOškâ +...  
21 MFA: nu , ty pêrapUtâlâ mânamAxu s kapUstâj , na dno marskUju  
kapUstu , tadY kan'sErvu , a tadY Étâ sAmâjê +...  
22 MFT: nu tam safseM druhOjê , tam kapUstâ takAjê , svEžýjê .  
23 MFA: nu , ja ž vižu , što svEžýjê .  
24 MFT: persname , birY pêražOk .  
25 MFT: dze-tâ moj iščo , katOry ja piklA ?

FAM\_MI\_13

Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFX: Peripheral speaker

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 MFT: a u persname s persname takAjê bAnê , tam dva [\_//] try  
čýlavEkâ zaxOd´zêc´ , da +/.
- 2 MFP: u dva étažA ?
- 3 MFP: Ilê try ?
- 4 MFX: ad´zIn , no udavOl´stvéjê na try .
- 5 MFT: persname , daj mne von tu tarÉlku (.) s salAtâm .
- 6 MFT: vy pâtključYlêsé , v sajt vašLI , âdnaklAsnêkê [""] tam ?
- 7 MFX: net iščO .
- 8 MFT: a ja užÉ padsElâ .
- 9 MFX: nu i kak ?
- 10 MFT: minjA ž užÉ našLI .
- 11 MFX: ty što ?
- 12 MFT: persname , u cibjA kahdA (.) kamp´jUtâr , Étâ , zârabOtâjê  
na âdnaklAsnêkê [""] , ty ž tožý možýš (.) paslAc´ kudA-nibUdz´  
.  
[...]
- 13 MFT: a ja pâslalA u svajU tožý , kak ja nâzyvAju +/.
- 14 MFX: sajt âdnaklAsnêkê [""] ?
- 15 MFX: tak i nâzyvAjêccý ?
- 16 MFT: da .
- 17 MFT: ja ž paslAlâ u (.) xabzU , âkad´zEmêju svajU , u vIcêbsk .
- 18 MFT: nu tam (.) ja smatrU , tak in´cirÉsnâ , kstAcê .
- 19 MFT: persname mne atkrYú , tam i fâtahrAfêjê jesc´ .
- 20 MFA: znAjêš kavO ?
- 21 MFT: ne , dyk ja nêkavO ni znAlâ .
- 22 MFA: aaa .  
[...]
- 23 MFT: nu adnA , ni s majEj hrUpy , da .
- 24 MFT: nu ja vot vam râskažU .
- 25 MFT: anA , Étâ , na vyšyvAl´ščýcu učYlâs´ .
- 26 MFT: ja na zakrOjščýcu , Anâ na vyšyvAl´ščýcu .
- 27 MFT: nu , a ja ž ni znAlâ , što vot kahdA k nej zahljAdyvâjêš , tam  
pra nijO +/.
- 28 MFA: uhU .
- 29 MFT: što (.) u nijO âtražAjêccý tam kak hOscê .
- 30 MFT: nu lAdnâ , praxOd´zêt vrEmê , tam čÉrýz nid´zElju ja hâvarU  
+"/.
- 31 MFT: +" persname , atkrOj sajt , nu , pâsmatrY na +/.
- 32 MFP: a ty pâzvanIlâ jej ?
- 33 MFT: karOčý , anA pišýt mne .
- 34 MFA: +< anA uhled´zêlâ cibjA i pišýt ?



35 MFT: akAzyvâjêccý , što ja vot zâxadzilâ k nej , vot zâxadzilâ  
+...

36 MFT: ja dUmâju , što-tâ znakomâjê , persname persname .

37 MFT: anA učylâsê na vyšyvAl'sčýcu , nu , my s' nej u lEpêlê  
zakAnčývâlê školu .

38 MFT: a anA pišýt , nu , cipâ +...

39 MFT: +" my znakomy ?

40 MFP: a ty jej pâzvanilâ ?

41 MFT: net .

42 MFT: ja jej patom nâpisalâ , što my , akAzyvâjêccý +...

43 MFT: nu , ja jej nâpisalâ , što +...

44 MFT: +" da , persname , ja cibja pomnju , da .

45 MFT: anA žyvĕt v mInskê .

46 MFA: a , v mInskê !

47 MFT: v mInskê .

48 MFT: nu , u nijo fâtagrafêjê byla (.) tam .

49 MFT: vot ani ž fâtagrafêju u zastâuku , ja tožý svaju tam (.)  
zastavêlâ .

50 MFX: da ty što ?

51 MFT: nu , ja ž tam +/.

52 MFP: vot kakajê tut madêl' .  
[...]

53 MFT: da , ja ž tam na rabocê , nu +/.

54 MFA: š''ju za mašynkâj .

55 MFT: ne .

56 MFA: ne ?

57 MFT: a tam vot persname mne zâstaúljaú , dva [\_//] dvoje sutâk ni  
moh (.) zasUnuc' tudâ .

58 MFT: a tam patom , kahdâ anA užĕ , vYs'vêcêls' +/.

59 MFT: +" nâpišycê , hd'ze , kahdâ , kakojê vrĕmê .

60 MFT: nu cipâ +...

61 MFT: ja hâvaru +/.

62 MFT: +" nu , persname , pišy , takoj ta hod , na rabocê .

63 MFT: a u ĕtâj persname bylâ +...

64 MFT: nu šob vy dUmâlê ?

65 MFT: sjadzic' na kamnjax , na fonê morâ .

66 MFT: napIsânâ +/.

67 MFT: +" Otdyx va frAncýjê , kanny .

68 MFA: vo !

69 MFT: a ja dUmâju , nu blin , nu znaju ĕtu persname .

70 MFA: kalxOznêcý u kAnâx .

71 MFT: nu .

72 MFX: nu čo jej pisAc' , što anA na rabocê +/.

73 MFT: nu , a ja ž (.) znaju , što my s' nej zakAnčývâlê +/.

74 MFX: +, v dirEvnê čerĕmuškê .

75 MFT: ne , nu anA byla s sâmaho lEpêlê , ĕtâ ja z d'zirĕúnê .

76 MFT: nu anA učylâs' na vyšyvAl'sčýcu .

77 MFT: nu ja pomnju , što anA ujExâlâ v mInsk pa râsprýdzilenêju .

78 MFT: a ja vot zalEzlâ prOstâ na ijo sajt .

79 MFT: persname tam zalEz , pâsmatrĕl .

80 MFT: tam u nijo druž'ja takijê , baksĕry kakijê-tâ , nu , klĕvyjĕ  
takijê .

81 MFT: my tol'kâ zalEzlê , pâsmatrĕlê .

82 MFT: akAzyvâjêccý , jEslĕ my zalAzĕm , da , čĕj-tâ (.) vot  
pasmOtrým , znAčýt , ty hosc' .

83 MFT: i ka mne kakajê-tâ dzEvuškâ zalAzêlâ , s izrajêlê .

84 MFT: a (.) persname hâvarýt +/.

85 MFT: +" mAmâ , u cibja bylê hOscê .

86 MFT: nu , na majom sajcê .

87 MFT: nu , ja pâsmatrÉlâ , z izrAjêlê , trYcýc´ adzIn hod .  
88 MFX: a sajt u cibJA pad kakIm Imênêm atkrYt ?  
89 MFT: na persname , nu ja ž ni umEju rabOtâc´ .  
90 MFT: lAdnâ , patOm ja prOšly raz +"/.  
91 MFT: +" persname , zâhljanI , moŽý , tam dabAvêlêš´ s učYlêššý  
chto-nibUdz´ .  
92 MFT: nu ja nêkavO ni uznajU .  
93 MFT: ja hâvarU +"/.  
94 MFT: +" persname , nâpišY Étâj persname .  
95 MFT: anA mne dva sâabščĚnêjê pryslAlâ .  
96 MFT: +" my znakOmy ?  
97 MFT: vaprOs +".  
98 MFT: a patOm +"/.  
99 MFT: +" jEslê ni znakOmy , to (.) moŽým pâznakOmêccý .  
100 MFT: ja persname hâvarU xx +"/.  
101 MFT: +" nu , pišY +...  
[...]  
102 MFT: pErvy raz ni dašlO , nu pašlO , da .  
103 MFT: vot (.) v subOtu ja hâvarU +"/.  
104 MFT: +" persname , atkrOj , pâsmatrY .  
105 MFT: Étâ persname apjAc´ mne pišýt , nu , anA samA inêcyAtâr .  
106 MFT: +" da , vsê-takI ja [\_/] nu , ja cibJA , nu , znaju , nâpišY ,  
ja pišU , što xârašO , ja , Étâ , rabOtâju v mInskê , člEnâm  
švEjnâj mâscirskOj , v rajOnê âftâzavOdâ .  
107 MFT: ja pišU , što rabOtâju pa spêcyAl´nâscê , a pOmnju , ty (.)  
zakAnčývâlâ na (.) vyšyval´ššýcu .  
108 MFT: včyrA ja persname hâvarU +"/.  
109 MFT: +" persname , nu zâhljanI , vdruh mne xto pryslAú .  
110 MFT: točnâ .  
111 MFX: ljUd´zê padsAžývâjuccý na Étâ tak .  
112 MFT: da .  
113 MFT: pišýt Étâ persname +"/.  
114 MFT: +" persname , pryvEt , ja cibJA pOmnju .  
115 MFT: +" ja rabOtâju (..) v âtyl´jE , u rajOnê âútâzavOdâ .  
116 MFX: ty što ?  
117 MFT: +" na Ulêcý sidOvâ , šêsc´ .  
118 MFA: na sidOvâ , vo rjAdâm .  
119 MFX: ty što ?  
120 MFT: +" na mêxavYx izdzElêjêx .  
121 MFA: tam tol´kâ dva .  
122 MFT: +" davAj vstrêcêmsê .  
123 MFA: <dve šviI>["] , ja ž tudA inahdA xad´zilâ .  
124 MFT: +< i zâpisAlâ svoj +...  
125 MFT: +" ja žyvU u čyžOvkê , u minJA sim´´JA , syn .  
126 MFT: +" sYnu dvAcýc´ dva hOdâ , pryšOl s Armêjê .  
127 MFT: anA mne nâpisAlâ .  
128 MFA: vo , persname xx addAš .  
129 MFT: ja dUmâju , ničO , nu ja pakA ni zvanIlâ , Étâ včyrA vot .  
130 MFT: a mne tak xacElâš´ .  
131 MFT: +" persname hâvarU ["-"] pâsmatrY , mne tak panrAvêlâš´ .  
132 MFP: +< persname , ty ni zabYlâ nOmêr cêlifOnâ ?  
133 MFT: persname , ja patOm pâzvanjU .

## Participants:

MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFV: acEc tadY (.) xadzIU brukuvAU , zârabljAU hrOšý .  
 2 MFV: vot , darOhê brukavAlê tadY , cjapEr asfAl'ty kladUc' , a tadY (..) brukavAlê .  
 3 MFV: z hlubOkâhâ až <u (.) polâcýk>[\_//] da polâckâ tudY , vo hÉtyk vo , nu , brukavAlê hÉtkêjê , u dzisnU tam xx .  
 4 MFV: a kascĚl (.) budavAlê (.) dzEsêc' hadOú [\_////] strOjêlê kascĚl hÉtât .  
 5 MFV: vot usĚ rukAmê .  
 6 MFV: cjapEr (.) mašYnâmê , krAny usjAkêjê , a tadY ž usĚ rukAmê bylo .  
 7 MFV: rabIlê scIlâžý i (.) rukAmê usĚ , xadzIlê i nasIlê , i cĚhlu +...  
 8 MFV: cĚhlu palIlê sAmê i vApnu palIlê sAmê .  
 9 MFV: ja +...  
 10 MFV: mne trynAcýty hod byú , a ja pašLA úžo na slUžbu .  
 11 MFV: hljadzEc' dzjacĚnkâ , čatYrý hOdzêkâ jAmu bylâ , mAl'čýku .  
 12 MFV: i ja tam bylA (.) hod , hod bylA .  
 13 MFV: tadY úžo (.) na drUhê hod pašLA da druhOj pAnê , užĚ (.) na bol'suju .  
 14 MFV: tut vOsêm mne zlOtyx davAlê , a tudY pašLA , pitnAcýc' (.) zlOty (.) davAlê .  
 15 MFV: nu vot (.) ja pašLA tudY .  
 16 MFV: nu a hrOšý ž âddavAlâ (.) radzIcêlêm .  
 17 MFV: trOjê pamĚrlâ .  
 18 MFF: vAšýx dzjacEj ?  
 19 MFV: ahA , traIx .  
 20 MFF: +< užAs kakOj .  
 21 MFV: pEršý mAl'čýk pamĚr , jak radzIúsê .  
 22 MFV: persname (.) zVAúsê , pamĚr , dva hOdzêkâ jamU bylo .  
 23 MFV: a tadY (.) persname , ja úžo bylA radzIúšýsê , a tadY persname radzIlâsê .  
 24 MFV: nu i hÉtâ umirlA , šêsc' njadzEl' pâžylA .  
 25 MFV: ci skOl'kâ ?  
 26 MFV: a tadY (.) persname , persname , hÉtâ (.) úžo astAtnê mAl'čýk [\_/] mAl'čýk byú , tOžý (.) paúhOdâ žyú .  
 27 MFV: trOjê Umêrlâ , a (.) čac'vĚrâ žyvUc' .  
 28 MFV: sjamĚrâ radzIlâsê .  
 29 MFF: nu dyk , a atkUdâ (.) tak ?  
 30 MFF: nu , ad jadY ni xvatalâ , ci tak ?  
 31 MFV: nu tak , tadY ž jaščĚ (.) dâktarÉj hÉtkêx ni bylo .  
 32 MFV: hÉtâk ni hljadzElê , jak cjapErâkâ (.) malYx hÉtyx dzjacEj (.) hljadzjAc' usĚ .  
 33 MFV: a tadY ž hÉtâk ni hljadzElê , nu vot .  
 34 MFF: va úsix tak mnOhâ umirAlâ ?  
 35 MFV: nu , nu va usIx .

FAM\_MI\_15

Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: mne pryslAlâ pis'mO pa kamp'jUtârý Étâ , nu , persname .  
2 MFV: persname ?  
3 MFF: da .  
4 MFV: nu .  
5 MFF: bAbušké hâvarU , sto persname pis'mO pryslAlâ .  
6 MFA: ne , dyk janA pOmnêc' +/.  
7 MFF: +< što persname +/.  
8 MFA: +, Alê bOl'nâ janA pânimAjêc' .  
9 MFA: nu što , suxIjê hÉtyjê , nja úkUsnyjê ?  
10 MFV: čahO ?  
11 MFV: ne !  
12 MFA: dObrâ ?  
13 MFV: dObrâ .  
14 MFA: nu z'jasI tadY pasljA .  
15 MFA: sOdy zabYlâ usYpâc' , a to janY na kifIry .  
16 MFV: a , dyk vo , ahA .  
17 MFA: janY sUxên'kêjê , jak pêrahI .  
18 MFA: cjapEr mOžnâ pa kamp'jUtâru kudA xOšýš , v amErýku i (.) kudA pisAc' , vo .  
19 MFA: dOmâ sjadzIš i pIšýš , i (.) nazAd čytAjêš .  
20 MFA: anâ šlêt , ty čytAjêš .  
21 MFV: o , o !  
22 MFA: vo jak , ni nAdâ na pOčtu pis'mO nasIc' .  
23 MFV: tOl'kâ +/.  
24 MFA: i dOmâ mOžnâ za kvarcIru zâplacIc' pa kamp'jUtâru , i usE dzEn'hê , ryšAc' ljubYjê vaprosy , kudA xOčýš .  
25 MFA: persname svajU persname nâfâtâhrafIrâvâlâ , k nam pryšlA , sjudA ústAvêlâ i v amErýku fâtahrAfêjê , i vse pâhljadzElê tam .  
26 MFV: nu vo .  
27 MFA: ijO radnjA , vse fâtahrAfêjê +/.  
28 MFV: a .  
29 MFA: ni nAdâ (.) mUčýccý , pâsylaC' .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Telephone conversation

- 1 MFA: sĚn'ně užo ni bEhlâ , slamjA hOlâvu ?  
 2 MFA: (...) dzed učOrâ kAžý +"/.  
 3 MFA: +" ljacIc' kumA úžo , slamjA hOlâvu .  
 4 MFA: (...) a ?  
 5 MFA: nu , dyk ja hâvarU , a sĚn'ně ni ljacElâ užo ?  
 6 MFA: ni jEzdzêlâ u sad ?  
 7 MFA: (...) nu , ja ž i paĚtâmu i sprAšývâju .  
 8 MFA: ty ž ljUbêš xadzIc' u pjAtněcu .  
 9 MFA: a ja ž (.) tOžý u njAn'kâx bylA , dyk ni sxadzIlâ vabšĚĚ .  
 10 MFA: (...) dlja mâladYx i Ětâ +...  
 11 MFA: ja znAju .  
 12 MFA: nu pOslê sjamI , vo , moŽnâ bylo , persname zavĚúšý .  
 13 MFA: (...) mašYny cjapEr žý ž , da ?  
 14 MFA: (...) mYlâm xazjAjstvénnym pamYc' .  
 15 MFA: (...) da .  
 16 MFA: nu , Ětâ svEtlâjê tvajO , da ?  
 17 MFA: (...) ne , dyk ja hâvarU , u svEtlym hĚtym vYmâzâlâ , dyk vIdnâ nâvjarxU , ne ?  
 18 MFA: (...) aj , raždzEn'ně u mAl'čýkâ .  
 19 MFA: nu , pazdrAú jahO .  
 20 MFA: (...) ne , na jAjcax .  
 21 MFA: (...) kanEšnâ .  
 22 MFA: (...) nu , ni znAju , pa prAvêlâx da , tol'ká adnI jAjcâ i mukA .  
 23 MFA: štob bylo žYdkâ , štob Ětâj , mačYc' vIlkâj , i tadY mnOhâ mAslâ , i janO tadY ukUsnâ .  
 24 MFA: (...) ad rYby zavIsêt .  
 25 MFA: rYbâ išĚO jesc' mOkrajê takAjê , vâdzinAjê , vot va l'du , asObênnâ Ětâ , kitAjškâjê .  
 26 MFA: lédzjanOj kOrâčkê .  
 27 MFA: i janA tadY atmAčývâjêc' .  
 28 MFA: nAdâ brac' takUju bol'sý , biz +...  
 29 MFA: Ětâ sAmâ , nu , takUju , nAšu bolêjê .  
 30 MFA: (...) nu ne , možý , troškê i nAdâ razbAvêc' vadOj , nu ni znAju .  
 31 MFA: nu ja znAju , što kak persname , vot Ětâ pOvâr , rabIlâ na (.) stalY usIm , xto prasIú , dyk tol'ká jAjcâ .  
 32 MFA: anO tadY úžo bUdzê pâlučAccý kOrâčkâj .  
 33 MFA: da , ni bUdzê , Ětâ sAmâ , cEstâm .  
 34 MFA: a hĚtâ ž bUdzêt ĚUstvâvâccý cEstâ , jak u [\_//\_] jak , nâprymEr , ja pjakU .  
 35 MFA: nu tak vot (.) hUstâ zlažU i patOm prAmâ (.) blinOm pêryvarAčývâju , a patOm (.) kamU što dastAnêccý .  
 36 MFA: nu dyk vot prOstâ ukUsnâ , da hĚtâ dlja [\_//\_] ni dlja hascEj .  
 37 MFA: tak , najEscêsê dOmâ , dyk vYhâdnâ i bYstrâ .  
 38 MFA: (...) nu a jak užo (.) kusOčkâmê krasIvâ žArýlê , dyk nAdâ úžo tadY mnOhâ mAslâ .  
 39 MFA: ja ž hâvarU , i mačYc' vIlkâj u Ětâ vot cEstâ , i kab , nu , janO pâtkipAlâ , jak pOnčýk .  
 40 MFA: (...) nu , ni pâvjalI ú sad , vot užo s pânidzEl'nêkâ .  
 41 MFA: (...) ne , f pânidzEl'nêk xadzIlâ , da .

42 MFA: a užĚ , Ětâ sAmâ , va vtOrněk stAlâ čYxác´ i kAšlěc´ , i cipEr  
(.) pAsidzElâ .

43 MFA: vtOrněk , srYdâ anA bylA vYxadnAjě , a úžě +...

44 MFA: (...) nu da .

45 MFA: (...) ne , sĚn´ně ž pjAtněcý .

46 MFA: srydA , čyc´vErx bylA vYxadnAjě , a Ětâ +...

47 MFA: a sĚn´ně užO vot (.) ja hâvarU +"/.

48 MFA: +" xaj sjadzIc´ užO i sĚn´ně , raz dva dnja bylA dOmâ , nu .

49 MFA: zAútrâ vot nAdâ bUdzěc´ zabrac´ , a ú (.) vâskrysEn´jě úžě  
persname bUdzěc´ .

50 MFA: a ú pânidzEl´něk , a , úžo pOjdzěc´ u sad .

51 MFA: a , Ětâ sAmâjě +...

52 MFA: a ja cihAlâsě učyrA pa kalxOznâmu .

53 MFA: dyk svAc´cju tvajU tožý ustrĚcělâ úžě .

54 MFA: (...) ni pašLA k tamU , da ?

55 MFA: (...) nu , nu .

56 MFA: (...) kak , persname daj ?

57 MFA: kab persname im daú hrOšý ?

58 MFA: (...) nu i prAvěl´nâ , a to njaúžo persname bUdzěc´ im usĚ  
âddavAc´ .

59 MFA: šo , jon tam žyvEc´ , što li ?

60 MFA: jamU tam jEscě dajUc´ ?

61 MFA: nu , nu , karOčý , Ětâ sAmâ +...

62 MFA: anA , nu , kak i bylA na mâkarOnâx v Ětâm mâhazIn´čýkě , dyk  
Ětâ +...

63 MFA: (...) u vtarOm radU , sjudA bližý , dze (.) atkrYtâ Ovâščý  
prâdajUc´ .

64 MFA: dze bAby bUl´bu , takOjě vot .

65 MFA: tut janA j bylA ?

66 MFA: a nAdâ , njaúžo ž ne .

67 MFA: ja ž by ú žYzně jijo ni uznAlâ , ukrUčýnâjě u cělahrĚjcy , u  
platkU tOústym .

68 MFA: i Ětâ sAmâ , a janA na mjanE +"/.

69 MFA: +" persname !

70 MFA: a ja hâvarU +"/.

71 MFA: +" oj , zdrAscě .

72 MFA: (...) u kiOskě , nu , úsě raúnO .

73 MFA: (...) dvErý ž atkrYtyjě .

74 MFA: i čĚrâz dz´vErý padxOdzěc´ kupljAjuc´ , i ú akoškâ kupljAjuc´  
.

75 MFA: jak kamU uzduMâjěccý .

76 MFA: ni , anA ni zâxacElâ âfarmljAc´ , a xazjAjěn byl .

77 MFA: ni aOrmlěnâjě iščO prýdprýnimAcěl´stvâ prAvěl´nâjě , nu , kak  
palOžýnâ .

78 MFA: nu , dyk anA mne ni skazAlâ , čahO anA sjadzElâ .

79 MFA: ja hâvarU +"/.

80 MFA: +" vo až , Ětâ sAmâjě , persname skazAlâ , što vy ni  
rabOtâjěcě .

81 MFA: a janA havOrýc´ +"/.

82 MFA: +" ni rabOtâlâ ž , vo toL´kâ pErvuju njadzElju .

83 MFA: <ni bylo ž>[\_/] ni bylo ž aOrmlěnâ .

84 MFA: (...) a , mEn´šý pracĚntâú , nu , mOžýt byc´ , kanĚšnâ .

85 MFA: cipEr žý ž jim (.) mnOhâ pracĚntâú nil´zjA davAc´ .

86 MFA: bo im žý ž nAdâ ž tam (.) druhIjě ž nalOhě placIc´ .

87 MFA: (...) nu , dyk anA , Ětâ sAmâjě , hâvarYt , što , nu , ždala ž  
, pakUl´ aOrmcěc´ prýdprýnimAcěl´stvâ , nu dyk vot aOrmělě .

88 MFA: a ja hâvarU +"/.

89 MFA: +" i ja ž vo cjahAjusě , knIžku +...

90 MFA: nu dyk što ?

91 MFA: nu nExtâ štO-tâ ž aFormeú , atkUdâ ja rasprAšývâlâ .  
 92 MFA: ja toL'kâ idzInstvènnâjê štO jej skazAlâ +"/.  
 93 MFA: +" i ja ž vo cjahAjusê hâvarU ["-"] iščU kab dze vo  
 pâtkalYméc' na vyxadnYjê , knIžku sânitArnuju zdzElâlâ .  
 94 MFA: tak anA hâvarYt +"/.  
 95 MFA: +" nu , vyxadnYjê ta mOžnâ , ja pasprAšývâju .  
 96 MFA: +" ja patOm cibE skažU mol ["-"] čÉrýz persname .  
 97 MFA: Alê ž (.) vyxadnYjê nja vYhâdnâ .  
 98 MFA: xto idzĚt na [\_//] nu , u vyxadnOj , kak by bol'sý hrOšý  
 zârabljAjêš , narOdu ž bol'sý , da .  
 99 MFA: vot , a jes's' li +...  
 100 MFA: jesc' takIjê žylAjuščýjê , štO , mol , idUc' u vyxadnOj na  
 vyxadnOj .  
 101 MFA: nu , pâčymU nimA žylAjuščýx , i janA ž byla žylAjuščýjê , kada  
 svAdz'bâ byla .  
 102 MFA: volêj , nivOlêj +...  
 103 MFA: xacElâ b janA zâkalYméc' Ilê ni xacElâ , a (.) ni rabOtâlâ .  
 104 MFA: tožé sAmâjê i druhOmu kamU-tâ nAdâ , kamU-tâ u hOscê , kamU-tâ  
 kudA-tâ .  
 105 MFA: vot , dyk anA , mol , štO na vyxadnYjê ni vYhâdnâ , pâtamU štO  
 ce , štO idUt u vyxadnOj na vyxadnOj +...  
 106 MFA: dyk , znAčýt , tam , v Ětâm kiOskê ž štO , mol , Ilê nêdastAčý  
 , Ilê štO +...  
 107 MFA: ty ž jahO prýnimAc' i ni bUdzêš , ty ž prYdzêš , atrObêš , a  
 na zAútrâ mOhuc' na cjabE hĚtâ pavEsêc' .  
 108 MFA: (...) da , ja tožý tak zadUmâlâs' .  
 109 MFA: dUmâju +"/.  
 110 MFA: +" prAvêl'nâ , kanEšnâ , ty ž prýnimAc' ni bUdzêš , ty ž  
 prydzĚš , bUdzêš rabOtâc' .  
 111 MFA: Ětâ nAdâ , kab (.) sto pudOú bylI úse čĚsnyjê .  
 112 MFA: skOl'kê tam bUdzêš , tam čýlavEk rabIc' ?  
 113 MFA: nâprymEr , trojê , znAčýt , kab anI vse bylI vot (.) ad dušy  
 čĚsnyjê .  
 114 MFA: a jEslê xto-tâ štO-tâ tabE , xoc' jakUju paČku mâkarOnâú , dyk  
 (.) paprObuj ty dâkažY , xto úzjaú .  
 115 MFA: nixtO .  
 116 MFA: (...) dyk , nu , ljUdzê stAlê pâdxadzIc' , kupljAc' , i my  
 bol'sý ni stAlê râzhavArývâc' .  
 117 MFA: ja b iščO pâstajAlâ , mne rabOty ni bylo .  
 118 MFA: alE mne +...  
 119 MFA: ja tak udzivIlâsê , štO tak uznAlâ (.) i tak zAprâstâ +"/.  
 120 MFA: +" persname !  
 121 MFA: prAmâ vo tak pazvAlâ .  
 122 MFA: hljan' , dUmâju .  
 123 MFA: ni âžydAlâ ja ijo âtnašĚnêjê , anA abyČnâ takAjê , bolêjê  
 takAjê , hrUbâjê , xmUrâjê .  
 124 MFA: vot prAmâ tak vot , ja ž hâvarU , tak zâulybAlâs' .  
 125 MFA: (...) nu jAsnâ .  
 126 MFA: rascĚt , dyk tak incirĚsnâ .  
 127 MFA: (...) užO skOrâ xadzIc' bUdzêc' .  
 128 MFA: (...) nu , dUmâjêc' , štO bUdzêc' njAn'kâc' .  
 129 MFA: a ty bUdzêš njAn'kâc' , nu , prjAmâ .  
 130 MFA: (...) ne , hLAúnâ u hod i try , nu xacjA b u dva .  
 131 MFA: xacjA b užO u dva hOdâ , a to u hod .  
 132 MFA: nu , mOžý , mAmâ tadY sjAdzêc' dOmâ .  
 133 MFA: (...) âbâhryvAcêl' matAjêc' , ty štO .  
 134 MFA: im užO tak xOlâdnâ .  
 135 MFA: (...) nu , zimA ž cĚplâjê u hĚtym hadU .  
 136 MFA: (...) nu , vot Imênnâ .

137 MFA: što nu ix , anI úžé takIjê nylIvyjê , dyk +...  
138 MFA: (...) smYslê ad kavO ?  
139 MFA: ad mAcêrý ?  
140 MFA: (...) ahA , ljacI rabOtâj .  
141 MFA: nu pakA .



FAM\_MI\_17

Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: persname užÉ min'čAnkâ , bAc'kâ ž u mInsku radzIúsê .  
2 MFA: Alê na pâlavInu , da , mAcê ž z sjal'pA .  
3 MFA: anA tam vsihdA , kadA zaxOdžêš žý , sidzIt žý ž takAjê dzEvuškâ Ilê pArên' .  
4 MFF: +< ne , dyk anA (.) pa cêlifOnu Étâ vsê +/.  
5 MFA: u ?  
6 MFA: nu (.) dyk anA pašlA rAdzê tavO , što (.) hrOšý mAlâ ?  
7 MFF: nu rabOtâc' .  
8 MFA: što xvatAjêc' u nijO vrĚmê učYccý , nu .  
[...]  
9 MFA: nu , kab u cjabE bylO vsihdA s čýtyrOx , dyk i ty b mahlA pajscI , a jak dnêm , a jak nimA +...  
10 MFA: mne vot cĚcê persname nAdâ sxadzIc' pâzvanIc' , anA ž sâbirAlâsê pryjExâc' .  
11 MFF: a kudA anA sâbirAlâs' pryjExâc' ?  
12 MFA: nu da persname .

FAM\_MI\_18

Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: nu što , persname dOmâ bylA ?  
2 MFF: (..) nu zapOlnêl ?  
3 MFF: (..) što Étâ takOjê s cêlivIzârâm ?  
[...]  
4 MFF: smatrI , mAmâ , tak vot [\_/] vot , nu tak , kagdA (.)  
praxlAdnâ .  
5 MFB: hOl'fêk nAdâ takOj tOnên'kê , Étâ sAmâ +/ .  
6 MFA: jesc' u minjA .  
7 MFB: +, bEly pad bêzrukAúku .  
8 MFA: a ty cipEr byú u persname ?  
9 MFB: uhU .  
10 MFA: a ?  
11 MFB: da .  
12 MFA: cipEr , prAmâ sivOdnê ?  
13 MFB: nu .  
14 MFA: i što , tam josc' bElyjê hOl'fy ?  
15 MFB: i tam mne panrAvêlêš' takIjê +/ .  
16 MFA: mne nAdâ kupIc' .  
17 MFB: +, c'vitAstyjê žylEtâčkê , Étâ sAmâ .  
18 MFB: ix mOžnâ nasIc' +...  
19 MFB: vot jesc' +...  
20 MFB: i takOhâ c'vEtâ (.) pad ix vot hOl'fêk [\_//] svêtarOk .  
21 MFB: nêdârahIjê , pa trYcýc' tYsêč .  
22 MFF: a nItkê tam bylê ?  
23 MFF: ne bylâ ?  
24 MFB: da , bylê .  
25 MFF: vo , dyk , mOžýt , nItkê jesc' (.) sEryjê ?  
26 MFA: u ?  
27 MFA: nu mOžýt , nu dyk nAdâ ž kamU-tâ jExâc' .  
28 MFA: samO ž ni prydžÛt nahAmê .  
29 MFF: +< nu vsê ravno ž ni xvAcêt .  
30 MFF: ty sibE skOl'kâ svizAlâ ?  
31 MFA: nu sIl'nâ ni vizAlâ , nu svizAlâ ž užO trOxê .  
32 MFF: prOstâ mOžnâ kupIc' .  
33 MFF: zAftrâ ty samA pajdzÛš za persname ?  
34 MFB: hdze bot ?  
35 MFB: scEl'ku zabralâ ?  
36 MFF: net .  
37 MFB: a dze anA ?  
38 MFF: ce stAryjê ?  
39 MFF: nu .  
40 MFF: nu što ja cipEr' bUdu dElât' sa stol'kâ scElêk ?  
41 MFB: sušYc' , salIc' .  
42 MFF: Êtu mOžnâ užÛ vykênuć .

43 MFB: pamYj .  
[...]  
44 MFF: nAdâ persname fâtahrAfêjê paslAc´ .  
45 MFB: pa kamp´´jUtâru ?  
46 MFB: minjA .  
47 MFF: cibjA ?  
48 MFB: nu narmAl´nâjê svItkâ ?  
49 MFA: nu daj ty spOkuj , narmAl´nâjê .  
50 MFA: nu bêzrukAúku kupIú , nu hÉtkâjê +...  
51 MFA: nu , prablEmâ .  
52 MFB: nâturAl´nâjê .  
53 MFB: pad pal´tO adzEú i pašOú .  
54 MFA: dâragAjê ?  
55 MFB: pa šyjsjAt žý tYsêč von s kusOčkâú .  
56 MFA: da , pa šyjsjAt tYsêč von ljažYc´ navAlâm .  
57 MFA: tam žý ž mex nâstajAščýj .

FAM\_MI\_19

Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: persname samA jijo sivOdnê bUdzêť zâbirAc' ?  
2 MFA: ne .  
3 MFF: ty pâvidzÊš ?  
4 MFA: nu a jak ?  
5 MFF: kak ty dUmâjêš , xvAcêť Êcêx nItâk ?  
6 MFA: dUmâju .  
7 MFF: net , tak bUdzêcê sAmê nasIc' .  
8 MFA: nu , tadY dabAûlju plEčykê s tyx , vo z hÊtyx vo , i (.) na vjarxUškê , i bUdu samA nasIc' na rabOtu .  
9 MFF: s kakIx s Êcêx vo ?  
10 MFF: ni nrAvêccý Êtâ spInkâ .  
11 MFA: čamU ?  
12 MFF: nu , ja xač'U takIx kupIt' , sEryx , i svizAc' âdnatOnnuju .  
13 MFA: a Êtâ jikAjê , dvuxtOnnâjê ?  
14 MFF: da , trêxtOnnâjê .  
15 MFF: nu pânimAjêš , âdnavo c'vEtâ , tol'kâ sErâvâ .  
16 MFA: Êtâ pačcI što i +...  
17 MFA: pačcI sErâvâ , nu padUmâjêš , Êtâ ž palOskâ , ana ž bUdzêť ici i pa pErâdzê , i pa zAdu .  
18 MFF: nu ni krasIvâ tak .  
19 MFF: jEslê jesc' v alEsê , ja sivOdnê pajEdu i kupljU .  
20 MFF: Êtu broš' .  
21 MFF: začEm ty bUdzêš vizAc' dve ?  
22 MFA: jEslê jesc' v alEsê , to točnâ takIx vsê ravno ni bUdzêť , ani i tadA bylê vse rAznyjê .  
23 MFF: nu , kanEšnâ , sEryjê Êcê âdzinAkâvyjê .  
24 MFA: nu z'des' žý ž vot ni âdzinAkâvyjê .  
25 MFF: tyk Êtâ rAznyjê c'vitA , kanEšnâ .  
26 MFA: u Êtâm sErâm klubkE rAznyjê .  
27 MFA: pašlI .  
28 MFA: (..) narmAl'nâjê .  
29 MFF: sAmê bUdzêcê nasIc' .  
30 MFA: z' vEl'kêj radOscju .  
31 MFA: ty sabE kupI hatOvuju .  
32 MFF: kupljU .

## Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL

Situation: Telephone conversation

- 1 MFC: oj , oj , oj , kakIjê my bal´šYjê !  
 2 MFF: pâmidoRy tvajI .  
 3 MFA: dze nAšý pâmidoRy ?  
 4 MFA: ja toL´kê idU šukAc´ .  
 5 MFA: a (.) ščas parÉžu i najEmsê .  
 6 MFA: tak zâxacElâsê pâmidoR .  
 7 MFC: astAvêlâ mabIl´nêk , što li ?  
 8 MFC: ni pâdnimAjê .  
 9 MFC: kakoJê krasIvâjê Étâ pâkryvAlâ .  
 10 MFC: (...) zdrAstvujcê .  
 11 MFC: (...) mne nužnA persname persname .  
 12 MFC: (...) da .  
 13 MFC: (...) moŽýš prêglasIc´ ijo ?  
 14 MFC: (...) persname , a čë ty tak doLhâ ni pâdymAlâ ?  
 15 MFC: (...) persname , a dze ty ?  
 16 MFC: (...) dlja čyvO ?  
 17 MFC: (...) a , dyk hdze ty ?  
 18 MFC: v dzirEvnê , što li ?  
 19 MFC: (...) a , a ja xacElâ cibJA v bâtanIčêskêj sad prêhlasIc´ .  
 20 MFC: (...) persname , dyk a vy ni skOrâ pryjEdzêcê , da ?  
 21 MFC: (...) a , nu úžo pOznâ bUdzê .  
 22 MFC: a što ty dzElâjêš tam ?  
 23 MFC: (...) skučAjêš , što dzEvâčkê ni prijExâlê .  
 24 MFC: (...) pâčymU ?  
 25 MFC: (...) što-tâ ni Očýn´ , a vêlâsipEd u cibJA ž tam , da ?  
 26 MFC: (...) i što , dzEduškâ ni moŽýt pâčynIc´ ?  
 27 MFC: (...) a , cibE samOj nêaxOtâ katAccý ?  
 28 MFC: ty ž v xatAvêčý vaz´mêš vêlâsipEd ?  
 29 MFC: (...) nu , karOčý , ja dUmâju , što bUdzê prýxadzIc´ .  
 30 MFC: ja patOm pâhâvarU s ěcêm , s pApâm ijo , štob âtpuskAl k nam .  
 31 MFC: (...) nu pâčymU ?  
 32 MFC: (...) glUpâscê .  
 33 MFC: mnOhâ zlyx ljudzEj jesc´ .  
 34 MFC: ni âbraščAj ty na nijO vnimAnêjê .  
 35 MFC: (...) persname tak skazAlâ ?  
 36 MFC: (...) a anA što , xudAjê ?  
 37 MFC: (...) nu i što , katAjsê na vêlâsipEdzê , pusKaj anI vydUmyvâjut .  
 38 MFC: (...) da vstrEčy .  
 39 MFC: (...) privEt tam bAbuškê .  
 40 MFA: nu xadzI (.) sjuda .

41 MFV: skOl'ká vrÉmê ?  
42 MFA: oj , čas , navErnâ .  
43 MFC: dObry dzen' .  
44 MFV: dObry dzen' .  
45 MFA: čas .  
46 MFV: nja vIžu .  
47 MFA: nja vIdzêš ?  
48 MFA: (..) a skOl'ké tabE xacElâsê kab bylo ?  
49 MFC: čas , čas dzêvitnAcýc' .  
50 MFA: dvAcýc' minUt vtarOhâ .  
51 MFV: vtarOhâ ?  
52 MFA: jaščÉ (.) mOžýš pâližAc' pakA , a tadY Étâ , abEd , a tadY  
prYdzêc' mêdsistrA , da .  
53 MFC: (..) nu , alE jaščÉ , dzjAkuj bOhu , vy xoc' trOxê (.) na  
nahAx xOdzêcê .  
54 MFA: xadzI pâsjadzI , sadzIs' .  
55 MFA: babUlê âdzyla , ja úžé rAdâ .  
56 MFC: tak mnOhâ prajšlIsê , da ?  
57 MFV: nu .  
58 MFC: zâmarYlêšê , dOúhâ išlI .  
59 MFV: ahA .  
60 MFC: vjalIkâjê darOhâ bylA .  
61 MFV: oj-joj .  
62 MFC: nu , mâladzEc .  
63 MFA: nu , paprObuj majhO pêrahA .  
64 MFA: bjarY na tarÉlku , a ja prýnislA xLEbâ da pâmidOry .  
65 MFA: na rabOcê druhI byú , tam bylo (.) mEn'sý úsjahO .  
66 MFC: +< prOstâ sastAú druxI .  
67 MFA: ne , úsê tak +...  
68 MFA: ja mnOxâ napxnUlâ .  
69 MFA: persname skazAlâ +"/.  
70 MFA: +" tabE liš by nâpixAc' .  
71 MFA: tam u ix bylo pamEn'sý úsjahO , dyk jon byú takI bjadnEjšý ,  
ni hÉtkê sYtny .  
72 MFA: dzEúkê na bajkAl'skâj dzElâjut , bAnku xarOšýj kan'sErvy i ,  
Étâj sAmâj , harbUšý Ilê sAjry , i pljus markOúkâ .  
73 MFC: +< dyk Étâ , mOžý , kan'sErvâ ?  
74 MFC: Ilê žArýnâjê rYbâ ?  
75 MFA: i luk s markOúkâj .  
76 MFC: uhU .  
77 MFA: i úsê umEscê smEšývâjuc' , i xx [\_/] i pâlučAjêccý ni Očýn'  
pa-mnOhu , Ilê anI tak utAlkêvâjut .  
78 MFA: nu mâjanÉzâm , iscEstvênnâ , pErâd Écêm prapItyvâjuc' .  
79 MFC: uhU .  
80 MFA: pâlučAjêccý takI tOnên'kê i ni sYtny , takI (.) vot .  
81 MFA: na rabOcê zdzElâlê , znAčýc' , sloj jajcA , sloj sYrâ , a  
patOm užÉ (.) kan'sErvâ , luk s markOúkâj .  
82 MFA: i tOžý bylo úsjahO pamAlu , byú takI bolêjê bEdny , a ú mjanE  
i mnOhâ sYrâ , i , Étâ sAmâjê , u mjanE pâlučYúsê takI vo .  
83 MFA: jak z'jasI kusOk , dyk nâjasIsê .  
84 MFC: nu , dyk , Étâ sAmâjê +/.  
85 MFA: dyk persname hâvarYt +"/.  
86 MFA: +" tabE liš by nâpixAc' ljudzEj .  
87 MFA: bjarY , ukUsny .  
88 MFC: a Écê [\_/] Écê nâpâliOny +...  
89 MFC: ix prâdajUc' prOstâ , Ilê +...  
90 MFC: da ?  
91 MFC: nu pâmidOry , vrOdzê , Écê (.) prývaznYjê , ni to što +...  
92 MFC: ja ž pâsadzIlâ pâmidOry , mOžý +/.

- 93 MFA: jaŇ ž ljUběc' (.) prývaznŸjê , ni svajI .  
94 MFA: ja nââbarOt svajI kupljAju , a +/.  
95 MFC: kanEšnâ , svajI ukusnEj .  
96 MFC: markOúkâ , hljadzI , tak u mnOhêjê salAty idzĚt , u butérbrOdy  
 , usĚ , što uhOdnâ , abžArývâjêš s lUkâm +...

FAM\_MI\_21

Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: da , s mâjanÉzâm .  
2 MFC: tOžý mâjanÉz ?  
3 MFF: mnOhâ mâjanÉzâ tOžý tak , nu .  
4 MFF: u nix bYlâ , pa-mOjmu , dAžý +...  
5 MFF: uhU , bYlê gribY .  
6 MFC: a kak jivO ?  
7 MFC: pad pres patOm , Ilê što ?  
8 MFC: kak on ni razvAlêvâjêccý xx ?  
9 MFA: nja bUdzêc´ , janO ž sklEjêccý .  
10 MFA: a jak Étât vot rulEcêk tarnAdu ["] birĚš .  
11 MFC: nu , vaz´nI tol´kâ mnOhâ .  
12 MFA: nââbarOt .  
13 MFC: nu kak nââbarOt ?  
14 MFA: nu , abžArývâc´ Étâ vsë .  
15 MFC: kanEšnâ , usĚ ž addzEl´nâ .  
16 MFF: nu bol´šý minjA tak asObâ nêkamU , nâprimEr , ni nrAvêccý .  
17 MFA: dzEúkê tyjê mâladcY , kada +...  
18 MFA: Ěcê , što pryxOdzêc´ , ix xâravYjê .  
19 MFA: janY ščy , barščY jadUc´ , što papAlâ , biz razbOru , mjAsâ , katlEty .  
20 MFA: ja tadY +...  
21 MFA: pryjExâlê anI atkUdâ-tâ , zâskačYlê k persname .  
22 MFA: ja hâvarU +"/.  
23 MFA: +" boršč krAsny .  
24 MFA: +" u , kanEšnâ nâlivAjcê .  
25 MFA: a Étâ tol´kâ nOsâm skryvIlâ .  
26 MFC: pêrakOrmlênâjê .  
27 MFA: ja hâvarU +"/.  
28 MFA: +" minjAjêmsê , vy k nam , a +...  
29 MFA: ni ukarmIlâ b ty persname , ja cibE gâvarjU .  
30 MFC: kak persname ž , skOl´kâ anA jElâ , anA brAlâ i zakUskê , i to .  
31 MFC: ja úzé najEmsê , ždu , anA iščO [\_/] iščO što b nibUdz´ s´jElâ .  
32 MFC: a bylA xudAjê , a cipEr´ pâsmatrI , kakAjê stAlâ .  
33 MFC: sEsêju zdajOš ?  
34 MFF: nu , iščO nâčinAjêccý tol´kâ , tam mêdzicYnâ bylA .  
35 MFA: +< pastAvêlâ (.) čAjnêk , uključYlâ ?  
36 MFF: da .  
37 MFA: a uključYlâ užO ?  
38 MFA: pašlI , možý , čaj tam pap´jOm ?



## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: Étâ nam .  
 2 MFF: a vy tožý bUdzêcê kOfê ?  
 3 MFA: da , krĚpkêj xx ni p´jom , srĚdnê takOj , narmAl´ná .  
 4 MFC: ja , Étâ sAmâjê , v dzirĚúnê bylA , s sabOj (.) vzjAlâ litâr málakA , ni vYpêlá .  
 5 MFA: persname vĕz zhuščOnku , ni davĚz .  
 6 MFA: u pázaprošlâjê vâskrysEn´jê .  
 7 MFA: pázvanIú , što bUdzêt jExác´ , i xx , Étâ sAmâjê , pa šesc´ tYcêč .  
 8 MFA: ja hâvarU +"/.  
 9 MFA: +" nu , nu , prýxvacI mne .  
 10 MFA: dy , Étâ samAjê , dy ja hâvarU +"/.  
 11 MFA: +" nu dObrâ , vaz´mI .  
 12 MFA: bo ja da hĚtâhâ brAlâ vračYxê , bo anA pâprasIlâ .  
 13 MFA: i (.) sibE astAvêlá , nu , ja sabE ni âstaúljalâ , a v adno âddzilEnêjê , u tojê , hdze rabOtâlâ , zânislA pa pol-litrâ , i (.) u druhOjê .  
 14 MFA: vot .  
 15 MFA: dyk , Étâ sAmâjê , a persname astAvêlá , što nAdâ patOm jExác´ , vOzlê ciAtrâ ú jahO zabrAc´ , a samA pašlA na bajkAl´skuju .  
 16 MFA: a toj pázvanIú , što ad hlubOkâhâ atjExâlê i pâlamAúsê aútObus .  
 17 MFC: a !  
 18 MFA: i ni pryjEdzêc´ u minsk .  
 19 MFA: (..) a u vas na rabOcê jakIjê-nibUdz´ nOvyjê salAty tam , možý , rObêc´ ?  
 20 MFA: čUjêš ?  
 21 MFC: a xto ix znAjêt , što-tâ u nas vabščĚ .  
 22 MFA: dužý smAčnyjê prAnêkê , paprObyvâlâ , ú <harAčým chleBê>["] kupIlâ i mne panrAvêlêšê , lučýk ["] nâzyvAjuccý .  
 23 MFC: ni znAju , nAšý nixtO ni čém ni +/.  
 24 MFA: (..) u nas jak zâvjadUc´ cEmu +...  
 25 MFA: nu (.) z hrybAmê mne panrAvêúsê tožý salAt , dze (.) kUrýcý , ânanAs .  
 26 MFA: dyk i my ž kupljAjêm , u nas žý nimA , Ěcêx , hrybOú svaIx , a sa svaImê , oj !  
 27 MFC: a sa svaIx +...  
 28 MFC: Imênnâ kakIjê , varĚnyi ?  
 29 MFA: +< nu , sušOnyjê , âtvarnYjê .  
 30 MFC: a , sušOnyjê ?  
 31 MFA: +< ne , sušOnyjê dy âtvarnYjê .  
 32 MFA: patOm zapâx takI , znAjêš , jak byú u Ětym salAcê .  
 33 MFA: a Étâ ž toL´kâ šýmpin´jOny , da .  
 34 MFA: a šampin´jOny ž njaúkusnâ pAxnuc´ .  
 35 MFC: f prošlâm hadU ne bylâ hrybOú , znAčýt , v Ětâm hadU +/.

36 MFA: nu i ú cibjA suxIx ni bylo ni hrAmâ ?  
37 MFA: trOxu bylo .  
38 MFC: u mjanE pâzaprošlym .  
39 MFC: ja tadY dva kilâhrAmâ nâsušYlâ , suxIx Imênnâ , dyk anI u  
minjA iščo i cipEr čuc'-čuc' ližAt , nAdâ paprObyvâc' .  
40 MFC: pryjEdzêš ka mne , nu , ja u Otpusku bUdu .  
41 MFA: pryjEdzêm i k persname nAdâ , nu , persname ž jaščÉ u bAnju  
zavE .

## Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFC: i nixto ni âstavAúsê u dzirÉúnê , vse ujExâlê .  
 2 MFA: Alê ja imEju vidU , što vam bylo vEsêlâ , da , vas bylo mnOxâ .  
 3 MFC: pânimAjêš , u mAmy kakAjê-tâ +/.  
 4 MFA: +< u nas , nâprymEr , bylo nikOhâ , tol'kâ dvajUrâdnyjê , dalËkêjê , trajUrâdnyjê .  
 5 MFC: a u mAmy byla radnjA kakAjê-tâ , takêjê vot , nu , vmEscê vse .  
 6 MFC: paÉtâmu anI i huljAlê , i v hOscê prýjizžAlê .  
 7 MFC: ja kak pOmnju pEsnê , na (.) kanI .  
 8 MFC: hdzE-tâ bol'šý trýcacI kilâmEtrâú janY žylI ad nas , da , scêklâzavOd zalEssê [""] .  
 9 MFC: zato tam i vEsêlâ ú xAcê bylo , i (.) atvEdkê dzEckêjê pOmnju , da .  
 10 MFC: vot i točnâ tak žý vot s mAmênâj (.) stâranY , cipEr jEslê my vot sâbirAjêmsê , dyk , nu , točnâ tak žý .  
 11 MFC: vot mAmêný (.) plimjAn'nêkê radnYjê pâstajAnnâ prýizžAjut k nam i , Étâ sAmâjê , kahdA mMâ u dzirÉúnê , dyk nâviščAjut pâstajAnnâ .  
 12 MFC: paÉtâmu u nas hulê .  
 13 MFA: nu .  
 14 MFC: bjarOm s sabOj (.) u xatAvêčý pradUktâú , vOdkê , úsê .  
 15 MFC: prAúdâ , huljAc' chârašO , no stajAc' , hatOvêc' (.) na Étu arAvu .  
 16 MFC: f prOšlâm hadU dzE-tâ , navErnâjê , bylâ (.) stalOú try .  
 17 MFC: nu čýlavEk dvAcýc' pjac' točnâ sabrAlêsê .  
 18 MFC: s tAtâvâj stâranY (.) pryjExâlê jahO plimjAn'nêkê .  
 19 MFC: dve plimjAn'nêcý , iščÉ Ixnâjê z druxOj stâranY , ni svajAčkâ nam +...  
 20 MFC: i (.) vo tak vot svaIx dzjacEj , i paÉtâmu zastOl'lê kâpitAl'nâjê .  
 21 MFA: nu , a pljus jaščÉ jak i persname pryjEdzê , i hÉtâ +/.  
 22 MFC: +< dyk a kak raz tahdA byla i persname u nas .  
 23 MFA: a , byli ?  
 24 MFC: persname byla , toKâ +...  
 25 MFC: i [\_/] i persname byú naš .  
 26 MFC: nu ni byla persname .  
 27 MFC: Ilê , mOžýt , pryjExâlê i persname ?  
 28 MFC: a cipEr žý vot my jExâlê (.) ubirAc' klAdbêščý .  
 29 MFC: dâhâvarYlêsê , što pajEdzêm (.) tudA , dze vot dzed i bAbâ pâxarOnêny .  
 30 MFC: mAmênâ sistrA (.) tut , dvajUrâdnyjê brAc'jê , katOry i krËsny u persname .  
 31 MFC: vot , dyk Étâ nâkanUnê [\_///] navErnâ , pErvâjê njadzElê mAjê .  
 32 MFC: i sabrAlês' vot +...  
 33 MFC: dve mašYny , tam i iščO dvajUrâdnyx prýxvacIlê , takOjê zastOl'lê .

34 MFC: a tot , katOry u vilejskêm rajonê , v al'kovêčýx katOry , nu  
 (.) takOj akciÚny .

35 MFA: dze dzjacEj mnOhâ ?

36 MFC: da , trojê dzEtâk .

37 MFC: Êtâ sAmâ , tak vot (.) on vabšČÉ pajOt , cibE ni pêradAc' .

38 MFC: kâraOkê kupIú i (.) vključYl , i my pElê s im .

39 MFC: kalOnkê (.) urubIlê , na dzirÉúnê xoc' i mAlâ ljudzEj , i tYjê  
 ahljAdyvâjuccý , što takOjê u persname ?

40 MFA: nu vo , dObrâ .

41 MFC: kanEšnâ dObrâ !

42 MFC: dyk vot cipEr jon zrabIú (.) bisEdku u sibE .

43 MFC: nu išČO tadY tol'ká vot takêx vot dzêryvjAnnyx svAjêk , čatYrý  
 svAjê tak , nu išČO ni pakrAsêú .

44 MFC: nu vot dâhâvarYlêš' , što pryjEdzêm na (.) šýšlykI .

45 MFC: nu cipEr use pa svaIm (.) Êcêm dačým pârazbEhlêšê .

46 MFA: nu .

47 MFC: a što , na mašYnê +...

48 MFC: skOkâ tam ?

49 MFC: pjac' časOú pâkrucIúsê i , Êtâ sAmâjê +...

50 MFC: máladcY xlopcý .

51 MFC: (...) kahdA vot u (.) persname bylâ dzen' raždEn'jê , trYcýc'  
 hadOú , dyk jAny (.) tudA vot v dudzE (...) na Ulêcý nakrYlê  
 stol .

52 MFC: i (.) patOm vot anI uhlI s sabOj prývizlI .

53 MFC: i (.) xlopcý , skOl'ká ž ana hâvarYlâ , persname , trYcýc'  
 kilâhrAm mjAsâ (.) zâmârýnavAlê , prýstaúlAjêš .

54 MFC: nu vot , dva dnja .

55 MFC: dlja máladzĚžý ž jAny pa mnOhu .

56 MFA: uhU .

## Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFC: kadA nAšý cĚtuškâ slamAlâ nahU , inA xacElâ , što b persname  
ijO zabralâ , malilâs´ na net , jej žý bylâ užÉ dzĚvjanOstâ <s  
kEm-tâ>[\_//] s ĆĚm-tâ let .
- 2 MFC: nu , a patOm persname +/.
- 3 MFA: a ĆahO ImĚnnâ persname ?
- 4 MFA: u persname bol´šýjĚ xAtâ byla ?
- 5 MFA: nu vot ty hâvarYlâ , što u persname dâžyvAlâ cĚċĚ .
- 6 MFA: Ětâ mAmĚnâ ?
- 7 MFA: ci pApĚnâ ?
- 8 MFC: ne , Ětâ tAtâvâ .
- 9 MFC: Ětâ sAmâ , pâċymU persname ?
- 10 MFC: byla dvajUrâdnâjĚ plimjAn´nĚcý , anA xacElâ vsĚ , no anA tam  
šo +...
- 11 MFC: ja ni pOmnu pâċymU .
- 12 MFC: i vot Ětâ vot persname +...
- 13 MFC: persname anY pâmahAlĚ , nu u persname v Ětâ vrĚmĚ +...
- 14 MFC: cĚċĚ (.) persname , Ětâ , katOrâjĚ (.) vot byla u persname  
+...
- 15 MFC: janA s tYšjċý vâsimsOt dzĚvinOstâ šystOvâ , a persname mAcĚ  
+/.
- 16 MFA: nAšý babUlĚ z dzĚvinOstâ šystOvâ .
- 17 MFC: +, z dzĚvic´Sot pĚrvâvâ , da , dzĚvic´Sot pĚrvâhâ (.) i tožý  
zânĚmahLA .
- 18 MFC: i persname užÉ u dvuxkOmnâtnuju kvarcIru ni mahLA úzjac´ .
- 19 MFA: +< kanĚšnâ .
- 20 MFC: da .
- 21 MFC: i vot , dyk janA prasIlâ +"/.
- 22 MFC: +" zâbjarY , ja bUdu na kUxnĚ žyc´ .
- 23 MFC: +" zâbjarY , persname , zâbjarY .
- 24 MFC: a Ětâ sAmâ , nu , vot (.) uhâvarYlâ .
- 25 MFC: nu kUdâ mne bylâ brac´ ?
- 26 MFC: nĚkudâ .
- 27 MFA: tabĚ nĚkudâ .
- 28 MFC: nu , vot uzjAú .
- 29 MFC: a persname vabšċĚ , on dabrĚjšý ĆýlavĚk xx .
- 30 MFC: a persname , anA (.) kInĚccý na pOmâšċ vsihDA .
- 31 MFC: nu jĚslĚ +...
- 32 MFC: pânimAjĚš , s nej trudnavAtâ žyc´ .
- 33 MFC: anA kâmandzIršý .
- 34 MFA: da , kak i ja .
- 35 MFC: +< i vsĚ dalžno byc´ pa ijO , i vsĚ .
- 36 MFC: karOċý , užÉ nAcýlâ âbižAccý cĚċĚ .
- 37 MFC: umaljAlâ , kab zabralĚ .
- 38 MFC: vam bUdzĚt stYdnâ , jĚslĚ pajdU u dom prýstarĚlyx .
- 39 MFC: stol´kĚ plimjAn´nĚkâú , nixto ni bjarĚ .
- 40 MFC: nu lAdnâ , persname zabralâ .
- 41 MFC: i anA nâstajAlâ , što b persname prâdalA xAtu .
- 42 MFC: vot prâdalA , a patOm +...

43 MFC: što tam jej ni nrAvêlâsê ?  
44 MFC: nu , persname mahlA jej hrUbâ skazAc´ .  
45 MFC: hljadzElâ anA za jej tak , kak nAdâ .  
46 MFA: nu k stArâscê ž , u dzêvjanoStâ hadOú +/.  
47 MFC: da .  
48 MFA: što ty xOčýš ?  
49 MFC: vot , Étâ sAmâjê .  
50 MFA: Alê ž jaščÉ tožý pry umE .

## Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (at the computer)

- 1 MFC: v Étâj strakE ?  
 2 MFC: kak Étâ ja dalžnA nâbirAc´ ?  
 3 MFC: prjAmâ <mAjêl ru>["] ?  
 4 MFF: <mAjêl ru>["] , da .  
 5 MFC: ty , navErnâjê , na lacInskâm , da ?  
 6 MFF: net , š´c´as rUskâjê Étâ .  
 7 MFC: prAvêl´nâ nabralâ ?  
 8 MFF: da , vrOdzê .  
 9 MFC: ni umEju ârincIrâvâccý .  
 10 MFF: nu vot pOčtâ .  
 11 MFC: sjUdâ vot , da ?  
 12 MFC: ja tak (.) rÉdkâ zâxažU .  
 13 MFC: (...) persname , a kUdâ tut icI , štOby pâčytAc´ ?  
 14 MFC: ni umEju +/.  
 15 MFA: (..) a , persname ?  
 16 MFC: ja persname , da , xačU paslAc´ .  
 17 MFC: tak a ty k kamU xadzIlâ ?  
 18 MFA: k jurYstu .  
 19 MFA: (...) cipEr žý u nas u žÉsê jurYst .  
 20 MFC: u ?  
 21 MFA: (..) pa ljubYm žylišnym vaprosâm , vse vaprosy .  
 22 MFA: dy u polâck nAdâ mne ú slEdujuščý vyxadnoj , vjaz´ci ž Étu vot .  
 23 MFA: nu (.) tam žý ž na trOjcu bUdzêc´ huljan´jê ž hÉtâ .  
 24 MFA: janY xOdzêc´ na klAdbêščý , Étyjê vot usE .  
 25 MFA: nu i druh\_drUhu ž bUduc´ pêrydavAc´ , što vot persname pâxaronênâ xx .  
 26 MFA: tak to nixto i ni znAjêt , možýt byc´ ?  
 27 MFA: pátamU što trOjcy ž bylA ranEj , jak my užO pâxâranilê .  
 28 MFA: nu a tut žý ž za hod užO druh\_drUhu pêrydadUc´ .  
 29 MFA: nu dyk ja xačU zâvjazci Étu vot mêtaličýskuju štUčku .

FAM\_MI\_26

Participants:

MFN: Peripheral speaker

MFK: Peripheral speaker

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary,  
speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother  
tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFL: Peripheral speaker

Situation: Conversation outside

- 1 MFN: dAjcê mne kakIjê-nibUdz´ narmAl´nyjê nOžnnêcý , Écê ni rEžut  
vabš´čE .
- 2 MFK: što , kakIjê bylê ?
- 3 MFN: krutYjê .
- 4 MFK: krUtâ .
- 5 MFN: a dzEvâc´kê što dELâjut ?
- 6 MFN: nu kak vam ?
- 7 MFK: âbaldzEc´ .
- 8 MFF: nu , klAsnâ , mAscêr (.) na vse rUkê .
- 9 MFN: ja ni pânimAju , gde nam kastËr dzELât´ ?
- 10 MFN: na samOm kastrE ?
- 11 MFK: da , na samOm kastrE .
- 12 MFK: tam žý bUdut šýšlykI .
- 13 MFL: nu pasljA , nu , pâdryxtavAc´ .
- 14 MFK: +< nu , Étâ bUdut , patOm bUdut +...
- 15 MFK: šýšlykI bUdut pOslê tavO , kak vse +/.
- 16 MFN: ni pânimAju , jEslê čEsnâ , kak ivO (.) zdzELât´ nAdâ .
- 17 MFK: nAdâ prOstâ vzjac´ (.) i tam kamnjAmê , čem-nibUdz´  
prêsabAčêc´ .
- 18 MFK: ja ni ljubljU râzvadzIc´ kastËr , ja ivO ni umEju +...



FAM\_MI\_27

Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary,  
speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother  
tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFL: Peripheral speaker

MFN: Peripheral speaker

MFK: Peripheral speaker

Situation: Conversation outside

- 1 MFF: tyk dElâc' iščo adnU kasIč'ku ?
- 2 MFL: ne , bUdzê (.) try i dva , prAúdâ , ni trÉbâ .
- 3 MFN: a mAl'čêkâ nAdâ zdElâc' .
- 4 MFL: nu dyk , try dzEúkê i dva xlopcý .
- 5 MFF: pjat' bUdêt ?
- 6 MFL: pjac' .
- 7 MFN: dEvâč'kê , a prênisIcê kto-nibUdz' , pažAlustâ , klej iz  
sAdêkâ .
- 8 MFL: dyk (.) âdnahO xlopcý ?
- 9 MFF: vsë , na sêridInê xvAcêt , bol'sý ni nAdâ bUdêt .
- 10 MFL: persname , âdnahO xlopcý pâsjarÉdzênê ?
- 11 MFL: jaščÉ sOnêjkâ trÉbâ , sOnêjkâ , ablokê .
- 12 MFK: adzIn xlopcýk tut .
- 13 MFN: ja dUmâju , Étâ krEpêccý ni na vEkê , paÉtâmu mOžý byc' i tak  
.
- 14 MFL: persname , vYrýžý , kalI lAskâ , kruh na xlopcý .
- 15 MFF: a na dzêrivjAnnuju ty tožý xOčêš ?
- 16 MFL: xlopcu zrObêm irakEz .
- 17 MFF: vot kârandAš .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: ja , kstAcê , tablEtKê zabYlâ vYpêc´ .  
 2 MFA: fil´my bUduc´ , adzIn u try načynAjêccý , tadY u sem vtarAjê ,  
 pOslê sjamI dve vtarYjê sErýjê , čytYrý sErýjê .  
 3 MFF: pa kakOmu kanAlu ?  
 4 MFF: nu , vot pa Étâmu , <nAšý kinO>["] .  
 5 MFF: tam žý pakAzyvâjut pêrêadičêskê i klAsêku , i stAryjê fil´my .  
 6 MFF: nu vot na toj nidElê i š´čas <prêstuplEnêjê i nâkazAnêjê>["]  
 .  
 7 MFF: nu , pač´tI vse takIjê tam .  
 8 MFA: nu da , sir´jOznâ ?  
 9 MFF: da .  
 10 MFA: a kadA Étâ , dnêm ?  
 11 MFF: <nAšý kinO>["] , nu , gde vot fil´my pâstajAnnâ , cÉlyjê sUtkê  
 .  
 12 MFA: aaa .  
 13 MFF: +< nu , ni cÉlyji sUtkê , nu da , vEčêrâ .  
 14 MFA: nAdâ prOstâ hljadzEc´ vrÉmê .  
 15 MFA: cjabE paprošýnâ sxadzIc´ u mâhazIn , Ilê mne tadY , pakA iščo  
 jajE spac´ .  
 16 MFF: minjA iš´čĚ ni paprošýnâ .  
 17 MFF: a za čem sxadIt´ ?  
 18 MFA: nu nAdâ ž varYc´ nEjkê bulĚn .  
 19 MFA: xoc´ Étyx vo , možý , krYlâškâu , katOryjê prâdajUccý (.)  
 mAžânyjê v +/ .  
 20 MFF: a što bUdêm varIt´ ?  
 21 MFA: panjAcêjê ni imEju .  
 22 MFF: davAj iz pakEcêkâ sUpčêk .  
 23 MFA: oj ne , včyrAšněj byú s pakEcêkâ , tam staIc´ jaščĚ .  
 24 MFF: dyk sĚdnê biz sUpâ možnâ .  
 25 MFF: a čivO apjAc´ ?  
 26 MFF: pâžâfčirA byl (.) blin , a sĚdnê drAnêkê .  
 27 MFA: anA ni xOčêt salAcêkâ , Anâ pa âdnamU vse pajElâ .  
 28 MFA: +" salAcêkâm skazAlâ ["-"] ni ljubljU .  
 29 MFA: a , Étâ sAmâjê +...  
 30 MFA: nu jej , nâprimEr , možnâ pjurE zrabIc´ s kalbAskâj , anA  
 ljubêt .  
 31 MFF: dyk mne ž mYccý nAdâ , ja sâbirAlâs´ .  
 32 MFF: nu v mâgazIn , nu , možnâ sxadIt´ .  
 33 MFA: ne , dyk tadY ni nAdâ .  
 34 MFF: +< toKâ +...  
 35 MFF: něčivO ni nUžnâ , možnâ âbajcIs´ .  
 36 MFA: net , tadY xoc´ tYjê plascInkê mjAskâ kupI .  
 37 MFF: mne drAnêkâv sa smitAnâj adnIx narmAl´nâ , lUčšý fruktOvâvâ  
 što-nibUdz´ .  
 38 MFA: nu krYl´jêú tadY , zAútrâ bAbušKê nâvarYc´ .  
 39 MFF: nu , nAdâ k č´Aju kupIc´ što-nibUdz´ , xoc´ tarnAdu .  
 40 MFA: oj , pajdzĚm my , navErnâ , cêlivIzâr ukljUčým .  
 41 MFF: aj , iš´čĚ nasmOtrêtês´ , vižY .

42 MFF: o , ja pajdU smatrEt´ .  
43 MFF: ja ž sibE skač´Alâ <mAscêr i mârgarItu>["] , tam až dz´Esêc  
sErêj .  
44 MFF: i <pitra pErvâvâ>["] nAdâ najcI vsê-takI , na verxU palAzêc´  
iř´čĚ v Ěcêx knIžkâx , mne toŽý nUžnâ .  
45 MFA: nu , dyk nAdâ .  
46 MFA: ja prýdvarYcêl´nâ jej sĚn´nê pâzvanjU .  
47 MFA: na bazAr , mOzâ , nidzE ž janY ni cihAjuccý abYčnâ , ni  
pajEduc´ .  
48 MFA: kab i persname zašlA (.) na kOfê .  
49 MFA: Ětâ dzE-tâ časOú pOslê +...  
50 MFA: nu , pakA janY ustAnuc´ , pakA pâjadUc´ .  
51 MFA: dzE-tâ pOslê adzInâcýcê .  
52 MFF: a tak , ja dUmâlâ , pOžžý idĚm .  
53 MFA: ne , raz pOžžý , janY úžo tadY ni sâbirAjuccý , k rabOcê  
hatOvêccý užO , to to , to druhOjê .  
54 MFF: a , nu +...

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: a sĕn'nĕ my tOkâ pryjExâlĕ .  
 2 MFA: vjalIkĕ lift , jak raz vam , Ētâ sAmâjĕ , s Optâ vazIc' (.) tOrby .  
 3 MFT: ni pâlučYlâs' , jExâlĕ na (.) Ētâm , na mAlĕn'kâm .  
 4 MFA: a , ni rabOtâl , vo vIdzĕš .  
 5 MFT: +< ne , rabOtâú , no tam janY Ź kAk-tâ pĕrýadzIčýskĕ +/.  
 6 MFA: adzIn i druhOj .  
 7 MFT: nu zâxadzIcĕ .  
 8 MFT: nu , my tam , persname ščytAjĕt +/.  
 9 MFA: nu jAsnâ , trĒbâ Ź usĔ Ź , Ētâ samAjĕ +/.  
 10 MFT: ja xačU (.) lĒtâm rymOnt zdzElâc' .  
 11 MFA: da .  
 12 MFT: ja daúnO xacElâ , ja užĒ dUmâju , lAdnâ .  
 13 MFT: nAdâ tOkâ pâtalOk i (.) abOjĕ .  
 14 MFA: abOjĕ svĒtlĕn'kĕjĕ , jaščĒ dObrâ , sojdzĕc' .  
 15 MFT: aj , janY pâatvAlĕvâjuccý .  
 16 MFT: i tut (.) janY vo , kAždâjĕ +...  
 17 MFT: ja úžo tam zamAzyvâlâ (.) i tam zamAzyvâlâ , janY pOúnâscju pââtxadzIlĕ .  
 18 MFA: dObry vĒčýr .  
 19 MFP: saljUt .  
 20 MFP: nu što , pajmAlĕ Ētu ?  
 21 MFA: a , dzjaúčYnu ?  
 22 MFA: pajmAlĕ nâkanEc ta .  
 23 MFP: ja sam jajĒ tOl'kĕ nOčču vIžu .  
 24 MFA: za cĒluju njadzElju adzIn raz pajmAlĕ .  
 25 MFT: ne , dAžý včýrA +...  
 26 MFT: a kadA ty zâxadzIlâ ?  
 27 MFT: ty Ź včýrA zâxadzIlâ .  
 28 MFA: +< nu .  
 29 MFT: minjA včýrA vIdzĕlĕ .  
 30 MFP: xto cibjA vIdzĕl ?  
 31 MFA: spac' xačU .  
 32 MFF: pâčimU ty xOčĕš spat' ?  
 33 MFA: bo ja rAnâ ustajU .

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFS: Peripheral speaker

MFI: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: mOžý , čajkU zdzElâjêm ?
- 2 MFA: ne , spasIbâ , ja +/.
- 3 MFT: pIvâ jesc´ s Êtâj +/.
- 4 MFA: +, spac´ xačU .
- 5 MFT: +, s mAlên´kâj rYbkâj .
- 6 MFT: idzI , stakAn´čýk (.) vYp´jêm .
- 7 MFA: nu pIvâ mahU vYpêc´ .
- 8 MFP: xOčýš xalOdnên´kâjê , xOčýš (.) cËplâjê .
- 9 MFP: čyvO ne , ja ni žAdny .
- 10 MFA: ne .
- 11 MFP: nu ne , dyk ne .
- 12 MFA: o , vIdzêš , vYhâdnâ mukA Êtâ .
- 13 MFA: dârahAjê ?
- 14 MFA: kilâhrAm (.) pa tYšču trYstâ ?
- 15 MFS: š´čas pasmOtrým , mukA .
- 16 MFI: šesc´ dzêvic´sOt dzEsêc´ .
- 17 MFI: o , šesc´ dzêvic´sOt dzEsêc´ , pjac´ kilâhrAm .
- 18 MFA: nu , šesc´ dzêvic´sOt dzEsêc´ , sem pačcI .
- 19 MFI: nu , Êtâ prOstâ (.) skIdkâ , što šesc´ dzêvjac´sOt , tak bylA cynĀ tam try tYsêčý .
- 20 MFP: +< Alê vot na č´as rAn´šý pajExâlê , Êtâ bylâ try pracĚntâ .
- 21 MFT: Utrâm .
- 22 MFA: pa nâstajAščýmu , prAvdâ ?
- 23 MFT: da , a kada Utrâm , a ščas dva , s simI da dzêvicI .

## Participants:

MFI: Peripheral speaker

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFI: dyk a hrÉčkâ pryčOm , hrÉčkâ .  
 2 MFA: +< rys , a ni hrÉčkâ .  
 3 MFI: i (.) hrÉčkâ pâdâražAlâ .  
 4 MFA: prOstâ pâdâražAlâ , a rys bUdzêc´ udvajne , vabščÉ na mêravOm rYnku .  
 5 MFP: my jahO ni jadzIm .  
 6 MFT: zAútrâ pajEdzêm na , Étâ sAmâ +/.  
 7 MFP: ni pajEdu , ja v noč zAútrâ .  
 8 MFT: rAnâ Utrâm .  
 9 MFA: try xlOpcý , nAdâ karmIc´ mnOhâ .  
 10 MFP: čatYrý .  
 11 MFT: +< anI žý plov dzElâjut .  
 12 MFI: nu , bol´šý kilâhrAmâ .  
 13 MFA: dyk a kudY jahO pâlažYc´ ?  
 14 MFA: a , ú kazAn ?  
 15 MFA: kudY jahO pâmjascIc´ , ja imEju vidU .  
 16 MFI: u kazAn , katOry šêsc´ litrâu , tak janY za dva rAzâ i s´jidAjuc´ .  
 17 MFA: ne , dyk što s´jidzjAt , Étâ ni dzIvâ , a to , što +...  
 18 MFA: ja imEju vidU , kak anO pâmiščAjêccý , kazAn ja znaju .  
 19 MFI: dzE-tâ šêsc´ kilâhrAm tam .  
 20 MFI: karOčý , prAvêl´nâ tam , ja tut prykinulâ .  
 21 MFI: persname iščO xx , na Étâm , na (.) kâl´kuljAtârý .  
 22 MFI: sto adzinâcýc´ tYsêč .  
 23 MFT: nEštâ ž ty mnOhâ dalžnA .  
 24 MFI: kUry trYcýc´ try tYššý , da ?  
 25 MFT: pâtamU što tam cynA âdzinAkâvyjê , jak na bajkAl´skâj i na nEscêrâvâ .  
 26 MFI: hrEč´kâ , pjac´ dzêvic´sOt sEmsêt , trYcýc´ sem kilâhrAm .  
 27 MFI: persname iščO pravErêt .  
 28 MFI: a , nu tut tri bylâ , nu anI ž rAznyjê .  
 29 MFI: vot ja , nâprimEr , sok pâkupAlâ sibE , no užÉ takOvâ sokâ ne bylâ , tam (.) byl (.) hranAt , jAblâkâ .  
 30 MFA: Étâ persname rYbâ ?  
 31 MFI: užÉ sokâú ne bylâ .  
 32 MFT: a prašlO try nidzElê .  
 33 MFI: ty ž ni pajElâ .  
 34 MFT: ja úžé pajElâ xx .  
 35 MFA: kakojê nAnâč jEscê , ja úzo xudzEju daúno .  
 36 MFT: nu vot , mEstâ xvatajêc´ , ne , pašlA .  
 37 MFT: nu , kadA my jEzdzêlê u xaxljAn´dzêju .  
 38 MFA: a hâvarAt , tak pâdâražAlâ úsê u Étâm sAmâm , u xmil´nIckêm .

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFI: Peripheral speaker

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFS: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

[...]

1 MFT: persname , kak on s´jEzdzêú (.) u pOlâck ?

2 MFA: u pOlâck , vo i ja ž u vYxadnOj u pOlâck +/.

[...]

3 MFT: bylA ?

4 MFA: dUmâju .

5 MFT: a , a ščas žý ž byú prAznêk .

6 MFA: mne ni da prAznêkâ .

7 MFA: mne ž nAdâ babUlê +/.

8 MFI: +< a (.) čivO ty jEzdzêš ?

9 MFA: +< babUlê pâxarOnênâ , nAdâ zâvezcI (.) Étu , šYl´dâčku .

10 MFA: bUdzêt žý ž pitnAcýtâvâ prâvaslAúnâjê trOjcy , a ú ix tam xOdzêt ni na (.) rAdâúnêcu , a na trOjcu .

11 MFA: guljAn´nê bUdzê na klAdbêšçý .

[...]

12 MFA: nAdâ zâvjazcI Étu vot , nu kak , mêtaličýskuju štUčku .

13 MFA: a patOm ja xacElâ vabšçĚ prykleĚc´ na dzjAdz´kâvu +...

14 MFA: u dzjAdzkâvu ž mahIlU pâdxâranIlê .

15 MFA: xacElâ ja pryklejĚc´ , a persname hâvarIt +"/.

16 MFA: +" aj , užĚ (.) prajdzĚt vrĚmê , pastAvêm pAmêtnêk na dvaIx tadA .

[...]

17 MFA: u pjAtnêcu nAnâč .

18 MFA: maršrUtkâ xOdzĚc´ .

[...]

19 MFA: u minjA bylA , Étâ , vizItkâ .

20 MFA: tyk ne , u minjA adnA tam v radOnê vYklênčýlâ .

21 MFA: anA čAstâ jEzdzĚc´ f kâmândzirOúkê i hâvarYt +"/.

22 MFA: +" mne čAšçý nAdâ , čém cibE .

23 MFF: mOžnâ žý pâzvanIc´ .

24 MFA: nu kudA ?

25 MFF: nu Étâ zé s vakzAlâ maršrUtkâ ?

26 MFA: ne .

27 MFF: a kakAjê , č´Asnâjê ?

28 MFA: uhU , jak toj persname .

29 MFA: anY na vakzAlê stajAt , na prOcêú čysOú , vse maršrUtkê , na vse nâpravlEnêjê .

30 MFA: u čytYrý čysA vsihdA tam stajAc´ , na prOcêú časOú .

31 MFA: i kudY nAdâ kamU , vot pažAlustâ , prydžĚt , vizItku mOžýš  
vzjac´ , dâhâvarYccý .

32 MFA: dyk anI dzišĚúlĚ , čĚm na vakzAlĚ .

33 MFA: a na vakzAlĚ vot dvAcýc´ šĚsc´ tYsĚč , a tut tOl´kâ simnAcýc´  
.  
[...]

34 MFT: a janY u ljubOjĚ vrĚmĚ jEduc´ , IlĚ ImĚnnâ +/.

35 MFA: tOl´kâ u čytYrý čysA .

36 MFT: +, čytYrý čysA ?

37 MFA: a pâčymU u čytYrý , ja ni znAju .  
[...]

38 MFT: a naprOcĚú časOú , Ětâ (.) vOzlĚ žĚdĚ vakzAlâ , da ?

39 MFA: da , da , dze AksĚs , naprOcĚú AksĚsâ .  
[...]

40 MFA: nu kak , persname , tvaI ěkzAmĚny ?

41 MFA: kančAjuccý ?

42 MFA: užĚ vypusknOj ?  
[...]

43 MFA: tĚsty narmAl´ná ?

44 MFA: ničOhâ , nEkudy pastUpĚš .

45 MFA: oj , nu jEzdĚlâ ž ja v Ětu , dze ty ljUbĚš , u Ětu sAmuju , u  
lOšýckĚ park .  
[...]

46 MFA: a ja ž tadY ni rAzU ni bylA .

47 MFT: prOšly raz my ž jEzdĚlĚ , persname (.) sibE kupIlâ (.)  
karzInku .

48 MFA: karzInku mnOhĚjĚ kupljAlĚ .

49 MFA: ja tOžý xacElâ na jAjcâ kupIc´ polkarzIny .

50 MFA: karzInkâ cĚlâjĚ , zakrUhlĚn´kâjĚ , trYcýc´ tYsĚč , i pitnAcýc´  
bylA polkarzInkĚ .

51 MFI: ja ni na jAjcâ , ja bal´šUju kupIlâ .

52 MFA: ne , a ja na jAjcâ .

53 MFA: vo , dUmâju , jak pakrAsĚm na pAsxu i pastAvĚm pâsrydzI stala  
polkarzInâckĚ , pâtamU što anA mAlâ mEstâ zânimAjĚc´ .

54 MFA: adnâ scEnkâ prjamAjĚ , a tut krUhlĚn´kâjĚ .

55 MFA: nu takAjĚ užĚ krasIvâjĚ !

56 MFA: nu takAjĚ prElĚsc´ !

57 MFT: a što ty vabšĚĚ kupIlâ ?

58 MFA: karcInku krasIvuju (.) s Ětâvâ sAmâvâ , cvitOčkĚ s Ětâvâ , s  
atlasâ , s lEntâčkĚ , da , atlasnâ vYšýtâjĚ .

59 MFA: a (.) vAzâčkâ na karcInkĚ plicĚnâjĚ (.) s Ětâvâ , s salOmkĚ ,  
i (.) tak vot u rAmâčkĚ .

60 MFA: mAlĚn´kâjĚ .

61 MFI: mne tam u prOšlâm hadU panrAvĚlâs´ cIpâ dzErýúcý , i takIjĚ ,  
bIsĚr tam .

62 MFI: ja úsĚ xacElâ +...

63 MFI: trYcýc´ sem tYsĚč .  
[...]

64 MFA: oj , tam takAjĚ krâsatA !

65 MFA: nu tam takAjĚ krâsacIščý , tam âbaldzEc´ !

66 MFA: dyk vo (.) jijO tut ne bylâ .

67 MFA: vot vIdžĚš .

68 MFT: vot Ětu ja kupljAlâ +...  
[...]

69 MFT: mne tam tOžý nĚštâ bylO panrAvĚlâs´ , ja úsĚ xacElâ , xacElâ .

70 MFA: nu dOstâčkĚ vot na kUxnju krasIvyjĚ visElĚ .

71 MFA: tak , daskU , vot rĚzâc´ xleb , pâdlažYc´ na Ětâ .

72 MFA: a , nu vot karzInâčkâ mAlĚn´kâjĚ , tokâ vot kak Ětâ , tokâ  
polkarzInkĚ .



[...]

73 MFA: mnOhâ čahO bylO .

74 MFA: Ěcê xlEbnêcý +...

[...]

75 MFT: ci kupljAú tam xto ?

76 MFA: ne , takOjê ni kupljAlê .

77 MFA: mOžý , xto patOm dzE-tâ i (.) vYbêrýt .

78 MFT: jEslê b byú (.) u kahO kOcêk +...

79 MFT: u persname josc' .

80 MFT: u mjanE josc' halOvy .

[...]

81 MFI: net , persname hOlâvy astAú , mOžýt , on uxU bUdzêť varYc' na dačý .

82 MFA: xaj jon rYbu lOvêc' .

[...]

83 MFT: ja pOmnju tožý cIpâ ânikdOtâ .

84 MFT: iščO kada my tOkâ zâsiljAlês' , nu , ja tahdA Očýn' (.) čAstâ úspâminAlâ .

85 MFT: kada zâsjalIlês' , tut hod pražYlê .

86 MFT: a ú nas (.) bylâ kOškâ , a ú persname ne bylâ .

87 MFT: inA tožý , persname , nâkupljAlâ čO-tâ Ěcêx (.) kArpâú , da .

88 MFT: prýnislA cĚluju kUču halOú (.) nAšýj kOškê .

89 MFT: a u nas byú cĚlifOn tadY , a u ix ne bylâ .

90 MFT: nu i zvOnjuc' (.) im , i zavUc' persname .

91 MFT: my zavĚm persname pa bĀtarĚjê (.) k cĚlifOnu .

92 MFT: persname pryšlA , pĀhĀvarYlĀ .

93 MFT: i skazAlĀ , što k nej prýjazzAjuc' rOdstvĚn'někê tam .

[...]

94 MFT: na nĀvasEl'łê .

95 MFT: a anĀ +"/.

96 MFT: +" aj-jaj , nAdĀ nĀvasEl'łê (.) dzElĀc' .

[...]

97 MFT: persname , dyk davAj tabE halOvy +...

98 MFT: anĀ srAzU ni pĀnjalĀ .

99 MFA: a ja , slyšýš , ĚtĀ sĀmĀjê , akAzyvĀjêccý , rabOtĀju s ĚtĀj , s takOj krasIvĀj persname .

100 MFA: ĚtĀ mne persname hĀvaYť , takAjê vot persname strojnĀjê , znĀčýt , u nĀšým pad'jEzdzê .

101 MFA: a majĀ dOčkĀ s ijo dOčkĀj drUžýt , akAzvĀjêccý .

102 MFA: ja sprĀšývĀju , ci znĀjêť cibjĀ .

103 MFA: da , znĀjêť .

104 MFA: takAjê vot , rYžýjê vOlĀsy , kak u cibjĀ .

105 MFA: anĀ cipEr užo u čyžOúkê žyvE , dzEcĚm tut astAvĚlĀ kvarcIru , v vĀšým pad'jEzdzê .

106 MFT: v nĀšým pad'jEzdzê ?

107 MFA: tam , u toj kvarcIrý .

108 MFT: a , tam .

[...]

109 MFT: takAjê strojnĀjê , vysOkĀjê .

110 MFA: da , da , da .

111 MFA: nu dyk anĀ mĚdsistrOj .

112 MFA: ja cipEr u nijO rabOtĀju .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFI: Peripheral speaker

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFS: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: oj , a što ž xx persname pašYlâ svajEj ljAlê ?
- 2 MFA: skažY .
- 3 MFT: krAsnâjê .
- 4 MFA: vy ž , navErnâjê , Écê sAmyjê , kânkurÉntkê , tam adnA\_adnU +/.
- 5 MFT: mne dAlê pâhlidzEc´ , nu , my dUmâlê , adzEnêm , da .
- 6 MFT: nu persname Étâ +...
- 7 MFT: my ryšYlê pašYc´ .
- 8 MFT: a anA pašYlâ krAsnâjê , takOjê vot , jArčý , čém u persname .
- 9 MFA: z lazY ?
- 10 MFA: ne , hÉtâ ni z lazY .
- 11 MFT: a kašOlkê pljatUc´ ?
- 12 MFT: von persname bAc´kâ +/.
- 13 MFP: +< Étâ s sasnY .
- 14 MFT: +, plëú .
- 15 MFP: sasnA .
- 16 MFT: u persname +/.
- 17 MFA: da nu , s sasnY , vYdumâjêš .
- 18 MFP: s sasnY .
- 19 MFP: a s čahO ?
- 20 MFA: z lazY kanEšná .
- 21 MFP: kanEšná s sasnY .
- 22 MFP: sasnA , vo takOjê vot , rUbëccý na (.) rOvnyjê , âkurAtnên´kâ +...
- 23 MFP: anA kadA syrAjê , tak rOvnên´kâ snimAjêccý .
- 24 MFT: što u nas u (.) persname (.) mUžý , da , acEc (.) plëú , dyk jon takIx kašOlâk im naplëú , janY kljUkvu (.) nâsypAlê .
- 25 MFA: +< na kljUkvu vjalIkêjê kvadrAtnyjê , da .
- 26 MFT: bal´šYjê takIjê , vysOkêjê , nu .
- 27 MFT: u nEkâtryx i rUčkê prydzElyvâjuc´ .
- 28 MFP: +< bryvnO nAdâ brac´ (.) na dva mEntry .
- 29 MFP: jahO rOúnên´kâ raskAlvâjêš , a patOm (.) nOžýkâm Ostrýn´kêm cjAnêš , cjAnêš , cjAnêš .
- 30 MFP: anO tahdA (.) rOúnên´kâjê pâlučAjêccý .
- 31 MFP: i nAdâ pljascI tOkâ pAkâ syrAjê .
- 32 MFI: a kadA ja jEzdžêlâ k bAbušké , ja sAmâ sâbirAlâ Étu lazU .
- 33 MFI: lazU , krušYnu +...
- 34 MFI: i my zdavAlê , prýjazžAlâ +/.

35 MFA: nu (.) i lazU , u nas iščO i Étâvâ , bahUl´nêk .  
36 MFA: vabščÉ bAbâ adnA âzâlacIlâsê , cjahAlâ mjaškAmê , ni ljanIlâsê  
, stOkâ byLO .  
37 MFI: bahUl´nêkâ toŽý mnOhâ , tam dze Étâ , čarnIkâ (.) i hâlubIkâ .  
38 MFF: mAmâ skazAlâ , što krasIvâjê .  
39 MFT: nu my ščas pamErýjêm .  
40 MFA: nu , krasIvâjê kanEšná !  
41 MFA: ni tak , jak u nijO bylâ , vsê na Écêx , na âbručAx .  
42 MFS: a dyk u nas toŽý .  
43 MFT: nu , moŽýt , nâprakAt .  
44 MFF: ne , dyk nâprakAt vse , vse brAlê nâprakAt .  
45 MFA: i my brAlê .  
46 MFA: u nas , naprOcêú nAšývâ dOmâ , vot dze tvajA žyvÛt , Étâ ,  
rOdstvêncý , v Étâm damU , xarOšýj prakAt .  
47 MFA: vizItku nam dAlâ , šob my kamU prýdlahAlê .  
48 MFT: a , dyk nAdâ , u minjA kadA-tâ (.) persname usÛ iskalâ  
nâprakAt .  
49 MFA: nu , dyk moŽná brac´ vEčýrâm , na svAdz´bu , xoc´ kudA .  
50 MFT: nu , xârašO .  
51 MFA: ni âbezAcêl´ná (.) na +/.  
52 MFT: my bUdzêm znac´ .  
53 MFF: nu , anI pa fasOnâm paxOžýjê , nu u nas kak by (.) âdzinAkâvyx  
nê\_ú\_kavO ne bylâ na vypusknOm nu .  
54 MFF: nEkâtryjê , bylê vabš´čE v bElyx , prjAmâ kak svAdzêbnyjê ,  
Ilê , moŽýt , ni xvacIlâ .  
55 MFS: u nas adnA kupIlâ gâluboJê , toŽý s kol´cýmê , dyk jej (.)  
pridlagAlê fatU .  
56 MFA: dUmâlê , na svAdz´bu .  
57 MFI: a u nas kadA xtO-tâ , persname pa-mOjmu +...  
58 MFI: rOzâvâjê bylâ ú adnOj , i mAmâ rOzâvyj kascjUm .  
59 MFI: v zOlâk , i anI prijExâlê na taksI .  
60 MFI: anA v rOzâvâm bylA , i dočká v rOzâvâm .  
61 MFS: pApâ , a ty mne taksI zakAžýš ?  
62 MFT: cibjA ni bUdzêt .  
63 MFA: nu ja ž xač´U f pjAtnêcu pajExâc´ nAnâč , pêrýnâčivAc´ , Utrâm  
na klAdbêščý i damOj .  
64 MFA: nu vy úžê kadA pasAdzêcê kustArnêk , vam nAdâ užO mârazIl´nêk  
bUdzêc´ toŽý kupIc´ ad´dzEl´ny .  
65 MFA: ja toŽý xačU za lEtâ (.) mârazIl´nêk (.) mAlên´kê , nu , ni  
dârahOj , za šyssOt .  
66 MFP: nu vo , škOlu kOn´čýc´ , poJdzêc´ učYccý , tadY úzo ljahčÉj  
stAnêc´ .  
67 MFA: da , ni hâvarY .  
68 MFP: +< tadY úžo kUpêm mârazIl´nêk .  
69 MFA: smarOdzêny vo vjadrO .  
70 MFI: +< štO-tâ majE dzEcê ni Očýn´ ta (.) Étâ jElê .  
71 MFA: dyk my ni jElê .  
72 MFA: a (.) ja varYlâ prOstâ kampOt .  
73 MFA: a čo tam vadU ?  
74 MFA: pic´ xOčýccý ž , a cipEr cipLO , vo kak žArkâ , pic´ xOčýccý ž  
, nâvarYú , dyk vo +/.  
75 MFI: f prIncýpê , persname , a cibE +...  
76 MFI: nu , ja mintAj , vabščÉ ta , ni Očýn´ lujbljU .  
77 MFI: cibE ni mnOhâ mintAjê , vabščÉ , pjac´ kilâhrAm ?  
78 MFP: net , vot Étâhâ (.) ni mnOhâ .  
79 MFP: persname , štO-štO , ja kUrýcu cibE addAm , a mintAj +/.  
80 MFI: mintAj i ty ljUbêš ?  
81 MFP: atličnâjê , sičAs pažArým .

82 MFI: mOžýt , persname i prAvêl'nâ skzaÚ , što u vas rYbâ bol'sý  
idzĚt , čym kUry .

83 MFA: kanEšnâ .

84 MFI: dyk pusKAj +...

85 MFI: u minjA rYbâ ni Očýn' .

86 MFA: +< i u nas tak .

87 MFI: pil'mEnê kupIlâ , anI vArêt vse pil'mEnê .

88 MFI: nu da , xLOpcý pa bYstrâmu .

89 MFF: a ty , persname , f saljArêj xadIlâ ?

90 MFS: na pOlê .

91 MFP: dva dnja na pOlê .

92 MFF: +< tak bYstrâ ?

93 MFP: vo usĚ , da .

94 MFA: oj , dyk , persname , dyk iščO da šystOvâ , oj , try dnja ,  
iščO zâharYš .

95 MFT: nu , xârašO .

96 MFT: i (.) ja takUju nâkidUšýčku iščO (.) zdzElâlâ , prymErým .

97 MFA: mâladzEc Ětâ mAmâ , anA úsĚ umEjět .

98 MFT: nu stYdnâ ž (.) kupljAc' (.) hatOvuju .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFS: Peripheral speaker

MFI: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: a ščas na ličĚnĚné xažU , dyk pakA prydu , užO pačci try .  
 2 MFT: vo sElâ b , iščo pâsidzElâ .  
 3 MFA: dzicĚ vo bEdnâjĚ , Učýc' cĚluju noč .  
 4 MFT: vo , dze kruh Ětât , i tut Ětât (.) dom , takOj (.) stAryj .  
 5 MFA: tam , nu da .  
 6 MFA: nu , tam žý dom takI , jak cArskĚ .  
 7 MFA: xto tam , što tam ?  
 8 MFT: snimAlĚ fil'm , iščĚ nidAvnâ šol .  
 9 MFT: sjarhĚj bizrUkâú snimAúsĚ , <v ijUlĚ sOrâk pErvâvâ>["] .  
 10 MFT: snimAlĚ vot Ětât fil'm tam .  
 11 MFA: a šo tam za (.) tot dom ?  
 12 MFA: kudA (.) byú ?  
 13 MFS: a u nas na masOvku xadzIlĚ (.) s pâralElĚ .  
 14 MFI: +< a tam bizrUkâú , kâtOry Ětât +...  
 15 MFI: ščas skazu , dze snimAúsĚ .  
 16 MFI: tak anI , možý , ni znAjut Ětâvâ arcIstâ .  
 17 MFI: brihAdâ ["] , tam vo Ětât vo arcIst (.) v hlAvnâj (.) rolĚ .  
 18 MFT: Ětât fil'm pra vajnu , dyk Ětâ byl štab (.) nEmcýú .  
 19 MFT: pOmnju , u vas nâčynAlâ smatrĚc' (.) fil'm Ětât , i šO-tâ mne on panrAvĚlsĚ , ja pryšlA , stAlâ hlidzEc' .  
 20 MFT: i pakAzyvâjut vot Ětât +...  
 21 MFT: ja dUmâju , dze ja takOjĚ vIdzĚlâ ?  
 22 MFT: vspâminAju , točnâ , v lošýcý .  
 23 MFI: nu , lošýcu pOmnĚc' , ja , nâprimEr , ni pOmnju .  
 24 MFI: nu , xadzIlĚ my tam , voZlĚ rĚčkĚ .  
 25 MFT: +< a tam vot , Ětât , râscislAú jankOúskĚ snimAúsĚ .  
 26 MFT: on byú (.) ascOm pOl'kĚ .  
 27 MFT: tam pOl'kâ vljubIlâs' .  
 28 MFT: Ětâ rUskĚ pâljubIú pOl'ku , Ětât bizrUkâú .  
 29 MFT: i vot u ix ljubOú bylâ .  
 30 MFT: a acEc byú Ětât râscislAú .  
 31 MFT: nu , incirĚsnyj (.) fil'm .  
 32 MFI: incirĚsnyj .  
 33 MFT: Očýn' (.) mne panrAvĚlâs' .  
 34 MFI: +< kak on adzIn vâjivAú , bizrUkâú .  
 35 MFA: nu , xapAjcĚ , njavEstkĚ , abĚjĚ , xto pErvâjĚ pamOžý njascI .  
 36 MFI: samA zânjasU .  
 37 MFA: nja xOčuc' ni adnA , ni druhAjĚ u njavEstkĚ , takIjĚ xlOpcý .  
 38 MFI: usĚ , persname , spasIbâ .  
 39 MFA: +< nu pašlI , da svidAnĚné .  
 40 MFA: persname , š'čislIvâ cibE .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFE: Village-town-migrant, age: 65, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: dObryj vEčêr .  
 2 MFE: zdrAstvujcê .  
 3 MFA: a ja dUmâju , dze učyrA takIjê abOjê vIdzêlâ , u cĚcê persname  
 .  
 4 MFE: nu , râzuvAjcês´ , râzdzivAjcês´ , prâxadzIcê .  
 5 MFB: a persname dze ?  
 6 MFA: (..) u mAmy .  
 7 MFE: idzĚm tUdâ .  
 8 MFA: nu , persname xaj pâhljadzIc´ vo , jakIjê pryhOžýjê cjUlê ,  
 jakIjê (.) krasIvyjê štOry .  
 9 MFA: ljUstrâ , pâhljadzI , jakAjê krasIvâjê .  
 10 MFE: +< kOmnâtâ mAjê ni zaslAnâ , prašU praš´čEnêjê , no +/.  
 11 MFB: balkOn von kak , vIdzêš , addzElâú .  
 12 MFB: kab nam xto zrAbêú .  
 13 MFE: nu , s tvaIm uspExâm .  
 14 MFE: nu , tak starAjêccý .  
 15 MFA: xaj trýnirUjêccý .  
 16 MFA: vIdzêš , kakAjê ljUstrâ ?  
 17 MFB: +< a on kak (.) u muzEê xOčýt zdElâc´ .  
 18 MFF: nu , ljUstrâ krasIvâjê .  
 19 MFE: von kUxnju persname dElâl , idzI pâsmatrI .  
 20 MFE: ja hdze vot byvAju , addYxâju kadA v sânatOrêjê , vse dUmâjut  
 , što Êtâ ja xaxlUxâ .  
 21 MFE: i iščO dUmâjut , što ja učYcêl´nêcý .  
 22 MFA: nu , vid u vas da , vid u vas učIcêl´nêcý .  
 23 MFE: +< pâtamU što u minJA dIkçýjê takAjê , nu , cIpâ kak  
 učycIl´nêcý .  
 24 MFB: pryjEdz´cê vy u litvU i skažYcê , što vy bêlarUs , hâvarIcê  
 pa-rUskê .  
 25 MFB: tam ni uvažAjut takIx .  
 26 MFB: nAdâ na svajEj mOvê .  
 27 MFB: pâčymU-tâ nEmcý na nimEckâm , francUzy na francUskâm , a tut  
 (.) svajU mOvu zabYlê .  
 28 MFB: Êtâ (.) cirAjêccý Êtnâs , vymirAjê nAcýjê , âsêmiljAcýjê idzĚt  
 .  
 29 MFB: nEskâl´kâ pâkalEnêj , i úsê .  
 30 MFE: moj acEc , jEslê b byl by v gOrâdê , i grAmâtnyj , zubnÝm  
 vračOm by byl .  
 31 MFE: on v dirEvnê vsem zUby rval .  
 32 MFA: svaImê Ěcêmê +/.

33 MFE: ja kak +...  
34 MFE: mAmâ dzEržýt hâlavU , a on rvět , kryčYt , asObênnâ mužčYnâ .  
35 MFB: pâsacIžýmê , da ?  
36 MFE: ne , spicAl'nyjê bylê , Écê , abcUžkê , on zval (.) âbcužkI  
["] .  
37 MFB: narmAl'nâ jaščÉ .  
38 MFE: i on tak (.) Étyjê âbcužkI vzjal , ab štanY , hrjAznyjê takIjê  
, ab zasAlênyjê (.) vYcêr i zub vyryvAjê .  
39 MFE: i vse xacElê k nam zub icI vyryvAc' , k bAc'kê .  
40 MFE: bajAlêsê Očyn' vračA [\_//] k vračU .  
41 MFE: adnAždy pryšOl tam takOj , dâlikAtny , i kryčYc' , i bol'nâ .  
42 MFE: mAmâ hâvarYt +"/.  
43 MFE: +" ty ni smeJ imU rvac' , pâtamU sto iščĚ saznanêjê pâcirjAjê .  
, Ilê što .  
44 MFE: i (.) užO vrEmê takOjê nâdvigAlâsê , što možnâ bylâ i v horâdê  
, Étâ , zub vYrvâc' .  
45 MFE: a bAc'kâ vsê ravnO xOčýt vYrvâc' .  
46 MFE: takOj byl bêzatkAznyj .  
47 MFE: mAmâ Écê âbcužkI kak sxvacIlâ , kak kInulâ tudA , ú  
kârtafljAn'nêk , u hrAdy .  
48 MFE: on šukAú , šukAú , našOú .  
49 MFE: vYcêr ab štanY , ni bylo ni zâražĚn'ê , nêkahdA nêčyvo , vo  
tak .  
50 MFE: Étâ žý moj acEc , Iscênu raskAzyvâju .  
51 MFE: stakAn vOdkê patOm , i vsê .  
52 MFE: i tadA úžo raskAzyvâjuc' , što kak užO xârašO persname vYrvâu  
zub .  
53 MFE: +" i ni xadzIcê vy da dâktarOú !  
54 MFE: dAžý vot +...  
55 MFE: nu , acEc on užĚ skOl'kâ let kak Umêr , vOsêm let kak Umêr .  
56 MFE: nu vot nâkanUnê , pIrêd cem , kak on Umêr , mâladOj prišOl ,  
sOrâk vas'mOvâ hOdâ .  
57 MFE: i on prijExâl k svajEj mAcêrê , hâvarIt , što +...  
58 MFE: +" ja tOl'kâ da persname pajdU (.) zub rvac' .  
59 MFE: anA kryčYt , što zdurnEú , nu , on užO starY , sljapY .  
60 MFE: Étâ vabščÉ .  
61 MFA: nu , a tam žYlê iščO sĚstry , xtO-tâ ?  
62 MFE: dzEcê , râdzicIlêj dâhljadAc' ?  
63 MFE: addzEl'nâ žyvUt .  
64 MFA: adnI žYlê ?  
65 MFA: adnI starYjê žYlê ?  
66 MFA: (..) kadA bUdzêt vrémê , mašYnkâ šjot u vas tam ?  
67 MFE: mašYnku ja pakA râzabrAlâ , anA u mInê +...  
68 MFE: i smAzâlâ vsju .  
69 MFE: ja šYlâ tut unUku , i (.) tak padzjUbâlâ , dyk ja ijo  
râzabrAlâ , i nAdâ ihOlkê kupIc' iščO .  
70 MFE: a što vy xacElê ?  
71 MFE: a xacElâ +...  
72 MFE: u minjA jUbkâ jesc' , takAjê nêčivo , i tak vot , nu , i sšYtâ  
tak spicAl'nâ , a ja xacElâ ubrAc' .  
73 MFE: kak sšYtâ spicAl'nâ ?  
74 MFE: ni pânjala .  
75 MFA: nu , Étâ nAdâ pamErýc' i pâkazAc' .  
76 MFB: nu tabE ž ni srOčnâ ?  
77 MFA: kanEšnâ ž ni srOčnâ .  
78 MFB: nu dyk patOm .  
79 MFA: nu dyk ja i hâvarU patOm .  
80 MFA: nu što , ja skazAlâ ščas ?  
81 MFE: persname , čuc' papOzžý .

82 MFA: nu .  
83 MFB: i vo , nAdâ ubirAc' , vo apjAc' pYlê .  
84 MFB: dy Étât balkOn dElâjê , kAžýc' žý , âkurAtnâ i âstarOžnâ ,  
vsě ravnO (.) ubirAc' nAdâ .  
85 MFA: ne , Étâ prOstâ tak , štob mEstâ ni zânimAlâ .  
86 MFE: čOrnâjê ?  
87 MFA: bElâjê .  
88 MFE: až bElâjê , vo !



## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFE: Village-town-migrant, age: 65, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: oj , sloŽnâ ijO , navErnâ , dzElâc´ , anA tam tak mnOhâ , Étâ  
 , nastrOčýnâ , pašYtâ , nAdâ pâsmatrÉc´ .
- 2 MFE: bUdu u pErvuju kada-nibUdz´ , no ni sičAs , persname .
- 3 MFE: ščas adnA rabOtâju Ž ja , tak ustajU .  
 [...]
- 4 MFE: vo lih1A i zâdrimAlâ .
- 5 MFA: kanEšná , rAnâ ústajOcê , âbezAcêl´nâ , ja toŽý tak ljubljU .
- 6 MFE: Očýn´ cJAŽkâ .
- 7 MFB: a ja ni ustajU ?
- 8 MFB: ja toŽý adzIn rabOtâju .
- 9 MFA: oj , nu ty Ž mUžýk .
- 10 MFE: ty Ž mUžýk , ty Ž mâladOj .
- 11 MFE: ty Ž mne syn , ty Ž mne pačcI syn .
- 12 MFB: hdze syn ?
- 13 MFE: kanEšná .
- 14 MFB: pjatnAcýc´ hadOú .
- 15 MFE: pâčymU ta pjatnAcýc´ ?
- 16 MFB: čatYrnâcýc´ .
- 17 MFE: nu dyk (.) čatYrnâcýc´ .
- 18 MFA: da pa čatYrnâcýc´ let , daj , skOl´kâ sIly bylo , nu .
- 19 MFB: kirkOrâú za puhačOvu na dzêvjatnAcýc´ hadOú maloŽý .
- 20 MFE: nu dyk vo .
- 21 MFA: nu i tOlku ?
- 22 MFA: ljudzEj pâsmjašYlê .
- 23 MFE: vo kânčalOúskê Ž , čYtâlâ , dy na trYcýc´ čytYrý hOdâ (.)  
 mlAdšuju ŽynU uzjAú .
- 24 MFB: Étâ vysOckâjê , Étâ jUlêjê , što vidzÛt , Étâ , minčAnkâ anA .

## Participants:

MFE: Village-town-migrant, age: 65, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFE: tut radItêlê ni Očên´ xacElê .  
 2 MFE: nu anA takAjê tam , takAjê bâivAjê .  
 3 MFE: anA toŽý jurYst .  
 4 MFE: a on vidUščýj vabšČĚ , kaOj-tâ (.) hlAvnyj .  
 5 MFE: i vot Étâ (.) mâladAjê (.) zadUmâlâ , znAčět , vsju dinAstêju da sid´mOvâ kalEnâ najcI (.) v arxIvê .  
 6 MFE: (...) my tam vse slUšýlê .  
 7 MFB: anI tam , Étâ sAmâ , anI pryduMyvâjuc´ tam bol´šý .  
 8 MFB: skAzkê napIšuc´ sAmê , Étâ sAmâ .  
 9 MFE: ni znAju , anA gâvarIlâ , što vot anA (.) radnjU muŽý +...  
 10 MFE: Étâ sAmâ , a +...  
 11 MFE: tak anA gâvarIlâ .  
 12 MFE: +" a ja pačImu gâvarIt ["-"] Étâ vot , zânilAs´ ěcěm (.) vaprosâm .  
 13 MFE: +" adnA gâvarIt ["-"] jurIst , anA takOjê toŽý pâdavAlâ , i fšystOm kalEnê našlA (.) ljudzeJ , nu , rOdstvěněkâú .  
 14 MFE: tam (.) mnOgâ , mnOgâ giktArâú zjamLI , dArstvěnnâ .  
 15 MFE: nu , nu .  
 16 MFE: i vot Étâ zimljA jesc´ tam , gdE-tâ tam .  
 17 MFE: i (.) užě zastrOjěnâ , tam (.) žyloj masIv , i vsě Étâ +...  
 18 MFE: i vsě inO bUdzět vâzvraščAccý , da .  
 19 MFA: nu Étâ kak <u (.) lAtvějě>[\_//] u litvE , âddajUt Étâ úsě .  
 20 MFA: a kak žý .  
 21 MFB: a ú mjanE dzed u amErýkê žyú , toŽý , moŽý +/.  
 22 MFA: a ty nikAk ni moŽýš nâpisAc´ , s´jEzdzěc´ .  
 23 MFA: užO daúnO b dabIlsě i cArstvâvâl .  
 24 MFE: svajO , što zarOběš , to tvajO .  
 25 MFB: da .  
 26 MFE: a , Étâ , ždac´ kakOvâ-tâ nasledstvâ +...  
 27 MFE: von žý (.) fil´my , <žěnš´čěnâ s âramAtâm kOfě>["] , vy ni smOtrěcě ?  
 28 MFE: kak bagActvâ vse xacjAt , mAmâ .  
 29 MFE: sam zârabI sibE .  
 30 MFE: ja dyk i ni xačU toVâ bagActvâ .  
 31 MFE: i xvAcět , ni dve kiškI u čýlavEkâ , i plEčy adnI , plAc´jě adnO adzEněš .  
 32 MFE: dvErě ta abšArpânyjě , děrmantYnâm âbabItyjě , a u minjA dvErě xarOšýjě .  
 33 MFB: i vo krAskâj , snEzkâj pakrAsěm .  
 34 MFB: a to toŽý žalElâ hrOšý .

35 MFA: a sibE zabYú pakrAsêc´ .  
36 MFB: majE ni krašYnyjê stajAc´ try hOdâ , dzêryvjAnnyjê .  
37 MFA: +< try , čatYrý hOdâ .  
38 MFE: u sapOžnêkâ sâpahI parvAnyjê .  
39 MFB: nAdâ tOžý brAccý .  
40 MFB: u minjA kAmuškê na balkOnê , tam nAdâ srAzU štukatUrýc´ .  
41 MFE: ty dzElâj ljUdzêm , a (.) ljudzEj najmI sibE .  
42 MFB: da , dyk bystrÉjê bUdzê , a to sabE bUdzêš polhOdâ dzElâc´ .  
43 MFE: u minjA syn straIcêl´ , syn nêčivO ni dElâjêt .  
44 MFE: ja jahO dAžý ni xačU prasIc dElâc´ .  
45 MFB: syn u maskvU jEzdzêú plItku lažYc´ .  
46 MFE: i ni raz .  
47 MFB: ni raz ?  
48 MFE: ni raz vyzyvAjuc´ jahO tam znakOmyjê .  
49 MFE: a u minjA scEnkâ tut âbvalIlâsê , pOmneš , možýt , u tualEcê .  
50 MFB: a , atklEêlâs´ ?  
51 MFE: +" prydzI ty mne zâlažY , vot Êtâ vot scEnkâ âbvalIlâs´ .  
52 MFE: +" xârašO , xârašO , mAmâ .  
53 MFE: vtarOj raz pâzvanIlâ .  
54 MFE: +" da , ja užÉ plItku zâhatOvêl , vsê .  
55 MFE: ja ivO ždu , ždu , ždu , ždu +...  
56 MFE: nu , možý , mEsêc prašlO .  
57 MFE: patOm vot Êtâ vot , dElâlê Êtâ +/.  
58 MFB: kafÉ .  
59 MFE: kafÉ Êtâ .  
60 MFE: pašlA tudA , dvAcýc´ tYsêč xlopcým dAlâ , damOj pryšLi , von  
tak krasivâ zâlažYlê .  
61 MFE: ja hâvarU +"/.  
62 MFE: +" persname , nu , ja plItku pâlažYlâ , ni nAdâ užÉ .  
63 MFE: +" oj , mAmâ , ja j zabYú .  
64 MFE: ty , moZâ , jUbku sičAs prýnislA ?  
65 MFE: net .  
66 MFA: da ne , janA ni nužnâ .  
67 MFE: vot Êtâ moj syn mlAdšý , rybAk .  
68 MFE: Êtâ distvIcêl´nâ on takIjê rYby pajmAl .  
69 MFA: a , takIjê rYby pajmAl .  
70 MFE: tâparOm sEklê , ja kusOk mAmê âtsikalâ (.) tâparOm .  
71 MFA: a kak on takIjê pajmAú ?  
72 MFE: takIjê bal´šYjê .  
73 MFA: takIjê vYrâslê u nas u bêlarUsê ?  
74 MFB: kArpy .  
75 MFE: kArpy .  
76 MFA: a , kArpy .  
77 MFA: kArpy da .  
78 MFA: kArpy inahdA atkOrmlênyjê .  
79 MFB: pEjcê , patOm pastAvêcê u xâladzil´nêk .  
80 MFF: ja takIx ni vidêlâ nêkagdA dAžý .  
81 MFB: anI jesc´ pa dvAcýc´ kilâhrAm .  
82 MFF: ni bUdu .  
83 MFA: nAnâč kOfê ni p´´jom .  
84 MFA: ja vabšcê užÉ uslyšýlâ , kak Êcê midzIčkê xacjAt xudzEc´ i (.)  
ni jidzjAt , užÉ na poluhâladAnêjê .  
85 MFA: dyk i ja úžé dUmâju , nAdâ nâčynAc´ .  
86 MFE: oj .  
87 MFA: nAdâ , nAdâ , lEhčy xadzIc´ .  
88 MFE: mne i tak lÊhkâ .  
89 MFA: nu , pOjdzim (.) pacIxu .  
90 MFA: zakrYtâ u vas , bajIcêsê ?  
91 MFB: nu dObrâ , spasIbâ .

## Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home (at the computer)

- 1 MFF: mam , nu stav´ čaj .
- 2 MFC: nu što , kânsul´tAcýjê i úžé i zdAlâ , Ilê net ?
- 3 MFF: ne , Étâ kânsul´tAcýjê bylA tOl´kâ .
- 4 MFC: a ty što-nibUdz´ (.) zdAlâ vpirĚd ?
- 5 MFF: mēdicYnâ bylA .
- 6 MFC: mēdzicYnu ty zakOnčýlâ v Étâm hadU ?
- 7 MFF: da .
- 8 MFC: što vam dAlê ?
- 9 MFC: midsĚstry zapAsâ ?
- 10 MFF: nEâ , u nas cipEr´ nEtu Étâvâ .
- 11 MFC: a my siržAnty (.) kakOj-tâ tam slUžby .
- 12 MFC: i (.) vo xadzIlê žý .
- 13 MFC: každyj hod ja , ščytAj , bylA , kak na kUrsâx pâvyšĚnêjê .
- 14 MFC: dzižUrýlâ f pjAtâj , f trEcêj klInêkê , na âpirAcýjêx prysUtstvâvâlê .
- 15 MFC: oj , kašmAr !
- 16 MFC: nu ja ukOly bajAlâs´ dzElâc´ .
- 17 MFC: slyš , kak Étâ atprAvêc´ ["] nAžýc´ ?
- 18 MFC: apjAc´ zabYlâ .
- 19 MFC: na Ětu ?
- 20 MFC: net , ja nâpisAc´ pis´mO , anA mne prOstâ +...
- 21 MFC: ni tak ja zdElâlâ , da ?
- 22 MFF: a , nazAd mOžnâ vot strElâčkâj virnUccý .
- 23 MFC: cipEr , što li +...
- 24 MFC: ne , ne , ne , dve tYščý vas´mOj hod .
- 25 MFC: nu , dve tYščý vas´mOvâ , sivOdnêšnêjê .
- 26 MFC: vot viš , ja dalžnA bylA jej paslAc´ , a anA mne pâčymU-tâ +...
- 27 MFC: nu vot jakâby , nu , tokâ hod ni pastaÚlên .
- 28 MFC: navĚrnâ , Étâ i jesc´ .
- 29 MFC: a cipEr nažAc´ na atvEcêc´ ["] , da ?
- 30 MFF: net , a cipEr´ (.) prOstâ .
- 31 MFC: Étâ majO pis´mO , ivO nAdâ ubrAc´ .
- 32 MFC: znAčýt , snačAlâ rAmblêr , Ilê persname .
- 33 MFF: ne , vo tak vot , pOlnâscju .

## Participants:

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (at the computer)

- 1 MFB: zdrAscê .  
 2 MFC: +< zdrAscê .  
 3 MFB: nOvy kamp'jUtârščýk u nas ?  
 4 MFC: da , intyrnĚtčýk nOvy .  
 5 MFB: cĕmnavAtâ , navErnâ .  
 6 MFC: narmAl'nâ .  
 7 MFB: xto by minjA nâučYú .  
 8 MFB: u minjA na rabOcĕ kampjUtâr , no tam (.) cĕmpĕratUru pastAvĕc' , takOjĕ prastOjĕ .  
 9 MFC: ja tak , ja ni umEju .  
 10 MFC: vot mne persname (.) vvila , minjA (.) ú intyrnĚt zâhruzIlâ .  
 11 MFC: bo ja ni umEju nâbirAc' , lAdnâ , a tak (.) nikAk ni zapOmnju .  
 12 MFA: vsĕ pIšýš ?  
 13 MFC: da .  
 14 MFC: o ne , majA xarOšýjĕ , ja pajEúšý , ja dOmâ Očýn' xârašO pajElâ .  
 15 MFA: Ětâ bylâ daúnO , a ty ž užO skOl'kĕ prâbylA .  
 16 MFC: nu kakOjĕ ž daúnO ?  
 17 MFA: Ětâ tabE , trOškĕ pakrĚpčý , a sAbĕ trOškĕ bol'sý málakA .  
 18 MFC: lAdnâ , ja adzIn s'jem .  
 19 MFA: ne , dyk pišY .  
 20 MFA: (...) ja dUmâlâ , ty bUdzĕš dOmâ , usĚ xacElâ tabE pázvanIc' .  
 21 MFA: u cibjA tam nimA âhurcOú slučAjnâ atkrYtyx ?  
 22 MFC: u minjA ne , pâmidOry jesc' atkrYtyjĕ .  
 23 MFC: dyk ja mahU atkrYc' .  
 24 MFA: i ja mahU atkrYc' troxlitrovuju , ja ni xacElâ , bo nixtO jesc' nja +...  
 25 MFA: a litrovYx u mjanE úžo nimA .  
 26 MFC: ne , ja dyk litrovYjĕ ni zâkryvAju .  
 27 MFA: a ja ž litrovYx mnOhâ +...  
 28 MFA: pAčcĕ (.) v âsnaúnOm litrovYjĕ .  
 29 MFC: nu , u cibjA jesc' , dze stAvĕc' .  
 30 MFA: mAlĕn'kĕjĕ ne .  
 31 MFA: što mAlĕn'kĕjĕ âhurcY , jon žý ž rascIú spicAl'ny sort .  
 32 MFC: sĚn'nĕ atkrYlâ Utrâm pâmidOry (.) troxĕ +/.  
 33 MFA: a ja ž vo i fasOl' zvarYlâ , i markOúkĕ , z hĚtyM , z lukâm nâvalIlâ , i vĕtčynY tudY upxnUlâ .  
 34 MFA: a jEslĕ b iščO ahUrčýkâ , bylo b (.) trOškĕ ukusNEjĕ .  
 35 MFA: na rabOtu zaÚtrâ bAnâčku , vo , na ssabOjku .  
 36 MFA: (..) dyk vot učyrA z'jEzdzĕlĕ na opt [""] .  
 37 MFA: luk dârahI , markOúkâ dârahAjĕ .  
 38 MFA: markOúkâ na nAšým bazArý čatYrý s pâlavInâj .  
 39 MFC: markOúkâ da ?

40 MFC: vabščĚ , ja jak hljanulâ , što ris (.) dva vâsimsOt .  
41 MFC: ris , âdurEc´ , sAmy dzišOvy .  
42 MFA: a rys , pêrydAlê , bUdzêc´ dâražAc´ .  
43 MFC: pjac´ tYsêč .  
44 MFA: iščĚ bUdzêc´ dâražAc´ .  
45 MFC: da , nAdâ nabrac´ , kilâhrAm dzEsêc´ nAdâ kUpêc´ .  
46 MFA: nAdâ jExâc´ na vyxadnOj na (.) jeúraOpt ["] .  
47 MFC: i pa skOkâ anA tam ?  
48 MFA: tam žý ž na mnOhâ , Étâ sAmâjê , skIdkâ , jak Utrâm rAnâ .  
49 MFA: try (.) ad Obščýhâ +/.  
50 MFC: (..) jAsnên´kâ .  
51 MFA: jak na mašYnê , mnOhâ nâbjarĚš .  
52 MFC: što try ?  
53 MFA: pracĚntâ , ad Obščýhâ s´kIdkâ .  
54 MFC: a , at Obščýj ?  
55 MFC: nu jAsnâ .  
56 MFA: skOl´kê tam cYnâ napIsânâ , plus jaščĚ i tak s´kIdkâ .  
57 MFC: nu jAsnâ .  
58 MFA: učyrA (.) persname jEzdzêlâ , rYby : i žArýc´ , i skUmbrýjê  
Étâj .  
59 MFA: nu , skUmbrýjê xarOšýjê , vjalIkâjê .  
60 MFA: tadY , Étâ sAmâjê , mUkê (.) pêcêkêlâhramOvyjê .  
61 MFA: pa pakEtâx rYsu , hrĚčkê , nu , na dvaIx s sasEdkâj .  
62 MFC: nu jAsnâ , štob +/.  
63 MFA: sOku i mAslâ , i pIvâ .  
64 MFC: Étâ atkUdâ , z bajkAl´skâj persname ?  
65 MFC: Ilê kakAjê ?  
66 MFA: ne , Étâ , što š´´jot .  
67 MFC: a , nu jAsnâ .  
68 MFA: nu i tadY úzo na mEsêc užO xvatajêc´ .  
69 MFA: užO sjuda vxOdzêt i pârašOk , i xx , i pAstâ , vsê , vsê na  
Opcê ["] .  
70 MFA: vo , tAjê , što nAnâč nja jesc´ .  
71 MFC: na zdarOúê .  
72 MFA: (..) ne , dzEúkê skazAlê , narmAl´nâ .  
73 MFA: skazAlâ Étâ , u spOrcê što sa mnoj zânimAjêccý .  
74 MFA: skazAlâ +"/.  
75 MFA: +" ni ú kOjêm slUčýjê ni xudzEjcê .  
76 MFA: +" vy ž tadY pâxudzEjêcê , i licO , i úsê bUdzêc´ abY-što .

FAM\_MI\_40

Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 MFC: daúlEnêjê pâdnjalOs' ?  
2 MFA: nAdâ kupIc' âparAt âbezAcêlnâ .  
3 MFA: pâzdraúljalê persname ?  
4 MFC: net , zAútrâ bUdut .  
5 MFA: da ?  
6 MFC: čO-tâ sĚn'nê dziúčAt ne bylâ .  
7 MFA: máladyx ?  
8 MFC: nu , persname persname xOčýt tam iščo +...  
9 MFC: karOčý , ni panjAtnâ iščo , persname u nas bUdzêť Ilê persname .  
10 MFC: haj by persname .  
11 MFC: snačAlâ hâvarYlê , što persname bUdzêť .  
12 MFA: nu .  
13 MFC: kAžýccý , hâvarYlê v dzEvêc' čysOú vyjizžAc' dzE-tâ primErnâ pridzĚccý .  
14 MFC: tUdâ k dvinAcýcê .  
15 MFA: a , dyk narmAl'nâ .  
16 MFA: na poldzivjAtâvâ , pâtamU što skažY ljUdzêm na dzEvêc' +/.  
17 MFC: da .  
18 MFA: +, anY pryduť (.) ú pitnAcýc' minUt dzisjAtâhâ .  
19 MFF: čĚ-tâ ja ni znaju .  
20 MFC: da lAdnâ , ne , tak âtašljU , ja tut nâpisAlâ jej , što (.) pâzdravljaju .  
21 MFA: nu idzI sjuda .  
22 MFA: što ty tam adzIn , jak atšĚl'nêk ?  
23 MFB: drél' Êtâ , katOruju ja xačU , Êtâ pêrfarAtâr .  
24 MFB: anA suhUbâ pa bitOnu tOl'kâ , Êtâ sAmâ .  
25 MFB: dyk nužnA li anA takAjê jmU ?  
26 MFC: a , tOl'kâ bitOn anA , da ?  
27 MFB: da , anA málââbarOcêstâjê .  
28 MFB: tak anA dla drugIx cĚlêj , Êtâ sAmâ , ni saúsEm .  
[...]  
29 MFC: nu a druhIjê cĚlê kakIjê ty imEjêš v vidU ?  
30 MFC: dlja dzErêvâ štob bylâ ?  
31 MFB: dlja dzErêvâ , dlja mitAlâ .  
32 MFC: nu dyk dlja dzErêvâ ploXâ ?  
33 MFB: dlja dzErêvâ prasvErlêť tam , nu , anA (.) xârašO svErlêť scEnku .  
34 MFC: nu jAsnâ .  
35 MFB: možnâ dalbIc' .

36 MFC: persname , nu , ja ni rãzbirAjusê , nu , prOstã persname  
skazAú , što imU nužýn pêrfarAtãr .

37 MFC: vot my , dapUscêm +...

38 MFC: u nas da six por (.) plêntusa ni prybItyjê , pãtamU što +/.

39 MFB: a , nu Êtã da , tadA nAdã takUju .

40 MFC: da , da .

41 MFC: i (.) jEslê , dapUscêm , vot jemU xadzIc´ , on xOčýt s xIOPcým  
(.) lEtãm pâdrabAtyvãc´ , štOby âbivAc´ balkOny .

42 MFB: da , nAdã .

43 MFC: tak , nu dyk vot Êtãt .

44 MFC: i , pãnimAjêš , on vot (.) pãstajAnnã úžé (.) kAk-tã (.)  
nAvykê pryâbrytAjêt .

45 MFC: što on (.) štO-tã možýt dzElãc´ .

46 MFB: nu panjAtnã .

47 MFC: on ščas persname zdzElãl (.) skvarEšněk .

48 MFC: nu <pus´ anA>[\_/] pus´ anA ni složnã , nu mne , tak kak Êtã  
syn zdzElãl sam , mne Êtã vabšcĚ ta prijAtnã Očýn´ .

49 MFB: skvarEšněk kudA ?

50 MFC: pâvizĚt na (.) daču .

51 MFB: i v dzirEvnju , vot , pââbiščAl , što zdElãjêt sibE .

52 MFB: skvarEšněk ni nAdã krAsêc´ .

53 MFC: nu vot , a ja xacElã pakrAsêc´ , hãvarU , Êtã sAmã , čém .

54 MFB: snarUžý iščo moznã kakIm-nibUdz , ´ Êtã sAmã +/.

55 MFC: skazAl , što pcIcý tadA ni pâlicjAt k nimU .

56 MFC: nu j ni bUdu krAsêc´ .

57 MFC: tOkã vot (.) nAdã ž kakOj-tã žĚscju nakrYc´ , navErnã , verx .

58 MFB: krYšu , Êtã sAmã .

59 MFC: nu .

60 MFC: nu persname hãvarYt , što tadA im bUdzêt Očýn´ žArkã .

61 MFC: ni nAdã tam nãkryvAc´ .

62 MFB: nu možnã bElym plAscêkãm ukrYc´ .

63 MFC: a , nu jEslê tOkã plAscêkãm , da .

64 MFB: ne , nu , sObstvênnã , ni žArkã .

65 MFB: nu da , lUčšý ni krAsêc´ .

66 MFB: kakOj-nibUdz´ prapItãčkãj možnã , snarUžý patOm .

67 MFC: nu ni znaju kak .

68 MFB: a unutrY možnã šyršAvã , dAžý ni strUhãnjê .

69 MFB: a možýt , anO i ú smalEnskê takIjê cĚny ?

70 MFB: tam kupIc´ , šo harAn´cêjê ni bUdzêt , Êtã sAmã .

71 MFB: tut hod harAncêjê , navErnã .

72 MFB: sObstvênnã , anI ni lamAjuccý .

73 MFB: tut čytYrýstã trYcýc´ (.) tYsêč anA , Êtã sAmã , sAmãjê  
dzišOvãjê .

74 MFB: a na Omê ["] simsOt xx s čĚm-tã , u mâhazInê .

75 MFA: ni bUdzêš ?

76 MFC: ne , ne , spasIbã .

77 MFA: až simsOt tYsêč ?

78 MFA: vo vIdzêš , dãrahAjê .

79 MFB: na Omê ["] , u mâhazInê .

80 MFB: nu tam dzE-tã , hãvarAt , v rajOnê sta dOlãrãu .

81 MFC: jEslê Êtã Êtã zé .

82 MFB: nu ja xačU makItu ["] .

83 MFB: makItã ["] , hãvarAt , lUčšý , čym boš ["] .

84 MFC: nu ja ž ni rãzbirAjus´ .

85 MFB: dyk a persname +...

86 MFB: što imU tam savEtujut , kakUju ?

87 MFC: usE , vrOdzê by , bošýuskijê ž Êtã .

88 MFC: a bošýuskãjê , Êtã jAkãby nimEckãjê ž , da ?

89 MFB: nu kitAj , vse dzElãjuccý cipEr f kitAjê .



90 MFC: nu mOžýt +/.

91 MFB: dyk bošýuskijê , anI mnOhâ jesc´ xx .

92 MFB: mOžnâ za šysjAt dOlârâú z´dzes´ kupIc´ , Étâ sAmâ , nu anA takAjê , paddzElkâ .

93 MFB: nu jAsnâ pol´skâjê +...

94 MFB: jEslê jej kAzdyj dzen´ ni rabOtâc´ , dyk anA tožý tak , dlja dOmâ , nu .

95 MFC: ne , nu on xOčýt Imênnâ Étu .

96 MFB: práfêséanAl´nuju .

97 MFC: da , da , da .

98 MFB: nu tadA nAdâ Étu , makItu ["] Ilê boš ["] .

99 MFB: puskAj (.) uznAjêT u kavO , xto lUčšý , Étâ sAmâ , âprýdzilIt mne .

100 MFB: i stArâjê makItâ ["] , dvAcýc´ čytYrý , pisjAt madÉl´ .

101 MFB: imU ž , Étâ sAmâ , s´jOmny patrOn v adnU .

102 MFB: anA idzĚt , Étâ sAmâ , sa s´jOmnyM (.) patrOnâm , Étâ sAmâ .

103 MFC: nu ja ž , persname +...

104 MFC: što ja , tam sil´ná râzbirAjusê ?

105 MFC: mne , Étâ , jakIjê patrOny , Étâ (.) persname , da .

## Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFC: znAčýt , anA užÉ ustrAjêvâjêccý (.) na rabOtu , lâbarAntkâj (.) u unêvêrsicEt .
- 2 MFC: lâbarAntkâ , Étâ , pâmahAjêt (.) studzEntâm , nêpalAdkê s kamp´jUtârâm , prYntârâm i tam , i tak dAlêjê .
- 3 MFC: znAčýt , tak kak u ijO [\_//] nEkâmu pârykâmêndavAc´ ijO , to anA načnĚt zârabAtyvâc´ .
- 4 MFC: anI s Ěcêm (.) bIznêsâm tam vse pamEšýny .
- 5 MFA: ni baIccý ničOhâ .
- 6 MFC: znAčýt , anA pajExâlâ tudA try hOdâ nazAd .
- 7 MFC: anI xacjAt (.) kupIc´ takOj dOmêk , štOby byla tam i (..) basEjên .
- 8 MFC: tak , što z´dzes´ ?
- 9 MFC: bol´šý nêčyvo .
- 10 MFC: Očýn xârašO , mol , pa (.) Étâmu sAmâmu , zvanIc´ (.) pa cêlifOnu tam , jEslê s štAtâ , to cIpâ bisplAtnyjê cêlifOny .
- 11 MFC: znAčýt , nu i vsê .
- 12 MFC: karOčý , pâlučYlâ anA užÉ , kak Étâ , prAvâ na dzEsêc´ let , hrant na dzEsêc´ prâžyvAnêj .
- 13 MFC: i cipEr užÉ persname bajIccý , što anA +...
- 14 MFC: kol´ užÉ cipEr anA mOžýt âbajcIs´ biz nivO , anA pišýt .
- 15 MFC: (..) ty što , anA pErvyjê piš´mâ pisAlâ vabšĚĚ , takIjê vazvYšýnyjê , a cipEr pašLI trUdnâscê .
- 16 MFC: trUdnâscê sazAlâ vot Étâ dočkâ persname , katOrâjê râdzila čytvĚrtâvâ rybĚnkâ .
- 17 MFC: imU pryxOdzêccý jej pâmahAc´ , sâdziržAc´ .
- 18 MFA: da , u nix žý sâdziržAnêjê ni takOjê bEdnâjê , jak u nas .
- 19 MFC: kanEšnâ .
- 20 MFC: va skOkâ ty vstajOš ščas na rabOtu ?
- 21 MFC: cibE k simI , da ?
- 22 MFA: u pjac´ .
- 23 MFC: u pjac´ ?
- 24 MFA: u šêsc´ .
- 25 MFA: išĚO i na Utrâ skOkâ rabOty astAvêlâ , i mUsâr vYnêscê , i zAútryk nažArýc´ , i (.) pâscirAc´ .
- 26 MFC: mâladzEc .
- 27 MFC: persname minjA udzivljAjêt +"/.
- 28 MFC: +" niĚO ni uspElâ zdzElâc´ .
- 29 MFC: +" a što ž ty dzElâlâ ?
- 30 MFC: +" f poldvinAcýtâvâ lihla .
- 31 MFC: +" i što ty dzElâlâ , incirĚšnâ ?
- 32 MFC: +" oj , niĚO ni uspivAju .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Telephone conversation

- 1 MFA: a , idzEc´ užÉ .  
 2 MFC: at minjA pryvEt .  
 3 MFA: (...) dObry vEčýr vam .  
 4 MFA: nu , sil´ná zanjAtyjê , nImâ kalI dAžý +...  
 5 MFA: (...) nu ty ž sĚn´ně pryjExâlâ .  
 6 MFA: (...) z bal´nicý pryjExâlâ ?  
 7 MFA: (...) aj-jej , apjAc´ jak prošly raz , tabE úsě nĚštâ ni vjazEc´ (.) saúsIm , majA ty padrUžkâ .  
 8 MFA: (...) s umA sajcI !  
 9 MFA: (...) da , ja znaju .  
 10 MFA: u nas , jak ja rabOtâlâ , srAzû , kak tol´kâ hljanuc´ , <i srAzû>[\_/] i srAzû âtprauljAjuc´ .  
 11 MFA: (...) nu , nu , nu , prjAmâ na mEscê vyzyvAjut skOruju .  
 12 MFA: (...) k nam sjuda , tut xarOšýjê , anI hâvarjat , čYstâ , rymOnt byú .  
 13 MFA: (...) nu , dObrâ .  
 14 MFA: (...) nu , kanEšnâ .  
 15 MFA: (...) nu a my zAútrâ , persname tut u mjanE sjadzIc´ .  
 16 MFC: pryvEt pêrydajU .  
 17 MFA: nu , pryvEt bal´šY pêradAjê .  
 18 MFA: i zdarOúê tabE .  
 19 MFA: (...) ne , dyk ni nazvAnêvâc´ , Alê b vo xaj xoc´ tyjA , jak sâbirAjuccý , nu +...  
 20 MFA: (...) nu , xaj mEn´šý , xaj tut (.) bol´šý , vsě raúnO .  
 21 MFA: (...) nu z rabOty , na pjac´ časOú janA jEdzêc´ , jej pa druhOmu +...  
 22 MFA: (...) nu , prAvêl´ná .  
 23 MFA: nu , a to , što pâhâvarYc´ nam mEždu sabOj , dyk my u ljuboJê vrĚmê .  
 24 MFA: mOžná ž na Ulêcý , sEscê von pad fantAn i pâsjadzEc´ , pâhâvarYc´ .  
 25 MFA: (...) nu kanEšnâ , mnOhêjê scisnjAjuccý svajO skazAc´ , kanEšnâ .  
 26 MFA: nu , dObrâ .  
 27 MFA: na harOdžê byla u vyxadnYjê ?  
 28 MFA: (...) ty (.) na svajIm harOdžê byla ?  
 29 MFA: rascE trOxu ?  
 30 MFA: (...) z persname , kanEšnâ ž , persname ž bUdzê +...  
 31 MFA: bUduc´ cjabE vazIc´ užO , jak ljAl´ku vo , ni xvAtlâ jaščĚ .  
 32 MFC: čamU ni xvatalâ ?  
 33 MFC: dObrâ .  
 34 MFA: jaščĚ ž rAnâ , jaščĚ ni vzašlA .  
 35 MFA: (...) pâhljadzEc´ usĚ , da .  
 36 MFA: nu i my z´jEdzêm u nArâč (.) čytYrnâcýtâvâ .  
 37 MFA: babUlê byla sil´ná xvOrâjê poslê mjanE .  
 38 MFA: nu ničOhâ .  
 39 MFA: Ětâ sAmâjê , ja xacElâ sprasIc´ .

40 MFA: ty pOmněš Étât rycÉpt na pAméc´ , dze (.) pijsjAt kilâhrAmâú  
 (.) u bOčku , u Étú ?

41 MFA: pa skOl´kê hÉtyx , pa vjadru ?

42 MFA: a , vjadro narUblênâj krâpivY , vjadro narUblênYx Étyx sAmyx ,  
 čýstacElu .

43 MFC: s karnjAmê čýstacEl ?

44 MFA: a čýstacEl s karnjAmê ?

45 MFA: (...) a , s karnjAmê , dObrâ .

46 MFA: (...) net , jAsnâ , što ni zjamljU , Alê ja imEju v vidU +...

47 MFA: (...) nu , nâcihAlâsê ž , dzIvâ što !

48 MFA: xOlâdnâ bylO , da .

49 MFA: nâzbirAlâsê , ne , ni slYšnâ .

50 MFA: ja , Étâ sAmâjê +...

51 MFA: persname ž hâvarYt +"/.

52 MFA: +" nAdâ ž nam kadA-tâ prýsasEdzêccý , jak , Étâ sAmâ , da cĚcê  
 persname ú bAnju s´jEzdzêc´ .

53 MFA: ja hâvarU +"/.

54 MFA: +" nu .

55 MFA: (...) nu ékzAmény ž cjapEr , jakOjê pajExâlê ?

56 MFA: pOslê ékzAmênâú .

57 MFA: (...) nu , znAju , mâladcY .

58 MFA: persname ž panrAvêúsê , nu , jak ty (.) zâvazIlâ .

59 MFA: nu , zâvjazEš nEkâlê .

60 MFA: (...) da , vêtražY tam tol´kê ja zapOmnêlâ što krasIvyi .

61 MFA: dObrâ , na ékSkUrsêju , da .

62 MFA: (...) nu da , lEtâm žý bUdzêcê jEzdzêc´ , kanEšnâ , v ijUlê ,  
 âbezAcêl´nâ .

63 MFA: ijUl´ , hâvarjAt , praxlAdnyj bUdzêc´ , ni (.) zâharYm .

64 MFA: (...) a xto znAjêc´ ?

65 MFA: jak xto +/.

66 MFC: i ijUn´ , i ijUl´ , tak žý lEtâ nja bUdzê .

67 MFA: nu ni mahU ja ž , kanEšnâ , pakUl´ bAbcê tut .

68 MFA: persname ú Otpuskê bUdzêc´ mAmu njAn´kâc´ u dzirÉúnê .

69 MFA: (...) hrUpu , da .

70 MFA: (...) nu , xto xacEú , tamU ž panrAvêlâs´ , kanEšnâ , xto  
 xacEú , paÉtâmu pojduc´ .

71 MFA: nu dObrâ , nja bUdu mišAc´ .

72 MFC: nu ščaslIvâ , vyzdaraúlen´nê tabE .

73 MFC: (...) nu dObrâ , pakA .

## Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFC: za nidElju .  
 2 MFC: nu , puskAj mne dAžý ni pjac´sOt , dyk ja iščo i zârabOtâju .  
 3 MFC: da , trUdnâ bUdzêť .  
 4 MFC: nu i što ?  
 5 MFA: što tam trUdnâhâ ?  
 6 MFA: janA ž nahAmê chOdzêc´ .  
 7 MFC: vot upAlâ , štO-tâ ni xOdzêc´ .  
 8 MFA: a !  
 9 MFA: a ja dUmâlâ u dzjarÉúnju uzjAc´ .  
 10 MFA: Étâ ž janA i pryjAtnâ bUdzêc´ , kaljA xAty xAdzêc´ nahAmê .  
 11 MFC: da , ja iščo pâsmatrU .  
 12 MFC: prOstâ tam i persname bUdzêc´ .  
 13 MFC: nu i što ?  
 14 MFC: jEslê , dyk anA upAlâ , što , anA bUdzêť pâstajAnnâ ?  
 15 MFA: dyk âtajdzÛť žý .  
 16 MFC: da , kanEšnâ .  
 17 MFC: vot ja jej točnâ nâpišU patOm xx , jEslê xOčýt .  
 18 MFC: ne , ja snačAlâ s persname pâhâvarYlâ b , f kakOm anA sâstajAnêjê .  
 19 MFA: da , da .  
 20 MFC: da .  
 21 MFA: dyk janA by samA +/- .  
 22 MFC: ne , dyk anA mne tahdA prýdlahAlâ .  
 23 MFC: hâvarYt +"/ .  
 24 MFC: +" persname , davAj ja cibE bUdu placIc´ , Étâ sAmâ , vot , nu žyvI tam .  
 25 MFC: pâtamU što persname ujizžAlâ .  
 26 MFC: a ja kak-tâ tadA pâscisnjAlâs´ , što li .  
 27 MFA: nu da , tabE ž rabOtâc´ nAdâ .  
 28 MFC: da , tadA anA sasEdkê , persname tam , v adnOm Étâm prydbAn´nêkê žyvÛť , i vot anA k nej .  
 29 MFA: nu , dyk vot anY zâizžAjuc´ .  
 30 MFA: dy naš i bAc´kâ , jak jAblâkê âbryzAú , dyk tožý zâvazIlâ .  
 31 MFA: nu dyk Étâ , nu , užÉ i nas nEkâlê , kAžý , zvOzêc´ na ékskUrsêju .  
 32 MFA: a pâkažYcê , u vas Étâ knIžkâ +...  
 33 MFA: nEdzê dalĚkâ .  
 34 MFF: idzI , mAmâ , u minjA na polâč´kê , gâlubAjê , na nižnêj .  
 35 MFA: zâbirY (.) k sAbê .  
 36 MFC: ja ž kupIlâ .  
 37 MFF: a anA stArâjê .  
 38 MFC: nu , u minjA biz pêriplĚtâ tol´kâ .  
 39 MFC: (..) vo vIdzêš kakAjê , dyk a mne +...  
 40 MFC: ja hâvarU , što , Étâ sAmâjê , jesc´ (.) hdZe-tâ f tolstyx .

41 MFC: ne , anA , Étâ , katOrâjê vot (.) u knIhê , bêlarUskâj ,  
hâvarYt , ne bylâ .

42 MFC: kak Étâ ne bylâ ?

43 MFF: ne , bylâ , jesc´ , dAžý jesc´ i patOn´šý takAjê , tožý f  
tOlstâm pêriplĚcê .

44 MFF: Étâ prOstâ davnO vyxadzilâ , dyk užÉ mnOgâ +...

45 MFF: dve tyš´čI pErvyj hod , užÉ [\_/] užÉ mnOgâ nOvyx .

46 MFC: +< a u minE nOvâjê jesc´ .

47 MFA: ližAlâ u bAl´ncy u pjAtâj , kažý , bylâ dUžý ploXâ , zabralê  
pram na skOrâj pOmâščý .

48 MFC: persname ?

49 MFC: (..) nu , ja tožý xacElâ Imênnâ f takOm pêriplĚcê , viš , ix  
mAlâ vYpuscêlê .

50 MFA: tožý xvAlêccý , što z persname , Étâ sAmâjê , násadzIlê i  
hazonâkasIlku kupIlê , i absEjêlê , i xAtu ž âbrabAtyvâjuc´ ,  
užO abklAdyvâjuc´ .

51 MFA: jAsnâ .

52 MFA: a janY ž pajExâlê u dzjarĚúnju , persname tut adzIn nâčavAú ,  
nu , pâprýjazzAlê .

53 MFA: a cjapĚr pryjEdzêc´ i xOčý mašYnu na njadzElju uzjAc´ .

54 MFA: dyk užO janA (.) bUdzêc´ biz mašYny pjatnAcýtâhâ , dyk  
pajEdzêc´ .

55 MFA: čatYrnâcýtâhâ u ix bUdzêc´ pajEzdkâ (.) u (.) Étât sAmy , kudY  
vy jEzdzêlê , persname .

56 MFF: v nâvagrUdâk .

57 MFA: v nâvahrUdâk i u slOnêm srAzû .

## Participants:

MFC: Village-town-migrant, age: 59, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 MFC: ja dva +...
- 2 MFC: ja užÉ dva rAzâ nalIlâ , nu pErvyj raz u minjA mAlâ , ja takIjê prapOrcýjê ni dzElâlâ .
- 3 MFC: ja abY jak , navOzâ kOnskâhâ (.) vjadro , patOm , Étâ sAmâjê , krapIvy , âduvAn´čýkâú tam i (.) čýstacEl , kanEšnâ , ni tak .
- 4 MFC: a patOm (.) na vidro vadY , ni mnOhâ ž Étâ , Étâ ž nAdâ râzbaúljAc´ .
- 5 MFA: (...) mne užÉ zAútrâ mOžnâ ni spjašYc´ .
- 6 MFA: sĚn´nê ž užO pravErku ždAlê .
- 7 MFA: dyk ni sĚn´nê ždAlê , a (.) vsju nidzElju .
- 8 MFA: užÉ vsě pavykrAšývâlê , pavyMylê , vsě pârabIlê , prAmâ až ni pêrydAc´ .
- 9 MFA: zâvedUščýjê skazAlâ +"/.
- 10 MFA: +" tak u nas krasIvâ !
- 11 MFC: nâpâliOnâ Ordy , Étâ sAmâjê , v muzEjê vilIkâj acEčĚstvĚnnâj vajnY (.) vYstâúkâ .
- 12 MFC: nAdâ bylâ b sxadzIc´ .
- 13 MFA: persname bUdzĚc´ tut , u dzjarĚúnê , a tadY bUdzĚc´ zâizžAc´ u subOtu da mAmy .
- 14 MFA: bUdzĚc´ jExâc´ damOú .
- 15 MFA: dyk kab ja , znAúšý , s kem-nibUdz´ dajExâlâ da hlubOkâhâ , dyk by (.) sjudY i pryjExâlâ z´ jej na mašYnê (.) s polâckâ .
- 16 MFC: kâscjanEvĚčý .
- 17 MFA: my zâjazžAlê s persname .
- 18 MFC: ne , nu kanEšnâ ni takOj .
- 19 MFC: u minjA (.) tam istOrĚjê i ce , katOryjê (.) bylê kadA-tâ , ni vâstanOvlĚny .
- 20 MFC: nu kanEšnâ pa druhOmu .
- 21 MFF: fâtagrAfĚjê vy ž ljUbĚcĚ smatrEc´ ?
- 22 MFC: iščĚ kakIjê-tâ ?
- 23 MFF: s Étâvâ , s nâvagrUdkâ , my jEzdzĚlê v čErven´ .
- 24 MFA: a , i ja ž ni vIdzĚlâ .
- 25 MFF: ty ni vIdzĚlâ ?
- 26 MFA: ty mne zvalâ , a ja skazAlâ , nimA kalI , troxĚ vIdzĚlâ .
- 27 MFC: persname tam ?
- 28 MFF: Étâ nAšý akcYjê mêlasĚrnâscĚ .
- 29 MFF: mamA , idzI sjudA , xočĚš xx ?
- 30 MFC: a , nu rascEnĚjê , nu jAsnâ .
- [...]
- 31 MFC: oj , nAdâ bylâ b mne svaIm pâkazAc´ na rabOcĚ .
- 32 MFC: vy pâkupAlê (.) Ětu +/.

33 MFF: da .  
34 MFC: +< Ilê Étâ ni vAšý ?  
35 MFF: ne , pâkupAlê , nu .  
36 MFC: pâdaždzI .  
37 MFC: dyk dze Étâ ?  
38 MFC: xto iz nix idzĚt ?  
39 MFF: persname .  
40 MFF: a Étâ my u persname i bylê .  
41 MFC: Étâ ž persname , vot Étâ vot , da ?  
42 MFC: kakIjê anY paxOžýjê !  
43 MFC: ja rAn'šý ix vsê vrĚmê pUtâlâ , ja dUmâlâ , što Étâ adnA i ta  
žý .  
44 MFF: a Étâ v mâladzEč'nâ .  
45 MFC: a Étâ bitls ["] u vas tam ?  
46 MFC: Ilê xto ?  
47 MFF: nu , Étâ kafÉ bitls ["] , da , nu , cIpâ [\_/] cIpâ bitls ["] .  
48 MFF: Étâ my v čErvên' jEzdzélê .  
49 MFC: jExâlê užĚ ?  
50 MFC: persname , što li ?  
51 MFF: Étâ persname užĚ ?  
52 MFA: persname , sxAdzê atkrOj .  
53 MFC: kakOj strElâčkâj +...  
54 MFC: abY što , ubrAlâ ja vsê .  
55 MFF: a , vy prOstâ uviličĚlê .  
56 MFF: s utricA f čErvênê , tadA tak cipLO bylâ , xârašO .  
57 MFA: nu , Étâ ja vIdzêlâ .  
58 MFF: kakOjê-tâ balOtâ mEsnâjê .  
59 MFF: vot Étâ nâvagrUDâk , Étâ v mIrê .  
60 MFC: persname zalEzlâ , ânhiLOčýk , da ?  
61 MFF: dom micKEvêč'ê , mUzêj .  
62 MFC: no kak xârašO kascĚr slažYlê !  
63 MFF: da , takIjê kalbAskê .  
64 MFC: mUxâ hlAvnâ sElâ , hAdâvkâ !  
65 MFC: (...) oj .  
66 MFA: oj , Étâ toj c'vjatOk , što +/.  
67 MFC: krasAtâ , da , da .  
68 MFF: kakOj ?  
69 MFC: nu ú minE ni takOj .  
70 MFC: net u minJA tut , nu on na šÉsc' Ěcêx , ni takOj .  
71 MFC: a Étâ što ?  
72 MFF: lIscêkê .  
73 MFA: âbiščAlâ cĚcê persname zdzElâc' Ěcê vo krasIvyjê i ni zdzElâlâ  
, fâtahrAfêjê .  
[...]  
74 MFC: pis'mO persname tam .  
75 MFA: a , ty ú knIžkê úsUnulâ .  
76 MFA: a ja zasUnulâ i dUmâju , bumAžkâ tam bylA bal'sAjê .  
77 MFC: Étâ pis'mO persname .  
78 MFC: tak , nu vsê xx , spakOjnâj nOčý , uspExâv .  
79 MFF: spakOjnâj nOčê .  
80 MFB: da svidAnêjê .



## Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: skOl'kâ let ?  
 2 MFV: persname ?  
 3 MFV: nu , bAbê persname .  
 4 MFV: nu , jej (.) sEmsêt (.) sem , janA kAžýc' , sEmsêt sem .  
 5 MFV: a vo (.) tut f pjAtâm pad'jEzdžê (.) byla .  
 6 MFV: ja z' jej [\_//] čýascEn'kâ sjadzElê my z' jej .  
 7 MFV: a janA , sEmsêt (.) vtarY jej hod , i UmirlA .  
 8 MFV: vot (.) tOžâ , nu , dzEcê bylI ú jajE .  
 9 MFV: dve , mUsêc' +...  
 10 MFV: dva synY i dOčkâ , alE janA adnA žylA (.) tUtâkâ .  
 11 MFV: na sĚmym étažĚ .  
 12 MFV: persname âbižAjêccý , dz've unUčkê ú jajE ž , adnA (.) u bArý rabOtâjêc' , a druhAjê nigdzE .  
 13 MFV: i (.) nâkrucIlâ sabE (.) dzjacĚnkâ .  
 14 MFV: dzjacĚnkâ tut hadUjuc' , a janA i (.) na rabOtu nja xOdzêc' .  
 15 MFV: i ničOhâ , i dOmâ ničOhâ , kAžý , nja rObêc' .  
 16 MFV: dyk persname to , što (.) usĚ nAdâ samOj rabIc' .  
 17 MFV: i pErâd svjAtâm kazAlâ +...  
 18 MFV: kAžýc' +"/.  
 19 MFV: +" usĚ čYstâ pâscirAlâ , pâvymyvalâ , pâzavEšvâlâ , a janA , hĚtâ , a ničOhâ kAžýc' ["-"] ne +/.  
 20 MFF: a vtarAjê zAmužým ?  
 21 MFV: ne , ni zamUžým .  
 22 MFV: žYlâ , dva hadY , mUsêc' , žylA , a tadY kInulâ jahO .  
 23 MFV: kInulâ , ahLEDžêlâ , što (.) nijAkê .  
 24 MFV: ci jak tam ?  
 25 MFV: vot , a cjapEr (.) mašYnu kupIlâ (.) i pravY mAjêc' .  
 26 MFV: janA kazAlâ , xarOšýjê dzjaučYnâ , spakOjnâjê (.) i talkOvâjê .  
 27 MFV: a hĚtâ , kazAlâ , trapsA .  
 28 MFV: tOžý , nu jak hĚtâ , kažU , ni rabOtâc' ?  
 [...]
 29 MFV: a to i stAžu nja bUdzêc' , i ničOhâ .  
 30 MFV: i dzEnêh nima , ničOhâ ni zârabOtâjêš .  
 31 MFV: čUdâ <jak hĚtâ>[\_/] jak hĚtâ josc' .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: MFA speaks on the phone

- 1 MFA: ja dUmâlâ , vy ú dzjarÉúnê .  
 2 MFA: dyk vy xOčýcê +...  
 3 MFA: (...) nu , a Écê , máladyjê kak , narmAl'nâ ?  
 4 MFA: (...) oj , ja účyrA xacElâ pâzvanIc' , takOjê bylâ , Užýs ,  
 nâtvarYlâsê .  
 5 MFA: čuc' rasxlĚbâlâ .  
 6 MFA: (...) nu , i ja , znAčýt , vEčýrâm (.) adnU tabletku vYpêlâ  
 furahInâ .  
 7 MFA: a patOm dOlhâ ni xx , vtarUju .  
 8 MFA: nu i , Étâ sAmâjê , za noč ni hrAmâ ni praxOdzê .  
 9 MFA: a ú šesc' časOú kak prasnUlâsê .  
 10 MFA: (...) ahA , ne .  
 11 MFA: kak pâhljadzElâ , jakAjê krAsnâjê ja , at Étâvâ sAmâvâ , at  
 spIny , a nahA vabšcĚ lEvâjê (.) bardOvâjê , ahnĚm harYc' .  
 12 MFA: ja , znAčýt , pašLA na rabOtu .  
 13 MFA: a tadY jašcĚ (.) pjac' nok u mjanE bylê na kUxnê , pjac' nok  
 vYpêlâ , pašLA na rabOtu .  
 14 MFA: nu i , Étâ sAmâjê , na rabOcê plOxâ .  
 [...]  
 15 MFA: tam (.) na vâsimnAcýtâjê zApês' .  
 16 MFA: ja tam krYku dala , što u minJA tut na xadu pUxnêc' .  
 17 MFA: znAčýt , pašLA [\_/] pašLA k vračYxê xx , anA atprAvêlâ minJA k  
 zavEduščýj .  
 18 MFA: zavEduščýjê pâhljadzElâ , vYpêsâlâ tam tâvihIl , tam nEjkê .  
 19 MFA: karOčý , prýxažU , znAčýt , damOj , užĚ nimnOžkâ lEhčy stAlâ .  
 20 MFA: dUmâju , daj ka pâhljažU , Étâ sAmâ , mOžý , ja ni furahIn  
 vYpêlâ .  
 21 MFA: dUmâju , što Étâ tam .  
 22 MFA: a (.) mAmâčkê maje !  
 23 MFA: i kak ty ščytAjêš ?  
 24 MFA: (...) furâcylIn , dve tabletkê adnA\_zâ\_adnOj .  
 25 MFA: Étâ vabšcĚ !  
 26 MFA: furâcylIn , Étâ z razvOdzê ad hOrlâ , pâlaskAc' .  
 27 MFA: Étâ vabšcĚ vrĚdnâ .  
 28 MFA: (...) furâdanIn , Étâ xârašo bylâ by .  
 29 MFA: da , vot furâdanIn nAdâ bylâ pic' , on pâmahAjê Očýn' xarAšâ  
 .  
 30 MFA: nu , a furâdanInâ nEtu cipEr , furahIn za nivO , nu , vot ja  
 ivO i pila mEstâ Étâvâ .  
 31 MFA: a pâlučYlâs' +...  
 32 MFA: patOm užĚ da minJA dašlO .  
 33 MFA: i vo (.) nârabIlâ sabE , što čuc' spaslAs' .  
 34 MFA: oj , Užýs , dyk vo nimnOžkâ atxOdzêc' , užĚ trOxê , užĚ  
 narmAl'nâjê .  
 35 MFA: (...) nu prjam tAkê !  
 36 MFA: a xto za minJA rabOtâú ?  
 37 MFA: (...) nu , sĚn'nê (.) Očýrýdz' i zAútrâ .

38 MFA: a tadY pajEduc´ u dzjarÉúnju na try dnja .  
39 MFA: mamA ž bUdzéc´ vyxadnAjê , a trojcy ž tam .  
40 MFA: ja ž jEzdzêlâ ž u vyxadnYjê tudY , u dzirÉúnju na klAdbêšçý .  
41 MFA: (...) nu , dObrâ , tak udAčnâ , cipEr stol´kâ maršUtâk .  
42 MFA: i (.) dObrâ , što s´jEzdzêlâ .  
43 MFA: užĚ pâstarÉlê ž tyjê úse karzInâčkê , pavYbrâsêlâ .  
44 MFA: i Étu ž šYl´dâčku zâvizlA , dOstâčku zâkazAlâ , pastAvêlâ .  
45 MFA: tam žý nEjkêx starYx +...  
46 MFA: moŽý , prývjazUc´ dzEcê na klAdbêšçý , moŽý , xto paxOdzéc´ ,  
dyk vYčýtâjêc´ .  
47 MFA: tak žý nixtO ni znAjêc´ , što my jajE tudY pâxâranIlê .  
48 MFA: nikOhâ ž ni bylo tadY dnêm , byú rabOčý dzen´ .  
49 MFA: (...) nu , Étâ , takIjê tol´kâ , ijOnyjê , Étâ byla ,  
plimjAn´nêcý s polâckâ [\_//] nâvapOlâckâ , dy persname tam ,  
padrUhâ , starAjê anA úžo .  
50 MFA: a patOm užĚ Étâj persname , rOdstvênêcý , hâvarYlâ +"/.  
51 MFA: +" aj , mUsêc´ , ja i zra úžo tak , Étâ sAmâ , skazAlâ .  
52 MFA: +" jakOjê bylo majO dzElâ ?  
53 MFA: +" ničOhâ <ja hâvarU>["-"] ja ni âbižAlâsê usĚ raúnO .  
54 MFA: (...) narmAl´nâ , úsê dObrâ .  
55 MFA: nu na rabOtu xOdzêš ?  
56 MFA: pa paliklinêkê ni xOdêš , ni pryxOdzêš ka mne .  
57 MFA: (...) nu mâladzEc´ .  
58 MFA: (...) oj , kâmarOú tam u polâckê , aj-jaj .  
59 MFA: (...) nu , u dzirÉúnê k vEčýru , da .  
60 MFA: (...) drÉlê , da , i nAšý ž bajAlêsê drÉlê , strašná ravElê .  
61 MFA: (...) kanEšná .  
62 MFA: nu ničOhâ , nEštâ bUdzéc´ .  
63 MFA: nu , nu xacElâ ž krâsivEj .  
64 MFA: nu dObrân´kâ , mâladcY , žYvy , zdarOvy , usĚ dObrâ .  
65 MFA: budU abUvâc´ persname , vjascI , užO spac´ žý parA lažYc´ .  
66 MFB: tak , što mne slAdzên´kâjê ?  
67 MFA: slAdzên´kâjê ?  
68 MFA: nimA ničOhâ .  
69 MFA: kanfEtâ u minjA jesc´ , tabE dam , mjanE persname uhascIlâ (.)  
pa pucI .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: MFA speaks on the phone

- 1 MFA: nu dObryj vEčýr vam .
- 2 MFA: navErná , na Ulêcý ščas huljAjêcê , s rabOty ?
- 3 MFA: (...) a , kinO ?
- 4 MFA: o , nu dyk ni bUdu tadA mišAc´ cibE .
- 5 MFA: a to ja dUmâlâ , mOžý , c´vjatOčkê tam dze svajE uxAžývâjêš , pOlêš ?
- 6 MFA: (...) nu jAsnâ , kanEšnâ xvatajêt .
- 7 MFA: a ja idU kAk-tâ na toj nidzElê , persname idzÛt s trÉcêj smEny , oj , kakOj krasIvyj , padcjanutyj , prjAmâ ni pêridAc´ .
- 8 MFA: (...) nu vot s trÉcêj , rAnên´kâ on Očên´ xx , ja ž u šesc´ , i on užÛ s trÉcêj .
- 9 MFA: nu a patOm , mOžýt , u trÉcêju i dve nidzElê xadzIl , a mOžýt , i tak .
- 10 MFA: nu patOm , persname prýxadzilâ ž sÛn´nê , raskazyvâlâ novâsc´ .
- 11 MFA: nu , ni âtabralê u nijO , pânimajêš , što zdzelâlê , jej (.) kâfêcyÛnt atnjAlê .
- 12 MFA: u nijO byl na to vrÛmê +...
- 13 MFA: zavOd ni rabOtâl , a jej tadA sprAvku zdzelâlê cem stArym vrÛmênêm .
- 14 MFA: a ni cem , kadA jej dAlê , kadA zavOd ni rabOtâl .
- 15 MFA: vot , i ú nijO ž byl vysOkêj Očên´ kâfêcyÛnt .
- 16 MFA: i kak hljanulê cipEr , što takOvâ ni mahlo byc´ , i pêrêsmatrElê .
- 17 MFA: i vot , byl (.) adzIn i pijsjAt s čÛm-tâ , a stAlâ tak (.) nol´ i vOsêm .
- 18 MFA: (...) nu vot , byla pjac´sOt tÛsêč s lišnêm , a stAlâ dvEscê pisjAt .
- 19 MFA: (...) nu a cibE čivO (.) dAlê ?
- 20 MFA: (...) iščo ni dAlê , da ?
- 21 MFA: (...) a da , vsihdA rOúnâ šysnacýtâhâ , kazdyj raz (.) v adno i vrÛmê , vot u pânidzEl´nêk .
- 22 MFA: (...) nu , da , da , da , umEscê .
- 23 MFA: za to vrÛmê i Êtâ úsê úmEscê buDzêc´ .
- 24 MFA: v adnU kUču , da .
- 25 MFA: (...) nu dvEscê pisjAt , mOžý , nâbjažyc´ , pâdšçytAjuc´ .
- 26 MFA: vidzêš , atkidyvâjut štO-tâ , xItrâ , karOčý , dzElâjut .
- 27 MFA: (...) nu kak , mne bylâ tol´kâ pa stArâj .
- 28 MFA: pa to čyslo , pa pErvâjê nâjabrjA .
- 29 MFA: (...) iščo Otpusk byl .
- 30 MFA: (...) nu , ni na mnOhâ , užÛ tam polmEsêcý bal´šOj rolê ni syhrAjê .
- 31 MFA: (...) a , mên´šyvAtâ na mnOhâ , pa sravnEnêju s Êcêm .
- 32 MFA: nu jAsnâ .
- 33 MFA: (...) kak skOl´kâ ?
- 34 MFA: skOl´kâ i bylâ .
- 35 MFA: (...) midsÛstrâm dabAvêt , nu kanEšnâ , da .

36 MFA: (...) nu jAsnâ , nu , moŽýt , našým dzEúkâm nEštâ âbišČAlê tut  
, v vIdzê prĚmêjê , toŽý bol'šý .

37 MFA: (.) nu , ka dnju mēdrabOtnêkâ dAlê pa trYcýc' tYsêč , a (.)  
tak išČO âbišČAlê (.) štO-tâ dabAvêc' .

38 MFA: nu dyk vot , moŽýt , za šČot Ětâvâ nimnoŽkâ prĚmêjê tadA , vot  
v Ětât mEsêc , pĚrvyj , dabAvêt .

39 MFA: ni znAju , anI sĚn'ně pâhavArývâlê tam štO-tâ .

40 MFA: nu , persname úžé vnOsêt dEn'hê f strojku ?

41 MFA: (...) strojêccý xAtâ ?

42 MFA: nu , sprasI , Ětâ Ž incirĚsnâ , ty što .

43 MFA: (...) persname nEtu , dyk anA ves' céx +...

44 MFA: (...) vo , nu , anA Ž da , da .

45 MFA: (...) ne , ne , persname jExâlâ na rabOtu sa mnoj Utrâm .

46 MFA: a ja Ž , Ětâ , pra štO-tâ išČO Ž (.) cibE xacElâ pâriskAzyvâc'  
, pasprAšývâc' .

47 MFA: vYskâčýlâ z hâlavY , patOm xx prypOmnju .

48 MFA: (...) ne , dyk anA k nam jEslê što , dyk ni xOdzêt .

49 MFA: (...) nu , niČO .

50 MFA: a tvajA dzEvuškâ (.) narmAl'nâ ?

51 MFA: davOl'nâ ?

52 MFA: pryvYklâ úžé , da i úsê .

53 MFA: nu , anI úžé , Ětâ sAmâjê , tut ŽyvUt , addzEl'nâ , da , biz  
Ětâj , biz mAmy ivOnâj .

54 MFA: (...) mâladcY , nu lAdnâ .

55 MFA: (...) nu pakA , smatrI kinO , pakA .

56 MFF: nu što , kak persname v amErýkê ?

57 MFA: nu davOl'nâ , pajExâlê f cyntAl'nuju amErýku âddyxAc' .

58 MFF: dyk anA pa intyrnĚtu kakIjê fOtkê šlêt , navErnâ ?

59 MFA: šlêt , anA j tadY hâvarYlâ .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: MFA speaks on the phone

- 1 MFA: privEt .  
 2 MFA: (...) <tač'janên dzen'>["] idzËt , mišAju smatrÉc' cibE ?  
 3 MFA: (...) <tač'janên dzen'>["] smatrÉc' .  
 4 MFA: (...) ne , idzËt vo ščas , hâvarAt .  
 5 MFA: (...) da , da , ja tožý uključYlâ , futbOl idzËt .  
 6 MFA: a čë ú vas z'dzes' (.) prAznêk ?  
 7 MFA: (...) a , panjAtnâ .  
 8 MFA: a ja tokâ ni nadOlhâ cibjA âtvlikU , tokâ znAjêš što sprašU +/.  
 9 MFA: (...) ne , ja cibE znAjêš što sprašU .  
 10 MFA: pOmnêš tadA cex kâvalERâu , Étâ sAmâjê , kAdâ xadzIlê ?  
 11 MFA: nu , ty lUčšý minjA pOmnêš , u minjA pAmêc' vabščÉ kurYnâjê .  
 12 MFA: persname , Étâ , persname i persname , jahO druh , nu , persname .  
 13 MFA: Étâ anI k kamU xadzIlê , k persname , što li ?  
 14 MFA: Ilê , nu , čYstâ nê\_k\_kamU ličnâ ?  
 15 MFA: (...) ni pOmnju , ja pOmnju persname .  
 16 MFA: ty , navErnâ +...  
 17 MFA: (...) ni persname , persname ?  
 18 MFA: (...) da , da , persname ja xârašO pOmnju , da .  
 19 MFA: vspOmnêlâ , persname xadzIl patOm .  
 20 MFA: a persname vabščÉ ni xadzIl ?  
 21 MFA: (...) da , Étâ ja pOmnju , Étâ ja vsê znAju .  
 22 MFA: (...) a , ni persname ?  
 23 MFA: persname ?  
 24 MFA: a mne pâčymU-tâ zdAlsê , što persname .  
 25 MFA: persname bol'sý hâvarYl , persname krasIvêjê byl .  
 26 MFA: persname xudOj takOj , vysOkêj , on i cipEr xudOj i vysOkêj .  
 27 MFA: ni znAju , nu , a persname , Étâ žý ž načAl'nêk Étâvâ sAmâvâ , svjAzê .  
 28 MFA: (...) persname , da .  
 29 MFA: (...) dva , Étâ da , a ja imEju v vidU , što persname patOm stal xadzIc' k persname .  
 30 MFA: (...) vot , krasIvyj .  
 31 MFA: (...) vo , a ty hâvarYš , persname .  
 32 MFA: net kanEšnâ , persname vysOkêj .  
 33 MFA: (...) anI dva brAtâ .  
 34 MFA: (...) da , dyk vot xadzIl k nam persname , a ni persname , ja ž dObrâ pOmnju , a patOm i persname xadzIú .  
 35 MFA: vot anI +/.  
 36 MFA: (...) nu dyk vot , učyrA mne pryšlOs' +...  
 37 MFA: oj , što nârabIlâsê u minjA na rabOcê !  
 38 MFA: prapAlê ú minjA čytYrý tabletkê , Écêx sAmyx , ad sêhnâlizAcýjê .  
 39 MFA: nu , i (.) dve vErsêjê bylâ .  
 40 MFA: adnA vErsêjê , što vot ničAjênnâ vYcênulês' , kahdA ú mâhazIn zâxadzilâ , tam , možý , s miškOm .  
 41 MFA: a druhAjê vErsêjê , što spicAl'nâ ukrAlê , dlja snjAcêjê infarmAcýjê .  
 42 MFA: (...) nu dyk što , dyk bylâ (.) bal'sAjê prablEmâ .

43 MFA: Étâmu hlâvvrâčU nAdâ bylâ pisAc' pis'mO , tam na ÉtU vsë dy  
kab , nu , pêrijcI xx , Étâ ž stol'kâ +...

44 MFA: (...) nu da , a ja cibE čivO ?

45 MFA: nu tak vot , karOčý , pryšlOs' , karOčý , značýt +...

46 MFA: a patOm paslAlê užÉ u bEly dom za ključAmê .

47 MFA: ja prišlA sjudA , kudA mne skazAlê , a anI skazAlê , što nAdâ  
ú svjaz' .

48 MFA: ja pašlA u svjaz' , a tam Étât , persname , načAl'nêk addzElâ  
vsivO Étâvâ .

49 MFA: dy takOj dObryj , tak râzhavArêvâjêt sa vsem pâččynËnnymê .

50 MFA: a samA dUmâju , nu , navErnâ ž , hÉtâ tot sAmy persname .

51 MFA: (...) vot (.) tut ja patOm sprasIlâ u mužykOú , Étâ sAmâjê .

52 MFA: nu , što persname persname brat byl .

53 MFA: persname ja užÉ znAju xârašO , iščO znAlâ pa licEjkê , on pa  
licEjnym ârhânizAcýjêm dzE-tâ , persname .

54 MFA: vot , nu i (.) karOčý , Étâ sAmâ , ja ž ni skazAlâ jamU , što  
my , Étâ , znakOmy , što vy k nam xadzIlê .

55 MFA: (...) ni skazAlâ .

56 MFA: jEslê b on plOxâ , Étâ sAmâjê , atnËssê , ni davAú mne Écê  
srAzU , a to on skazAl +"/.

57 MFA: +" vYdâjcê čytYrý tablEtkê , Étâ ž ni prablEmâ .

58 MFA: +" i vsë , i sxadzIcê zAútrâ zâkadzIrujcê .

59 MFA: vsë kak nAdâ .

60 MFA: karOčý , takOj [\_/] takOj prysAdzêstý , kak persname , a (.)  
persname stAršý , xUžý vYhlêdzêt , čym on .

61 MFA: on krasIvêj , takOj vot (.) nêvysOkêj .

62 MFA: (...) i što , i râzhavArývâlâ ?

63 MFA: uznAlâ užÉ , što li ?

64 MFA: (...) uznAlâ , u cibjA pAmêc' xarOšýjê , vIdzêš .

65 MFA: (...) nu , mâladzEc , nu , pOmnu .

66 MFA: (...) nu kanEšnâ .

67 MFA: ty bylA takAjê strojnâjê , prystOjnâjê , a persname tam s  
Étymê rÉdkêmé vâlasAmê , try vâlasIny u šesc' radOú .

68 MFA: (...) nu , a ščas vabščÉ krasAvêcý , da .

69 MFA: nu dObrýn'kâ , karOčý .

70 MFA: (...) nu spasIbâ .

71 MFA: da , i vam , dzEúkâm bal'sOj pryvEt .

72 MFA: kadA-nibUdz' pad'jEdu , kadâ dAčý kOnčuccý .

73 MFA: (...) i persname bUdzêc' na dAčý ?

74 MFA: (...) a , nu Étâ nAdâ , štob minjA tadA (.) xtO-tâ pâzvanIl .

75 MFA: (...) nu , nu , štob , kadA bUdzêt persname jExâc' , štob  
minjA zabralâ , da , nênadOlhâ pryjEdu .

76 MFA: (...) da mne ni nAdâ l'hotny bilEt , mne prOstâ +...

77 MFA: ja imEju vidU , šo , kadA , nu , tak vot na dzen' +...

78 MFA: (...) da , štob babUlju nadOlhâ ni brasAc' .

79 MFA: (...) da , vot anI ž vse pâkančAlê ž f to vrÉmê ž u nas .

80 MFA: i tadA persname kOnčýl , tadA mnOhêjê , vse Écê +...

81 MFA: tam persname kOnčýl , iščO tam , vse anI pâkančAlê .

82 MFA: (...) nu dyk jEslê b vstrÉcêlâ , ja ž ni znAju .

83 MFA: (...) persname by znal , jEslê b famIlêju jimU skazAl ,  
kanEšnâ .

84 MFA: (...) a , tol'kâ što .

85 MFA: (...) nu , liš by na zavOdzê , na zavOdzê ž anI druh\_drUhâ  
znAjuc' .

86 MFA: (...) dUmâjêš , da ?

87 MFA: nu , mOžýt byc' .

88 MFA: oj , ty što , ja kak hljAnulâ .

89 MFA: (...) jEslê b ni davAl Étâ , ja b âbezAcêl'nâ skazAlâ .

90 MFA: a tak , nu , ty što , takI kul'tUrny dzjAdz'kâ .

91 MFA: (...) dObrâ , mOžý , pry vstrÉčý kalI prydžĚccý .  
92 MFA: da , akAzyvâjěccý , on s nAšým hlaúvračOm sil´ná drUžýt .  
93 MFA: pâtamU što on pa cêlifOnu râzhavArývâl , anI sâbirAjuccý ščas  
vo na Étu sAmuju , dzen´ mêdrabOtněkâ .  
94 MFA: (...) nu , sâbirAlěs´ vabšĚ vse , vsja pâliklIněkâ , patOm xx  
âtkazAlěs´ , va vsex dAčý , vsě .  
95 MFA: s načOúkâj na (.) bjarOzku .  
96 MFA: vot (.) âtkazAlěs´ , a (.) pajdUt u rýstarAn , u žuravInku ["]  
, zAútrâ s rabOty .  
97 MFA: dyk on bUdzět , da .  
98 MFA: nu , âdnamU pa cêlifOnu +...  
99 MFA: +" bUdzět .  
100 MFA: +" nu i što ?  
101 MFA: +" vaz´mĚm tavO , tavO +...  
102 MFA: tam nazvAú , Étâ vot , naš hlaúvrAč +".  
103 MFA: (...) nu dObrýn´kâ , karOčý , vsě .  
104 MFA: (...) huljAj dalej .  
105 MFA: pakA , ščaslIvâ .  
106 MFA: nu pakA .



## Participants:

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFB: s kášyvOVâ tralejbusy ni idUc´ , rÉdkâ xOdzêc´ .  
 2 MFA: uhU , rÉdkâ sĚn´nê , saúsEm , saúsEm .  
 3 MFF: sâkracIlê maršrUty (.) na lEtâ .  
 4 MFA: zatO u dražnê tralejbusâu stajIc´ (.) bitkOm .  
 5 MFB: +< seú na , Étâ sAmâ , sEmsêť dzivjAty .  
 6 MFB: v Obščým , vstrÉcêlê , addAl .  
 7 MFB: pajExâú sjudY , tut dOúhâ , Étâ sAmâ , patOm vYlêz tut , vOzlê pažArkê , i stajU .  
 8 MFB: aútObus (.) napIsâny vOsêmsêť vas´mOj na âstanOúkê .  
 9 MFB: adzIn prašOú , ni âstânavIúsê .  
 10 MFB: hljažU , vtarOj , i vtarOj ni âstânavIúsê .  
 11 MFA: persname sprasilâ +"/.  
 12 MFA: +" čo tut stOkâ tralejbusâu stajIc´ ?  
 13 MFA: ja hâvarU +"/.  
 14 MFA: +" rabOtâc´ ni xacjAt .  
 15 MFB: sa stArâvâ ž uražAjê ž âpil´sIny , navErnâ , da ?  
 16 MFA: nu u nix žý dva uražAjê , stAryj , svEžýjê .  
 17 MFF: dva , čytYrê .  
 18 MFB: i v Afrýkê tožý ?  
 19 MFF: v ispAnêjê čitYrê rAzâ , da .  
 20 MFA: Étâ ž marOkâ , mârakAnskêjê .  
 21 MFF: nu da .  
 22 MFA: anI minjAjut , drÉvy Écê , nu , Écê , uražAj , a ce ne , patOm na Écêx , patOm na Écêx .  
 23 MFA: persname xOčýš pázvanIc´ ?  
 24 MFB: čyvo ?  
 25 MFA: tak prOstâ , daúnO ni râzhavArývâú .  
 26 MFB: a , nu .  
 27 MFA: kudY jEdzêc´ , skOkâ Étâ , kak persname , kak što +...  
 28 MFA: mne tak nrAvêccý , jak ty z´ jej havOrýš .  
 29 MFB: nu , dyk ty samA .  
 30 MFA: aj .  
 31 MFA: mOžý , njamA dOmâ , nâbjarY .  
 32 MFB: kak u nix ?  
 33 MFB: kak cipEr ?  
 34 MFB: dzêvinOstâ +/.  
 35 MFA: šesc´ .  
 36 MFB: dzêvinOstâ šesc´ .  
 37 MFA: bYlâ pisjAt dva , skOl´kâ , sOrâk xx ?  
 38 MFA: bYlâ sOrâk pjac´ , pisjAt dva , pisjAt , stAlâ dzêvjanOstâ pjac´ .  
 39 MFB: užO pOznâ , janY , mo , spjac´ ?  
 40 MFA: spjac´ !  
 41 MFA: u dzEvêc´ časOú ?

42 MFA: tOkâ s rabOty pryjExâlê .  
43 MFB: ja hâvarU , persname .  
44 MFA: a , persname [\_/] persname pOznâ .  
45 MFA: ni spjac´ , anY huljAjuc´ , xOdzêc´ , nu , úsé raúnO .

Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: kâlbâsU ni dajeÚ , nibOs´ .
- 2 MFB: ničo strâšnâhâ .
- 3 MFA: lAdnâ , abYjdzêšsê .
- 4 MFA: čo ni pâdymAjuc´ ?
- 5 MFA: Ilê ty niprAvêl´nâ nâbirAjêš ?
- 6 MFB: prAvêl´nâ .
- 7 MFA: bYlâ sOrâk pjac´ .
- 8 MFB: a , sOrâk pjac´ u nix ?
- 9 MFA: Ilê sOrâk šesc´ bYlâ ?
- 10 MFB: sOrâk šesc´ .
- 11 MFA: sOrâk šesc´ bYlâ , znAčýt , stAlâ dzêvjanoStâ šesc´ .
- 12 MFA: u kavO bYlâ sOrâk pjac´ , dzêvjanoStâ pjac´ .
- 13 MFB: net iščo dOmâ .
- 14 MFA: a , dOmâ net , kanEšnâ , iščo net .
- 15 MFB: a mo , pajExâúšý ?
- 16 MFF: u cĚcê persname sprAšývâlâ , kak vypusknOj ?
- 17 MFA: +< oj , k cĚcê persname nAdâ sxadzIc´ , jUbku zabrAc´ i ankEty ž zânjascI .
- 18 MFA: jak persname pâvjadU , zajdU .

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: a ja vam zvanilâ .  
 2 MFA: kadâ ?  
 3 MFT: damoj .  
 4 MFA: sivodnê ?  
 5 MFT: nu .  
 6 MFA: jak pryšla s raboty ?  
 7 MFT: ne , nidaúnâ , minut dvacyc' nazad .  
 8 MFA: na ulêcy bylê , ždalê persname , persname addac' .  
 9 MFT: persname skazâ , što ty (.) na ulêcy huljajêš .  
 10 MFT: ja dumâju , nu ladnâ , papozžy pâzvanju .  
 11 MFA: u nas prablemy , majêc'ku padrezâc' nadâ .  
 12 MFT: nu (.) pašli meryc' .  
 13 MFF: ne , ja ijo pamerêlâ tak .  
 14 MFT: a , ty jijo pamerýlâ ?  
 15 MFF: ja tam žakalolâ bulavkâj , tam , nu , patom padravnjac' .  
 16 MFF: zdrastvujcê .  
 17 MFP: zdarou .  
 18 MFA: i ni dahnac' , kažu , tak bystrâ bjahuc' .  
 19 MFP: što ?  
 20 MFA: dzênêžkê .  
 21 MFP: a , vsihdâ malâ budzêc' .  
 22 MFP: (..) mne cipër spakojnâ možnâ pászadzec' .  
 23 MFA: jasnâ .  
 24 MFA: dyk ty v otpuskê iščo ?  
 25 MFP: da ne , užê pašou .  
 26 MFA: užê pašou na rabotu ?  
 27 MFA: a , ty mnohâ ni bral ?  
 28 MFA: nu jasnâ , nu panjâtnâ .  
 29 MFA: a u vas užê tam xvastâlês' , peče pastavêlê xarošyjê , lic'jo (.) at nas zabralê .  
 30 MFA: dzêukê žalâvâlês' , užê kalymâ net .  
 31 MFP: da ne , nijakêx pičêj u nas ni stavêlê .  
 32 MFA: nu ja ž užê ni rabotâju , ni znaju , mne tak raskazyvâlê .  
 33 MFP: da ne , kak bylê my hrjaznyjê +...  
 34 MFP: lic'jo zabralê , pâtamU šta (.) u vas ârhanêzavalê vtaruju smenu .  
 35 MFA: +< nu vot vidzêš , nu pranêkê žy , zabralê , budut žy čêm-tâ lic' .  
 36 MFF: +< nu , ja tak prêblizicêl'nâ pamerêlâ , takoj dlinný .  
 37 MFP: to žy samâjê , tokâ štoby rabotâ byla vtaruju smenu .

38 MFA: nu panjAtnâ , pânimAju .  
39 MFA: ja (.) imEju vidU , što žalEzzê , anO takOjê cÉnnâjê , takOjê  
xarOšýjê .  
40 MFA: nAšý dzEúkê stOkâ dzEnêh zârabAtyvâjut .  
41 MFT: sivOdnê ni zdzElâju .  
42 MFF: ne , dyk anO ni harIt .  
43 MFT: nu , xârašO , xârašO .  
44 MFF: ja dAžý tak prêblizIcêl'nâ pamErêlâ , nu , što b dzE-tâ takOj  
dlinnY .  
45 MFT: tak v hatOvâm vIdzê +/.  
46 MFF: nu .  
47 MFT: +, štob bYlâ .  
48 MFA: nu što nOvâhâ ?  
49 MFA: dyk vy užÉ slažYlê ce brOúnyškê ?  
50 MFA: ne iščO +/.  
51 MFP: da .  
52 MFA: +, tak pâskidAlê .  
53 MFP: slažYlê .  
54 MFP: slažYlê ?  
55 MFP: slAvâ bohu , nu da zimY nAdâ nakrYc' , kanEšnâ .  
[...]  
56 MFP: tožý ž prablEmy .  
57 MFP: nu skOl'kâ iščO Êtu usjAkuju murU +...  
58 MFP: ne , dyk Êcê iščO +/.  
59 MFA: stAryjê xarOšýjê , da ?  
60 MFP: +, stAryjê narmAl'nyjê .  
61 MFA: a ja dUmâlâ , nOvyjê nAdâ dâkupAc' .  
62 MFA: nu jAsnâ , tol'kâ adzIn šYfêr .  
63 MFP: +< nam nakrYc' čym-nibUdz' .  
64 MFA: tol'kâ krasIvuju čýrypIcu Êtu užÉ nAdâ .  
65 MFA: čarapIcu , tut na šYfêr užÉ ni xvatajêt .  
66 MFA: anâ , navErnâ , ni na mnOhâ darOžý šYfêru , šYfêr sičAs  
dârahOj , ščas staú .  
67 MFP: Alê skOl'kâ ?  
68 MFP: dvinAcýc' dz'vEscê , pa kalxOzê jak jEzdzêú , nu trynAcýc' .  
69 MFA: nu , za list ?  
70 MFP: nu kanEšnâ , da .  
71 MFA: za što ?  
72 MFP: nu za list .  
73 MFA: za list , ja i hâvarU , za list , nu , nu vot .  
74 MFP: a čýrapIcý skOkâ ?  
75 MFA: a čêripIcý za metr tožý pitnAcýc' tYsêč .  
76 MFP: nu tak vot , nu , a Êtâ ž bol'sý .  
77 MFA: list bol'sý , čym mEtâr ?  
78 MFA: kanEšnâ ž net .  
79 MFP: bol'sý .  
80 MFA: da ?  
81 MFP: bol'sý .  
82 MFP: on , mEtâr , sEmsêt pjac' na (.) mEtâr , pitnAcýc' , navErnâ .  
83 MFT: dy što , tAdy try listA , i úsê ?  
84 MFA: nu da , try listA .  
85 MFP: +< dva s pâlavInâj .  
86 MFT: my xacElê znAjêš što ?  
87 MFT: Êtâ ja (.) persname hâvarYlâ , ândulIn (.) kakoj-tâ sičAs  
jesc' .  
88 MFT: lÛhkê takOj šYfêr , c'vitnOj on .  
89 MFA: da , nu vo .  
90 MFT: vot zilÛnênkêj .  
91 MFP: trYcýc' šesc' tYsêč metr .

92 MFA: nu hdze ty takOjê (.) slyšýú ?  
 93 MFP: ty vabščÉ ni znAjêš , nu dyk , a vo +/.  
 94 MFT: ty +"/.  
 95 MFT: +" šYfêr , šYfêr +...  
 96 MFT: mOžnâ rubirOjdâm nakrYc´ pakA , vrÉMênnâ , a patOm na  
 slEduščýj hod +/.  
 97 MFA: +< da , pâcixOn´ku .  
 98 MFT: +, čýrypIcýj .  
 99 MFA: ljUdzê ž tak i strojêt , pâcixOnêčku xx .  
 100 MFA: adzIn hod to , druhOj hod zabOr , trÉcê hod tam (.) što-tâ  
 iščO , parnIk tam iščO .  
 101 MFA: ščas u zubronkâx vo mOznâ vYpêsâc´ na prycÉpâx mitAlâ na  
 parnIk .  
 102 MFA: vsem Ilê net , ni znAju , persname (.) nEštâ tam +/.  
 103 MFT: na parnIk ?  
 104 MFA: šyssOt tYsêč pâlučAjêccý , nu , na bal´šOj .  
 105 MFA: on skOkâ tam mEryl ?  
 106 MFT: nu , Étâ užÉ patOm .  
 107 MFP: da , patOm .  
 108 MFA: kanEšnâ , Étâ kadA sjadzEc´ bUdzêcê na pEn´sêjê dOmâ i  
 smatrÉc´ ivO , tot parnIk , tam pâkradUt vsê : i parnIk , i  
 (.) žalEzâ .  
 109 MFP: +< ni pâkradUc´ , jahO ž nAdâ pâlivAc´ .  
 110 MFA: oj , xarOšýj parnIk svarUjut .  
 111 MFA: dAžý , ty što , dzirEv´jê varUjut , vykApyvâjut .  
 112 MFA: a pâlivAc´ čAstâ , persname , ni pâlivAjêc´ pâmidOry čAstâ .  
 113 MFT: +< persname , ty ščas âddyxAjêš , da ?

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: ja znAjêš što xacElâ (.) sprasIc' ?  
 2 MFT: kak vAšý dzEvâčkâ Učýccý v Étâm , u sAxârâúskêm ?  
 3 MFA: nu , Étâ persname persname .  
 4 MFF: jej nrAvêccý .  
 5 MFA: +< davOl'nâjê , jej nrAvêccý .  
 6 MFA: ja ž i persname savEtyvâlâ .  
 7 MFA: hâvarU +"/.  
 8 MFA: +" idzI u sAxârâúskê , čym u Étât univEr , pâlêcixnIčýskê , pâlêcixnIčýskê mužskOj .  
 9 MFF: nu kak kamU , mMâ .  
 10 MFA: nu tam spicAl'nâscê takIjê , mužskIjê bol'sý xx , stol'ká mnOhâ .  
 11 MFA: ja jej hâvarU +"/.  
 12 MFA: +" idzI , persname , von sjudA , mne nrAvêccý , v Étu vo , što nOvyj pastrojêlê , émčaEs .  
 13 MFA: anA hâvarYt +"/.  
 14 MFA: +" tam zdarOúê nAdâ .  
 15 MFA: tam žý ni usË , možý , fêzkul'turnâjê , josc' žý i (.) takOjê , dze sidzEc' , kEm-tâ , kakIm-nibUdz' Écêm , dzispEčýrâm .  
 16 MFF: ne , tam vse .  
 17 MFA: vse , dze fêzkul'tUrâ ?  
 [...]
 18 MFT: ni pOmnêš , na kakOm anA , persname ?  
 19 MFF: s mêdicYnâj takOjê dAžý svjAzânâ .  
 20 MFA: da , da , jej žý mêdicYnskâjê knIžká nužnA bylA .  
 21 MFT: +< a , nu znAčýt , u nijO xImêjê .  
 22 MFT: anA , navErnâ , zdavAlâ ?  
 23 MFA: da , zdavAlâ xImiju .  
 24 MFT: xImiju zdavAlâ , u nas fizêká .  
 25 MFT: ili (.) anA , navErnâjê , zdavAlâ vot : xImêjê , béalogêjê , ékâlahIčýskâj mêdycYny .  
 26 MFA: da , da , što-tâ takOjê .  
 27 MFF: nu , u minjA (.) âdnaklAsnêcý , ja znAju , što v bééntéU pâstupAlâ na što-tâ (.) s ârxêciktUrâj (.) ilê nêdvižYmâsc'ju , što-tâ takOjê .  
 28 MFF: i anA na plAtnâjê prašlA , god prâučilâs' i broSêlâ .  
 29 MFT: persname xacElâ na nidvIžYmâsc' .  
 [...]
 30 MFA: nu vIdzêš , xârašo , što možnâ s Écêmê acÉnkâmê patOm icI u kamErčýskê , jEslê zdaš , vot sjudA ni prajdzêš .  
 31 MFA: to vot kak persname , tadA s unêvêrsicEtâ i pryšOl s Écêmê acÉnkâmê xx u kêravAn'ne .  
 32 MFT: nu , a ščas žý ž , persname , vot Étâ téscIrávânêjê nisËš , vot Écê (.) sêrcêfikAty , i vsê , i adzIn raz tol'ká pâdajOš .

33 MFF: nu da , v Étâm žý gadU adnA , pa-mOjmu , da , prijOmnâjê .  
34 MFA: nu , dyk što , u kêravAn´nê ni pêrijdzĚš ?  
35 MFA: pêrijdzĚš .  
36 MFF: nu kadA ja iščO pâstupAlâ , u nas bylâ vabščĚ iščO dva patOkâ  
 , moŹnâ bylâ +...  
37 MFF: nu , kak by pErvyjê vUzy šli pErvâvâ patOkâ , i vtarOvâ .  
38 MFF: trinAcýc´ zdzElâlê prâxadnOj .  
39 MFA: +< skazAlê , to li dzEcê ni Umnyjê , to li (.) učýciljA plOxâ  
Učuc´ .  
40 MFT: nu , vot Étât , u persname sêrcêfikAty padpIsyvâú , nu ,  
pičAcê stAvêú .  
41 MFT: pa rAdzêâ hâvarYú , što (.) dzEcê (.) ni čytAjut knIžkê , a  
(.) sidzjAt f kamp´jUtârý .  
42 MFA: dzEcê ni čytAjut .  
43 MFA: +< pâtamU što dAžý ni mOhut nâpisAc´ sloVâ âbilIsk ["] , i  
iščO nEjkâjê (.) nazvAú .  
44 MFA: ja dUmâju , nu , navErnâ , užO ni čytAlê Étâhâ vâsiljA bykâvâ  
âbilIsk ["] , tak jon , navErnâ +...  
45 MFA: (..) dAžý f sAmâm dzElê tak mAlâ čytAjut , pâtamU što nEkâdâ ,  
nEkâdâ , nEkâdâ .  
46 MFA: nu , ja vot xacjA by pa persname suŹU xx , kInulâs´ na kUrsy ,  
anhIIskê raz , hUlê dva .  
47 MFA: i što , anA mnOhâ knih prâčytAlâ ?  
48 MFA: u kamp´jUtrý try , vot i úsê , úsja učObâ .



## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: a što ty vArýš ?  
 2 MFA: malInu pryvĚz , persname ljUběc´ .  
 3 MFT: +< sadOvâjě ?  
 4 MFA: ahA .  
 5 MFA: ja , Étâ sAmâ , dve bAnkě pastAvělâ s (.) parĚĉkâmě .  
 6 MFA: s smarOdzěnâj , ni s parĚĉkâmě .  
 7 MFA: a Étû , jEslě b (.) bYlâ u minjA zAútrâ vrĚmě s´jEzdzěc´ , ja b lUĉšý parĚĉku , u nix tam mnOhâ , snilA by i (.) s Étâj malInâj .  
 8 MFA: ja ljublju žylE , što b zApâx byl .  
 9 MFA: dUmâju , oj , vdruh prâpadzĚt , a anA ljUběc´ , dyk xaj bUdzěc´ varĚněně .  
 10 MFT: xârašO .  
 11 MFT: a (.) persname Uĉýccý (.) tut vot na lEtněj , anA xOdzět ?  
 12 MFA: anI +/ .  
 13 MFF: pa vsimU gOrâdu .  
 14 MFA: oj , mUĉýjuccý , pa vsimU hOrâdu , nu .  
 15 MFA: hâvarYlâ , tak něudObnâ , tak žarOj Étâj , kada (.) visnA , Osěn´ .  
 16 MFT: a jEslě jExâc´ , smatrĚc´ tam što-nibUdz´ , tak Étâ na dálhabrOdkâj , dzE-tâ vOzlě trAktârnâhâ .  
 17 MFA: dze hlaÚny , da ?  
 [...]
 18 MFA: da , da , da .  
 19 MFA: tam , anA hâvarYlâ , toĉnâ .  
 20 MFA: vo tudA , v Uhâl , dze cExněkum byl kada-tâ , Étât sAmy , pâlěcixnIĉýskě , vot at trAktârnâvâ vLEvâ .  
 21 MFA: nu jEslě užĚ vdruh što , ni pastUpěc´ , dyk tadY u kêravAněně jEslě bUdzěcě âddavAc´ , dyk znAjěš , kakoj xarOšýj ?  
 22 MFA: vot jak na zjalĚny luh jExâc´ , katOryj , jak praspěkt minAjěš , i srAzû .  
 23 MFF: šyrOkâvâ , dyk tam (.) tvOrĉěskějě spěciAlěnâscě , tam ni cixnIĉěskějě , tam nĚtu takIx .  
 24 MFF: rěžysUrâ tam jesc´ , tam prâdzjusIrâvânějě , vot Étâ .  
 25 MFT: nu vot my išĉO tut (.) xacElě na (.) bêâcixnIĉýskějě i mědycYnskějě âparAty xx f pâlěcixnIĉýskâm .  
 26 MFT: i Opcěkâ yliktrOnnâjě , lAzěrnâjě .  
 27 MFA: toŽý sâvrymEnnâjě , xarOšýjě , alE ž tam toŽý pâstajAnnâ +/ .  
 28 MFT: +< nu , vot Étâ dvAcýc´ šěsc´ ĉýlavĚk (.) f prošlâm hadU bylâ .

29 MFT: a z'dzes' (.) čytYrnâcýc' čýlavEk hrUpâ .  
30 MFA: rAn'sý ž , ja hâvarU , bylâ dvAcýc' čytYrý čýlavEkâ na mEstâ ,  
dvAcýc' dva , Étâ (.) vabščÉ âbaldzEc' .  
31 MFT: xacjA persname persname pâstupAlâ f prOšlâm hadU , anA ni  
prašlA v narxOz , a pašlA sjudY , u kêravAn'né , na lazO (.)  
padAlê .  
32 MFT: nu anA pOslê kolêdžý (.) prýdprýnimAcêl'skâhâ .  
33 MFA: +< cim bolêjê ž , vo vidzêš .  
34 MFT: persname persname (.) tožý xOčýc' u narxOz .  
35 MFA: anI âdzinAkâvyjê s persname , da ?  
36 MFT: anA tam xOčýt na (.) tamOžýnâjê što-tâ .  
37 MFA: u béhéU jesc' .  
38 MFA: akOnčylê ž vo persname Écê plimjAn'nécý i tak ustrOjêlêš'  
udAčnâ , takIjê bAbkê hrabUc' , persname ni xx narAdâvâccý .  
39 MFT: užO , tokâ ustrOjêlêš' ?  
40 MFA: plAcêt im .  
41 MFA: dažý ni (.) to , što na toj hranIcý , tam žý vabščÉ ,  
dzistvIcêl'né im dajUc' u lApu , a tut prOstâ pâlučAjut xârašo  
, zarplAtâ xarOšýjê .  
42 MFA: tak vidzêš , zarplAtâ jesc' dažý u nas čytYrý mil'jonâ u  
ljudzEj .  
[...]  
43 MFA: vot persname ž persname cipEr tožý ustrOjêúsê .  
44 MFA: nu , on pakA ni umEjêt , hâvarYlâ .  
45 MFA: on tam simsOt pâlučAjêt , vâsimsOt , nu úsê raúno .  
46 MFA: dze écikEtkê , Étâ sAmâ , štampUjuc' , vot na vsê , na  
pil'mEnê , na (.) pIvâ , na var'én'nekê .  
47 MFA: vot za Étu vot krAsku , za Étu , katOruju štampOúku , da , xto  
umEjêt vot prAvêl'nâ na Écêx krAsêščýx âparAtâx , on pâlučAjêt  
čytYrý mil'jonâ .  
48 MFP: za vrÉdnâsc' , navErnâ , Étâ krAskâ pâlêhrafIčýskâjê .  
49 MFA: da , za krAsku za Étu .  
50 MFA: nu i patOm Očýn' lihko ijo ispOrcêc' .  
51 MFP: urÉdnâsc' , navErnâjê , u nas za prOstâ tak ni buduc' placIc'  
.  
52 MFA: dyk vot i ja udzivIlâs' +"/.  
53 MFA: +" rAzvê takIjê dzEn'hê dze-nibUdz' u nas u bêlarUsê dajUc' ?  
54 MFA: on hâvarYt +"/.  
55 MFA: +" da , dajUc' , jEslê plan idzÛt .  
56 MFA: nu anI rabOtâjut (.) ni âstanOvâčnâ .  
57 MFA: u nix tol'kâ adzIn , pErVâjê jênvarjA , adzIn dzen'  
âstanAúlêvâčnâjê práizvOdstvâ , âstal'nojê usjU darOhu , usE  
prAznêkê .  
58 MFA: try dnja rObêc' , try dnja dOmâ .  
59 MFF: (..) o , Étât klAsnyj fil'm .  
60 MFA: a , nu da .  
61 MFF: <tri pljus dva>["] , ja tak ljubljU .  
62 MFA: kadA âddyxAlê na mOrê .  
63 MFT: ja úsê smatrU na Étu žEnščýnu , na vtarUju , kakAjê anA sičAs  
(.) strAšnâjê .  
64 MFA: ty znAjêš Écêx arcIstâk ?  
65 MFT: +< nu , pakAzvâlê ž vo Étu .  
66 MFT: ijo ž čAstâ pakAzyvâjut , facEjêvâ , anA simpacIčnâjê i ščas ,  
xoc' užE i stArâjê , a ta +/.  
67 MFF: bElâjê katOrâjê , ahA , ja ijo tožý nidAvnâ vidzêlâ .  
68 MFT: ijo prOstâ pakAzyvâlê , dyk persname (.) maja +"/.  
69 MFT: +" Étâ vot Étâ ?  
70 MFP: včyrA mârdzjukOvu pakAzyvâlê .  
71 MFP: pra nijO , f kakIx uslovêjêx anA dâžyvAlâ .

72 MFP: nu , sjastrA kryčAlâ , što janY hljadzElê za nej .  
73 MFA: xto bal´nYx sil´nâ xOčý hljadzEc´ ?  
74 MFA: hâvarIlê ž , anA sil´nâ bylA bal´nAjê .  
75 MFF: ja ijo iščo nidAvnâ vIdzêlâ , dyk narmAl´nâjê .  
76 MFP: jej žý bylo užO skOl´kâ ?  
77 MFP: užĚ vOsêmsêt dva hadY .  
78 MFT: nu da , pOslê insUl´tâ .  
79 MFA: toj sAmyj karAčýncýú , von .  
80 MFF: karAčêncýv iščĚ snimAccý xOčêt .  
81 MFA: +< tOzý vrEmê , hljan´ , vOsêmsêt dva hOdâ .  
82 MFA: kalI tut bylo , kazAlâs´ by , što na mnOhâ mlAdšý .

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFP: Village-town-migrant, age: 44, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: ja tožý sabE rabOtU iščU .  
 2 MFA: ty jajE každyj raz Iščýš .  
 3 MFA: i nEštâ (.) nja jdzEš , pakUl' bylO mEstâ .  
 4 MFT: užÉ vsě , ryšYlá (.) iscI , nâdajElê , kali dOmâ pásjažU .  
 5 MFA: prýxadzI , u nas mEstâ jesc' .  
 6 MFT: dze ?  
 7 MFA: vo , bUdzêm (.) da čAsu rabOtâc' , damOú uxadzIc' .  
 8 MFT: dze , f paliklinêkê ?  
 9 MFA: nja pOjdzêš ty u pâliklinêku .  
 10 MFA: našto janA tabE pErâd pEn'sêjêj ?  
 11 MFT: nu , jEslê nam persname stAvêt dvEscê sEmsêt dve tYščý (.) ščas .  
 12 MFA: nu , dyk u nas (.) čatYrýstâ pisjAt i da čAsu roBêm .  
 13 MFT: nu .  
 14 MFT: ne , tak (.) a sa skal'kI ?  
 15 MFA: rAnâ , ty nja ljUbêš tak rAnâ ustavAc' .  
 16 MFT: persname vstajOt , i ja b s nim vstavAlâ .  
 17 MFP: janA +...  
 18 MFP: kab vot da čAsu nočý , dyk janA b xadzIlâ dze xočýš .  
 19 MFT: ne , ja užO úsě , užO sĚn'nê (.) zakAzâú dAžý ni brAlâ .  
 20 MFA: kupI âbvirlOk .  
 21 MFA: ci u cibjA jesc' âbvirlOk ?  
 22 MFT: jesc' .  
 23 MFA: jesc' ?  
 24 MFA: nu vo i šej dOmâ .  
 25 MFA: i na fih tabE Étâ nAdâ ?  
 26 MFA: dzicĚ bUdzêš s inscitUtâ ústryčAc' , jEscê nâhatOvěš i , Étâ sAmâjê , i tojê sAmâjê zarObêš .  
 27 MFA: (..) pa drUžbê rabOtâc' , nu , ni za dzEn'hê .  
 28 MFA: da , pâtamU što takIx bAbkâú mAlên'kêx iščO nihdze ni plAcêt , kanEšnâ .  
 29 MFA: što b tak vo sidzEc' , karpEc' , kak ty , nu , pa čĚsnâmu , s utrA da vEčýrâ .  
 30 MFA: ty ž ni try čysA , ni pjac' .  
 31 MFT: +< nu lAdnâ , jEslê ja tam pâlučAju simsOt pisjAt tYsêč , dyk Étâ ž ni dva , ni pâltarA xx limOnâ .  
 32 MFT: iščO b na rymOntâx ja sidzElâ .  
 33 MFT: prYnêú by , zdzElâú tam by što-nibUdz' , pâdahnUú ěcê štanY (.) i addAú .  
 34 MFT: a to (.) prýxadzI , pljašY i iščO vakrUh Étâhâ zakAzčýkâ .  
 35 MFA: nu , iščO ni ú lad , iščO pÛrydzElâvâc' nAdâ , kanEšnâ .  
 36 MFT: i Étâ +/- .  
 37 MFA: prAvêl'nâ , prAvêl'nâ .

- 38 MFT: lAdnâ , dUmâju , paprObuju , švEjnâjê ja vsihdA najdU .  
39 MFT: (..) na lEtnêj š''jut , xarOšýj , tam u mâhazInê , ja  
zâxadzilâ .  
40 MFA: ty ž hâvarYlâ .

## Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 MFF: a , dyk zAvtrâ bUdzêš tušYc´ ?
- 2 MFA: abžAru , nu .
- 3 MFA: a Étâ , a ty mjAskâ von s kartOškâj ni xOčýš ?
- 4 MFF: takOjê ne .
- 5 MFF: davAj ja što-nibUdz´ parÉžu , pâmidOrkê , ix tOžý tušYc´ ?
- 6 MFA: da , ni úmEscê , a Étâ , na addzEl´nâj skvâradzE .
- 7 MFF: nu , a patOm vmEscê bUdzêš ?
- 8 MFA: nu kanEšnâ .
- 9 MFA: moj i srAzU na skvâradU .
- 10 MFF: srAzU na skvâradU ?
- 11 MFF: ja srAzU ni umEju .
- 12 MFA: ne , smYslê , nu , na dOstâčkê réž i (.) na skvâradU .
- 13 MFF: a , nu xârašO .
- 14 MFA: bjarY tut dOsku (.) dzêryvjAnuju .
- 15 MFF: vot ÉtU ?
- 16 MFA: nu .
- 17 MFF: (..) a luk kakoj ?
- 18 MFF: tOžý bUdzêš zilĚnyj , Ilê takOj ?
- 19 MFA: ne , sjudY ž ni zjalĚny .
- 20 MFF: a , nu jAsnâ , nu , ni mnOhâ lUkâ .
- 21 MFA: nu , mOžnâ i pa mnOhâ lUkâ .
- 22 MFF: narmAl´nâ , luk žArênyj ja tak kak by ljubljU , no vsê ravno .
- 23 MFA: mOžý , kâbačOk mišAc´ ?
- 24 MFF: kudĀ ?
- 25 MFA: +< nu kanEšnâ , u pâmidOry .
- 26 MFF: nu pâmidOry mEn´šý , kâbačĚk nAdâ pErvyj tadA .
- 27 MFA: s âvaščAmê ž kAškê palEznâ , von , xto xudzEjêc´ .
- 28 MFF: ja užĚ pêridUmâlâ .
- 29 MFA: xudzEc´ ?
- 30 MFF: da .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 MFA: u lEsê tadY , jak jEzdzêlê u jAhâdy .  
 2 MFF: tak dOlhâ žyl ?  
 3 MFA: da , napIúsê , had .  
 4 MFA: vo , dze u ramĚnê zaklEjênâ .  
 5 MFF: nu , dyk vot ja š'č'as smatrjU .  
 6 MFF: a cibE Ětâ âbrabAtyvâlê vsê ?  
 7 MFF: a vzjAlê ivO na ékspirCIzu ?  
 8 MFA: nu ja ž ni znAju , navErnâ .  
 9 MFF: nu jEslê u cibjA , tak dalžnY bYlê na bumAžkê v bAnáč'ku ,  
 persname svajvO nasIlâ .  
 10 MFA: nu , a srAzU ni prâjaúljAjêccý , u minjA ž ni prâjaúljAjêccý .  
 11 MFF: nu , xAcê +...  
 12 MFF: nu , znAčêt , narmAl'nâ .  
 13 MFA: ja iščO i tak pra sibjA i padUmâlâ +...  
 14 MFA: kljaščY , hâvarAt , zalAzêt , Alê ž anI abyčnâ , hâvaAt ,  
 pOzžý , iščO rAnâ .  
 15 MFA: dy j patOm mne iščO ni rAzU ni zaleZ , vo tak samA sabE dUmâju  
 .  
 16 MFF: +< dyk vot i my tak dUmâlê , v Ětâm , v zilĚnâm na paljAnkê .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 MFA: ja dUmâlâ , toj ihrAjêt , toj (.) ni ihrAjêt , on tol'kâ u Étâm .
- 2 MFF: on pajOt v âpirEcê , persname , v âpirEcê pajOt .
- 3 MFA: ja ni pra persname , ja pra tavO , što u vas ihrAjêt u Étâvâ , nu , u muzykAntâ u nAšývâ .
- 4 MFF: ni znAju .
- 5 MFA: nu persname .
- 6 MFA: ci kak jahO zavUt ?
- 7 MFF: a , Étât ?
- 8 MFA: tot Ilê Étât , ja ž ni znAju .
- 9 MFF: nu da , f prýzidzEnckâm arkEstrê , persname , na skrIpkê .
- 10 MFF: na skrIpkê , nu .
- 11 MFF: tak on žý stAryj , užÉ z zalYsênâj .  
[...]
- 12 MFA: bUcêk , von tam batOn jesc' , syr jaščÉ jesc' .
- 13 MFF: Étâj priprAvkê sjudA , k pâmidOrkê pasYp' .
- 14 MFF: a u nas spAl'nêk jesc' stAryj ?
- 15 MFF: pa-mOjmu ž , ližAl u minjA .
- 16 MFF: ty nêkamU ni âddavAlâ ?
- 17 MFA: ja nêkamU .
- 18 MFF: nu , znAčêt , dolžýn byc' , prOstâ persname persname sprAšývâlâ .
- 19 MFF: nu , ja svoj vaz'mU , sInêj , f pitrovščênu ž tožý nAdâ .



FAM\_MI\_58

Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 MFA: Očên´ xx vkUsnyj .
- 2 MFA: dAlê mne rycÉpt .
- 3 MFF: kakOj ?
- 4 MFA: lUku syrOvâ (.) tOnên´kâ Očên´ narÉzâc´ , polukOl´cýmê , i (.) jAblâkâ zjalĚnâjê (.) narÉzâc´ salOmkâj , i pastAvêc´ +...
- 5 MFA: i pabrYzhâc´ Uksusâm , i pastAvêc´ na dzEsêc´ minUt , štob nâstajAlâs´ .
- 6 MFA: a patOm kvadrAcêkâmê silĚdku narÉzâc´ , krupnavAtâ .
- 7 MFA: i harOškâ s (.) kukurUzâj .
- 8 MFA: nu mne kAžýccý , Étâ ni sačytAjêccý .
- 9 MFA: jEslê b adnA kukurUzâ , to kudA ni šlo b , a harOšýk +/.
- 10 MFF: ne , čivO ?
- 11 MFF: zAftrâ bUdzêm pIcu pičI [\_//] peč´ (.) Ilê v vâskrisEn´jê ?
- 12 MFA: v vâskrisEn´jê .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: MFA speaks on the phone

- 1 MFA: dObry vEčýr vam .  
 2 MFA: (...) nu , ni zAnêty sil'nâ ?  
 3 MFA: (...) nu tak , prOstâ pâbaltAc' .  
 4 MFA: čamU ?  
 5 MFA: što sa mnoj ?  
 6 MFA: a što sa mnoj ?  
 7 MFA: (...) aj , nu , prystAlâ úžo da kancA njadzElê , učOrâ ž byla .  
 8 MFA: adhUl zrabIlâ .  
 9 MFA: (...) nu , zbirAlâsê +...  
 10 MFA: i (.) jaščÉ jak zbirAlâsê !  
 11 MFA: a patOm nEštâ u kancÉ tak (.) dUmâju , aj , pabUdu dOmâ úžo .  
 12 MFA: xaj .  
 13 MFA: adnA , nikOhâ ni bylo .  
 14 MFA: a ty ni papAlâ , ni pajExâlâ ?  
 15 MFA: (...) nu , dyk ja ž kažU , damOú užO ni papAlâ .  
 16 MFA: (...) da ?  
 17 MFA: nu , a čacvĚrtâhâ , prAvêl'nâ [\_/] prAvêl'nâ .  
 18 MFA: (.) a , dyk janY znakOmyjê byli jaščÉ da hĚtâhâ ?  
 19 MFA: (.) vo jak , vIdzêš , u cjabE viz'dzE znajOmyjê , dObrâ , nu , dObrâ .  
 20 MFA: (...) nu dzjAkuj , hrOšý pêradAlâ .  
 21 MFA: (...) xaj by sabE byli .  
 22 MFA: uvIdzêlêš , tadY b âddala .  
 23 MFF: xaj k nam pridĚt zAvtrâ xx v intyrnĚt .  
 24 MFA: nu , prydZI ú intyrnĚt k nam , persname kažý .  
 25 MFF: pakA jesc' , patOm ni bUdzêt .  
 26 MFA: (...) kali ?  
 27 MFA: (...) a cjaPer [\_/] cjaPer njamA u nas intyrnĚtâ .  
 28 MFF: zAftrâ .  
 29 MFA: zAútrâ , janA kažý , nu .  
 30 MFF: a što cipEr' anA xOčêť ?  
 31 MFA: (...) a ne , kažý , cjaPer ne , Ětâ sAmâ .  
 32 MFA: (...) ahA , nu , ty ž xacElâ .  
 33 MFA: (...) nu , vIdzêš , cjaPer u cjabE úžo bUdzê mĚbêlê (.) cĚlâjê xAtâ , svoj mAscêr .  
 34 MFA: a hĚtu , xaj by užO zabralê jaščýk hĚty .  
 35 MFA: davAj zâvjazĚm jahO , trybUnu Ětu .  
 36 MFA: (...) ne , nja strašnâ , alE (.) xaj by užO pol'zâvâlêš vo .  
 37 MFA: (...) nixAj by u kâridOrê stAvêlê tadY .  
 [...]
 38 MFA: nu dObrâ .  
 39 MFB: jakAjê tam mEbêl' ?  
 40 MFA: (...) nu , nEkudy +/-.

41 MFF: zAftrâ pajEdzêm za pAspârtâm .  
42 MFA: (...) s utrA rAnên´kâ pajEdzêm da persname persname ,  
pââbišČAlâ ž xx pAspârt persname , kOnčylêsê listkI .  
43 MFA: (...) nu , dyk prjAmâ (.) i nja bUdzê brac´ .  
44 MFA: nu , mOžý , ni vYpêšýc´ zAútrâ .  
45 MFA: mOžý , va útOrnêk tadY addAsc´ , nu , Alê srAzú .  
46 MFA: nEjkê blat josc´ , nu , samA ž prýdlažYlâ .  
47 MFA: nu , râzhavOr žý pašOú pra hÉtu vIl´nju , persname kAžý , dyk  
+...  
48 MFA: (...) nu , nja dOrâhâ .  
49 MFA: (...) ni dUmâlê , što bUdzê mnOhâ , nu a tut , vIdzêš .  
50 MFA: (...) nu , mOžý , na dva .  
51 MFA: (...) ne , pOjêzd ČÉrýz barnAvêčý nja jdzEc´ , ČÉrýz (.)  
mâladzEčnâ .  
52 MFA: (...) Obščým , smarhOn´ , ašmjAny i vIl´njus , vsê .  
53 MFA: blIzkâ , try časY rOúnâ .  
54 MFA: (...) nu ščaslIvâ .

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: ja tol'kâ što na mAkšêmus [""] zâxadzilâ , ja (.) attUdâ šla .  
 2 MFT: na pâhljadzi , kakOj ja (.) nâkupljAlâ .  
 3 MFB: a , pitUnêjê ?  
 4 MFT: a Êtâ (.) pitUnêju ryšYlâ pasEjêc' , paprObyvâc' .  
 5 MFT: mne nrAvêccý , kanEšná , anA , tOkâ ijo plOxâ +/.  
 6 MFB: ja pryvÛz burakOú , sĚn'nê jEzdzêlê z brAtâm , dyk ja cibE burakOú dam .  
 7 MFT: da ?  
 8 MFT: nu jEslê by ja znAlâ , ja b ni kupljAlâ .  
 9 MFB: a ty kupljAlâ ?  
 10 MFT: da , ja znAjêš (.) kudY jEzdzêlâ ?  
 11 MFT: a ja iščO patOm sjudA zašLA , na zâvadskoJ .  
 12 MFT: iščO pAru pAčýk kupilâ .  
 13 MFB: kapUstu dârahUju .  
 14 MFB: Êtâ vot <kAmênnâjê hâlavA>[""] , Êtâ pOznêjê .  
 15 MFT: nu , ja adnU (.) pOznjuju (.) kupljAlâ , adnU rAn'njuju , pamOjmu .  
 16 MFB: nu , anA iščO i srĚdnêjê byla .  
 17 MFT: <kAmênnâjê hâlavA>[""] , kapUstâ .  
 18 MFB: +< anA c'vĚrdâjê , ty s jej ni , Êtâ sAmâ +...  
 19 MFB: anA ni dlja kvašĚnêjê , dlja xranĚnêjê anA xârašO .  
 20 MFT: a , nu xârašO , jEsê anA ú mjanE vYrâscêc' .  
 21 MFT: ja pasEjêlâ u prošly raz , dyk u mjanE tol'kê z dzêsjacI +/.  
 22 MFB: +< dyk a dze ty sEjêlâ ?  
 23 MFT: ja pasEjêlâ snačAlâ na rasAdu .  
 24 MFB: lučšý sAmâ ú aprĚlê mĚsêcý , u kancĚ .  
 25 MFB: pasEjêlâ , Êtâ sAmâ , plĚnkâj , spanbOndâm nakrYc' .  
 26 MFT: +< u minjA iz dzêsjacI (.) tOkâ adnA vzašLA .  
 27 MFB: salAt lĚstavOj , a vot Êtâ takAjê , Êtâ vot možná i na pâdakOn'nêkê u vazOnê .  
 28 MFB: âhurĚc , <čOrny prync>[""] .  
 29 MFT: <čOrny prync>[""] .  
 30 MFT: u cibjA ž takIjê (.) rasli ?  
 31 MFB: u minjA , Êtâ sAmâ , ni <čOrny prync>[""] , u minjA dâbarAvâ [""] .  
 32 MFB: anI takIjê , bolêjê vYcênutyjê .  
 33 MFT: nu , ja pomnju , što tožý takIjê u cibjA bylê , cĚmnên'kêjê .  
 34 MFT: mne čO-tâ i kazAlâs' .  
 35 MFB: Êtâ spAržývâjê fasOl' takAjê ?  
 36 MFT: uhU , a mne nrAvêccý , u nas (.) narmAl'nâ rasLA .  
 37 MFT: u nas (.) markOúkâ plOxâ rasLA .  
 38 MFB: markOúku +...  
 39 MFB: nAdâ torf .  
 40 MFB: tam žý u vas , Êtâ sAmâ +/.  
 41 MFT: nu my tam nimnožkâ (.) pâdvizli tOrfâ .  
 42 MFB: nu anA u nas u dzirĚúnê ni rascĚt (.) tožý , kak ijo [\_//\_] što ni dzElâlê .

43 MFT: +< a vot fasOl' raslA .  
44 MFB: murakEl' ["] , na nijO navOz ni nAdâ nêkakoJ .  
45 MFB: anA (.) samA pa sibE (.) bUdzê rascI .  
46 MFT: murakEl' ["] ?  
47 MFB: lêpistOk , no on kak zarAzâ , Étâ sAmâ , râzrastAjêccý .  
48 MFB: nu , Étâ nAdâ v uhlU , lja zabOrâ .  
49 MFT: nu , Étâ , katOry pAxnêT hrybAmê ?  
50 MFB: da .  
51 MFT: o , mne tak panrAvêlâs' .  
52 MFB: o , dyk ja tabE prývjazU .  
53 MFB: ja tabE mahU kOrnê , Étâ sAmâ , prývjazcI .  
54 MFT: da ?  
55 MFT: a znAjêš , mne persname davAlâ tam .  
56 MFT: nu , persname rOdstvêncý katOrâjê .  
57 MFT: dalA vEtâčku , dyk mne tak panrAvêlâs' .  
58 MFB: +< ivO nAdâ , kadA iščO mâladOj +...  
59 MFB: on bYstrâ rascE .  
60 MFB: ivO v načAlê lEtâ , u kancÉ mAjê užÉ mOžnâ .  
61 MFT: Étu znAjêš gdje ja brAlâ ?  
62 MFT: vo z'dzes' , na zâvadskOm .  
63 MFT: zašlA tam , dze xAtnê .  
64 MFT: (..) a Étâ my pajExâlê .  
65 MFT: u mjanE (.) âdnaklAsnêcý jesc' , my s' nej pajExâlê na planAr  
, na kâmunArku ["] .  
66 MFT: anA hâvarYt , tam (.) Écê , lUkâvêčnyjê .  
67 MFT: nu , my vzjalê s' nej hlâdziOlusy kakIjê-tâ .  
68 MFT: hâvarYt , tam dzišÉvlê .  
69 MFT: nu lAdnâ , ja nabralâs' užO vot Écêx simjAn .  
70 MFT: ja xacElâ na altAjskuju jExâc' .  
71 MFT: a anI vse Impârtnyjê .  
72 MFB: anI vot dârahIjê , navErnâ .  
73 MFT: ne , vot Étâ bardO ["] ja tut brAlâ , a vot Étâ +/.  
74 MFB: a Étâ rasIjskêjê .  
75 MFT: a , i Étâ bardO ["] .  
76 MFT: karOčý , ja brAlâ tam .  
77 MFT: tam , anI skazAlê , tam Impârtnyjê vse .  
78 MFT: vo , čÉxêjê .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

MFD: Peripheral speaker

Situation: MFA speaks on the phone

- 1 MFA: spasIbâ bal'šOjê .  
 2 MFA: ja rAdâ , što ty minjA prêglašAjêš v gOscê .  
 3 MFA: a u cibjA tam stol nakrYt ?  
 4 MFA: (...) čém ty minjA bUdzêš ugaš'č'Ac' ?  
 5 MFA: (...) i što-nibUdz' prêgatOvêt , i ty minjA priglOsêš v gOscê xx ?  
 6 MFA: (...) da , v česc' prAznêkâ xx , vas'mOjê mArtâ .  
 7 MFA: (...) da ty što ?  
 8 MFA: (...) nu dyk ja žý bUdu rAdâ .  
 9 MFA: (...) nu , Étâ , ni vaz'mU ja ijO sivOdnê .  
 10 MFA: xOlâdnâ , va-pErVyx .  
 11 MFA: i , Étâ sAmâ , tam (.) s dzic'mI ni +...  
 12 MFA: (...) nu , takOj syrOj , xalOdny vEcêr .  
 13 MFA: mOžý , kudA zAútrâ s'jEzdzêm tadY .  
 14 MFA: (...) rabOtâjê , nu , dyk ja tak vaz'mU tadA , prydu .  
 15 MFA: pâzvanjU bAbušké persname .  
 16 MFA: kudA-nibUdz' prâhul'nĚmsê .  
 17 MFA: (...) nu ja ni znAju kak .  
 18 MFA: čYslêccý da dvux , nu , kak by u čas (.) pâcixOnêčku +...  
 19 MFA: (...) nu nixtO ni kântralIrujêt , jEslê u dzEsêc' minUt sidz'mOhâ prYdzêš .  
 20 MFA: liš by sprAvêúsê da vas'mI .  
 21 MFA: (...) nu dyk jesc' žý ž dze i vtarAjê , s čAsu .  
 22 MFA: jesc' da [\_/] da vas'mI vEcýrâ .  
 23 MFA: net , ni s trox , a s čAsu .  
 24 MFA: (...) ne , nu dyk da , patOm ryšYm , pâhâvarYm .  
 25 MFA: ja iščO snačAlâ sprašU .  
 26 MFA: (...) nu , ni palUčýccý vzjac' .  
 27 MFA: kanEšnâ , anA xOčýt .  
 28 MFA: vIdzêš , hâvarIt +"/.  
 29 MFA: +" ja xačU k cibE v hOscê .  
 30 MFA: nu , bUdu zAnêtâ zAftrâ .  
 31 MFA: zAftrâ persname bUdzêt pIcu peč .  
 32 MFA: (...) nu xârašO , dObrên'kâ .  
 33 MFA: sazvOnêmsê tadY iščO zAútrâ (.) s utrA s bAbuškâj .  
 34 MFA: pakA .  
 35 MFB: tak a kudA sâbirAjêšsê jExâc' ?  
 36 MFA: s persname (.) na kancÉrt , at ijO fAbrýkê .  
 37 MFD: a xto vystupAjê ?  
 38 MFA: ansAmbâl' (..) pad upraúlEnêjêm persname i (.) âstal'nYjê tam , da .

FAM\_MI\_62

Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: ty nja xOčýš u mâhazIn prajExâccý ?
- 2 MFA: xacjA pakA ni nAdâ .
- 3 MFB: a ?
- 4 MFA: ja hâvarU , za xleBâm nja xOčýš prajExâccý (.) z brAcêkâm ?
- 5 MFB: kudY za xleBâm ?
- 6 MFA: na mAksêmus ["] , ci u mâhazIn .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: MFA speaks on the phone

- 1 MFA: dObryj dzen' .  
 2 MFA: vy nas xx iskaLê ?  
 3 MFA: (...) da ?  
 4 MFA: a ja ž tak i padUmâlâ .  
 5 MFA: dUmâju , nAdâ bystrÉj pâzvanIc' , a to bUdzêc' dUmâc' , što zrabIlâsê .  
 6 MFA: (...) a , jEzdzêlê (.) u pAspârtny stol jEzdzêlê .  
 7 MFA: dyk jon tabE i dâlažYú .  
 8 MFA: (...) dObrâ , ja ž užÉ jak skazAlâ tabE , da , dyk čagO ty valnUjêšsê ?  
 9 MFA: (...) ne , ja ž tabE tadY b skazAlâ , što +...  
 10 MFA: +" net , dârahAjê , ni mahU .  
 11 MFA: a to xx mahU .  
 12 MFA: ty što ?  
 13 MFA: dObrâ , što ni pââbiščAlâ .  
 14 MFA: oj , ty što , stol'kâ dzEnêh nAdâ .  
 15 MFA: a tut vo sabE pajEscê kupIlê , i to .  
 16 MFA: a tudY b nAdâ bylO i tahO , i sjahO .  
 17 MFA: (...) nu da , nu , ja bUdu u dva na tvajEj âstanOúkê .  
 18 MFA: tut žý na mitrO jExâc' blizkâ .  
 19 MFA: (...) nu , sil'nâ ni târapIs' , da .  
 20 MFA: mOžýt , pakA , Étâ sAmâjê +...  
 21 MFA: (...) nu , dva , kalI (.) úžo biz pjacI , ni bjažY .  
 22 MFA: xx xOlâdnâ stajAc' .  
 23 MFA: na vUlêcý xOlâdnâ , aj , vEcêr takI syrY , xalOdny .  
 24 MFA: a ja ž šApku ni našU .  
 25 MFA: pajExâlâ ščas biz šApkê .  
 26 MFA: u kâpišOnê ž byla , u hrAznym pal'tO .  
 27 MFA: pal'tO hrAznâjê .  
 28 MFA: nadzElâ Étâ , ni hrAznâjê , a da jahO nAdâ šApku , kâpišOnâ njamA .  
 29 MFA: dyk ukalElâ , ni pêrydAc' .  
 30 MFA: a jak nadzEnu šApku , dyk bUdzêc' hâlavA nêkrasIvâjê .  
 31 MFA: (...) vEcêr takOj syravAty .  
 32 MFA: prAmâ ú vUšý i ú hâlavU , viz'dze .  
 33 MFA: (...) my ú čyžOúkê tak dOúhâ âstajAlê , što ukalElê vabščÉ , ne byla nêčyvo .  
 34 MFA: (...) a , nu davAj .  
 35 MFA: davAj da , u minJA žý to šysjAtkâ , to da .  
 36 MFA: (...) u minJA , mOžýt byc' +...  
 37 MFA: ja hâvarU , to trOjkâ , to šyjsjAtkâ xx , paÉtâmu (.) unutrY .  
 38 MFA: na sêrydzInê platfOrmy .  
 39 MFA: pâtamU sta ja ž ni znAju , z čahO ja bUdu vyzadzIc' : ci z trOjkê , ci z šyjsjAtkê .  
 40 MFA: dajEdzêm zarAn'nê .  
 41 MFA: ja ni ljubljU , kalI na xadu spjašYš , râzdzjajEšsê .  
 42 MFA: (...) dObrâ .  
 43 MFA: nu dObrâ , ahA , pakA .



## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 MFA: hurkOú smačnyx nâkupljAlâ , malYx ?  
 2 MFT: âhurcOú ?  
 3 MFA: nu .  
 4 MFT: ne , ni (.) kupljAlâ .  
 5 MFT: pâtamU šta znAjêš jakIjê jesc´ , svjakrOú davAlâ (.) sêmên´nikI .  
 6 MFA: dyk kapUstu , jajE ž nAdâ vysjavAc´ u spicAl´nuju jAmku .  
 7 MFA: anO tabE nAdâ ?  
 8 MFA: hatOvyjê b kupIlâ .  
 9 MFA: +< persname skazAú , srAzU možnâ .  
 [...]
 10 MFA: ja u prošlym hadU (.) pasejêlâ , dyk iz dzêsjacI adnA (.) úzašlA (.) kapUscênâ .  
 11 MFA: i janA u mjanE ljažYc´ da six por u xâladzil´nêku .  
 12 MFA: takI mAlên´kê zjalÛny (.) kačAn , jon dAžý ni sazrÉú .  
 13 MFB: mEtâr na mEtâr plÛnku .  
 14 MFB: rAmu dze jakUju stAruju , Étâ sAmâ , vo .  
 15 MFB: xto akno vYkênê , zrabIc´ i nakrYc´ .  
 16 MFB: a patOm (.) pâcjapleJê .  
 17 MFB: zamârâzkâu ni bajlccý , try , čatYrý hrAdusy , da pjacI .  
 18 MFT: a u nas vot Étâ xârašo rasla , sparžý .  
 19 MFT: a tam , na Étâm planArý (.) vsê (.) Impârtnâjê , akazyvâjêccý .  
 20 MFA: ja kupljAlâ rAn´šý .  
 21 MFA: u nas ni rasla markOúkâ ú dzjarÉúnê , u svjakrUxê .  
 22 MFT: u nas tožý ploXâ (.) rasla .  
 23 MFT: dUmâju , možý , ú hÛtym hadU udabrym čym-nibUdz´ .  
 [...]
 24 MFA: užo nEštâ scIxlê pra hÛtâ ukAmu .  
 25 MFA: njamA jahO , s rasIjêj nja drUžýc´ .  
 26 MFT: (...) ja pomnju , persname dAžý kupljaú (.) Éty ukAmu .  
 27 MFT: na âútâzâvackOj dze-tâ tam .  
 28 MFA: nu , znAju , ja xadzIlâ samA skOl´kâ raz .  
 29 MFB: mâlakO , persname , Étâ ty ?  
 30 MFT: nu .  
 31 MFB: pâlažYc´ u xâladzil´nêk ?  
 32 MFT: aj , ni nAdâ , a ja dUmâlâ , užo pâcjaklO .  
 33 MFA: katU doBrâ bUdzêc´ .  
 34 MFT: nu , a to jon halOdny sjadzIc´ .  
 35 MFA: (...) ljUbêc´ mâlakO ?  
 36 MFT: nu da , p´jot .  
 37 MFT: xacElâ jej kOrmâ kupIc´ jakOhâ .  
 38 MFT: tak , na úsjAkê slUčýj , što b byú .

39 MFT: nEštâ pa pUcê nidzE nja ústrÉcêlâ .  
40 MFA: padrUhê majEj sasEdkâ pâbižAlâ , ústrÉcêlâ minjA .  
41 MFT: +< na mAksêmus ["] zâxadzilâ .  
42 MFA: kAžý +"/.  
43 MFA: +" bjahU na mAksêmus ["] , kOškê kOrmu +...

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while eating) during which A speaks on the phone)

- 1 MFT: oj , spasIbâ .  
 2 MFA: xaj stajIc' .  
 3 MFT: Ilê ja zânjasU .  
 4 MFA: aj , pajdU uključAc' .  
 5 MFA: daj persname , xaj zânjasEc' i ukljUčýc' čAjnêk .  
 6 MFA: persname , pastAú čAjnêk .  
 7 MFA: (...) alO , persname , vy dOmâ ?  
 8 MFA: (...) hâvarYt , što sto sOrâk tYsêč jej skazAlê , za dzEn'hê .  
 9 MFA: (...) takOj rastvOr cIpâ , nu , hel' , karOčý .  
 10 MFA: nu jAsnâ [\_/] jAsnâ , nu dObrâ .  
 11 MFA: ja patOm padUmâlâ , padUmâlâ , Étâ sAmâ +...  
 12 MFA: mOžý , vam va vtOrnêk s utra ni âbezAcêl'nâ bEgčy ?  
 13 MFA: Étâ ž pOznâ pryxOdžêc' , Étâ vot , kâdravIcý .  
 14 MFA: (...) nu , a Étâ ?  
 15 MFA: dyk mOžý , mne úzjac' kArtâčku , kab janA s utra pâčytAlâ samA , pakUl' [\_////] , Étâ , pakA mêdsistrA prydžEt .  
 [...]
 16 MFA: nu da , ú pânidzEl'nêk ustrÉcêmsê .  
 17 MFA: dyk ja jej , pakA nimA Étâj mêdsistrY , dam pâčytAc' .  
 18 MFA: što janA mne raskAžýc' .  
 19 MFA: aje .  
 20 MFA: (...) a kadA vam na rabOtu ?  
 21 MFA: (...) a , dyk užO skOrâ , ahA , panjAtnâ .  
 22 MFA: (...) nu , da , nu , čatYrýstâ tYsêč bUdzêc' , kanEšnâ .  
 23 MFA: (...) nu , znAju , persname bêlabrYsy .  
 24 MFA: sOrâk .  
 25 MFA: nu , ja ž vam hâvarYlâ , što persname persname (.) sasEd .  
 26 MFA: (...) nu dObrýn'kâ , karOčý .  
 27 MFA: (...) spasIbâ , vas tOžý .  
 [...]
 28 MFF: nu č'aj astYl .  
 29 MFA: oj , ty zanAdtâ úžo mne čOrny , mne nalIlâ .  
 30 MFF: on tak zâvarIlsê .  
 [...]
 31 MFF: tam na tri krUžkI , ni na dne .  
 32 MFA: ja ljubljU čaj , kab byl pOlny čAjnêk zâkipEčýny .  
 33 MFA: nu , mAlâ li , bAbâ stArâjê u xAcê , ci jaščÉ što .  
 34 MFA: Alê mOdu takUju zâvjadUc' .  
 35 MFT: pâscilA ?  
 36 MFA: suflE , pičEn'nê suflE .  
 37 MFF: v <krAsnâm mâzyrjAnênê>["] pâscilA v šýkalAdžê .  
 38 MFF: tam (.) anA âtličAjêccý .  
 39 MFF: anA takAjê (.) vkUsnâjê , cjagUčêjê .

40 MFT: ja (.) sto let ni jElâ pâscilU .  
41 MFT: pOmnju , kada nas , dzicEj , vazilê (.) ú zâpavEdnêk .  
42 MFT: tam ližAlâ na vitrYnê pâscilA , nu (.) ni rabOtâú bufEt .  
43 MFT: ja tak ijO zapOmnêlâ , tak xacElâ kupIc' .  
44 MFT: anA tOžý vot takAjê bylA .  
45 MFA: da .  
46 MFT: dlIn'nên'kâjê , bElên'kâjê .  
47 MFA: vkusnEjê zifIrâ bylA prOstâ pâscilA .  
48 MFA: zifIr bOlêjê lĚgkê .  
49 MFT: +< ty znAjêš , ja ijO ni jElâ .  
50 MFT: ja ž ni vIžu , štob tak vot bylâ napIsânâ +"/.  
51 MFT: +" pâscilA .  
52 MFF: vot rEdkâ , v stalIcý ["] prOstâ jesc' Étât vot (.) mâgazIn ,  
tam +...  
53 MFT: kanfEty Ěcê , kâmunArkâuskêjê , tam dzišĚvlê pâlučAjêccý , čém  
v mâhazInê .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: karOčý , takUju vot karOcên'kuju .  
 2 MFF: net , pâčimU karOcên'kuju ?  
 3 MFA: bo takIjê ja ščas smatrU .  
 4 MFA: xOčýš ni karOcên'kuju ?  
 5 MFA: bAby u nas na rabOcé stAlê ščas âdzivAc' .  
 6 MFA: prývjazlI im z xmil'nIckâhâ .  
 7 MFF: to jesc' tak , štOby , nu , Étâ bYlâ (.) tak pašYrê tut , tak .  
 8 MFF: štob zákryvAlâ , ni karOtkâjê .  
 9 MFF: tut tak nâbarOt , visElâ takIm .  
 10 MFA: nu , Étâ nAdâ nOvyx nItâk , u nas njamA takIx .  
 11 MFA: nu , dyk ja ž hâvarU , Étâ nAdâ pâkupAc' .  
 12 MFA: nu dyk , jakOhâ c'vEtu ty xacElâ ?  
 13 MFF: fêalEtâvuju .  
 14 MFA: Ilê takAjê , cĚmny bež , Ilê (.) svEtlâjê , Ilê čOrnâjê tadY .  
 15 MFF: aj , čOrnâjê , Étâ , nu , ijo ž na gOl'fêk nasIc' .  
 16 MFA: ijo na hOl'fêk nasIc' , nu anA bUdzêť samA pa sibE takAjê vot , kak by cĚplâjê .  
 17 MFF: +< nu , ja pânimAju .  
 18 MFA: kak kOftâ , nu .  
 19 MFF: nu , smatrJA kak ty bUdzêš vizAc' .  
 20 MFF: dYrâčkâmê pabOl'sý .  
 21 MFA: nu da , jakImê tam bUdzêc' dYrâčkâmê ?  
 22 MFA: štob tak vo nâvisAlâ šyrOkâ , tam tol'ká na lěcyvYx .  
 23 MFA: na prjamOj iznAnkê , da , možnâ dYrâčkâmê zdzElâc' .  
 24 MFF: nu , rizInkâ plOtnâjê .  
 25 MFA: nu ni vIdzêlâ .  
 26 MFA: nu kadA-nibUdz' sxOdzêm , pakAžýš mne u trýkatažnyx jakIx mâhazInâx .  
 27 MFA: prOstâ ja kakUju vizAlâ u mOlâdâscê +/ .  
 28 MFF: +< ja ni xačU šyrOkuju .  
 29 MFA: ja vizAlâ atsJUdâ vot .  
 30 MFA: tut paUžý , a patOm râššyrAlâ , râššyrAlâ .  
 31 MFA: +< a tak ty ni svJAžýš .  
 32 MFF: a tak ni svJAžýš ?  
 33 MFA: ne , nu svJAžýš , nâkidAúšý na Étu .  
 34 MFA: nu dyk tut žý patOm nêvazmožnâ bUdzêť na spIcýx pâmjascIc' vot Étu vot usJU šýrynU , štob (.) i Étâ starAnâ rukavA , i Étâ .  
 35 MFA: a , ni prýšyúnYjê , anI +...  
 36 MFA: u nas u adnOj prýšyúnOjê , da .  
 37 MFA: vo tut vo ryzInâčkâ , ni šyrOkâ .  
 38 MFA: dAl'sý idzêť +...  
 39 MFA: kusOčkê vot Écê vot , datUdâvâ kusOčkâmê .  
 40 MFA: a (.) šýrako vot z'dzes' atkrYtâ .  
 41 MFA: a patOm samO pa sibE , užO vJazAny xx šyrOkê rukAú i prýšyvAjêccý k Écêm švam .  
 42 MFF: nu .  
 43 MFA: pâ-druhOmu vot u nijO vJazânâ , smatrI .

44 MFA: smatrI , nu , ja vizAlâ , vot atsjUdâ nâčinAúšý , vot .  
45 MFA: tut Uzkâ , patOm , znAčét , râššyrjAlâ až dasjUdâ , da Étâvâ  
kuskA .  
46 MFA: nâbirAlâ addzEl´nyjê pEtlê i patOm pa vsej Étâj vot .  
47 MFA: štob anO k Étâj ryzInâčkê šyrokâ prýšyvAlâs´ , i (.) toj kanEc  
tak žý zakAnčývâlâ .  
48 MFF: nu , tut štob bylA rizInkâ .  
49 MFA: nulivAjê , abYčnâjê ryzInkâ .  
50 MFA: dyk smatrjA kakOj vYrêz bUdzêt .  
51 MFF: ni bal´šOj takOj .  
52 MFA: krUhlyj (.) Ilê lOdâčkâj ?  
53 MFF: +< nu da , vot tak vot .  
54 MFA: Ilê at pličA lOdâčkâj ?  
55 MFA: a u nAšýj persname (.) bal´šOj vâratnik , visjAčý .  
56 MFF: a ne , mne ni nrAvêccý .  
57 MFA: ja ni umEju takIjê vâratnikI dObrâ vizAc´ .  
58 MFA: kadA u mOdžê bylê svêtarA s takImê vâratnikAmê .  
59 MFA: u nas adnA , Étâ , katOruju ja xacElâ v maskvE rýzyskAc´ , oj  
, kak anA vizAlâ .  
60 MFA: âbaldzEc´ !  
61 MFA: vsem nam vizAlâ .  
62 MFA: nu , atsjUdâ hlAdžên´kâ , a tut vot +/ .  
63 MFF: nu ja ni ljubljU takIjê .

## Participants:

MFB: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BE

Situation: MFB speaks on the phone

- 1 MFB: dva s pãlavInãj mil´jOnã , Ètã ú hãsudArstvënnãj .  
 2 MFB: (...) a tak by vabšçÈ , mo , pjac´ bylã .  
 3 MFB: (...) mil´jOn .  
 4 MFB: (...) a vy što , mëtaličýskêjê bElyjê , da , âbyknavEnnyjê ?  
 5 MFB: nu , dyk i mne tožý .  
 6 MFB: nu ú minjA , Ètã sAmã , ú dOlãrãx , Ètã sAmã +...  
 7 MFB: skOl´kã u vas u rubl´jAx .  
 8 MFB: (...) Ètã rascÈnkê takIjê úžo .  
 9 MFB: (...) nu kanEšná , (...) nu , ničOhã .  
 10 MFB: účyrA ú dzirÉúnju tam s´ persname s´jEzdzêlê s utrA .  
 11 MFB: nu , pahOdy nEtu , dy , Ètã sAmã , xacEú âstavAccý , alE patOm pâhljadzEú , što Ètã +...  
 12 MFB: (...) nu da .  
 13 MFB: (...) ne , ú mjanE trÉc´cêjê smEnã .  
 14 MFB: ja b zAútrã pryjExãú .  
 15 MFB: (...) nu , njadzElju byú huljAú , Ètã sAmã .  
 16 MFB: (...) nu , a Ètu vot rabOtãú njadzElju .  
 17 MFB: nu , a što tam dAl´šý bUdzêt , Ètã nêizvEsnã .  
 18 MFB: (...) zvanIú sÈn´nê persname , Ètãt , z hlubOkãhã , pâzdraúljaú .  
 19 MFB: hãvarYú , skladY zabIty zhušçOnkãj , Ètã sAmã .  
 20 MFB: hãvarYt , zimOj málakA nEtu , usjU zhušçOnku rãzbirAlã rasIjê .  
 21 MFB: dyk Ètã , cÈny ž uzvin´cIlê darOžý .  
 22 MFB: a ú rasIjê svajA dzišÉúlé , čym nAšý .  
 23 MFB: nixto jajE ni bjarÉ .  
 24 MFB: nikOmu ni nAdã .  
 25 MFB: (...) zhušçOnãjê vy brAlê , da ?  
 26 MFB: (...) dzE-tã ja vIdzêú hlubOkškãjê .  
 27 MFB: anO , pa-mOjmu , pa dve dz´vEscê Ilê pa dve trYstã , Ètã sAmã .  
 28 MFB: mAlã , nu .  
 29 MFB: (...) ne pa ryklAmê pa vãsimsOt pryvOžêt .  
 30 MFB: ja prývjazU patOm papOžžý , nu .  
 31 MFB: polmjaška vam prývjazU .  
 32 MFB: (...) ne , u nas na dz´vErý xx pryklejêvãjuc´ , Ètã sAmã .  
 33 MFB: (...) ne , dyk (.) mne pâzvanicê , Ètã sAmã .  
 34 MFB: (...) u minjA sjamjankã na vjarxU ljažYc´ , dyk , Ètã sAmã , bUdu skOrã dãstavAc´ .  
 35 MFB: dyk tam (.) dalžnã jašçÈ +...  
 36 MFB: (...) nu ja prývjazU tak , placIc´ +...  
 37 MFB: (...) čamU nišçýjê ?  
 38 MFB: ja tut čužYm dajU , byvAjê .  
 39 MFB: a burakOú mnOhã .  
 40 MFB: u vas burakI jesc´ , Ètã sAmã ?  
 41 MFB: (...) nu da , da , da .  
 42 MFB: (...) nu dObrã .  
 43 MFB: persname čém zãnimAjêccý ?  
 44 MFB: (...) nu , úžé (.) vjasnã .  
 45 MFB: užÉ ž bylã sOncý narmAl´nã .  
 46 MFB: Ètã vot Ècê dni , dyk pahOdã nEjkãjê , a tak .

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: nu , vrOdzê by ni plOxâ .  
 2 MFA: da , na sto trYcýc' tYsêč narmAl'ná .  
 3 MFT: da , tam , dze mixA .  
 4 MFT: (..) persname skazAlâ , bAbskê .  
 5 MFA: nu , bAbskê , kanEšnâ , suxArêk ["] nâzyvAjêccý .  
 6 MFA: daúnEj zvalê suxArýkê ["] , <sErxê suxArýkê>["] .  
 7 MFA: +< nu što tam ?  
 8 MFA: vybirAlâ , vybirAlâ +...  
 9 MFA: nu , bliscIc' , krasIvy , narmAl'ná .  
 10 MFT: nu , kakIjê mne (..) tam ?  
 11 MFT: ja hâvarU , takOj .  
 12 MFT: ja samA vybirAlâ .  
 13 MFT: (...) Êtâ ú prošlâm hadU na sOrâk pjac' let .  
 14 MFT: ja hâvarU , pajEdzêm i kUpêm mne .  
 15 MFT: i persname pajExâú s nAmê , pavÛz nas .  
 16 MFT: u Êtât padzEmny pArkênh (..) zajExâlê .  
 17 MFT: jon , navErná , pErvy raz tak jExâú .  
 18 MFA: tam jesc' ?  
 19 MFT: da .  
 20 MFA: u stalIcý ["] jesc' pArkênh padzEmny ?  
 21 MFT: uhU .  
 22 MFA: a s kakoj stâranY ?  
 23 MFA: attUdâvâ , at pEdâ ?  
 24 MFT: da , ad dOmâ (..) pravIcêl'stvâ , srAzú zâjizžAjêš .  
 25 MFA: bo ja tadA slYšýlâ , što bUdut strojêc' , no ja (..) nêkadA ni prýdstaúljalâ .  
 26 MFT: tam tak xârašo , prAúdâ my zâbludzIlês' .  
 27 MFT: my ni mahLI vYjcê (..) prAmâ ú stalIcu ["] .  
 28 MFT: ja žý znAju , što tam na každâm étažÉ vYxâd u pArkênh .  
 29 MFT: a my ni mahLI vYjcê , i pryšlOs' padnjAccý na verx .  
 30 MFT: a úžé sa stalIcý ["] my úžé (..) srAzú papAlê (..) u pArkênh .  
 31 MFT: i tam stOkâ +...  
 32 MFT: i (..) znAjêš , i ni dOrâhâ .  
 33 MFT: my skOl'kâ tam xadzIlê (..) i dve tYšçý zâplacIlê vsivO liš .  
 34 MFA: vsivO mašYnu pastAvêc' , a , dyk kaEšnâ .  
 35 MFT: nu , a xadzIlê (..) časA dva tak tOčnâ .  
 36 MFA: a tak by bajAúsê , dze janA stajIc' , xto jajE tam .  
 37 MFT: da , dyk jamU nâdajElâ .  
 38 MFT: jon užÉ psêxavAú i seú , sjadzEú tam .  
 39 MFT: ja hâvarU , kak anI ni mOhut , vot .  
 40 MFT: ni znAju , vaš , možý , i xOdzêc' ?  
 41 MFA: persname , da .  
 42 MFT: a naš ne .  
 43 MFA: naš ljubIc' palAzêc' , pa Êtâ , pâhljadzEc' .



44 MFF: +< ivO vabšČE ni vYcĕnĕš , xUžý , čĕm mAmâ .  
45 MFF: Ětâ mAmâ ni mOžýt sa mnoj (.) xadzIc´ .  
46 MFT: nu da , u stalIcý ["] tam dUšná kAk-tâ .  
47 MFA: mne tam dYxâc´ nĚčym , nja to što dUšná .  
48 MFT: kadA zajdzĚš užo ú Ěcĕ , sAmĕ mâhazInčýkĕ , tam byvAjĕt  
vĕn´ciljAcýjĕ .  
49 MFT: tak xoc´ (.) padYšýš , a tak f samOm +/.  
50 MFA: oj , ja tam jak za pjačĚn´nĕm stajAlâ , dUmâlâ , bEdnyjĕ (.)  
prâdaúcy .  
51 MFA: ja tam kan´kI atbrAsyvâlâ .  
52 MFT: ja ljubljU zâxadzIc´ , kâmunArkâ ["] , spartAk ["] .  
53 MFT: patOm vot na nizU atkrYlsĕ Ětât , <krAsny mâzyrAnĕn>["] .  
54 MFT: patOm u (.) krystAl ["] ljubljU (.) zâxadzIc´ .  
55 MFT: tam (.) xoc´ pâhljadzIš , kakAjĕ vOdkâ .  
56 MFA: kakIjĕ vOdkĕ ?  
57 MFT: i (.) ú nĚmân ["] , sciklO xx .  
58 MFT: ja vsihdA tUdâ zâxažU , hljažU .  
59 MFA: ja ž nadzEjelâsĕ u nĚmân ["] tadY , jak jEzdzĕlâ u radOn .  
60 MFA: alĚ ž na úsĕ hrOšýj ni xvatajĕt .  
61 MFA: na ikskUrsĕjĕ u nĚmânĕ ["] kupIc´ sciklA .  
62 MFT: spasIbâ vam (.) za čaj .  
63 MFA: na zdarOúĕ .  
64 MFF: mAmâ , ty našlA sân´cimĚtâr ?  
65 MFA: ja ni iskalâ .  
66 MFT: vot f cĚntâr , što my zâxadzilĕ s persname .  
67 MFT: u (.) <harAčý šýkalAd>["] tam zašli na kâmunArku ["] .  
68 MFT: dyk ja hâvarU +/.  
69 MFA: i ja xadzIlâ .  
70 MFT: +" pašli za kanfĚtâmĕ sxOdzĕm .  
71 MFT: a tam da čýtyrOx , a my ni uspĕlĕ .  
72 MFA: a , ty sĚn´nĕ imElâ vidU .  
73 MFT: sĚn´nĕ .  
74 MFA: ad planArâ ["] pjaškOm (.) i ja raz zâxadzilâ .  
75 MFT: da , za sĕminAmĕ my tudA vo pajExâlĕ .  
76 MFT: tudA , u Ětât planAr ["] .  
77 MFT: a , dyk my zašli v Ětât , <harAčý šýkalAd>["] .  
78 MFT: ja hâvarU +"/.  
79 MFT: +" nu , pašli s prAznĕkâm (.) pazdrAvĕmsĕ .  
80 MFT: dyk my s´ nej úzjalĕ harAčý šýkalAd sa sliúukâmĕ (.) i kOfĕ s  
kân´jakOm .  
81 MFA: stOkâ mnOhâ ?  
82 MFT: nu , pa šĕsc´ tYsĕč , narmAl´ná .  
83 MFT: dyk ja vot i (.) ni halOdnâjĕ .  
84 MFA: da , kanĚšnâ , Ětât šýkalAd takI sytny .  
85 MFT: (..) a ja jej pâzvanIlâ , sprašývâju , sĕminA da skal´kI ú ix  
na altAjškâj .  
86 MFT: anA tam žyvĚt rjAdâm .  
87 MFT: âdnakOmnâtnâjĕ ž u ix kvarcIrâ .  
88 MFT: i vo dOčkâ žAmuž vYšlâ .  
89 MFA: +< nu , što dOčkâ zAmuž vYšlâ , vot Ětâ ?  
90 MFA: pra Ětu ty hâvarYlâ ?  
91 MFT: da .  
92 MFA: a ja ž ni pra Ětu padUmâlâ .  
93 MFA: ja dUmâlâ , što dze ú ČAsnym dOmĕ .  
94 MFT: a , persname .  
95 MFA: nu , s toj ja dUmâlâ vy jEzdzĕlĕ .  
96 MFT: ne .  
97 MFT: a u persname (.) râsijAnĕn , jon sam s ivAnâuskâj Oblâscĕ .  
98 MFT: i jajĚ ž , kak hâvarYccý , pa blAtu +/.

99 MFA: zAmuž atdAlê .  
 100 MFT: nu , zAmuž atdAlê (.) pa rOdstvênnâmu .  
 101 MFT: Êtâ jEjnâhâ dzjAdz'kê tam , karOčý , cĚtkâ bylA zAmužým .  
 102 MFT: a Êtâ jahOny rOdstvêněk .  
 103 MFT: nu jon , pâlučAjěccý , jej ni krOúny .  
 104 MFT: Êtâ jEjnâj cĚtkê (.) mužyKA plimjAn'něk kakOj-tâ .  
 105 MFT: pâznakOmêlê , jej tak nAdâ bylâ zAmuž bystrĚj .  
 106 MFT: i prývjazlI jahO , i sasvAtâlê (.) ú minsk .  
 107 MFT: a on élEktrýk .  
 108 MFT: nEjkê cExněkum zakAnčývâú .  
 109 MFT: nu , persname skazAlâ , sĚn'ně hâvarýt +...  
 110 MFT: jej (.) pryšlO na Êtâj nidzElê (.) pis'mO , anA z stajIt na strojku .  
 111 MFA: +< jAvěccý na strojku ?  
 112 MFT: da , prýdlahAjut u lošýcý strojěc' .  
 113 MFA: da , tot dom , u katOry usE pâatkAzyvâlês' .  
 114 MFA: tam , Êtâ sAmâ , dvEscê mil'jOnâú .  
 115 MFT: tYščý čytYrýstâ dolârâú za (.) kvadrAtny mEtâr .  
 116 MFA: +< da , dvEscê mil'jOnâú za Êtu dvuxkOmnâtnuju kvarcIru .  
 117 MFT: a ja hâvarU +"/.  
 118 MFT: +" skOkâ úsivO ?  
 119 MFT: anA +"/.  
 120 MFT: +" atkUdâ ja znAju ?  
 121 MFA: dvEscê s lišněm mil'jOnâú .  
 122 MFT: ja hâvarU +"/.  
 123 MFT: +" dyk što ?  
 124 MFT: +" pajdU atkAzâvâccý .  
 125 MFT: +" jEslê narmAl'nyjê havOrýc' ["-"] sâstajAcêl'nyjê âtkazAlêsê , dyk što ž mne ?  
 126 MFA: da , dyk dze ž janA bUdzêc' brac' ?  
 127 MFA: jej ni dadUc' stol'kê krydzItu , što janA bUdzêc' ni atkAzyvâccý .  
 128 MFT: hâvarýt , u šýbanAx +/.  
 129 MFA: da , ú šýbanAx tožý vot .  
 130 MFT: +< tam šyssOt šyjsjAt , pa-mOjmu .  
 131 MFA: da , dyk tam bYstrâ râsxvatAlê .  
 132 MFA: vot bEdnym ni prýdlažYlê , sAmê .  
 133 MFT: čivO im tak dolhâ ?  
 134 MFT: nu vot Êtâ on pâlučAl sibE (.) kvarcIru .  
 135 MFA: +< dolhâ ž stajAc' .  
 136 MFT: on tadA znAjěš kudA ustrOjěúsê ?  
 137 MFT: f <stroj trést>["] , vot Êtât , byú (.) na pârcizAnskâm .  
 138 MFT: on sjudA jak pryjExâú , u minsk , srAzú pašOú tudA .  
 139 MFA: da , tut žý ž mnOhâ .  
 140 MFT: i jamU dAlê Êtu kvarcIru .  
 141 MFT: pâlučAjěccý , hĚtâ jahOnâjê kvarcIrâ .  
 142 MFT: a Anâ ž tožý na zavOdzê (.) dOúhâ .  
 143 MFA: nu , a ni stânavilâs' , ni stajAlâ , ni dUmâlâ prOstâ .  
 144 MFT: da ne , navErnâ .  
 145 MFA: što , dUmâjěš , stajAlâ ?  
 146 MFA: oj , ja ni znAju , adnI stajAc' z (.) sEmsêt , Êtâ sAmâvâ , kakOvâ-tâ hOdâ .  
 147 MFA: sEmsêt pjAtâvâ , sEmsêt šystOvâ , i nikAk ni dajUc' .  
 148 MFA: a druhIjê stajAc' , pastAlê nidAúâ , i dajUc' .  
 149 MFA: tam mAfějê kakAjê-tâ , ni panjAtnâ .  
 150 MFT: nu , xacjA anA (.) pânačAlu rabOtâlâ na bAzê , vo tam na platOnâvâ , muzykAl'nâj .  
 151 MFA: vot vIdzěš , prAvêl'nâ .  
 152 MFT: možýt , anA ni srAzú na zavOdzê .

153 MFA: kanEšná .  
154 MFT: a patOm anA pašlA , nu da .  
155 MFA: nu , a patOm na zavOdžé iščO ni ú pErvyj hod stAlâ .  
156 MFA: srAzU ž ni stAvêlê , nAdâ bylâ prârabOtâc´ try hOdâ .  
157 MFT: pâtamU šta ja ú ijO sprAšývâju +"/.  
158 MFT: +" persname , kadA tabE ž kvarcIru ?  
159 MFT: +" skazAlê , čYrýz try hOdâ (.) tOl´kê vYdzêl´juc´ .  
160 MFA: da , da .  
161 MFT: ja hâvarU +"/.  
162 MFT: +" čahO tak dOúhâ ?  
163 MFT: nu , persname jEjnâjê pašlA na kalËsnyjê (.) cêhačY .  
164 MFT: tam tožý , navErnâjê , stAlâ , nu , Alê +/.  
165 MFA: tam , navErnâjê , cjapEr njamA , a možý , jesc´ , ja dAžý ni  
znAju .  
166 MFA: janA kak mâladAjê sjam´´ja .  
167 MFA: janY ž mOhuc´ u rýspalkOmê stac´ .  
168 MFA: ja ž persname našU tožý pastAvêlâ (.) jak sjam´´jU mâladUju .  
169 MFT: vot .  
170 MFT: nu što , pajdU .  
171 MFT: a naš [\_/] naš pajExâú na (.) axOtu .  
172 MFA: +< za pârasËnkâm ?  
173 MFT: za kâbanOm .  
174 MFT: i zvOnic´ sËn´nê u dzEvêc´ (.) mne +"/.  
175 MFT: +" šéf , lËlêk (.) hatOú , usË bUdzêc´ (.) u parAdkê .  
176 MFT: +" lËlêk sidzIc´ na zAdnêm sidzEn´jê .  
177 MFT: a ja hâvarU +"/.  
178 MFT: +" i skOl´kâ lËlêk zavEsú ?  
179 MFT: sto dvAcâc´ dzEvêc´ kilâhrAm .  
180 MFA: ohO !  
181 MFT: kabAn , vjazUc´ užO k mAcêrý , tam janY jahO (.) smaljAc´ .  
182 MFA: +< a (.) attUdâvâ +...  
183 MFA: u mAcêrý bUduc´ ?  
184 MFA: ja dUmâlâ , cibE pryprUc´ .  
185 MFT: +< da , tam žý ž vadY pahrêc´ u bAnê tam +...  
186 MFT: dyk ja hâvarU +"/.  
187 MFT: +" nu , vy z , Étâ , i damOj jEdz´cê .  
188 MFT: +" a pâmjAnUc´ ?  
189 MFA: Užýs .  
190 MFT: jo majO , ja hâvarU , bUduc´ sjadzEc´ tam dva dnja ščas ,  
jEscê tojê mjAsâ .  
191 MFT: a tam žý ž svjakrOú , plimjAn´nêk .  
192 MFA: +< nu , brat .  
193 MFT: persname .  
194 MFT: nu , jon skazAú , zAútrâ pryjEduc´ , dnêm .

## Participants:

MFT: Village-town-migrant, age: 40, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFT: dze tam papUlêkâ tvajhO , njasI (.) lEntu .  
 2 MFF: ni znAju .  
 3 MFT: jEslê Anâ ni dâlikO , jej toŽâ mOžnâ pamErýc´ .  
 4 MFT: čuc´ nIžý kalEnâ .  
 5 MFF: da , nu ja xačjU , štob anA bylA (.) v scIlê rÉtrâ .  
 6 MFT: a ja dUmâlâ , ty sOncým xacElâ kak-nibUdz´ .  
 7 MFT: tam znAjêš , takAjê Anâ , kak by stajAčýjê nimnOžkâ tkan´ .  
 8 MFT: tam mOžýt ni spadAc´ tak sIl´nâ .  
 9 MFT: (..) a ty biz (.) pOjêsâ , da , xOčýš (.) ijo ?  
 10 MFT: štob anA bylA +...  
 11 MFT: ni pOjês , a takAjê , založýnâ tam , da ?  
 12 MFF: nu da , oj , ni znAju , mne vsë ravno .  
 13 MFT: tak xârašo , i dlinU .  
 14 MFT: tadA atsjUdâ vot Étu vot mErýjêm .  
 15 MFT: vot kalEnâ , jEslê ty ni sIl´nâ xOčýš pYšnuju , to da , mOžnâ vot tak .  
 16 MFT: kak by z´dzes´ nimnOžkâ , a vot tut vot +...  
 17 MFT: nu tam palUčýccý klIn´jêmê .  
 18 MFT: pâtamU šta anA , Étâ vot , z´dzes´ vot nimnOžkâ prytAlênâ , a atsjUdâ úžo pašlo .  
 19 MFT: nu , pâlučAjêccý na abtAčkê takOj , biz pOjêsâ .  
 20 MFA: nu , xârašo .  
 21 MFT: nu , dze-nibUdz´ zamOčýk .  
 22 MFT: jEslê tam ni xvAcêt , na Écêx , to mOžnâ hdze-nibUdz´ (.) cIpâ kakEtkê sdzElâc´ , nu , Ilê kak by (.) šOvčýk .

## Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFV: Villager/late migrant, age: 87, sex: female, education: incomplete or primary, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): PL+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS+PL

Situation: Conversation at home; MFA speaks on the phone

- 1 MFA: nu dyk što ?  
 2 MFA: dyk zvanilê učyrA xx , usE žyvYjê , zdarOvyjê , nixtO nji pamĚr .  
 3 MFV: nu dyk (.) dObrâ .  
 4 MFV: (..) ja (.) pādymUsê , a ty pāhljadzI , tut nEdzê zvālilIsê (.) vālidOlyny (.) majE , sjudY , pad krĚslâ .  
 5 MFV: josc´ ?  
 6 MFA: sadzIs´ .  
 7 MFV: nu dObrâ .  
 8 MFA: chaj ljažYc´ z krAju .  
 9 MFA: ja tabE jajE z krAju vo lažU .  
 10 MFA: a Ětâ pOúnâjê pAčkâ tut .  
 [...]
 11 MFA: tut vo tvajI rAdyškâm tožý starAjus´ vĕitamInkê Ěcê .  
 12 MFA: čaj harAčý .  
 13 MFA: pej v načAlê Ětu tablĚtku .  
 14 MFA: da , ahA , privĚt .  
 15 MFA: (...) ljUbkâ ty majA , spasIbâ cibE .  
 16 MFA: persname cĕlifOn pācirjAlâ , ja jej addAlâ .  
 17 MFA: janA svajU sImku +...  
 18 MFA: ščas uzjalA vo majU ustAvĕlâ .  
 19 MFA: hrOšý svajE zhāvarYlâ , dyk ščas majU ustAvĕlâ .  
 20 MFA: i vot i papAlâ , nu .  
 21 MFA: (...) nu ničOhâ .  
 22 MFA: ja toL´kâ dUmālâ sĕn´nĕ pra vas .  
 23 MFA: učyrA persname zvanilâ .  
 24 MFA: dUmāju , nAdâ ž , kab vy pryjExâlê .  
 25 MFA: ci persname cjabE prývjazEc´ , ci persname skazAlâ +"/.  
 26 MFA: +" oj , ja vaz´mU tadY .  
 27 MFA: (...) nu , na pAsxu .  
 28 MFA: (...) na pAsxu sAmĕ bUdzĕcĕ huljAc´ , zAnĕtyjĕ bUdzĕcĕ .  
 29 MFA: što ?  
 30 MFA: (...) nu .  
 31 MFA: (...) ne , nu dyk (.) ni rAdzĕ raždžĕn´nĕ , prOstâ kab pryjExâlê .  
 32 MFA: a Ětâ , a majA padrUhâ jEzdzĕc´ (.) čAstâ v Ětu sAmuju +...  
 33 MFA: nu ni vAžnâ , rjAdâm kaljA hlubOkâhâ , zabYlâ .  
 34 MFA: dyk persname +...  
 35 MFA: dyk dUmāju , ja pajEdu .  
 36 MFA: nabilâsĕ z´ jej .  
 37 MFA: anA adnIm dnĕm .  
 38 MFA: na dva ž dnja ja ni mahU , nāčavAc´ , bAbcĕ ž Ětâ slAbâjĕ .  
 39 MFA: adnIm dnĕm , hāvarU , pajEdu .  
 40 MFA: a tut dUmāju , oj , na vas´mOjĕ mArtâ .  
 41 MFA: Ětâ nAdâ i da persname zajcI , možnâ dAžý i persname pāzvanIc´ .  
 42 MFA: dUmāju , Ětâ ž nAdâ stol´kĕ hrOšýj na padArkĕ .

43 MFA: dUmāju , ne , ni pajEdu .  
44 MFA: âtkazAlâ persname , ni pajExâlâ , nu .  
45 MFA: tut dOmâ xadzIlê na kancÉrt .  
46 MFA: (...) nu , nu , ty hâvarYlâ .  
47 MFA: nu dyk što , pâzvanIlâ b mne .  
48 MFA: ja b (.) na kal´vArýju vYjêxâlâ , s tabOj by pâbaltAlê .  
49 MFA: (...) prjAmâ tAkê , ničOhâ strAšnâhâ , da .  
50 MFA: nu , i ú nas žý troxdnEúkâ .  
51 MFA: njamA rabOty saúsem .  
52 MFA: (...) dOmâ i (.) pjAtnêcu , i pânidzEl´nêk , ni rabOtâjêm .  
53 MFA: i , Étâ sAmâjê , pâdažžY +...  
54 MFA: što ja iščO nEštâ xacElâ .  
55 MFA: a , nu , persname , mOžý , zAjdzêc´ , dyk skažY , xaj  
pazvOnêc´ .  
56 MFA: što ž anA úžé tam ?  
57 MFA: (...) nu ja ž ni znAju , nu , ja dUmāju .  
58 MFA: (...) nêkudY nja xOdzêc´ vabščÉ .  
59 MFA: (...) nu a što , ne ?  
60 MFA: (...) apjAc´ ?  
61 MFA: oj , ty što ?  
62 MFA: (...) da ?  
63 MFA: oj , kak xârašO .  
64 MFA: (...) persname prâdaËt , von u nijO kUpêm i sAbê , i svjakrUxê  
.  
65 MFA: ty što , u nijO bal´šYjê dvojê , anA bUdzêc´ bic´ , anA vsihdA  
prâdajOt .  
66 MFA: i vOzêc´ žý ž da nas prâdavAc´ , kanEšnâ .  
67 MFA: (...) nu cjapEr ničOhâ , ne , ne , ničOhâ .  
68 MFA: persname dzEvâčku râdzila , užÉ vo try mEsêcý .  
69 MFA: dyk užO (.) učyrA svatY byli .  
70 MFA: nu , nu , učyrA huljAn´nê bylo .  
71 MFA: nu , ni bUdu zânimAc´ tvoj cêlifOn .  
72 MFA: dObrâ , ščaslivâ .  
73 MFA: pâzvanjU kadA-nibUdz´ damOj .  
74 MFA: nu pakA , pakA .

FAM\_MI\_71

Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education:  
secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS,  
mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood:  
BRMS

Situation: MFA speaks on the phone

- 1 MFA: dObryj den' .  
2 MFA: oj , persname samA padnjAlâ .  
3 MFA: xacElâ skazAc' +"/.  
4 MFA: +" persname pâzavI .  
5 MFA: (...) nu râskažY , kak dzjalY ?  
6 MFA: (...) nu , u subOty s'jEzdzêlê , nu .  
7 MFA: (...) nu , samA znAju , njaúžO ž ne ?  
8 MFA: rabOty c'ma .  
9 MFA: (...) a , dyk užO atprAvêccý sAmê , biz cjabE ?  
10 MFA: (...) ty úžo prýhatOvêlâ , karOčý .  
11 MFA: a ja dUmâlâ , pry tabE pryšlI .  
12 MFA: (...) a persname úsê vrÊmê rObêc' , u ix žý tam .  
13 MFA: a kamU davAc' ?  
14 MFA: jej žý nAdâ davAc' .  
15 MFA: (...) nu , i nAšý tOžý mne inahdA âmêrykAnskêjê , takIjê úžo  
xarOšýjê ukljUčýc' .  
16 MFA: (...) nu starÉjšýjê ž cĚtkâ .  
17 MFA: ni hĚnâ , Étâ sAmâ , ni cĚcê ž persname , net kanEšnâ .  
18 MFA: (...) nu jAsnâ .  
19 MFA: (...) nu da , kab svajI xtO-tâ bylI , panjAtnâ ž , kanEšnâ .  
[...]  
20 MFA: a , persname bylA , dyk to anA rýsavAlâ , to bEhâlâ xx .  
[...]  
21 MFA: ne , mUsêc' , ničOhâ , tOl'ká +...  
22 MFA: a , nu što persname +...  
23 MFA: persname pâzdraúljaÚ , Utrâm zvanIú .  
24 MFA: dyk ja (.) hâvarU , nu , sâbirAlâsê pryjExâc' .  
25 MFA: dyk jon +"/.  
26 MFA: +" nu vo čamU ni pryjExâlâ ?  
27 MFA: +" pâmahlA b mne tut .  
28 MFA: svatY pryjExâlê , dzEvâčkâ râdzilAs' u persname .  
29 MFA: (...) da , da .  
30 MFA: sErcý , janO ž ni hljadzIc' .  
31 MFA: (...) ljubIlê starOhâ , nu , nu , kanEšnâ .  
32 MFA: (...) a , prjAmâ v Étâj dzirEvnê ú samOj ?  
33 MFA: a ja dUmâlâ , ú druhOj .  
34 MFA: nu jAsnâ .  
35 MFA: nu dyk vo i bUdzêc' cjapEr jak dAčý , kanEšnâ .  
36 MFA: (...) dObrýn'ká .  
37 MFA: nu ščaslivên'ká , rabOtâj .  
38 MFA: xârašO , dârahAjê , nu pakA .

FAM\_MI\_72

Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

[...]

1 MFA: a dyk anI tam pa [\_//] padOlhu zânimAjuccý ?

2 MFH: pâltarA čisA paštI .

3 MFH: ja ž tol'kâ +...

4 MFH: Anê k šyscI idUt .

5 MFA: s sAdâ zâbirAjêš , pryvOdzêš damOj ?

6 MFA: Ilê damOj ni zavOdzêš ?

7 MFH: ne , zâvažU , zâvažU .

8 MFH: jEslê ja s pErvâj smEny , dyk ja parAn'šý .

9 MFA: anA ž sa škOly mOžýc' i rAn'šý byc' .

10 MFH: nu da , a vo sĚn'nê vtarAjê smEnâ .

[...]

11 MFA: a vy jEzdzêlê , dzez hâvarYú , u hOscê ?

12 MFH: nu , u hOscê .

13 MFH: ja i ú vĚsku s'jEzdzêlâ , sjastrU pazdrAvêlâ .

[...]

14 MFH: nu , xoc' čYstâ pryzĚn'cêkê .

[...]

15 MFH: a vy jak pâžyvAjêcê ?

16 MFH: jak vy ?

17 MFH: dze bylI ?

18 MFA: dyk ty što , čaj stAvêlâ ?

19 MFF: nu .

20 MFH: a vAšý jak bAbcê ?

21 MFH: a jak s daúlenêjêm dzila ?

22 MFA: nu (.) nêčivO , kupIlâ ěcê vot , palUčšý , pakrĚpčý tablEtkê .

23 MFH: sbivAjêcê ?

24 MFA: ahA .

[...]

25 MFH: a ja zašlA (.) u hĚty ž mâhazInčýk , nOvy .

[...]

26 MFH: tut mjašOčkê dlja mUsârâ ni takIjê dârahIjê .

27 MFA: a , vo v kal'cĚ , ja zâhljanUlâ raz , tam ihrUšýk bol'šý , čém nAdâ .

[...]

28 MFH: a ja vot Ětu (.) pačcI za dve tYsêčý , anA na mnOhâ dol'šý .

29 MFH: i vot , byvAjêt , što-nibUdz' (.) žArýc' .

[...]

30 MFA: a , âbizžYrývâc' , @spr\_mi\_A salfEtkê sAmê ?

[...]

31 MFH: cĚrku [\_/] cĚrku , @spr\_mi\_A mĚtalIčýskuju ?

32 MFA: znAju .

[...]

33 MFA: nu , jesc' mĚtalIčýskâjê , a vot jesc' takAjê vot mjAxkâjê .



[...]

34 MFA: i (.) ni carApájêť kastrjUlê , prAvêl'nâ .

35 MFA: a to katOrájêť cIpâ žylEznájêť , tAjêť carApájêť .

[...]

36 MFH: pârašOk pâraškOm , Alê trÉbâ +...

[...]

37 MFH: dOsê [""] kupIlâ (.) nOvuju pAčku , tak na rYnkê kupl'jAju .

[...]

38 MFA: a my jEzdzêlê u mâhazIn , što atkrYlsê na trYcýc' pErvâm kilâmEtrý , dzjašOvy .

39 MFH: dze , dze , dze ?

40 MFA: nu , až za téc čytYrý , vot na ryklAmâx viz'dzE visIc' .

41 MFH: nu , nu , nu .

42 MFH: i kak ?

43 MFA: nu , dzišÉúlê úsê mnOhâ .

44 MFH: Alê ž jExâc' tUdy .

45 MFA: akAzyvyjêccý , mOžná ni jExâc' .

46 MFA: f čyžOúkê tOčná takI žý , to žý sAmâjêť , da .

47 MFA: no (.) ryšYlê , što (.) f čyžOvkê jivOny , znAčêť , Étât , atrOstâk , žnAčêť , kak by darOžý .

48 MFA: net , âdzijnAkâvâ , s'jEzdzêlâ , pravErýlâ .

49 MFH: +< a f čižOvkê , Étâ hdze ?

50 MFA: a tut , hdze i byú jeúraOpt [""] , tol'ká cipEr užÉ stau ni jeúraOpt [""] , a vot Étât , dziskOnt [""] .

51 MFH: i vy úžê braslEcêk nOsêcê , pâmahAjêť trOšku ?

[...]

52 MFA: dyk prAvdâ , nEtu davlEnêjêť .

53 MFA: dyk ty dUmâjêš , at Étâvâ ?

54 MFA: ja dUmâju , at tablEtâk .

[...]

55 MFH: nu , kakAjêť rAznêcý ?

56 MFF: a kak davlEnêjêť ?

57 MFA: dyk ja ž hâvarU , narmAl'nâjêť .

58 MFA: ja žý dUmâju , nêužÉlê at Étâvâ ?

59 MFF: samâ sibE pridUmâlâ .

60 MFA: nu i xârašO , mne nrAvêccý , on krasIvyj , k čOrnâj koftâč'kê padxOdzêť .

61 MFH: +< ne , xârašO , xârašO smOtrêccý .

62 MFH: vot , dyk pâluč'Ajêccý , što (.) nAšý jEzdzêlê +...

63 MFH: tut na âútâzâvackOj , Étâ kAžuc' , što rYbâ ničOhâ .

64 MFA: da , dzišÉúlê .

65 MFA: nu , tut vIdzêš , što mne ni nrAvêcc , to , što vYbâr bal'shoj i pavEšýnâ stol'ká , skOl'ká im nAdâ .

66 MFA: a mne , mOžý , tol'ká dve nAdâ .

67 MFH: a , ni ves ?

68 MFA: fasOvânâjêť [\_//] râsfasOvânâjêť , biz vEsâ .

69 MFA: a na trAktârnâm , tam užÉ pa kaličýstvu , skOl'ká xOčýš .

70 MFA: Ilê v sêrabrAnkê , dyk tam užÉ Étâ +...

[...]

71 MFH: tam užO ničOhâ incirÉsnâhâ njamA .

72 MFA: da , a bylâ bol'sý úsivo .

73 MFH: vspOmnêcê .

74 MFA: da , syrkoú bylâ mnOhâ , johurtâú bylâ bol'sý .

75 MFH: +< vabšcÉ .

76 MFH: i samâ , pOmnju , xadzIlâ tudA svin'nInu kupljAc' , a ščas +...

77 MFA: a ščas tam nEtu nêčyvo tam mjasnOvâ , da .

78 MFH: mjAsâ , janO zâmarOžýnâ , pêrýmarOžýnâ , čOrnâjêť .

79 MFH: i vy znAjêcê , kak-tâ adzIn raz zašlA +...

[...]

80 MFH: maloJ citrAdkê , tam citrAdkê ú Étu Uzên'kujú klEtâčku ,  
âbyknaveNnyjê .

81 MFH: dyk tut (.) trYstâ , a tam (.) sto sEmsêť , nu , pač'cI udvoJê  
.

[...]

82 MFH: vsê-tki što dve , a što adnA , jesc' žý rAznêcý .

83 MFH: dyk vot tam i v klEtâč'ku , i tak Écê pâkupAju .

84 MFH: i al'bOmy , byvAjê , malYm rýsavAc' .

85 MFH: tak ja pâhljadzeElâ , č'ajI Očên' dâragIjê , kOfê tožý Očên'  
dâragIjê .

86 MFH: i (.) nEjêk ja prašlA , vYbâr kanfEt +...

87 MFH: rAn'šý tam banAny dzišÉúlê bYlê .

88 MFH: mândarIny , tam i limOny ja inagdA k č'Aju pâkupAlâ , nu kAk-  
tâ +/.

89 MFA: bYlâ , bYlâ v načAlê .

90 MFH: a vsê , ščas , vIdnâ , njamA finAnsâv , vIdnâ , njamA .

91 MFA: kInulêsê na opt ["] , i sjudA mEn'šý xOdzêc' , a im žý nAdâ  
nakrUčývâc' .

92 MFA: vot paÉtâmu i cÉny .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: nu , skOkâ u nas kilâmEtrâú ?  
 2 MFH: sEmsêt , mUsêc´ , vil´nus ?  
 3 MFA: (..) tak blIzkâ , sEmsêt ?  
 4 MFA: bol´šý .  
 5 MFH: sEmsêt .  
 6 MFA: ty što ?  
 7 MFH: u mjanE minsk sEmsêt , oj , sto , hâvarU ni tak .  
 8 MFH: minsk sto , a vil´nus sEmsêt .  
 9 MFH: u mjanE ž tam užO hrOdženskâjê pašla .  
 10 MFA: rjadâm vil´nê .  
 11 MFH: my prOstâ što (..) rAn´šý ú vil´nus jEzdzêlê .  
 12 MFH: u nas s mâladzEč´nâ ú vil´nus xadzIú áutObus .  
 13 MFH: i my čAstâ jEzdzêlê za pradUktâmê .  
 14 MFH: znAjêcê , my takIjê trOxu , padrOstkâmê bylê .  
 15 MFH: tam vot Êcê rAznyjê (..) braslEcêkê plasmAsâvyjê , kalEč´kê , Êtâ ž kapEjkê .  
 16 MFH: iščO ž savEckê sajUz byú .  
 17 MFH: my ú adzInâcýc´ sjAdžêm .  
 18 MFH: skOl´kâ tam ?  
 19 MFH: nu hadzInu , možý , pâútarY , zajEdžêm .  
 20 MFH: a tadY (..) hadzIny dve (..) pabEhâjêm xx .  
 21 MFH: ja j samA , pOmnju , jEzdzêlâ .  
 22 MFH: u nas Êtâ padrUžkâ bylA stAršý nas , dyk mAmâ nas âtpuskAlâ .  
 23 MFH: i tak što (..) vot tak i jEzdzêlê .  
 24 MFH: kâlbasy jakOj-nibUdz´ , xlebâ .  
 25 MFA: kalbAsy úkusnyjê bylê , xleb čOrny , kakoj bal´šoj .  
 26 MFH: nu , xârašO bylâ .  
 27 MFH: nu , my ni to što tam čjAstâ , nu jEzdzêlê .  
 28 MFA: pa mErý hrOšýj .  
 29 MFH: možý , vosêmsêt dzivjAty (..) hod , vosêmsêt vas´mOj .  
 30 MFH: nu , i my kak-tâ vot +...  
 31 MFH: tadA ž pêristrOjkâ užÉ trOxu tak by , jak by +...  
 32 MFH: i my ni u minsk , a u vil´nus jEzdzêlê za pradUktâmê .  
 33 MFA: bo blIzkâ bylo .  
 34 MFH: dzjAdž´kâ na mašYnê , seú +...  
 35 MFH: i my (..) úžo , stob bol´šý +...  
 36 MFH: nu , stânavilês´ u Očýrydz´ i tam +"/.  
 37 MFH: +" pAnê .  
 38 MFH: pa-pOl´sku (..) pâhavOrýc´ , tak i bol´šý dadUc´ .  
 39 MFA: tadA úžo pêrystrOjkâ , tadA úžo anI ni ljubilê rUskêx .  
 40 MFH: a my ž tut užO .  
 41 MFH: nu i vse , i tak vot .  
 42 MFH: a ščas užÉ (..) tudA avtObusy +...  
 43 MFH: nu my ž čÉryz ašmjAny Êcê jExâlê .

FAM\_MI\_74

Participants:

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFA: a bAbkê skUčnâ , anA ž mâladAjê iščO .  
2 MFA: dyk anA užÉ +...  
3 MFA: srAzU ni Očên´ , a cipEr užÉ tak ijo ljUbêT .  
4 MFA: užÉ +"/.  
5 MFA: +" dzEtkâ maja , dzEtkâ .  
6 MFH: ne , nu vy pânimAjêcê , dzEcê , anI ž tOžý +...  
7 MFH: va-pErVyX , što (.) anI ž kak (.) prêvykAjut , raz .  
8 MFH: vâ-vtarYx , cim bolêjê dzEvâč´kâ , anI ž bolêjê takIjê lAskâvyjê .  
9 MFA: da , anA takAjê , bolêjê lAskâvâjê , vot Imênnâ .  
10 MFA: a bAbâ rascIúšý xlopcý adnA .  
11 MFA: u jijo ž bol´šý ne bylâ dzicEj , adzIn Étât persname .  
12 MFA: (..) adzIn , i mAmâ jivO tak ljUbêT , tak prjAmâ rivnUjêT .  
13 MFA: persname hâvarIlâ , až v rot hljadzIc´ , jak kOrmêT , tak užÉ prjAmâ s´ nim .  
14 MFH: +< pânimAjêcê , pâtamU šta (.) vsê jimU .  
15 MFA: tak užÉ prjAmâ s´ nim privYklâ , vsê jimU i jimU , vsju žyzn´ , da .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 MFH: cĚcĚ persname , paprObujcĚ .  
 2 MFF: a kak vy ijO dzElĀjěcĚ ?  
 3 MFH: dva xx , pĀluč´Ajěccý , pjac´ +...  
 4 MFH: pjac´ stalOvyx lOžýk , ĚtĀ , mukI , pjac´ (.) smitAny .  
 5 MFF: ty tak ni dzElĀjěš ?  
 6 MFH: ne , nu , s mĀjanĚzĀm .  
 7 MFF: tut s čěm ?  
 8 MFF: biz mĀjanĚzĀ ?  
 9 MFH: nu , smitAnĀ mEstĀ .  
 10 MFH: prOstĀ anO (.) pyšnEj , nu .  
 11 MFH: ja ix +...  
 12 MFH: ja dAžý dzE-tĀ +...  
 13 MFH: ja vabščĚ dOmĀ vsĚ vot tak .  
 14 MFH: z´dzes´ užĚ (.) ja (.) prynEslĀ svajU knIgu .  
 15 MFH: cĚcĚ persname , nu ja dOmĀ tožý někagdĀ , ni bulkĚ , ni pĚrahi , něčyvo , vsĚ na hlaz .  
 16 MFH: zĀmisIlĀ ja cEstĀ , č´Ustvuju , što anO bylĀ takOjě , ni tuhOjě , ni vjAzkĀjě .  
 17 MFH: nu , kak hĀvarjAt , rukOj (.) čUstvujěš .  
 18 MFH: nu i vsĚ , a (.) Āstal´nYjě +...  
 19 MFH: nu , tam (.) jesc´ iš´čĚ , pĀluč´Ajěccý +...  
 20 MFH: što ja hĀvarIlĀ ?  
 21 MFH: dva jajcĀ , sto hram (.) pIvĀ (.) i (.) iščO i mukĀ .  
 22 MFH: anO Očěn´ vzduvAjěccý .  
 23 MFH: anO znAjěcĚ , anO vĀldyrjAmě .  
 24 MFH: anI takOjě +...  
 25 MFH: ne , tut nAdĀ uviličěc´ .  
 26 MFH: janO (.) jak čuc´-čuc´ bolěj , nĀčynAjě harĚc´ .  
 27 MFH: (..) nu tOkĀ solě ni znAju , my tak .  
 28 MFF: vkUsnĀ , mne sam ĚtĀt blin nrAvěccý .  
 29 MFH: ja kažU , što (.) smitAnĀ .  
 30 MFH: ja paslEdnějě vrĚmě kUrýcu dAžý ni ú mĀjanĚzě , u smitAně .  
 31 MFH: na noč , tak nĀmaxnUú , kak i s´ cEstĀm , tam čěsnakĀ , vsivo , i ú smitAně , i patOm v duxOvku .  
 32 MFH: i Očěn´ tak davOl´nĀ .  
 33 MFH: vot v ĚtĀm vkUsnĀ (.) jazYk Ātvarnoj .  
 34 MFH: i znAjěcĚ , kak abYčnĀ +...  
 35 MFH: mOžnĀ takIm kusOč´kĀm , a mOžnĀ +...  
 36 MFH: znAjěcĚ , kak mOžnĀ ?  
 37 MFH: vot takImě (.) dlIn´něn´kěmě , kak salOmkĀ anO palUčěccý .  
 38 MFA: +< da , krasIvĀ bUdzět .  
 39 MFH: da , kakOj sOus iščĚ tudĀ idzĚt ?  
 40 MFF: xvAcět Ādnavo .  
 41 MFH: (..) nu mukI ja úžo ni dĀbaúljalĀ sErĀj , ni tak hUstĀ bUdzě .

42 MFH: (..) vy sAmê moŽýcê vsê Étâ iščo lučšý , čém (..) práfêseanAl .  
43 MFH: ja úžo (..) ú sAdzêku at vsivO atvYklâ .  
44 MFH: ja dOmâ (..) malYm kupljU (..) pAčku tvOrâhâ , pAčku žýlacInâ ,  
vsê , pakEt smitAny .  
45 MFH: tvOrâh , pa cIpu snižOk [""] .  
46 MFH: vsê .  
47 MFH: i žýlacIn ja Étât , bystrârâstvarImyj , râstvarIlâ , tudA (.)  
tvOrâh , vânilIn , smitAnu .  
48 MFF: nu , mne toŽý takOjê nrAvêccý .  
49 MFH: nu , i úsê [\_/] úsê zbIlâ .  
50 MFH: zbIlâ vsê , i vsê , i srAzU razlIlâ .  
51 MFH: i anO srAzU zâstyvAjê , vot (..) jEslê na marOz vynOsêš .  
52 MFH: a svErxu (..) toŽý sAmâ , kakAâ (..) s málakOm .  
53 MFH: a što tam dzElâc´ ?  
54 MFH: ščas bystrârâstvarImyj Étât žýlacIn , tvOrâh sa smitAnâj i  
vânilIn .  
55 MFH: vânilIn , on xx âramAt takOj dajOt , i vsê .  
56 MFH: i smitAnâ s tvOrâhâm , i žylacIn tudA , i tak (..) vEn´čekâm  
zbic´ .  
57 MFH: anA tadA takAjê vot , bolêjê +...  
58 MFH: tvOrâh , kadA takOj žýrnavAty , dyk anO (..) ěcêx krupInâk ni  
vIdnâ .  
59 MFH: dyk my , pâlučAjêccý , dzElâlê klĚckê : mAnkâ , mukA i (.)  
kraxmAl .  
60 MFH: dzElâlê cEstâ i tudA zâvarAčêvâlê mjAsâ , i patOm atvArêvâlê .  
61 MFH: i vkus kak âtvarnOvâ kartOfêlê , kak kartOfêlê , tol´ká  
svEtlên´kêjê .  
62 MFH: prêstavlJajêcê , kartOškâj tam i ni pAxlâ .  
63 MFH: pâluc´Ajêccý , anI raskAtyvâlê tOnkêjê , kak pil´mEnê , nu  
tol´ká tam kraxmAl , bylA mukA i mAnkâ .  
64 MFH: i zaščYpâvâlê , i pâlučYlêšê klĚckê .  
65 MFH: a na vkus vot anI +...  
66 MFH: ix âtvarIlê +...  
67 MFH: u nas dzElâjut ix s kartOfêlê .  
68 MFH: no na vkus Očýn´ vkUsnyjê .  
69 MFH: no vot žý vYdumâjuc´ ljUdzê !  
70 MFH: u nas vsigdA +...  
71 MFH: u nas (..) xaj anY bUduc´ i cêmnavAtyjê , no vsigdA klĚckê bylê  
.  
72 MFH: u nas ix abžArýt , a patOm iščo (..) sa smitAnâj patUšýt .  
73 MFH: anI ni râspadAjuccý , i Očýn´ , davOlê xârašo .  
74 MFH: u nas što b ni bylâ : i brAtâ vjasEl´lê , i sjastrY bylê , i ,  
što vy , biz Étâvâ karOnnâvâ bljUdâ (.) kak Étâ ?  
75 MFH: (...) majA mAmâ vsê (..) kak-tâ toŽý , nimnOgâ ú cEscê +...  
76 MFH: kak-tâ i biz cEstâ (..) ěcê âkârakA (.) ú pičY zâpikalê , a  
patOm iščo tak prêžymAlê .  
77 MFH: nu , i cilJAč´jê takIjê .  
78 MFH: u minjA mAmâ spec pa rulEtâm bylA , anA kakIjê xOčýš nakrUcêt  
, nâatvArêvâjê .  
79 MFH: pânâžymAjê , tak xârašo , anI patOm tak rĚžuccý xx .  
80 MFH: (...) i vot tak Étâ , što bAbušká persname , anA toŽý , anA  
úsju žyzn´ pêrahI úsim pikla , úsjamU sjalU .  
81 MFH: sabE adzIn astAvê , a úse (.) pârâzdajE .  
82 MFH: a vy mne tut xoc´ râžanOj dAjcê mukI , tam užO +...  
83 MFH: tut bElâjê cEstâ , a tam +...  
84 MFH: jakAjê rAznêcý ?  
85 MFH: moŽý , úžo pêrylic´ mAslâ sjudA , na Étâj dažArýc´ .  
86 MFH: šob ni pOrcêc´ dažý mAslâ užÉ .  
87 MFH: ja dUmâju , dažArým .

88 MFH: nu što tut , try skâvâradY , navErnâ .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 MFH: a ja úžo pryúčYúšý svajIx , ja at âbščyžYcêjê .  
 2 MFH: u nas (.) nEskâkâ raz (.) čAjê pap´´jOm , kOfê .  
 3 MFH: asObênnâ zimOj .  
 4 MFH: nu , što dzELâc´ ?  
 5 MFF: my včyrA na dvajIx s padrUžkâj vYpêlê cÉluju Étu , cÉly (.)  
 čAjnêk narmAl´ny .  
 6 MFH: ja prýjizžAju u vĚsku , tožý úzé nâčinAju .  
 7 MFH: ja dAžý lEtâm (.) sibE kOfê pakEt pâkupAju .  
 8 MFH: Utrâm prasnULâs´ , pašlA zAútrâk hatOvêc´ , užÉ čAšku kOfê (.)  
 u dziarĚúnê xljabnUlâ .  
 9 MFH: i tadA nâčinAju (.) trudavOjê Utrâ .  
 10 MFH: (...) prAvêl´nâ , nAdâ pic´ č´aj .  
 11 MFH: ja [\_/] ja tožý ljublju na rabOcê , at nEčêvâ dzELâc´ ja mahU  
 (.) kOfê , my pâkupAjêm sAmê .  
 12 MFH: nu , č´aj takOj jesc´ +...  
 13 MFH: ja zavArku , nu , ja (.) sibE v č´Ašýč´ku zdzELâju , inahdA  
 byvAjêť ni axcI , nu vsê ravnO , č´aj , kOfê .  
 14 MFH: s utrA pridU , srAzU (.) kOfê bUdzêm pic´ , bo bol´šý nixtO ni  
 p´´je .  
 15 MFF: č´Aju .  
 16 MFH: +< čitAlâ v kur´´jErê ["] , pa-mOjmu , što čêlavEku , katOryj  
 [\_///] štOby ni palnEc´ , nAdâ za dzen´ vYpêvâc´ dva lItrâ  
 vadY .  
 17 MFH: ne , nu tam napIsânâ , s utrA pâdnimAjêšsê +/.  
 18 MFF: Imênnâ vadY iščO addEl´nâ vYpêvâc´ ?  
 19 MFF: Ilê sa vsej žYdkâs´t´´ju ?  
 20 MFH: +< vadY .  
 21 MFF: tOl´kâ vadY ?  
 22 MFH: net , vadY .  
 23 MFH: vot sadzišsê kušýt´ , pErêd jidOj stakAn vadY .  
 24 MFH: Étâ ubivAjêť (.) kak by hOlâd , užÉ vYpêlâ stakAn vadY i patOm  
 štO-tâ pêrêkusIlâ .  
 25 MFH: i (.) pOslê jedY stakAn .  
 26 MFH: pâluč´Ajêccý , kak by +...  
 27 MFH: jEslê nixvAtkâ v ârganIzmê , napIsânâ , vadY +...  
 28 MFH: nu , vadA kak by râsš´čipljAjêť žyr .  
 29 MFH: što anI skazAlê , viz´dE s sabOj nasIcê , štOby bylâ čIstâjê  
 vadA , ne č´aj , ne kOfê , Imênnâ prOstâ vadA .  
 30 MFF: nu , prOstâ čIstâj vadY ja ni mnOhâ p´´ju .  
 31 MFH: nAdâ prênisCI [\_/] prênisCI , hdzE-tâ , navErnâ , stac´´jA ta  
 jesc´ xx , dziJEtâ +/.  
 32 MFF: ni ljublu asObâ .  
 33 MFH: ne , nu vabščÉ , vot kak by +...  
 34 MFH: asObênnâ ščas na zApâdzê Étâ stAlâ , što Imênnâ vadA .  
 35 MFH: ni to što vadA , prOstâ anA kak by prêtupljAjêť +...  
 36 MFH: tam napIsânâ , što my +/.  
 37 MFF: č´Ustvâ âpicItâ takOvâ .  
 38 MFH: što my inagdA pUtâjêm čUstvâ hOlâdâ s čUstvâm pic´´jA .



39 MFH: my p'jom , nâprimEr , kOfê , č'aj , tam vsè âstal'nojê , a  
nAdâ prOstâ vadY papIc' .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: a ja takUju kastrjUl´ku , na tri lItrâ dzE-tâ +...
- 2 MFH: vot mne na dva +...
- 3 MFH: šO-tâ , nu (.) tak , Écê bAlyvâlês´ , ja pryšLA , nimnOhâ prýlihLA .
- 4 MFH: patOm , dUmâju , maloJ štO-tâ hâvarIt , maloČ´nâvâ sUpu .
- 5 MFH: nu i ja , kak u dzirÉúnê , pašLA , takUju kastrUl´ku (.) zacIrkê (.) nâvarIlâ .
- 6 MFH: mAslâm xârašO zaprAvêlâ , patOm mâlakA tudA , nu , takOvâ , užÉ ni sil´nâ cĚplâvâ .
- 7 MFH: takOvâ , ni harAčêvâ , štob nimnOžkâ možnâ bylâ Imênnâ .
- 8 MFH: abYčnâ ljubljU varYc´ na mâlake , a to , kak u dzirÉúnê , na vadzE , a patOm užÉ bjalIc´ .
- [...]
- 9 MFH: ne , dyk (.) ne .
- 10 MFH: pâluč´Ajêccý kak , nimnOhâ vadY , prapOrcýjê .
- 11 MFH: pâtamU šta jEslê na adnOm mâlake , anO vsê ravno +...
- 12 MFA: +< anO ž prâkipAjêť , ni vYvârýccý .
- 13 MFH: va-pErvyx , što da .
- 14 MFH: i [\_/] i jEslê anO zâkipElâ , Étâ mâlakO s vadOj , tak strUjêč´kâj i na mAlên´kêj [\_/] mAlên´kêj , Étât , i anO ni pâdkipAjêť , nêčivo , xârašO , i vsê .
- 15 MFH: moj krasAvêc mal´č´Išýc´kâ dve takIjê vot , Écê vot +...
- 16 MFA: rascĚť užÉ .
- 17 MFH: net , on +...
- 18 MFH: prOstâ (.) my vsihdA v dzirÉvnê , on ljUbêť .
- 19 MFH: smysl v tom , što (.) zacIrkâ vot Étâ nAšý (.) karOnnâjêť .
- 20 MFH: jišČO pApâ kadA v dzirEvnê žyl , vot .
- 21 MFH: nu , i (.) vêčirkOm maločny sup Ilê sYrnêkê , Ilê tam blInčýkê s tvOrâhâm .
- 22 MFH: nu , maločnyjê supY (.) bol´šuju časc´ .
- 23 MFH: a mne , ja uspâminAju , vot kAk-tâ bylâ +...
- 24 MFH: nu , ja ž v dzikrÉcê tam bol´šuju časc´ .
- 25 MFH: jak pajEdu vjasnoj , prijEdu , tak pâgljažU i pajEdu apjAc´ .
- 26 MFH: a što mne tut dzElâc´ bylâ ?
- 27 MFA: ne , nu panjAtnâ , mAmâ .
- 28 MFH: my kupIlê mjašOk mukI i ni znAju skOkâ sAxârâ .
- 29 MFH: i my (.) da âkcjabrA (.) mukU , pisjAt ci sOrâk pjac´ kilâgrAm .
- 30 MFH: plimjAn´nêcý prýjazžAjuc´ , u mjanE blinY , blInčýkê tam , i pIcu dzElâlâ .
- 31 MFH: ukrOpu mnOhâ , lUku mnOhâ , kupljU č´uc´-č´uc´ mâjanÉzâ , jakIx sasIsýk , patOm xoc´ čahO z marOzkê .
- 32 MFH: na prOtvên´ , vot takUju , anI za try sikUndy , i pUstâ .
- 33 MFA: srAzu .
- 34 MFH: ja ž hâvarjU , ja pIcu (.) dzElâju .
- 35 MFH: pâluč´Ajêccý , tvOrâh , patOm (.) mâlakO , mukA , mâlakO , drOžžý , sAxâr , sol´ .

36 MFH: na málake takOjê cEstâ hustavAtâjê .  
37 MFH: i tadA , kadA anO pâdajdzÛt , dâbavljAju iščO jajcO i tvOrâh .  
38 MFH: nu ni sIl'nâ .  
39 MFA: pirOh pâluč'Ajêccý , fkUsnâ sIl'nâ .  
40 MFH: ja dzElâju takOjê , ni hustOjê , smitanâabrAznâjê .  
41 MFH: pâtamU šta (.) takOjê vot , janO na dražžAx .  
42 MFH: za ščot tavO , što tvOrâh , anO kâlarYjnâjê pâlučAjêccý .  
43 MFH: i minjA inahdA sprAšývâjut +"/.  
44 MFH: +" mAmâ , kakUju ty +...  
45 MFH: mne tak smEšnâ .  
46 MFH: +" Ilê suxUju , Ilê mOkruju ?  
47 MFH: suxUju , Êtâ vot , asnOvu .  
48 MFH: ja inagdA dAžý zâxažU , štob samOj ni dzElâc' , nu , Êtu vot ,  
asnOvu takUju kUpêš .  
49 MFH: nu paslEdnêjê vrEmê anI pâcimU-tâ +...  
50 MFH: zdzeLâjêš garjAčuju , anO takOjê , nimnOžkâ pristAnêt .  
51 MFH: a druhOj raz nêčivO ni xač'U .  
52 MFH: vot ščas pErêd snom +"/.  
53 MFH: +" mAmâ , ja kUšýc' xač'U .  
54 MFH: ja hâvarjU +"/.  
55 MFH: +" č'aj pej , net .  
56 MFH: ja hâvarjU +"/.  
57 MFH: +" spac' užÉ nAdâ , a ni kUšýc' .  
58 MFA: pOslê šascI ni jEscê , nAdâ jEscê .  
59 MFH: tadY sElê , jak kAžuc' (.) u vĚskê , pâvjačĚrylê i spac' pašlI  
.  
60 MFH: (..) s xâlâdnič'kOm kartOšýč'kê , takOvâ-nibUdz' što .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: nu vot kAk-tâ nAšý máladzEčýnskájê nâpravlEnêjê (.) Očên´ +/.
- 2 MFA: dârâhavAtâ , pátamU šta éliktrYčká xOdzêť .
- 3 MFH: da , nu pânimAjêcê , v tom smYslê , u nas kAk-tâ +...
- 4 MFH: nu , žĚnš´cĚnâ , prOstâ kAk-tâ râzgavOry zâvili .
- 5 MFH: anA samA , pâluč´Ajêccý , rOdâm iz máladzEč´nâ .
- 6 MFH: tam +...
- 7 MFH: nu , vot u nas žý máladzEčnâ tak , cĚntâr , a patOm pašli Ěcê č´Asnyjê damA .
- 8 MFH: pátamU šta tam (.) tOkâ tak , nOvy mikrârajOn tam , gde Ěcê , pâraški vot gde brat .
- 9 MFH: nOvyj atstrojêlsê , a tut tak , cĚntâr i tam žý viz´de čAsnyjê sEktâry .
- 10 MFH: (..) u máladzEčnê čAsny sEktâr .
- 11 MFH: tak vot žĚnšýnâ jExâlâ , mAmâ pamĚrlâ , u ix tam dom .
- 12 MFH: hâvarYt , nixtO ni xOčý jExâc´ .
- 13 MFH: dyk prýstaúlAjêcê , u máladzEčýnê , tam žý (.) darOhâ žylEznâjê nêdâlikO .
- 14 MFA: +< žyc´ , kanEšnâ , nixtO ni xOčý u čAsnym .
- 15 MFH: anA hâvarIt , dAžý sasEdzê , hâvarIt , vot kupilê dom .
- 16 MFH: nu tam , možýt , tožý xtO-tâ Umêr .
- 17 MFH: anI dAžý nêčivo ni sAdzêť .
- 18 MFH: tam , hâvarIt , darOžku zââsval´cIrávâlê , tam hazOn (.) travOj zasEjêlê i hâvarjAt +"/.
- 19 MFH: +" a začEm nam ce hrAdkê ?
- 20 MFH: +" pajExâl na rYnâk , kupil .
- 21 MFH: pavEsêlê hâmačOk .
- 22 MFA: prAvêl´nâ , âddyxAjut .
- 23 MFH: pâluč´Ajêccý , vse derEv´ê xx pavyrubAlê , štob solnyškâ bylâ , štOby vsê âstal´nojê +...
- 24 MFH: vot anA (.) hâvarIt +...
- 25 MFH: pâluč´Ajêccý , navErnâ , brAtâ žynA i anA .
- 26 MFH: nu vIdnâ , što na pEn´sêjê .
- 27 MFH: hâvarIt +"/.
- 28 MFH: +" ni prêjizžAjêm (.) zimOj , ni xacIm , pátamU šta (.) pEčku nAdâ tapic´ .
- 29 MFH: ni prâvili haz .
- 30 MFH: prâvadzilê , nu Anâ hâvarIt +"/.
- 31 MFH: +" my znAlê , što nixtO ni bUdzêť žyc´ .
- 32 MFH: +" začEm vlažývâc´ dzEn´gê ?
- 33 MFH: +" a lEtâm hâvarIt ["-"] prêjizžAjêm .
- 34 MFH: ja ni znAju , v kakOm Anâ rajOnê .
- 35 MFH: oj , v malInâvkê , pa-mOjmu , živĚť .
- 36 MFH: i Anâ nâčala râzgavOr a tom , k čimU ja vidU , što máladzEčênskájê nâpravlEnêjê , pâluč´Ajêccý , kak by +...
- 37 MFH: nu , krasIvâjê , lisa , vot dAžý âstanOvkâ zilĚnâjê [""] jesc´ .
- 38 MFH: Očên´ krasIvâ , i žývapIsnyjê takIjê mistA .

39 MFH: +" i pátamU hâvarIt ["-"] rAn'šý vabšČE kAk-tâ cynIlês' .  
40 MFH: nu sičAs žý (.) mnOhâ xto , znAjêcê , na darOhu , stArâsc' ,  
dzEcê ni xacjAt .  
41 MFH: dyk mnOhêjê i prâdajUt .  
42 MFH: Étâ ž vot zimljAčkâ , ja vam hâvarIlâ , katOrâjê vot (.)  
z'dzes' , za mAkšêmusâm xx [""] žyvËt .  
43 MFH: vot anA (.) s Étâj +...  
44 MFH: prOstâ što , pâluč'AJêccý , u nas xx dzElâjut žý kak by Étât  
âgrâgâradOk , u nas pasËlâk .  
45 MFH: u nas (.) užË dAl'šý tam , dze dzirËvnê +...  
46 MFH: (..) nu smysl v tom , što u nas cêtr .  
47 MFH: pâluč'AJêccý , poštâ jesc' , kakOj-tâ (.) fap tam jesc' .  
48 MFH: nu , vsê ravno , svoj vrač jesc' , jEslê štO-tâ nAdâ .  
49 MFH: i zUby zâličIc' , i tak vot sxadzIc' na ukOly kakIjê-tâ , nu ,  
možná .  
50 MFH: dzEckê sad , strašnên'kêj , kanEšnâ , dOmêk takOj , vsê ivO  
krAsêc' , krAsêc' .  
[...]  
51 MFH: da , tam (.) on âdnâitAžny .  
52 MFH: ja gâvarjU , užË davno maglI pastrOjêc' .  
53 MFH: nu , škOlâ xarOšýjê .  
54 MFH: pátamU što byla tam u sasEdnêx , kada rAn'šý , vOsêm , dzEvêc'  
.  
55 MFH: a u nas vsê vrEmê bylâ srEdnêjê âbrâzavAnêjê .  
56 MFH: rAdýškâm žylEznâjê darOhâ , adzIn mâhazIn .  
57 MFH: nu stalOvâjê tol'ká tagdA rabOtâjê , kagdA (.) ubOrkâ i (.)  
pâsivnAjê .  
58 MFH: byl kagdA-tâ (..) dom bytâ .  
59 MFH: šylê tam , cËcê tam , štUčýk pjac' Ilê čtyYrý , šylê .  
60 MFH: pâryxmAxêr prýjizžAl .  
61 MFH: nu ščas tol'ká (.) na lEtnê pirIâd , kakIjê-tâ tam dni , Ilê  
adzIn , Ilê dva , prêjizžAjêt pârikmAxêr (.) padstrIč' .  
62 MFH: sistrA dAžý xOdzêt , nu , prêjizžAjut sjuda .  
63 MFH: nu , vot (.) za šcot tavO , što rAdýškâm .  
64 MFH: vo (.) u minjA , pâluč'AJêccý , z dOmâ , možý , jak da tohâ  
pêdzisjAt dzivjAtâhâ dOmâ , pêdzisjAt dzivjAtâhâ .  
65 MFH: tak (.) čErêz polê (.) vidnâ , kak poJêzd idzËt , na lIdu , na  
mâladzEč'nâ xx , na maskvU xx .  
66 MFH: ja úžê (.) raspisanêjê vsê znaju .  
67 MFH: da , u (.) nas žý mâladzEč'nâ , lidskâjê nâpravlEnêjê .  
68 MFH: i pâluč'AJêccý , my hdzE-tâ pâsridInê .  
69 MFH: ja vspâminaju , kada-tâ , možýt , v klas dzivjAtyj xadzIlâ ,  
nam žý zâplacIlê dzEnjužkê .  
70 MFH: nu , kakIjê tam +...  
71 MFH: nu kakAjê rAznêcý ?  
72 MFH: mAmâ jis'čË tam (.) dAlâ .  
73 MFH: i ja sibE , užË dzivjAtyj klas , pajExâlâ užË na tot rYnâk .  
74 MFH: pajExâlê , u nas Utrâm kAk-tâ ni udObnâ , vEčêrâm pajExâlê s  
padrUžkâj .  
75 MFH: u ijo tam sistrA žylA radnAjê .  
76 MFH: i užË na tot rYnâk pâbižAlê .  
77 MFH: cËmnyj , cËmnyj takOj , vot takOj džyns tadA byl .  
78 MFH: i zamOčkâú bylâ gdze ugOdnâ : i tut , i tam , i tam .  
79 MFH: nu anI Očên' bylê nOskêjê , ja vspâminaju .  
80 MFH: nu pa cem žý vrêminAm anI nimnOžkâ i stojêlê .  
81 MFH: tam žý kakAjê-tâ [\_//\_] tut žý iščo firmâ .  
82 MFH: vot , Étâ moj pErvýj zArâbâtâk byl .  
83 MFH: nu , a ščas užË tožý atstrOjêlsê , mnOgêjê vot tam i žyvUt .

84 MFH: prOstâ pâluč´Ajěccý , što anI ni sil´nâ krupnâpramYšlěnyjê hâradA .

85 MFH: vot kak i to žý máladzEčnâ .

86 MFH: vrOdzě by on tak pa vIdu ni plaxOj , cIxěj hâradzIškâ .

87 MFH: nu , kadA spUtněk [""] rabOtâl , tam bylâ , navErnâ , pjac´ Ilê šěsc´ tYšěč (.) rabOčěx mest .

88 MFA: a što Étâ ?

89 MFH: a tam Anê rAznyjê ěcê raděââparAtury , tam , moŽýt , iš´čĚ štO-tâ .

90 MFA: nu spUtněk [""] , rAděâ ž byl spUtněk [""] , tam sâbirAlê .

91 MFH: nu , i tam rAznyjê ž zakAzyvâlê , rAznyjê vsě .

92 MFA: a patOm pêristAlê .

93 MFH: i vot kadA râzvalIlsê , tak š´č´as tol´kâ kakAjê-tâ časc´ .

94 MFH: a vot Étâ bal´šOjê zdAnějê , vot pristAvcê .

95 MFH: kak xx k persname svajEj jEdu , vot Ixny dom , čAsnyj vot nimnOžkâ sEktâr , i tut Étâ zdAnějê stajIt .

96 MFH: a rAdyškâm tut žý vot at spUtněkâ [""] Étâ bylA , kak iVo , kâmsamOlkâ [""] , dEckâjê (.) fAbrêkâ tam .

97 MFH: š´č´as zdElâlê (.) junOnâ [""] , pa-mOjmu .

98 MFH: nu tam ni sil´nâ , a rAn´šý ž majA sistrA tam rabOtâlâ .

99 MFH: tam , oj , tam plAcěcý , vot ěcê vot râspašOnáč´kê , čEpčěkê , vsě Étâ .

100 MFH: rabOtâ bylA .

101 MFH: anA , navErnâ , pa cem vrêminAm , navErnâ , trIstâ rublEj , jEslê (.) nOrmu vypalnJAlâ .

102 MFA: da , dyk Étâ na toj , dEn´hê bylê xarOšýjê .

103 MFH: nu , anA tam tak sidzElâ .

104 MFH: ja k nej kAk-tâ , nu , ja u škOlu xadzIlâ +...

105 MFH: moŽý , na kanIkulâx .

106 MFH: anA u âbščyžYcějê žylA xx , ja k nej zašlA .

107 MFH: duxatA , mašYny , hul .

108 MFH: a anA sidzIt , š´´jot , jej nrAvêlâs´ .

109 MFH: nu tak vot , dy pâluč´Ajěccý , ščas Étâ fAbrêkâ toŽý mAlên´kâjê .

110 MFH: patOm iščO kakOj-tâ tam zavOd idĚt .

111 MFH: i (.) zavOd , Étâ , mêtâlalĚhkâj kanstrUkcýjê .

112 MFH: brAtâ žynA rabOtâjê , i brat rabOtâl , i dzjAdz´kâ inžynErâm .

113 MFH: mêtâlalĚhkâj , anI vot dzElâjut ěcê kanstrUkcýjê .

114 MFH: nu , jEslê rasIjê tam štO-tâ zakAžýt , jesc´ rabOtâ .

115 MFH: nu i vsě .

116 MFH: pâraškI , tam toŽý užĚ ni sil´nâ , pâluč´Ajěccý .

117 MFH: mAslâsyrzavOd , nu , xlêbzavOd , nu , vot mEbêl´ iš´čĚ .

118 MFH: máladzEčěnskâjê mEbêl´ .

119 MFA: da xx .

120 MFH: vsě .

121 MFH: i pâluč´Ajěccý , vot (.) ščas v cĚntrê hOrâdâ pastrOjêlê Étât , krasIvy dvarĚc tam , iskUstvá Ilê kul´tUry .

122 MFH: nu , kak tam ?

123 MFH: abYčnâ ž tam máladzEčnâ rAn´šý (.) pa nEskâl´kâ dneJ bylâ .

124 MFH: a v Étâm hadU bylâ adzIn .

125 MFH: pâtamU šta bylê +...

126 MFH: adzIn dzen´ bylâ +...

127 MFH: pâtamU što , pâluč´Ajěcý , to li vypusknYjê bylê , to li što .

128 MFH: i tokâ subOtu bylâ .

129 MFH: Ilê pjAtnĚcu ?

[...]

130 MFH: i vot my +...

131 MFH: nu , na ploščýdê , pâluč´Ajěccý , OčĚn´ krasIvâ bylâ .

132 MFH: persname persname (.) vsě vrémě u máladzEčýnâ prêjizžAjêt .  
133 MFH: persname s persname , nu , i tak Écê , máladyjê .  
134 MFA: da , svajE .  
135 MFH: i patOm Očýn´ krasIvyjê bylê fêjirvErkê .  
[...]  
136 MFH: vot , my pâbylI na Étâm fiscivAlê .  
137 MFH: tam , ja ž hâvarjU , napItkê , slAdâsc´ , marOžýnâjê .  
138 MFH: a úžé (.) vxod ja ni pOmnu skOl´ká .  
139 MFH: jEslê užÉ k sAmâj tudA scÉnê , štO-tâ plAtnâ byl .  
140 MFH: a z´dzes´ , my vo rAdyškâm stajAlê , bisplAtnâ bylâ .  
141 MFH: nu , incirÉsnâ .  
142 MFH: (...) nu , i narOdâ ž u máladzEčnê !  
143 MFH: ja ni znAju , skOkâ (.) pa čIslênnâscê .  
144 MFH: nu ja hâvarU , kadA b ni pajExâl , ústrÉcêš s sjalA kahO-  
nebUdz´ , na vakzAlê , na rÝnku .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education:  
 professional-technical, speaker type: russian, first  
 language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s)  
 during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: ja prOstâ gâvarjU .  
 2 MFH: vot my vyjizžAjêm +...  
 3 MFH: što jAsêl' gdE-tâ pâsridInê .  
 4 MFH: što , pâluč' Ajêccý , k mâladzEčýnu šyjsjAt pjac' kilâmEtrâú i  
 k lIdzê šyjsjAt pjac' .  
 5 MFH: da , nu , vot tak gdE-tâ , vot .  
 6 MFH: pâtamU što (.) vot naš pasĚlâk , patOm idzĚt (.) dzisjAtnêkê ,  
 dzirĚúnê , i dzirĚvnê tOžý bagdAnâv .  
 7 MFH: u nas pasĚlâk bagdAnâv (.) i dzirĚvnê bagdAnâvâ .  
 8 MFH: vsê , bagdAnâvâ (.) prašlo č'uc' č'uc' tam , č'uc' č'uc' pOlê  
 , vsê , pašLA hrOdzênskâjê , ašmjAnskê rajOn .  
 9 MFH: tam žý (.) hal'sAny , vot Ětât .  
 10 MFH: tam žý Ětât , kak ivO , zAmâk tot .  
 11 MFH: tam , pâluč' Ajêccý , Ětâvâ , nAšývâ dzjAdzê , majvO persname  
 syn .  
 12 MFH: on zakOnčêl (.) žurnalIscêkê (..) v vIl'nusê tam čivO-tâ , nu  
 , kakOj-tâ inscitUt Ilê što .  
 13 MFH: tam učIlsê .  
 14 MFH: i pâluč' Ajêccý , on vsê zânimAjêccý , zânimAjêccý .  
 15 MFH: ašmjAny trIcýc' kilâmEtrâú , tam smarhOnê .  
 [...]  
 16 MFH: vot u nas vIšnêvâ , pjac' kilâmEtrâú .  
 17 MFH: nu , mOžý , šêsc' ad nas vIšnêvâ .  
 18 MFH: (..) pajdU lažYc' spac' , pajdU svajIx krasAvcýv (.) ulAžývâc'  
 .  
 19 MFH: što vy , zAútrâ ú pErvuju smEnu .



## Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: nu , ni ljubljU ja Étâvâ .  
 2 MFF: iščÉ v sadU , kak vspOmnju .  
 3 MFH: nu , v sadU tam (.) s jAblâčnâvâ sokâ .  
 4 MFF: ja ni magU pOslé Étâvâ dOmâ pic´ .  
 5 MFF: navErnâ , dAžý takOj , ni c´vitnOj , a dAžý adzIn .  
 6 MFH: v majO vrÉmê (.) bElyj kraxmAl , nimnOžkâ pâdc´vičĚnyj .  
 7 MFH: u nas , pâluč´Ajêccý +/.  
 8 MFF: ne , nu ja mOrsy ljubljU .  
 9 MFH: anO u nas vsě vrÉmê , nu , žYdkêjê , žYdkêjê .  
 10 MFH: mAmâ u nas vsihdA hustOj varYlâ .  
 11 MFH: i pâluč´Ajêccý , my ljubIlê , ni sil´nâ štob xalOdnyj .  
 12 MFH: pâtamU šta on užÉ jak sil´nâ xalOdnyj , pâstajIt , on užÉ takOj stanOvêccý .  
 13 MFH: a vot takOj , č´uc´-č´uc´ pristYnêt , i my (.) ložkâmê jElê .  
 14 MFH: u nas što dâbavljAlê tudA ?  
 15 MFH: ne , narmAl´nâ , my Očên´ mnOhâ , Étâ vot , takImê mIsâčkâmê , xačU skazAc´ .  
 16 MFH: nu ú nas žý +...  
 17 MFH: vot skOl´kâ ad nas ?  
 18 MFH: ad nas trYcýc´ kilâmEtrâu Iú´´jê .  
 19 MFH: tam žý u nas Ěcê , tatAry žyvUt .  
 20 MFH: i vIšnêvâ , kadA-tâ nâzyvalê u nas mjastÉčkâ ["] .  
 21 MFH: i vot xx tudA +...  
 22 MFH: kAk-tâ bAbušká majA raskAzyvâlâ , što +...  
 23 MFH: nu , tam (.) anI žý čem zânimAlês´ ?  
 24 MFH: u nix u každâvâ byl kak by svoj xx mâgazInčêk .  
 [...]  
 25 MFH: tam , nâprimEr , mjAsâ , tam rYbâ , tam , naprImêr , kak babUlê gâvarIlâ , sukno .  
 26 MFH: pa cem žý vrêminAm Étâ Očên´ cynIlâs´ .  
 27 MFH: anO takOjê vot , s nivO šYlê vErxnjuju Êtu adzeždu .  
 28 MFH: anO takOjê prAmâ (.) vot .  
 29 MFH: i (.) majA bAbušká , skOl´kâ , ni znAju , skOl´kâ , mOžýt , bol´šý , čem pjac´ let , u nas žý bylâ zApâdnâjê bêlarUs´ , nu , u pAnâ služYlâ .  
 30 MFF: nu , nAšý babUlê tOžý služYlâ .  
 31 MFH: on byl pryjEzžý atkUdâ-tâ , râsijAnên , ni bêlarUs .  
 32 MFF: i ni paljAk ?  
 33 MFH: vrOdžê by (.) ni paljAk .  
 34 MFH: vrOdžê by kakOj-tâ râsijAnên , bAbušká gâvarIlâ .  
 35 MFH: nu Očên´ takOj Umnyj mužčInâ byl .  
 36 MFH: i vot on +...  
 37 MFH: ja tak pânjala , što ú nivO tam (.) les i zEmlê kakIjê-tâ bylê .  
 38 MFF: nu , nu pAnskêjê .  
 39 MFH: da , i pâluč´Ajêccý +...  
 40 MFH: a (.) žYnêlsê (.) na nAšýj , vot Étâj , anA učIcêl´nêcýj (.) bylâ .

41 MFH: nu vot anI žYlê , dom takOj byl .  
 42 MFH: kak bAbušká nAšý +...  
 43 MFH: tadA iščO (.) pOl'skâjê cêritOrêjê bylâ , i anA hâvarIlâ ,  
 zLOty xx davAlê .  
 44 MFH: kak anA gâvarIlâ , dvAcýc' , pa-mOjmu .  
 45 MFH: pjac' zLOtyx xx pud žYtâ , Étâ šysnAcýc' kilâhrAm .  
 46 MFH: a bAbušké davAlê (.) dvAcýc' za mEsêc .  
 47 MFH: tak Étâ mOžná bylâ za čytYrý pUdâ zirna kupIc' , Étâ Očên'  
 mnOgâ .  
 48 MFH: bAbušká hâvarIt , što , pâluč'AJêccý , pApâ Očên' rAnâ Umêr ,  
 anI iš'čĚ mAlên'kêjê bylê , pêrêxâladzIlsê dzE-tâ na rEč'kê .  
 49 MFH: z dzEdâm , z bAbuškáj žYlê i s mAcêr'ju , ix trOjê bylâ .  
 50 MFH: stAršýjê bAbuškênâ sistrA , bAbušká , iš'čĚ (.) ú bAbušké brat  
 .  
 51 MFH: bAbušká , navErnâ , s trinAcýtâvâ , brat s šysnAcýtâvâ , a  
 bAbâ persname Ilê s adzInâcýtâvâ +...  
 52 MFH: tYsêč'ý dzêvicsOt +/.  
 53 MFH: panjAtnâ .  
 54 MFH: vo , i , pâluč'AJêccý , bAbušká iš'čĚ xx bylâ , tak anA  
 hâvarIlâ +...  
 55 MFH: v školê (.) tri klAsâ zakOnčêlâ .  
 56 MFH: pOl'skâj školý , anA tol'ká na pOl'skâm .  
 57 MFH: nu , anA na pOl'skâm (.) svajU rOs'pês' stAvêlâ .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: drAnêkê , pâlučAjêccý , nu , jak u (.) haršOčkâx .  
 2 MFH: vo tak žArýccý drAnêkê , patOm (.) xx , cybUlê .  
 3 MFH: zâlivAjêccý xx i v pEč'ku , prâgrivAjêccý (.) vot Étâ +/-  
 4 MFF: nâstajAš'čejê .  
 5 MFH: s' mjAsâm , Étâ úžé net , pâluč' Ajêccý +/-  
 6 MFF: prOstâ pâdavAc' nAdâ ?  
 7 MFH: v haršOčkâx .  
 8 MFF: dapUscêm , v takOm haršOčkê .  
 9 MFH: v hlinjAnâm , da , anO pâluč' Ajêccý .  
 10 MFF: nu jEslê pEčêk nEtu , dapUscêm , tam , nu , pažArêc' na (.) Étâ , na patÉl' nê ?  
 11 MFH: ne , dyk ni v pEčê .  
 12 MFF: ne , nu panjAtnâ .  
 13 MFH: +< ix na skvarOdkê , vot takImê vot , i patOm vot v Étât haršOčýk slažývâjêš .  
 14 MFH: žArêš (.) sAlâ s lUkâm i vot Étâ zâlivAjêš , i prâgrivAjêš , štob anI (.) Étyrnê , škvark +...  
 15 MFH: ni to što bal'šYrnê tam , takIm vot , kUbêč'kârnê my rEzâlê .  
 16 MFH: i anI (.) abYčnâ , kagdA vot ktO-tâ gdE-tâ prêxadzIl , Étâ bylâ .  
 17 MFF: i sa smitAnâj pâdavAc' patOm ?  
 18 MFH: ne , tam užÉ cybUlê .  
 19 MFH: mOžnâ ad'dzEl'nâ ú haršOčkê , prOstâ (.) paslažývâc' , i štob anI ni xalOdnyjê bylê .  
 20 MFH: vot pastAvêc' kudA-tâ , štob anI cÛplên'kêjê bylê .  
 21 MFH: pâtamU šta jEslê [\_/] jEslê tak vot srAzU pâlažYc' na tarElâč'ku , kAk-tâ ni krasIvâ .  
 22 MFH: a ú haršOč'kê anI (.) ni sil'nâ bal'šYjê , vot takIjê vot , pražArêstyjê i +/-  
 23 MFF: v Étâm gadU tak i dzElâlê .  
 24 MFF: vot ja byla v pol'sý , na školê lEtnêj tam , jêzykA pol'skâvâ .  
 25 MFH: +< a što ž , nu , u nas ščytAlâsê , što kljUkvênny (.) mors , Étâ naš , bêlarUskê .  
 26 MFF: iščÉ kljUkvu tUju ni vsihdA najcI , a tut užÉ (.) buL'bâ pad rukAmê viz'dzE , i v pol'sý .  
 27 MFH: ne , nu (.) vsê ravnO (.) nasYščýny takI , až prAmâ +...  
 28 MFH: nu , što tam iščÉ ?  
 29 MFH: nu , i vot vsjAkêjê Étyjê ž (.) pêražkI .  
 30 MFH: što xač'U skazAc' , jak josc' frycjUrnêcý , âtvarYc' kartOšku +...  
 31 MFH: âtvarIc' kartOšku , slic' , zdElâc' vot Étu (.) kAšu , dabAvêc' tudA jajcO (.) syrOjê .  
 32 MFH: mukI nimnOhâ , štob anO tak , vsê vmEscê +...  
 33 MFH: i patOm (.) mOžnâ ljubYjê načInkê tudY .  
 34 MFH: tam ris , luk , jAjcâ .  
 35 MFF: +< a , v Écê ?  
 36 MFH: da , v Étu vot kartOšku patOm ložýš i patOm vot tak .

37 MFF: +< v Étât kartOfêl'nyj pêražOk ?  
38 MFF: a my ž takOjê i sibE dzElâlê , tol'kâ mAmâ +...  
39 MFF: kAk-tâ ni Očên' (.) lipIlês' .  
40 MFF: a mne nrAvêccý , kadA kartOškâ .  
41 MFH: jajcO nAdâ dâbavljAc' .  
42 MFF: my jajcO , abYč'nâjê pjurÉ , nu , takOjê pjurÉ , da .  
43 MFH: no suxAjê kartOškâ , biz vadY .  
44 MFF: a , biz vadY ?  
45 MFH: slic' vsju , slic' vadU .  
46 MFF: i tam (.) mAslâ , nu , kak by +/.  
47 MFH: net , anO ž patOm [\_/] patOm , vot kadA vot ix pâlipIlê [\_/]  
pâlipIlê , ix slažYlê (.) va frycjUrnêcu .  
48 MFH: vot pa Êtu vot .  
49 MFH: i abžArêc' va fricjUrnêcý .  
50 MFF: jAsnâ .  
51 MFH: anI , pâluč'AJêccý , Očên' takIjê , jEslê kartOšku +/.  
52 MFF: +< a , jEslê na skvâradzE ?  
53 MFH: nu Ilê +...  
54 MFH: nu kakAjê rAznêcý ?  
55 MFH: nu fakt to , jEsê kartOškâ Očên' xarOšýjê , vkus bUdzêt  
narmAl'nyj .  
56 MFH: i vot (.) štOby ni stajAlâ .  
57 MFF: +< a my prOstâ dzElâlê abYč'nâjê pjurÉ , nu , i s mâlakoM , s  
(.) Êcêm , s mAslâm .  
58 MFF: nu i da , anO bYlâ sliškâm klejkâjê .  
59 MFF: a patOm jajcO vrOdzê dâbavljAlê , anO nam +/.  
60 MFH: anO ni bUdzêt , mâlako (.) ni dast .  
61 MFH: prOstâ suxAjA kartOškâ nAdâ , štob suxAjê .  
62 MFH: vot slilê srAzU , ijo harAčýj nimnožkâ +...  
63 MFH: č'uc' č'uc' prêastYlâ .  
64 MFH: patOm , ja ž hâvarju , č'uc-č'uc' mukI (.) dabAvêc' , štob  
nimnožkâ tak , i Étâ , i patOm v mukE ix tak nimnožkâ  
âbvaljAc' .  
65 MFH: što xač'U skazAc' +/.  
66 MFF: +< Étâ mAmâ , možýt , mAnkê dâbavljAlâ ?  
67 MFH: nAšý (.) batOnčýkê .  
68 MFH: vot Étâ dzElâlê (.) s tvOrâhâ .  
69 MFH: što tam ?  
70 MFH: sAxâr , jajcO , tvOrâh .  
71 MFH: i vot tak vo tožý , Étâ sAmâ , čik-čik +...  
72 MFH: nu , vânilIn , i (.) tožý va frycjUrnêcý .  
73 MFH: anI takIjê , pYšýč'kê .  
74 MFH: nu što ?  
75 MFH: xvOrâst vot iščo ž dzElâjut , znaju .  
76 MFH: rAznýjê Êcê pêražkI .  
77 MFH: nu vot pa cIpu kak u nas , xto tam nâzyvAjut (.) cýpilIny ["]  
, xto iščo .  
78 MFH: prOstâ syrOj kartOfêl' nâcirAjut , âtžymAjut , tudA mJAsâ .  
79 MFH: abžArêvâjut i patOm v duxOvkê davOdzêt .  
80 MFH: my (.) pâtamU što +...  
81 MFH: vot vOzlê kinâciAtrâ maskvA ["] bYlê atkrYlê <bêlarUskâjê  
bIstrâ>["] .  
82 MFH: da , dyk ja ž tam rabOtâlâ try mEsêcý , ne , možý , bol'sý .  
83 MFH: tam (.) tak pâluč'AJêccý , ú nas dzE-tâ , možý , bYlâ  
pitnAcýc' čêlavEk .  
84 MFF: Étâ ž davno úžé , tam net ivO , da ?  
85 MFH: Étâ ž iščÉ (.) ja zAmužým ni byla , a ja úžé dzEsêc' hadOú .  
86 MFH: pâluč'AJêccý , vot kak srAzU kinâciAtâr maskvA ["] , i vot Étâ  
takOjê zdAnêjê , tam byl mâgazIn birÛzkâ ["] .

87 MFH: vot v Étâm zdAnêjê bylâ , atkrYlês´ , nu , kak by pašlo .

88 MFH: vot , pâluč´Ajêccý , ljuDzê šli , i my (.) žArêlê drjAnêkê , vot .

89 MFH: i na Écê (.) âdnarAzâvyjê tarElâč´kê srAzû vot addAvâlê .

90 MFH: patOm šli klĚckê , vot Écê rAznyjê , kartOškâ .

91 MFH: pâluč´Ajêccý , što kartOšku ložkâj , tudA farš , tak nimnOgâ z´dzes´ fal´gU .

92 MFH: patOm iš´čĚ svErxu mâjanÉzâm zâlivAlê .

93 MFH: tožý bêlarUskâjê bljuDâ , kstAcê , pâluč´Ajêccý .

94 MFH: vot Étâ kartOšýč´kâ tak , nu , tam farš .

95 MFH: ja ni pOmnu , syrOj žý farš tudA lažylê .

96 MFH: i vot tak .

97 MFF: dyk anO zâpikAlâs´ Ilê kak ?

98 MFF: a dolhâ ?

99 MFH: nu kak ?

100 MFF: nu , štob farš zapĚksê , nAdâ ž dolgâ .

101 MFH: i kartOškâ , anA ž syrAjê , nAdâ , štob prâpiklAs´ .

102 MFH: anO vot tak (.) pâluč´Ajêccý , tokâ štob Étât mâjanÉzêk nimnOžkâ byl +...

103 MFH: a tak , vot tak , nu , sabralâ , sabralâ .

104 MFF: iš´čĚ at duxOvkê zavIsêt , tožý mAmâ takOjê kak-tâ dzElâlâ , kartOškâ byla syrAjê .

105 MFH: nu dyk ja ž hâvarju , va-pErvyx , nAdâ ž što ?

106 MFH: va-pErvyx , štob anA pâravneJê byla kakAjê .

107 MFH: a to buDzêt , adnA bal´šýjê , vtarAjê net .

108 MFH: dyk ja gâvarju , nAdâ na srEdnêj agOn´ .

109 MFH: što možnâ tudA padlIc´ ?

110 MFH: v Étât vot , možnâ na niz vadzič´kê nimnOžkâ , z´dzes´ žý fal´hA , anO buDzêt nimnOhâ .

111 MFH: a što my tam iš´čĚ dzElâlê ?

112 MFH: ruL´kê nAšý , vot Écê ž bêlarUskêjê .

113 MFH: atvArêvâlê vot Étu vot (.) ruL´ku , patOm (.) nâcirAlê tam čĚsnakOm , tam mâjinÉzâm , i jiš´čĚ svErxu što-tâ +...

114 MFH: nu Étâ ž na ljubIcêlê .

115 MFH: tam (.) adnA kosc´ , takAjê zdarOvâjê , nu vsê ravno .

116 MFH: nu , Écê špihAčĚkê , vot , nu , Imênnâ kalbAsy Écê , dzêrivEnskêjê .

117 MFH: vot takImê mAlên´kê dzElâlês´ , rAznymê priprAvâmê +/-.

118 MFF: a vâabšĚ tak , jEslê +...

119 MFF: nu , kak by vâriAnt , kak Étâ prOstâ salâ žArêlê , tožý ž skvArâčkâ , tožý ž bêlarU +/-.

120 MFH: oj , ni znaju .

121 MFH: nu anO pâluč´Ajêccý , kak by (.) ni prOstâ .

122 MFH: nAdâ , štob nimnOžkâ kakAjê-tâ , možýt , praslojkâ bylâ , anO tadA +/-.

123 MFF: nu , s mjasâm .

124 MFH: da , nu hrudzInkâ vo takImê vo , Očên´ krasIvâ .

125 MFF: +< kusOčĚk mjasâ i bol´šý salâ .

126 MFH: i s cybUlêj , da , tadY tak vYlâžýc´ na tarÉlâčku .

127 MFH: a rAdýškâm âtvarnuju buL´bâč´ku .

128 MFH: kak u nas hâvarilê , takImê bačOnâčkâmê .

129 MFH: vo tak birĚš kartOšýč´ku .

130 MFH: tak vot nimnOžkâ tak , tak , a z´des´ vot tak srEzâl , i anO pâluč´Ajêccý , patOm možnâ +...

131 MFF: a , stajIt ?

132 MFH: da , da , Očên´ krasIvâ , nu , anO pâluč´Ajêccý +/-.

133 MFF: cipEr budu znac´ .

134 MFH: ne , nu tak âbkruhlic´ Écê , a z´dzes´ +...

135 MFH: i tak vot .

136 MFH: nu , i tak pâluč´Ajêccý , kak bačĚnâč´kê , pljus tak ukrOpčĚkâm , i tut Ětâ sal´cý .

137 MFH: OčĚn´ krasIvâ rabIlâ .

138 MFH: nu , a salAty , dyk (.) ja dAžý ni vEdâju .

139 MFH: nu vot tam (.) v žuravInkê [""] usĚ z hrybAmê u nas kAk-tâ .

140 MFH: pâtamU što u nas žý v bêlarUsê kak by mnOhâ hrybOú , úsê z hrybAmê vot .

141 MFH: rabIlê (.) rAznyjê tam .

142 MFH: ja pOmnu , dAžý (..) prOstâ +...

143 MFH: jesc´ žý Ětât zbOrnêk , katOry +...

144 MFH: takOj bal´šOj , âfĚcyAl´ny i (.) bêlarUskê zbOrnêk .

145 MFF: alEs´ bEly vot nidAvnâ vYdâl <bêlarUskêjê strAvy>[""] , knIžku takUju .

146 MFH: a što-tâ včyrA pa kakOmu-tâ kanAlu mil´kOm pakAzyvâlê , kak s nAšýj bêlarUskâj rYby , račnOj +...

147 MFH: pâluč´Ajêccý , u nas žý tol´ká marskAjê rYbâ .

148 MFH: račnAjê (.) jEsê tol´ká ščUkâ , i to +...

149 MFH: tak žý (.) v pramYšlĚnâscê , tak v âsnavnOm žý ščUkâ ni prâdajUt , tol´ká kArpy .

150 MFF: ne , Ětâ sam jEslê nalOvêš užĚ .

151 MFH: nu , dyk i vot , pâcimU , skazAlê , OčĚn´ mnOhâ v nAšýx rĚč´kâx , vâdajOmâx (.) xarOšýj rYby .

152 MFH: pakAzyvâlê , uxU zdzElâl , svarIl .

153 MFH: on tožý sAmâ râzabrAl , biz kascEj , biz kožýcý , na čIstâjê file .

154 MFH: i patOm (.) pâlažYl kartOšýčku , Ětu rYbku , patOm tam (.) zElĚn´´´ju pasYpâl .

155 MFH: tak incirEsnâ v fal´hU zâvirnUl , tudA iš´čĚ vincA bElâvâ nalIl .

156 MFH: vot tak kanvErcĚkâm zâvirnUl , i OčĚn´ tak (.) byLâ +...

157 MFH: vot dastAl , nu , râzvirnUl Ětât kanvErcĚk , OčĚn´ krasIvâ .

158 MFH: pâlučIlâsê , tam kartOškâ Ětâ , a tut svErxu rYbâ .

159 MFH: na ljubIcĚlêj .

160 MFH: nu vot bAbkâ , Ětâ ž , drAnêkê , u nas iščO bAbkâ .

161 MFF: bêlarUskâjê pIcý .

162 MFH: da , Ětâ , pâluč´Ajêccý , što +...

163 MFH: ne , bêlarUskâjê pIcý znAjêš jakAjê ?

164 MFH: ja tabE zArâz râskažU .

165 MFH: bêlarUskâjê pIcý (.) pisAlâs´ +...

166 MFH: kartOškâ (.) na krUpnuju cĚrku .

167 MFH: vot na krUpnuju cĚrku kartOšku pacĚrlâ , xx tam , sol´ , jajco , sê .

168 MFH: vot tak vYlâžýlâ sloj (.) vnutrI Ilê fAršý , Ilê , kak ja hâvarjU , možnâ kakOj-nibUdz´ kâlbasY narĚzac´ .

169 MFH: patOm iščO Ětât sloj .

170 MFH: i vot na takOm , nu , štob on takOj , ni tolstyj byl .

171 MFH: i pastAvêlâ na mAlê´kâm ahnE .

172 MFH: patOm (.) zdvInulâ lapAtâč´kâj .

173 MFH: i pâluč´Ajêccý , s Ětâj stâranY kOrâč´kâ zažArýstâjê i s Ětâj .

174 MFH: nAdâ nêbal´šUju Ětu , skvarOdku .

175 MFH: i tam (.) krOmê jajcA nĚčivO .

176 MFH: sol´ , jajco , kartOškâ .

[...]

177 MFH: jescEstvĚnnâ , što jEslê farš , to lUčšý svinOj .

178 MFH: pâtamU što (.) vsĚtâkê on bUdzĚt vkusnEjê , sač´nEjê .

179 MFH: a ja krasIvâ dzEcĚm (.) sasIskê kaleč´kâmê nârublju , vo tak .

180 MFH: na nêbal´šOj agOn´ .

181 MFH: pâtamU šta jEslê bal´šOj , anA nâčInAjĚt garEc´ .

182 MFH: patOm pèrèvirnĚš , vnutrI bUdzèt syravAtâ , ni pražArêccý .  
183 MFH: i štob ni tolstâjê , vot takOjê srAzU , tam č´uc´-č´uc´ Ětâ  
+...  
184 MFH: i pâluč´Ajêccý takAjê vot +/.  
185 MFF: vot my bYlê prOstâ v cEšýnê , na lEtnêj škOlê pol´skâvâ jêzyka  
.  
186 MFF: nu , gatOvêlê tožý drAnêkê , dObrâ râzašlIs´ .  
187 MFF: i bêlarUskêj Ětât , xleb nâračAnskê ["] na ručnikU tak .  
188 MFH: ne , nu , nâračAnskê ["] , sAmy smAčny .  
189 MFF: nu , i tožý bYlê , nâprimEr , ukraIncý , to svajU vOdku  
pripĚrlê s salâm .  
190 MFF: nâprimEr , bYlê tožý tam s finljAndzêjê , kakIjê-tâ svajI  
kanfEty , ital´jAncý pIcu .  
191 MFH: i mâkarOny .  
192 MFF: da , francUzy syrOv nâvizlI tožý , nu , užĚ gatOvyx .  
193 MFF: s kâzaxstAnâ kakOj-tâ kur .  
194 MFF: nĚštâ takOjê , bEly syr salĚny .  
195 MFH: kumYs , možý , Ětât ?  
196 MFF: ne , ni kUmys , tam takOjê tožý , kak (.) syr .  
197 MFH: nu jAsnâ .  
198 MFF: každyj kakUju-tâ svajU .  
199 MFF: japOncý nêčivO ni gatOvêlê , nu zato Ěcêx ârigAmê žurAvlêkâv  
nadzElâlê , nu , tak .  
200 MFH: nu jAsnâ .  
201 MFF: vse svajU kul´tUru .  
202 MFH: +< nu , ja gâvarjU , što takOjê .  
203 MFH: nu ja ni znAju , jak tam pil´mEnê , tožý ž roBêc´ .  
204 MFH: varĚn´nêkê , Ětâ ukrajIncý bol´šý ljUbêc´ varEnêkê Ěcê rAznyjê  
dzElâc´ .  
205 MFF: u rUskêx byla bAbkâ .  
206 MFH: nu bAbkâ [\_/] bAbkâ , Ětâ nAdâ tožý kartOškâ , i mnOgâ tUdâ  
nAdâ +...  
207 MFH: va-pErvyx , sort kartOškê , štob ni sil´nâ cimnEjuš´č´ýjê byla  
, Ětâ raz .  
208 MFH: što xač´U skazAc´ , što (.) kagDA v drAnêkê , nAdâ âbezAcêl´nâ  
+...  
209 MFH: va-pErvyx , što Ěcêmê , lučšý ruč´noj , Ětâ (.) vsigDA na Ětu  
cĚrku .  
210 MFH: cĚrcê kartOšku i lučĚk .  
211 MFH: č´uc´-č´uc´ lučĚk i xx , hâvarjAt , mâlaka č´uc´-č´uc´ , vot  
tadâ ni cimnEjê kartOškâ .  
212 MFH: nu ja znAju , nu u minjA , ja svajIm malYm žAru .  
213 MFH: ni znAju , možý , što damAšnêjê , Ětâjê bul´bâ , u mjanjA janA  
vĚčnâ (.) žOúcên´kêjê .  
214 MFH: i ja xač´U skazAc´ , što jak u tyjê haršOč´kê , tam (.) my ,  
pOmnju , vo takImê vo i trošku tOúscên´kêmê .  
215 MFH: ni sil´nâ , nu , takImê , xârašo abžArýnymê .  
216 MFH: i janY patOm , kadA (.) úžo ú duxOúku , s sal´cým i s Ětym  
lUkâm pâstajAlê .  
217 MFH: ni to što ix [\_//] štob anI tam kipElê , alE prOstâ , štob  
anI +/.  
218 MFF: nu jAsnâ .  
219 MFH: Očên´ [\_/] Očên´ , va-pErvyx , haršOč´kê krasIvâ , nu , patOm  
žý na štO-tâ pastAvêt , i smAčnâ .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFN: Peripheral speaker

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

## Situation: Conversation at home

- 1 MFH: sivOdnê šli (.) v škOlU , mal'čIšýč'ká moj pâprasIú šArfêk +"/.
- 2 MFH: +" mAmâ , zâvjažY mne šarf , mne xOlâdnâ xx .
- 3 MFH: patOm iš'čĚ vo tak (.) vArýžkâmê .
- 4 MFF: a vOzlê Étâj škOly ščas jesc' katOk ?
- 5 MFF: takOj mAlên'kê tut zâlivAlê .
- 6 MFH: vot v Étâm gadU (.) nimnOžkâ zâlivAlê , ja ni znAju .
- 7 MFH: pIrêd nOvym gOdâm za škOlâj tam štO-tâ xx zâlivAlê .
- 8 MFF: a , nu abYč'nâ vot s Étâj stâranY , bližý sjudA , kak by vOzlê kalĚs byl vsigDA .
- 9 MFH: ne , tam za +...
- 10 MFH: vot kahdA (.) vyxOdzêš tudA , nu , za [\_//] va dvarY , gdje školâ , nu , gde stâdiOn .
- 11 MFN: nu da , gde stâdiOn .
- 12 MFH: na stâdiOnê tam .
- 13 MFF: da , tut , za škOlâj .
- 14 MFH: pâtamU što pErêd nOvym hOdâm maja krasAvêcý (.) pOslê škOly ni damOj .
- 15 MFH: biz kan'kOú .
- 16 MFA: dzEcê (.) bEhâjuc' biz kan'kOú .
- 17 MFF: kOúzâjuccý .
- 18 MFH: da , janY úžé +...
- 19 MFH: a patOm prixOdêt vsja vot takAjê i mOkrajê , hâvarIt +"/.
- 20 MFH: +" ja nimnOžýč'ká (.) pâkatAlâs' .
- 21 MFF: ja v prOšlâm hadU xadzIlâ .
- 22 MFH: a tam , pa-mOjmu , iš'čĚ vot Étâ , abYč'nâ v sto [\_///] za pêdzisjAt dzivjAtym dOmâm , v sto sEmsêt trEcêj školê .
- 23 MFH: tam byl pabOl'sý .
- 24 MFH: tut žý , pâluč'AJêccý , za xx dOmâm slEduščýjê školâ .
- 25 MFF: nu da , da , znAju .
- 26 MFH: tam užÉ sto sEmsêt trEcêjê .
- 27 MFF: +< nu mne što adnOj skUšnâ xadzIc' tudA .
- 28 MFF: v cĚntâr jEdzêš , dyk tam +...
- 29 MFF: a z'dzes' čIstâ rAdê tavO , štOby prOstâ pâkatAccý .
- 30 MFH: aj , nu , z'dzes' +/.
- 31 MFF: ni vEsêlâ .



## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: v vOdu uxOdzêť vêtamIn cé , sAmy palEzny xx , cé , Étâ vêtamIn  
.
- 2 MFH: a (.) kadA anO vArêccý , anA kraxmAlâsâdziržAš'č'âjê .
- 3 MFH: i Étât uglivOd , nu , ni râšš'čipljAjêccý na sâxarOzu ,  
âstajOccý sAxârâm , izbytâk (.) v ârganIzmê .
- 4 MFH: a (.) kartOšku nAdâ lažYc' (.) v kipjAščuju užÉ , padsOlênuju  
vOdu , ni xalOdnâjê zâlivAc' .
- [...]
- 5 MFH: a Imênnâ užÉ v kipjAšč'uju .
- 6 MFH: i (.) kak u nas (.) tixnalOgêjê , vsê z zakrytymê krYškâmê .
- 7 MFH: pâtamU što +...
- 8 MFH: i dAžý Êcê , a kampOty vsigdA varIc' , pâluč'Ajêccý , vsigdA  
užÉ v sirOp sAxârnyj .
- 9 MFH: zalažývâjêš , i toKâ vot nâčinAjêť , i srAzU vYključêc' .
- 10 MFH: užÉ suxafrUkty , tak tam pâluč'Ajêccý , kak u nas .
- 11 MFH: nAdâ srAzU grUšý zâlažYc' , prâvarIc' pjac' minUt , dzEsêc' .
- 12 MFH: patOm (.) jAblâkê , patOm užÉ tam vIšně , užÉ tam izjUm (.)  
Ilê tam sušOnyj vênagrAd v kancÉ .
- 13 MFH: gdze tam xto smOtrê , ix tam vse srAzU (.) v kipjAščuju vOdu .
- 14 MFA: pap'jUc' .
- 15 MFH: net , pramyú , pramyú kakIjê tam suxafrUkty , vot u mâhazInê i  
to inahdA takIjê , a tam .
- 16 MFH: tam inahdA , prascIcê , inahdA , kAdâ nâčinAjêš myc' ,  
pêrêbirAc' , pEr'ê kakIjê-tâ , pisOk .
- 17 MFF: a vabšcê sâbljudAjuccý , nu , vot vse Êcê xx santrEbâvânêjê ?
- 18 MFA: kanEšnâ , v sadU .
- 19 MFH: sêrcêfikAt na Étât pradUkt jesc' , kadA jivO zâsušYlê .
- 20 MFF: tam vot , nu , kak vy gâvarIcê , tam usê vmEscê nâkidAlê ,  
nâkidAlê , nixtO ž Étâvâ ni prâvirjAjêť .
- 21 MFF: kak tam pâvarIc' tu žý sAmuju , kak prAvêl'nâ +...
- 22 MFH: net , pâluč'Ajêccý , jEslê vsê vmEscê , to tagdA , nâprimEr ,  
tot žý izjUm Ilê tam žý vot ta kuragA +...
- 23 MFH: hrUšý , nu , ty ž vArêš minUt tak sOrâk , štob on užÉ takOj  
navArêstyj byl .
- 24 MFH: i anI užÉ kOstâč'kê , a Êcê +/.
- 25 MFF: dyk tak anO i jesc' abYč'nâ , skOl'kâ pOnmju Êcê kampOty , Étâ  
kurahA takAj , fu , vsja [\_//\_] na ves' stakAn .
- 26 MFF: izjUm vabšcê razmjAkšýj .
- 27 MFH: fakt to , što Êcê frUkty dzEcê nêkadA ni kUšýjut , a sam  
kampOt pâluč'Ajêccý Očên' nasYš'čênyj .
- 28 MFF: nêkadA ni jElê my .
- 29 MFH: tam ložýt vsê , Étâ ščitAjêccý trEc'jê bljUdâ .
- 30 MFH: Étâ ni prOstâ (.) tam napItâk trEcêj , a Étâ bljUdâ .

- 31 MFH: anO dalžnO byc´ , trEc´jê č´asc´ zapOlnênâ Étymê frUktâmê , i  
tOl´kâ +...
- 32 MFH: a mne vsigDA mAlâ papIc´ bylâ , dUmâju , nâkidAjut Étâj irundY  
.
- 33 MFH: a vot +...
- 34 MFH: a kudA ijo ?
- 35 MFH: ty ž nikUdâ ijo ni dzEnêš , i pâluč´Ajêccý .
- 36 MFH: nu , a smysl v tom ta , što on Očên´ nasYšč´ýnyj .
- 37 MFH: pâluč´Ajêccý , što s Écêx frUktâv Očên´ palEznyj kampOt .
- 38 MFH: asObênnâ Osên´ju , nu u nas i lEtâm jivO vArêt .

## Participants:

MFQ: Born town-dweller, age: 20, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: RU+BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFQ: Očén' klAsná v univErê , mne nrAvêccý Očén' moj univEr .  
 2 MFQ: ljubOj , nu , to jesc' ja ni znAju v čém , ja toKâ znAju adnU veš'č' , katOruju ja magU jivO upriknUc' .  
 3 MFQ: Étâ to , što (.) pracÉnt zâsiljAjmâscê v âbščižYcêjê at Obščêvâ čisla xx Očén' nIzkêj , âstal'nojê +...  
 4 MFQ: tak viz'dzE .  
 5 MFQ: âstal'nojê , u minjA net nârikAnêj vabščE nê\_pa\_kIm pUunktâm .  
 6 MFQ: to jesc' vabščE , nu , to jisc' ja , nâprimEr , garžUs' (.) svaIm unêvêrsicEtâm .  
 7 MFQ: ja , nu , mAlâ , mOžýt , v kakIx unêvêrsicEtâx byl , nu tam vabščE klas .  
 8 MFQ: vot , nâprimEr , v tvajOm , vot što cibE ni nrAvêccý ?  
 9 MFF: nimA xlopcýú (.) pačcI što .  
 10 MFQ: a , nu , u nas tožý (.) pa grUpâm .  
 11 MFF: +< u vas dzEvâk .  
 12 MFQ: da , nu tam jesc' takIjê hrUpy , kAdâ nâbarOt vse .  
 13 MFQ: ne , da , u nas vabščE mAlâ , u nas žý cixnIčêskêj .  
 14 MFF: nu , u nas , nâprimEr , na patOkê vOsêmsêt , nu , bylA , da , na pErvâm kUrsê vOsêmsêt pjac čêlavEk .  
 15 MFF: iz' nix bylâ (.) šêsc' xlopcýv .  
 16 MFF: k pjAtâmu kUrsu (.) adzIn , vtarOj žynIlsê , trEcêj žynIlsê .  
 17 MFF: iz nix astAlâs' trojê , pri čém (.) adzIn tam sâbirAjêccý (.) žynIccý , užÉ i +...  
 18 MFF: nu , v adnOj grUpê vabščE net , vot tak vot .  
 19 MFF: ni hâvarjU , što Étâ , kanEšnâ , mInus , nu Étâ to , što nêabYč'nâ , pa sravnEnêju s âstal'nyMê (.) učEbnýmê zâvidzEnêjêMê .  
 20 MFQ: tam , nâprimEr , na majEj spêcyAl'nâscê (.) sOrâk pjac' čêlavEk .  
 21 MFQ: tam dzet pjac' dzEvušýk , adnA bylA v nAšýj grUpê .  
 22 MFQ: ijo úžé atčIslêlê .  
 23 MFQ: âstal'nyjê vrOdzê astAlês' .  
 24 MFQ: anA +...  
 25 MFQ: srAzU bylâ vIdnâ , što anA učIccý ni xOčêt , anA dlja čivO-tâ druhOvâ (.) prišLA v unêvêrsicEt .  
 26 MFF: tak a šo cibE tak nrAvêccý ?  
 27 MFQ: vsê nrAvêccý , u nas v dékanAcê doBrâ tam .  
 28 MFQ: tak , ârhânêzacyOnnyjê Écê štUkê .  
 29 MFQ: u nas nêkadA studzEnt za prýpâdavAcêlêm ni bEhâjêt i ni Iš'čêt tam .  
 30 MFF: a ú nas bEhâjêt .  
 31 MFQ: a ú nas nââbarOt , skarEj pašljUt .  
 32 MFQ: xtO-tâ v dykanAt pridzÛt , jivO pašljUt pa râspisAnêju v tu âúdzitOrêju , dze my vUčymsê .  
 33 MFQ: i tam vyxOdêt i hâvarIt , Étâ hrUpâ takAj [\_//] takAjê ta , takAjê famIlêjê , zajdzIcê v dykanAt .  
 34 MFQ: tam Ilê +...  
 35 MFQ: nu , to jesc' nas ižviščAjut ab Étâm .

- 36 MFQ: na sAjcê vsigdA vyklAdyvâjut raspisAnêjê ékzAmênâv ,  
kânsul'tAcýj , vsê takOjê .
- 37 MFQ: učEbnyj mâcêriAl na sAjcê jesc' .
- 38 MFQ: nu vabšče , sAmyj kâmp''jutârizIrâvânyj unêvêrsicEt , tam (.)  
vse .
- 39 MFQ: mnOgâ učEbnyx mâcêriAlâv dastUpnâ (.) liš vnutrI unêvêrsicEtâ  
.
- 40 MFQ: to jesc' jEslê ty (.) v éliktrOnnuju bêblêjatÉku zAjdzêš , to  
tam mOžnâ skač'Ac' .
- 41 MFQ: a (.) iz vsimIrnâj pâucIny vIdzên spIsâk , nu skač'Ac' nil'zjA  
.
- 42 MFQ: fêzkul'tUrâ , nâprimEr , nrAvêccý , jesc' Očên' mnOgâ (.)  
sEkcyj rAznyx .
- 43 MFQ: xadzI kudA xOčêš .
- 44 MFF: nu , va vsjAkâm slUčêjê u nas , nu , kak by incirEsnâ učIccý .
- 45 MFF: nu i ljUdzê vse incirEsnýjê , pâtamU šta bol'sý takIjê ,  
tvOrčeskêjê .
- 46 MFF: rAznyjê večarYny praxOdzê , nu .
- 47 MFF: skOl'kâ pišý tam , v kakIx-tâ gazEtâx užÉ drukUjêccý xtO-tâ  
tam .

## Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFY: Born town-dweller, age: 24, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFF: cibjA âtpuskAjut na sEsêju s rabOty ?  
 2 MFY: tam (.) pâlučAjêccý , vot (.) prêxadzil , u minjA sEsêjê .  
 3 MFY: sEsêjê dalžnA bylA byc' , to jesc' u minjA try sEsêjê (.) za had , vot .  
 4 MFF: pâčimU tri , u vsech žý dve ?  
 5 MFY: +< nu vot u minjA na pErvâm kUrsê (.) try sEsêjê , vo .  
 6 MFY: druhAjê sEsêjê u minjA bylA (.) v Étâm , v fêvralE , vot , v fêvralE .  
 7 MFY: nu , znAčêccý , pErêd Êcêm , dUmâju , nu , mne ž kAk-tâ (.) v lom , znAčêccý , icI brac' za svoj š'čet .  
 8 MFY: u minjA sEsêjê ni aplAčêvâjêccý .  
 9 MFY: dUmuju , nu , pajdU pâprašU , štob mne Otpusk razbilê .  
 10 MFY: nu , râzbivAjut Otpusk .  
 11 MFY: i narmAl'nâ , znAčêccý , persname (.) bUdzêt , ni prOstâ Êcê dni (.) prâfilOnêt i jemU tam patOm (.) hrOšýkâu ni dadUt .  
 12 MFY: a tak xoc' .  
 13 MFY: vot , nu , prýxažU takOj , hâvarU +"/.  
 14 MFY: + " dzjAdz'kâ , davAj (.) padzElêm Otpusk , nu , kab u minjA prOstâ bylo (.) sEsêjê aplAčêvâjêmâjê .  
 15 MFY: + " pâtamU šta sEsêjê tak ni aplAčêvâjêmâjê .  
 16 MFY: ot on hâvarIt +"/.  
 17 MFY: + " a u minjA Otpusk dObryj takOj , trIcýc' dva dni .  
 18 MFF: a čivO u vas takOj bal'sOj ?  
 19 MFY: pylê mnOhâ .  
 20 MFF: +< nu kakAjê u vas tam ?  
 21 MFY: pyl' , šum , a vot +...  
 22 MFY: nu , što tam iš'čĚ ?  
 23 MFY: mâscirA (.) vot (.) tOžý +...  
 24 MFY: vot , nu i pâlučAjêccý .  
 25 MFY: hâvarjU +"/.  
 26 MFY: + " davAj (.) pâdziljU svoj Otpusk na dve čAscê .  
 27 MFY: + " kak raz na sEsêjê vaz'mU .  
 28 MFY: + " kak by i ja bUdu pry dzEnjužkê , i bol'sý (.) vrémê na rabOcê kak by , pâlučAjêccý , udziljU .  
 29 MFY: on hâvaIt +"/.  
 30 MFY: + " net , vse , cIpâ , v Étâm hadU Otpusk zâprêš'čino dzilic' .  
 31 MFY: nu lAdnâ , blin , pašOl , vzjal za dve nidzElê sEsêju (.) vtarUju za svoj š'čet .  
 32 MFY: nu , prâučilsê , vot .  
 33 MFY: prêxažU (.) na Étât , tut užÉ snOvâ sEsêjê (.) pâdvihAjêccý .  
 34 MFY: užÉ sâbirAjus' brac' na cÉluju sEsêju .  
 35 MFY: to jesc' u minjA tam užÉ try , try nidzElê bUdzêt .  
 36 MFY: ne , nu , try s pâlavInâj , čytYrý nidzElê (.) sEsêjê .  
 37 MFY: nu u minjA kak raz Otpuskâ xvatajêt tam z hAkâm .  
 38 MFY: hâvarU takOj +"/.  
 39 MFY: + " davAjcê cIpâ +...  
 40 MFY: sprAšývâjut +"/.  
 41 MFY: + " kadA cibE Otpusk stAvêc' ?

42 MFY: ja +"/.  
43 MFY: +" davAjcê mne (.) z dzisjAtâvâ (.) ijUnê i tam da kanca .  
44 MFY: on kažý +"/.  
45 MFY: +" é , a što , ty zâxacEl , cIpâ , cÉly Otpusk brac' ?  
46 MFY: ja hâvarU +"/.  
47 MFY: +" dyk vy ž sAmê hâvarYlê , birY cÉly Otpusk .  
48 MFY: anI takIjê +"/.  
49 MFY: +" my úžé pêrydUmâlê , padUmâlê tut , i (.) Otpusk nAdâ  
dzilIc' .  
50 MFY: jiščO ni znAju , šo tut pIrêd Otpuskâm bUdzêd , možý , š'čê  
što pridUmâjut , pa dnjam pâdzilIc' .  
51 MFF: a kak sEsêjê pErvâjê , kak acÉnâčkê ?  
52 MFY: oj , acÉnâčkê klAsnên'kâ , lâxanUlsê , blin .  
53 MFY: na <istOrêjê narOdâv vastOkâ>["] .  
54 MFY: krUčê minjA nixtO ni lâžanUlsê .  
55 MFY: nu , znAčêd , prêxažU , tam dzjAdz'kâ takOj klAsny , vot .  
56 MFY: nu , i prêxažU zdavAc' jimU .  
57 MFY: i sel , zâxažU , ja ni znAju , nu , minjA tak âbrubIlâ .  
58 MFY: nu , va-pErvyx , ni čitAl ničO .  
59 MFY: vot , vâ-vtarYx , nu , prýxažU i nâčinAju tupIc' .  
60 MFY: on minjA nAč'âl jOrzâc' pa Étâmu , pa Indzêjê .  
61 MFY: +" vot , nu , davAjcê tam pa [\_///] tam zâraždEnêjê .  
62 MFF: +< a , drEvnêx , jAsnâ .  
63 MFY: tam (.) pra Ixnêjê (.) kAsty , kakIjê kAsty byvAjut , pra  
bagOv , nu .  
64 MFY: nu , i ja sižU , ja ničOhâ ni čitAl , ja tupljU .  
65 MFY: jon užÉ minjA cjAnêd prOstâ , ja ni znAju , za Ušý .  
66 MFY: vot , šOby vYlêzcê .  
67 MFY: hâvarIt +"/.  
68 MFY: +" dObrâ , mâladoj čýlavEk , skažYcê mne , kalI lAskâ , na  
takOjê pytAn'ê .  
69 MFY: +" lja jakOhâ âkijAnâ znaxOdzêccý Indyjê ?  
70 MFY: ja sižU takOj +"/.  
71 MFY: +" ééé .  
72 MFF: nu ty dajOš !  
73 MFY: a minjA âbrubIlâ , minjA ryAl'nâ âbrubIlâ .  
74 MFY: ja takOj sižU , dUmâju , vsê , abvIs .  
75 MFY: on takOj hlidzIt , hlidzIt na minjA , takOj hâvarIt +"/.  
76 MFY: +" vy , napÉúnâ , bUdzêcê zdziúlênâ , Alê kaljA indYjskâhâ .  
77 MFY: i , blin , ja kapEc , ja hâvarU +"/.  
78 MFY: +" zâbirAju svajU začOtku .  
79 MFY: hâvarjU +"/.  
80 MFY: +" možnâ , ja pridU (.) čIrêz dva dnja , zdam ?  
81 MFY: +" dObrýn'kâ , idzIcê .  
82 MFY: nu , a patOm pašOl , zdal .  
83 MFF: pâčitAl xoc' ?  
84 MFY: nu da , troškê pra kitAj , pra jihIpêt .  
85 MFY: pra jihIpêt panrAvêlâs' (.) bol'sšý vsivO .  
86 MFF: +< pêramIdkê .  
87 MFY: ne , nu vabščÉ ta ja pâčitAl tol'kâ pra jihIpêt , vot .  
88 MFY: prišOl , a on kitAj skazAl .  
89 MFY: âtvič'Al (.) pra kitAj , nu , tam tožý .  
90 MFY: patOm u minjA sprasIl +"/.  
91 MFY: +" što vy znAjêcê ?  
92 MFY: +" vy xoc' što-nibUdz' čitAlê ?  
93 MFY: ja hâvarjU +"/.  
94 MFY: +" pra jihIpêt .  
95 MFY: on hâvarIt +"/.  
96 MFY: +" nu davAj .

97 MFF: Užýs .  
98 MFF: Étâ ékzAmên byl ?  
99 MFY: ne , Étâ byl +/.  
100 MFF: a , zalík , narmAl'nâ tadA iš'čĚ .  
101 MFF: a ékzAmên kada ?  
102 MFY: u nas (.) na druhIm kUrsê .  
103 MFF: a u vas idzĚt tOžý tak , pâluč'AJêccý , srAzU drEvnêjê vse Écê  
vot istOrêjê ?  
104 MFY: a <u nas vsê>[\_/] u nas vsê smEžnâ , vsê v adnO .  
105 MFY: u nas i kul'turalOhêjê idzĚt .  
106 MFF: mne samOj von (.) gOsy , ékzAmêny .  
107 MFY: a ty úžé vsê , na vYlêcý ?  
108 MFF: da , na vYlêcý .  
109 MFF: da , astAlâs' (.) zdac' adzIn hos i hos pa pOl'skâmu , i (.)  
dziplOm .  
110 MFF: i ja mâladY spêcýalIst .  
111 MFY: i v škOlU , dzEtâk (.) vučYc' ?  
112 MFF: a što , i v škOlê nAdâ kamU-tâ rabOtâc' .  
113 MFY: nu kanEšnâ .  
114 MFF: von , ni znAjêt ktO-tâ , gdze indzIjskêj âkiAn naxOdzêccý .  
115 MFF: xto takIx učIl ?  
116 MFY: +< narmAl'nâ , vo takIjê .  
117 MFF: nêčyvO padObnâvâ , ja sa svaIx bUdu trEbâvâc' učênikOv .  
118 MFY: +< ja pêrinErnêčýl .

## Participants:

MFY: Born town-dweller, age: 24, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFN: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 MFY: ne , nu pamAjěš , va-pErVyx xx , bYlâ kak by (.) ni Očěn' tak  
(.) i vEsělâ , prOstâ iz adnOj pryčIny , što mEsěc da Étâvâ  
umirlA bAbušká .
- 2 MFY: vot , nu tak kak svAd' bâ užÉ bylA zâplanIrâvânâjê u ix daúnO ,  
tak janY .
- 3 MFY: što janY , užÉ ljUdzê (.) vse znAlê , rišYlê zrabIc' , nu ,  
tak , bolêjê pa skrOmnên'kâmu , vot tak .
- 4 MFY: něčivO incirEsnâvâ .
- 5 MFY: tam žý , blin , da svAd' by hatOvêlêš' .
- 6 MFY: tam žý (.) svatOv zâsylaAlê , ščas dAžý svatOv kak tâkavYx to  
ni zâsylaAjut .
- 7 MFY: pânimAjěš , nu , a tadA ž , ty što , Étâ tak klAsnâ bylo  
rAn'šý , vot .
- 8 MFY: mâlAdAjê jEdzêt , vakrUh niJO xlOpcý (.) na Ěcêx , virxOm  
jEdut (.) na kanjAx , kak axrAnâ .
- 9 MFF: anI pajExâlê v svAdzêbnâjê pucišĚstvêjê ?
- 10 MFY: ne , nidzEl'ku dOmâ pâsidzElê .
- 11 MFY: adzIn\_k\_âdnamU (.) pryhlidzElêš' , ni abšYblêš' li .
- 12 MFY: dUmâjut , a to takIjê , možý , sto ni to nâparOlê , tak ,  
možýt , nAdâ +/-.
- 13 MFF: a čivO zimOj ?
- 14 MFY: zimOj .
- 15 MFY: pâdavAlê dâkumEnty v Aúhuscê , pa-mOjmu , tadA na svAdz'bu .
- 16 MFY: a (.) im skazAlê , što pErVâjê svabOdnâjê mEstâ , nu ,  
pâlučAjêccý , pa [\_/] pa Očêrêdzê , anI pâpadAjut tol'ká na  
(.) dzikAbâr' , kanEc dzêkabrjA .
- 17 MFY: vot i anI pâlučAlê , što vot tol'ká v kanEc dzêkabrjA .
- 18 MFY: tam tol'ká našLI kavO-tâ znakOmyx , na mEsěc smahLI tol'ká (.)  
atkInuc' .
- 19 MFY: vot byl na ukraInê , ja cibE skažU , va l'vOvê , mâlâdažOnâv  
(.) vIdzêl .
- 20 MFY: što mne panrAvêlâš' , to , što u nix (.) Očěn' mnOhâ bylâ ,  
nâprimEr +...
- 21 MFY: jEslê dAžý vot (.) žynIx i nivEstkâ , janY , nu , v  
sâvrymEnnyx takIx vo , to mâladzĚž , anI +...
- 22 MFY: a bâl'šynstvO +...
- 23 MFY: svatY , anI v nâcýanAl'nyx .
- 24 MFY: pânimAjěš , srAzU vIdnâ , što (.) ni cipIčnyjê ljUdzê , ni  
takIjê kanvEjêrnyjê , kak ves' svet .
- 25 MFY: što (.) Étâ ličnâscê vot , anI sa svajImê .
- 26 MFY: v Étâm , v Ixnêj adzEžý užÉ (.) indzêvêduAl'nâsc' Ixnêjê (.)  
prahljAdyvâjêccý .
- 27 MFY: +< nu da .
- 28 MFF: kstAcê , kak ty (.) va l'vov jEzdzêlê ?
- 29 MFF: pOjêzdâm prjamYm Ilê kAk-tâ čIrêz (.) brest ?
- 30 MFY: slUxâj , my pêrisAdkâmê .
- 31 MFF: vot râskažY , kak Étâ .



32 MFF: ja xačU pajExâc´ , my xacIm (.) v kancÉ (.) mAjê .  
33 MFF: ne , nu v kancÉ aprElê , mAjê .  
34 MFF: štob , nu , kak dzišÉvLê tam .  
35 MFY: +< znAčýccý , što my , tam my +/.  
36 MFF: nu , da brEstâ .  
37 MFY: +< da brEstâ , vo brAlê da brEstâ .  
38 MFY: vot (.) sElê , tam nAdâ byla šÉsc´ čisOv ždac´ .  
39 MFY: (..) v brÉscê my (.) sadzilês´ na (.) aúTObus .  
40 MFF: avtObusâm ?  
41 MFY: sidzElê na vakzAlê , patOm pašLI v mâhazIn i âpazdAlê na  
avtObus .  
42 MFY: prišlOs´ +...  
43 MFY: nu , avtObus biz nas ujExâl , nu , my z bilEtâmê , prišlOs´ na  
taksI dâhanjAc´ avtObus .  
44 MFY: dahnAlê (.) za hOrâdâm tokâ .  
45 MFY: avtObus +...  
46 MFY: avtObusâm (.) pajExâlê , nEjkê hOrâd , tam pêrisAdkâ xx s  
maršrUtkê , dabralês´ da l´vovâ .  
47 MFY: vot , nu , a pâluč´Ajêccý , takOj dzišOvâj vâriAnt , nu on ,  
adzIn , dva , tri pêrisAdkê .  
48 MFF: nu , pâluč´Ajêccý , da brEstâ , z brEstâ tam da (.) Étâhâ  
kakOv-tâ +...  
49 MFY: tam hOrâd .  
50 MFF: mAlên´kâvâ tam hOrâdâ , a patOm l´vov .  
51 MFY: i s nivO na maršrUtkê l´vov .  
52 MFF: narmAl´nâ .  
53 MFF: a pa cynE ?  
54 MFY: oj , nu , ékanOmêlê [\_/] ékanOmêlê , dzE-tâ trYcýc´ .  
55 MFY: trYcýc´ , sOrâk tYsêč , dzE-tâ tak .  
56 MFY: ne , vêsilejê , prOstâ anO (.) bol´šý ustajOš , kanEšnâ .  
57 MFF: ne , nu da , nu panjAtnâ .  
58 MFF: nu vy , pâluč´Ajêccý , s utrA jExâlê , net ?  
59 MFY: tam v šÉsc´ ci v sem , pa-mOjmu .  
60 MFF: nu , da Étâvâ mAlên´kêjê , štOby va l´vov ?  
61 MFY: ne , tak my va l´vov prýjizžAlê tam dzE-tâ v try čysA .  
62 MFF: nu vot , da , da , sAmâ takOjê .  
63 MFY: v try ci v čytYrê prýjizžAlê .  
64 MFY: nas adnA (.) dzjaúčYnâ , nu mEsnâjê , anA nas vadzilâ pa  
l´vovu .  
65 MFY: pajExâl tožý , nu , vot cÉntâr hOrâdâ l´vov .  
66 MFF: v aprElê , gdE-tâ tam (.) v dvaccAtyx čIslâx , xačU pâsmatrEc´  
.  
67 MFF: ja va l´vovê ni byla .  
68 MFF: nu vot iš´čĚ prablEmâ sa l´vovâ v kIjêv , udAscý li pajExâc´ ?  
69 MFF: ni znAju , tut i dneJ nAdâ bol´šý , i pa +/.  
70 MFY: l´vov , Étâ (.) krUtâ .  
71 MFY: pâsmatrEc´ ivO , nidzEl´ku bylâ b klAsnâ .  
72 MFF: nu da , zâadno byc´ v ukraInê , možnâ i kIjêv , tam vsê-takI  
tožý jesc´ što pâsmatrEc´ .  
73 MFF: panjAtnâ , što l´vov krUčê , tam , možýt , gOry , nu , adnIm  
mAxâm .  
74 MFF: vy tam v muzEjêx bylê kakIx-nibUdz´ ?  
75 MFY: v kakIx mužEjêx ?  
76 MFY: my tam +/.  
77 MFF: v samOm hOrâdzê ?  
78 MFY: sam hOrâd pâhlidzEc´ xacjA by tam .  
79 MFN: +< nu jAsnâ .  
80 MFY: tam žý kancÉrt , my ž tudA jEzdzêlê na Étât , na <bi fri>["] .  
81 MFF: a , panjAtnâ .

82 MFY: nu klAsnâ , i ljUdzê takIjê dObryjê .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: a vsě-takI (.) bylâ skAzânâ , ja užÉ skOkâ raz čitAju , što  
čêlavEk vOsêm čisOv abjAzân spac´ .
- 2 MFH: jEsê ni spit , patOm [\_/] patOm nâčinAjuccý vse , rAznyjê  
prablEmy .
- 3 MFH: Étâ niprAvdâ , što (.) jEslê ni dâsypAjêš , č´Ustvujêš sibja  
tam atmEnnâ .
- 4 MFH: nu dzen´ , vtarOj , trEcêj , a patOm vsě ravnO .
- 5 MFF: nu vOsêm , Étâ tak iš´čĚ mnOhâ .
- 6 MFH: ne , dyk Étâ +/.
- 7 MFF: nu , Étâ nOrmâ kak by , nu , sem , šésc´ .
- 8 MFF: prOstâ pjac´ jiš´čĚ mnOgêjê spjat .
- 9 MFF: nu , i kAk-tâ , ja pOmnju +...
- 10 MFF: nu , i v prIncýpê , kagdA prêvykAjêš , xvatajêt .
- 11 MFF: nu , kanEšnâ , patOm xOčêccý na vYxadnYx vYspâccý , a patOm  
pêrêsyPAjêš .
- 12 MFH: +< net , xvAtâc´ xvatajêt , xvatac´ , anO , mOžýt byc´ , kamU  
i pjac´ , nu vsě ravnO , kak by (.) viz´dze š´č´as +/.
- 13 MFF: vilIkêjê ljUdzê mnOhâ ni spAlê .
- 14 MFH: nu i što ?
- 15 MFF: tvarIlê .
- 16 MFH: i mnOhâ ni žYlê .
- 17 MFF: Étâ , kanEšnâ , tožý .

## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: pátamU što , kak hâvarjAt , dzEckâjê pAmêc´ pâčimU  
nêizhladzImâ , pátamU šta anA +...
- 2 MFH: k nam psixOlâh kada , tak anA hâvarIlâ , što (.) karA  
gâlavnoVâ moZgâ , dzEckâjê , anA zaklAdyvâjêccý na vsju žyzn´  
.
- 3 MFH: i anA sAmâjê krEpkâjê .
- 4 MFH: kak anA pakAzyvâlâ , palOskâ tolstâjê , a patOm vsë tOn´šý ,  
tOn´šý .
- 5 MFH: a pâčimU k stArâscê (.) ni pOmnêm , što sivOdnê dzElâlê , a  
pOmnêm , što v dzEctvê ?
- 6 MFH: anA pakAzyvâlâ , što +/.
- 7 MFF: nu , Êtâ (.) spasObnâsc´ moZhâ .
- 8 MFH: da , što (.) anA Očên´ takAjê vot sil´nâjê , dzEckâjê .
- 9 MFH: zrIcêl´nâjê , i anA (.) v mazgE .
- 10 MFH: pâčimU my radzIcêlêj pOmnêm vsju žyzn´ , dAžý ix puskaJ i nEtu  
, nu , âčirtAnêjê ix ?
- 11 MFH: pátamU što Êtâ z dzEtstvá .
- 12 MFH: a što učOrâ (.) rabIlê , moŽým i ni pOmnêc´ .
- 13 MFF: ahA .
- 14 MFH: raz pAspârt zabYlâsê na rabOcê , on njadzElju ljažAú (.) u  
škafU na polkê , ú hârdzirObê .
- 15 MFH: dOmâ vsë âbyskalâ , nEtu .
- 16 MFH: persname hâvarU +"/.
- 17 MFH: +" dze ty dzeú ?
- 18 MFH: +" ni braú .
- 19 MFH: hâvarjU +"/.
- 20 MFH: +" vsë , nEtu pAspârtâ , nu , znAčêt , pâcirjAlâ hdzE-tâ .
- 21 MFH: prišlA na rabOtu , šO-tâ (.) na polkê lažYc´ vEš´čê +...

## Participants:

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFA: Village-town-migrant, age: 54, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 MFF: dârahOj tam čaj dlja +...
- 2 MFF: učItyvâjê +/.
- 3 MFH: Étâ ž tam birUt +/.
- 4 MFF: ne , nu da , nu učItyvâjê , što tam tOžý ž ni [\_///] tam ni fantAn abslUžývânêjê , i tam dAžý ni kafÉ .
- 5 MFH: pâcimU vtarAjê kâcigOrêjê nacĚnâč'nâjê ?
- 6 MFF: nu da , tam vtarAjê nacĚnâč'nâjê kâcigOrêjê .
- 7 MFH: anI sAmâjê dâragOjê birUt , čajI .
- 8 MFH: anI ni bUdut , kak nAšý âfêcyAnty hâvarjAt +"/.
- 9 MFH: +" što ja bUdu za tYsêču , za pjac'sOt rublEj čaj nasIc' ?
- 10 MFH: anI srAzU ú minjU , nEtu .
- 11 MFH: kakOj +...
- 12 MFH: tut iš'čĚ napIsânâ , što nAdâ ú mukU .
- 13 MFH: Ilê rYbu , Ilê mjAsâ v mukU iščO abvAlêvâc' , štob (.) cEstâ prêlipAlâ , vot .
- 14 MFH: i (.) xač'U skazAc' , što (.) my +...
- 15 MFH: aj , nu , úžo úsě , xaj bUdzê biz pryprAvy , ni trĚbâ .
- 16 MFH: što xač'U skazAc' ?
- 17 MFH: što (.) my dzElâlê , kagdA-tâ bylA katlEtâ +...
- 18 MFH: nu , my brAlê +...
- 19 MFH: u nas karEjkâ šla , nu , pâlindvIcý , anA ž tak suxAjê , mjAsâ .
- 20 MFH: a pâlučjAjêccý , adbIlâ ivO nimnOžkâ , nu , štob tak mjAhčê , patOm v mukU i (.) v pEnu , vzbItjê (.) bilkI .
- 21 MFH: Očên' xârašo .
- 22 MFH: anO , va-pErvyx , za š'čet tavO , što mukOj âbvaljAjêccý , anA , pâlindvIcý , ni suxAjê .
- 23 MFH: pljus (.) my bilkI v xâladzil'nêk stAvêlê , patOm , nu , tak xârašo vzbivAjêš .
- 24 MFH: i vo Imênnâ Étâ mjAsâ , nu , krasIvâ , kadA bylâ , i vkUsnâ .
- 25 MFH: i (.) ěcê ž abYčnâ , što +...
- 26 MFH: nu , hrudzInku , navErnâ , kurInuju , ščas i v sYrê , i v bilkAx .
- 27 MFF: ja včirA mjAsâ žArêlâ , tak nu , xârašo , nu , na skâvarOdkê , tam Étâ narmAl'nâ .
- 28 MFF: persname skazAlâ +"/.
- 29 MFF: +" vkUsnâ .
- 30 MFF: xacjA anO takOjê suxavAtâjê pâlučIlâs' , nu , s sYrâm .
- 31 MFH: nu , tam s priprAvâj .
- 32 MFF: ne , anO biz priprAv , prOstâ (.) v pânirOvkê č'uc' č'uc' , tOnên'kâjê , takAjê adbItâjê .
- 33 MFF: vot Étâ takOjê file , ja i prOstâ grudzInku ljubljU , nu , Étâ takOjê .
- 34 MFH: ukUsnâ čýrnasliú , tvOrâhâm , arÉxâmê (.) napIč'kâmy .

35 MFH: patOm tak vylážŷny , jEslê on bal'šOj , i (.) sliúkâmê (.)  
zalIty .  
36 MFH: Očên' vkUsnâ (..) dzElâlê tahdA .  
37 MFH: slyšŷš , něčivO ni nAdâ dAžŷ fâršŷravAc' .  
38 MFH: mOžnâ prOstâ , kagdA vot kUrŷcu (.) abžArêl , tudA markOvku  
brOsêc' , i to žŷ sAmâjê , čêrnasIiv .  
39 MFH: i (.) vmEscê vsê Étâ vot , mjAsâ nacjAnêt čêrnasIivâ .  
40 MFH: nu , abŷč'nâ (.) hus' , abŷč'nâ vkusnEjê v čêrnasIivê .  
41 MFH: hus' (.) suxOj , nu kak +/.  
42 MFA: bOlêjê suxOj .  
43 MFH: na vkus mne Utkâ bOl'šŷ nrAvêccŷ , hus' , ni znAju , anA  
bOlêjê takAjê .  
44 MFF: lUčšŷ , kanEšnâ , kUrêcŷ , nu kUrêcŷ ž ni smOtrêccŷ .  
45 MFA: zApâx u hUsê ni takOj vkUsnyj .  
46 MFH: u hUsê , nu , travOj , šo anŷ pitAjuccŷ travOj , hUsê .  
47 MFH: mukI trOxê sŷpjuc' , jAblâkê , travU , hârbuzŷ , úsê takOjê .  
48 MFH: i pâtamU ú ix (.) za š'čet Étâvâ takIjê +...  
49 MFH: čêrnasIiv [\_/] čêrnasIiv pêrêbivAjê zApâx .  
50 MFH: i jon , pâluč' Ajêccŷ , takOj nasŷš'čêny .

## Participants:

MFQ: Born town-dweller, age: 20, sex: male, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: RU+BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFQ: ja , nâprimEr , kadA prêjizžAju (.) k sibE na dač'u , tam dzEsêc' kilâmEtrâv pad lidâj +...
- 2 MFQ: to ty pêrêključAjêšsê âvtâmacIčêskê na kakOj-tâ nimnOgâ drugOj (.) râzgavOr , na drugUju reč .
- 3 MFF: nu vot .
- 4 MFQ: i tam (.) nâčinAjêš râzhavArêvâc' kAk-tâ bol'sšy pa bêlarUskâmu .
- 5 MFQ: i dažy , nâprimEr , kagda iš'čĚ my žylê z dzEduškâj u nas dOmâ +...
- 6 MFQ: my , kagda ja , nâprimEr , râzgavArêvâju s kEm-tâ iz družEj , nu , ja kAk-tâ pa-rUskê .
- 7 MFQ: nu kak tol'kâ ja dažy prOstâ pêrêxažU v kOmnâtu , gde dzEduškâ sidIt , u tibJA âvtâmacIčêskê pêrêključ'AJêccy jažYk na tot , kavO ty vIdzêš .
- 8 MFQ: to jesc' Êtâ vabšĚ ni prâizvol'nâ pêrixOdzêt .
- 9 MFQ: i patOm dažy (.) byvAjêt , jEslê Očên' mnOgâ râzgavArývâjêš vsê vrÊmê s adnIm , nâprimEr , na bêlarUskâm , Ilê na trasjAnkê vot s kEm-tâ , z bAbuškâj tam , Ilê što .
- 10 MFQ: to patOm kAk-tâ užÉ i ni možyš âtajcI .
- 11 MFQ: xOčêš skazAc' adnO slovâ , patOm dUmâjêš , oj , Êtâ (.) ž trasjAnkâ .
- 12 MFQ: Ilê tam što-nibUdz' takOjê .
- 13 MFQ: jEsê , nâprimEr , kagda mne (.) zvOnêt ktO-tâ , ja (.) znAju , što on , nâprimEr , râzgavArêvâjêt pa bêlarUskâmu +...
- 14 MFQ: i (.) byvAjêt , nu , kadA pErvâjê slovâ , nâprimEr , tam pa bêlarUskâmu zvučIt , to vsê , ja užÉ (.) nâčinAju spicAl'nâ gâvarIc' pa bêlarUskâmu .
- 15 MFQ: Êtâ kak by (.) štOby (.) râzgavArývâc' , va-pErvyx , na adnOm i tom žy jêzykE , a vâ-vtarYx , ty kak by trênrUjêš svoj jazYk .
- 16 MFQ: nu , to jisc' čim bol'sšy ty râzgavArêvâjiš , cim bol'sšy (.) ty pâlučAjêš , vsjAkêx tam (.) slov nOvyx ispOl'zujêš .
- 17 MFQ: Êtâ my , nâprimEr , vot kagda sâbirAlês' na dzin raždEnêjê u persname , tam (.) persname , pâčimU-tâ (.) anA vsihdA +...
- 18 MFQ: nu , persname pridžĚt , tam skAžýt kakIx-nibUdz' (.) nOvyx slov , a persname +"/.
- 19 MFQ: +" tak , tak , Êtâ nAdâ zapOmnêc' .
- 20 MFQ: i davAj tam (.) gâvarIc' .
- 21 MFQ: Êtâ vot tak ta , čuc' li ni čIrêz každyjê xx minUt vspâminAlâ vse Êcê slavA .
- 22 MFQ: tam pjac' slov , nâprimEr , Êtâ anA tak izuč'AJêt jazYk .
- 23 MFQ: my jiš'čĚ gâvarIlê xx +"/.
- 24 MFQ: +" atkUdâ čErpâc' Êcê slavA ?
- 25 MFQ: persname takOj gâvarIt +"/.
- 26 MFQ: +" nu , v <nAšýj nIvê>["] jesc' tam takIjê .
- 27 MFF: nu , v takOj , u kâratkEvêčy tam .
- 28 MFF: nEkâtryjê +...

- 29 MFF: u minjA znakOmyj adzIn gâvarIl , što čitAjêť kâratkEvêčý , tak  
sa slâvarĚm .
- 30 MFF: nu , nEkâtryjê slavA , što mnOgâ nêpanjAtnyx .



## Participants:

MFH: Village-town-migrant, age: 36, sex: female, education: professional-technical, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

MFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 MFH: ne , nu kakOj tam pirOh ?  
 2 MFH: abYčnâ , navErnâ , prjAnêkâ ja pâkupAju .  
 3 MFH: nu , byvAjêt , takIjê , štob svEžýjê , vkUsnyjê prjAnêkê .  
 4 MFH: patOm (.) kIvê , banAn , v smitAnu s sAxârâm vzbivAju .  
 5 MFF: v smYslê ?  
 6 MFH: vot parÉzâlâ , nâpâpalAm razrEzâlâ Écê vot prjAnêkê .  
 7 MFH: ja abYč'nâ , nu , takIjê vot (.) šýkalAdnyjê s kakOsêkâm , i ix pâpalAm tak razrEzâlâ [\_/] razrEzâlâ nOžýkâm .  
 8 MFF: gatOvyjê prjAnêkê užÉ ?  
 9 MFH: gatOvyjê , da .  
 10 MFH: patOm (.) smitAnu pâkupAju , nu , tam , kak abYčnâ , pollêtrâ nAdâ smitAny i stakAn sAxârâ .  
 11 MFH: nu stakAn mnOgâ xx , pâtamU šta [\_/] šta bUdzêt sil'nâ slAdkâ .  
 12 MFH: vsê , v mIksêrê vzbIlâ smitAnu s sAxârâm .  
 13 MFH: i (.) patOm vo tak vo pâpalAm razrÉzâlâ prAnêkê .  
 14 MFH: na bljUdâ vYlâžýlâ , navErx , nu , kIvê , banAn , smitAnâj vsê Étâ zalIlâ .  
 15 MFH: i patOm iš'čĚ adzIn sloj .  
 16 MFH: vsê , sverx ja abYč'nâ , byvAjêt , kakOsâvâj strUžkê , nimnOhâ šýkalAdâ .  
 17 MFH: i vsê , anO prâpitAjêccý .  
 18 MFH: nAdâ , štOby čisA dva vot Étâ smitAnâ s prAnêkâmê +...  
 19 MFH: plus tam žý , pâlučAjêccý , banAny i kIvê .  
 20 MFH: Očên' vkUsnâ .  
 21 MFF: ahA , dAžý peč ni nAdâ , i vsê tak .  
 22 MFH: da , tak ja (.) kAk-tâ narmAl'nâ +...  
 23 MFH: patOm kAk-tâ my dzElâlê , nu ja štO-tâ ni pOmnju .  
 24 MFH: âbyknavEnnâjê pičEn'jê , vot Étâ v pač'kâx .  
 25 MFH: nu , jivO , štOby anO razmjAklâ , nAdâ vrOdzê by v málako abmAkêvâc' , sloj .  
 26 MFH: a patOm , pâlučAjêccý , tam tvOrâh .  
 27 MFH: nu jEsê xto ljUbêt , tam tvOrâh , kurahA , izjUm , vsê Étâ vmEscê .  
 28 MFH: mOžýt , iš'čĚ štO-tâ v tvOrâh dâbavljAc' , mOžýt , mAslâ , shuš'čĚnku , ja úžé ni pOmnju .  
 29 MFH: nu vot Imênnâ pra Écê prjAnêkê ja vot .  
 30 MFH: Ilê mOžnâ , nu , jEslê xto-tâ pâkupAjêt vot Écê dAžý slajOnyjê karžY .  
 31 MFF: a , nu , nu , pâstajAnnâ tak .  
 32 MFF: a kak vy jivO , vot Écê prjAnêkê Ilê pičEn'jê , patOm rEžýcê ?  
 33 MFH: anO žý zâstyvAjêt , i patOm vot tak vot ložýč'kâj .  
 34 MFH: anO tak krasIvâ pâluč'Ajêccý .  
 35 MFH: nu anO tam nimnOžkâ vot tak harbInkâmê kakImê-tâ , nu (.) nêčivO .  
 36 MFH: nu paprObuj , ja ni znAju , majIm malým nrAvêccý .  
 37 MFH: fakt , što ni nAdâ nêčivO vymudrAc' , prAnêk , on žý sam pa sibE nêčivO .

38 MFH: prOstâ ja gdzE-tâ polstakAnâ , moŽýt , na litâr (.) dâbavljAju  
 39 MFH: pâtamU šta (.) anI Očên´ slAdkêjê i pâluč´Ajêccý ni sil´nâ .  
 40 MFF: nAdâ bUdzêť zdElâc´ nam .  
 41 MFH: a ŝo ?  
 42 MFH: va-pErvyx , hlubOkâjê bljUdâ takOjê xx , ŝtob anO +...  
 43 MFH: nu i čisA dva v xâladzil´nêkê pusKAj pâstajIt .  
 44 MFH: anO vsê tak prâpitAjêccý , cim bolêjê smitAnâ ŝ , anA +...  
 45 MFH: prAnêkê nimnOhâ jiščo nâbuxAjut .  
 46 MFH: smitAnu vpItyvâjut .  
 47 MFH: ja takImê kakImê-tâ sirdzEč´kâmê , Ilê kak , razrÉzâlâ ,  
 razrÉzâlâ .  
 48 MFH: vYlâžýlâ , smitAnâj zâlilA , frUktâmê zâlažYlâ .  
 49 MFH: nu , kak kamU nrAvêccý kakOsâvâj strUžýč´kâj , vsê tak bolêjê  
 mEnêjê .  
 50 MFH: nu i ŝarlotku bol´šuju č´asc´ ja dzElâju .  
 51 MFF: a , nu my toŽý ŝarlotku dzElâjêm , vot ŝčas jAblâkê bylê , tak  
 dzElâlê .  
 52 MFF: a jiš´čĚ , pOmnju , vy gâvarIlê pra rAznyjê pêražkI , kak  
 dzElâc´ , da .  
 53 MFF: vot kak pêražkI s kartOškâj zdElâc´ ?  
 54 MFF: kakOjê cEstâ lUčšý ?  
 55 MFF: ŝtob anO bylâ ni takOjê vot , kak na bazArê , žYrnâjê , a  
 takOjê (.) vot , kak bUlâčnâjê , kak damAšnêjê bol´šý .  
 56 MFH: nu kak ?  
 57 MFH: ja ŝ gâvarIlâ , ŝto abYč´nâ , inagdA dAžý +/.  
 58 MFF: ŝtob ni v mAslê , ni sil´nâ takIjê .  
 59 MFH: tak ja hâvarjU , jEslê ni v mAslê , âtvarnUju kartOšku .  
 60 MFH: nu , jiš´čĚ v kartOšku vrOdžê by dâbavljAju , v samO , moŽýt ,  
 cEstâ tvOrâh .  
 61 MFF: v kartOšku Ilê v cEstâ ?  
 62 MFH: nu , kartOšku kak +/.  
 63 MFF: nu ja vot s sYrâm ljublju pjurÉ , dapUscêm , dâbavljac´ .  
 64 MFH: a z´dzes´ , pâluč´Ajêccý , ne , dyk tam načInkâ moŽýt byč´  
 rAznâjê v Écê pêražkI .  
 65 MFH: Écê pêražkI , katOryjê vot , anI sil´nâ ni pâhlaš´č´Ajut Étu ,  
 anO ŝ tam va fricjUrnêcý .  
 66 MFF: ne , Étâ kartOfêl´nyjê .  
 67 MFH: da , da .  
 68 MFF: a jEslê s kartOškâj pêražkI ?  
 69 MFH: ja pOnêlâ , s cEstâ .  
 70 MFF: +< s cEstâ , da .  
 71 MFF: ŝtob vot , nâprimEr , na bazArê takIjê prâdajUt , nu anI  
 takIjê žYrnyjê .  
 72 MFH: jesc´ [\_/] jesc´ va frycjUrê , pâluč´Ajêccý , v mAslê , Ilê v  
 duxOvkê .  
 73 MFH: vot v duxOvkê , jEslê xârašo verx duxOvkê rabOtâjêť , tagdA v  
 duxOvkê .  
 74 MFF: nu panAjtnâ .  
 75 MFF: prOstâ , ŝtob anI bylê takIjê , kak by (.) bUlâč´nâvâ plAnâ  
 cEstâ , a ni takOjê vot žYrnâjê .  
 76 MFH: +< pâluč´Ajêccý , kada duxOvkâ , Étâ duxOvkâ +...  
 77 MFH: nu tam rAznyjê ŝ Écê ricÉpty jesc´ .  
 78 MFH: nu vsê ravno , v duxOvkê anO pâluč´Ajêccý +...  
 79 MFH: anO vot (.) pâstajIt na stale , nimnožkâ (.) pâdajdzĚť cEstâ .  
 80 MFH: patOm (.) s jajcOm smAzâc´ .  
 81 MFH: i v kancÉ , kada úžê dâstajEš z duxOvkê , sAxâr .  
 82 MFH: nimnožkâ sAxâr i vadA , i vot , tahdA bUlâčkê takIjê vot ,  
 bliscjAt .

83 MFF: v smYslê , pabrYzgâc´ ?  
84 MFH: nu , pâluč´Ajêccý , da , nimnOžkâ čem-nibUdz´ .  
85 MFH: nu , i vot , jEsê , kak ivO , kandzIcêrskâjê kIstâč´kâ Ilê što  
+...  
86 MFH: nu , vot +...  
87 MFH: Ilê dAžý tam čem-nibUdz´ .  
88 MFH: i vot tak vot .  
89 MFH: pâluč´Ajêccý , sAxâr i vadA râzvidzËnnyjê .  
90 MFH: nu , kêpičËnâjê vadA i č´uc´ č´uc´ sAxâr .  
91 MFH: vot anI vsigdA bliscjAt .  
92 MFH: pâčimU pâluč´Ajêccý ?  
93 MFH: pâtamU šta ix žý kagdA dâstajUt (.) s duxOvkê +/.  
94 MFF: i dAžý , Étâ ž ni slAdkâjê , ni bUdzêt vkus čUstvávâccý ?  
95 MFH: +< net , ne , tak anO ž prOstâ č´uc´-č´uc´ , štob (.) bliscElê  
.  
96 MFH: net , net , tam cEstâ (.) jEsê tak , jEsê cEstâ , tam žý sAxâr  
dâbavljAjêccý dla padxOdâ dražžËj nimnOžkâ .  
97 MFH: a jEslê užË ktO-tâ xOčêt zdObnâjê , tak tam bolšý sAxârâ .  
98 MFH: jesc´ cEstâ , katOrâjê idzËt (.) s mAslâm , jesc´ biz mAslâ ,  
dražžyvOjê .  
99 MFH: nu , dzElâjut apArnâjê cEstâ .  
100 MFH: apArnâjê cEstâ , pâluč´Ajêccý , dzElâjut apAru .  
101 MFH: č´uc´-č´uc´ mukI , patOm sAxâr , drOžžý , mAslâ i mukU , vsê .  
102 MFH: nu , âstal´noJê vsê patOm .  
103 MFH: nu anI kak by bolêjê takIjê pYšnyjê (.) pêražkI .  
104 MFH: ja dlja sibjA (.) čêburEkê dzElâju .  
105 MFH: pâluč´Ajêccý , dzEsêc´ stalOvyx ložýk (.) mukI , stakAn  
kêpjatkA .  
106 MFH: dzEsêc´ stalOvyx ložýk vsYpâlâ va što i , nu , takOvâ krutOvâ  
kêpjatkA .  
107 MFH: zâvarIlâ Étâ cEstâ ložyč´kâj .  
108 MFH: patOm (.) jajcO , navErnâ , stalOvyjê dve ložkê (.)  
râscicIl´nâvâ mAslâ .  
109 MFH: i dâbavljAju jiš´čË v Étâ cEstâ tvOrâh .  
110 MFH: patOm tOnkêm slojêm raskAtyvâjêš , i načInku syrOj farš .  
111 MFH: nu , abYč´nâ svinOj lUčšý .

## Rahačů

FAM\_RA\_1

Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: ni znAju .  
2 RFL: čyjE naUšnêkê ?  
3 RFA: nu (...) s Étâvâ , s kakOvâ-nibUdz´ (.) plÉjêrâ .  
4 RFL: nu da , pryduMâlâ .  
5 RFL: atkUdâ janY u nas ?  
6 RFL: tOčnâ , byú .  
7 RFL: a u nas mnOhâ čahO bylO .  
8 RFL: nu , atkUl´ ja znAju ?  
9 RFL: mOžý , janO ni zapIsvâjê ?  
10 RFA: janO zapIsvâjê .  
11 RFA: ja što , durnAjê ?  
12 RFL: ni znAju , jakAjê ty .  
13 RFL: što tut napIsânâ ?  
14 RFL: (...) jAsnâ .  
15 RFL: pryšYju .  
16 RFA: kudA ?  
17 RFL: k nOvâmu pal´to .  
18 RFA: a on pa c´vEtu padxOdzê ?  
19 RFL: ni znAju , ščas paprObuju .  
20 RFL: parvAlâ .  
21 RFL: vykIdyvâc´ parA užÉ .  
22 RFL: stol´kê trap´´ja u dOmê .  
23 RFL: cêlivIzâr pêrykryčYc´ usIx , i ničOhâ ni zapIšýccý .  
24 RFL: zapIšýccý von (.) bâdmintOn .  
25 RFL: buDzêš atčYtyvâccý za bâdmintOn .  
26 RFL: nAdâ vabščÉ vYključýc´ .  
27 RFL: Ilê u druhOj kOmnâcê zapIsyvâc´ , a ne tut .  
28 RFL: Étâ u persname tol´kâ u cêlifOnê ?  
29 RFL: a u cjabE ?  
30 RFL: ni takAjê dYrâčkâ ?  
[...]  
31 RFS: bylê , persname kudY-tâ ix +...  
32 RFS: ni znAju .  
33 RFA: nêkakIx net ?  
[...]  
34 RFS: persname ix daúnYm-daúnO kudY-tâ (.) zblAhâscéú .  
35 RFA: što zdzElâl ?  
36 RFS: njamA , karOčý .  
37 RFS: ni znAju , što jon z Imê zdzElâú .  
38 RFS: a što tam napIsânâ ?  
39 RFS: dyk tabE vo plĚnkê njamA kudY dzjavAc´ .

40 RFS: mAtku idzI nâpišY .  
41 RFS: parcjAnkê .  
42 RFS: ni nAdâ , zâvjazU u madOru (.) bAc´ku .  
43 RFL: +< parcjAnkê zdzElâjêš ?  
44 RFL: naštO tabE ?  
45 RFL: tut vo uzjAú dy (.) parÉzâú , ci parvAú .  
46 RFS: aj , ščé bUdu +...  
47 RFS: jon sam zdzElâjê .  
[...]  
48 RFS: sxavAj jahO .  
49 RFL: nu , jak xOČýš .  
50 RFL: dyk a tabE ž ni trÉbâ na rYbu xadzIc´ ?  
[...]  
51 RFL: kudY jahO sxavAc´ ?  
52 RFL: tut užO stOl´kê rYzzê usjAkâhâ .  
53 RFS: zasUn´ kudY .

FAM\_RA\_2

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: nu xx , vo ščas (.) smEc´cê vynOsêú , išOú adzIn .  
2 RFS: ja hâvarU +"/.  
3 RFS: +" dze ty byú ?  
[...]  
4 RFS: +" xto pajmAú , xto ne .  
5 RFS: ja hâvarU +"/.  
6 RFS: +" a ty ?  
7 RFS: +" trYccýc´ pjac´ .  
8 RFS: +" bal´šYx ?  
9 RFS: +" ne .  
10 RFS: +" a xto havOrâ ["-"] dObrâ pajmAú .  
11 RFS: (...) jEzdZêlê (.) účérA (.) na téj bok stâryKA .  
12 RFS: sĚdnê bYlê xx u madOrý .  
13 RFS: paklĚúvâlâ , no (.) xto pajmAú , xto ne pajmAú .  
14 RFS: (...) tam dva , try mEstâ .  
15 RFS: (...) ni znAju , skOl´kê bYlâ , no havOrâ +"/.  
16 RFS: +" zvanIlê janY xx , kazAlê , što (.) lĚd taústY .  
17 RFS: +" što ty bur Ěty prĚš ?  
18 RFS: mne pâkazAú , sâncymEtrâú dzEsêc´ .  
19 RFS: (...) atkUl´ ja znAju ?  
20 RFS: ja tabE raskAzvâú , što xx vez´dzE dzEržý .  
21 RFS: (...) nu , tam takOjê vOzêrâ .  
22 RFS: zAútrâ z persname (.) pajEdzêM .  
23 RFS: tožý ni znAju .  
24 RFS: (...) ja jamU pâzvanjU .  
25 RFS: pêrýzvanjU tabE tadY .  
26 RFS: (...) ja ščas pâzvanjU .  
27 RFS: jon mne skazaú , jon sĚn´nê tožý rabOtâú .  
28 RFS: (...) navErnâ .  
29 RFS: (...) âkunĚú tyx ?  
30 RFS: (...) nu , jAsnâ .  
31 RFS: tut bUdzê , navErnâ , stajAc´ (.) u kustAx , u načAlê .  
32 RFS: (...) nu , my byli von , pOmnĚš , tam dObrâ kljuvAlâ .  
33 RFS: mOžý , pad vĚčýr najšLI .  
34 RFS: (...) nu , Ětâ my s tabOj jEzdZêlê tadY u téj dzen´ .  
35 RFS: tam mEsnyjê kapAlê .  
36 RFS: tak jon ne braú .  
37 RFS: a na mâtyl´KA kljuvAú .  
38 RFS: (...) skOl´kê tudY kilOmêtrâú ?  
39 RFS: (...) ni pOmnĚš ?  
40 RFS: janY na jakOj xx mašYnê jEzdZêlê ?  
41 RFS: (...) nu , ja znAju xx .  
42 RFS: pa dzerĚvnê i (.) tam tudOj , i pajExâlê .  
43 RFS: tam (.) sled bUdzê vIdzĚn .  
44 RFS: (...) ja xx učOrâ , ci kalI-tâ , snjaú pijsjAt dz´ve štUkê (.)  
tarAnkê .  
45 RFS: na bUsênu bal´šUju lavIú ?  
46 RFS: (...) ni kazAú ?  
47 RFS: lAdnâ , pâzvanjU persname , tadY pêrýzvanjU tabE .

FAM\_RA\_3

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: RFS speaks on the phone, conversation at home

- 1 RFS: nu , što ty zAútrâ ?
- 2 RFS: xlopcý bylê sĕdnê vez'dzE .
- 3 RFS: (...) kilâhrAm xx pjac' .
- 4 RFS: skOl'kê tudY nAdâ ?
- 5 RFS: (...) ty mOžýš mne pâzvanIc' u šesc' časOú ?
- 6 RFS: minUt čĕrâz dzEsêc' .
- 7 RFS: (...) mne dalžnY sĕdnê addAc' kojê-što , dyk jEslê xvAcê , to , mOžý , pajEdzêm tudY .
- 8 RFS: kupI ka mne sêharĕt .
- 9 RFL: a jEslê nimA ?
- 10 RFL: nu , ja xadzIlâ ú (.) mâhazIn , ni bylO karOny ["] , bylA ú kiOskê tol'kâ krOnâ ["] .

FAM\_RA\_4

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: dalĚkĀ jEzdžĚú ?
- 2 RFS: (...) i usĚ .
- 3 RFS: jon (.) ni dzEržý nidzE .
- 4 RFS: (...) u cjabE hrOšýj nimA xx ?
- 5 RFS: (...) zAútrĀ b pajExĀlĚ , kab u cjabE bylI .
- 6 RFS: nu , xoc' rublEj pjac' , šĚsc' .
- 7 RFS: (...) u mjanE tOžý jo tam (..) dzisjAtkĀ .
- 8 RFS: on skazAú , xoc' rublEj dvAccýc' .
- 9 RFS: sĚdnĚ xlopcý bylI , pajmAlĚ .
- 10 RFS: (...) karOčý , ja tabE zvanjU , u skOl'kĚ jon vYjĚdzĚ .



FAM\_RA\_5

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

1 RFS: zAútrâ u sem časOú bjarY (.) šesc´ ci sem rublej tyx (.) i mne  
pazvOnêš polsĚmâhâ (.) damOú .

2 RFS: (...) cĚlifOn žý vYsvĚcĚúsĚ ?

3 RFS: (...) nu bjarY rUčku .

4 RFS: (...) davAj , ždu .

5 RFS: tOl´kĚ ni pâdvjadzI .

[...]

6 RFS: bez pêatnAccýcĚ sem vYxOdzĚm i (.) tudA , k âstanOúkĚ .

FAM\_RA\_6

Participants:

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education:  
higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s):  
BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood:  
BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFB: pryvEt , dzEtkâ .
- 2 RFB: nu , bjažY , a to (.) ja s xOlâdu .
- 3 RFB: xalOdnâ .
- 4 RFB: zâstužU cjabE .

FAM\_RA\_7

Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher,  
speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother  
tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 RFL: nu , to jEslê b sĕnnê ty ka mne pryšlA .
- 2 RFL: u mjanE cĕly čas byú (.) klAsny čas .
- 3 RFL: i janY hâvarYlê što xacElê , pra svajIx kUkâl , pra svajE  
ihrUškê .
- 4 RFL: (...) tak , u mjanE adnA (.) ryzEtkâ tol'kâ , Okâlâ (.) Étâj  
sAmâj , Okâlâ (.) mOjkê .
- 5 RFL: sjAdzêš tam , pâzavEš dzjacEj i bUdzêš s Imê râzhavArývâc' .
- 6 RFL: (...) s hurkAmê ?
- 7 RFL: ci , mOžý b , s kapUsty salAcêku zdzElâlê ?
- 8 RFL: (...) abY tol'kê ni dzElâc' ničOhâ .
- 9 RFL: ližAc' na dzivAnê , kanEšnâ cholâdnâ .
- 10 RFL: na Ulêcý cĕplâ .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: jak jon rabOtâjê ?  
 2 RFA: Étu pamErâc' ?  
 3 RFL: bjarY .  
 4 RFA: kakUju ?  
 5 RFL: ljubUju .  
 6 RFL: mahlA b trOxê dlinEjšuju najcI .  
 7 RFL: mne nrAvêccý (.) šArfêk , tOl'kê jon sIl'nâ dlInny .  
 8 RFL: takI , s avEčýj (.) šÉrscê .  
 9 RFL: i pAxnê avEčkâj .  
 10 RFL: takI mjAkên'kê xx .  
 11 RFL: kAžýccý , vo (.) tOnên'kê , tOnên'kê .  
 12 RFB: a šApkâ to čyJA ?  
 13 RFL: Étâ ja âdparOlâ ad pal'tO .  
 14 RFL: dUmâlâ , na jEtâ , a jon kârâtkavAty .  
 15 RFL: nAdâ (.) druhI .  
 16 RFA: nu jak ?  
 17 RFB: krasIvâ .  
 18 RFB: tOl'kê kab kAlêvâčkâ dlinEjê , xoc' by na (.) stol'kê , jak na mex .  
 19 RFB: xârašo , krasIvâ .  
 20 RFB: nu stan' zAdâm , ja pâhljažU .  
 21 RFB: i skOl'kê janA , Étâ svItâčkâ ?  
 22 RFB: nu , ni dOrâhâ .  
 23 RFA: nu , u nas darOžý .  
 24 RFB: takAjê (.) bUdzê darOžý ?  
 25 RFB: skOl'kê ?  
 26 RFL: nu , my z persname , jak bylI ú žlObênê , hljadzElê , dyk tam (.) jaščê kâraccEj za Étu , dz'vEscê dzêvjanOstâ .  
 27 RFL: ni xx Očýn' , ni panrAvêlâs' .  
 28 RFL: vYrâz vo takI vo , nEjkê bal'sÉnny .  
 29 RFL: z vYrâzâm ni xârašo dlja zimY .  
 30 RFL: a téj sIvên'kê +...  
 31 RFL: pajšlA (.) u mâhazIn vEčýrâm +...  
 32 RFL: toj čOrny pâstajAnnâ bEhâjê sa mnoj , i janA uslEd .  
 33 RFL: janA usjahDA minJA sâprávažDAjê .  
 34 RFL: i patOm , Étâ sAmâjê , ja (.) jišlA damOú (.) i jajE užo ni najšlA .  
 35 RFL: Éty čOrny prybEh .  
 36 RFL: tadY li škOly čUju , mjAúkâjê .  
 37 RFL: ja jahO šukAlâ , šukAlâ , manIlâ , manIlâ , nidzE ni najšlA .  
 38 RFL: nEdzê bUdzê , zamErzLâ .  
 39 RFL: ja užo persname bajAlâs' kazAc' .  
 40 RFA: čivo ?  
 41 RFB: bUdzê plAkâc' .

42 RFA: a kak u nejO dzela ?  
43 RFB: nu , rabOtâjê .  
44 RFB: narmAl´nâ .  
45 RFB: bez vYxadnYx , bez vOtpuskâ .  
46 RFB: cjAžkâ .  
47 RFB: vYsâxlâ ?  
48 RFB: ščé ni vučYlâ ?  
49 RFB: a prakciČýskêjê jak ?  
[...]  
50 RFB: narmAl´nâ zdajOš ?  
51 RFB: a sâpahI dakUl´ u cjabE ?  
52 RFB: da kalEnâ ?  
53 RFB: dyk a čahO ž ty , dzEtkâ , ni kupljAjêš ?  
54 RFL: nimA [\_/] nimA hrOšýj pakA .  
55 RFL: janA tŮju zimU xadzIlâ u jix .  
56 RFL: persname zImnêjê kupIlâ , a janA sabE (.) krasIvyjê .  
57 RFA: a dzed kak ?  
58 RFB: nu , na Ětâj njadzElê , moŽý , užO pâzavUc´ .  
59 RFB: što , da six por ni mOhut pastAvêc´ ?  
60 RFL: jon ni jEzdzêu , ni stAvêu .  
61 RFB: ty vaz´mI dy uvErX zâčašY jix , dyk janY vYsâxnuc´ .  
62 RFB: a to tam hustYjê , dyk mOhuc´ i ni vYsâxnuc´ .  
63 RFB: ty sĚnnê krAsêlâ xx volâsy ?  
64 RFA: ja ž volâsy , kahdA na svAdz´bu prýjezžAlâ , krAsêlâ .  
65 RFB: nu panjAtnâ .  
66 RFB: a Ěty kOftâčkê dz´ve bUdzêš brac´ (.) s sabOj ?  
67 RFB: i tam josc´ jaščO (.) kOfty ?  
68 RFB: kab trOšýčkê dlja zimY dlinEj .  
69 RFB: a jEslê bUdzê marOz , dyk što tadY ?  
70 RFB: druhUju bUdzêš nasIc´ ?  
71 RFB: jo druhAjê ?  
72 RFB: nu , janA cĚplâjê , mJâkên´kâjê .  
73 RFB: dyk i Ěty šArfêk rAzâm kupljAlâ ?  
74 RFB: tam toŽý ?  
75 RFB: skOl´kê jon ?  
76 RFB: scipEn´dzêju dabAvêc´ ?  
77 RFA: âbeščAjut , pakA nêčevO ni dabAvêlê .  
78 RFB: Ětâ vy saúsim ni placIlê pa hOrâdu ?  
79 RFA: placIlê .  
80 RFB: a skOl´kê ?  
81 RFA: +< pâlavInâ .  
82 RFB: pâlavInâ ?  
83 RFA: a ščas v dzen´ (.) pa pâltarY tYsêcê .  
84 RFB: nAdâ bUdzê placIc´ ?  
85 RFA: pâzâmetAlâ dzerĚvnju tam ?  
86 RFB: jon rastAú xx buú xx pOlnâscju , sneh , a cipEr abrAtnâ (..) nasYpâlâ vo mnOhâ .  
87 RFA: xalOdnâ ?  
88 RFB: na vUlêcý ?  
[...]  
89 RFB: u xAcê narmAl´nâ .  
90 RFB: na vUlêcý trOxê sĚdnê xâlâdnavAtâ .  
91 RFB: dyj užO mjacElêcý nAčýlâ nEjkâjê sYpâc´ .  
92 RFB: ni pâlučAjêccý , nEkâlê ?  
93 RFB: dyk anA tudA jEzdzê ?  
94 RFB: skOl´kâ da jahO jExâc´ ?  
95 RFB: vam žý âtrýmancIrâjêc´ âbšcêžYcêjê (.) na bUduščý hod ?  
[...]  
96 RFB: tak cibE scipEn´dzêjê skOl´kâ ščas , jEslê vot pavYšýnâjê ?

97 RFA: skOl'ká ščas pâlučAju ?  
 98 RFB: nu , ni mOžý ž byc' , što ni dabAvêlê .  
 99 RFA: nu , pakA ni dabAvêlê nêčevO .  
 100 RFB: dyk skOl'ká pracĚntâú ?  
 101 RFA: dzEvêc' .  
 102 RFB: nu , čétYrnâccýc' tYsêč to mAlâ .  
 103 RFB: užO bUdzêcê radzEj jEzdzêc' .  
 104 RFB: nu , pa hOrâdu što-nEbudz' rYšýc' , ni mOžý byc' .  
 105 RFB: jon (.) dUmâjê , starAjêccý zdzElâc' , kab lUčšý .  
 106 RFB: jon ne prOcêú .  
 107 RFB: vOzêc' adnYx l'hOtnêkâú (.) Étyjê aútoBussy .  
 108 RFB: u mjatrO ž tam dzEšývâ saúsIm .  
 109 RFA: stOl'ká žý sAmâ .  
 110 RFB: nu , pradUkty jak ?  
 111 RFB: ne , maločnâjê nAdâ .  
 112 RFA: i dzEn'hê nAdâ .  
 113 RFA: što , adnI kUry astAlês' dOmâ ?  
 114 RFB: pakA adnY kUry .  
 115 RFB: ni znAju , što dzElâc' .  
 116 RFB: mOžý , i karOvu šcê bUdu kupljAc' .  
 117 RFA: apjAc' ?  
 118 RFA: čahO ?  
 119 RFB: stArâjê , ni cElêccý .  
 120 RFB: dva hadY žylA , ni cjalIlâs' .  
 121 RFB: kab Éty vo mEsêc pražYc' , sAmy cjažOly .  
 [...]

122 RFB: dzekAbr , sAmy cjažOly mEsêc .  
 123 RFB: dni jaščO ž mEn'sýjêc' i mEn'sýjêc' da dvAccýc' trĚc'cêhâ (.)  
 dzêkabrA , patOm užO na mEstâ , i (.) v jênvarĚ užO bUdzê  
 prýbaúlJAccý .

124 RFB: bUdzê u fêvrale .  
 125 RFB: kab žý jak užO kOn'čýc' jahO , Éty vuz .  
 126 RFA: nu , skOl'ká užĚ astAlâs' ?  
 127 RFB: tOl'ká što vo dze âdbyvAc' (.) prydzĚccý ?  
 128 RFB: a janO šcê ni uhadAjêš , jak janO palUčýccý , jak skladzEccý .  
 129 RFL: nu što , ty adnA pajEdzêš , ci mne cjabE právažAc' ?  
 [...]

130 RFB: trOxê zâsynAjêcê , ne ?  
 131 RFB: a to pêrasAdkê .  
 132 RFB: sAmâjê pracIúnâjê , pêrasAdkê .  
 133 RFB: zAútrâ užO dâražÉj ?  
 134 RFB: s pânjadzEl'nêkâ ?  
 135 RFB: panjAtnâ .  
 136 RFB: dyk skOl'ká sĚdnê bUdzêš placIc' ?  
 137 RFB: skOl'ká addAlâ ?  
 138 RFB: pâdâražAlê ?  
 139 RFA: u cĚtkê rémOnt da six por ?  
 140 RFB: janA vo ni dzElâjê , joj nEkâlê .  
 141 RFB: a sĚdnê tam pakA , mOžý , što pâscirAjê dy paspAlâ by .  
 142 RFB: Étâ ž nAdâ kahO-nEbudz' nanjAc' .  
 143 RFB: čahO ?  
 144 RFB: janA sklAlâ (.) Ěcê (.) Oknâ , što pâminjAlâ .  
 145 RFB: janA ž (.) dva aknY pâminjAlâ na kUxnê .  
 146 RFB: nu , pakA k scEnkê pastAvêlâ , stajAc' .  
 147 RFA: a dzed što dnjAmê dzElâjê ?  
 148 RFB: šYjê rukavIcý , čytAjê .  
 149 RFB: dzed ljUbê čytAc' .  
 150 RFB: žyvUc' , pa-mOjmu , vo u Étym vo dOmê .  
 151 RFB: jak Étâ ix famIlêjê ?

152 RFB: babY nAšýj persname (.) radnjA , bAc´kâ jajE (.) buú .  
153 RFB: dyk jajE dOčkâ (.) u (.) vtarOj školê vUčý xx .  
154 RFB: janA , pa-mOjmu , vučYcél´nécý .  
155 RFB: a jon (..) fêzkul´tUru vjadzE , li xta jahO vEdâjê .  
156 RFB: zabYlâsê .  
157 RFB: janA raskAzvâlâ , tam my z joj ustračAlêsê , u (.) pâliklInêkê  
.  
158 RFB: nu , dOčkâ pjac´sOt pâlučAjê , zjac´ tožý .  
159 RFB: dyk janY ârhanêzavAlê svajU firmu .  
160 RFB: (...) zdAnêjê kupIú .  
161 RFB: (...) v Obščým , janY tak dzElâjuc´ .  
162 RFB: svAdz´bâ (.) kahdA , vot ix prýhlašAjuc´ .  
163 RFB: Étâ usE vYxadnYjê .  
164 RFB: za (.) úrĚmê svAdz´by janY fâtâhrafIrâjêc´ (..) svajIm  
âbarUdâvânêjê xx .  
165 RFB: im xx plOcêc´ trYstâ pijsjAt dOlârâú (.) za svAdz´bu .  
166 RFB: vot , pâšçytAj , skOl´kê janY zârabAtâjêc´ u mEsêc .  
167 RFB: janY pâlučAjuc´ (.) tysjačU dOlârâú .  
168 RFB: sibE bjarUc´ trYstâ .  
169 RFB: a bAc´ku uzjAlê (.) svajhO .  
170 RFB: janA uzjAlâ (.) svajhO bAc´ku .  
171 RFB: jon rabOtâjê tožý u jix .  
172 RFB: nu , prOstâ padnOsê vot (.) âpâratUru Étú rAznuju .  
173 RFB: usĚ adnOsê , râskladAjê , vynimAjê .  
174 RFB: i janY jamU pijsjAt dOlârâú plOcêc´ , a sibE trYstâ .  
175 RFB: (..) ja kažU +"/.  
176 RFB: +" a ty dze rabOtâjêš ?  
177 RFB: +" ja pakA rabOtâju .  
178 RFB: janA usĚ úrĚmê , usjU žyzn´ prârabOtâlâ u Étym sAmym , u  
sanstAncýjê .  
179 RFB: cIpâ lâbarAntkê .  
180 RFB: dyk janA pâlučAjê simsOt tYsêc .  
[...]  
181 RFB: pEn´sêju janA pâlučAjê , mEždu pročým , xarOšuju , čatYrâstâ  
tYsêc .  
182 RFB: tamU što aklAd u jajE buú xarOšý .  
183 RFB: sOrâk z čYm-tâ hadOú u jajE staž .  
184 RFB: jon rabOtâjê , janA rabOtâjê .  
185 RFB: pEn´sêju udvajOm pâlučAjêc´ .  
186 RFB: štob jakAjê-nEbudz´ jaščO k Étâmu , što rabOtâjêš , jakAjê-  
nEbudz´ byla (..) rabOtâ , xoc´ mAlên´kâjê .  
187 RFB: Étâ vy sumElê tak najcI mEstâ , prârabAtyvâc´ .  
188 RFB: paprObuj druhOmu .  
189 RFB: Étâ vo pakAzyvâjuc´ , pâstajAnnâ hljažU +...  
190 RFB: dyk sĚdnê adnA pakAzyvâlâ , jak hatOvêc´ (.) rAznyjê Étyjê (.)  
bljUdy .  
191 RFB: bez mjAsâ , nihdze nimA .  
192 RFB: čahO tudY ni pxne .  
193 RFB: dyk xoc´ by paprObyvâú .  
194 RFB: ja usĚ jamU (.) rAjêlâ +"/.  
195 RFB: +" cibE i rost pâzvaljAjê .  
196 RFB: ne , ni zâxacEú .  
197 RFB: valnUjêssê , dyk užO ni xOčýš .

FAM\_RA\_9

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFS: tak , vyklučAjcê ka , užO njaxAj âddyxnE .
- 2 RFL: ja ščas bUdu hljadzEc´ <lêdnikOvy perYud>["] .
- 3 RFS: a jEscê xto bUdzê dzElâc´ ?
- 4 RFL: tvajA Očýrýdz´ .
- 5 RFS: ja tabE zAútrâ râskažU .
- 6 RFS: s utrA uključYlê i hlidzjAc´ usË padrAd .
- 7 RFS: mahlA b i Utrâm pâhlidzEc´ .
- 8 RFS: a kalI ty mYccý bUdzêš xx ?
- 9 RFS: nâdzevAj ka (.) lâpserdAk i pašOl u mâhazIn , mne sêharËt +...



FAM\_RA\_10

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFS: jahO ni parvAlê , a pêrydavIlê .
- 2 RFS: dzjavAnâm , čym .
- 3 RFS: atkUl´ ja znAju ?

FAM\_RA\_11

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: Conversation at home

[...]

- 1 RFS: daj što ty kazAlâ ?
- 2 RFS: persname , a čo ty k dzEdu ni z´jEzdzêš ?
- 3 RFS: dyk što , aútoBusâ nimA ?
- 4 RFS: persname , jak na vakzAl zvanIc´ ?

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: idzI dzElâj , u mjanE spinA balIc´ .  
 2 RFL: a to ty sIl´nâ nAhlâjê stAlâ , saúsm mjanE ni žalEjêš .  
 3 RFS: idzI (.) sjadz´ tudY pišY .  
 4 RFS: a to njamA dze sEscê za vAmê .  
 5 RFS: što tyt ratOú stOl´kê , ja ni pajmU .  
 6 RFL: +< nAdâ jaščÉ adzIn cêlivIzâr kupIc´ .  
 7 RFS: šcé xAtâ zâharYccý xx .  
 8 RFS: pânasAdžýlâ ix .  
 9 RFL: ščas <lêdnikOvy perYud>["] ja smatrU .  
 10 RFS: ščas pâhlêdzicĚ mne usE .  
 11 RFS: cErâz dvAccýc´ minUt futbOl .  
 12 RFA: pApâ , tabE užO spac´ para .  
 13 RFA: da adzInâccýcê nAdâ vYspâccý .  
 14 RFA: a patOm bUdzêm nOvy hod vstrĚčýc´ .  
 15 RFS: ne nAdâ janA nam .  
 16 RFS: persname užO jak i ty , nažYúsê užO .  
 17 RFS: janY ž ni žyvUc´ užO , janA kazAlâ mne .  
 18 RFL: jaščÉ na pjac´ let .  
 19 RFL: čahO takIjê scEny (.) čOrnyjê u fil´mê ?  
 20 RFS: jon u bacInkâx i lĚh .  
 21 RFL: tak , xto nâbirAjê vadY ?  
 22 RFS: ja , dyk što ?  
 23 RFL: štob vAnnu pamYú .  
 24 RFS: ja ščas Ětym damEstâsâm pamYju , cErâz njadzElju ulEzêš tol´kê .  
 25 RFS: janA njadzElju ni zaxOdzê u vAnnu .  
 26 RFS: na kUxnê zUby čYscê .  
 27 RFS: ščas joj ustrOju .  
 28 RFS: pOjdzê k persname mYccý .  
 29 RFS: takIjê užO , usE ključY padxOdzêc´ .  
 30 RFS: jaščÉ janY litAc´ bUduc´ .  
 31 RFS: bAnê ž (.) u maskvE Ěcê +...

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFS: mjanE u dz'vinAccýc' pačcI râzbudzIlê .
- 2 RFS: u dva lêh , navErnâ .
- 3 RFB: Êtâ , usË urémê sjadzElâ , kancÉrt hljadzElâ .
- 4 RFS: nu , to incerÉsnâ .
- 5 RFB: xarOšý xx .
- 6 RFB: pErvy kancÉrt , katOry ja (.) prahlEdzêlâ uvEs' .
- 7 RFS: jon žý pOznâ kOncýusê .
- 8 RFB: paúlInku ["] načAlê (.) pakAzâvâc' .
- 9 RFS: nu , paúlInku ["] majE dzEúkê hljadzElê .
- 10 RFS: ja (.) pâhljadzEú trOxê dy spac' pašOú .
- 11 RFB: usE arcIsty Étyjê i vjadUščýjê , usE (.) jihrAjuc' Étu paúlInku ["] .
- 12 RFB: tadY dzjacEj , navErnâ , Étyx bahAtyx .
- 13 RFB: cjapEr adzeŽdy mnOhâ .
- 14 RFB: pânâradŽAlê (.) takIx vo .
- 15 RFB: tadY téj persname peú (.) nEjkuju užÉ (..) sa svajOj hrUpâj , z malYmê .
- 16 RFB: pjajE xx , hljadzIc' usË , hâlavU zâdzjarÉc' .
- 17 RFS: xto Êtâ takI , unUk ?
- 18 RFB: téj von , što jEzdzêú (..) pec' .
- 19 RFB: pErvâjê mEscý što zanjAú .
- 20 RFB: takI raskOšny mAl'čýk .
- 21 RFB: što ty tam bUdzêš dzElâc' , myc' ?
- 22 RFS: tam astAlâs' .
- 23 RFS: janâ mâhnitafOn , ci što Êtâ , zabYlâ .
- 24 RFS: tak , zâbirAj .

FAM\_RA\_14

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education:  
higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s):  
BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood:  
BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFS: što ty jEscê dzElâlâ ?  
2 RFB: sĚdnĚ ?  
3 RFB: nu , tadY upErâd jak bylA , kâlbasU Ětu damAšnjuju kupljAlâ .  
4 RFB: tadY xx dzElâlâ (.) harOšýk .  
5 RFB: adnA (.) jadA kAždy dzen´ .  
6 RFS: a čahO jon zUby tĚjĚ ni nOsĚ ?  
7 RFB: rĚžýc´ .  
8 RFB: jon ix nasIc´ ni bUdzĚ .  
9 RFB: u sânatOrýj pajEdu .  
[...]  
10 RFB: a dze ty pucĚúku uzjala ?  
11 RFB: ja ni brAlâ .  
[...]  
12 RFB: nu sjudY , u hOmĚl´ .  
[...]  
13 RFB: na bahAtâ ?  
14 RFB: nu , naskOl´kĚ ?  
15 RFB: ja ž ni bylA ni rAzU , ni znAju .  
[...]  
16 RFB: nu , pOslĚ nOvâhâ hOdu .  
17 RFB: srAzU ?  
18 RFB: zAútrâ rabOčý dzen´ ?  
[...]  
19 RFB: navErnâ , viz´dzE .  
20 RFS: u nas to ne .  
21 RFS: âddyxnEš xoc´ .  
[...]  
22 RFS: tam žý kOrměc´ dObrâ .  
23 RFS: vAnny usjAkĚjĚ , prácĚdUry .  
24 RFB: pâdljačYc´ nAdâ .  
25 RFB: nu , krasIvâ tak vo vOlâs .  
26 RFB: mne lUčšý nrAvěccý .  
27 RFB: krasIvy , dzEtkâ .  
28 RFB: a Ětâ što u cjabE za karObâčkâ ?  
29 RFS: ty ž xalAt tĚj zâbjarY svoj .  
30 RFB: nu , ja ž zâbjarU .  
31 RFS: +< a to ni bUdzĚ .  
32 RFS: bUdzĚš kupljAc´ nOvy .  
33 RFS: tApkĚ (.) jo u cjabE ?  
34 RFS: pâlacEncý jo jakOjĚ ?  
35 RFB: a , jo Ětâ (.) šmOc´cĚ .  
36 RFB: kab Ětâ , znAjĚš što , ty skazAú pOslĚ vajnY .  
37 RFB: a cjaPEr užĚ .  
38 RFS: ty samA zajEdzĚš ?  
39 RFB: nu , persname kAžý , mOžý , bUduc´ xx mašYny jakIjĚ .  
40 RFB: maršrUtkâj pajExâú , dy i usĚ .  
41 RFS: xacjA i tam xx u sânatOrýj bUduc´ jExâc´ .

42 RFS: na âútâvakzAlê sprasiÚ .  
43 RFS: učOrâ jExâlê (..) li maOry ["] , vo tut vo .  
44 RFS: rAdzêâ ni havOrâ u vas ?  
[...]  
45 RFS: u stoúb prAmâ mašYnâ .  
46 RFS: a janA u ljapĚšku .  
47 RFS: jak janY žYvy učýtyrOx astAlêsê ?  
48 RFS: ščé staú , dyk pâmahAlê vypIxâvác´ .  
49 RFB: naštO (.) vo pOúzác´ ?  
50 RFB: u persname bYlê âprýdzjalilê tubêrkulĚz .  
[...]  
51 RFB: dyk janA nAnâvâ .  
52 RFB: dyk ja kažU +"/.  
53 RFB: +" ty b xoc´ vYruhâlâ .  
54 RFS: abY-jak sfâtâhrafIrâvâlê ?  
55 RFB: nu , nEjkâjê ašYbkâ .  
56 RFB: sunimIsê , kažU .  
[...]  
57 RFB: i dzEcê usĚ , abščAjêšsê .  
[...]  
58 RFB: vo i krUžkâ adzEl´nâjê mne .  
59 RFS: što jon dUmâjê , Étâ šUtkê jamU ?  
60 RFS: dzEcê ž rastUt .  
61 RFB: narmAl´nâ skazAlê učOrâ užO usĚ .  
62 RFS: nu , tak snjalê bylI kArtâčku tUju .  
63 RFB: skOrâ pâvyljatAjêcê z Étâhâ hnjazdA .  
64 RFB: u kAždâhâ svajA darOhâ bUdzê .  
65 RFB: bUdzêcê užO jEzdzêc´ pa pArâx .

FAM\_RA\_15

Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: pãbylA b dOmâ njadzEl´ku .
- 2 RFL: joj usĚ raúnO ékzAmên ni zdavAc´ .
- 3 RFB: persname , ja ž pajEdu u sânatOrýj .
- 4 RFB: ni znAju kudA .
- 5 RFB: persname brAlâ pucĚúku .
- 6 RFB: pa blAtu .
- 7 RFB: ničOhâ rasc´vEtâčkâ , prAúdâ ?
- 8 RFB: i cipEr u cjabE (.) jo ?

FAM\_RA\_16

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: Conversation at home

1 RFS: von užO rubAšku ablejêú .



FAM\_RA\_17

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFS: što , vam hrOšýj nimA kudY dzivAc´ ?
- 2 RFN: nimA .
- 3 RFS: pâhlidzEc´ .
- 4 RFS: što , nil´zjA , što li ?
- 5 RFS: i što Étâ bUdzê ?
- 6 RFS: a malOj skOkâ ?
- 7 RFS: a janA na skOl´kê zdalA ?
- 8 RFS: dze janA ?
- 9 RFS: stajIc´ tut ?
- 10 RFS: a ty na što zdalA ?
- 11 RFS: nu ka râskažY mne .
- 12 RFS: a što tabE bUdzê ?
- 13 RFS: jakAjê scipEn´dzêjê ?
- 14 RFS: što Étâ za vYsšýjê scipEn´dzêjê , na dvAccýc´ rublEj ?

FAM\_RA\_18

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: nu jEty , xloPêc .
- 2 RFS: moŽý , u dzEvêc´ , papOžžý pâzvanjU .
- 3 RFS: pazvOnê , pêrýzvanjU tabE tadY .
- 4 RFS: (...) naštO jon tabE ?
- 5 RFS: tam svEtâ u mjanE njamA .
- 6 RFS: ni moh skazAc´ ranEj ?

FAM\_RA\_19

Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher,  
speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother  
tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

1 RFL: kanEšná , Étâ ž dzicĚnâk xx .

2 RFL: kAžýccý , usE nAšý prĚdkĚ pitAlês´ málakOm i rYbâj .

FAM\_RA\_20

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: zdarOú .
- 2 RFS: nu što ty nâlavIú ?
- 3 RFS: (...) takI mAly byú .
- 4 RFS: (...) pârâzbirAlê .
- 5 RFS: (...) nu , zAútrâ mjanE pâdaždžÉš .
- 6 RFS: časOú u dzEvêc' pOjdâm .
- 7 RFS: (...) dzirÉktârâ ni bylO , kudY-tâ z'jExâú .
- 8 RFS: sprasIlê , icI ci ni icI .
- 9 RFS: (...) k dzêvjacI ja bUdu dOmâ .
- 10 RFS: (...) pêradzEnêmsê dy pOjdzêm .
- 11 RFS: (...) jon havOrâ , paúz bErâh adzIn tam nEjkê paprObâvâú .
- 12 RFS: pašOú ščé dAlêj .
- 13 RFS: (...) ty pâlidzI mne , hâvarY .
- 14 RFS: mne ž mEstâ zâbivAc' nAdâ na aútObus .

FAM\_RA\_21

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: zdarÓú .
- 2 RFS: (...) štO-tâ ty ni zvOněš nEštâ ?
- 3 RFS: (...) ja jahO cêlifOn nEštâ ni najdU .
- 4 RFS: (...) jon u mjanE , navErnâ , na rabOcê astAúsê .
- 5 RFS: Étâ , nu što ty na sybOtu ?
- 6 RFS: (...) apjAc´ u pjAtněcu .
- 7 RFS: nAdâ zajExâc´ bUdzê zabrac´ .
- 8 RFS: u skOl´kê bUdzêcê prymErnâ jExâc´ ?
- 9 RFS: (...) a skOl´kê u cjabE čýlavEk lEzê tudY ?
- 10 RFS: (...) dyk ja ž tabE dam (.) stuk sOrâk .
- 11 RFS: (...) tabE i jamU xvAcê , i brâtanU .
- 12 RFS: (...) v smYslê , kudA ?
- 13 RFS: (...) skOl´kê tabE da hOrâdâ kilOmêtrâú ?
- 14 RFS: pâdaždžY xx .
- 15 RFS: (...) vEčýrâm .
- 16 RFS: dyk što dzElâc´ s Étâj jêrundOj mne ?
- 17 RFS: (...) nixAj stajIc´ ?
- 18 RFS: (...) a u cjabE jo ?
- 19 RFS: (...) a zAútrâ što u nas ?
- 20 RFS: (...) ščé čéc´vErh tOl´kê ?
- 21 RFS: (...) a rYbâ (.) tam ni vanjUčýjê .
- 22 RFS: Étâ usĚ braxnja .
- 23 RFS: (...) a ja nââbarOt .
- 24 RFS: (...) spakOjnâj nočý .

FAM\_RA\_22

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: u pjAtnêcu jon dzjažUrâ .
- 2 RFS: nu , dâhâvarYúsê , tam s utrA nEjkê prYjdzê , jEslê jahO  
zamEnêš .
- 3 RFS: tadY u pjAtnêcu mne (.) pazvOnê z rabOty .
- 4 RFS: (...) da , da tahO mEstâ .
- 5 RFS: jon skazaú , što sOrâk pjac´ kilâmEtrâú .
- 6 RFS: i prAmâ vyjazžAjêš pa toj darOzê , pa jakOj janY pajEduc´ ,  
prAmâ vyjazžAjêš li tyx âstravOú .
- 7 RFS: ja hâvarU +"/.
- 8 RFS: +" a (.) skOl´kê u cjabE mEstâ ?
- 9 RFS: ja hâvarU +"/.
- 10 RFS: +" a na dvux nAjdzêš ?
- 11 RFS: +" pâstarAjus´ , no naúrAd li .
- 12 RFS: +" ja tabE to kažý ["-"] mEstâ astAúlju .
- 13 RFS: nu , zAútrâ pazvOnê , bUdzê jAsnâ .
- 14 RFS: (...) a zAútrâ tadY mjanE daždžYs´ , pOjdzêm sxOdzêm .

FAM\_RA\_23

Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher,  
speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother  
tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher,  
speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother  
tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: a persname užO sIl'ná (.) rUskê .
- 2 RFL: ja xacElâ ščé svarYc' , a patOm +...
- 3 RFL: mahlA b (.) prýhatOvéc' samA i (.) pajEscê .
- 4 RFL: dzen' ni bylO dOmâ .
- 5 RFL: xto pajEú ?
- 6 RFL: tam bylO dz've skâvarOdkê drAnêkâú .
- 7 RFL: (...) cibjA dOmâ net (.) pâstajAnnâ , paÉtâmu xto ty takAjê ?
- 8 RFL: bil'jO vEšýc' .
- 9 RFL: vo (.) pryvEzlê (.) z mInskâ (.) pjasOk .
- 10 RFL: a persname spAlâ palhOdâ pad hrjAznym xx , ščé i u adzEždzê .
- 11 RFL: pâprývykAlâ na kalEnkâx sidzEc' .
- 12 RFL: tak , a Étâ trjApâčkâ pol myc' .
- 13 RFN: markOvkâ slAdkâjê ?
- 14 RFL: paprObuj , narmAl'nâjê .
- 15 RFL: atkUdâ on tut ?
- 16 RFN: Étâ ja prêvezlA .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 RFL: da six por rys ni pamYlê ?  
[...]
- 2 RFL: vot Étâj stâranOj nAdâ klasc´ .
- 3 RFL: u mjanE pAl´cý patrĚskânyjê .
- 4 RFL: xvAcê ?
- 5 RFL: lUčšý xlopcýú nâkarmilê b , sasEdzêú .
- 6 RFL: takIjê plaxIjê u cjabE sasEdzê ?
- 7 RFL: mAl´čýkê ?
- 8 RFL: kastrUl´ku (.) hâlubUju .
- 9 RFL: snačAlâ , vabščĚ ta +...
- 10 RFL: kak at cjabE (.) vkUsnâ pAxnê !
- 11 RFL: persname , parĚžýš kljajOnku .
- 12 RFL: vo dOstâčkâ .
- 13 RFL: dOstâčkâ hrAznâjê .
- 14 RFL: markOúkâ ú xâladzil´nêku .
- 15 RFN: a jejO nAdâ čIscêc´ .
- 16 RFL: a tabE Imênnâ Éty kusOk nAdâ ?  
[...]
- 17 RFL: zâbjarY u jajE , vYrvê z rOtâ .
- 18 RFL: na druhI dzivAn .
- 19 RFL: ty pOzžý pryjExâlâ .
- 20 RFL: bAc´kâ na rabOtu idzE .
- 21 RFL: naštO jamU ključY ?
- 22 RFL: znAčýt , mAlâ .
- 23 RFL: nAdâ , kab čUtnâ bYlâ .
- 24 RFL: paprObuj .
- 25 RFL: ja jak (.) usĚ u kastrUlju ukInu , tadY paprObuju .
- 26 RFL: tudA .
- 27 RFA: v dzEctvê ty takOj plov vkUsnyj dzElâlâ .
- 28 RFL: Étâ zavIsêt iščO i at sOusâ .
- 29 RFL: jEslê sOus ne takI , to i (.) zApâx , i vkus (.) u plOvâ ne takI .
- 30 RFL: nu , rys u nas âdzinAkâvy .
- 31 RFL: xvAcê sOus vylivAc´ .
- 32 RFL: sĚdnê (.) nAdâ bYlâ mâlakA kupIc´ , smitAny nimA .
- 33 RFL: strOhê prêpâdavAcêl´ ?
- 34 RFL: tEmâ ?
- 35 RFL: dyk kamU ty âddalA ?
- 36 RFL: dyk zâbjarY , skažY , užĚ nAdâ .
- 37 RFL: ty užĚ pâdružYlâs´ sa svajImê âdnahrUpnêcýmê ?
- 38 RFL: u ciabE ž štO-tâ âtnašĚnêjê bYlê ni Ocýn´ xarOšýjê .
- 39 RFL: v tom hadU , na pErvym kUrsê .
- 40 RFL: i cipEr ?
- 41 RFL: a žyvEš s kem ?



## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS  
 RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU  
 RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 RFL: pajExâlê .
- 2 RFL: janA tam što-nEbudz' raskAžý .
- 3 RFL: a ci tabE adnA mAmâ krOsnâjê nAdâ , ci usjA kampAnêjê ?
- 4 RFL: ne salĚnâ saúIm , bUdtâ i ne salIú nixtO .
- 5 RFN: ja hâvarIlâ jej .
- 6 RFL: daúnO ne bAčýlês' .
- 7 RFL: a što , pryprAvâ s sol'ju ?
- 8 RFL: aj , âdcapIs' , vyključAj .
- 9 RFN: vaprOs zâdavAj , mAmâ cibE bUdzêť raskAzyvâc' .
- 10 RFL: trĚbâ adkrYc' duxOúku i pastAvêc' (.) kastrUlju .
- 11 RFL: tam solê nimA , tam pryprAvâ , a ne sol' .
- 12 RFL: paprObuj .
- 13 RFA: kudY ty stAvêš jajE ?
- 14 RFL: narmAl'nâ ?
- 15 RFA: a kak pâlučIlâs' , što vy s cĚcêj persname (.) v râhačĚvê vmEscê žyvĚcê ?
- 16 RFL: pa nâpravlEnêju (.) papAlê .
- 17 RFL: u râhačOú čatYrý čýlavEkê , xto xacEú , toj i pajExâú .
- 18 RFL: ja jExâlâ bližĚj k dOmu .
- 19 RFL: a persname jExâlâ padAl'sý ad dOmâ , paĚtâmu tožý sjudA .
- 20 RFL: mOžnâ bylâ u žlobên , adzInâccýc' mest bylâ .
- 21 RFL: xto ž znaú , što (.) žlobên bUdzê takIm bal'sým hOrâdâm ?
- 22 RFL: tak , davAj bystrĚj .
- 23 RFL: paprObâvâlâ ?
- 24 RFL: u nas râsprýdzelenêjê bylâ tol'ká pa (.) hOmêl'skâj Oblâscê .
- 25 RFL: malâ .
- 26 RFL: ščé davAj (.) čuc'-čuc' .
- 27 RFA: u nas ni takOj pâlučAjêccý plov .
- 28 RFL: iščĚ trOxê , ščé vadY kapnê .
- 29 RFL: bUdzêš samA rabIc' slEdujuščý raz .
- 30 RFA: a ty s cĚcêj persname družYlâ ?
- 31 RFL: nu , na pErvym kUrsê .
- 32 RFL: učYcêl' fêzkul'tUry skazAú +"/.
- 33 RFL: +" ty (.) i ty bUdzêcê xadzIc' ka mne na (.) hrĚblju .

## Participants:

RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS  
 RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU  
 RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFD: nimA jdze .  
 2 RFD: ci vo tut vo , persname .  
 3 RFN: a tut bačýc' bUdzêcê ?  
 4 RFD: (..) vo na Êtu vo scjanU (..) pavEs' .  
 5 RFD: Êtâ ja vam vYcênuú .  
 6 RFD: ni xOčýcê ?  
 7 RFA: my ž tabE pryvEzlê iščO takIjê .  
 8 RFD: a , tak Êtâ i vy pryvEzlê ?  
 9 RFD: vo máladcY .  
 10 RFD: (..) ja to jix ni ljubljU .  
 11 RFD: nu , žýnixA ni našlA sibE ?  
 12 RFD: užO vjasEllê davAj huljAc' .  
 13 RFA: da nu , ja iščĚ (..) máladAjê .  
 14 RFD: nu panjAtnâ , budz' máladoj , kanEšnâ .  
 15 RFD: a što ta za rYbâ ?  
 16 RFD: sjalĚdkâ ?  
 17 RFD: (..) nu , vYnêsê jajE .  
 18 RFD: na stol tam pâlažY .  
 19 RFA: ni skUšnâ tabE âdnamU ?  
 20 RFD: nu jak žý ž ni skUšnâ ?  
 21 RFD: âdnamU ž Êtâ âdnamU .  
 22 RFD: to xacjA (..) pâruhAjêmsê , ci (..) pâsmjajOmsê , ci (..) što raskAžým adzIn druhOmu .  
 23 RFD: a to ž adzIn .  
 [...]
 24 RFD: i vo bačýš , slUxâlê ž , ci čUlê , jak persname Ěcêx ahrAbêlê ?  
 25 RFD: Êtâ ž nAdâ tak (..) ščé nâtrapAc' .  
 26 RFD: jak ix ni ubIlê ?  
 27 RFD: dy jak ščé xAtu ni spalIlê ?  
 28 RFD: hrOšýj âtabralê .  
 29 RFD: učýtvjarYx , lâzbjanI , âlkahOlêkê jakIjê-tâ , ci (..) nârkamAny .  
 30 RFD: kanEšnâ , Êtâ ž ni narmAl'nyjê ljUdzê .  
 31 RFD: i u dzEsêc' časOú , kažý , dvAccýc' minUt adzInâccýtâhâ bylo (..) prymErnâ .  
 32 RFD: jak janY užĚ pryšlI žAlâvâccý .  
 33 RFD: a tadY , kažý , užĚ nabIlê ix , janA addAlâ hrOšý .  
 34 RFD: dyk utrajIx , kažý , pašlI , a Êtât adzIn prysEú (..) Okâlâ xAty tut .  
 35 RFD: a jon nAčýú zvanIc' .  
 36 RFD: dyk jon , kažý , ščé uskOčýú (..) dy ščé jak nâdavAú jamU .  
 37 RFD: i cêlifOn raz'biú .  
 38 RFD: vo jak .

39 RFD: užO nExtâ pâdskazAú , pâtamU šta (.) čort jahO znAjê , jak Êtâ pâlučYlâs´ i čahO janY vYbrâlê jix .

40 RFD: dy u takOjê ž urémê .

41 RFD: i vo ljudzEj nimA , kryčY ni kryčY .

42 RFD: xto v Êtâj i tut pamOžý ?

43 RFD: na nAšým sjalE .

44 RFA: nixtO ni pryxOdzê u hOscê ?

45 RFD: nixtO .

46 RFD: a , ty snjAlâ , da ?

47 RFD: da cĚplâ .

48 RFD: sĚlêtâ užÉ +/.

49 RFN: ne , marOzy pêrýdajUc´ .

50 RFD: skatA nimA , ni âtkryvAjêm užÉ tak .

51 RFD: to ž mêliOn razOú za rAnnê (.) tudY-sjudY xOdzê jnA .

52 RFD: to karOvê , to (.) svinnjAm , a to nikOhâ užÉ nimA , kUry tOl´kê .

53 RFD: dzEváčkê , ni xOču , nu vot čĚsnâjê slOvâ , ni xOču .

54 RFD: spasIbâ (.) bal´šOjê , što atvEdâlê , dAúnâ ja vas užÉ tožý bačýú .

[...]

55 RFD: a u cibE cĚplâjê Êtâ svItkâ , da ?

[...]

56 RFD: nu što tOl´kê malEn´kâjê .

57 RFD: vy usĚ raúnO zAnêty .

58 RFD: ty užÉ try kUrsy (.) kan´čAc´ bUdzêš , da ?

59 RFD: a , ščé dva ?

60 RFD: nu , Êtâ (.) ni plOxâ , što bolêj , no , adnAkâ , vo trUdnâ sil´nâ .

61 RFD: i vam , i nam , i usIm .

62 RFD: ni xvatajê (.) rêsUrsâú Ěcêx .

63 RFD: nu , i mne nĚčýhâ vam dac´ .

64 RFD: u aútOrnêk .

65 RFD: vy ž da skal´kA bUdzêcê , da jakOhâ ?

66 RFD: da fêvraljA ažnO ?

67 RFD: da kancA mEsêcý ?

68 RFA: nu , kanIkuly tOl´kâ nâčinAjuccý .

69 RFD: nu , učOrâ bAbâ zvanIlâ , dyk bUdzê tožý da kancA mEsêcý .

70 RFD: vo zUby zdzElâú , von , bačýš , i ližAc´ .

71 RFD: adnY našU , a Ěcê vo ni mahU .

[...]

72 RFD: baljAc´ , žmuc´ nižnêjê .

73 RFD: i von tak dAvêc´ tudA na hOrlâ , da tâšnatY .

74 RFD: ty ž ni zâbyvAjsê , što u madOrý .

75 RFD: (..) da ščé rAnâ .

76 RFD: idzIcê , pahrĚjcêsê Okâlâ hrUbkê .

77 RFA: +< a ni xalOdnâ .

78 RFN: cĚplâ .

79 RFD: nu , sĚdnê to ni plOxâ , da .

80 RFD: a u cibE , persname , jak dzila ?

81 RFN: narmAl´nâ .

82 RFD: sa zdarOúêm ?

83 RFD: ne , try idUc´ , âstal´nYjê plOxâ .

84 RFD: što dzElâju ?

85 RFD: sjažU , na pĚčy pâljažU .

86 RFD: nu , a cipEr žý svjAty ž , vo dz´ve njadzElê Ěcê bylo .

87 RFD: von svet pêradzElâú u spAl´nê , svet pêradzElâú u istOpkê , u xlĚvê ni harĚú , u bAnê ni harĚú .

88 RFD: vo tut , u virAn´dzê (.) pêradzElâú Êtâ usĚ .

89 RFD: vo tak vot tapčUsê .

90 RFD: nu , a skOl´kê Étâhâ dnja (.) cipEr ?  
 91 RFD: u čatYrý časY +...  
 92 RFD: nu , užĚ (.) bolĚj jak na čas , navErnâ , pabol´šýlâ .  
 93 RFD: užO u pjAtym časU cjamnEjě .  
 94 RFD: vEčýrâm dObrâ prymEtnâ , što pabol´šýlâ .  
 95 RFD: nu , a (.) splju da sjamI časOú .  
 96 RFD: jak splju ?  
 97 RFD: ja z dvux časOú ni splju , nu , ljažU , tamU šta nEčýhâ (.)  
 ustavAc´ , nEčýhâ dzElâc´ .  
 98 RFD: nu , katAm tadY vo nâvarU .  
 99 RFD: nu , peč tapljU , pa toj pryčYně , što xalOdnâ .  
 100 RFD: (..) nu vot i usĚ , majE dzila .  
 101 RFD: pâcjapleJě , dyk , moŽý , kâbân´čyKA nAdâ kupIc´ usĚ-takI .  
 102 RFD: zAmuž pOjdzêcě , persname bUdzě žanIccý .  
 103 RFD: nu , a s karOvâj ja ni znAju što .  
 104 RFD: kab xarOšýjě , dyk kupIlě b ščě .  
 105 RFD: ni uhadAjěš .  
 106 RFD: vot Étâ vot što (.) ni uhadAc´ , jak my von tUju kupIlě ,  
 rAbuju .  
 107 RFD: ni mâlakA nixtO ni jeú .  
 108 RFD: i jna takAjě něfiljUžýcý byla .  
 109 RFD: u Étâj vo i mâlakO ž bylo xarOšýjě , i davAlâ xârašo , i  
 krasAvêcý .  
 110 RFD: nu , užĚ stArâjě , a mâlakA davAlâ (.) da paslEdněhâ .  
 111 RFD: vjalI , ci vEzlě , užĚ (.) u hOrâd , a janA ščě sem lItrâú (.)  
 mâlakA dAlâ .  
 112 RFD: nu , a kupIc´ bykâ takOhâ .  
 113 RFD: a užĚ mne sil´nâ ploXâ vot z nahAmě .  
 114 RFD: vot ni mahU xadzIc´ .  
 115 RFD: stol´kê zabOt , stol´kê xlapOt , a cipEr pAscêc´ .  
 116 RFD: to xacjA persname byú .  
 117 RFD: nu , ja ni znAju , ščě ž vo pâhavOrým tadY .  
 118 RFD: vy ž pryjEdzêcě ci bUdzêcě , mAtkâ , bAc´kâ , bAbâ .  
 119 RFD: nu , moŽý , karOúku jakUju kab kupIú .  
 120 RFD: biz karOvy ž toŽý ploXâ (.) lEtâm bUdzě .  
 121 RFD: ty ž mâlakA ni jasI ?  
 [...]  
 122 RFD: dy i smitAnâ nAdâ , i tvâražOk kab byú .  
 123 RFD: kurĚj to von da čartA .  
 [...]  
 124 RFD: stol´kê zirna pêrajElě , a nimA (.) ni âdnahO ijca .  
 125 RFD: učOrâ šukÁú , ci pâhljadzEú .  
 126 RFD: trYccýc´ kurĚj , i ni âdnahO ijca .  
 127 RFD: nu , navErnâ , usĚ-takI (.) vot karOtkě dzen´ .  
 128 RFD: im nAdâ bolĚj sOncý .  
 129 RFD: nAšý mâladYjě , nâpalAm , navErvâ , i tyx i tyx .  
 [...]  
 130 RFD: vo (.) pErâd novym hodâm nEslêsě , a cipEr vo jak atrUblěnâ .  
 131 RFD: nu , pjaúni ž huljAjěc´ z Imě .  
 [...]  
 132 RFD: prysjAdz´cě , ščě rAnâ .  
 133 RFD: idzIcě u tUju chAtu .

## Participants:

RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFD: vo skažY ty , cExněkâ cipEr .  
 2 RFD: (..) nu , cipEr ne , nu , pâlučU hrOšý , dyk vo mne nAdâ (.) z zubAmê .  
 3 RFD: jon kazAú +"/.  
 4 RFD: +" pryjEdzêcê (.) njadzEl'kê čÉrâz dz've .  
 5 RFD: dyk ja jix na vtarY dzen' skInuú vo , i ližAc' , sOxnuc' .  
 6 RFD: a Écê vo xârašO , vErxnêjê .  
 7 RFD: ja ž im von (.) cÉlyj čyhUn (.) varU z rYbâj .  
 8 RFD: dyk , sabAkê , užÉ ni xOčýc' ni bUl'by , ni xLEbâ .  
 9 RFD: a tOl'kê (.) jUšku pâxlibAjêc' z rYbâj , i usĚ , âstal'nojê kidAjêc' .  
 10 RFD: Étâ vo zvOnê užÉ vEčýrâm , dyk (..) u dzevjAtym časU .  
 11 RFD: ja užÉ spac' (.) sâbirAjusê , a janA šcê tOl'kê z rabOty .  
 12 RFD: i kažý , stOl'kê pêsanIny , stOl'kê (.) durAčýstvâ rAznâhâ .  
 13 RFD: u jajE ž tam jo (.) sêkrétArkâ , pamOšnêkê , kamp'jUtéry .  
 14 RFD: nu , ž nAdâ usĚ sabrAc' sa škol , tadY zvEscê u adnO , tadY užÉ kamp'jUtér (.) pamOžý nâpičAtâc' .  
 15 RFD: (..) dyk ja hâvarU , nêzdarmA tam (.) nixtO i ni udzEržývâusê , šcê pry mne , asObênnâ jEslê dzEcê (.) josc' u sjam'jE .  
 16 RFD: Étâ vo dObrâ , što vo adnA .  
 17 RFD: ni mužyKA , ni dzjacEj .  
 18 RFD: dyk janA sjadzIc' von (.) da paúnOčý .  
 19 RFD: tadY šcê , kažý , i dOmâ .  
 20 RFD: a tadY atčOty Étyjê rAznyjê .  
 21 RFD: nu , cipEr žý ž Écê sAmyjê (.) tÉsty (.) pašlI .  
 22 RFD: dyk vo sĚdnê +...  
 23 RFD: što u jajE , tÉsty ?  
 24 RFD: ci zAútrâ tÉsty , a sĚdnê nEjkâjê tam (.) pêradtÉstâvâjê , Étâ , upražnEnêjê .  
 25 RFD: ci (.) zanjAcêjê jakIjê ?  
 26 RFD: nu , z Écêmê , s člEnâmê Écêx kamIsêj .  
 27 RFD: nu , vy užO z joj družYcê .  
 28 RFD: u jajE tOžý nimA nikOhâ , bAčýš , adnA .  
 29 RFD: kvarcIrâ vo katOrâj ta bUdzê .  
 [...]
 30 RFD: nu , ni bUdzêcê , no vAšý bUdzê sObstvênnâsc' tut (.) jakAjê-tâ .  
 [...]
 31 RFD: ni nAdâ upErâd ničOhâ zahAdyvâc' , vot (.) persname mâladzEc , prAvêl'nâ .  
 32 RFD: a što bUdzê u žYznê , što bUdzê , nixtO ni znAjê .  
 [...]
 33 RFD: pakAžý (.) žyzn' samA .  
 34 RFD: cĚtkâ , kanEšnâ , na xarAkcêr plâxavAtâjê .  
 35 RFD: no janA vas žalEjê .  
 [...]
 36 RFD: u jajE xarAkcêr vo takI vot , jak i u mjanE .  
 37 RFD: ja (.) hrubavAty tOžý .

38 RFD: ne mahU (.) na takIjê lja-lja-lja (.) ras´kIdyvâccý .  
[...]

39 RFD: navErnâ , časa pãltarA pa rAdzêvu (..) vystupAú .

40 RFD: nu , kãrýspandzEntkê (.) zãdavAlê jamU vaprosy .

41 RFD: dyk jon kazAú , što tvoj fãkul´cEt (.) stanOvêccý sAmym (.)  
zãpatrEbãvãnnym , jescEstvênnã .

42 RFD: ty na jim vUšýšsê ?  
[...]

43 RFD: vot bêjalOhêjê , psixãlOhêjê , znAčýc´ , nu i , jescEstvênnã ,  
élektroNêkã i prOčýjê .

44 RFD: a Écê use (.) jurYsty , ékãnamIsty +...

45 RFD: nu , cjAžkã učÝccý ?

46 RFD: ci ty uvašlA užÉ u vkus ?

47 RFD: a ne , ja sam , ja xOču pa svajmU ukUsu (.) dzElãc´ sup .

48 RFD: ja što vot zadUmãú , hrybY jo , vam ni nAdã sUšýnyjê nikOmu ?

49 RFD: tak ja vot xOču z hrybAmê (..) kUrýcu parÉzãc´ mElkã , tadY  
hrybOú , markOúkê , cybUlê .

50 RFD: ne , ja pilnUju jix .

51 RFD: ja adzIn .

52 RFD: tadY (.) janY za bAbãj (.) hUrtãm chadzIlê , a za mnoj janY  
bajAccý .

53 RFD: tOl´kê malEn´kê Éty (.) i (.) sAmãjê stArãjê .

54 RFD: dyk tAjê von na peč (.) starAjêccý bystrÉj uskočýc´ .  
[...]

55 RFD: nu janA ni škOdzê .  
[...]

56 RFD: a mYšý xOdzêc´ pa xAcê .  
[...]

57 RFD: kalI-tã vo peč tapIú , a janA tUpãjê (.) vo tut , pa dzivAnu  
pa Étãmu .  
[...]

58 RFD: ni bajIccý .

59 RFD: a jon na pečy .

60 RFD: tadY pašOú u tUju xAtu , uključýú cêlivIzãr , a jna tam (.)  
Okãlã mjanE (.) i ni bajIccý .

61 RFD: ja tadY za tApãc´ .

62 RFD: pramAzãú , ni ubIú .

63 RFD: nu vo nja vIdnã cipEr .

64 RFD: ucEklã , spuzãlãs´ .

65 RFD: jak čýlavEk , kudY cjabE pastAvêc´ ?

66 RFD: zzAdu , spErãdu , u srédzInê ?

67 RFA: kanEšná , spErêdzê .

68 RFD: nu , vo i usË , vo tak nAdã i strémIccý , ne nAdã âpuskAccý ,  
nAdã (.) samA a sibE (.) dUmãc´ tožý svysakA .

69 RFD: tadY (.) i ljUdzê bUduc´ cibE (.) uvažAc´ .

70 RFD: i (.) jEslê užÉ i ni uvažAc´ , dyk kažýc´ +"/.

71 RFD: +" iš , bačýš xx , janA strémIccý k Étãmu , i u jajE  
pãlučAjêccý .

72 RFD: a jEslê (.) vo tak krYllê âpuscIc´ , laxmOccê tožý , nêkudA ni  
hadzIccý , zãkljujUt ni tOl´kê ljUdzê , dyk i kUry .

73 RFD: i mne snačAlã sil´nã nrAvêlãs´ vAšý xAtã , jak ni bylA (.)  
zastrOjênã Étã vot (.) stãrana .

74 RFD: mne štob vIdzên zbarOú , štob (.) von tam ja rybãčýú , tam  
xadzIú .

75 RFD: a cipEr usË zaslonênnã .

76 RFD: nu što tam (..) na tym sjadz´mYm ci šastYm étažY dzElãc´ ?

77 RFD: tyt žý vo (.) skUšná , pašOú vo (.) drOvy pasEk ci prynËs .

78 RFD: u mjanE byú ljubImy zanjAtãk , Écê xx sEcê (.) plEscê , vizAc´  
.

79 RFD: vo ja ljubIú .  
80 RFD: da dz´vinAccýcê časOú nOčý (.) vizAú ix .  
81 RFD: i tadY bAc´kâ , slAvâ bohu , vOz´mê i snjasE , i nazAd ni  
prýnjase .  
82 RFD: ja zimU vjažU , vjažU , a jix nimA .  
83 RFD: to druž´zjAm addAsc´ , to tYjê (.) zâbjarUc´ .  
84 RFD: a cipEr užÉ ni nAdâ janY nikOmu .  
85 RFD: užÉ asObênnâ Utrâm dObrâ (.) i vEčýrâm asObênnâ prymEtnâ .  
86 RFD: cipEr užÉ u pjAtym časU toL´kê cjamnEjêccý .  
87 RFD: znimI atkrYtku .  
88 RFD: daj sjudY .

## Participants:

RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher,  
 speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother  
 tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher,  
 speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother  
 tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFD: a ne , von u bufEt pâlažY , u bufEt .  
 2 RFD: tOžý tudY pâlažY .  
 3 RFD: tak a cĚtkâ ne dAlâ âtryúnOhâ ?  
 4 RFN: xacjA by sabAku zâvillI , što li .  
 5 RFD: daj , xâladzil'nek atkljUčýn .  
 6 RFD: nu jak u vas dzilA ?  
 7 RFD: jak ékzAmêny zdalA ?  
 8 RFD: tak , a za što vOsêm ?  
 9 RFD: a u cibE , persname ?  
 10 RFD: nu , mâladcY , mâladcY .  
 11 RFD: vYključýlê .  
 12 RFD: njasI , persname , tudY von , na stol .  
 13 RFD: njasI , njasI , Étâ vot usĚ njasIcê (.) tudA , na stol (.) na  
 virAndu .  
 [...]  
 14 RFN: ni pâcjahAjuc' katY ?  
 15 RFD: dyk tam janY ni dalžnY byc' .  
 16 RFD: ja zâkryvAju , ni puskaJu ix .  
 17 RFD: tam na stale (.) pâkladzi .  
 18 RFD: tak nadzEty vy dObrâ , krasIvâ , xârašo .  
 19 RFD: mAtkâ starAjêccý .  
 20 RFD: vy âkuracIstkê takIjê .  
 21 RFD: bAčýš , usĚ u vas (.) narmAl'nâ .  
 22 RFD: i um , i adzEžý , jak čĚxâú skazAú .  
 23 RFD: ščas ja prýnjasU .



## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFM: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at work

- 1 RFA: ja xacElâ v intÉrnÉt , no tam da trox abEd .  
 2 RFM: naštO jon tabE ?  
 3 RFA: pOčtu pravErêc´ .  
 4 RFM: hrOšý nEkudâ vykIdâvâc´ ?  
 5 RFA: skUšnâ .  
 6 RFM: nu , dyk (.) hrOšý trAcêc´ .  
 7 RFM: ljažY vo dOmâ , i úsě , hrOšý ékanOm .  
 8 RFM: abY-čym zânimAjêšsê .  
 9 RFA: a vy što dzElâlê ?  
 10 RFM: atčOt dzElâju .  
 11 RFM: vo jak sElâ u dzEsêc´ časOú +...  
 [...]  
 12 RFM: nu , vot i biz abEdâ , i biz nêčevO .  
 13 RFM: vo úžé hâlavA +...  
 14 RFM: užÉ vYpêlâ tablEtku .  
 15 RFA: a čivO u vas kamp´jUtârâ nEtu ?  
 16 RFM: ni dAlê ščé .  
 17 RFM: dajUc´ (.) béUšnyjê , dyk ja ni xOču .  
 18 RFA: ja hližU , u vas abOjê (.) dolhâ prâdziržAlês´ .  
 [...]  
 19 RFM: tut žý (.) try dnja (.) lilo , kak (.) prošlâj visnoj .  
 20 RFM: pâstajAnnâ jEslê došč (.) ci sneh .  
 21 RFM: tam žý von (.) uhLA scjanY nimA .  
 22 RFM: janO úsě tut (.) l´jEccý s pâtalkA , jak z dUšý .  
 23 RFM: dyk što ty xOčýš ?  
 24 RFM: janY ščé vabščÉ dObrâ .  
 25 RFM: nu a kak ty dUmâjêš ?  
 26 RFM: pââtrastAlâ ž , nAdâ krAsêc´ .  
 27 RFA: xarOšý cêlifOn ?  
 28 RFM: narmAl´ny , Aby zvanÍú .  
 29 RFM: v atličêjê at vas ja ni pânimAju , što znAčêt (.) xarOšý ci plaxI .  
 30 RFM: a ty čym pakrAsêlâ ?  
 31 RFM: užO cêmny m nEjkêm ?  
 32 RFA: ja úžo polhOdâ cêmnâjê .  
 33 RFA: vy minjA ni vIdzêlê stol´kâ .  
 [...]  
 34 RFM: ustAlâ ja , ustAlâ .  
 35 RFM: šÉjê vabščE nêkakAjê , boškâ nêkakAjê .  
 [...]  
 36 RFA: tak u vas xoc´ ciplo iščĚ .  
 37 RFM: narmAl´nâ .  
 38 RFM: a dze xOlâdnâ ?  
 39 RFM: na Ulêcý cĚplâ .  
 40 RFM: u cibE što , zUbâ nimA ?  
 41 RFM: vo tut vo dYrkâ .  
 42 RFM: pâkažY .  
 43 RFA: jahO u minjA užÉ (.) tri hOdâ , dažý bol´šý , net .

44 RFM: dyk a čě ty ni ústAvěš ?  
 45 RFM: Ilê (.) plascInku kakUju ?  
 46 RFA: mAmâ hâvarIt , jEslê vstAvêc´ , to +/.  
 47 RFM: ne , dyk k dOktâru b sxadzIlâ .  
 48 RFM: mOžý , râsšyrAc´ plascInkâj .  
 49 RFM: štob dYrkê ne bylâ .  
 50 RFA: ja úžé k nej privYklâ .  
 51 RFM: ne , nu dyk (.) zUby tut narmAl´nyjê (.) trOxê spErâdzê , dyk  
 a tam (.) čahO ?  
 52 RFA: u vas tam remOnt ?  
 53 RFM: dva rAzy na hod minjAjuc´ Étyjê von , ni znAju čahO .  
 54 RFM: pastAvêc´ , tadY ni tYjê .  
 55 RFA: vot Ěcê ?  
 56 RFM: nu , ne , tut kAbêl´ .  
 57 RFM: pââtkryvAú krYškê .  
 58 RFM: vo tut vo kAbêl´ .  
 59 RFA: u vas kâlindAr´ pOl´skêj .  
 60 RFA: ja úžé prâcitAlâ .  
 61 RFM: vo ščAscê .  
 62 RFM: nâučYlâs´ xoc´ âdnamU (.) za try hadY (.) âbučĚnêjê .  
 63 RFA: dyk ja ž xažU ščas na pOl´skêj .  
 64 RFM: nu i naštO jon tabE zdAúsê ?  
 65 RFM: u nas adzIn von jo spêcýalIst u hOrâdzê .  
 66 RFM: i što ?  
 67 RFM: byú pavĚú kUrsy (.) trOxê z dzicjAmê adzIn hod i kInuú patOm .  
 68 RFA: dyk ja ni sâbirAjus´ zdzes´ .  
 69 RFM: a dze ty sâbirAjêšsê ?  
 70 RFA: ja v pOl´šu pajEdu .  
 71 RFM: čahO ty tam zhubIlâ ?  
 72 RFM: nAdâ ty tam tym pšĚkâm ?  
 73 RFM: janY nas inAčý jak xAmâmê ni ščytAjuc´ .  
 74 RFM: ja prâžylA čatYrý hadY s paljAkâmê ú adnYm blokê .  
 75 RFM: na nas to ni hâvarYlê .  
 76 RFM: a jak xto prYdzê k nam , dyk janY úsê +"/.  
 77 RFM: +" xAmy .  
 78 RFA: da nu ?  
 79 RFA: nas (.) za mEsêc nixtO tak (.) ni nâzyvAú .  
 80 RFM: +< nu dyk prAvêl´ná .  
 81 RFM: u vOčý ž ni bUduc´ hâvarYc´ .  
 82 RFM: lEtâm atkrYjuc´ .  
 83 RFM: janY žyli s toj stâranY , dze tualEt .  
 84 RFM: atkrYjuc´ framUhu i atkrYjuc´ dz´vErý , kUrâc´ sidzjAc´ .  
 85 RFM: nu , u jix tam kampAnêjê vEčnâ bylâ .  
 86 RFM: a xtO-tâ pryxOdzê , jescEstvênnâ , skvâznjakOm dz´vErý xlêp dy  
 xlêp .  
 87 RFM: dyk janY (.) uslEd kryčAlê , no úžé jEslê xto vYjdzê , dyk  
 kryčAc´ +"/.  
 88 RFM: +" xAmy .  
 [...]

89 RFM: dz´vjarÉj dOmâ nEtU , v smYslê .  
 90 RFM: dy j ščas tak , Étâ ž paljAkê .  
 91 RFM: Étâ prOstâ (.) xarAkcêr , mêntâlicEt takOj .  
 92 RFM: ty ž by na jAkêjê kUrsy pâstupIlâ kudY .  
 93 RFM: užĚ (.) rýzjumÉ rýssylAj pa firmâx .  
 94 RFM: čo ty zUby skAlêš ?  
 95 RFM: vo try hOdâ prašlO .  
 96 RFM: vo try hOdâ užĚ , prédstAú .  
 97 RFM: iščO dva , i úsê .  
 98 RFM: Étâ iščĚ dva , užĚ dva astAlâs´ .

99 RFM: rAznyjê panjAcêjê , užÉ i iščĚ .  
 100 RFA: tak astAlâs' pâpalAm , rOvnâ stOl'kâ že , skOl'kâ i prašlO .  
 101 RFM: +< ščas vo da lEtâ praskOčý , i užÉ ni pâpalAm .  
 102 RFM: dUmâc' užÉ trÉbâ (.) čĚrâpâm .  
 [...]

103 RFM: što ničOhâ ?  
 104 RFM: vo tak vo i ničOhâ .  
 [...]

105 RFM: hâvarYlâ , ni pâstupAj .  
 [...]

106 RFM: pašlA by (.) na jakOhâ .  
 107 RFM: učYccý nAdâ bYlâ na dzizAjnêrâ na jakOhâ , ci što .  
 108 RFA: vy (.) učItyvâjcé majI vazmOžnâscê .  
 109 RFA: kakOj s minjA dzizAjnêr , ja rêsavAc' ni umEju .  
 110 RFM: vyUčĚvâjuc' i ni takIx .  
 111 RFM: što znAčĚt ni umEju ?  
 112 RFM: ty ni prObâvâlâ i ni učYlâs' (.) rýsavAc' .  
 [...]

113 RFM: tabE ž ni hâvarYccý , što (.) karcIny rýsavAc' .  
 114 RFM: a što ty ú vučYlêšĉý dzElâlâ try hadY ?  
 115 RFM: nAdâ bYlâ xadzIc' tOžý na kakIjê-tâ tam .  
 116 RFM: incêrýsavAccý čYm-tâ .  
 117 RFM: a to krOmê kak na sêkrýtara +...  
 118 RFM: tabE vot Ětâ prýhadzilâs' u žYznê ?  
 119 RFM: znAčĚt , vot ščas (.) prýjazžAj u minsk i pa (.) intêrnEtu  
 rýssylAj rýzjumĚ u fIrmy , što umEju pič'Atâc' .  
 120 RFM: što ty jaščĚ umEjêš ?  
 [...]

121 RFM: pOl'skê znAju , anhlijskê znAju .  
 [...]

122 RFM: tak u minE ž vo znakOmâjê raskAzyvâlâ .  
 123 RFA: pajdU sa slEduščĚvâ hOdâ na anhliiskê jazYk , na kUrsky (.)  
 dvuxlEtnêjê .  
 124 RFM: vYučýlâ b da six por .  
 125 RFM: užÉ dze-nEbudz' ustrojêlâs' .  
 126 RFM: šĉé ž sAmyjê lĚhkêjê bylê hadY .  
 127 RFM: nu , xacjA , možý , četvĚrty šĉé troxê .  
 128 RFM: što tabE tYjê atmEtkê ?  
 129 RFM: jakAjê u cibE scipEn'dzêjê ?  
 130 RFA: +< abšĉ'Ahâ , što atmEtkê .  
 [...]

131 RFA: dze ja žyc' bUdu ?  
 132 RFM: nu , tadY druhOjê dzElâ .  
 133 RFA: vy znAjêcê , kakOj u nas v Ětâm hadU prâxadnoj bal byl v  
 âbšĉežYcêjê ?  
 134 RFA: dzEvêc' i vOsêm .  
 135 RFA: vot paprObujcê v nevO vajCI s takIm bAlâm .  
 136 RFM: durdOm kakOj-tâ s tvajIm (.) s Ětym âbšĉežYcêjêm i s takIm  
 fâkul'cEtâm , s takImê (.) atmEtkâmê , kašmAr .  
 137 RFM: i pâsylAjuc' patOm u vĚsku rabOtâc' .  
 138 RFA: damOj atprAvêt .  
 139 RFM: nu , a dOmâ ?  
 140 RFM: dOmâ u nas nimA vo rabOty .  
 141 RFM: užÉ prýxadzilê (.) znakOmyjê .  
 142 RFA: xaj persname u mâhilĚvê šukAjê .  
 143 RFM: persname sam (.) ci nAjdzê sabE na slEdujuščĚ hod .  
 144 RFM: dze-tâ štO-tâ krOmê škol .  
 145 RFM: persname , ty pajmI , što ú školê (.) cipEr vabšĉE durdOm  
 rabOtâc' xx .

146 RFA: vy dUmájêcê , tak lihko vot hâvarIc´ .  
[...]

147 RFA: a zdzElâc´ , dUmájêcê , lihko ?

148 RFM: a ja cibE prêdupreždAlâ , abY-kudY , tOl´kê ni jEtâ .

149 RFM: u (.) cExnêkum by pašLA von (.) prâdalžAc´ spêcyAl´nâsc´ .  
[...]

150 RFM: na zaOčnâjê pašLA by .  
[...]

151 RFM: kOftâ nêčavO , tabE idzÛt .  
[...]

152 RFA: žArkâ u vas .  
[...]

153 RFM: u mInskê kupljAlâ ?

154 RFM: tOl´kê rukAvy karOtkêjê .

155 RFA: i štanY attUdâ , i rEmên´ .  
[...]

156 RFM: mne tvajE štanY (.) ni nrAvêccý , samA pânimAjêš , a kOftâčkâ nêčavO .

157 RFM: čo ty râscjahnUlâ jajE ?  
[...]

158 RFM: a blandzInkâ prOstâ abYč´nâ , úse xOdzêt , dy šcé niúdAč´nâ jak pakrAsêssê , kOrnê âtrastAjuc´ jEtyjê bYstrâ .

159 RFM: smyvAjêccý krAskâ .

160 RFM: a jak nâzyvAjêccý ?

161 RFM: tabE idzÛt .

162 RFM: anA kAk-tâ âtcinjAjêt bol´šý , jArčê (.) stanOvêšsê .

163 RFM: ty takAjê samA blEdnên´kâjê .

164 RFA: ja (.) ž pâzâvčera pakrAsêlâs´ (.) v pârykmAxêrskâj .  
[...]

165 RFM: a jakAjê krAskâ ?

166 RFM: ty b sprasilâ , kupIlâ .

167 RFM: v pârykmAxêrskâj šcé (.) bol´šý stojêmâscê bjarUc´ za krAsku , za to , što pakrAsêc´ bašku .

168 RFA: tak minja krAsêlê i strIhlê .

169 RFM: tadY druhOjê dzElâ .

170 RFM: tak samA krAsêšsê , Ilê jEtâ milIrâvânêjê ?  
[...]

171 RFM: nu i skOl´kê stojê ?

172 RFA: strIžkâ , pakrAskâ i tanIrâvânêjê , sOrâk tYsêc´ .

173 RFM: +< ščas ja upAdu xx .

174 RFM: ja ékanOmlju , ja za pjac´ rublej stryhUsê .

175 RFM: a janA (.) studzEntkâ , Učýccý .

176 RFA: nu , raz v polhOdâ mOžnâ ?  
[...]

177 RFA: ja dzEvêc´ mEsêcýv ni strIhlâs´ .

178 RFM: ne , a tadY xadzIc´ .

179 RFM: paxOdzêš raz u polhOdâ .

180 RFM: užÉ Ilê pâstajAnnâ tadY .

181 RFA: tak ja ž ix atrAščêvâju .

182 RFM: v smYslê ?

183 RFA: volâsy .

184 RFA: vo pastrIhlâs´ , cipEr´ ni bUdu .  
[...]

185 RFM: v smYslê , dlInnyjê xOčýš ?  
[...]

186 RFM: dlInnyjê krâsivEj .  
[...]

187 RFM: ty ž bačýlâ , skOl´kê tam u kârydOrý hrazI .

188 RFM: idzI pâlidzI na uhlU , nadzElâlê .

[...]  
189 RFM: ja ni pânimAju , što janY tam dzElâjuc´ .  
[...]  
190 RFM: ty ž pâlidzI , jakIjê tam dYrkê u scEnâx padzElâlê , i mUsârâ  
skOl´kê .  
[...]  
191 RFA: čisY spišAt ?  
192 RFM: ja ni pêryvadzilâ ix , janY ploXâ snimAjuccý .  
193 RFM: von toj kâlindArčýk moŽýš sabE uzjAc´ .

## Participants:

RFM: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work

- 1 RFM: tabE nrAvêccý bol'šý , čym majE tYjê ?  
 2 RFA: tYjê , Étâ jakIjê ?  
 3 RFM: nu , u mjanE ž kOl'cýmê xx , krUhlyjê vo takIjê plOskêjê bylI  
 4 RFL: nu , krasIvyjê Écê , mne tOžý nrAvêccý .  
 5 RFM: sprAšývâju , rUčýk dac' ci ne ?  
 6 RFA: +< ja takUju rYbu vIdzêlâ v pol'šý .  
 7 RFM: paslEdnê raz sprAšývâju .  
 [...]
 8 RFA: dze vy takIjê harškI krasIvyjê brAlê ?  
 [...]
 9 RFA: vot Écê mne nrAvêccý .  
 10 RFM: a , Étâ daúnO užÉ , hadOú šesc' nazAd , u barAnâvêčýx .  
 11 RFM: janY jo na bazArý .  
 12 RFM: takIjê vo citrAdkê .  
 13 RFM: takIjê u linEjêčku .  
 14 RFA: kahdA bAbuškâ prýizžAjê ?  
 15 RFM: pâzvanI , sprasI , čo ty ?  
 16 RFM: tudY pâzvanIlâ , sprasIlâ , jak zdarOúê .  
 17 RFA: my zvOnêm .  
 18 RFM: kudY ?  
 19 RFA: na mabIl'ny .  
 20 RFM: xavAj bYstrâ .  
 [...]
 21 RFA: nu dyk ja pânimAju .  
 22 RFA: k dzEdu jEzdzêlê , dyk dzed rasplAkâlsê .  
 23 RFM: užÉ bol'šý (.) pitnAccýcê .  
 24 RFA: vy što , sir'jOznâ ?  
 25 RFM: dze ty sOrâk rublEj uzilA na pârykmAxêrskuju ?  
 26 RFA: scipEndzêjê byla .  
 27 RFM: usjU patrAcêlâ ?  
 28 RFA: net , nam žý pêrêrasčÛt zdzElâlê .  
 29 RFM: dyk ty bahAtâjê .  
 30 RFA: dyk tam sto dzêvjanOstâ bylâ .  
 31 RFM: dzed scipEn'dzêju svajU tOžý addÁú ?  
 32 RFA: nu , vam žý ž tOžý dzed daú .  
 33 RFM: mne bAc'kâ sÛnnê prynÛs pijsjAt rublEj , šcê havOrâ +"/.  
 34 RFM: +" daj mne pjac' rublEj .  
 35 RFM: pâminjAj , pa cIpu .  
 36 RFM: u minE učOrâ bylo dva rubljA .  
 37 RFM: ja kupIlâ smitAny i kifIr .  
 38 RFM: astAlâs' tOkâ na darOhu .  
 39 RFM: ja hâvarU +"/.  
 40 RFM: +" nimA .  
 41 RFM: tadY jon užÉ skazaú , što Étâ daú dzed .

42 RFM: dyk ščé ja jamU dalžna byla rāzmjanjAc´ .  
 43 RFM: jon by ščé zabrAú pālavInu .  
 44 RFM: daú , dzēlavY .  
 45 RFM: dyk vam žý +...  
 46 RFM: skOl´kē vam daú ?  
 47 RFA: tOžý (.) pa pijsjAt .  
 48 RFM: dyk usIm ?  
 49 RFM: dyk jon žý hāvarYú , što dz´vEscē daú .  
 50 RFM: kamU pa pijsjAt ?  
 51 RFM: bAc´ku , mAcē , vam ?  
 52 RFA: +< bAc´ku , navErnājē .  
 53 RFA: bAc´ku on žý rAn´šý davAú .  
 [...]

54 RFM: bAc´kâ , navErnâ , zanYkâú .  
 55 RFA: da ne , pa pijsjAt daú .  
 56 RFM: dyk skOl´kē jon usjahO daú ?  
 57 RFA: dzed ?  
 58 RFA: nu , ja hāvarU .  
 59 RFA: bAc´kâ rAn´šý jExâl [\_//] jEzdzêl , jimU dzed pijsjAt dal .  
 60 RFA: i vot sĚdnê jEzdzêl , navErnâ .  
 61 RFM: dyk on sĚdnê pabYú ?  
 62 RFA: s utrA (.) tudA , abrAtnâ .  
 63 RFM: a mne hāvarYú , učOrâ .  
 64 RFA: dyk on , hāvarjU , on rAn´šý byl i sivOdnê s´jEzdzêl .  
 65 RFM: +" i što ?  
 66 RFM: ja hāvarU +" .  
 67 RFM: jon havOrâ +"/ .  
 68 RFM: +" nu , vYpēušý .  
 69 RFA: včerA byl vYpēušý .  
 70 RFA: zvanIl nam .  
 71 RFM: p´jAny (.) dzed ?  
 72 RFM: a ja zvanIlâ , ni pādnimAú trUbkU .  
 73 RFM: ja tak i pānilA , što napIúsē .  
 [...]

74 RFA: bAc´kâ ž sĚdnê jEzdzêú , katAm (.) rYbu zāvaziú , kupIlê včerA  
 .  
 75 RFM: a takIjê vo pApáč´kê nAdâ tabE ?  
 76 RFA: (...) i (.) sĚdnê s utrA bAc´kâ zavĚz i prjAmâ s madOry  
 pajExâú na rabOtu , i k vam , navErnâ , zajExâú .  
 77 RFA: pātamU šta (..) s utrA jeVO dOmâ ni bylo .  
 78 RFM: nu , prynĚs mne .  
 79 RFM: dyk ja dUmâlâ , Étâ jon učOrâ byú .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFM: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at work

- 1 RFA: mAmâ včerA sprAšývâlâ u dzEdâ +...
- 2 RFA: hâvarIt +"/.
- 3 RFA: +" prêvezcI vam što-nibUdz´ , prêhatOvéc´ ?
- 4 RFA: on hâvarIt +"/.
- 5 RFA: +" ni nAdâ , u mjanE jo .
- 6 RFM: tabE dac´ jêžédnEúnêk Ilê što ?
- 7 RFA: nAdâ u jahO sprasIc´ .
- 8 RFM: tak smUtnâ pOmnju .
- 9 RFM: pOmnju , takI krásnaščOkê byú .
- [...]
- 10 RFA: xudY takI , cĕmny , cĕmny , cĕmny .
- 11 RFM: ja pOmnju , što takI nĕvysOkê , kruhlalIcý takI , kruhlaščOkê byú .
- 12 RFM: nu , takI dac´ ?
- [...]
- 13 RFM: a jakI ?
- 14 RFM: takI ?
- 15 RFA: a v klEtâč´ku nEtu ?
- 16 RFM: ne , takIx ni byvAjê u klEtâčku .
- 17 RFM: u klEtâčku byvAjuc´ citrAdkê prOstâ .
- 18 RFM: u klEtâčku ž (.) zâpIsnYx knIžýk ni byvAjê .
- 19 RFM: jakI ja tabE davAlâ , bal´šY ci mAlên´kê ?
- 20 RFA: bal´šY .
- 21 RFM: bal´šY ni dam .
- 22 RFA: a mne bal´šY ni nAdâ .
- 23 RFM: dzE-tâ byli janY , a dze ?
- 24 RFM: kârândašY nAdâ prastYjê ?
- 25 RFA: davAjcê .
- 26 RFM: ty Imê pišýš , ci tak tabE , bAlâvâccý ?
- 27 RFA: ja pišU inahDA .
- 28 RFA: v citrAdkê tam , v knIžkê pâmičAju .
- 29 RFM: dzêlavAjê .
- 30 RFM: ty jak skAžýš što-nibUdz´ , dyk xoc´ stoj , xoc´ pAdâj .
- 31 RFM: vYjdzêš na rabOtu , bUdzêš znac´ .
- 32 RFM: nu tak , Êtâ cIpâ zâpIsnYjê .
- 33 RFM: pâtamU šta abložkâ , a vYhlêdzêť (.) točnâ tak žý .
- 34 RFA: a anA kOžýnâjê ?
- 35 RFM: da ne .
- 36 RFM: kOžýnâjê znAjêš skOl´kâ stOjêť ?
- 37 RFM: mOžý , tabE i addAm .
- 38 RFM: ja joj ni pol´zujus´ .
- 39 RFM: xaj pakA pâljažYc´ .
- 40 RFM: a u minE jo takI jêžédnEúnêk , bal´šY tokâ .
- 41 RFM: ja u im ni pišU .
- 42 RFM: Êtâ ty Êtu (.) tryn´dzjUl´ku kupIlâ ?
- 43 RFM: (...) iskUstvĕnnâjê ?
- 44 RFM: mne ni nrAvĕccý .
- 45 RFM: a iščĕ blaknOt .



46 RFM: tOkâ ni znAju , dze jon .  
 47 RFM: nu , ščé (.) mahU dac´ citrAdz´ , bal´šAjê jo adnA .  
 48 RFM: zrAzU s adnOj stâranY adnU (.) Êtu nâpisaÚ (.) lEkcyjju , z  
 druhOj druhUju .  
 49 RFM: tabE úžé moŽná (.) na stAršyx kUrsâx lEkcyjê ni pisAc´ .  
 [...]

50 RFA: i ni xadzIc´ dAžý .  
 51 RFM: nu , ni znAju , dze tvoj .  
 52 RFA: a vy na dnivnOm učIlês´ ?  
 53 RFM: kanEšnâ .  
 54 RFM: na jakOm (.) ja ú mInskê bUdu učIccý ?  
 55 RFM: a što ty ú joj bUdzêš nasIc´ ?  
 56 RFM: Êtâ ž cjapEr u kâždahA fâtââparAt .  
 57 RFM: na , kladzI .  
 58 RFA: sabE zâbirU .  
 59 RFM: tak , što Êtâ ja xacElâ ?  
 60 RFM: bumAhâ kalI nAdâ bUdzé , dyk skAžýš .  
 61 RFM: šasnAccýc´ toŽý ni sir´jOznâ .  
 62 RFM: u kAždâhâ vOzrâstâ svajI jesc´ (..) pljusY i mInusy , pOnêlâ ?  
 63 RFA: prêxadzilê by k nam v hOscê .  
 64 RFM: mac´ , ja biz abEdâ i prýxažU k simI časAm .  
 65 RFA: dyk na vYxadnYx ?  
 66 RFM: a vYxadnYjê u minE , čytYrý vâskrysEnnê padrjAd rabOčýx i try  
 subOty .

67 RFA: a kak bAbuškên sânatOrêj nâzyvAjêccý ?  
 68 RFM: a ja što , tam bylA ?  
 69 RFA: vy ž pucĚúku vIdzêlê ?  
 70 RFM: ni vIdzêlâ ja pucĚúku .  
 71 RFM: naštO janA mne ?  
 72 RFA: nu tam žý jesc´ nazvAnêjê .  
 73 RFM: ja ni vIdzêlâ , hâvarU , pucĚúku .  
 74 RFM: začEm anA mne ?  
 75 RFM: da tam takI sânatOrýj , jak bAbâ .  
 76 RFM: kudY takIx pâsylaJuc´ ?  
 77 RFM: nu , xârašo (.) tabE s xvastOm toŽý , mEždu proČêm .  
 78 RFM: to kupIlâ ščas sâpahI ?  
 79 RFM: dze , v mâhazInê ?  
 [...]

80 RFM: nu j ničOhâ .  
 81 RFM: skOl´kê janY stojêlê ?  
 82 RFA: dz´vEscê vOsêm .  
 83 RFA: nAdâ krém kupIc´ .  
 84 RFM: dyk što , uvEs´ bazAr ni rabOtâjê ?  
 85 RFM: mEždu proČêm , takIjê džYnsy ni mnOhêjê .  
 86 RFA: a jakIjê mnOhêjê ?  
 87 RFA: nimA hrOšýj , kab nOvyjê kupIc´ .  
 88 RFM: vot naštO jon tabE ?  
 89 RFA: xačU pâhlidzEc´ .  
 [...]

90 RFM: vabšče (.) jedU hatOvêt na atkrYtâm ahnE .  
 91 RFM: a dze âbščéžYcêjê ?  
 92 RFM: tam , dze i žylA , na akcjAbrskâj ?  
 93 RFA: zakrYlê ž nas .  
 94 RFM: čahO ?  
 95 RFA: na remOnt .  
 96 RFM: Očýn´ (.) âstraUmnâ ty prydUmâlâ .  
 [...]

97 RFM: a ty što , biz šApkê (.) xOdzêš ?  
 98 RFA: v kâpjušOnê .

99 RFA: dyk sĕdnĕ ciplo .  
100 RFM: dzEccý nEkudy .  
101 RFM: a druhIjĕ (.) žyvUc´ i tak .  
102 RFM: na uĕObĕ úžĕ .  
103 RFM: pra što b druhOjĕ padUmâlâ .  
104 RFM: ni zacYklĕvâjsĕ sil´nâ .  
105 RFM: usĕ raúnO niĕOhâ Étâ ni dajE , Étâ uĕObâ .  
106 RFM: hlaúnâjĕ , ustrOjĕccý ú žYznĕ .  
107 RFM: nu , i skOl´kĕ tam (.) stOjĕ ?  
108 RFM: a za abšĕĀhu skOl´kĕ placIc´ ?  
109 RFM: a za úsĕ âstal´nojĕ ?  
110 RFM: i skOl´kĕ Étâ stOjĕ ?  
111 RFM: ja jedzInstvĕnnâjĕ , što xacElâ by pâsmatrEc´ , ja xacElâ by  
pabYc´ u fin´ljAn´dzĕjĕ , jEslĕ by bylĕ hrOšý (.) s´jEzdzĕc´ .  
[...]  
112 RFM: ni znAju , xaĕU u fin´ljAn´dzĕju prOstâ .

## Participants:

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFK: janY dAžý pryxOdzjuc' na dom , dzElâjut prýzentAcýjê i užÉ tadY padArâk .
- 2 RFK: na dzEsêc' jEúrâ .
- 3 RFL: ne , dyk skOl'kê stOjê tAjê ?
- 4 RFK: tam žý ž (.) vsjAkêjê , vsjAkêjê .
- 5 RFK: i kastrjUlê +/.
- 6 RFL: ne , pâdaždzI .
- 7 RFL: mne nAdâ skâvâradA .
- 8 RFL: skOl'kâ anA stOjê ?
- 9 RFK: skâvâradA .
- 10 RFK: smatrjA kakAjê pa raz'mEru .
- 11 RFL: sAmâjê dzešOvâjê .
- 12 RFK: sâmajA dzešOvâjê , dz'vEscê dOlârâú .
- 13 RFK: znAjêš , što anI skazAlê ?
- 14 RFK: što Étâ pasUdâ vEč'nâjê .
- 15 RFK: ty zaxOčêš jejO pâdarIc' , kampAnêjê berËt u cibjA tvajU pasUdu , katOruju ty ispOl'zâvâlâ , pa nOvâj jejO šlifUjut , âtcirAjut , i anA kak nOvâjê , dAžý jEslê ty jej sto let pol'zâvâlâs' .
- 16 RFL: dyk , možý , janY i nam takUju pasUdu , užÉ (.) pol'zâvânuju prâdajUt ?
- 17 RFK: nu ja ž ni znaju .
- 18 RFK: im pryxOdzê pasUdâ v takOj upakovkê v kakoj-tâ , što (.) nixto , krOmê spêcýalistâ , raskrYc' ni možý Êtu upakovku .
- 19 RFL: +< nêčevO sibE !
- 20 RFK: i (.) ni prâdajUc' .
- 21 RFK: a tol'kâ vo tak , čErêz prêzentAcýjê .
- 22 RFL: znAjêš što ?
- 23 RFL: pa-mOjmu , persname kupljAlâ takUju pasUdu .
- 24 RFL: nAdâ vot u jajE sprasIc' , jak janA jej (.) pol'zujêccý .
- 25 RFK: nu , pri nas tam pažArýlê na vo takOj mAlên'kâj .
- 26 RFK: tam i plItkâ ú ix josc' .
- 27 RFK: takAjê specAl'nâjê plItkâ .
- 28 RFK: i mOžná srAzU vot stAvêc' adnA\_nâ\_adnU .
- 29 RFK: mOžná srAzU pjac' bljud hatOvêc' .
- 30 RFK: Étâ úsê mOžná hatOvêc' .
- 31 RFK: Očýn' bal'sAjê ékanOmêjê resUrsâv , hAzâ (.) i prOčêvâ .
- 32 RFL: ne , dyk Étâ nAdâ tadY try pâvarYxê stAvêc' .
- 33 RFK: začEm ?
- 34 RFL: a jak ty bUdzêš srAzU úsê hatOvêc' ?
- 35 RFK: srAzU usË zâhatOvêlâ .
- 36 RFK: tam žý jak bAby (.) nAšý ú pEčy hatOvêlê .
- 37 RFK: usË zâlažYlâ , zakrYlâ i pastAvêlâ .
- 38 RFK: i úsê .
- 39 RFK: bol'sý tabE nêčevO .
- 40 RFK: tam nêkakOj žyr ni nAdâ .
- 41 RFK: dAžý vot my sËdnê hatOvêlê kUrêcu (.) i hatOvêlê rYbu , žArêlê .
- 42 RFK: bis solê , biz (.) mAslâ , biz vsivO .

43 RFK: prOstâ (.) na skâvarOdku kApnulê (.) nemnoŽýč'ká vadY ,  
bukvAl'ná vot štob tam kApêl'ku .

44 RFK: karOčê , dzEvuškê +...

45 RFK: nu , dyk ŽArýlê na adnoJ takOj maLên'kâj skâvarOdkê , dziAmêtr  
dvAccýc' .

46 RFK: pâlažYlê dva kusOč'ká takOj vot rYby , a z druhOj stâranY  
pâlažYlê kusOk kUrêcý .

47 RFK: +" pâčemU u vas takIjê cEny ?

48 RFK: +" nu , jak Étâ tak ?

49 RFK: +" rAzvê my stol'ká zârabAtyvâjêm dzEnêh , štob placIc' za  
pasUdu .

50 RFK: nu , anY tam dajUc' , moŽná brac' kridzIt (.) bêspráčĚntnyj na  
pjac' let u bAnkê xx .

51 RFK: karOčý , skazAlê , jEslê ja užO sâbjaru , moŽná cjabE  
prýhlasIc' , Étu sAmuju .

52 RFK: anA úžê prYjdzê , dOmâ úsê raskAžý , pakAžý , prýhatOvê , i za  
hÉtâ jaščĚ padArâk na dzEsêc' +...

53 RFK: harAn'cêjê .

54 RFK: hâran'cIrujuc' , jEslê što slamAjêccý Ilê što-nEbudz' , usĚ  
janY minjAjuc' .

55 RFL: skOl'ká kastrUl'ká sAmâjê dzešOvâjê ?

56 RFK: ty dUmâjêš , ja znAju ?

57 RFK: janY tam što havOruc' ?

58 RFK: u ix tam (.) cĚly kâtalOh .  
[...]

59 RFK: vkUsny mâjanĚz .

60 RFK: jajcO , nimnožkâ solê , ložkâ (.) sAxârâ , tak , ložkâ Uksusâ  
.

61 RFK: nijAkâj tam harčYcý ni bylo .

62 RFK: i (.) mAslâ padsOlnêč'nâjê .

63 RFK: čem bol'šý mAslâ , cem huscEjê pâlučAjêccý .

## Participants:

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFK: Étâ , pa-mOjmu , nOvyjê fâtahrAfêjê , što zdzElâlê .  
 2 RFK: a hÉtâ jaščÉ (.) stAryjê , što pErvy raz prýjazzAlê .  
 3 RFL: a ja ačkI ni úzila .  
 4 RFA: pâdzili pâpalAm .  
 5 RFK: nu , tam usjAkêjê .  
 6 RFK: tam i majE , navErnâjê , z hÉtym ližAc´ .  
 7 RFK: pâhlidzI .  
 8 RFL: ja pabEhlâ za ačkAmê .  
 9 RFK: u mjanE to ačkOú nimA .  
 10 RFL: (...) tvajE mne ni padOjduc´ .  
 11 RFL: pabEhlâ .  
 12 RFA: kak u cĚcê persname dzila ?  
 13 RFK: nu , dyk mOžná sxadzIc´ , da .  
 14 RFK: sĚdnê dAžý zvanIlâ .  
 15 RFK: a Étâ (.) nivEstkê majOj sistrY muž .  
 16 RFK: janY úmEscê kriscIlê s Étym .  
 17 RFN: skOl´kâ jej užÉ let ?  
 18 RFK: (...) hod i čitYrê mEsêcý xx .  
 19 RFN: tak tOpájêť užÉ .  
 20 RFK: janA znAjêš , kak xârašo +...  
 21 RFK: anA hâvarIt mAma ["] , pApâ ["] , dzjadzjA ["] , <daj ,  
 daj>["] <na , na>["] i spasIbâ ["] .  
 22 RFK: spasIbâ ["] hâvarIt tak idzeAl´nâ xx .  
 23 RFK: i hlAvnâjê , ne tak , što jej tam daješ , anA ni xOčêť , anA  
 srAzû +"/.  
 24 RFK: +" spasIbâ .  
 25 RFK: kOrmêš jejO , anA , rot âtvarAčêvâjê +"/.  
 26 RFK: +" spasIbâ .  
 27 RFK: ni xač´U , mol , ni davAj .  
 28 RFK: (...) incêlihEntnâjê ty kakAjê u nas .  
 29 RFK: dze ja stOl´kê hrOšýj vaz´mU ?  
 30 RFK: tam sAmâjê fihnJA dzêvitnAccýc´ jEurâ stOjê .  
 31 RFK: krYškâ na bAnku troxlitrOvuju xx .  
 32 RFK: a my tut ržom .  
 33 RFK: prišlI dzEvâč´kê +...

## Participants:

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (looking at photographs)

- 1 RFK: âbracI únimAnêjê na Étâhâ bAcjušku .  
 2 RFK: takI bAcjuškâ prikOl'ny , takI prýkalIst .  
 3 RFA: a što Étâ za mEstâ ?  
 4 RFK: a Étâ ž vot , Éty sAmy , krÉúskê zAmâk .  
 5 RFK: z istOrýjê .  
 6 RFK: my tut vot v Étâj cÉrkvê (.) u krÉvê .  
 7 RFK: Étâ ž cipEr tam dzirÉúnê .  
 8 RFK: vot v Étâj krÉvê , ú dzirÉúnê , my kriscIlê (.) malUju .  
 9 RFK: tam cÉrkâú takAjê , scEny .  
 10 RFA: +< a čivO vy tam ?  
 [...]
 11 RFK: tam bAbušká žyvE .  
 12 RFK: i tam anI svajIx dzicEj vsex kriscIlê .  
 13 RFK: zâxacElâ , štob i malUju tam krescIlê .  
 14 RFK: a Étâ at krÉúskâhâ zAmkâ što astAlâs' .  
 15 RFL: dyk (.) cÉrkâú právaslAúnâjê Ilê kâatalIčêskâjê ?  
 16 RFK: právaslAvnâjê .  
 17 RFK: pâčemU u kâatalIčêskuju cÉrkvu pajdzĚm malUju kriscIc' ?  
 18 RFK: janY ž ni katOlêkê xx .  
 19 RFK: tam u nix jesc' dva kascĚlâ xx i (.) cÉrkâv' právaslAúnâjê , i iščĚ adnU strojêt .  
 20 RFK: vabščE tak hOrâd panrAvêlsê .  
 21 RFK: takOj krasIvy .  
 [...]
 22 RFK: jEslê bUdut nâpravljAc' na rabOtu , jEdz'cê .  
 23 RFL: tak , što Étâ za dva dzjAdz'kê , skažY mne .  
 24 RFL: vOčý zakrYú , dze ž ja jahO uznAju ?  
 25 RFK: tak , vsê , ja bUdu č'aj dzElâc' .  
 26 RFL: a jak cEscê zavUc' ?  
 27 RFL: a što Étâ za xlopêc málady ?  
 28 RFL: Étâ Éty , katOry vypivAjê ?  
 [...]
 29 RFK: dzEvâč'kê , vy č'aj vse ?  
 30 RFK: Ilê kOfê kamU ?  
 31 RFA: mne čaj .  
 32 RFA: mAmâ , ty mne (.) srAzú daj .  
 [...]
 33 RFK: Étâ ž (.) kak jejO (.) âkriscIlê srAzú , ščé u xx adzEždzê Étâj .  
 [...]
 34 RFL: a xto Étâ vo (.) žančYnâ ?  
 35 RFK: cĚščý .  
 [...]
 36 RFA: a dze Étâ vy sidzIcê ?  
 37 RFL: dyk cĚščý jahO nEjkâjê máladAjê .

38 RfK: janA úžo na pEn'sêjê .  
39 RfK: Étâ my u jahO nOvym dOmê .  
40 RfA: ja smatrjU , on ni dadzElâny ?  
[...]  
41 RfK: dom takI , ty b pâhljadzElâ !  
42 RfK: damInu adhrUkâú (.) na dva étažY .  
43 RfK: čahO ty ačkI pavEsêlâ ?  
44 RfK: nAdâ sxadzIc' pravErýccý dy ačkI xarOšýjê vYpêsâc' .  
45 RfK: nu , janA cipEr nEjkâjê žOútâjê .  
46 RfL: ja ix sto hadOú ni bAčýlâ , dyk ja ix užÉ i ni znAju .  
47 RfL: nu , janA s cĚščýj , cĚščý dyk mâladzEj za persname .  
48 RfK: cĚščý krasIvêj , maložý i xudzEj , a persname takAjê stAlâ  
tOrbâ (.) tOústâjê .  
[...]  
49 RfL: ljubImâjê varÉnnê , Étâ s kâbačkOú .  
50 RfK: majE dzEcê âbažAjuc' .  
51 RfL: a ja tol'kâ dz've bAnâčkê zvarYlâ .  
52 RfK: im tol'kê nijAkâhâ varÉnnê ni nAdâ , tol'kê jEtâ .  
53 RfK: ja hâvarU , vIdzêcê jak .  
54 RfL: umEjêš varYc' .  
55 RfK: ja v Étâm hadU +...  
56 RfK: Étâ jaščÉ prâšlahOdnêjê , navErnâ , a v Étâm hadU ja (.) pâ-  
druhOmu varYlâ .  
57 RfK: jahO na cĚrku , patOm zasYpâlâ sAxârâm i patOm limOnâ i (.)  
âpil'sInâ dâbaúljalâ .  
58 RfA: tak a (.) kem persname šč'as rabOtâjêt ?  
59 RfK: pa specAl'nâscê rabOtâjê .  
60 RfA: buhAlcêrâm ?  
61 RfA: a kak nâzyvAjêccý ?  
62 RfK: moj fIrmêny pirOh .  
[...]  
63 RfK: pirOh z varÉnnêm nâzyvAjêccý , bêzymjAnny xx .  
64 RfL: Ilê tol'kâ plAtnâ nâbirAlê ?  
[...]  
65 RfL: pâtamU šta pêrêizbYtâk .  
66 RfL: nâbirAjuc' v âsnavnOm strajIcêl'nyjê (.) specAl'nâscê .  
67 RfA: (...) parneJ ?  
68 RfK: nu , mOžnâ i dzEvušýk , dzEvušká prarab .  
69 RfL: (...) xto plItku kladzE ?  
70 RfL: plItâčnêk ?  
71 RfL: âblicOúščýk ?  
72 RfL: a što , dzEvâčýk ni brAlê plItâčnêkâmê ?  
[...]  
73 RfL: cIxâ , cêlifOn apjAc' zvOnê ?  
74 RfK: ščas paslUxâjêm xto .

## Participants:

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 RFK: u jajE úzo daúnO hOlâs vsë (.) sipIt i sipIt , i hOrlâ balIt  
pâstajAnnâ , užO pačcI cĚly hod .
- 2 RFK: ja hâvarU +"/.
- 3 RFK: +" čahO ty ni sxOdzěš , ni pravErýš ?
- 4 RFK: +" mOžý , ščĕtavIdkâ jakAjê .
- 5 RFL: nu , mâladAjê ž iščĚ , nAdâ bêrahčY zdarOúê .
- 6 RFK: nu kak vam moj pirOh ?
- 7 RFA: vIdzêlâ (.) sĚnnê (.) persname mUžý .
- 8 RFL: râstaúscEú ?
- 9 RFK: a ty jahO rAn'šý ni vIdzêlâ ?
- 10 RFA: na svAdz'bě .
- 11 RFA: +" kak hâvarjU ["-"] vAšý žyzn' ?
- 12 RFA: +" narmAl'nâ .
- 13 RFA: +" nu , a mne skUšnâ .
- 14 RFA: +" pa padrUhâm xadzI .
- 15 RFA: ja hâvarjU +"/.
- 16 RFA: +" a vse padrUhê zAmuž pavyskAkêvâlê .
- 17 RFK: sasEdkâ adzIn raz pryšlA , persname bylA na vtarOj smEnê .
- 18 RFK: pryšlA , a u jahO tam druh sjadzIc' .
- 19 RFK: i havOrâ +"/.
- 20 RFK: +" minE čO-tâ dzĚrnuú čort na kUxnju .
- 21 RFK: +" ci ja havOrâ ["-"] jamU što prĕneslA , ci što .
- 22 RFK: +" a tam butYlkâ načAtâjê stajIc' , užO vypivAjuc' .
- 23 RFK: +" minE tak až (.) pĕrýkâlatnUlâ .
- 24 RFL: nu dyk a jak ?
- 25 RFL: druh u hOscĕ pryjšOú .
- 26 RFK: što persname nimA , a janY sidzjAc' .
- 27 RFK: +" dyk ja havOrâ ["-"] persname i ni hâvarYlâ ničO , pâtamU  
šta persname skandAl imU zakAcĕt .
- 28 RFL: dObrâ , što xoc' dzEvâk ni vOdzĕ .
- 29 RFK: nu svAdz'bu xarOšuju ustrOjĕlê , kanEšnâ .
- 30 RFL: cjapEr (.) rasčYtyvâccý bUdzĕ ?
- 31 RFL: a dze janA hrOšý brAlâ ?
- [...]
- 32 RFK: i tahdA zâplacIlê dva mil'jOny (.) dzEnêh .
- 33 RFK: anA Ěcĕ dva mil'jOny pâlažYlâ (.) na (.) bank , na ščĕt .
- 34 RFK: vot Ěcĕ dzEn'hĕ anA snjala .
- 35 RFK: patOm âdalžYlâ skOkâ-tâ tam .
- 36 RFK: anA úžĕ âdala .
- 37 RFA: (..) što im darIlê ?
- 38 RFL: dzEn'hĕ , navErnâ .
- 39 RFK: dzEn'hĕ v âsnavnOm darIlê .



40 RFK: nu , bAc´kâ mašYnu pâdarYú .  
[...]

41 RFK: mjAhkê uhalOk (.) i cêlivIzâr .

42 RFK: (...) Étâ bAc´kâ s mAtkâj .

43 RFK: brat pâdarYú pylisOs i ucjUh .

44 RFL: a kim brat rabOtâjê ?

45 RFK: nu jon tam tarhUjê vmEscê s im na bazArý .

46 RFK: patOm xtO-tâ tam pascEl´nâjê bil´jo komplEkt pâdarYú .  
[...]

47 RFK: a tak dzEnêh v âsnavnOm .

48 RFK: sasEdkâ hâvarYlâ +... .

49 RFK: oj , ni xačU zbraxAc´ , pa-mOjmu , Ilê čatYrý tYsêčý dolârâú .

50 RFL: da janA ž nEštâ hâvarYlâ , inA try mêliOnâ , i janY , navErnâ  
, čitYrý Ilê pjac´ mêliOnâú .

51 RFL: nu , što Étyjê hrOšý ni âpraúdalê , trOxê mEnêj sabralê .

52 RFK: nu , kanEšnâ , v rêstarAnê (.) adzIn dzen´ .

53 RFK: anA ž (.) dUmâlâ , svAdz´bu âdhuljAjuc´ za adzIn dzen´ .

54 RFK: ja úžé raskAzyvâlâ mAmê vAšýj , na svAdz´bê skazAlâ svAxâ ,  
što pryjEduc´ .

55 RFK: nu , janY skazAlê , što vtary dzen´ bUduc´ huljac´ u Étâj  
kvarcIry , dze persname cjapEr žyvE .

56 RFK: a tam užo što u rýstarAnê pâastavAlâs´ , mjasâ Očýn´ mnOhâ  
astAlâsê , pâsâbirAlê .

57 RFK: u dvanAccýc´ časOú rýstarAn užÉ zakrYúsê .

58 RFK: nu , my dzE-tâ da polpErvâhâ tam sidzElê .

59 RFK: tadY k čAsu damOj pryjExâlê .

60 RFK: janA tam jaščĚ s sjastrYčkâj pâsjadzElâ , pâtryndzElâ .

61 RFK: nu , časY u dva janY palEhlê .

62 RFK: pryjšli , u mjanE tut spAlê na dzivAnê u zAlê .

63 RFK: nu , i spjac´ Utrâm .

64 RFK: dzEvêc´ časOú spjac´ , dzEsêc´ časOú spjac´ .

65 RFL: u dvinAccýc´ hOscê , a janY úsê spjac´ da abEdâ .

66 RFK: +< a tadY užo (.) u hĚtâj sAmâj nâčavAú hĚty .

67 RFK: u jix tam spaú .

68 RFK: i užo zâxaceú vYpêc´ , a vYpêc´ nimA .

69 RFK: dyk jon staú sjudy zvanIc´ užo .

70 RFK: dyk ix râzbudziú .

71 RFK: nu tadY úžo (.) tOl´kê inA pabEhlâ tudY , prybjahAjê ka mne .

72 RFK: Étâ užo dzE-tâ poladzInâccýtâhâ bylo .

73 RFK: u dz´vinAccýc´ časOú hOscê bUduc´ .  
[...]

74 RFK: prydstaú sabE , u toj xAcê ničOhâ nimA , i hOscê čĚrâz pâltara  
čisA bUduc´ .

75 RFK: ja hâvarU +"/.

76 RFK: +" nu , a ja ljažU dy dUmâju .

77 RFK: +" persname , navErnâ , užo dzElâjê tam što , bul´bu jakUju .

78 RFK: ja hâvarU +"/.

79 RFK: +" ne , spic´ .

80 RFK: +" ty što , zdurĚlâ ?  
[...]

81 RFK: +" dyk a čo ty jajE ni razbUdzêš ?

82 RFK: ja hâvarU +"/.

83 RFK: +" čo ja bUdu umEšývâccý ?

84 RFK: hâvarU +"/.

85 RFK: +" majA svAdz´bâ , što li ?

86 RFK: +" ja b noč ni spAlâ , hatOvêlâs´ .

87 RFK: i úsê nâxadU .

88 RFK: davAj tarĚlkê , mIskê sâbirAc´ , stalY hĚtyjê nasIc´ , stAvêc´  
.

89 RfK: hOspâdzê !  
90 RfK: za pâltarA čisA usĚ zdzElâlê .  
91 RfA: a xto pryjExâú za hOscê ?  
92 RfK: cĚly dzen' hOscê išlI (.) i da pOzněj noČý .  
93 RfA: a skOl'kâ na svAdz'bê bylâ čĚlavEk ?  
[...]  
94 RfK: šĚjsĕt , navErnâ .  
95 RfK: tabE nalic' iščĚ ?  
[...]  
96 RfK: pastAvêlê vo tak vo stalY , at načAlâ da kancA +...  
[...]  
97 RfK: nu , jak u vas zal .  
98 RfL: u dva radY ?  
99 RfK: u adzIn rad .  
100 RfK: i zbOku tak vo adzIn stol .  
101 RfK: srAzU vrOdê sabrAlâsê , nu , úsĕ bylâ .  
102 RfK: a patOm (.) my pa dva razY vYpêlê , navErnâ , a patOm stAlê  
ljUdzê pâdxadzIc' , i sadzIc' ix nEkudâ .  
103 RfK: ja persname hâvarU +"/.  
104 RfK: +" pašlI , a to my tut mišAjêm tol'kê .  
105 RfK: i hâvarYlâ sasEdkâ , cĚly dzen' išlI i išlI .  
106 RfL: i pEsnê pElê tam , i tAncý tâncavAlê .  
107 RfK: âdnakOmnâtnâjê .  
108 RfK: vot takAjê , jak naš zal , u ix Ětâ kOmnâtâ , kUxnê i (.)  
vAnnâ .  
109 RfK: mAlên'kâjê âdnakOmnâtnâjê kvarcIrâ .  
110 RfA: sâbirAjuccý svajU pâkupAc' ?  
111 RfK: strOjêc' bUduc' , navErnâ .  
112 RfL: na Očêrydz' ?  
[...]  
113 RfL: xto vOsêm kaŽý , xto dvAccýc' .  
114 RfK: hâvarjAt , što (.) Atâmnuju stAncýju bUduc' strOjêc' hdzE-tâ  
Okâlâ bYxâvâ .  
115 RfK: Ětâ iščĚ pa (.) rAdzêvu ja slyšýlâ včirA pêridAč'ú .  
116 RfK: kak raz hâvarIlê a nêâbxadzImâscê pastrOjkê čaĚs , i (.) iščĚ  
plašč'Adkâ ni vYbrânâ .  
117 RfL: nu , vybirAjuc' .  
118 RfK: prênjalI užĚ , Ětâ sAmâjê , što bUduc' strOjêc' toč'nâ .  
119 RfL: bYxâú vysiljAc' ?  
120 RfL: takI hrAzny ?  
121 RfK: nu , hrjAzny , kanEšnâ , tam Žý dzEcê daúnO ni zdajUc'  
ihzAmêny u škOlâx .  
122 RfL: mne nĚstâ cĚcê ničOhâ ni kazAlâ .  
123 RfK: dyk Ětâ Ž ja hâvarU , što Ětâ Ž , mOŽý , pa slUxâm tol'kê .  
124 RfK: hâvarjAt , što u râhačOvê bUdzê .  
125 RfK: vot Ětyjê damA bUduc' strOjêc' , pâtamU što (.) stAncýjê bUdzê  
nêdalĚkâ , vazIc' tudY ljudzEj .  
126 RfN: nu , dyk u nas dObrâ zârabAtyvâc' bUduc' ljUdzê .  
127 RfL: ja pajdU (.) ubOrščýcýj .  
128 RfK: nu , paĚtâmu pa rAdzêâ i pa cĚlivIzârý hâvarYlê , što (.)  
mâladzĚž što b pâstupAlâ vot na Ěcê spicAl'nâscê , i bUduc'  
âbispečĕny rabOtâj stopracEntnâ .  
129 RfA: ja pajdU filOlâhâm .  
130 RfL: bUdzêš prâpuskA (.) čytAc' .  
[...]  
131 RfK: (...) davAjcê ščĕ vadY pânlivAju .  
132 RfN: a skOl'kê janY hadOú strOjêc' bUdut ?  
[...]  
133 RfL: k čitYrnâccýtâmu hOdu .

134 RFK: rišĚnĚjĚ a pastrOjkĚ uŹĚ (.) utvirdzIlĚ , a cipEr´ bUdut išĚĚ  
vybirAc´ , xto bUdzĚt strojĚc´ .  
[...]

135 RFK: +, japOnskĚjĚ praĚkty , rasIjskĚjĚ i āmĚrikAnskĚjĚ , išĚĚ vot  
ni rišYlĚ .

136 RFL: dyk praĚkty , a strojĚc´ rišYlĚ āmĚrikAncým addAc´ .

137 RFL: tadY i vajnY ni nAdā .

138 RFL: vājivAc´ ni bUduc´ .

139 RFK: tak što dOćý majA pryjEdzĚ , bAc´kā moj srAzU +...

140 RFK: nu , ni dasc´ pārāzbbāhacEc´ .

141 RFK: uŹO Ź pryjEdzĚ , nAdā hrOšý davAc´ .  
[...]

142 RFK: mne jak (.) bAc´kā snIúsĚ rAn´šý , toŹý što-nibUdz´ slućAlās´  
.

143 RFK: a vot māmĚnā māmā jak pamĚrlā , bAbuškā majA , jEslĚ anA mne  
prisnilās´ , znāćĚt , što-nibUdz´ v majOj ŹYznĚ OćĚn´ xarOšýjĚ  
slućAlās´ ābezAcĚl´nā .  
[...]

144 RFL: nu , mne nidAúnā snIúsĚ son , što ja ćernIku sābirAlā .

145 RFL: a jAhādy , Ětā k slizAm .

146 RFL: i (.) vrOdzĚ vot šArýkĚ prĚneslA sa škOly .

147 RFL: skOl´kā , šĚsc´ šArýkāu , da , takIx ?

148 RFL: nu , na jOlāćnyjĚ ihrUškĚ .

149 RFL: anY plasmAsāvyjĚ , no bliscjAšćýjĚ .

150 RFL: i adzIn sInĚ .

151 RFL: vot mne snIccý , što ja (.) na (.) paljAnkĚ , i tam jAhādy (.)  
takIjĚ krUpnyjĚ .

152 RFL: ja sarvAlā , kInulā u (.) vjadro .

153 RFL: dyk tYjĚ maljUsĚn´kĚjĚ takIjĚ , a ĚtyjĚ try bal´šĚnnyjĚ .

154 RFL: ja hāvarU +"/.

155 RFL: +" ohO jAhādy !  
[...]

156 RFL: nu , dyk ja i bajUsĚ .

157 RFA: +< ja kak pryjExālā s mInskā , mne kāŹduju noć´ takAjĚ jĚrunda  
snIccý , što (.) kalI na Ětā ābrašć´Ac´ vnimānĚjĚ +/.

158 RFK: ja pa ćĚlivizāru hlidzElā nidAúnā pĚridAc´u .  
[...]

159 RFK: karOćĚ , tam raskAzyvālĚ pra Ětāhā jasnavidĚšć´āhā , što Źýu u  
amĚrĚkĚ , u (.) tYsĚćý vāsimsOt sĚmsĚt šestOm hadU jon  
radzIúsĚ .

160 RFK: a u tYsĚćý dzĚvic´sOt sOrāk šestOm UmĚr .

161 RFK: raz hāvarIlĚ , dyk prjāmā takOjĚ raskAzyvālĚ , što aŹ strāšnā  
bylā .

162 RFK: on prĚskazAl i vtarUju mĚravUju vajnU , i , Ětā sāmājĚ , što  
(.) hitlĚr (.) prajhrAjĚ vajnU .

163 RFK: dyk jahO hitlĚr za Ětā ćuc´ ni rāstriljāu .

164 RFK: da , prĚskazāu on i vot ĚćĚ vot vse kātaastrofy , i vse ĚćĚ  
vot na bUdušćĚjĚ .

165 RFK: dyk kak on prĚskAzyvāl .

166 RFK: jon upadāu u nĚjkĚ trans , zāsynāu i va sne rāzhavarĚvāl .

167 RFK: i vot za nim zapIsyvālā .

168 RFK: vot , nāprimĚr , ābracIúsĚ k nimU ćĚlavEk (.) na paslEdnĚj  
stAdzĚjĚ rākā .

169 RFK: vot jon skazāu tak ta i tak ta vYlĚćýc´ .

170 RFK: za xx jim zāpisAlĚ , vYlĚćýúsĚ toj ćĚlavEk .

171 RFK: patOm minjA što pārazIlā , adnā bal´nājĚ k nimU prišlā s sYnām  
, umirAl on .

172 RFK: i on hāvarIt , što +...

173 RFK: spicAl´nā sam sibĚ (.) spac´ laŹYúsĚ .

174 RFK: i , znAčĕt , imU (.) va sne prisnIlâs' takOjĕ i on užĚ (.)  
hâvarIl va sne .

175 RFK: znAčĕt , što v takOm ta štAcĕ (.) v amErĕkĕ jesc' takOjĕ  
likArstvâ v apcEkĕ .

176 RFK: nazvAú dom , Ulĕcý i apcEkâ , i (.) nOmĕr cĕlifOnâ , štob  
pâzvanIlĕ imU i skazAlĕ , što takOjĕ ta likArstvâ u nivO jesc'  
v apcEkĕ .

177 RFK: jedzInstvĕnnâjĕ v mIrĕ , hdze jesc' Ětâ likArstvâ .

178 RFK: pâzvanIlĕ , a on hâvarIt , xazjAjĕn +"/.

179 RFK: +" net u minjA takOvâ likArstvâ .

180 RFK: a on hâvarIt +"/.

181 RFK: +" na vtarOj polkĕ za sInĕm puzyrkOm .

182 RFK: toj palEz , i toč'nâ , tam likArstvâ , adnA butYlâčkâ .

183 RFK: užĚ dAžý xazjAjĕn ni znaú , što u jahO takOjĕ likArstvâ jo .

184 RFK: i vYlĕcýúsĕ téj pArĕn' .

185 RFL: udzivIcĕl'nâjĕ rjAdâm .  
[...]

186 RFK: nâstradAmus tam žý nâpridskAzyvâl , a ivO nAdâ iščĚ  
razhAdivâc' , pâtamU šta nĕvazmOžnâ .

187 RFK: a u nivO prOstâ vot zapIsânâ .  
[...]

188 RFK: skazAú , što (.) dvuxtYsĕč'nâ [\_///] ad dvuxtYsĕč'nâ pa  
dvuxtYsĕčĕ (.) sOty hod , Ětâ Ěrâ rasIjĕ bUdzĕ .

189 RFK: rasIjĕ padnImĕccý i bUdzĕt sAmâjĕ pĕrĕdavAjĕ strana .  
[...]

190 RFK: vot Ětu Atâmnuju stAncýju , što vzarvĚccý , on tožý prĕdskazAl  
.

191 RFK: i što vot , pOmnĕš , u tUrcýjĕ sIl'nâjĕ zĕmlĕtrisEnĕjĕ .  
[...]

192 RFK: hĚtâ úsĕ prĕdskazAú .

## Participants:

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

[...]

- 1 RFK: ja ty hlidziš Étu pêridAč'ú , <bItvâ ékstrasÉnsâv>["] ?  
 2 RFL: a , zabYlâ , kalI janA i pa jakIm dnjam .  
 3 RFL: hljadzElâ rAn'šý .  
 4 RFL: vot kahdA +/.  
 5 RFK: v pjAtnêcu byla .  
 6 RFL: ty što ?  
 7 RFL: (...) znAjêš što ?  
 8 RFL: kalI ni dajE pâhlidzEc' ni adnOj pêridAčý narmAl'nâ .  
 9 RFL: vsê (.) rybAlkâ .  
 10 RFL: nAdâ vtary cêlivIzâr .  
 11 RFL: vo ú mjanE dva cêlivIzâry sidzjAc' .  
 12 RFL: na adnU i na vtarUju nAdâ .  
 13 RFL: persname ž sâpahI kupIlâ .  
 14 RFL: vsê , hrOšýj nimA .  
 15 RFL: (...) tak slUšýj , ja hlidzElâ tol'kê adzIn raz , jak bylo +...  
 16 RFL: pakAzyvâlê pra dzEúku , jak u jajE xloPêc byú muzykAnt , jExâú na mâtacYklê , urÉzâúsê u (.) hruzavUju mašYnu i pahIb na mEscê .  
 17 RFL: a ad jahO berÉmênnâ , druhAjê radzilâ dzEvâčku .  
 18 RFL: i vot tam ékstrasÉnsy pâdxadzilê .  
 19 RFL: adzIn uverjAú , što žyú jon , žyú , tam dâlikO dzE-tâ tol'kâ .  
 20 RFL: a (.) adzIn byú prýpâdavAcêl' dzE-tâ , ni znAju dze , u nEjkê m unêvêrsicEcê Ilê hdze .  
 21 RFK: nu , ja ni vsihdA tOžý smatrjU .  
 22 RFL: i jon skazAú +"/.  
 23 RFL: +" usĚ .  
 24 RFL: +" ja vižu pIrêd sabOj les , vidzêmâ , piknik kakOj-tâ .  
 25 RFL: rukAmê nad fâtagrAfêjêj vadziú .  
 26 RFL: +" kascĚr , šýšlykI .  
 27 RFL: +" i nEskâl'kâ čêlavEk tam skazAl ["-"] pjac' Ilê šesc' .  
 28 RFL: +" da .  
 29 RFL: skazAlê +".  
 30 RFL: što jon z družjAmê i s Étâj dzEvuškâj vyjizžAú za dzen' da hIbêlê v les , i anI tam (.) piknik ustrAjêvâlê .  
 31 RFL: patOm i skazAú , što Étât pArên' pahIb .  
 32 RFL: +" on jExâl na mâtacYklê s Očên' bal'šOj skOrâsc'ju .  
 33 RFL: +" i (.) ja vižu , što on ližYt na abOčênê darOhê .  
 34 RFL: patOm +"/.  
 35 RFL: +" vižu dom .

36 RFL: +" dom pakrašýn (.) v arAn'žývy c'vet , toL'ká ja ni znAju ,  
što Étâ za dom .

37 RFL: +" to li bal'nicý .

38 RFL: Étâ morh byl .

39 RFL: i Iměnnâ (.) takOvâ c'vEtâ .

40 RFL: vot vsě , vsě předskazÁú .

41 RFL: i kahdA , Étâ sAmâjê , anA (.) užÉ +...

42 RFL: vot vsju prAúdu skazAl vot Étât cělavEk .

43 RFL: i jihO na pErvâjê mEstâ .

44 RFL: a dvoJê atčIslélê .

45 RFL: on lysavAty takI .

46 RFK: +< nu , ja smatrElâ druhUju pêridAč'u .

47 RFK: nu tam hÉtyjê , dze smEšnyjê takIjê .

48 RFK: vot ja ljubljU , kahdA anI na sAmâm dzElê što bylâ , tak i  
raskAzyvâjuc' .

49 RFK: tak tam (.) pad maskvOj , pakAzyvâlê , jesc' xx nivEst kakAjê-  
tâ .

50 RFK: i vot vsihdA (.) na Étu paljAnu s maskvY jEdut užÉ cIpâ na  
piknik , ustrAjêvâjuc' (.) na tom mEscê .

51 RFK: nêsmatrjA na to , što pa darOhê at Étâj vot âsnavnOj darOhê k  
toj paljAnê hIbnêt Očýn' bal'sOjê kalIčêstvâ ljudzEj .

52 RFL: Užýs .

53 RFK: akAzyvâjêccý , tam (.) rAn'sý +...

54 RFK: vot Étyjê êkstrasÉnsy , adzIn z Étyx xx +...

55 RFK: dyk janA skazAlâ , što tut bylâ klAdbêščê .

56 RFK: starInnâjê klAdbêščê , stâradAúnêjê , ješčĚ v drEvnâscê .

57 RFK: i kahdA stroJêlê darOhu , pâlažylê vot Étu darOhu prjAmâ pa  
klAdbêšč'u .

58 RFK: i da cex por bUdut râzbivAccý .

59 RFK: i kak raz dzEvuškâ máladAjê jExâlâ tudA , na Étu paljAnu .

60 RFK: anA pErvâjê jExâlâ sa svajIm žýnixOm , i anI tožý razbilês' na  
mašýnê .

61 RFK: i paÉtâmu tudA užO úsex cjAnêt .

62 RFK: pâčemU-tâ tudA , nêsmatrjA na to , što tam vse râzbivAjuccý ,  
pâhibAjuc' .

63 RFK: i (.) pačcI vse pAru ni žyvUt savmEsnâ paslja Étâj (.) paljAny  
.

64 RFK: tak anA skazAlâ , što vot nAdâ âbizAcěl'nâ , štob (.) darOhu  
Étu ubralê , inAčê tam bUdut pâhibAc' ljUdzê vsě úrémê .

65 RFK: a štO-tâ (.) u pjAtnêcu , ja užê zabýlâs' bylâ +...

66 RFK: Étâj sAmâj , pOmnêš , jak Étâ ?

67 RFK: sáltyčIxâ Étâ byla , pamEščêcý takAjê , što zâbivalâ ljudzEj  
do smErcê .

68 RFK: nu , byla takAjê u rasIjê .

69 RFK: dAžý ž Éty , skAzká kakAjê , ščedrIn nâpisAú .

70 RFK: vot sáltyčIxâ Étâ (.) Očýn' izdzivalâs' nad ljudz'mI .

71 RFK: anA byla nimnOžká ninarmAl'nâjê .

72 RFK: dyk u jajE usAdz'bê (.) raskAzyvâlê .

73 RFK: tam toKâ adzIn Étât mužčInâ , katOry s usAmê , smEšny takI .

74 RFK: dyk on skazAú +...

75 RFK: vot k rĚčkê pâdašOú i hâvarIt +"/.

76 RFK: +" vot dzes' Očýn' mnOhâ ljudzEj v rĚč'kê pahIblâ .

77 RFK: akAzyvâjêccý , na sAmâm dzElê anA tapIlâ dažÉ tam (.) dzEvušýk  
, katOryjê vyxadzIlê zAmuž .

78 RFK: anA byla Očýn' nêkrasIvâjê i nênavIdzêlâ (.) asObênnâ katOryjê  
zAmuž vyxadzIlê .

79 RFK: vot anA vykradAlâ pErêd svAdz'bâj Étyx nivEst i tapIlâ ú toj  
(.) rĚč'kê .

80 RfK: (...) nu , prAvêl'nâ , vot (.) adzIn raz hlIdzIš , adzIn xârašO  
, a druhIjê vabšče nêčivO ni znAjut , druhI raz smOtrêš , Êcê  
štO-tâ lUščý , a tYjê vabšče nIprAvêl'nâ vsê hâvarjAt .

81 RfA: (...) a im zâdajUt zadAnêjê , Ilê štO ?

82 RfA: nêkahdA ni vIdzêlâ .

83 RfL: âdzinAkâvyjê dlja vsex .

84 RfK: dlja vsex zadAnêjê , nu , prOstâ pa rAznâmu .

85 RfK: vot âdnahO çêlavEkâ .

86 RfK: anI ni znAjut , štO za zadAnêjê .

87 RfK: prOstâ privOdzêt ix , štO tut takOjê mEstâ .

88 RfK: +" vot štO vy çjUstvujêcê ?

89 RfK: énerhEcêku hlAvnâjê paç'Ustvâvâc' .

90 RfK: a , dyk iščË vot Êtât persname kak raz (.) pra âtlancIdu pra  
Êtu hâvarIl .

91 RfK: štO byl takOj (.) Ostrâv , katOry pahIb .

92 RfK: (...) i u tym mEscê , hdze birmUdskê trêuhOl'nêk , i tam  
âpuscIlês' vniz .

93 RfK: a on skazAl , štO tam stajIt takOj vot cIpâ pêramIdy (.) na  
dne marskOm , tam , hdze byl Êtât Ostrâv .

94 RfK: i vot u hÊtâj pêramIdzê skâncentrIrâvânâ Oçýn' bal'sAjê  
âtricAcêl'nâjê énerhêjê .

95 RfK: i kahdA licjAt Êcê sâmalËty Ilê kârablI , to anI zacjAhêvâjut  
k sibE .

96 RfK: vot byvAjêt takOjê vot , jEslê pâpadAjê vot Imênnâ , štob Êtâ  
viršYnâ sâupadAlâ s Êtym , nu ja ni znAju , s kUrsâm kârablJA  
Ilê s kUrsâm sâmalËtâ .

97 RfK: anI vcjAhêvâjut kAk-tâ , i pâhibAjut .

98 RfK: (...) i on skazAl , štO , nu , vot dAžý Êcê vot +...

99 RfK: mOžnâ sudzIc' , štO pêramIdy Êtyjê (.) vsjAkêjê pastrOjêny ž  
takIm spOsâbâm , štO , nu , nêvazmOžnâ +...

100 RfK: nu , ljUdzê v drEvnâscê ni mahlI padnjAc' takIjê kuskI xx i  
svirlIc' takIjê krEpkêjê par +...

101 RfK: vot Êtâ (.) prEdkê , nEskâl'kâ çêlavEk astAlâs' at Êtyx  
âtlancId .

102 RfK: i anI râzašlIs' pa mIru i v âsnavnOm anI papAlê vot Imênnâ v  
jehIpêt .

103 RfA: anI bal'sYjê bylê ?

104 RfK: +< patOmkê .

105 RfL: bâhâtyrI .

106 RfK: nu , jon ničË ni hâvarIú pra to , kak anI vYhlêdzêlê , no  
hâvarIlê , štO u nix byl um , štO nAšýj cývêlizAcýjê iščË  
tYsêcê let nAdâ žyc' , štob tavO dascIc' Urâvnê , kakOvâ (.)  
anI dascIhlê .

107 RfA: a čivO anI pahIblê , ni hâvarIlê ?

108 RfL: nu , ja čUlâ , štO v birmUdskâm trêuhOl'nêkê v mOrê zAlêžý  
hAzâú .

109 RfL: i at Êcêx hAzâú râžžýžAjêccý vadA .

110 RfL: plOtnâsc' jejO umin'sAjêccý .

111 RfL: i kârablI paÊtâmu tOnut , pâtamU šta plOtnâsc' nIzkâjê .

112 RfL: (...) a sâmalËty , ni znAju .

113 RfK: nu dyk prAvêl'nâ , dyk ja ž ni utvirždAju .

114 RfK: ja tabE hâvarU , štO jon hâvarYú .

115 RfL: (...) skOl'kâ učËnyx , stOl'kâ i mnEnêj .

116 RfL: (...) von persname hâvarIlâ , fâtagrAfêjê bylA ú hazEcê ú  
nEjkâj .

117 RfL: mars i na mArsê i çêripA , i vsê štO úhOdnâ .

118 RfA: a ty pakAzyvâlâ fOtku na cêlifOnê ?

119 RfL: sprAvâ , pa-mOjmu .

120 RfL: i tam vnizU jak vsê ravnO sabAkâ bjažYc' .

121 RFL: ja cen' srAzU ubAčýlâ .  
122 RFA: a ja ničOhâ .  
123 RFK: (...) a što Étâ za mAl'ček ?  
124 RFN: a Étâ prOstâ tam na ékskUrsêju jEzdzêlê tudY .  
125 RFA: ja tOžý jEzdzêlâ , no u minJA ne bylâ fâtâparAtâ tahDA .  
126 RFK: (...) incirÉsnâ .  
127 RFK: a ja vot dAZý vot (.) jEzdzêlâ ú , Éty sAmy , krÉúskê zAmâk .  
128 RFK: dyk (.) na fâtahrAfêjê , ty znAjêš što , tak , narmAl'nâ .  
129 RFK: a vot kahDA k Étâj scinE padxOdzêš , dyk prjAmâ , znAjêš ,  
dAZý kAk-tâ strAšnâ stanOvěccý .  
130 RFK: scinA Étâ takAjê ahrOmnâjê .  
131 RFK: anA žý vsja iz kamNEj vYlâžýnâ .  
132 RFK: i vot tut , s Étâj stâranY , kusOk Étâj bAšnê , atkUdâ knjaz'  
vItâút ucjakAú .  
133 RFK: spuskaÚsê ú adzEždzê služAnkê .  
134 RFK: anO úžé na padpOrkâx tam , čuc' stajIt , no (.) ty pânimAjêš ,  
vot na fâtahrAfêjê kAžýccý Étâ úsê mAlên'kêjê takOjê , a tam  
takOjê bal'sOjê , prjAmâ dAvê .  
135 RFK: kAžýccý , ty takI čirvjAk .  
136 RFA: a pridstAv'cê , jEslê b stajAlâ nâstajAščêjê .  
137 RFL: nu , vot , a (.) kAžýccý , što ljUdzê .  
138 RFL: na vjasnU .  
139 RFL: ni znAju kalI , sOrâk pjac' tYsêč pycĚúkâ .  
140 RFL: s'jEzdzêc' v aprElê , pa-mOjmu .  
141 RFL: nu ja b xacElâ pâhlidzEc' .  
142 RFL: (...) prývizlA (.) svEčku nam bylA attUdâ .  
143 RFL: i (..) tam , dze ž Étâ inA ikOnku kupljAlâ .  
144 RFL: vadU attUdâ prêvazIlâ , ci što , tam krynicý nEjkâjê .  
145 RFL: vot ja xacElâ b damOj s'jEzdzêc' , u svajU krynicĚku , dy vo  
nijAk ni mahU .  
146 RFL: ja vot (.) žalElâ , što bylA s Imê , kahDA ú <lĚtcýx>["] , u  
sânatOrýjê , dyk janY malYjê bylI .  
147 RFL: ix ni kInêš adnYx , ni pajEdzêš biz ix .  
148 RFL: a ix s sabOju cjanUc' bajAlâs' , kab ni zâbalElê .  
149 RFK: nu , Očýn' krasIvâ tam .  
150 RFL: u mjanE ž bylA tam (.) bAbušká .  
151 RFL: žylA adnA (.) u kvarcIry .  
152 RFL: ne , Étâ kab pryjExâú dy bylâ ú kahO âstânavIccý .  
153 RFL: Ilê tak vo , kab pâprasIc' , štob (.) kOmnâtu snjAlê tabE na  
njadzElju .  
154 RFL: pažYc' , pâxadzIc' .  
155 RFL: učYccý tudA , tam zAmuž , navErnâ , vYšlâ i astAlâs' .  
156 RFK: nu , dva mEtrâ , dAZý bol'sý , rOstâm .  
157 RFL: ščé Učýccý na istarIčêskâm fâkul'cEcê v unêvêrsicEcê .  
158 RFK: i kakUju-tâ škOlU kOnčýú xx ?  
159 RFL: a persname kOnčýlâ na (.) jurYstâ , što li .  
160 RFL: tOžý Učýccý (.) zaOčnâ .  
161 RFK: persname , ty xadzIlâ u (.) pârykmAxêrskuju ?  
162 RFA: ja zâpisAlâs' , va vtOrnêk pajdU .  
163 RFA: (...) ryšYlâ , pâsavEtujus' , kahDA pridU tudA strIč'sê .  
164 RFA: (...) ja tol'ká zâpisAlâs' k nej , mne hdzE-tâ čisA čitYrê  
âsvâbadzilê , pakA ja vYbêru , va što (.) krAsêccý , kak  
strIč'sê .



## Participants:

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFK: ty ni krAsêlâ vâlasY svajE ni rAzU ?  
 2 RFL: ja trOškê milIrâvânêjê joj dzElâlâ , palOsâčkê , ú (.) skOlê xx .  
 3 RFL: a cipEr ni krAšýnâjê .  
 4 RFL: (...) a ú jajE , pâhlidzI , âtrastAjuc' svajE pačcI takIjê , jak Êtyjê (.) krAšýnyjê .  
 5 RFL: sahnI hOlâvu , nahnI , nâklanI hOlâvu .  
 6 RFA: +< nu ni takIjê .  
 7 RFL: nu , dyk a (.) tYjê krâsnavAtyjê , tYjê sEryjê , a (.) čuc'-čuc' svjatlEj .  
 8 RFL: pačcI takIjê ž sAmyjê .  
 9 RFA: xač'U dvumJA cvetAmê pakrAsêccý .  
 10 RFK: (..) Êtâ kakImê dvumJA , cĚmnymê Ilê svEtlymê ?  
 11 RFL: (...) srAzU ?  
 12 RFL: mOžná placIc' každy mEsêc .  
 13 RFL: vo tak .  
 14 RFK: vo , dyk ja hâvarU .  
 15 RFK: dyk a ty što ?  
 16 RFK: a jna úsê raúnO Utrâm vstajE i jEscê varA .  
 17 RFK: učOrâ daú hrOšý +"/.  
 18 RFK: +" kupI Êtyx sAmyx , pOčýk .  
 19 RFK: pOčýk nEjkêx zâxacEú .  
 20 RFK: nu , persname havOrâ , i zavĚz užO k tOmu mâhazInu .  
 21 RFK: nu , havOrâ , pOčkê (.) svinYx ni bylo , kupIlâ havjAžýx .  
 22 RFK: jon žý ni skazAú jakIjê .  
 23 RFK: jon skazAú +"/.  
 24 RFK: +" kupI pOčýk .  
 25 RFK: zalEzlâ u mašYnu , jamU havOrâ +"/.  
 26 RFK: +" svinYx ni bylo , kupIlâ havjAžýjê .  
 27 RFK: jon , havOrâ , jak râskryčAúsê , jak raskryú rot .  
 28 RFK: ja hâvarU +"/.  
 29 RFK: +" a ty što ?  
 30 RFK: +" a ja havOrâ ["-"] sElâ úžo i plAču .  
 31 RFK: ja hâvarU +"/.  
 32 RFK: +" kidAc' jahO daúnO parA .  
 33 RFK: +" a kudY ja pajdU ?  
 34 RFK: +" a kudY mne pajcI ?  
 35 RFK: ja hâvarU +"/.  
 36 RFK: +" von pâhlidzI +/.  
 37 RFL: i cjapEr žyvE na kvarcIrý ?  
 38 RFK: (...) ja pajExâlâ , pOmnju , užÉ zavE ú hOscê +"/.  
 39 RFK: +" pryjEdz' dy pryjEdz' .  
 40 RFK: nu , ja úžé sabrAlâs' dy pajExâlâ ú tojê âzjarYščý ú hOscê .  
 41 RFK: pryjExâlâ , nu , tam užÉ na huljAnku nEjkuju pašlI , ja úžé ni pOmnju .

42 RFK: mne tak ni panrAvêúsê jon , vabščĚ , nu vabščĚ ni panrAvêúsê .  
 43 RFK: ja ž (.) joj nêkahdA ničĚ ni hâvarYlâ .  
 44 RFK: joj nrAvêccý , dUmâju , lAdnâ .  
 45 RFK: mne ta jakOjê dzElâ ?  
 46 RFK: nu , dyk ja jak cjapEr pOmnu , što tadY ja dOmâ bylA , janA  
 ci pis'mO mne pryslAlâ .  
 47 RFK: +" persname , vyxažU zAmuž , prýjizžAj , bUdzêš svidzEcêlêm .  
 48 RFK: nu , ja úžé dUmâju , pajEdu .  
 49 RFK: (...) pryjEduc' svatY na ujUn .  
 50 RFK: prýjizžAj na ujUn .  
 51 RFK: nu , ja užÉ rUkê ú nOhê i papĚrlâ na ujUn .  
 52 RFL: tak što prĚždžê , čem zAmuž vYjcê , slUxácê mAmu .  
 53 RFK: slUšýjcê mAmu , anA plaxOvâ ni padskAžý , anA ubjadzIlâs' .  
 54 RFL: ne , dyk znAjêš što ?  
 55 RFL: persname úžé zvOnê , persname (.) úžé pačcI žyvE ú jahO .  
 56 RFK: dyk bUdzê žanIccý ?  
 57 RFK: nu dyk što , dzicEj xaj dzElâjuc' .  
 58 RFK: ni nAdâ ni svAdz'by , ničOhâ , dy xaj žyvUc' .  
 59 RFL: ne , jon štO-tâ mne +"/.  
 60 RFL: +" nu , mêlijOnâú dzEsêc' mâlavAtâ bUdzê na svAdz'bu .  
 61 RFL: ja hâvarU +"/.  
 62 RFL: +" nu dyk zârabAtyvâj , kab bolêj bylO .  
 63 RFK: dyk a dze ž ty dzEsêc' mêlijOnâú vOz'mêš ?  
 64 RFK: a na fih takUju svAdz'bu dzElâc' ?  
 65 RFL: a naštO janA vabščĚ , svAdz'bâ ?  
 66 RFL: (...) râspisAlês' , hascEj pazvalê na rOspês' ,  
 nâfâtâhrafIrâvâlês' .  
 67 RFK: družEj svajIx , nu , radzIcêlêj možnâ .  
 68 RFK: svidzEcêl' sa svidzEcêl'nêcêj , mAmâ , pApâ , mAmâ , pApâ , z  
 dvux starOn .  
 69 RFK: xvAcêc' ?  
 70 RFL: da , nu , sĚstry , brAc'jê .  
 71 RFL: pryšlI , dOmâ vYpêlê , pazdrAvêlê , i (.) úsê , i pajExâlê  
 nazAútrâ u svAdzêbnâjê pucišĚstvêjê .  
 72 RFK: janA znAjêš jakAjê ?  
 73 RFK: janA jak ja .  
 74 RFK: sĚdnê uljUbêccý , a zAútrâ úžé úsê , ljubOú prašlA .  
 75 RFL: s nej mič'tAjut mnOhêjê noč prâviscI , no ni bol'sý .  
 76 RFL: a talkOvâhâ najcI .  
 77 RFL: i čytAlâ , što sil'nâ mnOhâ takIx .

Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: a Étâ ni ty mne davAlâ (.) kan´kI , ne ?
- 2 RFL: xtO-tâ nam daú kan´kI .
- 3 RFL: vot dze ja jix dzElâ ?
- 4 RFL: vot i (.) z bacInkâmê , narmAl´ná bylâ .
- 5 RFL: (...) iščÉ kamU-tâ davAlê .
- 6 RFL: nEjkê mužYk prýxadziÚ s (.) sasEdnêhá pad´´jEzdâ , ci što .
- 7 RFL: +" dAjcê kan´kOú pâkatAccý .
- 8 RFL: dyk nam prýnasIú bol´šý raz´mEr , a ja jamU davAlâ ,  
pâminjAlês´ .
- 9 RFL: a patOm , navErná , nazAd vjarnUú .
- 10 RFL: ne , na kanIkuly u mjanE svajE dOmâ bylê lYžý .
- 11 RFK: ne , dyk u nas tožý bylê svajE , dyk nas žý čatYrý čýlavEkê ú  
sjam´´jE bylo .
- 12 RFK: nu , dyk a xto tam užÉ u dzjarÉúnê ?
- 13 RFK: na Étâj sAmâj , na vUlêcý na bAbênâj xto tam užÉ astAúsê ?

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: slUšýj , my kancÉrty stAvêlê .  
 2 RFL: kaŽdy ž hod nAdâ bylâ (.) zaúklUbu vazIc´ kancÉrty u druhUju dzirÉúnju , i nEskâl´kâ +...  
 3 RFL: na hitArý ihrAlê , takIjê ž arcIsty bylê .  
 4 RFL: a u nas persname byú , xudY , xudY , my jahA xrušč zvalê .  
 5 RFL: (...) vse ž kâlacIlê Étyx žukOú mAjskêx , i pOúnyjê karmAny +...  
 6 RFL: jon vyxOdžýjê k daske , ni pOmnju , xto jahO vYzvâú âtvičAc´ , iz vse x karmAnâú (.) pâpauzLI mAjskêjê žuki .  
 7 RFL: jon stajIc´ , janY paúzUc´ uvErx , na hâlavU .  
 8 RFL: i vot my (.) stAlê vse , da , i , nu , pajOm užÉ Étu pEsnju , tam , nu , vtrajOm Ilê včêtvirOm , ni pOmnju .  
 9 RFL: a , ja vidUšč´âjê bylA , ja âb´´jivljAlâ .  
 10 RFL: a persname užÉ ú nas (.) karOl´ .  
 11 RFL: adzElê kalhOtkê jamU takIjê , bElyjê , štanY zâkasAlê , bantY tut zâvizAlê bal´šÉnnyjê , tuflê , na tuflê bantY , bEluju č´jU-tâ (.) sarOč´ku , žabO pavEsêlê .  
 12 RFL: i vot Éty persname u nas užÉ karOl´ , sjadzIc´ na trOnê .  
 13 RFL: nu , use ž u dzirÉúnê znAjuc´ , što (.) jon vOsêm klAsâú tam ci skOl´kê kOn´čýú i pašOú na fErmu rabOtâc´ .  
 14 RFL: a ja úžé pErvy kurs inscitUtâ zakOn´čýlâ .  
 15 RFL: a on vtârahOdnêk , znAčêt , imU bylâ hadOú dzêvitnAccýc´ .  
 16 RFL: v Armêju ni úzjalê , pâtamU šta sil´nâ , vidzêmâ , rost i ves ni sâatvEtstvávalê .  
 17 RFL: štorâmê zadzvInulê scÉnu , užÉ tron pâsrédzI , ja úžé âb´´jiúljAju (.) Étâ , nOmêr .  
 18 RFL: tut (.) razvEsêlê štOry , i ves´ zal pajExâú .  
 19 RFL: jak stAlê smijAccý .  
 20 RFL: stajAc´ na scÉnê arcIsty , ni mOhuc´ pEsnju pec´ , pâtamU šta ves´ zal xaxOčý .  
 21 RFL: xto užÉ sa stUlêkâú papAdâú tam , hljAdzê na Étâhâ persname .  
 22 RFL: a jon s takIm vAžnym vIdâm , kak karOl´ , na trOnê .  
 23 RFL: i vot xacjA b ulybnUúsê , vot takI sir´jOzny .  
 24 RFL: my jahO uhavArývâlê , my jahO nEskâl´kâ dne j uhavArývâlê , štob on byú kâralĚm .  
 25 RFL: a patOm on tak sir´jOznâ k Étâmu dzElu pâdašOú .  
 26 RFL: narjAd kâralEúskê , karOnâ na hâlavE i sidzIc´ .  
 27 RFL: pakA ves´ zal xâxataú , nu , minUt pitnAccýc´ , navErnâ , âbxaxAtyvâúsê .  
 28 RFL: nEkâtâryjê pabEhlê ú tualEt na Ulêcu .  
 29 RFL: nu lAdnâ , nâxâxatalês´ , stAlê pec´ .  
 30 RFL: arcIsty ž pec´ ni mahLI , pâtamU šta xâxatalê tožý , hljAdzê na zal , jak zal xaxOčý .  
 31 RFL: vot , nâxâxatalês´ , spElê pEsnju .  
 32 RFL: nu , Étâ ž u svajEj dzirÉúnê , use ž jahO znAjuc´ i paÉtâmu vsem smEšnâ .  
 33 RFL: patOm , ja ni znAju , možý , hod uspaminAlê Éty kancÉrt i persname , jak persname na trOnê sjadzEú i s jakIm sir´jOznym vyražÉnêjêm lica .

34 RFL: dyk a čahO jon sjadzEú na trOnê ?  
35 RFL: a iščÉ úzjAlê dy vOčý takIjê čOrnym (.) krUhlyjê zdzElâlê .  
36 RFL: nu , karOčý , tam iščÉ razmAzâlê abY-jak .  
37 RFL: i prývjali Étu , ne pastUškâ , xtO-tâ druhI .  
38 RFL: a persname úžé na joj žanIlê .  
39 RFL: usIm pâkazAlê , tam jon jak hljAnuú tak , i čuc' ni ú vObmârâk  
tam upAú .  
40 RFL: nu , Étâ vabščÉ , tak vot .  
41 RFL: a pajExâlê u čužUju dzirÉúnju s Étym kancÉrtâm , užÉ ni  
incirÉsnâ , persname nixtO ni znAjê , persname nixtO ni znAjê  
.  
42 RFL: jakI incirÉs im hlidzEc' , nu pâkazAlê , nu i pâkazAlê .  
43 RFL: a vot kahdA usE znAjuc' , dy jakI Éty persname , na fErnu  
xOdzê , tam navOz ubirAjê , a tut jon (.) karOl' na trOnê .  
44 RFL: dy s sir'jOzным vyražĚnjêm lica .  
45 RFL: vot Étâ incirÉsnâ bylâ .  
46 RFL: u nas u dzirÉúnê adzIn jEzdzêú za hrašAmê , pâlučAc' zarplatu  
(.) kalxOznêkâm .  
47 RFL: jEdzê , u mjašOk jajE i pad stol .  
48 RFL: vot zašli ú stalOvuju pajEscê , nu , s utrA pajExâlê , pakA  
tam pâlučylê , užÉ abEd , da aútObusâ ščé ni skOrâ , sidzjAc'  
, idzjAc' .  
49 RFL: pajElê , jon za Éty mjašOk hrAzny , za plEčy .  
50 RFL: +" što ty ú mjaškU nOsêš ?  
51 RFL: +" aj , ni sprAšývâj , zAútrâ skažU .  
52 RFL: a tadY akAzyvâjêccý , Étâ zarplAtâ dlja úsjahO kalxOzâ bylA ú  
tom mjaškU .  
53 RFL: a jon jajE ú mjašOk dy za plEčy , i nOsê .  
54 RFL: a kab u sUmku dy prýadzEúsê ú xarOšý vid , dyk (.) âtabrAlê .  
[...]  
55 RFL: kilâmEtrâ , navErnâ , pâltarA .  
56 RFL: i vot my úžo pryšli na vakzAl , sElê i sjadzIm , to janA  
havOrâ +"/.  
57 RFL: +" a dzE-tâ sUmkâ maja ?  
58 RFL: ja hâvarU +"/.  
59 RFL: +" jakAjê sUmkâ ?  
60 RFL: +" a s hrašAmê .  
61 RFL: hOspâdzê , jak kInulês' my u tojê kbo , prAúdâ , tAjê sUmkâ i  
stajAlâ tam , zadzvInutâjê .  
62 RFL: vzjAlê i pašli .  
63 RFL: a tam hrOšý bylo , i pa tym vrêminAm sil'nâ bahAtâ .  
64 RFL: tOžý , jak ty kažýš , na úves' kalxOz .  
65 RFL: prAvêl'nâ , Étâ ja skazAlâ .  
66 RFL: pâtamU šta xtO-tâ pâcirAú , našli .  
67 RFL: sprAšývâju +"/.  
68 RFL: +" čyjA ?  
69 RFL: +" nêčyjA .  
70 RFL: s usIx bakOú nidzE ni padpIsânâ .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: u jajE takI hOlâs zdarOvy .  
 2 RFL: janA takIjê pEsnê incirÊsnyjê pElâ .  
 3 RFL: patOm pArýn' vot Êtât .  
 4 RFL: patOm Êtât kvarcEt mne panrAvêúsê .  
 5 RFL: nu slabEjê , kanEšnâ , nimnoŹkâ , nu , toŹý včêtvirOm anI xârašO pElê .  
 6 RFL: imEjê prAvâ , jEslê ce ušlI ad jahO , jon moŹý druhI ansAmbl' i Êtâ žý nazvAnêjê .  
 7 RFL: nu , Êcê pâcanjAty krasIvyjê , mne panrAvêlês' .  
 8 RFL: i pjajUc' tak doBrâ , i (.) vabščÊ dz'vIžuccý na scÊnê .  
 9 RFL: a tyx nidzE ni vIdnâ pa cêlivIzâru .  
 10 RFL: vot âtnašÊnêjê .  
 11 RFL: raz s pradzjUsérâm nêladY , raz (.) pradzjUsérâ nakAlyvâjuc' , i paÊtâmu ni pakAzyvâjuc' nidzE , ni prýhlašAjuc' ix nêkudA .  
 12 RFL: a janY úzbuntavAlês' , što sil'nâ mnOhâ hrOšýj pradzjUsér sabE zâbirAjê .  
 13 RFA: kinO pakAzyvâjut .  
 14 RFA: ja vsê Êtâ kinO užÊ vIdzêlâ , to , što u nas tol'kâ pakAzyvâc' bUdut .  
 15 RFK: žyzn' vsihdA adnA i ta žý , vYrâslê , zabirÊmênêlê , pa zalÛtu vYšlê zAmuž .  
 16 RFK: i tak vsja žyzn' , vsê pa zalÛtu .  
 17 RFL: (...) dyk saúsim mâlady .  
 18 RFK: jon daúnO užÊ s Êtâj dzEvâčkâj vstrečAjêccý .  
 19 RFK: janA žý svAdz'bu rAzâm z im huljAlâ .  
 20 RFK: janA birEmênnâjê .  
 21 RFK: nu dzEvušká Očýn' krasIvâjê .  
 22 RFK: takIjê u nejO čerty licA klasIčêskêjê , takIjê +...  
 23 RFK: krasAvêcý , moŹnâ skazAc' .  
 24 RFK: svĚkâr , vIdnâ , takI mužčýnâ xarOšý .  
 25 RFK: janA dyk trOxê , mAmâ , trOxê takAjê , Ilê janA hâvarYc' ni umEjê tak , Ilê janA takAjê vot nEjkâjê skrOmnâjê , Ilê takAjê nêljudzImâjê .  
 26 RFK: ni Očýn' .  
 27 RFK: no anA skazAlâ , sasEdkâ hâvarIlâ , skazAlâ , što +...  
 28 RFK: +" majE nivEstkê bUdut âdzivAccý lUčšý vseX .  
 29 RFL: vot nAdâ pâdajcI sprasIc' , čahO ú minE ú dzirÉúnê bylâ (.) trYstâ šysnAccýc' , a ú hOrâdzê dvEscê dzêvjanOstâ pjac' .  
 30 RFL: trYstâ adzInâccýc' u minE , pa-mOjmu , bylâ .  
 31 RFK: nu , a cipEr žý ž vabščÊ pâdnilAsê , dyk užO trYstâ sOrâk adzIn .  
 32 RFL: ty što ?  
 33 RFK: nu da , trYstâ sOrâk adzIn .  
 34 RFL: nAdâ pâdajcI sprasIc' .

35 RFL: ja i byla kahdA-tâ , za sprAúkâj xadzIlâ za sâpahI , i ni sprasIlâ ú jajE .

36 RFL: vot nAdâ , štob janY dz´ve sprAúkê mne pryslAlê s unêvêrsicEtâ , hod pâstupleNêjê i (.) hod , kahdA (.) zakOn´čuc´ užÉ učYccý .

37 RFL: i janA bUdzê nâčyslJAc´ (.) pâdaxOdny nalOh pa Étym sprAúkâm .

38 RFL: tak tadA nAdâ pajcI i sprasIc´ , mOžý , daplOcjuc´ iščĚ .

39 RFL: daj ka stOl´kê hrOšýj .

40 RFL: ja v Étâm mEsêcý pâhlidzElâ .  
[...]

41 RFK: dyk hâvarIt , što v Étâm hadU (.) naš rajOn ni +...

42 RFK: v prOšlâm hadU pErvâjê mEstâ pa Oblâscê zAnêú (.) adzEl âbrâzavAnêjê , a v Étâm hadU ni prêcindUjê dAžý na dzisjAtku .

43 RFK: pâčimU ?

44 RFK: pâtamU šta , pOmnêš , u prOšlym hadU , hdzE-tâ k visnE bližý , incydzEnt byú u (.) sparciÚnâj škOlê .

45 RFK: psixIčýskê nêurâúnavEšýny nEjkê tam trOxê pâkalečýú dzicEj .

46 RFK: vot za Étâ (.) srAzú , dAžý ni vključAc´ , skazAlê .

47 RFK: i vâ-vtarYx , što (.) nEkâtâryjê , jon ni skazÁ , xto Imênnâ , žAlâvâlêš´ čErêz nAšý hOlâvy u mêniscErstvâ âbrâzavAnêjê .

48 RFK: ni ú âblasnoJ (.) adzEl âbrâzavAnêjê , ni ú râhačOúskê adzEl âbrâzavAnêjê , a pažAlâvâlêš´ v mêniscErstvâ (.) âbrâzavAnêjê .

49 RFK: (...) i prAvêl´nâ , anI sxadzIlê v adzEl âbrâzavAnêjê , im skazAlê , što +...

50 RFK: +" zatknIcêš´ , vy tut (.) ni râzbirAjêcêš´ ni ú čêm .

51 RFK: i anI pažAlâvâlêš´ , i im vYplâcêlê (.) bol´šý , čym dva mêlijOnâ každâmu .

52 RFK: ni daplAčêvâlê im za štO-tâ .

53 RFK: prêdstavljAjêš´ ?

54 RFL: s sânatOrýjê ?

55 RFK: net , atkUdâ-tâ atsjUdâ , s râhačOvâ .

56 RFK: ni prAvêl´nâ načisljAlê .

57 RFK: anI dzE-tâ vYsluxâlê , što dalžnY im placIc´ , a im ni placIlê .

58 RFK: anY pašlI sjudY , a tut im rot zatknUlê .

59 RFK: nu dyk janY (.) srAzú (.) von u adzEl .

60 RFL: xaj bjarUc´ talkOvyx spêcýjalIstâú .

61 RFL: a to pên´sêjanErâú pâsadzIlê , dom prýstarÉlyx , a ni adzEl âbrâzavAnêjê .

62 RFK: +< anI patOm +...

63 RFK: iščĚ hâvarIlâ , vo nidAúnâ xadzIlê s adnIm tam vaprosâm , ix apjAc´ vYprâvêlê .

64 RFK: anI skazAlê +"/.

65 RFK: +" ni âbižAjcêš´ , my apjAc´ v mêniscErstvâ âbrâzavAnêjê napIšým , čErêz intêrnEt âbracImê (.) s vaprosâm .

66 RFK: ljUdzê umEjuc´ barOccý .

67 RFK: sâvrémEnnâjê mâladzĚž , mâladcY .

68 RFK: Étâ my takIjê , vo xOdzêm , jak nâčyslJajuc´ , tak i nâčyslJajuc´ , tak i lAdnâ .

69 RFK: načYslêlê na trYccýc´ tYsêč bol´šý , my úžo i rAdujêmsê .

70 RFK: a mOžý , tam ni na trYccýc´ , a na trYstâ nAdâ bUdzêt .

71 RFL: ni hâvarY ty .

72 RFL: ja v Étâm mEsêcý pâhlidzElâ , mne saúsIm mAlâ (.) načIslêlê .

73 RFK: a ja úsê úrémê smjajUsê .

74 RFK: hâvarU +"/.

75 RFK: +" vot kahdA pavYsêlê , s pErvâhâ nâjabrjA zarplatu ?

76 RFL: +< jak pavYsêlê , tak mEn´šý stAlâ pâlučAc´ .

77 RFK: dyk i ja tožý mEn'šý stAlâ pâlučAc' , na sOrâk pjac' tYsêč mEn'šý .

78 RFL: dyk u mjanE toj mEsêc (.) trYccýc' tYsêč , Étâ , pâdaxOdny nalOh , a Éty vOsêmsêt .

79 RFL: ja i mEnêj pâlučYlâ .

80 RFK: Étâ tabE tam dAlê zarplAtu bol'suju , paÉtâmu ty i mEn'šý pâlučYlâ .

81 RFL: (..) nAdâ sxadzIc' , tam nEjkâjê sil'nâ dzêlavAjê rabOtâjê u nas , nAšý na pEn'sêju pašLA užÉ .

82 RFL: zânisLA ja dz've sprAúkê , janY pryvEzLê s unêvêrsicEtâ , nu i âddalA joj jak buhAlcêru svajmU .

83 RFL: ja prýxažU cipEr , hâvarU +"/.

84 RFL: +" u minE dve dOčkê Učýccý v unêvêrsicEcê .

85 RFL: +" Étâ âbezAcêl'nâ hâvarU ["-"] âbnaúljAc' sprAúkê (.) každy hod ?

86 RFL: +" vot janY ščas pryjExâlê , na kanIkulâx .

87 RFL: +" a ú minJA tOl'ká adnA vAšý sprAúkâ .

88 RFL: ja hâvarjU +"/.

89 RFL: +" nu kak adnA , jEslê ja dve Osên'ju ?

90 RFL: +" ja nêčevO ni znAju , tOl'kê ja vIdzêlâ tOl'ká adnU sprAúku v pApkê .

91 RFL: +" vot dve pApkê , u minE tOl'ká adnA sprAúkâ ližYc' .

92 RFK: a kamU ty âddavAlâ jajE ?

93 RFL: svajmU buhAlcêru , katOrâjê na pEn'sêju pašLA .

94 RFL: (...) a (.) pryšLA s sasEdnêvâ , nu , anA minJA znAjê atkUdâtâ , ja ni znAju , adkUdâ janA minJA znAjê , ci na aútObusê tut jEzdzê s nAšýhâ mikrârajOnâ .

95 RFL: anA hâvarIt +"/.

96 RFL: +" persname , ty pâzvanI i sprasI .

97 RFL: +" ja xârašO pOmnju , kak Étâ žEn'sčýnâ prýnasIlâ dve sprAúkê , zdavAlâ buhAlcêru Étâmu , što rAn'šý da pEn'sêjê rabOtâlâ .

98 RFL: +" a (.) Étâ ni iJO vaprOsý , što adnA sprAúkâ , Étâ ty dalžnA râzabrAccý .

99 RFL: na ijE tak , zâstupIlâs' za minE .

100 RFK: nAdâ , štoB ty zdavAlâ im sprAúku , štoB janY raspIsku davAlê .

101 RFL: nu , tOl'kê što .

102 RFK: +< atmEčênâ bylâ , što ty (.) sprAúkê pâlučilâ .

103 RFK: jak my cipEr .

104 RFK: vot nam pâstupAjut dâkumEnty , janA ix zapIsyvâjê , pâstupljAjuščêjê dâkumEnty .

105 RFK: fiksIrujê i pad nOmêrâm .

106 RFK: tak i janY xaj , prIbylâ im , pusKAj zapIsyvâjut .

107 RFK: prAvêl'nâ , a to ty prênisLA , a tadY ja iščÉ xadzI šukAj .

108 RFK: dze janY tvajU sprAúku dzElê .

109 RFK: ty vênavAtâ , što jajE nimA .

110 RFL: +< nu , ja vênavAtâ , što janY ni znAjuc' , kudY jajE pâlažYlê .



## Participants:

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFK: ne dajUc' rAslabljAccy' .  
 2 RFK: a my s (.) mAmaj jAk-tA lEhkA uCYlEs' , prAuda ?  
 3 RFL: na pErvym kUrsE byla adnA trojka , na vtarOm kUrsE adnA trojka  
 .  
 4 RFK: u mjanE byla trojka (.) tol'ke pa mitOdzekE macimAcEkE , ni pa mitOdzekE , a macimAcEkA , jak pErvy kurs byla .  
 5 RFK: u nas zy ni mitOdzeka byla , a prOsta macimAcEkA .  
 6 RFL: a u minja pa psixalOhEje , ja pOmnju xaraSo , trojka byla .  
 7 RFL: pa-mojmu , pErvaje pa istoReje byla trojka , a patOm vtarAje uZe byla (.) citvErika , i mne citYre .  
 8 RFL: (...) a pa istoReje ni uMelA raskAzyvac' nEstA pErvaje vrEme , a patOm naučilAs' .  
 9 RFK: a ja istoReju Ocyn' ljubila u skole .  
 10 RFK: u mjanE ucicel' takI byu zamicAcel'ny , ja jahO abaZala .  
 11 RFK: jon takI vot i vajavAu , jon u nas palkounek byu , pa-mojmu .  
 12 RFK: jon takI incelihEntny byu , nekahda na nas ni krycAu , nicoha  
 .  
 13 RFK: a pa macimAcEkE +...  
 14 RFK: (.) ilE EtA ja ni razbirAlAs' +...  
 15 RFK: u nas nAsy ucicel'ncy zabalela , i jEzdzele vo tak vo s (.) inscitUtA savirSenstvAvaneje .  
 16 RFK: na mEsEc pryjEduc' , adnA macimAcEkA cely mEsEc .  
 17 RFK: atcytAjuc' za use urOkE , pravjadUc' za hod i pajExale .  
 [...]   
 18 RFL: ne , u minE macimAcEkA , domA samA use zadacke risala , u minE use spisyvale .  
 19 RFL: u byxave uZe ucilas' , nu , tozy citYre byla .  
 20 RFL: na citYre ja (.) razbirAlAs' .  
 21 RFL: i heamEtraju , ja sil'na ljubila strojec' , vot (.) circic' .  
 22 RFL: tak uZe ljubila vychercEvac' .  
 23 RFK: +< ja heamEtraju tozy abaZala .  
 24 RFK: a macimAceku ja ni ljubila , a ximiju dyk vabscE nenavidzela .  
 25 RFK: pOmnju , jak pryšla zdavAc' ekzAmen , ni adnahO bileta ni znala absaljUtna .  
 26 RFK: u mjanE z kavalEr byu u (.) skole .  
 27 RFK: s pjAtaha klasa sil'na minE ljubiu .  
 28 RFK: i ja imU skazala +"/.  
 29 RFK: +" tak , ja vycjAhEvaju bileta , ty mne sparhAlku .  
 30 RFK: vot jon za mnoj sledam zajsoU .  
 31 RFK: uZe ja vycenula bileta , nefiha ni znaju , selA i sjaZu .  
 32 RFK: jamU pakAzyvaju , jakI bileta uZe .  
 33 RFK: pa-mojmu , adzinaccyty byu .

34 RFK: jon užO ú tualEt pâprasIúsê , mne na bumAžku usĚ nâpisAú ,  
nâpisAú , nâpisAú .

35 RFK: ja atvEcêlâ , jaščĚ i čac´vĚrku pâlučYlâ .

36 RFK: i točnâ tak u inscitUt jak pâstupAlâ , zdavAlâ mâcimAcêku .

37 RFK: dzEúkê , nu âbsaljUtnâ ničOhâ ni znAlâ .

38 RFK: jak cjapEr pOmnju , takI sârafAn u mjanE čOrny byú , takIjê  
tadY kOfTy z žabO bylê ú mOdzê .

39 RFK: i ja (.) uzjalA i , hĚtâ sAmâjê , vot (.) vYvâdy Ětâj formuly  
<sInus Al´fâ pljus sInus bĚtâ>["] , nu +...

40 RFK: vot ja užĚ ni pOmnju něčevO .

41 RFK: ja vot vYvâdy Ětyx formul zâpisAlâ na listOčku , vot na takI  
na mAlên´kê .

42 RFK: usĚ Ětyjê , skOl´kê ix tam bylo , fOrmuly , ni pOmnju .

43 RFK: ja jix zâpisAlâ .

44 RFK: i vYcênulâ ja bilEt , u minJA tam saúsIm lĚhkâjê uraúnEnêjê ,  
dažý ja sa svajImê kUcýmê mazhAmê sumElâ samA rišYc´ .

45 RFK: pa hêamEtrêjê , pOmnju , nEjkâjê takAjê vo , pastrOjêc´ hrAfêk  
, tožý saúsEm lĚhkê , užĚ dažý ja úmElâ , i vYvâd hĚtâj  
fOrmuly adnOj papAúsê .

46 RFK: nu što , ja hĚtâ nâčircIlâ , a hĚtâ vYcênulâ .

47 RFK: a ékzAmên +...

48 RFK: i mâcimAcêkâ u nas paslEdnêjê byla .

49 RFK: hĚtyjê úse ékzAmény ja užĚ zdalA .

50 RFK: istOrêju ja na pjacĚrku zdalA , njamEckê na čac´vĚrku .

51 RFK: što my tam jaščĚ ?

52 RFK: rUskê jazYk dziktAnt , ni dziktAnt , izlažĚnêjê .

53 RFL: +< nimEckê my ni zdavAlê , jak pâstupAlê .

54 RFK: nu ja úžé ni pOmnju , nu čitYrê ékzAmény zdavAlê .

55 RFL: sâčinEnêjê pisAlê , mâcimAcêku zdavAlê , istOrêju zdavAlê .

56 RFK: i iščĚ nĚštâ .

57 RFL: ni pOmnju .

58 RFK: vot ja pOmnju , što ú mjanE vse ékzAmény úžé bylê zdanY .

59 RFK: adnA pjacĚrkâ , dz´ve čitvĚrkê .

60 RFK: paslEdnêjê mâcimAcêkâ .

61 RFK: mne úžé skazAlê +"/.

62 RFK: +" xoc´ na trOjku zdaš , pastUpêš .  
[...]

63 RFK: nu , a ja tut bac , lĚhkê bilEt papAúsê , tut jaščĚ Ětu  
fOrmulu vYcênulâ , tožý čitvĚrkâ .

64 RFK: davOl´nâjê byla .

65 RFL: a ja pOmnju , adzIn vaprOs atvEcêlâ , vtary vaprOs stAlâ  
âtvíčAc´ , zapUtâlâs´ .

66 RFL: patOm štO-tâ ryšAlâ tam , ryšAlâ .

67 RFL: +" ja takOhâ dUmâju ["-"] ni rAzú dOmâ ni (.) ryšAlâ , ni  
znAju , što Ětâ takOjê .

68 RFL: nu štO-tâ pâdstaúljalâ , štO-tâ ryšAlâ .

69 RFL: nu ni ryšYlâ .

70 RFL: nEjkê persname , što li , byú u nas prêpâdavAcêl´ , prýnimAú  
mâcimAcêku , i persname sidzElâ s im .

71 RFL: ja davAj imU âtvíčAc´ , atvEcêlâ pErvy vaprOs , davAj vtary  
âtvíčAc´ , čĚ-tâ tam hâvarIlâ , hâvarIlâ .

72 RFL: jon mne vaprOsý .

73 RFL: ja što âtvíčAlâ , što ni âtvíčAlâ .

74 RFL: nu , jon pâhlidzEú tak na jajE +"/.

75 RFL: +" oj , ni znAju , što s joj dzElâc´ .

76 RFL: +" stAúcê try , pastUpê dyk pastUpê , a ne dyk ne .

77 RFL: janA mne try pastAvêlâ .

78 RFL: patOm (.) prýxažU ja na (.) prakcIčýskâjê , i persname Ětâ  
vidzE u nas .

79 RFL: janA tak pãhlidzElã na minE , ulybnUlãs´ , što ja pãstupIlã .  
[...]

80 RFL: a ja i xãrašo (.) zãnimAlãs´ , tol´kã mitOdzêku , tol´kã ni  
ljubilã mitOdzêku .

81 RFL: (...) pOmnju , štO-tã my pisAlê , dUmãju +"/.

82 RFL: +" božýčkê , što tut pisAc´ nAdã pa Ètãj mitOdzêkê ?

83 RFL: ja pa svOjmu pišU , a imU ni nrAvêccý .

84 RFL: ni tak nAdã bylã nEjêk pisAc´ .

85 RFL: nu úsê raúnO začÛt pastAvêú .

86 RFL: ne , nu mne bol´šý vsivO panrAvêlãs´ , jak ja v školê fizêku  
zdavAlã .

87 RFL: prýxažU , padrUhã u mjanE tam persname , pa sasEdstvu žylA ,  
kArty +...

88 RFL: +" davAj pãhadAjêm .

89 RFL: +" davAj .

90 RFL: nu , ja jej hadAju .

91 RFL: hãvarjU +"/.

92 RFL: +" znAjêš što , želAnêjê tvajO ispolnêccý , tol´kã s  
nEkãtãrymê trUdnãscêmê .

93 RFL: +" davAj sibE .

94 RFL: +" nu , davAj .

95 RFL: kArty ras´kinulã , raz , raz , i úsê pâlučylãs´ .

96 RFL: +" oj hãvarjU ["-"] mne tak lÛhkã .

97 RFL: +" majO želAnêjê mamEntãm ispolnêlãs´ hãvarjU ["-"]  
udzivIcêl´nã .

98 RFL: pašlI êkzAmên zdavAc´ .

99 RFL: pErvãjê smEnã zdalA užÛ .

100 RFL: my na vtarUju smEnu .

101 RFL: pryšlI , sElê , a u nas klasnãjê vilA (.) fizêku .

102 RFL: vse [\_//] ves´ klas zzAdzê sidzIc´ .

103 RFL: nu , polklasã virnEjê , vtarAjê smEnã .

104 RFL: a Ètã čêlavEk dvinAcýc´ , navErnã , trinAccýc´ .

105 RFL: pErvy pašOl vYcênuú , na pErvuju pArtu , vtarY pašOl vYcênuú ,  
nu i za pErvymê pArtãmê .

106 RFL: usE idUc´ cjAnuc´ , a ja sjažU .

107 RFL: nu , usE ãtvičAjuc´ , a ja hljažU , jak tam zadãčê rišAjuc´ ,  
pIšuc´ , plOtnãsc´ , mAsu ãprêdziljAjuc´ .

108 RFL: a ja sižU , hljažU úsê .

109 RFL: persname xadzIlã , xadzIlã +...

110 RFL: +" skOl´kã ty sidzEc´ bUdzêš ?

111 RFL: +" idzI úžo bilEt cjanI .

112 RFL: ja tak pãhlidzElã na jajE , mne tak strãšnã .

113 RFL: ustAlã , pâdyšlA .

114 RFL: vYcênulã .

115 RFL: vycjAhêvãju , dzêvitnAccýc´ , i pašlA .

116 RFL: pryšlA , sElã .

117 RFL: sjažU i hljadzEc´ ni xačU .

118 RFL: pÛryvarãčýju , dUmãju +"/.

119 RFL: +" mãlêkuljArnãjê i vãlnavOjê rãsprãstranEnêjê svEtã , oj ,  
tak Ètã ž tak lÛhkã , znAju .

120 RFL: vtarOj zakOn Omã , tožý znAju i fOrmuly pOmnju .

121 RFL: a patOm i takAjê ž sAmãjê zadãčý´ , ãtvič´Ajuc´ Okãlã daskI .

122 RFL: u mjanE toč´nã takAjê ž zadãčý´ , rišYc´ nAdã , tol´kã dAnnyjê  
druhIjê padstAvêc´ .

123 RFL: ja sElã , davAj pErvy vaprOs , pisAlã .

124 RFL: nu , jak-tã úspOmnêlã úsê srAzU , dUmãju +"/.

125 RFL: +" oj , takI lÛhkê bilEt .

126 RFL: vsê nãpisAlã .

127 RFL: pašlA ãtvič´Ac´ .

128 RFL: a pIrâdâ mnoj persname âtvič´Ajê , majA Étâ +...  
129 RFL: adzIn vaprOs âtvič´Ajê , ni znAjê , vtary nAč´âlâ âtvič´Ac´ ,  
ni znAjê , zadAč´u tUju rišAc´ tožý ni znAjê .  
130 RFL: +" aj , try stAúcê joj dy xaj idzEc´ užÉ .  
131 RFL: nu , karOčê , ničĚhâ ni znAlâ .  
132 RFL: vyxažU ja .  
133 RFL: davAj (.) âtvič´Ac´ .  
134 RFL: pErvâjê râsprâstranEnêjê svEtâ .  
135 RFL: nu , ja i raskAzyvâju .  
136 RFL: raskAzvâju , raskAzvâju .  
[...]  
137 RFL: +" (..) dastAtâc´nâ , vtaroj .  
138 RFL: ja davAj vtaroj zakOn Omâ , râskazAlâ .  
[...]  
139 RFN: on vsivO adzIn .  
140 RFL: dva [\_/] dva zakOnâ Omâ , pa-mOjmu , pErvy i vtaroj .  
141 RFL: (...) Ilê tri dAžý zakOnâ .  
142 RFL: (...) a mne vtaroj .  
143 RFL: ja raskAzvâju , raskAzvâju .  
144 RFL: janA sidzElâ , sidzElâ .  
145 RFL: +" i Étâ ty mne tak âtvič´Alâ na urOkâx , što trojkê nAdâ bylâ  
+...  
146 RFL: +" i ty tak znAjêš fizêku ?  
147 RFL: janA na minE +".  
148 RFL: ja stajU +...  
[...]  
149 RFL: +" zadAč´u raskAzyvâj .  
150 RFL: ja hâvarjU +"/.  
151 RFL: +" zadAč´u ni rišYlâ , no mahU râskazAc´ .  
152 RFL: +" fOmulâ takAjê , dzilic´ na Étâ , nAdâ padstAvêc´ .  
153 RFL: +" a čê ty ni rišYlâ ?  
154 RFL: ja hâvarU +"/.  
155 RFL: +" ni znAju , vrEmênê ni xvacilâ , pakA pisAlâ dva vaprOsâ .  
156 RFL: nu , a ja ž vsê , štob užÉ +...  
157 RFL: +" xoc´ ty pjacĚrku staú .  
[...]  
158 RFL: +" tak , čitYrê .  
159 RFL: i pašlA .  
160 RFL: adnâ čitvĚrkâ , za ékzAmên čitYrê , i mne čitYrê v âcistAt  
pašlO .  
161 RFL: nAdâ mne tAjê fizêkâ .  
162 RFL: a xImiju tožý .  
163 RFL: xImiju ja +...  
164 RFL: ljubilâ Étyjê vo fOmuly pisAc´ , dlInnyjê , dlInnyjê ,  
pêrýstaúljac´ tam .  
165 RFL: i tožý vyxažU âtvič´Ac´ , a u nas bylA učicêl´nêcý biOlâh ,  
vila xImiju .  
166 RFL: (...) anA Očên´ sil´ny (.) xImêk bylA .  
167 RFL: ja papAlâ .  
168 RFL: ja âtvič´Aju , âtvič´Aju , âtvič´Aju pErvy vaprOs , ni pOmnju  
užÉ što .  
169 RFL: vot fizêku zapOmnêlâ , vot kak cipEr .  
170 RFL: a Étâ ni pOmnju .  
171 RFL: anA mne vaprOs .  
172 RFL: a (.) tam rabOtâlâ v škOlê , akAzyvâjêccý , ja ni znAlâ , v  
pErvâj škOlê rabOtâlâ persname .  
173 RFL: anA s pApâj s adnOj dzirEúnê .  
174 RFL: i žYlê tam Ixnyjê radzicêlê pa sasEdstvu .  
175 RFL: i janY inahdA prýijzžAlê k nam na ujUn u jahâdy .

176 RFL: i ú hOrádzê jak ustrĚcjuccý , rāzhavArĕvālê .  
177 RFL: s maImĕ radzIcĕlĕmĕ u xarOšýx âtnašĕnĕjĕx , moŽý , jakIjĕ  
dAl'nějĕ rOdstvĕnnĕkĕ .  
178 RFL: i vot Ětā persname vilA mĕcimAcĕku u pĕrvāj škOlĕ tam .  
179 RFL: i janA bylA zasluŽýny učIcĕl' bĕlarUsĕ .  
180 RFL: Oĉĕn' sil'ny mĕcimAcĕk .  
181 RFL: a mužYk jajE , persname , vēú u nas (.) fĕzkul'tUru .  
182 RFL: i vot Ětā persname užĚ +"/.  
183 RFL: +" persname vsĕ v parjAdkĕ , anA vsĕ znAjĕt , anA vsĕ  
âtvíč'Ajĕt , ni pĕrýŽyvAjcĕ .  
184 RFL: a vIdzĕmā , užĚ Ětā persname pâprasIlā persname , štob užĚ biz  
trOjĕk âcistAt byú .  
185 RFL: Ětā cipEr da minE daxOdžýjĕ , tadY ja učYlāsĕ , jak mahlA , i  
úsĕ .  
186 RFL: Ětā sAmājĕ , ja vtarOj vaprOs davAj toŽý âtvíč'Ac' .  
187 RFL: fOrmulu , ja fOrmulu tu nĕpisAlā , vsĕ âb''jisnIlā .  
188 RFL: anA toŽý štO-tā sprasIlā .  
189 RFL: a Ětā [\_/] Ětā prjamA až tak vo hlidzIc' , kab , Ětā sAmājĕ  
+...  
190 RFL: +" nu , na čitYrĕ balā anA atvEcĕlā , paŽAluj .  
191 RFL: tAjĕ úžĕ +"/.  
192 RFL: +" nu , čitYrĕ , čitYrĕ .  
193 RFL: ja sabrAlās' i pašlA , dUmāju +"/.  
194 RFL: +" nu , slAvā bohu , što čitYrĕ .  
195 RFL: nu minE sil'nā ljubIlĕ bĕlarUskĕ [\_//] bĕlarUskājĕ mOvā vot .  
196 RFL: na pĕrvym kUrsĕ bylA u nas (.) jeúrĚjĕĉkā .  
197 RFL: janA papAlā ú bal'nIcu .  
198 RFL: my dāhāvarIlĕs' pajcI k joj (.) u bal'nIcu .  
199 RFL: išlI , ja upAlā , pâlamAlā nahU .  
200 RFL: trĚšĉĕnā v bal'šOj bircOvāj i pĕrilOm mAlāj bircOvāj kascI .  
201 RFL: tut Žý vYzvālĕ +...  
202 RFL: i stac' na nahU ni mahU , takAjĕ bol' sil'nājĕ .  
203 RFL: vYzvālĕ skOruju , za minE i , Ětā sAmājĕ , u bal'nIcu .  
204 RFL: snImāk zdzElālĕ .  
205 RFL: (...) ja na ix pavIslā , ja takAjĕ bal'šAjĕ , a janY dz'Ve  
mAlĕn'kĕjĕ .  
206 RFL: cjahAlĕ mjanE tam pa étaŽAm .  
207 RFL: nálažYlĕ hips , na skOrāj na kvarcIru zavEzlĕ .  
208 RFL: nĕjĕk bAc'ku pâzvanIlĕ , ja ni pOmnu jak , ci pĕridAlĕ ĉĚrāz  
kahO .  
209 RFL: jon pryjExáu (.) nAnāĉ , nu , nĕjĕk na aútoBusĕ pryjExáu ,  
karOĉý , zabrAú minE .  
[...]  
210 RFL: (...) vot tak udAĉnā upAlā .  
[...]  
211 RFL: a bĕlarUskājĕ škOlā , u minJA vot bar''jEr Ětāt jĕzykavOj ,  
kahdA ja pryšlA ú pĕrvuju škOlú , a tut vse pridmEty âtvíč'Ac'  
na rUskām .  
212 RFL: i vot pĕrvy hod sil'nā cJAŽkā bylā .  
213 RFL: dyk ty tol'kĕ ú škOlú prišlA , a ja ú inscitUt prišlA , toĉ'nā  
tak Žý bylA .  
214 RFL: tam Žý úsĕ na rUskām bylā , a ú mjanE Ž vsĕ na bĕlarUskāj mOvĕ  
bylā .  
215 RFL: pānimAjĕš što , kahdA (.) škOlú zakOn'ĉĕš , Ětā adnO , a kahdA  
vot pĕrilOm v škOlĕ , Ětā Oĉĕn' cĕŽylo .  
216 RFL: i ja xImiju pakA pĕristrOjĕlās' (.) na rUskĕ jazYk , patOm  
fIzĕku na rUskĕ jazYk pakA pĕristrOjĕlās' .

217 RFL: (...) a zâbyvAjêš , tut čitAjêš , na rUskâj mOvê napIsânâ , ty učYú na bêlarUskâj , i ni znAjêš , što Êtâ za sloVâ čitAjêš , pânimAjêš što .

218 RFL: Êtâ jEslê b slavAr´ byú , jEslê b nas jAk-tâ hatOvêlê k rUskâj školê .

219 RFL: a ja pryšlA i dUmâju +"/.

220 RFL: +" žyvĚm u bêlarUsê , a čĚ-tâ školâ rUskâjê .

221 RFL: mne Êtâ tak udzivIcêl´nâ bylâ .

222 RFL: nu , što ú bYxâvê úse školY rUskêjê .

223 RFL: i ja pašlA u Êtu pErvuju školu , tam nimEckê byú jazYk .

224 RFL: a ú druhIx školâx tol´kâ anhlijskê Ilê francUskê byú , Ilê pâpalAm tam , Ilê ščé nEjkê .

225 RFL: klAdbêščý (.) i darOžkâ tudA , dAl´šý ú les , i tam bylA , dze âstanOúkâ bylA .

226 RFA: +< v lisU ?

227 RFL: Êtâ sAmâjê , zimA , snEhu ž rAn´šý hUrby nâmjacE .

228 RFL: na kanIkuly ni puskAjuc´ , pakA sneh ni nâčynAjê tAjêc´ .

229 RFL: ni hljadzElê , dvAccýc´ trĚcêjê mArtâ ci dvAcýc´ čitvĚrtâjê .

230 RFL: sneh tAjê , s polê vadA úsja (.) na ujunOk cjačĚ .

231 RFL: usE , Êtyjê sAmyjê , xêmikAty (.) u rĚčku s palEj .

232 RFL: ni pêrajcI , ni pêraprYhnuc´ .

233 RFL: kanIkuly .

234 RFL: (...) njadzElju pâsjadzElê dOmâ , rĚčkâ úsja [\_///] sneh uvEs´ rastAjêú , u junOk splyú , vsê , užĚ pêriskAkêvâjê mČĚrêz darOhu , užĚ možnâ pêrajcI .

235 RFL: užĚ xOdzêm u školu .

## Participants:

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFK: i karOčý , a moj dzE-tâ byú [ \_// ] a moj toŽý dzE-tâ vučYúsê .  
 2 RFK: i pryjExâú jon čĚ-tâ na kanIkuly .  
 3 RFK: persname ž u cExnêkumê , a tvoj u inscitUcê , paÉtâmu ú tvajho kanIkuly bYlê pOžžý .  
 4 RFK: i vot ja (.) padslUxâlâ , jak jon havOrâ , što +...  
 5 RFK: + " my pryjEdzêm na (.) dzêskacEku ú mâhilĚú s xlOpcýmê .  
 6 RFK: ja úžê jak stAlâ (.) bEhâc´ pa xAcê , kryčAc´ , čuc´ ni mAtâmê + " / .  
 7 RFK: + " kudY ty pajEdzêš ?  
 8 RFK: + " dy za (.) skOl´kê tut (...) kilâmEtrâú !  
 9 RFK: za sto kilâmEtrâú na tAncý jEdzê .  
 10 RFK: a jon úžo z persname dâhavArývâjêccý , što persname +...  
 11 RFK: persname havOrâ + " / .  
 12 RFK: + " ja vas bUdu va stOl´kâ-tâ tam stajAc´ i ždac´ , vy mjanE pâdbjarYcê tadY .  
 13 RFK: i što ž ty dUmâjêš ?  
 14 RFK: ja ž cĚluju noč ni spAlâ , ja ž u vakno hljadzElâ .  
 15 RFK: usjA noč , u sem časOú utrA xx .  
 16 RFL: nâhuljAlês´ chlOpcý i pryjExâlê .  
 17 RFK: nu , dyk ja ž hâvarU , što lUčšý ni padslUšývâc´ .  
 18 RFK: kab ja ni padslUxâlâ , ja b spAlâ dy i úsê .  
 19 RFK: a tak (.) na svajU hOlâvu padslUxâlâ râzhavOr i noč ni spAlâ , v akno hlidzElâ , jak durUšý .  
 20 RFL: a ja ni padslUxêvâju , mne úsê úsê sAmê raskAzyvâjuc´ .  
 21 RFL: ja ni ljubljU padslUšývâc´ .  
 22 RFK: ne , dyk ja ni to , što spicAl´nâ , ja prOstâ sidzElâ ú zalê , a jon pa cêlifOnu hâvarYú .  
 23 RFK: nu , ja tak , ja i ni pânila , no pânila , što kudA-tâ sâbirAjuccý jExâc´ na dzêskacEku .  
 24 RFK: nu , ja dUmâlâ , moŽý , kudY ú sânatOrýj jakI-nEbudz´ .  
 25 RFK: a tadY jak pačUlâ , što z persname râzhavArývâjê .  
 26 RFK: ja pOmnju , adzIn raz +...  
 27 RFK: ja nêkudA nêkahdA ni (.) xadzIlâ na tAnsy , jak vot u skOlê iščĚ vučYlês´ .  
 28 RFK: adzIn raz dzEúkê sâhicIrâvâlê , moŽý , u dzisjAtym klAsê , užĚ zdarOvyjê dzEúkê bYlê .  
 29 RFK: sâhicIrâvâlê mjanE , u nas nEštâ klub byú zakryty , u sasEdnjuju dzirĚúnju za šesc´ kilâmEtrâú na tAncý pajcI .  
 30 RFK: janY minE uhavArylê , mo , try časY , no uhâvarYlê .  
 31 RFK: pašLA .  
 32 RFK: i što ty dUmâjêš ?  
 33 RFK: ja , dUmâjêcê , u toj klub zašLA ?  
 34 RFK: my pâdyšli k klUbu , i ja jak zâartAčýlâs´ , i mUsêlê usE nazAd .  
 35 RFK: ja im skazAlâ + " / .

36 RFK: +" ja pajdU adnA damOj , jEslê vy minE kInêcê .  
37 RFK: i úsê , i pašlI nazAd .  
38 RFK: takAjê dzIkâjê byla .  
39 RFK: pOmnju , hOspâdzê , kâvalEr usË prycËpêccý jakI , ja ž ucjakU  
âbezAcêl'nâ ad kâvalErâ .  
40 RFK: adzIn xLOpêc , pOmnju , tak panrAvêúsê .  
41 RFK: âdnaklAsnêk moj pryjExâú , uçYúsê u babrUjskê u nEjkê  
cExnêkumê .  
42 RFK: i pryjExâú z drUhâm .  
43 RFK: užË mne toj druh panrAvêúsê , až sErcý zákâlacIlâsê , jak maja  
persname kAžý cjapEr .  
44 RFK: tak panrAvêúsê .  
45 RFK: persname , jak cjapEr pOmnju Imê i famIlêju .  
46 RFK: i užË jon toŽý minE vYbrâú , a ja ad jahO úse raúnO ucEklâ .  
47 RFK: damOj pryšLA .  
48 RFK: jon mne patOm i pIs'mâ pisAú .  
49 RFL: dzIkâjê .  
50 RFL: (...) Êtâ ja tol'kê pašLA , durnAjê takAjê , u šesc' hadOú .  
51 RFK: +< ne , ja toŽý pašLA .  
52 RFK: maja sistrA stAršýjê persname u škOlu , i ja toŽý jak dala  
hvAltu , ja mUsêlá pajcI u škOlu toŽý .  
53 RFK: minE ni zapIsâlê u žurnAl , no ja xadzIlâ s joj da nOvâhâ hodâ  
ú škOlu .  
54 RFK: tadY škOlu kInulâ .  
55 RFK: tadY úžo na slEdušçý hod pašLA ú škOlu .  
56 RFK: minE zâpisAlê .  
57 RFK: i pOmnju , jak cjapEr pOmnju , u nas takAjê xAtâ byla adnA ,  
zErkâlâ tak u vyšynE visElâ .  
58 RFK: mAmâ pašYlâ joj takUju nEjkuju kUrtâčku , takUju , nu , z  
bAc'kâvâhâ stArâhâ pêdžaka .  
59 RFK: tadY ž hrošýj ni bylo , asObâ kupljAc' za što .  
60 RFK: i užO joj bant tut vJAžý , a ja jak dala (.) rovu .  
61 RFK: i mne ž bant točnâ takI žý zâvizAlâ , druhI .  
62 RFK: nu kUrtku ž tUju ni pašYlâ mne , takUju , jak joj .  
63 RFK: ja úžo ú çym byla pašLA .  
64 RFK: xârašo pOmnju , pašLA ú škOlu uçYccý .  
65 RFL: a ja vot ni pOmnju .  
66 RFL: nu mne raskAzyvâ , što u šesc' hadOú majE padrUhê ú škOlu , a  
xx toŽý jak dala krYku .  
67 RFL: padrUhê ú škOlu , i ja xaçu ú škOlu .  
68 RFL: a mne (.) ni plAc'cê ni kupljAlê , ni (.) sUmku , ni knIžkê ,  
niçOhâ .  
69 RFL: mAmâ bihOm užË ú mâhazIn , tam što bylo kupIlâ .  
70 RFL: a knIžkê ž nAdâ bylâ samIm rAn'šý kupljAc' .  
71 RFL: ja úžê ni znAju dze .  
72 RFL: Ilê (.) u kahO-tâ prasIc' nAdâ , pêrýdavalê druh\_drUhu dze úžo  
mne tYjê knIžkê ?  
73 RFL: i toŽý úse učêcilJA kAžuc' +...  
74 RFL: nu , cËcê (.) persname (.) bêlarUskê tam vila , patOm (..)  
cËcê persname (.) mužyKA radnAjê sistrA naçjAl'nyjê klAsy vila  
, persname .  
75 RFL: i kak raz (.) inA pErvy klas nâbirAlâ , i ja papAlâ k joj .  
76 RFL: nu Êtâ ž rOdstvênnêcý užË , mAmênâ ž padrUhâ pri tom .  
77 RFL: nu što , prýxažU (.) s padrUhâmê .  
78 RFL: nu , a što mne , šçê tol'kê (.) pa pAspârtu vabšçË pjAtâhâ  
jênvarJA .  
79 RFL: ni xvatajê çitYrê mEsêcý .  
80 RFL: <jak stAlâ xadzIc'>[\_/] jak stAlâ xadzIc' , stAlâ učIccý lUčšý  
svajIx padrUh Êtyx .



81 RFL: janY čytAc´ ni úmElê , ja úžê čytAc´ nâučIlâs´ i ščytAc´ da  
nOvâhâ hOdâ nâučIlâsê .

82 RFL: nu što , prýxažU na nOvy hod , jOlká tam , prAznêk , usIx  
vyzyvAjuc´ , padArkê každâmu .

83 RFL: moj klas ves´ vYzvâlê , a ja stajU , a mne padArkâ nimA .

84 RFL: tadY úžê mjanE vyzyvAjuc´ , paslEdnjuju , pErvy klas .

85 RFL: ja dUmâju +"/.

86 RFL: +" tak xârašo učUs´ , a mne paslEdnêj padArâk dAlê .

87 RFL: jak cjapEr pOmnju , abIdnâ bylâ .

88 RFL: nu što , dAlê padArâk , pOslê nOvâhâ hOdâ toL´ká minE ú žurnAl  
zâpisAlê .

89 RFK: nu , a mjanE tak i ni +...

90 RFK: ja i kInulâ .

91 RFL: a stAlâ učIccý lUčšý padrUh , i minE astAvêlê .

92 RFK: nu , točnâ tak vo i (.) ú persname tožý ž bylâ .

93 RFK: tožý ž u škOlu jahO ni brAlê .

94 RFK: xadzIlâ ž k persname , prasIlâ , kab zâpisAlê .

95 RFK: jamU ni xvataLâ dvAccýc´ čatYrý dni .

96 RFK: tožý jak udArýú ú xamUt +"/.

97 RFK: +" pajdU u škOlu , usE majI druž´jA u škOlê .

98 RFA: a va skOl´ká on ?

99 RFK: jamU ščê šascI ni bylo , pašOú .

100 RFK: dvAccýc´ čic´vĚrtâvâ sêncjabrJA dzen´ raždzEnêjê u jahO .

101 RFL: oj , zato mne mAmâ va vtarY klas kupIlâ škOl´nuju fOrmu .

102 RFL: plAc´jê sInêjê , u sklAdâčku unizU , a tut vot (..)  
prastrOčênâ i pa tri palOsâč´kê prastrOčênâ , i s pâjaskOm ,  
sInêjê .

103 RFL: i (.) fArtux , bEly i čOrny .

104 RFL: ja úžê fArtux čOrny s karmAnâm i pašlA .

105 RFL: i tak nrAvêlâs´ mne .

106 RFK: krasAvêcý bylA .

107 RFL: nu , to sInêjê plAc´jê vot tak xârašo zapOmnêlâ .

108 RFL: ljubImâjê bylâ , tak janO mne xârašo bylâ .

109 RFL: i pOmnju , što zavjAzyvâlâ Ilê dva xvOscêkê vo tut i (.) bantY  
sInêjê , Ilê kasIčkê zâplitAlâ .

110 RFK: +< a ja dyk užO ni pOmnju , jakAjê u mjanE pryčOskâ bylA .

111 RFK: toL´kê pOmnju , što zâxacElâ , nu , takAjê +...

112 RFK: u mjanE vâlasY takIjê vo , cIpâ jak u cjabE úsê úrémê bylê , s  
xOscêkâmê xadzIlâ , s adnYm to s dvumjA .

113 RFK: a tadY adzIn raz s padrUhâj +...

114 RFK: havOrâ , davAj my pâstryžOmsê .

115 RFK: i my druh\_drUhu pastrYhlê .

116 RFK: ja jajE , a janA mjanE .

117 RFK: dy u jajE dOmâ strYhlê .

118 RFK: dyk jajE mAmâ srAzU ubAčýlâ , a ja ž svajU tak bajAlâs´ .

119 RFK: platOčýk zâvizAlâ tak vo vakrUh i xažU .

120 RFK: mAmâ +"/.

121 RFK: +" čahO êtâ ty úsê u platOčku xOdzêš ?

122 RFK: a ja hâvarU +"/.

123 RFK: +" nEštâ vUxâ balIc´ .

124 RFK: cÉly mEsêc vUxâ balIc´ .

125 RFK: dyk janA +"/.

126 RFK: +" nu ka pâkažY , što ú cjabE tam .

127 RFK: tam žý +...

128 RFK: ty prêdstaúlJajêš , jak my druh\_drUhá pastrIhlê .

129 RFK: dze karOčý +/.

130 RFL: v dzEctvé ja bylA vabščÉ bElâjê , bElâjê , na úsix  
fâtagrAfêjêx bElên´kâjê , bElên´kâjê .

131 RFK: +< nu , ty ž bElâj bylA , dažý vučýlêš´ , ni takAjê bylA .

132 RFL: svEtlâjê .  
133 RFK: a úžo pácjamnElâ pad stArâsc´ .  
134 RFL: cjaPer užÉ apjAc´ bjalEc´ načnU .  
135 RFK: sidzEc´ skOrâ načnEš .  
136 RFL: da , v dzEctvê incirÉsnâ bylâ .  
137 RFK: kanEšnâ , vEsêlâ bylâ .  
138 RFL: a stol´kê máladzĚžý bylâ ú dzirÉúnê !  
139 RFK: u nas na vUlécý sil´nâ mnOhâ xLOpcýú bylo .  
140 RFK: i vot (.) na nAšu Ulêcu , mikUlênká nAšý Ulécý zvalâs´ , nAšý  
xLOpcý +...  
141 RFK: u nas tam tak mnOhâ Ulêc , nu , ty ž byla .  
142 RFK: dyk vot nAšý xLOpcý čércilê vo takUju vo lIniju , i úžé jEslê  
xLOpcý z druhIx +...  
143 RFK: vUlêc prâxadzilê , bilê ix da , ni puskAlê .  
144 RFK: i úžé pâlučAlâs´ tak , što s nAšýj vUlécý xLOpcý tol´kê my  
dlja ix bylê dzEúkê .  
145 RFK: janY druhIx dzEvâk i ni xadzilê .  
146 RFK: dyk my tak Étâ vâzmuščAlêsê +"/.  
147 RFK: +" a jEslê my uljubilês´ , dy xLOpcý ni z nAšýj vUlécý ?  
148 RFK: Étâ ščytAj što jEslê xOčýš , štob cjabE ljubilê , značýc´ ,  
bic´ bUduc´ tvajhO kâvalErâ .  
149 RFK: i bilê , i ni raz .  
150 RFK: (...) janY nam râzryšAlê , značýc´ +"/.  
151 RFK: +" idzicê huljAjcê na druhijê vUlécý sa svajImê kâvalErâmê .  
152 RFK: no na nAšu vUlêcu ni âdnahO ni puskAlê .  
153 RFL: +< xârašO , u nas u dzirÉúnê adnA vUlécý .  
154 RFL: ni bylo s kim bIccý .  
155 RFL: (...) i zimOj jak stAnêm , nu , mašYny ž ni xadzilê pa  
dzjarÉúnê , tam , pa šljaxU .  
156 RFL: jak stAnêm padrUčkê u adzIn rad , čêlavEk dzEsêc´ dzEvâk i  
xLOpcý zzAdzê .  
157 RFL: idzĚm pa dzirÉúnê i pEsnê pjajOm na úsju Ulêcu .  
158 RFL: vse pEsnê pêrapElê .  
159 RFK: a slEdâm kâvalEry .  
160 RFL: a zimOj , nu , užÉ ž bal´šYjê bylê , dzivjAty klas , dzisjAty  
klas , u bYxâú užÉ jEzdzêlê (.) učilês´ .  
161 RFL: prýizžAjêm damOj , sAnkê bal´šYjê u kahO-nEbudz´ vOz´mêm ,  
pâpasjAdzêm na tYjê sAnkê , a xLOpcý nas vazilê pa Očêrêdzê ,  
tadY my ix , z hOrkê na tyx +...  
162 RFL: nu , pra ljubOú užÉ nAdâ bylâ dUmâc´ , a my na sAnkâx katAlês´  
.  
163 RFK: katAlês´ my tožý .  
164 RFK: u nas takAjê harA bal´šAjê .  
165 RFK: my Étyjê (.) na kanjUšnê ukrAdzêm sAnê , Étyjê , što kOnê  
zâprjahAjuc´ , ahloblê pâadčĚplêvâjuc´ xLOpcý , i z harY .  
166 RFK: vEsêlâ bylo .  
167 RFK: nEjkê tadY dzElâlê ščé takOjê na l´du , kâljasO ústaúljalê , a  
tadY sAnkê .  
168 RFK: i úžo (.) prYvjAzâlê sAnkê k Étym pAlkâm , i xLOpcý Étâ  
kâljasO krucilê , a my tak vo pa krUhu .  
169 RFL: (...) ne , u nas tak ni bylo .  
170 RFL: u nas rĚčkâ malAjê byla .  
171 RFK: na kan´kAx čAstâ katAlês´ pa l´du .  
172 RFK: (..) vEsêlâ bylo .  
173 RFL: vot pEsnê , harmOškâ byla .  
174 RFL: Étâ sAmâjê ljubImâjê razvličEnêjê bylâ , pEsnê pec´ .  
175 RFL: a ščé nOVuju jakUju .  
176 RFL: a u klAsê jak my pEsnê pElê vas´mOm !

- 177 RFL: vot (.) Étâ v klasê bylA pEč'kâ , krUhlâjê takAjê , žéscjAnâjê  
.
- 178 RFL: vYtâpjuc' (.) časOú u dz'vinAccýc' nOčý , zakrYjuc' , pakA my  
ú vOsêm časOú prYjdzêm , janA úžé cĚplâjê ščé , nu úžé (.) ni  
žArkâ .
- 179 RFL: i my tadY na pêryrYvê vse kruhOm Étâj pEčkê pastAnêm (.) i  
pEsnê +...
- 180 RFL: simnAccýc' čêlavEk bylâ , i takIjê hâlasA xarOšýjê .
- 181 RFL: a cipEr usE pâs'pivAlês' .
- 182 RFK: (...) anA (.) vâjivAlâ , pârcizAnkâ bylA , i u nas pEnêjê vilA  
.
- 183 RFK: i my usE Étyjê pEsnê pra pârcizAn , pra Armêju , pra (.) bItvy  
úsjAkêjê Étyjê (.) vajEnnyjê .

Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: u nas (.) u kârydOrý jo (.) Étâ (..) s kâlisA rizInâ čOrnâjê ?  
2 RFS: nimA úžé .  
3 RFL: nu anA ž tam ližAlâ .  
4 RFS: anA ú padvAlê .  
5 RFL: vot mne nAdâ rizInu parEzâc´ .  
6 RFS: ja tabE ú tym hadU rÉzâú jajE kUču cÉluju .  
7 RFS: dze ty dzElâ ?  
8 RFL: vot i v Étym mne nAdâ .  
9 RFL: u škOlu zanEscê .  
10 RFL: dzEcêm skazAlâ prynEscê rizInâč´kê , kab (.) pAlâč´kê skrucIc´  
 , dzisjAtâk .  
11 RFL: janY ni njasUc´ i ni njasUc´ .  
12 RFL: kAždy dzen´ hâvarU .  
13 RFS: ni zabUdu , zAútrâ (.) vaz´mU .  
14 RFS: sĚdnê ja tabE ni pajdU tudY .

## Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
 professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
 language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
 during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: pryvEt .  
 2 RFS: (...) pryvEt .  
 3 RFS: (...) a u vas ?  
 4 RFS: (...) nu i u nas narmAl'nâ .  
 5 RFS: (...) nu , ja zâjizžAú .  
 6 RFS: (...) bUl'bu varYú (.) u hrUbcý .  
 7 RFS: cvjarOzy byú .  
 8 RFS: (...) daú na sâpahI mne .  
 9 RFS: no ja ix ni kupIú , rastrAcêú .  
 10 RFS: jEscê kupIú dzEúkâm .  
 11 RFS: (...) sOrâk .  
 12 RFS: (...) nu , stOl'kê i skazAú .  
 13 RFS: tadY pryjEdzêš , dasI mne .  
 14 RFS: a tak usË narmAl'nâ .  
 15 RFS: (...) nip'jAny byú , ničOhâ .  
 16 RFS: +" kurÉj kAžý ["-"] pajdU zâcynjAc' kurÉj .  
 17 RFS: (...) xadzIlê pa Étâmu , cËplâ , dyk janY pa úsim dvarU .  
 18 RFS: (...) nu , u rYbu z persname jEzdzelê .  
 19 RFS: rYbu jamU daú .  
 20 RFS: jon kAžý +"/.  
 21 RFS: +" vo (.) bUl'bâ zvArýccý , tadY nâpjakU ú hrUbcý , bUdu jEscê  
 .  
 22 RFS: (...) na vilâckê +...  
 23 RFS: ci na čym jon pjačÉ jix tam ?  
 24 RFS: a tak usË narmAl'nâ .  
 25 RFS: pajmAlê tyx , što persname nabilê .  
 26 RFS: što jadU Éty vazIú , jak ty kupljAlâ , tol'kê druhI .  
 27 RFS: (...) kot pamËr .  
 28 RFS: (...) ni znAju .  
 29 RFS: xto jahO âtraviú .  
 30 RFS: (...) téj .  
 31 RFS: maly Éty prybEh (.) ka mne .  
 32 RFS: ci janY unjUxâlê majU Étu adzežu , što z rYbâj ?  
 33 RFS: z usIx dYrâk pavylAzêlê .  
 34 RFS: tak ja im pa rYbênê daú , pajElê .  
 35 RFS: (...) hâvarU +"/.  
 36 RFS: +" pâjasI , kOscê im vYkên' .  
 37 RFS: kAžý +"/.  
 38 RFS: +" pajEm , vYkênu .  
 39 RFS: nu , rYbâ krasIvâjê bylA .  
 40 RFS: ja jamU addAú jajE usjU .  
 41 RFS: kažU +"/.  
 42 RFS: +" nâkarmI ix .  
 43 RFS: +" dObrâ kAžý ["-"] nâkarmIjU .  
 44 RFS: (...) a kali ty jAvêssê ?  
 45 RFS: (...) nu usË .

Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher,  
speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother  
tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: RFL speaks on the phone

- 1 RFL: kupÍú (...) ščýkavIny , kupÍú kâlbasy kusOčêk , kupÍú kOfê ,  
dzEúkâm zifIru i vAfêl' kupÍú .
- 2 RFL: (...) ne , nâkarmÍú sjam''jU .
- 3 RFL: (...) nu , u persname ž dzen' raždzEnêjê skOrâ .
- 4 RFL: (...) xto ?
- 5 RFL: atkUdâ janY u jahO ?
- 6 RFL: (...) atkUdâ janY u jahO , Étyjê hrOšý ?
- 7 RFL: (...) nu , jon xacEú kupIc' sabE nEjkêjê čUnê , u rYbu  
jEzdzêc' .
- 8 RFL: (...) jon jaščÉ da polšéstOhâ na rabOcê bUdzê .
- 9 RFL: (...) ne , nu , jon jadY kupÍú .
- 10 RFL: (...) nu , jon žý cjapEr ni prap''jE , nu , vo rastrAcê na  
što-nEbudz' .
- 11 RFL: (...) mOžý , dzisjAtku jakUju , da , dasc' za darOhu .
- 12 RFL: (...) nu , da svidAnêjê .
- 13 RFL: (...) zAútrâ ?
- 14 RFL: (...) dyk kastrULê Étâ vAšý .
- 15 RFL: (...) ni vEzcê ?
- 16 RFL: jadY ?
- 17 RFL: (...) nu jak xOčýcê .
- 18 RFL: (...) nu , da svidAnêjê .

## Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFS: ja sup (.) s kIl'kê zvarU .
- 2 RFL: janA tabE ni nAdâ .
- 3 RFL: ja tabE zvarU lUčšý .
- 4 RFS: ni nAdâ mne .
- 5 RFS: ty ni umEjêš (.) varYc' , jak ja .
- 6 RFL: oj , kIl'kê úžo zâxacEú .
- 7 RFL: bOžýčkê , vo úkUsnâ .
- 8 RFL: a čě ty sam ni kupIú kIl'kê ?
- 9 RFL: krasIvâjê žĚn'sčênâ .
- 10 RFL: nu , Étâ tabE pâpuhAj , a jamU Étâ krasIvâ .
- 11 RFL: bAn'cêk i (.) midAl'kâ .
- 12 RFL: (...) mOžý , čIstâjê zOlâtâ .
- 13 RFL: ci krAsnâjê zOlâtâ .
- 14 RFL: bač jakAjê .
- 15 RFS: ty xImiju vučYlâ ú školê ?
- 16 RFL: xImiju ?
- 17 RFL: vučYlâ .
- 18 RFL: čatYrý bAly (.) pa xImêjê .
- 19 RFL: Étâ ty ni vučYú .
- 20 RFL: trOjêšnêk .
- 21 RFS: krAsnâjê zOlâtâ .
- 22 RFL: da , jo krAsnâjê [\_/////] čirvOnâjê zOlâtâ .
- 23 RFL: ty što , ni čuú takOjê ?
- 24 RFS: at čirvOncý .
- 25 RFS: idzI ty , baškU mne ni tlumI .
- 26 RFS: idzI atsjUl' .
- 27 RFS: sjadzIc' i ni znAjê , trÉpê jêzykOm .
- 28 RFL: nu , ty râskažY mne .
- 29 RFL: ot ty úsě znAjêš .
- 30 RFL: nu ka râskažY .
- 31 RFL: što Étâ za zOlâtâ (.) s čirvOncýú ?
- 32 RFL: vo tut janA užO stArâjê nEjkâjê .
- 33 RFL: ja dUmâlâ , mOžý , hrĚnkê bUdzêš dzElâc' .
- 34 RFS: jEscê bUdu jahO biz (.) hrĚnâk biz tvajIx .
- 35 RFL: nu mâladzEc , jEslê bUdzêš jEscê .
- 36 RFL: ne , nu , persname , ty (.) batOn kupI , takI vo batOn .
- 37 RFL: jakI batOn ?
- 38 RFL: janY úse âdzinAkâvyjê batOny .
- 39 RFL: âbyknavEnny batOn , rĚzâny ci nirĚzâny .
- 40 RFS: ni nAdâ mne rĚzâny , ja tabE ščé raz hâvarU .
- 41 RFL: +< xârašo , nirĚzânuju bUlku kupljU dvarÉckuju ["] .
- 42 RFS: i sa svajIm tOrtâm ?
- 43 RFL: nu , a čahO janY nas dalžnY uhaščAc' ?
- 44 RFL: zâplacIc' za kvarcIru dzêvjanOstâ tYsêč .
- 45 RFL: dzêvjanOstâ dz've tYsêčý .
- 46 RFL: dzEsêc' tYsêč tol'kê za vadU v Ětym mEsêcý .
- 47 RFL: i pijsjAt za âtaplEnêjê .
- 48 RFS: nEštâ bahAtâ .

49 RFL: mnOhâ , kanEšná .  
 50 RFS: dyk čahO stol´kê ?  
 51 RFL: čahO stol´kê ?  
 52 RFL: mEsêc .  
 53 RFL: dzikAbr dlInny , trYccýc´ adzIn dzen´ .  
 54 RFS: dyk téj lUčšý .  
 55 RFL: s kusOčkâmê šýkalAdâ úkusnEjšý .  
 56 RFS: <i pErcý>[\_/] i pErcý kupI .  
 57 RFS: tol´kê krÉpkâhâ .  
 58 RFS: dz´ve pačkê .  
 59 RFL: u jix rabOtâlâ majA učénIcý , persname .  
 60 RFL: u jix tam dz´ve palAtkê stajIc´ .  
 61 RFS: kazAlâ , bUduc´ âfarmljAc´ jajE .  
 62 RFS: dzElâc´ (.) xazjAjkáj .  
 63 RFS: tam vrOdzê bUdzê úsê kupljAc´ sam , a jna bUdzê xazjAjkáj .  
 64 RFS: ja hâvarU +"/.  
 65 RFS: +" skOl´kê jon plOcê ?  
 66 RFS: +" sto šyjsjAt rublEj .  
 67 RFL: u mEsêc ?  
 68 RFS: da .  
 69 RFS: na skOl´kê prâdasI .  
 70 RFS: tam (.) z mêlijOnâ vyxOdzê +...  
 71 RFS: skOl´kê Étâ janA hâvarYlâ ?  
 72 RFS: šasnAccýc´ pracĚntâú .  
 73 RFS: a ty na mêlijOn rublEj +...  
 74 RFS: janA pradAs´ Étâj swearword ?  
 75 RFL: persname , jEslê ja pryšlA , kupIlâ dz´ve pačkê pârašku , iščĚ  
 što-tâ kupIlâ .  
 76 RFL: (...) i zâplacIlâ adzInâccýc´ tYsêc .  
 77 RFL: ja adnA (.) u dzen´ adzInâccýc´ tYsêc .  
 78 RFL: jEslê prYjdzê dzEsêc´ pâkupAcêlêj , sto tYsêc jasnA što  
 nâtarhUjê za dzen´ .  
 79 RFS: dyk vot (.) usE takIjê hrAmâtnyjê , usE pâkupAcêlê .  
 80 RFS: janY vOzêc´ ahUlâm z maskvY .  
 81 RFS: usE ščas kupljAjê , štob mašYny ni pOrcêlêš´ , usE ščas  
 kupljAjêc´ u mâhazInâx .  
 82 RFS: a ni na bazArý , pâtamU šta , persname kazAlâ , u jajE čuc´ ni  
 ljAsnulâ mašYnâ .  
 83 RFS: (...) sOdâ Ilê pjasOk vabčšĚ nasYpâny .  
 84 RFL: niprAúdâ , von xarOšý pârašOk (.) scirAl´ny .  
 85 RFL: janY kupljAjuc´ znAjêš dze ?  
 86 RFL: u mInskê jo Optâvy (.) rYnâk , i janY jEdut na Optâvuju bazu  
 tuju i tam zâkupAjuccý .  
 87 RFL: a na Optâvuju bazu vjazUc´ s maskvY , s (.) Étyx sAmyx , s  
 fAbrýk .  
 88 RFS: mOžý i tak , no , havOrâ , mAlâ xto bjarÉ .  
 89 RFL: i (.) druhI raz , v Obščým , vot zâkazAlê janY +...  
 90 RFL: prýjizžAjê fUrâ s tahO skladâ .  
 91 RFL: i pa každâj palAtkê vyhružAjê xto što zakAzvâú .  
 92 RFL: pIrêd nOvym hOdâm fUrâ Étâ prýjizžAlâ , stajAlâ , i janY z  
 jajE vyhružAlê pry mne .  
 93 RFL: jon (.) hljadzEú u nâkladnUju i râzdavAú , jakAjê palAtká što  
 zakAzyvâlâ .  
 94 RFL: a za što janY žYlê , jak pEn´sêju ni pâlučAlê ?  
 95 RFS: ni znAju .  
 96 RFS: jon mne sam kazAú , try hadY ni pâlučAlê .  
 97 RFS: vot (.) udvajIx .  
 98 RFL: davAj my s tabOj ni palUčým .  
 99 RFL: jak žyc´ ?



100 RFL: ničOhâ nimA jEscê .  
101 RFS: a ú jix svoj dom .  
102 RFL: nu dyk što ?  
103 RFL: karOvâ svajA ?  
104 RFS: svinEj nimA , kUry tOkâ .  
105 RFL: dyk što janY jElê ?  
106 RFL: adnY jAjcâ ?  
107 RFS: ni znAju .  
108 RFL: nu , za što janY žylI ?  
109 RFL: jon tabE lapšU na Ušý navEšýjê .  
110 RFS: vot nixAj (.) pa picsOt tYsêč .  
111 RFS: za hod skOl'kê vYjdzê ?  
112 RFS: pjac' mēlijOnâú .  
113 RFS: idzI , ja xOču jEscê .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: pa pjac' bYlâ .  
 2 RFS: pOmněš , brAlâ (.) persname ?  
 3 RFS: jak ja jajE (.) dadUmâúsê žArýc' .  
 4 RFS: rubl' mne dalA .  
 5 RFL: nu , kali Étâ bylO ?  
 6 RFS: nu , prAúdy , syrAjê .  
 7 RFS: u mjanE tOnên'kêjê rézInâčkê jo .  
 8 RFL: dze ?  
 9 RFS: râznac'vEtnyjê .  
 10 RFL: dze janY ú cjabE jo ?  
 11 RFS: dze kručkI , pâplaúkI , u padvAlê .  
 12 RFL: nu dyk u padvAlê .  
 13 RFL: mne nAdâ (.) svizAc' dzEcêm pa dzisjAtku .  
 14 RFL: takIjê vo nAdâ úžé (.) pâvykIdyvâc' bUdzê (.) pâlavInâ .  
 15 RFS: kahO ?  
 16 RFS: dyk vo atsjUl' pâdâstavAj .  
 17 RFL: nu , dâstajU .  
 18 RFL: što ž ja dzElâju ?  
 19 RFS: tol'kê jix vykIdyvâj zrAzU .  
 20 RFL: što vykIdyvâc' zrAzU ?  
 21 RFS: pryščÉpkê Étyjê .  
 22 RFL: Étyjê vo pâvykIdyvâju , što pol'zujus' , a Étyjê , što ližAc' tut , abY tol'kê ližAlê , pâvykIdyvâju , asObênnâ žalEznyjê .  
 23 RFS: nAdâ znAjêš što , xalOdnâjê zvarYc' .  
 24 RFS: vy ljUbêcê ?  
 25 RFL: na xalOdnâjê (.) trÉbâ kupIc' +/.  
 26 RFS: nAdâ Étâ vo (.) i pakEt (.) Étyx , kUrýcu Étu pakEt .  
 27 RFS: (...) dy z bUl'bánj .  
 28 RFS: a zAútrâ bUdzêm mašYnu hruzIc' , mOžý , Éty addAsc' , za čitYrý mašYny dOúžýn nam .  
 29 RFS: mOžý , rublEj dvAccýc' bUdzê .  
 30 RFL: nEštâ (.) nixtO +...  
 31 RFL: dOúžýn , dOúžýn , i tak , xačU âddajU , xačU ni âddajU .  
 32 RFL: što Étâ u vas za (.) dzilA ?  
 33 RFS: dyk jon ni prýjizžAjê .  
 34 RFS: prýsylaAjê mašYnu , a sam +...  
 35 RFS: ni znAjU , dze jon , v maskvE sjadzIc' ci dze .  
 36 RFS: a šafĚru ni âddajE hrOšý .  
 37 RFS: skazAú , pryjEdzê na Étâj njadzElê sam .  
 38 RFS: nu , zAútrâ ni znAjU , kahO hruzIc' bellĚn bUdzêm , ci Étâhâ prApârščýkâ +/.  
 39 RFL: tak , adzInâccýc' .  
 40 RFL: mOžý , âstal'nyjê nadUmâjuccý , sAmê prýnjasUc' .  
 41 RFL: Étyjê xaj šcé pâližAc' .

42 RFS: tak , tabE knIžkâ majA úžé ni nAdâ ?  
43 RFS: dyk na mEstâ jajE pastAú .  
44 RFL: jakAjê knIžkâ ?  
45 RFS: von , pra rYbu .  
46 RFL: tut žý zasUšvâjêccý nEštâ .  
47 RFL: ja úžé i zabYlâs´ .  
48 RFS: +< i <strAny mIrâ>["] pavycjAhâlê .  
49 RFL: ja úžé i zabYlâsê , što tut zasUšvâlâ .  
50 RFL: dzEcê pâdarYlê mne cvjatY .  
51 RFL: xaj ljažYc´ .  
52 RFS: <strAny mIrâ>["] , persname , sxavAj .  
53 RFL: xaj stajIc´ .  
54 RFL: takIjê tut knIžkê ú cjabE úžé (.) cĚnnyjê .  
55 RFS: janA cĚnnâjê knIžkâ .  
56 RFL: xto Ěty (.) kablUk sjudA prynĚs ?  
57 RFS: vYnês´ jahO atsjUl´ .  
58 RFL: xaj stajIc´ užĚ .  
59 RFL: nAdâ (.) ci sĚnnê pamYccý , ci zAútrâ Utrâm pamYccý .  
60 RFL: pryčOsku trOxê navEscê .  
61 RFS: zAútrâ štob persname z persname pyl´ viz´dzE vYcêrlê , z vOkân  
, viz´dzE .  
62 RFL: a vo Ětâ jakOjê pYl´nâjê visIc´ !  
63 RFL: navErnâ , nikOlê ni vycirAlê .  
64 RFS: +< a to dz´ve njadzElê dOmâ prâsjadzElê i pAlêc a pAlêc ni  
stUknulê .  
65 RFL: nu , takIjê zabOtlêvyjê dočýčkê .  
66 RFS: toL´kê huljAjêc´ udz´vjaIx i spjac´ (.) li cêlivIzâry .  
67 RFA: i ni kažY .  
68 RFS: šArýkê Ětyjê vo (.) prácjarYcê .  
69 RFS: a persname +...  
70 RFS: a ty mâhnitafOn .  
71 RFS: vo Ětâj vo , što na vAcê pAlâčkâ .

## Participants:

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFB: nu dyk ja ni spjašU .  
 2 RFL: iščÉ cÉly čas da aútObusâ .  
 3 RFB: Étâ sAmâjê , iščÉ ž u apcEku sxadzIc´ , nabrac´ zEl´lê , tadY kurYc´ uzjAc´ , xleBâ .  
 4 RFL: nu , Étâ pitnAccýc´ minUt .  
 5 RFL: uspEjêcê šcé .  
 6 RFB: a vEcêr .  
 7 RFA: kak tam katY ?  
 8 RFB: a , dzEtkâ , katY +...  
 9 RFB: što katY ?  
 10 RFB: pâkarmI .  
 11 RFB: kOškâ užÉ prýlabUnêlâsê , žyvE sa mnoj .  
 12 RFB: sEnâčý nâčavAlâ , ka mne ú nOhê .  
 13 RFB: kOškâ .  
 14 RFB: jak vy jahO zâvicĚ ?  
 [...]
 15 RFB: stAršýjê tAjê , nu .  
 16 RFB: dyk anA , Étâ sAmâjê , sjadzIc´ , hljadzIc´ mne ú vOčý .  
 17 RFB: ja úkljčYlâ svet , anA sjadzIc´ u nahAx u mjanE , ljažYc´ .  
 18 RFL: hrÉjêccý .  
 19 RFB: ja sjAdu (.) cêlivIzâr hljadzEc´ , anA (.) prýlabUnêccý , sadzIccý mne (.) sjudY na úlon´nê , sjadzIc´ .  
 20 RFB: tadY tak vo (.) bOkâm pahljAdâjê na dzEdâ , jak on rýahIrâjê .  
 21 RFL: a skOl´kê úsix katOú ?  
 22 RFB: pjac´ .  
 23 RFL: kOškê dz´ve ?  
 24 RFL: ci try ?  
 25 RFB: dz´ve .  
 26 RFB: adnU zâvjazU sjudY .  
 27 RFB: jak pâcjapleJê , prývjazU k persname .  
 28 RFB: tam iščÉ adzIn (.) kâcjanĚnâk .  
 29 RFA: žyc´ ?  
 30 RFA: u cĚcê bUdzêt ?  
 31 RFB: nu , a to , byvAjê , nâkačAjê kâcjanjAt .  
 32 RFL: a zdzElâc´ âpirAcýju dOrâhâ (.) kOškâm .  
 33 RFL: katAm dzišÉúlé .  
 34 RFL: Étâ vAšý (.) sUmkê .  
 35 RFL: bUdzêcê brac´ ix ci ne ?  
 36 RFB: nAdâ úzjac´ , što-nEbuc´ bUdzê ž , kupljU .  
 37 RFB: xleb jakI paklAscê .

38 RFL: dyk vo jix skOl'kê .  
39 RFL: usE vAšý .  
40 RFB: +< ja úse ni bUdu brac' .  
41 RFB: ja vaz'mU adnU .  
42 RFS: persname , idzI atrÉž bAbê z dzEdâm tOrtâ , nixAj vOz'mê .  
43 RFB: dzEdu ni nAdâ , ja kupljU .  
44 RFL: my ščas iščÉ (.) pap''jOm čAjê s tOrcêkâm .  
45 RFL: my ždAlê , ždAlê , tadY sElê z persname pad''jElê , i vy  
pryXOdzêcê .  
46 RFL: ždAlê vas , kab tOrcêkâ pajEscê .  
47 RFB: +< ja ž najElâsê u persname .  
48 RFB: persname minE iščÉ xacElâ +...  
49 RFB: +" vaz'mI vYpê čAju .  
50 RFB: ja kažU +"/.  
51 RFB: +" ni bUdu ja pic' čaj , ja u persname vYp''ju .  
52 RFL: bUdzêcê vo Étu vo brac' sUmku ?  
53 RFB: vaz'mU i Étu .  
54 RFL: nu , a Étyjê xaj šcé tadY pâližAc' .  
55 RFB: nu , a što dzEdu ?  
56 RFB: sjadzIc' li cêlivIzârâ , hazEty čytAjê .  
57 RFB: zabYlâsê vo ârhumEnty [""] pryvEzcê .  
58 RFB: Étâ ja tadY nâkupljAlâ Étâj (.) rYby .  
59 RFB: halOvy Étyjê i Étyjê xvasty , usË (.) sup katAm varYc' .  
[...]  
60 RFB: vêrmišÉlê jakOj da rYby (.) trOxê .  
61 RFB: tadY žyr takI jo plaxI , dyk žyr kupljU .  
62 RFB: tahO-sjahO .  
63 RFB: sabE što-nEbudz' kupI .  
64 RFB: mOžý , kupI sâpahI jakIjê .  
65 RFB: ni xOčýš ?  
66 RFA: ni znAju , pakA ničË ni xač'U .  
[...]  
67 RFB: pakA ničOhâ ni xOčýš ?  
68 RFL: na , pâlažY kudA .  
69 RFB: dzed sabE zdzElâú (.) dz've plascInkê .  
70 RFB: dyk Étâ vo nAdâ , jak pâcjapleJê .  
71 RFB: jon kazAú , z vâsimnAccýtâhâ užÉ bUdzê cjapleC' .  
72 RFB: dze jon tam vYčýtâú ?  
73 RFB: ci ú hazEcê , ci što .  
74 RFB: zAútrâ .  
75 RFS: s pânidzElkâ , ja tabE kažU .  
76 RFA: nu , Étâ vâsimnAccýtâjê čislo .  
77 RFB: nu , hrOšý užÉ sâbirAj na pradUkty .  
78 RFB: âstaúljAj , usË ž krépkâ dârahOjê stAlâ , praÚdy ?  
79 RFA: mne iščÉ incirEsnâ , kakAjê scipEn'dzêjê u nas bUdzêt .  
80 RFB: šcé nêizvEsnâ jakAjê ?  
81 RFA: nu , my ž iščÉ ni pâluč'Alê pOslê vot pâvyšÉnêjê .  
82 RFB: mOžý ž , bolêj dadUc' .  
83 RFB: ni slYšnâ jaščo ničOhâ ?  
84 RFA: ne , nu , dadUt žý bol'sý , pêrêrasčËt byl .  
85 RFB: sAmâjê hlaúnâjê kab zdarOúe i , Étâ sAmâjê , pitAnêjê nAdâ .  
86 RFB: kab žý Étyjê kUry načAlê nEscêsê , dyk by jajEčkê , tOjê-sËjê  
b sâbirAlâ .  
87 RFB: hljadzI , zAútrâk mOžnâ b bylo , i vo (.) mAslâ , bucirbrOdzêk  
jakI z'jeú , jajcO .  
88 RFB: i na zanjAcêjê .  
89 RFB: a tak vo , hAdâscê , xalOdnâ , ni xOčýc' nEscêsê .  
[...]

- 90 RFB: janY tadY i prOšly hod tak vo ni nEslês´ , tadY jak sypanUlê  
zrAzU , bylo jajEčýk .
- 91 RFB: a to ž jajEčkê dârahIjê .
- 92 RFB: dy janY i nikačêstvênnyjê , Étâ , z mâhazInâ .
- 93 RFB: vy kali kupljAjêcê ?
- 94 RFA: nu da , nAdâ ž jEscê .
- 95 RFA: (..) u xAcê cĚplâ ?
- 96 RFB: u nas ?
- 97 RFB: nu , na vUlêcý , dzEtkâ , cĚplâ , i u xAcê , nil´zjA âbižAccý  
, cĚplâ , narmAl´nâ .
- 98 RFB: učOrâ pâvymyvalâ usjUdyx , katOú nâkarmIlâ , nâhatOvêlâ (.)  
usĚ i , Étâ , narmAl´nâ úsê (.) pakA , pakA narmAl´nâ .
- 99 RFB: užĚ tol´kê sjaBE tam (.) bêražYcê , dy i úsê .

Participants:

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFB: majA ptUšýčkâ .
- 2 RFB: nu , zdarOúê tabE , udAčý va úsix tvajIx (.) dzjalAx .
- 3 RFB: što ty zadUmájêš , štob usĚ spalnjAlás´ .
- 4 RFB: ja ž , Étâ , užĚ ad dušY tak tabE (.) hâvarU .
- 5 RFB: pravErkâ ž u persname .
- 6 RFB: Étâ persname dala .
- 7 RFB: Étâ vo kapUstu u persname bAnâčku uzjalaA vam s persname .
- 8 RFL: vo persname vOz´mê .
- 9 RFB: na zUby âstaúlJaju bahAtâ .
- 10 RFB: a Étâ pêdzisjAt tYsêč , nAcê , kupIcê razrUbkê ci čahO .
- 11 RFB: von Ovâšč i , Étyx , frUktâú .
- 12 RFB: vo tabE (.) dz´vEscê , xoč ?
- 13 RFB: jak xOčýcê .
- 14 RFB: što xOčýcê , to kupljAjcê .
- 15 RFB: a to mne šcé na zUby âddavAc´ sto pjatnAccýc´ , tadY (.) persname sto âddalaA , dOlžnâ .
- 16 RFB: tadY trYccýc´ nAdâ persname addAc´ .
- 17 RFB: nEštâ tak , u doúh ulEzlâ .
- 18 RFB: pâlučYlâ nibYccým .
- 19 RFB: i (.) na téj uzjalaA rYby , i katAm , i sabE .
- 20 RFB: usĚ dârahOjê takOjê .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: nu , Étâ ž krOlêč'ê , Étâ ž nâturAl'ny mex .  
 2 RFL: Étâ ž ni abY-što .  
 3 RFL: nu , xaj valjAjêccý .  
 4 RFN: +< vnUkê bUdut nasIc' .  
 5 RFL: bUduc' k bAbušké ú hOscê prýjizžAc' .  
 6 RFL: i ú šApâčkê xadzIc' u krOlêčýj .  
 7 RFL: unUčýčkê .  
 8 RFN: u minjA pErvâjê vnUčkâ , a vtarOj vnuk .  
 9 RFN: Étâ mne persname skazAlâ .  
 [...]
 10 RFN: at âdnavO .  
 11 RFL: ja úžé ni uvErênâ .  
 12 RFN: nu i ni nAdâ .  
 13 RFN: a ja uvErênâ .  
 14 RFL: u tUmbâčcý .  
 [...]
 15 RFL: tak , nu što , pêryšyvAjêm Étu vo šApku .  
 16 RFL: ustaúlAjêm tut klin .  
 17 RFL: janA úsě raúnO ni nalEzê .  
 18 RFL: nAdâ [\_/] nAdâ iščÉ vo tut vo .  
 19 RFL: a , nAdâ (.) Ušý zdzElâc' (.) i kâzyrĚk xx , jak cipEr mOdnâ ,  
 i zavjAzyvâc' .  
 20 RFL: vo jak Étâ pryjExâlâ , hâvarYlâ , mOdnâ (.) šApkê nasIc' s  
 kâzyrkOm +/.  
 21 RFN: mAmâ , ty bolêj dzEnêh addAš za to , štob Étâ zdzElâc' .  
 22 RFL: +, i s ušAmê .  
 23 RFL: i pêrikrAsêc' usĚ .  
 24 RFA: xto ijo nasIl ?  
 25 RFL: nixtO .  
 26 RFA: a čivO anA bylA ?  
 27 RFN: cĚtkâ addAlâ .  
 28 RFL: cĚtkâ pašYlâ (.) sabE (.) šApku bal'šUju .  
 29 RFL: janA ú jajE nEjkâjê abY-jkAjê ú jajE bylA úsě raúnO .  
 30 RFL: kamU janO nAdâ , bâraxlO ?  
 31 RFL: ne , vo Étâ vo šApkâ , kab mOdâ na karAkul' bylA , janA nOvâjê  
 , ni nOšýnâjê .  
 32 RFN: pajEdzêm hdze Ěcê avEc pasUt v takIx šApkâx .  
 33 RFL: čýbanY ?  
 34 RFL: cĚtkâ (.) pašYlâ nEskâl'kâ šApâk takIx , prâdala , birEt takI  
 , pa-mOjmu , prâdala .  
 35 RFL: a mne Étu šApku âddala .  
 36 RFL: s majOj Étâj +...  
 37 RFL: a što , smEšnâ sil'nâ ?  
 38 RFL: s majOj Étâj , jak jajE , šUby njamEckâjê humânitArkâ bylA .  
 39 RFA: pêrišYlâ ?



40 RFL: s kusOč'kâú šUby .  
 41 RFL: nu , Étâ rAn'šý mOdnâ bylâ , takIjê karAkulêvyjê (..) šApkê .  
 [...]

42 RFL: nu , anA mne ni raznošýnâjê .  
 43 RFL: anA tOl'kê [\_/] tOl'kê na hâlavE .  
 44 RFL: zatO ni pAdâjê .  
 45 RFL: bajArkâ .  
 46 RFL: ne , ni bajArkâ , kubAnkâ .  
 [...]

47 RFL: ja ni ljubljU .  
 48 RFL: ja pryvYklâ k svajOj .  
 49 RFL: anA mne pAdâjê (.) na hâlavU , na Étâ , na Ušý .  
 50 RFL: janA úžé stArâjê tAjê .  
 51 RFL: ja kupljAlâ nOrâčku i šYlâ (.) v âtéł'jE s nOrkê .  
 52 RFN: ničĚ ni pâkupAlê , vsê šYlê .  
 53 RFL: dyk šApâk hatOvyx ni bylo (.) na bazArý .  
 54 RFL: nu , vabščĚ bazArâ rAn'šý ni bylo .  
 55 RFL: a ú mâhazInê ni prâdavAlês' .  
 56 RFL: prâdavAlês' (.) škUrkê nOrkê .  
 57 RFL: pašlI kupilê dz've štUkê i šApku pašYlê .  
 58 RFL: ne , mne na zimU šApkâ nAdâ byla b jakAjê-nibUdz' krasIvâjê .  
 59 RFL: ubrAc' , pašYc' pašYrê i zdzElâc' .  
 60 RFL: nEkâtâryjê šYjuc' takUju šApku i ústaúlJajuc' takOjê vo dno  
 karAkulêvâjê .

61 RFL: nu , v smYslê , vo takUju cĚmnuju šApku i vo takOjê dno  
 ústaúlJajuc' u šApku .

62 RFL: Étâ zApâx +...  
 63 RFL: âcétOnâm , ni âcétOnâm , a Uksusâm âbrabAtyvâjuc' (.) kOžu .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFA: a ty ni xOčêš svAdz´by ?  
 2 RFL: vjasEl´lê ?  
 3 RFL: hrOšý nimA .  
 4 RFL: ni rAzú ni bylA na svAdz´bê ?  
 5 RFN: kalI ja bylA ?  
 6 RFN: bajUs´ , što majA bUdzê dlja minjA pErvâjê .  
 [...]
 7 RFL: i paslEdnêjê .  
 8 RFN: čivO paslEdnêj ?  
 9 RFA: a ja ?  
 10 RFN: a ty ni nâhadAlâ ničOhâ .  
 11 RFL: a ty pOjdzêš , u pOl´šý bUdzêš svAdz´bu dzElâc´ .  
 12 RFL: a my tudA ni pajEdzêm .  
 13 RFL: ne , tudA ni nAdâ .  
 14 RFN: u minjA štanY hrjAznyjê .  
 15 RFL: dObrâ dlja dOmâ , dlja sim´I .  
 16 RFL: narmAl´nâ .  
 17 RFL: rAdânêcý šéstOvâ mAjê .  
 18 RFL: vYjhrâlâ bAbâ mašYnu ?  
 19 RFL: idzI hljan´ .  
 20 RFL: a jakOjê zadAnêjê na mašYnu bylâ ?  
 21 RFL: skažY , kaj cIšý zdzElâjê trOxê .  
 22 RFL: u mjanE tak hâlavA sĚdnê balic´ .  
 23 RFN: pap , zdzElâj cIšý .  
 24 RFL: xto zAútrâ k dzEdu pajEdzê ?  
 25 RFL: ni xačU jExâc´ .  
 26 RFL: ja tak utamIlâsê za njadzElju , mne tak xOčýccý âddaxnUc´ .  
 27 RFL: nAdâ sĚdnê dastAc´ mJAsâ jakOhâ-nEbudz´ , dzEdu što jEscê nâvarYc´ .  
 28 RFL: xto k dzEdu zAútrâ pajEdzê ?  
 29 RFL: (...) a jEslê on hrOšý das´ , janA úse sabE zâbjarÉ .  
 [...]
 30 RFL: jon zAútrâ palUčý pEn´sêju .  
 31 RFL: tam užÉ niúkUsnyjê (.) astAlês´ .  
 32 RFN: maloč´nyjê vse zabralâ ?  
 33 RFL: a tam (.) dve štUčkê bylo tol´ká .  
 34 RFL: dârahIjê .  
 35 RFL: pa vOsêm tYsêč kilâhrAm .  
 36 RFL: šýkalAdnyx tam ni bylo .  
 37 RFL: nu , tut ni bylo šýkalAdnyx .  
 38 RFN: atkUdâ anI ?  
 39 RFL: ja kupljAlâ , dUmâlâ , prYduc´ (.) kâljadOúščýkê kâlêdavAc´ , ščýdravAc´ .  
 40 RFN: nixtO ni prišOl ?  
 41 RFL: ja pašlA k persname , bAc´kâ pajExâú u madOru .

42 RFL: a ja panEslâ im rYbku .  
43 RFL: persname kAžý +"/.  
44 RFL: +" pâsjadzI , paUžýnâjêm vmEscê .  
45 RFL: dzjAdz´kâ nastOjkê čarnIčnâj prynĚs , pādahrĚlĚ âdbiúnYjĚ u  
Ětym , u (.) čym , u mikrâvalnOúkê .  
46 RFL: i my s joj tak xârašO pâsidzElĚ .  
47 RFL: daj sjudA (.) mjašOčýk .  
48 RFL: a dzjAdz´kâ âdkazAúsĚ .  
49 RFL: persname (.) pryjExâú s sânatOrýjĚ s tAncýú , persname  
paUžýnâú .  
50 RFL: našlA .  
51 RFA: kavO ?  
52 RFA: dAjcĚ mne , ja ni prObâvâlâ vabščĚ takOj kanfEty .  
53 RFL: ni adnOj ?  
54 RFN: (...) anA vrĚt , mAmâ , anA vrĚt .  
55 RFL: ix tam bYlâ mnOhâ , mnOhâ .  
56 RFA: ja sir´jOznâ ni prObâvâlâ .  
57 RFL: bol´šý nimA .  
58 RFL: šukAju .  
59 RFA: najdzI mne vkUsnuju kanfEtu .  
60 RFL: tut nârisOvân AjĚst .  
61 RFL: vsĚ , davAj .  
62 RFL: zabrAlâ nazAd .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: ty ni xOčýš zâlatYjê sirOžkê takIjê zdzElâc´ ?  
 2 RFA: bOl´šý xačU .  
 3 RFL: v pAlêc .  
 4 RFN: a u minjA iščĚ ni zâraslI dYrkê .  
 5 RFA: što ty , xOčêš mne zdzElâc´ sirĚžkê ?  
 6 RFN: Aby (.) našLA na kavO dzEn´hê trAcêc´ .  
 7 RFA: a u cibjA sa skal´kI let Ušý ?  
 8 RFL: k dvâdcýcilEcêju radzIcêlê (.) pâdarIlê sirĚžkê vo Étyjê vo majE .  
 9 RFA: Écê ?  
 10 RFL: anI stOjêlê sEmsêt pjac´ tYsêč , rublEj .  
 11 RFL: tak dOrâhâ bylâ .  
 12 RFL: +" nikOmu ni hâvarY , što sEmsêt pjac´ rublEj , skažY , što (.) pijsjAt (.) Ilê sOrâk .  
 13 RFL: v dvAccýc´ let ja inscitUt zakAn´čêvâlâ .  
 14 RFL: rAn´šý ž zOlâtâ ne bylâ u mâhazInê .  
 15 RFL: jak pryvOžujuc´ , rêzbirAjuc´ usĚ .  
 16 RFL: xacjA <my žYlê>[\_/] my žYlê nâvirxU , a rjAdyškâm v dOmê byl mâhazIn (.) juvilIrny .  
 17 RFL: persname sabE (.) za adnU scipEn´dzêju kupIlâ za sOrâk tYsêč mAlên´kêjê takIjê z zOlâtâ tol´kâ sirĚžkê , krUhlên´kêjê , mAlên´kêjê .  
 18 RFL: v smYslê , jak kAmušýk u minE , tol´kâ anI takIjê vo krUhlên´kêjê .  
 19 RFL: šArýk zâlatY byú , i úsê .  
 20 RFL: a patOm bUl´bu mEsêc jElâ bez scipEn´dzêjê .  
 21 RFL: nu , hrOšýj žý ni bylo , âddala ž za sirĚžkê sOrâk rublEj .  
 22 RFA: a xto cibE kalOl ?  
 23 RFL: persname , što na kvarcIrý žyli .  
 24 RFL: anA mne prâkalOlâ , ja (.) jajE sirĚžkê uzila adzElâ (.) i xadzIlâ u jajE sirĚžkâx .  
 25 RFL: patOm fâtâhrafIrâvâlêš´ na vypusknOj , u adnOj dzEvâčkê uzila takIjê (.) kol´cý (.) zâlatYjê i fâtâhrafIrâvâlâs´ .  
 26 RFA: persname kupIlâ , na bUl´bê sidzElâ , a mAmâ jajE sirOžkê nasIlâ .  
 27 RFL: ne , daúnO bylo .  
 28 RFA: a va skOl´kâ ty prâkalOlâ ?  
 [...]
 29 RFL: v dvAccýc´ let .  
 30 RFA: dyk u cibjA ž Écê bylê .  
 31 RFL: ne , ja prâkalOlâ rAn´šý .  
 32 RFL: (..) a k dvâdcýcilEcêju radzIcêlê kupIlê úžê .  
 33 RFL: ja , navErnâ , prâkalOlâ , nu , Okâlâ dvâccacI bylâ , u dzêvitnAccýc´ , navErnâ .  
 34 RFL: nasIlâ (.) č´ji-tâ zâlatYjê , ni pOmnju č´ji .

35 RFL: patOm prastyjê stAlâ .  
36 RFL: at prastyx ni Očýn' xârašo bylâ .  
37 RFL: persname , vot ty skazAlâ , ja něčivo ni pânila .  
38 RFN: a čivo ty prâkalOlâ , jEslê svaIx ne bylâ ?  
39 RFL: s namĚkâm , štob kupIlê .  
40 RFN: tak prĚjizžAlâ s nOvymĚ , s rAznymĚ ?  
41 RFL: ja ž damOj ni jEzdžĚlâ tak , jak vy ščas kAždyjĚ dve nidzElĚ .  
42 RFA: xto kAždyjĚ dve nidzElĚ ?  
43 RFL: a skOl'kâ ty raz prýjizžAlâ ?  
44 RFA: ja za simEstr sivOdnĚ trĚcĚ raz pryjExâlâ .  
45 RFL: pErvy raz na svAdz'bu , vtarY raz na nOvy hod ?  
46 RFL: Ětâ [\_/] Ětâ vo tol'kĚ na aútObusy i (.) trAcĚ .  
47 RFN: bol'sý ni prijEdu .  
48 RFN: vo , bolĚ ni pryjEdu .  
49 RFL: da visnY .  
50 RFA: u minjA vrEmĚnĚ ni bUdzĚt .  
51 RFL: a ja v minsk v fĚvralE prijEdu , na tvoj dzen' raždzEnĚjĚ .  
52 RFL: bul'bu prývjazU (..) na dzen' raždzEnĚjĚ .  
53 RFA: dUmâlâ , u rĚstarAn minjA pâvidzĚš .  
54 RFN: u rĚstarAn mAmâ minjA pâvidzĚt .  
55 RFL: bUdzĚm bul'bu jEscĚ .  
56 RFL: drAnĚkâu , kâldunOú nadzElâju .  
57 RFN: na dzen' raždzEnĚjĚ (.) pad vOdku (.) drAnĚkĚ s kâldunAmĚ .  
58 RFA: +< a ja ni bUdu prAznâvâc' .  
59 RFN: čivo ?  
60 RFA: ni xačU .  
61 RFL: dzistvIcĚl'nâ , a naštO joj hrOšý trAcĚc' ?  
62 RFN: tot raz sto tYsĚč patrAcĚlâ .  
63 RFN: dzistvIcĚl'nâ , a ja bUdu .  
64 RFL: sâbirAj hrOšý .  
65 RFN: ja na mOrĚ sâbirAju .  
66 RFA: ja rišYlâ , što ja ni xačU prAznâvâc' .  
67 RFL: prAvĚl'nâ , pryjEdz' damOj .  
68 RFL: sil'nâ mAlâ vrĚmĚnĚ (.) prOjdzĚ .  
69 RFA: ja lUčšý za ĚcĚ dzEn'hĚ , na katOryjĚ Ětâ , pajdU kudA-nibUdz'  
.
70 RFL: i jon zaplOcĚ .  
71 RFL: zdzElâjĚ tabE prAznĚk .  
72 RFN: ja cibE úžĚ pâdarIlâ .  
73 RFN: zabUdz' .  
74 RFA: nu kak , ty astAvĚš dvAccýc' adzIn hod biz padArkâ ?  
75 RFL: ja tožý pâdarIlâ , zabUdz' .  
76 RFA: a ty što pâdarIlâ ?  
77 RFL: sâpahI sĚdnĚ , dvEscĚ tYsĚč .  
78 RFA: nu , Ětâ ni čĚsnâ .  
79 RFL: ni čĚsnâ .  
[...]
80 RFL: i xalAt umEscĚ s persname .  
81 RFL: kamp''jUtâr pâčtal'jOnkĚ .  
82 RFL: iščY spOnsârâ .  
83 RFN: mne pridlahAlĚ mâskvičI (.) âtnašĚnĚjĚ za dzEn'hĚ .  
84 RFN: tri mEsĚcý , i kamp''jUtâr .  
85 RFN: (...) da ja šučjU , ty što .  
86 RFL: adzIn mEsĚc , i kamp''jUtâr .  
87 RFA: ja xačU plAc'jĚ .  
88 RFA: plAc'jĚ xačU .  
89 RFN: ja v tom hadU mErĚlâ (.) sârafAn'čĚk (.) čĚrnĚn'kĚ , vot takOj  
vot dlInny , na zamOč'kĚ tut xx .

## Participants:

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFN: nu , čEsnâ , ja vyxadzilâ pOslê dvinAccýcê , ja v abščAhê nêkavO ni našla .
- 2 RFL: nAdâ bylâ (.) Utrâm spEkčý , ci ú abEd .
- 3 RFL: vYskáčyc´ na Ulêcu , k âstanOúkê prajcIs´ .
- 4 RFN: minjA ni vYpuscêť s abščAhê pOslê dvinAccýcê (.) z blInâm .
- 5 RFL: ja cibE hâvarU , ni ú dz´vinAccýc´ hadAjuc´ , a dnêm .  
[...]
- 6 RFL: sumašÉdšýjê tol´kê (.) noč´ju .
- 7 RFL: bAbâ jožkâ na mjatle .
- 8 RFN: minjA b pâsadzilê , jEslê b ja z blInâm vYšlâ .
- 9 RFN: kakoj-nibUdz´ kitAjêc by papAlsê .
- 10 RFL: a my hadAlê , stAvêlê (.) butYlku , kUklu , xleb , iščĚ štO-tâ , sol´ .
- 11 RFL: zavjAzyvâlê hlazA , kružYlê , pâdxadzilê k stalU i brAlê .
- 12 RFL: ja vYcênulâ butYlku raz , vtarY raz kUklu , iščĚ nEštâ .
- 13 RFL: nu , dzEúkê skazAlê +"/.
- 14 RFL: +" úsê , vYjdzêš zAmuž za âlkaša , rOdzêš dzicĚnkâ i bUdzêš bEdnâ žyc´ .
- 15 RFL: na tarÉlku stAvêlê svEčku +...
- 16 RFL: ne , ni tak .
- 17 RFL: Ilê svEčku u rukAx xtO-tâ dziržAú , a nad hâlavOj dziržAlê tarÉlku s (.) vadOj .
- 18 RFL: svEčkâ harÉlâ i kApâlâ .
- 19 RFL: i jEslê iz kApêl´ vOskâ pâlučAlsê vinOk , značêť , v Étâm hadU zAmuž vYjdzêš .
- 20 RFL: a ú minE i pâlučYlâs´ vjanOk .
- 21 RFA: i ty vYšlâ v tom hadU ?
- 22 RFL: luščý b ja iščĚ hod pâhuljalâ i ni hadAlâ .
- 23 RFL: i úsê úsê sprAúdzêlâs´ .
- 24 RFL: i iščĚ trÉcêjê hadAnêjê , kahdA tak vo (.) bumAhu mjalê , patOm žhli , a patOm na cen´ hljadzElê .  
[...]
- 25 RFL: ja hâvarU +"/.
- 26 RFL: +" nEjkâjê polê baču .
- 27 RFL: patOm hâvarU +"/.
- 28 RFL: +" jak by na mašYnê ci mâtacYklê xtO-tâ jEdzê , navErnâ hâvarU ["-"] +" âhranOm .
- 29 RFL: vo , blin , nâhâvarYlâ .
- 30 RFL: ne štob skazAc´ +"/.
- 31 RFL: +" bYxâúskâjê polê i sâmalĚť , i lĚťčýkâ baču .
- 32 RFL: dyk âhranOmâ na mâtacYklê dolbânâhâ .
- 33 RFA: a davAj , ja , kstAcê , ad mnOhêx slyšýlâ Écê bumAžkê s cinjAmê , davAj s tabOj sĚdnê paprObujêm .
- 34 RFN: a u nas iščĚ divčĚnkê v tom hadU hadAlê , pâlučilâs´ .

35 RFN: prOstâ anI (.) vot Êtu tarElku s vadOj , nâpisAlê mužskIjê  
iminA .  
36 RFN: nu , rAznyjê , prOstâ ljudzEj blIzkêx .  
37 RFN: vot .  
38 RFN: i puskaLê svEč´ku .  
39 RFN: i č´jo Imê (.) zâharIt .  
40 RFA: nu , dyk mnOhâ ž xlOpcýú .  
41 RFL: xItryjê .  
42 RFL: oj , zabYlâ persname skazAc´ , sĚdnê ú persname dzen´  
raždzEnêjê , stob pazdrAvêú .  
43 RFL: jak jon svjAzyvâjêccý s Imê , mnOhâ placIc´ nAdâ ?  
44 RFL: dyk a jak ty svjAzyvâišsê s Imê ?  
45 RFL: (...) jasna , ja , navErnâ , damOj lUčšý pâzvanjU joj ,  
persname , i pazdraÚlju tahda .  
46 RFL: nu , úsê tahda , pakA .  
47 RFL: a štO-tâ tam ni panjAtnâ .  
48 RFL: kahda pâzdraÚljaÚ na nOvy hod , s âdnahO nOmêrâ .  
49 RFL: kahda na Êty nOmêr paslaÚ na persname dzen´ raždzEnêjê , ničjO  
ni pryslAlâ .  
50 RFL: ni znAju .  
51 RFA: a ty užĚ na zharEvšuju bumAhu smatrElâ ?  
52 RFL: na cen´ ad zharĚúšýj bumAhê .  
53 RFN: jAvnâ ni da pEplâ .  
54 RFL: nu kahda ty jajE tak vo zžymAjêš , janA ž ni pEplâm  
prývraščAjêccý , janA ž tak staIc´ tadY .  
55 RFN: a v Êtâm hadU my na svEč´ku hadAlê , na cen´ , u minjA  
pâlučIlâs´ takAjê vot (.) krAsnâjê horsc´ vênahrAdâ .  
56 RFN: vot vIdnâ tak , vEtâč´kâ i takOj vênahrAd .  
57 RFN: my smatrĚlê (.) v Êtâm , v intérnĚcê , tam čĚ-tâ bylâ (.)  
ljubOv´ , tam štO-tâ dzEn´hê .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: usĚ (.) cĚplěn'kájě pĕrýdavAlá .  
 2 RFL: ploú dyk prAmâ s Ětâhâ sAmâhâ , s (.) duxOúkě .  
 3 RFL: nĚjkě mužYk tabE zvanÍú s čac'vĚrkě .  
 4 RFL: vo nidAúnâ sprAšývâú , dze ty .  
 5 RFL: dyk dzEúkě skazAlě , što ščě ni pryjExâú s rybAlkě .  
 6 RFL: mnOhâ narOdu ?  
 7 RFS: tam bylO ?  
 8 RFL: a ja ni znAju .  
 9 RFL: na čac'vĚrku nOměr nâčynAjěccý .  
 10 RFL: a cipEr žý úse Ětyjě (.) z dvOjkě pĕryšlI na čitvĚrku , nâmirA  
 .  
 11 RFS: ni znAju , xto Ětâ takI .  
 12 RFL: s kem ty , z persname ?  
 13 RFL: žOnkâ jahO rabOtâlâ ú nAšým mâhazIně , cipEr tak kudY-tâ pašlA  
 .  
 14 RFS: tam žOnkâ zâdajEccý , dyk +/.  
 15 RFL: kOn'čýlâ škOlu i srAzú zAmuž .  
 16 RFL: nijAkâhâ âbrâzavAnějě .  
 17 RFL: tamU šta sa škOly bjahOm zAmuž .  
 18 RFL: takOhâ úžo prYncý našlA .  
 19 RFS: nu što ja tam ubAču , tam ni vIdnâ .  
 20 RFL: nu dyk biz ačkOú , kanĚšnâ .  
 21 RFL: skol'kě joj hadOú ?  
 22 RFS: dva , ja tabE hâvarU .  
 23 RFL: dva hOdžěkâ ?  
 24 RFS: ja hâvarU +"/.  
 25 RFS: +" i na kahO janA paxOžý ?  
 26 RFS: +" radzilâs' , na minĚ , a ščas kAžý ["-"] ni znAju .  
 27 RFL: Ětâ u persname syn (.) i dočkâ ?  
 28 RFS: dva xlapcY .  
 29 RFS: zdzElâj mne .  
 30 RFL: što tabE zdzElâc' ?  
 31 RFL: ščas zâkipIc' .  
 32 RFS: +< ja ščě jEscě xOču .  
 33 RFL: Ětâ ž nAdâ mJAsâ râzmarAžývâc' .  
 34 RFS: nu janO ni dOúhâ .  
 35 RFS: ty što , persname sâpahI ú krédzIt brAlâ ?  
 36 RFL: u krédzIt .  
 37 RFL: atkUdá u minĚ hrOšý ?  
 38 RFL: ne , ty incirĚsny .  
 39 RFS: a majĚ dze ?  
 40 RFL: usĚ úzé .  
 41 RFL: persname vo sĚnně zUby pâljačYlâ , persname na sâpahI .  
 42 RFS: +< apjAc' u plAtny ?  
 43 RFL: u plAtny .  
 44 RFL: janA dva rAzâ ljačYlâ .  
 45 RFL: pĚrvy raz (.) xadzIlâ von kalI .  
 46 RFS: dyk jak pajEduc' , što ty im bUdzĚš davAc' ?



47 RFL: ničOhâ .  
48 RFL: scipEn´dzêju palUčuc´ .  
49 RFS: (..) dyk a žyc´ za što ?  
50 RFL: im ?  
51 RFL: dyk ja ž avAns pâlučU .  
52 RFS: i im ni bUdzê što jEscê úzjac´ ?  
53 RFL: uzjac´ ni bUdzê čahO .  
54 RFL: atkUdâ janO ?  
55 RFL: avAns pâlučU , kupljU čahO-nEbudz´ , jakOhâ mjAsâ .  
56 RFL: ty ž pryvYk , každy dzen´ kab mjAsâ .  
57 RFL: vo (.) kâldunY nAdâ jEscê dy hâlubcY , dze mjAsâ mAlâ , fAršu  
.  
58 RFL: u dzEdâ toL´kê va vtOrnêk bUdzê , navErnâ , palUčkâ , pEn´sêjê  
.  
59 RFL: va vtOrnêk vEčýrâm mOžnâ s´jEzdzêc´ .  
60 RFL: nu , u srÉdu na (.) Étâj sAmâj , na maršrUtkê .  
61 RFS: Étâ ú rAnnê toL´kê , nAdâ rAnâ ?  
62 RFL: u srÉdu dnêm .  
63 RFL: nu , janY ú šesc´ časOú ustAnuc´ .  
64 RFL: tak , što ty pic´ , čaj ci kOfê bUdzêš ?  
65 RFS: kOfê .  
66 RFL: na sam tadY dzElâj .  
67 RFL: xlOpcý mnOhâ nâlavIlê ?  
68 RFL: ci stOl´kê , skOl´kê ty ?  
69 RFL: bol´šuju vaz´mI , što ty ú malEn´kuju +...  
70 RFL: nu pâlidzI , jakAjê hrAznâjê .  
71 RFS: što , rYbâ ?  
72 RFL: kanEšnâ .  
73 RFS: narmAl´nâ .  
74 RFL: nu jak xOčýš .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 RFA: vučYccý nAdâ .
- 2 RFL: nu , vučYccý nAdâ , usĚ nAdâ uspiVAc´ dzElâc´ .
- 3 RFA: u minjA stOl´kâ vsivO v Ětâm simEstrê .
- 4 RFB: +< xaj persname pâmahAjê .
- 5 RFL: persname mne von (.) zvOnê +"/.
- 6 RFL: +" urOk (.) bêlarUskâj mOvy , urOk (.) rUskâhâ čytAn´nê , urOk +/.
- 7 RFB: dyk što jon zvOnê ?
- 8 RFL: ni znAju , ci rabOty kamU dzElâjê , ci što .
- 9 RFL: a ščas knIžkê nOvyjê , prâktykavAnnê nOvyjê , mêtadzIčýk nimA .
- 10 RFL: Ětâ sjadzI urOk njadzElju dUmâj , jahO jak nâpisAc´ .
- 11 RFL: Ětâ ž ni prOstâ , abY urOk (.) nâpisAú .
- 12 RFL: nu , a jon zvOnê +"/.
- 13 RFL: +" mOžý , u cjabE jo ?
- 14 RFL: +" mOžý , ty nAjdzêš ?
- 15 RFL: a mne daklAd pisAc´ nAdâ , vystupAc´ na (.) mo (.) učêcilEj pErVyx klAsâú .
- 16 RFL: ja hâvarU , minE zâmanAlê v Ětâm (.) hadU .
- 17 RFL: za (.) vot sincjAbr´ , akcjAbr´ , najAbr´ , dzikAbr´ , janvAr´ , fivrAl´ , za polhOdâ try daklAdâ .
- 18 RFB: nu , što ty skAžýš ?
- 19 RFB: Ětâ ž tOžý nâpisAc´ (.) daklAdy .
- 20 RFL: nu , dyk (.) adzIn na mo učêcilEj načjAl´nyx klAsâú škOly .
- 21 RFL: druhI , mo klAsnyx rukâvadžIcêlêj .
- 22 RFL: trêcê , mo hâradskOjê , užĚ učêcilEj (.) pErVyx klAsâú .
- 23 RFA: zato (.) čjUstvujêš sibjA vastrEbâvânâj .
- 24 RFL: nu , ú pisjAt hadOú vastrEbâvânâjê .
- 25 RFL: ja b užĚ cIxâ sjadzElâ i (.) ni vystupAlâ .
- 26 RFL: a tut iščĚ vystupAc´ .
- 27 RFL: ja tOl´kâ pâtamU , što mne ú slEdujuščĚm hadU na vYsšuju kâcihOrêju zdavAc´ .
- 28 RFL: vYstuplju i skažU +"/.
- 29 RFL: +" dzEvâčkê , izvinIcê , xvAcê .
- 30 RFL: hâvarU +"/.
- 31 RFL: +" mâladyx učYcê , nEčýhâ úžé stAryx .
- 32 RFB: +< ty , Ětâ sAmâjê , vYsšýju palUčýš , a tadY i kažY .
- 33 RFL: da , i tadY skažU +"/.
- 34 RFL: +" usĚ !
- 35 RFL: ja kab u hadzilâvêčýx astAlâsê , ja b v Ětâm hadU na vYsšuju zdavAlâ .
- 36 RFL: nu , zdam u slEdujučšým .
- 37 RFL: trOxê hrOšý dabAvjuc´ tadY .
- 38 RFL: i (.) pEn´sêjê bol´sýjê , jak vYsšýjê kâcihOrýjê .

39 RFL: paĚtĚmu pIrĚd pEn'sějěj nAdĚ (.). zdac' .  
40 RFL: xto jahO znAjě , skOl'kě iŝĚĚ rabOtĚc' prYjdzěccy' .  
41 RFB: ni uspĚu na pEn'sěju aForměccy' uŹĚ .  
42 RFL: da , uŹĚ bystrĚj idzI ĚddyxAj .  
[...]  
43 RFL: xaj mĚladYjě rabOtĚjuc' .  
44 RFB: a Ětyjě mĚladYjě ni xOćyc' .  
45 RFL: +< a janY ni xOćuc' (.) i ni umĚjuc' .  
46 RFL: i von z'jEzdzĚlě u xx ŝkOlU , pravErYlě , dyk (.) pjAtĚjě  
ŝkOlĚ pakAzyvĚjcě urOkě , vućycě , jak urOkě vEscě nAdĚ .  
47 RFL: ĚtĚ ū xx ŝkOlě .  
48 RFB: ŝto janY s pArty ŝćě znAjěc' ?  
49 RFB: dy persname kazAlĚ , cipEr takOjě janO ūsě .  
50 RFB: usĚ takOjě .  
51 RFB: kaŹy' , ŝto (.) tYjě , ŝto i prĚvjarAjěc' , ni znAjěŝ sAmě .  
52 RFL: nu , dyk nAŝy' [\_//] nAŝy' zAuć' +"/.  
53 RFL: +" vot (.) ni tak zapIsĚnĚ , vot nAdĚ tam s bal'sOj , tam s  
mAlěn'kĚj , vot nAdĚ ūsě pĚrapIsvĚc' , usĚ cĚmy , padcĚmy .  
54 RFL: ja hĚvarU +"/.  
55 RFL: +" persname , ŝto vy dUmĚjěcě , tam xto rabOtĚjě , janY  
znAjuc' , ŝto pisAc' nAdĚ ?  
56 RFL: +" janY hĚvarU ["-"] sAmě nićOhĚ ni znAjuc' .  
57 RFL: my ū ŝkOlě rabOtĚjěm , my bol'sy' ix znAjěm .  
58 RFL: a janY prYizŹAjuc' prĚvjarAc' , janY , mOŹy' , i ni znAjuc'  
tahO , ŝto my znAjěm dAŹy' .  
59 RFB: a ty idzI dy hĚlavU lamAj sjadzI .  
60 RFL: nu , pryjExĚlě b na ĚtĚj njadzElě , ĚĚdbylI b uŹĚ , dyk iŝćĚ  
njadzElju Źdac' .  
61 RFL: jak uŹĚ nĚdajElĚ .  
62 RFB: nErVy trapAc' .  
63 RFL: sĚdně persname cĚly dzen' zvOnjuc' , to padrUhě , to  
rOdstvĚnněkě pĚzdrauljAjuc' .  
64 RFB: +< iz unĚvĚrsicĚtĚ .  
65 RFB: tabĚ kazAlĚ ?  
66 RFB: ty ni ćUlĚ , jak ja jahO raskAzyvĚlĚ ?  
67 RFB: ni zli druhIx .  
68 RFL: a , znAjU ĚtĚ sto hadOū nazAd .  
69 RFB: ja jamU hĚvarU , a jon ni ćuū .  
70 RFL: nu , jon ni ćuū .  
71 RFL: jon nidzĚ ni byvAjě , jon tOl'kě mAty na rabOcě ćUjě , i ūsě .  
72 RFB: a ja tam , dze xadzIlĚ , dyk ja (.) ubAćylĚ dy zapOmnĚlĚ .  
73 RFL: u persname janO ū kĚbinĚcě visIc' , u (.) bal'nIcy' visIc' .  
74 RFL: da dze uhOdnĚ , pa ūsjamU rĚhaćOvu .  
75 RFB: nu , spasIbĚ , najElĚs' .  
76 RFL: +< na zdarOūě .  
77 RFL: nu , ukUsnyjě tOrcěkě xx .  
78 RFB: Oćyn' xarOŝy' tort .  
79 RFB: persname , mAtkĚ zavĚ .  
80 RFB: ĚtĚ tabĚ ū ĚtĚj svItĚćcy' +...  
81 RFB: krĚpkĚ vĚcĚr bal'sY .  
82 RFL: nu , dy janA takAjě kĚrĚtkavAtĚjě , mOŹy' , ŝćě i pĚdduvAjě  
snIzu .  
83 RFL: xalOdnĚ .

## Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: ty ž skazAlâ , jon zvanIú .
- 2 RFS: a što ja jamU bUdu zvanIc´ ?
- 3 RFS: pra persname râskazAú , ci što ?
- 4 RFS: (...) ščas pâzvanjU .
- 5 RFS: dyk što jamU ?
- 6 RFS: skažU , što zaútrâ pryjEdu , ci što ?
- 7 RFS: (...) nu ty z´jEzdžê , jEslê xOčýš .
- 8 RFS: (...) dyk i mne sybOtu zdzElâê rabOčýju .
- 9 RFS: (...) nu , z´jEzdžu ja , prýnjasI .
- 10 RFS: (...) nu dyk što , prAúdy ?
- 11 RFS: (...) dyk što tam takOjê ?
- 12 RFS: (...) dyk sabAkâ ž u ix jo .
- 13 RFS: (...) byú .
- 14 RFS: ja xadzIú pa kanjA , jon tut mjanE ni puskaú .
- 15 RFS: (...) moŽý , pEn´sêju dAlê .
- 16 RFS: moŽý , pEn´sêju pâlučýú xto .
- 17 RFS: (...) a što ty dUmâjêš ?
- 18 RFS: (...) moŽý , na narkOcêkê ni bylo , dyk +...
- 19 RFS: (...) sĚdnê .
- 20 RFS: (...) nu , učOrâ noččý .
- 21 RFS: (...) ščé naš Ětu pEn´sêju palUčý , dyk bUdzê tam (.) hojsâc´ z joj .
- 22 RFS: jon žý ž ni addAsc´ , jEslê pajEdu , skaŽý +/.
- 23 RFL: sprasI , ci zvOnê mAtcý janA .
- 24 RFS: ty zvOnêš mAmkê ?
- 25 RFS: (...) narmAl´ná jna ?
- 26 RFS: (...) što joj dzElâjêť tam ?
- 27 RFS: (...) u mjanE cêlifOnâ nimA .
- 28 RFS: a ú jajE mts .
- 29 RFS: ty joj hrOšý paklAlâ ?
- 30 RFS: (...) ja ž joj pâkazAú , jak zvanIc´ .
- 31 RFS: (...) nu , pâzvanjU jamU , skažU , što zaútrâ , moŽý , dzEúkê prývjazUc´ [\_//] zâvjazUc´ jEscê , jEslê ja pâljanjUs´ .
- 32 RFS: nu , karOčý , zaútrâ tadY pazvOnêš (.) u pjac´ .
- 33 RFS: nu , majA , moŽý , čahO takOhâ , plOvâ zdzElâjê ščé (.) bAnku jakUju .
- 34 RFS: (...) nimA ú nas kIslâhâ .
- 35 RFS: (...) u nas kapUstâ jo ?
- 36 RFS: (...) nimA kvAšýnâj .
- 37 RFS: (...) a takAjê ?
- 38 RFS: (...) dva kačAn´čýkê .
- 39 RFS: (...) dObrâ .
- 40 RFS: tadY davAj čahO tam kupI ci (.) čahO .
- 41 RFS: (...) moŽý , jEzdžêê dy svet šukAlê u kahO harYc´ ?
- 42 RFS: ci bâhacEj xto žyvE ?
- 43 RFS: (...) xto tam ?
- 44 RFS: tam nijAkâj pjatlI nimA .
- 45 RFS: pâljadzElê , ni\_ú\_kOhâ svEtâ nimA i davAj .

46 RFS: a ú ix harYc' .  
47 RFS: nu , pázvanjU ščas , ja ni znAju .  
48 RFS: (...) zdarOvâ .  
49 RFS: zAútrâ pryjEdu damOú .  
50 RFS: (...) što tam pryvEzcê ?  
51 RFS: (...) janA (.) ci bUdzê , kAžý .  
52 RFS: janA vo mne zvanIlâ tOl'kê .  
53 RFS: Étâhâ zvarYc' , persname zvArâ (.) Étâhâ , plOvâ .  
54 RFS: (...) nu , janA kapUsty zvArâ , sasIsâk tam kupIlâ .  
55 RFS: (...) Étâ (.) persname učOrâ zvanIú joj .  
56 RFS: janA kazAlâ tabE ?  
57 RFS: što dzjAdz'kâ ú bal'nIcý .  
58 RFS: tOl'kê úžo joj ni hâvarY .  
59 RFS: jak u persname nOhê čarnEjêc' .  
60 RFS: skazAlê , dOúhâ ni pracjAhnê .  
61 RFS: (...) da , što ty tam zdzElâjêš ?  
62 RFS: pâsjadzIš dy Aby +...  
63 RFS: usE tam bUdzêm .  
64 RFS: karOčý , zAútrâ tadY ja pryjEdu .  
65 RFS: ci , mOžý , persname , ci persname , ci janA , xto-nEbudz'  
pad''jEdzê .  
66 RFS: batOn jo , ci pryvEzcê ?  
67 RFS: (...) usË , dObrâ , pakA tadY .

## Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
 professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
 language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
 during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: za mEséc ni kapEjkê nimA damOú .  
 2 RFS: što , apjAc´ u tualEcê byú ?  
 3 RFS: (...) zAútrâ na rabOtu idzEš ?  
 4 RFS: (...) pajdzĚm na rYbu ?  
 5 RFS: (...) a pâzvanIlê , u sybOtu zdzElâlê rabOčý dzen´ .  
 6 RFS: kažý , kilâhrAmy dva , try .  
 7 RFS: takAjê , li bErâhâ padlEščýkê pâpadAlês´ , nu jajE ni pajmAú .  
 8 RFS: a ja hâvarU +"/.  
 9 RFS: +" a jakAjê , malAjê ?  
 10 RFS: jon havOrâ +"/.  
 11 RFS: +" nu takAjê , hram pa sêmdzisjAt .  
 12 RFS: tadY ja vabščĚ ni pajEdu .  
 13 RFS: Ětâ lUčšý u xx icI .  
 14 RFS: (...) Ětâ tol´kê što tudY , jEslê saljArkâ jo .  
 15 RFS: pajExâlê , ja tabE addAm tadY dvaccAtku .  
 16 RFS: (...) ja znAju .  
 17 RFS: (...) xoc´ rYby pajmAju .  
 18 RFS: (...) nu , ja ščas , karOčý , pâzvanjU +...  
 19 RFS: nixAj pazvOnê , sprOsê , kalI jon byú paslEdnê raz .  
 20 RFS: ni ústréčAúsê z Ětymê vaprosâmê .  
 21 RFS: nu a (.) vez´dzE , krOmê , ja tabE kažU , dze tol´kê Ětyjê  
 amAtâry bylI , ja ni čuú , štob xto lavIú .  
 22 RFS: Ětâ tol´kê vot takIjê vo , jak , cIpâ , xx , dy dze ty takIjê  
 , ix nimA bolêj takIx tut blIzkâ .  
 23 RFS: (...) nimA .  
 24 RFS: da tam (.) jEzdzêlê , vabščĚ , havOrâ , nêxerA .  
 25 RFS: tut xoc´ , Ětâ , sam ni loVêš , dyk pâhljadziš , što druhI  
 xoc´ što vYcêhnê , u talpE v Ětâj .  
 26 RFS: (...) nu tam , kazAú jon vo , ja jamU zvanIú , janY jEzdzêlê .  
 27 RFS: zAútrâ tožý pajEduc´ .  
 28 RFS: ja hâvarU +"/.  
 29 RFS: +" a što tam za rYbkâ ?  
 30 RFS: +" nu havOrâ ["-"] plOtkâ , huscĚrâčkâ .  
 31 RFS: ja hâvarU +"/.  
 32 RFS: +" saúsIm malAjê ?  
 33 RFS: jon havOrâ +"/.  
 34 RFS: +" nu , ni to što malAjê , a havOrâ ["-"] sEmsêt hâvarYt ["-"]  
 takAjê +...  
 35 RFS: nu , ja ščas pajdU k jamU damOú , pâljazU sam .  
 36 RFS: tadY pâzvanjU tabE .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: RFL speaks on the phone

- 1 RFL: jEslê pajcI šysnAccýtâvâ v Otpusk , da ?  
 2 RFL: a skOl'kâ , ni znAjêš , skOl'kâ hod rabOčêj ?  
 3 RFL: (...) tak i astAvêlê ?  
 4 RFL: (...) pijsjAt šesc' Ilê pijsjAt čitYrê ?  
 5 RFL: (...) znAčêť , Étâ na nidzElju rAn'šý vYjcê nAdâ .  
 6 RFL: (...) jEslê ty vâsimnAccýtâhâ , to ja , nâprimEr , vYjdu adzInâccýtâhâ .  
 7 RFL: i adzInâccýtâhâ , jEslê (.) pitnAccýtâvâ , šysnAccýtâvâ prijomkâ , ja tYjê pArty pakrašU i parAdâk v klAsê na xx .  
 8 RFL: i ni nAdâ mne svajO lIč'nâjê vrÉMê trAcêc' tadY .  
 9 RFL: (...) nu , ty vOZ'mêš , a (.) paprObuj vaz'mI u nas .  
 10 RFL: to sâvišČAnêjê , to pêdsavEt , to iščĚ jakAjê swearword .  
 11 RFL: to daklAd pičAtâc' nAdâ , to pisAc' daklAd nAdâ , karOčý , to ú lAhêrý rabOtâc' .  
 12 RFL: lUčšý ja Otpusk spakOjnâ âdhuljAju i pajdU na rabOtu .  
 13 RFL: bUdu ú madOrý s šysnAccýtâhâ , tam hrAdy palOc' nAdâ užĚ v ijUnê .  
 14 RFL: (...) dyk ja rišYlâ tak .  
 15 RFL: (...) dyk lAhêr .  
 16 RFL: a ú nas use zâpisAlêsê s šysnAccýtâhâ , a u nas bol'šý , znAčêť , âdhuljAjêm do lAhêrê .  
 17 RFL: (...) nu , jEslê (.) mne v lAhêrê , nâprimEr , rabOtâc' z dvaccAtâhâ (.) try dni , da , to ja âdhuljAju (.) tam +...  
 18 RFL: čisla dzisjAtâhâ , adzInâccýtâhâ , dvinAccýtâhâ âdhuljAju , try dnja , a patOm pajdU (.) va vrÉMê Otpuskâ âtrabOtâju ix .  
 19 RFL: (...) a jak xOčuc' .  
 20 RFL: (...) dyk u nas try .  
 21 RFL: u nas pavEsêlê , Otpusk sa vtarOvâ ijUnê i Otpusk s šysnAccýtâvâ ijUnê .  
 22 RFL: i vse pljUsêkê pastAvêlê pad šysnAccýtâvâ ijUnê .  
 23 RFL: nu , jEslê u kavO-tâ êkzAmêny , dyk ix jAsnâ što ni pUscjuc' rAn'šý .  
 24 RFL: a kakoj mne incirĚs icI v Otpusk sa vtarOvâ , a patOm minE bUduc' vzyvAc' u lAhêrý rabOtâc' ?  
 25 RFL: (...) a trĚcêj dAty nEtU .  
 26 RFL: (...) nu , jEslê mne dadUt klas vtarOj , a klas na Étâm sAmâm , na vtarOm étažĚ .  
 27 RFL: ja pryšlA (.) rabOtâc' pošlê jajE <u škOlU>[\_//] u sAdzêk , va-pErvyx , tablIcý liš by jak visjAc' , parAdkâ nidzE nijAkâhâ nima .  
 28 RFL: mne saúIm ni panrAvêlâs' .  
 29 RFL: (...) jAsnâ .  
 30 RFL: nu , u nas pakA , ja ni znAju , u nas žý dva klAsâ v adnOm (.) sadU i dva klAsâ v druhOm .  
 31 RFL: a tut zdajEccý nOvy dom , dva dAžý dOmâ .  
 32 RFL: nu , ni znAju .  
 33 RFL: Étât , dyk adzIn tOčnâ zasElêccý .  
 34 RFL: a vtarY zasElêccý ci ne , xto jahO znAjê ?  
 35 RFL: nu dyk narOdu dalžnO prybYc' .  
 36 RFL: nu , u minE dvAccýc' dva učýnika , mne úžĚ na hOlâvu haj ni sAdzjuc' , xaj u šéstUju škOlU vjadUc' .  
 37 RFL: (...) a dze jahO adkrYc' , vtarUju smEnu dzElâc' ?

38 RFL: ty znAjěš , patAmu što (.) nEskâl´kâ klasâú addAlê stAršým klasâm .

39 RFL: a astAlâs´ vOsêm (.) klasâú na (.) vtarOm étažÉ i dva na pErvâm .

40 RFL: dzEsêc´ [\_/] dzEsêc´ klasâú tol´kâ , i čitYrê v sadU , čitYrnâccýc´ .

41 RFL: (...) ni xvataJê mEstâ .

42 RFL: a ú nas byú klas na pErvâm étažÉ , a cipEr tam kâbinEt , zAuč´ pa vâspitAcêl´nâj rabOcê sjadzIc´ .

43 RFL: bal´šY klas .

44 RFL: i tam zânimAjêccý dzirÉktâr ispAnskêm jêzykOm .

45 RFL: fâkul´tacIvy pravOdzê .

46 RFL: tam klas bal´šÉnny .

47 RFL: nu dyk znAjěš što ?

48 RFL: Étâ sAmâjê , prydZëccý zâbirAc´ , a im kamOrku jakUju-nEbudz´ šukAc´ .

49 RFL: (...) nu , jEslê tam (.) pErvy klas i pradlĚnkâ pâmiščAlâs´ .

50 RFL: (...) nu , a tak vabščÉ , ja ni znAju .

51 RFL: a kahdA Étâ , vâsimnAccýtâhâ ?

52 RFL: (...) dyk a vâsimnAccýtâhâ vEčýrâm nil´zjA rAzvé ?

53 RFL: (...) zAútrâ vEčýrâm nil´zjA xadzIc´ za vadOj ?

54 RFL: persname , u subOtu stol´kâ narOdu bUdzê .

55 RFL: (...) znAjěš , nAdâ sxadzIc´ âbezAcêl´nâ .

56 RFL: pAru butYlâčêk (.) pa pâltarA litrâ .

57 RFL: (...) ja persname damOj pâzvanjU .

58 RFL: ja sĚdnê úžo zvanIlâ , dyk jajE dOmâ ni bylo .

59 RFL: pašlA , navErnâ , na svajU fazĚndu , karmIc´ tam , xto ú jajE jo , žYúnâsc´ svajU .

60 RFL: (...) nu a u vas što tam nOvâhâ ?

61 RFL: (...) jEzdžěš (.) pa-prĚžnêmu ?

62 RFL: (...) jasnA .

63 RFL: dyk kali ty úžé tudA jEdžěš ?

64 RFL: (...) nu , ja kali-tâ mEl´kâm tak , târapilâs´ na maršrUtku , a ja bEhlâ tožý kudA-tâ .

65 RFL: (...) bač , jak pOznâ (.) apOmnêúsê .

66 RFL: xacEú žyc´ +...

67 RFL: žyc´ xacEú (.) i pic´ xacEú .

68 RFL: (...) a jak adnA (.) u toj xAcê pustOj .

69 RFL: (...) dy xAtâ ž nĚmalAjê , a xlopcý vo .

70 RFL: (...) nu jAsnâ .

71 RFL: tajA adnA iščĚ ?

72 RFL: (...) navErnâ .

73 RFL: (...) nu , adzIn dzen´ ci dva bylâ sOncý .

74 RFL: ty znAjěš , sĚdnê u minE u klasê ne bylâ pjac´ dzicEj .

75 RFL: abYčnâ ž adzIn nima , i to , toj pajExâú tudA , toj pajExâú na jakOjê abslEdâvânêjê , a tak use .

76 RFL: a sĚdnê (.) adnA zvOnê , tašnIlâ dzicĚnkâ , rvAlâ .

77 RFL: druhAjê , ploXâ (.) tožý , vYrvâlâ Utrâm , na rabOtu xacElâ icI , v škOlu xacElâ (.) dzEvâčkâ icI tam .

78 RFL: patOm (.) adnA mAmâ ni pâzvanIlâ , ni znAju , što tam .

79 RFL: iščĚ adnA mAmâ šla z bal´nicý , vila dzicĚnkâ , zašlA ú sad .

80 RFL: havOrâ , učérA sOkâ nEjkâhâ vYpêú .

81 RFL: a u nas rabOtâlâ na zamEnê majOj vâspitAcêl´nêcý (.) tam (.) padmEnnâjê , karOčý , persname takAjê .

82 RFL: anA takAjê nĚpâvarOtlĚvâjê klušý , ty znAjěš , palY (.) try dni ni mYlâ , do (.) Étâvâ , da kanIkul tožý janA rabOtâlâ , palY ni ubirAlâ , na kanIkulâx nixtO ničOhâ ni ubirAú .

83 RFL: tam za mEsêc stol´kâ hrjazI sabrAlâsê .

84 RFL: (...) a mne vâspitAcêl´nêcý havOrâ +"/.



85 RFL: +" ni hâvarYcê .  
86 RFL: +" skazAlê , zaÚtrâ pravErêm , što janA zdzElâlâ , što janA ni  
zdzElâlâ .  
87 RFL: janA vabščÉ ničOhâ ni zdzElâlâ .  
88 RFL: pryšlA sĚdnê majA njAnêčkâ , toj njAnêčkê ulicElâ .  
89 RFL: jak janA úsê mYjê , usĚ čUscê , dyk jajE ščé i ruhAjuc´ .  
90 RFL: dyk janA havOrâ +"/.  
91 RFL: +" a pry čom tut ja ?  
92 RFL: +" ja na bal´ničnym bylA .  
93 RFL: +" na kanIkulâx vy minE na druhUju hrŮpu pastAvêlê .  
94 RFL: +" a cipEr ja havOrâ ["-"] nâpisAlâ na try dni Otpusk .  
95 RFL: (...) plimjAnnêkâ , karOčý , v Armêju brAlê , dyk janA  
pajExâlâ .  
96 RFL: +" daúno havOrâ ["-"] ni bačýlâ jajE .  
97 RFL: pajExâlâ , s´jEzdzêlâ .  
98 RFL: pryjExâlâ janA , havOrâ +"/.  
99 RFL: +" i čAškê pâpabilâ , u jajE âlerhIjê , dyk janA u pirčAtkâx  
mYjê , čAškê Ětyjê vyskAl´zyvâjuc´ , čAškê pâpabilâ , tarĚlkê  
pâpabilâ , takAjê vo nEjkâjê klUšý .  
100 RFL: nu dyk (.) ni znAju .  
101 RFL: tam sĚdnê (.) i kvârcévAnêjê dzElâlê ú spAl´nê , patOm i  
pravEtrývâlâ ja , i na Ulêcu vadzIlâ ix , i na rýsavAnêjê na  
ékskUrsêju pâvila , i poslê urOkâú u čitYrê čisA janA ,  
mêdsistrA , usIx vYhnâlâ , i apjAc´ +...  
102 RFL: karOčý , šOrâxu .  
103 RFL: a ja hâvarU +"/.  
104 RFL: +" Ětâ (.) i ja vâzmuščAjus´ , što hâvarU ["-"] i parAdkâ  
nijAkâhâ nimA .  
105 RFL: +" i što Ětâ mne za ubOrkâ takAjê ?  
106 RFL: hâvarU +".  
107 RFL: +" ja ni mahU dzicEj na kavĚr puscIc´ , pâtamU šta hâvarU ["-"  
"] abY na kavĚr , tak i nOhê va úsex hrAznyjê .  
108 RFL: Ěcê štanY hrAznyjê .  
109 RFL: nu , karOčý , ja pâvâzmuščAlâs´ , patOm radzIcêlê k joj  
sxadzIlê pâvâzmuščAlês´ , dyk sĚdnê janA tam (.) dObrâ  
šýrudzilâ .  
110 RFL: usĚ da pylInkê vYmylâ .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: nu vo , bačýš , padprYhêvâjuc´ , i (.) stArâjê , i noVâjê rYbâ  
 , usjA tut .
- 2 RFL: dyk ty bUdzêš jEscê Étyjê vo ?
- 3 RFA: (...) tarAnku ?
- 4 RFA: da , kUpêm s persname pIvâ .
- 5 RFL: s jakOj persname ?
- 6 RFL: a što , janA užÉ pryjExâlâ ?
- 7 RFA: sĚdnê pryjEdzê .
- 8 RFL: dyk u handbOl (.) xto na pErvym mEscê ?
- 9 RFS: nEncý .
- 10 RFL: u handbOl , pêrêdavalê pa cêlivIzâru , s (.) čýmpionâmê  
 ihrAjuc´ , patOm xto trĚcêjê mEstâ zanjAú , ihrAjuc´ .
- 11 RFL: toL´kê vEnhrâú mOhuc´ âbyhrAc´ .
- 12 RFL: nu , ni ploXâ nAšý ihrAjuc´ .
- 13 RFS: +< da ne , try čýlavEkê xx .
- 14 RFL: nu , handbOl , da .
- 15 RFL: pânimAjêš , i nEkâtâryjê za hranIcýj lUčšýjê ihrakI  
 vystupAjuc´ .
- 16 RFS: pryčOm za hranIcýj (.) čýmpêjanAt mIrâ , âtpuskAjuc´ vsex .
- 17 RFL: ni âtpuscIlê vsex .
- 18 RFS: znAjêš ty .
- 19 RFL: znAju , vo pa rAdzêâ pêradAču slUxâlâ (.) pra handbOl ,  
 paĚtâmu i znAju .
- 20 RFL: a bêjatlonâ užÉ nimA ?
- 21 RFS: užÉ kOnčýúsê .
- 22 RFS: polpjAtâhâ mužykI bUdâc´ jExâc´ .
- 23 RFS: a tam sprYntâr , tam dvAccýc´ minUt .
- 24 RFL: ni kladzI (.) bulku da harY nahAmê .
- 25 RFL: nEštâ ty moJêš abY-jak .
- 26 RFL: vo vYmyú znutrY , i úsê .
- 27 RFS: dyk Étâ ty s pâlimbIcý dzElâjêš ?
- 28 RFL: net , pâlimbIcý ljažYc´ .
- 29 RFL: a Étâ toJê , što ja kupljAlâ kilâhrAm , pa-mOjmu .
- 30 RFS: skOl´kâ janO ščas stOjê ?
- 31 RFL: dvinAccýc´ tYsêč (.) kilâhrAm .
- 32 RFL: pâlimbIcý darOžý , čitYrnâccýc´ .
- 33 RFL: Étâ , vIdzêmâ , to , što ja kupljAlâ na Étâ , vo paslEdnê  
 kusOčýk s kilâhrAmâ .
- 34 RFL: try rAzâ zdzElâlâ , dzEúkê adzIn raz (.) Étyjê (..) huljAš , i  
 (.) trĚcê raz (.) ploú .
- 35 RFL: sĚdnê adzIn z dvinAccýcê hâdavYx prAznêkâú , takI , jak pAsxâ  
 , takI , jak ráždZjastvo .
- 36 RFS: dyk što mne ?
- 37 RFL: kriščĚnêjê .

38 RFL: ničOhâ .  
39 RFL: ni pOúzâj .  
40 RFS: +< raskAzâjê mne kAzkê .  
41 RFS: što jo , što nimA .  
42 RFL: ja raskAzuju to , što jo , a ni čahO nimA .  
43 RFL: prAznêk .  
44 RFL: bal´šY prAznêk .  
45 RFS: vsê prAznâjêcê .  
46 RFL: da , sĚdnê i zAútrâ , poslezAútrâ prAznêkê kan´čAjuccý .  
47 RFL: i svjAtkê kan´čAjuccý .  
48 RFL: cjapEr svjatYjê věčyrA .  
49 RFL: znAju , čytAc´ nAdâ bol´šý .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFB: Villager/late migrant, age: 72, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: Étâ ž zjalĚny čaj , Étâ ž ni čOrny .  
 2 RFB: ne , dyk nap´jUsê bahAtâ .  
 3 RFL: +< dyk vy ni pIcê usě da kanca .  
 4 RFL: skOl´kê xOčýcê , stOl´kê vYpêcê , a âstal´nojê +/.  
 5 RFB: nu ja abUtâjê i ni xOču râzuvAccý .  
 6 RFL: ne , ja pra tojê , što +/.  
 7 RFB: ja vycirAlâ dObrâ , kalI +/.  
 8 RFL: +, kInuú mne trApku , kab ja ubOrku dzElâlâ .  
 9 RFB: bahAtâ úsYpâlâ , nu lAdnâ .  
 10 RFB: nEjkê krasIvy .  
 11 RFL: lAkâmkâ , žlObênskê .  
 12 RFL: cjapEr use bjarUc´ žlObênskêjê tartY , ukUsnyjê dzElâjuc´ .  
 13 RFB: skOl´kê jon ?  
 14 RFL: nu , kilâhrAm , adzInâccýc´ tYsêč .  
 15 RFL: a tak atrÉž vaz´mI , na tarÉlâčku pâlažY .  
 16 RFL: dUmâlâ , razbilâ .  
 17 RFB: vo z Étâhâ bOku réž .  
 18 RFL: a ja vo tak .  
 19 RFL: kvadrAcêk .  
 20 RFL: jEššê .  
 21 RFB: ty razrÉž jahO nâpalAm , ci ložýčku jakUju .  
 22 RFL: z banAnâmê , sa zhuščOnkâj i s šýkalAdâm .  
 23 RFB: smAšny , pAxnê smAšnâ .  
 24 RFL: banAnâmê pAxnê (.) i zhuščOnkâj .  
 25 RFL: trOxê zâbalElâ byla .  
 26 RFB: persname zvOnê kalI ?  
 27 RFB: nu jak jon tam ?  
 28 RFA: na dzijEtu sel , xudzEêt .  
 29 RFL: salAty s kapUstâj jes´ .  
 30 RFL: jon žý takI tOústy pryjExâú , kilâhrAmâú sto , navErnâ .  
 [...]
 31 RFL: a ty ž ni bačýlâ jahO (.) pOslê nOvâhâ hodâ .  
 32 RFA: a što , iščĚ paprAvêlsê ?  
 33 RFB: i persname kryčYc´ +"/.  
 34 RFB: +" jak mne pâxudzEc´ ?  
 35 RFB: ja kažU +"/.  
 36 RFB: +" ničOhâ , bucjarbrOdy .  
 37 RFL: nu dyk kanEšnâ , na butérbrOdâx .  
 [...]
 38 RFB: dyk janO hOnê u pâlnatU .  
 39 RFB: abEdu ž nEkâlê jEscê .  
 40 RFL: i hatOvêc´ nEkâlê .  
 41 RFB: pOjdzê k vas´mI , pOslê vas´mI pryxOdzê .  
 42 RFL: na kAscênh tak i ni xadzIlê ?

43 RFA: a čivO ja pajdU tudA ?  
44 RFB: kudY ?

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 RFA: što , rEzâc' kartOšku ?  
 2 RFL: snačAlâ bUl'bênu parÉž tudY .  
 3 RFL: nu , ja ž tabE raskAzyvâju , kab ty dObrâ vEdâlâ .  
 4 RFA: bez bal'zAmâ ?  
 5 RFL: nu , znAjêš što , jak bYlê tYjê , krAsnyjê , janY bYlê takIjê žyvYjê , takIjê vot (.) jArkêjê , asObênnâ na lAmpâčkê Ilê na sOncý , vabščÉ takIjê , jak mEdnâjê prOvâlkâ takAjê , krasIvyjê .  
 6 RFL: a cipEr ni takIjê .  
 7 RFL: lUčšý .  
 8 RFL: prOšly raz ty dze krAsêlâs' , u (.) pârykmAxêrskâj ?  
 9 RFL: nu , vot .  
 10 RFL: nAdâ jakI-nEbudz' hâaryn'jEr [""] kupIc' , ja cibE vYkrâšu , i bUdzêš krasAvêcýj .  
 11 RFL: i mne astAnêccý .  
 12 RFA: ja lUčšý xx takOj pabUdu .  
 13 RFL: nu , pakA pabUdz' takOj .  
 14 RFL: nu , tabE (.) vot čym jArčý nAdâ , jarčÉjšýjê krAskâ , čym Étâ .  
 15 RFL: (..) dObrâ , što persname ni krAsêccý .  
 16 RFL: stol'kê hrOšýj ékanOmêm .  
 17 RFL: prAúdâ ?  
 18 RFL: tak , cipEr kapUstu na Étâj vo (..) dOstâčkê .  
 19 RFA: a adnU xvAcêt ?  
 20 RFL: xvAcê .  
 21 RFL: mOžnâ adnU cýlikOm ukInuc' i patOm râstaúčY .  
 22 RFA: ni nAdâ .  
 23 RFL: nu što , tak ukusnEj .  
 24 RFL: i ni vIdnâ dAžý .  
 25 RFL: na (.) dOstku .  
 26 RFL: persname , nu ni mišAj ty , janO samO râzmišAjêccý .  
 27 RFL: dOsku na .  
 28 RFL: ty , navErnâ , kapUstu nikOlê ni hatOvêš v âbščéžYcêjê .  
 29 RFA: tUšým .  
 30 RFL: tUšýčé ?  
 31 RFL: z čym , s mjAsâm , s fAršým ?  
 32 RFL: Ilê biz ničOhâ , s vadOj ?  
 33 RFA: +< što jesc' , s cem i tUšým .  
 34 RFL: jAsnâ .  
 35 RFL: nAdâ kupIc' kapUsty i nakvAsêc' k vAšýmu at'jEzdu , prAúdâ ?  
 36 RFL: Ilê ni nAdâ (.) kvAšýnâjê tam užÉ ?  
 37 RFL: najElês' kvAšýnâj ?  
 38 RFA: nu , mOžnâ .  
 39 RFL: nu nimA kapUsty .  
 40 RFL: vo bač , jakIjê malEn'kêjê kačAn'čýkê , ix (.) na litr , mOžý , i xvAcê .  
 41 RFL: dzed skazÁú jExâc' .  
 42 RFL: +" ne , mOžý b , pryjExâlê , zabrAlê tYjê kastrUlê .

43 RFL: ja hâvarU +"/.  
44 RFL: +" Étâ úsě vAšý , xaj (.) u vas i bUdzě .  
45 RFL: +" nu , tadY ni vjazI .  
46 RFL: nu , v smYslě , hatOvêc´ ničOhâ ni nAdâ .  
47 RFL: nu , bAbâ tam užO zânudzIlâsě , joj užO xOčýccý damOj .  
48 RFA: xaj jEdzě .  
49 RFL: try njadzElê sjadzEc´ .  
50 RFL: a pucĚúkâ bisplAtnâjê , xaj sjadzIc´ i jes´ tam .  
51 RFL: nu , dajUc´ s bal´nIcý takUju pucĚúku .  
52 RFL: ni znAju , mAlââbispEčĚnâjê sim´´jA , mOžý , ci što .  
53 RFL: dyk adnA jEzdzêlâ u (.) âkcjabrÉ , pajExâlâ , hâlavU razbilâ ,  
pryjExâlâ .  
54 RFL: +" mAma .  
55 RFL: hâvarU +".  
56 RFL: u mAmy sprašývâju +"/.  
57 RFL: +" nu što , vy davOl´ny , što janA ?  
58 RFL: +" pêristAlâ balEc´ .  
59 RFL: ja hâvarU +"/.  
60 RFL: +" a xto ú nas balEjê ?  
61 RFL: vo za pouhOdâ adzIn persname zâbalEú , i úsě .  
62 RFL: a tak žývatY balElê , pâtamU što (.) pasUdu plOxâ smYlê  
mOjuščĚjê srĚdstvá , ja dUmâju .  
63 RFL: paĚtâmu (.) u vseX i žývatY râzbalElês´ .  
64 RFL: +" infEkcyjê , infEkcyjê +...  
65 RFL: nijAkâj infEkcyjê ni bylO .  
66 RFA: što , iščĚ ?  
67 RFL: nu , usjU pâkryšYc´ trĚbâ .  
68 RFL: što ty tam nâkryšYlâ ?  
69 RFL: (..) tadY , ni znAju , markOúku ja abžArvâlâ s cybUlêj .  
70 RFL: (..) a patOm ja sjadzElâ Okâlâ jajE noč Ilê ližAlâ .  
71 RFL: tadY čUju , zâšývjalIlâs´ .  
72 RFL: ja sElâ , hljažU .  
73 RFL: janA vOčý âdkryvAjê i ú pâtalOk .  
74 RFL: tak hlidzIc´ , hlidzIc´ i ni uznajE .  
75 RFL: nu , tam žý u bal´nIcý vysOkê pâtalOk i (.) pakrašýny .  
76 RFL: janA ni mOžý panjAc´ , što Étâ takOjê .  
77 RFL: ja hâvarU +"/.  
78 RFL: +" dOčýn´kâ .  
79 RFL: janA tak raz na mjanE .  
80 RFL: nu , znAjêš , ni mOžý úspOmnêc´ , što Étâ âpirAcýju dzElâlê .  
81 RFA: mOžut , vadY dabAvêc´ ?  
82 RFL: dabAú , bolê bUdzě .  
83 RFL: janA ž vYkêpêlâ , pakA varYlâsě .  
84 RFL: ščé bolê nâlivAj , ščé ž von kusOk kryšYc´ .  
85 RFL: patOm hâvarU +"/.  
86 RFL: +" nu što , bUdzêš spac´ ?  
87 RFL: nu , čitYrê utra .  
88 RFL: janA lihla i apjAc´ zasnUlâ .  
89 RFL: a ja prâsjadzElâ Okâlâ jajE , tadY (.) na unitAz , a patOm u  
dOktârâ sprasilâ , čym jajE paIc´ , čym karmIc´ , pabEhlâ  
damOj .  
90 RFL: pâbylA dOmâ , patOm apjAc´ .  
91 RFL: nu , tak vo (.) matAlâsě tudA-sjudA .  
92 RFL: dvAccýc´ vas´mOhâ zdzElâlê âpĚn´dzicYt , dvAccýc´ dzivjAtâhâ ,  
tryccAtâhâ , pErvâhâ , vtarOhâ , a trĚcĚhâ prAZnêk , dzen´  
âsvâbaždzEnêjê bêlarUsê .  
93 RFL: vot čitYrê .  
94 RFL: a dOktâr skazAú na druHI ž dzen´ +"/.  
95 RFL: +" nAdâ , štob janA xadzIlâ .

96 RFL: a janA +"/.  
 97 RFL: +" mAma , zAnjasI mjanE .  
 98 RFL: ja jajE na rUkê i ú kârydOr .  
 99 RFL: tadY sjadzIm u kârydOrý , janA ú mjanE na rukAx .  
 100 RFL: sjadzElâ , sjadzElâ , hâvarYlê , hâvarYlê , janA ústAlâ i  
 pašLA , zabYlâsê .  
 101 RFL: pašLA k aknU , pâhljadzElâ ú aknO , što tam , pryšLA , apjAc´  
 sElâ .  
 102 RFL: ja hâvarU dOktâru +"/.  
 103 RFL: +" nu úsê , užÉ pašLA .  
 104 RFL: jon <maja pryncÉsâ>["] jajE zvaú , pryncÉsâ ["] .  
 105 RFA: a u cibJA byl âpên´dzicYt ?  
 106 RFL: ne , u bAbuškê persname vYrâzâlê .  
 107 RFL: a bolêj ni\_ú\_kOhâ ni vyrizAlê .  
 108 RFA: a u bAc´kê ?  
 109 RFL: u bAc´kê ni vyrizAlê .  
 110 RFL: ni ú bAc´kê , ni ú cÛtkê , ni ú dzjAdzê persname , ni\_ú\_kOhâ  
 ni vyrizAlê .  
 111 RFL: a patOm (.) jon havOrâ +"/.  
 112 RFL: +" nu što vy bUdzêcê tut (.) ližAc´ ?  
 113 RFL: +" ščas prAznekê načinAjuccý , idzIcê damOj .  
 114 RFL: nu , ja za jajE i cixOnêčkâ pašLI .  
 115 RFL: pryšLI na âstanOúku , aútoBusâu nimA , pâtamU što prAznek .  
 116 RFL: nu my pâcixOnêčku i pašLI .  
 117 RFL: dašLI da dOmu .  
 118 RFL: patOm pašLA pOslê prAznekâu , u jajE snjAlê švy , i úsê  
 narmAl´nâ .  
 119 RFL: a vot kahdA úžê dzElâc´ , pên´sêjanEry dzElâjuc´ u takOm  
 vOzrâscê , hadOú (.) šýjisjAt i stAršý , užÉ cêžylej .  
 120 RFL: ty buL´bênu tak i ni úkIdvâlâ tudA ?  
 121 RFA: cÛlju ni xačjU .  
 122 RFA: ja lUčšý ijo parEžu .  
 123 RFL: nu , jak xOčýš .  
 124 RFA: davAj iščÛ adnU parEžu .  
 125 RFL: tak , cybUlju bUdzêm abžArvac´ ?  
 126 RFL: ci (.) tak ukInuc´ ?  
 127 RFL: nu , tadY na ukIdvâj (.) kusOčêk .  
 128 RFL: ne , ni pânilA , što ty havOrýš , hâvarY hramčÛj .  
 129 RFA: +< hâvarjU , adnA kapUstâ .  
 130 RFL: nu , a što tut iščÛ dalžnO byc´ ?  
 131 RFA: buL´bâ .  
 132 RFA: a jajE tut nimA .  
 133 RFL: vo bjarY , na stale ljažYc´ .  
 134 RFL: mne mEnêj drac´ .  
 135 RFA: dyk ta užÉ svarIlâs´ , a ja ščas kInu .  
 136 RFL: nu , davAj (.) rež .  
 137 RFA: a bAc´kâ va skOl´kâ pridzÛt ?  
 138 RFL: ni znAju , u pjac´ , polšéstOhâ , jak kalI .  
 139 RFL: na bazAr zAjdzê (.) ci ú mâhazIn , paznEj prYjdzê .  
 140 RFL: Êtâ ž bAc´kâ .  
 141 RFL: u mâhazInê jak stAnê (.) kupljAc´ , jamU (.) to prasročýnâjê ,  
 to stArâjê , to jakOjê-nEbudz´ iščÛ padsUnuc´ , jon i davOl´ny  
 .  
 142 RFA: nAdâ bylâ kastrjUlju bol´šý brac´ .  
 143 RFL: tak , markOúku .  
 144 RFL: markOúku (.) Ilê čYscêc´ , Ilê v Êtâm sAmâm , Ilê (.)  
 marOžýnuju u mârazIlkê .  
 145 RFA: što lEhčê ?  
 146 RFL: pačYscêc´ , kanEšnâ .



147 RFA: ja dUmāju , v mârAzIlkê .  
148 RFL: net , ty âšybAjêššê .  
149 RFA: najdzI mne ijo .  
150 RFL: unizU .  
151 RFL: što Êtâ xâladzIl´nêk hrAzny ?  
152 RFL: xto Êtâ užÉ vYmâzâú ?  
153 RFA: a začEm ty ijo zâmarAžývâjêš ?  
154 RFL: pâtamU šta hnijE (.) u Êtym sAmym , u xâladzIl´nêku .  
155 RFL: paÊtâmu i zâmarAžývâju .  
156 RFA: +< ni mahU râzvizAc´ .  
157 RFL: što ty vabšČÉ moŽýš ?  
158 RFL: daúnYm-daúnO kazAlâ +"/.  
159 RFL: +" kupljAj .  
160 RFL: +" u minE hrOšýj nimA .  
161 RFA: a on znAjêt ab Êtâm ?  
162 RFL: znAjê .  
163 RFA: i vOsêmsêt pêrivOdzêt ?  
164 RFL: i vOsêmsêt pêravOdzýjê .  
165 RFL: vam pâmahAju i jamU xoc´ trOxê pâmahčY .  
166 RFL: bolêj , nu , sypanI úsê .  
167 RFL: usË , razmEšvâj .  
168 RFA: (...) ty salIlâ ?  
169 RFL: a ja ni znAju , salIlâ , tol´kê nimnoŽkâ .  
170 RFL: trÉbâ bolê pâsalic´ .  
171 RFL: tadA nAdâ kudA-tâ Êtyjê vo , hâlubcY , xavAc´ , nu ,  
pêraklAscê .  
172 RFL: Êtâ stAry c´vet na makUškê , Ilê janY úsê pa novâmu krAsêlê ?  
173 RFA: a što Êtâ u nas za cvitOk takOj (.) v spAl´nê rascËt , na  
klEvêr paxOž , bal´šoj , nu , vysOkê takOj ?  
174 RFL: krAsnyjê lIscê , čOrnyjê ?  
175 RFL: nu , Êtâ takOjê kOmnâtnâjê rascEnêjê .  
176 RFA: ja sprAšývâju , što Êtâ za rascEnêjê ?  
177 RFL: atkUdâ ja znAju , jak janO nâzyvAjêccý .  
178 RFL: jon byú toŽý razrOssê , no úsê ú adnOm mEscê .  
179 RFL: ja jahO râssadzIlâ , on pâprâpadAú byú , a cipEr , von bač ,  
dze kOrân´ astAúsê , staú (.) rascI .  
180 RFA: ty što , ivO abRezâlâ ?  
181 RFL: nu , abRezâlâ , pâtamU što kOrân´ zhniú , pêralIlê (.) vadY .  
182 RFA: ja ni lilâ .  
183 RFL: ja lila .  
184 RFL: ja stalEtnêk zhnaIlâ .  
185 RFL: pâtamU šta takIjê vo rascEnêjê , ix nAdâ rÉdkâ pâlivAc´ .  
186 RFL: a ja jak nal´ljU , bubUxnu tudY .  
187 RFL: a zimA , janO ni isparAjêccý .  
188 RFA: nu u minJA cvitY v abšČAhê mâmintAl´nâ vyduvAjut vsju vadU ,  
ni uspvAju pâlivAc´ .  
189 RFA: adzIn jesc´ , dyk vabšČE kAždyj dzen´ xoc´ ty ivO pâlivAj .  
190 RFL: tak a što za rascEnêjê , krasIvyjê ?  
191 RFL: takIjê , jak dOmâ u nas ?  
192 RFA: xUžý .  
193 RFL: a jak nâzyvAjuccý ?  
194 RFA: našla u kavO sprAšývâc´ .  
195 RFL: boŽýčkê , persname u nas biOlâh , sprasIlâ b u jajE .  
196 RFA: persname toŽý ni znAjêt .  
197 RFL: u mjanE jo , Êtâ sAmâjê , knIžýčkâ <kOmnâtnyjê rascEnêjê>["] .  
198 RFL: ja tabE pâkažU .  
199 RFL: nu kAktus ty xoc´ znAjêš ?

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home (while cooking)

- 1 RFL: tak , vaz'mI kastrUl'ku , p'erykladzI tudY (.) h'alubcY .  
 2 RFL: ščas bUdz'em (.) žArýc' drAnêkê .  
 3 RFL: nu (.) ty kastrUl'ku úzila .  
 4 RFL: persname , nu ty nEjkâjê abY-jkAjê .  
 5 RFL: ni mOžýš sahnUccý , uzjAc' mEn'suju ?  
 6 RFA: jakAjê rAznécý ?  
 7 RFL: jakAjê rAznécý .  
 8 RFL: u bal'sĚnnuju , sAmuju bal'sUju kastrUlju janA (.) bubUxnulâ .  
 9 RFL: h'alubcY ci kâldunY ?  
 10 RFL: nu ščas da (.) vErxâ da sAmâhâ vYmâžýš .  
 11 RFA: pamYju .  
 12 RFL: našto sabE lIšnjuju rabOtu dzElâc' ?  
 13 RFA: ljubljU rabOtâc' .  
 14 RFL: nu , asObênnâ pa ubOrkê .  
 15 RFL: čo persname (.) pižAmâ tut valjAjêccý ?  
 16 RFA: mOžýt , anA ijO pâscirAc' xOčêt ?  
 17 RFL: pâscirAc' .  
 18 RFL: inA vabščÉ na stalE von ližAlâ .  
 19 RFL: tak , drAnêkê .  
 20 RFL: ja sĚdnê kupilâ nOVâhâ mAslâ , fErmêr ["] , ja ščé ni rAzú ni brAlâ .  
 21 RFL: i ú mâhazInê pjac' (.) tYsêč , i na bazArý pjac' tYsêc .  
 22 RFA: +< izjUm .  
 23 RFL: a kAšku rYsâvuju ?  
 24 RFA: ni xačU (.) ja rIsâvâj kAškê .  
 25 RFA: ja lUščý tak s''jem .  
 26 RFL: znAjêš , jak izjUm na bêlarUskâj mOVê ?  
 27 RFA: pOmnêlâ .  
 28 RFL: razYnkê .  
 29 RFL: a žasmIn ?  
 30 RFL: žasmIn ni znAjêš ?  
 31 RFL: jaz'mIn .  
 32 RFL: a (.) kali ty jEzdzêlâ (.) na Étu sAmuju , u hOmêl' na âlêmpijAdu , jakOjê sloVâ ni znAlâ ?  
 33 RFA: v smYslê , ni znAlâ ?  
 34 RFL: pêraklAd na bêlarUskuju mOvu .  
 35 RFA: ja úžé ni pOmnju .  
 36 RFL: bisEdkâ (.) jak na bêlarUskâj mOVê ?  
 37 RFL: al'tAnkâ .  
 38 RFL: ty pryjExâlâ i sprAšývâjêš , što Étâ takOjê , al'tAnkâ ["] , ni znAlâ .  
 39 RFA: durnAjê bylA .  
 40 RFL: a cipEr ?  
 41 RFL: usĚ raúnO ž ni znAjêš .

42 RFA: ja zabylâ .  
[...]

43 RFL: pErvy raz čUju .

44 RFL: salilâ ja ci ne ?

45 RFA: ja ne .  
[...]

46 RFA: paprObuj cEstâ .

47 RFL: ne , ni salilâ .

48 RFL: nu , kab âtravIccý ?

49 RFA: bUl´bâj ni atrAvêccý .

50 RFL: nu , jak pêrýsalilâ , apjAc´ bUdzêm drac´ .

51 RFL: a v itAlêjê bUl´bâ ni úkUsnâjê .

52 RFL: slAdkâjê , vâdzinAjê nEjkâjê , abY-jkAjê , karOčý .

53 RFA: xOčêš iščĚ raz ?

54 RFL: mOžý , u xâladzil´nêkê (.) xranilê .

55 RFL: nu , ja b xacElâ , jEslê b +...

56 RFL: ja na sâmalĚcê ni xačU .

57 RFA: a ja xač´U .

58 RFL: dva čisA , dva dvAccýc´ na sâmalĚcê , i tam , v itAlêjê .

59 RFL: u pOl´šu jedz´ užĚ , xvAcê (.) mičtAc´ .

60 RFA: vYrâstu , s´´jEzžu v itAlêju .

61 RFL: nu , mêliOn na bilEt nAdâ .

62 RFL: tudA i nazAd .

63 RFA: vsivO liš´ mêliOn ?

64 RFA: picsOt dolârâv ?

65 RFL: nu , bylâ vo da vjasnY , da pâdâražAnêjê , bylâ (.) Étâ ,  
čitYrêstâ tYsêč bylâ , pa-mOjmu , bêlarUskêx rublEj bilEt tudA  
i čitYrêstâ tYsêč +...

66 RFL: no Étâ do Étâvâ , nu , da sEvêrnâj itAlêjê .

67 RFL: nu xacjA tožý dâstâprêmičAcêl´nâscê .

68 RFA: ty xoc´ pArmâ , a ja što v itAlêjê bAčêlâ , hOry ?

69 RFL: hOry , dzirĚúnju .

70 RFA: ja dUmâju (.) pis´mO nâpisAc´ .

71 RFL: nu , janY úžo cjabE zabylêsê .

72 RFA: ja fOtku pašljU .

73 RFL: Ixnuju i svajU ?

74 RFL: mOžnâ , toL´kê u ix Adrâs paminjAúsê .

75 RFL: a tam pasĚlâk , nAjduc´ .

76 RFA: nu , dzEsêc´ let prašLO .

77 RFL: dzEsêc´ let .

78 RFL: nu da , tahdA bAbušká iščĚ žyVA byla .

79 RFL: jak ja cibE ždAlâ .

80 RFL: každy dzen´ (.) kâlindAr (.) zaklAdyvâlâ , pêriklAdyvâlâ listY  
.

81 RFL: +" mAmâ , ty ni âbižAjsê , no ja žyc´ bUdu v itAlêjê .

82 RFL: +" ja bUdu cibE (.) pIs´mâ pisAc´ každy dzen´ .

83 RFL: +" i bUdu každy Otpusk damOj prýizžAc´ .

84 RFA: ja tak hâvarilâ ?

85 RFA: (...) nu , mOžý , iščĚ tak i bUdzê .

86 RFL: iščĚ s akcĚntâm râzhavArývâlâ s ital´janskêm .

87 RFA: Étâ kak ?

88 RFL: užĚ ni pOmnju .

89 RFL: nu akcĚnt slYšýlsê ital´janskê .

90 RFL: nu patOm , prAúdâ , čYrêz nidzElju , čYrêz dve (.) vsê prašLO  
, no adnAkâ .

91 RFA: on mOžýt , hâvarIt +"/.

92 RFA: +" nu , ustrOjus´ dzicEj vazIc´ , znAjêš ?

93 RFA: hâvarIt +"/.

94 RFA: +" jEslê ja v itAlêjê (.) zâkripljUs´ , ja cibjA prêhlašU v  
 hOscê .  
 95 RFA: ja hâvarjU +"/.  
 96 RFA: +" bis prablEm , prêhlašAj , ja prijedU .  
 97 RFL: dârâhavAtâ .  
 98 RFL: xacjA nAšý cÉny užÉ padcjAhêvâjuccý k ital´janskêm .  
 99 RFA: i žyzn´ k jêvrapEjskâj .  
 100 RFL: nu što , paprObuj , hatOvy ?  
 101 RFL: salĚnyjê ci ne ?  
 102 RFL: nu , jEslê salĚnyjê .  
 103 RFL: jajE iščĚ , kažýccý , pâdsalIc´ nAdâ .  
 104 RFA: a čivO v krUžkê ?  
 105 RFL: razmAžýccý pa úsěj tarĚlkê , tadY (.) vykIdyvâj jajE .  
 106 RFL: mne nrAvêccý tak .  
 107 RFL: piAlâ nAdâ , nu , ni piAlâ , takIjê salAtnêcý kupIc´  
 mAlên´kêjê .  
 108 RFL: u nas žý adnA jo , dzE-tâ tam staIc´ .  
 109 RFL: mEstâ nimA (.) stAvêc´ .  
 110 RFL: bajUs´ , kab bAc´kâ ni raz´bIú .  
 111 RFL: dyk ja jajE sxavAlâ .  
 112 RFL: vot nAdâ , štob vy s persname kupIlê try trUbkê abOjêú Ilê dve  
 .  
 113 RFL: ni znAju , dzE-tâ zapIsânâ .  
 114 RFA: a tut nil´zjA kupIc´ abOjêú ?  
 115 RFL: a tut nêkrasIvyjê , a ja xačU takIjê vot , štob (.) bylê (.)  
 hâlubYjê z žOlcnêkêm .  
 116 RFA: apjAc´ ?  
 117 RFL: nu , a jakIjê ?  
 118 RFL: zjalĚnyjê (.) ci krAsnyjê ?  
 119 RFL: krasIvyjê nAdâ sjudA .  
 120 RFS: ubrAlâ ?  
 121 RFA: da , šo , ni bAčnâ ?  
 122 RFL: ni bAčnâ .  
 123 RFL: kamU bAčnâ , kamU ni bAčnâ .  
 [...]

124 RFL: čAju ?  
 125 RFL: bAc´kâ zvanIú .  
 126 RFS: čivO ?  
 127 RFL: pytaÚsê , dze ty hrOšý dzeú , čahO dzEúkâm ni daú .  
 128 RFS: ty b jamU skazAlâ , što jEscê kupIú .  
 129 RFL: nu ja jamU skazAlâ , što jEscê kupIú .  
 130 RFL: ja kažU tabE , ni ú adnOm mâhazInê nimA u (.) râhačOvê .  
 131 RFS: +< dy i hrOšýj ni bylâ , ja b kupIú by jajE tam (.) vmEstâ  
 jAblykâú , ni bylo .  
 132 RFL: ja úžé hljadzElâ va úsix i na bazArý hljadzElâ , nimA .  
 133 RFS: mAtkê jAblyk , vam pa banAnu .  
 134 RFS: čAjnêk mne pastaÚ .  
 135 RFL: pastaVêlâ .  
 136 RFL: a mne adzIn jAblyčýk .  
 137 RFL: sAmy mAlên´kê , tak i byc´ .  
 138 RFA: a mne sAmyj krAsnyj .  
 139 RFL: a Étâ što ?  
 140 RFL: mAslâ (.) ikOrnâjê .  
 [...]

141 RFL: Étâ tol´kâ rAdzê vas .  
 142 RFA: ja u mInskê kâlbasY ni bAču .  
 143 RFL: my tožý .  
 144 RFL: s palUčkê Ilê bAc´kâ vo jak mašYnu jakUju hrUzê .  
 145 RFL: ci bAbâ kUpê , prýnjase .

146 RFL: a my sIl'nâ ni raskUplêvâjêmsê kalbAsâmê , my žyvĚm , bOrščýkê  
, sUpčykê , nu drAnêkê kalI .  
147 RFL: ščé pakA jExâc' , pjac' raz z''jasI .  
148 RFL: na zdarOúê .  
149 RFA: ja štO-tâ nâčila mAlâ jesc' .  
150 RFL: ty mAlâ jasê ?  
151 RFL: (...) nu , kab bEhâlâ (.) pa hOrâdu , dyk bolêj , možý ,  
xacElâ .  
152 RFA: tak kak ja ubirAlâ , mne bol'sý banAn .  
153 RFL: persname , navErnâ , ničOhâ ni dzElâlâ ?  
154 RFA: pyl' vycirAlâ .  
155 RFS: padAj ka mne nož .  
156 RFL: drAnêkê , bAc'kâ , ješ .  
157 RFA: ja prOstâ +...  
158 RFA: u minjA mnOhâ dzEnêh na frUkty uxOdzê .  
159 RFL: ni xačU .  
160 RFA: ja ni mahU ni jesc' frUkty .  
161 RFS: kalI jon zvanIú , nidAúnâ ?  
162 RFL: polpjAtâhâ , možý .  
163 RFS: p''jAny byú ?  
164 RFS: cvjarOzy b ni pázvanIú .  
165 RFA: božý , kak možná luk jEscê ?  
166 RFL: mOlčý .  
167 RFS: a jak ty banAny jasI ?  
168 RFL: majE dzEcê von u školê prOsjud' +"/.  
169 RFL: +" dAjcê lUkâ kusOčýk .  
170 RFL: mikrOby ubivAjuc' .  
171 RFA: a bol'sý ix ništO ubIc' ni možýt ?  
172 RFL: ne , tadY čýlavEk hrYpâm ni balejê , jak jesc' cybUlju i  
časnOk .  
173 RFL: a pOmnêš , u sAdzêk vy xadzIlê , nasIlê , iščÉ vEšýlê +/.  
174 RFA: ni jElâ ja ivO .  
175 RFL: +, kusOčkê čêsnaKA .  
176 RFL: a čě ty ni jElâ , âstal'nYjê jElê .  
177 RFA: ja nêkahdA ni jElâ ni čisnOk , ni luk .  
178 RFS: +< smAšny jAblyk ?  
179 RFL: vot i plOxâ , što ty ni jElâ .  
180 RFA: smitAnâ .  
181 RFA: mne nAdâ sâbirAccý .  
182 RFL: jAblyk sxavAlâ ?  
183 RFL: sâbirAjsê .  
184 RFS: a kudA ty ?  
185 RFA: v bal'nicu .  
186 RFL: nu padrUhâ k joj xOdzê , persname +...  
187 RFL: ty što , ni bačýú nikOlê ?  
188 RFL: i jon prýxadziú z joj .

## Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

RFK: Village-town-migrant, age: 53, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home, RFS speaks on the phone

- 1 RFS: dyk ja ščas tabE skažU .  
 2 RFS: skažY ka moj cêlifOn .  
 3 RFS: (...) ni pOmnu , dz've paslEdnêjê tol'kê .  
 4 RFS: dzEvêc' , sOrâk pjac' , dvAccýc' adzIn , pêdzisjAt pjac' .  
 5 RFS: (...) nu davAj .  
 6 RFS: dyk ja Êtâ (.) pêrýpišU , persname , ščas .  
 7 RFK: zdrAstvujcê .  
 8 RFK: (...) vEč'nâ u vas žmUrkê .  
 9 RFS: pryvEt , krasAvêcý .  
 10 RFS: u nas (.) vsihdA žmUrkê .  
 11 RFK: čahO vy svet ni ukljUčýcê ?  
 12 RFK: žAlkâ , što li ?  
 13 RFS: nam ni žAlkâ ničOhâ , asObênnâ tabE .  
 14 RFK: xažU k tabE , k tabE xažU (.) i hâlavU kali-nEbudz' râzab'jU , vênavAt bUdzêš .  
 15 RFS: vot ty minE pUtâjêš .  
 16 RFA: u vas nOvâjê pal'tO ?  
 17 RFL: krasAvêcý .  
 18 RFK: persname kupIlâ u mInsku sabE , zajšlA da paliklinêkê , kažý , čatYrý točnâ takIx ustrÉcêlâ .  
 19 RFK: a ja pryjExâlâ , janA havOrâ +"/.  
 20 RFK: +" kupljAj u minjA pal'tO , ja ni bUdu ú im xadzIc' .  
 21 RFK: j hâvarU +"/.  
 22 RFK: +" nu davAj .  
 23 RFK: što zdzElâjêš ?  
 24 RFK: u râhačOvê takIx nimA .  
 25 RFS: da ty što ?  
 26 RFK: nu ja nikOhâ ni bačýlâ , va vsjAkâm slUčýjê .  
 27 RFS: dyk ščé nAdâ bylâ šApku biz bElâhâ kupIc' .  
 28 RFS: što ty z bElym nasIc' bUdzêš ?  
 29 RFN: +< začEm ?  
 30 RFK: a u minE takAjê .  
 31 RFL: +< a kab krâsivEj bylo .  
 32 RFK: i janO ú minE bylo stArâjê .  
 33 RFL: jak usË krAsnâjê , dyk nêkrasIvâ .  
 34 RFK: usË stArâjê .  
 35 RFS: a kudY-tâ vy (.) usE nEštâ ?  
 36 RFL: u cÉrkvu .

37 RfK: a dzEúkê (.) tOžý ú cĚrkvu ?  
38 RfL: za sâpahAmê .  
39 RfL: u mâhazIn .  
40 RfK: parvAlâ úžé tyjê ?  
41 RfL: krasIvyjê , bUdu dOúhâ nasIc´ , bUdu bêrahčY .  
42 RfK: +< a Étâ , Étâ sAmâjê , tvaja Étâ dublĚnâč´kâ , što ty (.) u  
pOl´šý kupljAlâ ?  
43 RfK: nu , xarOšýn´kâjê , i c´vet takI (.) xarOšý .  
44 RfL: majA lUčšý .  
45 RfK: nu , tvaja lUčšý úsex , Étâ jAsnâjê dzElâ .  
46 RfS: jak inA .  
47 RfL: a što , ja ni lUčšý vseX , što li ?  
48 RfK: vo úžé , persname , skažY , starYjê , kamU my nAdâ .  
49 RfK: a što Étâ u vas za âparAt ?  
50 RfL: Étâ takAjê bOmbâ .  
51 RfL: ščas vzarvEccý .  
52 RfS: Étâ ja tadY ruhAjus´ , janA jajE úključAjê .  
53 RfS: tadY tam +...  
54 RfS: kamU janA (.) pa Étym cĚlifOnu , ja ni znAju .  
55 RfL: mAty zapIsvâjê .  
56 RfK: (...) vot Étâ nAdâ bYlâ .  
57 RfL: každy dzen´ , jak tol´kê holâs atkrYjê .  
58 RfK: moj ni ruhAjêccý .  
59 RfL: jak tol´kê rot atkrYjê , tadY srAzU , Étâ sAmâjê ,  
uključAjêccý .  
60 RfK: +< moj mAtâmê ni ruhAjêccý .  
61 RfK: nu , ja cibE hâvarjU .  
62 RfS: vot daj mne , ja zâpišU .  
63 RfK: davAj mâhnitafOn , ja bUdu zapIsyvâc´ jahO sUtkê zAútrâ (.) i  
prýnjasU tabE .  
64 RfS: +< dyk što s tabOj ?  
65 RfK: jEslê xoc´ mat zahnE .  
66 RfS: z´ im , davAj na jAščýk .  
67 RfK: ja zahnU mat , no jon vrjad li .  
68 RfS: davAj na jAščýk vinA , što jon dzEsêc´ raz ruhnEccý , jak ja z  
im bUdu .  
69 RfK: nu , dyk jEslê ty z im bUdzêš , možý , i ruhnEccý .  
70 RfK: nu sa mnoj to jon ni ruhAjêccý .  
71 RfK: s incĚlihEntnâj žĚnščýnâj bUdzê ruhAccý .  
72 RfS: persname , vo tvaja bumAžkâ dze .  
73 RfK: a čivO ty ni na rabOcê , persname ?  
74 RfS: a zdzElâlê , persname , zAútrâ .  
75 RfS: sĚdnê mašýnâ pajExâlâ (.) u vIcĚbskuju Oblâsc´ pa lĚn .  
76 RfS: a účOrâ (.) slavAkâm zâhruzIlê .  
77 RfL: xaj pâližAc´ , tadY kali-nEbudz´ zaxOčýš , ukInêš u rot .  
78 RfL: majA vučanIcý .  
79 RfS: dyk vsê-takI Étu jêrundU pryznAlê , hAdâsc´ Étu , da ?  
80 RfS: pryvEt .  
81 RfS: (...) zAútrâ pryjEduc´ .  
82 RfS: janY sĚdnê ni úspivAjuc´ ničOhâ prýhatOvêc´ .  
83 RfS: persname zAjdzê , što tam kUpê , a persname majA prýhatOvê tam  
, prývjazUc´ .  
84 RfK: pašlI užÉ , kanfEtnêcý .  
85 RfS: a to persname vo sâpahI kupljAjêc´ , âfarmljAjêc´ Éty krydzIt  
, dyk (.) nimA kali joj .  
86 RfS: vo pâbjahUc´ .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher,  
 speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother  
 tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: RFL speaks on the phone

- 1 RFL: sto let ni zvanIl .  
 2 RFL: zAvtrâ na rabOtu idzĚš ?  
 3 RFL: (...) da , a čivO ?  
 4 RFL: (...) dyk nAdâ byc´ na dzêskacEkê ?  
 5 RFL: (...) jAsnâ .  
 6 RFL: avAns pâlučYú ?  
 7 RFL: (...) zarplAtu ?  
 8 RFL: pêričIslêš ?  
 9 RFL: nu , Ilê jej , Ilê mne .  
 10 RFL: xItry kakOj .  
 11 RFL: ja sĚdnê persname sâpahI kupIlâ .  
 12 RFL: (...) nu , janA ž parvAlâ svajE , strAšnyjê takIjê , ščé  
 xacElâ , kab ja pârymancIrâvâlâ zanEslâ .  
 13 RFL: u nas takI pryvOz xarOšý byú .  
 14 RFL: ni znAju naščOt mužskOhâ .  
 15 RFL: ne , mužskOhâ , navErnâ , ne bylâ .  
 16 RFL: a mne na vakzAlê sĚdnê panrAvêlêš´ sâpahI .  
 17 RFL: žĚnskêjê , nu , mâladzĚžnyjê v âsnavnOm .  
 18 RFL: na kâblučkE takIjê , sêmpacičnyjê , nOsêkê zâkruhlĚnnyjê .  
 19 RFL: žAlkâ , što mne úzé takIjê ni padxOdžýjuc´ .  
 20 RFL: (...) nu čë , kablUk bal´šY , tOnkê , tânkavAty .  
 21 RFL: mne bolêjê nadzĚžnyjê nAdâ .  
 22 RFL: čém nidzElju zânimAúsê ?  
 23 RFL: (...) ni ty k nej , a anA k cibE ?  
 24 RFL: jAsnâ .  
 25 RFL: ty sâbirAjêššê sabE Obuv´ kupljAc´ , sâpahI (.) zImnêjê ?  
 26 RFL: (...) ni sâbirAjêššê .  
 27 RFL: (...) nu zdrAstvujcê , kOn´čýlâš´ .  
 28 RFL: iščĚ (.) dva mEsêcý zimA .  
 29 RFL: (...) nu ja na mužskIjê ni âbraščAlâ únimanêjê .  
 30 RFL: nu a vot žĚnskêjê .  
 31 RFL: nu , kupIlê ú nAšým mâhazInê na čitYrê mEsêcý , pijsjAt tYsêč  
 addAlê , patOm iščĚ .  
 32 RFL: dvEscê tYsêč asEn´nêjê , dvEscê (.) šyjsjAt trYstâ zImnê .  
 33 RFL: nu rasIjskêjê sil´nâ ni nadzĚžnyjê , nAšý lUščý .  
 34 RFL: (...) nu dObrâ , syn , znAčýc´ , zAútrâ ni prýizžAjêš .  
 35 RFL: ja dUmâlâ .  
 36 RFL: (...) a (.) scirAc´ žý nil´zjA .  
 37 RFL: nu pâližAlâ b bil´jO .  
 38 RFL: u cjabE úzé hrAznâjê ?  
 39 RFL: (...) mOžý , ú srĚdu pryjEdzêš ?  
 40 RFL: (...) nu dObrâ , syn , tadY .  
 41 RFL: u nas tut , ty znAjêš , pabilê .  
 42 RFL: (...) nEjkêjê čitYrê na mašYnê jEzdzêlê pa madOrý (.) tudY-  
 sjudY , kahO janY šukAlê .  
 [...]
 43 RFL: a patOm hlidzEú cêlivIzâr , a Étâ spAlâ persname úzé .  
 44 RFL: i (.) u aknO tâparOm , vYbêlê dvajnu rAmu , rAmu vYstâvêlê ,  
 v aknO s mâncirOúkâj , s nEjkêm tam pêstalEtâm , ni znAju s  
 jakIm , s tâparOm .  
 45 RFL: janY , navErnâ , bYlê pad Étym sAmym , pad (.) nârkatoj .  
 46 RFL: pâtamU šta , havOrâ +...



47 RFL: persname havOrâ +"/.  
 48 RFL: +" nu takIx zvjarÉj ja iščÉ ni bačýlâ , asObênâ s tâparOm što  
 byú , maxAú tam .  
 49 RFL: i bilê ix .  
 50 RFL: karOčý , joj pêrinOsêcu slamAlê , jamU mâncirOúkâj pa hâlavE  
 nEskâl´kâ raz .  
 51 RFL: tak izbilê , što bis saznAnêjê ližAlê .  
 52 RFL: dzEn´hê trÉbâvâlê .  
 53 RFL: anA (.) snačAlâ pEn´sêju trYstâ tYsêč âddala , patOm nEjkâjê  
 zanAčkâ bylA bolêjê mêlijOnâ .  
 54 RFL: dyk prasIlâsê , kab ni bilê .  
 55 RFL: jak tol´kê sloVâ , janY (.) b´´juc´ , jak tol´kê sloVâ , janY  
 b´´juc´ .  
 56 RFL: tadY xacElê u milicýju pâzvanIc´ , janY padslUxâlê i apjAc´  
 pryšlI (.) nâdavAlê .  
 57 RFL: karOčý , ližAc´ u bal´nicý adzIn i vtarY .  
 58 RFL: pâkryšYlê tam usË , i cêlivIzâr +...  
 59 RFL: a u dzEdâ zAútrâ , navErnâ , pEn´sêjê .  
 60 RFL: dyk ja , nu +...  
 61 RFL: možý , ni pajEduc´ užO pa madOrý , vrOdzê by jon âdnahO znAjê  
 , dyk šukAjuc´ .  
 62 RFL: ja hâvarU +"/.  
 63 RFL: +" nu takOhâ ščé u nas ni bylo .  
 64 RFL: (...) dyk k cĚtkê pašlA , janA sĚnnê takAjê rasstrojênâjê .  
 65 RFL: listOú mne dalA (.) pAčku dlja ksErâksâ (.) xarOšýx .  
 66 RFL: nu , pâhâvarYlê tam , zAútrâ (.) pêridAču dzEdu , možý ,  
 pâvjazĚm xto , ni znAju xto .  
 67 RFL: ščé ni dâhâvarYlêš´ .  
 68 RFL: dnêm .  
 69 RFL: (...) nu dObrâ [\_/] dObrâ , syn , tahdA .  
 70 RFL: (...) nu pakA .

Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: nu kudY ty zAútrâ ?
- 2 RFS: (...) dyk ty ni znAjêš , pajEdzêš ci ne ?
- 3 RFS: (...) dyk a jak Étâ ty ?
- 4 RFS: ždac' cjabE zAútrâ , ni ždac' ?
- 5 RFS: (...) zjac' nixAj jEdzê .
- 6 RFS: (...) a u skOl'kê jon pryxOdzê ?
- 7 RFS: (...) nu ú skOl'kê ?
- 8 RFS: pol vas'mOhâ zvanI .
- 9 RFS: (...) čahO cĚmnâ ?
- 10 RFS: dzen' žý pabOl'sýú .
- 11 RFS: my vYjêxâlê sĚdnê , i narmAl'nâ .
- 12 RFS: (...) pajEdzêm ci ni pajEdzêm ?
- 13 RFS: nu , hljadzI , jak lUčšý .
- 14 RFS: kalI ty bUdzêš zjAcju zvanIc' ?
- 15 RFS: jon žý strOhâ da dzêvjacI ?
- 16 RFS: (...) dyk užO pOznâ .
- 17 RFS: da úžé pOznâ , kudY ty bUdzêš zvanIc' ?
- 18 RFS: (...) dyk urAnnê ?
- 19 RFS: (...) a , sĚdnê ?
- 20 RFS: dyk zAútrâ pajExâlê .
- 21 RFS: nixAj za rulĚm pajEdzê , u kêscjanI pajExâlê .
- 22 RFS: (...) čivO ?
- 23 RFS: (...) nu dObrâ .

## Participants:

RFL: Village-town-migrant, age: 51, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFL: xto bEly prâdyrAvêú ?
- 2 RFL: a vo jak raz čOrnâjê pjatnO .
- 3 RFA: čivO tut tak xOlâdnâ ?
- 4 RFL: ty ž tut ni spiš .
- 5 RFA: nu i što ?
- 6 RFL: aknO ni zakrYtâ .
- 7 RFA: vEcêr huljAjê .
- 8 RFL: nu i na zdarOúê .
- 9 RFL: vOzduxu bol'sý , kêslarOdu bUdzê .
- 10 RFA: dzEnêh mne bol'sý nE\_nâ\_štâ trAcêc' ?
- 11 RFL: a čë ty sprAšývâjêš ?
- 12 RFL: nEtu .
- 13 RFL: vot flIkêr na Êtym , atrÉzâlâ kusOčýk , na sUmku pryklEjlä .
- 14 RFL: pâtamU šta žAlkâ hrOšýj .
- 15 RFL: jEslê bUdzêš icI u cĚmnym pêriUlku , dze nimA svEtâ .
- 16 RFN: net , jEslê pa trâtuAru idzEš , anI ni imEjut prAvâ cibjA âštrâfavAc' .
- 17 RFL: u nas žý dzE-tâ josc' šApkê (.) mêxavYjê mnOhêjê .
- 18 RFA: dze ?
- 19 RFL: nasIc' .
- 20 RFA: hdze ?
- 21 RFL: dOmâ .
- 22 RFA: pâkažY .
- 23 RFN: +< a Êtâ v dzEctvê takAjê bElên'kâjê +/.
- 24 RFL: a što , takIjê šApkê bylê lOúkêjê .
- 25 RFL: a tut iščĚ takIjê vot dlInnyjê Êtyjê bElyjê .
- 26 RFL: ja ix pââtrézAlâ i pryšYlâ (.) šnurkI , i zavjAzyvâlê .
- 27 RFN: i rizInku vo tak vo .
- 28 RFL: prAvêl'nâ , štob v vUšý ni dUlâ .
- 29 RFL: što , smEšnâ ?
- 30 RFL: rAn'sý šApâk ni kupIc' bylâ dzEckêx .
- 31 RFA: dyk a što za šApkâ jesc' mêxavAjê ?
- 32 RFN: mAmênâ .

## Participants:

RFS: Village-town-migrant, age: 51, sex: male, education:  
 professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first  
 language(s): BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s)  
 during childhood: BE

Situation: RFS speaks on the phone

- 1 RFS: da , pryvEt .  
 2 RFS: (...) toŽý sAmájê .  
 3 RFS: a čo ty tak zâincêrysavAúsê ?  
 4 RFS: (...) nu kak ty ŽyvEš ?  
 5 RFS: (...) pâmalEn´ku .  
 6 RFS: čahO dObrâhâ ?  
 7 RFS: (...) narmAl´nâ .  
 8 RFS: bAc´kâ zmahAjêccý u madOrý adzIn .  
 9 RFS: (...) dyk Êtâ Ž prAúdâ .  
 10 RFS: (...) nu , vrOdzê navOdkâ byla .  
 11 RFS: kaŽý , addAlê .  
 12 RFS: vtarY raz jak ix nAčýlê bic´ , persname , Êtâ , áddalA mêlijOn  
 trYstâ .  
 13 RFS: nu , sabrAlê mêlijOn .  
 14 RFS: (...) što janY kupljAc´ xacElê , ja ni znAju .  
 15 RFS: a trYstâ vo bYlê (.) pâlučYlâ , ci janA , ci jon .  
 16 RFS: a janY , kaŽý , k nikOmu Ž ni pajExâlê .  
 17 RFS: snačAlâ prajExâlê , kaŽý , pa vUlêcý , dajExâlê až da +...  
 18 RFS: li jajE râzvjarnUlês´ , dAlêj Žý harÉú .  
 19 RFS: janY tudY ni pajExâlê , a tAjê , kaŽý , u vaknO pâhljadzElâ  
 ščé .  
 20 RFS: nu , dUmâlâ , mOŽý , k joj xto pryjExâú .  
 21 RFS: pa toj vUlêcý .  
 22 RFS: (...) nu dyk vo , janY li jajE râzvjarnUlês´ , tAjê pâljadzElâ  
 , kaŽý , cĚmnâjê mašYnâ byla .  
 23 RFS: a nočču Žý janA i zjalĚnâjê cĚmnâjê , i (.) usE cĚmnyjê .  
 24 RFS: a janY úžé , kaŽý , poladzInâccýtâhâ bylo , spac´ lažYlêšê .  
 25 RFS: zakrYtâ Ž usĚ bylo .  
 26 RFS: janY , kaŽý , dva vaknY vYbêlê .  
 27 RFS: kaŽý , tapOr , byla mâncirOúkâ i pêstalEt .  
 28 RFS: a pêstalEt ja ni znAju jakI .  
 29 RFS: nu ščas Žý ix usjAkêx (.) xvatajê .  
 30 RFS: (...) i hAzâvyjê , i (.) traúmacIčýskêjê , i úsjAkêjê .  
 31 RFS: (...) nu , k persname pErvâmu .  
 32 RFS: nu , toj Žý ščé Ž zdarOvy .  
 33 RFS: ádnahO dušYc´ jon uzjAúsê .  
 34 RFS: čuc´ ni zâdušYú tam .  
 35 RFS: nu , a téJA ščé dva uskOčylê .  
 36 RFS: u mAskâx u tyx .  
 37 RFS: nu , dva ú mAskê , dva biz mAskê .  
 38 RFS: (...) nu janY , havOrâ , mâlatkOm persname pa hâlavE .  
 39 RFS: (...) ŽyvY .  
 40 RFS: u bal´nicý , jescEstvênnâ .  
 41 RFS: (...) a zvanIc´ +...  
 42 RFS: jon , kaŽý , pErvy raz jak nabilê , jon , kaŽý , k cêlifOnu  
 papOúz .  
 43 RFS: u xAcê úšê râstaúklI , kaŽý .  
 44 RFS: (...) ne , dzE-tâ jon stajAú , janY ni úbAčylê .  
 45 RFS: kaŽý , papOúz k cêlifOnu , davAj u milIcýju zvanIc´ , a havOrâ  
 , mašYnâ na vYhânê stajAlâ .  
 46 RFS: try pašlI na vYhân , a Êty , kaŽý , astAúsê .

47 RFS: čahO jon , kAžý , âstavAúsê ?  
48 RFS: i padslUxâú , što jon zvOnê .  
49 RFS: jon apjAc´ , kAžý , u vakno Étâ uprYhnuú , iščÉ persname  
nâdavAú .  
50 RFS: (...) zvanIc´ .  
51 RFS: téj , kAžý , čas xvOrtâčku ni âdkryvAú , bajaúsê (.) cêlifOnâ  
dac´ .  
52 RFS: što , mol , k jamU pryjEduc´ .  
53 RFS: kazĚl tožý nEjkê .  
54 RFS: dzed jak herOj , a tut .  
55 RFS: a , kAžý , mentOú vYzvâlê , ce , kAžý , u sem časOú urAnnê  
pryjExâlê .  
56 RFS: vo što tvarYccý .  
57 RFS: pa pjac´ čýlavEk xOdzêc´ narAd .  
58 RFS: nu , havOrâ , navOdkâ .  
59 RFS: (...) adkUl´ Étâ , xto Étâ znAjê , adkUl´ janY ?  
60 RFS: mOžý , z bYxâvâ .  
61 RFS: da mOžý , i z madOry ix xto znaú .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFG: Born town-dweller, age: 23, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): RW, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFA: nu , ráskažY mne , kak ty tut žyvĚš , kak u sibjA dzilA .  
 2 RFG: ničĚ , narmAl´ná .  
 3 RFG: včirA prĚjizžAlĚ hOscĚ , jihrAlĚ v mAfĚju .  
 4 RFG: nu , znAjĚš takUju jihrU ?  
 5 RFA: v kArty , s kArtámĚ ?  
 [...]
 6 RFG: dalžnY bYlĚ prijExác´ xx (.) persname s dzEváč´káj svajEj ,  
 persname , no persname zâbalElâ .  
 7 RFG: anA dastAlâ , pâtamU šta Ětâ užĚ ni pErvy raz .  
 8 RFG: prOšly raz my dalžnY bYlĚ pajcI v kinO .  
 [...]
 9 RFG: i vsĚ užĚ dâhâvârenO , my idzĚm v kinO .  
 10 RFG: i vot tOl´kâ Utrâm na rassvEcĚ persname zvanIt i hâvarIt , što  
 my sivOdnĚ v kinO ni pajdzĚm , ja balEju .  
 11 RFG: xacjA balEjĚt anA užĚ nidzElĚ tri , pa-mOjĚmu .  
 12 RFG: nu , to jesc´ kak by vot tak .  
 13 RFG: snač´Alâ my dâhavArĚvâjĚmsĚ , my kudA-tâ idzĚm vse .  
 14 RFG: ji patOm anA +"/.  
 15 RFG: +" ja zâbalElâ .  
 16 RFG: v ObščĚm , čEsnâ hâvarjA , užĚ nâdajElâ .  
 17 RFG: skOkâ mOžnâ ?  
 18 RFG: persname persname byl včirA .  
 19 RFG: znAjĚš takOvâ ?  
 [...]
 20 RFG: učIlsĚ tožý sa mnoj na adnOm (.) ni patOkĚ , a kak Ětâ  
 nâzyvAjĚccý , v adnOj pâralElĚ , v školĚ iščĚ .  
 [...]
 21 RFG: xto ?  
 22 RFG: z rabOty persname (.) bylA dzEváč´kâ .  
 23 RFG: narmAl´nâjĚ .  
 24 RFA: tak vas tut kol´kĚ sabrAlâs´ čĚlavEk ?  
 25 RFG: oj , mnOhâ .  
 26 RFG: xtO-tâ byú ?  
 27 RFG: a , persname .  
 28 RFG: ty ni znAjĚš , anA iz (.) šOstâj škOly .  
 29 RFA: jAsnâ .  
 30 RFA: dOúhâ sjadzElĚ ?  
 31 RFG: oj , da pâlavIny (..) pačsI +...  
 32 RFG: v dvinAccýc´ što li (.) pajExâlĚ úse .  
 33 RFA: vEsĚlâ .  
 34 RFG: da , my rišYlĚ iščĚ raz prâviscI âbezAcĚl´ná takUju ihrU .  
 [...]
 35 RFG: kalI bUduc´ hrOšý .  
 36 RFG: pâtamU šta my pilĚ včirA martInĚ , vjalIkuju butYlku , i (.)  
 vIskĚ xx .  
 37 RFA: takAjĚ hAdâsc´ .  
 38 RFG: v sUmmĚ Ětâ stojĚlâ , i pljus jiš´čĚ ĚcĚ kânapUškĚ , što ja  
 rabIlâ , sto pijsjAt , sto sEmsĚt tYsĚč .

39 RFG: dObry vEčýr , tak ?  
40 RFA: a Étâ (.) na dvajIx ?  
41 RFG: tak .  
42 RFG: ne , my úvOhulê (.) kazAlê , prâpanOúvâlê svajIm (.) hascjAm  
+"/>

88 RFA: u minjA užÉ dAžý ni sprasilê .  
89 RFA: ja nêčivO prêncýpiAl'nâ i ni úzjala .  
90 RFG: vot i ja tak dUmâju , što skOrâ pêristAnu .  
91 RFG: ja bUdu vot , prêhatOvêlâ Užýn na tri dnja , i žri .  
[...]  
92 RFG: kastrjUlê baršč'Á uxOdzêť za adzIn raz .  
93 RFA: ty što ?  
94 RFG: mne tarElâc'ku , persname tarElâc'ku .  
95 RFG: u nas vsê vrEmê , hOscê vsem pa tarElâc'kê , net kastrjUlê  
baršč'Á .  
96 RFG: vot takUju vYvârku katlEt , vYvârku kartOškê , i vsê .  
97 RFG: vot Êtâ na tri dnja , mOžýt , bUdzêť .  
98 RFG: ka mne prýjizžAlê ú hOscê persname s persname .  
99 RFG: persname , sistrA majA , katOrâjê persname .  
100 RFA: a što za persname ?  
101 RFG: moj âdnahrUpnêk .  
102 RFG: anA kAk-tâ bylA u minjA v hascjAx , i ja ix pâznakOmêlâ .  
103 RFG: stAlê vstrič'Accý .  
104 RFG: persname pOmnêš ty , mOžýt ?  
105 RFG: na majOm dne raždzEnêjê , kahdA iš'čĚ v univErê , on tam s  
persname (.) byl .  
106 RFG: krasIvy takOj mAl'čêk .  
107 RFG: no nêčivO asObênnâvâ , čEsnâ hâvarjA , kak dlja minjA .  
108 RFG: da i persname on ni asObâ , no prOstâ incirEsnâ .  
109 RFA: tak a on atkUdâ ?  
110 RFG: z žOdzênâ .  
111 RFA: a anA ž v žlObênê .  
112 RFG: prêjizžAlê kahdA ka mne v hOscê , persname i persname  
addzEl'nâ .  
113 RFG: pOslê Êtâvâ stAlê vstrič'Accý .  
114 RFA: dyk a dze anI vstrič'Ajuccý ?  
115 RFG: jEzdzêť druh k drUžku v hOscê .  
116 RFG: vot tak slUxâj .  
117 RFG: ja prýhatOvêlâ kak raz kastrjUlju baršč'Á .  
118 RFG: ni mAlên'kuju , vot Êtu vo .  
119 RFG: adzIn abEd , vsja kastrjUlê baršč'Á .  
120 RFG: dAžý mjAsâ ni vYprâsêlê .  
121 RFG: u minjA tam mjAsâ bylâ .  
122 RFG: ja dzElâlâ fâršyrOvânuju kUrêcu , i ú minjA prOstâ skilEt z  
mjAsâm na joj .  
123 RFG: tam mjAsâ , nu tak , kOstâc'kê (.) z žYlkâmê .  
124 RFG: im dAžý mjAsâ ni nAdâ bylâ , borš'č' .  
125 RFG: damAšnêjê jedA .  
126 RFA: a persname z rabOty (.) zloj ni prýjizžAjê ?  
127 RFG: ja byvAju zlAjê (.) časceJ .  
128 RFA: a ty čivO zLIšsê ?  
129 RFG: u minjA ž s'č'as iš'čĚ (.) žyvËť padrUhâ majA .  
[...]  
130 RFG: zdzes' , v Êtâj kvarcIrê .  
131 RFG: ta vabščE pâlučIlâ sivOdnê pa pErvâjê čislo .  
132 RFG: u minjA prapAl krem dlja vek .  
133 RFG: prablEmâ .  
134 RFG: persname nâvadzilâ parjAdâk va vsej kvarcIrê včirA , sĚn'nê .  
[...]  
135 RFG: cÉly dzen' .  
136 RFG: idziAl'nâjê čĚstata .  
137 RFA: krĚmâ nimA .  
138 RFG: krĚmâ nimA .  
139 RFG: bEdnâjê .



140 RFG: ja na jajE nâarAlâ (.) s utrA .  
[...]

141 RFG: anA xOčêt (.) zdzElâc´ kak (.) lepš , a ja vsê ravno .

142 RFG: +" persname , vaz´mI vot moj krem .

143 RFG: +" vaz´mI moj , patOm svoj .

144 RFG: +" što ty mne prênisla svoj durAckêj krem ?

145 RFG: +" ja xač´U svoj krem .

146 RFG: +" što ty na minja kričIš ?

147 RFG: +" a što ty ka mne vabš´čE pristAlâ ?

148 RFG: +" ja vabš´čE volâsy sušU .

149 RFG: bEdnâjê , anA abIdzêlâs´ , sabrAlâs´ i ušlA .

150 RFG: anA ušlA rAn´šý , čem ja na rabOtu ujExâlâ .

151 RFA: kudY ?

152 RFG: nu , ni znAju , huljAc´ .

153 RFG: nErvy uspakAjêvâc´ pOslê minja .

154 RFG: no ja zvanIlâ jej (.) vEčêrâm , užÉ narmAl´nâ .

155 RFA: nu što , našlA krem ?

156 RFG: sAmâjê incirEsnâjê .

157 RFG: ja xažU na âérObêku i (.) sâbirAju pakEt .

158 RFG: a tam jesc´ duš .

159 RFG: nu , pOslê srAzU zanjAcêj možnâ v duš sxadzIc´ .

160 RFG: nu , a kudA ?

161 RFG: s´č´as žý xOlâdnâ na Ulêcý .

162 RFG: kudA pOslê dUšý i <s takOj>[\_//] s takIm licOm ?

163 RFG: pOslê dUšý srAzU na Ulêcu ?

164 RFG: to jesc´ mne nAdâ krem , iš´čĚ štO-tâ .

165 RFG: nu , ja ivO zasUnulâ v pakEt , tam i astAvêlâ .

166 RFG: a sivOdnê kIpêš byl pa vsej kvarcIrê .

167 RFG: +" dze moj krem ?

168 RFA: +< ax ty svOlâč .

169 RFG: persname dAžý pad vAnnu lAzêl iskAc´ moj krem .

170 RFG: no ja cibE hâvarjU xx .

171 RFG: v prOšlâjê Utrâ , včirA , minja , možýt , i ni zâcêpIlâ Êtâ .

172 RFG: a sivOdnê mne bYlâ tak abIdnâ , što majvo krEmâ net dlja vek .

173 RFG: ja im pOl´zujus´ raz v dve nidzElê .

174 RFG: no tak bYlâ abIdnâ , cibE ni pêridAc´ .

175 RFA: jAsnâ .

176 RFG: ja včirA , na rabOcê kahdA bylA , v intêrnEcê naprAvêlâ âdnavo mAl´čêkâ na cibja .

177 RFA: raskAzyvâj .

178 RFG: Êtâ iz tavO žý razrjAdâ , kak persname .

179 RFG: stol´kâ tožý sâmâuvErênnâscê .

180 RFG: nu , paprObuj , na .

181 RFG: +" u cibja net sluč´Ajnâ znakOmyx blandzInâk z zilËnymê hlazAmê ?

182 RFG: hâvarjU +"/.

183 RFG: +" jesc´ .

184 RFA: on tak i sprasIl ?

185 RFG: hâvarjU +"/.

186 RFG: +" jesc´ .

187 RFG: hâvarjU +"/.

188 RFG: +" vot , pažAlstâ .

189 RFG: my s nim znAjêš pâznakOmêlêš´ dze iš´čĚ ?

190 RFG: na adnOm sAjcê my s´ nim sidzIm , na adnOm fOrumê .

191 RFG: jiš´čĚ attUdâ on uznAl moj nOmêr .

192 RFG: my s´ nim užÉ ruhAlêš´ tyš´č´u raz .

193 RFG: ja hâvarjU .

194 RFG: a on v Êtâm hadU univEr zakOn´čêl .

195 RFG: on kak što napIšýt , mne prOstâ xOčêccý ržac´ .

196 RFG: ja pânimAju , on kak by narmAl´nyjê vEš´čê pišýt .  
197 RFG: to isc´ u nivO (.) vsë narmAl´nâ s hâlavOj .  
198 RFG: vaš´čE mâladzEc tam , vsë takOjê .  
199 RFG: no kahdA imU âb´´jisnjAjêš , što (.) ni nUžnâ tak  
kâcêharIčêskê ka vsem ljUdzêm +...  
200 RFG: ty zamEcêlâ tožý Êtâ xx ?  
201 RFG: hâvarjU +"/.  
202 RFG: +" ty budz´ paproš´čê .  
203 RFA: dyk Êtâ č´Astâ nAč´âlâ vstrič´Accý u ljudzEj .  
204 RFG: kâcêharIč´nâsc´ ?  
[...]  
205 RFA: Očên´ mnOhâ u minjA užĚ znakOmyx , katOryjê vot tak stAvêccý  
âdnaznAč´nâ .  
206 RFA: ja hâvarjU +"/.  
207 RFA: +" ty uznAj čêlavEkâ pabližý .  
208 RFA: +" začEm tak (.) âdnâstarOn´nê âtnasIccý ?  
209 RFG: mne vot Očên´ incirEsnâ pazIcýjê u nEkâtâryx mAl´čêkâv .  
210 RFG: jEslê dzEvuškâ kUrêt , ja k nej ni pâdajdU .  
211 RFA: nEštâ ja s takIm iš´čĚ ni bAčýlâ .  
212 RFG: o ne , takIjê jo .  
213 RFG: karOčê , každy raz (..) pač´cI vse maI znakOmyjê pâcanY ,  
katOryjê tak hâvarIlê , patOm uznavAlê , što u nix dzEvuškê ,  
ix dzEvuškê , kUrêt , i cem ni mEnêjê ix ni brasAlê .  
214 RFG: to jesc´ tam bYlê skandAly pa pOvâdy <bros´ kurIc´>["] , no ix  
to ne brasAlê .  
215 RFG: to jesc´ tak užĚ kâcêharIčêskê .  
216 RFG: da xto cibE skAžýt , što ja kurjU ?  
217 RFA: (...) nu tak Êtât užĚ (.) ubAčýú , što ja filOlâh .  
218 RFA: pišýt +"/.  
219 RFA: +" ja kahdA pišU cibE , Očên´ zadUmyvâjus´ nad ašYbkâmê , nad  
puntuAcýjêj .  
220 RFA: ja hâvarjU +"/.  
221 RFA: +" mOžýš ni zadUmyvâccý , ty xx i tak dzElâjêš .  
222 RFA: zadUmyvâjsê , ni zadUmyvâjsê , u sibjA vsë ravno ašYbkê .  
223 RFG: čivO tam užĚ pArêc´ mozh ?  
224 RFA: ja hâvarjU +"/.  
225 RFA: +" ja užĚ privYklâ k ašYbkâm .  
226 RFA: +" cem bolêjê <ja pišU>["-"] ja filOlâh bêlarUskâj mOvy , a ni  
rUskâj .  
227 RFA: +" paĚtâmu mož sil´nâ ni vâlnavAccý .  
228 RFG: ja , kstAcê , imU hâvarjU +"/.  
229 RFG: +" jEslê anA bUdzêt âtvič´Ac´ cibE na bêlarUskâj mOvê , ni  
puhAjsê .  
230 RFG: +" anA , mOžýt , i ni zâmič´Ajêt , što na bêlarUskâm pišýt .  
231 RFA: a , ja imU štO-tâ nâpisAlâ , a on +"/.  
232 RFA: +" pajExâlâ , vyvučAjêm rOduju mOvu .  
233 RFA: ja hâvarjU +"/.  
234 RFA: +" nu , lAdnâ .  
235 RFA: a ty jahO úžyvUju bAčýlâ ?  
236 RFA: (...) škadA .  
237 RFG: začEm ?  
238 RFG: imU dvAccýc´ (.) try hOdy .  
239 RFA: ja prOstâ ni čytAlâ jahO stranič´ku .  
240 RFA: mne len´ .  
241 RFG: jon tabE fOtkê slaú ?  
242 RFA: začEm ?  
243 RFG: atkUl´ ty znAjêš , što on ni Očên´ sêmracIč´nyj ?  
244 RFA: ja atkrYlâ , pâhlidzElâ pAru štuk .  
245 RFA: a on prâkâmin´cIrâvâl pâlavInu maIx al´bOmâv .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFG: Born town-dweller, age: 23, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): RW, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFA: nu , rAskaŽY mne , kak vy âdhuljAlê jubilEj mAmy .  
 2 RFG: âdhuljAlê , narmAl'nâ âdhuljAlê .  
 3 RFA: dze vy bYlê ?  
 4 RFG: v dniprE ["] , v rêstarAnê nAšým .  
 5 RFG: takOj malY zal .  
 6 RFA: vy v mAlên'kâm ?  
 7 RFG: ne , my v bal'sOm bYlê .  
 8 RFG: nu , prOstâ skOl'kâ ja vIdzêlâ zAlâv vabšĚE +...  
 9 RFG: namnOgâ , mOŽýt , v dva , tri rAzâ +...  
 10 RFG: mAlên'kê zal .  
 11 RFG: nu nam xvacIlâ mEstâ .  
 12 RFG: čitYrê , ne , pjac' stalOv (.) saidzinIlê vmEscê .  
 13 RFG: tam bYlâ (.) trIccýc' čêlavEk , kak polsvAdz'by .  
 14 RFA: čahO pol ?  
 15 RFA: u majhO persname úsja svAdz'bâ .  
 16 RFG: nu , standArtnyjê polsvAdz'by .  
 17 RFG: tam učêciljA bYlê mAmêny , dzirEktâry (.) šystOj , mAmâ šystOj , bYvšý dzirEktâr pjAtâj škOly i (.) dzirEktâr vjačĚrnêj škOly .  
 18 RFG: nu , ji tam kAfêdrâ mâcimAcêkê , nu , što s mAmâj rabOtâjuc' , kAfêdrâ fizêkê .  
 19 RFA: usE svajI .  
 20 RFG: nu ji cĚtkê majI .  
 21 RFG: pApênâ sistrA , mAmênâ sistrA .  
 22 RFG: mAmên brat (.) dolžýn byl prijExâc' , no skazAl , što ú nivO nač'nAjê smEnâ , što nixtO ni xOčêt zâminjAc' .  
 23 RFG: xacjA na sAmâm dzElê , ja žý sâstavljAlâ tAbêl' kahdA-tâ , na prOšlâj svajEj rabOcê +...  
 24 RFG: to ja znaju , što prOstâ nač'nYjê smEny , anI (.) v dva rAzâ bol'sý aplAčêvâjuccý .  
 25 RFG: ji znAjê dzjAdzju , mAmênâvâ brAtâ , to vsê tam panjAtnâ .  
 26 RFG: ja dUmâju , što ljubOj by zâminil za dvajnuju aplAtu .  
 27 RFA: a jon dze (.) rabOtâjê ?  
 28 RFG: +< dzE-tâ v âsipOvêčêskâm rajOnê .  
 29 RFA: ahA , ni s râhačĚvâ ?  
 30 RFG: ne .  
 31 RFG: anI pajExâlê tudA .  
 32 RFG: žYlê v mâladzEč'nâ snač'Alâ , patOm štO-tâ pêrijExâlê (.) da (.) cĚcê .  
 33 RFG: âsipOvêčêskêj rajOn , ja dAžý dzirEvnê ni znaju , v katOrâj anI žyvUt .  
 34 RFG: bylA tam , no ni znaju nazvAnêjê .  
 35 RFA: nu , va skOl'kâ vy nač'âlê huljAc' ?  
 36 RFG: k šyscI .  
 37 RFG: dAžý na šesc' mAmâ zakAzyvâlâ rêstarAn .  
 38 RFG: nač'âlê huljAc' .  
 39 RFG: snač'Alâ , nu , mUzykâ ž tOl'kâ s vas'mI .  
 40 RFA: jIxnêjê ?

41 RFG: nu , rêstarAnnâjê , a tak cêšynA , dAžý fOnâvâj nEtu .  
42 RFG: ji ja ž snač´Alâ tam (.) vstAlâ , práčitAlâ scêxâtvarEnêjê .  
43 RFG: nâpisAlâ na bêlarUskâj mOvê scix .  
44 RFA: ty samA nâpisAlâ ?  
45 RFG: a , kstAcê , práčitAlâ mAmê scêxâtvarEnêjê , pâvarAčêvâjus´ ,  
a cĚcê persname vsja v slizAx , takAjê zarĚvânâjê , krAsnâjê ,  
krAsnâjê licO , takAjê +...  
46 RFG: cĚcê persname tam sidzIt , slĚzy puskAjê .  
47 RFA: a ú cibjA tut nimA ?  
48 RFG: ne , mahU tol´kâ tak práčitAc´ .  
49 RFG: raskAzyvâju prĚdystOrêju .  
50 RFG: majA mAmâ , mAmâ (.) majEj mAmy , majA bAbušká , buhAlcêr v  
dzirEvnê byLA .  
51 RFG: a dzed , on élEktrêk .  
52 RFG: nu , ji vot scix .  
53 RFG: nEštâ ja dapIsvâlâ úžo , možý , za pâlc´asA da vYxâdá .  
54 RFA: tak cibE nAdâ bylâ na filfAk icI .  
55 RFG: ne , Ětâ ja polhOdâ pisAlâ scêxâtvarEnêjê .  
56 RFG: jExâlâ kAk-tâ v pOjêzdze , jEzdzêlá v kânsêrvatOrêju , dUmâlâ  
pâstupAc´ .  
57 RFG: ja plOxâ spElâ , ji vsê , ji takAjê , ni Očên´ nâstrajEnêjê .  
58 RFG: ji mAmên Ětât jubilej čIrêz polhOdâ .  
59 RFG: pErvyjê dve stroč´kê kak lihli xârašO na bêlarUskâj mOvê , tak  
ji vsê , ja rišYlâ , na rUskâm ja tak ni nâpišU .  
60 RFA: nu , mâladzEc .  
61 RFA: ty , navErnâ , jidzInstvênnâjê byLA (.) na bêlarUskâj mOvê .  
62 RFA: mAmâ samA udzivIlâs´ ?  
63 RFG: nu , a tam xtO-tâ iščĚ vstajOt , tam čitAjê kakIjê-tâ  
scêxâtvarEnêjê , nu , pâzdravlAjê mAmu .  
64 RFA: z atkrYtâk , da ?  
65 RFG: nu , ji z atkrYtâk , xtO-tâ na pAmêc´ , xto tam kak .  
66 RFG: sidzIt adnA (.) nastAúnêcý mOvy , hâvarIt +"/.  
67 RFG: +" a ja krOmê prahrAmy dAžý ni âdnavo scêxâtvarEnêjê ni znAju  
.  
68 RFG: vot , ja (.) vstavAlâ , kak tâmadA , âb´jivljAlâ , xto tam  
bUdzêt slEduščêj .  
69 RFG: nu , tam s kakoj-tâ prĚdystOrêjêj , iščĚ kAk-tâ što-tâ .  
70 RFG: ja vabšče , kanEšnâ , pErvâjê slovâ dala pApê .  
71 RFG: no pApâ nas vsex zavĚz ji pajExâl mašYnu stAvêc´ .  
72 RFG: my úžê sadzilêš´ biz nivO .  
73 RFA: brAcêk prijExâl ?  
74 RFG: tAncý kahdA nAč´âlêš´ , vse ž tancUjut tam , pljAšut .  
75 RFG: a maloJ sidzIt takOj na mEscê .  
76 RFG: ja hâvarjU +"/.  
77 RFG: +" što , maloJ , ljubIcêl´skêjê tAncý ni tancUjêš ?  
78 RFG: tak , pArU mêdljakOv sa mnoj , s mAmâj (.) tâncyvAl .  
79 RFA: jak jamU vUčýccý ?  
80 RFG: sprAšývâl u minjA nidAvnâ xx , zvučIt li prafEsâr persname .  
81 RFA: dyk josc´ žý takI (.) v kakoj-tâ Oblâscê .  
82 RFG: +< dyk , pa-mOjmu , tol´kâ v kul´turalOhêjê , pa-mOjmu , što-  
tâ takOjê .  
83 RFG: ja čitAlâ , Ilê v kul´turalOhêjê , Ilê v istOrêjê , Ilê v  
fêlasOfêjê , nu , dzE-tâ tam .  
84 RFA: v humânitArnyx .  
85 RFG: ja skazAlâ , što takI úžo josc´ (.) ji što narmAl´nâ .  
86 RFG: puskAj bUdzêt , bUdzêt zvuč´Ac´ .  
87 RFA: +< to isc´ užê prafEsârâm tam , da ?  
88 RFG: ne , on užê xočêt pajcI na vtarOjê vYššýjê pâluč´Ac´ .  
89 RFA: kudY ?

90 RFG: prâhramIstâm xOčêt .  
91 RFA: nu dyk narmAl´nâ .  
92 RFG: dyk imU nrAvêccý .  
93 RFG: on mne pakAzyvâl , kakUju-tâ prahrAmu tam pisAl .  
94 RFG: štO-tâ šArêk kakOj-tâ tam skOčêt xx ad pâtalkA k pOlu .  
95 RFG: ja vabščE v Étâm ni pânimAju něčivO .  
96 RFA: xacjA by s trEcêvâ kUrsâ , š´č´as imU cêžylo .  
97 RFG: +< ne , dyk s trEcêvâ , s´č´as žý ni birUt vsě ravnO .  
98 RFG: nUžnâ ž zakon´čêc´ kak mInênum tri kUrsâ , štob pâluč´Ac´  
vtarOjê vYsšýjê .  
99 RFG: Étâ tol´kâ moj anhlIjskêj ja mahlA pâluč´Ac´ (.) pOslê dvux .  
100 RFG: pâtamU šta v cixnIčêskêx inscitUtâx dva kUrsâ tol´kâ Učêccý  
anhlIjskêj jazYk .  
101 RFG: to isc´ mne nAdâ bYlâ bAzU univErskuju pâlučIc´ , ji vsě .

## Participants:

RFG: Born town-dweller, age: 23, sex: female, education: higher, speaker type: russian, first language(s): RW, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFG: ras'č'U svoj nâturAl'ny cvet valOs .  
 2 RFG: xacjA s'č'as ni vIdnâ (.) v xvOscêkê .  
 3 RFA: ja cibjA ješ'čĚ ji s novâj strIžkâj ni vIdzêlâ .  
 4 RFG: ja v čitvErh pâstrihUs' , uvIdzêš patOm (.) kak-nibUdz' .  
 5 RFG: pâzavU z'jesc' mEhâ pIccu .  
 6 RFG: metr na dvajIx takOj .  
 7 RFG: Êtâ na dva dnja , navErnâ .  
 8 RFA: ja ni prêdstavljAju dAžý , kak Êtâ vYhlêdzêc' dalžnO .  
 9 RFG: ja prOstâ vIdzêlâ .  
 10 RFG: my sidzElê jakrAz jElê , ji (.) dzEvkâ adnA vynasIlâ (.) takOj korž .  
 11 RFG: mOžý , metr (.) v dziAmêtrê .  
 12 RFG: takAjê nisĚt .  
 13 RFG: nu , dyk Êtâ mOžnâ nidzElju jEscê .  
 14 RFA: ji što , vy na dni raždzEnêjê da dvinAccýcê , da kancA bylê ?  
 15 RFG: tam nEkâtârym xvacIlâ jiš'čĚ rAn'sý .  
 16 RFG: ji to my dAžý , kahdA užĚ vse raz''jExâlês' , nu , č'asc' raz''jExâlâs' +...  
 17 RFG: xtO-tâ ž rAn'sý ujExâl , xto pâprilič'nêjê .  
 18 RFG: a ce , xto ni prilič'nêjê , ce da kancA âstavAlês' .  
 19 RFG: jiš'čĚ ž pEsnê pElê , pakA sâbirAlê tam vsê Êtâ .  
 20 RFG: nu to , što astAlâs' .  
 21 RFG: astAlâs' žý Očên' mnOhâ , tak što ja (.) ji sibE vzilA , ji persname dAlê , cĚcê iščĚ s sabOj uvizlA .  
 22 RFG: nam xvatAlâ vsivO .  
 23 RFG: ji bAbuškâ ž prêjizžAlâ na slEdujušči dzen' .  
 24 RFG: Êtâ scêxâtvarEnêjê ja ž čitAlâ vsem pa nEskâl'ku raz užĚ .  
 25 RFG: to ja paÊtâmu (.) ji vYučêlâ .  
 26 RFG: bAbuškâ prêjizžAlâ , iš'čĚ ž jijo karmIlê tam , pajIlê .  
 27 RFG: ja dUmâlâ , ja nêkahdA ni vYspljus' .  
 28 RFG: dUmâlâ , xoc' v vâskrisEn'jê vYspljus' .  
 29 RFG: tak žý ž na rabOtu xažU .  
 30 RFG: ja ž xažU na rabOtu da vas'mI .  
 31 RFG: rAnâ lEhčy ni pâlučAjêccý .  
 32 RFG: a ne , lEhlâ kak-tâ (.) rAnâ , v vOsêm , što li .  
 33 RFG: tak ji pramUčêlâs' da č'Asu .  
 34 RFG: dUmâlâ , lUčšý b ja da č'Asu užĚ padzElâlâ što pa dOmu .  
 35 RFG: na vyxadnYx tol'kâ što âtsypAjus' .  
 36 RFG: a tut v subOtu nAdâ bylâ rAnâ vstavAc' , hatOvêc' mAmê .  
 37 RFG: my ž dzElâlê mênimAl'ny Êtât zakAz (.) u rýstarAnê .  
 38 RFG: âstal'nojê samê dOmâ dzElâlê .  
 39 RFA: što (.) mênimAl'ny ?  
 40 RFG: nu , tam pa sto hram vOdkê na čêlavEkâ , tam kakOj-tâ salAt .  
 41 RFG: ji pa dvAccýc' pjac' tYsêč' (.) bljud na čêlavEkâ .  
 42 RFG: Êtâ to isc' mInêmum , vot Êtâ zakAzyvâj , âstal'nojê svajO dânasI , už skOl'kâ cibE xOčêccý .  
 [...]
 43 RFG: nu , tak mnOhâ dze , ja znAju , dzElâjut .

44 RFG: vot , patOm hatOvêlê dOmâ , ni vYspâlâs´ .  
 45 RFG: dUmâju , nu , v vâskrisEn´jê .  
 46 RFG: ji tut bAbušká zvanIt , što +...  
 47 RFG: +" ja na jubilej ni prijEdu , prijEdu zAvtrâ .  
 48 RFG: +" dObrâ .  
 49 RFG: +" zAvtrâ v dzEsêc´ utrA .  
 50 RFG: apjAc´ pad´jOm .  
 51 RFG: nu , Êtâ ž nAdâ bYlâ vstac´ , v duš .  
 52 RFG: bAbušká rEdká vIdzêť vnUČ´ku .  
 53 RFG: nAdâ xârašO vYhlêdzêc´ .  
 54 RFG: ja byLA v šOkê , uznAv , što bAbušká v kUrsê , što ja žyvU s  
 persname .  
 55 RFG: +" nu jak , dObry xloPêc ?  
 56 RFG: +" dObry .  
 57 RFG: a što ja skažU ?  
 58 RFG: <ne , plaxI , bAbušká , ni xač´U s nim žyc´>["] ?  
 59 RFA: ni xOčýš ?  
 60 RFG: narmAl´nâ .  
 61 RFG: privykAju .  
 62 RFG: včirA plAkâlâ cÉly dzen´ , sĕnnê (..) ruhAjus´ cÉly dzen´ .  
 63 RFA: nu , a kak patOm , pOslê dnja raždzEnêjê ?  
 64 RFG: u minjA ž žyvOt patOm balEl .  
 65 RFG: mAmâ udzivljAjêccý , hâvarIt +"/.  
 66 RFG: +" vse hOscê ušlI zdarOvyjê .  
 67 RFA: p´jAnyjê i zdarOvyjê .  
 [...]

68 RFG: dyk ja hâvarjU +"/.  
 69 RFG: +" mAmâ , možý , što ja ni dâpila ?  
 70 RFG: harÉlkâ tam ni dabilâ (.) mikrOby .  
 71 RFG: jExâlâ na rabOtu , u aútObusê upAlâ v Obmârâk .  
 72 RFG: zabrAlâ skOrâjê .  
 73 RFA: u aútObusê upAlâ v Obmârâk ?  
 [...]

74 RFG: mne ž tak ploXâ , sižU , mne žArkâ , ja úžé šarf (.)  
 razvjAzyvâju .  
 75 RFG: tam k Êtâmu sciklU , anO ž xalOdnâjê , xârašO tak .  
 76 RFG: a vse vIdzêť vot , Êtâ vot +...  
 77 RFG: vse +"/.  
 78 RFG: +" dzEvušká , vam ploXâ xx ?  
 79 RFG: ja +"/.  
 80 RFG: +" da , ni Očên´ xârašO .  
 81 RFG: karOčê , pytAjus´ vstac´ ji (..) v Obmârâk pAdâju .  
 82 RFG: v Obmârâkê byLA ?  
 83 RFG: ne .  
 84 RFG: pol avtObusâ srAzU v druhUju č´asc´ .  
 85 RFG: +" u nijO pnêvmanIjê , anA balejêť .  
 86 RFG: ja tak âtkryvAju hlazA , kandUktâršý vakrUh minjA tol´ká  
 bEhâjêť .  
 87 RFG: +" prêjizžAjcê xx , čêlavEku ploXâ .  
 88 RFG: +" što ja bUdu s nej dzElâc´ xx ?  
 [...]

89 RFG: karOčê , prijExâlâ skOrâjê , zabrAlâ minjA .  
 90 RFG: a iš´čĕ ž takOj Êtât vrač´ , smišnoj takOj , famIlêjê štO-tâ  
 takOjê .  
 91 RFG: hâvarIt +"/.  
 92 RFG: +" vyxadzI za minjA zAmuž .  
 93 RFG: ja hâvarjU +"/.  
 94 RFG: +" ne , u cibjA famIlêjê smEšnâjê .  
 95 RFA: avtObus stajAl , pakA skOrâjê prijExâlâ ?

96 RFG: ne , vYsâdzêlê minjA na âstanOvkê ji pajExâlê .  
 97 RFG: skazAlê tol'kâ skOrâj , na kakoj âstanOvkê minjA zabrac' .  
 98 RFG: a ja ž xadzic' dažý ni mahU , u minjA tak žyvoť balit .  
 [...]

99 RFG: prijExâlâ skOrâjê , vYšýl takoj (.) xlopcýk .  
 [...]

100 RFG: pad ručkê minjA (.) ji v skOruju .  
 101 RFG: a ja sidzec' ni mahU , ja sižU , u minjA balit žyvoť .  
 102 RFG: mahU tol'kâ ližAc' .  
 103 RFG: ja hâvarjU +"/.  
 104 RFG: +" možnâ ja priljAhu ?  
 105 RFG: on hâvarit +"/.  
 106 RFG: +" lažys' , lažys' .  
 107 RFG: ja tol'kâ lihla , on takoj +"/.  
 108 RFG: +" tut kak raz bamžY vsjAkêjê jEzdzêlê .  
 109 RFG: a mne vsê ravnO , u minjA balit žyvoť tak , što mne vaš'čE .  
 110 RFG: vot , privÛz minjA v bal'nIcu .  
 111 RFG: patOm iščÛ (.) zvanil , sprAšývâl , pâdtvirdzIlsê li dziAhnâz  
 , katOry on tam nâpisAl .  
 112 RFA: a kakoj on nâpisAl ?  
 113 RFG: ja takIx slov ni znAju .  
 114 RFA: nu dobrâ .  
 115 RFG: nu suc' v tom , što što-tâ tam (.) balit vnizU žývata , tol'kâ  
 pa nauč'nâmu .  
 116 RFG: tam žý minjA tožý tudA-sjudA soúkâlê , soúkâlê xx .  
 117 RFG: a ja ji xadzic' dobrâ ni mahU .  
 118 RFG: ja tam pridU v adnU očêrêdz' , kuda mne nAdâ , na čitYrê stUlâ  
 ljAhu , ždu očêrêdzê .  
 119 RFG: pâtamU šta vaš'čE ni mahla ni sidzec' , ni xadzic' .  
 120 RFA: tak a što , Iz-zâ čivo ?  
 121 RFG: nu , vaš'čE mne kažýccý , kišÛč'nyjê kolêkê .  
 122 RFG: nu tak , jEslê čEsnâ .  
 123 RFA: jEslê ty za dvAccýc' let ni rAzU (.) at Êcêx v Obmârâkê ni  
 pAdâlâ .  
 124 RFG: ne , bylâ takojê , bylâ úžê takojê , što tožý prêjizžAlê .  
 125 RFG: rovnâ pjac' let nazAd , mAmên jubilej , sorâk pjac' let .  
 126 RFG: na Utrâ +"/.  
 127 RFG: +" mAmâ .  
 128 RFG: šypč'U , bo ni mahU hâvaric' .  
 129 RFG: mAmâ z druhOj kOmnâty uslyšýlâ , što doč'kâ pâmirAjê ,  
 prêbižAlâ .  
 130 RFG: a ja tol'kâ šyptAc' mahU .  
 131 RFG: mAmâ vzyvAjêť skOruju , bo mne tak ploxA , šč'as umrU .  
 132 RFG: no tahdA bystrâ , tahdA minjA prêvizli .  
 133 RFG: srAzU +"/.  
 134 RFG: +" vy ni birEmênnâjê ?  
 135 RFG: ja hâvarjU +"/.  
 136 RFG: +" ne .  
 137 RFG: zâvizli (.) v bal'nIcu , pâsmatrElê , nu , na krEslê xx .  
 138 RFG: zdzElâlê ukOl , ji u minjA vsê prašlo .  
 139 RFG: a tut žý mne bylâ tak ploxA , što ja na scEnku lezlâ .  
 140 RFG: mne zdzElâlê až dva ukOlâ âbizbAlêvâjuš'čêx , xoc' by što .



## Participants:

RFC: Born town-dweller, age: 28, sex: male, education: higher,  
 speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother  
 tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFC: v bil´jArd ja nãučilsê ihrAc´ iš´čĚ v dzirEvnê .  
 2 RFC: u klUbê stajAl u nas bil´jArd .  
 3 RFC: nu kak bil´jArd ?  
 4 RFC: moŽý , pErvyjê hOdâ dva , kak ivO kupIlê , Étâ byl bil´jArd .  
 5 RFC: a pOtyM Étýjê dzêrivEnskêjê xlopcý (.) i kijI pabIlê , i šarY  
 pabIlê .  
 6 RFC: šarY vabščĚ , Étâ , takIjê ščirbAtyjê .  
 7 RFC: anI ni to što katAlês´ , anI (..) padprYhêvâlê , kahdA  
 katAlês´ .  
 8 RFC: nu , i lUzy , kanEšnê , razbItý .  
 9 RFC: tudA ni to što šar sa svIstâm , tudA dva šarA srAzú (.) sa  
 svIstâm praskOčêt .  
 10 RFC: nu vot na takOm bil´jArdzê ja ji učIlsê ihrAc´ .  
 11 RFC: kij , ja pOmnu , mne iš´čĚ dAŽý dzed pãmahAl struhAc´ .  
 12 RFC: svoj kij u minjA byl .  
 13 RFC: s kakOvâ-tâ tam , ja ni pOmnu s kakOvâ , Étâ , dzErêvâ bylâ .  
 14 RFC: tOnkâjê takAjê , hOnkâjê pAlkâ .  
 15 RFC: i (.) z´ dzEdâm my ijo tak cixOnêč´kâ âbstruhAlê , âbcisAlê .  
 16 RFC: a patOm ja Očên´ dolhâ naždAč´kâj ijo šlêfavAl .  
 17 RFC: štob bylA hlAdkâj i štob zazUbrên na nej ne bylâ .  
 18 RFC: lAkâm patOm pakrYlê , pãpâlêravAlê .  
 19 RFC: nu naklEjêk , kanEšnâ , ne bylâ , priklEjêlê kusOčêk rizInkê  
 vmEstâ naklEjkê .  
 20 RFC: nu i cem ni mEnêjê vsê ravno (.) xoc´ štO-tâ da pâlučIlâs´ .  
 21 RFC: nu , kanEšnâ , tak sAmê s sabOj prêxadzilê .  
 22 RFC: (...) druh prOcêv drUžkê prêxadzilê i trênevAlê´ .  
 23 RFC: ja pOmnu , pErvyjê razY tak my vabš´čĚ bilê (.) tolstâj  
 stâranOj kija , štob xoc´ vabščĚ pa šArêku papAsc´ .  
 24 RFC: a patOm smOtrêm , tak mEsêc , dva , prêlavčIlêsê i užĚ nAč´âlê  
 katAc´ (...) ni xUžý , čem dzêrivEnskêjê xlopcý .  
 25 RFC: nu , pâcixOn´ku vcjanUlês´ , pâcixOn´ku nAč´âlê (.) zãbivAc´ .  
 26 RFC: nu i tak , štOby užĚ prãsypAlsê kakoj-tâ incirEs k ihrE ,  
 nAč´âlê užĚ ihrAc´ na štO-tâ .  
 27 RFC: abyč´nâ ihrAlê ú pArê .  
 28 RFC: to jisc´ dva nAšýx prOcêv dvux sapErnêkãv .  
 29 RFC: nu i pa Očêrêdzê bilê , udAry davAlê .  
 30 RFC: nu , Étâ bylâ , nãčinAlê my , kanEšnê , iš´čĚ malYmê bylê ,  
 hadOú pa čitYrnãccý´ , moŽýt .  
 31 RFC: a užĚ patOm , hOdâ čIrêz dva , čIrêz tri , my stalê ihrAc´  
 lučšý vsex v dzirEvnê .  
 32 RFC: nAšý pArâ , ja i keks , s nAmê užĚ nixtO ni xacEl ihrAc´ (.)  
 na štO-tâ .  
 33 RFC: na pIvâ , nãprimEr .  
 34 RFC: s nAmê užĚ ni sãhlašAlês´ , užĚ sčitAlê nas za xarOšýx ihrakOv  
 .  
 35 RFC: i v dzirEvnê mAlâ xto nam dvajIm moh dac´ kãnkurEncýju .  
 36 RFC: nu , i sijčjAs trOxê tak pahUlêvãju , v âsnavnOm dlja sibjA ,  
 rAdzê incirEsâ .  
 37 RFC: pãtamU šta (..) to vrEmênê net , a to prOstâ (.) nEtú takOvâ  
 bal´šovâ užĚ [\_///] kak by prAkçêkê bal´šOj nEtú .  
 38 RFC: tak raz at rAzú huljAju , kahdA palUčêccý .

## Participants:

RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFD: pOmnu , toŽý iš'čĚ slUčĚj byl .
- 2 RFD: pašli na rYbu , taptUxâj rYbu lavIc' .
- 3 RFD: taptUxâ , Étâ takOjĚ prĚspâsablEnĚjĚ (..) trĚuhOl'nâj fOrmy , kanstrUkcýjĚ pĚramIdy .
- 4 RFD: takAjĚ s bal'sYm kIlĚm , kudA nUžnâ zâhanjAc' rYbu , tam vyhanjAc' ijo iz kustA , Iz-pâd kalOdy kakOj-nibUdz' , Iz-pâd karč'A , Iz-pâd takO xx +...
- 5 RFD: nahAmĚ vyhanjAc' .
- 6 RFD: nu , a patOm (..) pâdymAc' ji smatrEc' , što tudA papAlâ .
- 7 RFD: a pašli kak raz na moj dzen' raždZEnĚjĚ , čitvĚrtâvâ jijUnĚ .
- 8 RFD: v prIncýpĚ , iš'čĚ pOjmâ stajIt .
- 9 RFD: vot , tak my pašli lavIc' rYbu .
- 10 RFD: dâbrališ' s trudOm , pâtamU šta pOjmâ , razlitâ vadA .
- 11 RFD: ji (..) cĚžylo nisci taptUxu na sibE .
- 12 RFD: jiš'čĚ ji (..) komplĚkt smĚnnâj adzEžý .
- 13 RFD: nu , nAdâ ž pĚrĚadzEccý , mOkrym žý damOj ni pajdzĚš .
- 14 RFD: nu , nAč'âlĚ (..) bâltyxAc' , u nas nâzyvAjĚccý .
- 15 RFD: ji bâltyxAc' vsihdA nAdâ prOcĚv cičEnĚjĚ .
- 16 RFD: jiscEstvĚnnâ , štoBy mUtnâjĚ vadA âtxadzIlâ pâstajAnnâ , cičEnĚjĚm smyvAlâ , a ty pâdnimAlsĚ , ji pâstajAnnâ anA čIstâjĚ .
- 17 RFD: nu , a taptUxu , jiscEstvĚnnâ , stAvĚc' prOcĚv .
- 18 RFD: nu , tam svajI sikrĚty , svajI njuAnsy .
- 19 RFD: tak , karOčĚ , boltâjĚm , boltâjĚm , vIdzĚm , što-tâ kakAjĚ-tâ mašYnâ pâd'jizžAjĚt .
- 20 RFD: snač'Alâ značEnĚjĚ ni pridAlĚ , nu , mAlâ li mašYn vsjAkĚx byvAjĚt .
- 21 RFD: a patOm čĚ-tâ (..) xlop , akAzyvâjĚccý , što Étâ ĚcĚ , rybinspĚktâry .
- 22 RFD: jolkĚ , što dzElâc' ?
- 23 RFD: spaslo tol'kâ to +...
- 24 RFD: nu , kanĚšnâ , taptUxu my ni kInulĚ , adzEždu ni kInulĚ .
- 25 RFD: nu , spaslo tol'kâ to , što rjAdâm byl les , Étâ va-pĚrvyx .
- 26 RFD: a vâ-vtarYx , to , što (..) pOjmâ vsĚ-takI , vadA razlitâ .
- 27 RFD: ji anI , karOčĚ , na svajEj mašYnĚ ni smahli prabrAccý , ni smahli dajExâc' tam , dze my lavIlĚ rYbu .
- 28 RFD: no truxnUlĚ my (..) prilič'nâ .
- 29 RFD: kanĚšnâ , poslĚ Ětâvâ OčĚn' dolhâ ni xadzIlĚ prOstâ s taptUxâmĚ , bajAlĚs' , štoB ni zâpalIlĚ , ni zâpasli nas .

## Participants:

RFC: Born town-dweller, age: 28, sex: male, education: higher, speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFC: nu , âsnavnOjê vrEmê prêprávaždzEnêjê lEtnêjê , nâprimEr , u minjA vsihdA bYlâ v dzirEvnê .
- 2 RFC: pOslê škOly , kahdA âdz'z'vinIt tam zvanOk užÉ paslEdnê , my (..) vsihdA jExâlê v dzirEvnju (..) i ždAlê svajIx družEj .
- 3 RFC: ce , katOryjê pabližý žYlê , nu , jiscEstvênnâ , prâjizžAlê parAn'šý , a tam xto iz druhIx hâradOv , iz druhIx âblasceEj , jiscEstvênnâ , prêjizžAlê papOzžý .
- 4 RFC: vot .
- 5 RFC: ji , Étâ sAmâjê , my ljubIlê xadzIc' na rybAlku .
- 6 RFC: što sAmâjê takOjê udzivIcêl'nâjê , što (..) ústavAlê my (..) čisA v čitYrê utrA , i pričĚm vstavAlê každy dzen' .
- 7 RFC: âbsaljUtnâ bYlâ lihko Étâ .
- 8 RFC: ja ni znAju , atkUdâ (..) bralIs' silý .
- 9 RFC: každy dzen' , každy božý dzen' my , nas tam bYlâ skOl'kê , čêlavEk pjac' (..) pâcanOv , xadzIlê na rybAlku .
- 10 RFC: nu , icI kilâmEtrâú , navErnâ , sem , vOsêm bYlâ .
- 11 RFC: čisA pâltarA my šli .
- 12 RFC: pa lEsu , jiš'čĚ cimno .
- 13 RFC: takOj jêncirEsny slUč'âj , štOby ne bylâ nam strašnâ , my pElê pEsnê na ves' les .
- 14 RFC: rAznyjê , da narOdnyx , kanEšnâ , ni dâxadzIlâ , no to , što nrAvêlâs' , to ji pElê .
- 15 RFA: a čivO vy bajAlês' čIrêz les jicI ?
- 16 RFC: les nâzyvAjêccý kâmyšY , sAmy takOj bal'sOj i sAmy (..) cĚmny les .
- 17 RFC: kâmyšY , pâtamU što tam (..) dAžý balOtâ jesc' pâsridzI lEsâ .
- 18 RFC: ji iscEstvênnâ , dUmâlâs' nam , kazAlâs' , što v Étâm lisU dolžýn âbitAc' [\_////] kakIjê-nibUdz' (..) zvErý žyc' .
- 19 RFC: nu , ni znAju .
- 20 RFC: dUmâlâs' , što volkê .
- 21 RFC: pričĚm vot riAl'nâ pânimAlê , što valkI +...
- 22 RFC: ni stOl'kâ valkov bajAlês' , skOl'kâ (..) dlja sibjA (..) bOdrâsc' kakUju-tâ davAlê .
- 23 RFC: nu , ji s' pEsnêj icI lEhčê , ji vrEmê bystrEjê prâlitalâ , da ji vêsilejê prOstâ bylâ .
- 24 RFC: a tam adzIn slUč'âj takOj byl .
- 25 RFC: my pEsnê pElê , arAlê , a iz kustOv mužYk vYšýl i tožý vmEscê s nAmê čĚ-tâ zâcinUl .
- 26 RFA: jêspuhAlêsê ?
- 27 RFC: mužyKA net , a tak (..) nêažYdânnâ prOstâ bylâ .
- 28 RFC: azĚr mnOhâ , no v âsnavnOm na dnepr xadzIlê .
- 29 RFC: nu , snAscê kakIjê ?
- 30 RFC: sAmyjê abYč'nyjê .
- 31 RFC: atkUdâ ú škol'nêkâv dzEn'hê na xarOšýjê snAscê ?
- 32 RFC: Udâč'kê tam , lEskê .
- 33 RFC: dAžý (..) bYlê tam (..) birĚzâvyjê udzilêšč'ý .
- 34 RFC: tak vot , persname tam u nas takOj (..) družbAn byl .

- 35 RFC: kAk-tâ jimU tak pâšć'as'livêlâs' pâdcypIc' (.) kakUju-tâ  
krUpnuju rYbênu .
- 36 RFC: ji on jijO cjanUl xx k bErêhu , a kahdA užÉ (.) hâlavA iz vadY  
pâkazAlâs' , on riAl'nâ jispuhAlsê ji zâxacEl jijO pâbystrEjê  
vYcênuć' .
- 37 RFC: a tam abrYv byl mEtrâ tri .
- 38 RFC: ji on s krIkâmê leš'ć' ["] pâpytAlsê (.) vot Étu vot (.)  
rYbênu kilâhrAmâ na pâltarA prOstâ vYkênuć' iz vadY .
- 39 RFC: nu , jiscEstvênnâ , u nivO něčivO ni pâlućilâs' , krjućĚk  
âbarvAlsê .
- 40 RFC: nu , ji astAlsê persname ni s čem .
- 41 RFC: a my davOl'nâ takI s'mijAlês' Očên' dolhâ i Étâvâ lišć'A  
vspâminAlê (.) davOlê takI prilIć'nâjê vrEmê .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFA: xârašo .
- 2 RFA: a ú cibja što-nibUdz' bylâ , kakIjê-nibUdz' slUčêjê s tabOj na rybAlkê ?
- 3 RFD: nu , andAždy pašlI (.) tožý , a pOslê daždzja dzElâ bylâ .
- 4 RFD: noč'ju šol doždz' .
- 5 RFD: nu vsě ravno rišYlê icI .
- 6 RFD: kak noč'ju ?
- 7 RFD: pad Utrâ .
- 8 RFD: vot užÉ prâsypAlês' , čisA (.) try nočý , pol čitvĚrtâvâ .
- 9 RFD: jiš'čĚ tak nakrApyvâlâ , no vsě ravno rišYlê icI .
- 10 RFD: plašč-palAtkê adzElê , dlInnyjê takIjê , nižý kalEnâ .
- 11 RFD: sâpahI (.) tožý , pad plašč-palAtkê sprjAtâlê (.) rjukzakI , nu ji pašlI .
- 12 RFD: pakA dašlI , râspahOdzêlâsê , sOncý pâjavilâs' , vrOdzê kak narmAl'nâ .
- 13 RFD: adno što rasa astAlâs' na travE .
- 14 RFD: ji , ja ž hâvaril , tam bErêh dniprA vysOkê úžé (..) ji on ni v travE , a (.) v hlejê .
- 15 RFD: nu , ni znaju , kak Étâ .
- 16 RFD: pa-nAšýmu hlej nâzyvAjêccý .
- 17 RFD: ji pOslê daždzja Étâ vsě Očên' skOl'zkâ .
- 18 RFD: ja hâvarju , tožý (.) Očên' âkurAtnâ , Očên' âstarOžnâ spuskaLês' vniz , k sâmamU dniprU .
- 19 RFD: a vot užÉ kahdA nač'âlê lavic' , klêv byl takOj akcIvny , xarOšý klêv .
- 20 RFD: zabYlêse na to , što prOstâ bylâ skOl'zkâ .
- 21 RFD: ji tožý štO-tâ krUpnâjê tam u minja padsElâ takOjê .
- 22 RFD: ja nač'âl vyvAžývâc' , cjanUl xx , zabYl a tom , što tut skOl'zkâ , pâdskal'znUlsê i , karOčê , s Étâvâ abrYvâ (.) mEtrâ tri ja prâlicEl vniz , vYmâzâlsê , pâlamAl Udâč'ku .
- 23 RFD: karOčê , ves' v vadze , č'Udâm , nu , ni č'Udâm , kanEšnâ , druž'ja vsê-takI pâdcjanUlê , pâdbižAlê , vYcênulê minja na bErêh .
- 24 RFD: nu , rybAlkâ , adnim slovâm , ni udalAs' âbsaljUtnâ .
- 25 RFD: čisOv v adzinâccýc' užÉ prišlOs' damOj vâzvraš'č'Accý , pâtamU što (.) pramOk , nu , i (.) nEčêm užÉ bylâ lavic' rYbu .

## Participants:

RFC: Born town-dweller, age: 28, sex: male, education: higher,  
 speaker type: russian, first language(s): BRMS, mother  
 tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFC: a vot iš'čĚ slUč'áj byl toŽý .  
 2 RFC: adzIn raz +...  
 3 RFC: blIzkâ k dzirEvnê jesc' (.) dAčĚ .  
 4 RFC: anI tam na (.) ravEkê stajAt .  
 5 RFC: ravEkâ , Étâ zimavAl'nâjê jAmâ takAjê .  
 6 RFC: to isc' (.) takOjê (.) štO-tâ cIpâ Ozêrâ i v Ozêrâ idzĚt  
 takAjê (.) kOpânkâ .  
 7 RFC: vruč'nUju vYkâpânâjê (.) rEč'kâ dlja tavO , štOby rYbâ pa nej  
 zâxadzIlâ v Étâ Ozêrâ i tam zĚmavAlâ .  
 8 RFC: ji na Étâj ravEkê stajAt dAčĚ , dAč'nyj kakOj-tâ pasĚlâk .  
 9 RFC: vOzlê Étâvâ prâcIkAjêtn dnepr , i tam my lavIlê rYbu .  
 10 RFC: ji štO-tâ xlOpcý (.) mEždu sabOj paspOrêlê , čĚ-tâ anI tam  
 pâruhAlês' .  
 11 RFC: ji , karOčĚ , sElê jesc' .  
 12 RFC: a Udâč'kê +...  
 13 RFC: zakInulê (.) udzIlêšč'ý , štOby vIdnâ bylâ , ji jEslê vdruh  
 što , mOžnâ bylâ pâdbižAc' i padsEkčĚ rYbu .  
 14 RFC: ji štO-tâ tut xtO-tâ nAč'âl šucIc' , cIpâ +"/.  
 15 RFC: +" davAj ja cibE pâdkarmIju tam što-nibUdz' .  
 16 RFC: nAč'âl kidAc' v vOdu tam kusOč'kê xlEbâ , tam blinY ú kavO-tâ  
 bylê .  
 17 RFC: tot abIdzêlsê , nAč'âl kidAc' (.) v rEč'ku štO-tâ druhOjê ,  
 tam sAlâ kusOk pâlicEl , xtO-tâ âhurEc kInul .  
 18 RFC: ji , karOčĚ kažučĚ , vse Ěcê sAmyjê pâkidAlê ú vadU , vse  
 pâkidAlê vsju idU .  
 19 RFC: nu , a astAlâs' tol'kâ mâlakO i tam v butYlkê vadA bylA .  
 20 RFC: nu , a vsĚ-takI xlOpcý , užĚ (.) skOl'kâ nam tam hadOú , pa  
 šĚsnAccýc' , navErnâ , bylâ xx , vsĚ-takI jesc' xOčĚccý .  
 21 RFC: nu , što dzElâc' ?  
 22 RFC: pâsidzElê , padUmâlê , astYlê .  
 23 RFC: padUmâlê , što tut dAčĚ pad bOkâm , za ravEkâj .  
 24 RFC: nu , rišYlê vsĚ-takI sxadzIc' .  
 25 RFC: ni vyxadnOj , mOžýt , tam nĚkavO lEtâm ji ni bUdzĚt .  
 26 RFC: nu , ji pašlI pa dAč'âm .  
 27 RFC: užĚ (.) ijUl' mEsêc , užĚ (.) ú mnOhêx štO-tâ tam vYrâslâ .  
 28 RFC: nu i pašlI pâcixOnêč'ku tam krAscê .  
 29 RFC: xto âhurEc , xto jAhâdu kakUju .  
 30 RFC: tam vIšnê rasLA užĚ , ja pOmnju .  
 31 RFC: vIšnê bylA , mOžýt , u kavO-tâ tam jAblâkê kakIjê-tâ bylê .  
 32 RFC: a persname , ja ni znAju , čivo on tak zdzElâl , karOčĚ ,  
 <burakOv (.) krAsnyx>[\_/////] svĚkly .  
 33 RFC: nu , ji prĚtašČIl ijO .  
 34 RFC: karOčĚ , my kahdA prišlI , vsĚ skInulê da kUčĚ , pâsmatrElê .  
 35 RFC: v prIncýpĚ , jAhâdy pajElê , âhurcY pajElê , a što sa svĚklâj  
 dzElâc' , ni panjAtnâ , z burakAmê .  
 36 RFC: vsĚ-takI rišYlê (.) râspalIc' (.) kascĚr .  
 37 RFC: pačIscêlê Ětu svĚklu [\_/////] burAk .  
 38 RFC: na lavEc xx nânizAlê Ětu svĚklu i žArêlê .  
 39 RFC: nu , pâlučIlâs' takAjê slAdkâjê , nu na halOdny žylUdâk bylâ  
 narmAl'nâ .  
 40 RFC: vot , najElês' .

- 41 RFC: nu , v prIncýpê , rybAlkâ snOvâ ni zâdalAs´ , pátamU što ne  
bylâ užĚ nêkakOvâ intuziAzmâ , ne bylâ užĚ nêkakOvâ azArtâ (.)  
lavIc´ .
- 42 RFC: paĚtâmu tak (.) pâsidzElê dlja priličĚjê , pâsidzElê xx .
- 43 RFC: tam pêskarEj kakIx-tâ pâcihAlê , byč´kOú .
- 44 RFC: nu i pašlI damOj .

## Participants:

RFD: Villager/late migrant, age: 76, sex: male, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): BE+BRMS, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFD: nu , krOmê lEtâ , iš'čĚ ljubilê , Étâ , zimOj na rybAlku xadzIc' .
- 2 RFD: no (.) zimOj složnâ , cjažkâ pa snEhu .
- 3 RFD: ji (.) dzEdâ vsihdA prasIl , štOby zavĚz na kanI .
- 4 RFD: u nas (.) sAnê , sEnâ nâkidAjêš tudA .
- 5 RFD: ji kon' (.) tak ljuBêt .
- 6 RFD: nu , zâstajAúsê ú xLEvê ji , Étâ sAmâjê , ljuBêt , kahdA ivO +...
- 7 RFD: a pa snEhu +...
- 8 RFD: iš'čĚ pad duhU (.) bubinEc kakOj-nibUdz' pavEsêc' , i na ves' les vot Étât pêriliv .
- 9 RFD: ji kon' +...
- 10 RFD: ji sneh v licO .
- 11 RFD: azArt takOj .
- 12 RFD: Očên' krasivâ .
- 13 RFD: Očên' tak , nu , ni to štOby êkstrimal'nâ , skzac' , a Očên' tak (.) nêabYč'nâ .
- 14 RFD: ni č'astâ v žYznê vot takOvâ možnâ (.) âdrênalinâ âš'č'ucIc' .
- 15 RFD: nu , kanEšnâ , tak dâlikO užĚ zimOj ni jEzdzêlê na rybAlku , a vot tak , štOby pabližý .
- [...]
- 16 RFD: dzed zâvizĚt , a patOm užĚ čErêz nEkâtârâjê vrEmê , vot kak pač'Ustvujêt , što zamErzlê , tak , Étâ sAmâjê , sadzIccý , zâprijAjêt kanjA ji (.) apjAc' k nam .
- 17 RFD: tak zimOj vsê ž takI jEzdzêlê pabližý , no pabližý , tam užĚ ji ljudzej , ji xlopcýv užĚ bol'sý bylâ , na ěcêx rêč'kâx xx .
- 18 RFD: no vsê ravnO štO-tâ my ljubilê xadzIc' .
- 19 RFD: nu , kanEšnâ , na zimnêx kanikulâx užĚ , na novy hod v dzirEvnju jEzdzêlê .
- 20 RFD: tam kâljadavalê (.) xadzilê .
- 21 RFD: a vot na rybAlku , cimnEjêt žý rAnâ , čisA v čitYrê (.) v âsnavnOm .
- 22 RFD: ji svitlEjêt rAnâ tožý .
- 23 RFD: čisAm k vas'mI pajEdzêš na rybAlku .
- 24 RFD: pakA tam (.) lUnâk nab'jEš , tam prikOrmkê kakOj pasYpêš , tak užĚ , v prIncýpê , ji vrEmê praxOdzêt .
- 25 RFD: a tam tudA-sjudA , ni uspEjêš pa Étâmu Ozêru xx pabEhâc' , užĚ , v prIncýpê , ji damOj nAdâ jExâc' .
- 26 RFD: paĚtâmu vsê ž takI bol'sý ú dzirÉúnê ljubilê tak (.) Ilê prOstâ na sanjAx pa lEsu pahOjsâc' , Ilê , možýt byc' , silki xx na zAjcýú stAvêlê .
- 27 RFD: burjaka im padvjAžýš (.) k dzErêvu ji silOk .
- 28 RFD: silOk iz proVâlkê v âsnavnOm dzElâlê .
- 29 RFD: jiz takOj , iz stal'noj proVâlkê pEtlê , silki .
- 30 RFD: štOby zAjêc tudA pâpadAl .
- 31 RFD: no zAjêc tožý xItry .
- 32 RFD: nAdâ stAvêc' , kahdA sneh idzĚt , silki .
- 33 RFD: štOby sneh , vot (.) novy sneh , vYpâúšý sneh , zâbival , zamAzyvâl slidY .
- 34 RFD: nu , ji silOk nAdâ stAvêc' lučšý vsivo , kanEšnâ , pa slEdu zAjcý .
- 35 RFD: ji burjak rjAdâm vEšýc' , štOby (.) prêvlikAl zApâx .



- 36 RFD: hLAvnâjê , štOby (.) burjAk pavEsêc´ (.) pavYšý , štOby ni srAzU zAjcý dastAlê .
- 37 RFD: nu , ji (.) jiš´čĚ hLAvnâjê , zabrAc´ zAjcý vOsêmsêt , pâtamU šta jEslê (..) čErêz nEkâtârâjê vrEmê , mOžná pricI , i (.) vsê .
- 38 RFD: ad zAjcý , karOčê , mAlâ što astAnêccý .
- 39 RFD: tam Ilê varOny , Ilê (.) iščĚ druhIjê ljUdzê mOhut zabrAc´ .
- 40 RFD: a patOm iz Ěcêx škUrâk zAjcývyx malým (.) šApkê šYlê .
- 41 RFD: nu , što iščĚ râskazAc´ ?

## Participants:

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFN: xadzIlâ k malOj .  
 2 RFN: tam žý (.) plimjAn'nekê sidzjAt u nijO vEč'nâ .  
 3 RFN: ji persname pâstajAnnâ kryčAlâ +"/.  
 4 RFN: +" pApâ !  
 5 RFN: tak Étâ malAjê pêrinjAlâ vot Étu pApu ["] .  
 6 RFN: š'č'as pâstajAnnâ , dAžý mAmâ ["] ni havOrâ .  
 7 RFN: pâstajAnnâ pApâ ["] .  
 8 RFA: a čivO Étâ pApâ ["] kryčAlâ ?  
 9 RFN: nu , krič'Alâ tam +"/.  
 10 RFN: +" skOrâ pApâ pridzĚt ?  
 11 RFN: +" mAmâ , pâzvanI pApê , štOby on minjA zabraÚ .  
 12 RFN: Étâ uslyšýlâ xx .  
 13 RFN: hâvarYt +"/.  
 14 RFN: +" ni bAbâ ["] , ni mAmâ ["] , ničOhâ ni havOrâ .  
 15 RFN: tOl'kê pApâ ["] .  
 16 RFN: ji ja pryšlA , anA pApâ ["] na minjA .  
 17 RFA: a skOl'kâ jej užO ?  
 18 RFN: sem mEsêcýú .  
 19 RFA: ji užo tak havOrâ ?  
 20 RFN: anA ni pânimAjê , što janA havOrýc' .  
 21 RFN: vstrĚcêlâ (.) persname persname .  
 22 RFN: snač'Alâ pâstupIlâ ú mâhilĚú , vučYlâsê .  
 23 RFN: patOm hod âtučYlâs' , zabralâ dâkumEnty , pâstupIlâ v pIcêr .  
 24 RFA: na kavO ?  
 25 RFN: na +...  
 26 RFN: psixOlâh , navErnâ , dzEckê kakoj-tâ .  
 27 RFN: anA hâvarIt , tudA lEhčê prOstâ pâstupIc' .  
 28 RFA: bisplAtnâ ?  
 29 RFN: patOm zabralâ dâkumEnty .  
 30 RFN: nu , ni zabralâ dâkumEnty , pêrêvilAsê na zaOč'ku .  
 31 RFN: ji v râhačĚvê atkrYlê (.) tOč'ku bytavOj cExnêkê , prâdajUt .  
 32 RFN: persname pryjEdzê (.) na vYxadnYx .  
 33 RFA: kudY ?  
 34 RFN: na kanIkuly ú râhačĚú pryjEdzê .  
 35 RFN: anA ž (.) stâmatOlâh .  
 36 RFN: tak anA hâvarIt , vot zUby xârašO lEčê .  
 37 RFN: mOžý , k joj sxadzIc' ?  
 38 RFA: a dze anA ?  
 39 RFN: anA Učêccý (... ) v rasIjê dzE-tâ xx .  
 40 RFA: tak što , anA pryjEdzê ličYc' zUby ?  
 41 RFN: nu , anA tut cIpâ na prAkčêkê .  
 42 RFN: ji dzEn'hê zârabAtyvâjê âdnâvrimeAnnâ .  
 43 RFN: anA ž s mAmâj rabOtâjê .  
 44 RFA: tak ty xOčýš sxadzIc' ?  
 45 RFN: k jej ?  
 46 RFN: ne .  
 47 RFA: ne , iščĚ k mAmê , kudY ni šlo .  
 48 RFA: no ni k dOč'kê .

49 RFA: ja úžé hod ni byla .  
50 RFN: ja úžé dva ni byla .  
51 RFA: ji ni začu .  
52 RFN: a mne nAdâ .  
[...]  
53 RFN: vse , xto ražAjêt +...  
54 RFN: nu , tožý tam âdnaklAsnêkê pâražAlê .  
55 RFN: u vsech dzEúkê .  
56 RFN: navErnâ , u nas fInskâjê .  
57 RFN: užÉ ž na rabOtu vYšlâ .  
58 RFA: kudY ?  
59 RFN: v mâhazIn xx .  
60 RFN: malAjê pakA s mAmâj .  
61 RFN: xacElâ malUju (.) visnOj v sad âddavAc´ .  
62 RFN: a š´č´as hâvarIt +"/.  
63 RFN: +" žAlkâ , malAjê iščĚ sil´nâ .  
64 RFN: tak , navErnâ , s Osênê bUdzê âddavAc´ .  
65 RFN: malAjê takAjê klAsnâjê .  
66 RFA: a skOl´kâ jej let ?  
67 RFN: dva úžé .  
68 RFA: jAsnâ .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFA: bAbušká ni prýjizžAlâ ?  
 2 RFN: ni prýjizžAlâ .  
 3 RFN: u nix (.) cêlifOn byú (.) zlamAúsê .  
 4 RFN: navErnâ , nidzElju ni rabOtâú .  
 5 RFA: vam dObrâ bylO .  
 6 RFN: mAmâ (.) rAdâvâlâs´ , bAc´kâ nEštâ +...  
 7 RFN: dzen´ ni zvanIlâ bAbâ , bAc´kâ nEštâ zâpadOzrýú .  
 8 RFN: nEštâ nAč´âl zvanIc´ u madOru .  
 9 RFN: bAbâ ni pâdymAjê .  
 10 RFN: sam nâravIúsê úžé jExâc´ byú .  
 11 RFN: saskUčýúsê tak .  
 12 RFA: kab jon tak (.) lEtâm skučAú .  
 13 RFN: dyk bAbâ patOm (.) pašlA k kakOj-tâ bAbê druhOj .  
 14 RFN: z mabIl´nâhâ pâzvanIlâ nam na damAšnê .  
 15 RFN: tryn´dzElâ (.) jak sa svajhO .  
 16 RFN: patOm bAc´kâ (..) zvanIl kudA-tâ .  
 17 RFN: dUmâl , što at marOzâ cêlifOny ni rabOtâjut .  
 18 RFN: a patOm vYjêsnêlâs´ tOl´kê (.) praz njadzElju , što dzed zabYú s pEn´sêjê cêlifOn (.) zâplacIc´ .  
 19 RFA: a mnOhâ tam ?  
 20 RFN: ja ni znAju .  
 21 RFN: cĚtkâ zâplacIlâ .  
 22 RFN: anA ž bAbênu pEn´sêju pâlučAjê .  
 23 RFN: tak anA úsê ji zâplacIlâ .  
 24 RFN: bAc´kâ kupIl (.) cêlifOn .  
 25 RFN: vabš´čE ni râzbirAjêccý .  
 26 RFN: +" čivO on ni rabOtâjêť ?  
 27 RFN: +" čivO on ni zvanIt ?  
 28 RFN: tam vYškâ (.) pâvridzilâs´ bylA .  
 29 RFN: dyk on sâbirAúsê úžé , abUúsê , adzEúsê , icI cêlifOn svoj âddavAc´ na mEstâ .  
 30 RFN: nidzElju za mnoj bEhâú +"/.  
 31 RFN: +" ulybnIs´ mne .  
 32 RFN: fâtâhrafIrâvâú nidzElju cĚluju .  
 33 RFA: nu i što , sfOtkâú ?  
 34 RFN: da nu , nEjkuju swearword : pâtalOk , dz´vErý , pol .  
 35 RFN: usĚ fOtkâjê padrjAd .  
 36 RFA: a bAbâ čahO ni prýjizžAjê ?  
 37 RFN: bAbâ bajIccý astAvêc´ (.) koz ji kurĚj svajIx .  
 38 RFN: dUmâlâ , što kUry padOxnut , dyk (.) dvux pêtuxOú mâladyx ubIlâ .  
 39 RFN: štob sAmê ni zdOxlê .  
 40 RFN: a koz toŽý , bajIccý , štOby ni zamErzle biz jajE , biz dzEdâ .  
 41 RFN: kazlA nEjkâhâ addAlâ (.) dzEdu .  
 42 RFN: kupIlâ kazlA .  
 43 RFN: on , navErnâ , nidzElju u nas pažYl (.) v dzirEvnê .  
 44 RFN: patOm nEjkê druhI dzed pâprasIl , s kazOj štob pâhuljAl .

45 RFN: bAbâ hâvarIt +"/.  
46 RFN: +" dzed toj tak râzhavArêvâjê dObrâ s kazlOm Écêm .  
47 RFN: hâvarIt +"/.  
48 RFN: +" radnYjê dUšý , dva mužyKA .  
49 RFA: dva kazLA .  
50 RFN: tak Étât kazĚl ji astAlsê .  
51 RFN: bAbâ patOm , hâvarIt , krič´Alâ , krič´Alâ , xacElâ ivO  
zabrAc´ .  
52 RFN: hâvarIt , on dAžý ji ni pâvirnUúsê pâprašč´Accý z jOju .  
53 RFN: nu , bAbâ hâvarIt +"/.  
54 RFN: +" zimA , haj kOrmê sam jahO .  
55 RFN: hâvarIt +"/.  
56 RFN: +" a patOm , kahdA nAdâ , štob s kozâmê pâhuljAl , tak hâvarIt  
["-"] bUdu koz prêvadžIc´ .  
57 RFA: xaj by dzed zâplacÍú .  
58 RFN: xaj kOrmê .  
59 RFN: vsê ravnO (.) karmIc´ nEčêm .  
60 RFN: sEnâ anI ž ni bUdut jEscê .  
61 RFA: a što anI jidzjAc´ ?  
62 RFN: ja ni znAju .  
63 RFN: tam bAbâ úsim padrjAd kOrmê .  
64 RFA: katOú xaj by karmIlâ .  
65 RFN: tak mAmâ ž (.) v školê nâsâbirAlâ katlEt .  
66 RFN: bAc´kâ xacEú z´jEscê .  
67 RFN: mAmâ hâvarIt +"/.  
68 RFN: +" nu , tam dzEcê jElê úžé , Étâ katAm .  
69 RFN: bAc´kâ kahdA-tâ jEzdzêú ú madOru .  
70 RFN: ja pâlažYlâ v pakEcêk addzEl´nâ , hâvarjU +"/.  
71 RFN: +" Étâ katAm addAj .  
72 RFN: dyk bAc´kâ hâvarIt , dzed sam úsê pajEú .  
73 RFN: katY tam halOdnyjê tOžý sidzjAt .  
74 RFA: xaj myšÉj lOvêc´ .  
75 RFA: jix tam i tak dvoJê (.) astAlâs´ .  
76 RFA: ni pjac´ , ni sem´ .  
77 RFN: ji dva kata .  
78 RFA: nu , dObrâ , što ni kOškê , ni prýnjasUc´ (.) nOvyx .  
79 RFN: padkInuc´ .  
80 RFN: anI ž znAjut nAšu bAbu , sasEdzê .  
81 RFA: tam užÉ sasEdzêj astAlâs´ , try xAty .  
82 RFN: (..) bAbâ prasIlâ fâtahrAfêju zdzElâc´ jej s kazOj .  
83 RFN: tak ka mne prystAlâ .  
84 RFN: +" prývjazi mne Étu kArtâč´ku .  
85 RFN: ja hâvarjU +"/.  
86 RFN: +" u minjA nEtu kamp´´jUtérâ , u minjA na kamp´´jUtéry ničo  
nimA .  
87 RFA: nu , úžo jo .  
88 RFN: +" prývjazi mne Étu kArtâč´ku .  
89 RFN: +" tam takIjê vUmnyjê vzhljad u Écêx koz .

## Participants:

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFN: persname učĚrâ (.) zvanIlâ .
- 2 RFN: anA ž prijExâlâ (.) sa slavAkêjê .
- 3 RFA: što anA tam dzElâlâ ?
- 4 RFN: katAlâs' u hOrâx .
- 5 RFA: +< s kim ?
- 6 RFN: anI snač'Alâ xacElê jExâc' na vOsêm dneĵ .
- 7 RFN: vzjAlê tam (.) dzEnêh .
- 8 RFN: a tam , pa-mOjmu , dzišĚvlê atĚl' byl .
- 9 RFN: tam štO-tâ ú nix slučIlâs' , i pâdzêšévElê atĚlê vse .
- 10 RFN: tak anI tam dve nidzElê až sidzElê .
- 11 RFN: xacElê da dvAccýc' trEc'jêvâ .
- 12 RFN: anI ž zdzElâlê sprAvku .
- 13 RFN: persname zarAnêjê vsě zdalA .
- 14 RFN: a persname s persname zdzElâlê sprAvku , što baleJut .
- 15 RFN: na sEsêju .
- 16 RFA: dyk janY âdnahrUpnêkâmê pajExâlê ?
- 17 RFN: nu , brat čIstâ .
- 18 RFN: zdzElâlê sprAvku , što baleJut .
- 19 RFN: ji dUmâlê , što im dadUt atsrOč'ku at sEsêjê na mEsêc .
- 20 RFN: prijExâlê , v dékanAt padAlê sprAvku , što anI balelê .
- 21 RFN: jim hâvarjAt +"/.
- 22 RFN: +" v cičEnêjê trëx dneĵ štOby vsě zdAlê .
- 23 RFN: +" pâtamU šta vy balelê tol'kê try dnja .
- 24 RFN: nu , skOl'ká baleJêš , stOl'ká dneĵ cibE i dajOccý na atsrOč'ku .
- 25 RFN: dyk persname zvanIlâ Ětâmu , nAšýmu , nu , pa speckUrsu (.) mužykU .
- 26 RFN: xacElâ zdavAc' .
- 27 RFN: nu , my ž zdAlê .
- 28 RFN: on ujExâl v kâmândzirOvku .
- 29 RFN: u nas dOlžýn byl byc' ékzAmên pitnAccýtâhâ .
- 30 RFN: a on nam pâzvanIl adzInâccýtâhâ , hâvarIt +"/.
- 31 RFN: +" davAjcê zAútrâ zdavAc' ékzAmên .
- 32 RFN: ja hâvarjU +"/.
- 33 RFN: +" my ž za pol dnja (.) ni vYučêm ničOhâ .
- 34 RFN: on takOj +"/.
- 35 RFN: +" u vas hOlâvy mâladYjê , mnOhâ svabOdnyx , čIstyx fAjlâú , vYučêcê za dzen' .
- 36 RFN: ja hâvarjU +"/.
- 37 RFN: +" xârašO , davAjcê trynAccýtâvâ .
- 38 RFN: dyk my imU trinAccýtâvâ zdavAlê .
- 39 RFN: a on (.) dUmâjêt , što ja stArâstâ henEcêkâv .
- 40 RFN: ji ja tam , v Obščêm , vsex zâsčišč'Alâ .
- 41 RFN: tam vse plOxâ .
- 42 RFN: on xacEl [\_//] tam stAvêl simĚrkê , ja hâvarjU +"/.
- 43 RFN: +" davAjcê vas'mĚrku .
- 44 RFN: nu , zâš'čiš'č'Alâ usIx .
- 45 RFN: tam usEj hrUpâĵ âtvič'Alê na vaprOsý .

46 RFN: ji on hâvarIt , cIpâ , što (.) pastAvêl xarOšýjê acÉnkê bolêjê  
mEnêjê .  
47 RFN: a patOm persname prijExâlâ sa slavAkêjê .  
48 RFN: v srEdu prijExâlâ .  
49 RFN: hâvarIt +"/.  
50 RFN: +" kahdA mne mOžnâ k vam pricI zdac' ?  
51 RFN: on havOrâ +"/.  
52 RFN: +" prixadzIcê (.) ú pjAtnêcu .  
53 RFN: anA za adzIn dzen' , nu , tam ustAvšýjê z darOhê , za dzen'  
plOxâ znAlâ .  
54 RFN: ni zâxacElâ vučYc' , pâzvanIlâ imU .  
55 RFN: hâvarIt +"/.  
56 RFN: +" davAjcê (.) ú pânidzElâk .  
57 RFN: on hâvarIt +"/.  
58 RFN: +" dyk birYcê svajU stArâstu ji úmEscê bUdzêcê atkAzvâc' .  
59 RFN: +" janA úsem pâmahAlâ .  
60 RFN: prydUmâlê .  
61 RFA: jidzI druhI raz zdavAj .

## Participants:

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFN: u nas žý vadU prarvAlâ .  
 2 RFN: v tri utrA (.) vzarvAlâs' Êtâ , trUby vzarvAlêsê .  
 3 RFN: da picI utrA pytAlês' Êtâ kapAc' .  
 4 RFN: xalOdnâ ž , zimljA zamËrzlâ .  
 5 RFN: dyk tam iš'čĚ vzarvAlâs' trubA , Iměnnâ vzarvAlâs' , tam ahOn' byl .  
 6 RFN: patOm vadA vYcêklâ , zimljA zamËrzlâ .  
 7 RFN: dyk tam da picI utrA hrYzlê Êtu zEmlju .  
 8 RFN: u nas ves' dzen' vadY ni bylO .  
 9 RFN: navErnâ , da čĚtyrĚx čisOú .  
 10 RFN: jiš'čĚ v nâvascjAx pakAzyvâlê râhačĚú .  
 11 RFA: nu , mne kazAlê .  
 12 RFA: zvanIt z hrUpy (.) dzEvâč'kâ +"/.  
 13 RFA: +" štO-tâ vaš râhačĚú v nâvascjAx pakAzyvâjut .  
 14 RFA: +" trubU ú vas tam nEjkuju céntrAl'nuju prârvalo .  
 [...]  
 15 RFN: nu , k nam prišlI tahdA ěcê , haz činIc' , nu , pravErkâ xx .  
 16 RFN: ja hâvarjU , cIpâ +"/.  
 17 RFN: +" čivO ni rabOtâjêť ?  
 18 RFN: on hâvarIt +"/.  
 19 RFN: +" nu , tam Êtâ trubA vzarvAlâs' .  
 20 RFN: ja hâvarjU +"/.  
 21 RFN: +" skOl'kâ vadY ni bUdzêť ?  
 22 RFN: on hâvarIt +"/.  
 23 RFN: +" ni znAju , mOžý , sUtkê , mOžý , pâltarY .  
 24 RFN: ja hâvarjU +"/.  
 25 RFN: +" a kak biz vadY ?  
 26 RFN: mAmâ vidrO vadY nâbirAjêť .  
 27 RFN: a iš'čĚ v vidrE vadY ne bylâ kak raz .  
 28 RFN: on hâvarIt +"/.  
 29 RFN: +" nu , von tam , v č'Asnâm sEktârê , ljUdzê úžé s vĚdrâmê sneh sâbirAjut .  
 30 RFA: a v ěcêx kalOnkâx na Ulêcý ?  
 31 RFN: ne bylâ , vabš'čĚ nEtu .  
 32 RFN: v č'Asnâm sEktârê vabš'čĚ tam .  
 33 RFN: u bol'sýj pâlavIny râhačĚvâ .  
 34 RFN: vabš'čĚ biz vadY astAlâs' .  
 35 RFA: +< dyk a čahO ?  
 36 RFA: pajcI von na dnepr ji nabrAc' .  
 37 RFN: dyk anO ž zamËrzlâ .  
 38 RFA: dyk tam rýbakI mnOhâ prOrubêj prârubIlê .  
 39 RFN: tam vabš'čĚ .  
 40 RFA: u mâhazIn pajcI dy kupIc' vadU .  
 41 RFN: nimA .  
 42 RFN: pécêlitrOvyx nimA , vabš'čĚ nêčivO .  
 43 RFN: adnA mênirAlkâ ú mâhazInâx .  
 44 RFN: ja ž mAmu âtpraúljAlâ .



45 RFN: mAmâ xadzIlâ , tam lJUdzê v Očêrêdzê stajAt , prOstâ ždut xx ,  
prêvizUt dAžý Étâ .

46 RFN: ni to štoB kupIc' .

47 RFN: lJUdzê stajAlê , ždAlê , štoB pryvEzlê pêcêlitrovyjê .

48 RFN: nu , dzêvitnAccýtâvâ kriš'čEnêjê bylâ .

49 RFN: ja xadzIlâ v cÉrkâv' , vzjAlâ svjatOj vadY .

50 RFN: dyk my s mAmâj Utrâm kAšu na svjatOj vadzE varYlê .

51 RFN: a mAmâ zvanIlâ tam Étâj , padrUhê kakoj-tâ .

52 RFN: zvanIlâ padrUhê .

53 RFN: ta hâvarIt +"/.

54 RFN: +" nAč'âlâ kUrêcu žArêc' , dyk hâvarIt ["-"] kUrêcu žArêlâ na  
svjatOj vadzE .

55 RFN: tam vabš'čE .

56 RFN: a patOm pa nâvascjAm u dvinAccýc' čisOú , u nâvascjAx skazAlê  
, što vsê , v râhačĚvê vadA jesc' , cIpâ vsê xârašO .

57 RFN: da čêtyrĚx čisOú u râhačĚvê vadY ne bylâ .

58 RFN: a s čêtyrĚx da simI anA lilAs' takAjê ržAvâjê , vabš'čE užAsnâ  
.

59 RFN: dyk my ves' dzen' s mAmâj na xLEbê (.) i butérbrOdâx sidzElê .

60 RFA: a u nas vsihdA úsê xârašO , usĚ rAn'sý vrĚmênê dzElâjêccý .

61 RFN: pa rAdzêâ žý skazAlê +"/.

62 RFN: +" vsê , v dvinAccýc' čisOv vse nêpalAdký +...

63 RFN: +" lJUdzê , pEjcê ji hatOv'cê .

64 RFN: da čêtyrĚx čisOú sidzElê biz vadY , na minirAlkê ji svjatOj  
vadzE .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFA: nu , kak cibE ú škOlê ?  
 2 RFA: nrAvêccý ci ne , râskažY .  
 3 RFN: š'č'as iš'čĚ narmAl'nâ .  
 4 RFN: pErvâjê vrEmê bylâ (.) paxUžý .  
 5 RFN: my tam (.) prišlI kalI ú škOlu , nam (.) dAlê +...  
 6 RFN: v škOlê rabOtâjê (.) tri učIcêlê xx bêalOhêjê .  
 7 RFN: ji nam skazAlê , što (.) adnA učIcêl'nécý , anA xx sAmâjê nErvnâjê takAjê .  
 8 RFN: što k nej nAdâ icI sAmâmu spakOjnâmu čêlavEku .  
 9 RFN: alE ú jajE sAmyjê (.) narmAl'nyjê klAsy , tam šOsty .  
 10 RFN: sAmyjê lĚhkêjê .  
 11 RFN: ja xacElâ k nej icI , a u nas nAšý (.) hlAvnâjê , tam s kAfêdry , katOrâjê ú nas zavEdujê .  
 12 RFN: anA skazAlâ , što ja [\_//] v Obš'čêm , što mne tudA icI nil'zjA , što ja mahU (.) joj âtkazAc' [\_////] atvEcêc' .  
 13 RFN: ji što mne nAdâ icI k spakOjnâmu nEjkâmu prêpâdavAcêlju [\_////] nastAúnêku .  
 14 RFN: dyk ja pašlA (.) ú vOs'myjê klAsy .  
 15 RFN: k prêpâdavAcêl'nécý pašlI , tam vOs'my (.) ji dzisjAtyjê klAsy .  
 16 RFN: no u nas dzisjAty klas , tam sil'nâ takIjê dzEcê , v Obš'čêm , ni Očên' xarOšýjê .  
 17 RFN: my úzjAlê , ja úzjAlâ ji âdnahrUpnécý , sibE xx vOs'myjê klAsy .  
 18 RFN: snač'Alâ pErvy urOk sidzElê .  
 19 RFN: tam vaš'čE dzEcê , pêrixOdnyj vOzrâst , cjAžkâ (.) rabOtâc' s nImê .  
 20 RFN: nu im panrAvêlâs' .  
 21 RFN: anI pOnêlê , što my (.) im bUdzêm stAvêc' vysOkêjê acĚnkê , dyk anI kAk-tâ nas xx bol'sý ljUbê , čym (.) svajU nastAúnêcu .  
 22 RFN: na prošlâm urOkê bylâ tam , kak Étâ skazAc' , âbabš'č'Ajuščêj urOk pa zêmnavOdny .  
 23 RFN: anA nam skazAlâ tam râdzilic' na (.) tri hrUpy , na tri rjAdâ , učenikOv ji každâmu rjAdu dac' (.) rêfirAty nEjkêjê , dac' nEjkâjê zadAnêjê .  
 24 RFN: nu , my razdAlê tam usIm zadAnêjê , razdAlê rêfirAty .  
 25 RFN: akAzyvâjêccý , u dzicEj takOjê (.) prêdstavlEnêjê a rêfirAtâx , što ivO trĚbâ prOstâ skač'Ac' (.) s jêntérnĚtâ , ji úsê .  
 26 RFN: dAžý čitAc' vaš'čE ni nAdâ ivO .  
 27 RFN: dyk anI mnOhêjê vYxadzilê , čIstâ abY-što takOjê (.) čitAlê .  
 28 RFN: v Obš'čêm , u dzicEj (.) vaš'čE prêdstavlEnêjê a rêfirAtâx atsUtstvâvâlâ .  
 29 RFN: ji tol'kê adzIn mAl'čêk (.) ni skač'Al s jêntérnĚtâ , a sAmâjê hlaúnâjê , vYpêsâú u citrAdku .  
 30 RFN: nu , vYšýl raskAzyvâc' .  
 31 RFN: no on takOj , sil'nâ scisnIcêl'ny .  
 32 RFN: ji ves' klas tam cim bolêjê s nivO nEštâ smijEccý pâstajAnnâ .

33 RFN: jon vEč'nâ zâpinAlsê , zajikAlsê , tam Očên' cIxâ hâvarIl .  
34 RFN: ja imU hâvarjU +"/.  
35 RFN: +" hâvarI pahrOmčê .  
36 RFN: a on hâvarIt +"/.  
37 RFN: +" a minJA vsê ravno nixtO ni xOčêt slUšýc' .  
38 RFN: on tak cIxâ štO-tâ râskazAl .  
39 RFN: dzEcê asObâ dAžý ivO ni slUšýlê .  
40 RFN: ji ú kancY zanjAtku (.) nastAúnêcý Étâ na ivO nâkrič'Alâ .  
41 RFN: hâvarIt +"/.  
42 RFN: +" ja cibE cIpâ ["-"] pastAvlju tOl'kê sem bAlâv .  
43 RFN: ja hâvarjU +"/.  
44 RFN: +" čivO sem ?  
45 RFN: +" on žý (.) úsê pâdryxtavAú tam .  
46 RFN: +" sam vsê zdzElâú .  
47 RFN: ja hâvarjU +"/.  
48 RFN: +" cim bolêjê on ni prOstâ skač'Al (.) s jêntêrnÉtâ , a  
ribÛnâk xoc' štO-tâ vYpêsâl sam , š'č'as sam vYšýl ,  
raskAzyvâjê .  
49 RFN: nu , xacJA by sam .  
50 RFN: padsmAtrêvâjê v citrAdku , hâvarIt mEdlênnâ , zâpinAjêccý .  
51 RFN: no xacJA by sam raskAzyvâjê .  
52 RFN: ni vsê (.) tUpâ čitAjê s (.) lIscêkâ , s râspič'Atkê svajEj .  
53 RFN: anA na nivO , v Obš'čêm , nâkrič'Alâ , skazAlâ , što on vaš'čE  
kakOj-tâ tupOj .  
54 RFN: karOčê , ja ni znAju , što Étâ za učIcêl'nêcý .  
55 RFN: ji (.) skazAlâ , štob ja imU pastAvêlâ sem bAlâv .  
56 RFN: a ja imU vzjAlâ pastAvêlâ (.) v žurnAl (.) vOsêm bAlâv .  
57 RFA: vOsêm ?  
58 RFN: nu , pastAvêlâ vOsêm , pâtamU šta +/.  
59 RFA: ty ž hâvarIlâ , dzEvêc' .  
60 RFN: dzEvêc Étâ ja imU za atvEt patOm pastAvêlâ .  
61 RFN: ja pêripUtâlâ .  
62 RFN: dyk janA na minE nâkryčAlâ .  
63 RFN: hâvarIt , što , cIpâ , ja ni imEju prAvâ .  
64 RFN: nu ja hâvarjU +"/.  
65 RFN: +" ja š'č'as nastAúnêcý .  
66 RFN: ja hâvarjU +"/.  
67 RFN: +" Étâ moj urOk byl , ja ivO acÉnêvâju .  
68 RFN: +" ji ja Étâvâ ribÛnkâ acÉnêvâju kak vOsêm , a ni na sem .  
69 RFN: na sem , Étâ vabš'čE .  
70 RFN: pânimAjêš , vOsêm bAlâv anA stAvêt dAžý cem , u kavO [\_//\_] xto  
prOstâ tak zdajOt rêfirAt .  
71 RFN: zdal rêfirAt , dAžý ni čitAjê ivO , vabš'čE nêčivO .  
72 RFN: anA imU pastAvêlâ vOsêm .  
73 RFN: a hÛty mAl'ček , on vYšýl , xoc' vYpêsâl , vYšýl âtvič'Ac' ,  
anA imU sem stAvêt .  
74 RFN: nu dyk ja z joj (.) trOxê pâruhAlâsê .  
75 RFN: ji dzEcê , tam adzIn klas u minJA paxUžý takOj +...  
76 RFN: on nâpisAl itOhâvy test , tam (.) vOsêm pytAn'neú bylâ .  
77 RFN: on ivO nâpisAl (.) ploXâ .  
78 RFN: to isc' tam ji dvojkê bylê , ji čitvÛrkê .  
79 RFN: nu , dzEcê savsEm .  
80 RFN: ja skazAlâ , što (.) na slEduš'čê zanjAtâk u kavO nizkêjê (.)  
acÉnkê , ja vYzâvu k daskE , štob , nu , xacJA by padnjAlê  
acÉnkê dzEcê .  
81 RFN: anA apjAc' na minJA nâkryčAlâ , skazAlâ , što tak dzElâc'  
nil'zjA .  
82 RFN: karOčê , vabš'čE .  
83 RFA: čahO ?

84 RFN: ni znAju .  
85 RFN: cIpâ , što anI tak nâpisAlê , pusc´ takIjê acÉnkê , znAčê ,  
anI takIjê acÉnkê ji zasLUžývâjut .  
86 RFN: ja hâvarjU +"/.  
87 RFN: +" pâčimU (..) dzicĚnkâ nil´zjA vYzvâc´ (.) na padnjAcêjê  
acÉnkê , jEslê on sam bUdzêť âtvič´Ac´ ?  
88 RFN: xacjA by tam na bal .  
89 RFN: s Ětâj dvojkê da trOjkê .  
90 RFN: anA skazAlâ , što +...  
91 RFN: +" ni znAju , takOvâ u nas ni prâkcikUjut v školê .  
92 RFN: vabš´čE , ni znAju .  
93 RFA: nEjkâjê školâ nêpanjAtnâjê .  
94 RFN: nu , vrOdzê by dzEcê xarOšýjê , a (.) nastAúnêcý +...

## Participants:

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 RFN: patOm nam iš'čĚ skazAlê (.) pâsiš'č'Ac' urOkê .  
 2 RFA: druhIh .  
 3 RFN: da , druhIh .  
 4 RFN: ji skazAlê pâsiš'č'Ac' ni +...  
 5 RFN: lUčšý ni svajI vas'mYjê klAsy , a dzisjAtyjê , adzInâccýtyjê .  
 6 RFN: tam prOstâ (.) č'uzYjê , štob smatrEc' , kak v druhIx pâralElêx vidUt .  
 7 RFN: ja pašlA (..) v adzInâccýty klas .  
 8 RFN: nu , toŽý naš mal'ček vël , s našýj hrUpy , v adzInâccýtâm klAsê .  
 9 RFN: u nix bylA kak raz (.) lâbaratOrnâjê rabOtâ .  
 10 RFN: a tam lâbaratOrnâjê rabOtâ , trÉbâ bylo štO-tâ z babAmê .  
 11 RFN: to jisc' dzEcê tam prênasIlê Écê babY sušOnyjê .  
 12 RFN: ji nAdâ bylâ izmirjAc' ix dlinU , šýrinU .  
 13 RFN: ji na âsnavAnêjê Étâvâ tam dzElâc' nEjkuju praktičêskuju rabOtu .  
 14 RFN: kahdA sidzEl ix učIcêl' , nu , katOry vidzĚt , tam zAuč' , anI narmAl'nâ tam štO-tâ dzElâlê , tam starAlês' , malč'Alê .  
 15 RFN: slUšýj , kak tol'ká Étât prêpâdavAcêl' vYšýl , Étâ vaš'čE .  
 16 RFN: anI tam kak nač'âlê Écê mê babAmê kidAccý .  
 17 RFN: ja hâvarU , nu , našýmu âdnahrUpnêku , mol +"/.  
 18 RFN: + " uspakOj ix .  
 19 RFN: pâtamU štO , nu , kak-tâ dzEcê sibjA vidUt (.) ni Očên' .  
 20 RFN: on sloVâ ni skazAl dAžý .  
 21 RFN: dyk ja patOm vstAlâ , pytAlâs' , xacElâ skazAc' , štO +...  
 22 RFN: + " dzEcê , ni kidAjcês' .  
 23 RFN: ji v minjA zâridzilê Étâj fasOlênâj .  
 24 RFN: ja hâvarjU , vaš'čE , bol'sý ja v dzisjAtyjê , v adzInâccýtyjê klAsy ni xadzIlâ Écê .  
 25 RFN: pâtamU štO ja úzé pâbajAlâs' , čEsnâ hâvarjA , dAžý k nim ici .  
 26 RFN: ji xadzIlâ iš'čĚ v dzisjAty klas .  
 27 RFN: nu , dzisjAty klas tam toŽý , kanEšnâ , paxUžý iš'čĚ , čem v adzInâccýtâm .  
 28 RFN: jim iš'čĚ ni âcistAty , ničOhâ ni trÉbâ .  
 29 RFN: dyk janY ščê sAmê ni znAjuc' .  
 30 RFN: u nas iš'čĚ cim bolêjê mal'čekê vidUt dzisjAtyjê klAsy .  
 31 RFN: dyk tam (.) dzEúkê vaš'čĚ xoc' trOxê slUšýjut , a xlopcým (.) abY-štO , úsê raúnO užĚ .  
 32 RFA: nu a tak nrAvêccý (.) prêpâdavAc' u školê ?  
 33 RFN: nu tak , nu , incirEsnâ , kanEšnâ , no (.) nêblâhadArnâjê rabOtâ .  
 34 RFN: jiš'čĚ Écê sšYtkê (.) cjahAj na pravErku , Étâ vaš'čE .  
 35 RFN: a iš'čĚ pastAvêc' žý acĚnkê .  
 36 RFN: kak-tâ starAjêššê v pol'zu učênika pastAvêc' .  
 37 RFN: kamU-tâ tam (.) padnjAlâ .  
 38 RFN: tam bylâ pjac' s pâlavInâj , dapUscêm , padnjAlâ da šyscI .  
 39 RFN: patOm râzdajOš rabOty , ji dzEcê nâčinAjut +"/.

40 RFN: +" a pãcimU u nivO (.) ašYbãk bol'šý , a imU tožý sAmãjê , što  
ji mne , šesc' ?

41 RFN: patOm +"/.

42 RFN: +" pãcimU vy imU acÉnku pãvyšAjêcê ?

43 RFN: to isc' pãnimAjêš , xto nãpisAl tam na čitvĚrkê , to isc' ja  
cex (.) vyzyvAju tam , pyTAjus' im acÉnkê padnjAc' .

44 RFN: a druhIjê , katOryjê nãpisAlê tam na šesc' bAlãu , janY ž tožý  
(.) pavYšý xOčuc' adznAku .

45 RFN: ji tožý +"/.

46 RFN: +" davAjcê mne !

47 RFN: +" dAjcê ja !

48 RFN: ji tak ves' urOk anI prOstã (.) trAcêt na to , štOby padnjAc'  
im acÉnku .

49 RFN: a mne ž trĚbã iščĚ novuju cEmu rãskazAc' .

50 RFN: dyk vaščE (.) dzEcê .

51 RFA: dyk a tak ty samA xOčýš u škOlu Ilê ni xOčýš ?

52 RFN: ne , ja lUčšý (.) bUdu spakOjnã sidzEc' xx , zãnimAccý  
hinĚcêkãj u (.) naUč'nyx .

53 RFA: dyk tvajA cibjA vaz'mĚt ?

54 RFN: ni znAju , anI tam , nu , prOstã anI ž zãnimAjuccý , tam ix  
tri čĚlavEkã .

55 RFN: vot majA (.) naUč'ny rukãvadzIcêl' , patOm katOrãjê nad nej  
zavEdujê , hlAvnãjê , nu ji s majEj vmEscê rabOtãjê tam  
druhAjê (.) žĚnš'čênã .

56 RFN: vot anI vsivO , anI vtrajOm v bêlarUsê , katOryjê (.) tam  
smOtrêt Imennã vlijAnêjê ancêbiOcêkãu , nu , vaščE na  
zdarOv''jê čĚlavEkã .

57 RFN: kak anI , va vred Ilê na pol'zu pajdUt .

58 RFN: vot , ji (.) vazmOžnã , anI hãvarIlê , što (.) paprObujut  
vzjac' .

59 RFN: anI ž iš'čĚ kakUju-tã nidAvnã [\_//\_] v Obš'čêm , dzElãlê ,  
brAlê , prãvirjalê tam (.) ljudzEj (.) s ãnkalOhêjêj .

60 RFN: tam , v Obš'čêm , dabAvêlê nič'Ajennã ni tot firmEnt , kak  
nAdã .

61 RFN: ji pâlučilãš' , što zdzElãlê tam kakOjê-tã atkrYcêjê .

62 RFN: nu iš'čĚ toč'nã ni izvEsnã tam .

63 RFN: anI iš'čĚ asObã ni rãsprãstranjAjuccý nas'čĚt Ětãvã .

64 RFN: no tam skazAlê , iš'čĚ pArU (.) ljudzEj pravErêt , ji jEslê ,  
nu , rĚzul'tAty sãvpadUt , to skarEjê vsivO ždzêt ix nEjkãjê  
(.) prĚmêjê .

65 RFA: vot tak , usE atkrYcêjê dzElãjuccý (.) abY z čahO , ničAjennã  
.

66 RFN: vot , iš'čĚ (.) prislAlê kakUju-tã bumAžku , tam mãladYx Ěcêx  
, v Obš'čêm , mãladYx učĚnyx prĚhlašAjut u pIcêr .

67 RFN: dyk anI ž minE ú nEjkuju (.) stac'jU zãpisAlê u žurnAlê , što  
ja (.) pãmahAlã im (.) v Ětãj , v kakOj-tã tam rabOcê .

68 RFN: ji skazAlê , što minjA tožý mOžnã , nu , cIpã , atrAvêc' u  
pIcêr .

69 RFN: ale ú minE hosékszAmên (.) pãpadAjêccý (.) kak raz na jijUn' .

70 RFN: ji ja prãlitAju s pIcêrãm .

71 RFA: ji što , hos mOžnã rAn'šý zdac' .

72 RFN: nil'zjA u nas .

73 RFN: u minjA v mAjê sEsêjê .

74 RFN: ja ni mAhu zdac' rAn'šý .

75 RFN: ja ni imEju prAvã hos zdavAc' rAn'šý (.) vrEmênê .

76 RFN: paĚtãmu prãlitAju .

77 RFN: tam na dve nidzElê , pa-mOjmu .

78 RFN: nu , tam prOstã xadzIc' na sêminAry , slUšýc' , vsjAkãjê  
takOjê .

79 RFN: alE z-za hÉtâhâ (.) dzjAržý pa xImêjê (.) prâlitAju .  
80 RFA: papOzžý zdac' .  
81 RFN: net , u nas stajIt +...  
82 RFN: u nas prOstâ hOsy pa xImêjê stajAt kak raz vot (.) s pErvâvâ  
(.) jijUnê do čitYrnâccýtâvâ .  
83 RFN: ji kak raz jExâc' tudA nAdâ da pitnAccýtâvâ .  
84 RFN: to jisc' kak raz v Écêx čIslâx , i v pralĚcê .

## Participants:

RFA: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BRMS

RFN: Born town-dweller, age: 20, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BE+RU, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE+RU

Situation: Conversation at home

- 1 RFA: râskažY mne , kak ty prâvila tut vyxadnYjê .  
 2 RFA: što dzElâlâ na vas´mOjê mArtâ ?  
 3 RFA: s kem bylA ?  
 4 RFN: na vyxadnYjê persname âtpuscIlê z Armêjê .  
 5 RFN: pâprasIlâ u zavEdké , on nâčivAl u minjA .  
 6 RFN: jEzdzêlê +...  
 7 RFN: tak jEzdzêlê z druž´jAmê vstrič´Alês´ .  
 8 RFN: patOm xadzIlê na Étât , ramštAjn prêjizžAl žý .  
 9 RFN: tak on vsê xacEl pajcI na ramštAjn .  
 10 RFN: ji my sustrÉlês´ z drUhâm ivO .  
 11 RFN: ji tot nam xacEl pâkazAc´ , dze , nu , my s nim paspOrêlê ,  
 dze naxOdzêccý karOnâ [""] .  
 12 RFN: a tam , akAzyvâjêccý , Étât ramštAjn byl .  
 13 RFN: dyk my kak raz pâdašlI , tam bylê škol´nêkê nEjkêjê .  
 14 RFN: stajAlê , navErnâjê , aftOhrâfy xacElê vzjac´ .  
 15 RFN: my rjAdâm pâdašlI , stajAlê .  
 16 RFN: druh ivO xacEl vzjac´ aftOhrâf .  
 17 RFN: ji rišYlê pravErêc´ , kak slUxê râsprâstranjAjuccý .  
 18 RFN: Étât persname hâvarIt , cIpâ +"/.  
 19 RFN: +" navErnâjê , š´č´as ramštAjn vYjdzê cIpâ ["-"] sa dvarA .  
 20 RFN: +" vrjad li anI pa céntrAl´nâmu vxOdu .  
 21 RFN: nu , Êcê škol´nêkê uslYšýlê ji pašlI .  
 22 RFN: kak raz ušli k dvarU , k druhOmu vxOdu .  
 23 RFN: ji kak raz kahdA anI ušli , Étât ramštAjn na rýpicIcêju  
 vyjizžAl .  
 24 RFN: dyk tam adzIn dal aftOhrâf , bârabAnš´ček nEjkê .  
 25 RFN: a patOm tak pâhuljAlê , pâhâvarIlê .  
 26 RFN: jEzdzêlê âddyxAc´ .  
 27 RFA: kudY ?  
 28 RFN: v pêcyrIjê âddyxAlê .  
 29 RFN: râzvlikAlês´ , v Obš´čêm .  
 30 RFA: a čivO persname damOj ni pajExâú ?  
 31 RFN: dneJ mAlâ dAlê .  
 32 RFN: ji cim bolêjê bilEtâv damOj ne bylâ .  
 33 RFN: tam žý prAznêkê , ni uspElâ imU bilEt vzjac´ .  
 34 RFN: na pjAtnêcu , nu , ivO v pjAtnêcu vEčêrâm âtpuscIlê .  
 35 RFN: anI jEzdzêlê z druž´jAmê v silêčê .  
 36 RFN: ji tam kak raz jEzdzêl ivO , karOčê , hlAvnyj seržAnt nEjkê .  
 37 RFN: jEzdzêl s nImê v silêčê katAccý .  
 38 RFN: pErvy raz jEzdzêl , imU sil´nâ panrAvêlâs´ .  
 39 RFN: on skazAl , cIpâ , iš´čê xOčêť v Êcê vyxadnYjê .  
 40 RFN: xacEl persname âtpuscIc´ pajExâc´ , no tam štO-tâ ni  
 pâlučIlâs´ .  
 41 RFN: dyk my xacElê , pytAlês´ vzjac´ bilEty .  
 42 RFN: bilEty ni úzjAlê .  
 43 RFN: paÉtâmu on rišYl , što lUčšý úžê tut pâsidzEc´ , z druž´jAmê  
 vstrEcêccý .



44 RFN: patOm jEzdzêlê iš'čĚ v Ětu , <al'pIjskê sneh>["] žý pastrOjêlê  
 tam vOzlê nas .  
 45 RFN: hOrku takUju .  
 46 RFA: dze vOzlê nas ?  
 47 RFN: nu , hdzE-tâ na kâzincA Ilê na +...  
 48 RFN: nu , ni znAju dAžý .  
 49 RFN: nu , kak mImâ kâzincA jExâc' .  
 50 RFA: ji što tam ?  
 51 RFN: <al'pIjskê sneh>["] , prOstâ takUju hOrku vazvilI s adnIm  
 pad''jOmnêkâm .  
 52 RFN: takAjê prOscên'kâjê .  
 53 RFN: tam na lYžýx , na snoúBOrdâx katAjuccý .  
 54 RFN: nu tam anI úžé ni rabOtâlê , pad''jOmnêkê ni rabOtâlê .  
 55 RFN: dyk my tak , persname pAru raz s''jEzdzêl [\_//] s''jExâl na  
 snoúBOrdzê .  
 56 RFN: tam padnjAccý cêžylo .  
 57 RFN: dyk my tak trOxê tam pâkatAlês' , ji úsê .  
 58 RFN: v pjAtnêcu jEzdzêlê v silêcê na noč' .  
 59 RFN: katAlês' .  
 60 RFN: noč'ju tam xârašo .  
 61 RFN: tam iskUstvěnny sneh zasYpâlê , dyk xârašo bylâ .  
 62 RFA: a ty na čym katAlâsê ?  
 63 RFN: tožý na snoúBOrdzê .  
 64 RFN: na prakAt vzjAlê .  
 65 RFA: dOrâhâ ?  
 66 RFN: nu , v samIx silêc'âx dOrâhâ .  
 67 RFN: a tak na Ěcêx , na prakAcê , tam anI dzE-tâ prakAt našlI , tam  
 prakAt dzišĚvlê .  
 68 RFN: ji tam na prakAcê kak raz ji kascjUmy , ji bacInkê , to isc'  
 vsê dzišĚvlê pâlučIlâs' .  
 69 RFN: dyk tam mnOhâ narOdâ jEzdzêlâ , tak xârašo bylâ .  
 70 RFN: toI'kê tam druh adzIn ivO upAl tak .  
 71 RFN: nu , jExâl z hOrkê , tak zâcêpIl kavO-tâ tam , Ilê ivO  
 zâcêpIlê .  
 72 RFN: v Obš'čêm , upAl .  
 73 RFN: ja kak raz stajAlâ , tak spuhAlês' , k nimU pâdašlI .  
 74 RFN: on tak vstal , na nas ni hljAdzê , i vniz s''jExâl z hOrkê .  
 75 RFN: my tam k nimU pâd''jizžAjêm , sprAšývâjêm +"/.  
 76 RFN: +" nu kak ?  
 77 RFN: +" što slučIlâs' ?  
 78 RFN: on vabš'čE , pitnAccýc' minUt sidzIt , nu , vabš'čE ni  
 rêahIrujêt na nas , my tam jesc' , nas tam nEtU .  
 79 RFN: karOčê , u nivO pitnAccýc' minUt vabš'čE žYznê ušlO .  
 80 RFN: to isc' on vabš'čE ni pOmnêl , s kem prijExâl , čivO prijExâl .  
 81 RFA: hâlavOj udArêlsê ?  
 82 RFN: on dAžý ni pOmnêl +...  
 83 RFN: my k nimU , kahdA on upAl , pâdašlI , a on patOm vstal ji  
 ujExâl .  
 84 RFN: on dAžý ni pOmnêl , kak vabš'čE vstal , kak on vabš'čE vniz  
 spuskaIsê .

## Šarkoŭščyna

FAM\_SH\_1

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: nu , raskAzvâj .  
2 HFT: nu dak vot .  
3 HFT: ustrOjêúšýsê byla bAbkâ jEzd'êc' , bez zdAčý úžo .  
4 HFT: znAčýc' , bjarêc' , sadzIccý u rýzjukAx .  
5 HFT: nu i da (.) pjatrOúščýny .  
6 HFT: tam , mOžý , kapEjêk (.) dzEsêc' bylo , bilEt .  
7 HFT: nu , a janA dvAccýc' pjac' rublEj , raz , dajEc' šafËru .  
8 HFT: a jon žý ž +...  
9 HFT: nu dze jon tabE zdAčý , jEdučý , nabErâc' (.) rANêcýj .  
10 HFT: nu úsê , hËtâ bAbkâ i jEdzê tak .  
11 HFT: kažýc' +"/.  
12 HFT: +" nu nEtU ú mjanE (.) zdAčý , na Êtâ hrOšýj .  
13 HFT: nu i jEdzê u pjatrOúščýnu .  
14 HFT: usË jEzdzêlâ i jEzdzêlâ janA .  
15 HFT: nu , mUsêc' , šafËr Êtât pâdlavIú .  
16 HFT: nâdajElâ jamU (.) bAbkâ , što jEzdzêc' .  
17 HFT: usË , ú njadzElju (.) u cËrkvu Êtu , nu , ú kascËl tam .  
18 HFM: a dze ž kascËl tam ?  
19 HFT: josc' .  
20 HFT: tam toZý ništO , doBrâ zrOblênâ , krasIvâ .  
21 HFT: nu , ne kascËl , takAjê , nu , vot jak (.) kaplIcý úsê râunO .  
22 HFT: nu tam mOlêccý ú joj .  
23 HFT: nu i nAryc' +...  
24 HFT: adnYx kapEjêk nabrAu .  
25 HFT: znAčýc' , dvAccýc' pjac' rublEj (.) kapEjkâmê .  
26 HFT: nu i bAbkâ zaxOdzêc' hËtâ u (.) aútoBus .  
27 HFT: nu , i úžo ž dvAccýc' pjAtku dajEc' jamU .  
28 HFT: ahA , kAzêc' +"/.  
29 HFT: +" oj , doúhâ mne , Êtâ sAmâjê , zdAču atšçYtyvâc' .  
30 HFT: +" ničOhâ , synOk , âtšçytAjêš .  
31 HFT: nu , hEtât vYvêrnuú (.) i davAj šçytAc' .  
32 HFT: nu i âtšçytAú dvAccýc' pjac' , dvAccýc' , mOžý , čAtyrý rublI i dzêvjanOstâ (.) kapEjêk , što li .  
33 HFT: dak tadY vYlêzšý ú pjatrOúščýynê , vot pljuvAlâsê janA .  
34 HFM: a vy hljadzElê ?  
35 HFM: a-a-a +/.  
36 HFT: na rYbu my ž jEzdzêlê .  
37 HFT: dyk Êtâ , tadY ž , što znAčýlâ +...  
38 HFT: dvAccýc' pjac' kapEjêk bylo z'jEzdzêc' ú (.) pjatrOúščýnu .  
39 HFT: dyk janA pljuvAlâsê .  
40 HFT: sUmkâ nâstajAšçý cjažOlâjê stAlâ na dvAccýc' pjAtku .  
41 HFT: vot kak prajExâlâ bez zdAčý .  
42 HFT: na xaljAvu i Uksus byú slAdkê .

FAM\_SH\_2

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: papUlêčkâ , jaščE što-nEbudz' râskažY .  
2 HFT: aj , nu bOlêj takIx slUčýjeú ne bylo úžo .  
3 HFT: pry mne , da .  
4 HFM: râskažY , jak ty (.) plAvâú .  
5 HFN: dze ?  
6 HFM: na marOzê .  
7 HFN: a , u pjatrOúščýné jak kupAusê .  
8 HFT: nu dyk hÉtâ daúnO bylo úžo .  
9 HFM: i hÉtâ daúnO bylo , dvAccýc' pjac' rublEj kapEjkâmê mjanjAlê .  
10 HFM: to ž tožý bylo daúnO .  
11 HFT: nu , kupnUúsê , i úsê .  
12 HFT: (...) vYlêz na léd , vYkrucêúsê i pajšOú (.) damOú pjaškOm .  
13 HFN: a čo pjaškOm ?  
14 HFT: dyk a xto cjabjE u njadzElju pâvjazEc' ?  
15 HFT: mašYny lêhkavYjê idUc' , aúObusy ž u abEd , a ja ž rAnêcýj uvalIúsê .  
16 HFT: a dze ty ú lêhkavUju sjAdzêš mašYnu , kali ty úves' mOkry ?  
17 HFT: nu i šmuravAú pâcixOnêčku .  
[...]  
18 HFT: a dyk hEtâ úžo vot (.) persname padvĚz .  
19 HFM: ty ž kazAú , ne persname , ty ž kazAú , hÉty +/.  
20 HFN: a ty pOmnêš !  
21 HFM: +< persname persname .  
22 HFM: ne , persname persname persname .  
23 HFT: jakI tabE persname !  
24 HFN: persname , Étâ trÉnêr .  
25 HFT: ty nEštâ +/.  
26 HFM: ci persname .  
27 HFT: aj !  
28 HFN: persname persname .  
29 HFT: ty nEštâ sabE z usjahO hÉtâhâ +/.  
30 HFM: nu , ne z usjahO .  
31 HFT: usIx padvOzčýkâú .  
32 HFT: ja znAju , što (.) persname persname pakOjny padvĚz .  
33 HFT: jExâú ú hâlinOvâ , dyk mjanE tam da pêrakrOstkâ davĚz .

FAM\_SH\_3

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: tam sabAčkê , tam pâhranIčnêkê , tam úsjAkêjê Écê samYjê .  
2 HFN: vot râskažY mne što-nEbudz' .  
3 HFT: hranIcý , ta ramAncêkâ .  
4 HFT: (..) dzen' i noč (.) na slUžbu ja xadžU .  
5 HFT: âútamAt , fanAr , rakEtâ , trUbkâ na rémEn' adzjEtâ , i úsju noč lunAcêkâm bražU .  
6 HFT: vot tak .  
7 HFN: nu , dyk râskažY .  
8 HFT: dyk ja ž tabE kažU , što úsju (.) noč lunAcêkâm bražU .  
9 HFN: nu , jak bandzItâú lavIlê , râskažY .  
10 HFT: jakIjê tam bandzIty , âdnahO tOkâ (.) až da čýrnjaxOúskâ dâvjali .  
11 HFT: zadzEržylê , a tak +...  
12 HFT: pryjEduc' to (.) rabjAty , katOryjê , Étâ sAmâjê , pâhljadzEc' hranIcu .  
13 HFT: što janY hranIcu pjarOjduc' .  
14 HFT: ja hâvarU +"/.  
15 HFT: +" pryxOdz' da kantrOl'nâ-sênavOj pâlasY .  
16 HFT: nu , i cIskâjuc' âtpjačAtkê nam .  
17 HFT: nu , zaskOčýš , ix zadzEržýš .  
18 HFT: nu , sâatvEstvênnâ im tadY i úlEpjuc' prÉMêju tadY paljAkê .  
19 HFN: nu , dyk raskAzvâj .  
20 HFT: vot .  
21 HFT: byvAjuc' i zvjArý srabAtyvâjuc' tam .  
22 HFT: što xOčýš .  
23 HFT: ja ž tabE kažU , a ty nja vEryš .  
24 HFT: što raskAzvâc' ?  
25 HFT: ja raspIsvâúsê , nel'zjA mne raskAzvâc' .  
26 HFN: jAsnâ , nu dObrâ , ne raskAzvâj .  
27 HFT: za râzglasĚnêjê vOjênskâj tAjny .  
28 HFN: vot tak vot .  
29 HFM: dyk to byú savEckê sajUz , a cjapEr úžo (.) hÉtâhâ njamA .  
30 HFN: lAdnâ , ne raskAzvâj , dObrâ .

FAM\_SH\_4

Participants:

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFT: karOčý , nAdâ (.) jExâc´ , mamAšý , tabE ú šarkOúščýnu .  
2 HFN: čahO ?  
3 HFT: za mjAtlêkâm .  
4 HFN: kudY ?  
5 HFT: na rYbu zAútrâ .  
6 HFN: jakAjê rYbâ ?  
7 HFN: ty pâljadzI , jakAjê pahOdâ .  
8 HFT: jak jakAjê rYbâ ?  
9 HFT: pâhljadzI , jakAjê pahOdâ .  
10 HFT: što +/.  
11 HFM: a naštO tabE rYbâ ?  
[...]  
12 HFT: sušYc´ .  
13 HFN: i što ?  
14 HFT: na sUšku , kak raz +...  
15 HFT: a , ty ú pânjadzElâk užO pajEdzêš , da ?  
16 HFN: da .  
17 HFT: u hÉtât ?  
18 HFN: u hÉtât .  
19 HFT: é-é-é , hÉtâ nAdâ bylâ sĚn´nê (.) jExâc´ .  
20 HFN: ščas !  
21 HFN: jaščÉ ne pâkupAúsê .  
22 HFT: da nu , pâkupAúsê .  
23 HFT: ja ž ne lažu tam , dze (.) rÉkê (..) idUc´ , a bêražkI čuc´-čuc´ dzeržAc´ .  
24 HFT: i sjadzIc´ , jak drozd u vEnêku , za bjarOzênu jakUju prývjazAúšýsê vjarOúkâj .  
25 HFN: xto hÉtâk ?  
26 HFT: aj , vun´ ja jExâú (.) z vArdzêkâ , Étâ sAmâjê , na vélâsipEdzê +...  
27 HFT: Étât , za mastOm , tam , možý , mEtrâ pâútarA (.) takI , krYhá lĚdu .  
28 HFT: i jon , hljadžU , vjarOúkâj prývjazAúšýsê , sjadzIc´ na hÉtâj l´dzInê .  
29 HFT: janA možýc´ âtarvAccý , i bUdzêc´ boútâccý , jak balvAn (.) durnY .  
30 HFT: čahO lEzcê ?  
31 HFT: nu , pajExâú užO njarOúnâ , ci ty tut užO (.) sjadzIš na racÉ .  
32 HFT: ci tam užO prajšOú (.) kilOmêtrâ pâútarA da Étâhâ vOzêrâ .  
33 HFT: dyk na vOzêrý lavI .  
34 HFT: tam žý ž lĚd tOústy , i úsê .  
35 HFT: a tut takOjê cjačĚn´nê .  
36 HFT: i jon sjadzIc´ , i rYbênu nja zlOvêc´ .  
37 HFT: Alê ž pamYjêccý xoc´ .  
38 HFT: a to jak kAjuc´ , vot tam utapIúsê , tam utapIúsê .  
39 HFT: kanEšnâ , takOjê i toPêccý , durnYjê .  
40 HFT: jak hÉtâ persname pajExâú .

41 HFT: z' mjanE smjajAúsê , jak (.) u jêzafOvê (.) navOz âtvazIú (.)  
at karOúnêkâ .

42 HFT: kaŽý +"/.

43 HFT: +" nu , ty (.) âtvjazI (.) za menjA , a ja sxaŽU na rakU ,  
rYbênu zlaúljU .

44 HFT: dyk tadY Ž léd byú tOústy .

45 HFT: zImy Ž bylê .

46 HFT: nu , dak ja +...

47 HFT: a jon +"/.

48 HFT: +" xa , z hÉtâj rYbêny útOpêssê nEkâlê .

49 HFT: a to ja vo i cjapEr ne utapIúsê , a jon (.) utapIúsê .

50 HFN: oj , spljun' .

51 HFT: da to , što nEčýhâ lEzcê kudY ne nAdâ .

52 HFT: pryxOdžêš , srAzU pâhljadzI âbstanOúku .

53 HFT: jakAjê âbstanOúkâ , dze , što , jak .  
[...]

54 HFT: usË , tadY lEzcê , hÉtâ , hâlavU zlamAúšý , dyk , hÉtâ ,  
kanEšná , upadzËš .

55 HFT: ja úžo naučYúsê .

56 HFN: u pjatrOúščýnê ?

57 HFT: nu , jak pâkupAúsê , dyk cjapEr znAju .

58 HFT: tam ŽAdnâsc' frAjêrâ zhubIlâ .

59 HFN: čahO ?

60 HFT: vjasnOj u sitU paljEz .

61 HFT: nu i prâvalIúsê .

62 HFN: kudY paljEz ?

63 HFT: u sitU .

64 HFN: a što takOjê ?

65 HFT: +< takI trasnIk .

66 HFT: alE jahO bYstrâ âtâpravAjuc' , jon prýbivAjêccý naskvOz' .

67 HFT: lja trâsnika , Étâ sAmâjê , attAjêvâjêc' léd , pratAjêvêjêc' .

68 HFT: nu , ja staú tOkâ tudY , i šux tudY .

69 HFT: nu , i úsê .

70 HFT: vYkâcêúsê i (.) pašOú .

71 HFN: dObrâ , xoc' mjElkâ .

72 HFT: yhY .  
[...]

73 HFT: da dna ne dastAú .

74 HFN: ohO !

75 HFT: mEtry dva tam u hlubinU bylo .

76 HFN: Užýs .

77 HFN: a jAsčýk (.) vYcênul ?

78 HFT: a jAščýk na bêahU byú , na l'dze .

79 HFN: cIxâ , a vy s persname nEjêk jEzdzêlê tOzý .

80 HFN: pa-mOjmu , kupAlêsê , ci ne ?

81 HFT: ne , jon pêrajsci nja moh .

82 HFT: čuc' ne plAkâú , kab jahO pêrývjali .

83 HFN: kudY ?

84 HFT: na bErâh .

85 HFT: u ho hâlavA kružYlâsê tadY .  
[...]

86 HFT: na jInâúskêm (.) tam (..) tak (.) palOžýnâ (.) dzErâvâ , jak  
raz na vOžêrâ .

87 HFT: a vjasnOj +...

88 HFT: nu i zaxOdžêš .

89 HFT: pa Étym dzErâvê raz , na léd i pašOú .

90 HFT: a bErâh užO attAjêúšý .

91 HFT: nu , byvAjêc' žý Ž tam , mestAmê možná dajsci da bErâhâ .

92 HFT: nêvjadOmâ , tam ci hlybOkâ , ci ne .

93 HFT: jak u (.) rybAckêx hĚtyx bOtâx , dyk (.) brOdy ž , idUc' tak .  
94 HFT: nu , a tut (.) na Ětâ dzErâvâ raz , vsxOdzêš (.) i pašOú .  
95 HFT: nu , a jon idzEc' , idzEc' , uzyšOú , i úsě .  
96 HFT: zâšatAúsê , kryčYc' +"/.  
97 HFT: +" mAl'cý , pêrývjadzIcê !  
[...]  
98 HFT: +" ne mahU hâlavA zâkrucIlâsê .  
99 HFT: nu , pryjšlOsê za rukU jahO i viascI .

## Participants:

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFT: nEkâlê zânimAccý rybAlkâj hEtâj .  
 2 HFT: jEzdzéc' (...) dalĚkâ na vĚlâsipEdzĚ .  
 3 HFT: zarOššý (.) úžo vOzêrâ , Ětâ nAdâ na lOccý .  
 4 HFN: a , trafIlĚuskâjĚ ?  
 5 HFT: nu , z' bErâhâ nEdzĚ i (.) zakInuc' užo .  
 6 HFN: zâraslO .  
 7 HFN: tut lja plit i to úžo zâraslO .  
 8 HFN: my z' jEzdzĚlĚ z persname u hĚtym hadU pâkupAccý .  
 9 HFN: z' jEzdzĚlĚ , bOlĚj ne pajExâlĚ .  
 10 HFT: zarOššý .  
 [...]
 11 HFT: a cjapEr vo dajscI dalĚkâ .  
 12 HFT: cjapEr ščUkâ bjarĚccý .  
 [...]
 13 HFT: désĚrâuskĚjĚ jEduc' , da tAhâ sAmâhâ dâjazddžAjuc' .  
 14 HFT: a tadY idUc' tam pjaškOm (.) da bujĚk .  
 15 HFT: a tam tak na klAdku i čĚrâz rĚčku , andU , druhUju .  
 16 HFT: i , Ětâ sAmâjĚ , i na vOzêrâ .  
 17 HFT: flažkI stAvěc' .  
 18 HFN: dyk a što za flažkI vabščĚ ?  
 19 HFN: što janY z sjabE prýdstaúlAjuc' ?  
 20 HFT: a vun' ljažYc' , na škafU ljažYc' , kalI xOčýš pâhljadzEc' .  
 21 HFN: u cjabE dAžý josc' flažOk ?  
 22 HFT: až cĚlyx dva .  
 23 HFN: pAlkĚ nEjkĚjĚ .  
 [...]
 24 HFT: nu , dyk hĚtâ ž i josc' .  
 25 HFN: i što , jakI prYncýp ?  
 26 HFT: nu , dyk pâhljadzElâ ?  
 27 HFN: nĚâ .  
 28 HFT: dyk vaz'mI dastAn' , pâhljadzI , jakI prYncýp .  
 29 HFT: xOčýš , râskažU , jakI prYncýp .  
 30 HFN: nu davAj .  
 31 HFN: a jo-majo !  
 32 HFM: dalEzlâ úžo jinA tam .  
 33 HFT: nu , i xaj pâhljadzIc' .  
 34 HFT: o , vIdzĚš (.) jakAjĚ .  
 [...]
 35 HFT: vo , čapAjěccý (.) rYbĚnâ .  
 36 HFN: žyvAjĚ ?  
 37 HFT: da , žyvAjĚ .  
 38 HFT: za xrybEt .  
 39 HFT: i puskJĚš jajE (.) u vadU .  
 40 HFT: vot janA i plAvâjĚ .  
 41 HFT: dzE-tâ (.) dvAccýc' sancImĚtrâú Atâ l'da .  
 42 HFT: at nIzu , at zjamLI , dalžnA janA byc' .  
 43 HFT: âtmirAjĚš i dvAccýc' sancImĚtrâú pâdymAjĚš (.) Atâ dna .  
 44 HFT: i vot anA tam xOdzěc' , vot .  
 45 HFT: prâbivAjĚš dzjUrku .



46 HFT: andU (.) rYbênu puskAjêš , druhUju prâbivAjêš , hĚtâ vo stAvêš  
 .  
 47 HFT: i vo tak vo [\_/] vo (.) stAvêš .  
 48 HFT: vo , usĚ .  
 49 HFT: i vot anA staIc´ .  
 50 HFT: vot rYbênâ úzjalAsê , ščupAk , raz , on jajE i pâcjanUú .  
 51 HFT: i hĚty flažOk (.) dOlžŷn vo , srabOtâc´ vo tak vo .  
 52 HFT: usĚ , i tadY nâčynAj .  
 53 HFT: i prâxadzI .  
 54 HFT: i vot on cjanEc´ , ščupAk , znAčŷc´ , ty jahO nja dzĚrhâj .  
 55 HFT: vot on , byvAjêc´ , srAzU jak dzĚrnêšsê , i flažOk srabOtâú ,  
 i , znAčŷc´ , tadY jon , znAčŷc´ , trOšŷčku tokâ prOjdzêc´ (.)  
 i stAnêc´ .  
 56 HFN: čahO ?  
 57 HFT: nu , stAnêc´ .  
 58 HFT: zâjedAjêc´ , pânimAjêš , rYbênu ?  
 59 HFT: vot , a jak zajEú rYbênu , tadY úžo (..) nâčynAjêc´ iscI ,  
 pânimAjêš ?  
 60 HFN: a kalI tam ščupAk (.) kilâhrAm dzEsêc´ ?  
 61 HFT: +< i vot hljadzIš , hĚtât vot , katUškâ +...  
 62 HFT: jakAjê rAznêcý ?  
 63 HFT: xoc´ tam i dvAccŷc´ bUdzêc´ .  
 64 HFT: na tojê ž i lOvêš .  
 65 HFT: vot .  
 66 HFT: nu , i tadY vot jon i cjanêc´ .  
 67 HFT: Ětâ katUškâ razmAtvâjêccý , razmAtvâjêccý +...  
 68 HFT: tadY raz , janA i pêrastAlâ (.) razmAtvâccý .  
 69 HFT: jak pêrastAlâ razmAtvâccý , tadY dzêrh (.) za lEsku i cjanI .  
 70 HFT: jon užo újEúšŷ .  
 71 HFT: i papAlsê , katOry kusAlsê .  
 72 HFN: xoc´ raz zlavIú ?  
 73 HFT: nAdâ (.) rYbênu zlavIc´ , tadY úžo stAvêc´ .  
 74 HFT: a-a-a , janY rĚdkâ bjarUccý .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: o , u cjabE dAžý vUdâčkâ nOvâjê .  
 2 HFT: jakAjê ?  
 3 HFN: dlja zImnêj rybAlkê .  
 4 HFT: a , hĚtâ vYlâžýl starYjê , mUsêc´ .  
 5 HFT: nOvyx ja ne prýâbratAl .  
 6 HFT: xvataJêc´ mne i starYx .  
 7 HFT: bYlâ b (.) dze lavIc´ (.) i što .  
 8 HFM: nu , nEkâlê na hĚtâj lUžýnê sjadzjAc´ i sjadzjAc´ .  
 9 HFM: što tut užO josc´ ?  
 10 HFN: uĉOrâ dva sjadzElê , cĚrâz čas sjadzEú tol´kê adzIn .  
 11 HFT: nu jak što lavIc´ ?  
 12 HFT: âkunI josc´ .  
 13 HFN: dyk jak hĚtâ úsix nja vYlâvêlê ?  
 14 HFT: nu ĉahO janY úsix vYlâvêc´ ?  
 15 HFT: nu , a hljadzI vot vArdzêk , jakI jon tam , vArdzêk .  
 16 HFT: nu , ty ž ni rAzu ne bylA tam , nja vEdâjêš .  
 17 HFN: nEâ .  
 18 HFT: nu vot , a to +...  
 19 HFT: nu , nja dUžý bal´šY , nu tam usjA rYbâ josc´ .  
 [...]
 20 HFT: persname (.) rabIú , a persname (.) ispYtyvâl (.) na mašYnê .  
 21 HFN: na mašYnê i ú vOzêrâ ?  
 22 HFT: nu , na pâvarOcê jak ljacEú p´jAny , tak i pašOú .  
 23 HFT: z pâvarOtâ pa pramOj ú žurvIcý .  
 24 HFT: tam u žurvIcý ĉuc´ ne úĉaxrAú , i prAmâ ú vArdzêk .  
 25 HFN: a žurvIcý , Ětâ réĉkâ ?  
 [...]
 26 HFT: +< dzErâvâ .  
 27 HFN: žurvIcý , Ětâ dzErâvâ ?  
 28 HFT: nu .  
 29 HFN: a što Ětâ za dzErâvâ takOjê ?  
 30 HFT: na padObêjê lazY , zdarOvâjê tam , taústAjê .  
 31 HFT: kab umAzâúšý z mašYny , dyk u-u-u .  
 32 HFT: kirdYk jamU byú by .  
 33 HFN: a tak pâkupAúsê ?  
 34 HFT: nu , tak žý ž vYplyú nEjêk .  
 35 HFT: a mašYnu ž tadY dâstavAlê .  
 36 HFN: jAsnâ , šumIxâ na úves´ rajOn .  
 37 HFT: nu , ú milIcýjê ĉýlavEk byú , ničOhâ stašnOhâ .  
 38 HFN: a-a-a , jon z´ milIcýjê byú ?  
 39 HFT: nu .  
 40 HFN: tadA , kanEšnâ , ničOhâ .  
 41 HFT: hnAúsê za préstUpnêkâm i (.) ne úpisAúsê ú pâvarOt .  
 42 HFN: nu , a prastUpnêk byú z´ bElâj harAĉkâj .  
 43 HFT: a-a-a .  
 44 HFT: ne úpisAúsê , da i úsê , pâkupAúsê .  
 45 HFN: dyk što tam vArdzêk ?  
 46 HFT: nu , dyk vot .  
 47 HFT: i tam , hljadzI vot , každy hod tam lOvêc´ vot .

48 HFT: ja vot u njadzElju jEzdzêú , čýlavEk pesjAt (.) bylo , kali  
 nja bolêj .  
 49 HFT: i vot pradstaÚ sabE .  
 50 HFT: každY pa kilâhrAmy dva , try (.) zlavIlê rYby .  
 51 HFT: nu , i vot (.) skOkâ , ščitAj .  
 52 HFN: a kali kAždy dzen´ pa stol´kê +/.  
 53 HFT: subOtâ ž , njadzElâ , Étâ ž kak zAkân .  
 54 HFT: Étâ ú bUdnê dzen´ tam mEnêj .  
 55 HFT: čýlavEk (.) dzEsêc´ , pjatnAccýc´ byvAjêc´ .  
 56 HFT: katOryjê tam (.) u âtpuskU , ne na rabOcê .  
 57 HFT: a subOtâ ž vyxadnY , njadzElê vyxadnY .  
 58 HFT: usE ž tam sidzjAc´ .  
 59 HFT: cjapEr žý ž na aútObusâx dOrâhâ jEzdzêc´ .  
 60 HFN: i što ?  
 61 HFT: nu , tak vot dze bližêj na vêlâsipEdzê , i jEduc´ .  
 62 HFT: nu , a sAmâ ž bližêj tut , na vArdzêk .  
 [...]

63 HFT: désêÉrâucý (.) jEduc´ u kulAhê .  
 64 HFT: vot i lovjuc´ .  
 65 HFT: nêkatOryjê až u škUncêkê jEz´dzjuc´ na vêlâsipEdâx .  
 66 HFN: prykin´ jakIjê , mam .  
 67 HFT: što prykin´ ?  
 68 HFN: dalĚkâ .  
 69 HFM: zajAdlyjê .  
 70 HFN: zajAdlyjê ?  
 71 HFT: a što dalĚkâ ?  
 72 HFM: dUrnê zajAdlyjê .  
 73 HFN: nu skOkâ kilâmEtrâú da škUncêkâú at šArkâúščýny ?  
 74 HFT: nu ščytAj , što vot jak da vArdzêkâ dajExâc´ +...  
 75 HFT: nu , tadY što tam ?  
 76 HFT: bolKâvy , butramEjê , paškI , škUncêkê .  
 77 HFT: a tadY za škUncêkâmê ješčo (.) zazEr´´jê vot tam , vOzêrâ .  
 78 HFT: pačcI čuc´ ne pad hermAnâvêčý .  
 79 HFN: o-o-o , blizkê svet .  
 80 HFN: a xAcê vâsjamnAccýc´ kilâmEtrâú , Étâ ž njamnOhâ .  
 81 HFT: a ?  
 82 HFN: vâsjamnAccýc´ kilâmEtrâú , Étâ ž njamnOhâ .  
 83 HFT: kanEšně ne .  
 84 HFN: jAsnâ .  
 85 HFT: na jak ja von (.) až u pjatrOúščýnu jEzdzêú na rOvârý .  
 86 HFT: jak (.) nohê ni tak balElê .  
 87 HFT: zakrUcêš , xoc´ by što .  
 88 HFT: a cipEr vo na vArdzêk , tak to ne mahU dajExâc´ .  
 89 HFT: dajEdu , nazAd čuc´ pryjEdu .  
 90 HFT: nAdâ (.) srOčnâ zdavAc´ .  
 91 HFT: tadY hAzâm zaprAvêúsê i papĚr .  
 92 HFN: vžyk-vžyk .  
 93 HFT: nu , úžo ž sneh nja jdzec´ ?  
 94 HFT: a s kryš ne kApâjêť .  
 95 HFT: aj , nu jAsnâ .  
 96 HFT: z vAmê ne starhUjêssê .  
 97 HFT: pajExâú ja sam .  
 98 HFN: kudY ?  
 99 HFT: u šarkOúščýnu .  
 100 HFN: ščas !  
 101 HFT: ne sejčAs , a tak točnâ .  
 102 HFT: ničOhâ tut nja jdzec´ .  
 103 HFN: ne viš , što tvOrýccý na dvarY ?  
 104 HFT: a jakI hÊtâ sneh ?

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: rãskažY , jak u škOlu xadzIlê .  
 2 HFN: jak na bazArý mAslâm târhavAú .  
 3 HFT: dak hĕtã ž daúnO bylO , o-o-o .  
 [...]
 4 HFN: ja ž cjabE prašU ne cjabErãšnĕjĕ raskAzvãc´ .  
 5 HFN: ty ž cjabEr ničOhã ne raskAžýš (.) smEšnãhã .  
 6 HFT: +< hĕtã ž târhavAlê my (.) ščAvêlĕm .  
 7 HFN: a , ščAvêlĕm .  
 8 HFT: da .  
 9 HFT: znAjĕš takI ščAvêl´ ?  
 10 HFT: vot , xadzIlê (.) ú subOtu .  
 11 HFT: pad rĕčku na luh .  
 12 HFT: tam pad rĕčkãj ros ščAvêl´ .  
 13 HFT: nu , adzIn ščAvêl´ prakcičýskĕ .  
 14 HFT: vot nabErãš ĕtãhã ščAvêlju ú mjašOk +...  
 [...]
 15 HFT: nu , ne mjašOk , a (.) nu , na stajAčý .  
 16 HFT: u mjašOk žý ž nãbirAlê vot .  
 17 HFT: nu , i tadY (.) nazAútrã ú bjahOsãvã njasĕm , sem kilOmĕtrãu na bazAr , hĕtãt ščAvêl .  
 18 HFT: nu , i kučkĕ nalãžývãjĕš takIjĕ .  
 19 HFT: i dzEsĕc´ kapEjĕk .  
 20 HFT: hljadzIš , u andOhã bEruc´ , a tut nja bEruc´ .  
 21 HFT: ščas bol´šuju troxu padložýš , užO ú mjanE bEruc´ , a ú jahO ne bEruc´ .  
 22 HFT: i takOjĕ i sãbirAjĕccý , vot .  
 23 HFT: a raz pajšlI , târhavAlê hĕtym ščAvêlĕm , a bAc´kã mAslã panĕš (.) prãdavAc´ .  
 24 HFT: nu i prãdajEc´ pa rubl´ sOrãk (.) mAslã .  
 25 HFT: nu , kAc´ +"/.  
 26 HFT: + " ja sxãžU kurYc´ kupljU , a ty (.) pãrãdavAj .  
 27 HFT: nu , stAjĕú ja stajAú , nixtO nja bErãc´ .  
 28 HFT: dyk ja pa rubljU .  
 29 HFT: dzek , dzek , dzek , dzek , mamEntãm !  
 30 HFT: pakA pryšOú jon (.) z mãgazInã , u mjanE adzIn kusOk tokã astAúsĕ .  
 31 HFT: nu , kanEšnã , pa zãpatYlku papAú târhavEc .  
 32 HFT: usĕ .  
 33 HFN: bolĕj ne târhavAú .  
 34 HFT: +< bolĕj ne târhavAú .  
 35 HFT: tadY i ščAvêl´ ne nasIú (.) i mAslãm ne târhavAú .  
 36 HFT: papAú pa zahrYúku , papAú .  
 37 HFN: a pa skOkã , pa rubl´ sOrãk prãdavAú ?  
 38 HFT: nu .  
 39 HFN: ohO !  
 40 HFN: a pa rubljU !  
 41 HFN: strAnnã , što úsĕ ne rãzabrAlê .  
 42 HFT: dak paslEdnĕ kusOk astAúsĕ .  
 43 HFT: jaščĕ ne uspElĕ pryscI tut .  
 44 HFN: a-a , nja úspElĕ ?  
 45 HFT: bojkĕ torh byú .

## Participants:

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFM: baj persname bAjké .  
 2 HFT: ahA , bAju .  
 3 HFT: išOú baj pa scjanE , mnOhâ lapceJ nës .  
 4 HFT: i žanE , i sabE .  
 5 HFT: ci bAjéc´ , ci ne ?  
 6 HFN: davAj , baj mne bAjké .  
 7 HFT: jak bârazdzjAc´ kasmIčýskâjê nEbâ kârablI .  
 8 HFN: ahA , prastOry bal´šOhâ balEtâ .  
 9 HFN: nu baj što-nEbudz´ .  
 10 HFN: nu baj .  
 [...]
 11 HFN: nu râskažY što-nEbudz´ smEšnâjê .  
 12 HFT: nu što , nu ?  
 13 HFT: vot smEšnâjê .  
 14 HFT: vot (..) jEzdzêlê u fjadOry (..) za sEnâm .  
 15 HFN: fjadOry , Étâ dze ?  
 16 HFT: Étâ brÉsckâjê Oblâs´ .  
 17 HFN: ohO !  
 18 HFN: u nas sEnâ nja vYrâslâ ?  
 [...]
 19 HFT: a bylo tak , što (.) ne bylo .  
 20 HFT: u ix raslo , a ú nas zAsuxâ .  
 21 HFT: zasušYúšý , ne bylo ničOhâ .  
 [...]
 22 HFT: i salOmâ nja vYrâsšý bylA , až z´ zimY ničOhâ .  
 23 HFT: salOmu vazilê (.) z´ pInskêx balOt .  
 24 HFN: nu i što ?  
 25 HFT: i z hOmêlê vazilê .  
 26 HFT: nu , i z persname jEzdzêlê až u hOmêl´ .  
 27 HFT: dz´ve njadzElê zâhataÚlêvâlê údvaIx .  
 28 HFT: (..) čatYrý vahOny zâhatOvêlê , pryslAlê .  
 29 HFT: i damOú pryjExâlê .  
 30 HFT: nu , i vot jEzdzêlê tojê (.) za sEnâm .  
 31 HFT: prýjezdďAjêm tudY , tam (.) sEjuc´ užO .  
 32 HFT: pyl´ idzEc´ .  
 33 HFT: a damOú prýjezdďAjêm , sneh ljažYc´ .  
 34 HFN: a , Étâ ž vy vjasnoj jEzdzêlê ?  
 35 HFT: nu , vjasnoj .  
 36 HFT: tam zajEdzêm , u mašYnâx spêm , načUjêm , xoc´ by što .  
 37 HFT: a tut , vidzêš , sneh ljažYc´ .  
 38 HFT: raz zajExâlê , nu , pašlI (.) ú klub užO tam (.) vjačErâc´ .  
 39 HFT: pâvjačErâlê , usË .  
 40 HFT: a persname takI , persname pakOjny , nu , z vâlenOž , kaéc´ +"/.  
 41 HFT: +" ja pajdU ú mašYnu âdyxAc´ .  
 42 HFT: nu , a my tam yščO sElê ú kArty huljAc´ , u durakA .  
 43 HFT: jiščË ž rAnâ bylo .  
 44 HFT: vo pašOú , kaéc´ +"/.  
 45 HFT: +" pajdU u mašYnu , kab žý +...

46 HFT: nu , tam skOrâ i my prYjdzêm užO ž spac´ .  
47 HFT: pryxOdzêm , zErkâlâú nimA ú mašYny .  
48 HFT: pâsnimAlê , a ú persname dyk až cĚlyx dva zErkâly s andOj  
stOrâny i z druhOj snjAlê , u stOrâžý .  
49 HFT: u minE andO (..) pâsažYrskâjê snjAlê , u persname +/.  
50 HFN: dObrâ , xoc´ pâsažYrskâjê .  
51 HFT: +, tožý (.) snjAlê .  
52 HFT: nu , karOčý , u persname u persname snjAlê .  
53 HFT: nu , dyk my ščas na mašYnu , ja , persname i persname , utrOx  
.  
54 HFT: pâljacElê ú klub , kinO išlO kak raz .  
55 HFT: âstanavilê kinO , nu , i skazAlê , hrym +"/.  
56 HFT: +" bljAxâ , kalI (.) nja bUdzêc´ zErkâl (..) sĚnê , to zAútrâ  
dzjarĚúnê at načAlâ pa vEtrý da kancA pojdzêc´ .  
57 HFT: +" zErkâly hru ["-"] nAjdzêm my (.) usjA raúnO , âstanUccý ,  
ne zharAc´ .  
58 HFT: nu i úsê , prýnjaslI .  
59 HFN: dObryjê dzjAdz´kê .  
60 HFT: a dze janY dzEnuccý ?  
61 HFT: pâbajAlêsê .  
62 HFT: u ix xAty trâsnikOvyjê .  
63 HFT: ândavjAdnâjê zlEplênâjê .  
64 HFT: pânimAjêš , trâsnikOm krYtyjê .  
65 HFT: a (.) krYšý až da zjamlI (.) pačcI što .  
66 HFT: vo stOkâ vo ad zjamlI .  
67 HFN: dze , u pInsku ?  
68 HFT: da !  
69 HFT: nja u pin +...  
70 HFT: Ětâ sAmâjê , fjadOry , Ětâ stolênskê rajOn .  
71 HFT: tut vot .  
72 HFT: stolên , možý , tak idzEc´ u bok .  
73 HFT: mo , šésjAt kilOmêtrâú at fjadOry .  
74 HFT: na fjadOry pâvarOt josc´ tožý .  
75 HFT: andA pašlA darOhâ na stolên , druhAjê na (.) fjadOry .  
76 HFT: nu , prynjAslê , jak .  
77 HFN: a pryznAlêsê xto ?  
78 HFN: ci úcêxarA ?  
79 HFT: +< a xto +...  
80 HFT: rabjAt pâdaslAlê malYx , prýnjaslI .  
81 HFT: ni rabjAty ž brAlê , nAdâ ž atkrUčývâc´ (.) bylo (.) hAjê  
ključAmê .  
82 HFT: dze ž jon tut , rabĚnâk , dastAnêc´ ?  
83 HFT: srOku dAlê da abEdu , nja bUduc´ , znAčýc´ , načnĚm .  
84 HFT: prypĚrlê časOú u dzEsêc´ .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a jaščÉ što-nEbudz´ (.) smEšnâjê , z toj žý Opêry ?  
 2 HFT: nu , za Étym sEnâm jExâú raz z harAčkâm .  
 3 HFT: dUšnâ bylo na darOzê mne .  
 4 HFT: zrabIúšýsê , až lob mOkry byú .  
 5 HFT: Étâ (.) pad slUckâm , mEždu slUckâ i mInskâ .  
 6 HFT: u lEsê (.) bylo krutanUúšý .  
 7 HFT: tam (.) i abOčýny dUžý bal´šYjê , i dzErâvy , i abrYvy bal´šYjê .  
 8 HFT: Alê na darOzê udzEržýúsê .  
 9 HFN: a , bo mašYnu zanEslâ ?  
 10 HFT: krutanUúšý bylo .  
 11 HFT: nu jak ?  
 12 HFT: tam +...  
 13 HFT: mne bylo bjazvYxâdnâjê pâlažĚnêjê , Ilê u kuvEt iscI , Ilê ú mašYnu bic´ , Ilê lob u lob .  
 14 HFT: vot , try vâryAnty , vybirAj , jakI xOčýš .  
 15 HFN: sUpêr .  
 16 HFN: i ty kudY ?  
 17 HFT: nu , ja rašYú krutanUc´ na mEscê , na darOzê .  
 18 HFT: nu , i uspEú xx , adAzâm râzmjatAlâ pa darOzê , pa abOčýnâx , pa Étym +...  
 19 HFT: dva rAzy pêrýkrucIlâ (.) i na niz kInulâ .  
 20 HFT: atkUl´ jExâú , tudY i pastAvêl .  
 21 HFN: a-a-a .  
 22 HFT: dObrâ , što kalxIdâ , jyščO (.) úvIdzêú , što (.) takAjê pâlažĚnêjê , dyk jon nAčýú prýtarmAžývâc´ cixOnêčkâ .  
 23 HFT: uspElâ .  
 24 HFT: a tak by i jahO , mOžý , zbiú by adAzâm , kab pad´´jExâúšý bližÉj .  
 25 HFT: kuvEt bal´šY , nja pOjdzêš tudY ú kuvEt .  
 26 HFT: tam (.) kirdYk bUdzêc´ .  
 27 HFT: nu , dyk ja (.) na târmazy i ruljAú ubOk , ulEvâ .  
 28 HFT: kak daú !  
 29 HFT: nu , i mâtanUlâ .  
 30 HFT: i pašOú matAc´ , krucIccý na darOzê .  
 31 HFT: kabInu trOxu pamjAú , dz´vErkâ ne âtkryvAlâsê pâsažYrskâjê , skrucIlâ .  
 32 HFN: dyk ty ž nê\_ab\_štO nja stUknuúsê ?  
 33 HFT: m ?  
 34 HFN: ty ž stUknuúsê ab nEštâ ?  
 35 HFN: ci ne ?  
 36 HFT: +< ne , ničOhâ nja stUknuúsê .  
 37 HFT: na darOzê tokâ .  
 38 HFN: dyk a čahO ž dz´vErku xx ?  
 39 HFT: adAz zlažYlâ (.) i s mašYnâj .  
 40 HFT: nožnêcý , i úsê .  
 41 HFN: m-m , krUtâ .  
 42 HFN: sUpêr .  
 43 HFT: dyk a što ?  
 44 HFT: vYlêz , i pot cjačĚc´ xalOdny .  
 45 HFT: a Étât , na kalxIdzê što (.) jExâú , kažýc´ +"/.

46 HFT: +" nu što , dUšnâ ?  
47 HFT: kažU +"/.  
48 HFT: +" ahA , praxlAdnên'kâ zrObêlâsê .  
49 HFN: krUtâ .  
50 HFT: lob mOkry .



FAM\_SH\_10

Participants:

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home, HFN speaks on the phone

- 1 HFT: a tadY (.) yšČO (.) mužYk rYbu vUdzêú .  
2 HFT: tOžý pacEšnâ .  
3 HFT: nu ž , užO vjasnOj .  
4 HFT: tam u ix lédaxOd (.) idzEc´ .  
5 HFT: rÉkâ Étâ úskrÉúšýjê .  
6 HFT: a jon +...  
7 HFT: da bErâhâ krYhu prybIúšý bylo .  
8 HFT: nu , l´dzInu , balšUju takUju l´dzInu .  
9 HFT: vot on zaležšý na Étu l´dzInu , dzjUrku prâkrucIúšý , sjadzIc´ i loVêc´ .  
10 HFT: i rYbâ bjarÉccý .  
11 HFT: incjarÉsnâ .  
12 HFT: ja staú , dUmâju +"/.  
13 HFT: +" jak [\_//] čahO jon tak sjadzIc´ ?  
14 HFN: alĚ .  
15 HFN: (...) persname .  
16 HFN: (...) pryvEt .  
17 HFN: persname , zdarOú .  
18 HFN: (...) nu .  
19 HFN: a ničOhâ .  
20 HFN: a što ty xOčýš ?  
21 HFN: (...) kab ja k vam pryšlA ?  
22 HFN: vam mEbêl´ užO prýnjaslI ?  
23 HFN: (...) vam mEbêl´ užO prývjazlI ?  
24 HFN: (...) jAsnâ .  
25 HFN: nu dObrâ , mOžý , i prydU .  
26 HFN: (...) xârašO [\_////] dObrâ , zAjčýk moj , dObrâ .  
27 HFN: prydU .  
28 HFN: (...) pakA .  
29 HFT: i vot jon (.) sjadzIc´ na jAščyku jak nAdâ byc´ .  
30 HFT: hljadžU , i cjAhnêc´ , i cjAhnêc´ usĚ z-pAdâ l´da (.) rYbu hÉtu .  
31 HFT: ja jak jExâú , až staú .  
32 HFT: a janA , Étâ krYhâ , jak bylA , nu , i trOxu janA tak zâvarAčvâccý , zâvarAčvâccý .  
33 HFT: nu , ad bErâhâ i úžo tak vo , nu , jak (.) da dz´vjarÉj âdyšlAsê .  
34 HFT: kažU +"/.  
35 HFT: +" jak bjarÉccý ?  
36 HFT: +" bjarÉccý kAéc´ ["-"] tOkâ cigAj , tOkâ tudY i nazAd , tudY i nazAd .  
37 HFT: hru +"/.  
38 HFT: +" vIžu , Alê jak ty (.) nazAd pacjAhâjêš , na bErâh ?  
39 HFT: +" čahO ?  
40 HFT: hru +"/.  
41 HFT: +" pâhljadzI nazAd .  
42 HFT: i jAščýk kInuú , usĚ .  
43 HFT: kak dAúsê , dyk +...  
44 HFT: šYju , Alê da bErâhâ plyú .  
45 HFT: vo jak !  
46 HFN: i jAščýk kInuú ?

47 HFT: na l'dzinê astAúsê jAščýk .  
48 HFT: i l'dzinâ hÉtâ , jon jak skOčýú , yščo dalje da i pašlA , i  
pašlA na rakU .  
49 HFT: i úsě .  
50 HFT: i pâkrucilâ jajE .  
51 HFT: nu , mOžý , na lOccý na jakOj i dahOnjuc' .  
52 HFT: ale ž dze jon z lOdkê zalEzêc' ?  
53 HFT: Étâ jon z' bErâhâ zalEz .  
54 HFT: a tak z lOdkê on užO ne zalEzêc' na Étu l'dzinu .  
55 HFN: xibA nEčym pâdčapIc' ?  
56 HFT: vot , i paplYl .  
57 HFN: krUtâ .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a Étâ vy malYjê na l'dzinâx katAlêsê na dz'vinE , ci ne ?  
 2 HFT: ne , ne na dz'vinE , a pa úspOlê .  
 3 HFT: nu , z' dzvinY nâhanjAjêc' (.) l'dzin na úspOlu , nu i da a bErâhâ .  
 4 HFT: nu , a tadY pAlkê voz'mêš , zalEzêš (.) na jajE .  
 5 HFT: nu i pAlkâj pixAjêš , pixAjêš i jEdzêš .  
 6 HFT: i plyvEš .  
 7 HFN: nu , a tadY ?  
 8 HFT: nu što tadY ?  
 9 HFT: nu i ničOhâ .  
 10 HFN: a nazAd jak ?  
 11 HFT: nu , dyk ne tak žý ž plyvEš , kab vot , Étâ sAmâjê , užO dna ty ne dAstâu by pAlkâj .  
 12 HFT: a tak , nêdalĚkâ ad bErâhâ .  
 13 HFT: nu i plAvâjêš .  
 14 HFT: nu , a tadY užo paplAvâjêš trOxu , i dOsyč' , na bErâh .  
 15 HFT: bo janA ž tožý , jak jEdzêš , to janA ž (.) pâdmyvAjêccý .  
 16 HFT: možýš i bultYxnuc' .  
 17 HFN: anA ž rassYpâccý možýc' .  
 18 HFT: l'dzIny , byvAlâ , prýhanjAjê +...  
 19 HFT: ty ž znAjêš , dze xAtâ bylA .  
 20 HFT: až da xAty sjudY prýxadzilê l'dzIny .  
 21 HFT: z' dz'vinY jak zakrUcêc' , i pašlI , i pašlI , i pašlI pa úsplOlê .  
 22 HFN: a jak janY ?  
 23 HFT: +< a vadA idzEc' , jna ž (.) pâdymAjêccý .  
 24 HFT: i cjačĚnnê .  
 25 HFT: i loVêc' .  
 26 HFN: a-a , tam zatAplêvâlâ prOstâ ?  
 27 HFT: dyk tut vo , dze darOhâ hĚtâ vo , hĚtâ ž darOhâ , usĚ zatAplêvâlâ , i (.) tudY von , až na luh .  
 28 HFT: išlO až pad hOrku pad hĚnu , vadA .  
 29 HFN: jak incjarĚsnâ .  
 30 HFT: užO jak vjasnA , uspolâ , užO úsê , Étâ sAmâjê , pAvâdkâ , užO (.) u škOlu ne xadzilê .  
 31 HFT: nejk bylo dajscI .  
 32 HFN: kanIkuly .  
 33 HFT: da , kanIkuly .  
 34 HFT: a tak kanIkulâu ne bylo , pakA (..) ne râzal'jEccý .  
 35 HFT: kak kranUlâ +...  
 36 HFT: nu hljadzI vot , čýmjarY , vjAtâ , Étâ ž vot âtsečEnnyjê .  
 37 HFT: vot .  
 38 HFT: my vot bylI atsEčýny at škOly .  
 39 HFT: tam žý ž vot tadY ručĚj .  
 40 HFT: pêrajscI nEjêk hajOk , byú takI vot .  
 41 HFT: nu , što jon cjačĚc' (..) lja nas tut vo .  
 42 HFT: a tam at puljaša , drýgunOú jon išOú .  
 43 HFT: i úsê .  
 44 HFT: i kak pêrajscI ?  
 45 HFT: nam nEjêk tožý .  
 46 HFT: vot , u škOlu .

47 HFT: a tut vadA , zanjAtâ úsě pOlnâscju .  
48 HFT: prâxadzilâ byvAlâ tak , što vYxâd byú tokâ na hOrku .  
49 HFT: i to ú ryzInâvyx bOtâx pa vadze šlěp , šlěp , šlěp .  
50 HFN: âbaldzEc´ .  
51 HFT: nu , a tak usĚ zânimAlâ .

## Participants:

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFT: a ú vadze (.) bAbâ žylA , u hĚnâj maloJ xAcý .  
 2 HFN: ahA .  
 3 HFN: dze u lEsê takAjê .  
 4 HFT: nu , u ljaskU Ětâ .  
 5 HFT: i vot Ětâ vo druhAjê , tam von ĆĚrâz lužOk , xAtâ bylA toŽý .  
 6 HFT: hĚtyjê úžo xAty vot (.) pryvjAzyvâlê .  
 7 HFT: dOskê úzryvAlê ú pâtalkU , prOvâlkâj pryvjAzyvâlê (.) na skOby  
 .  
 8 HFT: i sAmê évâkuIrâvâlêsê ú les , u sasOnnêk .  
 9 HFN: a naštO (.) dOskê ú pâtalkU ?  
 10 HFT: a kab ne pâdnjalO .  
 11 HFN: krYšu ?  
 12 HFT: xAtu pOúnâscju (.) ne pâdnjalO z fundAmêntâ .  
 13 HFT: tadY vadA , janA pâdymAjêccý i pašlA až na pâtalOk .  
 14 HFT: a tak janA úžo úprĚccý ú pâtalOk i mOjêc´ vOzdux .  
 15 HFT: i úsê , i padYmêc´ (..) z fundAmêntâ .  
 16 HFN: i što , xAty tak plAvâlê ?  
 17 HFT: da .  
 18 HFT: <i hĚtâ>[\_/] i hĚtâ vot (..) bAbênâ .  
 19 HFN: dak a (.) úsê ž imUščýstvâ , usĚ scEnkê +/.  
 20 HFT: a hĚtâ vo úsê u sasOnnêk unasilê , dAlêj tudY , von na hOrâčku  
 .  
 21 HFT: i tam žyli .  
 22 HFT: a jak ty dUmâlâ ?  
 23 HFN: u palAtkâx ?  
 24 HFT: nu jak u palAtkâx ?  
 25 HFT: šalaš zrObêc´ , i úsê .  
 26 HFT: nu , dyk cĚplâ ž , jak vjasnA , janO ž ne cjapEr , što xâlady  
 .  
 27 HFT: tadY ž cĚplâ bylo .  
 28 HFN: i što , kaŽduju vjasnU takAjê vo +/.  
 29 HFT: da , kaŽduju vjasnU .  
 30 HFN: a ú vas sĚnnê ne râzlivAlâsê paslJA daždžU ?  
 31 HFT: a ?  
 32 HFN: a vOsênnju pOslê daždžOú ne râzlivAlâsê dz´vinA ?  
 33 HFT: ne , ne râzlivAlâsê .  
 34 HFT: vjasnoj tokâ .  
 35 HFT: nu , tyk (.) tadY ž snjahOú bylo , nu , alE kab ty ž vidzêlâ skOkâ .  
 36 HFT: mašYnâ idzEc´ , čuvAccý , što nEdzê hudzIc´ , a dže , ne vidAc´ .  
 37 HFN: sneh ?  
 38 HFT: snEhu stOkâ .  
 39 HFT: sneh rOúnâ kryš pačcI što (.) nâbivAlâ .  
 40 HFT: nu , a tadY ž raptOúnâ jak pUscêc´ , i úsê , i pAvâdâk .  
 41 HFT: jak pâhljadziš , tam sinê sinê kruhOm , viz´dze (.) vadA .  
 42 HFN: nêâbitAjêmy Ostrâú .  
 43 HFT: m ?  
 44 HFN: nêâbitAjêmy vOstrâú .  
 45 HFT: nu .  
 46 HFN: krUtâ !

47 HFN: ne , nu ja prýstaúljaJu , kaŽduju vjasnU úsě vycjAhvâc´ z xAty  
i (.) nEkudy u nEjkê šalAš , a tadY nazAd +...  
48 HFN: a bandzIty jakIjê-nEbudz´ ?  
49 HFT: +< a jakIjê bandzIty ?  
50 HFT: tam nijAkêx bandzItâú .  
51 HFT: dze ty , jakIjê bandzIty ?  
52 HFT: xto ix bUdzêc´ čapAc´ ?  
53 HFN: a vaúkI xadzIlê .  
54 HFT: a-a , jny tudY nja jduc´ .  
55 HFN: strax .  
56 HFN: vo durdOm .  
57 HFN: vo žylI ljUdzê .  
58 HFT: vaúkAm darOhê +...  
59 HFT: janY ž ne plyvUc´ , bajAccý .  
60 HFT: a tut ne prOjduc´ čÉrâz +...  
61 HFT: vadA vedz´ .

FAM\_SH\_13

Participants:

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFT: i úsě , i vot (.) čurYlâvâ Étâ vot andO .  
2 HFT: vot nas râdziljAlâ vadA .  
3 HFT: tadY vot vo (.) žylI hÉtyjê vot , druhOjê čurYlâvâ vot Étâ vo .  
4 HFT: nu , dze vot za bAbâj hÉtâj xAty .  
5 HFT: hÉtyjê úžo (..) vyšÉj bylI .  
6 HFT: hÉtyjê užO ne zânimAlâ vadA .  
7 HFT: tak vo .  
8 HFT: a tam von žý ž dAlêj , za hÉtym , za lužkOm , apjAc´ žý ž xAty stajAc´ .  
9 HFT: tam tak vo (.) idzEc´ (.) kanAvâ .  
10 HFT: nu jak kanAvâ , nu , Étâ sAmâjê +/.  
11 HFN: ručÉj ?  
12 HFT: luh takI , vot .  
13 HFT: i jon idzEc´ , idzEc´ , idzEc´ až u [\_////] pad vOltu .  
14 HFT: i hÉny tožý na nêâbitAjêmym vOstrâvê (.) âstavAlês´ .  
15 HFT: tam na tuju stOrânu dz´vinA , tut uspol atsĚkšý ix .  
16 HFT: a tam kOpân´ (.) râzlivAjêccý polnâscju .  
17 HFT: nu , kruhOm .  
18 HFT: i janY úžo na nêâbitAjêmym vOstrâvê (.) stajAc´ .  
19 HFN: i ni xEbâ , ničOhâ +/.  
20 HFT: vot , u nas tožý +/.  
21 HFN: +< a , xleb sAmê pjaklI .  
22 HFT: my tožý ne mahlI .  
23 HFT: tOkâ vo [\_////] vot Étâ vo , dze vot lja škOly .  
24 HFT: hÉty mahlĪ vYjêxâc´ u patAšnju .  
25 HFT: u ix vYxâd byú , vot .  
26 HFT: a ú nas užO nikUdy .  
27 HFT: nijAkâhâ vYxâdu ne bylo .  
28 HFT: tOkâ na hOrku , i úsě .  
29 HFN: dyk a (.) kalI ú mâhazIn tam , ci što ?  
30 HFT: a , úžo úsě .  
31 HFN: što , zatArývâlêsê ?  
32 HFT: +< hÉtâ vot kUznê , vo tut vo što +...  
33 HFT: znAjêš žý , zbOku stajAlâ , vot vo ?  
34 HFT: hÉtâ vot xAtâ .  
35 HFT: tadY vot persname hÉtâ vot xAtâ +/.  
36 HFN: nu , dze +/.  
37 HFT: +, tožý vot plAvâlâ ú vadzE , vot .  
38 HFN: prystljAju .  
39 HFN: i dOmêkê pa racÉ plAvâlê ?  
40 HFT: a byvAlâ , plylI xlvavY .  
41 HFT: xleú plyvEc´ , i pjatUx na krYšý sjadzIc´ pjajEc´ .  
42 HFN: durdOm .  
43 HFT: plylI .  
44 HFT: što ty dUmâjêš ?  
45 HFT: katOryjê blizkâ (.) lja dz´vinY bylI , dyk +...  
46 HFT: asObênnâ vot vêrxnjadzvInsk zatAplêvâlâ sil´nâ .  
47 HFT: slâbadU , vêrxnjadzvInsk tam vot , uz´mĚny hÉny zatAplêvâlâ tam .  
48 HFT: janY vyšÉj nas .

49 HFT: nu , Alê vos´ vyxOdzêc´ pa ryl´jEfu mEsnâscê nižÉj .  
50 HFT: vot , ix i padtAplêvâlâ .  
51 HFN: plAvâlê .  
52 HFT: nu , vot adtUl (.) i plylO tadY .  
53 HFT: i bAnê , i što xOčýš .  
54 HFT: rAn´šý ž vučYlêšê dze , bAnê strojêlê na bêrahAx .  
55 HFN: nu .  
56 HFT: kab žý ž vadY +/.  
57 HFN: vadY bližÉj .  
58 HFT: nu .  
59 HFT: nu , vadA ž , janA nja žOstkâjê .  
60 HFT: vot , Étâ jaščO xârašo .  
61 HFT: a z (.) kalOccý , anA ž užO žOstkâjê vAdâ .  
62 HFT: dyk janY tadY úžo (.) bližÉj [\_/] bližÉj .  
63 HFT: a Étâ , kak dasc´ pAvâdâk , usĚ i pâplylO .  
64 HFN: pamYlêšê +...  
65 HFN: nu , prykIdvâju , mYjuccý ljUdzê ú bAnê , tut i vadA .  
66 HFN: džyk , âtarvAlâ , nu i bul´k-bul´k +...  
67 HFN: srAzu [\_/] srAzu âpâlasnUlêšê .



FAM\_SH\_14

Participants:

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFT: rabIlê tadY lOdkê , pâramkI rabIlê .  
2 HFT: na pâramkU jEzdzêlê +/.  
3 HFN: +< a !  
4 HFN: o , dyk da .  
5 HFN: o , dyk na dz´vinE bylO mnOhâ .  
6 HFN: i ja pOmnju .  
7 HFT: vot .  
8 HFT: nu , a cipEr mEnêj .  
9 HFT: rAn´šý voj bylâ skOkâ .  
10 HFN: dyk a cjapEr tam užO ú tym čurYlâvé +...  
11 HFN: mUsêc´ , tam +...  
12 HFN: skOl´kê tam kahO astAúšýsê ?  
13 HFT: nu , bAby pâastavAúšýsê ú âsnaúnOm .  
14 HFT: mužykOú tam xto tOkâ ?  
15 HFT: persname , u persname mužYk (.) âstavAúšýsê .  
16 HFT: xto tam jišČO ?  
17 HFT: persname .  
18 HFN: a tam , mUsêc´ , užO mAlâ xat astA +/.  
19 HFT: +< i úsê .  
20 HFT: u čurYly bolêj i njamA nikOhâ .  
21 HFT: hÉtât vo (.) persname , hÉtât prapOjêc .  
22 HFT: on tOkâ (.) p´´jec´ harÉlku .  
23 HFT: jamU ne nAdâ ničOhâ .  
24 HFT: u persname bylA lOdkâ .  
25 HFT: nu , darÉčý , anA na toj stOrânê (.) ruččA ljažYc´ .  
26 HFT: užO jejE nAdâ râmancIrâvâc´ , a to shnilâ úžo , úsê .  
27 HFN: tam žý ž užO , mUsêc´ , mAlâ xat astAúšýsê ?  
28 HFT: njamnOhâ úžo , úsê .  
29 HFT: raz , dva , try , čatYrý .  
30 HFT: čatYrý xAty .  
31 HFN: a dzjarÉúnê ž bylA , škOlâ ž bylA +...  
32 HFN: (...) anA ž vâs´milEtkâ , pa-mOmu , bylA ?  
33 HFT: vâs´milEtkâ .  
34 HFT: vOsêm hadOú , vOsêm klAsâú .  
35 HFT: Étâ (.) rAn´šý bylA janA sêmilEtkâ , tadY vâs´milEtkâ stAlâ .  
36 HFT: ja úžo vOsêm klas kančAU .  
37 HFT: a tadY zrabIlê čatYrý klAsy , a tadY u patAšnju .  
38 HFT: aútObus kupIlê , hÉtu škOlu užO zakrYlê , râzabralê i u puvjAcê pêryvjazlI .  
39 HFT: i nEjkuju kaplIcu +...  
40 HFT: ci što janY tam zrabIlê ?  
41 HFT: ci klub ?  
42 HFT: klub , mUsêc´ .  
43 HFT: nu , jak jEdzêš , jon staIc´ dzêravjAnny (.) s prAvâj stOrâny .  
44 HFN: ja pOmnju .  
45 HFT: jak at nas jEdzêš .  
46 HFT: nu , kalI-nEbudz´ pâkažU .  
47 HFT: (...) žyvJA .  
48 HFN: vo lEtâm pajEdzêm .  
49 HFT: vot lEtâm pajEdzêm (.) u lĚmpâl´ , ja tabE kalOnu pâkažU dze .

50 HFN: nâpâleOnu .  
51 HFT: ne , na kalOnu +/.  
52 HFN: nu , vâsemsOt dvenAccýtâhâ hOdâ katOrâjê .  
53 HFT: jak na vêrxnjadzvInsk jExâc' , kalOnâ pry vYjêzdzê z lĚmplju  
(.) staIc' .

## Participants:

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home, HFN speaks on the phone

- 1 HFT: Étâ ž rAn´šý , malYjê jak byli , dyk u vêrxnjadzvInsk na vêlâsipEdâx .
- 2 HFT: džyk , džyk , džyk , džyk , džyk i zakrUcêš .
- 3 HFN: što , tak vêrxnidzvInsk nêdalĚkâ ?
- 4 HFT: nu a što , dalĚkâ ?
- 5 HFN: nu , kilâmEtrâú , navErnâ , dzEsêc´ bUdzêc´ .
- 6 HFT: nu čahO dzEsêc´ ?
- 7 HFT: da liOmpâlê sem .
- 8 HFN: nu .
- 9 HFT: i tam dz´vinAccýc´ .
- 10 HFN: oj , ni figA sabE !
- 11 HFT: dzêvitnAccýc´ kilOmêtrâú .
- 12 HFT: a (.) byvAlâ , nazAd (.) zadUmâém pa asfAl´cê .
- 13 HFT: kak dadzĚm (.) z´ verxnjadzvInskâ , tadY až na bjahOsu .
- 14 HFT: vot .
- 15 HFT: tam (.) dvAccýc´ sem kilOmêtrâú , i jaščĚ sem da nas ad bjahOsy .
- 16 HFN: dze ž bystrĚj , nu zatO ž pa asfAl´cê .
- 17 HFT: nu , pa asfAl´cê , da .
- 18 HFT: raz pajExâlê (.) s persname , z´ persname , da .
- 19 HFT: ahA , udvaIx na andYm vêlâsipEdzê .
- 20 HFT: što my ?
- 21 HFT: vêlâsipEd kupljAc´ , da .
- 22 HFT: nu j pajExâlê .
- 23 HFT: tOkâ ú vêrxnjadzvInsk ujaždžAjêm , tut (.) kak raz žý ž dalO , strĚlêlâ .
- 24 HFT: takI vOstrân´kê kâmjašOk , bulYžnêčýk .
- 25 HFT: i pjarĚdnêm kâljasOm ščolk , kak raz na Ěty bulYžnêk my .
- 26 HFT: gatOvâ dzElâ .
- 27 HFT: i vOzdux vYjšýú .
- 28 HFT: i rabI što xOčýš .
- 29 HFT: kAmêry ž tadY ne prádavAlêsê , ničOhâ .
- 30 HFT: nu i úsê .
- 31 HFT: Étâ cjapEr , dak ščas pakryšku kupIú by , džyk , pêrýmjanIú by , nâkačAú by , pajExâú by .
- 32 HFT: tak žý ž dUdkê nâkačAjêš .
- 33 HFT: nu , dak i što ty dUmâjêš ?
- 34 HFT: snjAlê kâljasO (.) pjarĚdnêjê .
- 35 HFT: nu , kupilê vêlâsipEd .
- 36 HFT: pjarĚdnêjê kâljasO snjAlê , znAryc´ , u hĚtym vêlâsipEdzê .
- 37 HFT: užO ž persname (.) dObry vêlâsipEd , nOvy .
- 38 HFT: nu , i dze pajEdzêm ?
- 39 HFT: pa pjaskU užO ž nje pajEdzêš .
- 40 HFT: lja dz´vinY tut v âsnaúnOm hĚtyx scEžýčkê .
- 41 HFT: tam pjasOk , piščAnâjê mEsnâs´ , drEnnâ jExâc´ .
- 42 HFT: nu , a dak užO pajEdzêm pa asfAl´cê .
- 43 HFT: nu i davAj , vot kAmêru vYnêlê .
- 44 HFT: u pakryšku sEnâ narvAlê , travY , napxAlê , napxAlê .
- 45 HFT: prOvâlkâj mestAmê pâpryvAjazyvâlê .
- 46 HFT: kab nja z´jElâsê pakryškâ hĚtâ .
- 47 HFT: našli , ú bAbkê tam na placE prOvâlkê bylo , snjAlê .

48 HFT: nu i úsě .  
49 HFN: alĚ .  
50 HFT: +< pastAvêlê kâljasO .  
51 HFN: (...) nu .  
52 HFN: (...) nu da , prydU , prydU , persname , ščas prydU .  
53 HFN: (...) nu dObrâ , idU .  
54 HFT: vot , pastAvêlê kâljasO .  
55 HFT: usĚ , nu , úrOdzê by ž vOzdux jesc´ .  
56 HFT: staú jExâc´ , cjAžkâ jExâc´ .  
57 HFT: nu , krucIc´ cjAžkâ .  
58 HFT: nu , bjaz vOzduxu ž , znAjêš .  
59 HFN: +< mn , a tut travA +...

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: nu , pra sAdzêk mne râskažY .  
 2 HFN: skOkâ u vas tam cipEr malYx ?  
 3 HFN: čym ty z malYmy zânimAjêššê cipEr u sAdzêku ?  
 4 HFI: malYx u nas cipEr ne mnOhâ .  
 5 HFI: dvenAccýc´ .  
 6 HFN: dvenAccýc´ ?  
 7 HFI: ahA , pátamU šta (.) zimA , xOlâdnâ , dzEcê nja xOdzâjc´ .  
 8 HFN: u sAdzêku xOlâdnâ ?  
 9 HFI: ne , u sAdzêku Očýn´ žArkâ .  
 10 HFI: na zImu prOstâ pâzâbirAlê .  
 11 HFN: a , tam žý ž kanIkuly byli .  
 12 HFI: aj , nu , kanIkuly .  
 13 HFI: vot Êcêx (.) z hâlinOvâ zabrAlê ž malYx vabšĚ .  
 14 HFI: persname zabrAú , nu , pakA .  
 15 HFI: mOžý , da aprÉlê Ilê da mArtâ mEsêcý .  
 16 HFN: a što tam z hâlinOvâ za malYjê ?  
 17 HFI: persname persname .  
 18 HFN: a-a-a .  
 19 HFI: ahA , vot .  
 20 HFI: i persname svajhO (.) tožý .  
 21 HFN: +< a , nu nja vOdzêc´ , jAsnâ .  
 22 HFI: +< persname nja vOdzêc´ pakA , da .  
 23 HFI: vot , paÉtâmu pakA ú nas cêšynA , zacIš´jê .  
 24 HFN: a xto ú vas cjapEr zavEduščýjê ?  
 25 HFI: nu , nOvâjê , ty +...  
 26 HFI: persname persname persname .  
 27 HFN: s šArkâúščýny nEjkâjê ?  
 28 HFI: nu .  
 29 HFN: nu i +/.  
 30 HFI: trIdcýc´ let (..) žÉnščýnâ .  
 31 HFI: nu , xto ix znAjêc´ ?  
 32 HFN: njadAúnâ pastAvêúšý , da ?  
 33 HFI: uhU , cêžkavAtâ rabOtâc´ .  
 34 HFN: máladyjê spêcýjalIsty +/.  
 35 HFI: nu , pânimAjêš , máadyjê rvUccý k vlAscê , samA pânimAjêš .  
 36 HFN: pravErkê tam usjAkêjê .  
 37 HFI: nu pravErâk tak i asObâ net , nu nas žý prâvjarAjut +...  
 38 HFI: prýjazžAlâ , nas žý tadY pêrytrasLI .  
 39 HFI: a cjapEr boh jajE znAjê , što bUdzê .  
 40 HFI: a tak žý ž ničo , narmAl´nâ .

FAM\_SH\_17

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: mAmâ persname , pâstupAj .  
2 HFI: ty znAjêš , čÉsnâ hâvarA , ne xAču (.) užÉ apjAc´ .  
3 HFN: užÉ ne xOčýš ?  
4 HFI: +< vot pakA u persname bylA , my s´ jej tak Étâ pâhâvarYly .  
5 HFI: anA +"/.  
6 HFI: +" narmAl´nâ , mOžnâ .  
7 HFI: cIpâ +"/.  
8 HFI: +" vsě , prObuj , u menjA ž vsě .  
9 HFI: +" ja užÉ znaju , što ty bUdzêš tut sa mnOju žyc´ .  
10 HFI: vsě Étâ xârašO .  
11 HFI: nu , ú prYncýpê , jak by da .  
12 HFI: jak s´ joj pâhâvarYúšý , mne kAžýccý , da .  
13 HFI: u prYncýpê , xârašO , pâčémU b i net ?  
14 HFI: tam pryjExâc´ +...  
15 HFI: a na sAmâm dzElê stol´kâ prablEm .  
16 HFI: va-pErvyx , ja ž hâvarU , pâstupIc´ , andA bal´šAjê prablEmâ .  
17 HFI: a patOm i tak katAccý .  
18 HFI: i ty dUmâjêš , jEsê pastUpêš ne za dzEn´hê .  
19 HFI: usĚ raúnO .  
20 HFI: na besplatnâjê ne Očýn´ ta ja raščYtyvâju .  
21 HFI: pâtamU šta učYc´ mne nEkâdâ sâveršĚnnâ .  
22 HFI: ne znaju .  
23 HFI: vot (.) kakIjê u nas dzElâ .  
24 HFN: jAsnâ .  
25 HFI: a cem bolêjê +/.  
26 HFN: malYjê jiščO .  
27 HFI: +< sad kak-tâ +...  
28 HFI: nu , ne to štOby Étâ prafEsêjê ne nužnâjê .  
29 HFI: Ésê b prOstâ bylâ pâspakOjnêj , kak rAn´šý , da .  
30 HFI: cipEr ta +...  
31 HFI: net (.) cipEr ničo xarOšývâ .  
32 HFN: dzEcê s umA sxOdzêc´ .  
33 HFI: ne .  
34 HFI: ja harU , toKâ rAdzê dzjacEj .  
35 HFI: pa dzEcêm rabOtâc´ mOžnâ .  
36 HFI: jEsê b ne bylâ Écêx vsjAkêx (.) bumAžýk .  
37 HFN: i Umnyx radzIcêlêj .  
38 HFI: nu , radzIcêlêj tOžý pêražYc´ mOžnâ .  
39 HFI: ne , bumAžkê Écê úse dakAnyvâju .  
40 HFI: a tak +...  
41 HFI: v Obščým ta , net (.) vot +...  
42 HFI: ne znaju , menjA Étâ (.) dâbivAjêt .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: ja ce pãnimAju .  
 2 HFI: hru , lUčšý tak cis´ u karmAnê .  
 3 HFN: dyk janO ú karmAnê nja pIšýc´ .  
 4 HFN: ja prObãvãlã ú karmAnê .  
 5 HFN: spisAlã cÉlyx dz´ve Éty sAmyjê +...  
 6 HFN: dva hihA zãpisAlã .  
 7 HFN: anO nja pIšýc´ u karmAnê .  
 8 HFI: +< ne fihA , da ?  
 9 HFI: a úžo mnOhã napIsãnã ?  
 10 HFN: mAlã jiščo .  
 11 HFN: mne [\_/] mne ne xvatajêť iščo .  
 12 HFN: a nAdã Imênnã ú šArkãúščýnê .  
 13 HFN: a dze ž ja ú šArkãúščýnê ?  
 14 HFI: +< atkUdã ty znAjêš , što ú šArkãúščýnê ?  
 15 HFI: a jEsê hdze-nibUdz´ tak ?  
 16 HFN: a hdze hdze-nibUdz´ tak ?  
 17 HFI: nu a što ?  
 18 HFN: šýrkaúščýnskãjê , anY âtličAjuccý .  
 19 HFI: pašlã da [\_////] k cĚcê persname .  
 20 HFN: dyk mãladOjê pãkalEnêjê .  
 21 HFI: a , mãladYjê úžê , da ?  
 22 HFN: +< starOhã [\_/] strarYx mne úžo xvatajêc´ , vYšý krYšý .  
 23 HFI: starYjê na xirY .  
 24 HFI: xa-xa , nãhãvarYlê +/.  
 25 HFN: nãhãvarYlê .  
 26 HFN: ne valnUjsê , usĚ vyrazAjêccý .  
 27 HFN: tam addzEl´nyjê slavA tOkã bjarUccý .  
 28 HFI: +< ja pãnimAju .  
 29 HFN: tam tOkã slavA bjarUccý .  
 30 HFN: tam usĚ vyrazAjêccý .  
 31 HFI: tak a ty što , Imênnã slavA ?  
 32 HFN: tOkã <slavA addzEl´nyjê>[\_/] slavA addzEl´nyjê .  
 33 HFI: a rãzhavOrã tam , što tam bylã , net ?  
 34 HFN: rãzhavOry , pra što , Étã ne vãžnã .  
 35 HFN: to jest´ rãzhavOr , vabš´čE jevO +...  
 36 HFN: prOstã čIstã vot slavA vot .  
 37 HFN: vot Imênnã tak +/.  
 38 HFI: +< a svajI [\_/] svajI mOžnã ?  
 39 HFN: svajI nizja .  
 40 HFI: a-a , tadY xUžý .  
 41 HFI: tak by nãtãrabAnêlã .  
 42 HFN: nu , dyk ja tam splãšnAjê .  
 43 HFI: nu , pryjEdzê tadY (.) persname .  
 44 HFI: Ilê vy ne uvIdzêcês´ ?  
 45 HFN: a , persname persname ?  
 46 HFN: zAútrã pryjEdzê .  
 47 HFN: nu , dyk janA , majO úžo pãkalEnnê .  
 48 HFN: janA k dzEcêm sa mnoj rAzãm atnOsêccý .  
 49 HFI: a ty iščo dzEcê ?  
 50 HFN: pačcI , nu , pačcI .  
 51 HFI: jAsnã , âbaldzEc´ .

52 HFI: tak ětâ nAdâ dvAccýc' pjac' Obščýx ?  
53 HFI: Ilê dvAccýc' pjac' na kAždâjê ?  
54 HFI: pakA +/.  
55 HFN: dvAccýc' pjac' tYsêč' Obščêx .  
56 HFI: a jEsê čO-tâ bol'sý ?  
57 HFI: Ilê ětâ nAdâ bolê mEnêjê rOúnâ ?  
58 HFN: +< bol'sý , men' +...  
59 HFN: nu , nAdâ kAk-tâ tak .  
60 HFI: uravnjAc' .  
61 HFN: u nas mužykI ne havOrâc' .  
62 HFN: saúIm mužykI ne havOrâc' .  
63 HFI: v smYslê ?  
64 HFN: nu , mužykI ne havOrâc' , pânimAjêš ?  
65 HFN: nam skazAlê , mužykI dalžnY ž tožý ž byc' .  
66 HFN: ja râščytAlâ , ty , persname , bAc'kâ , mAtkâ i persname ,  
persname .  
67 HFN: vot , kak raz usË pâlučAjêccý .  
68 HFN: hrĚnâčkê , ětât fIškê pakAzyvâjê .  
69 HFN: bAc'kâ tokê pra rYbu raskAzvâjêc' .  
70 HFI: nu jakAjê rAznêcý ?  
71 HFN: nu , vun zapIsvâlâ .  
72 HFI: hIAúnâjê , štob hâvarYlê .  
73 HFN: smEšnâ .



FAM\_SH\_19

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: tak prOstâ incjarĚsnâ , što slavA , a ne Iměnnâ Ěcě +/.
- 2 HFN: dak Iměnnâ slavA .
- 3 HFN: râzhavOr vabš'ĈĚ , kak by sam pa sabE +...
- 4 HFN: prOstâ slavA Iměnnâ +...
- 5 HFN: nu , ne prOstâ sjadzEc' hâvarYc' tam vot pašLA ["] , uzjala ["] , nesLA ["] , ty-ty-dy ["] , ty dy ["] .
- 6 HFI: cipA nabOr sloú , nabrAc' , kak pa slâvarU .
- 7 HFN: +< nu , nabOr sloú .
- 8 HFI: jAsnâ .
- 9 HFN: ne .
- 10 HFN: Ětâ ž nAdâ , kab s râzhavOrâ janY .
- 11 HFI: tak râzhavOr , Ětâ ne Iměnnâ (.) réĉ' bêlarUskâjě , a Iměnnâ vot hOvâr Ětât ?
- 12 HFN: nu , nAšýnskě [\_/] nAšýnksě [\_//] nAšýnskâjě .
- 13 HFI: jAsnâ .
- 14 HFI: pâtamUšý kada my jEzdzělě mOzYr' , nam srAzU skazAlě , što vy attUdâ , s vIĉěbšĉýny .
- 15 HFN: +< prýjezdžAjěš srAzU , i srAzU ĉuvAc .
- 16 HFI: tak i janY slYšýc' naš hOvâr .
- 17 HFI: tOžý sAmâjě i ja b mahlA skazAc' pra jix +/.
- 18 HFN: +< a ú jix tam +/.
- 19 HFI: +, pâtamU šta ú jix tOžý , nu +/.
- 20 HFN: mne (.) dzEúkâmě +...
- 21 HFN: a persname [\_/] persname s tUrâúšĉýny .
- 22 HFI: nu , ne paxOžý .
- 23 HFN: nu , žYtkâvěckě , žYtkâvěĉě , karOĉě .
- 24 HFN: jAnâ +"/.
- 25 HFN: +" najEúsý , pajš +...
- 26 HFN: cIxâ +...
- 27 HFN: +" nâpilAsâ .
- 28 HFN: nu , to jesc' kada vot tak , vot nejtrAl'nâjě âbstanOúkâ , nâĉinAjěĉĉý .
- 29 HFN: persname na šýrkavš'ĉInskâj trasjAnkě .
- 30 HFN: to jest' my vdvajOm sâbirAjěmsě tam dze-nibUdz' .
- 31 HFN: anI na kvarcIrâx žyvUt .
- 32 HFN: my k nim prýjezžAjěm tam v hOscě .
- 33 HFN: tak pryjEdzěš k persname .
- 34 HFN: persname vsem zvanIc' +"/.
- 35 HFN: +" prýjazžAj ka mne .
- 36 HFN: nu prějezžAju .
- 37 HFN: vsě , kak sjAdzěm ĉ'aj pic' vdvajOm , persname na šýrkavš'ĉInskâj , persname na svajOm , tak smĚšnâ .
- 38 HFI: +< nu prAvěl'nâ , mOžýt , my pryvYklě .
- 39 HFI: xtO-tâ tam padUmâjěĉ' pâ-druhOmu .
- 40 HFI: nu z druhOj stâranY , vrOdě my sAmě ž sebjA pânimAjěm .
- 41 HFI: vrOdě by Ětâ narmAl'nâ .
- 42 HFN: +< sAmě ž sebjA pânimAjěm .
- 43 HFN: a ú jix žý tam vabšĉĚ što rOběĉĉý , na Ětym , na +...
- 44 HFI: nu , i ix tam +...
- 45 HFI: ne znAju .
- 46 HFN: tam prykOl'nâ tak .

47 HFI: nu , Étâ narmAl'ná .  
48 HFI: hlaúnâjê , štob sAmê sebjA pânimAlê .  
49 HFN: da , kab sAmê sebjA pânimAlê .  
50 HFN: tOčnâ .  
51 HFI: tak a (.) za katOrâjê vrÉmê cibE Étâ nAdâ vsê zdzElâc' ?  
52 HFN: za kanIkuly nAdâ .  
53 HFI: vo cipErâšnêjê , za kanIkuly ?  
54 HFN: vo za Écê vo kanIkuly nAdâ sabrAc' .  
55 HFI: a jo-majo .  
56 HFI: a jEsê ne sâberËš , to vsê ?  
57 HFN: nu , tak ja ž sâbirAlâ , sâbirAlâ .  
58 HFN: patOm âkazAlâs' , što ja ú karmAnê jak nasIlâ , u karmAnê ni  
figA ni úzjalâ .  
59 HFN: cExnêkâ takAjê , šo ž ja zrablju ?  
60 HFN: tOl'kê tak vo bjarÉc' .  
61 HFI: vot i bedA .  
62 HFI: vrOdê žyvËm u jakIm vEkê .  
63 HFN: had , had .  
64 HFI: jAsnâ .

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: i vot ja ne pânimAju , što bUdzêť za incirÉs , jEsê vot nabOr  
(.) sloú .
- 2 HFN: dyk ne znAju .
- 3 HFI: i xto jix padščYtyvác' bUdzêť tam ?
- 4 HFN: my ščytAc' bUdzêm .
- 5 HFI: sAmê ?
- 6 HFN: sAmê .
- 7 HFN: Étâ , va-pErvyx , Étâ prajEkt .
- 8 HFN: vâ-vtarYx , Étâ u nas prak +...
- 9 HFN: Étâ ú mjanE bUdzêc' prAkcêkâ zaš'čItyvâccý dialektâlahIčêskâjê  
.
- 10 HFN: a ú-trÉcêx , ja bUdu pa Étâmu ješčĚ kursAč pisAc' .
- 11 HFN: vot .
- 12 HFI: ja prýdstaúljAju .
- 13 HFN: +< i úsê ú âdnahO rukâvadzIcêlê .
- 14 HFI: ne , ja prýdstaúljAju , kadA ty sjAdzêš .
- 15 HFI: i dze ty ix bUdzêš ščytAc' .
- 16 HFN: Étâ úsê na kampE .
- 17 HFN: Étâ , karOčê , Étâ úsê tam dzElâjêccý .
- 18 HFN: Étâ úsê na kamp'jUtârý dzElâjêccý .
- 19 HFI: nu , Étâ bYstrâ ?
- 20 HFN: +< i ú nas na fâkul'cEcê josc' specAl'nâjê prahrAmâ , kudA vsê  
, Écê vot dAnnyjê zâpuskAjuccý .
- 21 HFN: karOčê , tut vydajOccý infarmAcýjê .
- 22 HFN: v zavIsêmâscê at tahO , karOčê +...
- 23 HFN: Étâ užÉ prâvadzIlê takUju jêrundU .
- 24 HFN: Étâ nEjêk dzElâlê pa (.) bar [\_//] babrUjsku , pa-mOjmu .
- 25 HFN: zânimAlâs' andA (.) cĚcên'kâ .
- 26 HFN: v Obš'čjêm , pâluč'AJêccý tak , što prêdstavItêlê +...
- 27 HFN: vot interEsnâ stEpên' vot (.) Imênnâ âbrusEnêjê , nêâbrusEnêjê  
.
- 28 HFN: stAršýjê pâkalEnêjê , anO vabš'č'E Étâmu ne pâddajEccý .
- 29 HFI: nu kanEšnâ .
- 30 HFN: i sAmâ bol'sý sevO pâddajEccý malEn'kêjê .
- 31 HFN: malYjê vabš'čE , prOstâ splašnAjê tam +...
- 32 HFN: prakcIčêskê tam dzEsêc' xx tOkâ takIx , nAšýx .
- 33 HFN: nu , to jesc' takIx , hâvarnYx sloú .
- 34 HFI: da ?
- 35 HFN: da .
- 36 HFN: malYx vabš'čE mAlâ .
- 37 HFI: nâbarOt ?
- 38 HFN: to jest' splašnOj rUskêj .
- 39 HFN: rUskêj , rUskêj , rUskêj na asnOvê .
- 40 HFN: starYx na asnOvê bêlarUskâj idzEc' .  
[...]
- 41 HFI: nu , u nas iščO znAjêš +/.
- 42 HFN: +< u nas tak jiš'č'Ě , jak prYjdzêccý +...
- 43 HFI: dzjarÉúnê josc' dzjarÉúnê .
- 44 HFI: vĚskâ , vĚskâ .
- 45 HFN: +< nu ne , kstAcê , dzjarÉúnê ne dzjarÉúnê .
- 46 HFN: ne takAjê už dzjarÉúnê +/.

47 HFI: nu , ne takAjê +/.  
48 HFN: +, jak u šArkâúš'čênê .  
49 HFI: no vsě ravnO .  
50 HFI: aj , kAk-tâ (.) privYklê užÉ +/.  
51 HFN: nu tak da .  
52 HFI: +, k Étâmu râzhavOru .  
53 HFI: u prYncýpê , jak by narmAl'nâ .  
54 HFN: dyk ne , dyk Étâ šýrkaúš'čYnskâjê , janA úsjUdy šýrkaúš'čYnskâjê  
.  
55 HFI: +< nu , xacjA ž ne Imênnâ što , dyk ty +...  
56 HFI: a cibE tOkâ Imênnâ vyrezAc' vot takIjê slavA , katOryjê takIjê  
, nêabYčnyjê , da ?  
57 HFN: i abYč'nyjê , i nêabYč'nyjê , nu , takIjê .  
58 HFN: nu , neprAvêl'nyjê , ne čIstâ rUskêjê , nja čYstâ bêlarUskêjê  
.  
59 HFI: ahA , ni to i ni sê .  
60 HFN: ni to , ni sê , karOčê .  
61 HFN: smEšnâ .  
62 HFI: âbaldzEc' (.) mOžnâ .  
63 HFN: +< vot .  
64 HFN: sAmâ prykol'nâ , Étâ cêlefonnyjê râzhavOry zapIsyvâc' .  
65 HFN: u mjanE mAmâ kak načnĚt tryndzEc' z persname (.) ci z'  
dzjAdz'kâm .  
66 HFI: a s persname nja prObâvâlâ tryndzEc' ?  
67 HFN: a s persname , persname úžo ú mInsku žyvEc' .  
68 HFI: nu i što , što žyvEc' ?  
69 HFN: nu , ne padxOdzêc' anA .  
70 HFI: a xto tam znAjê , dze janA žyvEc' ?  
71 HFN: nu , Étâ úžé na krajnjAk nAdâ dzeržAc' .  
72 HFI: nu , Étâ ž usĚ vy [\_//\_] scirAjêccý ?  
73 HFN: nu kanEšnâ , vyrAzAjêccý .  
74 HFI: nu , tak paÉtâmu čo pêrýžyvAc' ?  
75 HFN: nu tyk da , nu tyk ja ž hâvarU .  
76 HFI: ne , nu mAlâ što janA tut žyvEc' ?  
77 HFI: tak janA ž atsjuL' , z hĚtyx žý ž krajOú .  
78 HFN: +< nu da , u prYncýpê , janA ž atsjuL' .  
79 HFN: nu da .  
80 HFI: skOkâ janA tam žyvEc' ?  
81 HFI: janA ž ne to što tam dzEsêc' let âtžylA .  
82 HFN: nu da , v prIncýpê , da .  
83 HFN: vot i ja tut dUmâju , što , mOžý , i persname bUdu brac' .  
84 HFI: jEsê što jakOjê +/.  
85 HFN: kali što jakOjê jiščo .  
86 HFI: dyk a što ty zrObêš ?  
87 HFI: jak nAdâ , tak i nAdâ .  
88 HFN: nu , tak vot .  
89 HFI: âbaldzEc' .

FAM\_SH\_21

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: spac' xaCU .  
2 HFN: raskaZY mne pra što-nEbudz' .  
3 HFN: pra učĚbu raskaZY , jak učYlâsê .  
4 HFN: što-nibUdz' , mOžý , pra +...  
5 HFN: pryKOly jakIJê-nEbudz' bYlê (.) na učĚbê .  
6 HFI: aj , ty znAjêš , net , ja byLA Očýn' cIxâjê , spakOjnâjê dzEvâčkâ .  
7 HFI: xârašYstkâ , akc'vIstkâ .  
8 HFI: pâtamU ničo takO pryKOl'nâhâ ú mjanE ne bYlâ .  
9 HFI: ja ne znAju , pa spravnenêju s nAšýmê (.) dzEc'mê , vot što cipEr Učýccý , vabšĚ .  
10 HFI: va-pErvyx , prablEm ne bylâ sa školâj nêkakIx .  
11 HFI: i v školê nêkakIx prablEm .  
12 HFI: Êtâ cjapEr , vIdzêš , kruhom i úsjUdy .  
13 HFI: i Êcê drAkê , i úsê na svEcê .  
14 HFI: jak persname Êtâhâ .  
15 HFI: u nas takOhâ ne bylâ .  
16 HFI: ja ne znAju .  
17 HFI: ja hru , ja ž ne malEn'kâjê užÉ by .  
18 HFI: lAdnâ malEn'kâjê , ja b tam nja pOmnêlâ .  
19 HFI: a bol'sjýjê , i ja takOhâ nja pOmnju .  
20 HFN: i u nas takOhâ ne +...  
21 HFN: ne , u nas užO bylo tak pâcixOn'ku .  
22 HFI: nu štob trasLI tak , jašĚ ne .  
23 HFN: +< nu što b hrOšý trasLI , ne bylâ .  
24 HFI: ja xaCU skazAc' , što ja takOhâ ne znAju .  
25 HFN: u nas kurYc' kurYlê .  
26 HFI: nu , kurYc' , mOžý , i kurYlê .  
27 HFI: nu xacjA tožý +...  
28 HFI: ja xacjA vot čĚsnâ skažU , u nas asObâ i ne bylâ .  
29 HFI: u nas byLA takAjê bAbâ persname , anA takAjê žĚnšĚýnâ Očýn' pryjAtnâjê .  
30 HFI: i janA (.) umElâ janA z' dzjac'mI .  
31 HFI: u jajE svaIx ne bylâ dzjacej .  
32 HFI: nu , janA s +...  
33 HFI: nu , mahLA .  
34 HFI: vabšĚ xârašo .  
35 HFI: i ú prYncýpê , xacjA my i šUmnyjê byLI , naš klas , mAl'cý , nu narmAl'nâ , anA spraúljalâs' .  
36 HFN: nu , a cjapEr žý vabšĚ durdOm , ja hâvarU .  
37 HFN: a što ú mInsku rObêccý !  
38 HFI: v smYslê ?  
39 HFN: dzEcê [\_/] dzEcê , prOstâ vabšĚ durdOm .  
40 HFN: nEjêk mjanE persname atprAvêlâ persname zabrac' sa školy .  
41 HFN: karOčê , nEštâ ne pâluč'Alâs' , nAdâ bylâ ješ'Ě .  
42 HFN: mOžý , u prošlym hadU .  
43 HFI: +< anA za jajE xOdzêc' ?  
44 HFI: samA ne pryxOdzêc' ?  
45 HFN: +< ne , janA cjapEr užO xOdzêc' .  
46 HFN: Êtâ ranEj nAdâ bylo .  
47 HFN: u vjačErnjuju smEnu , karOčê , ix nAdâ bylâ +...

48 HFN: ix tak damOj ne âtpuskAlê , nAdâ bYlâ zâbirAc´ .  
49 HFI: nu , kanEšnâ , strAšnâ .  
50 HFN: pašlA zâbirAc´ malUju sa ško +...  
51 HFN: ja dUmâlâ +...  
52 HFN: ja tudY zašlA +...  
53 HFN: bOžý ty moj , dzEcê +...  
54 HFN: vot takIjê vot dzEcê .  
55 HFN: stajAc´ na kryl´cÉ vot takIjê vot dzEcê .  
56 HFN: pErvy , vtarY klas .  
57 HFN: mat , pêramAt .  
58 HFN: takI mat , što ja takIx ne znAju .  
59 HFI: oj .  
60 HFN: tam drAkê , tam vabš´čE , tam +...  
61 HFN: tam vabš´čE s umA sxOdzjuc´ .  
62 HFN: ja ne znAju +...  
63 HFI: +< dUmâjêš , tam andI .  
64 HFI: i ú sadU byvAjuc´ tOžý .  
65 HFI: a patOm radzIcêlê +"/.  
66 HFI: +" a incirÉsnâ , hdze Anê takIjê slavA vot , byvAjêt štO-tâ  
[\_/] štO-tâ incjarÉsnâjê takOjê .  
67 HFI: +" dze takOjê (.) uslyšýlê , uznAlê ?  
68 HFI: cIpâ +"/.  
69 HFI: +" my takOjê ne hâvarYm .  
70 HFI: nu i my ž takOjê ne hâvarYm .  
71 HFN: adnI at andYx nâbirAjuccý , nu .  
72 HFI: oj , a plaxOjê janY bYstrâ sxvAtyvâjuc´ .  
73 HFI: xaj by janY tak xarOšýjê (.) znAlê .  
74 HFN: a-a , kab janY tak tablicu množýnnê vučYlê .  
75 HFI: vo vo .  
76 HFN: tOčnâ .  
77 HFI: tak nja xOčýccý .  
78 HFI: nu , što ž ty zrObêš ?  
79 HFI: na to ž janY i dzEtkê (.) kanfEtkê .

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: prOstâ cipEr´ (.) pâkalEnêjê , mâladzĚž vot Ětâ , što cipEr dzEcê , šYbkâ raspUščynâjê .
- 2 HFN: nu , dyk usĚ ž mOžnâ .
- 3 HFI: paĚtâmu i dzEcêm mOžnâ .
- 4 HFI: paĚtâmu cipEr i dzEcê takIjê .
- 5 HFN: nu , da .
- 6 HFI: rAn´šý pApâ , mAmâ ne hljadzEêlê .
- 7 HFI: nAdâ , brAlê pAlku .
- 8 HFI: a cipEr +/.
- 9 HFN: +< i ramnĚm .
- 10 HFI: i ramnĚm .
- 11 HFI: a cipEr xto jajE bjarĚc´ ?
- 12 HFI: net vâspitAnêjê nêkakOvâ .
- 13 HFI: jEsê ú sadU tvarAc´ , što xacjAc´ .
- 14 HFN: na Ušý stanOvêccý ?
- 15 HFI: aj , tak u nas dzEvâčkê (.) pačYščý mAl´čýkâu .
- 16 HFI: u nas mAl´čýkê spakOjnyjê .
- 17 HFI: persname persname , znAčýt , ú sadU vabš´čE cIxê , nja slYšnâ i nja vIdnâ .
- 18 HFI: nu , prAúdâ , dOmâ , kazAlê , čĚrtâ tvOrýc´ .
- 19 HFI: nu Ětâ ne vAžnâ .
- 20 HFI: u nas Očýn´ spakOjny .
- 21 HFI: prédstAú .
- 22 HFI: vot tak .
- 23 HFI: a persname (.) persname , persname , persname vo , čort čartOm .
- 24 HFI: vabš´čĚ .
- 25 HFN: usIx +/.
- 26 HFI: ne , i hlaúnâjê , ni figA ne bajAccý .
- 27 HFI: im xoc´ +...
- 28 HFI: nu , znAjuc´ , što úsê ranO +...
- 29 HFI: nu , što , padUmâjêš , v Uhâl pastAvêc´ , nu .
- 30 HFI: ja cipEr +...
- 31 HFI: znAjêš što , nâdajElê úžo .
- 32 HFI: my s persname +"/.
- 33 HFI: +" nAdâ nĚštâ rabIc´ , prýnimAc´ mEry .
- 34 HFI: nu , znAčýc´ , što ?
- 35 HFI: tak , xto ne spaú , xto râzhavArývâú +... [...]
- 36 HFI: a , znAčýc´ , bUdzêc´ jEsê râzhavArývâc´ , bUdzêcê v uhlAx stajAc´ .
- 37 HFI: znAčýc´ , xto râzhavArývâjêc´ , idzIcê v uhly .
- 38 HFI: janY sAmê idUc´ .
- 39 HFI: sAmê idUc´ , sta +...
- 40 HFI: nu , stAlê , pâstajAlê .
- 41 HFI: usĚ rno znAjuc´ , što vÝpuscêc´ .
- 42 HFI: paĚtâmu vot ix nâpuhAješ .
- 43 HFN: da , nAšýx dzicEj ničEm ne prášybĚ +...
- 44 HFI: +< tak ja i hâvarU , hOspâdzê .
- 45 HFI: nu , tOkâ jEsê úžê hâvarYc´ , što bUdzêm hâvarYc´ radzIcêlêm , tadY , prAdâ , nja xOčuc´ , Ětâ , štob hâvarYlê .

46 HFI: vo tak .  
47 HFI: vo takIjê dzEcê .  
48 HFN: +< mOžý , mAmkâ s pApkâm tam što zrObêc' ?  
49 HFI: a xto tam što zrObêc' ?  
50 HFI: nu prOstâ .  
51 HFI: nu , kali pâruhAjuccý +...  
52 HFI: nu što tam , pâzâbivAjuc' ?  
53 HFI: ne pâzâbivAjuc' .  
54 HFI: ja znAju , što úsi rannO ničo nja bUdzê .  
55 HFN: tOčnâ , ničo ž ne bajAccý .  
56 HFI: da .



## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a šo , persname užO rabOtâjêc´ ?  
 2 HFI: v smYsê ?  
 3 HFN: nu , ú škOlê janA rabOtâjê ?  
 4 HFI: nu , kanEšnâ .  
 5 HFI: jinA ž malUju prývelA , jak hod byú .  
 6 HFI: a joj užO try , malOj .  
 7 HFN: blin , vot dzEcê rastUc´ , kašmAr .  
 8 HFI: a to .  
 9 HFN: vabščÉ .  
 10 HFN: svajE , dyk nja dUžý zamEtnâ , a hÉtyjê +/.  
 11 HFI: aj , tožý pâdrasli užÉ .  
 12 HFI: vrÉdnyjê dzEcê mamEntâm .  
 13 HFN: nu da .  
 14 HFI: +< bYstrâ , vot , <tak što>[\_/] tak što +...  
 15 HFN: nu , tol´kê [\_/] tol´kê na rukAx cihAlê , a úžo +/.  
 16 HFI: aj , užO úsê .  
 17 HFI: vot už dUrâsc´ tožý , aj .  
 18 HFI: Éty rabjAty , Éty mAmy xUžý , čém rabjAty .  
 19 HFI: aj , persname na tUju , hru , kab ty pâhljadzEú .  
 20 HFI: pêdahOh , čýlaÉk sa stAžým , trojê dzjacEj , a mAjuccý takOj jêrundOj .  
 21 HFI: s persname , što z persname (.) persname drUžýc´ +...  
 22 HFI: pâdašlA ka mne .  
 23 HFI: +" ty ž , nu vot +...  
 24 HFI: +" ty ž užÉ stol´kâ rabOtâušý , ty ž pânimAješ , nu ty ž vot +...  
 25 HFI: +" kab Étâ jix âtvjascI jak-nibUdz´ , što b janY úmEscê ne ihrAlê .  
 26 HFI: prÉstâúljêš ?  
 27 HFI: ty prýdstaúljAjêš ?  
 28 HFI: nu pâčamU ?  
 29 HFN: durdOm .  
 30 HFI: aj , ne to slovâ .  
 31 HFN: to jesc´ pa razdzEl´nâscê , kab dzicjA +/.  
 32 HFI: +< nu , vot što-nibUdz´ , čym-nibUdz´ zânimAj , da .  
 33 HFI: hlaúnâjê , nu , kab janA z´ jim ne ihrAlâ .  
 34 HFI: s mAmâj pâruhAjuccý , a patOm rabjAt +...  
 35 HFI: a rabjAt tut pryčOm ?  
 36 HFN: da , nu jAsnâ .  
 37 HFN: z mAmâj žý ž pâruhAjuccý .  
 38 HFI: nu .  
 39 HFN: da .  
 40 HFI: vot .  
 41 HFN: sUpêr .  
 42 HFI: plĚtkê sâbirAjuc´ .  
 43 HFI: hru , sAmê (.) patOm +/.  
 44 HFN: bal´šYjê ljUdzê .  
 45 HFI: nu .  
 46 HFI: dyk usê-takI , nu , ja hru , nu budz´ ty vYšý hÉtyx i plĚtâk , i úsjahO na svEcê .  
 47 HFI: čahO rAdzê ix tut râzbirAccý , hoSpâdzê ty božý moj ?

48 HFI: ne , s umA sxOdzêc' tOčnâ .  
49 HFN: dyk něčým bolêj zanjAccý (.) ljUdzêm .  
50 HFN: ne incerĚsnâ , hluš .  
51 HFI: persname , vylAz' .  
52 HFI: persname , vYlêz' , xvAcêc' užÉ .  
53 HFI: nu , cIxâ , vot tabE i cIxâ .  
54 HFI: jak žý ž tam u persname mamAšý ?  
55 HFI: zvjazlI , mOžý , ú bal'nIcu ?  
56 HFN: u persname ?  
57 HFI: nu , plOxâ .  
58 HFN: malY persname ?  
59 HFI: a bal'sOj žý ž vrOdzê byla ú bal'nIcê .  
60 HFI: tOžý nEštâ tam s pOčkâmê .  
61 HFN: a božýčkê !  
62 HFI: nu dyk , starYjê ljUdzê .  
63 HFI: tut žý ž mâladzEjšýjê trOxê , i to +/- .  
64 HFN: jak tam persname babUlê ?  
65 HFI: nu ničOhâ .  
66 HFI: a vot dze janA sĚnê , incjarĚsnâ .  
67 HFI: jEsê mAtkâ tam andA i (.) stradAjêc' .  
68 HFN: mOžý , na sjalo kudY pašOúšý .  
69 HFI: ne , ne na sjalo .  
70 HFI: alE ž ne ú cĚrkvu .  
71 HFI: nu , u vâskrésEn'jê ú cĚrkâú , sĚn'nê ž subOtâ .  
72 HFN: +< nu da , sĚn'nê ž subOtâ .  
73 HFI: vot .  
74 HFN: da už , jAsnâ .

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: vo dUmâju +...
- 2 HFI: skOl'kâ hÉtâ čAsu ?
- 3 HFI: ja úžÉ tak pâdâzravAju , što jak persname hâvarYú +/.
- 4 HFI: čAsu čatYrnâccýc' trYccýc' šés' bez dvâccacI +...
- 5 HFI: trYccýc' šésc' .
- 6 HFI: u cjabE prAvêl'nâ idUc' ?
- 7 HFN: da , u minE čAsu idUt .
- 8 HFI: +< ne , ne prAvêl'nâ .
- 9 HFI: u menjA četYrnâccýc' trYccýc' šésc , no majE âtstajUt na (.) minUty try točnâ .
- 10 HFN: nu , ja pa svajIx nâvadzilâ tam .
- 11 HFI: a-a .
- 12 HFN: tut vrémê tožý ustanAúlevâjêccý .
- 13 HFI: ne , ja úžo dUmâju , ne prývjazUc' .
- 14 HFI: ja ne znAju , što tam slučYlâs' .
- 15 HFI: mOžý , ne pryjExâlê .
- 16 HFN: mOžý , ne pryjEzžýlê .
- 17 HFI: mOžý , prOstâ ne pryjE +...
- 18 HFI: čo ne pâzvanilê ?
- 19 HFI: persname hâvarYú , što zakAzyvâú scjaklo (.) u ix , kazAú , užO paúhOdâ vjazUc' .
- 20 HFI: +" ja havOrýc' ["-"] užÉ i zabYú (.) pra jahO , što zakAzyvâú .
- 21 HFN: u nevO tožý cêlefonâ nEtu Ixnâvâ ?
- 22 HFI: +" nu havOrýc' ["-"] mOžý , dze i byú , dze-tâ vidzêú âbjaúlenêjê .
- 23 HFI: čo ja ni úzila ?
- 24 HFI: pâzvanilúšý , ja b spakOjnâ sjadzElâ .
- 25 HFI: i znAlâ , što tut takOjê .
- 26 HFI: janY ž mOhuc' u slEduščýjê prývazcI , pânimAješ .
- 27 HFI: dyk što mne , sjadzeC' i ždac' ?
- 28 HFN: nu , vot cipEr sidzI pOku xx ždžy .
- 29 HFI: da nu .
- 30 HFI: za pouhOdy ja (.) i dzEn'gê patrAču .
- 31 HFI: nu , ne xacjAt , kak xacjAt .
- 32 HFI: mne , ú prYncýpê +...
- 33 HFI: ne , dObrâ bylâ b , kanEšnâ .
- 34 HFI: nu , alE ž što tut zrObêš ?
- 35 HFI: prOsâ ne panjAtnâ , pâčamU ne pâzvanilê .
- 36 HFI: lAdnâ b cêlefonâú ne bylâ nAšýx .
- 37 HFN: nu , a to +...
- 38 HFI: +< xacjA b pâzvanilê i skAzâlê , što net , tam , nu , tam ne pajEduc' , ilê što-nEbudz' .
- 39 HFI: ilê ne prývjazlI , nâprymEr , takOj mEbêlê .
- 40 HFI: cjabEr hâlavU durY .
- 41 HFI: mOžnâ ž padjExâc' , kanEšnâ ž , u hlybOkâjê tam .
- 42 HFI: uznAc' , tak skazAc' , utačnIc' .
- 43 HFI: nu , Alê +/.
- 44 HFN: katAccý +/.
- 45 HFI: +, katAccý rAdzê Étâhâ , nu +...
- 46 HFI: sAmê my sê ranO ni zâbjarOm , pâtamU šta mnOhâ .

47 HFI: vot tak .  
48 HFN: nu da .  
49 HFN: tam žý bal´šAjê .  
50 HFI: nu .  
51 HFI: nu , karObkê ž nEjkêjê .  
52 HFI: usĚ raúnO ú karObkâx šO-tâ bal´šOjê .  
53 HFI: vot , takIjê dzela .  
54 HFN: anO tam sa scjaklOm Ilê bez scjiklA ?  
55 HFI: ne , pa-mOjmu , bez sciklA .  
56 HFI: tOkâ ú andOj , mOžý , vYrýzânâ dvErkâ .  
57 HFI: ni pOlnâscju zakrYtâ , a (.) takAjê , s [\_//] nu , vYrýzânâ  
čuc´-čUc´ .  
58 HFI: vrOdzê tarčAlâ nĚštâ .  
59 HFI: a tak ne znAju .  
60 HFN: jAsnâ .  
61 HFN: a jakOâ cvEtâ ?  
62 HFI: arEx .  
63 HFI: ne , al´xA .  
64 HFN: krAsněn´kâjê , karOčê .  
65 HFI: ne , žOlcněn´kâjê nĚštâ takOjê .  
66 HFN: +< nu , takAjê , žOlcněn´kâ karYčněvněn´kâjê , vObščěm .  
67 HFI: nu , mOžýt , bol´šý žýlciznY .  
68 HFI: ne karYčněvâjê , vot takAjê , bolějê (.) žělcEjê .  
69 HFI: nu , boh jajE znAjěc´ .  
70 HFI: znAjěš , jak na karcInkê hljadzElâ , a tam (.) mAlâ li čévO .  
71 HFN: ne , al´xA dalžnA byc´ bolějê pad krAsněn´kê isci , navErnâ .  
72 HFI: žOlcněn´kâjê nĚštâ .  
73 HFN: pad žOúcěn´kâjê ?  
74 HFN: nu , xto ž jix znAjěc´ ?  
75 HFI: da , tak vot .  
76 HFN: što prývjazUc´ janY tam +/.  
77 HFI: tak vot sAmâjê [\_//] net xUžý ždac´ .  
78 HFI: mahlI b s persname úsě zrabIc´ , a cipEr úsě .  
79 HFI: ja úžě dUmâju , što vrad li .  
80 HFI: try časa .  
81 HFI: dAžý b jEsě janY pajExâlě , úžo prývjazlI .  
82 HFI: skOkâ tam katAccý ?  
83 HFN: anY sAmě svInčývâjuc´ ?  
84 HFI: ne , samIm nAdâ .  
85 HFI: xto tabE bUdzěc´ svInčý +...  
86 HFI: ljubUju mEběl´ pâkupAjěš , i vsě .  
87 HFI: nu , ne xacjAt , kak xacjAt .  
88 HFI: ja , vabščě ta +...  
89 HFI: nAdâ bylâ b u naš u ětât zajExâc´ mâhazIn , pâsmatrěc´ , dze  
(.) starY (.) uněvermAĥ .  
90 HFN: a-a .  
91 HFI: mOžý , tam što-tâ takOjê .  
92 HFI: mOžý b , i tut bylo .  
93 HFI: mahlI b i tut uzjAc´ .  
94 HFI: ja dAžý dUmâlâ ne tak .  
95 HFI: mahlI b krédzIt uzjAc´ .  
96 HFI: užě prOščý bylâ .  
97 HFI: cipEr ptu šta s mašYnâj ětâj (.) prablEmy .  
98 HFI: savsEm .  
99 HFN: o da .  
100 HFN: a , dak u nas u šArkâúš´čěně xto , persname tol´kê mašYny ,  
naĚrnâ , râmancIrujěc´ ?  
101 HFI: aj , ja (.) ne znAju .  
102 HFN: tam jiščO [\_/] jiščO nExtâ .

103 HFI: net , nu tam +...  
104 HFI: jEslê kak mâscerskAjê Étâ , v smYsê zakrYtyjê +...  
105 HFI: Étâ ž varYc' nAdâ , šob zakrYtâ bylâ .  
106 HFI: a dze ta ?  
107 HFI: u nas (.) mAlâ takIx .  
108 HFI: josc' čýlavEk takI , jon vArýc' sam .  
109 HFI: no jon , kadA pahOdâ .  
110 HFI: jescEsvênnâ , takOj pahOdâj kudA vy ?  
111 HFI: pa vadzE pa Étâj .  
112 HFI: i na ulicý .  
113 HFI: Étâ nAdâ , štob krYšý bylA Ilê što .  
114 HFN: da .

FAM\_SH\_25

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: persname , vylAz´ (.) s kOmpâ !  
2 HFI: slyšýú ?  
3 HFN: mAmâ , ja ihrAju .  
4 HFI: aj , persname , vylAz´ .  
5 HFI: ihrAju +...  
6 HFI: +" mAmâ , ihrAju .  
7 HFI: nEštâ ničO nja xOčýccý .  
8 HFN: sjadzI âtdyxAj , što tabE ?  
9 HFI: (...) dumalA ubrAc´ .  
10 HFI: cjapEr užO ljanjUsê ubirAc´ .  
11 HFI: da vEčýrâ vrÉMê jesc´ .  
12 HFI: Êtu knIžku pâzvanIc´ .  
13 HFI: ja ž hâvarU , tut vot .  
14 HFI: ni to samIm jExâc´ za persname , ni to +...  
15 HFI: adzEždu kAk-tâ úzjAlê .  
16 HFN: a tvaÉ kudY pajExâúšý ?  
17 HFI: u vyrVâú .  
18 HFI: bAbê persname .  
19 HFI: čUlâ takUju ?  
20 HFN: a , pra babU persname ?  
21 HFI: nu .  
22 HFN: hâdaúščýnâ , da ?  
23 HFI: uhU .  
24 HFN: jAsnâ .  
25 HFI: a kalI dzjAc´kâ persname pamĚr ?  
26 HFN: simnAccýtâhâ fêúraljA , pa-mOjmu .  
27 HFI: +< ja znAju , što nEjêk u [\_//] pad kanEc fêúraljA .  
28 HFN: pad kanEc fêúraljA .  
29 HFN: mAmâ hryc´ , što simnAccýtâvâ .  
30 HFI: a ja vot zabYlâ .  
31 HFI: (...) ja kab pâhljadzElâ , dAtu úspOmnêlâ .  
32 HFI: ja pOmnju , što va vtOrnêk Êtâ bYlâ , da ?  
33 HFI: ne , v pânidzEl´nêk (.) xâranIlê .  
34 HFN: u pânidzElâk xâranIlê .  
35 HFN: bo ja znAju , što na vYxadnYx ja tadY prijExâlâ kak raz .  
36 HFI: +< da , ty bylA .  
37 HFI: v pânidzEl´nêk .  
38 HFI: pâtamU ša ja va vtOrnêk pryšlA na rabOtu , i zavEduščýjê zâxacElâ pryscI da mjanE na zanjAcêjê .  
39 HFI: prýstaúljAjêš ?  
40 HFN: na zanjAcêjê pryjscI ?  
41 HFI: ahA .  
42 HFN: sUpêr .  
43 HFI: nu , vabščÉ .  
44 HFI: ja joj pErvy raz , prAúdâ , âtkazAlâ .  
45 HFI: janA , prAúdâ , ne pašlA .  
46 HFI: ja hru , ja i tak (.) pOslê pOxârân takAjê (.) bylA +...  
47 HFI: vabščÉ pOsê Étyx pâxarOn .  
48 HFI: a janA jaščÉ sa svajImê zanjAcêjê .  
49 HFI: patOm , prAúdâ , dOúhâ , dve nedzElê ne prýxadzIlâ .  
50 HFN: a , janA pâprysUtstvâvâc´ xacElâ ?

51 HFI: da .  
52 HFI: aj , janA ž pOúzâc´ i xx pOúzâlâ .  
53 HFN: njamA s čym zanjAccý .  
54 HFI: nu , tak a s čym joj zânimAccý ?  
55 HFI: janA rabjAt ljubIlâ .  
56 HFI: anA pOúzâlâ i pOúzâlâ .  
57 HFI: at nas ne vylAzêlâ .  
58 HFN: a hÉtâ ?  
59 HFI: a hÉtâ ne .  
60 HFN: a , nu tak i dObrâ .  
61 HFI: +< dzjAkuj bOhu .  
62 HFI: tak i da .  
63 HFI: pry svaIx incjarÉsâx , i my pry svaIx .  
64 HFN: nu nu .  
65 HFI: xvAcêt nam hÉtyx malYx gAvrýkâú , katOryjê mAmkâjut .  
66 HFN: mAmkâjuc´ ?  
67 HFN: na rukAx užO nikOhâ nja nOsêš ?  
68 HFI: našU .  
69 HFN: užO pâvyrastAlê ?  
70 HFI: našU persname .  
71 HFI: jon vabšČÉ užÉ âbnahlEú , tOkâ na rukAx .  
72 HFI: užÉ dzEúkê na mjanE , što xvAcêc´ nasIc´ .  
73 HFI: +" aj hâvarU ["-"] usIx nasIlê .  
74 HFI: cjapEr vaz´mI ty kahO bol´šýhâ .  
75 HFI: užO i sAmê nja pOjduc´ na rUkê .  
76 HFI: josc´ nêkatOryjê ž , pâsjadzjAc´ tak .  
77 HFI: ne , persname na rUkê idzEc´ .  
78 HFI: davOl´ny tadY , ljadzI .  
79 HFI: +" mAmâ !  
80 HFI: rUkê rastAvy [\_//] rastAvêúšý +/ .  
81 HFN: smEšnyjê .  
82 HFI: smEšnyjê .

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: ja jak uspOmnju prOšly hod , vo smEšnâ bylo .  
 2 HFI: dzEsêc' jAsêl'nyx i adzInâccýc' Êcêx +...  
 3 HFI: <dvAccýc' andA>[\_//] dvAccýc' adzIn rabĚnâk .  
 4 HFI: o bylo smEšnâ .  
 5 HFI: kahO na rukAx +...  
 6 HFI: persname jaščĚ byú malY , jamU tokâ hOdzêk i try bylo , mOžý .  
 7 HFI: Ilê hod +...  
 8 HFI: nu da , hod i try , navErnâ .  
 9 HFI: jahO prývjalI na [\_//] pa vjasnE .  
 10 HFI: dva razY lažYlê spac' .  
 11 HFI: vot prývjadUc' , u dzEvêc' časOú lažYlê , i patOm u dvenAccýc' (. ) spaú .  
 12 HFI: persname na kaljAskê na [\_/] na Ulêcu , ne nasIlê .  
 13 HFI: jon žý cêžýlavAty .  
 14 HFI: malY ž , xadzIú , valIúsê .  
 15 HFI: kab žý ž za bal'sYmy hljadzEc' .  
 16 HFI: na kaljAsâčkê vazIlê .  
 17 HFI: na rukAx kahO nasIlê , spac' lažYlê .  
 18 HFI: oj , durdOm .  
 19 HFI: na pragUlê +/.  
 20 HFN: tOčnâ , tOčnâ .  
 21 HFI: vot .  
 22 HFN: nu úžé +...  
 23 HFN: a Utrýn'nêkê s kim josc' cipEr stAvêc' ?  
 24 HFI: nu , my ž sa skOlâj umEscê , paĚtâmu +...  
 25 HFI: škol'nêkâú žý nâstajAščý .  
 26 HFI: a nAšýx bal'sYx u nas , u prYncýpê , jak by i njamNohá .  
 27 HFI: u nas tokâ +...  
 28 HFI: nu xto vot ?  
 29 HFI: persname , persname i persname , katOryjê pajdUc' u školu .  
 30 HFI: persname persname .  
 31 HFI: try .  
 32 HFI: i ješčO +/.  
 33 HFN: užO ú školu ?  
 34 HFI: da .  
 35 HFI: i ješčO u nas xto ?  
 36 HFI: u nas čé xOdzêt persname (.) persname , persname (.) persname , persname persname , i úsê .  
 37 HFN: persname persname tut xOdzêc' ?  
 38 HFI: uhU , anI cipEr žý ú šArkâúščýnu z'jExâúšý .  
 39 HFI: mĚsêc ne bylâ , mOžý , prydUc' .  
 40 HFI: dzEn'hê ž ne placIlê za sad .  
 41 HFI: hOspâdzê , skOkâ vo zvanIlâ .  
 42 HFI: patOm pâzvanIlâ bAbuškê , skazAlâ , što , cipâ , ja zâplacIlâ dzEn'hê .  
 43 HFI: a mne +/.  
 44 HFN: ne vjarnUlê ?  
 45 HFI: persname persname zâplacIlâ za jix .  
 46 HFI: hryt +"/.  
 47 HFI: +" nu što ja ?  
 48 HFI: hryt +"/.



49 HFI: +" tokâ ne hâvarY , što ja placIlâ .  
 50 HFI: tak pajmUt žý mOdu , tadY bUdzêc´ žý što , znAjêš , kalI što  
 jakOjê .  
 51 HFI: ne , hru +"/.  
 52 HFI: +" ja skažU , što ja zâplacIlâ .  
 53 HFI: hru +"/.  
 54 HFI: +" vy znAjêcê , ja zâplacIlâ .  
 55 HFI: hru +"/.  
 56 HFI: +" ja ne znAju , što mne cipEr´ dzElâc´ , nam žý ž tožý  
 trÉbujuc´ .  
 57 HFI: prAúdâ , babUlê prynEslâ (.) pOtyM , na slEduščý dzen´ , jak  
 ja pâzvanIlâ .  
 58 HFI: izvinjAlâsê , no prêneslA .  
 59 HFN: mâadzEc , babUlê saznAcêl´nâjê .  
 60 HFI: nu dyk , pâtamU ša babUlê , janY z´jExâúšý , viš .  
 61 HFI: janA pâzvanIlâ , sprasIlâ pra dzEn´hê .  
 62 HFI: a što nAdâ ix prývjazcI , pâčamU-tâ zabYlâ .  
 63 HFI: ne znAju .  
 64 HFI: babUlê zvanjU , janA havOrýc´ +"/.  
 65 HFI: +" mne nixtO ničO ne hâvarYú , ja ž ne znAju , što rabIc´ .  
 66 HFI: +" a zavEduščýjê z´ mjanE trÉbujêc´ , a dze ja jix vaz´mU .  
 67 HFI: a svaImê zaklAdyvâc´ , znAjêš .  
 68 HFN: nu , úsim pâzaklAdyvâj .  
 69 HFI: da , za kAždâvâ .  
 70 HFI: dyk ja hru , mAlâ tahO , što ja dzjacEj hljažU , tak i za jix  
 jaščÉ zâplacIc´ nAdâ .  
 71 HFI: tyk tudA +...  
 72 HFI: tak na figA takAjê rabOtâ ?  
 73 HFN: da už .  
 74 HFI: a dyk xx placIc´ +...  
 75 HFI: cipEr pâdâražAlâ plAtâ , pačcI trYccýc´ tYsêč vot za âdnahO .  
 76 HFI: prédstAú .  
 77 HFI: da figA (.) pâlučAjêccý , dAžý z dvinAccýcê .  
 78 HFI: mne ničOhâ ne astAnêccý , kalI ja bUdu placIc´ .

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: zarplAty u nas malEněčkějê (.) pa spravEněju s učýceljAmê .  
 2 HFI: rabIc' nAdâ .  
 3 HFI: pra âtpuskI ničO ne havOruc' .  
 4 HFN: učêteljAm astAvêlê pisjAt sês' dnej .  
 5 HFI: astAvêlê ?  
 6 HFN: astAvêlê učêteljAm pisjAt šês' dnej .  
 7 HFN: učOrâ u zoj-hazEcê bYlâ napIsânâ .  
 8 HFI: a nam , icirÉsnâ ?  
 9 HFN: a vam ni znAju , a učêteljAm astAvêlê .  
 10 HFI: jEsê nam (.) sâkracjAt dni , to Étâ užÉ vabššÉ izdzevAcêl'stvê  
 .  
 11 HFI: pâtamU ša učýceljA sidjAc' (.) asEn'nějê , zImnějê ,  
 visEn'nějê i lEtnějê , takIjê âbaldzElyjê kanIkuly .  
 12 HFI: daŽý jEsê i nAdâ dzE-tâ pâxadzIc' +...  
 13 HFI: nu što učýceljA , a što nam ?  
 14 HFI: my ž si rannO na kanIkulâx rabOtâjêm .  
 15 HFN: nu da .  
 16 HFI: a jim što ?  
 17 HFI: nu , pâpisAc' tam dze prycI , no si rannO ž biz' dzjacEj .  
 18 HFI: andO dzElâ z rabjAtâmê , druhOjê bjaz' jix .  
 19 HFI: vot .  
 20 HFI: i zarplAty ne sraúnIc' .  
 21 HFN: učêceljA bolêj pâluc'Ajuc' ?  
 22 HFI: kanEšnâ .  
 23 HFI: persname hâvarYlâ , xacjA u jajE zabrAúšý časY , nâprymEr +...  
 24 HFI: zavEduščýjê tam vjadzEc' vot (.) nimEckê , zanjAtkê , mOžý ,  
 pa intarÉsâx .  
 25 HFI: vot , jej palUčýjêccý [\_//] anA šéssOt pâlučAjêc' .  
 26 HFI: narmAl'nâ ?  
 27 HFN: narmAl'nâ .  
 28 HFI: nu , narmAl'nâ , ja tOžý ščytAju .  
 29 HFI: u jajE klAsy ž tut ne takIjê bal'sYjê .  
 30 HFI: nu ú jajE tak , kanEšnâ , bol'sý klas (.) adzIn .  
 31 HFI: nu si rannO Étâ ž ni ú šArkâuščýnê .  
 32 HFN: ničOhâ sabE !  
 33 HFI: da .  
 34 HFN: tak u nas učêceljA ú sEl'skâj mEsnâscê xârašO +...  
 35 HFN: a , nu tam staž iščO ž idzEc' pljus ka úsemU .  
 36 HFI: +< da , kâcêhOrýjê .  
 37 HFN: a , nu i kâcêhOrýjê .  
 38 HFI: kâcêhOrýjê , da .  
 39 HFN: mâladYjê spêcýjalIsty , mUsêc' , nja mnOhâ .  
 40 HFN: xacjA ne , naÉrnâ , mâladYjê se [\_//] spêcýjalIsty na sjalE ,  
 mOžý , i bolêj .  
 41 HFI: +< ne , pânimAjêš , na sjalE troškê bolêj nam dajUc' za sjalo  
 .  
 42 HFN: za sjalo ?  
 43 HFI: da , kapEjkê tam nEkêjê daplačyvâjuc' .  
 44 HFI: nu , tYsêč trOxê bolêj za dvAccýc' daplačyvâjuc' .  
 45 HFI: njamnOhâ .  
 46 HFN: ja dUmâju , tam tys'č' sto jaščÉ lIšnêx dajUc' .

47 HFI: da nu .  
48 HFI: net , Étâ toŽý sAmâjê , kak u hOrâdzê .  
49 HFI: ja vot toŽý sprAšývâlâ , Étâ , ú persname (.) sjastrY ,  
persname .  
50 HFI: janA ž toŽý rabOtâjêc´ (.) u Étâj , jak jajE , oj ,  
vâspitAcêlêm toŽý .  
51 HFI: dyk jinA hâvarYlâ , što +...  
52 HFI: nu , vot jak u nas tut za sjalo , tak u jix hârackIjê vlAscê  
prynjAúšý (.) za hOrâd toŽý daplatu .  
53 HFI: u jajE pâlučAjêccý takAjê žý zarplAtâ , jak u mjanE .  
54 HFI: vot , si rannO mAlên´kâjê , dlja hOrâdâ toŽý mAlâ .  
55 HFI: alE ž žyvUt ljUdzê (.) kAk-tâ .  
56 HFN: a sokâ vâspitAcêlê , jEsê ne sikrét , pâlučAjuc´ ?  
57 HFI: četYrýstâ .  
58 HFI: ja vot v prošly mEsêc četYrýstâ dvAccýc´ šês´ tYsêč .  
59 HFI: no Étâ u menjA prémêjê , mjAhkâ hâvarA , bol´šýjê , čém nAdâ .  
60 HFI: pa pesjAt tYsêč vot dva mEsêcý u menjA prémêjê bol´šýjê .  
61 HFI: a tak (.) ja b ne skazAlâ , što ahrOmnyjê tut sUmy .  
62 HFN: da .  
63 HFI: nu , Étâ persname tut balElâ , paÉtâmu i prémêjê trOxê  
bol´šýjê .

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: što tabE jaščÉ pãtryndzEc´ ?  
 2 HFI: ne znAju .  
 3 HFN: aj , pãtryndzI mne , jaščÉ što-nEbudz´ rãskažY .  
 4 HFI: tabE jaščÉ mAlâ ?  
 5 HFN: +< šo-nEbudz´ incjarÉsnâjê .  
 6 HFN: kanEšý mAlâ .  
 7 HFI: oj , ne znAju , što incjarÉsnâjê .  
 8 HFI: ničO incjarÉsnâ +...  
 9 HFI: žyzn skUčnâjê , nãdajElâ vsë , i rabOtâ tožý .  
 10 HFN: +< pra sêryAl jakI-nEbudz´ rãskažY .  
 11 HFN: nam cEmy prëdlažYlê : kUxnê +...  
 12 HFN: znAčët , na jakIjê cEmy ljUdzê axOtnâ rãzhavArêvâjut .  
 13 HFN: pra kUxnju axOtnâ rãzhavArêvâjut .  
 14 HFI: +< net , ne axOtnâ .  
 15 HFI: ne ljublju na kUxnê stajAc´ , paÉtãmu Étã ne axOtnâ .  
 16 HFN: pra fil´my , pra sêryAly .  
 17 HFN: hljadžYš jakIjê-nEbudz´ sêryAly ?  
 18 HFI: +< sêryAly ?  
 19 HFI: ja ne znAju , i sêryAly +...  
 20 HFI: nu , mne nrAvêccý sêryAly , no ja tožý pra ix ne Očýn´ ta rãzhavArývãju .  
 21 HFI: ta ja hãvarU , vot Étã bolêj usjahO smuščAjêc´ .  
 22 HFI: vot kadA vot tak .  
 23 HFI: prOstã dAžý kadA znAjêš +...  
 24 HFI: ne , ja pãnimAju .  
 25 HFI: a prOstã kagdA +/.  
 26 HFN: ljažYc´ ?  
 27 HFI: hãvarYlê b tak , nu , hãvarYlê i hãvarYlê pra što-tã .  
 28 HFI: bYlã b namnOhã prOščý .  
 29 HFN: nu da .  
 30 HFN: nu kudY ž mne jahO dzec´ ?  
 31 HFI: ne , nu xaj ljažYc´ , ja +/.  
 32 HFN: nu , kudY ž mne jahO dzec´ ?  
 33 HFI: ja ž znAju , ja pãnimAju , no úsë raúnO .  
 34 HFN: daAjcê zdzElãjêm vid , što jevO z´dzes´ net .  
 35 HFI: a-a , a patOm ne bUdzêt slyšnã .  
 36 HFN: patOm ne bUdzêt slyšnã .  
 37 HFI: ne nAdã , bUdzêc´ patOm dzeloú .  
 38 HFN: da , patOm ničO na zãpišU .  
 39 HFI: tak xoc´ trOxê vYrãžýš , jakIjê slovy .  
 40 HFN: +< nu , tak pãvyrazAju .  
 41 HFN: a jaščÉ ž vot Étã bajdã svEcêccý , kab Étã bajdã ješčO ne svjacIlã .  
 42 HFI: nu , xaj by i rYpãlãs´ sabE partOškê .  
 43 HFN: nu , na holãs jiščO ž ãtbivAjêccý .  
 44 HFN: vot da skal´ki ?  
 45 HFN: jak tvoj zdalËku , dyk jaščÉ slabEn´kã , a moj sbliZku , tak vabščÉ .  
 46 HFN: zapIsyvãc´ xãrašO .  
 47 HFI: +< a (.) cjAhã narmAl´nãjê zvUkã ?

48 HFN: cJAhâ (.) narmAl'nâjê , no zvuk , jon tOkâ čErêz kampjUtâr  
vâsprâizvOdzêccý .

49 HFI: a , tak ne paslUšýjêš ?

50 HFI: jAsnâ , nu i dObrâ .

51 HFI: a ty srAzU âbrabAtyvâjêš ?

52 HFI: slavA dryn'-dyn'-dyn' , âbrézAjêš ?

53 HFN: ne , ja (.) tOkâ prasUšývâju kAčêstvâ , hljažU , skOkâ  
prêblizicêl'nâ , na hlaz , tut mOžnâ nâcihAc' čahO , skOkâ tut  
mâcérjAlâ .

54 HFI: +< a jak mOžnâ na hlaz ?

55 HFI: nu , Êtâ nAdâ čyk-čyk-čyk .

56 HFN: +< nu , <na slux>[\_/] na slux .

57 HFI: âbaldzEc' .

58 HFN: to jes' Êtâ padxOdzêc' , Êtâ ne padxOdzêc' , Êtâ prêdlažÊnêjê  
vabšcÊ ne padxOdzêc' .

59 HFN: persname mne tadY jak nAč'âlâ +"/.

60 HFN: +" ja Uč'us' v školê .

61 HFN: +" v školê mne Očên' nrAvêccý .

62 HFN: +" majE ljubImyjê predmEty , istOrêjê .

63 HFN: +" majA ljubImâjê učItêl'nêcý , persname persname persname .

64 HFN: karOčê , try razY pra persname persname persname .

65 HFI: i si rannO ničO ne padxOdzêc' ?

66 HFN: i ničO ne padxOdzêc' , bo úsê pa-rUsku .

67 HFI: nu , jAsnâ .

68 HFN: pOúnâscju .

69 HFN: jiš'čĚ tju-tju-tju-tju-tju .

70 HFI: a prýdlažÊnêjê , v smYsê , prýdlažÊnêjê tožý mOžnâ ?

71 HFN: nu , dyk +/.

72 HFI: prýdlažÊnêjê Ilê prOstâ slavA ?

73 HFN: ne , smOtrêccý ú kancEkscê rus +...

74 HFN: nu , ú kancEkscê prêdlažÊnêjê smOtrêccý .

75 HFI: a-a-a .

76 HFN: padxOdzêc' Ilê ne padxOdzêc' .

77 HFI: jAsnâ .

78 HFN: vot , a bjarUccý tOkâ slavA .

79 HFI: u persname ž persname persname (.) Umêrlâ hÊtâ , svjakrOú .

80 HFN: da ?

81 HFI: uhU .

82 HFI: xâranIlê kadA ?

83 HFI: u čytvErh (..) vot .

84 HFN: jAsnâ .

85 HFI: dzEúkê jEzdzêlê .

86 HFI: vot Êtâ persname ž , tam nEjkêjê rOdstvên'nêkê janY , tožý  
jEzdzêlê .

87 HFI: persname byú , rabOtâjêc' u axrAnê .

88 HFI: vot , takIjê dzela .

89 HFN: jAsnâ .

FAM\_SH\_29

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: aj , nu ne znAju , što tabE hâvarYc´ .  
2 HFI: nu , ne nastrOjêny mYslê .  
3 HFN: ne nastrOjêny mYslê ?  
4 HFN: nu , mOžý , što-nEbudz´ jaščÉ raskAžýš ?  
5 HFN: mOžý , što-nEbudz´ [\_/] što-nEbudz´ vjasĚlâjê úspOmněš ?  
6 HFI: jakOjê tut vjasĚlâjê ?  
7 HFN: mOžý , i nêvjasĚlâjê .  
8 HFI: jakOjê tut vjasĚlâjê ?  
9 HFN: +< mOžnâ i vjasĚlâjê , mOžnâ i nêvjasĚlâjê .  
10 HFI: ničOhâ vjasĚlâhâ nimA .  
11 HFI: chačU ú minsk jExâc´ .  
12 HFI: nu njamA mahčYmâscê nijAkâj .  
13 HFN: +< mašYnâ râzvalIlâs´ .  
14 HFI: ne , dAžý ne pâtamU , što mašYnâ tam +...  
15 HFI: nu , pakA da .  
16 HFI: nu úsi rannO ne +...  
17 HFI: dzEcê na [\_//] ú školê .  
18 HFI: vot pâljadzI , persname z Ětâj subOtâj , cipEr vabščÉ nêkuda .  
19 HFI: tOkâ jEsê kanIkuly .  
20 HFI: bystrĚj by kanIkuly !  
21 HFI: a dze taÉ bystrĚj , kadA ješčO feúrAl´ cĚly .  
22 HFI: apjAc´ dvAccýc´ adzIn rabOčý dzen´ , va-pErvyx .  
23 HFI: što dvAccýc´ dzevjAtâjê fêúraljA , tak žý ž pa dvAccýc´ dnej bylo , pOmnju , rabOčýx .  
24 HFI: cipEr bol´šý , užAsnâ .  
25 HFI: ni xačU .  
26 HFI: dolhâ .  
27 HFI: a patOm jiščO mart cĚly .  
28 HFI: božý , <dve ne>[\_//] dva mEsécý pêražYc´ , mAmâčkê rOdnên´kêjê .  
29 HFI: bystrĚj by užÉ vjasnA .  
30 HFI: cEplên´kâ , dObrân´kâ , nja kUtâccý .  
31 HFI: pahOdâj , sUmrâčnâ +...  
32 HFN: oj , vabščÉ , sĚn´nê ž ne prajsci ne prajExâc´ .  
33 HFN: mašYny jEduc´ pOúnâ vušĚj (.) pa Ulêcý .  
34 HFI: hraz´ .  
35 HFN: hraz´ , vabščÉ hraz´ .

FAM\_SH\_30

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: nu što , xadzI , persname , na bazAr .  
2 HFN: xadzI sjudY , pãhãvarY .  
3 HFK: pajExâlê slAdkãjê što-nEbudz' kUpêm .  
4 HFI: +< oj , hOspãdzê , a što ž tabE slAdkãjê ?  
5 HFI: vIšýnkê u nas slAdkêjê jesc' .  
[...]  
6 HFI: xOčýccý .  
7 HFI: a mne mnOhã čahO xOčýccý .  
8 HFN: +< xalOdnã , persname .  
9 HFN: persname , ty znAjêš , čĚsnã hãvarã , ničO ne xačU .  
10 HFK: pajExâlê .  
11 HFN: marOžýnã ty xOčýš ?  
12 HFK: da .  
13 HFI: za marOžýnym nAdã iscI dalĚkã .  
14 HFN: a hOrlã ?  
15 HFI: u persname hOrlã ne balIc' .  
16 HFI: a ty ne jElã u nAšým kãlaskU ["] <pcIč'ê mãlakO>["] ?  
17 HFN: marOžýnãjê ?  
18 HFN: klAsnãjê ?  
19 HFI: oj , vabščĚ vkUsnãjê .  
20 HFI: prAúdã ?  
21 HFK: davAjcê z'jEzdzêm .  
[...]  
22 HFI: persname , ne xačU , ne pavErýš .  
23 HFK: davAjcê my s persname .  
24 HFI: s persname pažAlustã .  
25 HFK: persname , davAj .  
26 HFN: sa mnoj tOl'kê pjaškOm .  
27 HFK: pãčémU ?  
28 HFN: pãtamU šta .  
29 HFI: anã nja jEzdzêc' , nja úmEjêc' .  
30 HFK: persname , čo ty nja úmEjêš ?  
31 HFK: a mjanE ne nAdã vazIc' .  
32 HFK: jest' tam bal'sY vëlãsipEd , jesc' i mAlên'kê .  
33 HFN: da ?  
34 HFN: a ja na vëlãsipEdzê nja jEžžu .  
35 HFK: ax , ty ãbmanUlã , što ne brAlã .  
36 HFI: +< čaO , na Ulêcý ž pahOdã , narmAl'nã .  
37 HFI: nu , ú smYsê , što hraz' .  
38 HFN: +< dyk u pal'tO +...  
39 HFN: ja što , ú pal'tO pajEdu ?  
40 HFN: rOúnã vušĚj zabrYzhãjusê .  
41 HFN: pa takOj hrazjUcý +...  
42 HFN: persname , tOl'kã pjaškOm .  
43 HFK: nu dObrã .  
44 HFI: pjaškOm , a nazAd ?  
45 HFK: a nazAd (.) pjaškOm .  
46 HFI: prYdzêš ?  
47 HFK: s persname ?

48 HFN: bUdzêť persname pâravOznêk , uzAd , upErâd , uzAd , upErâd .  
49 HFI: persname daúno bAbušká damOj hnAlâ ?  
50 HFK: nu i što ?  
51 HFI: ničOhâ , pacErpêc´ , prAúdâ ?  
52 HFK: ne nAdâ .  
53 HFI: a ty ž +...  
54 HFI: jEsê cjabE atprAú âdnahO , sašlĚpâjêš uvEs´ .  
55 HFN: sašlĚpâjêc´ ?  
56 HFK: ja adzIn nja bUdu .  
57 HFI: +< ažO bjahOm tadY pâljacIc´ žý ž , bajIccý úsjahO .  
58 HFK: nu , tak (.) sabAkâ sabE +...  
59 HFK: bUdu ja , jak (.) tarpEdâ , udzirAc´ at sabAk .  
60 HFI: tarpEdâ .  
61 HFI: at sabAk ni ubihAjuc´ .  
62 HFK: at sabAk ja bUdu ubihAc´ .  
63 HFI: persname , kadA úbihAjêš at sabAk +/.  
64 HFK: anI za mnoj hOnêccý .  
65 HFI: nu , vot imEnnâ , za tabOj hOnêccý .  
66 HFK: a ja zâlĵatU ú mâhazIn , Ětâ , <i zakrY>[\_//] i zaxlOpnu dver  
.  
67 HFK: sabAkê +/.  
68 HFI: persname , naštO tabE pOúzâc´ pa hrazI ?  
69 HFI: davAj my , pApâ pap (.) kadA pryjEdzêc´ , s´jEzdzêm za  
persname i za adzEždâj zâadno , i (.) zâbjarOm , i kUpêm (.)  
marOžýnâjê .  
70 HFI: si ranno nam s persname nizjA .  
[...]  
71 HFN: vam s persname si ranno nizjA .  
72 HFI: nam nizjA .  
73 HFI: ja b , kanEšnâ , s´jElâ .  
74 HFI: nu , janO takOjê , ne to što jak marOžýnâjê , a vot +...  
75 HFI: nu , <pcIč´´ê málakO>["] , prýstaúlĵAjêš tort ?  
76 HFI: i vot tam tožý napIsânâ , pjac´ minUt pâdzeržAc´ , cIpâ , v  
kOmnâtnâ [\_//] kOmnâtnâj cêmpêratUrý .  
77 HFI: i patOm kUšýc´ .  
78 HFI: vkUsnâ .  
79 HFN: da ?  
80 HFI: Očýn´ dAžý .  
81 HFN: xibA što persname pOjdzêc´ na mâhazIn sxOdzêc´ , a patOm  
persname (.) u mjanE bUdzêc´ sjadzEc´ .



FAM\_SH\_31

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home, HFI speaks on the phone

- 1 HFI: a urOkê b nAdâ bYlâ rabIc' .  
2 HFI: aj !  
[...]  
3 HFI: kadA my jix bUdzêm dzElâc' .  
4 HFK: zAútrâ .  
5 HFI: zAútrâ .  
6 HFI: nu , ix zAútrâ nAdâ nam usE zrabIc' .  
7 HFI: kab patOm nja mUčýccý , persname .  
8 HFI: ne xačU .  
9 HFI: ja tut trOxê rasstrOjêlâsê , hÉtyjê hAdy zâkâlibAlê .  
10 HFI: ja tut dzEn'hê sâbirAlâ , sâbirAlâ , a janY tut ne panjAtnâ ,  
ne prAvêl'nâ .  
11 HFK: a ty jim pâzvanI .  
12 HFI: nu , persname , byú by cêlifOn , pâzvanIlâ b , kanEšnâ .  
13 HFK: a čo ty ne brAlâ ?  
14 HFI: vot i hlUpâsc' smarOzêlâ .  
15 HFI: ja ž ne padUmâlâ .  
16 HFI: janY ž zâpisAlê , tak nadzĚžnâ .  
17 HFI: cem bolêjê ta ž jIxnâjê dzElâ .  
18 HFI: janY ž cirAjut dzEn'hê , pačcI mêliOn .  
19 HFI: Étâ ž (.) jim prYbyl' .  
20 HFN: nu da .  
21 HFI: mne ta nâbarOt .  
22 HFI: vot paÉtâmu i úžAsnâ .  
23 HFK: persname , davAj sxOdzêm .  
24 HFI: a patOm bUéš tam sjadzEc' ?  
25 HFK: gdze ?  
[...]  
26 HFN: damOú ne prydžĚm .  
27 HFK: čahO ?  
28 HFN: mjanE bAbuškâ persname pad arÉst pasAdzêc' .  
29 HFI: ubirAc' nAdâ .  
30 HFK: nEâ .  
31 HFI: dAâ .  
32 HFN: dAâ .  
[...]  
33 HFI: nAdâ pApu pâzvanIc' , kadA jon tam pryjEdzêc' .  
[...]  
34 HFI: u prOšluju ž subOtu u try časa vjarnUúsê .  
35 HFN: da ?  
36 HFI: mOžý , persname padvĚz by ?  
37 HFI: a tut čavO-tâ nêčavO .  
[...]  
38 HFN: klAsnâjê xx .  
39 HFI: nu pryvEcêkê .  
40 HFI: (...) nu , ničOhâ , ciš , tabE nixtO ničO ne zvanIú ?  
41 HFI: (...) nu , ja dUmâju , što úžé i vrad li prývjazUc' .  
42 HFI: (...) nu , nu dyk ne prablEmâ .  
43 HFI: slUšýj , a ty (.) da dâpazdnA rabOtâjêš ?

44 HFI: (...) da ?  
45 HFI: (...) a-a , nu jAsnâ .  
46 HFI: a patOm užÉ damOj , da ?  
47 HFI: (...) ty , navErnâ , persname , prýježžAj za mnoj , a patOm  
pajEdzêm za persname , tam adzeždu nAdâ sabrac´ , dobrâ ?  
48 HFI: (...) nu dObrân´kâ , nu úsê , čAâ .  
49 HFI: zastrAlê (.) u lEsê , vo tak .  
50 HFN: zastrAlê ?  
[...]  
51 HFN: davAjcê tadA úmEscê ihrAc´ .  
52 HFK: i s mAmâj !  
53 HFI: i s mAmâj .  
54 HFN: davAj , mAmâ .  
55 HFI: mamA až piščYt .  
56 HFK: +< xto na vaprosy stAnêt , tamU nAdâ vaprosy , vot .  
57 HFI: mamA až piščYc´ at vašÉj rAdâscê , jak jej huljac´ xOčýccý .  
58 HFK: +< vot , vIdzêcê ?  
59 HFK: xto jakOj fIškâj ?  
60 HFK: ja (.) krAsnâj .  
61 HFK: a ty , mAmâ ?  
62 HFI: a mne ljubOj .  
[...]  
63 HFN: i (.) mne bez rOznêcý .  
[...]  
64 HFK: ja takI , ja krAsny .  
65 HFK: persname , možý , zjalĚnym buš ?  
66 HFN: davOl´ny .  
67 HFI: kamU što .  
68 HFN: nu , dzicĚnku rAdâs´ .  
69 HFI: prYdzêccý ščas nEštâ rabIc´ .  
70 HFI: vot kab rabIc´ xacElâs´ što-nIbudz´ pUtnâjê , krOmê tavO i  
Ětâvâ .  
71 HFI: vot , spac´ xačU .  
72 HFI: i nêčevO ja ne xač´U .  
73 HFN: +< kladzIsê i spi .  
74 HFI: prYdzêccý trOxê , pakA pryjEdzêc´ .  
75 HFI: njamA čahO rObêc .  
76 HFN: nu .

FAM\_SH\_32

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (playing a game)

1 HFI: davAj , persname , bystrÉj .  
2 HFK: a ?  
3 HFI: davAj .  
4 HFI: nAdâ bylâ stul prýnjascI , tâburÉtâčku , sEscé .  
5 HFI: âbaldzEc´ .  
6 HFI: nu , davAj .  
7 HFI: xto pErvy ?  
8 HFN: a kudY xoc´ ?  
9 HFK: ne , nAdâ +/.  
10 HFI: a kudY xadzIc´ nAdâ ?  
11 HFK: vo (.) fIněš , a-a +/.  
12 HFI: dyk a dze xadzIc´ ?  
13 HFN: vo tak vo , vo tak vo .  
14 HFI: a , pa krUhu .  
15 HFN: +< vo tak vo , vo tak vo .  
16 HFI: sjudY ?  
17 HFN: vo tak vo .  
18 HFI: na vaprOs kada stAněš , vaprOs nAdâ zâdavAc´ , da ?  
19 HFK: da .  
20 HFI: a dze sněhâvikI tut byli ?  
21 HFK: nu , Étâ bylê fIškê takIjê , janY tam .  
22 HFK: ja tOl´kâ snEhâ bo +...  
23 HFK: u kahO bol´šýjê sUmâ vYpâdzêc´ , tot i pErvyj .  
24 HFK: četYrý , tak .  
25 HFK: tak , xto iz vas tam kidAjêc´ ?  
26 HFK: četYrý .  
27 HFI: +< četYrý .  
28 HFK: my s persname bUdêm spOrýc´ .  
29 HFI: pjac´ , ja !  
30 HFK: usĚ , davAj , persname , s tabOj spOrýc´ .  
31 HFK: šesc´ persname .  
32 HFK: četYrý .  
33 HFK: usĚ , ja pErvyj .  
34 HFI: a , ty +...  
35 HFI: ne z´ figA sabE paspOrýú !  
36 HFI: ja bolêj vYbrâsêlâ !  
37 HFN: stop .  
38 HFK: net , a my spOrýlê .  
39 HFI: nu lAdnâ , dObrâ , davAj .  
40 HFK: my spOrýlê s persname +/.  
41 HFI: a cipEr xto ?  
42 HFK: usĚ , ty , mAmâ .  
43 HFI: da ?  
44 HFK: u cjabE ž bol´šý .  
45 HFI: četYrý .  
46 HFK: +< četYrý .  
47 HFK: a-a , ja sAmy paslEdnê .  
48 HFK: dva .  
49 HFI: na , brasAj .

50 HFK: try , oj .  
51 HFK: šésc' , tOžý šésc' .  
52 HFK: u minjA try .  
53 HFI: +< try časA .  
54 HFN: da ?  
55 HFI: tOžý šésc' ?  
56 HFK: +" nač'nI igrU snač'Alâ .  
57 HFI: vIžu .  
58 HFK: a tut sAmâ plOxâ , jEslê +/.  
59 HFI: nu da .  
60 HFK: tut Étâ ž blIzkâ .  
61 HFK: tri .  
62 HFK: raz , dva , tri .  
63 HFK: kamU-tâ sjudA , tut snač' +/.  
64 HFI: tri , četYrý , pjac' .  
65 HFI: nu na .  
66 HFI: xtO-tâ +/.  
67 HFK: pjac' .  
68 HFK: pjac' .  
69 HFK: a-a , neu [\_//] nêudAčý cibE .  
70 HFK: četYrý .  
71 HFK: raz , dva , try , četYrý .  
72 HFI: šésc' .  
73 HFI: raz , dva , try , četYrý , pjac' , šésc' .  
74 HFI: klas !  
75 HFK: mAmâ , i nu ty i hAzu dajOš .  
76 HFK: adzIn , mam .  
77 HFI: nu , što ž ja zdzElâju ?  
78 HFK: dva .  
79 HFN: nda .  
80 HFI: ne sud'ba .  
81 HFN: dva .  
82 HFK: dva .  
83 HFK: raz , dva .  
84 HFK: adzIn , adzIn .  
85 HFK: adzIn .  
86 HFN: tak , raz , dva , try , četYrý .  
87 HFK: mam .  
88 HFI: na ty , persname .  
89 HFK: aj , tOčnâ .  
90 HFK: četYrý .  
91 HFK: raz , dva , try , četYrý .  
92 HFI: četYrý .  
93 HFK: persname xOdu dAlâ .  
94 HFK: dva .  
95 HFK: šésc' .  
96 HFN: vaprOs .  
97 HFK: raz , dva , tri , četYrê .  
98 HFI: +< pâdaždI , persname .  
99 HFK: tak , ja tut .  
100 HFI: patOm šés' , vaprOs .  
101 HFI: a ty što vybrA +...  
102 HFI: vycjAhêvâc' nAdâ ?  
103 HFK: da .  
104 HFI: i što dzElâc' ?  
105 HFK: i brac' vot Étu vot kArtâčku .  
106 HFI: nu , i š +...  
107 HFI: i (.) vaprOsy rassYpâlês' .  
108 HFK: i tut , Étâ , napIsâny atvEty , ci prAvêl'nâ .

109 HFI: da ?  
110 HFN: a jEsê ne atvEcêš , što bUéc' ?  
111 HFK: nu , tagdA jéščO adzIn vapros .  
112 HFN: +" kahdA jAhâdâ rabInâ cerAjêt svajU hOrýč ?  
113 HFN: na marOzê , zimOj .  
114 HFN: šés' .  
115 HFI: prAvêl'nâ .  
116 HFK: dObrâ , dAl'sý .

FAM\_SH\_33

Participants:

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (playing a game)

- 1 HFK: u mjanE šesc´ .  
2 HFK: raz , dva , try , četYrý , pjac´ , šesc´ .  
3 HFK: pErâd persname pastAú .  
4 HFI: adzIn .  
5 HFI: mEdlênnâ , no uvErýnnâ dvIžusê k fInêšu .  
6 HFK: prAúdâ , mAmâ , ty jak +/.  
7 HFN: adzIn .  
8 HFK: persname , nu ja +...  
9 HFK: mAmâ , ú minjA bo sidA +...  
10 HFK: my mOžým s persname vot sjudY stac´ .  
11 HFI: vEru .  
12 HFK: vot prAúdâ , a ty +/.  
13 HFI: mne taksAmâ pêrýkrucIlâs´ .  
14 HFI: vot xalErâ .  
15 HFK: adzIn , adzIn .  
16 HFK: dva .  
17 HFN: persname , my s tabOj ne rastAnêmsê .  
18 HFK: ščas , dva .  
19 HFK: raz , dva .  
20 HFI: dva .  
21 HFK: dva .  
22 HFI: kAk-tâ ja mEdlênnâ , no uvErýnnâ (.) dvIgâjus´ v svajOm nâpravlEnêjê .  
23 HFN: persname , my s tabOj bUdzêm umEscê máladyMê , kak s kâmsamOlâm .  
24 HFK: +< a mAmâ mOžýc´ vot sjudY icI .  
25 HFK: skOl´kâ ?  
26 HFK: raz , dva , try , četYrý .  
27 HFI: +< bjarY , persname .  
28 HFN: persname , kidAj .  
29 HFK: pjac´ , šes´ .  
30 HFK: kab bylâ sem , mab [\_//] mAmâ by sjudY .  
31 HFI: persname !  
32 HFK: ja kidAju .  
33 HFK: pjac´ .  
34 HFK: usĚ .  
35 HFK: raz , dva , try , četYrê , pjac´ .  
36 HFK: usĚ , persname , my +...  
37 HFK: ty ci ne dagOn +/.  
38 HFI: +< adzIn .  
39 HFI: ne , ja vabščÉ ljubljU .  
40 HFI: kadA ja prâpalzU ?  
41 HFK: dva .  
42 HFK: âtarvAlâs´ at menjA .  
43 HFK: pjac´ .  
44 HFK: raz , dva , try , četYrý , pjac´ .  
45 HFK: adzIn .  
46 HFN: +" načnI ihrU sna +/.  
47 HFK: +< aj , lAdnâ , sjudY .

48 HFI: Étâ , dy lAndâ .  
49 HFI: Étâ što , zakOn pOdlâscê , što li ?  
50 HFN: mAmâ , Étâ bylo ne dzen' bĚkxémâ .  
51 HFN: raz , dva , try .  
52 HFN: dzjAkuj bOhu , uspElâ .  
53 HFN: (...) kidAj cipEr .  
54 HFI: dyk brasAj .  
55 HFK: dva .  
56 HFK: raz , dva .  
57 HFI: a-xa-xa-xa-xa , persname , splju .  
58 HFK: katOry persname byú vaprOs , âtlažYcê .  
59 HFI: âtlažYlâ .  
60 HFK: tak .  
61 HFK: +" pâč'amU zAjêc (.) rusAk zimOj stanOvěccý bElym ?  
62 HFI: pâčémU ?  
63 HFI: (..) nu , pâčémU zimOj i bElym ?  
64 HFI: nu , pâčémU ?  
65 HFK: +< ja ne znAju .  
66 HFI: štOby jahO +...  
67 HFK: nja z'jElê .  
68 HFI: štob jahO nja vIdnâ bylâ .  
69 HFK: usĚ , davAj druhI .  
70 HFN: sneh žý ž bEly .  
71 HFK: ne âthadAú .  
72 HFI: nu , štob nja s'jElê , pravêl'nâ .  
73 HFI: nu , štob jahO nja vIdnâ bylâ .  
74 HFI: davAj .  
75 HFK: zagAdkâ .  
76 HFK: +" na dvarE garOj , <a v je>[\_//] a v jes +/.  
77 HFI: a v yzbE .  
78 HFK: +< a v izbE (.) vadOj .  
79 HFN: nu , nâvahOdnêjê zagAdkâ .  
80 HFK: +< pro [\_//] prOru +/.  
81 HFN: xto ?  
82 HFK: prOrub' .  
83 HFI: +< net .  
84 HFN: persname , padUmâj .  
85 HFN: na dvarĚ harOj , a v izbE +...  
86 HFK: sneh .  
87 HFI: sneh , kanEšnâ .  
88 HFK: usĚ , jiščO adzI +/.  
89 HFI: tak ty ž âthadAú .  
90 HFK: net , Étâ mne padskAzâlê .  
91 HFI: +< da rAdzê bOhâ .  
92 HFK: četvĚrkê , taj zagAdkâ .  
93 HFK: +" dvenAdcýc' brAc'jêv drug\_za\_drUgâm brOdzê , drug\_drUgâ ne  
ot byg (.) ne abxOdzê .  
94 HFK: Inêj .  
95 HFI: dvenAccýc' brAc'jêv drug\_za\_drUgâm xOdzê , drug\_drUgâ ne ab  
+/.  
96 HFN: +< ty z dUmâj .  
97 HFK: ne znAju .  
98 HFI: nu , jakêjê dvenAccýc' brAc'jêú ?  
99 HFK: jOžý .  
100 HFI: nu , dze dvenAccýc' brAc'jêú ?  
101 HFK: zvĚzdy .  
102 HFI: ne , a jakIjê tam braty ?  
103 HFK: aj , úsê , druhI .  
104 HFI: Étâ mEsêcý , persname .

105 HFN: nâzavI ka mEsêcý hOdâ , nu ka .  
106 HFK: ne zna +...  
107 HFK: nu , ne zna +...  
108 HFI: +< cipEr jakI mEsêc ?  
109 HFK: zimA .  
110 HFI: dyk zimA , to zimA .  
111 HFN: zimA , Étâ parA hOdâ .  
112 HFN: Étâ tadA <try se>[\_//] četYrý sestrYcý .  
113 HFK: fevrAl´ .  
114 HFI: fevrAl´ , da .  
115 HFK: +< zagAdkâ .  
116 HFK: +" begUt palOskê , sagnUv naskI .  
117 HFK: lYžý .  
118 HFI: begUt pâlazkI , sagnUv naskI .



FAM\_SH\_34

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (playing a game)

1 HFI: davAj .  
2 HFN: xto ?  
3 HFK: ja xadzIú .  
4 HFK: persname .  
5 HFN: mAmâ , navErnâ .  
6 HFK: +< mAmâ .  
7 HFI: a , tadY ja , da ?  
8 HFI: dva .  
9 HFN: mAmâ , ty stabIl´nâ .  
10 HFI: ne , maje +...  
11 HFI: mjanE Étâ užÉ dâbivAjê .  
12 HFN: ne , pâdažY .  
13 HFN: kak ni krucI +...  
14 HFN: raz , dva .  
15 HFI: z´jExâlâ .  
16 HFK: adzIn .  
17 HFI: try .  
18 HFI: raz , dva , try .  
19 HFN: mOžý , ja kInu ?  
20 HFK: dva .  
21 HFN: ne , pâdažY .  
22 HFN: raz , d +...  
23 HFN: ahA .  
24 HFI: aj , davAj , persname .  
25 HFK: pjac´ .  
26 HFK: raz , dva , try , četYrý , pjac´ .  
27 HFK: try mne nAdâ .  
28 HFI: raz , dva , try , ča +...  
29 HFI: xa-xa .  
30 HFN: apjAc´ ?  
31 HFI: jakI úžo raz ?  
32 HFN: adzIn .  
33 HFN: davAjcê mne Umny vapros .  
34 HFI: mda .  
35 HFI: net , Étâ vabščÉ durdOm .  
36 HFK: Étâ my s [\_/] s persname pa zahAdkâm pro +/.  
37 HFN: +" ne v ahnE ne harYt , ne v vadzE ne tOnê .  
38 HFK: kakOj ?  
39 HFN: nu , ja znAju , što takOjê .  
40 HFK: kakOj Étâ ?  
41 HFN: pâdaždzI , ščas padUmâju .  
42 HFK: +< nOmêr .  
43 HFN: ne v ahnE ne harYt , ne v vadzE ne tOnê .  
44 HFK: nOmêr kakOj ?  
45 HFI: +< dvaccAty .  
46 HFI: maúčY .  
47 HFN: ščas , pâdažžY , padUmâju .  
48 HFK: a , znAju .  
49 HFI: ty znAjêš , dAžý ja nja pOmnju .

50 HFI: cIxâ , ne v agnE ne garYt +/.  
51 HFN: nu , ja znAju , što v vadzE ne tOnêt .  
52 HFI: v vadzE +...  
53 HFI: ja tOžé .  
54 HFN: ja tOčnâ znAju , što ne tOnêt .  
55 HFI: a !  
56 HFK: a !  
57 HFK: ja bOžý znAju .  
58 HFN: pâdaždI , š´č´as vspOmnju .  
59 HFK: dvaccAty tam ?  
60 HFK: a ta +/.  
61 HFN: cIxâ .  
62 HFI: Étâ tOžý na zImnjuju cemAcêku .  
63 HFK: da .  
64 HFN: léd ?  
65 HFI: léd .  
66 HFK: léd , prAvêl´ná .  
67 HFK: at +...  
68 HFK: vy âtgadAlê , tak dOlga dUmâlê .  
69 HFN: nu , davAj jaščÉ andU , možý .  
70 HFK: nu , davAj .  
71 HFI: padUmâjê , pârazumnEjê , da ?  
72 HFN: ja ž hâvarU , ja tak na ékzAmên .  
73 HFK: +< kak ?  
74 HFK: kakA [\_//] kakOj nOmêr ?  
75 HFN: +" gdze žyvUt bElyjê medvEdzê ?  
76 HFN: na sEvêrnâm poljusê .  
77 HFN: pitnAccýc´ .  
78 HFI: persname , Étâ lĚhkâ .  
79 HFK: prAvêl´ná .  
80 HFK: xto tam dAl´šý ?  
81 HFI: ty .  
82 HFN: ty .  
83 HFK: četYrê .  
84 HFK: raz , dva +/.  
85 HFI: jEsê ja ješčO raz ne prarvUs´ , ja užÉ ne znAju .  
86 HFN: a , nu da .  
87 HFK: (...) mAmkâ .  
88 HFN: adzYn .  
89 HFK: ja rvus´ , rvus´ .  
90 HFN: kudY ty ?  
91 HFK: šésc´ .  
92 HFK: raz , dva , try , četYrý , pjac´ , šés´ .  
93 HFN: oj , mAmâ .  
94 HFI: a ja +/.  
95 HFN: nu , mAmâ persname .  
96 HFI: ne zabYlâ .  
97 HFN: dva .  
98 HFK: dva .  
99 HFI: dva .  
100 HFI: nEštâ mne mAlâ tut (.) furYčýc´ .  
101 HFN: +< dyk mne tOžý nEštâ mAlâ furYčýc´ .  
102 HFN: +< pa dva tadY , i úsê .  
103 HFN: ne , dAjcê ješčO raz pêrakInu .  
104 HFI: vot tak .  
105 HFK: try , try , try .  
106 HFI: vuj , dzEtkâ .  
107 HFK: dva .  
108 HFK: raz , dva .

109 HFK: skOl'ká ěcĕx .  
110 HFI: +< adzIn .  
111 HFI: užAsnâ .  
112 HFI: ja tam +...  
113 HFI: dva , adzIn .  
114 HFN: čatYrý .  
115 HFN: raz , dva , try , čatYrý .  
116 HFK: mAmâ , tabE nAdâ šesc' , Ilê ty , Étâ , na pjac' +/.  
117 HFI: bUjêc' smEšnâ , jak bUjêc' pjac' .  
118 HFI: i ja vjarnUs' abrAtnâ .  
119 HFK: mam .  
120 HFI: nu , brasAj , tabE ž nAdâ .  
121 HFK: try .  
122 HFK: raz , dva , try .  
123 HFI: dva .  
124 HFI: raz , dva .  
125 HFN: mam , nu ty ž ljUbêš xajIc' pa dva .  
126 HFN: što ty (.) pêrýžyvAjêš ?  
127 HFI: da .  
128 HFN: šO-tâ mne ne nrAvêccý .  
129 HFN: raz , dva .  
130 HFN: oj , dzjAkuj bOhu .  
131 HFI: nEštâ úsě vrEmê Étâ dva .  
132 HFI: užÉ (.) zâkapAlâs' .  
133 HFK: try .  
134 HFK: raz , dva , try .  
135 HFN: +< mOžý , tam druhIx cyfr net .  
136 HFK: a-a , Iz-zâ vas ja pradUú .  
137 HFK: nOmêr vOsê +/.  
138 HFN: čaO z-za nas ?  
139 HFI: o !  
140 HFN: šesc' .  
141 HFK: šesc' .  
142 HFI: raz , dva , try , čétYrý , pjac' , šesc' .  
143 HFI: Étâ žý pram čUdâ .  
144 HFN: +< čuc'-čuc' ne xvacIlâ .  
145 HFK: dva , dva , dva , dva , dva , dva , dva , dva +...  
146 HFI: try .  
147 HFK: ja mAmê hâvarU .  
148 HFN: (...) dzjAkuj bOhu , praskOčýlâ .  
149 HFI: nu , Étâ fihnJA .  
150 HFK: try .  
151 HFI: pa sravnEnêju [\_///] jak ja .  
152 HFK: +< raz , dva , try .  
153 HFK: ščas ja tut bUdu .

FAM\_SH\_35

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (playing a game)

1 HFN: adzIn .  
2 HFK: adzIn , adzIn , adzIn , adzIn .  
3 HFI: xaj by adzIn vo .  
4 HFI: i šah vperOd .  
5 HFK: xod vperOd .  
6 HFI: brasAj .  
7 HFI: hâlavA râzbalElâs' , ne mahU .  
8 HFK: try .  
9 HFK: raz , dva , try .  
10 HFI: try .  
11 HFI: raz , dva , try .  
12 HFK: a-a , úse atxOdzêt .  
13 HFN: ne , pâdaždzIcê .  
14 HFI: dva .  
15 HFN: raz , dva .  
16 HFK: dva .  
17 HFK: raz , kva .  
18 HFI: try .  
19 HFI: raz , dva , try .  
20 HFK: tOl'kâ mne raz , dva , try , četYrý , mne na četvĚrku nAdâ .  
21 HFN: adYn , savsEm adYn .  
22 HFI: davAj , persname .  
23 HFK: adYn .  
24 HFI: ty prOstâ pastAvéú .  
25 HFK: nu i dObrâ .  
26 HFI: pjac' .  
27 HFK: štOby vy dahnAlê mjanE .  
28 HFI: četYrý , pjac' .  
29 HFN: a to jamU âdmanU užĚ ne incjarĚsnâ , pânimAjěš .  
30 HFI: persname , éščO josc' takAjê vo (.) štUčkâ .  
31 HFK: ne nAdâ .  
32 HFK: vot jej târmažU pâcixOnêčku , štOby ne papAsc' u andU stUčýčku .  
33 HFI: +< o-o , Étâ jěščO nêizvEsnâ , persname .  
34 HFK: vot prAúdâ što .  
35 HFK: adzIn .  
36 HFK: ja prýtarmAžývâju .  
37 HFI: brasAj .  
38 HFK: ja xOdy prýtarmAžývâju .  
39 HFI: četYrý .  
40 HFI: raz , dva , try , četYrý .  
41 HFK: nAdâ mne (.) vot sjudY stac' .  
42 HFK: dva , dva , dva , dva , dva , dva +...  
43 HFK: mne nAdâ sjudY , štOby xtO-tâ sjudY âpêrydzIú minjA .  
44 HFN: âpêrydzIú cibjA .  
45 HFI: a , mOžýt , ty (.) prâskačYš .  
46 HFK: +< pjac' !  
47 HFK: raz , dva , try , četYrý +/.  
48 HFI: vot blin .

49 HFK: šésc' mne nAdâ !  
 50 HFK: šésc' , šésc' , šésc' , šésc' , šésc' , šésc' .  
 51 HFK: Ilê ja +/.  
 52 HFN: raz , dva , try , četYrý , pjac' , šés' .  
 53 HFI: davAj , persname .  
 54 HFK: adzIn .  
 55 HFN: saúsEm adIn .  
 56 HFK: târmazY .  
 57 HFI: užAsnâ .  
 58 HFK: mAmâ , nja bojsê , iščO ne andA takAjê štUčkâ .  
 59 HFI: persname .  
 60 HFN: dva .  
 61 HFK: dva .  
 62 HFK: raz , dva .  
 63 HFK: a-a-a , tOl'kâ ne dva !  
 64 HFI: šésc' .  
 65 HFI: o , raz , dva , try , četYrý , pjac' , šésc' .  
 66 HFN: ku +...  
 67 HFN: majA úžo samA pajExâlâ .  
 68 HFI: samA ?  
 69 HFN: da , a što joj ?  
 70 HFK: četYrý .  
 71 HFN: cIxâ , cIxâ , cIxâ , persname .  
 72 HFI: persname , uspakOjsê .  
 73 HFN: ne sxadzI s umA .  
 74 HFI: nu i začĚm ?  
 75 HFK: a ?  
 76 HFI: vot vrOdzê pahOdâ bylA , apjAc' sOlNyškâ prapAlâ .  
 77 HFK: dva .  
 78 HFN: +< nimA sOlNyškâ .  
 79 HFI: a xacElâs' by .  
 80 HFN: persname nAčYú ihrU snačAlâ .  
 81 HFI: da ?  
 82 HFK: da !  
 83 HFI: vot tros , tros , pakUl' ne datrOs .  
 84 HFK: vot by xtO-tâ iz vas sjudA staú .  
 85 HFI: nu , persname , pakUl' tudY dajdzĚm .  
 86 HFN: +< raz , dva , try , čatYrý , pjac' , šés' .  
 87 HFK: dva .  
 88 HFK: jak mAmâ cipEr bUdu .  
 89 HFI: četYrý .  
 90 HFK: vot by persname na ÉtU štUčku stAlâ .  
 91 HFI: raz , dva , try , četYrý .  
 92 HFI: ne nAdâ mAmê nikUdy stânavIccý .  
 93 HFK: adIn .  
 94 HFN: adYn , savsĚm adYn .  
 95 HFK: a mne cipEr zAnâvâ ihrAc' .  
 96 HFK: šésc' .  
 97 HFN: šés' .  
 98 HFK: raz , dva , try , četYrý , pjac' , šés' .  
 99 HFK: vot by nja try .  
 100 HFI: dva .  
 101 HFK: a si raúnO blIzkâ .  
 102 HFI: raz , dva .  
 103 HFN: šés' .  
 104 HFN: raz , dva , try , četYrý , pjac' , šé +...  
 105 HFN: ja b xacElâ skazAc' , šo ja lIldzêr .  
 106 HFK: dâjihrAlâs' , lIldzêr .  
 107 HFK: try .

108 HFK: raz , dva , try .  
109 HFK: ja ci +...  
110 HFK: persname , cjaPer bUdzem pa admanU .  
111 HFK: mAmâ tak bEhâlâ , cjaPer my bUdzem bEhâc´ .  
112 HFK: i ja +/.  
113 HFN: adzIn .  
114 HFK: ja byl (.) lIdzêrâm , i cipEr +/.  
115 HFN: a ne .  
116 HFI: kudY ty idzEš ?  
117 HFN: ja ne tudY idU ?

FAM\_SH\_36

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (playing a game)

1 HFI: davAj , persname .  
2 HFK: ja užĚ ni lIdzěr .  
3 HFK: ětYrý .  
4 HFK: ja užĚ ni lIdzěr , mAmâ .  
5 HFN: +< dva .  
6 HFI: ěo tak mAlâ ?  
7 HFK: mam , nja bOjsě , ja úžo vo gdze .  
8 HFN: ěatYrý .  
9 HFN: raz , dva , try , ěatYrý .  
10 HFI: +< xaj by vot dva cjapEr mne vYpâlâ .  
11 HFI: tam , dze xod vpirOd .  
12 HFK: vot by mne bol´ +...  
13 HFK: šěs´ .  
14 HFI: šěsc´ .  
15 HFK: raz , dva , try , ěitYrý , pjac´ , šěsc´ .  
16 HFK: ja tOl´kâ ne adzIn .  
17 HFI: ětYrý .  
18 HFI: raz , dva , try , ětYrý .  
19 HFN: pjac´ .  
20 HFK: +< vot by persname sjudA stAlâ .  
21 HFI: persname .  
22 HFN: raz , dva , try , ěetYrě , pjac´ .  
23 HFK: šěsc´ .  
24 HFK: raz , dva , tri , ětYrě , pjat´ , šěsc´ .  
25 HFK: a-a-a , ja snOvâ lIdzěrâm staú .  
26 HFN: ne , ne staú .  
27 HFI: +< nu , a dze ?  
28 HFI: raz , dva , tri .  
29 HFN: persname lIdzěr .  
30 HFK: dUmâjěcě , vy menJA abgOněcě , takOvâ lIdzěrâ ?  
31 HFN: pjac´ .  
32 HFN: raz , dva , try , ětYrý , pjac´ .  
33 HFN: fu-u .  
34 HFK: +< adzIn !  
35 HFK: vot by mne vot sjudA , ja +/.  
36 HFI: šěsc´ .  
37 HFI: raz , dva , try , ětYrý , pjac´ , šěs´ .  
38 HFK: na , persname .  
39 HFN: ěo ty dzElâjěš ?  
40 HFK: persname , ty ki +...  
41 HFK: cipEr persname lIdzěr .  
42 HFN: raz , dva , try , ětYrý .  
43 HFK: stoj !  
44 HFK: ětYrý .  
45 HFK: raz , dva , tri , ětYrě .  
46 HFK: adzInâěku (.) nAdâ by .  
47 HFN: persname , nu ni xulihAn´ !  
48 HFI: ne lamAj .  
49 HFK: mam .

50 HFK: adzIn .  
51 HFI: čO-tâ mAlâ .  
52 HFK: savsEm adzIn .  
53 HFK: mAmâ , nu , tabE ne mAlâ iščO .  
54 HFK: za adzIn try idzĚt .  
55 HFN: adzIn .  
56 HFN: Ětâ šO-tâ neprAvěl´nâjě .  
57 HFK: davAj .  
58 HFK: vot by ty sjudA adzInkâj zašlA .  
59 HFN: vot ne kapAj druhOmu jAmu , sam v nejO pâpadzĚš .  
60 HFK: raz , dva , try , četYrě .  
61 HFI: pjac´ !  
62 HFI: o , raz , dva , try , četYrý , pjac´ .  
63 HFN: adzIn .  
64 HFK: tOkâ pa âdmanU by ty xadzIlâ .  
65 HFK: vabščĚ bylâ klas .  
66 HFK: try .  
67 HFK: raz , dva , try .  
68 HFI: pêrajExâú , pa-mOjmu .  
69 HFK: net , ja ne pêrajExâú .  
70 HFI: da , ty tut stajAú .



FAM\_SH\_37

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: HFI speaks on the phone, conversation at home (playing a game)

1 HFI: pãdnimI , persname .  
2 HFN: ja kidAju ?  
3 HFK: alĚ .  
4 HFK: josc´ .  
5 HFN: šesc´ .  
6 HFK: cjabE k cêlefOnu .  
7 HFI: da .  
8 HFI: (...) ty prêsaúlAjêš , ne !  
9 HFK: skOl´kã tabE dAlê ?  
10 HFI: (...) a kamU zvanIc´ ?  
11 HFN: šés´ .  
12 HFI: kab žý ž u mjanE cêlefOn byú , dyk ja pâzvanIlâ .  
13 HFI: čahO ne úzilA , durnAjê ?  
14 HFI: (...) nu .  
15 HFI: nu , vot viš , Ilê janY ne prýjažžAlê sĚn´nê , Ilê xalErâ ix tam znAjêc´ .  
16 HFI: (...) ne znAju .  
17 HFI: vot .  
18 HFI: nu , xrén jim dac´ .  
19 HFI: hrOšý sa [\_//] calEjšýjê .  
20 HFI: nu jak tam calEjšýjê +/-  
21 HFN: četYrý .  
22 HFI: mOžý , nadUmâú , šO-tã kupIú by , dyk ne znAju .  
23 HFN: dva , try , četYrý .  
24 HFN: vaprOs .  
25 HFI: ne znAju , što rabIc´ .  
26 HFI: pâdaždzI , persname , vaprOs .  
27 HFI: (...) a ty dze ?  
28 HFI: (...) nu i jak janO tam ?  
29 HFN: +" hdze pračĚccý marOz lEtâm ?  
30 HFN: v xãladzil´nêkê .  
31 HFK: a Ětã kakOj ?  
32 HFN: pErvyj .  
33 HFN: v xãladzil´nêkê .  
34 HFK: usĚ , ja kidAju .  
35 HFK: tri .  
36 HFI: (...) dyk xx âstalAs´ anA ?  
37 HFK: <mne vaprOs>[\_/] mne vaprOs .  
38 HFI: (...) dyk a tý na čym ?  
39 HFK: vaprOs .  
40 HFK: atvEt .  
41 HFI: (...) za skOl´kã ž ty pryjExãlã ?  
42 HFN: nu , davAj .  
43 HFI: (...) a , nu dyk xirnjA jaščĚ .  
44 HFK: na , persname , atvEt .  
45 HFN: ja i tak znAju .  
46 HFN: xãrašO , davAj .  
47 HFN: simnAccýty .

48 HFK: simnAccýty .  
49 HFK: +" čto dElâjêť zimOj bUryj medvEdz' ?  
50 HFI: (...) nu , jAsnâ .  
51 HFK: spit .  
52 HFN: (...) a šo znAčêť ?  
53 HFN: a čê ty majU šyš [\_//] fIšku dvIhâú ?  
54 HFK: pâtalknUú .  
55 HFN: a začEm ty jejO dvIhâú ?  
56 HFI: ahA , Êtâ jiscEsvênnâ .  
57 HFN: staú na mEstâ .  
58 HFK: dva .  
59 HFN: šésć' .  
60 HFN: raz , dva , try , četYrý , pjac' , šés' .  
61 HFN: i što mne cipEr dzElâć' ?  
62 HFK: net , ty gde stAjê +...  
63 HFK: tut ?  
64 HFN: tut .  
65 HFK: raz , dva , tri , četYrê , pjac' , šés' .  
66 HFK: vot , dâhuljAlâs' ?  
67 HFK: šésć' .  
68 HFI: (...) nu , ty znAjêš , mOžnâ tak , no štob ne vašlO v pryvYčku  
.
69 HFK: tak vy dalžnY sjudY papAsc' .  
70 HFK: persname , Êtâ ja ki +/.  
71 HFN: usË raúnO adzIn .  
72 HFK: net , ja kidAju .  
73 HFN: ja pOslê mAmy kidAju .  
74 HFK: adzIn .  
75 HFN: éj .  
76 HFK: aj , tOčnâ .  
77 HFN: ja adzIn +/.  
78 HFK: tOl'kâ +/.  
79 HFN: ja adzIn kidAlâ .  
80 HFK: +, ne muxljavAc' .  
81 HFI: jAsnâ .  
82 HFK: davAj .  
83 HFN: ja +/.  
84 HFK: jUrâ [\_//] pêrabrA +...  
85 HFI: nu , panjAtnên'kâ .  
86 HFK: adzIn .  
87 HFN: saúsEm adzIn ?  
88 HFK: sjudY stânavI snehUrâčku .  
89 HFI: (...) ne , jiščÊ nimA .  
90 HFI: u lEsê tam (.) zastrAlê .  
91 HFK: četYrý .  
92 HFK: raz , dva , try +/.  
93 HFI: <tak što>[\_/] tak što +...  
94 HFI: (...) nu , jAsnên'kâ .

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: HFI speaks on the phone, conversation at home (playing a game)

- 1 HFI: ne , na bazArý by ja ne pašlA , hrOšý nimA što trAcêc´ .  
 2 HFI: dak (.) a xto dasc´ harAncêju , prývjazUc´ ci ne .  
 3 HFI: tut , bljAxâ , čort jajE znAjêc´ , xoc´ ty samIm pad´´jEdz´ .  
 4 HFK: +< vaprOsý .  
 5 HFI: prAmâ ne znAju , pâtamU šta a vdruh patOm na sEduščýj prývjazUc´ .  
 6 HFI: zra ja ni uznAlâ cêlefOn .  
 7 HFI: a to patOm bUeš ždac´ , nAdâ ž hrOšý dzeržAc´ , prývjazUc´ , a tadY što ra +...  
 8 HFI: nu ne , ja , ty znAjêš , i ja samA ne +...  
 9 HFI: nu , ja +...  
 10 HFI: raz skazAlê +"/.  
 11 HFI: +" nâpišYcê , kalI vam lEpêj .  
 12 HFI: anY ž zâpisAlê , i úsê , i cipEr znAjêš +/.  
 13 HFK: dzêvetnAccýtyj .  
 14 HFK: +" čem lIsy i vOlkê +/.  
 15 HFI: +< da nu , persname , xto užÉ pOznâ pajEdzê ?  
 16 HFI: pa zarÉ jEsê jExâlê , užÉ pajExâlê .  
 17 HFK: +, zânimAjuccý zimOj .  
 18 HFI: persname hâvarYú , jak na bazAr jExâlê , jamU (.) u vOsêm časOú bylI pryvêššý .  
 19 HFK: +< xvastOm , xvastOm .  
 20 HFI: nu , dak vot .  
 21 HFI: nu , zAútrâ vrad li anY ž p +...  
 22 HFI: v vâskrésEn´jê ž ne .  
 23 HFI: vot , paÊtâmu (.) ne znAju .  
 24 HFI: (...) nu , i fig tabE , dak vot tožý drênnâ .  
 25 HFK: pjac´ .  
 26 HFI: dzEn´hê ž tadY nAdâ , pânimAjêš .  
 27 HFI: mOhuc´ žý prývjazcI kalI .  
 28 HFK: na , vaprOs .  
 29 HFK: ja užÉ use pa vaprOsý +/.  
 30 HFI: +< ci jix znAjêt , što ix tut .  
 31 HFI: ne znAju , karOčý .  
 32 HFI: ci tam janY sĚn´nê prOstâ +...  
 33 HFI: mOžý , ne bylo ix .  
 34 HFI: mAlâ li što ?  
 35 HFK: +< atvEt .  
 36 HFI: ci , mOžý , hÉtyx jaščÉ ne pryvêzšý .  
 37 HFI: znAjêš , usjAkâjê ž mOžýc´ byc´ .  
 38 HFI: mOžý , ne bylo tyx sEkcyj .  
 39 HFK: dzevjAtyj , zagAdkâ .  
 40 HFK: +" bez ruk , bez nog , a rêsavAc´ umE [\_//] umEjêc´ .  
 41 HFN: nu .  
 42 HFK: marOz .  
 43 HFI: (...) da ?  
 44 HFI: nu , na úse hrOšý .  
 45 HFI: (...) dyk hétA dzêšavEjšý ci dâražÉjšý ?

46 HFI: (...) nu jAsnâ .  
47 HFK: i kakOj ?  
48 HFK: trynAccýty .  
49 HFI: (...) sAnkê .  
50 HFI: (...) nu , šo ty zrObêš ?  
51 HFI: da .  
52 HFI: nu , Étâ ne pjaškOm iscI .  
53 HFK: oj .  
54 HFI: nu jAsnâ .  
55 HFI: persname , mne nAdâ adzIn .  
56 HFI: mne tut zâkâlebAlê .  
57 HFI: my ž huljAjêm .  
58 HFI: (...) jAsnâ .  
59 HFI: (...) nu dObrân´kâ , nu .  
60 HFI: (...) nu , nu ščaslIvâ .  
61 HFI: na .  
62 HFI: nAdâ b persname , prAúdâ , pa +...

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: HFI speaks on the phone, conversation at home (playing a game)

- 1 HFI: da ka persname pázvanjU , hÉtu trUbku .  
 2 HFK: mAmâ , kidAj .  
 3 HFI: a , persname , mne tak hâlavA râzbalElâs´ , užÉ ni mahU .  
 4 HFI: (...) Étâ ni nAdâ ?  
 5 HFI: (...) persname ?  
 6 HFI: nu , što dzElâjêš ?  
 7 HFI: (...) da ?  
 8 HFI: a što jéšČO dzElâjêš ?  
 9 HFI: pajElâ ?  
 10 HFI: (...) nu , mâladzEc .  
 11 HFI: što ješČO charOšývâ ?  
 12 HFI: da , persname , ne prývjazlI sĚn´nĚ mĚblju .  
 13 HFI: pĚúnâ , ne prývjazUc´ .  
 14 HFI: (...) nu , ne znAjU .  
 15 HFI: čahO ne úzjala cĕlefon ?  
 16 HFI: vot cjapEr bUdu dUmâc´ , nu , čahO ne .  
 17 HFI: i hrOšý dzeržAc´ nAdâ , ne znAjU , što rabIc´ .  
 18 HFI: (...) nu , dak dzjaržYcĕ .  
 19 HFI: a što tolku dzéržAc´ ?  
 20 HFI: možýt , cĕly mĚsĕc prYdzĕccý dzeržAc´ .  
 21 HFI: dyk na fig takOjĕ šČAscĕ ?  
 22 HFI: vesnoj .  
 23 HFI: sem (.) vesnoj ?  
 24 HFK: net , net .  
 25 HFI: kadâ tAjut .  
 26 HFI: my ihrAjĕm prOstâ ú hUl´nju .  
 27 HFI: (...) nu doBrân´kâ .  
 28 HFI: patOm za tabOj pryjEdzĕm , jak pApâ pryjEdzĕc´ .  
 29 HFI: nu , usĚ , cAo .  
 30 HFI: nu , âkurAtnĕn´kâ .  
 31 HFI: mAmâčkĕ .  
 32 HFI: (...) nu , nu i xârašO .  
 33 HFI: urA !  
 34 HFI: (...) jAsnâ .  
 35 HFI: nu doBrân´kâ .  
 36 HFI: (...) aj , nu ú hÉtu pra snĕhâvikOú , dze s vaprosâmĕ .  
 37 HFI: (...) vot .  
 38 HFI: nu doBrân´kâ .  
 39 HFI: nu , pakA .  
 40 HFN: što tam nAšý persname tvOrýc´ ?  
 41 HFI: aj , ničO , ihrAjĕc´ .  
 42 HFI: u cĕlevIzâr , kla , nja lEzlâ .  
 43 HFN: bEdny tožý rab +...  
 44 HFN: dyk janA tam andA sjadzIc´ , vabšČĚ andA ?  
 45 HFI: da .  
 46 HFI: nu , a što rabIc´ ?  
 47 HFI: usĚ , persname , plyvI (.) na vYxâd .  
 48 HFI: doBrâ , na vYxâd .

49 HFI: hâlavA balic´ .  
50 HFN: persname vYihráú .  
51 HFI: tablEtKu nja vYpêlâ .  
52 HFN: a , ty tOžý užÉ vYihrálâ ?  
53 HFI: ja užÉ vYihrá [\_//] vylEzlâ adtUl´ .  
54 HFK: usĚ , davAjcê vaprOs .  
55 HFI: persname , tabE njamA čym zanjAccý .  
56 HFK: a čím ?  
57 HFI: nu , úžo úsě , užO vYihráú .  
58 HFK: net , ja nja vYihráú .  
59 HFI: us ranO paslEdnê , jakAjê rAznêcý ?  
60 HFK: vaprOsý .  
61 HFI: vsě prapAlâ .  
62 HFK: nu , davAj .  
63 HFN: ne andA tvajA ljubOv´ k sre +...  
64 HFN: Étâ što , Étâ úse vaprOsý ?  
65 HFK: da , my úse râzhadAlê .  
66 HFI: usĚ , što astAlâs´ , âstal´nYjê âthadAlê .  
67 HFN: usĚ , što ty znAjêš , ja kak na ékzAmênê .  
68 HFI: persname .  
69 HFN: babAx .  
70 HFK: trEtêj .  
71 HFK: +" č'to zâgatAvlêvâjut na zimu bElkê ?  
72 HFK: grybY i arÉxê .  
73 HFI: da ?  
74 HFK: da .  
75 HFN: nêužÉlê ?  
76 HFI: ty takOjê znAjêš ?  
77 HFK: pjat´ .  
78 HFK: raz , dva , try , četYrý , pjac´ .  
79 HFN: urA-a !  
80 HFK: a-a-a !  
81 HFN: usĚ , vYihráú , mâladzEc .  
82 HFK: é , persname , ty nja mOžýš byc´ dzEdâm marOzâm .  
83 HFK: ja mahU byc´ dzEdâm marOzâm .  
84 HFI: +< dzejstvIcêl´nâ .  
85 HFK: a vy snehUrâčkê .  
86 HFN: jAsnâ .  
87 HFI: dUrâčkê .  
88 HFK: pâčemU +/.  
89 HFN: oj , sê .  
90 HFK: davAjcê ú što-nibUdz´ iščO pâhuljAjêm .  
91 HFI: usĚ , persname .  
92 HFN: davAjcê ú što-nibUdz´ iščO pâhuljAjêm .  
93 HFK: davAjcê ú Êtu .  
94 HFI: huljAjcê bez´ mjanE .  
95 HFN: jEslê mOžnâ , ja ščas sxažU kojê-kudA .  
96 HFI: a , pažAlustâ .  
97 HFN: a vy pakA pâabščAjcês´ [\_/] pâabščAjcês´ , pâhâvarYcê .

FAM\_SH\_40

Participants:

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFK: ty úključYlâ apjAc´ Êtu (.) bâlbatUnku ?  
2 HFN: da , bUdzêm bâlbatAc´ .  
3 HFN: davAjcê pâbalbOčým .  
4 HFN: persname !  
5 HFI: davAjcê vy sAmê pâbalbOčýcê , sAmê sebjA +/.  
6 HFN: mAmâ persname , mOžý , pâbalbOčyc´ .  
7 HFI: pajdU ja .  
8 HFI: ne , ne xačU bâlbatAc´ .  
9 HFI: mne tak (.) xrenOvâ .  
10 HFN: u vas u kUxnê tak žArkâ .  
11 HFI: mne vabščĚ užĚ viz´dze žArkâ .  
12 HFK: ščas pâxâladAjéc´ .  
13 HFN: ščas +/.  
14 HFI: ne nAdâ , ne nAdâ .  
15 HFN: ne nAdâ .  
16 HFI: ne nAdâ , persname .  
17 HFN: xalOdnâ bUéc´ .  
18 HFI: narmAl´nâ .  
19 HFN: dyk a ty što , jes´ nja bUéš ?  
20 HFI: ne xačU , mne ploXâ .  
21 HFK: (...) tabletku ješ .  
22 HFI: nAdâ [\_/] nAdâ vYpêc´ .  
23 HFI: zjalĚnuju krUžku lUčšý ne brac´ .  
24 HFK: čahO ty ?  
25 HFN: tam stOkê solê , kašmAr .  
26 HFI: dze ?  
27 HFN: u persname .  
28 HFI: a , u persname .  
29 HFN: ahA , takOj salĚny , kasmAr .  
30 HFI: a vo jes´ , i ničO .  
31 HFI: i v us nja dUjéc´ .  
32 HFN: ty usjAdzêššê ?  
33 HFK: âbezAcêl´nâ , Êtâ , prad Ěcêm vo (.) bâlbatAc´ ?  
34 HFN: nu , bâlbačY .  
35 HFK: što ?  
36 HFK: što harAcý abEd ?  
37 HFI: mOžý , ne takI harAčý ?  
38 HFI: ty ž sâbirAúsê jEscê Êtâ .  
39 HFI: persname , nu pêréstAn´ , vo ž krUžkâ .  
40 HFI: vo raz krUžkâ , vo vtarAjê .  
41 HFI: mne nja krĚpkâ što nAdâ .  
42 HFK: a ty ščas u jije pilâ ?  
43 HFI: pajdU tabletku vYp´ju , mne +...  
44 HFI: tam , kali što , dabAvêcê vadY , ja ne znAju .  
45 HFK: zjalĚnuju ne nAdâ , ubjarY .  
46 HFN: idzI , ne pâmirAj .  
47 HFI: kudA ty ?

FAM\_SH\_41

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home - playing a game

- 1 HFN: nu , davAj ja pajdU .  
2 HFK: manUlâ .  
3 HFK: nu .  
4 HFN: râskažY mne što-nibUdz´ jiščO ú pracĚsě , raskAzyvâj .  
5 HFK: jakIm ?  
6 HFK: nu , idzI .  
7 HFN: raskAzyvâj mne što-nEbudz´ u pracĚsě .  
8 HFK: jakIm ?  
9 HFN: u hĚtym .  
10 HFK: nu , davAj , idzI vo +/.  
11 HFN: xadzI .  
12 HFN: xodz´ da mAjnâ , kOstku dam .  
13 HFN: nu , my ž jiščO , mOžý , ihrAc´ bUdzěm .  
14 HFN: ty hâvarYc´ bUěš ?  
15 HFK: što ?  
16 HFN: što-nibUdz´ .  
17 HFK: a što ?  
18 HFN: nu râskažY mne što-nibUdz´ incěrEsnâjě .  
19 HFK: a što ú minjA incirĚsnâvâ ?  
20 HFN: pra škOlu mne râskažY , pra družEj svaIx râskažY .  
21 HFN: xto , što .  
22 HFK: hljan´ , nu davAj , idzI .  
23 HFK: idzI .  
24 HFN: nu , idU , idU , idU .  
25 HFN: ne , tudA nam nizjA .  
26 HFN: nu , sjudA pajdzĚm .  
27 HFN: xodz´ , xodz´ .  
28 HFN: nu xadzI .  
29 HFN: nu na što ty hĚtâ zrabIú ?  
30 HFN: ty dUmâjěš , što ja ce ne pab´jU ?  
31 HFN: pab´jU .  
32 HFN: dze ja dzEnus´ ?  
33 HFK: u mjane byla (.) sjudY +...  
34 HFK: ne , ne nAdâ sjudY .  
35 HFN: u cjabe vun stajAlě šAškě , vabšĉĚ nikUdy nja xOdzěc´ .  
36 HFN: što ty pad boj daješ ?  
37 HFK: a jakIm mne xadzIc´ ?  
38 HFN: nu , cjapEr da , cjapEr ty úsě pad boj daješ .  
39 HFN: a my vot tak .  
40 HFN: kakAjě rAzněcý , čěm bic´ ?  
41 HFN: hEněj .  
42 HFK: jakI hEněj ?  
43 HFN: ty hEněj prOstâ .  
44 HFK: ahA , hEněj .  
45 HFN: da , ja tožý zamEcělâ , što idziOt .  
46 HFN: nu ty pOněú , što ja v dAmkě .  
47 HFK: nAdâ bylâ šĉě andU (.) snjac´ .  
48 HFK: nu , davAj .  
49 HFN: xadzI , tvoj chod .  
50 HFK: nu , pašOú .  
51 HFN: oj , tUpâ .



52 HFK: kudA mne ne xadzIc' ?  
53 HFK: tudA .  
54 HFK: dAmkâ ž përykryvAjët darOhu .  
55 HFK: nu , ja išOú , nu .  
56 HFN: znAjêš , jak nâzyvAjêccý ?  
57 HFN: é , bAbušká , ty tudA ne xadzi , ty sjuda xadzi , a to sneg v  
bašKA pâpadÛt , savsEm mÛrtvyj bUdêš .  
58 HFN: ty što , úsex réšYú ix përylâtatUšýc' ?  
59 HFK: a ty +...  
60 HFK: tut nEkudy xadzIc' .  
61 HFN: a vot tak vot !  
62 HFN: ty vIdzêú , kak Êtâ dzElâjêccý ?  
63 HFN: ja dAmkâ .  
64 HFN: i dElâju , što xač'U .  
65 HFK: sê .  
66 HFN: smerc' purYjcým .  
67 HFK: usÛ , davAj .  
68 HFK: ješ'čÛ bUdzêm ?  
69 HFK: da .  
70 HFN: ty jakImê ?  
71 HFN: bElymê Ilê čOrnymê ?  
72 HFK: nu , davAj čOrnymê .  
73 HFN: xârašO .  
74 HFN: oj , dzEvêcý krasAvêcý .  
75 HFN: ty nêúnimAcêl'ny , ty (.) prâpusciú dve fiškê .  
76 HFN: ty moh by ú dvux mestAx (.) pajcI nemnOžkâ ne tak .  
77 HFN: nu , ne znaju , rešYlâ by Êtâ xod ihrY Ilê net , nu +/-  
78 HFK: nu , davAj , idzi .  
79 HFN: nu što ?  
80 HFN: ne atkrOjêm amErêkê .  
81 HFK: nu , amÛryká , davAj , idzi .  
82 HFN: kanEšná , lÛhkâ .  
83 HFK: nu , jEslê lÛhkâ , davAj .  
84 HFK: nu nu nu .  
85 HFN: dUmâú , što zdzElâl štO-tâ hEnêâl'nâjê , da ?  
86 HFN: začEm ?  
87 HFN: ja bUdu bic' .  
88 HFK: i [\_/] i ja bUdu bic' .  
89 HFN: ne vIžu smYslâ .  
90 HFN: lAdná , šyArnâ .  
91 HFN: začEm ?  
92 HFN: ce von stajAc' .  
93 HFK: nu , ne nAdâ ix trOhâc' .  
94 HFN: začEm ?  
95 HFN: pâčemU ne nAdâ trOhâc' ?  
96 HFK: nu , ne nAdâ .  
97 HFN: i što , tak ce bUdzêt lEgčê žyc' ?  
98 HFK: ne .  
99 HFN: Êtâ tvoj âkanč'Acêl'ny xod ?  
100 HFK: aa .  
101 HFN: i Êtâ tožý tvoj âkanč'Acêl'ny xod ?  
102 HFN: dUmâj .  
103 HFN: dac' Umnyj savEt ?  
104 HFN: Êtâ tvoj âkanč'Acêl'ny xod ?  
105 HFK: da jOxâny +/-  
106 HFN: ta âkanč'Acêl'nâjê rešÛnêjê , net ?  
107 HFN: prOstâ hry , kada ty âkanc'Acêl'nâ rešYš , ja bUdu bic' pa dve  
šAškê .  
108 HFN: kudA nazAd ?

109 HFN: kudA vot nazAd pašOl ?  
110 HFN: nazAd nizjA .  
111 HFK: lAdnâ , úsě .  
112 HFN: tOkâ vpirĚd , vpĚredzI maskvA .  
113 HFN: nu , xoc´ +...  
114 HFN: i vOlkě sYty , i avEč´kě cĚly .  
115 HFK: nu , idzI .  
116 HFN: ja užĚ sxadzIlâ .  
117 HFN: ja tvajU pEŠku pabIlâ .  
118 HFN: xadzI , tvoj xod .  
119 HFK: moj tak moj .  
120 HFN: úan , tu , fry , fo .  
121 HFN: pasIbâ .  
122 HFK: pažAlustâ .  
123 HFN: prýdupréždAju , raz , dva .  
124 HFN: fuk snjac´ ?  
125 HFK: jakI ?  
126 HFK: a , točnâ .  
127 HFN: Ětâ , kAžýccý , kâralEvâ , da ?  
128 HFK: nu , fuk davAj .  
129 HFN: usĚ užO .  
130 HFK: xadzI .  
131 HFN: tak ja jahO dAmâj stAlâ .  
132 HFK: nu , davAj , dAmkâ ty .  
133 HFN: nu , što ja mahU prĚdlažYc´ , mâladOj čĚlavEk ?  
134 HFK: usĚ , užĚ nAdâ dAmkě rýskryvAc´ .  
135 HFN: ne raskrYjěš .  
136 HFK: nu , xod , vaš xod .  
137 HFN: lehkO .  
138 HFK: nĚudAč´â .  
139 HFN: u cja jesc´ druhIjě xadY .  
140 HFN: u cja jesc´ ješ´čĚ adzIn bezbOjnyj xod .  
141 HFN: ty <mOžýš prajcI bez bOjě>[\_/] mOžýš prajcI bez bOjě .  
142 HFK: +< vse xo +...  
143 HFK: tOl´kě što (.) v takUju .  
144 HFN: nu da , xoc´ tak .  
145 HFK: cipEr prydzĚccý z bOjěm .  
146 HFN: xadzI , ty ž Umny mAl´čýk .  
147 HFK: +< Ěcěm užĚ kanEc .  
148 HFK: nu ka Ětu ne bUdu trOgâc´ .  
149 HFN: Ětu ne bUdzěš trOgâc´ ?  
150 HFN: mIly moj .  
151 HFN: nu , što zrabIc´ ?  
152 HFN: ta tualEt ?  
153 HFN: Ilě na haršOk bUěš xadzIc´ ?  
154 HFN: pâsjadzI pakA , padUmâj .  
155 HFK: nu , idzI .  
156 HFN: nu šo ja mahU ce prĚdlažYc´ , mâladOj ček ?  
157 HFK: raskrOm sarcIr .  
158 HFK: ne pajmU , cipEr točnâ užĚ raskrOjěš (.) sarcIr .  
159 HFK: ne âšybAjus´ .  
160 HFN: âšybAjěcěs´ , mâladOj ček , u vas jesc´ ješ´čĚ adzIn .  
161 HFK: net .  
162 HFN: da , vot ješ´čĚ adzIn sarcIr .  
163 HFK: a , točnâ .  
164 HFN: i jevO ta my toč´nâ ne atrkOjěm .  
165 HFN: rUškějě ne zdajUccý .  
166 HFN: kudY nja kin´ , usjUdy (.) klin .  
167 HFN: kudA pajdzĚm , kâpitAn ?

168 HFK: a ?  
169 HFN: kudA pajdzĚm , kâpitAn ?  
170 HFK: nĚkudA .  
171 HFN: kak ta nâzyvAjěccý ?  
172 HFK: kâpitAnu vot .  
173 HFN: kirdYk kâpitAnu .

FAM\_SH\_42

Participants:

HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker  
type: hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-  
russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type:  
hybrid-russian

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFY: persname , my znAjêm , a ty vot dUmáj .  
2 HFK: nu , kanEšná , ty ž smOtrýš .  
3 HFI: a vy druhIjê +...  
4 HFI: atkAzvâlê na pytAn'ně ?  
5 HFN: da , pytAlês' .  
6 HFI: i što jon tam ?  
7 HFI: pytAúsê âtkazAc' što-nEbudz' ?  
8 HFI: persname , ty što-nibUdz' atkAzyváu ?  
9 HFK: gdje ?  
10 HFI: vos' tut , dze verš byú .  
11 HFK: jakU ?  
12 HFN: jakI ve +/.  
13 HFI: +< hUsân'kê ["] .  
14 HFN: jakIjê hUsân'kê ?  
15 HFI: vo .  
16 HFN: ne , ty ž jakIjê pytAn'ně hljadzIš , mAmâ ?  
17 HFI: i vo ž taksAmâ , šésjAt , šésjAt try .  
18 HFN: Étâ da hus +/.  
19 HFI: i âtkazAc' na pytAn'ně .  
20 HFN: a jamU šésjAt i šésjAt try nAdâ ?  
21 HFN: tak , moŽý , jamU +/.  
22 HFK: +< ne nAdâ , Étâ ne nAdâ peraskAžývâc' .  
23 HFK: alĚ , harAž .  
24 HFI: tut napIsânâ , u cjaĚ bylo , u (.) dzĚn'něku .  
25 HFN: ty ž hljadzI .  
26 HFI: âtkazAc' na pytAn'ně .  
27 HFK: pErvâjê .  
28 HFI: što pEršýjê ?  
29 HFK: šésjAt kat +/.  
30 HFI: šésjAt âtkazAc' na pytAn'ně ?  
31 HFI: tak tut vo napIsânâ , što pêrâkazAc' tvor trĚbâ .  
32 HFK: nu , tak vot Étât , adzIn .  
33 HFI: tak a hĚtâ vo ne nAdâ ?  
34 HFK: ne , Étâ prOstâ prêčytAc' .  
35 HFI: xto tabE takOjê skazÁú ?  
36 HFN: persname .  
37 HFK: a xto ?  
38 HFI: nu , dyk xârašO , raskAzyvâj .  
39 HFK: kahO ?  
40 HFY: tam šo nAdâ , ne napIsânâ ?  
41 HFI: +< nu , kahO ?  
42 HFI: što tut napIsânâ ?  
43 HFK: pcIcý uletAjuc' v cĚplyjê krajê .  
44 HFI: net , pašlI .  
45 HFI: ne znAju , što budU dzElâc' .

46 HFN: mAmâ , zrabI z´ jim što-nEbudz´ .  
47 HFI: bUdu bic´ .  
48 HFY: a dAl´šý mne vot (.) tOl´kâ úsë nâpisAlê .  
49 HFY: tut takIjê +...  
50 HFY: tut my pisAlê s bAbušKâj primEry .  
51 HFN: a ty ú sAdzêku u škOlu xOdzêš u pErvy klas ?  
52 HFY: da , u pErvy klas .  
53 HFN: i úžo vy tam dzElâjêcê ú sAdzêku , ú školê u svajEj ?  
54 HFY: pa bukvarU čytAjêm .  
55 HFY: u nas dva , užÉ dAlê vtary .  
56 HFN: dva bukvarY dažA ?  
57 HFY: nu .  
58 HFN: spIcê tam ?  
59 HFY: da , minE zâbirAjuc´ .  
60 HFY: prAúdâ , sĚn´nê kUšýlâ , ptUštâ ja ú kružOk sĚn´nê zâpisAccý  
xadzIlâ .  
61 HFN: u jakI ty kružOk pajdzEš ?  
62 HFY: a ja +...  
63 HFY: kružkOm nAdâ tam (.) šyc´ .  
64 HFS: da , i vjaz [\_//] vjAžýc´ persname .  
65 HFN: užO takIjê mAlên´kêjê i vjAžýcê ?  
66 HFY: da , sĚn´nê .  
67 HFS: da , janA sĚn´nê pašlA vučYccý .  
68 HFY: sĚn´nê .  
69 HFS: a persname pa trudAm , persname , ne bOjsê .  
70 HFS: tabE Étâ ne pâmešAjêt dAžý , persname , pâtamU šta janA  
bUdzêc´ Učýccý vjazAc´ u šestYm klAsê i ú pjAtym klAsê , vot  
tak .  
71 HFS: tak što jej +/.  
72 HFY: +< persname , jEzê by ty vIdzêlâ , ja srAzû +...  
73 HFY: nam [\_//] mne pakAzyc´ tak , a ja jejO pAl´cým menjAju pâ-  
druhOmu .  
74 HFN: tak a ty kručkOm bUéš vjazAc´ ?  
75 HFY: ahA , mAmâ kupIlâ kručOk mne .  
76 HFY: tam v knIžkê adzIn bal´šYj .  
77 HFY: vot tak ja tam râzmatAlâ .  
78 HFS: smatrYcê , kakoj .  
79 HFY: persname , xOčýš ?  
80 HFY: tabE (.) hÉtâ prâčytAc´ ?  
81 HFS: nu davAj .

FAM\_SH\_43

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: ráskažY mne što-nEbudz .  
2 HFN: čym ty v svabOdnâjê vrEmê zânimAjêššê ?  
3 HFS: ihrAc´ , persname , da ?  
4 HFN: a ty ne padskAzyvâj .  
5 HFN: ty u nas kampjUtérnâjê dEvâč´kâ , ja znAju .  
6 HFS: da , jinA u rEjndžýráu ihrAjêc´ .  
7 HFY: da , byvAjê .  
8 HFN: a šo ty ješ´čĚ ihrAjêš ?  
9 HFY: bOl´šý ničĚ , ptUštâ andI rEndžýry u nas jes´ , tak ihrAjêm .  
10 HFS: a ješčO my ihrAjêm , byvAjê , u št +/.  
11 HFY: u kUkly .  
12 HFS: iščO kojê-što .  
13 HFY: u kOnêkâ .  
14 HFS: da !  
15 HFN: a što za kOnêk ?  
16 HFY: aj , na [\_/] na [\_/] na [\_//] persname sadzIccý (.) na persname , patOm my na jajE .  
17 HFS: tak krUtâ jEzdzêc´ .  
18 HFY: da !  
19 HFN: jAsnâ , jAsnâ .  
20 HFN: a mAmâ tvajA dze rabOtâjêc´ ?  
21 HFY: u sadU .  
22 HFN: tožý ú sadU ?  
23 HFY: da .  
24 HFN: tam , kudY ty ú škOlu xOjêš ?  
25 HFY: ne , janA ú drihIm .  
26 HFN: druhIm sadU .  
27 HFN: a pApâ dze u ciA rabOtâjêc´ ?  
28 HFY: u (.) axrAnê .  
29 HFN: jAsnâ , jAsnâ .  
30 HFN: šo ty nam ješčO raskAžýš ?  
31 HFN: nrAvêccý tabE ú škOlê ?  
32 HFY: nu i xârašO .  
33 HFN: jakAjê u cjabE ljubImâjê parA hOdâ ?  
34 HFY: u mjanE try , u persname tožý sAmâjê .  
35 HFY: u mjanE (.) zimA , visnA , lEtâ .  
36 HFN: a za što ty ljUbêš zimU , vjasnU i lEtâ ?  
37 HFS: vsë !  
38 HFY: prOstâ [\_/] prOstâ <Osên´ my>[\_/] Osên´ my nja lju +/.  
39 HFS: puskAj malY paprObujêt réšYc´ vot Écê vot prymEry .  
40 HFY: daj ka mne ka .  
41 HFS: Étâ dvAccýc´ dva pljus dzEvêc´ .  
42 HFS: trYccýc´ pljus sOrâk .  
43 HFS: vOsêmsêť pljus dzEsêc´ .  
44 HFN: persname , jon adzIn pljus dva ne znAjêc´ , na pAl´cýx ščytAjêc´ .  
45 HFS: nêčyO strAšnâhâ .  
46 HFY: ja znAju , dva .  
47 HFS: dzêvjanOstâ pljus pjac´ .

48 HFS: dzEvêc´ , četYrý +/.  
49 HFN: a persname na pAl´cýx ščytAjêc´ .  
50 HFS: četYrý u pjac´ , dzEvêc´ u vOsêm , dzEsêc´ u dzEsêc´ , dzEsêc´  
u dzEvêc´ .  
51 HFY: da , persname vsehdA u pAl´cýú .  
52 HFS: sOrâk pljus pjac´ .  
53 HFY: persname , daj mne (.) cetrAdku .  
54 HFS: pljus dvAccýc´ dzEvêc´ , <pljus sOrâ>[\_/] pljus sOrâ +...  
55 HFS: dzêvjjanOstâ dzEvêc´ .  
56 HFS: vOsêmsêt pljus trYccýc´ , dvAccýc´ dzEvêc´ pljus dvAccýc´ ,  
sOrâk vOsêm pljus sOrâk dzEvêc´ , vOsêmsêt pjac´ pljus  
dzêvjjanOstâ pjac´ +/.  
57 HFY: +< persname , daj pahlI +/.  
58 HFN: ahA , jaščÉ na dzjalEn´nê i na mnOžýn´nê jamU daj .  
59 HFS: +< i dzêviccOt umnO [\_//] pljus sto .  
60 HFS: ščas bUdu na dzilEnêjê davAc´ i na umnažĚnêjê .  
61 HFY: persname , ty što ?  
62 HFY: persname , daj pâhljadzEc´ +/.  
63 HFS: +< usĚ , pusKAj Učýccý , na .  
64 HFY: +, cetrAdz´ .  
65 HFN: Užýs , da ?  
66 HFS: da , ja jamU ščas na dzelEnêjê i umnažĚnêjê zâhanjU , pusKAj  
paprObujêc´ .  
67 HFY: +< vOsêm i dzEsêc´ , Étâ (.) adzInnâccýc´ , da ?  
68 HFS: vOsêm , dzEsêc´ ?  
69 HFS: Étâ vOsêm´ .  
70 HFN: vOsêm´ i dzEsêc´ , Étâ vâsjamnAccýc´ .  
71 HFY: <vOsêm´ pljus>[\_/] vOsêm pljus dzEsêc´ <tut na>[\_//] tut  
napIsânâ , persname .  
72 HFS: +< a , nu jEslê vOsêm pljus dzEsêc´ , to (.) vâsemnAccýc´ ,  
mâladzEc´ .  
73 HFY: kakIjê vâsemnAccýc´ ?  
74 HFY: vOsêmsêt pljus dzEsêc´ .  
75 HFN: vOsêmsêt pljus dzEsêc´ , dzêvjjanOstâ .  
76 HFS: ahA .  
77 HFN: tak râskažY mne , čaO ty vOsên´ nja ljUbêš .  
78 HFY: aj , ne , my +...  
79 HFY: ptUštâ ú škOlu nAdâ xadzIc´ .  
80 HFS: a zimOj ž tožý nAdâ .  
81 HFY: aj .  
82 HFS: a ja skažU .  
83 HFN: +< a zimOj nOvy hod , da ?

FAM\_SH\_44

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a kim ty na nOvy hod bylA , râskažY mne .  
2 HFS: snežYnkâj , cihronkâ .  
3 HFN: persname , ja u ciA sprAšývâju ?  
4 HFY: cihronkâm ?  
5 HFY: jakI +...  
6 HFY: ty što ?  
7 HFY: ja ne bylâ cihronkâm .  
8 HFS: bylA (.) raz .  
9 HFY: da , nu raz .  
10 HFN: a ú hĚtym hadU kem ty bylA ?  
11 HFN: bylA sne +/.  
12 HFY: snežYnkâj .  
13 HFN: persname , zatknIs´ .  
14 HFS: prekrAsnâj snežYnkâj .  
15 HFN: persname , zatknIs´ .  
16 HFY: aj .  
17 HFN: persname , râskažY mne .  
18 HFN: a šo tabE dzed marOz pâdarYú ?  
19 HFY: u harhAzê mne (.) pâdarYú kUklu i nEjkuju vAfêl´ku .  
20 HFS: i mazAjku tabE pâdarYú .  
21 HFY: da , i persname tOžý .  
22 HFY: a persname ne xadzIú .  
23 HFY: on na nOvy hod vabĚ u škOlu dAžý ne xadzIú .  
24 HFN: ĉahO ta jon tak ?  
25 HFY: aj .  
26 HFS: aj , tupY pâtamU šta .  
27 HFN: vot âtkâmencIrâvâlâ .  
28 HFY: +< pâtamU šta bajIccý .  
29 HFS: nu , balvAn pâtamU šta .  
30 HFN: kahO jon bajIccý ?  
31 HFN: dzEdâ marOzâ ?  
32 HFY: ne znAju .  
33 HFS: a éšĉO vot persname +...  
34 HFS: nam vsem pad jOlkâju u bAbušké persname +/.  
35 HFY: pâlažYú pa sto raz .  
36 HFS: +, pâlažYú dzed marOz srAzú pakEtâm nEjkêjê raskrAskê ,  
usjAkâjê takOjê .  
37 HFY: net .  
38 HFS: patOm flamAscêry , kadA rabjAtâ pâihralê , patOm užĚ vEĉýrâm  
my našLI hElêvyjê rUĉkê .  
39 HFY: hElêvyjê rUĉkê ja +...  
40 HFY: a tak on srAzú nam pry +...  
41 HFY: blaknOcêkê try , raskrAškê .  
42 HFS: da , blaknOt u mEnê jesc´ .  
43 HFY: persname !  
44 HFY: sok .  
45 HFS: da , vkUsên´kêj .  
46 HFS: u menjA dažĚ astAlsê , von stajIt .  
47 HFY: oj , persname .



48 HFN: u jahO persname učOrâ zhuljAú , ty ne pêrýžyvAj .  
49 HFS: dAl'šý , patOm , nu što , raskrAskê , nu , i [\_/] i pakEt ,  
vsê .  
50 HFY: pakEt !  
51 HFY: i imenA pâdpisAú , kamU što .  
52 HFS: da , a patOm raskrAskú .  
53 HFN: kahO ?  
54 HFY: imenA pâdpisAú na bumAškê .  
55 HFS: dAžý imenA pâdpisAú kamU .  
56 HFN: prAvêl'nâ , kab žý ž ne pêrablytâc' .  
57 HFN: a vdruh by pêrablytâú , prýdstaúljAjêš , što bylo .  
58 HFS: +< nu , persname (.) vrad li b pêrybrjU +/.  
59 HFY: u persname mêdvežOnâk , užÉ Êtâ jAsnâ , a nam zAjkê .  
60 HFY: ne pêrapUtâc' i tam .  
61 HFS: nu , tam dAžý pâtamU šta raskrAskâ +/.  
62 HFY: +< persname , pâkažY svoj blaknOcêk , katOry tabE dzEduškâ  
marOz prynËs .  
63 HFS: aj , ne znAju , dze jon , valjAjêccý nEdzê .  
64 HFY: u partfElê dOlžýn byc' .  
65 HFS: aj , lAdnâ , šas [\_/] šas dam .  
66 HFS: vot , pâkažU tabE .  
67 HFS: a vo !  
68 HFS: mne na nOvy hod dzed marOz u [\_/] u harhAzê prynËs .  
69 HFY: da , u harhAzê prynËs .  
70 HFS: a von tot u mjanE nEdzê dOmâ .  
71 HFY: u mi to takI josc' blaknOcêk .  
72 HFS: +< ksAcê , xOčýš žuvAčku mâlabAr ["] xto-nibUdz' ?  
73 HFN: o-o , jakI klAsny !  
74 HFY: u mi tOžý takI josc' dOmâ .  
75 HFN: cirËsny blaknOt takI , u karObâčcý .  
76 HFY: da , i tut kljUcêkê , dva rAzâ .  
77 HFS: xto xOčýc' mâlabAr ["] ?  
78 HFY: znAjêš , persname , usE xOčým my mâlabAr ["] .  
79 HFS: xOčýš tatUšku ?  
80 HFS: persname , na tabE Êtu tatUšku .  
81 HFY: da , ptUštâ u mjanE čétYrý , cjapEr pjac' .  
82 HFY: mâlabAr ["] .  
83 HFN: jAsnâ .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a na ékskUrsêjê +...
- 2 HFN: persname , kudY ty na ékskUrsêju jEzdzêlâ nEjêk ?
- 3 HFS: u brést .
- 4 HFN: a što vy u brÉscê vIdzêlê ?
- 5 HFN: râskažY mne , što vy na ékskUrsêjê jEzdzêlê , a to ž ja znAju , što nExtâ nEkudy jEzdzêú .
- 6 HFS: +< brÉscukuju krÉpâsc´ .
- 7 HFN: i što vy tam rAbêlê ?
- 8 HFS: patOm nâčyvAlê (.) v specAl´nâm Étâm , tam , dze (.) načUjuc´ turYsty .
- 9 HFN: v hascInêcý ?
- 10 HFS: ne , ne v hascInêcý , tam nEjkâjê +/.
- 11 HFY: u persname vo skOl´kâ vsevO blaknOtâv .
- 12 HFS: patOm my xadzIlê da dzEdâ marOzâ nâstajAščýhâ , kryčAlê jimU tam dvEscê raz , pakUdâ jon nja vYšýú .
- 13 HFN: u rýzidzEncýju , da , jEzdzêlê , u bêlavEžsku pUšču ?
- 14 HFN: o-o-o !
- 15 HFN: a ja tam byla .
- 16 HFS: patOm +...
- 17 HFS: šo iščO tam patOm ?
- 18 HFY: persname , skOl´kâ ty blaknOtâú usë-takI lažY +/.
- 19 HFN: a što vam panrAvêlâs´ u brÉskâj krÉpâs´ +...
- 20 HFN: Ilê vam dzed marOz bOlêj panrAvêúsê ?
- 21 HFS: a , ú sÉnsê , ú minE fâtahrafêjê jos´ .
- 22 HFN: dyk pâkažY , davAj .
- 23 HFN: pakUl´ u mja bâtarÉjê nja sElâ .
- 24 HFY: i mAmâ tam , u nEkê menzUry tam .
- 25 HFY: nam pakAzyvâlê tam tAnkê nEkêjê , tam (.) rAznyjê .
- 26 HFY: uxadzIlê , tam pakAzyvâlê úsê .
- 27 HFY: jEzdzêlê u minsk , u bêblêacEku tam .
- 28 HFN: dAžý u bêblêacEku jEzdzêlê ?
- 29 HFN: i ty tam byla ?
- 30 HFY: da , i na vysacE byla .
- 31 HFS: +< tak , nu , šas bUdu šukAc´ .
- 32 HFS: pa pOlnâj prahrAmê , tak .

## Participants:

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type:  
hybrid-russian

HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFk: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker  
type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (looking at photographs)

- 1 HFS: ťčas mahU p kazAc' f tahrAf j  .  
 2 HFS:  t  ja iť o bylA v dEck m sadU , vot ja .  
 3 HFS: vot  t  (.) kadA ja v pErvy klas paťlA .  
 4 HFN: p kaťY z br sk j kr p sc  , ja  se astAtn j  vIdz l  .  
 5 HFS: o , persname vIdz l  zubrA , zubrO  vIdz l  .  
 6 HFN: nu ,  t  , navErn  , nja tut ,  t  starY al'bOm .  
 7 HFN: da ,  t  starY al'bOm , persname ,  t  nja tot al'bOm .  
 8 HFS: nu , cIx  , tut jos' zato zubr , vo (.) zubr .  
 9 HFN: a  t  kudY vy jEzdz l  h t k ?  
 10 HFS:  t    lEp l  .  
 11 HFN: a   lEp l  zubrY ?  
 12 HFN: cikAv  .  
 13 HFY: ty p hljadzI tut , a ja bUdu iskAc' .  
 14 HFS: skar j sevO mAm  sjudY p laťyl  .  
 15 HFY: a , persname , jakOh  razmEru ?  
 16 HFS: vot takOh  .  
 17 HFN: a tut ťto za fOtk  ?  
 18 HFN: r skaťY mne ťto .  
 19 HFS: tak ,  t  persname (.) u pErvy klas pr hlaťal  .  
 20 HFY: nu i nas toťy tak .  
 21 HFS: tut i jix na nOvym hadU   pErvym klAs  .  
 22 HFN:   dzEduťk n  maťYn  .  
 23 HFY: persname z maťYn j .  
 24 HFS: a tut takAj  .  
 25 HFS: a tut my (.) na pOx r ny xacEl  , s birAl s' .  
 26 HFY: p kaťY ka , persname , mne .  
 27 HFY: pahljA +...  
 28 HFY: a ci ni moťn  p hljadzEc' tabE , ty tam +/.  
 29 HFS: a vo persname malY , zasrAn c .  
 30 HFN: persname , ja zapIsv ju .  
 31 HFY: u mjanE toťy takAj  knIťk  josc' .  
 32 HFY: inA   ťkol  , prA d  .  
 33 HFY: ohO , u lEp l  my .  
 34 HFS: nu ťto ?  
 35 HFS: malY ha njUk .  
 36 HFN: cyc , cyc .  
 37 HFS: u persname na dzen' rať n'j  .  
 38 HFN: h tym hadU ?  
 39 HFS: ne , u p zaprOťlym .  
 40 HFY: +< o ,  t  da paxrOn iť o , navErn  , vot .  
 41 HFS: ni na p xarOn , a na klAdb ť y .  
 42 HFS: vot , tut na nOvy hod .  
 43 HFS: vot  t t vot mAl' y k , katOry persname persname , uzjA  majU  
kUklu .  
 44 HFS: u mjanE dve bylo kUklju +/.  
 45 HFk: +< a ty tam lEpťy j  , tupIc y .  
 46 HFS: u mjanE dve kukly byl  tadY .

47 HFY: persname , tut +/.

48 HFS: persname prynEslâ svajU kUkâлку .

49 HFS: u mjanE vo byli takIjê krasIvyjê kUkâлкê u dzEctvê .

50 HFY: ohO , hljazdzI prykoI !

51 HFS: ahA , da .

52 HFS: tut Êtâ rasplyvčýtâ kAk-tâ pâlučYlâs' .

53 HFS: vot tut persname (.) tam , nu , úsjAkâjê takOjê fuflo pâdarYlê  
.

54 HFS: o , Êtâ , kstAcê , my +/.

55 HFN: u mInsku .

56 HFN: kascĚl svjatYx symOnâ i alEny .

57 HFN: atsjUl' vo vIžu .

58 HFN: Êtâ ú mInsku .

59 HFS: Êtâ [\_/] Êtâ ne ú mInskê .

60 HFN: a dze ?

61 HFS: Êtâ +/.

62 HFN: mOsâr ?

63 HFS: net , v nArâčý .

64 HFS: nu , kada na Ozêrâ nArâč jEzdzêlê .

65 HFY: persname , skOrâ ty tam najdzĚ +/.

66 HFS: nEtu !

67 HFS: kudA mAmâ zasUnulâ padYs +/.

68 HFY: persname , daj ja pâhljažU samA .

69 HFS: nAcê al'bOm smatrYcê , a ja pajdU mAmu daprašývâc' .

FAM\_SH\_47

Participants:

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type:  
hybrid-russian

Situation: Conversation at home (looking at photographs)

- 1 HFS: tut u nas , kanEšná , bylê vse , nu , krOmê (.) andOj dzEúkê .  
2 HFY: a jakAjê ?  
3 HFS: persname persname .  
4 HFN: dyk persname ž užo , mUsêc´ , pêrajExâlâ u minsk tadY .  
5 HFS: da .  
6 HFN: nu , mUsêc´ +/.  
7 HFY: cipEr s ačkAmê persname .  
8 HFN: u mjanE takAjê josc´ .  
9 HFN: vot takAjê vot dOmâ staIc´ .  
10 HFY: u bAbušké persname tOžý takAjê jos´ , i ú persname .  
11 HFN: takIjê dzEcê +...  
12 HFN: nu , xto u vas tut xto ?  
13 HFS: tak , âbisnjAju .  
14 HFS: Êtâ nAšý učYcêl´nêcý , persname persname +...  
15 HFS: znAjêš takUju ?  
16 HFS: Êtâ persname , Êtâ persname , Êtâ persname , Êtâ persname +/.  
17 HFY: +< nu , ta +...  
18 HFY: a xto ta rabIú takUju atkrYtku ?  
19 HFY: i nêpadpIsânuju .  
20 HFS: Êtâ ja rabIlâ .  
21 HFY: što ?  
22 HFS: persname , persname , persname , ja +/.  
23 HFN: +< a s xârâkcérYscêkâj mOžná ?  
24 HFS: persname , persname .  
25 HFY: dze ty jajE úzjAlâ ?  
26 HFY: daj ka mne ka .  
27 HFS: a mne takUju zdzeLâlê .  
28 HFY: xto ?  
29 HFN: skOkâ ž ty žyveš ?  
30 HFN: usjU žyzn xranjU .  
31 HFS: nu , Êtâ s pErvâ klAsâ .  
32 HFY: dAjcê [\_//] daj pâhljadzEc´ .  
33 HFS: nu , dAžý sa vtarOvâ .  
34 HFY: +< persname , daj pâhljadzEc´ xârašO .  
35 HFS: nu , vo (.) kakAjê bal´šAjê , gramAdzênâ .  
36 HFS: ksAcê , my v kOsmâsê tut letAjêm fâtahrAfêjê nAšý vot Êtâ  
persname persname .  
37 HFY: a dze naš +...  
38 HFY: a dze persname ?  
39 HFS: vot Êtâ +...

## Participants:

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type:  
hybrid-russian

HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (looking at photographs)

- 1 HFS: pad vsjAkâju jêrundU .  
2 HFS: nu , dlja menjA jna [\_////] anA jêrundA , dlja cebjA , moŽýt ,  
i net .  
3 HFS: nu , vsě-tki ne zra pajEzdzêlê , mjanE +...  
4 HFS: ja at Étâhâ zâbalElâ , v Obščým .  
5 HFS: nu , ne zra s´´jEzdzêlê , dlja balEznê .  
6 HFN: z´jEzdzêlê , a ty zâbalElâ , jAsnâ .  
7 HFS: pâtamU šta u menjA stalA žar (.) v avtObusê , kada my jExâlê  
nazAd .  
8 HFN: aj-jaj-jaj-jaj-jaj .  
9 HFS: da , žar .  
10 HFY: persname , a dze persname tut ?  
11 HFS: +< mne davAlê tablEtkê .  
12 HFS: nu , kak raz pad´´ježžAlê , vot kakUju .  
13 HFS: dzEnêh ma +...  
14 HFS: a z dvâccacI tYsêč astAlâs´ dzEvêc´ tYsêč s mElâčju , da .  
15 HFN: jaščÉ hrOšý astAlêsê ?  
16 HFY: +< persname , dze +...  
17 HFY: a dze tut persname ?  
18 HFS: a z´dzes´ jejO net , pâtamU što anA v to vrêMê (.) ušlA ,  
pâtamU šta jej (.) za [\_////] nu , plOxâ zdzElâlâs´ .  
19 HFY: dzElâlâs´ .  
20 HFY: a xto jej zdzElâl plaxOjê ?  
21 HFS: nu , plOxâ .  
22 HFN: drÉnnâ stAlâ čýlaÉku .  
23 HFN: jAsnâ .  
24 HFN: a što vy u dzEdâ marOzâ tam tvarYlê u rýzidzEncýjê , râskažY  
mne .  
25 HFS: aj , karOčý , xadzIlê .  
26 HFN: što vy tam vIdzêlê ?  
27 HFS: tam carÉvnu ljahUšku vIdzêlê , karOčý .  
28 HFS: zahAdyvâlê žélanêjê vOzlê dvenAccýcê mEsêcýú , tam (.)  
dzêrévjAnyx .  
29 HFN: tam dzêrévjAn dvenAccýc´ mEsêcýú jos´ ?  
30 HFS: ahA , da , Očýn´ incerÉsnâ .  
31 HFN: taÉ panrAvêlâs´ ?  
32 HFS: ahA , zâgadAlâ žélanêjê , i anO ne zbYlâs´ .  
33 HFN: tak , moŽý , patOm sbUdzêccý .  
34 HFS: ahA .  
35 HFN: a što ty zahAdyvâlâ ?  
36 HFS: aj , nizjA hâvarYc´ .  
37 HFN: dyk a mo +...  
38 HFN: užO kalI ne zbylOsê , dyk , moŽý , užO i moŽnâ .  
39 HFS: moŽýt zbYccý , pâtamU šta (.) ja zahAdyvâlâ Étâ na s´ [\_//]  
bUduščýjê lEtâ .  
40 HFN: a , ty +/.  
41 HFS: na Étâ .  
42 HFN: na pêrspekIvu , karOčý .  
43 HFS: nda .

44 HFN: mAladzEc , ty u nas dzEúkâ s pêrspekciVâj .  
45 HFS: ahA .  
46 HFS: ty vabščÉ znAjêš , što takOjê slovâ pêrspekciVâ ["] ?  
47 HFN: kanEšnâ .  
48 HFS: ne znAjêš .  
49 HFN: znAju .

FAM\_SH\_49

Participants:

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type:  
hybrid-russian

HFY: na, age: 5, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFS: oj , smatrY , jakI +...  
2 HFS: Étâ ja pApê dzElâlâ kakUju krâsatU , vIdzêš .  
3 HFN: tak a čo ne pâdarYlâ ?  
4 HFS: a ja pâdarYlâ .  
5 HFS: vo , vIdzêš , kakAjê krâsata ?  
6 HFS: tut zvĚzdâčkê , nu , oj , prOstâ +...  
7 HFS: a vot ja mAmê na vas´mOjê mArtâ zdzElâlâ (.) cvetOčkê .  
8 HFN: +< da ty što ?  
9 HFS: da , ja .  
10 HFN: ty ?  
11 HFS: da !  
12 HFN: byc´ takOhâ nja mOžýc´ .  
13 HFS: xm , nja mOžýt +...  
14 HFS: mOžýt , i mOžý [\_////] mOžýt +...  
15 HFS: a mOžýt i dAžý byc´ i ne mOžýt .  
16 HFN: ščas dam bol´nâ .  
17 HFS: kamU ?  
18 HFN: tabE .  
19 HFN: xarÉ vypEndrývâccý , zâkâlebAlâ .  
20 HFS: a ja ne vypEndrývâjus´ .  
21 HFN: vypEndrývâjêšsê , cjaÉ slUxâc´ ne vazmOžnâ .  
22 HFS: tak .  
23 HFS: nu , što ješčo ?  
24 HFS: a , davAj (.) pryduMêjêm persname (..) prymEry .  
25 HFN: našto ?  
26 HFS: našto [\_/] našto ?  
27 HFS: nu , štob réšAú , vučYúsê .  
28 HFS: oj , Étâ majE ne sAmyjê ljubImy fat [\_//] fâtahrAfêjê .  
29 HFS: a , ksAcê , zabYlâ kOjê-što ješčo prýnescI .  
30 HFN: oj , persname [\_/] persname , râskažY mne što-nEbudz´ .  
31 HFN: bâtarÉjkâ užo saIccý .  
32 HFY: a što ?  
33 HFY: ja ne zna +/.  
34 HFN: aj , ne znAju , što-nEbudz´ .  
35 HFY: aj , samA ja ne zAju , štO-tâ takOjê .  
36 HFN: nOvy hod .  
37 HFN: viš´ , tam zAjčýk na rukAx .  
38 HFN: Étâ naš persname , ne ?  
39 HFS: vo [\_/] vo knIžkâ , moj dzEckê sad .  
40 HFY: oj , persname .  
41 HFS: o , o !  
42 HFS: tak , zzAdzê (.) smOtrêm , kakAjê z´des´ vot +...



FAM\_SH\_50

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a ješ'čĚ što u vas tam Uč'ác' ?  
2 HFK: usE pačcI učĚbnĕkĕ nOvyjĕ , tOl'kâ krOmĕ belmOvy i be [\_//]  
bellčYtu .  
3 HFN: a âstal'nYjĕ úse nOvyjĕ ?  
4 HFK: ahA .  
5 HFK: a Étâ što takOjĕ ?  
6 HFN: tak , plEjĕr .  
7 HFK: skažY .  
8 HFN: nu nĕčyO , štUčkâ takAjĕ .  
9 HFN: a ješ'čĚ što ?  
10 HFK: +< dlja čahO ?  
11 HFN: a ješ'čĚ što u vas nOvâhâ ?  
12 HFK: a dlja čahO janA taĚ nAdâ ?  
13 HFN: tak prOstâ .  
14 HFK: a , štOby zapIsyvâ +/.  
15 HFN: nEâ .  
16 HFN: ne , Étâ plEjĕr .  
17 HFK: a ?  
18 HFM: persname , ty jEúšý ?  
19 HFK: bAbušká , Étâ što takOjĕ u persname ?  
20 HFM: ničOhâ .  
21 HFK: a što Étâ rObĕc' ?  
22 HFN: +< ja hâvarU , plEjĕr .  
23 HFK: Étâ zapIsyvâjĕc' .  
24 HFN: nu dze ty vIdzĕš , što zapIsyvâjĕc' ?  
25 HFM: nu , tak kali zapIsyvâjĕ , dyk tadY što ?  
26 HFM: Atâmnâjĕ bOmbâ úzarvEccý , persname ?  
27 HFK: navErnâ .  
28 HFM: navErnâ .  
29 HFK: a-a-a , zapIsyvâjĕccý .  
30 HFN: nu , zapIsyvâju .  
31 HFM: nu , bUdzĕt +...  
32 HFM: dyk incerĚsnâ rabIc' kamU .  
33 HFK: +< začEm ?  
34 HFN: da ne kryčYcĕ vy .  
35 HFN: nu , râskažY mne što-nibUdz' .  
36 HFK: u mjanE bOlĕj ničO nEtU .  
37 HFN: pra škOlu što-nEbudz' râskažY .  
38 HFK: ne znAju .  
39 HFM: baj bAjku .  
40 HFN: pra mašYny davAj raskAzývâj .  
41 HFK: jakIjĕ mašYny ?  
42 HFN: aj , vabš'čĚ , pra trâktrarY , pra kambAjĕny , davAj ,  
raskAzývâj .  
43 HFN: ce cExnĕkâ nrAvĕccý ?  
44 HFK: jakAjĕ ?  
45 HFK: da !  
46 HFK: otl [\_//] Očĕn' nrAvĕccý .  
47 HFN: a jakAjĕ ce cExnĕkâ nrAvĕccý ?

48 HFK: kambAjn i kIrâvêc .  
49 HFN: a kem ty bUéš , kadA vYrâscêš ?  
50 HFK: dze pApâ rabOtâc´ .  
51 HFN: a jEslê razvAlêccý ?  
52 HFK: nu , nOvyj dadUc´ .  
53 HFN: a , nOvyj dadUc´ ?  
54 HFK: da .  
55 HFN: to jesc´ ty bUdzêš u nas (.) kâmbajnĚrâm měxânizAtârâm , da ?  
56 HFK: ahA .  
57 HFN: a jak ty ú škOlê Učěššê ?  
58 HFK: atLIč´nâ .  
59 HFN: dAžý atLIčnâ ?  
60 HFN: a jakIjê ú cjaÉ acĚnkê ?  
61 HFK: sĚn´nê nEtu , učérA bYlâ vas´mĚrkâ .

FAM\_SH\_51

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a ješ'čĚ što-nEbudz' râskažY mne .  
2 HFN: nu râskažY mne što-nibUdz' .  
3 HFK: nu ničO .  
4 HFK: dAjcě mne pâsmatrĚc' <džĚkě čAnâ>["] .  
5 HFN: a persname jak Učýccý ?  
6 HFK: ne znAju , u jejE sprasI .  
7 HFN: a jna ne raskAzyvâjěc' .  
8 HFN: janA ž u nas (.) ne raskAzvâjěc' .  
9 HFN: ty mne râskažY , jak persname Učýccý .  
10 HFK: ne znAju , ja da jajE ne xadIú .  
11 HFN: da ?  
12 HFN: mOžý , ješ'čO što-nEbudz' raskAžýš ?  
13 HFN: jak tvajU mAmu zavUc' ?  
14 HFK: tak i zavUc' , mAmâ ["] .  
15 HFN: a pĀpu ?  
16 HFK: tak i zavUc' .  
17 HFN: a dze ú ce mAmâ rabOtâjěc' ?  
18 HFK: u sAdzěku .  
19 HFN: kem ?  
20 HFK: ne znAju .  
21 HFN: nu , a jakI ú ce ljubImy fil'm ?  
22 HFK: rĚndžýry .  
23 HFN: a što ?  
24 HFN: a pra što tam ?  
25 HFK: nu , tam četYrý bâjevYx rĚnžýrâú .  
26 HFN: a xto takIjě rĚndžýry ?  
27 HFK: nu , takIjě , katOryjě spasAjut ljudzEj .  
28 HFN: cIpâ pâlicĚjskějě ?  
29 HFK: ne , ne pâclěĚjskěj .  
30 HFN: a xto ?  
31 HFK: nu , nAdâ .  
32 HFK: rĚndžýry , tak rĚndžýry .  
33 HFN: i što janY tam dzElâjuc' ?  
34 HFK: nu , tam dzjarUccý (.) s mOnstrâmě , dzěvicI mOnstrâmě , ne , dzěsicI .  
35 HFN: a ětâ što idzEc' ?  
36 HFK: <džĚkě čan>["] .  
37 HFN: a hdze tut džĚkě č'an ?  
38 HFK: voč (.) džĚkě , a ětâ (.) jahOnâjě (.) plemjaněcý .  
39 HFN: a pra što ěty mUl'cěk ?  
40 HFK: pra što nAdâ , pra (.) to i nAdâ .  
41 HFN: a ty ú jakIm užĚ klAsě Učýššě ?  
42 HFK: trĚcě bé .  
43 HFN: a xto ú cja klAsnâjě ?  
44 HFK: klAsnâjě učYcěl'něcý , da ?  
45 HFN: da , xto ú cje učYcěl'něcý klAsnâjě ?  
46 HFK: persname persname .  
47 HFN: a skOkâ u vas urOkâú kAždyj dzen' ?  
48 HFK: šěsc' , pjac' .  
49 HFN: a jakI ú ce sAmy ljubImy urOk ?  
50 HFK: mâcemAcěkâ i fězkul'tUrâ .

51 HFN: i mâcemAcêku ljUbêš ?  
52 HFK: da .  
53 HFN: mâladzEc .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a râskažY ka mne , ja [\_////] kakIjê ty Ihrý ihrAc´ ljUbêš .  
 2 HFK: u rĚndžýrâú , miscIčýskuju silu i ú kUkâl tožý .  
 3 HFN: u kUkly ljUbêš ihrAc´ ?  
 4 HFK: da .  
 5 HFN: da ty što ?  
 6 HFN: tak ty ž mAl´čýk .  
 7 HFK: nu i što ?  
 8 HFK: my s persname ljUbêm ihrAc´ .  
 9 HFN: a , vy s persname ihrAjêcê ú kUkly , da ?  
 10 HFK: da , patOm ihrAjêm u rĚnžýrâ .  
 11 HFN: i ú rĚnžýrâú , jAsnâ .  
 12 HFN: a na kamp´jUtârý ú cja jakIjê ihrUškê jos´ ?  
 13 HFK: mnOhâ ix tam .  
 14 HFN: jakIjê ?  
 15 HFN: a jakIjê ú cja sAmyjê ljubImyjê ihrUškê na kamp´jUtârý ?  
 16 HFK: hOnkê , patOm +...  
 17 HFK: usE nrAvâccý .  
 18 HFN: stréljAlkê jos´ ?  
 19 HFK: da .  
 20 HFN: i kahO tam xto +...  
 21 HFN: a što ú cja pApâ ihrAjêt na kamp´jUtârý ?  
 22 HFK: u +...  
 23 HFK: u [\_/] u [\_/] u [\_/] u [\_/] u marskI sêmuljAtâr .  
 24 HFN: i što tam , klAsnâ ?  
 25 HFK: Očýn´ , Očýn´ , pryOčýn´ klAsnâ .  
 26 HFN: i pApâ vyjIhrývâjêc´ ?  
 27 HFK: da .  
 28 HFN: <a jakOjê>[\_/] a jakOjê +/.  
 29 HFK: u pErvym tUrý tOl´kâ , u vtarYm ne mOžýc´ .  
 30 HFN: u vtarYm nja mOžýc´ ?  
 31 HFK: nEâ , ubivAjuc´ jahO .  
 32 HFN: ješčO ne nâvučYúsê , da ?  
 33 HFK: nEâ .  
 34 HFN: a ty vUčýšsê ihrAc´ ?  
 35 HFK: da .  
 36 HFN: nu i kak ?  
 37 HFK: jeslI tOl´kâ sâmalĚty zâbivAc´ .  
 38 HFN: sâmalĚty zbivAc´ ?  
 39 HFN: a tak ?  
 40 HFN: a tyt tam kâpitAn ?  
 41 HFK: ahA .  
 42 HFN: a ty na čem bol´šý ljUbêš , na karAblêkâx Ilê na padvOdnyx lOdkâx ?  
 43 HFK: kanEšnâ žý na kârablI , u jix bol´šýjê skOrâsc´ , čym u (.) padvOdnâj lOdkê .  
 44 HFN: da ?  
 45 HFK: da .  
 46 HFN: incjarĚsnâ .  
 47 HFN: o , Ětâ bandzjUk nEjkê , da ?  
 48 HFK: Ětâ ne bandzjUk , Ětâ (.) dObryj .  
 49 HFN: dObryj ?

50 HFN: a cĕ jon takI lYsy ?  
51 HFK: tak nAdâ , Étâ takI cIpâ kâpitAndžýk .  
52 HFK: vo durnY , katOry jix sxvacI +/.  
53 HFN: oj , jakI strAšny .  
54 HFN: oj , jakI smEly , mâlajcY .  
55 HFK: nu , dyk jon sil´nyj .  
56 HFN: usIx pabilê , da ?  
57 HFK: nu tak .  
58 HFN: jAsnâ , jAsnâ .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (while playing)

- 1 HFN: a ja što bUdu dzElâc' ?  
 2 HFK: a ty pâsmatrY , jak ja strOju .  
 3 HFN: a jak ty strOjêš ?  
 4 HFN: našto ty Étâ dzElâjêš ?  
 5 HFK: râzburU , patOm bUdu dzElâc' kambAjn .  
 6 HFK: dva .  
 7 HFK: jEslê tol'kâ +...  
 8 HFK: vot , vsë , nAdâ ix snačAlâ pâlamAc' .  
 9 HFK: anI mne (.) ne nUžny .  
 10 HFN: persname .  
 11 HFK: nu i nu .  
 12 HFK: Étâ +/.  
 13 HFN: nam š'č'as s tabOj at mAmy vlecIt .  
 14 HFK: č'ahO ?  
 15 HFN: nu kak što ?  
 16 HFN: bardAk ustrOjêlê .  
 17 HFN: davAj bârabAnêc' ne bUdzêm , davAj cixOnêčkâ .  
 18 HFN: nu , raskAzyvâj što-nibUdz' .  
 19 HFN: a što ta za persname ceÉ zvanIl ?  
 20 HFK: persname .  
 21 HFN: a šo za jon ?  
 22 HFK: nu , moj âdnaklAsnêk .  
 23 HFN: âdnaklAsnêk ?  
 24 HFN: vy vmEstê Učêtes' ?  
 25 HFK: da .  
 26 HFN: a što , dzE-tâ vOzlê bAbušKê persname žyvEc' ?  
 27 HFK: nu , dAl'sý .  
 28 HFN: i ú Êtu škOlu xOdzêc' ?  
 29 HFK: da .  
 30 HFN: a cê jon tak dâlekO ú škOlu xOjêc' ?  
 31 HFK: a jahO vabščÉ ta vOzêt , on ne xOdzêt .  
 32 HFK: jAsnâ (.) vam Ilê net ?  
 33 HFN: a jak on Učêccý ?  
 34 HFK: nu , narmAl'nâ .  
 35 HFN: lUč'sý , čem ty ?  
 36 HFK: ne znAju , sprasI (.) ú jahO .  
 37 HFN: ja dUmâlâ , ty ú mjanE lUč'sý vseX Ucêšsê .  
 38 HFK: nEâ , ja nja lUč'sý .  
 39 HFN: a xto u vas v klAsê lUč'sý vseX ?  
 40 HFK: +< sAmâ lUč'sý , Étâ (.) persname persname i persname persname  
 41 HFN: a xx , persname ta , katOrâjê pEsnê pajOt ?  
 42 HFK: da .  
 43 HFK: ax , ty zapIsyvâjêš !  
 44 HFN: da , zapIsyvâju .  
 45 HFK: začEm ?  
 46 HFN: nu tak , prOstâ , xač'U na pAmêc' , kak ty hâvariš .  
 47 HFK: m , pa slUxu .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (while playing)

- 1 HFN: a šo ty rOběš ?  
 2 HFK: kambAjn .  
 3 HFN: bal'šY ?  
 4 HFK: nu (.) takI , ne saúsem ta i bal'šY .  
 5 HFN: jOlkê-matAlkê .  
 6 HFK: jOlkê-matAlkê , nEtu u menjA .  
 7 HFK: usĚ , Ětâ kAmên' žAtkê , i tut nAdâ dadzElâc' , štOby Ěty bok byú bol'šý .  
 8 HFN: a cě janA takA ú ce kryvAjê ?  
 9 HFK: ne kryvAjê , pátamU što nêkagDA ne byvAjê kambAjn +...  
 10 HFK: tut dalžnA byc' (.) pamEn'sý , Ětâ dalžnA byc' pabOl'šý .  
 11 HFK: kak sigdA , dAžý u pApy takAjê (.) žAtká kryvAjê .  
 12 HFK: jAsnâ (.) vam ?  
 13 HFN: pErvy raz vižu .  
 14 HFK: Ětâ ty pErvyj raz , ja vidzêu u pApy , i u dOnâ [""] tožý .  
 15 HFK: u ix takAjê , tudY bol'šýjê , a tudY mEn'sýjê .  
 16 HFN: a ty što s pApâm <vsě le>[\_//\_] vsě vrEmê na kambAjênê lEtâm ?  
 17 HFK: kanEšnâ , ja ž pamOšnêčék (.) jevOny , jAsnâ ?  
 18 HFK: on menjA spicAl'nâ berOt , štOby ja imU pâmagaL .  
 19 HFK: ključY nasIc' , usĚ .  
 20 HFN: jAsnâ .  
 21 HFN: i kOrmêt tam cjabE ?  
 22 HFK: kanEšnâ !  
 23 HFK: ukUsnâ , njam-njam-njam .  
 24 HFN: a čem vas tam kOrmêt na polê , râskažY .  
 25 HFK: katlEty , sUpâm , vabščĚ (.) vsě .  
 26 HFK: ukUsnâ nas tam kOrmut , Očýn' , Očýn' , pryOčýn' .  
 27 HFK: mne dAžý panrAvêlâs' tam , kak kOrmêt .  
 28 HFN: a xto tam ješ'čĚ rabOtâjêc' s pApâj ?  
 29 HFK: a ?  
 30 HFN: a xto tam ješ'čĚ s pApâj rabOtâjêc' ?  
 31 HFK: a , nu ješ'čo nEjkêjê dzjad'kI .  
 32 HFN: tožý na kambAjênâx ?  
 33 HFK: kanEšnâ .  
 34 HFK: nahOž janY bUduc' pjašOčkâm xadzIc' i sâbirAc' ?  
 35 HFN: a šo ty tam ješ'čĚ incerEsnâjê vidzêu , râskažY .  
 36 HFK: vidzêu šé (.) nEštâ .  
 37 HFN: nu što ?  
 38 HFN: mne ž incerEsnâ , ja vot nikOlê ne byla .  
 39 HFK: +< zAjêc' .  
 40 HFN: kahO ?  
 41 HFK: zAjčýkâ .  
 42 HFN: zAjčêkâ ?  
 43 HFK: da .  
 44 HFN: a što zAjčêk tam dElâl ?  
 45 HFK: bEhâú .  
 46 HFK: a što ž jamU iš'čo (.) rObêc' , skažY ty mne .  
 47 HFN: voj , klAsnâ !  
 48 HFN: jakAjê u cjaÉ mašYnâ klAsnâjê pâluč'Ajêccý .  
 49 HFK: nu dyk .  
 50 HFN: a što Ětâ za madÉl' bUdzêc' ?



51 HFK: kakAjê ješčO madÉl' , ta ž kambAjên .  
52 HFN: nu , kambAjênu , janY ž tOžý byvAjuc' dOny ["] , nIvy ["] ,  
jênisEjê ["] .  
53 HFK: +< nu , dyk (.) Étâ ú mjanE dOnâ ["] vo .  
54 HFN: a dze bUnkêr u jahO ?  
55 HFK: a ?  
56 HFN: a bUnkêr dze u jahO ?  
57 HFK: a ú jahO bUnkêr , nu , ja nja strojê , pâtamU šta kUbêkâú ne  
xvatAjêť na druhOjê .  
58 HFK: ja tak , cIpâ tut vo vysypAjêccý , Étâ jon tut vo .  
59 HFN: u , jak incjarÉsnâ .  
60 HFK: tak .  
61 HFN: astAlâs' zdzElâc' mašYnu .  
62 HFK: ne , astAlâs' ješčO adzIn kambAjn .  
63 HFN: nu , ty mâladzEc , persname .  
64 HFK: Ilê don ["] , Ilê ješčO jakI-nebUdz' .  
65 HFN: ty zéÉr .  
66 HFK: ja ni zver , kstAcê gâvarjA .  
67 HFK: nIku ["] +...  
68 HFK: u menjA nIzkâ , nAdâ jevO pavYšý pastrOjêc' .  
69 HFK: ješčO kUbêkâú davAjcê .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (while playing)

- 1 HFN: a xto ce takOj (.) kanstrUktâr kupIl ?  
 2 HFK: ne znAju , persname .  
 3 HFN: a , dzjadzjA persname ?  
 4 HFK: ne , mne ne dzjAdzê persname , mne (.) prOstâ persname .  
 5 HFN: nu , padUmâjêš , ja ž teBE tOžý dAl'nêjê cĚcê .  
 6 HFK: jEslê vyjdzEc' , mahU ješčO késéÉr pastrOjêc' .  
 7 HFN: jEsy kUbêkâú xvAcêt , da ?  
 8 HFK: da , ta maI ljubImyjê .  
 9 HFK: kambAjn don ["] , moj sAmyj ljubImyj kambAjn .  
 10 HFK: ja xačU na im dažý rabOtâc' .  
 11 HFN: tak ty ž ješ'čĚ mAlên'kêj .  
 12 HFK: nu , ty (.) padUmâj , ja v takIm vOzrâscê dUmâju a kambAjênâ +...  
 13 HFK: Étâ majA sAmâjê ljubImâjê mečtA , kambAjênu .  
 14 HFK: ja (.) ne magU ix , ja tol'kâ ab yx i mečtAju .  
 15 HFK: nikEm ne mečtAju bolêj .  
 16 HFK: ja nja kem , vot tol'kâ ab kambAjênu .  
 17 HFN: rAn'sý dzEcê lĚtčêkâmê stac' xacElê , kâsmanAútâmê .  
 18 HFK: ahA , pâdab'jUc' ješčO , patOm bUdzêc' im lĚtčýk (..) i ab'jOtčýk .  
 19 HFN: ser'jOznâ , ser'jOznâ +...  
 20 HFN: nu , tam hOnš'čêkâmê dzEcê byc' meč'tAlê .  
 21 HFK: +< Étâ bUdzêc' +...  
 22 HFK: aj , xaj hanjAjuccý , patOm mentY za Imê bUduc' hanjAccý , patOm zaxU +...  
 23 HFK: nja bUduc' bolêj hanjAccý (.) u žYznê nêkadA .  
 24 HFK: ja ž ta znAju .  
 25 HFK: ja i to malY v dĚctvê znAju , što bystrâ jEzdzêc' nel'zjA .  
 26 HFK: no ja âbažAju bystrâ jEzdzêc' , asObênnâ na kambAjênu .  
 27 HFN: a šo ty pApê pâmahAjêš dzElâc' ?  
 28 HFK: ja [\_/] ja ?  
 29 HFK: ja , byvAju , bEhâju , jEslê jon tam kryčYc' , butYlku prynEscê tam .  
 30 HFN: jakUju butYlku +!?  
 31 HFK: takUju , vadY štob nam nalilê , papIc' tam .  
 32 HFK: to ključ jakI padAc' , žAtku ačYscêc' mne .  
 33 HFK: jAsnâ ?  
 34 HFK: ja , Étâ , âbažAju žAtku čYscêc' .  
 35 HFN: ty što ?  
 36 HFN: tak Étâ ž apAsnâ , navErnâ .  
 37 HFK: Étâ dlja vas apAsnâ , dalžnY kâmbajnĚry (.) byc' Umnymê .  
 38 HFK: vot ja takIm xačU stac' , pâtamU šta (.) tam vyključAjêccý žAtkâ , i tagdA možnâ pačYscêc' , dze travA prýljapIlâsê .  
 39 HFK: jAsnâ ?  
 40 HFN: a janY travOj zâbivAjuccý , da ?  
 41 HFK: da .  
 42 HFN: panjAtnâ .  
 43 HFK: travOj (.) zab'jUccý , tak (.) tadA abmAtyvâj .

## Participants:

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (while playing)

- 1 HFK: tak , čytAjuc´ mne mihAlku .  
 2 HFK: tryn .  
 3 HFK: vsě-tki ne xvAcêt kUbêkâú .  
 4 HFK: nAdâ pamErýccý s Ěcêm kambAjnâm .  
 5 HFK: ja tabE snimU .  
 6 HFK: a ješčO mâlavAty vOzrâst .  
 7 HFK: ščas ja jemU dabAúlju (.) piljUlêčku .  
 8 HFK: aj !  
 9 HFN: aj , râzvalIúsê .  
 10 HFK: ne râvalIúsê , jon ješčĚ cĚly .  
 11 HFK: moj kambAjn nêkadA ne razvalêccý , jEslê tol´kâ ja jahO ne (.) râzburU .  
 12 HFK: vo jamU trubA bUdzêc´ , tadY štOby išOú .  
 13 HFK: tak , Ětâ +...  
 14 HFK: a , žAtkâ Ětâ u nas +...  
 15 HFK: aj !  
 16 HFN: apjAc´ âbjarnUúsê .  
 17 HFK: da nja bojsê , prOstâ jon u [\_//] s +...  
 18 HFK: nja možýc´ ustajAc´ , jAsnâ ?  
 19 HFK: bež žatkI jon vAlêccý , skOrâ râzab´´jOccý .  
 20 HFK: me jimU +...  
 21 HFK: ne abjAzân jemU pâzvalIc´ Ětâ .  
 22 HFK: išĚ nAdâ (.) kUbêkâú .  
 23 HFK: skOl´kâ jamU tam panAdâbêccý cex (.) kUbêkâú rUbêkâú ?  
 24 HFN: slUšýj , a što vy na trudAx dzElâjêcê ?  
 25 HFK: trudAx ?  
 26 HFK: my ?  
 27 HFN: nu , čem vy tam zânimAjêcês´ ?  
 28 HFN: râskažY .  
 29 HFK: my ?  
 30 HFN: nu , što vy tam v školê Učêcês´ ?  
 31 HFN: hvOzdzêkê prêbivAjêcê ?  
 32 HFN: Ilê [\_/] Ilê što ?  
 33 HFK: ne , hvOzdzêkê my nja úmEjêm prýbivA +/.  
 34 HFN: tak a čamU ž vas tadY Učýc´ ?  
 35 HFK: nEštâ ž rObêm .  
 36 HFN: tak a što vy tadY rObêcê ?  
 37 HFK: nu rObêm +...  
 38 HFK: ni dadzElâú .  
 39 HFN: ne xvacIlâ .  
 40 HFK: nu , kUbêkâú .  
 41 HFN: tak vo dva bElyx pastAú .  
 42 HFK: jakIx dva ?  
 43 HFN: vo Ěcê vo dva bElyx tudA úsun´ .  
 44 HFK: a gdze tagdA trubA bUdzêc´ ?  
 45 HFN: a , nu , tadA ne znAju .  
 46 HFK: tagdA prydžĚccý (.) umEn´šýc´ Ětâmu vost .  
 47 HFN: ty ž hljadzI ne râzlamAj .  
 48 HFK: ne râzlamAju .  
 49 HFK: ja znAju , kak s kambAjênâmê nUžnâ (.) âbraščAcý .  
 50 HFN: nu , ty ú mjanE ž mâladzEc .

51 HFK: +< vot Étâ vot časć .  
52 HFK: a Étâ snjacć , štob pastrOjêcć možná bylâ mašYnu .  
53 HFK: tahdA Étât usUnu .  
54 HFK: sê , prablEmâ .  
55 HFK: prablEm nEtu užÉ , možná spakOjnâ násლაჲdAccý žYzn'ju .  
56 HFK: pâlučAjêccý , tagdA Étât vYšý (.) Étâvâ .  
57 HFK: tak ne dalžnO bycć , dalžnY anI bycć +/.  
58 HFN: ty ž mâcemAcêku Učýš , pâdzjali .  
59 HFK: nu dyk , im i pâdzjaljU .  
60 HFK: vo , cipEr roÚnyj , cipEr na tabE krYšu .  
61 HFK: na !  
62 HFK: Étâ atkUdâ ?  
63 HFK: ščas my jamU utknĚm (.) Êtu trubU .  
64 HFK: ne , ne tak , vo tak .  
65 HFK: i vo jamU trubA .  
66 HFK: tak , vot tabE žAtku .  
67 HFK: vot tabE k +...  
68 HFK: štOby ne âtčapljAlâsć .  
69 HFK: vot tabE , štOby ne âtčapljAlâsć .  
70 HFK: astAlâsć Ěcêx sklAscê .  
71 HFK: ščas ce tak asObênnâ , vot kak dzElâju .  
72 HFK: smatrY , prymErnâ .  
73 HFN: tak ix tut ščĚplêvâjêš ?  
74 HFN: ci što ty ?  
75 HFK: vot tak , da , berU +/.  
76 HFN: sâjêdzinAjêš , da ?  
77 HFK: da , štOby ne âtčapljAlêsć .  
78 HFN: i šo ta ?  
79 HFN: pOjêzd ?  
80 HFK: jakI pOjêzd ?  
81 HFK: ta mašYnkâ pâlučAjêccý u mjanE .  
82 HFN: a čo janA takAjê dlInnâjê ?  
83 HFK: nu , pâtamU šta Étâ maz ["] u mjanE .  
84 HFN: m , jakI dlInny , aj-aj-aj .  
85 HFK: tak , Étâ (.) pErâd .  
86 HFK: kudY adzIn kambAjn ?  
87 HFK: a vot Étât vo sjudY .  
88 HFK: a Étât vo sjudY , pâtamU šta (.) ja +...  
89 HFK: cipEr astAlâsê kracć , i úsê , pajExâlê .

## Participants:

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (while playing)

- 1 HFK: tut ja ihrAju abYč'nâ .  
 2 HFN: i kudY ta janY pajExâlê ?  
 3 HFK: vo sjudY , mâlacIc' cIpâ (.) pajExâlê .  
 4 HFK: âdnahO , patOm vtarOhâ .  
 5 HFK: <adzIn malOcêc'>[\_/] adzIn malOcêc' , vtarY vyhružAjêc' na kambAjn .  
 6 HFK: tak i janY u mjanE i dzEjstvujuc' .  
 7 HFN: vu-u-u .  
 8 HFK: što tabE takOhâ smEšnâ +/.  
 9 HFN: incerĚsnâ .  
 10 HFN: mâladzEc , takIjê kambAjny zrabIú .  
 11 HFK: tak , ja sož ["] i maz ["] .  
 12 HFK: ty bUdzêš stajAc' , ty bUdzêš katAccý .  
 13 HFK: ta krYšý .  
 14 HFK: tak , ty pajEdzêš (.) tut mâlacIc' .  
 15 HFK: atsjUdâ i pašOú datUdâ .  
 16 HFK: ty u menjA bUdzêš slEdâm za nim .  
 17 HFK: a ty âtajdzĚš v starOnâč'ku .  
 18 HFK: i (.) nAc'âlê .  
 19 HFN: a xto cja nâučIú kambAjny strojêc' ?  
 20 HFK: pApâ , jon žý ž mjanE nâvučYú .  
 21 HFK: sAmyj dObryj učYcêl' kambAjênâú , Étâ pApâ moj .  
 22 HFK: xOčý , jon cjabE nâučYc' strojêc' ?  
 23 HFN: ne , nu ja ž dzEvâč'ká .  
 24 HFK: a net , nAdâ tudA .  
 25 HFN: mâladzEc u ciÉ pApâ .  
 26 HFN: ty pApu ljUbêš ?  
 27 HFK: kanEšnâ .  
 28 HFK: a ty sjudY pajEdzêš .  
 29 HFK: a skrĚpkâ (.) tyn-dyn .  
 30 HFN: skrĚpkâ ?  
 31 HFK: da .  
 32 HFN: o , jakAjê skrĚpkâ , ohO !  
 33 HFN: a , Étâ janY tut nEštâ pryščĚplêvâjuc' tak , navErnâ , tut .  
 34 HFK: tak , ty pajEdzêš vot tak , ab'jEždžýj (.) patOm +/.  
 35 HFN: iščO mne što-nEbudz' râskažY .  
 36 HFK: što ja šmahU râskazAc' ?  
 37 HFN: ne znAju .  
 38 HFK: ja bUdu na kambAjênê , na dOnê ["] rabOtâc' , pâtamU šta janY (.) mne nrAvêccý .  
 39 HFN: čim janY tabE nrAvêccý ?  
 40 HFK: takIjê bal'sývâtyjê tam , bal'sYjê janY .  
 41 HFK: možýc' , tam pa minibUnkêr nâbirAjêccý u ix (.) toku .  
 42 HFK: pApâ pakUl' nabErâc' , užÉ i don ["] nabErâc' bYstrýn'ká .  
 43 HFK: usE dabEHuc' bYstrýn'ká , dAžý lidâ ["] .  
 44 HFK: a sečAs vot (.) anI vot dâmalOcêt da kancA tam , xto kudY .  
 45 HFK: cIpâ tut iščO zErnê .  
 46 HFK: i vo tak vo râzdvihAjut trubU .  
 47 HFK: i jEdut tak vo .  
 48 HFK: padAl'sý štOby , Étât , mašYnâ (.) mahlA pad'jExâc' .  
 49 HFN: njaúdobnâ ú cja mašYnâ nEjkâjê .

50 HFK: Étâ [\_/] Étâ dlja vas vot Étâ , ne udObnâjê , a dlja mjanE  
udObnâjê .

51 HFK: a Étât , tagdA Étât vyhružAjêccý , a Étât malOcêc´ .

52 HFK: patOm Étât vYhruzêccý , a tyj zanAvâ (.) načnEc´ .

53 HFK: sê , hÉtât vYhruzêúsê , čyk , ru-u .

54 HFK: tyn !

55 HFK: i pajExâú apjAc´ nâbirAc´ bUnkêr .

56 HFK: a vtarY râzdvihAjêt trubU i šyc´ .

57 HFK: a maz ["] da ix pry [\_///] da jahO tak prýježdžAjêt .

58 HFK: mne udObnâ .

59 HFK: davAj , syp´ .

60 HFK: a vtarY nâbirAjêc´ .

61 HFN: u ce , karOčý , kambAjny rabOtâjuc´ tut pa pOúnâj prahrAmê .

62 HFK: nu , dyk kanEšnâ .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (while playing)

- 1 HFN: persname , a pylesOs nja moŽyc´ byc´ kambAjênâm , ne ?  
 2 HFK: nEâ .  
 3 HFN: uzjAú by pâpylesOsêú zâadnO .  
 4 HFK: a tam trubY nEtu .  
 5 HFN: a , tam trubY nEtu , nu jAsnâ .  
 6 HFK: nu ja toŽý nâzyvAju javO kambAjnâm .  
 7 HFK: pâtamU šta , nu , ix mAlên´kâjê .  
 8 HFK: a jak zdâlekA , takI , krasIvy takI staIc´ .  
 9 HFK: i vyhružAjêccý tak (.) klAsnên´kâ .  
 10 HFN: jak nâstajAščý , nu , ja ž hâvarU .  
 11 HFK: nu dyk , ž-ž-ž .  
 12 HFK: mo , sjudY vyhružAccý úžo nAdâ .  
 13 HFK: i hÊtât zrObêc´ i pajEdzê damOj .  
 14 HFN: užO úsê , i damOj ?  
 15 HFK: i patOm apjAc´ pryjEzdêt na polê .  
 16 HFN: jAsnâ .  
 17 HFN: my s tabOj cem vrEmênêm bUdzêm učIc´ slavArnyjê slavA , da ?  
 18 HFK: jak ?  
 19 HFN: nu , š´č´as slavArnyjê slavA , nam ješ´čĚ dva stolbêkâ  
 astAlâs´ .  
 20 HFK: ne .  
 21 HFN: čahO ne ?  
 22 HFK: ne , ne .  
 23 HFN: nu , tadA bUdzêm učIccý kOrnê iskAc´ .  
 24 HFK: hÊtât âsvâbadzIccý i pâjedzEc´ damOú .  
 25 HFK: a hÊtât bUdzêc´ jaščÉ mâlacIc´ , pakUl´ bUnkêr ne nâbjarÉ .  
 26 HFK: âpuscI trUbučk .  
 27 HFK: vo , pa krAjnêj mErê sYpêc´ .  
 28 HFK: a ty (.) mâlacIc´ bUdzêš .  
 29 HFK: Êtât užÉ (.) vYsypâ sja (..) i padnjAú , i pajExâú .  
 30 HFK: s polê pajExâú .  
 31 HFN: a mâmâ skOrâ s rabOty prYdzêc´ ?  
 32 HFK: inA prYdzÊt v pjac´ časOú .  
 33 HFK: sê , vot i brýlihAdâ pryjExâú .  
 34 HFK: cIpâ pâlamAú što-nibUdz´ .  
 35 HFK: sê , pryjExâú , bUdzêc´ rýmancIrâvâccý .  
 36 HFK: vot sjudA .  
 37 HFK: sê , cipEr hÊtâmu .  
 38 HFK: âstajOccý +...  
 39 HFK: patOm janY zrObêc´ , pajdUc´ spac´ , a patOm apjAc´ na rabOtu  
 .  
 40 HFK: no spac´ janY dOúhâ bUduc´ .  
 41 HFN: râskažY mne što-nibUdz´ , persname .  
 42 HFK: a ?  
 43 HFN: nu râskažY mne ješ´čO što-nibUdz´ .  
 44 HFK: što tabE skazAc´ ?  
 45 HFN: ne znAju .  
 46 HFK: usĚ , pajExâú jon užÉ damOj .  
 47 HFN: nu što-nibUdz´ râskažY .  
 48 HFK: što ja xačU stac´ na kambAjn , jEzdzêc´ .  
 49 HFN: nu ty ž ješ´čĚ mAlên´kêj , cjabE ž ješ´čĚ nixtO nja vOz´mêc´ .

50 HFK: +< nu i što ?  
51 HFK: ja umEju kambAjênâm upraúljac´ .  
52 HFN: xto tabE rázrěšYú ?  
53 HFK: pApâ .  
54 HFK: jon mne daú , ja ú kambAjnâm upraúljaú .  
55 HFN: da ty što ?  
56 HFN: dAžý sam jEzdzêú ?  
57 HFK: da , tam vabščÉ lěhkatnjA upraúljac´ , vabščÉ .  
58 HFK: éj , nja vYsypê zErnu .  
59 HFK: u jahO ž tam zErnu (.) cIpâ pÓunuju námâlacIlê .  
60 HFK: cIpâ ú Étâvâ tožý pâlamAlâs´ .  
61 HFK: usĚ , pajExâú na bryhAdu .  
62 HFN: šo ta ty za takI âhranOm durAckê , u ce úse kambAjênu  
pâlamAlêsê ?  
63 HFK: m ?  
64 HFK: nu , pâtamU šta +...  
65 HFK: štOby incérésnej bylâ .  
66 HFK: štob anY dOuhâ rabIlês´ , štOby pašlI janY spAtkâc´ .  
67 HFK: ne , u hĚtâhâ lUčšý ne pâlamAlâs´ , jon pajExâú prOstâ .  
68 HFN: ubOrâč´nâjê u stranE idzEc´ , a jon prOstâ pajExâú .  
69 HFN: nu ty dajEš .  
70 HFK: da , a Étât pajEdzêt zernO v minsk vysypAc´ .  
71 HFN: dAžý v minsk ?  
72 HFK: da , jon vsehdA u papY jEzdzêc´ , maz ["] .  
73 HFK: vĚčýrâm (.) na minsk vYsypâc´ .  
74 HFK: jemU nAdâ tožý zernO šyc´ [\_/] šyc´ .  
75 HFN: u , kakAjê ú ce siscEmâ .  
76 HFK: usĚ , pajExâú .  
77 HFK: a , bYstrýn´kâ .  
78 HFK: aj , âtrapIúsê prycĚp .  
79 HFN: Étâ užO avArýjê .  
80 HFK: Étâ ne avArý +...  
81 HFK: pry +...  
82 HFK: âtcapIúsê prycĚp , Étâ +...  
83 HFK: tut avArýjê nEtu .  
84 HFK: a hĚtât na svajO mEstâ , usĚ .  
85 HFN: nu úsě , usE rýmancIrâvâccý , a my s tabOj Učêm rUskêj .  
86 HFK: da ne úse (.) rýmancIrâvâccý .  
87 HFK: divčOnkâ xOčýt , xOčýt +...



## Participants:

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

- 1 HFK: a , ty zapIsyvájê +/.
- 2 HFN: nEâ , mUzyku slUšýju .
- 3 HFK: a ta atkUdâ ?
- 4 HFN: jEtâ tvajA kantrOl'nájê , sUšýjêm .
- 5 HFN: <kancÉrt , karzInâ , kascĚr , kascjUm>["] .
- 6 HFN: učI .
- 7 HFN: Étât stolbêk učI .
- 8 HFN: +< persname , ne bârabAn' , sjadz' narmAl'nâ .
- 9 HFN: persname , sjadz' narmAl'nâ , sjadz' xârašO .
- 10 HFK: <âgurEc , prAzdnêk , predmEt>["] .
- 11 HFN: persname , narmAl'nâ sjadz' .
- 12 HFK: dzivčOnkâ xOčýt +...
- 13 HFN: nu .
- 14 HFK: nu i nu , vYučýú .
- 15 HFN: tOč'nâ vYučêú ?
- 16 HFK: ne znAju .
- 17 HFN: na skOkâ , na vas'mĚrku bUém pisAc' ci na dzesjAtku ?
- 18 HFK: nu , davAj le +/.
- 19 HFN: ci na (.) kol ?
- 20 HFK: a , ne znAju .
- 21 HFN: tadY čitAj ješ'čĚ .
- 22 HFK: mOžý , na kol ?
- 23 HFN: mOžým i na kol .
- 24 HFK: davAj na kol trOxê papIš +/.
- 25 HFN: nu , zapOmnê , kak pIšuccý slavA .
- 26 HFK: divčOnkâ +...
- 27 HFK: <kancÉrt , karzInâ , kâscĚr , kOscjum , kravAc' , lEsnêcý , metrO , nidzElê , âgurEc , prAzdnêk , predmEt>["] .
- 28 HFN: lEsnêcý ["] zapOmnê , kak pIšýccý .
- 29 HFK: lEstnêcý ["] .
- 30 HFN: ahA , zapOmnêú ?
- 31 HFK: Étâ što takOjê , skažY .
- 32 HFN: Étâ nEštâ .
- 33 HFK: nu , skažY pa prAúdê .
- 34 HFN: nu +/.
- 35 HFK: čĚsnâ , čĚsnâ , pryčĚsnâ .
- 36 HFN: štUkâ .
- 37 HFK: jakAjê ?
- 38 HFN: plĚjêr .
- 39 HFK: katOry zapIsyvájêc' ?
- 40 HFK: jak plĚjêr mOžýc' byc' zapIsyvâc' ?
- 41 HFN: nu Étâ specAl'ny plĚjêr , jon zapIsyvájêc' .
- 42 HFK: a , holâs !
- 43 HFN: jon dAžý zapOmnêú , što ú ce nos saplIvy .
- 44 HFN: bjahOm nos vYsmârkâc' .
- 45 HFN: idzI nos vys [\_//] vYšmârnê .
- 46 HFK: ja takI tam bUdu .
- 47 HFN: saplIvêsty , tOčnâ .
- 48 HFK: kadA ja smOrkâúsê , uspOmnêš .
- 49 HFK: kadA my s tabOj rAzâm xadzIlê damOj urOkê učYc' .
- 50 HFK: sê , davAj pisAc' ?

51 HFN: davAj pisAc´ ?  
52 HFN: tOč´nâ ?  
53 HFN: pâčitAj ješ´čĚ .  
54 HFK: <kancĚrt , karzInâ , kascĚr>["] .  
55 HFN: ty zapOmnĚ hLAúnâjě , jak janY pIšuccý .  
56 HFK: <z-ku>["] +...  
57 HFK: <k>["] +...  
58 HFK: <kascjUm , kravAt´ , lEsněcý , metrO , nedzElě , âgurEc ,  
prAzdněk , predmEt>["] .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

- 1 HFN: a što ta ú cja bylâ ú školê , kstAcê ?  
 2 HFN: šo tam za mal'cý bylê ú ce xulihAnêstyjê ?  
 3 HFN: nu ka raskažY mne .  
 4 HFN: šo tam u ce u školê bylê za prablEmy ?  
 5 HFK: nu , bylê prablEmy .  
 6 HFN: šo za janY ?  
 7 HFK: bylI , što ú me trÉbâvâlê dzEnêhê , mabil'nêk prasiú , s pApâm pâhâvarYc' .  
 8 HFN: ničO sabE !  
 9 HFN: s tvaIm pApâm xacElê pâhâvarYc' ?  
 10 HFK: a s kim ?  
 11 HFN: +< dyk nAdâ bylâ dac' , kab s tvaIm pâhâvarY +/.  
 12 HFK: ty durn +...  
 13 HFK: ty , Êtâ +...  
 14 HFK: a ja ne davAú , pâtamU šta ja dUmâú , janY pab'jUc' jahO .  
 15 HFN: nu da , mâladzEc' .  
 16 HFK: bUdu ješčO im davAc' .  
 17 HFN: (..) tOčnâ , kasmAr .  
 18 HFN: i što Êtym mal'cým bylo ?  
 19 HFK: ničOhâ .  
 20 HFN: a k dzirÉktâru ix atprAvêlê ?  
 21 HFK: navErnâ , nja vIdzêú .  
 22 HFN: nja vIdzêú ?  
 [...]
 23 HFK: a sĚn'nê vabščÉ (.) jon lez ka mne .  
 24 HFN: xto ?  
 25 HFK: tyj malêc .  
 26 HFK: biú mjane , dUrân' .  
 27 HFN: cjabE biú ?  
 28 HFK: a kahO ž jiščO ?  
 29 HFK: i majhO drUhâ persname persname .  
 30 HFN: tak , što Êtâ za xulihAn takI ?  
 31 HFK: persname .  
 32 HFN: a dze jon žyvEc' ?  
 33 HFK: ne znAju , tyl'kâ (.) persname znAju .  
 34 HFN: dyk nAdâ râzabrAccý .  
 35 HFK: skazAú +"/.  
 36 HFK: +" ja pajdU zAuču raskAzyvâc' .  
 37 HFN: xto skazAú ?  
 38 HFK: persname tyj .  
 39 HFN: tak a , možý , vy jahO bilê ?  
 40 HFK: jon nas .  
 41 HFN: dvaIx , adzIn ?  
 42 HFK: kanEšnâ , jon u nas sil'ny takI .  
 43 HFK: iz četvĚrtâhâ bé .  
 44 HFN: a ty ú jakIm ?  
 45 HFK: trÉcê bé .  
 46 HFN: a , tojê , što ty na hod stAršý , znAčýc' , vsê možnâ , da ?  
 47 HFN: kašmAr .  
 48 HFK: vIdzêš li , jon bEhâjêc' , a my s persname jahO âstanAúlvâjêm .

49 HFK: my dzežUrnyjê , nu , pa školê , štob nixtO nja bEhâú .  
 50 HFK: jon havOrýc´ +"/.  
 51 HFK: +" ja pajdU zAuču râskažU .  
 52 HFK: što , Étâ , my havOrým +"/.  
 53 HFK: +" nja bEhâjcê .  
 54 HFK: štOby usEm tam +/.  
 55 HFN: vy dAZý pa školê dzežUrêcê ?  
 56 HFK: da .  
 57 HFN: a my toŽý pa školê dzežUrêlê .  
 58 HFK: kadA ?  
 59 HFN: nu , kadA ja u školê učIlâs´ .  
 60 HFK: nAšý učýceljA , vabščĚ , i pa dzêskacEkâm dzežUrâc´ .  
 61 HFN: da , vAšý učýceljA i pa dzêskacEkâm dzežUrâc´ , znAju .  
 62 HFK: atkUdâ ?  
 63 HFN: nu , vy ž ješčO mAłên´kêjê na dzêskacEkê xadzIc´ .  
 64 HFN: tak u nas toŽý , kadA ja ú školê učIlâs´ , toŽý ž dzežUrêlê učêceljA .  
 65 HFN: na dzêskacEkâx , ty što +...  
 66 HFN: na sEduščýj dzen´ usjA školâ znAlâ , xto s´ kim na dzêskacEkê byú .  
 67 HFK: atkUdâ ?  
 68 HFN: nu , učêceljA raskAzyvâlê .  
 69 HFN: vsja učIcêł´skâjê znAlâ .  
 70 HFK: a ty znAlâ ?  
 71 HFK: ty bYlâ ne Étâj (.) dzêskacEkê ?  
 72 HFN: a ja tudY starAlâs´ ne xadzIc´ .  
 [...]

73 HFN: a ja xarOšýjê učenIcý bylA .  
 74 HFN: ja pa dzêskacEkâx ne xadzIlâ .  
 75 HFK: ty učYlâs´ na dvojkê , na trojkê ?  
 76 HFN: net , ja učIlâs´ na dzevjAtkê , na dzesjAtkê .  
 77 HFN: i cepEr´ uč´Us´ na dzevjAtkê , na dzesjAtkê .  
 78 HFK: a pApâ na trojkê učYúsê , Étâ prAúdâ ?  
 79 HFN: pApâ tvoj na četvĚrkê učIúsê , na četvĚrkê , na pjacĚrkê .  
 80 HFK: na trojkê , n +...  
 81 HFK: pat +...  
 82 HFK: na trojku na mâcemAcêkê .  
 83 HFN: a patOm jon učIúsê na četvĚrkê i na pjacĚrkê .  
 84 HFN: patOm jon učIúsê na četvĚrkê i na pjacĚrkê .  
 85 HFK: na +...  
 86 HFK: a čevO mAâmâ hâvarYlâ , što jon na trojkê učYúsê ?  
 87 HFN: Étâ mAâmâ hâvarIlâ , u ce +/.  
 88 HFK: a ne , pApâ toŽý hâvarYú , što jon +/.  
 89 HFN: u bAbušê , u dzEduškê dažĚ jes´ blâhadArstvennyjê pIs´mâ , što jon u ta +...  
 90 HFN: tak xârašo pApâ učIlsê .  
 91 HFK: a ty na dvojkê , na trojkê ?  
 92 HFN: nu , jEsê b ja na dvojkê , na trojkê učIlâs´ , ja b , naĚrnâ , v unêvêrsicEcê ne učIlâs´ .  
 93 HFK: čahO ?  
 94 HFN: nu , patAmu šta v unêvêrsicEt dvojëšnêkâú , trojëšnêkâú ne bjarUc´ .  
 95 HFK: u , a pApu uzjAlê .

## Participants:

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

- 1 HFK: divčOnkâ smo +/.
- 2 HFN: što ty za pEsnju pjajEš ?
- 3 HFK: nu , takAjê , ne znAju , gdze bYlâ .
- 4 HFK: mOžý , u pApy u kamp´´jUtârý .
- 5 HFK: Ilê (.) ne +...
- 6 HFK: a , tam u mašYnê (.) takAjê pEsnê .
- 7 HFK: divčOnkâ xo +...
- 8 HFK: <bal´šOjê ka , krAsnâjê , galOúnyj glagOl , predlOg , čAscê rÉčý , Imê prêlagAcêl´nâgâ>["] .
- 9 HFN: +< ne škrAbâjsê , sjadz´ spakOjnâ !
- 10 HFK: divčOnkâ xOčýt +/.
- 11 HFN: +< ty na urOkâx tak sidzIš , persname ?
- 12 HFN: persname !
- 13 HFK: nu tam mEn´šýjê pArtâ , pânimAjêš ty ?
- 14 HFN: a , tam pArtâ mEn´šýjê , to jes´ tam mOžnâ (.) i nahAmê baltAc´ , da ?
- 15 HFN: sjadz´ , jak u školê sjaIš .
- 16 HFK: a začÉm ?
- 17 HFK: ja ž ne učénIk .
- 18 HFN: a xto ty ?
- 19 HFK: tačnEj učénIk .
- 20 HFK: tOl´kâ mne (.) dOmâ tak ne palOžýnâ sjadzEc´ , jak u školê .
- 21 HFN: dOmâ ce ne palOžýnâ tak sjaÉc´ ?
- 22 HFK: da .
- 23 HFN: jAsnâ .
- 24 HFK: a davAj pisAc´ , a to užÉ tam (.) čýlavEčkê .
- 25 HFK: persname tadY pisAc´ .
- 26 HFN: čahO mne nAdâ persname pisAc´ ?
- 27 HFK: čahO , čahO !
- 28 HFK: pátamU šta ty +...
- 29 HFK: Ilê Imê nAdâ pisAc´ .
- 30 HFN: pâčemU mne nAdâ imjA pisAc´ ?
- 31 HFK: +< ty úključYlâ ?
- 32 HFN: nEâ , jon vYključên , on spac´ pašOl .
- 33 HFN: spac´ pašOú , nâdajElâ jamU užO rabOtâc´ .
- 34 HFK: nu , davAj , što tam (.) pjac´ +...

FAM\_SH\_62

Participants:

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFK: adzIn kambAjn pajEdzê +/.
- 2 HFN: zâkâlebAú ty svaImê kambAjênâmê , zajmIsê tak čym-nEbudz´ .
- 3 HFK: ne .
- 4 HFN: pâhâvarY sa mnoj , xadzI sjudY .
- 5 HFN: persname , nu ne trýbušYs´ ty Écê mê kambAjnâmê .
- 6 HFN: xazdI pâhâvarY sa mnoj .
- 7 HFN: râskažY mne što-nEbudz´ .
- 8 HFK: nu mne nEčYhâ hâvarYc´ .
- 9 HFN: vot pryjExâú ty jak da jêkubOvêčY na <pOlê čudzEs>["] ,  
râskažY jamU što-nEbudz´ .
- 10 HFK: ja ne pryjExâú .
- 11 HFN: nu , tam sciškI raskAzyvâjuc´ .
- 12 HFN: vYšYú zAjêc na kryl´cO +/.
- 13 HFK: ne , ja zAjcYú ne znAju .
- 14 HFK: ja tOl´kâ svaI znAju .
- 15 HFN: nu jakIjê ?
- 16 HFK: ni skažU , ja (.) ni znAju .
- 17 HFK: ni znAju [\_/] znAju .
- 18 HFN: nu , râskažY mne što-nibUdz´ .
- 19 HFK: kahO ?
- 20 HFN: nu što-nEbudz´ .
- 21 HFK: scišOk ?
- 22 HFN: nu , davAj scišOk .
- 23 HFK: ja bajUsê .
- 24 HFN: šo ty baIšsê ?
- 25 HFN: dvOjkê ne stAúljU .
- 26 HFN: râskažY mne , što persname u ško +...
- 27 HFN: kahO persname ljUbêc´ ?
- 28 HFK: ni znAju , nêkahO .
- 29 HFN: saúIm saúIm ?
- 30 HFK: Étâ tOl´kâ ja ljubljU .
- 31 HFN: kahO ty ljUbêš ?
- 32 HFK: nu ja ž užÉ hâvarYú .
- 33 HFK: persname persname .
- 34 HFN: jak ?
- 35 HFK: persname persname .
- 36 HFN: a janA znAjê , što ty jajE ljUbêš ?
- 37 HFK: ne .
- 38 HFN: ne ?
- 39 HFK: da .
- 40 HFN: pečAl´nâjê istOrYjê .
- 41 HFN: i što ?
- 42 HFN: a janA dze UčYccY ?
- 43 HFK: trÉcê vé .
- 44 HFN: m-m-m .
- 45 HFN: krasIvâjê ?
- 46 HFK: Očên´ .
- 47 HFN: OčYn´ ?
- 48 HFK: da .
- 49 HFN: bElên´kâjê , cĚmnên´kâjê ?
- 50 HFK: m-m , ne znAju , bElên´kâjê , kanEšnâ .

51 HFN: blandzInkâ ?  
52 HFK: ne .  
53 HFK: a što âznačAjêc' <bElên'kâjê , čOrnên'kâjê>["] ?  
54 HFN: nu , vâlasY jakoâ cvEtâ : bElyjê , svEtlyjê Ilê cĚmnyjê .  
55 HFK: takIjê , jak u cjabE .  
56 HFN: znAčýc' , čOrnên'kâjê .  
57 HFN: jAsnâ .  
58 HFN: a dObrâ vUčýccý ?  
59 HFK: ne znAju .  
60 HFN: jak ty ne znAjêš ?  
61 HFN: a vdruh dvOjêšněcý ?  
62 HFN: našto nam s ta +...  
63 HFN: našto nam dvOjêšněcý ?  
64 HFN: nam žý +/.  
65 HFK: a mOžý , nja dvOjêšněcý .  
66 HFN: a vdruh dvOjêšněcý ?  
67 HFK: a vdruh net ?  
68 HFK: adAjcê mne dUdku .  
69 HFN: sOsku tabE dAjcê , rabĚnku malOmu .  
70 HFN: tOčnâ , tOčnâ .  
71 HFK: daj , daj .  
72 HFN: ne , usĚ , kânfêskavAlê .  
73 HFN: fu , persname .  
74 HFK: sto ?  
75 HFN: a buš +...  
76 HFN: vEjêr , bajUs' , ne pamOžýt .  
77 HFK: ne , Étâ ty dUmâjêš .  
78 HFK: Étâ specAl'ny vEjêr .  
79 HFK: nu , znAjêš , dlja čévO .  
80 HFN: šč'akOtkê ty baIšsê .  
81 HFK: had .  
82 HFN: ty ščakOtkê baIšsê ?  
83 HFK: Étâ ne ščékOtkâ .  
84 HFK: Étâ ty ščypAjêšsê .  
85 HFN: znAjêš , hrYškâ , mIškâ i ščypAj jEchâhlê na lOccý .  
86 HFN: hrYškâ z' mIškâm utanUlê , xto astAúsê ú lOccý ?  
87 HFK: ty .  
88 HFN: ščypAj astAúsê u lOccý , ščypAj !  
89 HFK: ne zna +/.  
90 HFN: ne znAjêš ?  
91 HFK: nEâ , nEâ , nEâ , nEâ .  
92 HFK: lOdkâ i astAlâs' .  
93 HFN: da .

FAM\_SH\_63

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: nu rAskaZy mne Ńto-nibUdz' .  
2 HFK: nu , niŃO mne rAskazAc' +/.  
3 HFN: nu , ne znAju , pra druzEj svaIx rAskaZy .  
4 HFN: u cja mnOhâ druzEj ?  
5 HFN: krOmê persname persname .  
6 HFK: nEtu , dzEvâčkê tOl'kâ , i vsê .  
7 HFN: a , to jesc' u vas +/.  
8 HFK: +< i persname jeŃŃO persname (.) moj drug , i persname , i persname .  
9 HFN: axA .  
10 HFN: to jesc' druzEj nEtu , no persname persname i persname , i persname , i hLAúnâjê z' dzEvâčkâmê družYc' .  
11 HFN: aj-jaj-jaj .  
12 HFK: +< a Ńto , ne nAdâ ?  
13 HFN: Êtâ úse tvaI âdnaklAsnêkê ?  
14 HFK: ne , jeŃŃO adzIn , jeŃŃO tam jos' (..) persname +...  
15 HFK: patOm iŃŃO adzIn mAl'čýk , persname (.) persname .  
16 HFK: ne , jeŃŃO persname .  
17 HFN: persname persname tOžý s tabOj Učêccý ?  
18 HFK: da .  
19 HFN: u-u-u .  
20 HFK: atkUdâ ty znAjêš jahO ?  
21 HFN: xto persname persname ne znAjêc' ?  
22 HFK: ty ne znAjêš .  
23 HFN: ja znAju .  
24 HFK: atkUdâ ?  
25 HFN: aj , na scEnê vystupAjêc' čAstâ .  
26 HFK: s kim ?  
27 HFN: na <cvetnYx snax>["] .  
28 HFK: xto ?  
29 HFN: persname persname .  
30 HFK: net , on (.) ne xOdêt (.) na <cvitnYjê sny>["] .  
31 HFN: on tam vystupAjêt .  
32 HFK: Êtâ abmAnyvâjêš .  
33 HFN: da , on tam vedUŃčý , mEždu pročêm .  
34 HFK: zajc ?  
35 HFN: net , on ne zAjêc .  
36 HFN: Ilê , pâdaždzi , Ilê persname persname ?  
37 HFN: a ú jahO brAtâ nEtu ?  
38 HFK: Êtâ u persname (.) jesc' druh (.) iz (.) persname klAsâ .  
39 HFK: i znAjêš takOhâ persname persname ?  
40 HFK: znAjêš famIlêju ?  
41 HFN: persname znAju famIlêju .  
42 HFK: atkUdâ ?  
43 HFN: tahO Ńto u jaO mAmâ zavEduŃčýjê adzElâm kul'tUry .  
44 HFK: net , net .  
45 HFN: +< dat , dat .  
46 HFK: net , net , net , net , net , ne +...  
47 HFK: aj .  
48 HFK: a ja ne ba +...  
49 HFK: a mne nja bol'nâ , kUrýcý davOl'nâ .



50 HFN: da ?  
51 HFK: jesc' takAjê pãgavOrkã .  
52 HFN: skUšnã žyc' na bElãm svEcê , da ?  
53 HFK: čahO ž , Êtã nja skUčnã .

FAM\_SH\_64

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: šo ty dzElâjêš v svabOdnâjê at urOkâú vrEmê ?  
2 HFK: a ?  
3 HFK: kadA ?  
4 HFN: nu , kadA urOkê vse zdzElâny , šo ty dzElâjêš ?  
5 HFK: ihrAju .  
6 HFN: va što ?  
7 HFK: u rĚndžýrâú bumAžnyx .  
8 HFN: u jakIx ?  
9 HFK: u rĚndžýrâú bumAžnyx .  
10 HFN: stAnnâ , što za ihrA takAjê ?  
11 HFK: tu što za ihrA ?  
12 HFK: usE znAjuc´ , krOmê nAšýj persname .  
13 HFK: učérA vIdzêlâ takIx bumAžýk rastrĚščýnyx ?  
14 HFN: nu .  
15 HFK: Ětâ i bylê janY .  
16 HFN: Ětâ to , što at rĚndžýrâú astAlâs´ ?  
17 HFN: Ětâ to , što at yx astAlâs´ , da ?  
18 HFK: da .  
19 HFN: karOčý , jAsnâ , parvAlê u ašmĚtkê .  
20 HFK: ne ašmĚtkê .  
21 HFK: tam takI byú krAsny rĚnžýr , sInê rĚnžýr , rOzâvyj , zjalĚnyj , žOlty .  
22 HFK: ix pjAcêrâ .  
23 HFN: u nas bylê čýrêpAškê nIn´zê v nAšým savEckêm dzEctvê .  
24 HFN: anI tOžý bylê râznac´vEtnyjê .  
25 HFN: žOútyjê , zelĚnyjê , sInêjê , krAsnyjê , arAnžývyjê .  
26 HFK: arAnžývyx ne bylâ .  
27 HFK: be +...  
28 HFK: žOlty byú mEstâ arAnžývâhâ .  
29 HFN: da ?  
30 HFK: i rOzâvyj byú .  
31 HFN: navErnâ .  
32 HFK: i (.) sInê byú .  
33 HFK: divčOnkâ xOčýt +/.  
34 HFN: +< a va šo ty ješ´čo ljUbêš ihrAc´ ?

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a mAmê ty pâmahAjêš što-nibUdz' dzElâc' ?  
 2 HFK: kanEšnâ žý , dUrnju jAsnâ .  
 3 HFN: a šo ty mAmê pâmahAjêš dzElâc' ?  
 4 HFN: šo ty umEjêš dzElâc' ?  
 5 HFK: usË umEju .  
 6 HFK: pEčkê rastAplêvâc' , Étâ raz .  
 7 HFK: drOvy nasIc' , Étâ dva .  
 8 HFK: amlEt hatOvêc' , Étâ tri .  
 9 HFN: ty amlEt umEjêš hatOvêc' ?  
 10 HFK: da .  
 11 HFN: a jak amlEt hatOvêc' ?  
 12 HFK: dUrân' znAjêc' , jak amlEt hatOvêc' .  
 13 HFK: mOžý , pakUšýjêm i zdzElâjêm amlEt ?  
 14 HFN: to jesc' ja prêhatOvlju , a ty bUdzêš jesc' , da ?  
 15 HFK: ne , i ty , i ja .  
 16 HFN: ty umEjêš amEl [\_//] amlEt hatOvêc' ?  
 17 HFK: kanEšnâ .  
 18 HFN: a jak ty jahO rObêš ?  
 19 HFN: râskažY .  
 20 HFK: lËhkâ .  
 21 HFN: nu , nu jak ?  
 22 HFN: râskažY .  
 23 HFN: pâdzilIs' (.) sekrEtâm s' cËcêj persname , halOdny m studzEntâm  
 24 HFN: kak nAdâ hatOvêc' amlEt , nu ka râskažY .  
 25 HFK: dUrnju jAsnâ !  
 26 HFK: mOžnâ (.) try Étâhâ , jak jahO tam , jajcA .  
 27 HFK: mOžnâ dva , mOžnâ (.) âdnahO .  
 28 HFK: nu âdnahO bUdzêc' mAlâ .  
 29 HFK: patOm (.) solê , pat mâlakA +...  
 30 HFK: (...) i vsë , navErnâ .  
 31 HFK: a ne , iščO mukI .  
 32 HFK: i úsë , patOm (.) mOžnâ amlEt zdzElâc' .  
 33 HFK: amlEt s kâlbAsOj i bez kâlbAsY .  
 34 HFN: a jak smačnEj ?  
 35 HFK: kanEšnâ žý s kalbAskâj !  
 36 HFK: ukUsnâ .  
 37 HFN: ukUsnâ , da ?  
 38 HFK: Očên' , Očên' , Očên' , priOčýn' ukUsnâ .  
 39 HFN: a ty , Étâ , s kalbAskâj ljUbêš abYč'nâ amlEt ?  
 40 HFK: da .  
 41 HFN: a vsë-takI mAmâ , navErnâ , dzElâjêš , da ?  
 42 HFK: da , tOl'kâ ja razmEšývâju , čy-čy-čy .  
 43 HFN: a , ty razmEšývâc' umEjêš ?  
 44 HFK: da .  
 45 HFN: bal'šOjê dzElâ .  
 46 HFK: ješčO umEju +...  
 47 HFK: jAjê râzbivAc' umEju , usË umEju .  
 48 HFN: pasUdy myc' umEjêš ?  
 49 HFK: da .  
 50 HFN: no ne ljUbêš .

51 HFK: kanEšná .  
52 HFK: pylesOsêc' umEju .  
53 HFN: pâdmitAc' ?  
54 HFK: umEju .  
55 HFN: a zzAdzê za tabOj mAmâ xOjêc' per [\_//] pêrymitAjêc' .  
56 HFN: Ilê ne ?  
57 HFK: ne , za mnoj nixtO ne pêrymetAjêc' .  
58 HFN: ty âkurAtnâ , da ?  
59 HFK: a njahO ž ne ?  
60 HFN: xazjAjstvênny , da ?  
61 HFK: da , a ty dUmâlâ ?  
62 HFN: mâladzEc' .  
63 HFN: xulihAn .  
64 HFN: a što ješ'čĚ ty umEjêš dElâc' ?  
65 HFN: a što ješ'čĚ ty umEjêš dElâc' ?  
66 HFK: na kambAjênê jEzdzêc' .  
67 HFN: a kakojê tvajO sAmâjê ljubImâjê bljUdâ ?  
68 HFK: rOltân [""] .  
69 HFN: fu !  
70 HFK: am-njam-njam , âbažAju rOltân [""] .  
71 HFN: kasmAr , Užýs .  
72 HFN: vot ja halUbcy ljubljU .  
73 HFK: a ja pil'mEnê ljubljU i amlEt ljubljU .  
74 HFN: s kâlbasOj jEslê , da ?  
75 HFK: kru-kru .  
76 HFN: xrum-xrum , ahA .  
77 HFK: xrUmscêk , xrUmscêk , lja-lja-lja-lja .  
78 HFN: +< a ty drAnêkê ljUbêš ?  
79 HFK: ja ix cjarpEc' ni mahU !  
80 HFN: a dzEduškêný blinY ?  
81 HFK: âbažAju !  
82 HFK: njam-njam-njam .  
83 HFN: a cê ty dzEduškêný blinY ljUbêš , a bAbuškêný nja ljUbêš ?  
84 HFK: jakI +/-.  
85 HFN: nu , bAby persname blinY ty nja ljUbêš .  
86 HFK: u jakOj ?  
87 HFN: u majEj bAby persname .  
88 HFK: ljubljU !  
89 HFN: ljUbêš ?  
90 HFK: da .  
91 HFN: Alê ž ljUbêš , kali anY dzEdâm prýhatOúlênýjê .  
92 HFK: nu dyk , dyk , dyk , dyk , dyk , dyk , dyk , dyk .  
93 HFK: duk , duk , duk , duk , du-du-du-du .  
94 HFK: nu usĚ , mne nAdâ kambAjnâú (.) vyhanjAc' .  
95 HFK: jExâc' nAdâ .  
96 HFN: š'č'as my s tabOj apjAc' slavA bUém učIc' .  
97 HFK: net .  
98 HFN: dat .  
99 HFN: ješ'čĚ adzIn stOlbebêk astAúsê .  
100 HFK: my jahO ž nâpisAlê .  
101 HFN: ne , my jahO ne nâpisAlê .  
102 HFK: a , nu i što ?  
103 HFK: a patOm , kadA stOlbebêk napIšým , vsê , bUdzêm baldzEc' ?  
104 HFN: a patOm my kOrân' vYučém , šo na úse +/-.  
105 HFK: net .  
106 HFN: naUčêmsê âprýdzeljAc' .  
107 HFN: da .  
108 HFK: net , net , net , net .  
109 HFN: +< dat , dat .

110 HFN: a !  
111 HFN: my <ček i mir>["] z' [\_//] ni zdelâlê i rUskâjê č'tEnêjê ,  
š'č'as mAmâ prYjdzêt .  
112 HFN: davAj bYstrâ za urOkê .  
113 HFN: behOm , behOm , behOm !  
114 HFN: behOm !  
115 HFN: behOm za urOkê !  
116 HFN: bjahOm , bjahOm , bjahOm , bjaOm !  
117 HFK: rUskâjê čcEn'nê dAvâj .  
118 HFN: davAj , davAj , davAj .  
119 HFN: saúsIm zabYlêšê .

## Participants:

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type:  
hybrid-russian

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-  
russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker  
type: hybrid-russian

HFB: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

[...]

1 HFN: karOčý , a šo ty bUéš rýsavAc´ ?

[...]

2 HFS: mne nAdâ znac´ , na jakUju cEmu rýsavAc´ .

[...]

3 HFS: hâvarY , na jakUju cEmu rýsavAc´ .

4 HFN: a jakIjê ty sĚn´nê acĚnkê pâlučIlâ ?

5 HFS: dzevjAtku .

6 HFN: mâladzEc .

7 HFS: +< pa âkvarĚlê .

8 HFS: Ětâ pĚrvâjê dzisjA [\_//] dzivjAtkâ .

9 HFN: pa âkvarĚlê ?

10 HFN: a što risavAlê xoc´ ?

11 HFS: my ?

12 HFS: aj , kub (.) strojêlê i patOm jahO zâlivAlê .

13 HFN: kahO ?

14 HFS: kub .

15 HFN: patOm my s tabOj bUém slavArnyjê slavA pisAc´ .

[...]

16 HFN: persname , jak tvaI sĚn´nê uspExê v škOlê ?

17 HFS: oj , užAsnâ .

[...]

18 HFN: pryvEt .

19 HFI: ty užO zrabIú urOkê ?

20 HFK: +< mAmâ , ja âtdyxAju .

21 HFK: da .

22 HFI: nu i što u vas tut xalOdnâ ?

23 HFS: a xto tapIú ?

24 HFK: aj , prýnjasU jadrou , majO cjarpEn´nê lOpnulâ .

25 HFK: mAmâ , mOžnâ ja sxažU droú vaz´mU ?

26 HFI: ščas ja samA , ščas pApâ prýnjasEc´ .

[...]

27 HFN: s persname pisAlê slavArnyjê slavA , nam astAúsê paslEdnê  
stOlbék u knIžcý vYučyc´ .

28 HFK: oj , ne !

29 HFN: pĚrvyj raz nâpisAlê na kol , patOm na vas´mĚrkê pisAlê .

30 HFS: vy kak ?

31 HFS: ty što , acĚnkê dAžý stAvêlâ ?

32 HFN: kanEšnâ !

33 HFI: +< jEsê dOlgâ mUčýccý , što-nibUdz´ palUčýccý .

34 HFN: šésnAccýc´ ašYbâk pĚrvy raz uljapIú mne krasAéc mužčYnâ .

35 HFS: a skOl´kâ sloú usjavO ?

36 HFN: njamnOhâ .

[...]

37 HFS: da , sĚn´nê učYcêl´nêcý hâvarYlâ , na [\_/] na sjamĚrku nâpisAú  
kantrOl´nuju .

[...]

38 HFN: s persname mâcimAcêku my zdzElâlê .

39 HFI: ahA .

[...]

40 HFN: astAúsê <čeÉk i mir>["] .

[...]

41 HFN: nu <čéÉk i mir>["] , mOžý , u pracEsê pâčytAjêc' ?

[...]

42 HFS: sĚn'nê byú užAsny dzen' , fizrA hÉtâ bylA (.) užAs najA .

43 HFI: čahO ?

44 HFN: č'ahO ?

45 HFS: a tahO .

46 HFI: sĚn'nê ?

47 HFI: a ty astAvêlâ tam , da ?

48 HFS: da .

49 HFS: nu zAútrâ ž bUdzêc' anA .

50 HFN: xx u vas fizrA užAsnâjê ?

51 HFS: +< sĚn'nê , slAvâ bOhu , ni âblilI .

52 HFN: kahO ?

[...]

53 HFS: čAjêm (.) mjanE , kak vsigdA .

54 HFS: včérA âblilI .

[...]

55 HFI: a hĚny mAlêc byú sĚn'nê ?

56 HFS: byú .

57 HFI: nu +/.

58 HFB: jakI mAlêc ?

59 HFS: +< xacElâ nârýsavAc' (.) višýnku +/.

60 HFI: katOry abliú včérA čAjêm .

61 HFN: a persname skazAú , što ix sĚn'nê s persname persname xulihAny âbižAlê .

62 HFI: a što rabilê ?

[...]

63 HFI: i što jon rabiú ?

64 HFS: pjAtyj ?

65 HFI: i što jon dzElâú , persname ?

66 HFK: biú nas s persname .

67 HFK: cIpâ my , Étâ , vot dzežUrým , štOby janY nja bEhâlê .

68 HFK: jon bEhâjêc' i što (.) havOrýc' +"/.

69 HFK: +" pajdU zAuču hâvarYc' .

70 HFK: što my âstanAúlêjêm xto bEhâjêc' .

[...]

71 HFB: dyk što , bEhâlê ci bilê vas , ja ne panjAú .

72 HFK: bilê .

FAM\_SH\_67

Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFB: Peripheral speaker

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: a šo ta takOjê ?  
2 HFN: takOjê incjarÉsnâjê .  
3 HFS: +< pEršýj abzAc .  
4 HFS: mAmâ rOdnâjê !  
5 HFS: Étâ ž skOl'kâ pisAc' !  
6 HFS: hÉtâ , hÉtâ jaščÉ !  
7 HFS: o-o , mAmâ +/.  
8 HFK: mâcimAcêkâ .  
9 HFN: a što tut trÉbâ zrabIc' ?  
10 HFS: prâčytAc' .  
11 HFS: a , mAmâckê jOdnên'kê , ne xačU ja dElâc' Étâ .  
12 HFS: lUčšý b na vYbâr , zdzElâlâ b ja jim vot Étâ .  
13 HFN: i što ?  
14 HFN: prOstâ vo lItâry ustAvêc' .  
15 HFN: i úsê .  
16 HFS: a , nu tadY dObrâ .  
17 HFS: tadY bez vsjAkêx mučÉnêj bUdzê [\_//] bUdu rAbêc' .  
18 HFN: a što tabE nAdâ rabIc' užO tadY hÉtkâhâ strAšnâhâ ?  
19 HFS: zapIsêvâjêš .  
20 HFN: ne , ne zapIsyvâju .  
21 HFS: a što Étâ takOjê ?  
22 HFN: nu , ne zn +...  
23 HFN: dzêktafO +...  
24 HFN: rAdzêâ .  
25 HFS: ahA , zapIsyvâjêš .  
26 HFN: dyk mne persname ničO ne raskAzvâjêc' .  
27 HFN: mOžý , ty što-nEbudz' raskAžýš .  
28 HFS: što ?  
29 HFS: ničOhâ xarOšýhâ !  
30 HFS: sĚn'nê ž byla b (.) mne dzisjAtkâ pa anhlIskâmu , kab učYlkâ nam stAvêlâ acĚnkê .  
31 HFS: slavA prAvêl'nâ vse nâpisAlâ , i ne pastAvêlê dAžý nêkamU .  
32 HFS: kstAcê , nêkatAryjê na dvOjkê pisAlê , hy !  
33 HFN: paĚtâmu i ne pastAvêlê .  
34 HFS: a xx mne tadY ne pastAvêlê ?  
35 HFS: u mjanE ž xarOšýjê acĚnkâ .  
36 HFS: janA ž (.) atlIčnâjê acĚnkâ .  
37 HFS: a janA pastA [\_//] ne pastAvêlê .  
38 HFN: a što vy sĚn'nê v xudOžkê risavAlê ?  
39 HFS: ja ž skazAlâ , kub .  
40 HFS: i jevO zâlivAlê .  
41 HFN: čym ?  
42 HFS: âkvarÉl'ju , čym iščO ?  
43 HFN: jak ?  
44 HFN: prOstâ ú kub brAlê i (.) zâlivAlê ?  
45 HFS: my jevO strOjêlê , nu , iz bumAhê .



46 HFS: rysvAlê jahO , strOjê .  
47 HFS: lAdnâ , karOčý , pâkažU (.) patOm , kadA Étâ +/.  
48 HFB: persname , mEnêj vypEndrêvâjsê .  
49 HFI: ty pajdzÊš za dravAmê ?  
50 HFS: ja ž skazAlâ .  
51 HFS: (..) sĚn'ně nAšý učYlkâ pa bêlarUskâmu , ksAcê , pryšlA , mAmâ  
.  
52 HFB: i što dAl'šý ?  
53 HFS: je , ničOhâ .  
54 HFS: a ja kAšlêlâ .  
55 HFN: i što ?  
56 HFS: ničOhâ .  
57 HFN: kakAjê svjaz' mEždu cem , što pryšlA tvajA učYlkâ pa  
bêarUskâmu , i to , što ty kAšlêlâ ?  
58 HFN: ni vIžu lahIčýskâj svjAzê .  
59 HFS: pâtamU šta nAšý učYlkâ (.) balElâ , i zAútrâ persname persname  
pryjdžĚt [\_/] pryjdĚt .  
60 HFN: persname persname ?  
61 HFN: xto jEtâ ?  
62 HFS: persname .  
63 HFN: a , Étâ tvajA klAsnâjê ?  
64 HFS: da .  
65 HFS: a što , ni znAjêš takUju ?  
66 HFS: sĚn'ně jakOhâ , dva +/.  
67 HFN: ja jajE sjastrU znAju tOkâ .  
68 HFS: a jak jEjnuju sjastrU zavUc' ?  
69 HFN: persname .  
70 HFS: vot anA prydzE , i u nas bUdzêt sabrAnêjê .  
71 HFN: radzIcêl'skâjê ?  
72 HFS: njahOž ne ?  
73 HFN: nu úsê , usE hraškI raskAžuc' .  
74 HFS: nja bojsê , nam dObrâ , my sĚn'ně ú šAškê hrAlê (.) z'  
dzEúkâmê na [\_/] na pêrarYvê .  
75 HFN: vYzdârâvêlê úse tvaI dzEúkê užO ?  
76 HFS: a-a , nja úse , polklAsâ balEjêc' .  
77 HFN: (..) a ty čo kAšlêjêš ?  
78 HFS: ja vênavAtâ , što li ?  
79 HFS: sĚn'ně Utrâm nAčýlâ kAšlêc' .  
80 HFS: u mjanE andA vYšlâ z bal'nIčnâhâ dzEúkâ , persname persname .  
81 HFS: i (.) adzIn mAlêc ušOú na bal'nIčny .  
82 HFS: krUtâ ?  
83 HFS: a my tak užÉ mi [\_//] râzmečtAlês' a kârancInê , kadA dzjacEj  
ni byLO .  
84 HFN: ahA , ni zakrYjuc' .  
85 HFS: vot Imênnâ naš klas mahLI b , jEslê b u nas vse pâzabAl'vâlê .  
86 HFN: <vâsimnAc' čýlavEk>[\_/] vâsimnAc' čýlavEk , astAlâs' tOl'kâ  
trynAccýc' čýlavEk a sOkâ vas vsevO ú klAsê ?  
87 HFS: vâsimnAccýc' .  
88 HFN: a-a .  
89 HFS: mnOhâ zâbalElâ ?  
90 HFN: ahA .  
91 HFS: zAútrâ ješčo andA dzEúkâ pajdzEc' (.) z bal'nIčnâhâ .  
92 HFS: persname ljubImâjê .  
93 HFK: što ?  
94 HFN: u persname ž ljubImâ u trÉcêm vé .  
95 HFS: da , nu druhAjê .  
96 HFS: jon ljUbêt druhUju , s majhO klAsâ .  
97 HFS: nu , jon nja ljUbêc' , nu +/.  
98 HFN: kakoJ ljubvêabIl'ny mAl'čýk .

99 HFS: ne , jon jajE +...  
100 HFS: aj , nu ne znAju , jak vYrâzêccý .  
101 HFS: jahOnâjê ljubImâjê padrUhâ , vo .  
102 HFS: jon jajE tak ljUbêc' , Êtu padrUžku svajU pa Imênê persname  
persname .  
103 HFI: dyk što ?  
104 HFS: što zAútrâ janA prydze .  
105 HFB: xto prydze ?  
106 HFB: kudY prydze ?  
107 HFN: pišY damAšku .  
108 HFS: +< persname persname .  
109 HFB: kudY ?  
110 HFS: da nas .  
111 HFS: i persname persname .  
112 HFB: naštO ?  
113 HFS: hOspâdzê .  
114 HFS: a janA što , z balEznê ni dalžnA âtljačYccý ?  
115 HFS: jak persname tAjê (.) vYzdârâvêlá .  
116 HFI: a persname ne pryšlA sĚnê ?  
117 HFS: pryšlA .

## Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFk: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFB: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

- 1 HFI: nu , sĚn'ně acĚnĀk nimA ?  
 2 HFS: da , mahlA byc' dzisjAtkĀ pa anhlIskĀmu .  
 3 HFI: a zAútrĀ belĉcĚnějě Ilě bil''jAz ?  
 4 HFI: ja ne pOnělĀ .  
 5 HFS: bel''jAz , ja ni na tu pi +...  
 6 HFS: ni napi +...  
 7 HFS: na belĉYt nĀpisAlĀ .  
 8 HFI: tak , nu ťto , my s tabOj rUskě zrabIlě ?  
 9 HFS: da , astAlĀs' belĉYt .  
 [...]
 10 HFN: pa bel''jAz u prOstĀ tOkĀ bukvĀĉkě ustAvěc' .  
 11 HFI: nu , pišY ĀkurAtněn'kĀ .  
 12 HFS: tak , prĀktykavAně +...  
 13 HFS: mne užĚ nĀdajElĀ ta pisAc' .  
 [...]
 14 HFS: prak +/.  
 15 HFI: i parAhrĀf sOrĀk pjac' nAdĀ ?  
 [...]
 16 HFI: tak , sjadz' ty narmAl'nĀ .  
 17 HFI: co ty tak lažYššě ?  
 18 HFS: nu , āpuscIcě mne .  
 [...]
 19 HFB: slUxĀj , dak ja vot dUmĀu , ťto ja +...  
 20 HFB: nizjA im hĚtym [\_//] na hĚtym stUlě urOkě rabIc' , janY krUcěccY na jakIx .  
 21 HFN: janY krUcěcY , jak ābiz'jAny .  
 22 HFI: kanĚšnĀ .  
 23 HFN: ja hĚtĀhĀ bylA na tabrĚtku pĀsadzIúšY , tak jon žY na tĀburĚtkě ljUdskĀ sjadzEc' nja mOžYc' .  
 24 HFN: jamU ž nAdĀ s nahAmě vo tak vot za [\_//] zalEzcě .  
 25 HFN: až pĀruhAlěsě bylI .  
 [...]
 26 HFB: vo davAj , prAkĉěkĀ .  
 27 HFS: vo cibĚ (.) prAkĉěkĀ .  
 28 HFB: u ce ž , ĚtĀ sAmĀjě , spěcyjAl'nĀsc' uĉYcěl' , da ?  
 29 HFN: ja filOlĀh .  
 30 HFB: nu jikAjě rAzněcY ?  
 31 HFB: znĀĉYc' , uĉYcěl' si raúnO bělarUskĀhĀ .  
 32 HFN: filOlĀh šYrě , ĉem uĉYcěl' .  
 33 HFB: nu jikAjě +/.  
 34 HFN: uĉYcěl' u persname persname .  
 35 HFB: nu jikAjě rAzně +...  
 36 HFB: nu si raúnO ž mOžnĀ ž uĉYcělěm rabOtĀc' .  
 37 HFN: nu mOžnĀ .  
 38 HFB: nu , dyk i (.) naprAvěc' rabOtĀc' .  
 39 HFN: ne , ne dalžnY .

40 HFB: nu a što tabE bUdzê ?  
41 HFB: nu , a što tabE dadUc´ ?  
42 HFN: nu , pâhljadzIm .  
43 HFB: nu što pâhljadzIm ?  
44 HFB: nu što ?  
45 HFN: nu , pahljA +...  
46 HFN: nu , mne jaščÉ rAnâ prOstâ .  
[...]  
47 HFN: nu , pêdâhahIčýskâjê prAkçêkâ bUéc´ pa ljubOmu na trÉcêm Ilê  
na čétvĚrtym kUrsê , ja dAžý ne znAju .  
48 HFB: +< nu vo .  
49 HFB: o , trýnirUjsê .  
50 HFS: vo , trýnirUjsê s nAmê , kraz jos´ s kim trýnêravAccý .  
51 HFB: vot paprObuj (.) ub´´jasnIc´ hĚtâmu vo malOmu , što +...  
[...]  
52 HFI: a vy u [\_///] jakIjê slavA ?  
53 HFI: atkUdâ brAlê ?  
54 HFN: dze knIžkâ pa rUskâmu ?  
55 HFI: dze , u knIhê ?  
56 HFN: u knIžcý .  
57 HFN: znAčet , tam , dze vo na takIx vo mAlên´kêx unutrY u knIžcý  
napIsânâ i zAdzê .

## Participants:

HFS: na, age: 10, sex: female, education: still in education,  
speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type:  
hybrid-russian

Situation: Conversation at home (studying/doing homework)

- 1 HFS: nu , jon (.) uzjAú cvitY tam , nu , usjAkâjê takOjê .  
 2 HFS: karOčý , ja ni mahU râskazAc´ , to Étâ bUdzêť xx dOlgâ .  
 3 HFN: nu , râskažY mne , a čêm Étât cekst .  
 4 HFS: a , š´čas (.) skažU .  
 5 HFS: a tom , kak jUnym [\_//] kak jUnâjê dzEvušká , princÉsâ Ilê  
doč´ (.) valšÉbnêká , vljubIlâs´ v jUnâvâ mUš´činu , katOryj  
(.) pâkazAlâ zErkâlâ (.) dOlbânâjê .  
 6 HFS: karOčê , patOm anA tak xacElâ s nim vstrEcêccý .  
 7 HFS: kâralEvâ jejO ugavArêlâvâ vala , što +...  
 8 HFS: +" aj , ni nAdâ .  
 9 HFS: jon tupY , cIpâ .  
 10 HFS: nu , karOčê , vsjAkâjê +...  
 11 HFS: nu , âthavArêvâlâ jajE .  
 12 HFS: a patOm Étât mAl´čýk xacEl padnjAccý .  
 13 HFS: on uzjAú bukEt (.) i xacEl padnjAccý (.) k princÉsê na bAšnju  
, no upAú (.) i razbIlsê .  
 14 HFS: karOčý , smysl takI .  
 15 HFN: (...) žésc´ .  
 16 HFN: kakAjê grUsnâjê istOrêjê .  
 17 HFS: da , a my jahO +/.  
 18 HFN: a mOžý , ne razbIúsê , mOžý , jon tam , svAdz´bâ tam .  
 19 HFN: ty , mOžý , ne dâčytAlâ ?  
 20 HFS: ne , tut vsê dačYtânâ vo .  
 21 HFS: (...) a mOžýt ?  
 22 HFS: znAčýt , da , ščAslêvâ .  
 23 HFS: i anĭ stAlê žyc´ pâžyvAc´ da dabrA nâžyvAc´ .  
 24 HFS: nu usĚ-takI takê da .  
 25 HFS: jon ne razbIúsê .  
 26 HFS: zalEz tam , pâžênIlês´ , karOčý , i vsê taĚ takOjê .  
 27 HFN: tak , pâdaždzI .  
 28 HFN: lez , lez , dyk nExtâ ž upAl vsê-takI .  
 29 HFS: nExtâ da .  
 30 HFN: nu dyk pâčitAj ješ´čĚ raz , pâpêrêvadzI .  
 31 HFS: ja pêrývadzIc´ ne mahU , dzes´ [\_//] tam +...  
 32 HFS: u tym slâvarÉ , u [\_/////] v Ěcêm (.) nEkâtâryx slov net .  
 33 HFS: kak ja pêrývedU ?  
 34 HFN: nu u Ětym slâvarE pâsmatrI .  
 35 HFS: tak ja ž skazAlâ , u hĚtâm !  
 36 HFS: karOčý , lAdnâ .  
 37 HFN: znač´ , v knIžkê zAdzê dalžnY byc´ slavA .  
 38 HFS: ščas tabE pâkažU slavAr .  
 39 HFS: on takOj krasIvyj .  
 40 HFS: u minjA vot kakOj slavAr .  
 41 HFS: vIdzêš vot ?  
 42 HFN: dzEcê učYlês´ .  
 43 HFS: da , nâzyvAjêccý .  
 44 HFN: a xto učIlsê ?  
 45 HFS: persname persname , persname persname , persname persname ,  
persname persname .  
 46 HFS: persname (.) u prošlym hadU učYlâs´ .  
 47 HFS: nEjkê takI (.) swearword byú , tožé nejki učYúsê +/.

48 HFN: persname !  
49 HFS: +, trÉcê (.) Ilê četvĚrty hadU .  
50 HFN: i nja stYdnâ ?  
51 HFS: ničOhâ .  
52 HFS: dvEscê trÉcê dvuxtYsčýčý .  
53 HFS: tak , slUxâj , persname persname dva hOdâ učYlâs´ ?  
54 HFS: dvuxtYščý trÉcê , dvuxtYščý čyc´vĚrty .  
55 HFS: mOžýt , tam (.) niprAvêl´nâ nâpisAlê ?  
56 HFN: nu , znAčýc´ , dva hadY sjadzEú u andÝm klAsê .  
57 HFS: znAčýt , da .  
58 HFS: xacjA janA ščas na čytvĚrty kurs xudOžkê xOdžêc´ .  
59 HFN: nu , tak u xudOžku ž mOžná xaIc´ .  
60 HFS: xacjA da , janA +...  
61 HFS: nu , mOžý , i prAúdâ (.) astAlâs´ na vtarY hod .  
62 HFS: a , fu .  
63 HFS: tak šo (.) bêlarUskâjê čytAnyjê , bêlarUskâjê +/.  
64 HFN: nu , čytAj , čytAj .  
65 HFN: što tam tabE zadAlê ?  
66 HFS: oj , ni hâvarY , hĚtâ kašmAr .  
67 HFS: vYučyc´ scêxâtvarĚn´nê .  
68 HFS: šas pâkažÚ jakOjê , vot .  
69 HFN: na pAmêc´ ?  
70 HFS: +< zimOj ["] .  
71 HFN: šykOúny verš maksImâ bâhdanOvêčý .  
72 HFN: my jahO taksAmâ vučYlê na pAmêc´ .  
73 HFS: u jakIm klAsê ?  
74 HFN: u pjAtym .  
75 HFS: oj !  
76 HFN: tOjê sAmâjê , što ty , nu ty cjaPer u čac´vĚrtym .  
77 HFN: nu što ty , cUDâ , zrObêš ?  
78 HFS: što ?  
79 HFN: a , ty ž u pjAtym .  
80 HFS: hOspâdzê , pUtâjuc´ !  
81 HFS: ja užO u pjAtym klAssê .  
82 HFN: u pjAtym klAsê .  
83 HFN: i što , taĚ prablEmâ čatYrý [\_/] čatYrý slupkI vYvučyc´ ?  
84 HFS: vot Ětâ (.) prablEmâ .  
85 HFN: nu .  
86 HFS: pâtamU šta jEslê menjA vYzâvut , ja ne râskažU .  
87 HFN: nu xx ty ne raskAžýš ?  
88 HFN: ty šo , tupAjê ?  
89 HFS: net , ja ne tupAjê , v atličyjê at nEkâtâryx (.) persname .  
90 HFS: nu ja ni úmEju raskAzývâc´ .  
91 HFS: lAnâ , ščas ja ješčO raz prâčytAju , zakladyvâju i (.) učU .  
92 HFS: a što , ja tak učU .  
93 HFS: ja vos´ vYučýlâ tak (.) čét [\_//] pjac´ slupkOú .  
94 HFN: +< ty učY snačAlâ , Ětâ sAmâjê , pa âdmanU vučY .  
95 HFS: nEâ , ja tak ni mahU .  
96 HFN: davAj rAzâm vučYc´ .  
97 HFS: net , ja andA , srAzU +...

FAM\_SH\_70

Participants:

HFI: na, age: 31, sex: female, education: na, speaker type: hybrid-russian

HFK: na, age: 8, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

Situation: Conversation at home

- 1 HFI: nu , persname , davAj što-nibUdz´ s tabOj nãtryndzIm .  
2 HFK: nu , davAj .  
3 HFI: persname , davAj nja ú hÉty .  
4 HFI: dzEtkã , halOúkã balIc´ vabšçÉ .  
5 HFK: u menjA tOžý , nu (.) što padzElâjêš .  
6 HFI: persname , ty pãnimAjêš , jakIjê (.) cĚcĚ nĚxarOšýjê , i  
dzjadzI tOžý .  
7 HFK: +< što , mAmã , mne dze +...  
8 HFK: što mne dzElãc´ ?  
9 HFI: nu , što ja cijE mahU skazAc´ ?  
10 HFK: pic´ , srac´ ?  
11 HFI: persname .  
12 HFI: vabšçÉ ta +...  
13 HFI: a ty xOčýš pajEscĚ ?  
14 HFK: ja ?  
15 HFK: da .  
16 HFI: idzI pajEš .  
17 HFI: nu , davAj .  
18 HFI: ni bUdzêš jEscĚ ?  
19 HFI: idzI pajEš .  
20 HFI: bolêj ničo ne xačU .  
21 HFI: halOúkã balIc´ , xačU ljažAc´ .  
22 HFK: mne tOžý balIt .  
23 HFI: nizjA (.) pamExĚ davAc´ .  
24 HFK: jakIjê pamExĚ ?  
25 HFI: a xoc´ jakIjê .  
26 HFK: pamExã .  
27 HFI: pamExã .  
28 HFK: xod nazAd .  
29 HFI: (..) pãrabi jakI rUskĚ , rUskãjê cĚEnĚjê .  
30 HFI: nu zdzElâj , a patOm ljažýš pããtdyxAjêš .  
31 HFI: nu , nu sxadzI .  
32 HFI: nu , davAj , daj mne troškĚ ãdaxnUc´ .  
33 HFI: persname , rãzbalelãs´ hãlavA , ja xačU vabšçÉ pãležAc´ .  
34 HFK: mne tOžý hãlavA balIt .  
35 HFI: hãlavA , Ětã kosc´ , anã balEc´ ne mOžýt .  
36 HFK: i tabE tOžé .  
37 HFI: oj , a majã kãscinã nĚštã balIc´ .  
38 HFK: i majã tOžý , mne mozg .  
39 HFI: tabE tabletãčku dac´ ?  
40 HFI: pajdĚm pa tabletkĚ šýndarAxnĚm .  
41 HFK: ja žrac´ xačU .  
42 HFI: nu , pašI .  
43 HFI: što my bUdzĚm jEscĚ ?  
44 HFK: a tam zapIsyvãjĚccý .  
45 HFI: dyk a što ty havOrýš abY-što ?  
46 HFI: pašI , persname , pĚrakUsĚm .  
47 HFN: xarOšý tualEt , andO šo bez zamkã i bjaz rUčkĚ .  
48 HFI: a xto tut zAjdzĚc´ ?

49 HFK: pajdzĚmcĚ žrac' .  
50 HFI: nu , pašli .  
51 HFI: vyključAj svajU (.) târabAjku .  
52 HFK: patOm nâbâlbataJĚm .  
53 HFK: tak my , mAmâ , s tabOj (.) drov i ne nanEslĚ .  
54 HFN: pĚrakUsĚm ?  
55 HFN: nu , davAj pĚrakUsĚm , maj frĚnd .



## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

[...]

1 HFT: papUl' , a to úžo nimA , brAtkâ , takIx , kab za trYstâ rublEj  
(.) bylI .

2 HFT: užO pa try tYščY dz'vEscê , try šysOt , vot takIjê vo .

3 HFM: a ni xrénUsên'kê sabE !

4 HFT: nu , dyk a što ty dUmâlâ ?

5 HFT: xAxân'kê tabE , dUmâjêš ?

6 HFT: zatOjê ž rAkâ zâčapIú , dyk (.) i lez (.) z rukOj , zâkasAúšY  
, kab dastAc' .

7 HFT: žAlkâ ž marmYškê paslEdnêjê âtdavAc' .

8 HFN: udrUh atxvAcêc' ?

9 HFT: a ?

10 HFN: udrUh atxvAcêc' ?

11 HFT: aj , dak jon nja lez u dzjUrku , bal'sY .

[...]

12 HFT: a što , dUmâjêš , mAlên'kêjê rAkê ?

13 HFT: tam lapcjUž'jê budz' zdarOú .

14 HFN: lapcjUž +/-.

15 HFT: nu vot druhI raz , kalI úžo +...

16 HFT: alE ž cjapEr jaščÉ strAšnâ ž .

[...]

17 HFT: jak âtnârastUjuc' , tadY , kalI vOz'mêccY , taÉ prYvjazU , taÉ  
pâkažÚ .

[...]

18 HFT: nAdâ ž mne jej âb'jasnIc' , dze iščO jos' matYl' , kalI nja  
bUét na bazArY .

[...]

19 HFN: kudY takOj pahOdâj jExâc' ?

20 HFN: dObry xazjAjên sabAku na vUlêcu nja vYhânêc' .

21 HFT: nAdâ (.) svIncY lekArstvá .

[...]

22 HFT: a dalĚkâ tam užO (.) ad hĚtâhâ úžo prajExâc' da hĚtâhâ , da  
bazAru .

[...]

23 HFT: a na bazArY tam matYl' (.) zloj .

24 HFM: xto tam jos' ?

25 HFT: zloj matYl' jos' .

[...]

26 HFT: u vuhlU .

[...]

27 HFN: a čo zloj ?

[...]

28 HFM: kab lEpêj brAlê .

29 HFT: jon (.) pOúny .

30 HFN: što znAčYc' pOúny ?

31 HFT: bal'sYjê .

[...]

32 HFT: mašYny kul'tUrnâ jEz'dzjuc' .

[...]

33 HFT: nja brYzgâjuc' .  
34 HFT: nu , tOkâ (.) ne hljadzI jak na kalËsy , dze jak pajEdzêš .  
35 HFT: a tadY šlêpanUc' mOhuc' (.) pa mOrdzê .  
36 HFT: nu , asObênnâ fUry .  
37 HFT: jak čpYxnêc' .

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

HFT: na, age: 52, sex: male, education: na, speaker type: hybrid-belarusian

Situation: Conversation at home

- 1 HFN: mam , padkIn´ cEmu , xaj raskAžýc´ mne .  
 2 HFN: nu šo ty Ajkâjêš ?  
 3 HFN: xaj raskAžýc´ što-nEbudz´ .  
 4 HFM: njaxAj raskAzvâjêc´ .  
 5 HFT: aj , nu ne čapAj ty jajE , njaxAj jEdzêc´ , a to +/.  
 6 HFM: matYlê râzbjarUc´ .  
 7 HFT: +, râzbjarUc´ mâtyljA dObrâhâ .  
 8 HFN: zlohá .  
 9 HFT: a šum Êtât âstanEccý , Êtâ +/.  
 10 HFN: a tadY dObry âstanEccý .  
 11 HFM: a skOl´kê brac´ ?  
 12 HFM: karObku ?  
 13 HFT: +< aj , nu skOl´kâ ?  
 14 HFT: dzEsêc´ hram , karObku (.) spIčýčnuju .  
 15 HFT: mne xvAcêc´ .  
 16 HFT: šo , ty bUêš (.) dz´ve karObâčnyjê spIčkê brac´ ?  
 17 HFT: kârabkI ?  
 18 HFM: +< jakIjê karObâčnyjê spIčkê ?  
 19 HFT: Êtâ try rublI .  
 20 HFN: ohO !  
 21 HFT: nAdâ bUêc´ , hÉlê zrObêc´ .  
 22 HFN: tak u cjaÉ ž bylA , nEdzê valjAlâsê .  
 23 HFT: aj , dyk hÉtâ drén´ !  
 24 HFT: Êtâ matYl´ pêryžymAjêccý , tam prOstâ dualEnêjê .  
 25 HFT: pêradAúlêvâjêccý , jon slAbâ žyvEc´ .  
 26 HFT: nAdâ čêrpAk vot .  
 27 HFM: oj , oj !  
 28 HFM: ščé čêrpAk jamU nAdâ rObêc´ .  
 29 HFN: jaščÉ adzIn čêrpAk .  
 30 HFT: da .  
 31 HFM: oj , čêrpAk ty , čêrpAk .  
 32 HFT: tam tadY (.) matYl´ (.) vymyvAjêccý .  
 33 HFT: tadY bjarOš , pânimAjêš , za čêrpAk .  
 34 HFT: vOzdux (.) pâxadzIú , jon (.) vYsâx .  
 35 HFT: raz âpuskAjêš , i jon plAvâjêc´ , matYl´ , pa vjarxU .  
 36 HFT: i sâbirAjêš jahO , raz-raz-raz-raz-raz .  
 37 HFN: fu !  
 38 HFN: fi !  
 39 HFT: i apjAc´ pabOltâú , pabOltâú , apjAc´ vYvêú .  
 40 HFT: i tak vo .  
 41 HFN: a matYl´ , Êtâ xto ?  
 42 HFT: a ?  
 43 HFN: a matYl´ +/.  
 44 HFM: ličYnkê kâmarA .  
 45 HFT: ličYnkê kâmarA .  
 46 HFN: da ?  
 47 HFT: da .  
 48 HFN: oj , dyk nAdâ ix (..) unêčtažAc´ , tavArýščý .  
 49 HFT: što i dzElâjêm .

50 HFN: da .  
51 HFT: viš , jak dârâhavAtâ jon (.) stOjêc´ .  
52 HFN: užĚ ja by za besplAtnâ râzdavAlâ .  
53 HFT: a ?  
54 HFN: ja b za besplAtnâ râzdavAlâ .  
55 HFT: nu da , paprObuj ty jahO dabYc´ , namYc´ .  
56 HFM: o !  
57 HFM: vo jak ja zâvjažUs´ i pajEdu .  
58 HFM: a što mne ?  
59 HFN: a šo tabE ?  
60 HFM: a što mne ?  
61 HFN: a kahO ty tam ljubIlâ ?  
62 HFM: a kahO ja ljubIlâ ?  
63 HFT: a bAnâčku úzjala ?  
64 HFN: bAnâčku pakEcêk ustAú žý ž , a to râspalzUccý pa úsěj sUmcý .  
65 HFM: aj , u sUmku jahO .  
66 HFN: râspalzUccý pa úsěj sUmcý .  
67 HFT: ne râspaúzUccý , jna (.) zâkryvAjêccý .  
68 HFM: a janA na vintU u te , tak ?  
69 HFT: ahA .  
70 HFM: aj , nu daj žý , bOžý , ščaslIvâ .  
71 HFN: udAčý !

## Participants:

HFN: na, age: 19, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian

HFM: na, age: 52, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian

HFP: Peripheral speaker

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home (looking at photographs)

- 1 HFN: ni matAjêť žý ničOhâ .  
 2 HFM: ne , nu jak ?  
 3 HFM: ja ne tOâ što +...  
 4 HFM: alE matAjêccý , jak vot +/.  
 5 HFN: jon ne matAjêccý .  
 6 HFM: ukljUčýccý , ne ?  
 7 HFN: net .  
 8 HFM: jak mâhnitafOn .  
 9 HFM: dak jon žý matAjêccý .  
 10 HFN: ne , nu što Êtâ za fOtkâ ?  
 11 HFM: nu , hÊtâ u cExnêkumê jak ja vučYlâsê .  
 12 HFM: Êtâ užÉ šÉjsêť pjAty hod .  
 13 HFM: žylI my ú kOmnâcê vo .  
 14 HFM: čatYrý , vOsêm .  
 15 HFM: nu tut nja úse dzjaúčAty , bo nas bylo dEsêc´ u kOmnâcê .  
 16 HFM: alE hÊtâ +/.  
 17 HFN: jak vy des´ ú kOmnâťê pâmjaščAlêsê ?  
 18 HFM: nu , takAjê kOmnâťâ bal´šAjê byla .  
 19 HFM: nu , tol´kê što kravAcê stajAlê , ji adzIn stol stajAú , i škať adIn na úsix , i úsê .  
 20 HFM: nu i vo , Êtâ vo persname persname .  
 21 HFM: my byli jEju tadY na prAktêkê .  
 22 HFM: u dedOmê vaspItâvâlâsê .  
 23 HFM: i tadY , jak râsprýdjaljAlê nas na prAkcêku , nu , jej nEkudâ bylo jExâc´ , ni +...  
 24 HFM: rOdnâhâ ž ne bylo ú jajE .  
 25 HFM: nu , dak jajE prýhľasIlâ .  
 26 HFM: my ú kaúšÉlêx byli jej na prAkcêkê .  
 27 HFM: tadY , Êtâ sAmâjê , ja ž tabE raskAzvâlâ , jak my xadIlê .  
 28 HFM: tam kvarcIry nam byli snjAúšý u kaúšÉlê .  
 29 HFN: xto ?  
 30 HFM: nu mAmâ .  
 31 HFM: nu xto ?  
 32 HFM: i pradUkty byli tudY zavĚšýnâ .  
 33 HFM: my tam bukval´nâ , mOžý , pAru razOú tol´kê zânâčavAlê .  
 34 HFM: my úsê raúno jEzdzêlê damOú .  
 35 HFM: i adzIn raz , jak hÊtâ bylo , karOčý +...  
 36 HFM: ahA , pašli my ú pahOst u mâhazIn , u pahOst , tam pa pramOj .  
 37 HFM: a , i pyljAvymê tam , i darOhâmê takImê .  
 38 HFM: nu , zimOj hÊtâ , my ú dzêkabrÉ byli .  
 39 HFM: z dzêkabrA čytYrý mEsêcý prAkcêkê +...  
 40 HFM: mo , u mArcê , mUsêc´ , my úžo pajExâlê , Êtâ sAmâjê , u cExnêkum .  
 41 HFM: i išli čÉrâz les , tam kustY , vObšým , dabIlêsê da novâpahOstâ .  
 42 HFM: pryšli , pakUl´ my pryšli , a Êtâ ž užO poslê kancA rabOčýhâ dnja .  
 43 HFM: tam úžo mâhazIny zakrYlêsê .  
 44 HFM: nu i tadY nazAd ni znAlê jak dâbirAcý .

45 HFM: ci nja pjaškOm išLI damOú dAžý tadY .  
46 HFN: sOkâ kilâmEtrâú ?  
47 HFM: nu , dyk da , Étâ sAmâ , da novâpahOstâ +...  
48 HFM: da hâlinOvâ , nu , dz'vjanAccýc' kilâmEtrâú .  
49 HFN: dve dEvuškê .  
50 HFM: dz've dEvuškê .  
51 HFM: vot , a tadY ž xadIlê , hÉtâ sAmâjê , na tAncý ž sjudY u  
nâvasĚlkê .  
52 HFM: tut , dze persname žyvEc' .  
53 HFM: vot , i byú marOz , a ranEj žý ž +...  
54 HFM: cjapEr ú brUkâx xOjêc' , hÉtâ sAmâjê .  
55 HFM: a ranEj žý ž što ?  
56 HFM: tOnên'kê kaprOn , čulKI .  
57 HFM: nu i što ?  
58 HFM: marOz bal'sUščý , pakUl' pryšLI damOú , i čulKI pryLIplê da  
kalEnâk , âtmârazIlê kalEnkê .  
59 HFM: my ni mahLI stac' , tabE smEšnâ .  
60 HFM: fEl'sýr z , hÉtâ sAmâjê +...  
61 HFM: u kâzakAx žylA persname persname .  
62 HFM: nu , i mAmâ [\_//] mAmê bylo plOxâ , janA nEjêk pryšLA +...  
63 HFM: ne , Étâ persname mAlên'kâjê úžo bylA .  
64 HFM: i , hÉtâ sAmâjê , janA pryšLA na abxOd , i mAmâ tadY kAžýc'  
+"/>

98 HFM: nu , hĚtĀ vot cĚcĚ persname i dzjAdzĚ persname , janY  
 pĀžanIlĚs´ .  
 99 HFM: šĚjsĚt šOsty hod .  
 100 HFM: âtarvAlĀsĚ ž , ty ž viš , što tam âtarvAlĀs´ .  
 101 HFM: ĚtĀ cĚcĚ persname .  
 102 HFM: a vo viš , kakIjĚ my tut ?  
 103 HFM: dzEduškĀ persname i bAbušKĀ persname .  
 104 HFM: hĚtĀ majA mAtKĀ xrOsnĀjĚ .  
 105 HFM: ja ni znAju , usE xadzIlĚ adzIn\_dĀ\_âdnaho , cjapEr nixtO  
 nĚkudY nja xOdzĚc´ .  
 106 HFM: ni\_s´\_kIm ni ústrĚčAjĚccý .  
 107 HFM: ĚtĀ vO vOsĚmsĚt trĚcĚ hod , my úsim sjamEjstvĀm .  
 108 HFM: pApĀ byú na rabOcĚ i +...  
 109 HFM: a tut byú fatOhrĀf , i hĚtĀk chacElĀsĚ sfĀtĀhrafIrĀvĀccý úsim  
 .  
 110 HFM: bAc´kĀ prýljacEú z rabOty , skOrĀn´kĀ pĚradzEúsĚ ,  
 sfĀtĀhrafIrĀvĀlĚsĚ .  
 111 HFM: dzjAdzĚ persname , jon služYú u kAúnĀsĚ , u litvE .  
 112 HFM: dzež ta pavInnĀ byc´ fĀtagrAfĚjĚ , dze mĀmĀ jEzdZĚlĀ da jahO .  
 113 HFM: nimĀ .  
 114 HFM: ĚtĀ persname persname , moj dvajUrĀdny brAcĚk , katOry pahIb .  
 115 HFM: ĚtĀ vo mAl´čýk , s jakIm ja družYlĀ , s polĀckĀhĀ rajOnĀ .  
 116 HFM: vstrĚčAlĚs´ , tak jon prýjazzĀú .  
 117 HFM: vot [\_/] vot naš pĚrvy kurs , šĚsĚt šOsty hod .  
 118 HFM: mo , vo hĚtĀ vo persname persname , dzEvĀčkĀ , janA utanUlĀ .  
 119 HFM: va úrĚmĚ +...  
 120 HFM: zasY [\_//] nasYpĀlĚ , ja ž tabE raskAzyvĀlĀ .  
 121 HFM: nasYpĀlĚ kavĚ [\_//] kurhAn slAvy u polĀcku .  
 122 HFM: vot , i my kupAlĚsĚ .  
 123 HFM: nu , nam jak , nAdĀ bylĀ âtrabAtyvĀc´ , rabOtĀc´ .  
 124 HFM: nu , úse studzEnty prýúlikAlĚsĚ , škol´nĚkĚ , úse úse , i  
 rabOčýx .  
 125 HFM: uručnUju nĀsypAlĚ kurhAn slAvy .  
 126 HFM: cjapEr ni znAju , što tam na mEscĚ kurhAnĀ .  
 127 HFM: ci jon tam jesc´ , ci nĚtu hĚtĀhĀ kurhAnĀ .  
 128 HFM: vot i my , znAčýccý , zĀnimAlĚsĚ va vtarUju smĚnu , i jinĀ  
 +...  
 129 HFM: i my âtrabAtyvĀlĚ , vot UtrĀm z´ dzĚvjacI da dz´venAccýcĚ my  
 rabOtĀlĚ .  
 130 HFM: a , mOžý , na [\_//] ú čas nAdĀ bylĀ <na ékz>[\_//] na zanjAcĚjĚ  
 užO isci .  
 131 HFM: nu , vOpšým , ékzAmĚny u nas užĚ .  
 132 HFM: tam kĀnsul´tAcýjĚ išli , nu , i úsĚ na svEcĚ .  
 133 HFM: janĀ , hĚtĀ sĀmĀjĚ , hĚtĀ vot persname , janĀ dužý dObrĀ  
 plAvĀlĀ .  
 134 HFM: a s pĀralEl´nĀj hrUpy dzEvĀčkĀ nja úmElĀ plAvĀc´ .  
 135 HFM: i vot janĀ zĀxacElĀ , kab paúčYccý .  
 136 HFM: persname persname , janĀ zdĀravEjšýjĚ za jajE bylĀ , takAjĚ  
 taúscEjšýjĚ dzjaúčýnkĀ .  
 137 HFM: i janY paplYlĚ , vOpščým , a persname stAlĀ tanUc´ , i hĚtĀ  
 jajE svvacIlĀ .  
 138 HFM: nu i tam stAlĚ , padnjAlĚ kryk , karOčý , persname Ětu spasli  
 persname .  
 139 HFM: a persname papAlĀ na OmĀt , a tam va úrĚmĚ vajnY bambIúšý most  
 .  
 140 HFM: jon ližĀú ni tam , byú hĚty most čĚrĀz dz´vinU u polĀcku .  
 141 HFM: a byú ú druhIm mEscĚ , prOcĚv safiIjskĀhĀ sabOrĀ .  
 142 HFM: jahO tam bambIlĚ , tam bal´šYjĚ [\_/] bal´šYjĚ jĀmy hĚtyjĚ .  
 143 HFM: nu , amUt papAl u vir hĚtyt , i úsĚ .

144 HFM: i ni spasLI , jinA utanUlâ .  
145 HFM: jakrAz nAdâ bylo zdavAc´ mâcimAcêku ékzAmên .  
146 HFM: janA i kazAlâ +"/.  
147 HFM: +" ja ni zdam ékzAmên , ja ni zdam ékzAmên .  
148 HFM: jej i ne pryšlOsê i zdavAc´ , vot kak raz .  
149 HFM: Étâ vo persname +...  
150 HFM: a , pâdaždžY , a jak jajE famIlêjê ?  
151 HFM: anA z hlybOckâhâ rajOnâ .  
152 HFN: a Étâ xto ?  
153 HFM: dze ?  
154 HFM: a Étâ dzjAdzê persname .  
155 HFM: on na účĚnêjêx na nEjkêx .  
156 HFM: usĚ jon vo z hĚtym drUhâm bylI ni razlEj vadA .  
157 HFM: i xacEú jon , kab persname [\_//] persname persname vYdác´ za jahO zAmuž .  
158 HFM: nĚštâ ústrĚcêlêš´ i ni panrAvêlêšê .  
159 HFN: Étâ ja !  
160 HFM: Étâ nja ty .  
161 HFN: jak ni ja ?  
162 HFM: Étâ nja ty .  
163 HFN: a xto Étâ ?  
164 HFM: Étâ nja ty , hĚtâ persname persname .  
165 HFM: pâhljadzI na sjabE , malEn´kâjê vo .  
166 HFM: ni ljubIlê my fâtâhrafIrâvâccý .  
167 HFM: a vo hĚtâ vo bElyjê piOny u nAšým âharOdčyku .  
168 HFM: vo kanstrUktâr râzbirAlâ sâsrýdatOčýnâ .  
169 HFN: a vot , hljadzI , na úsex fOtkâx sâsrýdatOčýnâ .  
170 HFN: ty ž hljan´ , tut takAjê , tut takAjê .  
171 HFN: ja úsjUdy takAjê .  
172 HFM: vo persname .  
173 HFN: ščas persname šlĚpnêccý .  
174 HFM: nj znAju , ci šlĚpnêccý , ci ne .  
175 HFM: persname , a što tut napIsânâ ?  
176 HFN: adzIn , mOžý , i sem ?  
177 HFN: adzIn i sem hOdâ .  
178 HFN: tOkê ni kidAj , lAdnâ ?  
179 HFN: tam ljApâc´kâ , ty hljan´ jakAjê .  
180 HFM: é , ljApâčkâ .  
181 HFM: a vapšĚ ta , hĚtâ , mUsêc´ , ty .  
182 HFN: Étâ ja !  
183 HFN: i ja hâvarU , što Étâ ja .  
184 HFM: nja razhlEdzêc´ .  
185 HFM: a ja dUmâlâ takOhâ kambEzâ u nas ni bylo .  
186 HFM: <hĚtâ sAmâjê fâtagrAfêjê>[\_/] hĚtâ sAmâjê fâtagrAfêjê .  
187 HFM: nu , kirpičnâjê scjanA nAšý , nu .  
188 HFM: a čahO ja dačkU ni uznAlâ ?  
189 HFM: vo !  
190 HFN: vo mAmâ , dačkU ni pryznAlâ .  
191 HFM: Étâ ž vo mAlên´kâjê , vIdêš , saúsIm , na rukAx dzjaržAúšý .  
192 HFN: ale ž užO ulybAlâšê .  
193 HFM: nu , dyk ulybAlâš´ , dak i vo ulybAjêš +/.  
194 HFN: a takI čĚpčýk klAsny .  
195 HFM: šApâčkê ž takIjê bylI .  
196 HFM: hĚtyjê šApâčkê bylI dužý dObrâ , ty pânimAjêš .  
197 HFM: užĚ ž jEslê jinA adzEtâ , ty žý ž [\_///] u vUškê tabE nijAk nja bujê duc´ vEcêr .  
198 HFM: a vo , hljadzI , persname z persname , i rožkê .  
199 HFN: a , tam rožkê , ahA .  
200 HFN: s pakEtâm z´ nEjkêm persname .



201 HFM: a vo persname persname .  
202 HFM: Étâ katOrâjê na njamIhê ?  
203 HFM: a Étâ nEjkâjê huljAnkâ ?  
204 HFM: a Étâ prOVâdy dzjAdz´kê persname u Armêju .  
205 HFM: i vo pa hÉtâj vo fâtahrAfêjê i našli pApêny prava .  
206 HFM: ú mašYnê , zdaú ú rémOnt mašYnu , a prava +...  
207 HFM: i dUmâú , što pâcerAú .  
208 HFM: a janY zâvalilêsê za spInku u mašYnê .  
209 HFM: vo persname persname .  
210 HFN: tak janA ž paxOžýjê .  
211 HFN: o , persname persname stajIc´ .  
212 HFM: jakAjê tabE persname ?  
213 HFM: persname tadY ni bylo .  
214 HFM: vo persname persname .  
215 HFN: nu , persname persname ja vižu .  
216 HFM: nu , dyk dze ž tadY persname byla tut ?  
217 HFM: adzInâccýtâjê nâjabrA sêmisjAtâhâ hOdâ .  
218 HFN: u mAmy mnOhêjê tuflê byli .  
219 HFN: u cja tuflê mOdnyjê zatOjê .  
220 HFM: bElyjê , svAdêbnyjê tuflê .  
221 HFN: a ty svadEbnyjê adzElâ ?  
222 HFM: nu a što ?  
223 HFM: ú bElyx tufljAx tadY ni xadzIlê ?  
224 HFM: xadzIlê .  
225 HFN: xadzIlê .  
226 HFN: ja ž kažU , što mOdnyjê .  
227 HFM: xarOšýjê byli tuflê´kê .  
228 HFN: u persname persname plAc´jê klAsnâjê .  
229 HFN: i časY klAsnyjê , pad plAc´jê .  
230 HFM: nu tak , janA ž incêlehEncýjê byla .  
231 HFM: a vo persname prâdaúščYcý , a vo persname .  
232 HFM: ni našla ?  
233 HFN: a ja ni hljadzElâ .  
234 HFN: persname .  
235 HFN: hé [\_////] Étâ persname ?  
236 HFM: nu , janA paxOžý nEjêk na persname na svajU .  
237 HFN: adnY nEjkêjê âdrasY ú Étyx al´bOmâx .  
238 HFM: nu , âdrasY , vot stAry al´bOmy , vo +/- .  
239 HFN: dzjAdz´kâ na pušcý nEjkâj sjadzIc´ .  
240 HFM: dzjAdz´kâ persname naš .  
241 HFN: Étâ dzjAdz´kâ persname ?  
242 HFM: nu , a možý , ne .  
243 HFM: ne dzjAdz´kâ , možý .  
244 HFN: ne , Étâ ni dzjAdz´kâ persname , ni paxOžý nEjkê .  
245 HFM: a ne , hÉtâ persname .  
246 HFM: persname , hÉtâ drux jahOny .  
247 HFM: o , my na rabOcê .  
248 HFN: načOsânyjê jakIjê úse .  
249 HFM: takIjê načOsânyjê .  
250 HFM: nu , tadY ž načOs byú ú mOdzé .  
251 HFM: Étâ vo s pârykOm sjadzIc´ .  
252 HFN: nu , vIdnâ , šo parYk .  
253 HFN: nEkê zâbuxAl´nêk .  
254 HFM: Éty zâbuxAl´nêk , Étâ byú dzen´ vjasnY .  
255 HFM: trÉcêvâ ijUnê , vos´ , šEsêt vos´mâhâ hOdâ .  
256 HFM: hÉtâ ja pryjExâúšý , jaščÉ zdavAúšý , nu , êkzAmêny .  
257 HFM: alE pryjExâúšý damOú , úse hatOvêccý .  
258 HFM: byú dzen´ vjasnY va [\_//] ú šArkâúščýnê .  
259 HFM: Étâ vo tut u pArku .

260 HFM: tadY vo tut , nu , my sabralêsê , mâladzěž , i vypivalê .  
261 HFM: nu , âtmjačalê vo , vIděš , vos´ .  
262 HFM: kuďY hêtâ jahOnâjê vëzitOúkâ ?  
263 HFN: a Êtâ jon , mUsêc´ , jak dzêputAtâm byÚšý , da ?  
264 HFN: u javO vIcêbsk sfOtkâny .  
265 HFM: tadY [\_/] tadY savEt narOdnyx dyputAtâú .  
266 HFM: z hêtâvâ fêscivAlê ja z´ persname z Êtym pâruhAlêsê na mascE  
na hêtâm .  
267 HFM: jon +"/.  
268 HFM: +" nu úsê !  
269 HFM: tapIccý jaščÉ , ljažU , bujêc´ .  
270 HFM: +" nu i tapIsê !  
271 HFM: a jExâú persname i malEn´kuju persname na vëlâsjapEdzê vëz .  
272 HFM: vot , ja kažU +"/.  
273 HFM: +" persname , zâvjazI mjanE damOú .  
274 HFM: jon kaŽý +"/.  
275 HFM: +" ja ž , Êtâ ž , atsjUl´ i nAdâ ž u hâlinOvy .  
276 HFM: +" sadzIsê !  
277 HFM: jon persname vëz nApêrâdzê .  
278 HFN: cjabE na bahAžnêk .  
279 HFM: a ja na bahAžnêk skok , na xadU úskočýlâ , i pavÛz .  
280 HFM: pryjExâlê až damOú , narmAl´nâ .  
281 HFM: i úrodzê by ni šatAlâ jahO darOhâj .  
282 HFM: a darOhâ ž hravIjkâ ž byla , Êtâ ž ne asvAl´t byú .  
283 HFM: nu , i pryjExâlê damOú , ja s +...  
284 HFM: +" prYhâj !  
285 HFM: ja sprYhnulâ z´ vëlâsipEdâ , a jon i kul´nUúsê pačcI na bok .  
286 HFN: a persname ?  
287 HFM: nu ničOhâ , janA jak i sjadzElâ u krÛsêlku , ničOhâ .  
288 HFM: aj , zârugalês´ úse na jahO .  
289 HFM: +" i cjabE ž jaščÉ čort uznÛs .  
290 HFN: tak dlja cjažýscê ji jExâlâ kak raz .  
291 HFN: +" jak žý ž ty jExâ [\_//] jak vy jExâlê ?  
292 HFN: ja i samA udzivIlâs´ , ja ispuhAlâsê , prAúdâ .  
293 HFN: malY rabÛnâk i , hêtâ sAmâjê +...  
294 HFN: nu , vo skOl´kê , Êtâ [\_/] Êtâ byú ijUn´ šÛjsê vOs´mâhâ .  
295 HFN: a persname ž radzIúšýsê ú nâjabrÉ šÛjsât pjAtâhâ .  
296 HFN: Êtâ dva hadY dzjaúčýnê bylo , trox jaščÉ ž ni bylo , trÛcê  
hOdzêk tol´kê .  
297 HFN: i my pryjExâlê .  
298 HFN: o , latYš persname .  
299 HFN: oj , što ty , im dObrâ žylos´ .  
300 HFN: údvajIx ú kOmnâcê bylI , nu , i znAjêš +...  
301 HFN: vas dzEsêc´ , a jix dva .  
302 HFM: dva , da .  
303 HFM: janY na vtarOm étažÉ žylI .  
304 HFN: buržUjê .  
305 HFM: buržUjê .  
306 HFM: my xadzIlê da jix , byvAjêc´ , vot čajkU papIc´ .  
307 HFM: tadA ú jix žý ž z lAtvêjê úse ž pradUkty .  
308 HFM: u nas žý ž tut takOhâ ničOhâ ni byla .  
309 HFM: to anY ž prývazIlê , jak jEzdzêlê damOú , choc´ rÉdkâ janY  
jEzdzêlê .  
310 HFM: alE ž prývazIlê i pradUktâú , i kOfê ú jix , i úsê .  
311 HFM: čajkU papIc´ xadzIlê .  
312 HFM: a ty pânimAjêš , majA vypusknAjê fâtagrAfêjê s´ cExnêkumâ byla  
zastAúlnê u rAmâčkê za scjaklOm .  
313 HFM: a tadY , jak pÛrývazIlê , pâlažYlê na čýrdakU .  
314 HFM: i úsê , janA prylIplâ da sciklA , i úsja uničtOžýlâs´ .

315 HFM: nu , vot persname , ne , persname persname .  
316 HFM: i u jajE byla časOtkâ , palnEjšý byú , épidzEmêjê byla prAmâ .  
317 HFM: nu , mnOhâ studzEntâú ljažAlâ u bal'nIcý tadY , u kOžnym u  
hÉtym dzispAnsêrý u polâcku .  
318 HFM: a ja z jej spAlâ , i vo xoc' by što .  
319 HFM: vo jakI imunicEt u majvo århanIzmâ byú .  
320 HFM: nu dzElâ v tom , što ja , jak prýjažAlâ damOú , vsehdA mne  
tapIlê bAnju .  
321 HFM: i úsedA dOmâ mYlâs' u bAnê .  
322 HFM: a ne , dyk tadY xadzIlâ tam u zadzvIn'nê u âbšéžYcêjê .  
323 HFM: tak vot jak pryvYklâ , dak ja úžo ji na kvarcIrý žylA .  
324 HFM: dalĚkâ bylo , alE na trOjkê aúObusê sjAdêš i zajEdêš tudY .  
325 HFM: u bAnê tam pamYjusê , nu , u hârackOj i nazAd .  
326 HFP: dze ty mYlâsê na trOjcy ?  
327 HFM: ja nja mYlâsê na trOjcy , ja jEzdzêlâ na trOjcy ú bAnju .  
328 HFP: tak trOjkâ , Étâ ž zadzvIn'nê .  
329 HFM: nu , tak u zadzvIn'nê , ja ž i jEzdzêlâ u zadzvIn'nê ú bAnju .  
330 HFM: kinâceAtr jubilejny ["] dze byú , nu , i tam bAnê byla .  
331 HFM: sAmâj âkurAtnâjê kOmnâtâ byla u nAšýx mAl'čýkâú .  
332 HFN: persname s persname žyú ?  
333 HFM: da , persname s persname žyú .  
334 HFM: nu , janY i žylI tak , cIpâ jak i vy , u dvouš [\_//] nu ,  
takOj , jak ty žylA , nu , u bločnâj .  
335 HFM: zavĚz [\_//] zavĚú , mAscêr nam pakAzâú , sAmyjê lEpšýjê  
mAl'čýkê .

## Smarhon'

FAM\_SM\_1

Participants:

SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFC: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 SFB: ja nEkâlê jeú hÉtu sAmuju , sâladUxu .  
2 SFB: persname ni pOmnê takOhâ iščÉ .  
3 SFA: i ja ni pOmnju .  
4 SFA: užo kalI ja ni pOmnju , tak atkUl´ persname pOmnê ?  
5 SFC: ni jElâ sâladUxê ?  
6 SFB: oj .  
7 SFA: a janY jElê !  
8 SFA: i ja na hod maloŽý jahO , no my ni jElê dOmâ !  
9 SFB: cývêlizAcýjê úžo bylA u nas u vĚscý .  
10 SFA: da , u nas +/.  
11 SFD: čo za sâladUxâ ?  
12 SFB: ja pOmnju , pry lAmpê knIžkê iščÉ čytAlê .  
13 SFA: kvas takOj dzElâlê xLEbny , cIpâ na zakvAskê xLEbnâj .  
14 SFA: tam , dze mjasIlê cEstâ .  
15 SFB: bočká [\_/] bočká Imênnâ dubOvâjê .  
16 SFD: nu .  
17 SFB: mjasIlê xleb , patOm âstavAlâs´ pOslê xLEbâ Étâ , vot takOjê , zakvAskâ Étâ .  
18 SFA: zakvAskâ .  
19 SFA: nu , tak kusOčêk Étâvâ +/.  
20 SFB: cEstâ Étâ âstavAlâs´ xLEbnâ .  
21 SFB: i patOm râzvadzilê .  
22 SFB: anA kak ?  
23 SFB: ni to što skazAc´ , što anA +...  
24 SFB: ni brAhê tam ni bylo , ničOhâ .  
25 SFB: no takOj vkus u nijO , kvAsâ cIpâ , kvAsâ takOvâ , no bolêj +...  
26 SFB: s kartOškâj , ci što , i xalOdnên´kâjê s Étâj kladOúkê prycjAhnuc´ .  
27 SFB: kartOškê vEčýrâm nâvarYlê i s Étâj sAmâj sâladUxâj .  
28 SFD: ja čUúšý pra sâladUxâ , no ni jEúšý .  
29 SFB: astAtkê [\_/] astAtkê at Étâvâ sAmâvâ , at kvAsâ , da ?  
30 SFB: nu , ad +/.  
31 SFD: asEúšý [\_/] asEúšý katOry .  
32 SFA: xleb ne .  
33 SFB: xleb , on zakvAšývâlê .  
34 SFB: xleb vot rAn´šý +/.

35 SFA: kvas nãstajAšćý nãlivAlê , vot Ètât sAmy , krUžku i pIlê .  
36 SFB: xleb kvAsêlê .  
37 SFD: čÈtã ja pOmnju , Ètã ú bAbkê išćO .  
38 SFD: ja išćÈ pãcanOm mAlên´kêm byú .  
39 SFB: ne ne .  
40 SFB: bAbuškã mAcê pjaklA xleb , ja pOmnju , išćÈ ú pÈčy .  
41 SFB: takI damAšnê xleb , ja pOmnju .  
42 SFD: a ú nas usjU žyzn´ dOmã xleb pjaklI .  
43 SFD: my Ètyjê paslEdnêjê hadY ne pjaklI .  
44 SFB: persname kupljAlê .  
45 SFB: tOžý ni pOmnêš xLEbã takOhã ?  
46 SFA: my tokã +...  
47 SFA: ja išćÈ pOmnju , jak mAmã +/.  
48 SFD: pOslê Armêjê pryšOú , anA úžé pêréstAlã peč .  
49 SFB: nu .  
50 SFD: nAčýlê v mâhazIn prývazIc´ tam .  
51 SFB: i vsê vsê .  
52 SFB: tam âbyknavEnny xleb tak išćO .  
53 SFA: dažÈ peč mahli .  
54 SFD: na kapUsnãm liscE , pOmnju , nãpičOt .  
55 SFD: Ètât kapUsny list u rUskãj pečI paložýt .  
56 SFB: no ú jix ni bylo i pÈčy rUskãj .  
57 SFD: i pOty m dastAnêš , i Ècê palOskê , znAjêš , at kapUsty tadA .  
58 SFB: dyk tam hÈnu kOrãčku hryzEš .  
59 SFB: tam takAjê vkUsnãjê , nu .  
60 SFD: tam takAjê , Ècêm pâlacEncým prykrOjêt .  
61 SFD: nu , xleb ta nil´zjã srAzU svEžý jesc´ .  
62 SFD: jevO nAdã , šob nimnOžkã pâstajAú .  
63 SFB: ahã , hljadzI , kab užO ž stajAú .  
64 SFD: nu .  
65 SFB: âdryvAjêš harbUškê , Ètã ničOhã strAšnãhã .  
66 SFB: narmAl´nã .  
67 SFD: a étI , znAjêš , pâvylAzêc´ z bulãk , Ècê , takIjê šuršAvên´kêjê .  
68 SFB: nArãscê hÈtyjê .  
69 SFD: da .  
70 SFD: jix atlOmêš , vkUsnã .  
71 SFA: u nas pêrahI tokã na svjAtã pjaklI , a xLEbã ni pjaklI .  
72 SFA: ja úžo ni pOmnju , a pêrahI +...  
73 SFA: i to ú nas mAmã , janã sãvrymEnnãjê žÈnšćýnã , janã +...  
74 SFA: éj [\_//] janã pâhljadzElã , što +/.  
75 SFB: nu što ž , janã s amÈrykê pryjExãlã , dze ž tam !  
76 SFA: pâljadzElã , što kUxnju hEnã peč tokã zãharAžývãjê .  
77 SFA: naštO jej hÈnã rUskãjê peč , kali janã polkUxnê +/.  
78 SFC: vy zabrAlê .  
79 SFA: janã dzEdã pâdhãvarYlã .  
80 SFA: dzed naš , tol´kã pâdvučYc´ jahO trÉbã .  
81 SFA: jon takI .  
82 SFB: pahlAdzê , i úsê .  
83 SFA: ahã .  
84 SFA: pahlAdzê , i úsê .  
85 SFA: pahlAdzêlã dzEdã .  
86 SFC: sYnã nÈštã ni zrabIú , babã krapčÉjšýjê .  
87 SFA: da .  
88 SFA: nu , dyk pâljadzI , jakI rod !  
89 SFA: va úsix dzEúkê !  
90 SFA: nixtO ni pêrabOrã , ni adzIn mužYk .  
91 SFC: na xadU úsê pêryvidzÈt mamEntãm .  
92 SFA: nu vot , nu [\_/] nu xto ?

93 SFA: u persname dzEvkê , u mjanE dzEúkê , u mAmY dzEúkê .  
 94 SFA: dyk a dze ?  
 95 SFC: nu tam užO ú dzjacEj pašlI xlopcý .  
 96 SFC: užO úzjAlê , da .  
 97 SFA: nu , tam !  
 98 SFA: a majIx iščÉ ni znAju .  
 99 SFA: moŽý , majIx i ne pêrabOrâjuc´ hÉtyjê xlopcý , moŽý +...  
 100 SFA: dyk Étâ sAmâ +...  
 101 SFA: šo hâvarIlâ ?  
 102 SFA: ja jak majA mAmâ , pânimAjêš ?  
 103 SFA: janA havOrâ havOrâ , tadY âdvljačÉccý raskAzvâc´ , xto hÉtâ za  
 čýlavEk .  
 104 SFA: janA pra hÉtâhâ čýlavEkâ čĚ-tâ raskAzyvâjê .  
 105 SFA: tadY janA âdvljačÉccý +"/.  
 106 SFA: +" vot hÉtâ ž toj , katOry ú kOpcêvêčýx uzjAušý tam persname  
 dzjaučYnu , Étâ +...  
 107 SFA: +" a što hÉtâ ja pra što raskAzyvâlâ ?  
 108 SFA: ja kažU +"/.  
 109 SFA: +" nu , ja užo i ni pOmnju .  
 110 SFB: vot z Étâj jêrundY , hÉtâ , z hÉtâj bočkê dzjaŽa takAjê .  
 111 SFB: tam ni vysOkâjê , vo takAjê , bol´šý , čém vjadrA pâltarA .  
 112 SFB: hÉtâ úsê cEstâ kada pâdnimAjuccý navErX , anO attUdá úsê , Étâ  
 , na xleb pašlO .  
 113 SFB: âstajOccý ž , ni moJut Étu +/.  
 114 SFA: oj , jakAjê nEčysc´ !  
 115 SFA: vo nEčysc´ , a-ja-jaj !  
 116 SFB: Étu jêrundOvêнку janA +...  
 117 SFB: jahO ni moJut .  
 118 SFB: cEstâ vYbrâlê vYbrâlê , tam što astAlâs´ +...  
 119 SFB: vot tudA zâlivAjêccý úsê .  
 120 SFB: i anO tam zabrAžývâjêccý .  
 121 SFA: v astAtkâx xleBâ , pâlučAjêccý .  
 122 SFB: anO da .  
 123 SFB: pâlučAjêccý takOjê , oj .  
 124 SFA: zakvAskâ .  
 125 SFA: xleBny kvas .  
 126 SFD: vtarOj , na vtarOm pad´jOmê .  
 127 SFB: da .  
 128 SFB: jak na brAhê ty +...  
 129 SFB: ja toKâ pOmnju , úkUsnâ pilê vot advAr kartOškê .  
 130 SFB: tam nEštâ luk , patOm nEštâ +...  
 131 SFB: i vot Étâj kartOškê vEčýrâm navArâc´ , i vot Étâj sâladUxâj .  
 132 SFB: anA slAdkâjê , vkUsnâjê .  
 133 SFA: Étâ nâzyvAjêccý <sEnâ salOmâ>["] .  
 134 SFB: takAjê sAmâjê , toj žý sAmY kvas , no tut ničOhâ +/.  
 135 SFA: vot buL´bâ vAryccý , Étâ , atcÉžývâjêccý , tadY vadA tudA , i  
 jadzIm .  
 136 SFC: ja jEúšý .  
 137 SFD: nu jAsnâ .  
 138 SFD: čO-tâ ja pOmnju .  
 139 SFA: jeú .  
 140 SFB: nu .  
 141 SFA: salĚnĚn´kâjê .  
 142 SFB: i hLAúnâjê , što b pâstajAlâ .  
 143 SFB: kada úžo ú dubOvâj bočkê pâstajIt anO +...  
 144 SFB: toŽý ž xleb žý ni dzElâlê ú prastOj tam , ni ú kastrUlê , ni ú  
 vjadrĚ .  
 145 SFD: ni zrja ž famIlêjê sâladUxê .  
 146 SFA: ja jak bylA na prAkcêkê +/.

147 SFD: pašLI , persname .  
148 SFC: pašLI .  
149 SFA: zArâ pOjdzêcê .  
150 SFA: u vâlkavYsku bylA na prAkcêkê .  
151 SFA: i vot my bylI sAmuju zimU .  
152 SFB: âdâdvihAj stol !  
153 SFB: razlOžým i lažYcêsê vy .  
154 SFB: a čahO vy tut usĚ pOjdzêcê ?  
155 SFA: da .  
156 SFA: a tut u nas sjudA vo âdvihAêccý , tadY un šýračĚnny takI .  
157 SFD: my na nĚm žý +...  
158 SFD: mĚstâ najdzĚm , glAvnâjê , štOby bylâ +/.  
159 SFA: da .  
160 SFA: i hĚtâ xazjAjká nas paji +...  
161 SFA: nu , rabIlâ takUju , xâlâdničOk , kažý .  
162 SFA: my zArâ , dzjaúčAty .  
163 SFA: a my ž na fErmê , znAjêš , na [\_//] ú kalxOzê bylI na prAkcêkê  
at cExnêkumâ .  
164 SFA: na fErmê brAlê mâlako .  
165 SFC: vy na fErmê žylI ?  
166 SFA: my ú kalxOzê bylI , a nam davAlê , Ětym prâkcikAntkâm .  
167 SFA: ot idzI , try lItrâ tabE nal'jUc' Ětâvâ mâlaka .  
168 SFA: my hĚtâj , a ú janA +/.  
169 SFC: i vy xadzIlê za hĚnym mâlakoM ?  
170 SFC: my na prAkcêkê bylI , ú hascInêcý žylI !  
171 SFC: nam hĚnâ mâlako sto let ni nAdâ bylo .  
172 SFA: dyk u jakOj hascInêcý , jak my ú kalxOzê bylI ?  
173 SFC: dyk i my ú kalxOzê bylI .  
174 SFA: dyk jakAjê hascInêcý ú kalxOzê ?  
175 SFA: narmAl'nâjê .  
176 SFA: my bylI ú Iúêx hĚranĚny .  
177 SFB: cývêlizOvâny kalxOz !  
178 SFC: tam takAjê cývêlizAcýjê bylA !  
179 SFA: jakAjê tam hascInêcý ?  
180 SFA: u nas na [\_//] ad +...  
181 SFA: râzmiscIlê v Ětâm +/.  
182 SFB: u cývêlizOvânym kalxOzê , a to ú bAbkâú râzmjascIlê !  
183 SFC: tam , možý , prýdsidAcêl' , šéjsjAt hadOú , pa stalE +"/.  
184 SFC: +" jĚslê bUduc' xlOpcý xadzIc' u hascInêcu , vYsêlju !  
185 SFA: ne , u nas tam ne bylo .  
186 SFC: kankrĚtnâ tak pastAvêú .  
187 SFA: a ja ž bylA na prAkcêkê .  
188 SFB: kankrĚtnâ i čotká .  
189 SFC: a dze tYjê xlOpcý ?  
190 SFC: janY pryvYkšý bUduc' ú hascInêcý sjadzEc' .  
191 SFC: bUduc' janY pad hascInêcýj stajAc' .  
192 SFA: až v vâlkavYskâm rajOnê ja ž bylA na prAkcêkê , v Ětâm sAmâm .  
193 SFA: vabščĚ xârašo !  
194 SFA: i cĚtkê Ětâ , a cĚtkâ Ětâ nêcêvo ni dzeržAlâ vot , nu .  
195 SFA: ja ni znAju , možý , pârasĚnkâ jakOhâ dzjaržAlâ , možý , tokâ  
kUry .  
196 SFA: nu , takAjê žĚnščýnâ , cĚcê persname , pOmnju .  
197 SFA: i Ětâ , nu +...  
198 SFA: i my prýnjaseM Ětâ mâlako .  
199 SFA: janA kažý +"/.  
200 SFA: +" a ja dUmâju +"/.  
201 SFA: +" nu jakI vot možnâ s prĚsnâhâ malAkâ xâlâdničOk zrabIc' ?  
202 SFA: ja nĚjêk , zimA na dvarĚ +...  
203 SFA: bjarĚ hĚtâ mâlako , nâlivAjê čyčUc' uksusa tudA .

204 SFA: tak anO zakIslêvâjêccý , takOjê rObêccý .  
 205 SFA: a tadY lUkâ tam nârizAjê , nu , takOhâ vo rÉpčýtâvâ , i ú  
 krUžkê nam nâlivAjê , bUl´by navArâ .  
 206 SFA: slUxâj , smâkata , âbaldzEc´ !  
 207 SFA: i ni kifIr .  
 208 SFA: sOl´kê tam Êtâ .  
 209 SFA: nu tak vkUsnâ !  
 210 SFA: +" xâlâdničOk kAžý ["-"] bUdzêm .  
 211 SFB: svet u nas pâjavIúsê ú šYjsêt sĚmym hOdzê ú vĚscý .  
 212 SFA: a ja ni pOmnju , ú jakOm nam .  
 213 SFA: nu , ja pOmnju , jak hĚtyjê man´cĚry pa xAtâx žyLI .  
 214 SFA: usĚ ljatAlê , Êtu lIniju rabIlê .  
 215 SFB: nu .  
 216 SFB: nu ja +...  
 217 SFB: a sOkâ bylo ?  
 218 SFB: hadY +...  
 219 SFB: takOjê úžo .  
 220 SFB: iščĚ pOmnju , bAc´kâ skAzkê +...  
 221 SFB: a skAzkê , knIžkê iščĚ bylI vot .  
 222 SFB: dze janY pâdzjavAlêsê s čýrdakA ?  
 223 SFB: ty +...  
 224 SFB: sOkâ [\_/] sOkâ tam pOmnju +/.  
 225 SFA: vot incirĚsnâ , dze janY , knIžku .  
 226 SFA: janY knIžkê bescĚnnyjê .  
 227 SFB: hĚnâ hĚnâ +...  
 228 SFB: tam nExtâ +...  
 229 SFB: pOmnju , sundUk stajAú nâvjarxU , takI zdarOvy .  
 230 SFB: patOm nExtâ +...  
 231 SFB: jon , jak i pajExâlê +...  
 232 SFB: jak hĚnyjê karOnkê ad mAcê pajExâlê , tak i knIžkê hĚnyjê  
 pajExâlê .  
 233 SFA: knIžkê z takImê , znAjêš +...  
 234 SFA: skAzkê .  
 235 SFB: i zUby zâlatYjê ú mAtkê stajA +...  
 236 SFB: Êtâ sAmâ , stajA [\_//] ljažAlê ú hĚtâj , u mašYncý , dze nItkê  
 ljažAlê , dze šYlâ .  
 237 SFB: nExtâ +/.  
 238 SFC: nExtâ úzjaú .  
 239 SFD: adnA ž šufIjAdâčkâ bylA .  
 240 SFD: bol´šý ž ni bylo .  
 241 SFB: nu , tam adnA adnA šufIjAdâčkâ .  
 242 SFB: tam ljažAlê nItkê .  
 243 SFB: karOnkê pâustaúlJAúšý , patOm nEstâ zvalIúšýsê , ci što .  
 244 SFB: ja iščĚ pOmnju Êtâ , iščĚ +...  
 245 SFB: užO ú škOlu xadziú .  
 246 SFA: ukrAlê .  
 247 SFB: i patOm +...  
 248 SFB: a knIžkê bylI vo takIjê .  
 249 SFB: bUkvy !  
 250 SFB: vo takAjê tâlščynOj i pêraplĚt takI kožýny .  
 251 SFA: takIjê skAzkê .  
 252 SFA: znAjêš , jak bUkvy takIjê vot bal´šYjê , skAzkê takIjê  
 iljustrYrâvânyjê .  
 253 SFA: tam žý Očýn´ cĚnnyjê knIžkê .  
 254 SFB: tam pačcI +...  
 255 SFB: ni to što pečAtnyjê , a takOjê , jak ručnAjê .  
 256 SFA: my , kadA dzEcê pânâražAlêsê , my xacElê ix dzE-tâ pâdyskAc´ .  
 257 SFA: no vIdzêš , janY úžo pêrajExâlê .  
 258 SFD: Azy , bUkê +/.



259 SFB: da da .  
260 SFB: tam ne , nu +/.  
261 SFA: Alê ž i ni našli my .  
262 SFB: a patOm nEštâ na čyrdAk na hÉny , usĚ .  
263 SFB: janA dzE-tâ újExâlâ , janA +/.  
264 SFA: nu , vot jak pĕrýizdžAlê , mOžý , z hĚnâj vĚskĕ .  
265 SFA: tadY z burčakOú pĕrýjazdžAlê ú panIzzĕ , mOžýt byc´ , dzE-tâ  
tam i zastrjAlê .

## Participants:

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFG: Peripheral speaker

SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

Situation: Conversation at home

- 1 SFA: na hĚtym svEžým vOzduxu .  
 2 SFA: a vot zimA sAmájě vo takAjě .  
 3 SFA: što , janY vYduc´ .  
 4 SFA: a tam cjapEr takAjě bĀlacjUhĀ , božý ž moj !  
 5 SFG: +< ja ž vot svajU mAmu nu nikAk sjudA ni mahU .  
 6 SFA: +< ty ž užO sĀbirAlĀsě .  
 7 SFG: tak (.) ja sĀbirAlĀsě .  
 8 SFG: ja úžo pjac´ let von kak sĀbirAlĀs´ .  
 9 SFA: nu tvajA , možý , maložý ž harAzdĀ .  
 10 SFG: nu , majEj sEmdzěsět .  
 11 SFA: majEj sEmdzěsět dzEvěc´ .  
 12 SFB: +< nu , maložý , nu usĚ raúnO .  
 13 SFA: a jEslě sEmsět dzEvěc´ .  
 14 SFB: úžo sEmdzěsět +...  
 15 SFB: ty +/.  
 16 SFG: no sEmdzěsět .  
 17 SFB: maložý , nu , sEmdzěsět .  
 18 SFG: i nikAk !  
 19 SFA: +< pra persname rĚčý nimA , bo persname samA úsja tam .  
 20 SFA: oj , persname nAšý tak vYkrucěúšý nOhu bylĀ .  
 21 SFA: božý božý .  
 22 SFA: cipEr ljažAlĀ úsja , nOhě Ětyjě .  
 23 SFG: zdarÓuě nĚtu , da ?  
 24 SFA: +< u jajE nahA , kalEnĀ .  
 25 SFB: nu , tak jesc´ , no , nu , sAmĀ +...  
 26 SFB: takAjě hrUznĀjě sAmĀ .  
 27 SFB: nahU vYvěrnulĀ vabšĉĚ , nu .  
 28 SFA: +< ne , nu pĀxudzElĀ janA úsja , pĀxudzElĀ cjapEr usja .  
 29 SFA: no ĚtĀ , pĀnimAjěš , janA ú mĀhazIně nislA kOrĀb s Ětymě (.) s sěharĚtĀmě .  
 30 SFA: a kAžý +"/.  
 31 SFA: +" rukA tut u mjanE taústAjě .  
 32 SFA: +" ja hĀvarYt ["-"] ja ne mahU Ětyjě .  
 33 SFA: a nĚjkě tam (.) hoskantrOl´ , ci što , dalžnO pryjExĀc´ bylĀ .  
 34 SFA: dzEvĀk ĀtpuscIlĀ s mĀhazInĀ úsix .  
 35 SFB: ja tak udziúlAjus´ .  
 36 SFB: kAžduju [\_//] ĉĚrýz dve nidzElě , ĉĚrýz try prýjazdžAjě hoskantrOl´ .  
 37 SFA: hoskantrOl´ , hoskantrOl´ .  
 38 SFB: u Iújě kAžduju [\_//] ĉĚrýz dve nidzElě , ĉĚrýz try prýjazdžAjě hoskantrOl´ .  
 39 SFA: hoskantrOl´ , hoskantrOl´ .

40 SFB: u Iújê +...  
41 SFB: čyvO tam ?  
42 SFB: što , nu užO +/.  
43 SFA: i janA kaŽý +"/.  
44 SFA: +" ja zakrYlâsê snutrY .  
45 SFA: +" samA ú mâgazInê astAlâsê .  
46 SFA: +" vOsêm časOú vEčYrâ .  
47 SFA: +" dUmâju +"/.  
48 SFA: +" úžo mâhazIn zakrYty .  
49 SFB: +" parAdkâjusê .  
50 SFA: +" parAdkâjusê .  
51 SFA: +" i hÊtu karObku +...  
52 SFA: +" râzlaŽU (.) na vitrInê sêharEty .  
53 SFA: +" i snjAlâ (.) vo hÊtu vot , nu , vitrYnu hÊtu vo .  
54 SFA: +" sciklo pastAvêlâ , a s padsObkê nEslâ karObku hÊtyx sêharÊt  
.  
55 SFA: +" i pâskal´znUlâsê , i ljacElâ vo na hÊtâ sciklo .  
56 SFA: kaŽý +"/.  
57 SFA: +" úžo atrÉzâlâ mne b mne hOlâvu tam nâstajAščý , bo na sciklo  
hÊnâ ljacElâ nâstajAščý .  
58 SFA: nu , janA krutanUlâsê , úkrucIlâ kalEnâ .  
59 SFA: a kalEnâ +...  
60 SFA: znAjêš , jak kalEnâ .  
61 SFB: vo tak vo ú druhUju stOrânu râzvarAčývâjêccý .  
62 SFB: +" vYvêrnulâ nahU ú drugUju stâranU i ljaŽU (.) pâsjarOd  
mâhazInâ .  
63 SFD: kak kUrêcý .  
64 SFB: nu .  
65 SFA: cêlifOn tam .  
66 SFA: i hâvarYt +"/.  
67 SFA: +" ni znAju , <što rabIc´>[\_/] što rabIc´ nAdâ .  
68 SFA: +" ja Ž ni pâdnimUs´ , pakUdâ ni sastAúljju Êtu nOhu .  
69 SFA: a jak sastAvêc´ ?  
70 SFA: tak jajE Ž trÉbâ .  
71 SFA: janA , nahA , ú jajE takAjê i jos´ .  
72 SFA: janA nEkâlê (.) išÉ ú mâladzEčýnâ na fêzkuL´tUrý ú cExnêkumê ,  
nu , papAlâ jej Êtâ .  
73 SFA: bylA dAŽý ú gipsU .  
74 SFA: janA vYvêrnulâ hÊtâ sAmâ .  
75 SFA: i cipEr Aby čuc´ , janA saskAkêvâjê .  
76 SFA: paprObuj samA sastAú !  
77 SFB: <jak zavEs>[\_//] jak zavEsâ , u druhI bok vot raz , janA  
sahnUlâsê .  
78 SFB: patOm ščolk , na druhI vot .  
79 SFA: sastAvêlâ !  
80 SFA: kazAlâ , kryčÉlâ na úves´ mâhazIn .  
81 SFA: pjAtkâj (.) druhOj nahI bilâ bilâ , pakUdâ ni sastAvêlâ hÊtu  
nahU .  
82 SFG: a boŽý .  
83 SFA: ja kaŽU , ty by saznAnê mahla pâcerAc´ .  
84 SFA: janA úžo jak sastAvê jajE i , kazAlâ , tak iščÉ na takOm vot ,  
nu jak skazAc´ , intuziAzmê ci , moŽý , na šOkâvâm sâstajAnnê  
janA pryšlA išÉ damOj .  
85 SFA: zakrYlâ mâhazIn , štob nêkahO ni dzËrhâc´ , janA pryšlA damOj  
.  
86 SFA: i úsê úžo , jak sElâ , padnjAccý janA úžo bolêj ni pâdnjalAsê  
.

## Participants:

- SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
- SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
- SFG: Peripheral speaker
- SFH: Peripheral speaker
- SFC: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
- SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS
- SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU
- SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
- SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 SFB: nu nimA [\_/] nimA tam persname , pânimAjêš ilI ne ?
- 2 SFA: janĀ .
- 3 SFB: hĚny byú .
- 4 SFA: janĀ pêrêadzIčýskê , persname , jahO vaspItyvâjê , jak hĚtĀ persname .
- 5 SFG: kab persname byl by , dyk +/.
- 6 SFA: šo ty , vystaúlJajê klUmkê .
- 7 SFG: da !
- 8 SFA: i úsě .
- 9 SFH: +< nu što z´ jim rabIc´ ?
- 10 SFA: tadY njadzElê dve jon šOlkâvy , tadY znoú .
- 11 SFA: tadY klUmkê iznOú vystaúlJajê .
- 12 SFA: jahOnâhâ ž nêčyvO tam nEtu !
- 13 SFA: jon žyvE ú cjascĚvâj xAcê .
- 14 SFB: kvarcIru zdajUc´ .
- 15 SFA: +< kvarcIrĀ persname .
- 16 SFA: kvarcIru persname pâdarYlĀ bAbušĀ , jak išĀĚ (.) persname dzEúĀj bylĀ .
- 17 SFA: bAbušĀ , nu , jahOnâjê , persname ž mAtĀ .
- 18 SFA: dvuxkOmnâtnuju kvarcIru z´ dzEdâm âpisAlê .
- 19 SFG: +< to jesc´ jahOnâhâ nêčevO ?
- 20 SFA: sâveršĚnnâ nêčevO nimA .
- 21 SFA: iznOú tadY .
- 22 SFA: nu čýlavEk by xacjĀ by +...
- 23 SFA: jak persname kAžý +"/.
- 24 SFA: +" nu mAlĀ što tut ?

25 SFA: +" vrOdzê kak Étâ nAšý , i úsë tam +/.  
26 SFB: tut žý nikOmu ne patrĚbnâ .  
27 SFB: usE bAby ú xAcê , nu .  
28 SFB: ty ž xazjAjěn , nu .  
29 SFA: da !  
30 SFA: ty xazjAjěn !  
31 SFA: usĚ tvajO .  
32 SFA: usĚ hĚtâ pa žYznê tvajO .  
33 SFC: oj , hĚtym bAbâm ci úhOdzěš !  
34 SFA: da nu , úhOdzěš !  
35 SFB: +< da nu , ne !  
36 SFA: tam persname takAjê , tam vabšĉĚ janA +...  
37 SFA: dy janA čýlavEk .  
38 SFA: čamU janA z' persname Ětym persname ?  
39 SFA: jon jAjê vabšĉĚ .  
40 SFB: +< tam persname ničOhâ .  
41 SFC: pâtamU što daleJ žyvE trOxê .  
42 SFB: ne !  
43 SFB: jakOjê daleJ , nu !  
44 SFA: žYlê rAzâm .  
45 SFC: rAdâm žývučY , Étâ +/.  
46 SFA: žYlê rAzâm !  
47 SFC: i persname b tAjê ni prapAlâ b , i Étâ .  
48 SFB: ne , tam +/.  
49 SFA: žylI janY rAdâm , i sa persname usE rAzâm .  
50 SFA: i persname žyLA z' jImê , no jEslê čýlavEk (.) druhOj  
kânfêhurAcýjê , to druhOj .  
51 SFG: +< k vam pryšOl ktO-tâ .  
52 SFB: sjadzI .  
53 SFB: Étâ ni k cibE .  
54 SFA: a mOžý , kakIjê hOscê .  
55 SFA: xto tam ?  
56 SFC: xto tam ?  
57 SFB: zâxadzIcê .  
58 SFB: xaj idUc' !  
59 SFA: zâxadzIcê .  
60 SFH: saskUčýlêšê .  
61 SFA: zdrAscê !  
62 SFA: mamA tut vAšý .  
63 SFA: xadzI .  
64 SFB: ne čapAj .  
65 SFB: sjadzI sjadzI , zArâ zArâ .  
66 SFG: sjadzI .  
67 SFG: ščas prYduc' .  
68 SFH: nEštâ ž xOčýc' .  
69 SFB: nu dyk .  
70 SFH: što slučYlâš' ?  
71 SFI: ty skOrâ pridĚš ?  
72 SFH: skOrâ prydu !  
73 SFJ: zdrAscê !  
74 SFD: zdrAscê !  
75 SFA: mOžý , vas čym pâkarmIc' , xLOpcý ?  
76 SFB: nu , kanEšnâ !  
77 SFI: ne .  
78 SFA: sjAdz'cê .  
79 SFA: sadzIcêšê da mAmy .  
80 SFA: pakUšýjê čahO .  
81 SFC: vo cĚplâj kartOškê , kalbAskê , kUrýcý .  
82 SFA: xLOpcý !

83 SFH: pryšlI sprasIc´ , kadA prydu .  
84 SFH: narmAl´nâ .  
85 SFA: janY [\_///] jim grUsnâ adnYm , da ?  
86 SFB: sadzIs´ , sadzIs´ .  
87 SFA: zâskučAlê .  
88 SFH: grUsnâ adnYm ?  
89 SFB: usĚ .  
90 SFA: idzIcê stUl´čýk i sjAdzêcê .  
91 SFA: bUdzêcê ?  
92 SFA: pakUšýjcê sjAdzêcê z mAmâj .  
93 SFI: što ?  
94 SFH: ščas pajdzĚm scixI účyc´ .  
95 SFA: hljan´ , jakI vYrâs hĚty !  
96 SFA: a hĚty bUdzê kârynAsty , krĚpkê takI .  
97 SFJ: dahnAú !  
98 SFA: kârynAsty , a hĚtâ bUdzê šcyhOl´čýk .  
99 SFA: nu što ?  
100 SFD: jon iščO abhOnê , pastAršý bUdzê .  
101 SFA: bUdzêcê sadzIccý ?  
102 SFB: kanEšná , kanEšná bUduc´ .  
103 SFB: bUduc´ bUduc´ .  
104 SFA: ja ščas stUl´čýk .  
105 SFB: i stUl´čýk prýnjasI iščĚ .  
106 SFG: persname , ty nam čaj staú .  
107 SFG: i my úžé .  
108 SFB: iščO tam pa kApêl´kê , i úsĚ .  
109 SFG: vy iščO sidzIcê , a my damOj .  
110 SFB: usE pa kApêl´kê , dObrâ ty .  
111 SFH: zakrYlê ?  
112 SFH: nixtO ni zvanIú ?  
113 SFH: ne ?  
114 SFA: sadzIsê sudA , dzicjA .  
115 SFH: prýkalIsty , hljan´ , pryšlI .  
116 SFB: a čo ne ?  
117 SFB: kanEšná .  
118 SFH: i úlybAjuccý .  
119 SFB: sjadzI sjadzI .  
120 SFB: skUšná jim .  
121 SFH: scix vYúčýú ?  
122 SFJ: da .  
123 SFH: vYúčýú (.) tOčná ?  
124 SFH: nu smatrY mne .  
125 SFH: pâvtarYm .  
126 SFH: u kamp´jUtâr ni huljAlê ?  
127 SFJ: ahA .  
128 SFI: ihrAlê .  
129 SFB: hĚty vyšĚjšý zrObêccý za persname , ty +/.  
130 SFH: jon užO prOstâ jahO dâhanjAjê .  
131 SFH: kâvalEry .  
132 SFB: zarA dzEvâk vadzIc´ daxAty načnUc´ .  
133 SFC: nu , jaščĚ +/.  
134 SFH: janY mEždu sabOj iščĚ ne râzbjarUccý .  
135 SFH: kâlašmAcêccý , jak katY .  
136 SFG: janY i bUduc´ .  
137 SFH: za škIrku kOftu razcjAhêvâjuc´ .  
138 SFG: janY i bUduc´ .  
139 SFC: kâlašmAcêccý janY mOhuc´ i vYrâššý .  
140 SFB: ne ne .  
141 SFG: vAšý dziúčAty úžo ni Ětâ vot ?

142 SFG: a tam , byvAjê , ravĚt jaščĚ što .  
143 SFH: a hĚtyjê byvAjut +/.  
144 SFA: tak ja vIlku nIkâmu ni danIslâ .  
145 SFH: +< persname bEdnâjê .  
146 SFH: u vyxadnYjê spac´ ni dajUc´ .  
147 SFH: tOkâ jak kOnê +"/.  
148 SFH: +" du-du-du-du .  
149 SFA: a janY lĚtâjuc´ !  
150 SFA: i asOběnnâ jak vyxadnY , pâčymU-tâ rAnâ prâsypAjuccý .  
151 SFN: da .  
152 SFN: mAmâ na rabOcê .  
153 SFD: vun tâtujirOúkê na rukAx .  
154 SFH: da !  
155 SFH: užO pânapIsyvâú .  
156 SFH: iščĚ pamYccý sĚnnê tabE , druh .  
157 SFA: što padAc´ vam ?  
158 SFH: tOkâ bUl´bu .  
159 SFH: jamU do bUl´by .  
160 SFA: a (.) kUrâč´kê dac´ tabE ?  
161 SFG: u majhO užO cĚščě jes´ .  
162 SFG: užO vsě kak palOžýnâ .  
163 SFA: na .  
164 SFH: malY prymEcěúšý kahO ?  
165 SFB: vo !  
166 SFH: ty što !  
167 SFH: s klAsâ ?  
168 SFA: sam sabE dâstavAj !  
169 SFA: vo vIlkâ .  
170 SFA: kalbAskU vo takUju ty ljubIú nEkâlê .  
171 SFA: kalbAskU úžo ni ljUbêš cipEr ?  
172 SFG: anAlêzy , lâbarAnt .  
173 SFJ: ne , ljubljU .  
174 SFA: ljUbêš ?  
175 SFA: davAj ja tabE hĚtkâj kalbAskê pâlažU .  
176 SFG: persname .  
177 SFA: salAcěk , možý , kakoj bUdzêš kušýc´ ?  
178 SFH: a !  
179 SFG: ni znAjêš ty .  
180 SFH: nĚâ .  
181 SFA: xlEbuškâ na , a ty kušýj tožý .  
182 SFG: +< jon i ni sâprâciúljAjěccý .  
183 SFH: da !  
184 SFH: serjOznâ ?  
185 SFA: a papIc´ vam ?  
186 SFA: kvAsu trĚbâ .  
187 SFC: a čo jon bUdzê sâprâciúljAccý ?  
188 SFC: dzEúkâ nrAvěccý , i úsě .  
189 SFA: xOčýš kvAsu takOvâ ?  
190 SFH: vo čUdâ malOjê .  
191 SFC: tak tožý (.) xloPěc drUžý z´ dzEvâčkâj .  
192 SFC: zajEdzêš , stajIc´ zjac´ (.) z mAmâj râzgavArývâjět .  
193 SFA: +< persname , možý , Ětâ sAmâjê , salAcěkâ jakOvâ xOčýš ?  
194 SFH: prýkalIst .  
195 SFA: takOj sjakOj vo , takOj salAcěk , možý , xOčýš ?  
196 SFA: nu , xaj kušýjuc´ sAmě .  
197 SFA: tut i kapUstâ , vsjAkâjê fěgacEn´ .  
198 SFA: jež .  
199 SFB: nu , davAjcě !  
200 SFG: davAjcě .

201 SFA: tak , narOd , davAjcê , tadY bUdu tOkâ čaj (.) stAvêc´ .  
202 SFA: u menjA čAjnêk élektRýčýskê .  
203 SFH: +< nâvučYúsê šUbu jEscê .  
204 SFG: da i moj jest šUbu úžo .  
205 SFG: užO jest .  
206 SFH: naučYlâ nEjêk , nu , bukVAl´nâ nidAúnâ .  
207 SFJ: včirA .  
208 SFA: a ja âbnahlElâ sĚlêtâ .  
209 SFA: pânimAjêš , abYčnâ ja šUbu rabljU .  
210 SFA: ja ljublju z takOj nâturAl´nâj silĚdkê .  
211 SFA: samA sjalĚdku pačYscêc´ , kab silĚdkâj bylo .  
212 SFH: a , nu da .  
213 SFH: ja cipEr rabljU tožý tak .  
214 SFA: a ja êkânommArkêt [""] bal´šUju Êtu vaz´mU , alI ni cjUpânuju ,  
a kuskAmê .  
215 SFH: +< ja tožý takOjê , mne na dve tarĚlkê iščĚ âstajEccý .  
216 SFA: ja âbnahlElâ .  
217 SFA: tam i kasceJ vybirAc´ ni trĚbâ , i hlaúnâjê , nijAkâjê Êtâ  
sAmâjê ni âbnarUžý .  
218 SFH: a xto ž krýcêkavAU tak kali ?  
219 SFG: persname sĚnnê cĚly vĚčýr persname krýcikUjê .  
220 SFA: jos´ i bylê .  
221 SFA: jos´ takIjê ú majEj sim´´jE ljUdê .  
222 SFA: dzevčOnkê z ru .  
223 SFA: a čamU ú persname nêčivO nimA ?  
224 SFG: ne .  
225 SFG: ja ne .  
226 SFH: ja úžo vsê .  
227 SFH: ja úžo ad dušY vYpêlâ (.) paslEdnjuju .  
228 SFA: ad dušY bUdzêš spac´ !  
229 SFH: dzEúkê .  
230 SFG: i ne adnA !  
231 SFC: dyk a čyjA hĚnâ rUmkâ stajIc´ ?  
232 SFH: ja ž užO vYpêlâ vsê .  
233 SFH: skazAlâ , bolêj ne .  
234 SFB: nu dze ž vYpêlâ ?  
235 SFB: pâljadzI , nu .  
236 SFH: jon apjAc´ naliú .  
237 SFA: buL´bâčku iščĚ tabE ?  
238 SFA: xOčýš buL´bâčkê ?  
239 SFB: vsê , davAj , zAjêc .  
240 SFA: bjArý rUčkâj hĚtu kOstâčku .  
241 SFB: nu .  
242 SFA: bjarY ješ rUčkâj .  
243 SFA: tOkâ salfEtê .  
244 SFA: zArâ ja tabE čYscên´kuju salfEtku prýnjasU .  
245 SFB: +< ješ , ješ , ješ , ješ .  
246 SFA: davAj .  
247 SFA: nAcê .  
248 SFA: tabE salfEtâčku .  
249 SFA: nu , davAj !  
250 SFB: nu , davAjcê !  
251 SFB: mâjanĚz prynEscê , možý , pačku ?  
252 SFH: ni durYsê , xaj .  
253 SFH: jos´ jadY .  
254 SFB: nu , davAjcê !  
255 SFA: dzEúkê , nu .  
256 SFG: my vYpêlê .  
257 SFA: grUšnâ mne .



258 SFH: oj , mAmâ !  
259 SFA: a što ty p''ješ ?  
260 SFA: sjudY kvAsâ nal''jU i sjudY kvAsâ nal''jU ' , dzEckêjê jIhry  
nEjkêjê .  
261 SFH: dzEckêjê .  
262 SFA: hÉtâ u škOlê dzEcêm mOžýš hÉtkêjê pakAzyvâc' fOkusy !  
263 SFA: ximIcý !  
264 SFH: fOkusy .  
265 SFH: ximIcý .  
266 SFA: učYcél' xImêjê .  
267 SFA: vsê , ja vIdzêcê jak ja p''ju ?  
268 SFA: pamrU , zAútrâ na rabOtu .  
269 SFA: nu , sĚnnê to zAútrâ ú mjanE pêrêacĚnkâ .  
270 SFD: karOčý , persname , vYvâd , u vas Očýn' vkUsnâ .  
271 SFG: tam nam čaj .  
272 SFA: astAvêm .  
273 SFB: kOfê , čaj .  
274 SFG: +< i my s persname .  
275 SFA: my s persname , my +/.  
276 SFH: pajdzĚm scixI účyc' .  
277 SFG: da , pajdzĚm scixI účyc' .  
278 SFA: s persname xOdzêm pArâj .  
279 SFA: persname to tOčnâ adnâ , a tvajE ž tam cjabE čakAjê .  
280 SFG: čakAjê .  
281 SFB: ahâ .  
282 SFG: da .  
283 SFA: žOnkê nimâ .  
284 SFB: xlapcA ložý spac' nEjdzê úžo .  
285 SFG: ne .  
286 SFA: i vot (.) jEslê tak râssudzIc' nArmâl'nâ , trĚzvá +...  
287 SFA: nu , ú xAcê dva xlapcY .  
288 SFH: šUbu bUdzêš ?  
289 SFA: žyvI , rAdujsê .  
290 SFH: da ?  
291 SFH: davAj .  
292 SFA: nu i vYpêú .  
293 SFA: čahO ljUdzê ni p''juc' ?  
294 SFA: nu , p''juc' žý ž ljUdzê .  
295 SFB: persname , na iščĚ .  
296 SFH: a vot [\_/] vot jesc' iščO , jak paložýnâ .  
297 SFB: a tam iščO jesc' .  
298 SFA: uzjAlê ?  
299 SFA: davAj davAj davAj .  
300 SFH: ja pâlažU .  
301 SFA: ty nâlažY jamU .  
302 SFH: nEštâ ž jamU prarvAlâ .  
303 SFA: a ty vaz'mI Étâ .  
304 SFH: usĚ lažYc' ?  
305 SFH: z'jasI ?  
306 SFJ: ne .  
307 SFA: persname , vun za Étu kOstâčku , Étu , i rukOj .  
308 SFA: čo ty hĚnâj bUdzêš kâvyrjAc' tam ?  
309 SFA: i xârašO bUdzê , rUčkâj tabE Očýn' udObnâ .  
310 SFA: tak , zakUsvâjcê , zakUsvâjcê .  
311 SFA: pajdU čaj dzElâc' , tak ne pajdU .  
312 SFG: dzElâj (.) čaj .  
313 SFH: oj , ab''jElâs' užĚ .  
314 SFA: kamU čaj , kamU kOfê ?  
315 SFA: kOfê râstvarYmyj , kOfê takOj mOlâtyj .

316 SFG: kOfê takOj mOlâtyj .  
317 SFA: mOlâtyj persname , persname (.) čaj .  
318 SFB: pakEcékâm , Étâ vot takIjê vot .  
319 SFA: pakEcékâmê .  
320 SFB: malInâvy .  
321 SFH: čaj čaj .  
322 SFA: malInâvy jamU .  
323 SFG: a , i mne tahdA čaj .  
324 SFG: ja bajUs´ , ni úsnu .  
325 SFC: a my ni sâbirAjêmsê iščO čajI pic´ .  
326 SFH: da , vot tak vo prAvêl´nâ .  
327 SFA: ja vam ni bUdu njascI .  
328 SFB: da da , lUčšý pâsjadzIm .  
329 SFC: vOsêm časOú , janY úzo čaj .  
330 SFB: nu !  
331 SFA: jak Étâ ja bUdu dzjalIc´ gascEj ?  
332 SFC: u xAcê ú dvinAccýc´ p´´jom .  
333 SFA: sjadzIcê !  
334 SFC: prAúdâ što .  
335 SFG: ne , <my tadY>[\_/] my tadY bez čAjê pajdzĚm .  
336 SFC: jak éTâ vy bUdzêcê čaj jaščÉ pic´ ?  
337 SFG: u nas dzEcê málalEtnêjê .  
338 SFA: málalEtnêjê ú vas +/.  
339 SFC: u nas vzrOslyjê .  
340 SFA: mužY máladyjê .  
341 SFA: to li dzElâ ú nas .  
342 SFD: gulJajcê ščas , patOm pOznâ bUdêt .  
343 SFA: nam sa stArymê mOžná i da dvanAccýcê .  
344 SFG: da .  
345 SFG: vsê raúnO ničO vam ni svEcêt , tak što .  
346 SFA: Étâ nâzyvAjêccý , ni sĚn´nê , dyk zAútrâ bUdzêm .  
347 SFD: persname !  
348 SFA: nadzEjêccý +/.  
349 SFC: dac´ tabE jaščÉ jakOj kalbAskê ?  
350 SFC: nu dâcjanIsê , sam (.) dastAn´ , tokâ âkurAtnâ .  
351 SFG: a to zâsadzIlâ dzicEj ú xAcê .  
352 SFB: nu , sidzjAc´ .  
353 SFH: ja pâkarmIlâ pryšlA .  
354 SFB: nu , dyk narmAl´nâ .  
355 SFB: nu , dyk što ?  
356 SFC: aLO !  
357 SFC: nu hdze ty , persname ?  
358 SFB: vêsjalEj , kvaskU iščÉ paprObujcê , Étâ sAmâjê , persname ,  
persname .  
359 SFC: persname tožý ?  
360 SFH: kvasOk z hrAdusâmê .  
361 SFB: ne , jon xarOšýn´kê takI vot .  
362 SFC: nu , tam što ty râzahRêjêš , usĚ dObrâ ?  
363 SFC: nu úsê .  
364 SFG: a ja vot pašlA i ničĚ ni prýhatOvêlâ svajIm .  
365 SFB: v rýstarAn užO gdE-tâ z´jEzdzêlê .  
366 SFB: nAdâ bylâ úmEscê iscI .  
367 SFG: persname zlĚtâlâ úžo ú rýstarAn ?  
368 SFC: ne , kažU , Étâ ú rýstarAn sxOdzêc´ , nAdâ bylâ úmEscê iscI .  
369 SFC: što , my (.) úsigdA nEjêk žý sidzElê rAzâm vsê .  
370 SFC: zâxavAlê mužykoú .  
371 SFH: brOdžêt nêpanjAtnâ hdze .  
372 SFB: persname kartOšku bEdny jes´ .  
373 SFH: nu , bul´baš .

374 SFG: bUl´bu adnU (.) dajOt .  
375 SFB: nu .  
376 SFC: jamU nrAvêccý bUl´bâ .  
377 SFH: jon tak pryšOú , tam vot (.) hOscê nEjkêjê .  
378 SFH: vo dzen´ raždzen´jê ž majO bylo , da , pOmnju .  
379 SFB: nu .  
380 SFH: vrOdzê ž stol nakrYt .  
381 SFH: +" a jEscê tut nimA čahO .  
382 SFB: bUl´by nimA .  
383 SFH: +" pajdU ja , nimA bUl´by , nimA čahO jEscê .  
384 SFH: nimA jadY .  
385 SFG: u nas málakA lItâr na dzen´ .  
386 SFG: jEslê málakA lItâr na dzen´ net , znAčýt +...  
387 SFG: i blinY , i zacIrku .  
388 SFB: da six por zacIrku iščĚ vot .  
389 SFB: vot prývučYúšý .  
390 SFG: persname ne bylâ , nam tak xârašO , hatOvêc´ ničĚ ni nAdâ .  
391 SFG: abEd , zAvtrâk , Užýn , i pâstajAnnâ nAdâ prýhatOvêc´ .  
392 SFG: a tak my zacIrâčkê , blinOú na dva dnja .  
393 SFB: i tak , persname , pânimAjêš , âdvykAjêcê ad mužĚj .  
394 SFH: kanEšnâ .  
395 SFB: dzIvâ što na zApuskê .  
396 SFG: ja vot cipEr pânimAju pâčymU .  
397 SFG: tak ja pânimAju tyx žančYn +/.  
398 SFB: raz v nidzElju pryjExâú , Étâ úžé +/.  
399 SFG: +, katOryjê ujezžAjut muž´´jA na pol hOdâ .  
400 SFB: +< na try mEsêcý , da , nu .  
401 SFG: nu .  
402 SFH: znAjêš , persname , ja úžo , v prYncýpê , tožý nEjêk smirYlâsê  
s Ěcêm .  
403 SFH: Étâ tožý sAmâjê , što ú kâmândzirOúkê .  
404 SFH: njadzElju dOmâ , njadzElju nimA .  
405 SFH: njadzElju dOmâ , njadzElju nimA .  
406 SFJ: ne , dve nidzElê dOmâ , nidzElju nimA .  
407 SFB: ot dzjalOú .  
408 SFD: ja dva dnja pâhatOvêú , dyk narmAl´nâ , panrAvêlâs´ .  
409 SFB: trUbkâ jos´ u jahO ?  
410 SFB: trUbkâ jos´ u jahO ci ne ?  
411 SFD: a ?  
412 SFC: ty padnjaÚ .  
413 SFB: trUbkê nimA , navErnâ .  
414 SFD: ni pOnêú .  
415 SFB: sasEd dze dzEúsê .  
416 SFB: ne , mne zvanIú z damAšnêhâ .  
417 SFB: znAčýt , trUbkê ni bylo úzo .

## Participants:

SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFH: Peripheral speaker

SFC: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFG: Peripheral speaker

SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU

SFS: Peripheral speaker

SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home (while eating)

- 1 SFB: xaj kUšýjê , xaj kUšýjê .  
 2 SFH: damUčýjê .  
 3 SFC: persname skazAlâ , Étâ (.) sêryAl <vsigdA gâvarY vsigdA>["] , takI (.) Étâ .  
 4 SFG: vot čém on zakOnčýccý ?  
 5 SFD: adnA časc' zakOnčýlâs' narmAl'nâ .  
 6 SFG: <a hdze>[\_/] a hdze býlê ?  
 7 SFD: a vtarAjê časc' , kagdA za granIcu anI pajExâlê (.) tam iščO .  
 8 SFG: a , iščĚ i za hranIcu pajExâlê ?  
 9 SFD: da .  
 10 SFG: a xto s kem pajExâl za hranIcu ?  
 11 SFD: nu , Étâ persname persname (.) za granIcu svalilâ , a Étâ persname astAlâs' (.) v maskvE .  
 12 SFC: i janA prybEhlâ tudA , k jemU ú Étâ +/ .  
 13 SFD: da padrUhê prýběžala .  
 14 SFC: patOm jajE ni puscilê .  
 15 SFC: anA čĚryz hâražY z Étâ +...  
 16 SFC: i persname Étâ pryjExâlâ .  
 17 SFD: persname , ni persname .  
 18 SFC: +< jajE tam vot krYúnâ ú Étâ vo +...  
 19 SFC: nAčýlê Étâvâ zAmâ tam kâlacIc' .  
 20 SFC: jon jix zvjazAú , nu tam úžo mentY pad''jExâlê .  
 21 SFG: nu úznAlê , xto zakAzyvâl úbIjstvâ ?  
 22 SFC: nu dyk , užĚ ž tam paznAlê Étâvâ úbIjcu , i (.) xtO-tâ râskaloúsê .  
 23 SFG: nixtO ni vzjaú ?  
 24 SFB: ne , cêlifOn ni z' jim nEjdzê , pâtamU što zvanIú mne s xAty s svajhO .

25 SFB: jon xOčý pázvanIc´ , kab persname ni čUlâ , jon zvOnê mne na  
trUbku .  
26 SFB: a tak zvanIú s xAty , znAčýt , cêlifOn užO byú ni z´ jim .  
27 SFH: ni znAju , dvoJê sUták ja jahO ni +/.  
28 SFG: lécyzrÉlâ .  
29 SFH: s učérAšněvâ utrA ja jEvâ ni vIdzêlâ .  
30 SFH: ni znAju , dze i što .  
31 SFA: cIxâ [\_/] cIxâ , a ja nož njasU von tort rÉzac´ .  
32 SFB: nam pakA ni nAdâ něčyvo .  
33 SFA: vam pakA ni stAúlju .  
34 SFC: moŽý , ja tut za úsex ádvičAc´ stAlâ ?  
35 SFD: nu , dyk (.) ščas cibE vidro prýnišĚm .  
36 SFA: hÉtu tudY vo pljAsně , da ?  
37 SFB: hÉtu tudY palOžým , tudA +/.  
38 SFA: davAj my kUrýcu palOžým (.) na kartOšku .  
39 SFA: ja dUmāju , kUrýcý ni abIdzêccý .  
40 SFA: i tOrcêk ja prýnjAsU zArâ .  
41 SFC: dyk moŽý , Écê frUkty davAjcê pastAvêm užO ?  
42 SFA: ja iščĚ vam ni minjAju , izvinIcê , tarÉlkê , katOryjê [\_//] v  
katOrym bUduc´ +/.  
43 SFD: čaj nâlivAc´ .  
44 SFG: a ni vse sâbirAjuccý iš´čĚ damOj , paÉtâmu moŽná im i ni  
minjAc´ tarÉlkê .  
45 SFD: ščas ja pačIšču kIvê vam .  
46 SFJ: karOúkâ jesc´ .  
47 SFH: karOúkâ jesc´ .  
48 SFB: nu , čamU karOvkâ ?  
49 SFB: jos´ tam takAjê , prastAjê .  
50 SFC: Étâ vjarbljUd , kâraKUm [""] .  
51 SFD: virbljUd žý kéml [""] .  
52 SFH: pOnêlê rybJaty ?  
53 SFB: kéml [""] pêravOdzêccý , Étâ virbljUd .  
54 SFH: s raždzEnêjê vo čýlavEk ni jeú jAhâd , ni klubnIkê +/.  
55 SFG: i někadA ni prObâvâú ?  
56 SFH: ni tvOrâg , ni jajcA , ni jAhâdy .  
57 SFB: ty pâljadzI , a cipEr .  
58 SFH: +< jon s raždzEnêjê ni znAjê , što takOjê +/.  
59 SFB: ci čUjêš , a p´je cipEr što xOčýš , ty +/.  
60 SFH: a cipEr užO vot nAčylê trOxê , dyk +...  
61 SFH: my što tam ni rabIlê , i ú sAxâr , i tam i pixAlê , i cĚrlê ,  
i rascĚrlê , i nikAk .  
62 SFJ: +< on tOkâ banAny adnY jeú .  
63 SFH: vot cipEr č´uc´-č´uc´ vot jAhâdku jakUju-nibUdz moŽý z´jEscê .  
64 SFB: persname , cipEr ja úsê jem .  
65 SFB: pâdaždzI , dârascEš da takOhâ vOzrâstâ , bUdzêš vsê jEscê .  
66 SFJ: dyk on žý klubnIku s Étâvâ lEtâ i banAny .  
67 SFA: oj , a kab xto sAxâr z´ mjanE +...  
68 SFA: na kUxnê pastaÚ tam +...  
69 SFG: oj , kakOj tort incirĚsnyj !  
70 SFB: a v vinE suXOm namOčýnâ , nu .  
71 SFA: da i pekla jImênnâ ni dlja nas .  
72 SFA: pjaklA , tut bylo dlja kahO péč , dyk tak starAlâsê .  
73 SFG: vy užO xOčýcê , kab i dlja nas pjaklA (.) toŽý .  
74 SFA: na svoj dzen´ raždzEnê byla spĚkšý , i Očýn´ xarOšý tort byú .  
75 SFA: nu , moŽý , zaslAdkê dAžý , pâtamU što bylo tam .  
76 SFB: +< bUdzêš noŽýk idcI nazAd prýxvacI .  
77 SFA: ja hĚtyjê pâúbirAju jIxnêjê (.) lâxapĚc´kê .  
78 SFB: užO ž takAjê , užO ž mAlên´kê mAlên´kê .  
79 SFA: pastaÚ dze-nibUdz´ tam xleb , pažAlustâ .

80 SFH: uspEjêcê .  
81 SFB: nu da , uspEjêcê .  
82 SFB: u pErvuju Očýrýdz' trÉbâ tut .  
83 SFH: ščas !  
84 SFB: nu , uspEjêcê .  
85 SFC: krYlyškâ abrÉzâú .  
86 SFC: nu , vabšcÉ mAmâ ni icirÉsnâjê .  
87 SFH: +< ja xacElâ , tak Étâ nadta vjalIkê kusOk pâlučjAjêccý .  
88 SFC: kuragA (.) hâvarYlê štO-tâ .  
89 SFH: ni znAju , s čém Étâ .  
90 SFC: nu ni âuhuscIn ["] , ja užO vIžu , što ni âuhuscIn ["] .  
91 SFH: ne , ni âuhuscIn ["] , saúsEm ni tak vYhlêdzê .  
92 SFB: ja prydUmâú , persname , my davAj tOžý pad tOrcêk , ty +/.  
93 SFD: ja úsê adkrUčývâju , znAjêš , tut ryz'by nEtU .  
94 SFH: tam kurahA vnutrY .  
95 SFJ: a što za kyrahA ?  
96 SFH: kurahA , jon žý ž ni bUdzê jEscê užÉ , kurahA .  
97 SFA: čaj tvoj (..) jEdzê .  
98 SFD: a mal'čYškê ?  
99 SFA: Étâ sjudA , mal'čYškê sjudA .  
100 SFA: persname úsê údziúljAjêccý , nAdtâ jej persname bal'šY .  
101 SFA: janA pryvYkšý , što jon takI vot , znAjêš .  
102 SFH: mAlên'kê .  
103 SFA: ščas vun ja pajdU da svajhO ljubImâvâ .  
104 SFA: vun tam jos' vun mEstâ .  
105 SFB: i dze my hÉtu ljubImuju prapUscêm ?  
106 SFB: prOccý tut , pânimAjêš !  
107 SFA: ja kaljA jahO nEžnâ nEžnâ , a kala +/.  
108 SFB: a hdze hÉtâ janA úžo sjAdzê ?  
109 SFB: tUtâkâ .  
110 SFA: tam stul krucjAščý .  
111 SFA: nu šo ty seú ?  
112 SFA: ja mAlên'kâjê , ty bal'šOj .  
113 SFA: tak , Étâ čaj ?  
114 SFA: ja naprAsnâ sjudY prynjAslâ .  
115 SFA: hÉtâ xaj bUdzê , Étâ tabE .  
116 SFA: nEkâtâryjê tut išcÉ pad vOdâčku .  
117 SFA: vOdâčkâ pad silĚdâčku .  
118 SFB: a hdze čArkâ tam ?  
119 SFA: ty čArku mAmênu davAj .  
120 SFB: mAmâ , jos' tam dze što ci nimA ?  
121 SFA: ni vaprOs , návalOm !  
122 SFA: hÉtkâjê krâsata stajIc' na kUxnê .  
123 SFA: dzEúkê , nu , stydabA .  
124 SFA: xazjAjêvâ sElê ú kulĚčýk (.) z blizkêmê druž'jAmê .  
125 SFB: a jos' i dalĚkêjê .  
126 SFB: dalĚkêjê čaj p''juc' .  
127 SFA: a sasEdâčkê čaj p''juc' .  
128 SFA: vo stydabA .  
129 SFB: a mOžý , pOslê čajkU ?  
130 SFD: i biz čyjkOú .  
131 SFS: dyk xvAcêt .  
132 SFS: alI hljan' , u butYlku ú sAmy kOrâb nalItâ .  
133 SFS: čyvO hÉty janA tak ?  
134 SFA: nu , udzivIcêl'nâ .  
135 SFA: u persname jo ?  
136 SFD: jo , kak vsihdA .  
137 SFA: butYlkâ , pâljadzI +/.  
138 SFC: usĚ ž tam Étâ krucIlê .

139 SFC: nu , zakrYj jajE , uskâalbacI , jak hĚny z´mEjku hljadzEc´ .  
140 SFC: zmEjĚúku pâhljadzIm .  
141 SFB: jeŽlĚ puzyrkI , jeŽlĚ jes´ jakIjĚ .  
142 SFC: ne , ni puzyrkI , z´mEjku .  
143 SFC: da vYpĚ ty !  
144 SFC: ťto ty ?  
145 SFC: ja ni znAju , jak hĚtĀ sĚdzicĚ .  
146 SFA: hĚtĀ úžo vrĚdzĚnĀ .  
147 SFA: ĚtĀ úŽO vsĚ , ĚtĀ pašlA vrĚdzĚnĀ .  
148 SFB: anA i xOĉý , i scisnjAjĚccý , i bajlccý .  
149 SFA: u nas persname persname bylA učYcĚl´ xImĚjĚ , ci ja ni pOnĚlĀ  
jakoJ .  
150 SFA: ximIĉý , pânimAjĚš , réAkcýju (.) práverjAjĚ .  
151 SFA: pâdrabAtyvĀjĚ , rýpicIrujĚ .  
152 SFA: xImiju rýpicIrujĚ , hrOšý bjarĚ za hĚtĀ .  
153 SFA: vIdzĚš , jak nĀlauĉYlĀsĚ .  
154 SFA: s ĀdnahO stakAnĀ ú drugI , i réAkcýjĚ pâluĉAjĚccý srAzU .  
155 SFH: ni ĉapIcĚsĚ , ja zĀstupljUsĚ za jajE .  
156 SFH: u jajE muž pryjExĀl na kanIkuly .  
157 SFH: āžydAjĚccý dzEvĀĉkĀ .  
158 SFG: vdruk dvoJĚĉnĚcý bUdzĚ ?  
159 SFC: dvoJĚĉnĚkĚ ú nĀšý vrĚmĚ lEpĚj žyvUc´ , ĉym pjacĚrĀĉnĚkĚ .  
160 SFC: tak ťto (.) vapros išĉO .  
161 SFA: ja prOstĀ znAju hĚtyx dzEvĀk , ťto jix patOm uhĀvarYc´ Oĉýn´  
slOžnĀ .  
162 SFG: salfĚtku , moŽý , dac´ ?  
163 SFA: dzevĉOnkĚ , vy Ž ĚtĀ +/- .  
164 SFG: persname ĉaj dĀpivAjĚt .  
165 SFG: tort s´jest za persname .  
166 SFH: persname do .  
167 SFB: mužykI , a <pa kvaskU>[\_/] pa kvaskU údArým ?  
168 SFA: pa kvaskU údArým .  
169 SFA: ja jim nĀlilA kvAsu takOhĀ krUžku .  
170 SFJ: +< ty ĉAjĚ ?  
171 SFH: ĉaj .  
172 SFH: nu , davAj pej moj ĉaj .  
173 SFA: kab trOškĀ z draždžĀmĚ , jim tak zĀxĀrĀšĚlĀ , xlapcAm .  
174 SFG: kab vĚsjalĚj zĀútrĀ na urOkĚ bylo isci .  
175 SFA: zĀútrĀ Ž na urOkĚ , da ?  
176 SFA: nu , išĉĚ niĉOhĀ , išĉĚ poldzivjAtĀvĀ .  
177 SFJ: scix raskAzvĀc´ .  
178 SFA: scix raskAzvĀc´ ?  
179 SFA: a ci vYuĉýú ?  
180 SFA: vYúĉýú ?  
181 SFG: persname bUdzĚ ruhAc´ .  
182 SFJ: ne , anA ni ruhAjĚ .  
183 SFA: patOm persname da vas bUdzĚ pâdxadzIc´ .  
184 SFA: u jajE vapros jos´ .  
185 SFA: a xto úxOdzĚ ú dzikrĚt ?  
186 SFH: janA bĚlarUskĚ vela ?  
187 SFA: a vy mne rĀskaŽYcĚ +...  
188 SFA: pâdaždzi , pra kahO ja xacĚlĀ sprasIc´ ?  
189 SFA: kak tam janA ?  
190 SFA: žyvA zdarOvĀ , āĉunjAlĀ ?  
191 SFA: jon s ĚtĀj xOdzĚ pad rUĉku , usjUdy ú hOrĀdzĚ vIžu .  
192 SFG: a ĉyvo anI ĚtĀ vot ?  
193 SFA: jon zdarOvĀjĚccý sa mnoj .  
194 SFD: ťto tut takOjĚ ú hĚtym kĀrynjAx ?  
195 SFA: jahO Ž vo tut vo (.) OfĚs .

196 SFA: takI mâhazIn , bambErâ , budz´ zdarOú .  
197 SFH: ja çUlâ , što jon âdkryvAjê .  
198 SFH: šyjsjAt [\_/] šyjsjAt vrOdžê (.) mil´´jonâú .  
199 SFA: vo vOzlê lIsxOzâ , dze vot list ["] mâhazIn , dAl´šý pAmêtnêê  
.  
200 SFA: ty ú jix sprasI , moŽý , mândarYnku xlopcý xOčýc´ .  
201 SFA: sprAšývâlâ (.) mândarYnku .  
202 SFA: i pânimAjêš jak , jon z lIsxOzâm vêu dzila .  
203 SFA: ja znAju xârašO jahO .  
204 SFB: a pâkažY hÉnu sAmuju mne jêrundU , što pakAzvâú .  
205 SFB: pOmnêš , my s tabOj u mašYnê bylI ?  
206 SFJ: a kadA pad hâražAmê bylê ?  
207 SFB: nu .  
208 SFH: çahO tam toKâ nimA , na hÉnym mabIl´nêku .  
209 SFH: ja úžo kryçU kryçU .  
210 SFB: cĚcĚ persname raskAzyvâlâ , ot smjajAlêsê my .  
211 SFG: dzêsêciklAsnêê , nu , pâraEl´ vAšý , cipEr´  
adzinâccýcêklAsnêê , bAzâvy klas , usE xlapcY .  
212 SFG: sidjAt na paslEdnêj pArcê i mabIl´nêkâm ihrAjuccý , i xaxOčuc´  
, xaxOčuc´ , xaxOčuc´ .  
213 SFG: kak atkrYlâ mabIl´nêk , o , mAmâ rodnâjê !  
214 SFG: dUmâju +"/.  
215 SFG: +" çyvo ž ja toKâ jahO úzjalâ , Étât mabIl´nêk ?  
216 SFA: pâkažY dzjAdzju persname , što tam bylo .  
217 SFB: mužykI trajOm tut sAmâ +/.  
218 SFH: âhan´KA ni najdzĚccý ?  
219 SFA: ni padzEržýš , kažý +/.  
220 SFG: vabšçĚ prykoLy .  
221 SFC: dzEržýc´ adzIn\_âdnamU .  
222 SFA: xlopcý , vas bŪdzê Očýn´ prasIc´ .  
223 SFA: jej nAdâ (.) dlja prakIčýskâj rabOty intêrv´ju ú rAznyx  
vâzrastOú .  
224 SFA: jej nAdâ prOstâ z vAmê bisEdâvâc´ , râzhavArývâc´ .  
225 SFA: vot anA kali-nebudz pryhlošê vas na čajOk k sibE sjudA i bUdzê  
bisEdu .  
226 SFC: vy tak âtkravEnnâ pâbisEdujêcĚ .  
227 SFA: pra škOlu raskAzvâc´ , pra úšĚ .  
228 SFA: nu , vot jej nAdâ .  
229 SFA: vot cIpâ tak (.) nêçyvo tam , dapUscêm , tak vot , jak  
râzhavArývâjêcĚ dOmâ .  
230 SFC: skažY jim +"/.  
231 SFC: +" začĚm nam tAjê škOlâ ?  
232 SFC: +" xOdzêm každy dzen´ .  
233 SFB: nu prAvêl´nâ , začĚm .  
234 SFA: jej prOstâ nAdâ vot Étâ vot , usjAkêjê +/.  
235 SFG: nu dyk jAsnâ .  
236 SFA: +, jêzykI , pânimAjêš , izučAc´ .  
237 SFJ: u nas toŽý xadzIlê , kakAjê-tâ dzEvâčkâ xadzIlâ z dzêktafonâm  
.  
238 SFA: nu , vot i jej takOjê sAmâjê nAdâ , a patOm sastAvêc´ ankEtu .  
239 SFG: ty pridzI ka mne v adzInâdcýty d i paslUšýjêš , što anI  
gâvarAt .  
240 SFD: samA znAju , prAúdâ ?  
241 SFI: toKâ ni vtaroj b prýxadzIcĚ .  
242 SFI: my idžĚm (.) spakOjnâ s pâcanAmê , anY vyskAkêvâjuc´ ,  
b´´jUccý b´´jUccý .  
243 SFJ: nu , my kadA idĚm , anI szAdê tak birUt nas , xvac´ tak vot ,  
dzjarUc´ , b´´jUccý .  
244 SFA: ty ú kakOm klAsê , u trEcêm ?



245 SFI: da , v trÉcém .  
246 SFA: ty ú trÉcém , a ty ú pjAtám užÉ ?  
247 SFA: u cja úse učýceljA Učýc´ užÉ ?  
248 SFA: da ljubOj , nu , pâdajdzĚš prOstâ , jej Étâ v tičEnêjê Étâj  
nidzElê +...  
249 SFA: persname , slyšýš ?  
250 SFG: +< vsě , spasIbâ , persname , bylâ vsě Očýn´ vkUsnâ .  
251 SFA: janA ž vo svabOdnâjê cĚly tYdzên´ , iščĚ ú jajE kanIkuly .  
252 SFA: pâsjadzIcê dve minUtkê .  
253 SFC: nu , davAj vYdzêm , a to úžo tak usEdzêlêšê za Étym stalOm ,  
što Užýs .  
254 SFA: cIxâ [\_/] cIxâ vylAzêm žý ž my , Étâ my , xâzêjevA ú sAmym (.)  
paslEdku .

## Participants:

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

Situation: SFA speaks on the phone

- 1 SFA: dyk a ja dUmâlâ , Étâ vYvêx .  
 2 SFA: xârašo slamAú , slUxâj , ladYžku .  
 3 SFA: u gipsU ?  
 4 SFA: (...) pâdaždI , persname , čo-tâ tut âdključ´Aj , a vsë .  
 5 SFA: nu dyk , pâsjadzEc´ , da .  
 6 SFA: a jak malEn´kê ?  
 7 SFA: jak persname ?  
 8 SFA: (...) try dnja .  
 9 SFA: dva rAzâ ú dzen´ Ilê adzIn ?  
 10 SFA: (...) dva rAzâ ú dzen´ .  
 11 SFA: božý moj , va što tam kalOc´ ?  
 12 SFA: a mne iščÉ persname +...  
 13 SFA: ja jajE nâruhAlâ .  
 14 SFA: janA mne , Étâ sAmâjê +...  
 15 SFA: +" bUdzê kalOc´ persname .  
 16 SFA: ja kažU +"/.  
 17 SFA: +" persname , s umA vy pâxadIlê , čÉsnâjê slovâ .  
 18 SFA: +" ja pânimAju , jEslê by cibE persname tam kalOú ci kamU-tâ ,  
 ci ty persname .  
 19 SFA: +" jak ja .  
 20 SFA: nu , ja užÉ dAžý svajIm dzêuč´Atâm kaljU , dyk (.) užÉ ž  
 dvAccýc´ hadOú , to ni (.) dva mEsêcý .  
 21 SFA: ja úžo kazAlâ +"/.  
 22 SFA: +" možýt , z´ jakOj-nibUd´ mêdsjastroj dâhavArêvâjsê .  
 23 SFA: Alê ž pâdaždI , što jahO srAzU ?  
 24 SFA: abYčnâ tam +...  
 25 SFA: možý , kab jakOjê hOrlyškâ bylo krAsnâjê , ci što .  
 26 SFA: a to srAzU kašlêc´ uzjAúsê .  
 27 SFA: (...) a , nu jon at Étâvâ i kašlêú .  
 28 SFA: nu dyk , alE ž ni sââbražAjê hÉtâ .  
 29 SFA: krêpkavAtyjê úkol´čýkê .  
 30 SFA: nu janO , pânimAjêš , nu , što tam jEslê , tak užO +...  
 31 SFA: u mjanE persname ú roddOmê kalOlê .  
 32 SFA: a vabš´čE skOl´kâ nAdâ ?  
 33 SFA: (...) ne , nu [\_/] nu , čEsnâjê slovâ , nu dyk jej žý trÉbâ .  
 34 SFA: a ščas anO čysAccý bUdzê .  
 35 SFA: znAjêš , jak tam , pad gipsOm .  
 36 SFA: a dakUdâvâ +...  
 37 SFA: atkUdâvâ dakUdâvâ pâlažYlê gips ?  
 38 SFA: (...) a patOm bUduc´ žý vydzirAc´ .  
 39 SFA: a znAjêš , jak janO tam cjAnê ?  
 40 SFA: janY pâzasOxlê .  
 41 SFA: kadA mOkřâ , ničO , a kadA zasOxlâ , úsê .  
 42 SFA: Alê jak jamU papAlâ , slUšýj , nu Étâ ž nAdâ !  
 43 SFA: pa Ulêcý šou , pâlučAjêccý , tak ?  
 44 SFA: (...) nu dyk , jak dajcI , nu .  
 45 SFA: prAúdâ , što tojê vjadro , tojê rjAdâm , i vsë .  
 46 SFA: (...) pApu žalEjê .  
 47 SFA: da kahO prýcapIccý ?  
 48 SFA: nu ú gipsU jamU skazAlê skOkâ pabYc´ ?  
 49 SFA: (...) pâdaždI z´ , sid´mOvâ +...

50 SFA: sĚn'ně jakOhâ ?  
51 SFA: (...) pĚrvâhâ ?  
52 SFA: nu , k kancU nidElě , u pjAtněcu , mOžý , ci ú subOtu .  
53 SFA: dyk tam pâprasIc' , persname xaj by zavĚz (.) ci persname .  
54 SFA: vot užO ž prablEmâ .  
55 SFA: i persname , i persname , tyk ni úpadzE z' jahO ničOhâ ,  
karOnâ ni svAlěccý .  
56 SFA: ty , mUsě [\_/] mUsě , katOry dzen' , bo účOrâ zvanIú .  
57 SFA: jon abyčnâ nam zvOně , jak u sâstajAnně takIm užĚ , to  
persname na mabIl'něk zvanIú .  
58 SFA: sĚn'ně mne persname raskAzvâú +"/.  
59 SFA: +" persname mne učyrA zvanIú .  
60 SFA: dyk a čyvO ?  
61 SFA: čo xacEú ?  
62 SFA: dOmâ cipEr ?  
63 SFA: dyk pâdaždI +...  
64 SFA: a jakOvâ kljApâ dněm (.) ni na rabOcě tadY ?  
65 SFA: ci skOrâ jamU na pĚn'sěju ?  
66 SFA: (...) ja ú lisxOzě sâbirAjusě tožý nâvjascI šmon .  
67 SFA: mne tožý nâdâjidAjě , pajdU da dzirĚktârâ (.) zâjevIjAc' .  
68 SFA: nu , bAbkâ ni sââbražAjě .  
69 SFA: nu , a tam dOmâ jon žý ž usĚ , tahO-sjahO +...  
70 SFA: a znAjěš jak ?  
71 SFA: nu vYpělě , úsě , Alě ž narmAl'nâ , u sâstajAn'ně takIm (.) i  
hâvarYlě sjadzElě .  
72 SFA: dyk nahU dAžý ni zlamAú .  
73 SFA: babAx i hatOv .  
74 SFA: dyk vot što plOxâ , pânimAjěš jak ?  
75 SFA: (...) a dz'vErý jakIjě , vxadnYjě ?  
76 SFA: (...) dyk janA , pâlučAjěccý , jahO ni puscIlâ , a jon lâmašYú  
?  
77 SFA: ci što ?  
78 SFA: dyk tam persname , sEdzěčý dOmâ , vidzjA , što lamOšýccý ,  
vYzvâlâ .  
79 SFA: oj , a jon trus , jon bUdzě bajAccý .  
80 SFA: xaj by pâzvanIlâ persname xoc' , na mabIl'něk by jamU pâzvanIú  
, abO ja pâzvanIlâ by , dAlâ by .  
81 SFA: (...) nu , dyk i pâzvanIlâ by i pâhâvarYlâ by .  
82 SFA: skazAlâ b +"/.  
83 SFA: +" a što ětâ takOjě , slUxâj .  
84 SFA: +" što hĚtâ ja bUdu prýjzadzAc' u lamAnyjě dz'vErý ?  
85 SFA: ci što ětâ takOjě ?  
86 SFA: pAměc' ětâ č'ja ?  
87 SFA: jakAjě pAměc' ?  
88 SFA: ja prýjzadzAju na kladběščý , plAču stajU kala pAmětněkâ ,  
hâlašU .  
89 SFA: prýjzadzAju sjuda i bUdu tut , ětâ , prýjzadzAc' cjabE  
njAn'čýc' .  
90 SFA: (...) persname , dzElâ v tom , što , vIdzěš li , što persname  
stajIc' na jahO stâranE .  
91 SFA: ty něčyvO ni daš rAdy .  
92 SFA: lĚhkâ tam dzElâjěccý hĚtâ .  
93 SFA: znAčýt , ni nAdâ jajE zâščýščAc' .  
94 SFA: idzIcě na kvarcIru , xaj tam jon užO vYlâmâšý úsě padrAd , xaj  
pâvydzirAjě , i tabE bUdzě xârašO .  
95 SFA: kudY janA smOtrě ?  
96 SFA: vot ja ni pânimAju .  
97 SFA: takAjě užO sIl'nâjě ljubOv' .  
98 SFA: (...) nu dyk , nu začEm janA tadY ?

99 SFA: (...) dyk va úsex narmAl´nyjê !  
100 SFA: jak žyvUc´ vun ljUdzê i ni stradAjuc´ ?  
101 SFA: ribĚnâk to ú cjabE jos´ užO .  
102 SFA: rascI jahO , xadzI zArâ ustrOjĚšsê (.) na rabOtu .  
103 SFA: ĉub nastAvĚlâ i pašlA .  
104 SFA: (...) nu dyk ja tabE hâvarU , ty nĚĉivO ni sdElâjĚš pakUdâ  
+...  
105 SFA: ni ty , ni ja .  
106 SFA: pakUdâ janA hĚtâ dzElâ ni ryšYc´ .  
107 SFA: a janA ni ryšAjĚ .  
108 SFA: janA ni ryšAjĚ , janA stajIc´ .  
109 SFA: nu , dyk a ĉom rĚĉ ?  
110 SFA: ja da sasEdzĚj lĚtâlâ lĚtâlâ , lĚtâlâ lĚtâlâ , bâranIlâ  
bâranIlâ , to z milIcýjĚj , to bez milIcýjĚ .  
111 SFA: vot kab kalI-nebUdz´ pâluĉYlâ , to bylo by (.) xârašO .  
112 SFA: cjapEr ĉUju , b´jUccý , dzjarUccý , ja dAžý [\_/] dAžý ni  
rýagIruju .  
113 SFA: pânimAjĚš jak ?  
114 SFA: janA [\_/] janA ž tožý pânjalA .  
115 SFA: dyk i tak tut tožý .  
116 SFA: ja pânimAju , što žalkâ persname , nu , dyk incirEsnâjĚ  
pazIcýjĚ jEjnâjĚ .  
117 SFA: dyk xaj xlapcA pâžalEjĚ .  
118 SFA: (...) nu , dyk tam Ětâ [\_/] Ětâ ni vaprOs .  
119 SFA: pakUdâ persname bUdzĚ vo Ědâk vo xadzIc´ +...  
120 SFA: usIm zdarOúĚ (.) spOrcĚc´ , i úsĚ bUdzĚ ú parAdku .  
121 SFA: i bUdzĚ hĚdâk prâdalžAccý úsju astAúšusĚ zyzn´ .  
122 SFA: paĚtâmu janA dalžnA ryšYc´ što-tâ adnO .  
123 SFA: i úsĚ tut zavIsĚt ad jajE , a nĚ\_ad\_kOvâ druhOvâ .  
124 SFA: (...) ja vam daúno úsĚ Ětâ hâvarYlâ .  
125 SFA: (...) nu dyk , a jEslĚ bUdzĚ tak , dyk dAl´šý bUdzĚ tak žyc´ .  
126 SFA: persname tožý majE pOlnâjĚ pravA na hĚtu xAtu .  
127 SFA: jak takI jon tabE mIly , dyk dzjaržY jahO .  
128 SFA: (...) nu dyk , a ĉom rĚĉ ?  
129 SFA: u majEj xAcĚ , pânimAjĚš jak ?  
130 SFA: a nixtO nikUdy jahO ni dzĚrhâjĚ .  
131 SFA: pahAúkâlâ tam nĚštâ žOnkâ , dyk što hĚnâ hAúkân´nĚ ?  
132 SFA: tak janO bUdzĚ prâdalžAccý , i ni vaprOs .  
133 SFA: i xlapEc hĚty tožý .  
134 SFA: nu dyk , a pâtamU što jon pâdrastAjĚ , ty ž učCI .  
135 SFA: pOrcĚcĚ Ětâmu dzicjAcĚ žyzn´ .  
136 SFA: vo , i zaklEjĚc´ Ětâ pis´mO , i ú ělektrasEcĚ dac´ .  
137 SFA: nu , kanEšnâ , jahO úse bAlujuc´ .  
138 SFA: jon prýspasObĚúsĚ , jon žý vIdzĚ vAšý âtnašĚnĚjĚ .  
139 SFA: jon vIdzĚ , što hĚtâ nĚizmEnnâ bUdzĚ tak .  
140 SFA: rAn´šý jon padbAjĚvâúsĚ , bajaúsĚ , kakAjĚ-tâ bUdzĚ za Ětâ  
adplAtâ .  
141 SFA: cipEr´ jon pryvYk , što za Ětâ nĚĉivO nimA .  
142 SFA: (...) jakAjĚ jim užĚ rAznĚcý ?  
143 SFA: hĚnym bAbušKâm , dzEduškâm pa vOsĚmsĚt hadOú .  
144 SFA: (...) janA što vIdzĚ , to pajOt , pânimAjĚš vot .  
145 SFA: jon prýdlažYú , što vrOdzĚ kak hĚnyx (.) spEcýj ni bylo , no  
janY tam usĚ rOúnâ niĉOhâ ni kupIlĚ .  
146 SFA: z´ persname dyk panjAtnâ , nu .  
147 SFA: idzI i naĉUj ú hĚnâj mašYnĚ .  
148 SFA: i što , janA sâbirAjĚccý vo tak da kancA žYznĚ pražYc´ ?  
149 SFA: ja pânimAju , kada (.) saúmEsnâjĚ , Ětâ , žyl´jO , dUmâjĚš (.)  
i hadAjĚš , jak ty tut Ětâ padzElĚš usĚ .  
150 SFA: nu , persname pryjExâlâ .

151 SFA: mašYnâ nAšý zdOxlâ .  
152 SFA: i ja učyrA jExâlâ za rulĚm , hlaÚnâjě što , a věnavAtâ ž  
jescEstvěnnâ što ja .  
153 SFA: a ja ž dněm , a sneh , takI sneh valiÚ .  
154 SFA: ja polčyc´vĚrtâhâ +...  
155 SFA: sneh z´ jajE , a janA jak harA stajAlâ , Ětâ mašYnâ , ú snjahU  
.  
156 SFA: z´mjala hĚny sneh , sElâ , prijExâlâ ú kârinI , zabralâ  
persname , bo janA , dUmâju , pOslě balEzně .  
157 SFA: a ú jajE sĚn´ně âlěmpiAdâ pa (.) bělarUskâmu , dyk jej  
xacElâsě da hĚnâj rýpicItâršý papAscě .  
158 SFA: zavEzlâ jajE ú hOrâd da rýpicItâršý , apjac´ pryjExâlâ ú  
lisxOz , pastAvělâ Ětu mašYnu .  
159 SFA: nu , i da šyscI prâbylA na rabOcě .  
160 SFA: persname pryjExâú z´ mInskâ .  
161 SFA: +" ty persname samA zâbjarY i za mnoj zajEdzsě u lisxOz .  
162 SFA: ja iznOú [\_/] iznOú zâvjala jajE , s´jEzdělâ ú hOrâd , a ú  
hOrâd žý ž trĚbâ tam tudY , k pad´´jEzdâm .  
163 SFA: pad sAmy pad´´jEzd pryjExâlâ da Ětâj cĚtkě , zâbrala persname  
.  
164 SFA: pryjExâlě ú lesxOz , janA užĚ nĚštâ nAčýlâ ni zâvadzIccý .  
165 SFA: tut xlapcY dzĚrnulě , nu , iznOú ja sElâ za rul´ i jEdzěm .  
166 SFA: a (.) na kal´cĚ na mjanE nĚštâ Ětyjě vadIcělě kOsěccý ,  
pânimAjěš ?  
167 SFA: u mjanE ni rObě , něčyvo ni rObě .  
168 SFA: ja úkľjučaju Ětât sAmy , pâvarOt , janY ni rObě .  
169 SFA: svEtâ nimA , ja jEdu bez svEtâ .  
170 SFA: no ja ni âprýdzililâ , što bez svEtâ , pâtamU što ja jEdu pa  
svEtlâj Ulěcý , pânimAjěš jak ?  
171 SFA: a tadY ja tak na hĚty vo , vo na [\_//] dze pakAzyvâjě , na  
dAtčýkě +...  
172 SFA: ja vIdžu , što ja pâvarAčývâju naprAvâ .  
173 SFA: dUmâju +"/.  
174 SFA: +" pâvarAčvâju naprAvâ , nimA pâvarOtâ .  
175 SFA: nu , ni harYc´ Ětât vo , lAmpâč´kâ Ětâ ni harYc´ .  
176 SFA: u minE nĚjkě úžo dzIkě takI strax .  
177 SFA: u dOsâx zArâ kančAjěccý Ulěcý , i svEtâ ž užO bolěj nimA .  
178 SFA: vsě , hOrâd kančAjěccý , a mne ú kârynI jExâc´ saúsEm bez  
svEtâ .  
179 SFA: i ja tak pâcixOněcku , dUmâju , bUdu prýtarmAžývâc´ , Ětâ  
sAmâjě .  
180 SFA: ja tak raz ubOk i zdOxlâ , i zahlOxlâ , i úsě .  
181 SFA: tut my pâstajAlě pâstajAlě , tadY vYzvâlâ taksI , persname  
pâsadilâ ú taksI , persname pajExâlâ damOj .  
182 SFA: kažU +"/.  
183 SFA: +" jedz´ (.) daxAty , bo tut nějizvEsnâ čěm kOnčýccý .  
184 SFA: sasEd pryjExâú , nas dzĚrnuú , zavĚz u lisxOz .  
185 SFA: a účOrâ astAúsě .  
186 SFA: ja hâvarU +"/.  
187 SFA: +" ne , pajExâlě , persname ž z nAmě vo Ětâ [\_//] pâcjanUú dy  
zâcjanUú nas .  
188 SFA: i vo jos´ s´ kim žý ž vâzracIccý , Ětâ , a ja úžo zamĚrzlâ , ú  
nOhě , úsjUdy .  
189 SFA: +" ne , ja astAnusě .  
190 SFA: no jon , prAúdâ , astAúsě tam , dârâzbirAú .  
191 SFA: u dvanAccýc´ zvanjU +"/.  
192 SFA: +" u skOkâ persname prýjajzdžAjě ?  
193 SFA: kažU +"/.  
194 SFA: +" ú pjac´ čysOú .

195 SFA: nu , kazAú +"/.  
196 SFA: +" mOžý , što zrablju da pjaci .  
197 SFA: nEštâ tam kupiú , nEštâ Étâ +...  
198 SFA: +" stAúlju nEjkê tam gênirAtâr .  
199 SFA: i takAjê zLAjê , nu .  
200 SFA: vot ni znAju , zAútrâ jon dakOnčý , ci što .  
201 SFA: a tut persname +...  
202 SFA: a persname prýjezdžAjê u pjac' čysOú , i da pjaci sârakA  
něčivo nimA na kâranI .  
203 SFA: nu , vot janA pryjExâlâ <ú pjac' sOrâk>[\_//] na pjac' sOrâk ,  
to janA ú šesc' čysOú tokâ prYbylâ .  
204 SFA: mašYnâ adnA\_zâ\_adnĚj , jajE ž jak zâstâparYlâ by , jak stAlâ  
by ja tam , i vsê , i da svidAn'ně .  
205 SFA: (...) janY ni znAjuc' dAžý , što persname zâbalEú .  
206 SFA: što persname slamAú , nu , što persname slamAú nahU , dyk  
skažU .  
207 SFA: a što persname balEú , Étâ sMâjê , ja vabščÉ ni kazAlâ .  
208 SFA: alI ú mjanE xruscElâ , persname , tožý tadY tam .  
209 SFA: dy janO dalžnO apUxnuc' , janA jak kalOdâ zrOběccý ú mamĚnt .  
210 SFA: (...) tam xudzejšýjê i tanEjšýjê jos' , i taúscejšýjê .  
211 SFA: janO , hLAúnâjê što , kab jon cipEr +...  
212 SFA: vot pabUdzê ú gipsU , janO cêžylO , što ú gipsU .  
213 SFA: nEjkêjê xrUpkêjê kOscê pâlučAjuccý .  
214 SFA: nu dyk , vot cipEr adnU nahU hĚtu (.) ni nâstupAjučý , a tak  
jon žý ž sil'ny , ú rukAx , usjUdy , i da tohâ tualEtâ  
daprYhâjê .  
215 SFA: dy hĚtâ srascEccý , božý moj , starYm Ětym vun srastAjêccý , a  
hĚtâ ž mâladYjê kOstkê .  
216 SFA: (...) nu , brat +...  
217 SFA: što ž , janY ž blIzkêjê .  
218 SFA: (...) oj , božý moj , božýčkâ , Alê vot kab dze-nibUdz' što-  
nibUdz' bylo takOjê , šob čýlavEk xâxataú da úpAdu .  
219 SFA: pânimAjêš jak ?  
220 SFA: a hĚtâ tut ty ničOhâ ni daš rAdy .  
221 SFA: jEslê ni bUdzê persname s tabOj rAzâm v adnU rUku , ty něčivo  
ni daš rAdy .  
222 SFA: kak tokâ persname (.) âprêdilIccý , nijAkâj tut rAdy vjalIkâj  
.  
223 SFA: nAdâ , šob janA samA Étâ dElâ ryšYlâ .  
224 SFA: hUbê dzjaučYnâ sjabE (.) v kOrên' .  
225 SFA: (...) tabE dElâ , kudY jon xOdzê ?  
226 SFA: ty pa jahOnâj dušY dAžý i ne pêrýžyvAj .  
227 SFA: (...) nu dyk , ty prážyLA žYznju , dyk zatOjê ž xaj syn  
prážyvE tâlkaúnEj .  
228 SFA: v Ětâm nimA nijAkêx vaprOsâú .  
229 SFA: vo tut vaprOsâ ja ni vIžu nijAkâvâ .  
230 SFA: nixtO ni zâbalEú , nixtO ni hĚtâ +...  
231 SFA: jak dzila tam bUdzê pytAccý ci što .  
232 SFA: ačYcêl' tožý hĚtkê sAmy , jak i učynIk .  
233 SFA: a tut , ja hâvarU , jon sebjA prĚkrâsnâ čUstvujê .  
234 SFA: a jon ustrOjêúsê , jak karOl' na imjanInâx .  
235 SFA: (...) doBrâ , persname , ni znAju , što tabE pâsavEtâvâc' .  
236 SFA: jakIjê jamU lEkcyjê pâmahAjuc' ?  
237 SFA: (...) nu , kalbAsy narmAl'nyjê pâlučYlêšê .  
238 SFA: tak , kažU +"/.  
239 SFA: +" pa skOkâ ž bUdêš davAc' kalbAskâú ?  
240 SFA: +" nu vot , bjarY skOkâ xOčýš .  
241 SFA: kažU +"/.  
242 SFA: +" nu , ja ni znAju , nu , jakIx kalbAskâú pjac' vaz'mU .

243 SFA: a zrabIlê my trYccýc´ , da .  
244 SFA: ščytAjê (.) šés´ tudY , tadY šés´ (.) užO jim u jIúê .  
245 SFA: Étâ palUčýccý +...  
246 SFA: skOkâ tam užO , dvanAccýc´ ?  
247 SFA: tadY pâščytAlâ (.) na šascE , tadY ž užO +...  
248 SFA: ja tam adnA užO tOkâ sa svinčOm âstalAsê .  
249 SFA: usE gârackIjê zrabIlêsê .  
250 SFA: hÉtu ž usĚ rOúnâ ni papOl´zujêš , pâlučAjêccý , zânjasEš hĚnym  
mOnstrâm .  
251 SFA: (...) nu , narmAl´nyjê , ni skazAc´ , što tOlstyjê Očýn´ .  
252 SFA: alI tak sIl´nâ ni rvAlêsê .  
253 SFA: bo jak , byvAjê , škrĚbâjêš , što i tak i ni vazmOžnâ Ětym  
nažOm jix (.) dâparjAdkâvâc´ .  
254 SFA: nu i , karOčê , hĚtâ my úsê ú vâskrysEn´nê zrabIlê , dyk  
zâvjazlI jim .  
255 SFA: ja sabE astAvêlâ tut dva štYxêlê takIjê i adIn zapxnUlâ ú  
mârazIlku .  
256 SFA: to mAmâ mne kazAlâ pa cêlifOnu +"/.  
257 SFA: +" nAdtâ ž bAc´kâ xvAlê , nAdtâ smAčnâjê .  
258 SFA: adnU byla úzjAúšý (.) cĚly kruh , nu âstal´nUju úžo pixAlâ ú  
hĚtyjê vot , dze lEpšýjê .  
259 SFA: (...) ne , ja jahO âtvarYlâ rAzâm z Ětym +...  
260 SFA: nu , vo takI +...  
261 SFA: tOústâjê takOjê vot Étâ .  
262 SFA: (...) da , nu takOhâ vot .  
263 SFA: (...) da , dyk ja hĚtâ , nu +...  
264 SFA: ja jix zrAzU (.) vadY ú Uksus i na balkOn vykênulâ .  
265 SFA: a rabIlê my jix až u vâskrysEn´nê vĚčêrâm .  
266 SFA: nu i vsê , karOčê , a nExtâ ž tam pâmirAú .  
267 SFA: xlapEc , možý , dvAccýc´ hadOú , tam z mAtkâj tokâ žyú (.)  
tožý .  
268 SFA: nu i mAmâ ni pajExâlâ , karOčý .  
269 SFA: a ú aúOrâk jahA xranIlê .  
270 SFA: i vot jak xranIlê , jajE pryjExâlê zabrAlê .  
271 SFA: u dva časA , ci ú skOkâ tam , u aúOrâk .  
272 SFA: nu , kada xâranIlê užĚ , šob Étâ užĚ (.) adbYc´ Ětu vo ,  
pânaxIdu hĚtu .  
273 SFA: užO žyr , dyk ni vaprOs .  
274 SFA: janY úžo i davOl´nyjê .  
275 SFA: persname hĚnâ jak byla pryvEzšý myc´ pasUdu Ětâj žYtkâscê +...  
276 SFA: tak janA mne xârašO syhrAlâ , takUju xarOšuju rol´ .  
277 SFA: ja hĚtu vAnnâčku , úsê hĚtâ nâmačYlâ , nu , s č´Ajnêkâm  
nahrêlâ vadY i hĚtâ kak (.) nalIlâ .  
278 SFA: mamA kažý +"/.  
279 SFA: +" nEjkâj atrAvy ty , mUsê , tut l´ješ .  
280 SFA: a zApâx žý ž pryjAtny tam takI .  
281 SFA: alI úsê , znAjêš , i mésarUbkâ , úsê , a tak tam trêš trêš  
hĚtâj vadY .  
282 SFA: tak xârašO , úsju vAnnâčku zabĚxâlâ , úsê smYlâ smYlâ .  
283 SFA: i my pryjExâlê damOj , možý , v adInâccýc´ čysOú vĚčýrâ ú  
pânjadzElâk , bo pajExâlê ú čatYrý .  
284 SFA: (...) ni zvanIlâ ž ja , tožý úžo sâbirAlâsê .  
285 SFA: janY ž sâbirAlêsê ú aksAkâúščýnu úžo sa srydY jahO bylI  
pêrývjazcI .  
286 SFA: tam cIpâ (.) rýâbêlêtâcyOnny cĚntâr takI .  
287 SFA: (...) da , tam janY +...  
288 SFA: nu , jon kak sânatOrêj .  
289 SFA: a janA kazAlâ , što jEslê ni smOžý jon užĚ (.) za sabOj  
uxAžývâc´ +...

290 SFA: bo kazAlâ , xadzIc' jon užO načAú , a rukA (.) plOxâ .  
 291 SFA: adzEccý vot jamU , razdzEccý , kazAlâ , štanY zâšpilIc' , Étâ  
 úsě práblémacičnâ .  
 292 SFA: dyk kazAlâ , što tadY bUdzê kupljAc' janA sabE (.) tudY  
 pucĚvku Étú i sidzEc' tam z' jim .  
 293 SFA: Étâ ž janA jiščĚ až na toj nidzElê .  
 294 SFA: (...) dObrâ , spasIbâ .  
 295 SFA: užO kazAlâ , na pOpê nAdtâ sjadzEc' bol'nâ .  
 296 SFA: bo tam kOstkâ adnA .  
 297 SFA: (...) ja jak hljAnu , pânimAjêš , janA ú školê ú mjanE bylA  
 kudY krupnEjšýjê .  
 298 SFA: i ú šesc' , byvAjê , jEdzê .  
 299 SFA: zvOnê mne +"/.  
 300 SFA: +" ja jiščĚ jEdu s unêvêrsitEtê , u čytAlkê sjadzElâ .  
 301 SFA: oj , kab jak jajE trOškâ paprAvéc' , kab janA trOxâ +...  
 302 SFA: janA bylA b trOxâ sil'nEjšýjê takAjê .  
 303 SFA: a tak znAjêš , jak (.) usE balEznê prýstajUc' ?  
 304 SFA: (...) nu pakA , nu , zmahAjcêš .



## Participants:

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work, SFK speaks on the phone

- 1 SFL: da abEdâ tak (.) plâdatvOrnâ sĚn'ně trudzilâsê ja .  
 2 SFL: hljadzI , persname , na pOlkâx što vot (.) rOběccý .  
 3 SFL: usE râzabrAlâ hĚtyjě zavAly , hdze jakIjě bylI , pâpâdšyvAlâ nEjkějě ryjEstry vo .  
 4 SFL: prydU , nâpjačAtâjut nalOhě hĚtyjě , tyk-tyk , a hĚtâ tudY nEdzě na pOlku tak vot zatknUt .  
 5 SFL: nĚstâ (.) prýnjase ú kahO čo ni xvatajě (.) tam .  
 6 SFL: nEjkě +...  
 7 SFL: ci kaljA dzElânâjě , ci što .  
 8 SFL: kudY jahO tam ?  
 9 SFL: pakA (.) šukAc' tUju rýâlizAcýju , ci što ?  
 10 SFL: nEkâlě nâbjaru .  
 11 SFL: a ú prOšlym mĚsěcý ni nâbirAlâ , bo (.) čytYrý ž dni ni bylo ú kancY , jak patOm užO jamU svabOdnâ bylo b (.) râzbirAc' .  
 12 SFL: najAbâr žý ž ni padšYty byú .  
 13 SFL: jaščĚ tožý ljažAlâ .  
 14 SFL: Ěkspârt najAbrskě ljažAú něpadšYty , jěrlykI něpadšYtyjě .  
 15 SFL: dyk ja jaščĚ vo sĚn'ně pApku dâlažYlâ narAněcě vot .  
 16 SFL: alE lisničýstvâ ž astAúšýsě byla něpadšYtâjě .  
 17 SFL: padšYlâ pApku hĚtu i hĚtyjě vo úsjAkějě .  
 18 SFL: to nEjkějě Akty svErkě , to nĚstâ nEdzě ljažYc' , usE hĚtyjě râskalupAlâ .  
 19 SFL: a iščĚ ž šukAlâ , što persname persname nEdzě pěrýdavAlâ kamUtâ ěspěka krylAddzý , hĚty akt svErkě .  
 20 SFL: nidzĚ ž i tak ni âbnaružýlâ .  
 21 SFL: i nâkladnYjě našla za dzevjAtâjě čyslo , katOryx tut vo stajic' katOry dzen' ljAmânt što nimA .  
 22 SFL: a janY , akAzyvâjěccý , ú persname persname ljažAc' .  
 23 SFL: janA prýhatOvélâ tam .  
 24 SFL: nExtâ daú , kažý , jej addzEl'nâ .  
 25 SFL: nu , vot prýnjasli , i úsě .  
 26 SFL: a janA sabě úse tak , ni hljadzě , i z nâkladnYmě , i z zjalĚněn'kěmě .  
 27 SFK: usE pabrAlâ byla .  
 28 SFL: kažu , ni tak dalĚkâ i ližAlě .  
 29 SFK: a ja sabě na pâd'abEdâk kupilâ kurmu kAkâ ["] .  
 30 SFK: ty idu , dUmâju samA sabě , hljan' .  
 31 SFK: kak hljanu na sibja +...  
 32 SFK: zašla , hlaúnâ , mĚrâc' bacInkě i stAlâ .  
 33 SFK: +" nu ty i svin'nja !  
 34 SFK: dy pašla kupilâ .  
 35 SFK: a janA nEjkâjě tvĚrdâjě , taústajě nEjkâjě .  
 36 SFL: majA dyk i vo vabščĚ , a jiščĚ jak pâsjadžU vo tut , dyk (.) vabščĚ bElyjě .  
 37 SFL: dyk čYšču adžĚžnâj ščOtkâj (.) sâpahI tak vot .  
 38 SFL: a pačYšču jix srAzU adĚžnâj ščOtkâj čYstâj , a tadY +...  
 39 SFL: a hĚty vo takOj z butYlkě .

40 SFL: no janO tam ničOhâ ni pakrAsê .  
41 SFL: jak u xAcê brYzhâju , dyk takI krasIvy bot , karYčnêvy .  
42 SFL: vYsâxnê hêTâ , isparYccý , dzE-tâ nEjkê spirt tut , usĚ ,  
apjAc´ takI , jakI byú .  
43 SFL: mne trĚbâ xlapcOú hĚtyx pytAccý , moŽý , kamU kamp´´jUtâr nAdâ  
, vot (.) naš hĚny , katOry starY (.) takI .  
44 SFL: byvAjê , moŽý , jakIm studzEntâm dze (.) pâdzjašOvkê .  
45 SFL: pamOjmu ž , ja ú cjabE paklAdščýk trUbkê .  
46 SFL: iščĚ zvjažY tut za svjazIstâ .  
47 SFK: +" a dze persname pucĚúkê ?  
48 SFK: vaprOs +" .  
49 SFK: tak mne Ětyjê drAnyjê êkânamIsty pâpadpIsvâjuc´ pucĚúkê ?  
50 SFK: ja bUdu xadzIc´ za jImê (.) vOsêm dneJ .  
51 SFK: kanEc mEsêcý , a janY (.) ad Ěcêx sAmyx ni pâpadpIsyvâlê !  
52 SFK: ci čUlâ ty ?  
53 SFK: nu , hĚtâ úzé vabščĚ pryzdEl usjAkêx majIx mečtAnêj .  
54 SFK: janY ni pâdpisAlê , persname ni pâdpisAú +...  
55 SFK: xadI za vsEmê zzAdu , paprObuj pâpâdšyvAj .  
56 SFK: persname pucĚvkê xx sa skUrâj .  
57 SFK: incirĚsnâ !  
58 SFK: nEjkâjê prasrOčýnâjê zadOlžnâsc´ .  
59 SFK: a čo janA prasrOčýnâ ?  
60 SFK: disjAtâhâ čysLA .  
61 SFK: ja šas (.) pâzvanjU .  
62 SFK: my ž disjAtâhâ [\_//\_] ú nas srok zarplAty .  
63 SFK: a čo janY pastAvêc´ sEmsjat sem tYsêč ?  
64 SFK: pasmOtrým .  
65 SFK: hâlavA ú mjanE krUcêccý ad Ětâj vsej žYznê .  
66 SFL: Ětâ krUcêccý ni ad žYznê .  
67 SFK: ad žYznê .  
68 SFL: +< ad nEčýhâ druhOvâ .  
69 SFK: persname daúnO úžo vYšlâ hĚnâ .  
70 SFL: o ne , ú mjanE ne .  
71 SFL: i vĚčýrâm tadY spac´ bUdu xacEc´ da pacEry saznAn´nê .  
72 SFL: ja kakAjê-tâ stAlâ nEmâšnâjê .  
73 SFL: tadY xvarĚju , nEjkâjê úsja , jak zdOxlâjê rIbâ .  
74 SFL: ja b cjapEr vo kab ljahLA , dyk , zdajEccý , vot prAmâ b bryk  
i (.) âtrubIlâsê .  
75 SFL: ja ú xAtu dy abrAtnâ .  
76 SFL: u mjanE jak takOj sOnnâjê sâstajAn´nê .  
77 SFK: persname dEn´gê sâbirAjê , a hĚtyjê usErdnâ zdajUc´ .  
78 SFK: dEn´hâú ni astAlâs´ u karmAnê .  
79 SFK: pjatnAscê rublĚv .  
80 SFK: kak ty mne dOrâh !  
81 SFK: persname , hĚtâ vy mne raščOtnyj ni pryslAlê ?  
82 SFK: (...) a čahO ú menjA penjA ?  
83 SFK: dzesjAtâhâ čysLA zaplAčýnâ , a čo penjA vYlêzlâ ?  
84 SFK: nĚštâ ja ni čartA ni pânimAju âb´´jasnIcê mne .  
85 SFK: (...) da ni moŽý takOvâ byc´ !  
86 SFK: a vy ni pa kamp´´jUtâru ni moŽýcê pâhljadzEc´ ?  
87 SFK: (...) nu vot napIsânâ ú menE tak .  
88 SFK: disjAtâvâ čisLA (.) zaplAčýnâ .  
89 SFK: a šo ú nas , tol´ká pâručĚn´nê , pâlučAjêccý , padnjAc´ ?  
90 SFK: a šo ú nas , sto dvAccýc´ pjac´ mil´jOnâú bylo pa pâručĚn´nê ,  
ci što ?  
91 SFK: (...) nu , ni zaplAčýnâ adzInâccýc´ mil´jOnâú ?  
92 SFK: nĚštâ nêčyrTA ni pânimAju .  
93 SFK: a čahO ú nas hrOšý vsê vrĚmê bylI , ves´ dzikAbr ?  
94 SFK: ja i zaplAkâlâ , ni moŽý takOvâ byc´ .

95 SFK: i penjA až (.) za dvinAccýc´ dnej .  
 96 SFK: (...) dObrâ , spasIbâ .  
 97 SFK: šo , persname , xOčýš ?  
 98 SFK: (...) što ty zdElâlâ ?  
 99 SFK: nu ka bYstrâ iščÉ raz pâvtarY .  
 100 SFK: no usĚ raúnO , persname , u ljubOm slUčýjě bol´šý pâdaxOdnâhâ  
 nalOhâ , no nikAk ni mEnšý .  
 101 SFK: (...) nu , kanEšnâ , nAdâ úsě pêrýščytAc´ , zdElâc´ prAvêl´nâ  
 , kak dalžnO byc´ .  
 102 SFK: (...) xto Ětâ (.) tak zâplacIl ?  
 103 SFK: kamp´jUtâr sklAdyvâjě vsju zarplAtu , âtymAjě l´hOty i  
 umnažAjě na pracĚnt .  
 104 SFK: što jon cibE dze srAúněvâjě ?  
 105 SFK: jon tabE pâščytAú s trýccacjU adnU tYsjač , a ty cipEr (.)  
 pêrýščytAj s trýccacI pjacI .  
 106 SFK: i dzElěš na dvenAccýc´ , i umnažAjěš na dvEscě sOrâk , i  
 pâlučAjěccý sem´ pjacsOt dvAccýc´ .  
 107 SFK: (...) pryčOm tut kamp´jUtér ?  
 108 SFK: ja hâvarU , nu , vot užĚ (.) sUmâ .  
 109 SFK: (...) kudA cjabE pasAdzěc´ ?  
 110 SFK: uspakOjsě ty , nEkâmu ty patrĚbnâjě !  
 111 SFK: ja sabE sEtâčku kupIlâ , takUju zakrUcěnnuju , i kupIlâ dvoJě  
 pAry naskOv dlja persname .  
 112 SFK: kak mne Ětât cělifOn nâdajEú za sivOdně , mAmâ majA dârahAjě !  
 113 SFK: bIccý bUdu skOrâ .  
 114 SFK: ja da persname ni mahU sxadzIc´ Iz-zâ vas .  
 115 SFK: tak nAdâ s Ětâj sEtâčkě pêrělažYc´ u hĚtu sEtâčku .  
 116 SFK: jAblâčkâv tut ja kupIlâ cĚl´nu kilju .  
 117 SFK: zAvtrâ kroškâ prybUdzět , navErnâ .  
 118 SFK: tak , pajdU da persname kančAc´ +...  
 119 SFK: mOžý , kOnču (.) što-nibUdz´ .  
 120 SFK: vAz´mu svajI davErýnâscě .  
 121 SFK: persname , ja , karOčý , nâvirxU ú persname .  
 122 SFK: mabIl´ny (.) sa mnoj , tak što xaj zvanjAt na mabIl´ny , kamU  
 ja patrĚbnâ tak užĚ sil´nâ .

## Participants:

SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFO: Peripheral speaker

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFP: Peripheral speaker

SFR: Peripheral speaker

SFS: Peripheral speaker

SFT: Peripheral speaker

Situation: Conversation at work, several telephone conversations

- 1 SFM: slUšýjtê , dEuškê , a xto znAjêť vot Ètât cvetOk ?  
 2 SFM: on kakOvâ razmErâ rascÈť ?  
 3 SFM: v kakoj haršOk mne jEvâ pêrisAžývâc' ?  
 4 SFL: ja dUmâju , sUdzê pa listAm , jon ni malY rascE .  
 5 SFM: da , znAčêť , v bal'šoj haršOk nAdâ .  
 6 SFL: bo takI fIkus , vot jak (.) fIkus mne persname bylA dAúšý , skAzânâ +...  
 7 SFL: tak užÈ jahO parA pêrýsadIc' , jak janA mne davAlâ .  
 8 SFL: no pêrasAdžvâc' ni srAzú što ú vjalIkê , a takI , kazAlâ , što b vot (.) stol'ká vo bol'šý , čym toj , byú .  
 9 SFL: tak jahO nAdâ +...  
 10 SFL: i padrOs , jahO apjAc' každy hod nAdâ pêrasAžvâc' .  
 11 SFL: no ja jahO (.) pásadzIlâ , jon u mjanE dva hadY , ali jak sjadzIc' na mEscê , lIscê zbrAsyvâjê nižnêjê .  
 12 SFL: vot (.) Ètât sAmy takI (.) úverx rascE , a z'nIzu s'kidAjê hêťâ vot .  
 13 SFL: ja adzIn raz jahO pêrýsadzIlâ .  
 14 SFL: garšKI hêťyjê +...  
 15 SFL: čuc' bol'šý haršOk , dyk žý bolêj i dâražêjšýjê .  
 16 SFL: žAlká hrOšýj .  
 17 SFL: i sjadzIc' jon u mjanE , nu , takI vo .  
 18 SFL: i to úžo jon takI pad vjadro dze-tâ , haršOk .  
 19 SFL: i úžê vidAc' , što i jamU úžo tam cEsnâ .  
 20 SFL: Alê zato stAlê cipEr tak vot +...  
 21 SFL: dze bylo pustOjê mEstâ , lIscê pâadvAlêvâlêšê .  
 22 SFL: tadY stajAú stajAú hOly , a cjapEr (.) dze vot +...  
 23 SFL: nu , vot lIscê jak sjadzElê , z hêťyx pAzuxâú (.) vYlêzlâ , hêťâ , vot takI vo pAsynâk , a tadY iščÈ , hljažU , adzIn .  
 24 SFN: ahA .  
 25 SFL: na persname kažu +"/.  
 26 SFL: + " davAj hêťy malY adrÉžým , pasOdzêm sAmê , bo ú mjanE ad persname ničOhâ ni rascE .  
 27 SFL: janO jEslê rascE , strašnojê , kârakAcêcý , mučýjêccý , vykrUčvâjêccý .  
 28 SFL: vot ni rastUc' janY jej nêkakIjê .

29 SFL: i (.) vot pĕrýsadzIc' , to trĕbĕ svoj pĕsadzIc' .  
30 SFL: mOžý , fljAn'sĕk tadY úžo vot pĕsadzU , i tadY úžo tadY  
narmAl'nĕ nĕčynAjĕ .  
31 SFL: dyk vrOdžĕ hĕtĕ , pĕnimAjĕš , tak jon užĕ tak vot adzIn tut  
vylĕž , a druhI nejk tut vo vylAzĕ .  
32 SFL: nu jon zArĕz , jak vot janY ž pĕdrastUc' , bUdžĕ nĕstajAšćý  
takI , kUstĕm .  
33 SFN: kust .  
34 SFL: Ēty fikus .  
35 SFL: a ú zAlĕ vIdnĕ , jašćĒ stajAú .  
36 SFL: jon ljUbĕ , vIdnĕ , šćĒ , fikus , kab vIdnĕ bylo .  
37 SFL: my jahO pĕrýnjaslI , jak u persname vot , i stAlĕ hĕtyjĕ vot  
(.) lIsc'jĕ .  
38 SFL: tam tOkĕ lIscĕ advAl'vĕlĕsĕ , i úsĕ .  
39 SFL: tam , vIdnĕ , jamU ni xvatalĕ svĒtu .  
40 SFL: a xacjA dOmĕ u nas , jak ja uspOmnjU , ú dzĒtstvĕ vazOny raslI  
.  
41 SFL: mOžý , xAtĕ dzĕryvjAnnĕjĕ , hĕtĕ sAmĕjĕ , i pĕrýsyxAú jon tam  
.  
42 SFL: sjadzEú jon u ĕbyknavĒnym takIm vot , cYnkĕvym hĕnym , vjadřĒ  
.  
43 SFN: vidřĒ .  
44 SFL: cynkOvĕnym .  
45 SFL: nixtO jahO bol'sšý ni pĕrasAžývĕú .  
46 SFL: u nas bylo dva fikusĕ takIx , da pĕtalkA , ú xAcĕ jišćĒ  
stajAlĕ .  
47 SFL: adzIn hĕty , takI vot byú , katOry , jak ja kažU , vazOn  
mĕjevO dzĒtstvĕ .  
48 SFL: vot ja úsĕ mečtAjU sabĒ ú xAtu takI .  
49 SFL: bylA ú žOdžĕškĕx na ryvIzĕjĕ , mne persname adzIn raz ĕbešćAlĕ  
+"/>

72 SFO: nu .  
73 SFL: takI vot , jak balkOn pašOú tudA +/.  
74 SFO: aha-aha .  
75 SFL: a jon , pâlučAjêccý , što hÉtâ vot +/.  
76 SFO: panjAtnâ .  
77 SFL: pirYlâx +...  
78 SFL: kaljA stajIc´ +...  
79 SFL: i minUúšý , i vtarY étAž zânimAjê , i takI vo vysOkê , što  
jiščÉ (.) takIx [\_///] bolêj nu nidzE nimA , kakoJ-tâ +...  
80 SFL: alo !  
81 SFL: (...) kahO bUdzê pâkupAc´ ?  
82 SFL: (...) dze jahO pâkupAjuc´ ?  
83 SFL: (...) a ty pApu hâvarYú ?  
84 SFL: ci ne ?  
85 SFL: (...) nu dyk i ja (.) cem bolêj ni znAju .  
86 SFL: šas , jEslê pApâ jes´ , ja jahO najdU tabE .  
87 SFL: ty jamU úsê skAžýš , što pra jahO dUmâjêš .  
88 SFL: u pApy zAnêtâ , čuú ?  
89 SFL: (...) zAnêt cêlifOn .  
90 SFL: bo ja si raúnO ni znAju , jakI tabE razAk nAdâ kupljAc´ .  
91 SFA: što trÉbâ kupIc´ ?  
92 SFL: na dzErývê vyracAc´ takI (.) razAk , jak jon nâzyvAjê .  
93 SFA: pa dzErývu ?  
94 SFL: nu , nÉjkâhâ nârýsavAlê tam zUbrâ , i cjapEr trÉbâ takI vo ,  
jak lObzêk si rOúnâ .  
95 SFL: takOjê vot , nEjkê , nu , takI vot , jak nožýk , jak takOjê vo  
što-tâ .  
96 SFL: vyracAc´ , karOčý , takI ryzAk , nu , dlja vYrâzkê fanEry .  
97 SFL: a ja znAju , što Étâ takOjê ?  
98 SFL: ja dAžý ni vIdzêlâ jahO nikOlê , jak jon prýdstaúlJajê .  
99 SFL: alo !  
100 SFL: (...) ni znAju , jEslê čÉsnâ .  
101 SFL: (...) vrOdzê by jix zrObêc´ stol´kâ , skOkâ dOsâk adprAvêlê .  
102 SFL: janY dalžnY +...  
103 SFL: skOkâ tam dOsâk (.) my jim pastAvêlê , tak .  
104 SFL: janY bUduc´ akt davAc´ takI , na skOkâ (.) paddOnâú zrabIlê .  
105 SFL: na dvAccýc´ čytYrý , skOl´kâ tam , i (.) na sOrâk šesc´ .  
106 SFL: i dalžnY stol´kâ , vrOdzê by tak u pylxyO skazAlê , tol´kâ na  
paddOnâú dac´ , što zrabIlê .  
107 SFL: (...) a jak mEždu vAmê +...  
108 SFL: ja ni znAju , jak vy bUdzêcê tam jix sabE pryxOdyvâc´ .  
109 SFL: (...) nu jix tabE nidOúhâ âpryxOdâvâc´ .  
110 SFL: ty ž sabE dOskê âpryxOduj da dvAccýc´ ščot addEl´nâj kalOnkâj  
.  
111 SFL: (...) nu i úsê .  
112 SFL: i pakA tvajO , a užÉ jak tam padzElê , i tadY dapIšýš adnU  
kalOnâčku .  
113 SFL: (...) dyk lEzuc´ vot napErâd bac´kê ú pEklâ .  
114 SFL: poslêzAútrâ atkrYjêš , jaščÉ dapIšýš i jiščÉ zakrYjêš .  
115 SFL: (...) nu , pOslê-poslêzAútrâ .  
116 SFP: vot pastAvskêjê kansErvy i rEčêckêjê , tam , navErnâ , nimnOgâ  
nâkladnYx Étêx bUdê .  
117 SFL: oj , mIlâ majE , kalI ž janY úžo bylI , sto let .  
118 SFL: dyk a tam jix úžo , navErnâ , kudY-tâ znimAlê .  
119 SFL: úžo , možý , dze i jos´ , úžo janY pryčÉplényjê da čahO .  
120 SFL: úžo pa dzEsêc´ raz my jix nEštâ úsê vybirAjê .  
121 SFL: nu , bUdzê , zarAz tadY dze +...  
122 SFL: šas pâhljažU ja , kalI janO bylo (.) ú nas vabščÉ .

123 SFL: tak , hÉtâ bylo ú dve tYsêčý šystYm hadU , i u aprÉlê , i ú mAjê .

124 SFL: tak , ni kapEjkê ni aplOčýnâ .

125 SFL: hÉty nákladnYjê vam padnjAc´ , da ?

126 SFL: u samY kanEc lEzcê , hljadzIcê , ci jos tut za akcJAbâr .

127 SFL: ne , sAmy kanEc , jEslê tOkâ sAmyjê paslEdnêjê nákladnYjê pitOmnêk pâšçytAú .

128 SFL: tak , davAjcê vy adnU pApâčku (.) šukAjcê , tut vo ú načAlê bUdzê nEjdzê , a ja druhUju .

129 SFP: ahA , jesc´ vot rEčêckêj tut .

130 SFM: ni pašLI bryl´jAnty pâkupAt´ ?

131 SFL: ni mAju i čAsu .

132 SFL: persname persname pryšLA , tut zdurYlâ hâlavU , astAnêmsê bez brýliAntâú .

133 SFL: skOkâ tam nákladnAjê ?

134 SFL: nAdâ bylâ úsjahO hljadzEc´ .

135 SFL: hljadzIcê nákladnUju samU , tam bUduc´ tarYf , usË addzEl´nâ napIsânâ .

136 SFL: mInus dva , nol´ , dvAccýc´ dzEvêc´ , sto sEmset .

137 SFL: a ci jos´ tam persname persname ?

138 SFL: (...) persname , prýxajIcê bêžutÉrýju smatrÉc´ da ékânamIstâv .

139 SFL: tak , u sên´cjabrÉ dve tYsêčý šystOhâ hOdâ .

140 SFL: ne , tam jos´ čahO , i sêmpacičnyjê takIjê , mEždu prOčým .

141 SFL: byvAjê , z´ jakOj adzEžýj adzEc´ takOj , što ú ton (.) dalžnO byc´ , čo-nibUdz´ (.) nêsur´jOznâjê .

142 SFL: a vy sabE kupIlê hÉtu bêžutÉrýju ?

143 SFL: mOžý , persname (.) na svAd´bu ?

144 SFR: jEslê zâšçyšçAc´ vsju Otrâsl´ tam .

145 SFR: pânimAjêcê , a čom ja hâvarU , da ?

146 SFP: da , kanEšnâ .

147 SFR: ja idU , kak (.) zâhatOvkâ , vYvâzkâ lEsâ .

148 SFR: anI dzE-tâ pašLI smatrÉc´ ksErâks , nOvy pâstupIl .

149 SFL: tut akt byú (.) pradOúžýny .

150 SFL: vot , bylo try trYstâ pijsjAt ton , a janY prýnimAjuc´ vot akt .

151 SFL: tut i persname padpIsâvâúšýsê .

152 SFL: vo nEjkêx tam suxIx višçÉstv , ni znAju čahO .

153 SFL: karOčý , fakcičýskê vot čyvO .

154 SFP: tri .

155 SFL: try tOny prýnimAjuc´ .

156 SFL: my sabE úžo ú (.) try tOny tOkâ stAvêlê , tak ja ni znAju jakIjê .

157 SFP: ja vYdrâznju , xârašO .

158 SFL: i jak by vy tadY snimAjêcê +/.

159 SFP: i to , i Étâ .

160 SFL: + , rAzâm +/.

161 SFS: krasIvâjê bêžutÉrêjê , nAdâ umEt´ nasIt´ .

162 SFL: pryvYčku nEjkuju , tak jišçÉ .

163 SFL: bUsy jišçÉ , jak vot , byvAj´ , takIjê vot +/.

164 SFT: mne nrAvêccý , kak u persname .

165 SFL: cIpâ ukrašEn´nê da jajE krAsnâj kOfty .

166 SFT: ja drâhmetAly našU .

167 SFM: a hde vse ljUdê ?

168 SFM: a persname nimA u nas ?

169 SFL: dObry dzen´ .

170 SFL: a persname persname ci jesc´ ?

171 SFL: (...) persname persname , slUxâjcê , sĚn´nê râzabralâ úse svajE papEry , dze jakIjê ljažAlê ú mjanE nêrazObrânyjê .

172 SFL: aktA svErkê pa kryvAnsâm hÉnym nimA .  
173 SFL: tak pyTAjsê svajIx xlapcOú , kamU tam zdavAlâ , kamU jon jahO úručYú .  
174 SFL: (...) a vy sprasIcê ú jix , xto tam jahO +...  
175 SFL: mOžY , janY +...  
176 SFL: jEslê zdavAú , dyk znAjê , mOžY , kamU daú dy ú kahO valjAjéccý , ni znAjê , kudY jahO prytknUc´ .  
177 SFL: (...) ni znaú , mOžY , kudY jahO dzec´ , jak mjanE , mOžY , dze ni bylo .  
178 SFL: bo ja dUmâju +"/.  
179 SFL: +" mOžY , ja dze +...  
180 SFL: nu , tak (.) ni pOmnju , aLE dUmâju +"/.  
181 SFL: +" mOžY , xto vot pâlažYú , jak mjAnê tam dze nimA , tak vot , Étâ , da čAsu .  
182 SFL: ja i samA mahU tak .  
183 SFL: vot , nu xoc´ dze +...  
184 SFL: aLE sĚn´nê râzabrAlâ užĚ hÉtyjê von pOlkê .  
185 SFL: usE , dze jakIjê zavAly byli stolEtnêj (.) dAúnâscê , i jahO nidzE nimA .  
186 SFL: i ja ž jahO , byvAjê +...  
187 SFL: zrYcél´ná vot znAju , što nExtâ davAú , a vot kUdy , dapUscêm , dyk ja ni pOmnju , kab xto-nibUdz´ i davAú (.) jahO .  
188 SFL: (...) no vy sprasIcê .  
189 SFL: skažYcê , a xto vazIú hÉty vot , nu , toj akt kudY ?  
190 SFL: ci vazIú , ci +...  
191 SFL: i kamU jahO dAlê ?  
192 SFL: nExtâ ž bUdzê pOmnêc´ tadY , jEslê jon jahO vazIú .  
193 SFL: a mOžY , dze ú pApcý ljažYc´ , zabYúsê , ni znAjê , kahO dzec´ , što Étâ takOjê .  
194 SFL: (...) mOžY , dze i jurYstkê dAlê , bo mne jurYst ["] skAzânâ bylo .  
195 SFL: ja b vsi râunO jej addAlâ .  
196 SFL: ja sprašU jiščĚ zArâz , bo ja to ú jajE ni pytAlâsê , mOžY , jej dze papAlê .  
197 SFL: (...) nu , ja jim užO pa try mEsêcý upadrAd usĚ , to tojê daju , to hĚtâ , to +...  
198 SFL: nEčYhâ jaščĚ úsĚ ne xvatAjê .  
199 SFL: to mOžY , dze Étâ +...  
200 SFL: karOčý , sprasIcê vy ú svajIx , kamU jahO dAlê , xto jahO vazIú .  
201 SFL: u vas žY ž jix tam nimnOhâ .  
202 SFL: ni davAlê vy tam trâktarYstu , a svajIm , nibOs´ , mâscerAm , ci jakOmu (.) persname , ci iščĚ kamU .  
203 SFL: to janY ž mâladYjê , ni skljarOz .  
204 SFL: (...) nu , tadY (.) ci drYnknêcê mne , ci s atčOtâm skažYcê , dObrâ ?  
205 SFA: (...) ja i zabYlâsê , što Étâ vy na fêzkul´tUru sĚn´nê idzĚcê .  
206 SFO: a kto kričIt ?  
207 SFL: persname persname zvalâ k cêlifOnu .  
208 SFL: a kudY janA pâljacElâ tak bystrâ ?  
209 SFA: pytAccý , čahO klikâlê .  
210 SFL: nu , persname kryčYc´ +"/.  
211 SFL: +" idzI k cêlifOnu .  
212 SFA: a my ž ni pačUlê , što Étâ persname .  
213 SFL: ty tam (.) čym zAnêť krĚpkâ ?  
214 SFL: (...) persname zvanIú , ukazAnê davAú , što ú lAstâčkê ["] hÉny rézAk prâdajEccý , katOry jamU nAdâ .



215 SFL: a jEslê (.) rýzakA nimA , dyk tadY nOžýk nEjkê mOžná  
vyrazAl'ny kupIc' , pOnêú ?  
216 SFL: (...) u lAstâčkê ["] .  
217 SFL: aLO .  
218 SFM: kak vy dUmâjêTê , majI rOzy užO ÊTê vYstâjêlêS' ?  
219 SFL: (...) panjAtnâ , tak što ščas bUdzêm vyxadzIc' , brac'  
hLAúnâhâ buhAlcêrâ za adnO (.) mEstâ .  
220 SFL: (...) xârašO , spasIbâ , persname persname .  
221 SFL: ja vjadU slEdstvêjê .  
222 SFM: ty pa pOvâdu čyVO ?  
223 SFL: pa pOvâdu éspêKA krévAncýúskê nEjkê tam .  
224 SFL: slEdstvêjê prývelO k tamU , što (.) persname persname âddavAú  
vam (.) hÉny akt svErkê pa éspêKA krévAncý .  
225 SFL: dAl'sý jahO sud'bu , pažAlustâ , râskazAc' +/.  
226 SFM: âddavAl .  
227 SFL: persname persname , ja kažU , pytAjcêSê , kamU tot addAú .  
228 SFM: a kto u tibjA pytAlsê ?  
229 SFM: Ilê Êtâ ty pakA Iš'č'êš ?  
230 SFL: ja iščU .  
231 SFL: vot brynčÉc' (.) tak naxAl'nâ .  
232 SFL: aLO .  
233 SFL: (...) pryvEt .  
234 SFL: (...) nu , ihrAj .  
235 SFL: lAdnâ , pakA .

## Participants:

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFU: Peripheral speaker

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFV: Peripheral speaker

SFO: Peripheral speaker

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

SFY: Peripheral speaker

SFZ: Peripheral speaker

SF1: Peripheral speaker

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file  
 Situation: Conversation at work, SFK speaks on the phone

1 SFL: zdrAstvuj , persname !  
 2 SFL: što , apjAc' pâmahAc' mAmê pryšlA ?  
 3 SFF: da .  
 4 SFL: sprAúku nâpisAc' na krydzIt ?  
 5 SFU: nu .  
 6 SFA: persname , navErnâ .  
 7 SFL: zArâz prYdzê .  
 8 SFA: nu , davAjcê sjudY .  
 9 SFA: na kahO hêTâ pisAc' ?  
 10 SFA: a čamU tak šmat sprAvâk ?  
 11 SFU: nu , dyk ne , tam adnA tOkâ .  
 12 SFA: a hêTâ što za takOjê ?  
 13 SFA: dyk hêTâ vAšý ?  
 14 SFA: našto hêTâ ?  
 15 SFU: nu , dyk ja znAju .  
 16 SFA: bêrycê hêtu vo vAšu bumAhu .  
 17 SFA: davAjcê vaš pAspârt .  
 18 SFA: a kalI vy prYdzêcê za jim ?  
 19 SFU: lučšý pâdaždAc' .  
 20 SFA: dyk vy pâdaždIcê zArâ .  
 21 SFA: a vy dze rabOtâjêcê ?  
 22 SFU: na žédê vagzAlê .  
 23 SFA: znAčýt , ú persname hêTâ .  
 24 SFA: ščas anA pâdajdêT .  
 25 SFA: vy pâsjadzIcê ú kârydOrčýku , dObrâ ?  
 26 SFA: nu , ni znAju , minUt pâsjadzIcê dvAccýc' .  
 27 SFA: ščas jak prYdzê persname , ščas my áddadzIm .  
 28 SFA: tadY janA zrObê vam sprAúku .  
 29 SFA: ja ni znAju , kudY tam lAzêc' pa jahOnyx dAnnyx .  
 30 SFA: ékânamIstkê kalbAsy jadUc' , pAxnê na úves' kârydOr !

31 SFA: a persname ni pašlA na abEd , a nEjdzê ž pādAlAsê .  
32 SFL: xto ?  
33 SFL: persname ni zAmužým ?  
34 SFA: persname dOČ´ká .  
35 SFL: u ce ž jos´ kamp´´jUtâr dOmâ ?  
36 SFA: a´ +/.  
37 SFL: pâkidAjêš persname s sabOj , ci što ?  
38 SFL: my kupilê druhI , i cjapEr tOkâ u +...  
39 SFL: persname zâminAjê .  
40 SFA: ne , dyk a nam takOj trÉbâ , persname , takOj râskryvAjuščýjsê  
.  
41 SFV: zdrâstujcE !  
42 SFL: hÉtâjê , što li ?  
43 SFV: ni znAju , dze majA .  
44 SFV: nEjkâjê rOspês´ .  
45 SFV: tam pOdpês´ prascEjšýjê bylA , a tak krutélĚu hÉtyx nâkručU .  
46 SFL: cjapEr xOčýccý tak +/.  
47 SFV: davAj !  
48 SFL: +, lEhčy , trOšku glaz prykrYc´ i pAru čAsêkâu zâdramAc´ .  
49 SFL: znAjêš , u papEry úkljUnêssê , a tadY spac´ xOčýccý .  
50 SFL: a tut žý ni ljažýš paspAc´ .  
51 SFL: tam persname na hâryzOncê nimA ?  
52 SFL: bo jajE , jak sprAúku , čýlavEk nEjkê čakAjê .  
53 SFO: persname nimA na gârizOn´tê .  
54 SFL: sprAúku nužnâ , čýlavEk tut +/.  
55 SFK: vYpêšu .  
56 SFL: +, sjadzIc´ .  
57 SFK: padpIsyvâc´ svajI pucĚvkê , bAcên´ká .  
58 SFV: dyk tut adnOj pOdpêsê ni bylo .  
59 SFL: na , padpIšýš i persname iščĚ , a svajI padpIsyvâj , da  
persname prAmâ idzI .  
60 SFL: jon cibE pakAžý , šo ty , dze ni râspisAúsê .  
61 SFL: slEdujuščý raz bUdzêš raspIsyvâccý .  
62 SFL: persname pâzvanIlâ mne persname .  
63 SFL: čUju , cêlifOn tryzvOnê va vsju .  
64 SFL: nu što ?  
65 SFL: ja ni mahU , rUkê pOúnyjê .  
66 SFL: mUsêlâ stac´ na skamEjêčku .  
67 SFL: persname najbOlêj sprAvâk bjarÉ , jak usĚ rOúnâ ú jahO Étâ ,  
daxOdy ahrOmnyjê .  
68 SFK: persname , rUčýčká sa slovâm štil´ ["] ni tvajA ?  
69 SFL: majA , a dze ty jajE âbnarUžýlâ ?  
70 SFL: bElâjê s čOrnên´kêm .  
71 SFL: a čo janA tam ?  
72 SFK: s čOrnên´kêm ci z šÉrýn´kêm , ja ni úhljadAlâsê .  
73 SFK: a čo Étâ janA tam ljažYc´ ?  
74 SFK: no ja vižu , što ližYt kakAjê-tâ rUčýčká .  
75 SFK: bo mne anA ni nužnA , u menJA svajIx takIx , dabro jesc´ .  
76 SFM: nu , ci sxadIlâ ty , persname , ci vzilA Ěcê ?  
77 SFY: ne , ni xadIlâ .  
78 SFM: znAčêt , nAdâ tibE +...  
79 SFM: a ne , na Étât Otpusk ni aOrmêš .  
80 SFK: ni nAdâ , jej ničOhâ ni nAdâ .  
81 SFK: jej prOstâ fêvralĚm pastAvêc´ trOxu zarplAty i zakrYlê pad  
nol´ .  
82 SFK: i úsê , ú fêvralI mEnšý zarplAty načYslênâ tabE bUdê .  
83 SFK: a možý , i xvAcê .  
84 SFL: a kab na hod upErâd , ci možnâ zarAz pâlučYc´ usĚ ?  
85 SFK: ščas na hod upErâd !

86 SFK: Étâ ašYbkê tokâ takIjê mElkêjê , nu , byvAjê +/.  
87 SFF: zdrAstvujcê .  
88 SFK: +, âšybiššê .  
89 SFK: jaščĚ kab i napErâd pâlučYc´ .  
90 SFL: znAjêš , sUmâ vjalIkâjê , srAzU by kupIú sabE kvarcIru .  
91 SFA: moj cĚlifOn nEjdzê tut zastrjAú , dzEvâčkê .  
92 SFA: izvenEcê .  
93 SFK: persname , što pa budžĚtu rObĚccý ?  
94 SFA: a ty pašLA baltAccý pa gOrâdu ?  
95 SFK: ja pašLA +...  
96 SFK: dUmâju +"/.  
97 SFK: +" pajdU , mOžý , pâhljažU jakIjê dze bOty sabE , a hĚtâ  
âstal´noJê +/.  
98 SFA: tvoj persname sĚn´nê ú mInsku , persname ?  
99 SFA: jon mne kak kânsul´tAnt nUžýn .  
100 SFK: užO dvAccýc´ pjAtym Étâ ty bUdĚš ?  
101 SFK: čy dvAccýc´ šystOhâ pâdhatOúkâ kAdrâú ?  
102 SFA: kAdry čyvO ?  
103 SFY: pâdgatOvkâ .  
104 SFA: usĚ v êkânamIstkâv .  
105 SFA: pjAty žurnAl za čytvErty kvArtâl .  
106 SFA: janY z´ jim rabOtâjut .  
107 SFA: dažý mne damOj u dzEvĚc´ časOú vEčýrâ zvanjat .  
108 SFA: tabE mOžý dažý persname tam adkrYc´ i skazAc´ usĚ .  
109 SFA: vot dve ložkê barščA jElê prâhlacIlâ .  
110 SFL: zâxvarĚlâ pErâd abEdâm .  
111 SFK: nu , byvAjê , čo tam ?  
112 SFK: nimA .  
113 SFK: +" ni sizOn skazAlê ["-"] na sâpahI .  
114 SFK: ščas , minUtâčku , nâpišU .  
115 SFK: krOmê sprAúkê išĚĚ nAdâ štO-tâ ?  
116 SFK: pačtOvyj adrYs .  
117 SFL: persname , kânsul´tAnt pryšOl .  
118 SFK: i mne on +...  
119 SFK: užĚ davno skazAlê , ja nâpisAlâ pa sem tYsĚč svajIx Ětyx .  
120 SFZ: a dĚn´gê ?  
121 SFK: ščas !  
122 SFK: vo cibE spIsâk , idI sâbirAj .  
123 SFK: sxadIcĚ naprOcĚú k persname persname .  
124 SFK: anA padpIšýt i pastAvĚt pičAc´ .  
125 SFK: patOm k dzirEktâru navErx , tak ?  
126 SFK: i tam v pryjOmnâj vam pastAvĚc´ štamp svErxu i zârýgistrYrujut  
vAšU sprAvku .  
127 SFK: aLO !  
128 SFK: sto dvAccýc´ čytYrý , dvEscĚ šysnAccýc´ .  
129 SFK: Étâ jajE daplAtâ ?  
130 SFK: a prâhrésiúkâ na Étâ jes´ ?  
131 SFK: persname , a jej plAcĚccý kakAjê-nibUdz´ vrĚdnâsc´ ?  
132 SFK: dy s kakOhâ čisla anA rabOtâjĚt vabščĚ pa žYznê ?  
133 SFK: tak , u persname dvoJê tadY , pâlučAjĚccý , iždivEncý .  
134 SFK: a ú persname kantrAkt tožý ž nEjkê jesc´ .  
135 SFK: ščas pryšOl užĚ .  
136 SFK: užO vse pâzâplacIlê , krOmê nas ?  
137 SFK: druhOj vEdâmâscĚ ja nâpečAtâc´ ne mahU vam .  
138 SFK: xOčýcĚ , nâbirYcĚ na kamp´jUtârý i nâpičjAtâjĚcĚ .  
139 SFK: ja takUju mahU tokâ nâpisAc´ .  
140 SFL: hĚtâ jim na štanY , vo hĚtym vo xlapcAm zbirAjuc´ .  
141 SFL: xto ú fOrmê xOdzê , toj lĚsavOd u nas .  
142 SFL: što vy Étâ zdElâlê ?

143 SFK: dâstavAlâ kUrýcu ú skâvarOdkê , no ja s trApkâj , vsê kak  
paloŽýnâ .

144 SFK: no tak nahrÉlâs´ skâvâradA , šo čÉrýz trApku , pâlučYlâs´ ,  
dAŽý prâpjaklO .

145 SFL: bo trApkâ bylA mOkràjê .

146 SFK: mOŽý byc´ .

147 SFL: ni mOŽý byc´ , a tOčnâ .

148 SF1: ne , što b srAzU kidAc´ .

149 SFK: plItkâ na palU , pabjEccý vsê , kUrýcý na palU !

150 SF1: vy da stalA nislI ?

151 SFK: ne , nAdâ bylâ navErX pastAvêc´ .

152 SFL: kadA dâstajEš z duxOúkê vot suxOj trApkâj , dyk dAŽý jEsê +...

153 SFL: ni tak , ni nastOl´kâ , janA ni tak bYstrâ hrÉjêccý .

154 SFL: uspEjêš iščÉ kudy-nibUdz´ prystAvêc´ .

155 SFL: a jEslê vaz´mI tOlstym slojêM , no mOkràj trApkâj , janA  
mhnavEnnâ rObêccý +/.

156 SFK: harAčýjê .

157 SFL: +, harAčýjê , hÉtâ .

158 SFL: i pjačÉccý krÉpkâ janA tadY vot u rukU .

159 SFL: jEslê suxAjê , dyk janA kAk-tâ ni tak , Étâ , prýpikAjê .

160 SFL: a hÉtâ prÉjê prAmâ , pâlučAjêccý tak .

161 SFK: no prýpjaklO mne .

## Participants:

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: SFA speaks on the phone

- 1 SFA: a iščĚ jak uložýny tožý hrošý , i tadY addAj čartU lYsamu pĕlavInu .
- 2 SFA: jak tvajI bac'kI pĕmahAlĕ úsĕ hĚtĕ rabIc' , a ty vaz'mI i addAj .
- 3 SFA: vot Ětĕ zdzEržývĕjĕ kĕpitAl'nĕ , a hĚtĕ +...
- 4 SFA: ni , ty nĕcivO ni dalžnA z' jim dzjalIc' .
- 5 SFA: tol'kĕ čýmAdAn vYstĕvĕlĕ , usĕ lĕxmanY sabrAlĕ .
- 6 SFA: vot adzIn by raz vYstĕvĕlĕ , druhI raz by xadzIú by i prasIúšĕ by .
- 7 SFA: xaj idzE da cĚcĕ .
- 8 SFA: usĚ tut jahOnĕjĕ pĕlučYlĕsĕ .
- 9 SFA: ty pĕnimAjĕš , jak pĕlučYlĕsĕ abIdnĕ ?
- 10 SFA: vsĕ persname naslEdstvĕ , úsĕ pĕlučYlĕsĕ jamU .
- 11 SFA: pĕvjazlO xlapcU !
- 12 SFA: nu , pĕtamU što meú +...
- 13 SFA: vot i úsĕ .
- 14 SFA: nimĕ bAc'kĕ , nimĕ tolku .
- 15 SFA: nimĕ tolku , jak atrĚzĕlĕsĕ .
- 16 SFA: nu , vot byú by čýlavEk narmAl'ny , pĕčimU ?
- 17 SFA: narmAl'ny čýlavEk , nu i narmAl'nĕ .
- 18 SFA: vo žyvU i rAdujusĕ .
- 19 SFA: a druhI by , pĕnimAjĕš jak , na jahO mĚscĕ ?
- 20 SFA: a druhI by čýlavEk užO daúno ĕtyšOú by ú hĚnu kvarcIru i sjadzEú by .
- 21 SFA: skazAú by +"/.
- 22 SFA: +" nu , pĕžyli my trOxĕ .
- 23 SFA: +" janĕ užO trOxĕ ĕtašlĕ , cĚščý , šo tut my bUdzĕm ?
- 24 SFA: +" vun jos' svajĕ kvarcIrá , bUdzĕm žyc' .
- 25 SFA: nu , dyk zatOjĕ persname i kĕžý +...
- 26 SFA: užĚ i mne kazAlĕ skOl'kĕ raz +"/.
- 27 SFA: +" ni xačU i ni znAju , kak Ětĕ mne tak ryšYc' Ěty vaprOs .
- 28 SFA: +" pĕlučAjĕccý , što ja i ni mAju prĕvĕ užO tudY ni xadzIc' , ni hljadzEc' .
- 29 SFA: panjAtnĕ , no janĕ užO ni xOčý Ětĕvĕ , pĕtamU što tadY persname jajĕ zĕtykAjĕ .
- 30 SFA: tadY janĕ z persname rugAjĕccý .
- 31 SFA: nu dyk , a janĕ tožý tam u vas ni bUdzĕ Ětym mĕlĕcanĕrĕm stajAc' .
- 32 SFA: nu panjAtnĕ , persname .
- 33 SFA: usĚ hĚty panjAtnĕ .
- 34 SFA: no tut i tut tol'kĕ možý ryšYc' +...
- 35 SFA: vaprOs s' jim tOkĕ možý ryšYc' persname .
- 36 SFA: nixtO ni možý ryšYc' .
- 37 SFA: jak tabĕ bUdzĕ xto nĚštĕ umĚšývĕccý i ryšAc' , jak janĕ prOcĕú ?
- 38 SFA: ty možýš ryšYc' ?
- 39 SFA: ty vIdzĕš , što rObĕccý ?
- 40 SFA: možý , sĕúpadzĕnnĕ .
- 41 SFA: uspakOjsĕ ty , dyk ni čapAj , dyk Ětĕ ž bUdzĕ Ětĕ ž prĕdalžAccý .

42 SFA: šas on ukârenEjêccý , bUdzê nâstajAščým xazjAjênâm tam .  
43 SFA: ty bUdzêš starÉc´ k Étâmu vrĚmĚnĚ , mIlkâ maja .  
44 SFA: da , a starUju cjabE zArâ i nahAmĚ mOžnâ pixAc´ .  
45 SFA: mužčŸnâ nUžŸn u vAšŸj xAcĚ .  
46 SFA: vot plOxâ , što ni bUdzĚ .  
47 SFA: ci znAjĚš ty Étâ ?  
48 SFA: i bUdzĚ hĚtâ slin´kAtâjĚ cjabE kamAndâvâc´ i tabOj pâpixAc´ .  
49 SFA: a cipEr bUdzĚ pâpixAc´ .  
50 SFA: ty ž ni mâladzEjĚš , ty ž starĚjĚš .  
51 SFA: i čĚm stAršŸ , tem jon tabE xUžŸ bUdzĚ pâpixAc´ .  
52 SFA: i pOtyM +...  
53 SFA: dy iščĚ i kusOk ni das´ xEbâ .  
54 SFA: i vo bUdzĚ úsĚ tak vot .  
55 SFA: i vsĚ , i bUdzĚ sjadzEc´ tUtâkâ .  
56 SFA: navArânâ bUdzĚ , nažArŸnâ , <i bUdzĚš>[\_//] i bUdzĚ jEscĚ .  
57 SFA: pa kastrUlĚx pâšatajĚccý , bUdzĚ dAlĚj sjadzEc´ .  
58 SFA: jamU iščĚ bUdzĚ lUčšŸ , a što za vaprOs ?  
59 SFA: ni bojsĚ ty , nAjdzĚ , dze tvajE zaxOvy , i bUdzĚ krAscĚ .  
60 SFA: čŸlavEk , katOry na vOdku , jon tabE nAjdzĚ .  
61 SFA: dyk stajaú vun na škAfčŸku ú kUxnĚ , stajAlâ usjU žŸzn´ .  
62 SFA: pânimAjĚš , OčŸn´ slOžnâ , kada žŸú v adnYx usLOvĚjĚx , vIdzĚú  
usĚ druhOjĚ pĚrŸd hlazAmĚ , usĚ , što cjanUlâsĚ ú xAtu , usĚ ,  
što nAdâ bYlâ , usĚ , što trĚbâ , a cipEr +...  
63 SFA: dyk a kamU nAdâ ?  
64 SFA: ni majO .  
65 SFA: ci znAjĚš ty Étâ slOvâ , <ni majO>["] takOjĚ ?  
66 SFA: a ja zatOjĚ +...  
67 SFA: ja bajUsĚ dal´nEjšŸvâ , pâtamU šta +...  
68 SFA: ty ni bUdzĚš žŸc´ , a janA bUdzĚ mĚnčŸccý úsju žŸzn´ .  
69 SFA: a što janA jamU zrObĚ ?  
70 SFA: nAdâ ryšAc´ hĚtâ vaprOs kârynnYm Obrâzâm .  
71 SFA: i čĚm skarĚj , cem lUčšŸ .  
72 SFA: dyk a čom ty rĚč +...  
73 SFA: <a čom>[\_/] a čom žŸ rĚč ?  
74 SFA: jakOjĚ ž pâ-druhOmu bylo by ?  
75 SFA: bylo by jĚžŸhOdnâ udavOl´stvĚjĚ .  
76 SFA: o , úžo tadŸ [\_/] tadŸ xoc´ ty +...  
77 SFA: bylo by ni znAjŸ što rabi .  
78 SFA: ja ni pânimAju persname , nu vot ni pânimAju , pânimAjĚš jak ?  
79 SFA: xOčŸccý pačUstvâvâc´ .  
80 SFA: nĚužĚlĚ ni xOčŸccý pačUstvâvâc´ nâstajAščŸj bAbâj sjabE ?  
81 SFA: kab nĚ\_ad\_kOvâ ni zavIsĚc´ i nixtO ni xadzIú iščĚ mOzgĚ jej  
pAryú by .  
82 SFA: nu , dyk i v čom ?  
83 SFA: sjadzIc´ na úsĚm hatOvâm .  
84 SFA: ni kvarcIry ni nAdâ , nĚčŸvO ni nAdâ .  
85 SFA: pryšOú , lĚh , vYspâúsĚ , pašOú .  
86 SFA: ty pânimAjĚš , Étâ kak sânatOrŸj .  
87 SFA: u jahO ni âdnahO hĚtkâ druganA nimA .

## Participants:

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFO: Peripheral speaker

SF3: Peripheral speaker

SF2: Peripheral speaker

Situation: Conversation at work

- 1 SFA: kAk-tâ nEjêk strAšná , jak zâljacElâ ú Êty lesxOz +...
- 2 SFA: jak tak (.) polčysA atsUstvujêš , takOjê rAdâs´ (.) at Êtâvâ âščuščAjêš .
- 3 SFA: persname , nacIsnê , jon u cja prOstâ vYskâčýúšý z Êtâvâ .
- 4 SFA: ne , sam čjAjnêk s Êtâj .
- 5 SFM: persname , ty (.) zâfâtâhrafIrvâj mne jix sjudA , i štob ja jix patOm pastAvêlâ .
- 6 SFM: vot anA mne bUdêt zvanIt´ , i štob jEjnâjê fâtagrAfêjê vYskâčýlâ .
- 7 SFA: a tam tadY ž trÉbâ s´kIdyvâc´ u cêlifOn , alI ú bAzú , i pad majIm nOmêrâm kab ja bylA .
- 8 SFM: majI fâtahrAfêjê +...
- 9 SFM: vot u minjA ž tut , dapUscêm , jest´ anI +...
- 10 SFM: u me tut ja samA , Êtâ sAmâ , i dve majI dočkê .
- 11 SFF: dyk a u vas kAmêrâ tut jesc´ ?
- 12 SFM: nu , jesc´ vun tam , vun anA .
- 13 SFM: a vot kak vot jej fâtâhravIrvâc´ , vot ja ni znAju .
- 14 SFM: nu , sfâtâhrafIruj vot mAmu .
- 15 SFA: vo hËtkuju laxmAtuju , uspakOjcês´ !
- 16 SFM: nu , fâtâhrafIruj .
- 17 SFA: persname .
- 18 SFF: dyk anO ž mAlên´kêj farmAt .
- 19 SFM: o , sfâtâhrafIrvâlâ .
- 20 SFM: u persname vrEmênê ni bylo .
- 21 SFM: anA mne skazAlâ +"/.
- 22 SFM: +" davAj fâtahrAfêjê .
- 23 SFM: ja kažU +"/.
- 24 SFM: +" ne davAj , ni vsê srAzú .
- 25 SFM: šč´as ja pâsmatrjU , v majIx fâtagrAfêjêx pâjivIlâsê .
- 26 SFL: ja prypOmnêlâ , što sËn´nê roúnâ njadzElê , jak my persname persname imjanIny prAznâvâlê .
- 27 SFL: persname snimAjcê vos´ .
- 28 SFL: ulybâčku !
- 29 SFM: +< ulybAjêmsê !
- 30 SFL: čyk , pcičkâ pâljacElâ .
- 31 SFA: i cepEr užO cêlifOn jak zazvOnê tvoj da hlaúnâhâ buhAlcêrâ , to tam +/.
- 32 SFL: bUdzê fizmOrdzêjê +/.



33 SFA: da .  
34 SFL: +, tam stajAc´ .  
35 SFL: u mjanE nAdtâ dObrâ na majIm mabil´nêku , vo na hÉtym , što  
persname mne áddala .  
36 SFL: u jajE jak byú mabil´nêk jajEnny , dyk (.) ja zvanjU , a tam  
+...  
37 SFL: nu , mabil´nêk žý byú pApên , u jajE napIsânâ pApâ ["] , a  
fâtagrAfêju pâmjascilâ majU .  
38 SFL: a cjapEr jak persname zazvOnêc´ ka mne , znAčýt , u mjanE  
vysvEčyvâjêccý pApâ ["] .  
39 SFL: i majA fâtagrAfêjê vylAzê mne pad nos .  
40 SFA: persname skazAlâ persname , pêrjastAvêú persname .  
41 SFA: a to kazAlâ , ú persname (.) mAmâ bylA persname pad nOmêrâm  
mAmâ ["] .  
42 SFA: što janA , persname mAmâ rAzvê ?  
43 SFA: ljubImâjê ["] persname zrabIú .  
44 SFM: ja xač´U , štob moj mabil´nêk , kada mne bUdêt hâvarYc´ , štob  
fâtahrAfêjê bylI .  
45 SFA: kudA mne sesc´ , persname kažý +/.  
46 SFM: vrOdzê zlavilâ .  
47 SFA: užÉ cjapEr my bUdzêm zvanIc´ , i dažý pad licOm .  
48 SFA: a jakI jubilej , ja zabYlâsê , ú nas ?  
49 SFL: njadzElê , jak persname persname raždzEn´nê sprauljAlê .  
50 SFA: krUtâ , my hÉtkâhâ iščÉ ni prAznâvâlê .  
51 SFL: u prOšluju pjAtnêcu Étâ bylo .  
52 SFA: u prOšluju pjAtnêcu .  
53 SFA: i vEsêlâ nam bylo , xârašo , ujUtnâ .  
54 SFL: +< jubilej sjahOdnê , njadzElê .  
55 SFA: kalI Étâ mne vas vjascI ?  
56 SFA: ja tak vas pâvjadu , možý , ú jakI (.) vtOrnêk ci ú sjarÉdu .  
57 SFL: pisjAt let bUdzê ?  
58 SFA: ha ?  
59 SFL: jak pisjAt let bUdzê , jubilej ?  
60 SFA: nu da , nEâ , abEdâc´ .  
61 SFA: jak pisjAt let , panjAtnâ .  
62 SFA: pisjAt let mne iščÉ ni skOrâ , ja iščÉ mâladAjê .  
63 SFM: xOčýš pâhljadzEc´ sibjA ?  
64 SFA: oj , ja xačU , ja tak Étâ +/.  
65 SFL: lučšý ni hljadzEc´ .  
66 SFM: narmAl´nâ .  
67 SFL: ja sjabE nênavIžu .  
68 SFM: vo kakAjê xarOšýjê !  
69 SFA: dAjcê mjanE pâhljadzEc´ .  
70 SFL: nEjkâjê blandzInkâ ty nâstajAščýjê .  
71 SFA: a ja laxmAtâjê .  
72 SFA: a dze ja blandzInkâ ?  
73 SFM: ja prOstâ ni Očýn´ xârašo znAju , kak yx hljadzEc´ tam .  
74 SFA: persname +...  
75 SFA: a ja , vo Étâ ja .  
76 SFA: dAl´šý kahO ?  
77 SFA: da , čO-tâ skukožýlâsê .  
78 SFA: persname persname hdze ?  
79 SFA: Étâ xto ?  
80 SFM: ščas pâhlidIm , patOm uhadAjêm .  
81 SFM: persname , a hde ty u menjA dElâs´ ?  
82 SFL: pOslê persname , dze anA , paslEdnêjê .  
83 SFM: aj , možý , anO bol´š ni pâmiš´č´Ajêccý ?  
84 SFM: Ilê kak anO ?  
85 SFA: vo hÉtâ strElâčkê .

86 SFL: ty bol'nâ vysOkâjê , ne úEzlâ ú âb''jekciú .  
87 SFM: vot xačU persname uvIdêt' i ni znAju , hde anA .  
88 SFM: a patOm persname pridĚt i vseX mne ix usUnĚt .  
89 SFA: u mjanjE kakOj bUdzĚ krutoj cĚlifOn !  
90 SFA: u menjA bUdzĚ sErěn'kĚ takOj .  
91 SFM: a ú cibjA úžo kadA bUdĚt zamEněnyj ?  
92 SFA: kadA ú persname kupljU , tadY i zamEněm .  
93 SFM: skažY [\_/] skažY mne , kakOj u cibjA byl prýdydUščýj cĚlifOn ,  
ja uhadAju , kakOj cĚlifOn +/.  
94 SFA: u tvajEj mAmy !  
95 SFA: skažY , kakOj byú prýdydUščýj , ja ugadAju , kakOj cĚlifOn u  
tvajEj mAmy .  
96 SFA: a persname pâčymU ni snjAlě ?  
97 SFM: a kIslěn'kâvâ č'ajkU u nas nimA ?  
98 SFA: kân'jačOk u čaj jos' u nas !  
99 SFO: ne , kan'jak jest' .  
100 SFA: nExtâ jEdzĚ s' mInskâ .  
101 SFL: toj , xto jEdzĚ , dzEržý svjaz' .  
102 SFA: papUtânâ úsě ú vas , zapUtânâ .  
103 SFA: pânimAjěš , vot (.) râstrybUšylâ b sa zlOscě !  
104 SFM: radnjA ž vAšý .  
105 SFA: kab pa nas z' persname radnjA bylA , to bylI b i ljUdzĚ !  
106 SFL: talkOvâjě bylA .  
107 SFA: a hĚtyx c'věrdalObyx +/.  
108 SFL: <xoc' by>[\_/] xoc' by pa adnĚj udalAsě .  
109 SFL: svajE pjac' pAl'cýú iščĚ persname nĚštâ ústAvělâ .  
110 SFL: kažU , nu Ětâ ž nAdâ dElât' , Ětâ ž takOjě .  
111 SFL: +" zâmalčY skazAlâ ["-"] persname persname .  
112 SFL: a jak persname jej dajE ukazAněně , janA idzE da dzirĚktârâ .  
113 SFL: kažý +"/.  
114 SFL: +" a ja ú persname persname sprašU , ci rabIc' .  
115 SFA: persname , janY tak rOběc' , persname , katOryjě +...  
116 SFA: Ilě ubOrščýcý .  
117 SFL: a hĚny hljadzIc' tak , jak persname persname , byvAjě .  
118 SFL: jak pra rýlizAcýju ú jajE pyTAjuccý , janA ka mne pryxOdzě .  
119 SFA: ja ž rabIlâ Ětu fOrmu , ja svjazyvâlâsě .  
120 SFA: z' jej stOkâ mudzIscěkě , Ětâ prOstâ +...  
121 SFA: jajE ni vaz'mĚš .  
122 SFA: janA pastAvělâ pa céxAm , u cjabE uzjAlâ astAtkě , zâbambErýlâ  
pa lesxOzu úse astAtkě .  
123 SFM: prAvěl'nâ , Ětâ <tak , kak>[\_////] tak , jak dravA hĚny .  
124 SFA: ja ú cjabE nEkâlě vybirAlâ (.) násilEn'nju pělâmâcir'jAlâú ,  
skOkâ izrasxOdâvânâ .  
125 SFA: i , nu , hĚtyjě pělâmâcir'jaly , što izrasxOdâvâny , nu ,  
násilEn'nju prOdâny .  
126 SFA: skOl'kâ pašLO drývisIny na pěrýraboTku .  
127 SFA: vot Ětâ pěrýraboTkâ imEjěccý v vidU , a ni to , što Ěnyjě  
cýlindrOúkě .  
128 SFM: +< xaj by prišLA .  
129 SFM: +" vot , persname , ty vot Ětu fOrmu vsju zrabilâ , ty mne  
râskažY .  
130 SFM: +" ty mne +/.  
131 SFA: janA zljApâlâ .  
132 SFM: +" râskažY , kak ijO rabIc' .  
133 SFM: nu .  
134 SFA: kažU +"/.  
135 SFA: +" a što za astAtkě ú cjabE tam ?  
136 SFA: +" takIjě astAtkě , nu , načAlâ (.) hodâ .

137 SFM: ne , anA b šč´as zljApâlâ , nu zArâ načnUt zvanIt´ iz  
statIstêkê , statIstêkâ bUdê zvanIt´ mne .

138 SFA: ja jej âdnaznAčnâ dAlâ , bo +...

139 SFA: a statIstêkâ , Étâ ž ni nAšý , Étâ âblasnAjê .

140 SFA: nAšý ž ni sâbirAjê Étú fOrmu .

141 SFA: i slUxác´ ni xOčý , iščÉ tak vot (.) fYrkâjêccý .

142 SFA: ja tabE âtal´jU ú krUžýčku cĚcê persname .

143 SFA: a nam s tabOj xvAcê âdnavO (.) pakEcêkâ .

144 SF3: oj , persname , persname , mne nAdâ nâkladnAjê ad persname .

145 SF3: jos´ takOjê dzElâ ?

146 SFA: dyk a pry čom tut ja ?

147 SFA: tak usIlênâ maljUjê (.) nâvjarxU .

148 SFA: bUdz´cê tak ljubEzny z jim (.) ustrĚnuccý .

149 SFA: a persname persname iščÉ ni râskazAlâ (.) hOrâ svajO .

150 SFA: xaj i jon ni paspIc´ dva vYxadnYx .

151 SFA: xoc´ čučUc´ , pâtamU što Étâ ž nEjkâjê beda .

152 SFA: persname dy persname pa kamp´´jUtârý nEštâ +/.

153 SFL: nu , z hĚnymê kamp´´jUtârâmê ž râspauzlasê pa úsjamU kâbinEtú  
, vabščĚ .

154 SFL: cjapEr ščé jak pryšOú hĚty xlapEc +...

155 SFL: persname kažý +/.

156 SFA: a što za xlapEc , râskazYcê .

157 SFL: +" trasUc´ pyl´ iz hĚtyx prYntârâú .

158 SFL: tak vot uvErx pâdnimAjuc´ , kažý , pâstajIc´ +...

159 SFL: prâkcikAnt nEjkê , mâladzEčýnskêm cExnêkumê ž u nEjkêm (.)  
Učýccý .

160 SFL: janY účOrâ , ja jak bylA tam , tožý +...

161 SFL: a xlapEc hĚty takI smarkAty (.) i takI kašljAvy , što kazAlâ  
+"/.

162 SFL: +" nu nêvazmOžnâ .

163 SFL: +" stajIt nAdâ mnoj kažý ["-"] prOstâ až vo stajIt nad hâlavOj  
.

164 SFA: jak bal´noJê dzicjA , dyk xoc´ by na prAkčêku ni xadzIú ,  
bal´noJê .

165 SFA: hĚtâ ž prAkčêkâ .

166 SFL: +< kažý +"/.

167 SFL: +" tut vo až , u prYntârý nEjkêm kapOšýccý +...

168 SFL: i kažý +"/.

169 SFL: +" i kašlêjê prAmâ ú sAmy , vot u nos , Étâ , xoc´ ty (.) jahO  
tam kudY âtadvIn´ .

170 SFL: užO ž janY tam pApkê cjapEr kupIlê âkurAtnyjê , usĚ zrabIlâ na  
pOlkâx .

171 SFL: pryxOdzêš , užĚ (.) persname pastAvêúšý [\_//] tam stajIc´  
râzabrAny +...

172 SFL: nEjkê tam , hĚny , to pracĚsâr +...

173 SFL: janA úse zânjala , dze jakOjê mEstâ holâjê .

174 SFA: nam by pa idzEjê +/.

175 SFL: takI vjalikê kâbinEt , usE stalY jej nAdâ !

176 SFA: +, vun tak u hĚnâm xOlê , dze hĚnyjê gazEty razlOžýny , kab  
takUju zrabIc´ bytOvâčku , vo dlja Ětyx kamp´´jUtêrâú .

177 SFA: Očýn´ dAžý bylo by , pâtamU što +/.

178 SFM: nu , i xaj by i zrabIlê užĚ , i krâsatA hĚtâ .

179 SFA: a takUju vo cIpâ , pâtamU što jix nAdâ sâstavljAc´ .

180 SFL: našlI b dze jakUju +...

181 SFL: Étâ ž ni mâscerskAjê , v kancĚ kancOú , kâbinEt , ljUdzê  
rObêc´ .

182 SFA: +< jix nAdâ ž kAk-tâ zArâ [\_//] pOty m râzdalbljAc´ .

183 SFA: užO my z´ jej dâhâvarYlêšê , što janA bUdzê sâbirAc´ Ětyjê  
stAryjê .

184 SFL: +" my kaŽý ["-"] úžo jej raz hâvarYlê +"/.  
185 SFL: +" persname , úbjarAj kudY-nibUdz´ .  
186 SFL: ci staú dze svoj , ci druh\_na\_drUhâ , ci (.) dâpalnIcêl´ny  
jakI tam pry sabE stol staú , ci što .  
187 SFL: takI vjalIkê kâbinEt , dyk usE staly , kaŽý , zanjAúšý .  
188 SFL: užO +...  
189 SFL: dak pânimAjêš , hdze persname stol , paslEdnê , pad aknOm ,  
dyk usĚ zastaAúlênâ kruhOm , iščĚ i tam .  
190 SF2: a ú cibE , moŽý , jes´ ispol´zâvânyjê dlja sobstvênyx nužd  
lesâmâcerjaly ?  
191 SFL: u persname hĚtâ i jes´ , tokâ persname nimA .  
192 SFL: nu tam mnOhâ čahO .  
193 SFL: Ětâ i (.) spisâvâjêccý .  
194 SFL: moŽý , i nastOljkê , na rémont jakIx (.) éstakAdâú .  
195 SFA: ja ž tabE râskazAlâ +/.  
196 SF2: jak cjapEr , nu da .  
197 SFA: +, što ni nAdâ , i sibJA pradAlê násilEnêju .  
198 SF2: pravêl´nâ , nijakêx astAtkâú ni bUdzê .  
199 SF2: nu pânimAjêš , nu tam iščĚ ja da hĚtâhâ ni dašla .  
200 SF2: srAzú (.) úzjac´ što .  
201 SFA: násilEn´nju rýlizOvânâ , ty ú persname birY .  
202 SF2: u menE ž jesc´ , râspečAtânâ anA .  
203 SFA: u cibE i bUdzê .  
204 SFA: násilEn´nju rýlizOvânâ , dapUscêm +...  
205 SFA: skOkâ tam ?  
206 SFA: trYccýc´ +/.  
207 SF2: nu .  
208 SFA: čytYrýstâ kubOú +/.  
209 SF2: da .  
210 SFA: +, pilâmâcir´´jalâú .  
211 SFA: ty birĚš +...  
212 SFA: tam u minE stajAc´ nâvjarxU kâfêcyĚnty , na hĚnâj formê .  
213 SFA: ja pêrêvažU tam k adzIn i try , Ětâ +/.  
214 SF2: nu , karOčý , patOm .  
215 SFA: tokâ pêlâmâcir´jaly pêrjavOdzêš .  
216 SF2: dryvEsnyjê mâcir´´jaly .  
217 SFA: drêvisInu .  
218 SF2: dObrâ , ja ščas načnU .  
219 SF2: pânjala ja , ja úžo cipEr pânjala .  
220 SFA: tam stOkâ mudzIscêkê , ja tabE hâvarU .  
221 SFA: nu dyk ty ž ni sprAšývâjêš .  
222 SF2: a što tam u kahO sprosêš ?  
223 SF2: nixto ž ni znAjê ničOhâ .  
224 SFA: nu ja [\_/] ja rabIlâ hĚtu formu .  
225 SF2: a ja znAju , što ty jajE rabIlâ ?  
226 SFA: čamU ni pâpytAccý ?  
227 SFA: janA úzjala úse astAtkê , katOryjê ú lisxOzê jos´ , drývisIny  
tam .  
228 SF2: nu , dyk pravêl´nâ , úse astAtkê , tam napIsânâ .  
229 SFA: rýlêzavAlâ .  
230 SF2: ne , dyk tam napIsânâ , uklučAjúčý astAtkê ú céxax .  
231 SF2: cjapEr usĚ panjAtnâ .  
232 SFA: Ětâ úsjakêjê , kak i pa toplêvu jos´ čytYrý ésĚn .  
233 SFA: nu , ty ú jajE +...  
234 SFA: tré balâ pâprasIccý xOrâšýn´kâ , skazAc´ , što +...  
235 SFA: +" ja vot Ětâ (.) papOzžý vam addAm .  
236 SF2: +< janA skazAlâ , što ničOhâ strašnáhâ .  
237 SF2: skazAlâ , što poslê vYxadnYx .  
238 SFA: metAl dAlê sel´xozšýny , dAlê tabE .

239 SFA: pa idzEjê mOžnâ pâlistAc´ persname atčOt .  
240 SFA: u persname sprasI , ci jes´ u jahO astAtkê sel´xozšYn .  
241 SFA: tadY pastAvêš hÉtyjê v +...  
242 SFA: nu , pastAvêš astAtâk [\_/] astAtâk na načAlâ .  
243 SFA: to , što ty , dAlê tabE .  
244 SF2: nu , hÉtâ ty tadY razdvOjêš , ad rasxOdâ bUdzê .  
245 SFA: u rasxOd .  
246 SFL: tam jahO +...  
247 SFL: vabšČĚ krUhly hÉty , tol´kâ dlja sObstvĕnnyx .  
248 SFL: tam i kol jos´ , âcýnlindrOúkâ , i dlja sObstvĕnyx nužd .  
249 SF2: ne , dyk Étâ kol užĚ , pâdaždI .  
250 SF2: tut u nas tol´kâ pilâmâcêr +/.  
251 SFL: +< i pêlâmâcerjAly , i úsê tut .  
252 SF2: u nas tol´kâ pêlâmâcir´jAly , cýlindrOúku ni nAdâ .  
253 SFL: nu , a les to pašOú tožý ž na cýlindrOúku , jEslê násilEn´nju  
nAdâ pêrývadzIc´ tojê , što dOskê prádaLI .  
254 SFL: skOkâ hÉtâ lEsâ , znAčýccý , skOkâ bUdzê ?  
255 SFA: +< a cýlindrOúku násilEn´nju ni prádavAlê ?  
256 SFA: pêlâmâcir´jAly i krUhly les , i draúnInâ krUhlâjê .  
257 SF2: násilEn´nju u menE jos´ cYfry , što pašlO .  
258 SF2: na sObstvĕnnâjê práizvOdstvâ toKâ vot uzjAc´ .  
259 SFL: u mâcir´´jAl´nym , no ú jejO tožý , navErnâ , Obščaj cYfrâj .  
260 SFA: pâdaždI , a dze hÉtâ ja brAlâ ?  
261 SF2: Étâ úsê na abšYúku vahOnâú Ilê iš´ČĚ na štO-tâ idzE .  
262 SFA: a tabE jakAjê rAznêcý ?  
263 SFA: na sObstvĕnnyjê nuždy ú cjabE što jos´ ?  
264 SFA: nixtO cibjA právirjAc´ ni bUdzê , atskAkêvâj ad Ěnâj cYfry .  
265 SFA: toKâ ty na jix patOm spIšýš drývisInu , tak jak i na  
rýlizAcýju pilâmâcir´´jAlâú násilEn´nju .  
266 SFA: ty zrObêš dvižĚn´nê pa pilâmâcir´´jAlâm .  
267 SFA: rObêš +/.  
268 SF2: užO nâpisAlâ da .  
269 SFA: srAzú dvižĚn´nê pa pêlâmâcir´jAlâm .  
270 SF2: pilâmâcir´´jAly u mjanE vse jos´ , toKâ +/.  
271 SFA: pilâmâcir´´jAly násilEn´nju plus na sObstvĕnnyjê nuždy .  
272 SF2: +< slUšýjcê .  
273 SF2: a ci bUduc´ +/.  
274 SFA: vot Étâ rasxOd pilâmâcir´jAlâú bUdzê .  
275 SF2: +, u nas pilâmâcer´´jAly na rémOnt ?  
276 SFA: nu , ú persname , mOžý [\_/] mOžý +/.  
277 SF2: persname .  
278 SFA: atčOtu +...  
279 SFA: cIpâ pa mâcir´jAl´nâmu , no Očĕn´ mAlâ .  
280 SF2: nu dyk , janA havOrâ , što ú vas , mOžý byc´ , Étâvâ mAlâ , no  
mOžý byc´ , što u vas (.) Étâ adnO , a iščO mOžý byc´ rymOnt .  
281 SF2: dyk vot skOl´kâ na rymOnt tyx pašlO iščĚ .  
282 SFL: to mašYny , byvAjê , kakIjê rýman´cIrujê .  
283 SF2: nu , dyk v tom ta dElâ .  
284 SF2: mOžý , na rymOnt iščO hdzE-tâ pašlO .  
285 SFL: znAjêš , dze iščĚ mOžý byc´ ?  
286 SFL: aLE tam , navErnâ , nimA .  
287 SFL: u šystYm žurnAlê vun , dze pârýrabOtkâ ú cja jos´ pamEsêčnâjê  
.  
288 SFL: tAbê vot što sĚn´nê +...  
289 SFL: vot ja tabE prynOsêlâ što +/.  
290 SF2: nu , jos´ u mjanE pamEsêčnâjê .  
291 SFL: pamEsêčnâjê astAlâsê .  
292 SFL: vo , jEslê úzjac´ hÉtu vo , dva cĚxâ pêrýrabOtânnujê .  
293 SF2: nu .

294 SFL: Étu ObsčujU i tam bUdzê na sObs'tvênnÿjê nUždy .  
 295 SF2: tyk vot ja ž i hâvarU , što ja hÉtâ znAlâ .  
 296 SFL: vot pêrakInuc' ix dzEsêc' mEsêcÿú .  
 297 SFL: tam try stročkê bUdzê na (.) sObs'tvênnÿjê nUždy : na  
 kossObs'tvênnÿjê nUždy , na pilâmâcir''jAlÿ i na (.) âbryznÿjê  
 pilâmâcir''jAlÿ .  
 298 SF2: u mjanE jos' skOl'kâ pilâmâcir''jAlâú (.) u nas prâjêzvédenO  
 na sObs'tvênnÿjê nUždy .  
 299 SF2: u mjanE jos' , Étâ , na sObs'tvênnÿjê nUždy skOl'kâ u nas  
 prâjêzvédenO .  
 300 SFL: dyk a tam u ce bUdzê cÿfrâ ?  
 301 SFL: i vabščÉ , pâlučAjêccÿ , jEslê zbic' +...  
 302 SFL: na vnUtryzâvackOj âbarOt vot jes' , apIsyvâjêcÿ .  
 303 SFL: vot Étâ kubÿ , Étâ , a vabščÉ Étâ spisAlê vun , dze (.) na  
 pilâmâcir''jAlÿ , únUtrânêhâ rÿnkâ .  
 304 SFL: Étâ hrUbâ , tOjê štob Imênnâ les pašOú na sObs'tvênnÿjê nUždy  
 .  
 305 SF2: ja pânilA .  
 306 SFL: na prâizvOdstvâ dOsâk dlja sObs'tvênnÿx nUždâú , kalOú i  
 néâbryznÿx , i âbryznÿx dOsâk .  
 307 SFA: nu , bUdzêm my hÉtâ šukAc' , a tam pa pjac' kubOú u mEsêc .  
 308 SFA: ty jak bUdzêš rabIc' slEduščÿ hod , ty ž bUdzêš brac' (.)  
 sklad , vot bUdzêš mâcir'jAl'nyjê atxOdy brac' .  
 309 SFL: vam raz , pOslê +...  
 310 SFL: nAdâ les krUhly na sObs'tvênnÿjê nUždy , Ilê što ?  
 311 SFA: nAdâ les krUhly , nAdâ pêlâmâcir'jAlÿ , les krUhly na  
 sObs'tvênnÿjê .  
 312 SFA: no les krUhly na sObs'tvênnÿjê nUždy , vot , nu hÉtyjê ,  
 pêlâmâcir'jAlÿ .

FAM\_SM\_11

Participants:

SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFE: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

1 SFI: prykol'ny mēdvižOnāk .  
2 SFI: a gde zdes' flěškā úsOúvâjêccý u nijO ?  
3 SFJ: ty birI dve štUčkē .  
4 SFJ: što , možý , ni xočýš bol'sý jEscē ?  
5 SFJ: scisnIcēl'nyj , da ?  
6 SFJ: vo Étu tEmu pêridAm .  
7 SFJ: ni znAju , kak anA pêrypIsyvâjêccý .  
8 SFI: vo štO-tâ pêrikAčyvâjêccý .  
9 SFJ: kak tut , persname , grOmčý , cIšý ?  
10 SFJ: ne , ja tokâ tokâ nač'âl smatrEt' Étu štUku .  
11 SFI: on užO (.) vam pêrêkačAl .  
12 SFF: što ?  
13 SFJ: pryvEt .  
14 SFE: vot ja vam dažý prēnislA tut +...  
15 SFE: ugaš'č'Ajtês' .  
16 SFI: vo skOkâ ú persname pEsên' , smatrI .  
17 SFI: u minJA pOčêrk , niktO ni rāzbirĚt .  
18 SFI: učItēl'nécý pryxOdēt , gavOrýt +"/.  
19 SFI: +" pêrêpišY , pažAlustâ .  
20 SFI: ne , spasIbâ .  
21 SFI: a što Étâ za cvitOk takOj krasIvy ?  
22 SFJ: u nas takOj žý sAmy .  
23 SFJ: u nas vo takI vo , takIm vo vYrâs , a patOm sam âblamAlsē .  
24 SFJ: a u nas vo takOj vo , dE-tâ kak nâpâlavInu vYrâs i sam âblamAlsē .  
25 SFF: kto u vas vidĚt vabš'č'É ?  
26 SFJ: zabYlsē , kak ijo zavUt .  
27 SFJ: dyk a u kavO persname vidĚt ?  
28 SFJ: u nas dvajIx .  
29 SFI: anA , Étâ , gavOrâ , gavOr adnO , i nam nêčivO ni panjAtnâ v klAsē .  
30 SFI: persname .  
31 SFJ: u nas vsja grUpâ pêrêvilAs' da drugOj učItēl'nécý .  
32 SFI: +< persname takOj , nêčivO ni sââbražAjēt u klAsē .  
33 SFI: persname persname , sAmyj (.) nēspasObnyj nē\_na\_štO .  
34 SFI: persname persname ix učYlâ .  
35 SFJ: vo , smatrI , u persname vot Étâ vot pErvâjē , a na sAmâm dElē dalžnO byt' Étâ .  
36 SFF: dyk vo tokâ Étâ i ni sâvpadAjēt .  
37 SFJ: persname , Étâ adIn , a ni pAlkâ kakAjê-nibUdz' .  
38 SFF: dyk a ty zapOmne , gde tvajI , a de persname .  
39 SFJ: Étâ vo čitvĚrtâjē .  
40 SFE: vy , navErnâ , tam šO-tâ pêrêdavAlē , da ?  
41 SFI: da !

- 42 SFF: s krAjušku ix nâpišY , pâtyMU što , vIdêš , on scirAjêť patOm  
Éťâ i , pâlučjAjêccý , scirAjêť i to , i sê , i vot Éťâ vo  
svajO .
- 43 SFJ: persname snIzu scêr vot Écê vo .
- 44 SFE: dy ne , dyk anA pêripIsyvâjêť to , što ja nâpisAlâ .



## Participants:

SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU

SFE: Peripheral speaker

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SFI: lEpšý persname ce ni znac' .  
 2 SFI: vot (.) u persname prymErnâ každy den' +/.  
 3 SFJ: +< nêudâvlêtvarYcêl'nyjê , nEudy .  
 4 SFI: +, pa dva Ilê pa tri vot Ěcêx nEudâ .  
 5 SFE: a što on dzElâjêt ?  
 6 SFI: vy pryšli ú klas by , uvidêlê .  
 7 SFJ: Ětâ persname užĚ vsem nâdajElâ .  
 8 SFE: tOžý u vas vidĚt što-tâ ?  
 9 SFJ: rUskêj i rUskâjê čcEnêjê .  
 10 SFJ: vo (.) paslEdnêjê try scixA my jej raskAzyvâjêm .  
 11 SFJ: a janA vsê vrĚmê arĚ Iz-zâ nEčýhâ , ni znAju čahO .  
 12 SFJ: u ix Ětâ dzEvâčkâ Učýccý .  
 13 SFJ: abYčnâ ž v klAsâx byvAjê , dzEvâčkê bolêjê takIjê spakOjnyjê ,  
 a mAl'čekê bolêjê šUstrýjê , a u nas vsê nâbarOt .  
 14 SFJ: v trĚcêm klAsê (.) ujExâlê , nu , at nas ujExâlê +...  
 15 SFJ: ú hĚtu , v rasiJu kudA-tâ ujExâl .  
 16 SFJ: a , i (.) v prošlâm gadU (.) ušlA atlič'nêcý .  
 17 SFI: pOmnêš , bAc'kâ zvOnêt ?  
 18 SFJ: što bAc'kâ zvOnêt ?  
 19 SFI: dAžý ja ni pOmnju , štob (.) gde-nibUd' stajAl snêgavIk , Ilê  
 snEgâ bylâ mnOgâ .  
 20 SFJ: ahA , a kagDA my da bAbuškê , ni pOmnêš , kak išli ,  
 pastrOjêlê snêgavIk ?  
 21 SFJ: i my jevo šApku bylê pavEsêlê , on ijo zabYlsê .  
 22 SFI: a ja ni moh šApku najsci , dUmâl , pasEjêl [\_/] pasEjêl .  
 23 SFJ: a tut u snêgâvika stAlâ .  
 24 SFI: sivOdnê pryšOl ja s Ětâj (.) xAty ú škOlU i hljažU +...  
 25 SFI: idU spakOjnâ , dUmâju +"/.  
 26 SFI: +" nu , apjAc' persname persname bUdêt ruhAc' .  
 27 SFI: zâxažU ú klas , a tam persname mAmâ na persname arOt s  
 persname persname .  
 28 SFI: +" čyvo ty majU persname izbivAl ?  
 29 SFJ: pabIl , da ?  
 30 SFJ: pOslê škOly .  
 31 SFJ: za to , što na ivO hljadzElâ .  
 32 SFF: dyk a sil'nâ on tam ijo udArêl ?  
 33 SFI: byvAlâ tam , u xAcê , úsê .  
 34 SFI: pryšlA (.) v škOlU s takIm fingAlâm .  
 35 SFJ: dzEvâčkâ s fingAlâm , ni prêstavljaJu .  
 36 SFE: što za mAl'čýk u vas ?  
 37 SFI: +< a mAmâ pryxOdêt , pUdrâj .  
 38 SFI: hljažU , fingAlâ nEtU .  
 39 SFJ: u nas dzEvâčkê takIjê vo .  
 40 SFI: anI pljujUccý na gOlâvu , Ixnyjê dzEvâčkê , što xOčýš .

41 SFJ: ne , pa prAvdê .  
42 SFJ: i pa pArtâm bEgâjut .  
43 SFJ: anI pa prAvdê .  
44 SFJ: pakUl´ učYcêlê nEtu +/.  
45 SFI: anY naš adzIn ras tOžý zašLI +/.  
46 SFJ: +< anI +...  
47 SFJ: pakA my prydzĚm , janY úžo pa pArtâm pabEhâjuc´ .  
48 SFI: v klas zašLI , Étâ , dEvâč´kâ (.) nAšý , persname persname ,  
bEgâjêť pa pArtâm s persname .  
49 SFI: i prYgâlâ tam , upAlâ Ěnâ bal´šAjê , na nijO upAlâ .  
50 SFI: anA zaplAkâlâ , kabUtâ ijO tam ne bylâ , i úsê .  
51 SFJ: nu , my v a klasê Učêmsê , a b klas , no anI b´´jUccý ,  
b´´jUccý , bjUccý i až v naš klas zašLI , b´´jUccý .  
52 SFJ: persname persname sjadzIc´ tak , smOtrýt .  
53 SFJ: anA patOm ix âstânavIlâ , anI si ranO b´´jUccý .  
54 SFJ: a persname persname znAjêcê takOvâ ?  
55 SFE: da .  
56 SFJ: slavA učYc´ nAdâ .  
57 SFF: i tancUjêcê tam pa pArâm ?  
58 SFJ: ne , ja užĚ ne .  
59 SFF: užĚ ne ?  
60 SFF: a pâčimU ?  
61 SFJ: a ja rAn´šý tâncyvAl , cipEr ne .  
62 SFJ: nEtu vrĚmêň , vsê vrĚmê na mUzykAl´nuju škOlu .  
63 SFJ: na bajAnê trEcê hod .  
64 SFE: a my slYšýlê .  
65 SFJ: Étâ , možý , persname igrAl , ja cipEr rĚdkâ gdE-tâ dOmâ  
igrAju .  
66 SFJ: tOkâ on užĚ ni xOčýt xadIc´ .  
67 SFI: a tam legkO , dĚrgâj za nOty , i úsê .  
68 SFI: adIn raz (.) v škOlu prêtašcIlê vot takUju agrOmnuju skrIpku ,  
tam unizU tak nOty , prOvâlâčkâj tak .  
69 SFJ: persname , možná šcýtAc´ , što adIn god Učêccý , a ja (.) kak  
by kadA išĚ bylê nulivYjê klAsy , ja učIlsê .  
70 SFJ: na bârabAnâx , navErnâ , sAmy ligkO učYccý .  
71 SFJ: na bârabAnâx tak lihKO , tam iš´čĚ Ětu nahU nAdâ tak stAvêc´ .  
72 SFJ: vo Étâ sasEdkâ , anA u minJA vidĚť (.) bajAn .  
73 SFJ: naprOcêú .  
74 SFJ: Étâ , persname , ja ni pOmnu .  
75 SFJ: učUs´ trĚcê hod i ni pOmnu .  
76 SFJ: a u nas Ětât , z dirEvnê jes´ , persname zavUt , takOj zdarOvy  
, katOry v trAktârčýkê ihrAjê .  
77 SFJ: on užĚ v divjAtyj (.) Ilê v vas´mOm klasê , a iš´čĚ v Ětê , v  
ihrUškê ihrAjê .

## Participants:

SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFE: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 SFJ: nu , kak raz vot na varOtâx nêkavO nEtU , i persname kak raz .  
 2 SFJ: persname tak [\_/] tak vo stanOvêccý , tak vo .  
 3 SFJ: vse dUmâjut , šo takOjê .  
 4 SFJ: Étât tak vo vjadzE ú varOty hâlavOj mjAčýk s cÉntrâ polê .  
 5 SFJ: vse snačAlâ ni pOnêlê .  
 6 SFJ: persname pis´mO nEjkâjê pryslaÚ .  
 7 SFF: što nâpisAl ?  
 8 SFJ: mAmâ nEštâ tam [\_///] nu , tĚtê persname nEštâ raskAzyvâlâ , a ja ničo ni slyšýú .  
 9 SFJ: dyk ja ijO sprAšývâl , anA skazAlâ +"/.  
 10 SFJ: +" patOm râskažU .  
 11 SFJ: anA +/.  
 12 SFI: mOžý , plaxIjê vEscê .  
 13 SFJ: ci ranO ničo ni râskazAlâ .  
 14 SFJ: a šO-tâ ja slyšýl , persname gâvarIl , on sAmâ xârašo zapOmnêt , Étâ , mAtnyjê slavA .  
 15 SFJ: tyk ni persname , tam Étê vsjAkêjê , nu Étê .  
 16 SFF: nu ja pânimAju , dyk vot Imênnâ i paÉtâmu jemU cêžylo .  
 17 SFJ: persname nam až litAjêt pa pâtalkAm u persname .  
 18 SFJ: on tak vo .  
 19 SFJ: vo tut Étâ , nu , kamp´jUtârny stol , a tut Étâj , vun takI zdarOvy divAn .  
 20 SFJ: on tak vo birĚt jevo , fux .  
 21 SFJ: persname prAmâ v Étât divAn litIt .  
 22 SFJ: nu , tam zdarOvy u nas divAn .  
 23 SFI: a tam vo tak .  
 24 SFJ: u nivO ni kamp´jUtâr , Étât , ni kamp´jUtâr , a cĚly Étât , kinâciAtr .  
 25 SFI: dva dIskâ mOžnâ úsUnuc´ .  
 26 SFJ: tam bol´šý ékrAn , vo takI vo bUdzê .  
 27 SFI: adIn raz , kagDA vsem skazAlê prêtaš´čIc´ mêlâkratUru , a ja nâtaskAl dvEscê trIccýc´ pjac´ kilâgrAmâv .  
 28 SFJ: a on , mOžnâ ščytAc´ , što každy den´ xadzIú pa mâhazInâm , iskAl mâkulatUru .  
 29 SFI: tak ja ú adIn mâgazIn xadzIú tokâ .  
 30 SFI: mAmâ gâvarYlâ , sasEdê užĚ rugAjucý , što balkOn pêripOlnên .  
 31 SFJ: nAdâ bylâ sdac´ trIstâ trIccýc´ s čEm-tâ , Ilê šO-tâ takOjê vo , a naš klas sdal až čut´ ni v tri rAzâ .  
 32 SFJ: zabYlsê .  
 33 SFI: prOstâ adIn (.) plasmAsêvy had nas padslUšývâjêt .  
 34 SFJ: a my s persname srAzU pOnêlê .  
 35 SFJ: persname takOj +"/.  
 36 SFJ: +" smatrI , padslUškâ idĚt .

37 SFJ: ja snačAlâ ni pOnêl , čo ty , persname , tak srAzU tudA palEz  
.  
38 SFI: ja vsigDA bIlsê , ja vo tak , kabUtâ kOgtê vo , tak i xač'U  
âtamscIc' .  
39 SFI: a u nas jaščÉ jest' sistrA .  
40 SFE: a ja ni vIdêlâ ni rAzU .  
41 SFJ: a tak anA tOkâ , mOžý , mEsêcý tri nazAd i radIlâs' .  
42 SFI: kagDA persname bÚdêt v dvinAccýtym klAsê , anA tOkâ ú pErwym  
bUdzê .  
43 SFI: vot by kak v stârinU , tri klAsâ (.) vsevO .  
44 SFI: ras , dva , try , vsê .  
45 SFI: tam adIn god (.) byl , kak (.) adIn mEsêc , i úsê , adIn god  
(.) v škOlê sčitAlsê .  
46 SFJ: ja xačU v sAdêk virnUccý , tam nimA čahO rabIc' .  
47 SFI: v sAdêk xOčýš virnUccý ?  
48 SFI: tam cipEr +/.  
49 SFJ: u basEjN xadIlê .  
50 SFF: basEjên dAžý ?  
51 SFJ: a dyk a v Étâj žý +...  
52 SFJ: v nAšým sAdêkê jest' basEjên .  
53 SFJ: nu vo [\_/////] vot , kak sjudA vot zaxOdêš .  
54 SFE: a skOkâ u vas atLIč'nêkâv v klAsê ?  
55 SFI: raz , dva , try .  
56 SFI: try .  
57 SFI: bYlâ čitYrê , stAlâ try .  
58 SFE: +< a u vas ?  
59 SFJ: nu , v Étâm gadU vrjad li , navErnâ , xto bUdêt .  
60 SFF: dyk anI ž tam šO-tâ pêrêdajUt .

## Participants:

SFJ: Born town-dweller, age: 11, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: RU

SFI: Born town-dweller, age: 9, sex: male, education: still in education, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFE: Peripheral speaker

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SFJ: dyk vo nam bukva l'na , mozy , dnja tri , cityre nazad toka  
prévizli kamp'jutar .
- 2 SFI: s novava hoda dvaccyc' pjatava čisla dalje .
- 3 SFJ: tak on toka vo , mozy , nidelju nazad toka i zdelal nam .
- 4 SFE: dyk a vy puska le saljuty na novy god ?
- 5 SFJ: da , byla devitnaccyc' ecex (.) zarjadav , nu , etex lamp .
- 6 SFJ: Ile kak anY ?
- 7 SFJ: i zato (.) ani kakije-ta vase mos'c'nyje takije byle , az na  
ves' dvor .
- 8 SFJ: a etat vo +...
- 9 SFJ: ljudé idut pavsjudu , etat birët bingal'skej , padzygajët tak  
s karmana i vykidyvajët pavsjudu .
- 10 SFJ: i tam maladez nejkaje idët , toka fux tak , bux tak .
- 11 SFJ: <tak vo>[\_/] tak vo litajut i vzryvajuccy .
- 12 SFI: vot mne panravelas' , samaje incirësnaje , kagda persname  
uzjal pavirnulsë (.) k pitarde zadam tak .
- 13 SFI: patom eta pitarda strëlnula <pa nage>[\_//] Okala nagi i  
nacyla tancyvac' , eta .
- 14 SFE: i on spugalsë ?
- 15 SFI: on dumal , što adna pitarda adin raz vzryvajëccy , a eta zy  
try razä .
- 16 SFJ: na novy god takaje vot stuc'ka , kak by kak nastajascyje eta ,  
bazuka , i tak vylitajët , tak bux i vzryvajëccy .
- 17 SFJ: i tam az ecë iskry pašli , nešta tam (.) kak pabvalëvalas' ,  
kamen' tam nešta .
- 18 SFE: ne , my ničë ni pač'ustvavale (.) kak-ta tak .
- 19 SFE: persname persname , što im (.) v prošlam gadu nejkaje  
p'anyje balas' [\_/] balas' .
- 20 SFE: ecëm saljutam až v akno papale im .
- 21 SFE: saljut zalicel v xatu i tam rvanul u nix .
- 22 SFI: svistuška upala i prjama (.) vo tak palicela .
- 23 SFI: no ja ni panimaju , kak ana vYravnëlas' vo tak (.) përed aknom  
.
- 24 SFF: dyk a ani patom našli etex ljudej ?
- 25 SFJ: da .
- 26 SFI: a vot išče dnim takim zy saljutam persname padzog .
- 27 SFI: on vo tak krucilsë i vo tak (.) upililsë apjac' v našu (.) etu  
, v našu xatu , toka užë v drugoj bok , i žylëzka atvalilas'  
tam .
- 28 SFJ: toka vam dva saljutä zäpuscile , adin vo tak i vo i adin takoj  
vo .
- 29 SFJ: ja takoj přestavljaju , tak scenkä , tak kusok vyvalëvajëccy .
- 30 SFI: vyvalëvajëccy , a ty ližyš spakojna (.) adna .

31 SFE: net , užÉ jEslê scEnkâ vyvAlêvâjêccý , to i ja to li [\_//] Ilê  
vYvâljus´ , Ilê na minjA Étâ scEnkâ upadĚt .

32 SFI: skarĚj vsivO na cibjA .

33 SFJ: gâvarIlê , što gdE-tâ Étâ +...

34 SFJ: gdE-tâ mEsêc nazAd bYlâ , što tam (.) v vastOč´nâm Étu  
dêvêtéétAžku vo tut vo , gde (.) garjAč´ýjê vadA praxOdêt +...

35 SFJ: gâvarIlê , što dêvêtéétAžku vsju scEnku Étu râzlamAlâ , i vse  
Étê xAty bYlê v vadE (.) garjAčĚj .

36 SFJ: a kak persname bajAlsê Étêx bingAl´skêx agnĚv +...

37 SFJ: i tak vo kInul , i kak raz v rOlêkâx byl .

38 SFJ: i takAjê vo dYrkâ u nas v zAlê (.) prapAlênâ .

39 SFJ: a tĚtê persname , kagdA na nOvy god , nu , bYlâ nimnOgâ  
vYpêvšýjê +...

40 SFJ: i anA tak sidIt , tak vo binhAl´skê dEržýt , smOtrêt , anA  
samA sibE v džYnsâx dYrku prâpalIlâ .

41 SFF: dyk on upAl , bingAl´skêj ?

42 SFI: iš´čE nam , Étâ , pApâ +...

43 SFI: ni dUmâjcê , što ja stajAl s abYč´nym bingAl´skêm .

44 SFI: Énân bingAl´skê byl uvêličĚn .

45 SFI: ja tak kidAl , padsUnuú .

46 SFE: vo , pač´tI č´as vy nam nâgâvarIlê .

## Participants:

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFW: Peripheral speaker

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work

[...]

- 1 SFK: a tOkâ Ékrân stAry úžo , starY , kamp´jUtârščýk sam .  
 2 SFK: takOjê nEštâ malEnêčkâjê .  
 3 SFK: a hÉtâj karObkê nimA bal´šOj .  
 4 SFK: takI nEjkê âparAcêk (.) ú karObkê bumAžnâj (.) stAjêc´ .  
 5 SFK: ja kažU na jahO +"/.  
 6 SFK: +" persname +...  
 7 SFK: a pryšlA , kažU +"/.  
 8 SFK: +" slUxâj , a ty ni bajIšsê , što Étâ kvarcIrâ zharYc´ ?  
 9 SFK: a jon kAžý +"/.  
 10 SFK: +" da nu , ni zharYc´ .  
 11 SFK: dyk ja kažU +"/.  
 12 SFK: +" tut žý úsê nâvirxU .  
 13 SFK: vo nâvirxU , ni v karObcý ú hÉtâj vo , bandUrâ hÉtkâjê vjalIkâjê , a ú karObâčcý bumAžnâj takOj vo nEštâ ljažYc´ .  
 14 SFA: i xvatAjê .  
 15 SFK: malY kazAú +"/.  
 16 SFK: +" zrabI mne takI kamp´jUtér za pisjAt dOlârâú .  
 17 SFK: jon žý znAjê , ad čahA jon tam , râzbjarÉ jahO , tam žý nimA ničOhâ .  
 18 SFK: jamU xvatAjê .  
 19 SFK: kazAú +"/.  
 20 SFK: +" mne mOšnâscê +/.  
 21 SFW: persname , a skažY , ty mne ničĚ ni dajOš , nâkladnYx nijAkêx ?

[...]

- 22 SFK: a hlaúnâjê , sĚn´nê janA pytAjêccý +"/.  
 23 SFK: +" što tam u vas za divčOnkâ bElên´kâjê ?  
 24 SFK: +" njavEstkâ kažU ["-"] tvajA , a ty dAžý ni pâznakOmêšsê sĚn´nê .

[...]

- 25 SFA: prývadzI , bUdzêm râzvlikAc´ .  
 26 SFA: skOkâ hadOv xlapcU ?  
 27 SFW: dvAccýc´ čytYrý adzInâccýhâ čyslA .  
 [...]
 28 SFA: davAj xoc´ fâtagrAfêju bUdzêm hljadzEc´ , šo Étâ za rabOtâ takAjê !  
 29 SFA: nam hlaúnâ rost .  
 30 SFA: persname , uhljadAjsê ty pErvâjê .

31 SFL: mEtâr pEdzIsjAt tabE ni padxOdzê .  
32 SFA: mEtâr vOsêmsêT dva , adnO dzElâ !  
33 SFA: a dze ž ty jahO vIdzêlâ ?  
[...]  
34 SFW: a vo moj stAršý , cipErêšnê .  
35 SFL: hÉtâhâ my znAjêm užO .  
36 SFA: hÉtâ my vIdzêlê .  
37 SFA: a hÉty mOžý i +/-.  
38 SFK: jon , hÉtât , paxOžý na cjabE .  
[...]  
39 SFK: hlazAsty , no cipEr jon ni takI .  
[...]  
40 SFK: lAdnâ , dzEúkê , pakEdâvâ .



## Participants:

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFQ: Peripheral speaker

SF12: Peripheral speaker

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

SF4: Peripheral speaker

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work

- 1 SFA: dzirÉktâr užÉ mne vIzu pastAvêú .  
 2 SFA: ja kvitOk xačU ú škOlu addAc´ , ni xačU nikOmu dalžnA byc´ .  
 3 SFA: a dze Étâ persname nAšý úšla ?  
 4 SFQ: puskAj havOrâc´ .  
 5 SF12: a Étâ râspârîžÉnêjê bylâ nihlAsnâjê .  
 6 SF12: niglAsnâ mil´jOn šyssOt vatknUc´ .  
 7 SFQ: Očýn´ niprAvêl´nâjê .  
 8 SFL: +< u tym mEscê b jaščÉ âmfêciAtru , jak raz bylo b mEscý dlja jahO .  
 9 SF12: zags .  
 10 SFL: vo , da .  
 11 SF12: vo tak vo sjudA dAl´šý , vot Étâ +...  
 12 SFL: jak ad rÉčkê i u hÉtu stOrânu vo , točnâ dze byli tYjê svAjê .  
 13 SFL: i hÉtyjê vrOdzê prOcêú žý ž , svjaščÉnnêkê .  
 14 SF12: nu !  
 15 SFL: byú i adzIn , i vtarY +/.  
 16 SFQ: učOrâ vIdzêú (..) persname persname .  
 17 SFQ: idzÛt +...  
 18 SFQ: nu ja ž ni mahU kak mužčYnâ ni pâzdarOvâccý z žÉnščýnâj .  
 19 SFQ: ja zdrAscê ["] hâvarU jej +".  
 20 SFQ: uznAú ja ijo .  
 21 SFQ: +" zdrAscê , persname persname !  
 22 SFQ: anA (.) tak sa zloScê , jak (.) kon´ , usÛ raúnO vrahU +"/.  
 23 SFQ: +" zdrAstucê !  
 24 SFQ: i hâlavU utUpêúšý , s licA pâminjAúšýsê , zLAjê , kak [\_/] kak vEd´mâ .  
 25 SFL: xto jajE âbižAl ?  
 26 SFQ: v dušÉ zrabIlâsê kAk-tâ pracIúnâ i nêpryjAtnâ .  
 27 SFQ: ploX persname pâxâranIlê ?  
 28 SFQ: dAlê úsê , Étâ sAmâjê +/.  
 29 SF12: +< što xacElâ persname ?  
 30 SF12: dEnêg dAlê i vsê na Étâ .  
 31 SF12: gOspâdê , prascI ijo .  
 32 SF12: ja jExâlâ da zalEsê i dUmâlâ +"/.  
 33 SFQ: +" skarEj by Écê pitnAccýc´ minUt zakOnčêlâs´ .  
 34 SFQ: +" i bron´ bOžý , što by ni zâvisCI râzgavOr .  
 35 SFQ: vo tak vot i žyzn´ idÛt (.) čýlavEčýskâjê .

36 SFQ: paĚtĚmu ja dAŹý pĚŹalEú [\_/] pĚŹalEú , ťto (.) kak raz vYťyl .  
37 SFQ: nAdĚ bylo k sasEdu zajcI , kada ljUdzĚ iťli s pojĚzdĚ .  
38 SFQ: pĚtamU ťto , nu , ni pryjAtnĚ prOstĚ v duťĚ .  
39 SF12: prAvĚl'ĚnĚ , tagdA pErvyjĚ ljUdĚ nAĉ'ĚlĚ xadIc' na (.) sud ,  
persname persname (.) xacElĚ vsem pastAvĚc' prahUly .  
40 SF12: ĚtĚ vabťĉE uŹasnĚ , kagdA (.) ktO-tĚ kavO-tĚ vĚnavAcĚc' .  
41 SFM: ja ťukAlĚ , ťtob mne sAmyjĚ lĚgkĚjĚ .  
42 SFM: mne nAdĚ bylĚ lĚgkĚjĚ i cĚmnyjĚ , bo vsĚ prydlahAlĚ svEtlĚjĚ .  
43 SFM: vot siĉ'As vrOdĚ vEtĚr , rukavA prikrYty i on shĚbĚ vsĚ  
svIťĉ'Ě .  
44 SFM: v nĚm savsEm , dAŹý +...  
45 SFM: nu , jEslĚ uŹO sOncý tam prihrEjĚt tam v spInu +/.  
46 SFL: kab tak jahO kupIú , bez usjAkĚx hĚtyx dzel , dyk i ĚdzjavAu  
by .  
47 SFM: nu dyk kanEťnĚ .  
48 SFM: nu dyk a ťto ?  
49 SFM: nu rAzvĚ ĉĚrnĚjĚ my ni nOsĚm ?  
50 SFM: u menjA vun toj kaftAn ĉOrny kUplĚny .  
51 SFM: nu i tak (.) nĚdivAjĚť , a pĚĉymU ?  
52 SFM: persname kAŹý +"/.  
53 SFM: +" ťto ty , bUdĚť vĚĉ'nĚ nasIc' ?  
54 SFM: kaŹU +"/.  
55 SFM: +" dyk a ťto , ja uŹO ĉĚrnĚjĚ ni bUdu nasIc' ?  
56 SFM: ja hĚvarU +"/.  
57 SFM: +" on takOj udObnyj .  
58 SFM: i vot sĚn'ĚnĚ vrOdĚ vot persname holĚjĚ , jej u rukavA xOlĚdnĚ  
.  
59 SFM: nu ja Ź kupIlĚ i vot nĚjĚk zĚxadIlĚ v ŹuravInku ["] , ix bylo  
tam vsex razmErĚv , ni Ědnavo nĚtu .  
60 SFL: nĚjkĚx mĚlĚcanErĚú k vam navErx paťlo aŹ dva , a trĚĉĚ ú  
nĚjkĚm hraŹdAncý .  
61 SF4: vot ĚtĚ sAmĚ vrĚdnĚ , navErnĚ .  
62 SF4: intyrnĚt , moŹý , kamU pĚdkljuĉIc' ?  
63 SF4: zAvtrĚ pryjEdzĚ dzjAcĚl .  
64 SFK: ni nAdĚ nam tvoj intyrnĚt .

## Participants:

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SF4: Peripheral speaker

SF5: Peripheral speaker

Situation: SFK speaks on the phone, conversation at work

- 1 SFK: tak , va-pErVyx , mne astAtkê na pErVâjê číslo mâcêriAl'nyx  
cĚnnâscêj vseX troX êkzêmpljArâX .
- 2 SFK: knIžkê mne Êtyjê šob usE vizlA .
- 3 SFK: pOnêlâ ?
- 4 SFK: (...) dak ty sĚn'nê bUdzêš jExâc' ?
- 5 SFK: (...) nâpičAtâj mne astAtkê .
- 6 SFK: (...) a , Êtâ sAmâjê , vsê vysylAc' iz sEryjê ?
- 7 SFK: vsê tam xakĚj u cibE ?
- 8 SFK: (...) dyk što ty jEdzêš svirâc' ?
- 9 SFK: (...) persname nimA nYnčê pakA , nu anA bUdzê s abEdâ .
- 10 SFK: janA da abEdâ iščĚ bUdzê , v čas prYdzê janA .
- 11 SFK: (...) kAsu ja vsê pâhljadzElâ , kAsâ tut u cibJA jes' .
- 12 SFK: ja vsê vIdzêlâ .
- 13 SFK: tak u vas žý ž , ja hljadzElâ , žurnAl pa učOtu pucĚvâk žý ž  
jes' , tak ?
- 14 SFK: (...) a zabOrnyjê vy kak zdajOcê , vot bin'zIn (.) Êtym svajIm  
?
- 15 SFK: (...) a , nu xârašO , tadY mne pakAžýš .
- 16 SFK: bo ja ni znAju , što pisAc' v Êtâm akcE .
- 17 SFK: akt pisAc' xârašO , no ni znAjêš , što v jom pisAc' .
- 18 SFK: u menE tut krasIvy jesc' , moj smarhOnskê (.) akt .
- 19 SFK: ja na âsnavAnêjê jahO zdElâju hrAúžýškê .
- 20 SFK: +" ja pryjEdu z persname kAžý ["-"] svEru tut usĚ .
- 21 SFK: persname persname , vun hâdavOj buhAlcêrskê balAns naš ližYc'  
, sid'mOvâ hOdâ .
- 22 SFK: persname prýnislA , tut pâlažYlâ u nas .
- 23 SFM: birUt tam , prynOsêť sjudA .
- 24 SFK: pâcirAlâ bdzIcêl'nâsc' , byvAjê .
- 25 SFK: tak mne nAdâ iščĚ âsnavnYjê srydstvA (.) nâpisAc' sjudY .
- 26 SFK: persname , a vot hrAúžýškê âsnavnYjê fandA kakIjê-nibUdz' v  
mAjê pâlučAlê , âsnaúOjê što , ty ni znAjêš ?
- 27 SFK: navErnâ , naúrjad li .
- 28 SFA: ryvIzêjê ú vas , dapUscêm , s jakOvâ pa jakOjê ?
- 29 SFK: nu , z dvAccýc' šystOvâ , možý , jakOjê pa sid'mOjê ijUnê .
- 30 SFA: ty mahlA snimAc' astAtkê lêsâpradUkcýjê ni ú dvAccýc' šystOvâ  
jImênnâ , a mahlA pa idEjê +/.
- 31 SFK: +< nu , dvAccýc' šystOvâ ja bUdu v ljubOm snimAc' , bo ú jix  
tam krâsnata , jim usĚ pa pryXodu .

32 SFA: dvAccýc' šystOvâ ty dalžnA byLA snjac' kAsu blank , a  
âstal'noJê ty mahLA v tičEnêJê usjahO rývizĚrnâvâ zĚryrUr +...

33 SFA: ni vYhâvâru .

34 SFL: pakA zdarOvâjuccý , pakA hĚtâ , sjadzI i slUxâj pou' časA .

35 SFL: tak , persname , na dzirzAj , dzEtâčkâ .

36 SFL: možý , ja dze čahO tut nâčýúplA .

37 SFL: u mjanE abOjê ni kleJĚny , i rasIjê ždĚt .

38 SFL: rasIjê mAtušká ždĚt , abOjê ni kleJĚlâ .

39 SFL: ja vot +...

40 SFL: jaščĚ kab pol , zdĚccý , pakrAsěc' .

41 SFL: i znAjĚš , ja ujExâlâ tudY , pakInulâ pol'ny mârafEt , a tak  
+...

42 SFL: a tak nivOčýn' ta .

43 SFL: tak pajdU da persname persname .

44 SFL: ne , srAzU pijsjAt vtarY zvEru .

45 SFL: viš , my (.) nĚjĚk ni zbirAúšýsĚ .

46 SFL: trĚbâ , jak sĚn'né persname .

47 SFL: idzĚm rAněcýj , janA kAžý +"/.

48 SFL: +" trĚbâ dzEcěm kupIc' dzEsěc' par naskOú , bo janY úse tam  
pâhubljAjuc' .

49 SFL: što ty , jix tam scirAc' bUdzĚš ?

50 SFL: ci što rabIc' ?

51 SFL: znAjĚš , dzEcě majE +...

52 SFL: sam dyk jaščĚ uzjAú by vo tO-tâ , dapUscěm , pĚradzEccý ,  
adzEccý tam , kab , nu , ú xAcě xadzIc' .

53 SFL: i kUrtkĚ nĚjkĚjĚ dzEcěm trĚbâ târabAněc' .

54 SFL: a xto znAjĚ , jakAjĚ tam bUdzĚ pahOdâ ?

55 SFL: u jix ta , persname kAžý , šýrata takAjĚ , jak u nas .

56 SFL: a trUsěkâú , a mAjkâú , a úsjAkěx trĚbâ prýbambAsâú .

57 SFL: nimA , hLAúnâ , vrĚmě , bo ja ž na rabOcě .

58 SFL: daxAty ljatU , hĚtyjĚ abOjĚ zrAzU bjarUsě kleJěc' .

59 SFL: kalI tut vYbrâccý , ni znAju .

60 SFL: kažU , ú vâskrysEn'né pojdzěm , pry svjAty .

61 SFL: na rYnâk z'jEzdzĚlĚ ú mâladzEčnâ , anI čOhâ ž ni bylo .

62 SFL: u jajE nOvyjĚ bâsanOžkĚ , nOvy sârafAn , jos' plAccě narAdnâjĚ  
.

63 SFL: persname tam usĚ pajdzĚt .

64 SFL: jon brUKĚ adzEnĚ kascjUmnyjĚ .

65 SFK: my brAlĚ kascjUm , a tOlku ?

66 SFK: tOkâ brUKĚ âdzivAú mužYk moj .

67 SFK: i hAlstuk brAlĚ .

68 SFL: pidžAk (.) prýhadzIccý .

69 SFL: my Utrâm [\_///] rAněcýj vYlĚzlĚ s pOjĚzdâ , vo sjahOdnĚ .

70 SFK: nu da , xOlâdnâ , nâstajAščý +/.

71 SFL: +< s Ětâhâ sAmâhâ +...

72 SFL: dAžý marOžýnâ kab kupIc' , i to ž trĚbâ rUskěx dzEnĚh u toj  
maskvE .

73 SFL: za zAjěc ni kUpĚš i dOlâr ni padsUnĚš dze ú mâhazIn jakI , ci  
kudY tam .

74 SFL: jak janY tam , skOkâ-tâ jix trĚbâ ?

75 SFL: ja dAžý nĚjĚk i ni prýdstaúlJaju , jak hĚtâ jix s sabOj vabščĚ  
nAdâ .

76 SFL: nu vot skOkâ nam tyx hrOšýj nAdâ , jakAjĚ nĚâbxadzImâsc' ?

77 SFK: nu jakAjĚ rAzněcý ?

78 SFK: rUskĚjĚ .

79 SFL: pâdarYc' , dyk tam proščý dOlâry , šArnuú i úsĚ , ú parAdâk .

80 SFL: a tak vot na nĚjkĚjĚ rasxOdy .

81 SFL: na jakUju dAžý +...

82 SFL: dze , moŽý , jakUju élektRYčku ci što prYdzêccý malYm , dze  
(.) darOhâ .

83 SFK: kupIlê pAru tYsêč , čo tam ?

84 SFK: tYsêču dve kupI .

85 SFK: naštO vam bol'šý ?

86 SFL: a skOkâ Êtâ v bêlarUskêx rubljAx bUdzê ?

87 SFK: dzêvinOstâ tYsêč nAšýx bêšlarUskêx , tYsêčý .

88 SFL: dvEscê tYsêč , karOčý , nAšýx , pâlučAjêccý , pâminjAc' na  
rUskêjê dzEn'hê .

89 SFK: vy Ž ni bUdzêcê ú maskvE tam asObâ +...

90 SFK: nu , ú maskvE paxOdzêcê .

91 SFL: my tam jEslê adzIn dzen' tOkâ .

92 SFK: +< tam Ž placIc' asObâ +...

93 SFK: šo tam , u tom maskvE , bUdzêcê pâkupAc' ?

94 SFL: persname to úsê mEcêúsê vot , kab jak (.) hÊtâ +/.

95 SFK: dolârâú vazmÛcê , pâmenjAjêcê .

96 SFL: +< jon kaŽý , ú hascInêcu .

97 SFL: va-pErvyx , vez'dzE zakAzyvâc' nAdâ .

98 SFL: tabE vYl'jêccý (.) ú kapEjku za úsju darOhu , kab pabYc' dzen'  
u toj maskvE , pêrynâčavAc' (.) nAšýj hÊtâj arAvâj .

99 SFL: jamU úsê xOčýccý , kab dzjacEj pa , Êtâ sAmâjê +...

100 SFL: persname jos' dvajUrâdnâjê .

101 SFL: ci sjastrY dvajUrâdnâj , no janA úžo , moŽý , starAjê .

102 SFL: a syn rabiú taksIstâm (.) jajEny tadY , ú to vrÛmê .

103 SFL: bo persname kazAú , jon jahO vez'dzE pa maskvE na xaljAvu ,  
tak vot znAjêš , kudY nAdâ , vazIú užÛ na Ênâj mašYnê , jak na  
taksI rabiú .

104 SFL: da jix jEzdzêú u hOscê prOstâ .

105 SFL: bAc'kâvâ nEjkâjê , ci dvajUrâdnâjê , ci trajUrâdnâjê , sjastrA  
+...

106 SFL: ci bAc'kâvâj mAtkê , moŽý , sjastrA .

107 SFL: nu , vot bAbâ , pâlučAjêccý .

108 SFL: nu , karOčý , kakAjê-tâ tak .

109 SFL: i tam janY , nu , úsê vrÛmê .

110 SFL: +" ja b , moŽý , kab pajExâú , dze i našOú by .

111 SFL: ja kaŽU +"/.

112 SFL: +" stol'kâ hadOú prašlo , úžo trYccýc' .

113 SFL: +" pryjEdzêš , jon užO cjabE ni paznAjê , sta let .

114 SFL: jon užO cipEr , hÛny , pâlučAjêccý , sam užÛ sEmsêt hadOú , ci  
skOkâ .

115 SFK: nu da , užO stAry čýlavEk .

116 SFL: hÛnâ dyk , persname hÊtâ , persname , z' jim usÛ , nu ,  
abščAlâsê .

117 SFL: janA k jim čAstâ tudY jEzdzêlâ , tak vot u jix .

118 SFL: hÛtyjê ujExâlê .

119 SFL: u nas byli .

120 SFL: nEdzê jak pašli ú les , dy za nAmê tam u krÛvê , za paljAnâj ,  
tam znAjêš , jak ni znAjučý +...

121 SFL: nEjdzê vun u stOrânu tAnščýny , nEdzê ú hÛty vo drymUčý ,  
sjudY .

122 SFL: prýnjaslI nEjkêx hryboú , hOspâdê .

123 SFK: jakIx našlI , takIx i prýnjaslI .

124 SFK: a jak ty xacElâ ?

125 SFL: pamYlê pamYlê i , hlaúnâjê +"/.

126 SFL: +" syp u skâvarOdku .

127 SFL: paŽArýlê .

128 SFL: pânimAjêš , a ja úžo +...

129 SFL: pjasOk hÛty skrypIc' nâstajAščý .

130 SFL: znAjêš , z maskvY pryjExâlê .

131 SFL: alE pâbyLI janY ú nas , mOžý , ni znAju , mOžý , jakIjê try  
dni , ci skOl´ká .

132 SFL: u nas u tym krÉvê , tam my (.) ú hÉtâj unizU kOmnâcê spAlê ,  
jakAjê tam , i na kUxnê , bo my tol´ká pâžaniúšýsê .

133 SFL: bo lEtâm žý ž , hrybY raz byLI .

134 SFL: znAčýc´ , užO persname , mUsê , bylo hod (.) ci pEršý hod ,  
mOžý , jak radziúšê vot .

135 SFL: mOžý , jak radziúšê , mUsê , tokâ jaščÉ .

136 SFL: ja znAju , što ú mjanE na kUxnê (.) bylo škAfčýká +...

137 SFL: adzIn , mOžý , tokâ .

138 SFL: kuxOnny Éty škAfčýk byLI kupIúšý , štob pasUdu , jak vot  
pâjadzĚm , kab kudY (.) dze jajE .

139 SFL: ni tam žý ž ni kaljA umyvAl´nêká škAfčýká ž ni bylo nijAkâhâ ,  
ničOhâ .

140 SFL: i tut vo , kaljA umyvAl´nêká , hÉtâ , sastAúlju tak na palU  
prAmâ .

141 SFL: vot pakA pamYtyjê tarÉlkê , pâtamU što jix žý ž +...

142 SFL: vadY ž harAčýj tožý ni bylo .

143 SFL: im bylo adnO dzElâ b užO , âddyxAc´ .

144 SFL: na bElâj tadY sjadzElê , mOžý , jak byLI janY ú vOtpusku janY  
, ci što .

145 SFL: pânaprynosêc´ ryžYx nEjkêx , hÉtyx , kabYlâu .

146 SFL: ci jak janY nâzyvAjuccý ?

147 SFA: persname , hÉtâ persname žĚnêccý ?

148 SFL: ne , brat jahOny mEnšý .

149 SFL: persname ni žanAty iščÉ .

150 SFL: kOnčýl što jon ?

151 SFL: mOžý , jakUju škOlu milicýjê ci što .

152 SFL: nu , nEštâ takOjê , pa čAscê milicýjê nEjkâj , ci škOlu , ci  
pâstupIúšý kudY .

153 SFL: nu , karOčý , na nEkâhâ mêlêcanErâ (.) dzE-tâ Učýccý .

154 SFL: ci úžo , mOžý , kOnčýu tUju vučObu .

155 SFL: bAbâ i raskAzvâjê , byvAjê , kali , jak tokâ cĚcê persname  
pis´mO pryšlE .

156 SFL: tam ja jIxnyx imĚn ni znAju , dze tam .

157 SFL: ot persname zapOmnêlâ , što vêlâsipEd ad sloVâ .

158 SFL: persname ž (.) mnOhâ raz u nas byla i ú krÉvê byla .

159 SFL: nEkâlê persname , ja pOmnju , takAjê janA dzjaučýnâ taústAjê  
byla .

160 SFL: za , Étâ sAmâjê , za mjanê , péúnâ , nEdzê jaščÉ taúscEjšýjê ,  
bo byla dzEúkâj takAjê pijsjAtâhâ raz´mEru .

161 SFL: a muž ta xUdzên´kê byú takI , prýjazdzâú , ali takI vysOkê  
rOstâm takI , ârmjanIn takI , čOrny .

162 SFL: dyk hÉtâj +...

163 SFL: persname hÉty [\_//\_] hÉtâj persname syn žĚnêccý srÉdnê .

164 SFL: kAžýccý , nidAúnâ janY iščÉ takIjê malYjê +/.

165 SFL: +< a u nas byLI .

166 SFL: byLI .

167 SFL: skOkâ hÉtyx xlapcAm užO jEjnym hadOú ?

168 SFL: nu , hÉtâmu , mOžý , dvac +...

169 SFL: ne , jej hadOú znAjêš skOl´ká ?

170 SFL: persname bUdzê , mOžý , jakIx sOrâk dva .

171 SFL: nu , anA dalžna byc´ mâladzEjšýjê za mjanE !

172 SFL: stAršýmu sOrâk dva , hÉtâmu persname xlapcU , a janA vYšlâ  
zAmuž , jaščÉ dvâccaci , mOžý , hadOú ni bylo .

173 SFL: janA nEjêk škOlu kOnčýlâ , skOrýn´ká i zAmuž zArâ vYšlâ .

174 SFL: a jamU jak dvAccýc´ dva +...

175 SFL: vot skOkâ janA ?

176 SFL: âtnimI vo i , Étâ sAmâjê , jakIx +...

177 SFL: von jej dzE-tâ , mOžý , jakIx sOrâk , mOžý , dva .

178 SFL: jak persname žaniÚsê , âžêbažAnku zAmuž uzjAú , i hlaÚnâ , što užÉ ž (.) žaniÚsê pOslê hĚnâhâ , na hOrnyx kârabAx , jak vajna hĚnâ ž yšLA u jix .

179 SFL: my usĚ dzivIlêsê , što (.) hĚnyjê tam b´jUccý , druh\_drUhâ rĚžýc´ tam žý ž vo persname jak žylA , dze armjAny ú jix jakIjê byLI , ú jIxnym dOmê , kazAlâ , tam žý strax što rabIlâsê .

180 SFL: tam nOČ´ju , kaŽý , pa lEsnêcý tOkâ du-dux-dux-dux .

181 SFL: ljacjAc´ , jak šalĚnyjê , hĚtyjê âžêrbajdzAncý i jix hĚnyjê lâxapĚc´kê .

182 SFL: kazAlâ , praz vOkny tol´kâ úsê ljacIc´ .

183 SFL: uzjAú žOnku âžêrbajdzAnku , i úsê ú parAdku ú jix tam , i úsê narmAl´nâ .

184 SFL: a tut što palIcêkâ , vot zâvjali ljudzEj vo tak vot .

185 SFL: Ětâ ú nas u persname , hĚtâj žý ž vo , nu , ú persname , nEjkê ž čOrny hĚty , toŽý ž takI nirUskê .

186 SFL: ja ni znAju , jakOj jon nâcýanAl´nâscê , nu takI vot nirUskê .

187 SFL: janY ta , armjAnê hĚtyjê , vysOkêjê .

188 SFL: janY ú âsnaúnOm usE takIjê vot rOstâm , takIjê (.) xlapcY .

189 SFL: vot ja ú jix bylA +...

190 SFL: mužykI vot , dzjAdzê persname žý ž byú vysOkê i brat jahO .

191 SFL: takIjê janY bolêj , hĚtyjê xlapcY vot jIxnyjê , takIjê janY úse , takIjê krĚpkêjê vot (.) usĚ , v âsnaúnOm , mužykI .

192 SFL: a hĚtâ nEjkê , nu , tak srĚdnêhâ takOhâ rOscêkâ , xUdzên´kê takI , mâladY .

193 SFL: persname nEjêk persname kaŽý +"/.

194 SFL: +" ot , cĚcê persname , nu vot padUmâjcé .

195 SFL: kaŽý +"/.

196 SFL: +" padxOdzêú ka mne hĚty persname muž , pytAúsê +...

197 SFL: janY zahOn , hĚtyjê plAnkê úžé pakupljAúšý .

198 SFL: bo janY toŽý xOčuc´ užO , nu , úžo svoj toŽý zabOr .

199 SFL: svoj užO bUdzê zabOr hĚty užO dzElâc´ .

200 SFL: dyk kazAú , što +...

201 SFL: +" ja xačU vot sibE zdElâc´ s Arkâj .

202 SFL: nu , takI úžo zabOr , kakoj-tâ tam tak , kak u nas dOmâ dElâjut .

203 SFL: kažU +"/.

204 SFL: +" a ja ryšYlâ , što jon , mUsê [\_//] ú jahO dOmâ ni kalA ni dvarA nimA , pĚúnâ , nijAkâhâ i , pĚúnâ , z´ nEjkâj nêščétY , mOžý , dze vYjêxâú .

205 SFL: a hĚny sjudY , jak persname jEzdzêlâ tudY , prošlym lEtâm žý ž jEzdzêlâ [\_//] nEjêk zimOj , i cjapEr vo pâjavIúsê nEjkê čýrnata .

206 SFL: a janA kaŽý +"/.

207 SFL: +" vot , cĚcê persname , dyk padxOdzêú , pytAúsê .

208 SFL: +" dyk (.) izvinIcê , pažAlustâ .

209 SFL: takI kaŽý +".

210 SFL: +" tak ljubEznâ , prAmâ takI kaŽý ["-"] râzhavArýváú kaŽý ["-"] sa mnoj .

211 SFL: a kaŽý +"/.

212 SFL: +" a z´ licA znAjêš , jak xOdzê tak vot .

213 SFL: +" xOdzê dyk xOdzê , nAdtâ tam jahO vIdzêš , vo pa Ulêcý što pašOú .

214 SFL: kaŽý +"/.

215 SFL: +" a takI sêmpacIčny kaŽý ["-"] takIjê vo čyrtY licA krasIvyjê .

216 SFL: kaŽý +"/.

217 SFL: +" takI krasIvy mAAl'čýk kaŽý ["-"] nu prOstâ vot kaŽý ["-"]  
zâhljadzEnê takI .

218 SFL: i kaŽý +"/.

219 SFL: +" tak vot , nu , ni to što druhI .

220 SFL: kaŽý +"/.

221 SFL: +" takAjê vot , nu , âbrašČEnê kaŽý ["-"] i tak pryšOú kaŽý  
["-"] jon i nu úsê vot kaŽý ["-"] pâhâvarYú i prAmâ .

222 SFM: persname , râznasI ty , mOŽý , užÉ .

223 SFM: nam nAdâ srOčnâ xx s Étêmê užÉ , tOčnâ pâš'čitAt' vse +...

224 SFM: Étu , sto šésnAccýtuju , pakA persname iš'čĚ vot zAvtrâ tut  
+...

225 SFM: mOŽý , ty zajmIs' , râznisI .

226 SF4: čo za prybOr ?

227 SFM: dêktafOn , zapIsvâjêm vse , xto što hâvarjAt .

228 SFL: asObênnâ jEslê mAtâm .

229 SFA: o , zapUdžu , blin .

230 SFK: a xto Étâ pytAúsê ú jajE ?

231 SFL: mOŽý , persname .

232 SFL: ci persname , ci xto , ni znAju .

233 SFL: vot , tak što (.) mAAl'čýk jakI fAjny ú nas jos' .

234 SFK: ty dUmâjêš , kakOj takOj zâxâmutAjuc' nEjkâhâ trOxy' lEpšýhâ ?

235 SFL: i to užO ž dUmâjê , sAmâjê lEpšýjê ú žYznê sxapIú xlapEc .

236 SFK: kanEšnâ .

237 SFK: a što ty dUmâš , nEštâ ty druhOjê sxApêš ?

238 SFK: hdze ty jahO sxapIt' ?

239 SFK: (...) vot ni pOnêlâ , a dze smargOn' ?

240 SFK: a Étâ čej ?

241 SFK: pĚunê , hrAúšýškê .

242 SFK: oj , vyvAl'vâjêccý z ruk Étyjê (.) atčOty .

243 SFL: nu , ni pOmnju .

244 SFL: to xarOšý u cĚcê persname byú muž , takI ârmjanIn .

245 SFL: i jon takI byú , nu , pânimAjêš +...

246 SFL: vot jak skazAc' ?

247 SFL: nu , prascjAckê takI .

248 SFL: vot jak naš prOstô bêlarUs , kazAlâsê , takI vot , nu .

249 SFL: takI pryjEdzê , jon vo i nEjkuju rUmku sjAdzê takI vYp'ê .

250 SFL: jon abšČYcêl'ny takI , jon i da tAncýú .

251 SFL: nEkâlê ú nas žý ž na svAd'bê , janY prýjadzAlê , tâncavAú ,  
takI pljAšý .

252 SFL: takI vot , nu , takI xarOšý byú vot sam pa sabE vot mužčYnâ .

253 SFL: nas , my jak jEzdzêlê +/.

254 SFK: nu , úse ž ljUdzê rAZnyjê , čê tam ?

255 SFL: +, tudY ú hOscê , nu , ú ušČĚlê vadzIú .

256 SFL: i janY mEždu sabOj Očýn' takIjê drUžnyjê .

257 SFL: jakIjê ž my tam vjalIkêjê byli , ljan' , cĚcê persname  
plemjAnnêk z žOnkâj tam i persname .

258 SFL: my pryjExâlê , dyk xadzIlê +...

259 SFL: i brat nas u hOscê prýhlašAú dzjAdzê persname tam , i sasEdkâ  
cĚcê persname vot , katOrâjê žyLA .

260 SFL: hĚtâ kak +...

261 SFL: dAžý (.) takOhâ i ni rasmAtrývâlâsê , što vot kab Étâ ni  
pajscI , što nExtâ , znAjêš , čužY vrOdzê .

262 SFL: nu , čužYjê âbsaljUtnâ , kAzâlâs' , takIjê vot vam užO ljUdzê  
.

263 SFL: a janY takIjê vot (.) Étâ .

264 SFL: i vo da persname ž dzjAdzê persname prýjadzAú s +...

265 SFL: nu , úžo sa svoj vo sjam'jOj , janY úse ž prýjadzAlê .

266 SFL: i brat jahOny z žOnkâj prýjadzAú sjudY .

267 SFL: persname , a cipEr užO nimA , pamĚr dzjAdzê hĚny .



268 SFL: i persname hĚnâ i žOnká pâmjarlA .  
269 SFL: u jix sAmy bol'šý dzělěkatĚs , havjAžý nohě .  
270 SFL: vArác' u žYškě i hĚtu žYšku jadUc' .  
271 SFL: nEkâlě cĚcě persname jak jEdzě , dyk my râhatAlě .  
272 SFL: cĚluju sUmku nâbirAjě i , hlaúnâ , pěraščYtâvâjě sjadzIc' .  
273 SFL: tak , kab usIm xvacIlâ , dzirĚktâru škOly tam i zAuču .  
274 SFL: u nas cjapEr tožý dzěficYt na Ětâ .  
275 SFL: +< nu , xto što vjazE , pânimAju , a janA adhĚtul' pĚrlâ  
hĚtyjě vot havjAžýjě hĚtyx , nu , vot kâpytOú .  
276 SFL: my takOhâ panjAc'cě ni mAjem vabščĚ , hĚtkâj jadY ja ni znAlâ  
, što ú mâhazIně prâdajEccý .  
277 SFL: pâtamU što kamU jEslě ni xvAcě , dyk bUduc' âbižAccý .  
278 SFL: bo ú jix vot ni jak u nas xâladzEc jadUc' , a ú jix harAčýjě  
jadUc' , vot Iměnnâ hĚtu , vot navAr sam .  
279 SFL: tadY ščytAjě +"/.  
280 SFL: +" hĚnâj sasEdcý , hĚnâ tam zAuču , hĚnâj nEjkâj tam (.)  
persname persname , hĚnâ iščĚ kamU-tâ tam , i úsě tadY .  
281 SFL: čudzisA .  
282 SFL: ja pEršý raz jak pačUlâ , dyk vabščĚ ni mahla , pâražOnnâjě  
bylA .  
283 SFL: tam u rasIjě , pĚúnâ , xvatAjě noh .  
284 SFL: što takOjě (.) rémOnt éržětĚ ?  
285 SFL: éržětĚ , hĚtâ dlja unjasEněně udabrEněj takAjě štUkâ .  
286 SFL: čyvO čyvO ?  
287 SFL: âsnaúnOjě srĚdstvâ .  
288 SFL: do úž , što vy jim mišAlě .  
289 SFL: pa mazgAm ot ni úvIděš adzIn , a janY što xOčuc' , tojě pišuc'  
.  
290 SFL: kahO pa mInusâm kakIjě-tâ .  
291 SF5: možý , pěrydadzIcě jej s abEdâ .  
292 SFL: oj , nu , jEslě sabE ni zâbjarOm , mne jak raz nUžnâ .  
293 SF5: usEm nUžnâ , a što dElâc' ?  
294 SFL: pâhâvarY ú dzěktafOnčýk , toKâ ni mâcjarYsě .  
295 SF5: i čo zapIsyvâjěcě ?  
296 SF5: ja +/.  
297 SFL: persname pastAvělâ , nâbljudAjě , xto čo raskAzvâjě .  
298 SF5: ja mahU pâru fraz skazAc' , jon srAzU pěryharYc' .  
299 SFL: ty râzhavArývâj râzhavArývâj , tvoj tam bas Očěn' padxOdět .  
300 SFL: râskažY ânekDot jakI , xaj persname paslUXâjě jEjnâjě , kab  
anA (.) znAlâ , šo takOjě iščĚ i mužyKI možuc' hâvarYc' .  
301 SF5: ja jak râskažU ânikDot , dyk jon točnâ zharYc' .  
302 SFL: prylIčny ânekDot , pâtamU što tam dzicjA bUdzě slUXâc' hĚtâ .  
303 SF5: nu , znAju takIx dzEckěx parU štuk , karOčěn'kěx .  
304 SF5: vot cIpâ takIjě , negr zâharAjě .  
305 SFL: dyk ty ž sjudY hâvarY , u dzěktafOn .  
306 SFL: sjudY hâvarY , ú dzěktafOn !  
307 SFL: začĚm jon pavEsěúsě +...  
308 SFL: dzEckě ânekDoty .  
309 SFL: kâlabOk toj +...  
310 SFL: namĚk zrabIú , bajIccý .  
311 SFL: nehr zâharAjě , vot ânikDot !  
312 SFL: nu da , naštO nEhru zâharAc' ?  
313 SFL: žĚrdzě [""] persname pišý , nu , bez mazgOv .  
314 SFL: užĚ šArýkě za roLěkě v jix zašLI , v Ětyx dzivčOnkâú .  
315 SFL: tak , dzjavčOnkě , i šArýkě , i roLěkě , hĚtâ ja zâbambIlâ .  
316 SFL: što mne iščĚ nAdâ zâbambIc' ?  
317 SFL: možý , aplAtu mne užO kOnčýc' jak-nebUdz' ?  
318 SFL: što ú minĚ tut astAlâsě ?  
319 SFL: ahA , iščĚ persname persname mne dalžnA bylA dac' +/.

320 SFK: gul'čitAj , kAžýš , gul'čitAj .

## Participants:

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Situation: Conversation at work

- 1 SFL: tOčnâ , zApês´ ta idzĚt .
- 2 SFA: tam idzĚt , tadY hĚtâ , minUty , sikUndy idUc´ .
- 3 SFA: persname mjanE kOnčý , jEslê ja jej ni addAm xoc´ jakI atčOt pad kanEc dnja .
- 4 SFL: sjarĚn´ takAjê , jak ú mjanE dOmâ von .
- 5 SFL: pAxnê mne pad nOsâm , vo stajIc´ .
- 6 SFK: pAxnê , nu da .
- 7 SFL: a ú nas , hĚtâ ž , u nas hĚtâ , takAjê bElâjê sirĚn´ , krUpnâjê .
- 8 SFL: sjadzIc´ u kusce (.) z´ mElkâj sirĚn´nju , nu , âbyknaveEnnâj , prastOj takOj .
- 9 SFL: no i tAjê bElâjê , i hĚtâ .
- 10 SFL: cjapEr vrOdzê žalkâ , jak užO c´viscI , vyrzac´ .
- 11 SFL: patOm (.) užO ni znAjêm , što vYrâzac´ trĚbâ .
- 12 SFL: a hĚtâ , katOrâjê vo takAjê , rascE tokâ adnA hĚtâ vot +...
- 13 SFL: moŽý , kab janA adnA byla , pOrâsl´ , moŽý , jaščĚ b (.) dze-nibUdz´ ci byla .
- 14 SFK: anA asObâ pOrâsl´ ni daje .
- 15 SFN: dyk ty na jajE nâvjažY Ětu sAmuju .
- 16 SFL: dyk ja užO cjapEr znAju , katOrâjê Ětâ vEtkâ .
- 17 SFL: nu kaŽýccý , a vdrug +...
- 18 SFL: dUmâju +"/.
- 19 SFL: +" moŽý , vYrâscê kalI iščĚ , nu , s pOrâslê , moŽý , jaščĚ dze +...
- 20 SFL: kab byú bol´šý kUscêk , adnA tol´kâ , hĚty vot , hĚtâ +...
- 21 SFL: zato cjapEr tAjê ž užO âtcvila , bElâjê , prastAjê , a cjapEr hĚtâ o c´vice .
- 22 SFL: užO sirĚn´ âdc´vila , use hrUšý âtc´vila , bo tAjê ž c´vila .
- 23 SFL: i hrUšý c´vice nĚštâ , i jAblynê , i bElym hĚtâ sirĚn´ zâc´vila .
- 24 SFL: a cjapEr hĚtâ vot , adzIn hĚty sučOk , i ú hĚtym kusce (.) c´viscI vo cjapEr nâčala .
- 25 SFL: idze xoc´ xto pa vUlêcý , pad sirĚn´ za [\_//\_] rukU zâdzjarĚ , za hĚtu (.) vEtku , âdlamAú sabE i pašOú , a vEtâk nimnOhâ .
- 26 SFL: vot jEslê takIx vo štUčýk , moŽý , dzEsêc´ usjahO c´vice (.) takIx , i úsê .
- 27 SFL: i úsim +...
- 28 SFL: to z´ dzicĚm xto-nibUdz´ pa Ulêcý +...
- 29 SFL: abYčnâ tam , znAjêš , jak dnêm žý ž nimA nikOhâ tam .

30 SFN: persname , ci úzjali jahO na rabOtú , persname persname ?  
31 SFK: skazAlê , <s pErvâvâ>[\_/] s pErvâvâ čyslA .  
32 SFL: dyk sĚnĚ ž užO čyslO vjalIkâjĚ .  
33 SFK: a ja ni znAju , mne ni davAlê prykAzâ .  
34 SFL: da , kAžý +/.  
35 SFK: mne ni davAlê prykAz , izvinIcĚ .  
36 SFL: zAútrâ na (.) svAdz´bu sâbirAjĚccý jExâc´ .  
37 SFK: a ja ni znAju , jakOjĚ sĚnĚ čyslO .  
38 SFL: ni znAjĚ , jakOjĚ čyslO .  
39 SFA: a ty zAútrâ bUdzĚš , persname , cĚl´ny dzen´ ?

## Participants:

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at work

- 1 SFL: bo tak prošćý , z lesxOzâ .  
 2 SFL: paprObuj ty da persname srAzU zajcI .  
 3 SFL: nEkâlê na stalbE bylo ú rYskê , Étâ sAmâ +/.  
 4 SFA: pânimAjêš +/.  
 5 SFN: sam jon ni kântralIrujê .  
 6 SFA: xAtâ persname prývâcizIrâvânâ .  
 7 SFL: pânimAjêš , svAd´bâ bylA ú jix , i úsě .  
 8 SFL: janY zrabIúšý bylê na stalbU +/.  
 9 SFN: nu úsě , raz ni âbnarUžýlê , čahO jon bUdzê vênAvAty cjapEr´ ?  
 10 SFL: +< svet +...  
 11 SFL: i ad stalbA vot prAmâ tožý tak vot u jix (.) âsvjaščAlâsê .  
 12 SFL: abhlEdzêlê , nam bylI štraf pryslAlê , bo mnOhâ hrOšýj .  
 13 SFL: +" božý mêlasErdny kažU ["-"] hljan´ , nijAkâhâ svEtu ú nas nidzE .  
 14 SFL: u nas za hod stol´kâ ni nâharYc´ , možý , jak tadY bylo .  
 15 SFL: nu rublEj skOl´kâ +...  
 16 SFL: pryslAlê , hêtâ , nam skOkâ placIc´ , hêtâ , a janA umudrYlâsê +...  
 17 SFL: persname pajExâú râzbirAccý , anA kažý +"/.  
 18 SFL: +" hêtý úžo , nu , ú rêsê , jon tam znaú , xto tam jak .  
 19 SFL: kažý +"/.  
 20 SFL: +" a žĚnšćýnâ takAjê xUdzên´kâjê kažý ["-"] takAjê pâžylAjê užĚ .  
 21 SFL: +" o pad harU tak vot janY havOrâ ["-"] žyvUc´ .  
 22 SFL: tam na harĚ išćĚ dom stajIc´ .  
 23 SFL: uzjAúsê abIsnêc´ .  
 24 SFL: kažý +"/.  
 25 SFL: +" dyk janA nazvAlâ , što takAjê famIlêjê ú jix .  
 26 SFL: a janA (.) nazvAlâ nAšu famIlêju .  
 27 SFL: tadY tožý bUdzêm z´ joj râzbirAccý .  
 28 SFL: my ta znAjêm , u jakOj xAcê svet hĚny harĚú .  
 29 SFL: k nam nEjêk pryxOdzêlê svet prâvjarAc´ , mâladAjê kakAj-tâ dzjavčOnkâ .  
 30 SFN: nEjêk my patOm raspIsvâlêsê .  
 31 SFK: cjapEr anY dalžnY xadzIc´ .  
 32 SFK: atkUdâ janA znAjê , vernEjê toj , xto jej dajE , râbâtaDacêl´ , kudA či xOdzê janA ?  
 33 SFK: a tak anA pryšlA k cibE , ty râspisAlâsê .  
 34 SFL: Ilê janA , možý , paslEdnê mEsêc +...

35 SFL: nu , vybrâlâ , dapuscêm , u načalê , možý , mesêcý i pašla ,  
pânimajêš , xadzic´ , pakA ja zâplačU dAžý za hêtâ .

36 SFL: bo k nam pryšla (.) právjarAc´ , kažý , trYstâ , možý [\_/]  
možý , nu , pisjat či , skokâ kilâvat užo nam .

37 SFK: nu .

38 SFL: vrOdzê placic´ nAdâ +...

39 SFL: nu , trYstâ pisjat .

40 SFL: dUmâju +"/.

41 SFL: +" bUdu placic´ , pâhljadžU na ščotčýk dy zâplačU , skokâ tam  
, bo ja každy mesêc plačU .

42 SFL: ja pašla placic´ , apjAc´ ni úzjala ni pâhljadzelâ skokâ , za  
trYstâ úzjala zâplacilâ .

43 SFL: užo ž , nu , raz janA kazalâ , što tam trYstâ pijsjat , dUmâju  
+"/.

44 SFL: +" zâplačU za trYstâ hËtyx , kilâvat .

45 SFL: zadrAlâ hâlavU na téj ščotčýk , pâhljažU , za skokâ , nu ,  
cjapEr užo za hËty mesêc , kab užo zâplacic´ skokâ tam (.)  
nâharËušý .

46 SFL: tokâ pëdzisjat .

47 SFL: dUmâju +"/.

48 SFL: +" navErnâ , dzE-tâ dvEscê jak raz bylo , jak nedzê nejek +...

49 SFL: bo ja usê pa dvEscê hËtyx (.) placilâ , nu , ni hljadzê , tak  
<za dvEscê>[\_/] za dvEscê adzin mesêc i druhI .

50 SFL: dUmâju +"/.

51 SFL: +" možý , janA nabEhlâ tam , mUsê , hËnâ .

52 SFL: nu , ni hljadzê tak vot .

53 SFL: svEtu ta cipEr menš palêccý usê-takI .

54 SFK: kanEšnâ .

55 SFL: i dnêm , Êtâ samâjê , cËly dzen´ rAn´šý dzEcê sjadzjAc´ , a  
cjapEr bolêj pa Ulêcý lËtâjêc´ , i vIdnâ (.) až da +...

56 SFL: trËbâ zvanic´ , možý , ú jix jakohâ mesêcý nimA zdzes´ .

57 SFL: vpalnE i tak možý byc´ .

58 SFL: Ilê paslednêhâ mesêcý ni bylo što-tâ vot .

59 SFN: možý , paslednêhâ mesêcý ni bylo ?

60 SFL: u načalê dzE-tâ persname davAlâ .

61 SFK: možý , dze janA vybrâlâ ú načalê i pašla .

## Participants:

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

SF7: Peripheral speaker

SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

Situation: Conversation at work

- 1 SFK: tut trÉbâ pisAc´ +...
- 2 SFK: stAvêc´ adzIn , dva , try (.) i pisAc´ +...
- 3 SFK: kamU ty nâčysljalâ ?
- 4 SFK: itéÉr +...
- 5 SFK: ci kak Étâ ?
- [...]
- 6 SFK: a tut (.) vrÉmennyjê rabOčýjê i uč´Asnêkê vov .
- 7 SFK: učYs´ srAzU prAvêl´nâ .
- [...]
- 8 SFK: raz nâpisAlâ , to xaj raspIsyvâjêccý , a (.) nAdâ bylâ ni pisAc´ .
- 9 SFK: a vabšcÉ (.) ty âtvečAjêš za vaš šcot , paÉtâmu ty raspIsvâjêššê , buhAlcêr , što prAvêl´nâ tam rasčYtânâ .
- 10 SFK: nu âstal´nyjê +...
- 11 SFK: ja dUmâju , što xaj bjarÉ lisnIčýj vsê âstal´nojê ú xlapcOú padpIsvâjê .
- 12 SFK: ja dAžý prAvêrâc´ jix ni bUdu .
- 13 SFK: a patOm , jak janA padpIšý , ja vsê pâhljažU , xârašO ?
- 14 SFK: vo tut ú jahO ni adnoj , viš .
- [...]
- 15 SFM: pridĚš ka mne , ja tabE râskažU , kak kAsu pisAc´ .
- 16 SFM: kAk-tâ ty što zaxOčýš zapIšýš v kAsâvujû knIžku , prixOdnyj .
- 17 SFM: rasxOdnyj ni zaxOčýš , ni zapIšýš .
- 18 SFM: nu , idzI zdavAj Étâ , patOm pryĚš ka mne .
- [...]
- 19 SFL: hlaúnâ , pErâdâ mnoj ljacElâ , ljacElâ , i hljažU , tudY vun pâšuravAlâ , ú hÉny vUhâl , u hascInêcu .
- 20 SFL: a cjaپر da mjanE dašlO , što tam hascInêcý .
- 21 SFL: znAčýc´ , što možý byc´ , raz larkA nimA ?
- 22 SFL: znAčýc´ , svidAn´jê ú hascInêcý s kEm-tâ .
- [...]
- 23 SFL: xacElâ dahnAc´ , pâpytAccý +"/.
- 24 SFL: +" možý , ú cja talOnčýk jos´ , kab nazAd pryjExâc´ , ni kupljAc´ u aútoBusê ?
- [...]

25 SFK: nu , ja ščytAlâ , pâčymU +...  
 26 SFK: ja ščytAlâ , ja ž ni z hâlavY jajE .  
 27 SFK: jak ja z hâlavY mahU tabE vzjat´ ?  
 28 SFK: xvataJê tam zarplAty (.) vYšý krYšý .  
 [...]

29 SFN: persname , hljadzI ty , kInê úsě Étâ , zavErnêccý i nEdzê  
 pajEdzê .

30 SFK: ničO jej ni nAdâ .

31 SFL: i úsě ú jajE ú parAdku , to na sârýúnavAnêju s sabOj vOz´mê  
 +/.

32 SFK: nu , i úsě u parAdku ú jajE , persname .

33 SFK: zzAdzê bjažYc´ , pâdhanjAjê +"/.

34 SFK: +" mAmkâ , bjažY skarÉj , a to ljUdzê +/.  
 [...]

35 SFK: xarOšý xarAkcêr , strAšnâ dElâ .

36 SFK: ja b spAlâ b , kab u mjanE takI xarAkcêr byú , xoc´ kAžduju  
 noč , ni prâsypAlâsê b (.) cÉlymê načAmê .

37 SFK: têlifOn zvinIt , padskAkvâjêš .

38 SFK: ja nikOlê ni dUmâlâ , što ja (.) takAjê bUdu vot (.) dĚrgânâjê  
 vsja .

39 SFK: bOžýčkâ , šo tut napIsânâ ?

40 SFK: kakIx-tâ (.) zapIskê sumašĚdšývâ .

41 SFL: jak z mužykOm u xAcê nâčynAju vAdzêccý , tadY kryčU +"/.

42 SFL: +" usĚ ljUdzê jak ljUdzê , da mAmy ú hOscê ú Otpusk jEzdzêc´ ,  
 xoc´ by tut xto kudY z´jExâú !

43 SFL: kažU +"/.

44 SFL: +" usE ž da mAmy , da sjastrY , xto kudY jEdzê , a hĚtâ úse  
 sjadzjAc´ kUčýj na majEj hâlavE .

45 SFL: pânimAjêš , nixtO ni xOčý nikUdy s xAty vyjaždžAc´ .

46 SFL: a tut ni to ú tUrcýju , ni to ú jehIpêt , ryšYccý ni mOžý  
 nikAk jaščĚ .

47 SFL: abdUmâc´ vaprOs , kudY pajExâc´ .



## Participants:

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SF8: Peripheral speaker

SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

Situation: Conversation at work

- 1 SFL: u dzEdâ vIdzêlê , nEjêk pa nâvascjAm pakAzvâlê , jak pârasË dzEržý .
- 2 SFL: u hod svin´jI kupIú , Étâ sAmâjê , kupIú pârasË .
- 3 SFL: dyk hÉtâ ž užO sËlêtâ hod , užO vo pâljadzI , skOl´ká idzE , užO ni svin´jI .
- 4 SFL: kahO tam , kazY ?
- 5 SFL: ci kahO ?
- 6 SFL: a jon ad takOhâ úžo kilâhrAm sto , mOžý , parsjUk .
- 7 SFL: rabEn´kê takI , alE nEjkê na dzika bolêj paxOžý .
- 8 SFK: a jon iščO z´ jim guljAc´ xOdzê ?
- 9 SFL: takAjê ú xAcê zrOblênâ klEtka , tudY (.) takAjê vot , jak dlja cypljAt vot , s sEtka takOj +...
- 10 SFL: jon tol´ká tudY zaxOdzê , spac´ tudY lažYccý .
- 11 SFL: pascElênâ nEjkêjê trAnty .
- 12 SFL: jon tudY tak zaxOdzê i nazAd , kazAú , a inahdA tak zAdâm tudY zaxOdzê , abrAtnâ tadY licOm .
- 13 SFL: nEjkâjê tadY sasEdkâ +"/.
- 14 SFL: +" vo čahO ú nas u xAcê ú (.) padjEzdzê takI , dUmâju , zApâx stajIc´ nixarOšý .
- 15 SFL: akAzvâjêccý , tam (.) hÉty parsjUk .
- 16 SFL: p´´jExâ nEjêk , pakAzvâlê ú nEjkâjê pêradAčý +...
- 17 SFL: u jix užO kabAn žyvE sem hadOú , dyk takIjê vo klykI tyrčAc´ .
- 18 SFL: nEkâlê mAtkâ , hÉtâ , jahOnâjê , jak jajE tam , Étâ sAmâjê , nEdzê ci kupIlâ .
- 19 SFL: nu , karOčý , jej panrAvêúsê žUtkâ , i úsê .
- 20 SFL: janA jahO prýtârabAnêlâ (.) damOj , a cipEr , havOrâc´ , hÉty , nu takI +...
- 21 SFL: u jahO tam zrOblêny zAhârâdkê , plItkâ , pakAzvâjêc´ , takAjê prAmâ , jak vot +/.
- 22 SFK: k u basEjnâx kupAlsê .
- 23 SFL: +< u ljudzEj na kUxnê tam .
- 24 SFL: da , usË tam , i vAnnâ tam , hdze tam janY jahO kupAjêc´ .
- 25 SFL: dlja jahO s´pecAl´nâ za hâradAm nEjkê dom tam (.) kupIúšý , ci što , kab hÊnâhâ kâbanA tam dzjaržAc´ .
- 26 SFL: dyk prydstAú , što (.) damAšné kabAn sem hadOú !
- 27 SFL: darOžkê tam takIjê , prAmâ pa Étâj plItkê xOdzê jon tam .
- 28 SFL: u jahO úsê tam lUčšýjê , kak ja ni znAju što .
- 29 SFL: i korm , i úsê jamU tam pâkupAjêccý .
- 30 SFL: rabY tožý takI parsjUk .
- 31 SFL: nEjkê čylavEk (.) rAdzê zabAvy byú zavĚú krâkadzilâ , a hĚny krâkadzil , nu , úžo râzmažAúsê , mUsê , tak .
- 32 SFL: adzIn raz pâdnjalAsê vadA .

33 SFL: i cjaPer janY ú hÉnu , dze pad maskvOj tam , ú hÉnáj rékE jahO  
vylAúlévâlê .

34 SFL: nEskál'kâ štuk jon jix zastrÉlêú , hÉtyx vot , malYx .

35 SFL: i janY (.) cipEr , vazmOžná , što dzE-tâ , nu , pladzjAccý  
náčalIsê dzE-tâ , nu , sAmê hÉtyjê , pátamU što nEjkêjê  
rabOtnêkê , katOryjê u maskOúskâj padzEmkê ú hÉtâj , nu ,  
xOdzêc' u kânâlêzâcyOnnyx hÉtyx , tam vun u hÉtyx takIx +...

36 SFL: pakAzvâlê , što užÉ ni adzIn raz vIdzêú krâkadzilâ , što žyvE  
tam .

37 SFL: čym jon tam +...

38 SFL: što tam i myšÉj , krYsâú , usĚ .

39 SFL: pitAn'nê tam jamU vo xvatajê .

40 SFL: pakAzvâjuc' , vo snimAjêc' , što vo nâstajAščý krâkadzil ,  
šmyh tOkâ i pašOú u druhI bok pa hÉtym (.) trUbâm .

41 SFL: vo ú hÉtyx vot padzEmkâx tam , što (.) jix bylo úžo +...

42 SFL: skOkâ tam , dzEvêc' ?

43 SFL: ci skOkâ ?

44 SFL: hÉtyx krâkadzil'njAt hÉtyx (.) râzvjalOsê užO ú jahO .

45 SFL: i janY sjadzElê ú Étâj klEtKê .

46 SFL: a patOm jak padnjaúsê Urâvên' vadY , rÉčkâ hÉtâ tam , katOrâjê  
rAdâm bylA kalJA toj klEtKê , janY , pâlučYlâsê , što z hÉtâj  
vadOj i úšlê (.) ú rÉčku .

47 SFL: i jahO , jon havOrýt , xadzilê tam rabIlê ablAvy tam , i úsê .

48 SFL: nu , nEskál'kâ tam zastrÉlêlê , no ni úsix (.) uničtOžýlê .

49 SFL: no , mOžý , xto dze tam +/.

50 SFL: nu , kanEšná , krâkadzil dy ú maskvE .

51 SFL: jEslê [\_/] jEslê ni , Étâ sAmâjê , nu , mOžý , dze pahIb tam  
ad jakIx uslovêj ci ad čahO .

52 SFL: no janY úšlê ú rÉku .

53 SFL: i vot , Étâ , što , mOžý , dze i pad maskvOj mOhuc' , pátamU  
što ú hÉtâj vo tam nEjkâj +...

54 SFL: rÉčkâ , jakI tam , vsjAkê , nu , Éty , nEjkê prytočýk hÉty .

55 SFL: nixtO ni znAjê , kudY janY âstal'nYjê tam , kudY janY dzElêsê  
.

56 SFL: prýstaljAjêcê , jakI krâkadzil mOžý vYlupêccý ?

57 SFL: dyk pakAzvâjuc' , ja hâvarU , rabOčýjê kažuc' , što úžo ni  
adzIn raz vIdzêlê .

58 SFL: jon žý zdarOvy , Éty krâkadzil .

59 SFL: tam tOkâ (.) rot ú jahO , mOžý , mÉtâr .

60 SFL: k nam žý ž , persname kazAlâ , što pryjEduc' nEjkâjê pArcêjê  
zjalĚnyx +/.

61 SFL: začém' ?

62 SFL: +, Iz-zâ hranIcivy .

63 SFL: kak my balAnsý zâhataúlévâjêm , ci pravêl'nâ , Ilê my  
izdzevAjêmsê nad pryorOdâj .

64 SFL: pajEduc' u les hljadzEc' , jak , hÉtâ , idžEt zâhatOúkâ , ci  
tojê tam usĚ rUbêc' , ci izdzjavAjuccý nad pryorOdâj .

65 SFL: mOžýt , anI ves' černIčnêk pátaptAlê .

66 SFL: mOžý byc' , da .

67 SFL: u lEsê .

68 SFL: persname , a ty u hosstrAx zvanIlâ ?

69 SFL: skOkâ nam načisljAlê tam ?

70 SFL: a jon i sam ni znAjê .

71 SFL: ja jevO tožý raz sprAšývâlâ , a jon i ni znAjê .

72 SFL: jon kažý +"/.

73 SFL: +" râzbirAjcêsê , Étâ ni moj vapros .

74 SFL: +" mne jak načYslêcê , tak (.) ja prydU pravEru .

75 SFL: nixtO ni xOčý râzbirAccý .

76 SFL: ja jej srAzú pâlicElâ , kažU +"/.

77 SFK: +" persname , nu , trÉbâ +/.  
78 SFM: ty cipEr´ Étu bumAhu ci noJdzêš ?  
79 SFK: najdU .  
80 SFK: kudA anA dzEnêccý ?  
81 SFK: xaj paprObujê tokâ ni dast .  
82 SFK: no anY dadUc´ v hosstrAxê druhUju .  
83 SFK: persname pâzvanjU , dasc´ , no persname ničOhâ ni znAjê .  
84 SFK: jon tUpâ raznOsê moj atčOt .  
85 SFK: <nâpišY jamU>[\_/] nâpišY jimU , skOkâ pa budžÉtu , skOkâ  
vnêbudžÉtnyx srédstv .  
86 SFM: persname zArâ ú tUrcýju ujEdê .  
87 SFK: a hÉnâ zArâ ú tUrcýju pajEdzê , i âstanĚmsê my nêpadpIsânym  
atčOtâm .  
88 SFL: na svidAn´jê u hascInêcu pabEhlâ sĚn´nê .

## Participants:

SF9: Peripheral speaker

SFX: Peripheral speaker

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

Situation: Conversation at work

[...]

1 SFL: ne , tam žý ž les drymUčý stajIc´ ukruhavUju .

2 SFL: ja pânimAju , ú budzĚnâúcý , katOry stajIc´ kaljA karOúněkâú , hĚtâ kantOrâ ú jix .

3 SFL: jak ni znAju što , jak zanOzâ kakAjě-tâ tam stajIc´ vot štO-tâ tam .

[...]

4 SFK: tut žý ž vYrvâlě vsja les .

5 SFK: zâhâražOn tokâ tam , a tut žý ž lEsâ nimA .

6 SF9: nu , skazAú [\_/] skazAú zâsadzIc´ .

[...]

7 SFL: tam jak zârasce da ljasnIčýstvâ , dyk bUdzě stajAc´ vabšĉĚ u drymUčým lEsě .

[...]

8 SFL: les pâdstupAjě až da kantOry .

[...]

9 SFK: a ja , ětâ sAmâjě , mendAl´ pâsadzIlâ , ni znAju vo , ci prýžyvĚccý .

10 SFK: ja ú žurnAlě dze-tâ uznAlâ .

11 SFK: pâhljadzElâ .

[...]

12 SFK: hljan´ , u mjanE točnâ takOjě .

13 SFN: panjAtnâ .

14 SFN: ja cibE râskazAlâ , što ta za ěty sAmy ?

15 SFK: usĚ , čahO xOčýš , jesc´ .

16 SFK: a sa strĚl´bâj persname tam někavO ni pastAvěc´ , a ivO ja ni bajUs´ .

17 SFK: a šo , jon bUdzě znac´ , što ja ukrAlâ ?

18 SFK: ja kAk-tâ raz kupIlâ bârbarYs i dalA dzEdu , kažU +"/.

19 SFK: +" dzed , prýkapAj dze .

20 SFK: a dzed tak za xAtâj prýkapAú .

21 SFK: ja pra toj bârbarYs zabYlâs´ .

22 SFK: a sĚlětâ mužYk moj kOsě i kažý +"/.

23 SFK: +" ty , idzI pâljadzI , što tut u nas nEjkâjê (.) dzikOvênâ  
rascĕt .

24 SFK: kažý +"/.

25 SFK: +" nEjkâjê takOjê s cvitočkâmê .

26 SFN: jon takI , jahO lIscêkê krAsnên´kêjê .

27 SFK: i vo , hLAúnâjê , máladyx narOsšý .

28 SFK: slyšýš , a adnA takAjê vEtkâ prAmâ vsja s cvitočkâmê z žoltymê  
.

29 SFK: kažý +"/.

30 SFK: +" što Étâ takOjê ?

31 SFK: +" bârbarYs .

32 SFK: +" bUdzêm cvjatOčkê sušYc´ i čaj bUdzêm pic´ .  
[...]

33 SFM: a dze Étâ vy persname dzElê ?

34 SFM: vrOdê vjaz´lI vy ijO sjuda .

35 SF9: janA na vtarOm étažĕ vybirAjê pEnsêju .

36 SFK: u menE tut sto try mil´jonâ i pa lesxOzu mil´jonâú (.)  
dvAccýc´ .

37 SFK: nu , karOčý , sto pjatnAccýc´ mil´jonâú pa budžĕtu pâlučYc´  
nalIčnymê .

38 SFK: vsivO načYslênâ dvEscê vOsêmdzêsêť try .

39 SFK: cIxâ , hdze ja bylA ?

40 SF9: tak vot anA tut nEštâ mudrylâ .

41 SFK: ja jej kazAlâ +"/.

42 SFK: +" mudryc´ ničĕ ni nAdâ , sâbrala vse dâkumEnty (.) i  
pryjExâlâ sjuda .  
[...]

43 SFM: râzabralês´ .

44 SFM: pâpêriplAčyvâlê Étâ , no my âtrýhulIrujêm .

45 SFK: vot vIdêcê , vsê zarAnêjê zdElâvâjêm .

46 SFK: strAšnâ dzElâ , jak usĕ bUdzê prAvêl´nâ .

47 SFM: za marOžýnym nixtO ni pajExâl ?

48 SFK: nEâ .

49 SFM: a my čikAjêm .

50 SFM: ja persname +...

51 SFM: u nas abyčnâ buhâlcera lesničêstv bEhâjut .

52 SFK: ty sjEzdêš kUpêš , a jon cja pâdvjazĕc´ .

53 SFM: a što , u nivO svâjivO trAnspârtâ nImâ , ljasničýstvâ ?

54 SFK: janA pa stArâj drUžbê s persname persname padjEdzê .

55 SFM: dyk sOkâ štuk ?

56 SFA: persname , marOžýnâjê tabE tožý kUpêm .

57 SFA: persname kak patĕpâlâ , pjaškOm ?

## Participants:

- SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL
- SFM: Village-town-migrant, age: 55, sex: female, education: higher, speaker type: hybrid, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU
- SFW: Peripheral speaker
- SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS
- SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
- SF9: Peripheral speaker
- SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE
- SFE: Peripheral speaker
- SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SF6: Peripheral speaker

Situation: Conversation at work, SFK speaks on the phone

- 1 SFA: pajEdzê da dzjaúčYny Étâj , padzElêccý trOxâ z jej hÉtymê , ni toL´kâ Opytâm .
- 2 SFM: dyk anA pajEdzê da jajE ?
- 3 SFA: ne , persname ž tut kAžý +"/.
- 4 SFA: +" ja da jix besplAtnâ jEzdžêú , a janY ni xOč´ut´ .
- 5 SFA: narAdy pisAc´ pErvy mEsêc prýjazdžAú da jix (.) pâmahAú .
- 6 SFW: vybirAjcê , kto kakOjê prydUmâjê .
- 7 SFK: +< nas tut toKâ pjac´ , a ty tut , mOžý , dvAccýc´ pjac´ kupIlâ .
- 8 SFK: nu , dyk skOkâ placIc´ nam tadY ?
- 9 SFL: ci ukUsnâjê janO ?
- 10 SFK: Étâ my cipEr , jak k persname idzËm (.) u brÉscê , kupljAjêm zrAzú štuk dzEsêc´ .
- 11 SFK: i jon tak sjadzIc´ , tak (.) jest .
- 12 SFK: kamU xvAcê , kamU ni xvAcê .
- 13 SF9: xto pErvy .
- 14 SFW: +< xto bystrÉjê .
- 15 SFL: užO ž ni zakAzvâlâ vrOdzê .
- 16 SFL: ne , iščÉ vo , viš , vsi raúnO vo padsUnulâ ja , jak toj durAk .
- 17 SFW: ješ marOžýnâ , bUdzêš takAjê , jak ja .
- 18 SFL: jej zojmê nâúsjahdA , jak ty jej tak .
- 19 SFN: skOl´kâ tut hram ?
- 20 SFM: stOkâ xâpjanUc´ , šyjsjAt mil´jOnâú .
- 21 SFA: bo persname tré bYlâ pâšçytAc´ .
- 22 SFK: nu , kab ty skazAlâ +"/.
- 23 SFK: +" pâšçytAj mne zarplAtu .
- 24 SFA: persname , nu , ty ž šçytAlâ !

25 SFL: vo hĕtĕ taústOjĕ padzElĕcĕ na try čAscĕ .  
26 SFK: mOžýcĕ každĕmu dac' pa taústOmu .  
27 SFE: dyk ja vot i dUmĕju , ja +/-.  
28 SFM: ne , ne , talstOjĕ nĕpalAm .  
29 SFL: na try čAscĕ , janO dvEscĕ hram .  
30 SFM: persname , davAj my s tabOj vo hĕtĕ zjadzIm .  
31 SFM: ne , na tri my ni bUdĕm dilIc' , a na dve narmAl'nĕ .  
32 SFM: ne , vy mĕladcY , kanEšnĕ , s šýkalAdnĕj hlazUr'ju vse  
rĕzabrAlĕ .  
33 SFW: nu , xto jahO ščytAú ?  
34 SFL: takOjĕ nismAčnĕjĕ bylO , a jak dArĕc' , dyk tak vkUsnĕ srAzu  
stAlĕ .  
35 SFN: kab znAlĕ , to dalI b pa bal'sOmu .  
36 SFM: jak semimEsĕčnĕjĕ pĕsčitalĕ zatrAty , dAlĕ cYfru , nu .  
37 SFM: dvAccýc' let rObĕ .  
38 SFM: dEvkĕ , mOžý , iščO pĕlavInku ?  
39 SFM: my tut atrEzĕlĕ , jEštĕ xto-nibUd' .  
40 SFL: ja hĕtkĕhĕ marOžýnĕ nikOlĕ ni prObĕvĕlĕ .  
41 SFL: ci ukUsnĕjĕ janO ?  
42 SFL: nikOlĕ ni prObĕvĕlĕ .  
43 SFM: nu , vkUsnĕjĕ , a ja vun vzjala hĕtĕ , ni mĕhu , nu takOjĕ  
+...  
44 SFM: brus takOj , plambIr .  
45 SFM: Očýn' vkUsnĕjĕ .  
46 SFA: persname , a pa pitOmnĕku ú ĕtym mEsĕcý tak mAlĕ zarplAty ?  
47 SFM: a v ijUnĕ iščO mEn'sý .  
48 SFK: mOžý , i ni bUdzĕ mEn'sý .  
49 SFM: my prĕhrymIm na vsĕ mĕnistErtstvĕ .  
50 SFN: ĕtĕ ni tOplĕvĕ , što spisAlĕ +...  
51 SFN: ne na kul'tUry , a na pasAdku , ci na što .  
52 SFL: persname , ĕb'jasnjAj vot jej .  
53 SFL: čUju , kažý hĕtĕ +"/.  
54 SFL: "+" pĕkupnAjĕ [""] tut vo pIšýš .  
55 SFL: ja sjažU i sĕabražAju .  
56 SFL: dUmĕju +"/.  
57 SFL: "+" vot čýlavEk jEslĕ ni znAjĕ , šo ĕtĕ takOjĕ , u žYznĕ ni  
rĕzbjarĕccý , šo ĕtĕ takOjĕ , pĕkupnAjĕ .  
58 SFL: ĕtĕ drývisInĕ , katOrĕjĕ z bjudžĕtĕ +/-.  
59 SFN: z bjudžĕtĕ na xozraščOt .  
60 SFL: +, na xozraščOt .  
61 SFK: za aprĕl' (.) vo mEsĕc , da , sto dvAccýc' adzIn zarplAtĕ  
napIsĕnĕ .  
62 SFM: za aprĕl' ilĕ s načAlĕ hOdĕ ?  
63 SFK: s načAlĕ hOdĕ , sto dvAccýc' adzIn .  
64 SFM: ja cibE gĕvarjU , za kvArtĕl ščitAj , a ni s nač'Alĕ hOdĕ .  
65 SFK: +< a , dvEscĕ čytYrý i sOrĕk try , panjAtnĕ .  
66 SFM: persname , ty ž hĕvarYlĕ , mAlĕn'kĕjĕ .  
67 SFM: s'jes ty vo hĕty <plambIr klasičĕskĕ>[""] , takI vkUsny .  
68 SFL: ĕtĕ nĕzyvAjĕccý , z'jedzĕ nam prývjazI marOžýnĕhĕ .  
69 SFM: vot persname pryjExĕlĕ , anĕ sĕbrala s nas dEn'gĕ .  
70 SFM: ja s bol'sým ĕpitItĕm s'jElĕ , čem tepEr' xaljAvnĕjĕ .  
71 SFL: a to vrOdzĕ jak , mOžý , i jesčĕ b z'jeú , kab za svajE hrOšý  
.  
72 SFA: každy kupIú sabE pa pĕčcý i kupIú +...  
73 SFA: prAúdĕ .  
74 SFA: a iščĕ znAjĕcĕ , jak smAčnĕ ?  
75 SFA: aúsjAnĕjĕ pičĕnĕcý , pamAzĕnĕjĕ mAslĕcým , i s čAjĕm .  
76 SFK: nu jes .  
77 SFK: xto cibE ni dajE , skažY ty mne .

78 SFK: xto tabE ni dajOt ?  
79 SFK: ješ , skOkâ vLEzê .  
80 SFK: a mne ličnâ ni xOčýccý .  
81 SFK: rUčkâ pêristAlâ pisAc´ .  
82 SFK: cÉl´ny scEržýn´ .  
83 SFA: u mjanE kOnčýúsê scEržýn´ .  
84 SFA: i ja starAjê , durnAjê , ty pânimAš .  
85 SFA: ty pâšcytAlâ , dyk xoc´ nipravêl´nâ , a ja +...  
86 SFA: nu , mAlâ što tam býlâ stOkâ zatrAt ?  
87 SFA: moŽnâ ž uzjAc´ iščÉ i v ijUnê štO-tâ .  
88 SFK: nu vot xto hÉtu goŠu ["] s´jest ?  
89 SFK: a dze nâkladnYjê , katOryjê nâvypIsyvâlê vy sabE na stalbY ?  
90 SF9: takIx nimA , navErnâ .  
91 SFK: persname persname , s´ješ marOžýnâjê .  
92 SFK: smatrY .  
93 SFB: adnO ?  
94 SFK: a skOkâ ?  
95 SFB: a čo tak mAlâ´ ?  
96 SFK: ty dzEsêc´ xacEú ?  
97 SFB: nu .  
98 SFK: pâlidzI , anO padtAjêlâ úžo trOšku tak .  
99 SFL: persname persname ad skrOmnâscê ni pamrÉ .  
100 SFK: nu , sê raúnO anO tut prâpadzE .  
101 SFK: čo persname persname ni s´jesc´ ?  
102 SFB: a što mne ni s´jesc´ , in´cirÉsnâ ?  
103 SFK: jon u mâhazInê nabrAú , moŽý , try .  
104 SFK: alÉ try bjarÉ , tokâ dzEúkâm i sabE , persname ni bjarÉ  
marOžýnâjê .  
105 SFB: u jajE hOrlâ balIc´ , bo jej nil´zjA .  
106 SFK: bo jej nil´zjA .  
107 SFK: dUmâju +"/.  
108 SFK: +" incirÉsnâ , u xAcê čatYrý čýlavEkê , no bjarÉ to tokâ try  
marOžýny .  
109 SFB: zâbalIc´ hOrlâ , dzjalOú , tadY ljačY jix usIx .  
110 SFK: u kahO hÉtâ takAjê muzyKA ?  
111 SFL: Étâ ú mjanE suprUh na takOj mUzykê .  
112 SFL: a paljdzI , xto nârysOvâny .  
113 SFL: alO .  
114 SFL: (...) nu , moŽýš pryjExâc´ , jEslê ni čym ni zanjAtâ .  
115 SFL: muž , a na partrÉcê ja , bo nEkâlê ja úsê zvanIlâ , jak Étâ  
persname byú hÉty .  
116 SFL: tak i astAúsê partrÉt .  
117 SFB: pičAcê nimA , dzjaúčAtâ , ú vas ?  
118 SFK: dze Étâ jEjny cêlifOn ?  
119 SFK: pâlažYlâ b tUtkâ , jon pEsênkê nam razYgrývâl .  
120 SFK: persname , Étât , muž zvOnêt , vidAc´ .  
121 SFK: ty b pâlažYlâ tut , dyk jon by xoc´ ihrAú nam xâraŠO , a to  
jon pâjihrAú , pâjihrAú i zâstâparYúsê .  
122 SFK: pryvEt , mal´čYškâ !  
123 SFK: pašOl da bAby pâmahAc´ ?  
124 SF6: i kanEčnâ .  
125 SFK: ty dOlhâ bUdzêš ščé na rabOcê ?  
126 SFK: (...) čo ty bUdzêš rabIc´ sĚn´nê ?  
127 SFK: (...) ja damOj bUdu ščas idcI , no ja pajdU ú pârykmAxêrskuju  
.  
128 SFK: a ty pajdzĚš v pârykmAxêrskuju ?  
129 SFK: (...) dak prýxadzI , persname .  
130 SFK: (...) idzI , persname pâstryžÉ cibE pErâdâ mnoj .  
131 SFM: a majA rUčkâ tut nihdzE ni zastrjAlâ ?



132 SFA: jakOhâ janA ú vas cvEtâ ?

## Participants:

SFL: Village-town-migrant, age: 47, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFK: Village-town-migrant, age: 45, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFN: Village-town-migrant, age: 43, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE, mother tongue(s): BE, family language(s) during childhood: BE

Comment: Pauses and overlaps were disregarded in this file

Situation: Conversation at home

- 1 SFL: a my za persname jEdzêm u subOtu , nEjdzê z ukrOpênkê attUl´  
+...
- 2 SFL: kažU +"/.
- 3 SFL: +" incjarÉsnâ , atkUl´ Étâ persname ?
- 4 SFL: +" dy bjaz persname hlaÚnâ .
- 5 SFL: a jon u nas pad nOsâm , na kal´cÉ jakrAz .
- 6 SFL: nu , vot katOrâjê z vilEjkê jak jEdučý .
- 7 SFA: tOžý vYhlêdzêlê !
- 8 SFL: pad vEčýr , a ne , pjAtnêcý Étâ bylA .
- 9 SFA: a rabOčý ž dzen´ , pjAtnêcý .
- 10 SFL: kažU +"/.
- 11 SFL: +" incjarÉsnâ , ščas persname pâzvanju .
- 12 SFK: ja ú pjAtnêcu bylâ na rabOcê tOčnâ .
- 13 SFK: dzižUrýlâ tut da pâsinEn´nê .
- 14 SFL: no Étâ bylo úžo znAjêš u skOl´kâ ?
- 15 SFL: šés´ časOú ci sem vEčýrâ .
- 16 SFA: my +...
- 17 SFA: a ja ni pOmnju , ci Étâ my +/.
- 18 SFL: prAmâ vot u nas +...
- 19 SFL: my iščÉ tak jahO na kal´cÉ čuc´ jak prâpuscIlê .
- 20 SFL: kažU +"/.
- 21 SFL: +" in´cjarÉsnâ !
- 22 SFL: +" i bjaz persname hlaÚnâ .
- 23 SFL: panjAtnâ , pa dzjalAm pa nEjkêm jEzdzêc´ .
- 24 SFA: a jon žý ž u mInsku , mUsê , byú u pajAtnêcu .
- 25 SFK: da , jon pryjExâl , persname , papOžžý .
- 26 SFA: jon iščÉ , mOžý , jEzdzêú kuda .
- 27 SFK: tak , pâlažYc´ dzEnjužkê za kalbAsy , a to ja zabUdusê .
- 28 SFL: tut usĚ sxvAčýnâ ú nas +/.
- 29 SFK: nu , vIdzêš .
- 30 SFL: +, kamAr nOsâ ni dattOčý .
- 31 SFK: ja kab xacElâ što úvIdzêc´ , ja b tak ni úvIdzêlâ .
- 32 SFK: nu što , ja vYšlâ , razjAvêlâsê , persname sjadzIc´ .
- 33 SFK: i my pra pahOdu +...
- 34 SFK: pryšOl persname i takI úves´ stajIc´ +...
- 35 SFK: kažý +"/.
- 36 SFK: +" ja cjapEr vo nOvâscê slUxâl , skazAlê , daždžY bUduc´ .
- 37 SFK: a my s persname na nEbâ hljadzIm i kažým +"/.

38 SFK: +" ne , navErnâ , daždžOú ni bUdzê kAk-tâ .  
39 SFK: nu tak , nu , znAjêš , jak stajIm vo tut , razjAvêúšý +...  
40 SFK: tadY ja úžé bez dzêsjacI stAlâ , dUmâju +"/.  
41 SFK: +" pajdU ž ja na aútObus .  
42 SFK: ni znAju tOčnâ , va skOkâ aútObus .  
43 SFK: dyk dObrâ i pryšlA , bez dzêsicI pryšlA , a ú dvAccýc´ dva ,  
nol´ sem aútObus jakrAz .  
44 SFK: i ja pryšlA , nu , i šla .  
45 SFK: šascĚrkâ minjA minUlâ i pašlA na hascInêcu tudA , ú tUju  
stâranU .  
46 SFK: nu , a ja ž razjAvêúšýs´ tam pašlA .  
47 SFN: persname , nu , ja tabE hâvarU , što +/.  
48 SFK: zato i ja tabE hâvarU , <što ja vIdzêlâ>[\_/] što ja vIdzêlâ  
lIčnâ .  
49 SFN: mOžý , jon u smarhOnêx byú , no ú nas on ni byú .  
50 SFK: i ja iščĚ tak +...  
51 SFK: i ja , pânimAjêš , ja až âstâlbinElâ .  
52 SFK: ja tak i dUmâju +/.  
53 SFN: u subOtu my bylI cĚly dzen´ tOžý úse dOmâ , nêkudA ni  
vyxadzilê .  
54 SFN: nixtO da nas ni prýxadzIú .  
55 SFK: a ja , vIdzêš , slučAjnâ .  
56 SFK: i jon jak uvIdzêú mjanE , jon +...  
57 SFK: ijmU vIdzêš +...  
58 SFK: jon ni âžydAú , što ja tut stajU .  
59 SFK: xtO-tâ +...  
60 SFK: jon uznAl , što ja kalA lisxOzâ bUdu stajAc´ .  
61 SFK: jon vIdzêú mužykOú .  
62 SFA: nu , a vrĚmêné úžo skOkâ ?  
63 SFK: a ja stajAlâ za stalbOm , za hĚtym , vo tut vo .  
64 SFK: znAjêš , jak mužykI tut vot ?  
65 SFA: a vrĚmêné skOkâ úžé bylâ ?  
66 SFK: nu , biz +/.  
67 SFL: dzEsêc´ vĚčýrâ .  
68 SFK: +, petnAccýcê dzEsêc´ ja vYšlâ s lisxOzâ , ja ž dzižUrýlâ .  
69 SFA: nu , jescEstvênnâ jon ni zdzElâú .  
70 SFK: dy iščĚ ja z buhalcĚrýjê .  
71 SFK: mOžý , jivO ž xto ni znAjê , a jak ja +...  
72 SFK: a jak ja jahO uvIdzêlâ , šo jon tam idzE , dyk ja tak stAlâ ,  
dUmâju +"/.  
73 SFK: +" hljan´ , pâkazAlâs´ .  
74 SFK: a patOm ja iščĚ tak pâhljadzElâ , dUmâju +"/.  
75 SFK: +" nu , hljan´ , persname žý zjac´ .  
76 SFN: pajExâúšý u minsk na mašYnê .  
77 SFN: vyxadnYmê dajUc´ stopracĚntnuju harAn´cêju , što janY ni  
rObêc´ .  
78 SFN: u pjAtnêcu vĚčýrâm mOžnâ +...  
79 SFN: nu , nixAj ni ú dzEsêc´ , mOžýš v adzInâccýc´ , vĚčýrâm  
pryjEdz´ .  
80 SFA: persname , nu , znAčýt , u pjAtnêcu ž jos´ tut jon .  
81 SFN: i ú adzInâccýc´ u pânidzEl´nêk Utrâčkâm sjAdzêš i lĚhkâ  
pajEdzêš na rabOtu .  
82 SFN: jEslê b [\_//\_] kali by žylAú by prybyc´ daxAty +...  
83 SFN: ja ž kažU , jon jak pryjExâú , dzIcê pravEdâc´ prIbyú .  
84 SFN: persname bylA na sEsêjê , jon prIbyú dzicĚnkâ pravEdâc´ .  
85 SFA: dyk a , hĚtâ znAčýt , jon žý ž jos´ , jon žý ž prYbyú , byú  
vun kali .  
86 SFN: navErnâ , vez´dzE jon tut badzjAjêccý , što +...  
87 SFN: mOžý , pašOú seú i pajExâú na zalEsê .

88 SFK: uvEs' takI duxmjAny , a úžé jak išOú kalA nas , jak uvIdzêú ,  
što ja , hâlavU âpusciú i tak vot i pašOú .  
89 SFK: dzisk tOkâ ú rucÉ nês takI .  
90 SFK: nu , vot Éty vot , âbyknaveNny takI +/.  
91 SFA: kanEčnâ .  
92 SFK: +, kamp'jUtârny .  
93 SFK: mOžý , mUzykâ jakAjê , no ja ni úhljadAlâsê .  
94 SFK: a ves' takI +/.  
95 SFA: nužnY râzvličÉnê .  
96 SFK: +, xrancUskêmê duxAmê +/.  
97 SFN: persname , dyk ja ž pakAzyvâlâ , jakIjê duxI , âdzêkalOn ú  
jahO .  
98 SFK: ja raz stAlâ , dUmâju +"/.  
99 SFK: +" âdzêkalOnâm pAxnê zdalĚkâ .  
100 SFK: idzE takI ves' , prašOl .  
101 SFA: na jajE úžo nixtO +/.  
102 SFK: xaj hadUjê dzjacEj , čè tam jej , Étâ sAmâ +/.  
103 SFA: +, ne hljanê , janA cipĚr u pâlažĚn'ne takIm incirĚsnym .  
104 SFA: jajE ni trĚbâ tut sljadzIc' .  
105 SFN: a što jajE sljadzIc' ?  
106 SFA: i što vot dAl'sý bUdzê ?  
107 SFK: što jej padslEdzêš ?  
108 SFA: što bUdzê dAl'sý ?  
109 SFK: janA samA nikUdy ni pOjdzê .  
110 SFA: dAl'sý bUdzê to , što Étâ ž užĚ z mOlâdâscê +/.  
111 SFN: jon , jak janY žylI ú nas , on bajaÚsê .  
112 SFN: on prOstâ-nAprâstâ bajaÚsê .  
113 SFN: pânimAjêš , no jon ni meú xOdu .  
114 SFN: vYdzê , pâljacIc' , Éty , nanIz , nu , kurYc' , bo ja jix +...  
115 SFN: kurYc' nixtO ni râzrêšAjê , nikO , nu , ú pad'jEzdzê .  
116 SFN: jon pâljacIc' , byvAjê , abUúšýsê , nu jon palĚtâjê pou časA i  
nazAd daxAty prýljacIc' .  
117 SFN: nu , byvAjê , čas .  
118 SFN: jon prOstâ-nAprâstâ bajaÚsê .  
119 SFN: pašlI janY addzEl'nâ , i rvanUú .  
120 SFA: i addzEl'nâ , i na minsk cjapEr .  
121 SFA: ty znAjêš , kalI jon rObê , kalI ni rObê ?  
122 SFK: kanEšnâ , dze ž anA úsĚ Étâ znac' bUdzê ?  
123 SFN: persname ni pâlažYú hrOšý na mabIl'nĚk , Éty sAmy .  
124 SFN: jon s čyjvO-tâ vélkOmâ s čužOhâ zvOnĚc' .  
125 SFN: a ja jej sjadzU kažU +"/.  
126 SFN: +" dočý , pânimAjêš , što na vélkOm ni mOžnâ jamU pâdključYccý  
?  
127 SFN: a jon prOstâ blakIrujê , dyk u jahO byú émtéĚs .  
128 SFN: a janA u jahO +...  
129 SFN: ja ni znAju .  
130 SFN: no janA da tavO jivO ljUbĚc' , što jej havOrýš +...  
131 SFN: jon , dlja jajE jon sAmy zâlatY .  
132 SFA: nĚjkâjê ž hOrdâsc' dĚvĚč'jê , žĚnskâjê , što +...  
133 SFA: nu , ty ž vIdĚš , što +...  
134 SFA: dak vIdzĚš žý , što jon nOsĚccý .  
135 SFK: da janA ž mâladAjê .  
136 SFK: lAdnâ užĚ b u sOrâk ci ú pijsjAt hadOú mužYk skrucIúsê .  
137 SFN: jon i takI ni nužýn z mOlâdâscê , mUčýccý úsju žyzn' .  
138 SFN: za mĚsĚc jon pryslaú dvĚscĚ tYsĚc .  
139 SFN: ni dlja dzicjAcĚ , ni jadY , ni adzĚžý .  
140 SFK: i za kvarcIru zâplacI .  
141 SFA: dyk hlaúnâ ž i zArâbâtkê , znAjêš jak .  
142 SFA: a kvarcIru sâdziržY , dzjaržY jamU , dlja jahU udavOl'stvĚjê .

143 SFN: ni pamOžý ni rymEn´ , pátamU što i mAtká jamU vabšČÉ ničo  
skazAc´ ni možý .  
144 SFK: janA ž jajE [\_//] jahO ni pahOnê , u jihO jes´ žOnká ,  
katOrájê pahOnêt .  
145 SFA: alI vot [\_/////] vo hĚtâ mĚladzĚž .  
146 SFN: ja ž tabE kažU , što janA za jahO hatOvâ hlazA vYcýrĚpĚc´ .  
147 SFA: tOl´ká ot ždac´ , što zArâ , možý , pĚramEnê ětnašĚnê .  
148 SFA: nu da , ja ž hĚvarU , što , možý byc´ , patOm dzE-tĚ štO-tĚ ,  
pažYúšý užĚ .  
149 SFA: a hĚtâ ž iščĚ ni nĚdajEúšý druh\_drUhu , užĚ nEdzĚ nOsĚššĚ ty .  
150 SFN: nu , vot vjasnoj žý ž u jix svAdz´bĚ bylA .  
151 SFN: OsĚn´ju anI , ni znAju , ú jakIm mĚsĚcý , nu úžo praxlAdnĚ tak  
davOlĚ bylo , možý , akcjAbĚr , možý , najAbr , na svAdz´bĚ  
janY huljAlĚ tam , nu , u družEj .  
152 SFN: nu , i vObšĉým , ni vĚžnĚ , nu tut vot nĚjdzĚ kaljA smarhOn´  
ĚtĚ svAdz´bĚ bylA .  
153 SFN: ĚtĚ sAmĚj , prYbylĚ janY .  
154 SFN: nĚštĚ janY tut u zAlĚ , bo my kaljA malOhĚ spAlĚ , a janY ú  
zal pašlI spac´ .  
155 SFN: nĚštĚ jon tam burĉĚú , burĉĚú , praz balkOn sprYhnuú i pašOú .  
156 SFN: pryjšOúšý ljUdzĚ sa svAdz´by , ljahlI ciškOm .  
157 SFN: ĉahO vam ni xvatajĚ ?  
158 SFN: ty +...  
159 SFN: nu vot što ĚtĚ jamU ?  
160 SFA: nĚžnyjĚ ĉUstvĚ k ĉImU , k kamU ?  
161 SFN: jakIjĚ nĚžnyjĚ hĚtĚ ĉUstvĚ ?  
162 SFL: kazAlĚs´ by , persname [\_/////] janA takAjĚ +...  
163 SFL: tak vot praslUxĚjĚš , paljAdzĚ , janA , kažýccý , vĚljavAjĚ  
takAjĚ .  
164 SFN: da , da , da .  
165 SFL: usjĚ ěnĚrhIĉnĚjĚ , takAjĚ hĚtĚ +/.  
166 SFK: nu , bylI , bylI ú jahOnĚj hĚnĚj mAtkĚ , tadY nĚjĚk my ú  
hOrĚdzĚ vstrĚĉĚlĚšĚ .  
167 SFK: janĚ kažý +"/.  
168 SFK: +" mĚmĚ , Ěty sĚmy , ja xaĉU , kab vy zabrAlĚ mjanE daxAty .

## Participants:

SFS: Peripheral speaker

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFC: Village-town-migrant, age: 41, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFB: Village-town-migrant, age: 47, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-belarusian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SFE: Peripheral speaker

SFA: Village-town-migrant, age: 46, sex: female, education: professional-technical, speaker type: hybrid, first language(s): BE+PL, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BE+PL

SFD: Village-town-migrant, age: 49, sex: male, education: professional-technical, speaker type: hybrid-russian, first language(s): RU, mother tongue(s): RU, family language(s) during childhood: RU

Situation: Conversation at home (while drinking tea)

[...]

1 SFA: ja pakEty takIjê .

2 SFA: akbAr ["] atkrYty , i jos´ katOryjê ja pâkupAlâ .

3 SFC: persname bEdny pryjExâú xarOšý na nOvy hod , tUtâkâ i mAmê , i pApu , i +...

4 SFC: mAmê ž dzen´ raždzEnêjê +...

5 SFC: i c´vEty (.) užO ž bEdny +/-.

6 SFA: xto , xto , xto ?

[...]

7 SFC: on v mInskê rabOtâjê .

8 SFC: atkUdâvâ on tam , ja ni znAju .

9 SFD: nu , on žý zâxadzil , vysOkê , v čOrnâm .

10 SFC: +&lt; nu , hêty čOrny , što ty sjadzEú naprOcêú .

11 SFA: kâvalEr ?

12 SFC: nu , tut jon užO jim tut (.) razšArkâvâusê .

13 SFC: a kAžý +"/.

14 SFC: +" no mne ne panrAvêusê , nEjkê râs´kidAjlâ .

15 SFA: nu , tabE ž kupljAú , râs´kidAjlâ , dyk xacEú panrAvêccý .

[...]

16 SFC: sjadzjAc´ jaščÉ ú bac´kOú .

17 SFA: a , ú bac´kOú ?

18 SFA: ne ú hênâj kvarcIrý ?

19 SFC: nu , ú kvarcIrý zrOblên užÉ rémOnt , abstAúlênâ kUxnê .

20 SFC: vot ne pâpytAlâsê , za skOl´kâ kUxnê kUplênâ .

21 SFC: pâtamU što xâladzil´nêk , kazAlâ +...

22 SFC: i tak vâzmuščAlâsê , tak vâzmuščAlâsê .

23 SFC: za dva mil´jonâ uzjAty xâladzil´nêk .

24 SFC: za mil´jon uzjAtâ hAzâvâjê plitA .

25 SFC: ni znAju , za skOkâ kUxnê .

26 SFC: nu , vot (.) nEtu (.) dzEnêh na zal .

27 SFC: ja hâvarU +"/.

28 SFC: +" božý , ražAc´ u aprÉlê sâbirAjêccý +...

29 SFC: nAdâ vybirAc´ toj mjAhkê úhalOk , jakI údObnâ spac´ !

30 SFC: pátamU što úsě raúnO pakUl' što hÉtâ dzicĚ (.) vYrâscĚ , jahO úsě raúnO prYdzěccý pâminjAc' , hÉty úhalOk .  
 [...]

31 SFC: hĚnyjě pastAvěccý kravAtkě !  
 32 SFC: i hĚnâmu jEjnâmu intér''jEru , i vsemU Étâmu +...  
 33 SFC: nu tyk vot ni pâdberUt mjAhkě uhalOk i ne mOhuc' pěrasUnuccý .  
 34 SFC: a ú mAtkě dOčkâ (.) zAmuž vYšlâ .  
 35 SFC: janY , nu , i sAmě vo +/.  
 36 SFA: bEdnâjě mAtkâ !  
 37 SFC: nu .  
 38 SFA: i troxkOmnâtnâjě kvarcIrâ ?  
 39 SFA: nu , ú kAždâj kOmnâcě pa sjam''jI .  
 40 SFC: i sjadzjAc' usEj kUčýj .  
 41 SFC: âdnakOmnâtnâjě kvarcIrâ stajIc' , bo ne vYběruc' uhalkA , na čym spac' .  
 42 SFA: a nu jix .  
 43 SFA: hÉtâ pryčYnâ smErcě , nâzyvAjěccý .  
 [...]

44 SFD: ja ú karĚlěju pryjExâú , kupIlě Étât sAmy , krEslâ-kravAc' .  
 45 SFD: bOl'sý něčěvO nEtU .  
 46 SFB: i do !  
 47 SFD: i val'tOm , pátamU što ni tak ni ljAžýš i ni tak ni ljAžýš .  
 48 SFD: toj kantĚjněr pryšOú čĚrýz (.) hod , navErnâ , tam bOl'sý .  
 49 SFA: kantĚjněr , a my ú panIzzě pâsjalIlěsě .  
 50 SFA: znAjěš , svAdz'bâ bylA ú kancY sěn'cjabrA .  
 51 SFA: akcjAbâr my [\_///] jaščĚ bylI ú nas âtpuskA .  
 52 SFA: my u persname tam baltAlěsě pa Étâj lAtvějě .  
 53 SFA: pucišĚstvějě ú nas +/.  
 [...]

54 SFB: svAdzěbnâjě .  
 [...]

55 SFA: +, svAdzěbnâjě .  
 56 SFA: nĚštâ dOmâ pOslě svAdzby úsě zhrjablI , usĚ ž Étâ pâmahlI .  
 57 SFA: znAjěš , jakI razvAl u nas dOmâ pOslě svAdzby byú ?  
 58 SFA: xAtâ , usĚ Étâ .  
 59 SFA: mOžý , z' nidzElju my tam .  
 60 SFA: tadY ú persname baltAlěsě .  
 61 SFA: vo tak i akcjAbr .  
 62 SFA: a patOm žý ž nAdâ na rabOtu vyxadzIc' v ljubOm slUčýjě .  
 63 SFA: nAdâ na rabOtu vyxadzIc' , znAčýt , nAdâ ž dzE-tâ žyc' .  
 64 SFA: snimAc' kvarcIru , tak padUmâlě .  
 65 SFA: pitnAccýc' kilâmEtrâú Étyjě bac'kI at vě +...  
 66 SFA: at Étâvâ , at hOrâdâ .  
 67 SFA: mOžnâ pajEzdzěc' .  
 [...]

68 SFA: i tožý pâsjalIlěsě , božý !  
 69 SFA: nu , jak my žylI !  
 70 SFA: vo tak v adnOj kOmnâcě úse .  
 71 SFA: vot dzed z bAbâj .  
 72 SFB: u vjaskOvâj xAcě .  
 73 SFA: za škafOm jIxny kravAcě stajAlě .  
 74 SFA: adnA kravAc' i druhAjě takAjě na sEtkě kravAc' , takAjě vot .  
 75 SFA: sEtkě pOmněš ?  
 76 SFC: pOmnju .  
 [...]

77 SFA: i druhAjě takAjě kravAc' (.) matrAsnâjě .  
 78 SFA: a tut vot i škafAmě .  
 79 SFA: my svoj škaf kupIlě .

80 SFA: i tak vot jixnê škaf , naš škaf , i vot Étâ , praxOd tudY úžo  
, da dzEdâ z bAbâj .

81 SFA: i my tut , a my tak vot .

82 SFA: tut u nas kravAc´ (.) i cêlivizâr , ni pOmnju .

83 SFA: tryl´jaŽ my iščÉ kupilê .

84 SFA: my što kupilê sa svAdzêbnyx dzEnêh : škaf , tryl´jaŽ i kravAc´  
.

85 SFA: užÉ ja pascEl´ prývezlA .

86 SFA: usĚ mAmâ mne Étâ dAlâ .

87 SFA: cÉluju zimU my tak žYlê .

88 SFB: narmAl´nâ .

89 SFA: ni vAnny , izvinIcê , ni tualEtâ nijAkâvâ .

90 SFA: a úžo pamYccý jak mne +...

91 SFA: nu , bAnju my tapilê ú vyxadnYjê , no ja ž ni mahllA ni mYccý  
ad vyxadnYx da vyxadnYx u ljubOm slUčýjê .

92 SFA: Užýs !

93 SFA: na kUxnê pamOjus´ .

94 SFC: jAnâ tak raskAzyvâjê , jak usĚ raúnO (.) úse žylI (.) s  
udObstvâmê srAzU , i vočý tak (.) âkruhIc´ .

95 SFA: ne , my na kâmsamOl´skâj žylI tožý bez udObstv , no my žylI  
adnY .

96 SFA: pânimAjêš jak ?

97 SFA: my sa svajImê malYmê dzEc´mê .

98 SFA: ja na hĚnâj kUxnê maglA zrabIc´ tam vAnnu +/.

99 SFD: duš .

100 SFA: +, i tualEt , i duš .  
[...]

101 SFA: dzjacEj pamYc´ ja mahlA .

102 SFC: i što , tadY vam srAzU dAlê užO hĚtu ?

103 SFB: da .

104 SFA: čĚrýz hod .

105 SFA: vot my pâžanIlêsê ú sêncjabrE +/.

106 SFB: rAn´šý dAžý .

107 SFA: a v mAjê , nu , ni čĚrýz hod , v mAjê my pâlučYlê Ětu , na  
kâmsamOl´skâj Ětu kvarcIru .

108 SFA: a rAdyjê bylI , rAdyjê , božý !  
[...]

109 SFA: tam rAdâvâccý ni bylo čamU .

110 SFA: tam jak zašlI , možnâ bylo ú Étâ pâmjarcI .

111 SFA: alI jEdzêm u áutObusê na vĚsku .

112 SFA: mImâ ž jEdzêm na vĚsku .

113 SFA: mImâ vot Étâvâ sAmâvâ , lisxOzâ i minUjêm lisxOz užÉ Étâ .

114 SFA: áutObusy (.) ni šli .

115 SFA: tam žý ni bylo hĚnâhâ praspEktâ jakUbâ kolâsâ , a <s  
âútabAzy>[\_//] s âútaStAncýjê čĚrýz ves´ (.) hOrâd išlI vot na  
krĚvâ áutObusy .

116 SFA: i tadY tut na krĚúckuju pâvarAčvâú , i tut išOú Ětât na vĚsku  
.

117 SFA: jEdzêm na vĚsku , i nAšý xAtâ .

118 SFA: +" oj , daj pâhljadzIm !

119 SFA: +" Étâ ž nAšý xAtâ , tam kvarcIrâ nAšý !

120 SFA: +" vo nAšý kvarcIrâ !

121 SFA: i hljadzIm , nAšý kvarcIrâ .

122 SFB: xoc´ try aknY nAšýx jix .

123 SFA: a nAšý try aknY .

124 SFA: a tam vOkny pakrAšýny ú takI vot +/.

125 SFB: sInê !

126 SFA: +, cĚmnâ-sInê c´vet .

127 SFA: pâtalkI , dz´vErý , ´ usĚ takOvâ c´vEtâ vo tak .



128 SFA: cĕmnâ-sInêvâ takOvâ c'vEtâ , tabE ni râskazAc' !  
129 SFA: vot jak džYnsy tvajE .  
130 SFA: kašmAr !  
131 SFD: plaxIjê ?  
132 SFA: nu , i úsê !  
133 SFA: a jak nAčýlê pêrýsjaljAccý , hOspâdzê !  
134 SFA: a my ž Étâ +...  
135 SFA: Étâ byú vOsêmsêť (.) pjAty hod .  
136 SFA: u nas radzilâsê tOkâ ú vOsêmsêť sid'mOm .  
137 SFA: da ?  
138 SFA: a my žYlê , bOžý , parjAdâk .  
139 SFA: ja úže , mne kAžýccý , ja tam užÉ lizAlâ , ja tam +...  
140 SFA: nu što , údvajIx pryšlI , pakUšýlê , pEčkê hĕnyjê prâtapIlê ,  
zâvjarnUlêšê i pašlI .  
141 SFA: na vyxadnYjê pajExâlê na vĕsku , na adnU , na druhUju .  
142 SFA: nu , ž užO mahlI na dve vĕskê jEzdzêc' (.) v hOscê .  
143 SFC: oj , xvatalâ i tut usjahO .  
144 SFA: +< a cipEr (.) nikOhâ ni vYhânêš ad bac'kOú !  
145 SFA: u nas hĕnâj buhAlcêrkâj Étâ roBê .  
[...]  
146 SFA: zjac' z dačkOj , ni vYhnâc' !  
147 SFA: troxkOmnâtnâjê kvarcIrâ .  
148 SFA: hĕtyjê (.) takOhâ , nAšýhâ vOzrâstâ , jaščĕ mâladzEj , hĕnâ ,  
z šyjsjAt pjAtâvâ hOdâ (.) z mUžým .  
149 SFA: hĕtyjê (.) mâladYjê (.) z' dzicĕm udvajIx , i bAbu z' vĕskê  
zabrAúšý .  
150 SFA: nu , prýdstaúlAjêš , jEjnuju mAtku úžo , persname .  
151 SFA: pâlučAjêccý +...  
152 SFA: nu , pâlučAjêccý (.) pêrýnâsilEnêjê .  
153 SFA: kAžý +"/.  
154 SFA: +" i ni vYhnâc' mâladYx .  
155 SFA: ja hâvarU +"/.  
156 SFA: +" bOžý , my ne mahlI daždAccý , kab nam što-nibUdz' svajO .  
157 SFA: jak +/.  
158 SFC: dyk a što , mâladYjê durnYjê ?  
159 SFC: prýduc' za stol +/.  
160 SFB: nu , pajEúšý !  
[...]  
161 SFD: ja žyú i z' cĕššýj , i s mAcêr''ju žyú , i oj +/.  
162 SFA: a my bolêj ni\_z'\_kIm ni pâžylI .  
163 SFA: my pâžylI hĕnyx pAru mEsêcýú i valIlê da adnA\_adnY .  
164 SFD: i viz'dzE prajEzdzêl , karOčý , s sibIrê von da karĕlêjê , da  
bĕlarUsê dajExâú .  
165 SFD: i viz'dzE ž +...  
166 SFD: nixtO ž cibE ni prýdastAvêú nêčyvO .  
167 SFD: vo !  
168 SFB: na , bjarY hatOvâjê !  
169 SFD: da !  
[...]  
170 SFA: scirAjêm tam +...  
171 SFA: bil'jO jakOjê scirAjêm svajO .  
172 SFA: bAbâ dAžý mne ni mahlA svajO bil'jO dac' .  
173 SFA: ja vot (.) nastOkâ uspâminAju cipEr , pânimAjêš , i dUmâju  
+...  
174 SFA: vot janA +...  
175 SFA: pascEl'nâjê janA iščĕ mahlA vot znjac' , prOstynê tam ,  
pâdâdzijAl'nêkê , nAvâlâčkê z' dzEdâvâj kravAcê , sa svajEj .  
176 SFA: nu vot kab kalI nižnêjê bil'jO , dzEdâ ci svajO +...  
177 SFA: nêkadA mne ni davAlâ hĕtâvâ !

178 SFA: nu , mOžý , scisnjAlâsê , mož , ni xacElâ .  
179 SFA: mašYnâ ú jix scirAl´nâjê bylâ .  
180 SFA: my ú bAnê stAvêm Êtu mašYnu (.) scirAl´nuju i vEšýjêm udvajIx  
.  
181 SFA: udvajIx usĚ , bo mâladyjê .  
182 SFA: a što ž ja tam u čužOj xAcê râspastrUsê ?  
183 SFA: no adnO , dâbirAccý (.) na rabOtu .  
[...]  
184 SFA: utrAm u sem časOú stajIš , marOz , mjacElêcý , avtObusy ni  
pašlI .  
185 SFA: vsĚ , da svidAn´nê !  
[...]  
186 SFA: a patOm ni idzĚt , ljaciš na hĚny vun pêrykrOstâk .  
187 SFB: +< ljaciš dalje , až na pêrakraOstâk , dakUl´ dačYščýnâ .  
188 SFB: a tut (.) ni to ž hĚtâ ž ni +/.  
189 SFD: a ja ú karElêjê vĚz (.) v sAdzêk , tudY adzInâccýc´ kilOmêtrâú  
+/.  
190 SFB: vo .  
[...]  
191 SFD: a v druhUju stOrânu zavOd , na prombAzu .  
192 SFA: usĚ raúnO , v ljubOm slUčýjê jak my zâxacElê +/.  
193 SFD: byvAjêt , praspIš , boh ty moj , ad âstanOúkê idcI , a zima .  
194 SFD: tam žý ž strAšnâ .  
195 SFD: trYccýc´ hrAdusâú marOzu ty +...  
[...]  
196 SFD: sasUl´kê Ěcê , bo pakA dajdzeš , prâklinĚš vsĚ na svEcê .  
197 SFD: i dUmâjêš +"/.  
198 SFD: +" bOl´šý spac´ +/.  
199 SFB: alE ž ne , a nu .  
200 SFD: +" bOl´šý spac´ ni bUdu , šob ni praspAc´ pakA .  
201 SFD: a kilOmêtrâú čytYrý , pjac´ idcI .  
202 SFB: nu , alI úspâminAjêš usĚ , i narmAl´nâ , i xârašO , i ničOhâ  
strAšnâhâ .  
203 SFA: usĚ raúnO ja hâvarU , što ú ljubOm slUčýjê mâladzĚžý xOčýccý  
+...  
[...]  
204 SFA: +< a janY hOčýc´ cipErâkâ pa [\_///] jak pâžanIlêsê +/.  
205 SFC: cipEr +...  
206 SFC: bo úžo sa kupljAlê , a cipErâkâ (.) da .  
[...]  
207 SFA: +" a my úžo bUdzêm vAdzêccý , mOžý , čĚrýz hod râazvjadzĚmsê .  
208 SFA: +" tadY , Êtâ , usE (.) lâxapĚc´kê padzElêm !  
209 SFA: pânimAjêš jak ?  
210 SFA: žý ž iščĚ ž usĚ trĚbâ pâdzjalIc´ , mAlâ xto cipEr +...  
211 SFA: ja kazAlâ dzEcêm svajIm +...  
212 SFA: kažU +"/.  
213 SFA: +" cipEr tak , bUdu što davAc´ , bUdu darYc´ âfêcyAl´nâ ,  
čĚrýz natArýúsâ .  
214 SFA: vot pâdarYlâ cjabE (.) xâladzil´nêk +/.  
215 SFD: i ček v prydaču .  
216 SFA: ne , nu jesc´ žý ž , a Êtâ +...  
217 SFA: a to , nu , a što ž vas ?  
218 SFA: xto vas znAjê ?  
219 SFA: râzvjadzIsê .  
220 SFC: s adnOj stâranY , da !  
221 SFA: da !  
222 SFA: nu dak , a pâčémU ?  
223 SFA: a patOm ja usĚ hĚtâ vot , dapUscêm +...  
224 SFA: a ú âsnaúnOm stradAjuc´ radzIcêlê njavEsty .

225 SFA: jak by tam ne bylâ , u ljubOm slUčýjê .  
226 SFA: tam bol'šý kAk-tâ vlašĚnêj .  
227 SFA: a patOm tyx-pyx , uzjalê râdzjalilê pâpalAm .  
228 SFA: nu , izvinI minjA !  
229 SFA: a mne hĚtâ bokâm .  
230 SFC: dzEcê ž pâpalAm ni dzElêccý .  
231 SFA: dzjacEj ne , dzjacEj nixtO ni dzElê .  
232 SFA: dzEcê âstanUccý tabE , bAbušcý z' dzEdâm .  
233 SFD: v abmEn za padArkê .  
234 SFA: cjapEr , u nAšý vrĚmê nAdâ bUdzê rAdâvâccý , što janY jaščĚ  
pâjavilêsê , tYjê dzEcê .  
235 SFA: ne tak prOstâ Ětâ úsê .  
236 SFD: +< oj , ne hâvarI ty .  
[...]  
237 SFA: a janY išĚ tak paprObuj zrObêccý , hĚnyjê unUkê .  
238 SFD: prydžĚccý sâmamU rabIc' .  
239 SFA: da .  
240 SFA: ty ž kazAú , xacEú +...  
241 SFA: kahO tam , dOčku ?  
242 SFA: ne dOčku , sYná .  
243 SFA: ci kahO ty xacEú ?  
244 SFD: xto ?  
245 SFA: ty !  
246 SFD: dvOjnju .  
[...]  
247 SFD: što b abIdnâ ni bylo .  
248 SFA: nu dyk , užO ž ni cjanI .  
249 SFA: što cjAnêš ?  
250 SFD: dyk ja i ni cjanU .  
251 SFD: sprasI , xto cjAnê .  
252 SFA: sâprâciúljAjêccý .  
253 SFD: nu .  
254 SFC: oj , tut dy tak ni znAjêš .  
255 SFB: janY harAčý čaj vYlupêlê , a jon xalOdny .  
256 SFB: ja harAčý ni mahU pic' čaj .  
257 SFA: a ja ni cErplju xalOdny .  
258 SFA: atkUl' janY takIjê dva ?  
259 SFC: i rAznêcý vrOdžê by dâlêkavAtâjê .  
260 SFA: jak hĚtâ persname jix ni râspaznAú ?  
261 SFA: nijAkêx ni bylo tut pâmykAnêj pa hĚtâmu pOvâdu .  
262 SFA: i čaj xalOdny janY p'juc' , i úsê .  
263 SFA: a ja [\_///] mne trĚbâ , kab kêpitOk .  
264 SFB: bAc'kâ , pOmnju , úsê vrĚmê vot papIú +...  
265 SFB: u vĚscý (.) sjadzIm +/.  
266 SFA: a tadY krUžku vadY xalOdnâj !  
267 SFB: a tadY navErx krUžku xalOdnâj vadY z kalOdcý .  
[...]  
268 SFD: Ětâ sibIrskê vâriAnt .  
269 SFD: tam tožý tak .  
[...]  
270 SFC: kalI Ětâ da persname ú hOscê papAlâ , suxarOú nasUšýnâ .  
271 SFC: kažU +"/.  
272 SFC: +" nu , râsijAnê !  
273 SFC: u nas ni bylo mOdy .  
274 SFA: i ú nas ni bylo mOdy nijAkêx .  
275 SFB: ni znAju , što takOjê dAžý .  
276 SFD: a ú stalOvâj jesc' bljUdâ spêcyAl'nâjê (.) s suxArýkâú .  
277 SFA: dyk âbyknaveNy xleb ?  
278 SFA: što ty sUšýš ?

279 SFD: kusOk , xleb âbyknaveNny , da .  
280 SFA: u duxOúkê ?  
281 SFD: kUbêčkâmê parÉzâú , parÉzâú .  
282 SFA: i ú duxOúku ?  
283 SFD: u duxOvâčku , pasYpâú pryprAvâčkâj Étâj (.) svErxu .  
284 SFA: i na sušYlku .  
285 SFD: da , i tak mOžnâ xruscEc´ .  
286 SFA: i úsě .  
287 SFA: i pâlažYú , tadY čakAjěš .  
288 SFD: i úsě .  
289 SFA: u sup vmEstâ xLEbâ .  
290 SFA: xLEbâ ni ješ .  
291 SFD: da .  
292 SFA: nu , Étâ tak , kak vâriAnt vaš .  
293 SFA: Étâ ni naš .  
294 SFD: dyk ja znAju , što ni vaš .  
295 SFD: raz vy ni dzElâjêcê , kanEšnâ moj .  
296 SFA: u nas takOvâ ni bylO .  
297 SFA: u nas suxarY +...  
298 SFA: u nas xLEbâ kusmAn adrÉzâú i trÉskâj , a to i z blinAmê .  
299 SFD: +< dyk vkUsnâ prOstâ .

FAM\_SM\_26

Participants:

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SFF: pra (.) vypusknOj , mOžý , pOmněš što ?  
2 SF10: pra <vypusknOj , nu>[\_/] vypusknOj , nu , bYlâ davOl'nâ vEsêlâ  
.  
3 SF10: u nas v klAsê bYlâ (.) sem xLOpcýú .  
4 SFF: ahA .  
5 SF10: i vâsemnAccýc' dzEvâk .  
6 SF10: vot +/ .  
7 SFF: ahA .  
8 SF10: i vse takIjê xLOpcý bYlê .  
9 SF10: adzIn tOkâ ja byú takI naxAl'ny pArên' .  
10 SFF: ahA .  
11 SF10: upâtrybljAl âlkagOl' , prýdpačcIcêl'nâ sâmagOn .  
12 SFF: ahA .  
13 SF10: âstal'nYjê : xto ú kascêlê pâsluhavAú , xto xacEú byc'  
mêlêcanErâm , xto učYcêlêm .  
14 SFF: ahA .  
15 SF10: to isc' slabY tam byú tolk .  
16 SF10: dyk vot jak iscI na vYpuskny , to dzEúkê bilêsê , xto sa mnoj  
pOjdzê .  
17 SF10: išOú ja z dvu +...  
18 SF10: usE pa adnOj , ja z dvumjA .  
19 SFF: ahA .  
20 SF10: i tak Êtâ janY vYdzêržalê kânkurÉncuju (.) davOl'nâ ni +/ .  
21 SFF: ahA .  
22 SF10: adbOr prâizvadziúsê .  
23 SF10: tak , nu , tam pâčymU-tâ radzIcêlê ryšYlê , što (.) vOdkê nam  
ni nAdâ pic' .  
24 SFF: ahA .  
25 SF10: stajAlê stalY , sjadzElê bac'kI z učýciljAmê , tam sjadzElê my  
.  
26 SF10: bYlâ ú nas tOkâ šampAnskâjê .  
27 SFF: ahA .  
28 SF10: ja piú , piú jahO , mne úzo nâdajElâ , nEštâ i ni lEzê .  
29 SF10: vYšýú na Ulêcu , tam dva znakOmyx .  
30 SFF: ahA .  
31 SF10: na béémvÉ sjadzjAc' Ilê na vol' +...  
32 SF10: na vOl'vêšnêku , pa-mOjmu .  
33 SF10: ja hâvarU +"/ .  
34 SF10: +" vOdku bUdzêš ?  
35 SF10: bUdu .  
36 SF10: pašlI kupIlê butYlku vOdkê .  
37 SF10: ja (.) zâtrubiú , vsê , narmAl'nâ .  
38 SFF: ahA .  
39 SF10: pašOú , mOžnâ i šampAnskâjê pic' užO .  
40 SF10: nu , tak , pâtâncavAlê , pâhuljAlê .  
41 SF10: ryšYlê ústrYčýc' rassvEt .  
42 SFF: +< rassvEt , nu .  
43 SF10: adnOj âdnaklAsnêcý papAšý byú mêlêcanEr .

44 SF10: jon dUmâjê +"/.  
 45 SF10: +" janY ž pOjduc´ nap´´jUccý .  
 46 SFF: ahA .  
 47 SF10: i my tam ljasAmê , paljAmê .  
 48 SF10: +" my z vAmê pajEdzêm .  
 49 SF10: mol +".  
 50 SF10: hÉtyjê úzo +/.  
 51 SFF: ahA .  
 52 SF10: +, úse sabrAlêsê tam , tâlstopUzy .  
 53 SF10: nu , čê tam , my ljasAmê , paljAmê i xOdu .  
 54 SF10: a ja pryjExâú na mâtacYklê .  
 55 SF10: u mjanE pad sjadUškâj jaščÉ butYlkâ vOdkê byla .  
 56 SF10: ja s sabOj uzjAú jajE .  
 57 SF10: pašlI na pryrOdu .  
 58 SF10: karOčê , pâdpalilê kâscerOk i sjadzElê tut baldzElê .  
 59 SFF: ahA .  
 60 SF10: nu , xto što .  
 61 SF10: ja tam vOdku cjanUú , xto šampAnskâjê .  
 62 SF10: patOm vsê-takI nas Étyjê bac´kI (.) vYščýmêlê , vYslêdzêlê .  
 63 SF10: nu što toIku ?  
 64 SF10: my úžo tam use kâlavAtyjê .  
 65 SFF: ahA .  
 66 SF10: i vsê , tak i huljAlê .  
 67 SF10: patOm jExâ +...  
 68 SF10: mâtacYkâl u âdnaklAsnêkâ stajAú .  
 69 SF10: ja hâvarU +"/.  
 70 SF10: +" ja pajEdu damOj .  
 71 SF10: a , ja hâvarU +"/.  
 72 SF10: +" ja pajEdu na vĚsku .  
 73 SF10: a Ěcê hâvarjAt +"/.  
 74 SF10: +" mOžý , paspiš trOšku ?  
 75 SF10: +" net , ja pajEdu .  
 76 SF10: patOm zâvadzic´ mâtacYkâl , bryn i pAdâju .  
 77 SF10: mâtacYkâl na mjanE .  
 78 SF10: šli dzEúkê nAšý .  
 79 SF10: ja hâvarU +"/.  
 80 SF10: +" dzEúkê , nu ka pâdpixnIcê mjanE .  
 81 SF10: seú , janY tâlkanUlê , ja i pajExâú .  
 82 SF10: jEdu , dUmâju +"/.  
 83 SF10: +" tak , čÉrýz cÉntâr hOrâdâ ne pajEdu , pajEdu čÉrýz [\_/]  
 čÉrýz mOscêk .  
 84 SF10: a tam takI mOscêk .  
 85 SF10: hlaúnâ .  
 86 SFF: ahA .  
 87 SF10: mne tOkâ pacÉlêc´ p´´janOmu .  
 88 SF10: pâcimU-tâ ja pêrypUtâú Ulêcý i âkazAúsê na cyntrAl´nâj  
 ploščýdzê .  
 89 SF10: vOzlê lEnênâ pAru kružkOú najEz´dziú i pajExâú damOj .  
 90 SF10: patOm moj mOcýk zahloX .  
 91 SF10: prOvâd nEkê tam âdvaliúsê .  
 92 SFF: +< ahA , nu , panjAtnâ .  
 93 SF10: nu šo p´´janOmu tam vot užÉ ?  
 94 SF10: smatrU , trAktâr .  
 95 SF10: ahA , dUmâju +"/.  
 96 SF10: +" šas tut bAc´kâ moj dolžýn jExâc´ pa darOhê .  
 97 SFF: ahA .  
 98 SF10: zâcjanUú Étât mâtacYkâl u kustY .  
 99 SF10: tam kanAvâ takAjê +/.  
 100 SFF: ahA .

101 SF10: +, zdarOvâjê .  
102 SF10: u kanAvu scjahnUú , iz kanAvy vYcênuuc´ ni mahU .  
103 SF10: kOjê-kak vYcênuú .  
104 SF10: bAc´kâ prajExâú , tadY ja vYcênuúsê , pajExâú damOj .  
105 SF10: da abEdâ spaú .  
106 SF10: patOm prasnUúsê , prOvâd Éty pâkrucÍú .  
107 SFF: narmAl´nâ dajExâú ?  
108 SF10: +< pajExâl katAccý .  
109 SF10: da .  
110 SF10: vo takI vypusknY .  
111 SFF: ahA .  
112 SF10: narmAl´nâ .  
113 SF10: ljUdzê fâtahrafêj nârabilê , kazAlê , bylo smEšnâ .  
114 SFF: a ty ni bral ?  
115 SF10: ja fotâparAtâ ni braú s sabOj .  
116 SFF: ne , fâtahrafêj ni braú ?  
117 SF10: a , fâtahrafêjê (.) dOmâ jos´ .  
118 SF10: s sabOj žý ja ix ni našU .

## Participants:

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SFF: a pErvâjê ljubOv' ?  
 2 SF10: o !  
 3 SFF: u školê byla Ilê ne ?  
 4 SF10: +< iščO ja dažý , jEslê čÉsnâ , ne mahU skazAc' , katOrâjê iz jix bylâ pâ-nâstajAšýmu pErvâjê .  
 5 SF10: srAzU vrOdžê z'dzElâú , što adnA pErvâjê .  
 6 SF10: adnA pErvâjê .  
 7 SFF: ahA .  
 8 SF10: usE pErvyjê .  
 9 SF10: patOm âkazAlâsê , što Étâ tak , nEjkâjê dzEtstvá .  
 10 SF10: patOm byla vtarAjê .  
 11 SF10: navErnâ , vtarAjê vsê-takI , katOrâjê byla vtarAjê , vo ta byla , navErnâ , i pErvâjê .  
 12 SF10: dzjaučYnkâ byla z vil'nusâ , da nas na vĚsku prýjzdzAlâ .  
 13 SF10: i vot ja jajE znaú , navErnâ , let (.) s šysCI .  
 14 SFF: ohO .  
 15 SF10: nu i tam , nu , prýjzdzAlâ prýjzdzAlâ .  
 16 SF10: kadA mne bylâ úžo hadOú pitnAccýc' , i ja úžo byú bryhAdnym hênerAlâm tam , u svaIx mêsnascjAx .  
 17 SF10: abYčnâ vse u minJA sâbirAlêsê , patOm my šli na tAncý .  
 18 SF10: i ja vyxažU (.) z bAn'kê , mjanE úžo úse tam čakAjuc' .  
 19 SF10: smatrU , nEjkâjê âdnaklAsnêcý maja .  
 20 SF10: hljan' , kakAjê-tâ dzjaučYnâ .  
 21 SF10: ja hâvarU +"/.  
 22 SF10: +" a cé xto ?  
 23 SF10: +" Étâ persname .  
 24 SF10: nu , pakA bylê my mAlên'kêjê tam , bylâ nam da dzEvâk ž ni incirÉsnâ úžo tam .  
 25 SF10: ja (.) vsê dUmâju +"/.  
 26 SF10: +" tak , persname , nAdâ nam s tabOj pâznakOmêccý pabližý .  
 27 SFF: ahA .  
 28 SF10: klub u nas tam ni rabOtâú , pâtamU što , karOčê , kakIjê-tâ tam pap'janê Okny pabilê , čErtê , i klub zakrylê .  
 29 SF10: my xadzilê na pryrOdu , jak byla pahOdâ .  
 30 SF10: s majhO mâtacYklâ snimAlê kâmuljAtâr .  
 31 SFF: ahA .  
 32 SF10: brAlê moj dvuxkasEtnêk (.) i pĚrlê tam na sažýlku jakUju , na Ozêrâ .  
 33 SFF: ahA .  
 34 SF10: nâbirAlê tam jadY , pic'cJA , kascĚr , palAtku i baldzElê cĚly vyxadnyjê .  
 35 SF10: i úsê , tam nâpilIsê , stalê ú butYlâčku ihrAc' .  
 36 SF10: i kak-tâ ja tak udAčnâ kruciú , što vsê vrĚmê pâpadAlâ na Étu persname .  
 37 SF10: patOm (.) pâčimU-tâ +...  
 38 SF10: nu , vse iščÉ tam laktAlê , âddyxAlê .  
 39 SF10: a my ryšYlê s persname , šo nam užÉ damOj nAdâ icI .  
 40 SF10: vsê , usJA ljubOv' .



41 SF10: no janA bylA iz vil'nusâ , prýjazdžAlâ tam na lEtâ , na  
kanIkuly .

42 SF10: patOm pâstupIlâ tam v kakoJ-tâ unêvêrsitEt , nu i (.) zahloxlâ  
.

43 SFF: +< tam u sibjA ú vil'nusê ?

44 SF10: da , u litvE .

45 SF10: i vsê , i pêrastAlâ prýjazdžAc' .

46 SF10: nu , dzE-tâ hOdzêkâ try nazAd vIdzêú jajE mlAdšýhâ brAtâ tut  
+/.

47 SFF: ahA .

48 SF10: +, na bêlarUsê .

49 SF10: vÝšlâ zAmuž , sYnu tam dva Ilê try hOdâ , vot .

50 SF10: vsê narmAl'nâ , karOčê .

51 SF10: i ú jajE narmAl'nâ úsê , i ú mjanE +/.

52 SFF: i u tibjA .

53 SF10: +, narmAl'nâ .

54 SF10: trÉbâ kalI z'jEzdzêc' u hOscê bUdzê , možý , ú litvU .

55 SFF: nu , kanEšná .

56 SF10: jak zrObêc' bezvIzâvy réžYm , nAšý ž smarhOn' vo tut pâpadAjê  
pad pêšêcêkêlâmetrOvuju zOnu .

57 SF10: nu , bezvIzâvy réžYm , to isc' pisjAt kilâmEtrâú v hlub'  
bêlarUsê +/.

58 SFF: ahA .

59 SF10: i pisjAt kilâmEtrâú v hlub' litvY , mAjêš prAvâ jExâc' bez  
vIzy .

60 SF10: no šO-tâ úžo hod janY jahO rObêc' , nijAk ne zrObêc' .

61 SFF: a , nu , jaščÉ ni zrabilê .

62 SF10: da .

63 SFF: ahA .

64 SF10: tak ja , jEslê tam pajEdu , tam , kanEč'nâ , ja (.) âddaxnU .

65 SF10: pâtamU što vse druž'jA +/.

66 SFF: ahA .

67 SF10: +, jUnâscê tumAnnâj (.) savEckêx vrymĚn .

68 SF10: druž'jA , padrUhê , radnI tam vabš'č'É (.) vo .

69 SFF: v litvE ?

70 SF10: da .

71 SF10: i ú mjanE tut na bêlarUsê radnI prakcIčýskê net .

72 SF10: brat , sistrA tam , mAmkâ , nu , čO-tâ pArú dvajUrâdnyx .

73 SF10: vse v litvE .

## Participants:

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SFF: ty spOrtâm zânimAlsê ?  
 2 SF10: sport ?  
 3 SF10: pAurlEslêng (..) va vrÉMê učOby v ašmjAnskâm sel'skâxazjAjstvênâm tExnêkumê .  
 4 SFF: ahA .  
 5 SF10: pâdkacIú tam adzIn mEsny .  
 6 SF10: tOžý sa mnoj +/.  
 7 SFF: ahA .  
 8 SF10: +, sa mnoj učIúsê jon .  
 9 SF10: nu , hâvarIt , cIpâ +"/.  
 10 SF10: +" ot u cja takIjê dAnnyjê xarOšýjê , ce nAdâ zânimAccý spOrtâm .  
 11 SF10: a ja hâvarU +"/.  
 12 SF10: +" ja ni xač'U .  
 13 SFF: ahA .  
 14 SF10: +" a čë ni xOčëš ?  
 15 SF10: +" a čë mne xacEc' ?  
 16 SF10: my pâstupIlê učYccý , pajExâlê na buL'bu .  
 17 SF10: buL'by pa mjaškU (.) spËrlê s kalxOzâ , zahnAlê tam u hOrâdzê .  
 18 SF10: nu , jo majO , bAby , vOdkâ , šampAnskêm nOhê mYlê .  
 19 SF10: a ja [\_//\_] bylA ú mjane takAjê durnAjê mečtA dzEtstvá , u Armêju pajtI ú specnAz .  
 20 SFF: ahA .  
 21 SF10: i Éty mne xloPêc kAžý +"/.  
 22 SF10: +" pajdËš sa mnoj na sârýúnavAnêjê , palUčëš tam sparciúnyjê razrAdy , jEslê vYstupëš .  
 23 SF10: vsë , nu , specnAz žý sparcmEny dalžn'Y byc' .  
 24 SF10: nu i pašOú ja .  
 25 SF10: adzIn dzen' sxadziú .  
 26 SF10: na slEduščý dzen' sârýúnavAnêjê , úzjaú i zAnêú vtarOjê mEstâ pa ašmjAnskâmu rajOnu .  
 27 SF10: pErvy jUnâšýskê razrAd .  
 28 SF10: nu i staú zânimAccý tam .  
 29 SF10: pâltarA hOdâ prâzâmimAúsê .  
 30 SF10: dva rAzâ Oblâsc' .  
 31 SF10: pErvy raz na Oblâscê , pErvâjê mEstâ , vtarOj razrAd vzrOsly .  
 32 SF10: vtar'Oj raz (.) pErvâjê mEstâ užÉ srédzI mužčYn ja zAnêú , xacjA mne bylâ vâsemnAccýc' let , i pErvy razrAd .  
 33 SF10: i úsë , patOm Armêjê .  
 34 SFF: specnAz , ne ?  
 35 SF10: nu , pačcI što .  
 36 SF10: vnUtrýn'nêjê vajskA i (.) hrOdnênskâjê cjurma .  
 37 SF10: tam ja by vrahU b ni pâžylaú Étâj slUžby .  
 38 SF10: ni bylo tam ničO incirËsnâhâ .  
 39 SF10: noč'jU dzjadY +/.  
 40 SFF: ahA .  
 41 SF10: +, dnêm âficÉry .

42 SF10: to jesc' jEslê jes' čAscê , jos' , nu , dapUscêm , dzêdaúščYnâ  
, znAčýt , dzêdaúščYnâ +/.

43 SFF: nu .

44 SF10: +, i vsê .

45 SF10: a ú nas i dzêdaúščYnâ , i ústavščYnâ bylA .

46 SF10: i slUžbâ takAjê durAckâjê , pâstajAnnâ s bâjevYm arUžýjêm pa  
cjurmE xOdžês , to isc' asObâ tam ni paprYhâjês .

47 SF10: rOtâ bylA , pisjAt dva čýlavEkâ pa štAtu .

48 SF10: nu , skOkâ tam bylâ blatnYx , skOl'kâ-tâ bylâ bal'nYx ,  
skOl'kâ-tâ na skladAx , pâvarA i prOčêjê , to slUžbu njaslI  
čýlavEk sOrâk .

49 SF10: slUžby bylâ mnOhâ .

50 SF10: nu i pâlučAjêccý , s' cjurmY pryjExâú , pašOú u kâraUl , s  
kâraUlâ pryšOú , pajExâú u cjurmU .

51 SF10: na sudY my jEzdzêlê .

52 SF10: to isc' abYčnâ ú Armêjê úse mOrdy nâžyrAjuc' +/.

53 SFF: nu , da .

54 SF10: +, a ja na dzEsêc' kilâhrAm pâxudzEú .

55 SFF: da ?

56 SF10: i tak , v uval'nEnêjê prýjzdzâju , sažUs' na kâravAc' .

57 SF10: žOnkâ havOrâ +"/.

58 SF10: +" ce vAnnu zdElât' ?

59 SF10: +" da .

60 SF10: i úžo pAdâju va sne , vo .

61 SF10: vsê , pAdâju i úžo zâsynAju .

62 SFF: ahA .

63 SF10: ni râzdevAccý , ni râzuvAccý .

64 SF10: jEdêš (.) na cjurmU na âvtazAkê , dUmâjêš +"/.

65 SF10: +" vot by v prObku papAst' !

66 SFF: ahA .

67 SF10: papAlê ú prObku .

68 SF10: bronêžylEt adscêhêvâjêš tak , bâradU abpËr .

69 SFF: a , i spiš !

70 SF10: pâtamU šta anA tvËrdâjê , <a tak>[\_/] a tak šËjê zâcikAjê .

71 SFF: ahA .

72 SF10: bronêžylEt éty vanjUčý .

73 SF10: u ix tam sto čýlavEk užO sto dzjadOú zdOxlâ , kazAlê .

74 SF10: srok slUžby bronêžylEtâ , try hOdâ .

75 SF10: a nAšý pa dvinAccýc' služylê .

76 SF10: ix ža tam ni pamOjêš , ničOhâ .

77 SF10: xOdžês , pacEjêš pa cjurmE , nu , vanjAjê .

78 SF10: vsê , nos usUnuú u étu vanjUčku (.) i spiš .

79 SFF: a ú cjurmE što rablilê ?

80 SF10: zÉkâú âxranjAlê .

81 SF10: nu , a šo tam ?

82 SF10: nu , ne , sjadzElê .

83 SFF: nu , ja ni znAju .

84 SF10: my tam , nu , sjadzElê .

85 SF10: vazlilê na étApy , na sudY .

86 SF10: ne , my , karOčê , ni na sAmâj cjurmE , a prOstâ sâstajAlê pry  
cjurmE .

87 SF10: kâman'dzIr rOty byú ublUdâk .

88 SF10: kâman'dzIr vzvOdâ (.) adzIn iz [\_///] adzIn byú narmAl'ny ,  
vtarY vabščÉ kon' šAxmâtny .

89 SF10: patOn staú zâmpalitâm , dyk tam , nu , takI paskUdny čýlavEk .

90 SF10: to isc' (.) kâman'dzIr rOty sAmâ [\_/] sAmâ nEžnâ nas nâzyvAú ,  
étâ +"/.

91 SF10: +" hdze Étât polučêlavEk ?

92 SFF: ahA .

93 SF10: a ja ú jahO byú ljubImym seržAntâm .  
 94 SF10: to jesc´ kak by v uval´nEnêjê ja xadzIú (.) raz v mEsêc .  
 95 SF10: pajEdzêm na cjurmU , ja u zÉkâ najdU nârkatu .  
 96 SF10: vsê , mne uval´nEnêjê .  
 97 SF10: fêzkul´tUrnyjê sârýúnavAnêjê , ja pErvâjê mEstâ zânimAju .  
 98 SFF: a , vsê úžé .  
 99 SF10: +< nu , tak i xadzIú tam pâstajAnnâ .  
 100 SF10: Ilê (.) pryjEdzê jakI-nibUdz´ kamAndujuščý vajskaMê , Ilê tam  
 palkOúnêk iz mInskâ .  
 101 SF10: ja z im tam .  
 102 SF10: čĚ-tâ tam pâdaprašývâjê .  
 103 SF10: to isc´ , pâluč´Ajêccý , va vrémê služby mjanE tam ni ljubIlê  
 štabnyjê âficÉry .  
 104 SF10: ja z usImê +...  
 105 SF10: ja byú sAmy Umny , znaú usE ustAvy , sa vsEmê vsê vrémê  
 ruhAúsê .  
 106 SF10: i mjanE starAlêsê zasUnuc´ kudY-nibUdz´ , u dYru jakUju-  
 nibUdz´ , iz narAdâ ú narAd .  
 107 SF10: byl palkOúnêk persname , kâman´dzIr kOrpusâ axrAny , jon  
 ljubIú kâpépÉ Očýn´ sIl´nâ .  
 108 SF10: to isc´ tak , ja , nâprymEr , dzižUrny ú cjurmE , a tut  
 persname jEdzê .  
 109 SF10: pâzvanIlê , fiškadolê .  
 110 SF10: vsê , menja s´ cjurmY snimAjut .  
 111 SF10: parvalê bumAžkê , buDtâ by ja tam i ni byú , stAvêc´ na kâpépÉ  
 .  
 112 SF10: bElâjê rubAškâ , bElyjê perčAtkê , rymEn´ z zâlatOj bljAxâj .  
 113 SF10: vsê , stajU .  
 114 SF10: mintOúskâjê fOrmâ .  
 115 SF10: my tak xadzIlê ú zelĚnâj , a tam užO mintOúskâjê , parAdnâjê .  
 116 SF10: +" a , tavArýš palkOúnêk +...  
 117 SF10: tam vsê +...  
 118 SF10: pâhâvarYlê tam , pašU +...  
 119 SF10: raz jon pryjExâú , stajAú nEjkê seržAnt .  
 120 SF10: i úse tam +"/.  
 121 SF10: +" a , persname , zvjarUhâ .  
 122 SF10: nu , i stajAú nEjkê seržAn´cêk .  
 123 SF10: Étât padxAdzê tam +"/.  
 124 SF10: +" nu , darOú , seržAn´cêk , čê tam ?  
 125 SF10: +" jak tam služýš ?  
 126 SF10: a jon +"/.  
 127 SF10: +" a-a-a-a , mamA .  
 128 SF10: i vsê , vYzvâlê kâman´dzIrâ .  
 129 SF10: +" čê Étâ u cja za idiOty , za barAny takIjê služýc´ ?  
 130 SF10: a ja , mOrdâ nAhlâjê , nikOhâ ni bajUsê .  
 131 SF10: vsê , pastAvêlê +/.  
 132 SFF: ahA .  
 133 SF10: +, stajU .  
 134 SF10: pâhâvarYlê s palkOúnêkâm .  
 135 SF10: palkOúnêk tam pabYú , pajExâú .  
 136 SF10: vsê , idzI dzižUr u stalOvâj .  
 137 SF10: pâdzižUrýú .  
 138 SF10: jEdzê kamAndujuščý vajskaMê .  
 139 SF10: kamAndujuščý ljUbê kâraUl .  
 140 SF10: vsê , menE snimAjut , stAvêt v kâraUl .  
 141 SFF: krUtâ .  
 142 SF10: nu , vsê , sĚn´nê vEčýrâm prYdzê kamAndujuščý .  
 143 SF10: vsê , staIm , baldzEjem .  
 144 SF10: klAsnâ , ja načAl´nêk kâraUlâ .

145 SFF: ahA .  
146 SF10: tam (.) abyčnâ ú kâraUlê zâstaúljalê zubrYc' ustAvy , čĚ-tâ  
tam , nu , dUxâú hanjalê .  
147 SF10: u menE tam (.) mĚrtvâjê cĚšynA .  
148 SF10: parAdâk nâvjali , vse sElê , knižýčkê râzlažylê .  
149 SF10: ja splju .  
150 SF10: rAdâm cĚlefony , rAdâm pâdcjanUlê , nu , jEslê pazv +/.  
151 SFF: ahA .  
152 SF10: to isc' xtO-tâ tam na slUžbu xadziú raz v nidzElju , a ja  
každy dzen' .  
153 SF10: i dze ty tam paspiš ?  
154 SF10: a son dzižUrnâmu paložýn (..) dnĚm .  
155 SF10: a dnĚm nAdâ arUžýjê vydavAc' , to isc' , nu +...  
156 SF10: mâzutAny vsjakêjê , u katOryx bâjevOj slUžby nEtU .  
157 SF10: jon lĚh i spic' sabE .  
158 SF10: ja tokâ lĚh , pryjExâlê s kâraUlâ , prýnimAj arUžýjê , prynĚs  
.  
159 SF10: druhOj ujazžAjět , vydavAj .  
160 SF10: ja i ni lažYúsê .  
161 SF10: dyk ja ú kâraUlê vysypAúsê .  
162 SF10: vsĚ , splju .  
163 SF10: sUtkě prašli , kamAndujuščý ni pryšOú .  
164 SF10: +" ja harYt ["-"] iščo sUtkě pabUdu .  
165 SF10: u vas tut tak klAsnâ , u vas u bâtal'joně hroDněnskâm .  
166 SF10: xârašo .  
167 SF10: bumAžkě parvalê parvalê , nâpisAlê , buDtâ by ja sivOdně  
zâstupil .  
168 SF10: sUtkě iščĚ splju .  
169 SF10: adzIn raz trojě sUtâk paspAú , pakA jon pryšOú .  
170 SFF: ni pâdnimAúsê ?  
171 SF10: nu jak ?  
172 SF10: nu z +/.  
173 SFF: za trojě ?  
174 SF10: pakUšýú tam , ětâ +/.  
175 SFF: a !  
176 SF10: +, sAmâjě +/.  
177 SFF: i spac' .  
178 SF10: +, i spac' , vsĚ .  
179 SF10: tam , nu , pašOú +/.  
180 SFF: ahA .  
181 SF10: +, čýsavOhâ pâminjal raz (.) v čytYrý čysA tam .  
182 SF10: noč'jU raz v dva čysA .  
183 SF10: a tak , nu , čě tam ?  
184 SF10: saldAtu i čas paspac' , dažý i dvAccýc' minUt , ětâ xârašo .

## Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SF10: ktO-tâ +...
- 2 SF10: nu , bYlê u nas patrUl´nyjê , vot xadzIlê pa hOrâdu .
- 3 SF10: +" aj , na cjurmE u vas tam strašná , cêžylo .
- 4 SF10: ja raz vYšýú na patrUl´ .
- 5 SF10: u pjac´ čysOú vEčýrá vvxOjêš , da čAsâ nOčê (.) vakrUh trox damOú .
- 6 SF10: i dAlê mne +...
- 7 SF10: kakO-tâ usilEnêjê bylA tam , lavIlê nEkâhâ man´jAkâ .
- 8 SF10: pašlI i my .
- 9 SF10: ja pašOú , moj kâman´dzIr vzvOdâ , narmAl´ny kent , a s nAmê patrUl´ny seržAnt .
- 10 SF10: my ž ne znAjêm âdmênêstraciúny kOdýks , my znAjêm tokâ úhalOúny .
- 11 SF10: nu , s nAmê Umnâhâ paslAlê .
- 12 SF10: my xOdzêm , xOdzêm , xOdzêm , xOdzêm .
- 13 SF10: Ulêcý lEnênâ pêšyxOdnâjê ú hrOdnâ .
- 14 SF10: lEtâ , čysOú dzEsêc´ vEčýrá .
- 15 SF10: sAmyjê krasIvyjê dzEvuškê , tol´kâ +/.
- 16 SFF: ahA .
- 17 SF10: +, v grOdnâ , prAvêl´nâ ?
- 18 SF10: i my , jak bâlvanY , vakrUh Étyx trox damOú xOdzêm , xOdzêm , xOdzêm , xOdzêm .
- 19 SF10: ja to ni ment , a fOrmâ ta mentOúskâjê .
- 20 SF10: a ja ž zâbyvAju , što v fOrmê .
- 21 SF10: idU da dzEvâk tam čĚ-tâ .
- 22 SF10: +" šo Étâ za prydUrâk , blin ?
- 23 SF10: tožý cêžélo , karOčê .
- 24 SF10: xadzIlê , nEjkê p´janY (.) valjAjêccý .
- 25 SF10: ja tak +"/.
- 26 SF10: +" a davAj my jevO tam ârystUjêm !
- 27 SFF: a u vas vsê , <i narUšnêkê>[\_/] i narUčnêkê , vsê ?
- 28 SF10: +< da vsê kak paložýnâ .
- 29 SFF: ahA .
- 30 SF10: râdzêastAncýjê , narUčnêkê , gaz tam byl , braslEty Écê +/.
- 31 SFF: ahA .
- 32 SF10: +, pAlkê .
- 33 SF10: nu , on patrUl´ny , jamU [\_/] jamU nAdâ čĚ-tâ tam , štob imU tam tožý pâaščrêNêjê .
- 34 SF10: a nam Étâ nAdâ , jEslê my kânvaIry ?
- 35 SF10: my vYšlê adzIn raz dlja mAsâvâscê .
- 36 SF10: nu , lAdnâ , pa radzêastAncýjê vzyvAjêm mašYnu .
- 37 SF10: +" mašYnâ pâlamAlâsê , vjadzIcê pjaškOm .
- 38 SF10: try kilâmEtry .
- 39 SF10: ščas !
- 40 SF10: my jahO pêrýcjjanUlê na druhUju stOrânu Ulêcý .
- 41 SF10: Étâ úžo +/.
- 42 SFF: ni vaš uč´Astâk .
- 43 SF10: +, ni naš učAstâk .

44 SF10: idzĚm , jon , pAdlâ , apjAc´ pryšOú .  
45 SF10: a jon +...  
46 SF10: tam , pâluč´Ajěccý , zdAnějě stArâjě ú hrOdnâ ú cĚnřý .  
47 SFF: ahA .  
48 SF10: i ot fundAměnt takI vot , vysatY dzE-tâ +...  
49 SF10: takI vot , čik , jak prystUpâčkâ .  
50 SF10: jon tak +/.  
51 SFF: a jon tam spic´ .  
52 SF10: +, mOrdâj abpĚrsě i xr na hĚtâj prystUpkě .  
53 SF10: my jahO apjAc´ pĚřývjalI .  
54 SF10: rAzy čytYrě pĚřývadzilě .  
55 SF10: tadY dâstajE ksIvu , nEjkě prApârščýk mělicĚjskě .  
56 SF10: nu , dyk gâvarjU +"/.  
57 SF10: +" dyk idzI ty adsjUl´ .  
58 SF10: i tak âtxadzI paprObuj cĚlymě dnjAmě .

## Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SF10: pryšOú kamAndujuščý , nu , čĚ-tâ tut sprAšývâjê .  
 2 SF10: tak smEšnâ .  
 3 SF10: načAl'něk štAbâ , kâman'dzIr bâtal'jonâ , takIjê [\_/] takIjê palkOúnêkê , takIjê +...  
 4 SF10: a zlyjê takIjê .  
 5 SF10: jak tOkâ hĚty kamAndujuščý , janY ž , nu , jak dzEcê kaljA jahO krUcêccý .  
 6 SF10: mne ta čě cirAc' ?  
 7 SF10: jon žý mne (.) ničO ni zrObê .  
 8 SF10: vsě raúnO ú menE dzEmbêl' .  
 9 SF10: a im , to prĚmêjê lišYc' , to zvĚzdâčku znImê .  
 10 SF10: janY tam sujicjAccý , a mne smEšnâ .  
 11 SF10: jon [\_//] janY tam +...  
 12 SF10: šO-tâ sprOsê .  
 13 SF10: janY +"/.  
 14 SF10: + " aj , aj , oj , aj .  
 15 SF10: + " nu , lAdnâ , idzI sudA , ka mne .  
 16 SF10: ja úžo stAršým seržAntâm byl .  
 17 SF10: + " nu , raskAzyvâj .  
 18 SF10: nu , ja tam tojê-sĚjê râskazAú , kak slUžbâ .  
 19 SF10: + " oj , kak u nas vsě klAsnâ , tavArýš hĕnerAl majOr !  
 20 SF10: a , blin , tam +...  
 21 SF10: + " raj zemnoj , prAmâ lUčšý , čém dOmâ .  
 22 SF10: nu , ja žý znaú , što hâvarYc' užO .  
 23 SFF: nu da .  
 24 SF10: tadY +...  
 25 SF10: Opytny .  
 26 SF10: + " a skOkâ ty kâraUlâú âdstajAú ?  
 27 SF10: a ja hâvarU +"/.  
 28 SF10: + " nu , pĕdzisjAt dva , vot Ětâ pisjAt vtarOj .  
 29 SF10: + " a na cjurmE skOkâ ?  
 30 SF10: ja hâvarU +"/.  
 31 SF10: + " nu , trIstâ .  
 32 SF10: + " oj , a što paložýnâ ?  
 33 SF10: kâman'dzIr č'Ascê +"/.  
 34 SF10: + " čo paložýnâ za Ěcê kâraUly ?  
 35 SF10: a ja hâvarU +"/.  
 36 SF10: + " nu , za pisjAt takIx kâraUlâú paložýn (.) serĚbrâny krest i , Ětâ , žylEzny krest , i (.) trojê sUtâk Otpuskâ .  
 37 SF10: + " za sto pisjAt kâraUlâú na cjurmE paložýn žylEzny krest i vOsêm sUtâk Otpuskâ .  
 38 SF10: + " za trYstâ kâraUlâú na cjurmE paložýn sirĚbrâny krest i (.) dzEsêc' sUtâk Otpuskâ .  
 39 SF10: to is' pâluč'Ajêccý , mne tam Otpuskâ tOkâ mEsêcý pâltarA nâbehAlâ .  
 40 SF10: + " tavArýš palkOúnêk , nu , ja ujEdu , vy atmEc'cê Ětâvâ vajEnnâslUžýš'č'êvâ .  
 41 SF10: ja úžo dUmâju +"/.



42 SF10: +" a , swearword , try kryžY pavEšu : dva žalEznyx , adzIn  
srÉbny , jak pajEdu daxAty na mEséc !

43 SF10: +" a , blin dUmāju ["-"] nu , klas !

44 SF10: ahA , š´č´as .

45 SF10: pajExâl Ěny hĚnerAl , i vsĚ .

46 SF10: i menjA srAzU na kUxnju tam , ja ni pOmnju IlĚ ú cjurmU ,  
karOčĚ hĚvarA .

47 SF10: nu , i vsĚ .

48 SF10: net krystOv nĚkakIx .

49 SF10: sa mnoj služYú xLOpčýk s âstravEckâhâ rajOnâ , v rOcĚ  
mâcĚriAl´nĚvâ âbĚspičĚnĚjĚ .

50 SF10: nu , tam vsjAkĚjĚ san´tExnĚkĚ , pâvarA rAznyjĚ .

51 SF10: mâzutAny [""] my ix nĚzyvAlĚ , vadzIcĚlĚ .

52 SFF: mâzutAny [""] .

53 SF10: mazUtâ , da , nu , vadzIcĚlĚ .

54 SFF: a , ahA .

55 SF10: vadzIcĚlĚ , slEsâry vsjAkĚjĚ +/.

56 SFF: ahA .

57 SF10: +, san´cExnĚkĚ .

58 SF10: nu , u ix mazUtâ bylA šo .

59 SF10: a jon takI (.) byú , jazYk šyršAvy ú jahO , pâdlizAc´ .

60 SF10: to is´ ja stajU na +...

61 SF10: ves´ bâtal´jon na razvOdzĚ pEryd slUžbâj .

62 SF10: idzE jakI-nibUdz´ majOr , karOl´ gavna i parâ , načAl´nĚk  
kâmunAl´nâj slUžby .

63 SF10: jon mne h +"/.

64 SF10: +" tavArĚš seržAnt , što nužnâ dzElâc´ vâjennâslUžýš´č´Ěmu tam  
(.) v kâraUlĚ pry nâpadzĚnĚjĚ ?

65 SFF: ahA .

66 SF10: ja jamU +"/.

67 SF10: +" tO-tâ , tO-tâ .

68 SF10: +" tak , nAdâ vo tak dzElâc´ .

69 SF10: ja spOru .

70 SF10: spOru [\_//] spOrĚm , patOm dâstajU knIžýčku iz planšĚtâ .

71 SFF: ahA .

72 SF10: pakAzvâju .

73 SF10: +" vot , sa znAkâmĚ prýpinAnĚjĚ .

74 SF10: nu , vsĚ , pâluč´AjĚccý , ja jahO (..) únIzĚú .

75 SF10: vsĚ , i mjanE nixtO ni ljubIú .

76 SF10: pâstajAnnâ sa vsĚmĚ ruhAúsĚ pâtamU što .

77 SF10: i s načAl´nĚkâm štAbâ tam , i zâmpalitâm , nu .

78 SFF: i narjAdy at Ětâvâ tadY ?

79 SF10: nu , kak by da .

80 SF10: pâlučAjĚccý , na sĚn´nĚšnĚ rozum ja by , kanĚšnâ , prâmaúčAl  
tam cIxĚn´kâ .

81 SFF: nu da .

82 SF10: xadzI ty , a ty čo , a specnAz .

83 SF10: blin , birĚt zâlamÁu tak .

84 SFF: +< a skOl´kâ cibE bylA ?

85 SF10: dzĚvitnAccýc´ .

86 SFF: ahA .

87 SF10: i vsĚ , i +...

88 SF10: a palkOúnĚku hadOú sOrâk .

89 SF10: a tut nĚjkĚ salAgâ +/.

90 SFF: ahA .

91 SF10: +, jahO tut (.) âbgavnjAl .

92 SF10: nu , pâlučAjĚccý , vsĚ .

93 SF10: byl spIsâk seržAntâú .

94 SF10: karOčĕ , naš bĕtal'jon byl lučšý ú vajskaX , našý roTĕ lučšý v  
 bĕtal'jonĕ , a ja byú lučšým seržAntĕm bĕtal'jonĕ .  
 95 SF10: mne nAdĕ pa idzeJĕ na dzEmbĕl' , dolžŷn byl pĕlučYc'  
 rŷkĕmendAcýju kamAndujušŷvĕ vnUtrŷnnĕmĕ vajskaMĕ .  
 96 SF10: to biš s ětĕj bumAžkĕj ja moh pĕstupAc' v ĕkadzeMĕju ĕmvydĕ na  
 fĕkul'cĕt vnUtrŷnnĕx vojsk , na rabOtu ú milicýju .  
 97 SF10: prynOsĕš ětu bumAhu , i ce srAzU zĕbirAjut .  
 98 SF10: a dAlĕ ětĕmu .  
 99 SF10: i jon , v prŷncýpĕ +...  
 100 SF10: jahO ĕtpuscilĕ na dzEmbĕl' sAmĕhĕ pĕrvĕhĕ .  
 101 SF10: pĕtamU ŷto +/.  
 102 SFF: ahA .  
 103 SF10: +, inAčý +...  
 104 SF10: nu , to is' pĕlučAjĕccý , dzEmbĕl' vot .  
 105 SFF: ahA .  
 106 SF10: srAzU seržAnty , patOm tam lučšýjĕ saldAty .  
 107 SF10: paslEdnĕj pAčkĕj +...  
 108 SF10: dzE-tĕ dzĕmbĕlizAcýjĕ dve nidzeLĕ idzĕt ot .  
 109 SF10: ja , dapUscĕm +/.  
 110 SFF: ni vse srAzU ?  
 111 SF10: net .  
 112 SF10: dvAccýc' dzivjAtĕvĕ (.) nĕjabrA ja úvolĕúsĕ .  
 113 SFF: ahA .  
 114 SF10: xacjA pa [\_/] pa srOku vŷsluhĕ mne nAdĕ bylĕ uval'njAccý  
 pĕrvĕvĕ jĕnvarA .  
 115 SF10: no naš prŷžŷv tam (.) Očŷn' xĕrašO ĕtslužŷú .  
 116 SF10: nam na mĕsĕc rAn'sŷ dAlĕ dzEmbĕl' .  
 117 SF10: užĕ klAsnĕ .  
 118 SF10: vot .  
 119 SFF: nu da .  
 120 SF10: ušOl dvAccýc' (.) dzivjAtĕvĕ , pa-mOjmu , nĕjabrA .  
 121 SF10: vĕčĕrĕm nas ĕtpuscilĕ .  
 122 SF10: patOm slEduščýjĕ čĕrĕz dneJ pjac' , slEduščýjĕ išO čĕrĕz dneJ  
 pjac' .  
 123 SF10: to is' nĕstajAš'č'ĕ kusOčĕk .  
 124 SF10: asObĕnnĕ kadA úse úžo [\_///] ktO-tĕ ušOl , a ty iščĕ astAúsĕ .  
 125 SF10: to jesc' ětĕ +/.  
 126 SFF: ahA .  
 127 SF10: +, pĕluč'Ajĕccý , Očŷn' takAjĕ badzjAhĕ nipryjAtnĕjĕ .  
 128 SF10: nu , nAdĕ bylĕ xĕrašO služŷc' , v prŷncýpĕ .  
 129 SF10: xto ž tam +...  
 130 SF10: ja ž nĕ\_pĕrĕd\_kĕm ni prĕhibAúsĕ prOstĕ .  
 131 SFF: nu da .  
 132 SF10: ětĕ sAmĕ +...  
 133 SF10: dyk vot ětĕhĕ , karOčý , kĕzljakA ĕtpuscilĕ (..) Utrĕm .  
 134 SF10: inAčĕ ja ni znAju +...  
 135 SF10: vŷslĕ b my , čŷlavĕk pitnAccýc' seržAntĕú , katOryjĕ (.)  
 taptAlĕ tam pyl' .  
 136 SF10: a ětĕt sjadzeú tam u sjabE ú kapcĕrkĕ .  
 137 SF10: možý , saljArku jakUju zĕhanjAú .  
 138 SF10: pĕlučIú rŷkĕmendAcýju .  
 139 SF10: da my b jahO tam parvAlĕ .  
 140 SF10: pĕtamU ŷto +...  
 141 SF10: v prŷncýpĕ , ja , nĕprymĕr , mentOm ne sĕbirAúsĕ stĕnavicý .  
 142 SF10: mne nA , nu , prakcicŷskĕ bylA ni nužnA .  
 143 SF10: prOstĕ mne bylĕ abIdnĕ , ŷto ja ĕdcjanUú službu .  
 144 SF10: i vot šol šol na ětu rŷkĕmendAcýju +...  
 145 SF10: vsĕ , vot i hrAfĕkĕ visĕlĕ .  
 146 SF10: a ú paslEdnĕ mĕsĕc (.) rĕzkĕ raz-raz-raz , i ětĕt .

147 SFF: a adnO na rOtU , da , bylâ ?  
148 SF10: na úves' bĀtal'jOn .  
149 SFF: ahA .  
150 SF10: nu , tyk jon ni , nu , jon ni zaslUžyvĀu .  
151 SF10: gĀvarU , mĕtĕOšnĕkĕ nĕkadA ni pĀlučAlĕ .  
152 SF10: vsegdA pĀlučAlĕ kĀnvaIry , inahdA patrUl'nyjĕ .  
153 SF10: to isc' <iz trox>[\_/] iz trox rýkĀendAcýj adnU pĀlučAú  
patrUl'ny .  
154 SF10: dve , vtarOj i trĕcĕ , znAčýt , kĀnvaIry pĀlučAlĕ ĀdnaznAčnĀ .  
155 SF10: nu , kĀnvaIry i služYlĕ , v prYncýpĕ , lUčšý .  
156 SF10: patrUl'nyjĕ tožý bylĕ takIjĕ tam , bĀranY .  
157 SF10: a tut uzjAú mĀzutAn pĀlučYú .  
158 SF10: šo ĒtĀ za ?  
159 SF10: patOm ja jahO vIdzĕú u Āstraúcy nĕjĕk .  
160 SF10: nu , ĒtĀ úžo ž (.) kakAjĕ rAznĕcý ?  
161 SFF: nu da , vrĕmĕ .  
162 SF10: v prYncýpĕ +...  
163 SF10: +" žyvI ty .  
164 SF10: dUmĀju +" .  
165 SFF: nu da .  
166 SF10: čarvjAk .  
167 SF10: nu , jon bĕhĀu tam , ohO !  
168 SF10: tOrby vazIlĕ .  
169 SF10: takI nĕjkĕ (.) z zamĀškĀmĕ na in'cĕligĒn'cĕkĀ byú .  
170 SF10: pĀstajAnnĀ tam +...  
171 SF10: dlinĀ valOs vĀjĕnnaslUžýščývĀ dalžnĀ byc' ni bolĕjĕ dvux  
sĀn'cimĒtrĀu .  
172 SF10: to u nas vot s takOj strYžkĀj , jak u mjane , ja by užO +...  
173 SF10: xacjA tut sĀn'cimĒtĀr dzĒ-tĀ , no ĒtĀ úžo bylA by bjadA .  
174 SF10: vot kadA užĕ čýlavĕk tam seržAnt vot +...  
175 SF10: my bylĕ zamiscIcĕlĕ kĀman'dzIrĀu vZvadOv , stAršýjĕ seržAnty .  
176 SF10: nu , rĀzryšAlĕ tam čUbčýk jakI-nibudz' , a jon +...  
177 SF10: v Armĕju ĀtxadzIlĕ , ja dOmĀ srAzU vru-u , pad nol' .  
178 SF10: a ĒtĀt , šo ty ?  
179 SF10: šýviljUrĀ , tak zĀčisAvšý nazAd .  
180 SFF: ahA .  
181 SF10: nu tam jahO , kanĒšnĀ žý , ĀbkramsAlĕ .  
182 SF10: ja lIčnĀ jaščĕ i stryh jahO .  
183 SF10: ĒtĀ , mne brat stAršý hĀvarYt +"/ .  
184 SF10: +" jĒslĕ bUduc' čĒ-nĕc' prýdlahAc' , kakIjĕ-tĀ nYčkĕ , ty na  
úšĕ sĀhlašAjšĕ .  
185 SF10: i ješčĕ adzIn z bĕrýstavIcý , čĕrt (.) tožý xItry .  
186 SF10: tam tOkĀ nas pryhnAlĕ (.) noč'jU , dAlĕ kakU-tĀ fOrmu .  
187 SF10: ja išĕ , pOmnu , s prĀpĀrščýkĀm pĀruhĀúsĕ Očýn' sil'nĀ .  
188 SF10: prĀpĀrščýk , herOj avgAnĀ .  
189 SFF: ahA .  
190 SF10: pouhĀlavY , žalEzny čĒrĀp .  
191 SFF: ohO !  
192 SF10: pUlĕ v hĀlavĒ zasĕúšý .  
193 SF10: i jon fOrmu , načAl'nĕk +/ .  
194 SFF: i vIdnĀ ĒtĀ tak š'č'as ?  
195 SF10: nu tam parYk jamU pryklĒjĕny .  
196 SFF: ahA .  
197 SF10: načAl'nĕk vēščyvOvĀ sklAdĀ , prĀpĀrščýk persname , bjarĒ fOrmu  
i tak vo brasAjĕc' u sklAdzĕ .  
198 SF10: +" vot ĒtĀ tvajO , ĒtĀ tvajO , ĒtĀ tvajO .  
199 SF10: hĀvarU +...  
200 SF10: mne brat stAršý na try s pĀlavInĀj hOdĀ i v Armĕjĕ služYú .  
201 SF10: hĀvarU +...

202 SF10: +" fOrmu pãdbirAj srAzU .  
203 SF10: +" Ětã ni to ťto v savEckêjê vrýminA , druh\_perýd\_drUham  
menjAjêmsê .  
204 SF10: +" ce dAlê , ty jejO srAzU xlOrkãj padpIsyvãjêš .  
205 SF10: +" tam svoj nOmêr vajEnnnêkã , hod prYzyvã , famIlêju ,  
inêcyAly .  
206 SF10: +" vsê , anO úžo tvajA , pakA ni pãminjAjêš .  
207 SF10: +" bUdzêš xadzIc´ , jak čUčýlã .  
208 SF10: u mjanE figUrã nêstandArtnãjê , jEslê kIcêl´ padxOdzê , mne  
šťanY Uzêjê , ťtanY padxOdzêc´ , kIcêl´ mne zãbal´šY .  
209 SF10: vsê .

## Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SF10: tadY (.) úžo bez butÉl'kê ja vtarOj raz Étâ raskAzyvâc' ne bUdu .
- 2 SFF: ne , dalžnO narmAl'nâ vsě , narmAl'nâ .
- 3 SF10: ja jak , v prYncýpê , mahU pa dvAccýc' raz adnO i tojê raskAzyvâc' .
- 4 SF10: byvAjê , zâbudzEssê , asObênnâ +/.
- 5 SFF: +< tak ne pra adnO mOžnâ , a pra +/.
- 6 SF10: +, jak dze pry Étâm dzElê .
- 7 SFF: ahA .
- 8 SF10: jakIjê-nibUdz' bAjê tam pljacEš .
- 9 SF10: a šo tut ?
- 10 SF10: a , pra sjam''jU .
- 11 SFF: nu .
- 12 SF10: dyk vot .
- 13 SF10: svajA , lič'nâ majA sjam'jA , Étâ ja , žOnkâ i syn .
- 14 SF10: tam , v prYncýpê , s adnOj stâranY , mOžý , i nimA čahO raskAzyvâc' .
- 15 SF10: a jEslê zanjAccý , to b i +...
- 16 SF10: mOžý dzêktafOnâ ne xvacIc' .
- 17 SF10: Étâ , smatrA jak râsprâstranjAccý , na jakUju cEmu .
- 18 SF10: a tak radnI , kanEč'nâ , da figA .
- 19 SF10: što ú minE , što ú žOnkê .
- 20 SF10: majE , ja ž hâvarU , v âsnavnOm na litvE .
- 21 SF10: nu , vot ščas xrÉsbêny rabIlê nedAúnâ .
- 22 SF10: vot u njadzElju hÉtu , što bylA .
- 23 SF10: ja srAzU dUmâú , vo tam papOžžý , mOžý , tam .
- 24 SF10: vsě , i vot (.) pad [\_//] na nOvy hod pajExâú da rOdstvênnêkâú u âstravEc .
- 25 SF10: pErvâvâ čyslA .
- 26 SF10: pryjExâlê tam i persname , vsě .
- 27 SF10: dyk šýšlyčKA nažArýlê .
- 28 SF10: u mjanE dvAccýc' vas'mOhâ dzêkabrA dzen' raždzEnêjê , dyk ja šašlyk prastAvêú , sâmahOnkê hljak .
- 29 SF10: i my tam (.) adzIn dzen' u švAhrâ ú âstraúcy kačAlêsê , tam tâncavAlê , spjavAlê , snEhâm kidAlêsê .
- 30 SF10: vtarY dzen' užO ú brAtâ (.) tam u vĚscý , ú kumpjAnâx , kaljA âstraúca .
- 31 SF10: nu , janY damA vjalIkêjê takIjê pastrOjêúšý , zdâravEnnyjê .
- 32 SF10: to isc' (.) nam by z nAšýmê kvarcIrâmê takOj [\_//] žyzn' takAjê i ni snIlâsê .
- 33 SF10: cĚtkâ adnA pryjExâlâ z litvY , pâxadzilâ ú âdnahO pa xAcê , u druhOhâ .
- 34 SF10: +" nu što ?
- 35 SF10: kažý +".
- 36 SF10: +" ja ú vil'nê sa svajEj dvuxkOmnâtnâj kvatÉrâj bomž .
- 37 SF10: pa sraúnEnêju z Étymê xlapcAmê .
- 38 SF10: vot .
- 39 SFF: a što , u nijO mAlên'kâjê ?

40 SF10: nu , što takOjê dvuxkOmnâtnâjê kvarcIrâ ?  
41 SFF: ahA .  
42 SF10: a , dapUscêm , u brAtâ majhO dom [\_/] dom , dzEvêc´ na  
adzInâccýc´ (.) adzIn frantOn .  
43 SF10: vtary frantOn , sem na vOsêm .  
44 SF10: i virAndâ .  
45 SFF: ahA .  
46 SF10: pâtalkI try mEtrâ vysatOj .  
47 SFF: ohO !  
48 SF10: vsê +/.  
49 SFF: kak anI abOjê tam klEjêlê ?  
50 SF10: +, jEvrâ .  
51 SF10: nu , tak i klEjêlê .  
52 SF10: abOjê takIjê vo (.) šýrynoJ .  
53 SF10: ne , tam ni t +...  
54 SF10: nu ja , moŽý +...  
55 SF10: Étâ da bÉl´kê try mEtrâ , patOm , kadA pol , vsê .  
56 SF10: nu , dzE-tâ dva , dva vOsêmsêť pjac´ , karOčê .  
57 SF10: Étâ slêgancA , karOčê , nâbežAlâ .  
58 SF10: vot , u švAgrâ toŽý .  
59 SF10: nu , dom troXu pamEn´šý , no zato ú dva étaža zdzElâny .  
60 SF10: nu , a što takOjê ?  
61 SF10: nu , vot dvuxkOmnâtnâjê .  
62 SF10: vot ty ŽyvEš u kvarcIrý dvuxkOmnâtnâj .  
63 SF10: što Étâ , kvarcIrâ +/.  
64 SFF: Étâ Užýs .  
65 SF10: +, što li ?  
66 SF10: nu , smerc´ .  
67 SF10: dyk i (.) pâlučAjêccý , što (.) kAk-tâ tak .  
68 SF10: ja +"/.  
69 SF10: +" nu , rybjAtâ , vo tam , nu , tam nAdâ pâxryscIc´ dzecĚnkâ .  
70 SF10: tojê-sêjê +...  
71 SF10: pâprasIú brAtâ z litvY kUmâm byc´ .  
72 SF10: jon tam čĚ-tâ zamjAúsê zamjAúsê .  
73 SF10: patOm Žonkâ jahO havOrâ +"/.  
74 SF10: +" ne prasI ty jahO , úsê raúnO jon tam u kascĚl ne pojdzê ,  
takI +...  
75 SF10: xacjA ščytAjêccý , što nel´zjA atkAzyvâccý dzjacEj +/.  
76 SFF: nu da .  
77 SF10: +, xryscIc´ , jEslê +...  
78 SF10: nu , harU +"/.  
79 SF10: +" raz ty takI abOldus , pâzvanjU drUhu ú ašmjAny .  
80 SF10: jon [\_/] jon ta vabščĚ tam takI , cipâ jak +...  
81 SF10: nu , xryscIlê jahO kaliscê .  
82 SF10: jon právaslAúny , práúdâ .  
83 SF10: my to katOlêkê .  
84 SF10: jon vabščĚ ni +...  
85 SF10: ja xoc´ čo-tâ tam by , xadzIú da spOvêdzê , jak byú malY tam .  
86 SF10: čĚ-tâ zâstaúljalê pAcêry učYc´ .  
87 SF10: a Étât vabš´č´E pa nuljAm .  
88 SF10: nu jon vot (.) srAzú sâhlasIúsê .  
89 SF10: nu , jak tak ?  
90 SF10: ja , nu +...  
91 SF10: +" kalI buš rabIc´ ?  
92 SF10: Étyjê úžo pytAjuccý +".  
93 SF10: ja hâvarU +"/.  
94 SF10: +" nu , moŽý , papOzžý tam , vsê .  
95 SF10: Écê lAbâsy +"/.  
96 SF10: +" u nas vIzâ da dzêvitnAccýtâvâ čyslA tol´kâ .

97 SF10: hâvarU +"/.  
 98 SF10: +" xârašo , zdzElâjêm tadA semnAccýtâvâ .  
 99 SF10: švAgêr , a švAgêr tamOžnêk u , âstraúcy na ašmjanskâj tamOžnê  
 +...  
 100 SF10: +" a ja harYt ["-"] na rabOcê .  
 101 SFF: ahA .  
 102 SF10: blin , jak ž tut z vAmê tut pâdzjalIccý ?  
 103 SF10: i ja hâvarU +"/.  
 104 SF10: +" dyk zâmjanIsê .  
 105 SF10: +" a ja šas v Otpuskê , pErvâjê smEnâ , ni zâmjanjUsê nikAk .  
 106 SF10: nu , svInstvâ takOjê .  
 107 SF10: ljUdzê (.) ždAlê , možý , tožý Otpuskâ xtO-tâ .  
 108 SF10: i tak ja , i sjak , i hêtâk .  
 109 SF10: harU +"/.  
 110 SF10: +" vsê .  
 111 SF10: pryjExâú u smar +...  
 112 SF10: sjudY ú smarhOn´ , pašOú u spadAr [""] .  
 113 SF10: kak raz zal na dzisjAtâjê byú svabOdny .  
 114 SF10: u kascĚlê dâhâvarYúsê .  
 115 SF10: xrYscêc´ abYčnâ ú subOtu .  
 116 SF10: ot va úsix hâradAx u njadzElju , a ú smarhOnê ú subOtu .  
 117 SF10: ja dâhâvarYúsê , kab u njadzElju pâxrYscIlê .  
 118 SF10: i vsê , i za nidzEl´ku , karOčê , vsê Êtâ dzElâ .  
 119 SF10: mil´jOn semsOt .  
 120 SFF: a skOkâ ž ljudzEj bylâ ?  
 121 SF10: vâsemnAccýc´ .  
 122 SFF: i tak mnOhâ ?  
 123 SF10: nu , dak usĚ bylâ pa vYsšýmu rAnhu , pânimAjêš ?  
 124 SFF: ahA .  
 125 SF10: ne +...  
 126 SF10: va-pErvyx , spadAr [""] , kafÉ takOjê .  
 127 SF10: dAžý lAbâsy Ěcê pryjExâlê .  
 128 SF10: užO ž , užO ú litvE ta , sâhlasIs´ , tam vsê âkurAtnâ .  
 129 SFF: nu da .  
 130 SF10: i to +...  
 131 SF10: a xadzIlê +"/.  
 132 SF10: +" kafÉ tam , kafÉ tam jesc´ .  
 133 SFF: a spadAr [""] dze Êtâ ?  
 134 SF10: a vOzlê gorgAzâ , na vYjêzdzê na mâladzEčnâ .  
 135 SFF: a !  
 136 SF10: tam škUry vaúkOú , dzikOú , mjadz´vEžýjê +/.  
 137 SFF: +< ni bylA ni rAzú .  
 138 SF10: +, visIc´ .  
 139 SF10: Êtât druh moj napIúsê , dyk usĚ xacEú šUbu sšyc´ z hêtâhâ  
 mêdz´vjadzja .  
 140 SF10: âfêcyAntkê takIjê .  
 141 SF10: pajdzI ú hOrâdzê dze-nibUdz´ dâkryčYsê da âfêcyAntkê .  
 142 SF10: a tam , nu , jak my sElê , pryjExâlê s kascĚlâ .  
 143 SF10: nu , u kascĚl ta tOkâ ja jEzdzêú , žOnkâ i kumaúja .  
 144 SF10: a svaIm zâkazAl bus , Êtêm âstravEckêm .  
 145 SF10: ix srAzú prypĚrlê .  
 146 SF10: smarhOnskêjê tut sAmê pâdâbirAlêsê .  
 147 SF10: Êtâ sAmâjê , sElê , pa pAru rUmâčýk raz .  
 148 SF10: jaščĚ u nas takIjê úse zacjAnutyjê tam .  
 149 SF10: ja pačAšçý nâlivAju .  
 150 SF10: nu , abYčnâ ž pOslê trĚcêj pjAtâj rUmkê úžo nâčynAjêccý  
 râzhavOr na Obščuju cEmu .  
 151 SFF: ahA .  
 152 SF10: vsê , pâsjadzElê minUt dvAccýc´ .

153 SF10: âfêcyAntkâ čik , prašlAs´ , pâsmatrÉlâ , tam kamU-tâ tarÉlâčku  
pâminjAlâ , vsë .  
154 SF10: tam pâsidzElê iščÉ skOkâ-tâ vrÉMênê .  
155 SF10: patOm raz , apjAc´ prašlAs´ âfêcyAntkâ , xlEbuškâ prýneslA .  
156 SF10: u kavO-tâ vIlkâ upAlâ , palEz pad stol .  
157 SF10: +" ni nAdâ !  
158 SF10: prýneslA +/.  
159 SFF: a , nOvuju ?  
160 SF10: +, svEžuju .  
161 SF10: vsë , nu , patOm užO narmAl´ná .  
162 SF10: čAsêkâ pâltarA pâsjadzElê .  
163 SF10: narOd râscjanUlâ užÉ .  
164 SF10: xto tam +...  
165 SF10: ljAmânt , hamOnêc´ usE .  
166 SF10: nu , pašlI tam (.) pâkurYc´ , xto kUrâ .  
167 SF10: ja úžo pâdyšOú .  
168 SF10: a kumOj pâprasIú byú padrUhu svajU , vot .  
169 SF10: druh sa mnoj , Étât ašmjanskê , učIúsê ú cExnêkumê i anA  
učIlâsê .  
170 SF10: anA iz lIdy .  
171 SF10: vot my ščas sEm´jêmê drUžým , vsë .  
172 SF10: i vot (.) pâprasIú ja jahO kUmâm , a jajE kumOj to is´ .  
173 SF10: naščOt kUmâ ja jaščÉ xacEú brAtâ , a kumOj âdnaznAčnâ anA by  
bylâ srAzU .  
174 SF10: mAmkâ majA jaščÉ vâzmuščAlâsê +"/.  
175 SF10: +" vo , pâprasIú by , abYčnâ radnjU prOsêc´ .  
176 SFF: nu da .  
177 SF10: +" pâprasIú by persname .  
178 SF10: Étâ brAtâ stAršyhâ .  
179 SF10: ja ni xačU .  
180 SF10: jon takI vâxlâkavAty nEjkê .  
181 SF10: plemjAnnêkâ xrysciú , sĚstry sYnâ .  
182 SF10: sprasI , dyk ci znAjê , kali dzen´ raždzEnêjê tam u jahO .  
183 SF10: nu , i karOčê , staú tam z´ jImê i lAxâju z Étymê kumAmê .  
184 SF10: i +...  
185 SF10: nu , a janY tut +...  
186 SF10: Étât xloPêc užO Étâj dzEvuškê (.) sok nâlivAjê .  
187 SF10: i sok kOnčyúsê .  
188 SF10: a jak raz âfêcyAntkâ idzEc´ .  
189 SF10: ničO ni havOrâčý , raz , srAzU nOvuju pAčku prynOsê .  
190 SF10: ni figA sabE !  
191 SF10: +" ty , navErnâ , tut každy dzen´ âddyxAjêš ?  
192 SF10: +" tak tut +...  
193 SF10: to isc´ , nu , dlja narOdâ Étâ nêabYčnâ štO-tâ .



## Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SF10: abYčnâ , ja ž hâvarU , pajdzÛt xto tam u strAúnju ["] .  
 2 SF10: vot +/ .  
 3 SFF: nu da .  
 4 SF10: +, xvAlêc´ .  
 5 SF10: ja adzIn raz sxadzIú , da nu .  
 6 SF10: zâkazAú pečÛnku (.) s pjurÛ .  
 7 SF10: prÛnjaslI pečÛnku (.) z mâkarOnâmê .  
 8 SF10: z žOnkâj zakAz +...  
 9 SF10: patOm pâprasIlê iščO +/ .  
 10 SFF: ahA .  
 11 SF10: +, štob kOfê prÛnjaslI .  
 12 SF10: sjadzElê minUt trYccÛc´ .  
 13 SF10: ne kOfê tam , ne šmOfê .  
 14 SF10: i ne figA .  
 15 SF10: a patOm jaščÛ i izžOhâ bylA .  
 16 SF10: ja , karOčê , adzIn raz tudY sxadzIú čIstâ pâabEdâc´ .  
 17 SF10: âlkahOl´ upâtrybljAc´ vabščÛ ne xadzIú ni rAzU .  
 18 SF10: da nu vas na fig , atrAvêcê iščÛ .  
 19 SF10: v prYncÛpê , u žOnkê na rabOcê (.) tam padrUhâ (.) sa svaImê  
 druž´jAmê sxadzIlê ú pânjadzElâk (.) pâabEdâc´ tudY .  
 20 SF10: nu , tam +/ .  
 21 SFF: na strAúnju ["] ?  
 22 SF10: da .  
 23 SF10: mOžÛ , polhOdâ nazAd .  
 24 SF10: i vsê , vse mužykI +...  
 25 SF10: ne , mužykI narmAl´nâ .  
 26 SF10: mužykI vOdku pIlI , a vot dzEcê i vot Êcê , žOny +...  
 27 SF10: xto šnaps ne piú , vse žylUdkâmê mUčÛlêšê .  
 28 SF10: janY tam , raz pâstupIlâ infarmAcÛjê +...  
 29 SF10: vot kakAjê-nibUdz´ svAdz´bâ tam Ilê jakAjê dyfiljAdâ tam , na  
 vYxadnYjê .  
 30 SF10: salAty úsjAkêjê pââstajUccÛ , janY mâjanÛzâm svežÛm pâlIlI ,  
 vperÛd .  
 31 SFF: UžÛs kakOj .  
 32 SF10: dyk a čo ?  
 33 SF10: persname [\_/] persname ž , kLIčkâ kabAn ["] , jo majO ,  
 xazjAjênâ Êtâj , što na dadzÛ Êtâm jEzdzê .  
 34 SF10: jon , ty +...  
 35 SF10: što xOčÛ (.) napxnE tudY , Aby hrOšÛj zârabOtâc´ .  
 36 SF10: ja , v prYncÛpê , tut u smarhOnê (.) iz vseX zâvedzEnêj ja  
 pâsicIl ix vse .  
 37 SF10: u kârynjAx , navErnâ , tOkâ ú kafÛ ni byú .  
 38 SF10: nEčÛvâ tam i byc´ , da ?  
 39 SFF: da .  
 40 SF10: dAžÛ adzIn raz byú papAú u kafÛ vÛcirOk ["] , vot vOzlê +/ .  
 41 SFF: a dze Êtâ ?  
 42 SF10: +, âvtâvakzAlâ .  
 43 SF10: nu jahO úžo zakrYlê .

44 SF10: nu , tam takI barYžněk .  
 45 SF10: znAjěš , tam vot čarnIlâ +/.  
 46 SFF: ahA .  
 47 SF10: +, p'juc' ěcě úse .  
 48 SF10: čĚ-tâ ja raz .  
 49 SF10: druh z maskvY pryjExâú .  
 50 SF10: pajExâlê my na pryrOdu , tudY-sjudY .  
 51 SF10: pászIlê adnU dzEvušku za rul' majvO bUsâ , štob anA úžo nas  
 katAlâ .  
 52 SF10: nu i patOm nam pastup [\_///] nAčýlâs' u nas nexvAtkâ , i my  
 tut užO zârulIlê ú ětât věcirOk ["] .  
 53 SF10: nu , my vOdkê úzjalI i vYšlê srAzU attUdâ .  
 54 SF10: tam vabšĚ bamžAtně takAjê .  
 55 SF10: nu tak , sa vseX zâvedzEněj gOrádâ smargOnê ja , kanEšná ,  
 prýdpáčytAju (.) spadAr ["] .  
 56 SFF: a vIlêjê ["] ?  
 57 SFF: ne ?  
 58 SF10: ty ž bylA tam xoc' raz ?  
 59 SFF: da .  
 60 SF10: kAlê ty tam paslEdně raz bylA ?  
 61 SFF: na dzen' raždzEn'jê .  
 62 SFF: ne +/.  
 63 SF10: ja ž ne znAju +/.  
 64 SFF: +, na +...  
 65 SFF: v sên'cjabrE .  
 66 SF10: +, kadA ú cja dzen' raždzEnê .  
 67 SF10: ja [\_/] ja byú , v prOšlâm hadU ja byú .  
 68 SFF: ahA .  
 69 SF10: mOžý , maj jakI byú .  
 70 SF10: načAlâ mAjê , kanEc aprÉlê .  
 71 SF10: kanEc , sêrydzInâ aprÉlê dzE-tâ .  
 72 SF10: v Obščým , tam u adnOj cĚtkê u žynY na rabOcê byú jubilej ,  
 pisjAt let .  
 73 SF10: i janA , nu , tam nâkryvAlâ (.) úžo paljAnu .  
 74 SF10: kak by ja ta (.) tam ne pry dzelAx .  
 75 SF10: janA s rabOty prýhlasIlâ , vsě .  
 76 SF10: no tak pâluč'Ajêccý , što ja ú ix na rabOcê +...  
 77 SF10: tam adnY bAby .  
 78 SF10: byú adzIn mužYk , i toj uvOlêúsê .  
 79 SF10: nu jon takI skrOmnên'kê +/.  
 80 SFF: ahA .  
 81 SF10: +, ačkArýk takI .  
 82 SF10: i ja tam +...  
 83 SF10: vot ljubYjê défiljAdy +...  
 84 SF10: jEslê jakAjê-tâ pravErkâ ú ix , ja âbezAcêl'nâ jEdu z' jImê  
 tam na ětu sAmu +...  
 85 SF10: janY , nu +...  
 86 SF10: pryjExâlâ raz tam dzjaučYnâ s pravErkâj .  
 87 SF10: nu , dzjaučYnâ , žĚnščYnâ .  
 88 SF10: jak , dyk +...  
 89 SF10: jak pa mne , dyk dzjaučYnâ .  
 90 SF10: tam hadY trYccýc' try jej , mOžý .  
 91 SF10: ja ix zavĚz tudY , na spadAr ["] .  
 92 SF10: nu , pajExâú mašYnu stAvêc' .  
 93 SF10: zvOnêc' +"/.  
 94 SF10: +" pryjEdz' , kasjAk .  
 95 SF10: ja tam sa skrYpâm , tak nixOčučý .  
 96 SF10: nazAútrâ na rabOtu rAnâ ústavAc' .

97 SF10: a mne nAdâ bylâ , na céxU rabOtâú , nAdâ bylâ ú šés' časOú  
 dzE-tâ z dOmâ vyxadzIc' .  
 98 SF10: nu , nažrUsê ž , blin .  
 99 SF10: karOčý , mašYnu pastAvêú , tam ad hâražA mne kilâmEtrâ pâltarA  
 .  
 100 SF10: nu , pačUxâú .  
 101 SF10: prýxažU , sjadzjAc' .  
 102 SF10: nEkâjê bUl'bâ ú talErkâx zastYlâ .  
 103 SF10: užO , mUsê , zâzimnEúšý .  
 104 SF10: nEjkâjê butYlkâ vinA na stalE i pAru mândarYnâú .  
 105 SF10: i Étât (.) mužYk +"/.  
 106 SF10: +" oj , persname persname , a vot kak vy dUmâjêcê vot pra Étât  
 zâkânadAcêl'ny akt ?  
 107 SF10: tam vot užÉ +...  
 108 SF10: hÉtyjê bAby +...  
 109 SF10: žOnká majA nEštâ tam prObujâ hâvarYc' , a dve vabščÉ takIjê  
 tam +...  
 110 SF10: nu , kak +...  
 111 SF10: šo Étâ za vot ?  
 112 SF10: čýlavEkâ pâhuljAc' žý ž nAdâ narmAl'nâ .  
 113 SF10: pryčOm prâvjarAlê vo Imênnâ vot Étâhâ mužyKA .  
 114 SF10: jon narmAl'ny kent , prOstâ što takI vo skrOmnên'kê .  
 115 SF10: tak pa žYznê jon , kanEšnâ , bêsprablEmny čýlavEk .  
 116 SF10: Očýn' pâmahAú mne patOm .  
 117 SF10: ja tut (.) âfêcyAntku zavU .  
 118 SF10: Étâ +"/.  
 119 SF10: +" oj , ja ni p'ju tam , u mjanE dzêabEt .  
 120 SF10: lja-lja-tâpaljA .  
 121 SF10: +" ni nAdâ .  
 122 SF10: vsê tut .  
 123 SF10: vOdkê nânjaslI , mjAsâ , usjahO .  
 124 SF10: ladY .  
 125 SF10: +" ja ni p'ju .  
 126 SF10: nu , hâvarU +"/.  
 127 SF10: +" vo xoc' vincA davAj .  
 128 SF10: bElâhâ vinA jej tam čix .  
 129 SF10: pAru stapArýkâú tam uhâvarYlê , patOm užO samO pašlO .  
 130 SF10: janY sjadzjAc' , usĚ raúnO pra svajE nEjkêjê dâkumEnty  
 havOrâc' .  
 131 SF10: a ja v Étâ vrémê rabOtâú +...  
 132 SF10: a , ja âbmanUú , ja ne na cĚxu rabOtâú , ja lêsarUbâm rabOtâú  
 .  
 133 SF10: ja úzjaú nAčaú jamU pra bênzapily raskAzyvâc' (.) na úsju  
 hlOtku .  
 134 SF10: Ěcê hâvarAt +...  
 135 SF10: a Étâ ž [\_//] a Étâj in'cirĚsnâ .  
 136 SF10: akAzyvâjêccý , anI tam pad mInskâm kakUju-tâ dač'ú kupIlê .  
 137 SFF: ahA .  
 138 SF10: i vot +...  
 139 SF10: i tam nâčynAjuc' usĚ nEjkêjê drOvy tam pêlavAc' .  
 140 SF10: jej žý ž tak cikAúnâ , jak žý Étâ úsê rObêccý .  
 141 SF10: Ětyjê úsê kažuc' +"/.  
 142 SF10: +" nam , nu , nam ni in'cirĚsnâ .  
 143 SF10: +" čo ty svajU irundU nam , luxtU nEjkuju tut pljacEš ?  
 144 SF10: ja hâvarU +"/.  
 145 SF10: +" slyš , ja vAšu luxtU čas slUšýú .  
 146 SF10: karOčý , anI úse pOnêlê svajE ašYbkê .  
 147 SF10: i my čYstâ nAčylê , prOstâ (.) p'jom , huljAjêm tam .

148 SF10: Étâ nip´´juščýjê , karOčý , takAjê stAlâ nip´´juščýjê , šo ja  
patOm u vastočny jajE valOk , blin .

149 SF10: taksI vYzvâlê , patOm , blin , pad mYškâj cjanUú na vtarY étAž  
u kvarcIru .

150 SFF: Užýs .

151 SF10: pravErkâ prašlA na urA , karOčê .

152 SFF: ahA .

153 SF10: Étâ bylâ +...

154 SF10: kakOj , blin , hOdžêk ?

155 SF10: try to točnâ nazAd , abY ni bolêj .

156 SFF: +< v smYslê pravErkâ ?

157 SF10: anA pryjExâlâ , pErâd âcistAcýjêj pryjExâlâ prâvjarAc´ vot  
Étâvâ +/.

158 SFF: ahA .

159 SF10: +, xlopcý .

160 SF10: nu , pâluč´Ajêccý , vsê raúnO ž ty úsix zakOnâú znac´ ni  
bUdzêš , kem by ty ni byú .

161 SF10: a janY ryhIstry [\_///] nu , rýhistrAcýjê nedvIžýmâscê .

162 SF10: janA jamU +"/.

163 SF10: +" o , tut ašYbkâ , tam ašYbkâ .

164 SF10: to isc´ , nu , jon bYstrýn´kâ raz-raz , usĚ ispraúlJajê ,  
ispraúlJajê Étâ úsê .

165 SF10: a jej u kancÉ pravErkê nAdâ pisAc´ sprAvku +/.

166 SFF: ahA .

167 SF10: +, pa rýzul´tAtâm .

168 SF10: nu i , karOčý , janA sprAúku .

169 SF10: čĚ-tâ tam nâpisAlâ , kakUju-tâ mElâč .

170 SF10: jEslê vabšĚ bez ašYbâk , Étâ ž ni prakAcê .

171 SF10: to isc´ , nu , sprAvâčkâ pâlučYlâs´ +/.

172 SFF: ahA .

173 SF10: +, agOn´ .

174 SF10: vsê .

175 SF10: pâtamU šta anA na vtarY dzen´ pryšlA +...

176 SF10: ni bâdunA , prAvdâ , ni fIlgâ .

177 SF10: vot tabE i nip´´juščýjê .

178 SF10: prâfêseanAlkâ nâstajAščýjê .

179 SF10: dzêabEt , ahA .

180 SFF: ahA .

181 SF10: pryšlA , pabÉltâlâsê polčAsêkâ .

182 SF10: +" nu , ja pajdU .

183 SF10: +" tak panrAvêlâs´ mne ú vas , v vašým hOrâdzê .

184 SF10: +" ne to što ú našým mInskê .

185 SF10: +" o , tut u vas tak ujUtnâ , tut +...

186 SF10: +" pajdU pâhulJaju .

187 SF10: pašlA , kupIlâ tam sabE nEjkêx trApâk .

188 SF10: zOn´cêk nEjkê kupIlâ , katOry daúnO xacElâ kupIc´ , a ú mInsku  
ne mahlA najsci .

189 SF10: pryšlA , nâpisAlâ sprAvku i ukacIlâ ú mInsk .

190 SF10: dalžna byla byc´ trOjê sUtâk , a anA užĚ , karOčý , na vtarOm  
dne anA užĚ ujExâlâ .

191 SF10: +" nu , jEslê što , skAžýcê , što ja u vas tut byla .

192 SF10: cJapEr [\_//] patOm prýjJazdžAú nEkê xlopcýk žOnku majU  
prâvjarAc´ .

193 SF10: apjAc´ ja tam z´ jImê kânifAsêú .

194 SF10: dyk Étâ vot , hÉtâ [\_///] Étâ dÉvuškâ , janA da six por z  
žOnkâj majEj pÛryzvAnêvâjêccý .

195 SF10: +" nu , pryvEt mUžu .

196 SF10: +" vsê narmAl´nâ .

197 SF10: +" kak dzelA u vas ?

198 SF10: dyk vot .  
199 SF10: ja , blin , takOjê âtstuplEnêjê zdzElâú , kanEšnâ , pra Êtu  
vIliju [""] .  
200 SF10: vot Êty dyfiljAdy +/.  
201 SFF: ahA .  
202 SF10: +, úse sa mnoj praxOdzêc´ .  
203 SF10: i apjAc´-takI ja ix , karOčý +...  
204 SF10: žOnku zavĚz , a sam pa cIxâmu svAlêvâju .  
205 SF10: ne figA , mjanE za škvarnik +"/.  
206 SF10: +" sjudA .  
207 SF10: nu , pâsjadzElê my ú bankEtkê , papIlê , pajElê .  
208 SF10: trĚbâ ž pâtâncavAc´ .  
209 SF10: vyxOdzêm na zal Êty , Obščý .  
210 SF10: blin , narOdu talpA .  
211 SFF: a , nu da .  
212 SF10: vse málalEtkê .  
213 SFF: škOl´nêkâú zâpuskAjuc´ .  
214 SF10: tak vo (.) pa perYmêtru staly .  
215 SF10: butYlku švirgEl´ nEkudy .  
216 SF10: nu , stAlê tam kružOčkâm , cIpâ tancUjêm .  
217 SF10: nEjkêjê dzEcê , dzEúkê málalEtnêjê lEzuc´ , pixAjuccý .  
218 SF10: nu , Êtâ ú ix cIpâ +...  
219 SF10: cIpâ janA dzêlavAjê , vot mEstâ +/.  
220 SFF: ahA , ahA .  
221 SF10: +, âtpixnUc´ .  
222 SF10: a fig jahO znAjê , <jak tam u ix>[\_////] kak tam u ix  
zâvêdzinO ?  
223 SF10: a bylA [\_/] bylA dOčkâ Êtâj (.) žĚnščýny .  
224 SF10: jej let dvAccýc´ vOsêm , navErnâ .  
225 SF10: nu , anA ú hrOdnâ žyvE i takAjê [\_/] takAjê mOšnâjê .  
226 SF10: nu , krasIvâjê dzEúkâ , nu , mOšnâjê .  
227 SF10: nu , i vot Êtâ málalEtkâ úsê tam žOpâj jajE talkAjê talkAjê .  
228 SF10: Êtâj nâdajElâ , kak dAlâ bOkâm .  
229 SF10: Êtâ tam i zarYlâs´ , blin .  
230 SF10: vsê balIc´ .  
231 SF10: mUzykâ Êtâ ravE .  
232 SF10: xOčýš šO-tâ skazAc´ , padxOdzêš , bac , vyxOdzêš na Ulêcu tam  
+...  
233 SF10: u vušAx zvinIc´ .  
234 SF10: da nu .  
235 SFF: tam cipEr máladzĚž zâpuskAjuc´ prOstâ pa bilEtâm .  
236 SFF: bez stOlêkâ , janY prOstâ +/.  
237 SF10: xx , nu dyk vot .  
238 SFF: +, dzêskacEku +...

## Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SF10: a tam žý dzêskabAr kakOj-tâ iščÉ atkrYúsê mEstâ mâhazInâ smak [""] .
- 2 SFF: ja ni znAju .
- 3 SF10: na pErvâm étažÉ .
- 4 SF10: vot dze smak [""] byl .
- 5 SF10: vOzlê vilêjê [""] mâhazIn smak [""] byl .
- 6 SF10: ščas tam dzêskabAr atkrYúsê .
- 7 SFF: +< nimA užÉ mâgazInâ ?
- 8 SF10: nimA daúnO úžo .
- 9 SF10: u strojhrAd [""] , dze addzEl'čýk adzIn u strojhrAdzê .
- 10 SF10: i to , ja zâxadzIú (.) za šurUpâmê +...
- 11 SF10: žOnkâ zvOnê +"/.
- 12 SF10: +" kupI xLEbâ .
- 13 SF10: pašOú , dAžý i xLEbâ tam nimA .
- 14 SF10: tam frUkty +/.
- 15 SFF: takOj mâgazIn byl xarOšý .
- 16 SF10: +, tam mênerAlkâ , pIvâ .
- 17 SF10: jakI tam mâhazIn ?
- 18 SF10: paslEdnêjê vrémê tam byú hadzjUšnêk , a ne mâhazIn .
- 19 SFF: dyk paslEdnêjê , a rAn'šý ?
- 20 SF10: nu , jak tOkâ atkrYúsê +/.
- 21 SFF: nu .
- 22 SF10: +, mOžý .
- 23 SF10: a patOm tam i pradUkty +...
- 24 SF10: tam vEčnâ úsê nisvEžýjê kakOjê-tâ +/.
- 25 SFF: ahA .
- 26 SF10: +, bYlâ .
- 27 SF10: ničO tam .
- 28 SF10: jon prAvêl'nâ zrabIú , što i zakrYú jahO .
- 29 SF10: ne brAlê tam .
- 30 SF10: i prâdaúščýcý xAmskêjê tam bylI .
- 31 SF10: pâstajAnnâ vo tak .
- 32 SF10: tam tOkâ mâlaleTkê za pIvâm pOúzâlê (.) lEtâm .
- 33 SFF: nu da .
- 34 SF10: i (.) kurÉj Étyx , bolêj tam +...
- 35 SF10: ja ličnâ ničÉ tam asObâ ne pâkupAú nêkadA .
- 36 SF10: vot jEslê byú jakI-nebUdz' prAZnêk i ú cĚnřý hOrádâ vOdkâ ne prâdavAlâsê , to mne tut prâdaúščýcý bylA znakOmâjê .
- 37 SFF: ahA .
- 38 SF10: ja pâzvanjU +"/.
- 39 SF10: +" persname , ty na smEnê ?
- 40 SF10: +" da .
- 41 SF10: pajdU , tOrbu vOdkê vaz'mU .
- 42 SFF: i vsê .
- 43 SF10: nu , mne , v prYncýpê , Étâ i asObâ ne âktuAl'nâ , ja ž sâmahOnku p'ju .
- 44 SF10: prOstâ byvAjê paprOsê xto-nEbudz' .
- 45 SF10: +" nu dObrâ .

46 SF10: sxažU kupljU tam .  
47 SF10: a šas janA uvOlêlâsê , to li +...  
48 SF10: ne znAju , dze anA cipEr tam .  
49 SF10: havOrâc´ , u nEjkâj vĚscý , u nEjkêm sel´mAhê .  
50 SF10: fig jahO vEdâjê .

## Participants:

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SFF: a z žynOj kak pāznakOmélês' ?  
 2 SF10: oj , z žynOj Étâ byl cĚly blokbAstýr .  
 3 SFF: nu vo , raskAzyvāj .  
 4 SF10: žénA +...  
 5 SF10: ja učYúsê tadA ú ašmjAnâx u cExnêkumê .  
 6 SF10: žénA tam , Étâ , prýpādavAcêlêm bylA .  
 7 SF10: to is' ja polhOdâ prâučYúsê , i patOm anA tam +...  
 8 SF10: anA [\_/] anA učYlâs' na zaOčnâm v inscitUcê ú bIpê .  
 9 SF10: i pašlA tudA (.) prĚpādâm .  
 10 SF10: i pryšlI my .  
 11 SF10: pĚrvâjê pĀrâ , čO-tâ tam .  
 12 SF10: sjadzIc' nEjkâjê dzjaučYnkâ i sjadzIc' tam na paslEdnêj pĀrcê  
 13 SF10: dUmâju +"/.  
 14 SF10: +" mOžý , jakAjê nOvên'kâjê , pĚrývjalI [\_//] pĚrývjalAsê  
 atkUl' .  
 15 SF10: tak pāsmatrĚú vsě (.) prýfêsêanAl'nym vzhljAdâm , âcénIú .  
 16 SF10: nu , ot sjadzElê .  
 17 SF10: vyxOdzêm na pĚrymEnu , i tam z druhIx hrup .  
 18 SF10: anA raz i pašlA kudA-tâ tam v lâbarAnskuju .  
 19 SF10: nu mAlâ li čě ?  
 20 SF10: samA ta mElkâjê .  
 21 SF10: šo tam , âprýdzilIš ?  
 22 SF10: Ěcê (.) úsě +"/.  
 23 SF10: +" a xto takAjê Étâ ?  
 24 SF10: ja hâvarU +"/.  
 25 SF10: +" da , Étâ majA dzEúkâ .  
 26 SF10: mol +...  
 27 SF10: jak u vadU hljadzEú .  
 28 SFF: ahA .  
 29 SF10: vsě , patOm , nu , tak kak-tâ +...  
 30 SF10: na pĚrvâm kUrsê anA ú nas ničO ne vjalA .  
 31 SF10: a patOm , na vtarOm kUrsê (.) tam (.) dAlê jej hrUpu kurAtârâ  
 , mOžý , štob +...  
 32 SF10: bylI dva (.) ú hrUpê , dva abOldusâ .  
 33 SF10: adzIn sa smarhOn' , vtarY ne znAju atkUdâ .  
 34 SF10: persname takI sa smarhOnê .  
 35 SF10: i vot +...  
 36 SF10: a ja sa svajEj kurAtâršýj (.) byl v Očýn' xarOšýx âtnašĚnêjêx  
 37 SF10: nu , vot Étâ vot , vse Ěcê maI druž'jA tam , kascjAk hrUpy .  
 38 SF10: iščĚ tam uhalOúnâjê prAvâ adnA vjalA .  
 39 SF10: tOžý my da six por drUžým z' jej , abščAjêmsê .  
 40 SF10: i vot anI mEždu sabOj , kurAtâršý i Étâ užĚ , persname .  
 41 SF10: +" blin , nAdâ persname persname persname âddalžYc' na pĀru  
 dnej u hrUpu .  
 42 SF10: +" a čivO ?  
 43 SF10: +" da tam hâvarYt ["-"] Ěcê dva abOldusâ ustrOjêlê bes +...



44 SF10: +" ni slUxâjuccý tam vsë , da slëz davOdzêc´ .  
45 SF10: nu , kAk-tâ tak skazAlê i skazAlê .  
46 SF10: patOm (.) sabrAlêsê my z´jEzdzêc´ na ékSkUrsêju ú nEsvêž , u  
mir .  
47 SF10: nanjAlê aútoBus .  
48 SF10: nu , i úsej hrUpâj pajExâlê .  
49 SF10: prýhlasIlê Écêx svaIx prýpâdavAcêlêj , kAfêdru právvavEdzêjê .  
50 SF10: tam užO my kAk-tâ , tam užO s Étâj sAmâj +...  
51 SF10: narmAl´nâ s Étâj persname persname , nu , užÉ s majEj žynOj .  
52 SF10: tam raz-raz , nAčylê prysmAtrývâccý užÉ .  
53 SF10: nu , na abrAtnâm pucI , kanEšná žý , my úzjAlê vOdâčkê tam .  
54 SF10: v návahrUdkê +/.  
55 SFF: kak vsegdA .  
56 SF10: +, stAlê vOzlê Ozêrâ , upatrybIlê .  
57 SF10: patOm tam iš´č´Ě iš´č´Ě .  
58 SF10: nu +/.  
59 SFF: ahA .  
60 SF10: +, što ž ?  
61 SF10: ni dzEcê ž užO , vse vzrOslyjê .  
62 SF10: karOčý , pryjExâlê ú abščAhu .  
63 SF10: a ú ašmjAnâx , Étâ ž bylO let (.) vOsêm nazAd , atkrYlâsê  
dzêskacEkâ rylAks ["] .  
64 SF10: vot Écê vot neOnâvyjê marhAlkê vsjAkêjê .  
65 SF10: to is´ Étâ tak bylâ mOdnâ tam .  
66 SF10: i vot Éty druh moj , katory mEsny , harYt +"/.  
67 SF10: +" pajdzĚm na rylAks ["] .  
68 SF10: pryjExâlê , nu , dzElâ Osên´ju , cĚmnâ úžo .  
69 SF10: ja hâvarU +"/.  
70 SF10: +" persname , šas ja pajdU pêradzEnusê , vaz´mU hrOšý ú  
abščAhê , nu , i pajdzĚm .  
71 SF10: i pâluč´Ajêccý , vot Écê dva (.) balbEsy , vot Étyjê , janY  
žylI vot dver´ u dver´ sa mnoj .  
72 SF10: naprOcêú , čĚrýz kârydOr .  
73 SF10: ja zašOl , čĚ-tâ tam pêradzEúsê .  
74 SF10: vyxažU , dUmâju +"/.  
75 SF10: +" a , Étâ ž ix nAdâ bylâ (.) nâkazAc´ .  
76 SF10: zâxažU , plItkâ dvuxkAmfârnâjê , nEjkêjê tam jAjkê , skvArkê  
žArýccý .  
77 SF10: ja dux nahOj , pâljacElê Étyjê plItkê .  
78 SF10: +" takOj i takOj , ka mne !  
79 SF10: vyxOdzêc´ dva hlistA .  
80 SF10: ja hâvarjU +"/.  
81 SF10: +" rybjAtâ , mne tut pâstupIlê svEdzênêjê , što vy âbižAjêcê  
svajvO kurAtârâ .  
82 SF10: +" Étâ nêkrasIvâ , nel´zjA tak dzElâc´ .  
83 SF10: to da sê .  
84 SF10: karOčê , hâvarU +"/.  
85 SF10: +" bUdzêcê išO âbižAc´ , ja vas pâubivAju .  
86 SF10: rybjAtâ pa scEnâčkâm râspaúzliisê .  
87 SF10: strAšná im , što ž ty .  
88 SF10: pryšOú tut (.) u dva rAzâ zdâravEjšý za dvaIx [\_//] abOjêx ix  
.  
89 SF10: karOčê , praxOdzê , možý , tYdnê dva .  
90 SF10: kurAtâršý hâvarYt +"/.  
91 SF10: +" ty bisEdu právvadzIú ?  
92 SF10: ja hâvarU +"/.  
93 SF10: +" atkUdâ vy znAjêcê ?  
94 SF10: ja nêkamU ni [\_//] vabščĚ ničo ni raskAzvâú .  
95 SFF: ahA .

96 SF10: pryšOú p´janY tam , pastrOjêú ix i pašOú na Étât rylAks ["] .  
 97 SF10: tam jaščÉ patOm kakIjê-tâ mEsnyjê zácépIlêsê .  
 98 SF10: tam z´jImê da pounačY my z Étym drUhâm +...  
 99 SF10: to my ix bilê , to janY nas .  
 100 SF10: i , karOčý , bylâ vEsêlâ .  
 101 SF10: i , Étâ sAmâjê , i vsê .  
 102 SF10: anA harYt +"/.  
 103 SF10: +" takIjê stAlê +...  
 104 SF10: adzIn staú stArâstâj hrÚpy .  
 105 SF10: ni smarhOnskê , a vtary .  
 106 SF10: bo smarhOnskê vabščÉ tam +/.  
 107 SFF: ahA .  
 108 SF10: +, takOjê tupOjê , tam što +...  
 109 SF10: nu , harAt +"/.  
 110 SF10: +" vo bljAxâ , xoc´ da rAny pryklAdyvâj .  
 111 SFF: ahA .  
 112 SF10: +" što za zâlatYjê ljUdzê za adzIn dzen´ .  
 113 SF10: hâvarYt +"/.  
 114 SF10: +" vot [\_/] vot my ú vâskrésEn´jê jEzdzêlê ú les , užO ú  
 pânjadzElâk +...  
 115 SF10: harYt +".  
 116 SF10: a što , a ja ta vot on , blin .  
 117 SF10: každy +/.  
 118 SFF: ahA .  
 119 SF10: idzĚm +...  
 120 SF10: vot ja vyxažU iz blokâ , Étât vyxOdzê , tak raz k scEnâčkê .  
 121 SF10: ja tam i bic´ ix ne biú by , ja ni +...  
 122 SF10: u žYznê ni biú nikOhâ sam pErvy .  
 123 SF10: jEslê užÉ tam mjanE nâčynAjuc´ , tadY bâranjUsê .  
 124 SF10: a tak +...  
 125 SF10: jaščÉ byú pâcanOm , nAčýlê majhO brAtâ p´janOhâ bic´ tam u  
 klUbê (.) sEl´skêm .  
 126 SF10: daú âdnamU ú labĚšnĚk .  
 127 SF10: pitnAccýc´ minUt mOrdâj u sneh makAlê .  
 128 SF10: ja úžo z´dzElâú , zabIú .  
 129 SF10: pOslê Étâhâ ja nikOhâ ni trOhâú .  
 130 SFF: nu , kulAk sil´ny .  
 131 SF10: dyk ja ž pacĚl´vâú , usE kOstâčkê pâvybivAú .  
 132 SF10: vo tak , blin .  
 133 SF10: patOm jak nâljacElâ bryhAdâ , jak dAlê mne štakEcênâj pa baške  
 .  
 134 SF10: štakEcênâ pâlamAlâsê , krou svIščý .  
 135 SF10: karOčê , my z brAtâm za [\_/] za minUt pjac´ +...  
 136 SF10: sem čýlavEk valjAlâsê , a vas´mY úcĚk .  
 137 SF10: udvajOx +/.  
 138 SFF: kašmAr .  
 139 SF10: +, pâlažYlê .  
 140 SF10: no brAtu +/.  
 141 SFF: a brat tožý takI ?  
 142 SF10: brat +...  
 143 SF10: vot u menE mEtâr sEmsêt try rost , u brAtâ , mEtâr vOsêmsêt  
 (.) pjac´ .  
 144 SF10: nu jon takI bolêj xudaščAvy , nu u pljačAx šyrokê .  
 145 SF10: cjapEr to jon užO , kanEšnâ , pUzâ nažrAú , kadA úžo žanIúsê  
 tam , usĚ .  
 146 SF10: a tak +...  
 147 SF10: vabščÉ ja byú takOj komplekcýjê dzE-tâ , kak ščas .  
 148 SF10: nu tokâ što , sâatvĚtstvĚnnâ , pa vOzrâstu (.) pamEl´čĚ .  
 149 SF10: a jon takI bolêj suxaščAvy .

150 SF10: nu takIjê klEšně dlInnyjê , dâstavAú dalĚkâ .  
151 SF10: vsě , my sem čýlavEk pâlažYlê .  
152 SF10: vas´mY sa štankEcênâj staú udzirAc´ , dyk dvjarAmê pryžAlê .  
153 SF10: iščĚ dali [\_/] dali pa hâlavE , i jon tam valjAúsê .  
154 SF10: a sAmy pErvy , katOry nAč´âl +...  
155 SF10: to is´ ja , pâluč´Ajêccý , z zavklUbâúšýj na scĚnê upâtrybljAú  
šnaps .  
156 SF10: +" nu , persname persname , nOvy hod .  
157 SF10: lja-lja-tâpaljA tam , pa čArâčcý vYpêlê .  
158 SF10: a brat tam užO nabrAúsê , na stUl´čýku prysnUú .  
159 SF10: ja smatrU , i Étât +...  
160 SF10: a , pâlučAjêccý , nAšý vĚsâčkâ mAlên´kâjê byla tam .  
161 SF10: u nas , nu , xlapcOú čýlavEk sem bylo .  
162 SF10: a za pAru kilâmEtrâú ad nas takAjê cIpâ , jak žOdzêškê ,  
vêlêčinoj vĚškâ (.) pAlušý , cĚntâr kalxOzâ .  
163 SF10: i tam ix , nu , talpA byla .  
164 SF10: nu kakI-tâ úse takIjê nêsali dnyjê rYbêtâ , mElkêjê [\_/////]  
drObnyjê .  
165 SF10: i vot my pâstajAnnâ z jImê rubIlês´ .  
166 SF10: ix tam prYdzê čýlavEk dvAccýc´ , a nas pjAcêrâ .  
167 SF10: janY s kalAmê .  
168 SF10: my âharOdâmê bEhâjêm .  
169 SF10: patOm (.) janY užO idUc´ .  
170 SF10: a čErêz nAšu vĚsku +/.  
171 SF10: xx , ahA .  
172 SF10: +, patOm čĚrýz les +...  
173 SF10: anA ubIlês´ .  
174 SF10: my brAtâ kamAzâ zavOdzêm .  
175 SF10: i na kamAzê ix dâhanjAjêm , i tam u lEsê loVêm pa âdnamU , i  
im tam tadY dajOm .  
176 SF10: na kamAzê , karOčý , hanjAlê ix .  
177 SFF: kašmAr .  
178 SF10: nu , i vot , karOčý , janY pâsmatrÉlê , nas toKâ dvoJê i sasEd  
moj .  
179 SF10: sasEdu rukA vYvêxnutâ , až padvjAzânâ .  
180 SF10: nu , vsě , ja na scĚnê , brat zasnUú .  
181 SF10: i hĚty adzIn padxOdzê i nâčynAjê jamU úžo tam pa mOrdzê davAc´  
.  
182 SF10: a ja , nu , ja ž užO vyručAc´ brAtâ .  
183 SF10: sa scĚny staú dzêsan´cIrêvêccý .  
184 SF10: tam try rAdâ stUl´jêú stajAlê .  
185 SF10: ja tudY jak zâdzêsan´cIrâvâúsê .  
186 SF10: vYlêz , bakI nabItýjê , a nâstrajEnêjê takOjê xarOšýjê  
xarOšýjê stAlâ .  
187 SF10: kak vAl´nuú !  
188 SF10: dyk xacEú papAsc´ jamU kudA-tâ ú lyč +/.  
189 SFF: ahA .  
190 SF10: +, a papAú u lob .  
191 SF10: xârašO , što papAú u lob .  
192 SF10: jEslê b ja tagdA jamU ú lyč , byLâ by tam s´ +...

## Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: SF10 speaks on the phone, conversation at home

- 1 SF10: mOžý byc' nêxârašo .  
 2 SF10: a tak , v prYncýpê , <jEslê b>[\_/] jEslê b ja znaú , što jon tam čysA čytYrý prâsjadzIc' .  
 3 SF10: dyk pajExâlê b my na maIm bUsê .  
 4 SF10: ja b jahO tam vYkênuú , pajExâlê by hruzIccý .  
 5 SF10: (...) da , u dzEvêc' ja bUdu úžo ú mInsku .  
 6 SF10: (...) v prYncýpê , a tam dlInnâjê štO-tâ ?  
 7 SF10: (...) mahU , Êtâ , persname pâdahAc' .  
 8 SF10: alE jon zâbesplAtnâ ni pajEdzê .  
 9 SF10: (...) nu , bablO , bAksâú pisjAt sarvE .  
 10 SF10: nu jon i hâlavU adUrâ tabE .  
 11 SF10: (...) što iščO ?  
 12 SF10: (...) xârašo .  
 13 SF10: (...) xârašo .  
 14 SF10: davAj .  
 15 SF10: vot užO mAju dzicjA , bljAxâ .  
 16 SFF: što takOjê ?  
 17 SF10: persname .  
 18 SFF: na minsk ?  
 19 SF10: trYccýc' šês' hadOú čýlavEku , a jak dzicjA maloJê .  
 20 SF10: usË u me tak , adzIn syn svoj , dva mEsêcý .  
 21 SF10: i iščÉ (.) dvOjê dzjacEj : Êtâ vot švAgêr i (.) takI persname jos' .  
 22 SF10: jamU vabščÉ hadOú pêdzisjAt +/ .  
 23 SFF: ahA .  
 24 SF10: +, navErnâ .  
 25 SF10: nu , švAgêr u mjanE , vot skOkâ ja .  
 26 SF10: užO hadOú pjac' jon u mjanE jak za dzicjA .  
 27 SF10: vEčnâ jamU trÉbâ pâmahAc' .  
 28 SF10: a hÉty persname vot (.) pAru mEsêcýú nazAd kupIú bus takI , jak u mjanE .  
 29 SF10: i cipEr vsê vrémê nazvAnêvâjê .  
 30 SF10: +" a jak tOjê ?  
 31 SF10: +" a jak hÉtâ ?  
 32 SF10: ja harU +...  
 33 SF10: a jon mašYny rýman'cIrujê .  
 34 SF10: ja harU +"/ .  
 35 SF10: +" persname +...  
 36 SF10: jon persname persname .  
 37 SF10: hâvarU +"/ .  
 38 SF10: +" persname , nu , ty ž mašYny , nu +...  
 39 SF10: nu , jon takIjê strOjê , vot âudzjUxê , pasAty stAryjê , vo takIjê vot raznY .  
 40 SF10: u jahO adnaâbrAznâjê rabOtâ , târmazA tam , transmIsêjê , prývadnYjê vAly .  
 41 SF10: a tut +...  
 42 SF10: jon u mjanE kadA-tâ aúdzjUxu kupIú .  
 43 SF10: jon mne hod zvanIú .

44 SF10: ja harU +"/.  
 45 SF10: +" persname +...  
 46 SF10: u jahO ârýndavAú harAž .  
 47 SF10: u jahO dva hâraža : vo tak adzIn , nâjêskasOk vtarY .  
 48 SF10: vo tut ja ârýndavAú , a tut jon kruciú .  
 49 SF10: i Étâ aúdzjUxâ tut stajAlâ .  
 50 SF10: u menjA šO-tâ lamAjêccý +...  
 51 SF10: a ja kadA sam ne umEú rýman'cIrâvâc' , jon mne dzElâú .  
 52 SF10: ja harU +"/.  
 53 SF10: +" persname , ty ž hÉtu mašYnu sam kruciú , sam +...  
 54 SF10: +" xa , dyk janA bylA tvajA , mne bylâ po fig .  
 55 SF10: tam takI parÉn' , ohO .  
 56 SF10: tam , blin , pAl'čýk tak vo úsUnêš , dyk rukU pa lOkâc' atkUsê  
 .  
 57 SF10: manEtu ljUbê , ohO .  
 58 SF10: i vot kupIú jon u mjanE Étu aúdzjUxu .  
 59 SF10: durYú usĚ hâlavU .  
 60 SF10: patOm užO vrOdzi tam âdčapIúsê .  
 61 SF10: skOkâ tam prašlO vré +...  
 62 SF10: a , tak in'cirĚsnâ .  
 63 SF10: u jahO bylA vol'vâ .  
 64 SF10: a jon +...  
 65 SF10: a ú mjanE Aúdzê sto .  
 66 SF10: i vot jamU tak zâxacElâsê Étu Aúdzê sto , Imênnâ majU .  
 67 SF10: pâtamU što ú mjanE švAgêr tamOžnêk .  
 68 SF10: i (.) vot Ěcê vse , katOryjê zapč'Ascê vOzêc' .  
 69 SF10: ja pâprašU +...  
 70 SF10: u menjA , dapUscêm , kitAjškâjê zapč'Asc' stoJê pisjAt dolârâú  
 u nas tut , âmârcizAtâr u smarhOnê .  
 71 SF10: ja švAgru pâzvanjU , i Ěcê bandOsý pryprUc' kajAbâ ["] ,  
 japOnskê âmârcizAtâr .  
 72 SF10: lUčšý užÉ ni byvAjê , karOčê .  
 73 SF10: janY mne prývjazUc' za trYccýc' vOsêm dolârâú .  
 74 SF10: nu i <patOm ja>[\_/] patOm ja idU da jahO +"/.  
 75 SF10: +" persname , jak menjAc' âmârcizAtâry ?  
 76 SF10: jon +"/.  
 77 SF10: +" davAj hanI mne ú harAž , ja tabE pâminjAju .  
 78 SF10: ja hâvarU +"/.  
 79 SF10: +" dyk ty ž dzEn'hê vaz'mĚš .  
 80 SF10: +" ty mne râskažY .  
 81 SF10: nu , i vo tak .  
 82 SF10: nu , raskAžý tam , zUby scjAúšý .  
 83 SF10: ja zdzElâju .  
 84 SF10: jon vIdzêú , što ú mjanE mašYnâ agOn' .  
 85 SF10: jEzžu ja âkurAtnâ .  
 86 SF10: to is' ja z hâraža jajE vyhanjAju , janA +...  
 87 SF10: ne slyšnâ , što zâvedzĚnny dvižOk .  
 88 SF10: nastOkâ byl [\_//] bylâ dahlEdžýnâ mašYnâ .  
 89 SF10: i jon jak zâxacEú Étu mašYnu .  
 90 SF10: a ja +...  
 91 SF10: a nEštâ janA nAčýlâ lamAccý .  
 92 SF10: ja hâvarU +"/.  
 93 SF10: +" pradAm Étâhâ rAžnâ .  
 94 SF10: +" a ja kupljU .  
 95 SF10: +" kalI buš prâdavAc' ?  
 96 SF10: ja hâvarU +"/.  
 97 SF10: +" dy ne , nu , ja tak skazÁú , at sĚrcý prOstâ .  
 98 SF10: a pOtyM jon užO vsê vot +...  
 99 SF10: +" nu što , buš prâdavAc' ?

100 SF10: ja hâvarU +"/.  
101 SF10: +" nu , moŽý , bUdu , no u menjA hrOšýj nimA , štob druhUju  
kupIc' .  
102 SF10: i jon +...  
103 SF10: vsě , vot ja , o , užO idU ú harAŽ , užO hljažU , kab tokâ  
jahO ni bylo , bo jon užO pryčÉpěccý pâljubOmu .  
104 SF10: čip-čip , nu , nimA jahO .  
105 SF10: raz harAŽ âtkryvAju , čik , mašYnu vyhanjAju , čik .  
106 SFF: staIc' .  
107 SF10: +" nu što , persname , jak tam Aúdzê sto ?  
108 SF10: ja harU +"/.  
109 SF10: +" ahOn' .  
110 SF10: +" a kali janA majA stAnê ?  
111 SF10: polhOdâ , navErnâ , xadziú .  
112 SF10: patOm tut adzIn tavArýš mne prýdlažYú tajOtu za pjac' tYsěč .  
113 SF10: i ja +...  
114 SF10: a ja pa šUtkê hâvarU +"/.  
115 SF10: +" čytYrý pitsOt .  
116 SF10: čÉrýz dva dni zvOnê +"/.  
117 SF10: +" zâbirAj .  
118 SF10: još tvajU raz .  
119 SF10: ja Étâmu zvanjU , aúdzjUxu za try jamU stalknUl .  
120 SF10: pâltaRA tYščý ú švAgrâ , Étâhâ tamOžnêkâ , âddalžYú .  
121 SF10: patOm , nu , krydzIt uzjAú , jamU vernUú hrOšý .  
122 SF10: a i Étât +...  
123 SF10: ja jamU zvanjU , harU +"/.  
124 SF10: +" persname , ja hâvarU ["-"] našOú mašYnu sabE , bUdu  
pâkupAc' .  
125 SF10: +" kakUju ?  
126 SF10: ja hâvarU +"/.  
127 SF10: +" nu , tajOtu .  
128 SF10: +" o , Étâ dastOjny vYbâr , takOj âvtâmabil' tam !  
129 SF10: vsě , lAdnâ pra +...  
130 SF10: pajExâlê my (.) dzE-tâ v srÉdu , v pânidzEl'nêk Étât râzhavOr  
sâstajAúsê .  
131 SF10: v pjAtnêcu my pajExâlê pêryfarmljAc' užO majU aúdzjUxu na jahO  
.  
132 SF10: pErvâjê mašYnâ , mne tak žAlkâ .  
133 SF10: kak pErvâjê ljubOv' , moŽnâ skazAc' .  
134 SF10: i vot dâkumEnty úžo úse aformêlêšê .  
135 SF10: jamU astAlâš' tokâ pâlučIc' nâmera i cexpAspârt .  
136 SF10: ja úžo ne nUžýn .  
137 SF10: ja stajU stajU +...  
138 SF10: a jon takI +"/.  
139 SF10: +" idzI idzI atsjUl' , idzI úžo , usĚ .  
140 SFF: ni tvajA .  
141 SF10: blin , ja šol at mrÉo da xAty , slĚzy hlatAú , čÉsnâ , Étâ .  
142 SF10: Étât kâšalĚk z bAksâmê sjudY zapxnUú , kab ni patrAcêc' .  
143 SF10: a , nu , vot idU +/.  
144 SFF: da .  
145 SF10: +, rĚâl'nâ plAču , blin .  
146 SF10: tak , nu , nastOkâ mne žAlkâ Étu mašYnu bylâ .  
147 SF10: zabrAú patOm tajOtu .  
148 SF10: Étâ ú subOtu bylo .  
149 SF10: s pOúnym bAkâm saljAry , vsě tam , da .  
150 SF10: načYščýnâjê , namYtâjê .  
151 SF10: a Étât hâvarYt +"/.  
152 SF10: +" da ne noj ty .  
153 SF10: +" ja harYt ["-"] pErvuju mašYnu prâdavAú , toŽý (.) bylo .

154 SF10: nu pryko1 v čom ?  
155 SF10: Étâ , prýjezžAju (.) na hâražY , možý , ú pânjadzElâk ci ú  
aútorâk .  
156 SF10: Étât xOdzê .  
157 SF10: a ú mjanE tajOtâ unêversAl , i tam zvErXu takIjê rožkê .  
158 SF10: Étât padxOdzê , tak raz za Étyjê rožkê .  
159 SF10: +" nu što , alEn´ ?  
160 SF10: +" kUpêú nEjkâhâ alEnê .  
161 SF10: +" Étâ što , mašYnâ , što li ?  
162 SF10: nu , takI +/-.  
163 SFF: Užýs .  
164 SF10: +, vot , karOčý .  
165 SF10: i , nu , patOm , pErvâjê vrémê mne (.) bylâ nêpryvYčnâ .  
166 SF10: aúdzjUxâ Étâ takAjê dlInnâjê , Étâ užÉ .  
167 SF10: tajOtâ , v prYncýpê , mAlâ karOčê .  
168 SF10: prOstâ anA +...  
169 SF10: nos karOčê ú jajE takI .  
170 SF10: u Aúdzê takI kapOt zdarOvy .  
171 SF10: i mOrdâ nižý .  
172 SF10: na aúdzjUxê râzvarAčývâjêššê .  
173 SF10: na tajOcê bum , mOrdâj u bardzjUr .  
174 SF10: patOm ja pajEzdzêú mEsêcý try čytYrý .  
175 SF10: no tajOtâ vsê-takI lUčšý , čym Aúdzê , mašYnâ , ja pOnêú .  
176 SF10: pjac´ na sto rasxOd saljAry .  
177 SF10: da i dzêvinOstâ pjAty hod , Étâ ni vOsêmsêt vas´mY .  
178 SFF: nu da .  
179 SF10: i vot jon jEzdzêú na Étâj aúdzjUxê .

## Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SF10: patOm ja +...
- 2 SF10: čĚ-tâ pâprasIú , kab ja jahOnuju žOnku padvĚz .
- 3 SF10: a ja na bUšé svajOm , na stArâm iš'č'Ě , na tom bElâm ,  
pâkatAú jajE pa hOrâdu .
- 4 SF10: +" a jak fAjná kaŽý ["-"] slUxâj , tak do +...
- 5 SF10: +" a my xacIm s persname mašYnu minjAc' , navErná , my kUpêm  
bus .
- 6 SF10: +" nu , kupljAjcê .
- 7 SF10: zvOnê hĚty úžo čErêz dve hadzIny +"/.
- 8 SF10: +" pâmažY bus kupIc' .
- 9 SF10: ja drUhu pâzvanIú u ašmjAny .
- 10 SF10: janY hâvarjAt +"/.
- 11 SF10: +" my najdzĚm .
- 12 SF10: nu , net by pâcjarpEc' tydzên' dva .
- 13 SF10: jon tut našOú nEjkâhâ mAjstru .
- 14 SF10: pajExâlê ú ašmjAny i kupIlê bus .
- 15 SF10: zvOnêc' mne +"/.
- 16 SF10: +" my hljadzĚm bus .
- 17 SF10: ja zvanjU drUhu , raskAzvâju .
- 18 SF10: hĚty havOrâ +"/.
- 19 SF10: +" ni kupljAjcê hĚty bus , jon hod prâvisEú , Étâ trup .
- 20 SF10: kupIlê .
- 21 SF10: kupIlê , k tamU žý bAksâú trYstâ zamnOhâ zâplacIlê , čym za  
jahO nAdâ bYlâ placIc' .
- 22 SF10: nu , âbmanUlê .
- 23 SF10: štO-tâ tym-tym , stAlê jEzdzêc' , mAslâ žré .
- 24 SF10: palEzle ú vozduxavOd , butYlkâ plasmAsâvâjê zasUnutâ .
- 25 SF10: patOm , pâlučAjêccý , vot matOr +/.
- 26 SFF: ahA .
- 27 SF10: +, prahrĚjêš +...
- 28 SF10: atkrUčývâjêš tam adnU krYšýčku klApânnuju , i jEslê idzE dym ,  
znAčýt , užĚ Étâ (.) trup [\_/] trup mašYná .
- 29 SF10: matOr užĚ nAdâ rýmancIrâvâc' .
- 30 SF10: a (.) štob dym Étât ni šou , janY tam u vozduxavOd zasUnulê  
plasmAsâvuju butYlku .
- 31 SF10: abrĚzâlê tak vot (.) hOrlyškâ i tak vot cIpâ varOnâčku  
zdzElâlê .
- 32 SF10: abrAtny tok vOzduxâ nEtu .
- 33 SF10: i , nu , nimA dymOčkâ i nimA .
- 34 SF10: paslUxâlê +...
- 35 SF10: +" <a matOr>[\_/] a matOr !
- 36 SF10: jak âbnarUžýlê hĚtu butĚl'ku , srAzU z hĚtym mAjstrâm tam  
pasrAlêsê janY .
- 37 SF10: nu što , Étâ ž mAjstâr nAčýl vybirAc' .
- 38 SF10: a druh moj kaŽý , što +...
- 39 SF10: +" pryjExâlê b sa mnoj , nixtO b vam ni prýdlahAú .
- 40 SF10: jahO tam usE znAjuc' Ětyjê barYhê .
- 41 SF10: nu , vot .



42 SF10: i jon mne úsě vyzvAněvâjê +"/.  
43 SF10: +" a jak tOjê ?  
44 SF10: +" a jak hĚtâ ?  
45 SF10: i vo (.) to žý sAmâjê .  
46 SF10: šas vot (.) ja čo pOznâ pryjExâú ?  
47 SF10: ja úžo pryjExâú , išOú +...  
48 SF10: zvOnê +"/.  
49 SF10: +" znjaú kâljasO , znjaú târmaznYjê kalOdkê , a jak ix  
pastAvêc´ ?  
50 SF10: +" ty ž znamAú .  
51 SFF: nu da , vIdzêl žý užĚ .  
52 SF10: +" alEn´ ty !  
53 SF10: dyk jon ž +...  
54 SF10: ja na Ěcêx bUsâx jEzžu dva hOdâ , a jon let šés´ , navErnâ .  
55 SFF: ahA , i vsě ravnO .  
56 SF10: i vsě ravnO , blin .  
57 SF10: zdrAstvuj , dzErývâ , ja dub .  
58 SF10: cjapEr u minsk jamU trĚbâ jExâc´ .  
59 SF10: jon zânimAjêccý mEbêl´ju , dOlžýn vsimU hOrâdu , i mne v tom  
čyslE , i vsjUdu .  
60 SF10: nu , najmI ty .  
61 SF10: čě ty , pisjAt bAksâú ni najdzĚš mašYnu nanjAc´ ?  
62 SF10: i jon cikUjê , kab Ětâ ja z´jEzdzêú jamU na xaljAvu .  
63 SF10: i vot mne in´cirĚs nAdtâ bal´šY , asObênnâ z maIm šĚfâm .  
64 SF10: pajEdz´ ty .  
65 SF10: kab tam z tym (.) bAc´kâm tvaIm +/.  
66 SFF: nu da .  
67 SF10: +, dAžý .  
68 SF10: dyk lAdnâ , jon tam pâsjadzEú by , pâčyKAú .  
69 SF10: a hĚty ž čykAc´ ni bUdzê .  
70 SF10: jon , byvAjê , dAžý +...  
71 SF10: čahO ž ja ú vas nikOlê ni âstajUsê ?  
72 SF10: vot jahO kInu , tOrbu vam raz +/.  
73 SFF: a , i patOm abrAtnâ .  
74 SF10: +, srAzU ljAtu abrAtnâ .  
75 SF10: pâtamU što vot parU raz dAžý s persname my pâpadAlê .  
76 SF10: vot my (.) tam , nu , my pajEdzêm tut hvOzdzê pâlučAc´ .  
77 SF10: my ni uspElê tam ni hvOzdzê , ničOhâ .  
78 SF10: vot tOkâ pryjExâlê , jon užO zvOnê +"/.  
79 SF10: +" vy dze ?  
80 SF10: +" ša bUdzêm .  
81 SF10: dyk tam (.) ad vas da bIržý minUt sOrâk nAdâ pilêc´ .  
82 SF10: pâtamU šta pâpadAjêš +...  
83 SF10: dva svĚtaforâ takIx , što staiš tam minUt petnAccýc´ na ix .  
84 SF10: i (.) vot paslEdnê raz , jak ja ú vas byl , ja tam vYmêrz tadY  
, pOmnju , jak (.) pês .  
85 SF10: tOrbu astAvêú (.) i dUmâju +"/.  
86 SF10: +" nu , zarAz jon bUdzê zvanIc´ , had .  
87 SF10: prýljacEú i jaščĚ čytYrý čysA tam +/.  
88 SFF: a moh iš´č´Ě i č´Aju papIc´ .  
89 SF10: +< kab [\_/] kab ja znaú by , ja tam i paspAú by ú vas i z´  
dzEúkâmê pâznakOmêúsê by .  
90 SF10: i , Ětâ sAmâjê , hljadzIš , mOžý , što i prâvjali by vEsêlâ  
vrĚmê .  
91 SF10: vot u jahO ž dâpytAjsê .  
92 SF10: +" persname , my nadOúhâ ?  
93 SF10: +" a , ni znAju .  
94 SF10: Ilê druhI raz , dapUscêm , na sAmâm dzElê my na firmê dze-  
nibUdz´ .

95 SF10: i tam nAdâ +...  
96 SF10: tam Ilê faks tam zajElâ , Ilê ksErâks ni rabOtâjê .  
97 SF10: nu , mAlâ li ?  
98 SF10: klâdaúšČYk tam kudY-nibUdz´ pašOú , trÉby čykAc´ .  
99 SF10: i pxnUccý cErâz uvEs´ hOrâd .  
100 SF10: a jon +"/.  
101 SF10: +" nu , ja úžo svabOdny .  
102 SF10: +" nu , persname , nu , pâčyKAj .  
103 SF10: +" zâbirAjcê mjanE .  
104 SF10: dyk što , pâlučAjêccý , mne pxnIsê dvAccýc´ kilâmEtrâú ČÉrýz  
hOrâd , jahO vaz´mI , pxnIsê abrAtnâ i tam stoj , što li ?  
105 SF10: +" ja úžo zamErz .  
106 SF10: +" nu dyk pâsjadzI ty na bIržý .  
107 SFF: nu [\_/] nu , i vsê .  
108 SF10: +" a što ja tam bUdu rabIc´ ?  
109 SF10: nu , što-nibUdz´ rabIc´ .  
110 SF10: nu , tam žý ž ne na Ulêcý stajAc´ , blin , marOzâm .  
111 SF10: pâsjadzI , tam kOžýnyjê dzivAny , ja znAju , takIjê .  
112 SF10: zâkulIúsê i (.) baldzEj sabE , mečtAj tam a svEtlâm bUduščým .  
113 SFF: nu da .  
114 SF10: paÉtâmu (.) šas by ja úzjaú Étâhâ š +...  
115 SF10: dapUscêm , dažÉ i na majEj by mašYnê pajExâlê , ne vaprOs .  
116 SF10: anO dažÉ i vêsjalEj bylO .  
117 SF10: šo , ú mjanE šas mašYnâ nOvâjê .  
118 SF10: idzĚt anA , kak agOn´ .  
119 SF10: nu , a tOlku ?  
120 SF10: pajEdzêš hruzIccý Étâj mEbêl´ju , a hĚty bUdzê zvanIc´ , raúci  
tady .

FAM\_SM\_37

Participants:

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

SF11: Peripheral speaker

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SF13: Peripheral speaker

Situation: Conversation at home

- 1 SFF: oj , ja padvInus' , ne ?  
2 SF11: č'uc'-č'uc' , nu , ja vlEzu .  
3 SFF: davAj , au .  
4 SF10: kâmn'dzirOvâčkê , persname , nâpisAl ?  
5 SF13: kanEšnâ .  
6 SF10: pApâ zabrAl ?  
7 SF10: ja ž v pjAtnêcu âdbyvAju v slOnêm .  
8 SF13: da ?  
9 SF10: na spabOrnêctvy .  
10 SF10: kudY ž bez' mjanE ?  
11 SF11: na lYžý , što li ?  
12 SFF: nu , dAžý pApâ +/.  
13 SF10: ne , na lYžýx persname pâbjažYc' .  
14 SFF: nu !  
15 SF11: a ty kudA ?  
16 SFF: ja f +/.  
17 SF10: hIrju .  
18 SF11: a .  
19 SF10: ja hâvarU persname +"/.  
20 SF10: +" persname , ja úžo ne sparcmĚn , ja jaE tak tam .  
21 SF10: a jon garIt +/.  
22 SFF: mOžýt , persname , ješ'č'Ě padvInuccý ?  
23 SF11: da ne , mne narmAl'nâ .  
24 SF10: a jon garIt +"/.  
25 SF10: +" narmAl'nâ .  
26 SF11: +< pišY +"/.  
27 SF11: +" persname .  
28 SF10: vOz'mêm s sabOj šnApsu hljačOk .  
29 SFF: ja ot ne pânimAju , pApâ na lYžýx .  
30 SFF: ja harjU +"/.  
31 SFF: +" pApâ , ty s vot ěcêm svaIm grUZâm kilâmEtrâ ne prâbižYš .  
32 SF10: +< a ětâ vIdzêlâ ?  
33 SFF: dyk u cja štAngâ , a +/.  
34 SF11: xx dvAccýc' dva , pjac' .  
35 SFF: +, a ne lYžý .  
36 SF10: ja bEhâc' +...  
37 SF10: ot u mjanE (.) vse bêhunY +/.  
38 SF11: xx a gruz štAngê tOžý mišAjêt .  
39 SF10: +, vse majI +/.  
40 SFF: da ?  
41 SF10: ni figA ne mešAjê , kstAcê .  
42 SF11: ni mišAjêt ?  
43 SFF: ni mišAjêt , mne kAžýccý .  
44 SF10: nâbarOt , pres , apOrâ +/.  
45 SFF: pres .  
46 SF10: +, dlja (.) pâzvanOčnêkâ .

47 SFF: ja [\_/] ja vaš'č'E +/.  
48 SF11: xx pres , blin .  
49 SFF: +, vot s pApy +/.  
50 SF10: jon ni palUčý ničOhâ +/.  
51 SFF: nu !  
52 SF10: +, no (.) dzE-tâ v sêrydzInê jon prydzÛt .  
53 SF10: Êtâ ce hâran'cIruju .  
54 SFF: da .  
55 SF10: tAkžý kak ja pa gIrê .  
56 SF10: pajExâú pErvy raz vot , pâsmatrÛú tam nEjkêx pAru čýlavEk  
fânacIčnyx .  
57 SF10: pa dvEscê raz tam , pa skOkâ +...  
58 SF10: ja raz sEmsêt .  
59 SFF: a skOkâ nAdâ ?  
60 SF10: čem bol'sý +/.  
61 SF11: xx dvEscê dvAccýc' , nol' , dêvinOstâ .  
62 SF10: +, cem lUčšý .  
63 SFF: tak , ne gâvarI pakA , š'as in'cerEsnâjê cEmâ .  
64 SFF: ja ž ne pišu pakA .  
65 SF10: a zrja .  
66 SFF: a ne , pišU .  
67 SF10: pišŸš , nu vot i pišŸ .  
68 SF10: vot , nu , karOčý , pâlučAjêccý , kêdanUlê janŸ raz pa dvEscê  
.  
69 SF10: a ja , nu , vot tam sEmsêt .  
70 SF10: na rajOnê ja tut padnjAú +/.  
71 SF13: xx vsê , spasIbâ bal'sOjê .  
72 SF10: +, semsjAt pjac' , navErnâ .  
73 SF10: pErvâjê mEstâ zanjAú .  
74 SF10: to is' ja tak srAzU , tam vzvEšývân'jê +/.  
75 SF13: v pjac' rOvnâ , da ?  
76 SF10: smatrU , vesA vseX zapIsyvâjut tam .  
77 SF10: jEslê âdzinAkâvy rýzul'tAt , to tam kamU-tâ [\_///] xto mEn'sý  
vEsâm , tot pâbidzIú .  
78 SF10: a tot raz (.) nEjkê dzjadOk vŸšýú takI , hadOú šysjAt , dvEscê  
pisjAt raz kak kêdanUú .  
79 SFF: ohO !  
80 SF10: ja užÛ ne upirAúsê , šysjAt raz padnjAú i pašOú +/.  
81 SFF: ahA .  
82 SF10: +, srAzU v bar .  
83 SF10: no što +/.  
84 SFF: ahA .  
85 SF10: +, mne patOm v kancÛ kanAt .  
86 SF10: ja ot na kanAt byú zapIsân iščO .  
87 SF10: vsê .  
88 SFF: i kak ?  
89 SF10: da kanAtâ Êtâ ž mne iščÛ čysOv šés' ždac' .  
90 SF10: ja +/.  
91 SFF: ahA .  
92 SF10: +, pašOú u bar .  
93 SF10: sto pisjAt tamAtnâhâ sOkâ džik .  
94 SF10: pâxadzIú , pâsmatrÛú , jak u tÛnês ihrAjuc' , u vâlibOl .  
95 SF10: apjAc' pašOú u bar .  
96 SF10: hrOšýj pOúnyjê karmAny .  
97 SF10: narmAl'nâ pabArnêčýú .  
98 SF10: patOm kanAt pâcjAnUlê (.) i pa damAm .  
99 SFF: da ?  
100 SF10: sElê ú aútoBus , pajExâlê ú mâgazIn .  
101 SFF: ahA .

102 SF10: vzjalê butylâk dvaccýc' vOdâčkê , kalbAskê .  
103 SFF: a skOkâ vas bylâ ?  
104 SF10: nas čýlavEk dvaccýc' i bylâ .  
105 SFF: ahA .  
106 SF10: nu tam (.) žEnščýny bylê .  
107 SF10: pAru čýlavEk vabščÉ nip'jUščýx .  
108 SF10: nu i úsê , i hudzElê , spjavAlê úsju darOhu ad slOnêmâ da  
smarhOn' .  
109 SFF: a skOkâ kilâmEtrâú ?  
110 SF10: dvEscê dvaccýc' dzE-tâ .  
111 SFF: a .  
112 SF10: vÝjêxâlê za hOrâd , stAlê pad dUbâm zdarOvym takIm ,  
râzlažYlêš' .  
113 SF10: čAsêk dzE-tâ pâstajAlê .  
114 SFF: ahA .  
115 SF10: a patOm užÉ pa pucI tam xto peú , xto piú .  
116 SF10: xto va što harAzd .  
117 SFF: Étâ zimA bylA , ne ?  
118 SF10: lEtâ , lEtâ .  
119 SFF: lEtâ , a to ja dUmâju , pad dUbâm zimOj .  
120 SF10: a što tam ?  
121 SF10: Ilê vOdkâ , xacjA by i pad dUbâm +/.  
122 SFF: ahA .  
123 SF10: +, i zimOj .

## Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SF10: a tak žý na lYžýx , ja ž hâvarU .  
[...]
- 2 SF10: u mjanE vsja sjam´´jA lêhkâatlEty .
- 3 SF10: i bAc´kâ bEhâú , i mAmkâ tam , i brat , sestra .
- 4 SF10: vse bêhunY prýhunY .
- 5 SF10: a ja +...
- 6 SF10: v sem´´jE ne bez urOdâ , bEhâc´ , nu , ne mahU bEhčy .
- 7 SF10: kOjê-kak tam prâbjahU .
- 8 SF10: a na lYžýx (.) ne rAzU +...
- 9 SF10: pErvâjê mEstâ vsegdA .
- 10 SF10: tak prOstâ ne mahU bEhâc´ , na lYžýx +...
- 11 SF10: dAžý pacAnčýk byú .
- 12 SF10: učYúsê ja ú dzevjAtym klAsê .
- 13 SF10: bYlê čýmpêanAt škOly .
- 14 SF10: adzinâccýcêklAsnêkê takIjê pa dva mEtry , tam takIjê +...
- 15 SF10: nu , da nu .
- 16 SF10: usIx na xvascE prýcjanUú bYstrýnkâ .
- 17 SF10: v Armêjê tOžý tam pa bâtal´jOnu nAdâ bYlâ prâbežAc´ .
- 18 SF10: ja bal´noj tam , pOslê sUtâčnâvâ narAdâ .
- 19 SF10: no nAdâ bežAc´ .  
[...]
- 20 SF10: mAlâ , šo li , tam idziOtâú ?
- 21 SF10: xaj bEhâjuc´ .
- 22 SF10: stâršynA prýčapIúsê .
- 23 SF10: stâršynA napiúsê .
- 24 SF10: prystAú +"/.
- 25 SF10: +" ty pâbjazYš , i úsê .
- 26 SF10: i vsê , behU ja .
- 27 SF10: raz tam na kružOk âbahnAú , dva na kružOk âbahnAú .
- 28 SF10: nu šo , v âsnavnOm vse hrOdnêncý .  
[...]
- 29 SF10: patOm tam +...
- 30 SF10: nu , na lYžýx kak bjahIš , dâhanjAjêš , kryčYš +"/.
- 31 SF10: +" lyžnjU !
- 32 SF10: dalžnY ustupIc´ .
- 33 SFF: a , ustupIc´ .
- 34 SF10: a byú adzIn paskUdâ takI .
- 35 SF10: tOžý z hêTâhâ ârmétÉâ +/.
- 36 SFF: ahA .
- 37 SF10: +, Êtâj sAmâj mazUty .
- 38 SF10: vot Êtât , âstravEckê jon byú +...
- 39 SF10: mOžý , jon takI byú , pa blAtu tam papAú .
- 40 SF10: pâtamU što tak jon byú raxIt raxItâm .
- 41 SF10: on šob pap +...
- 42 SF10: tam , v prYncýpê , v Êcêx vnUtrýnnêx vajskAx pracÉntâú sEmsêt raxItâú .
- 43 SF10: pâtamU šta pa blAtu janY lEzuc´ , šob patOm u mentOúku .  
[...]

44 SF10: a takIx krysc´jAn , jak ja , iz sta čýlavEk bylo pjac´ ,  
dapUscém , iz majhO prYzyvâ .

45 SF10: čIstâ sluč´Ajnyx .

46 SF10: i vot byú takI seržAnt persname .

47 SF10: vtarOj zâmkamzvOd Étâhâ , mâzutAnskâj rOty .

48 SF10: a jon +...

49 SF10: Étâhâ persname dzjAdz´kâ byú v (.) uvédĚ nEjkêm palkOúnĚkâm u  
musArnĚ .

50 SF10: vot on usUnuú .

51 SF10: i hĚty tam +...

52 SF10: raz na jahO najExâlĚ .

53 SF10: jon bjažYc´ srAzU na tâksafOn +"/.

54 SF10: +" aLO , dzjAdzĚ , tam +...

55 SF10: takI vabšĚĚ tam +/.

56 SFF: Užýs .

57 SF10: +, takI kélx .

58 SF10: ja ne znAju .

59 SF10: ja byú na hOmĚl´šĚýnĚ , dyk tam i to xârašĚj havOrâ .

60 SF10: takI nEjkĚ .

61 SF10: dzjAdz´ku pazvOnĚ , dzjAdz´kâ džyn-džyn .

62 SF10: vsĚ , jahO ne +...

63 SF10: jon žý stAršým seržAntâm staú mâmentAl´nâ .

64 SF10: to isc´ my tam slUžbu cjanUlĚ , a jon užO (.) pahOny nasIú .

65 SF10: i hĚty persname +...

66 SF10: nAdtâ ž jamU xacElâsĚ , mUsĚ , vYhrâc´ .

67 SF10: jak jon tam kruhI ličYú , ja ne znAju .

68 SF10: ja jahO kruhI na try âbahnAú , karOčý hâvarA .

69 SF10: dâhanjAju jahO , kryčU +"/.

70 SF10: +" lyžnjU , lyžnjU .

71 SF10: a jon tam fIgĚ pakAzvâjĚ mne s-pad mYškĚ .

72 SF10: ja pa snEhu .

73 SF10: Étâ ž išĚO cĚžylej .

74 SF10: no janY tožý takIjĚ (.) âbarmOty .

75 SF10: bušlAty , šApkĚ .

76 SF10: ja tak srAzU razdzEúsĚ da kIcĚlĚ (.) i šarf tam kInuú , i  
rukavIcý .

77 SF10: srAzU pa lĚhkâmu .

78 SF10: pâtamU što patOm spacEjĚš , išĚĚ hOrýj rObĚccý .

79 SF10: a tak ty râzahRĚúsĚ , bušlAcĚk adzEú , i narmAl´nâ .

80 SF10: mne na lyžýx xârašO .  
[...]

81 SF10: i vot trĚcĚ raz ja jahO dâhanjAju , kryč´U +"/.

82 SF10: +" lyžnjU , lyžnjU !

83 SF10: v ušAx užO stUkâjĚ , šumIt .

84 SF10: dUmâju +"/.

85 SF10: +" pa snEhu ne vYcĚnu .

86 SF10: jon vsĚ vrEmĚ +...  
[...]

87 SF10: svajOj pAlkâj kak upjArýú , ne ustupAjĚ .

88 SF10: ja jamU pAlkâj mĚždu noh !

89 SF10: raz pâvjarnUú , pstryk , ljažYc´ .

90 SF10: vsĚ , prybĚh .

91 SF10: pâlučIú , kanEšnâ žý , drýndzjulej za to , što seržAntâ  
persname talknUú .

92 SFF: a ty ješ´ĚĚ ne seržAnt byl ?

93 SF10: ja byú tožý seržAnt tahdA .

94 SF10: nu +/.

95 SFF: a , nu , jahO ž da , dzjAdzĚ .

96 SF10: +, nu , dzjAdzĚ ž , nu .

97 SF10: dzjAdzê .  
 98 SF10: i vot-s .  
 99 SF10: nu , a kAk-tâ , va-pErvyx , ja prastyúšý .  
 100 SF10: vâ-vtarYx , pOslê slUžby , sUtkê ne spal .  
 101 SF10: nâstrajEnêjê , ni k čĚrtu .  
 102 SF10: i tut na mjanE nâčynAjuc´ najEzžýc´ .  
 103 SF10: ja tam pÛryruhAúsê z usImê , z âficĚrâmê .  
 104 SF10: dAžý paslaÚ , pa-mOjmu , kavO-tâ (.) pramYm cEkstâm pry  
 svidzEcêlêx .  
 105 SF10: kInuú Ětyjê lYžý i pašOú sabE .  
 106 SF10: pryxažU ú râspâlažĚnêjê , zalĚh , ljažU .  
 [...]

107 SF10: pryxOdzê stâršynA +"/.  
 108 SF10: +" é , gdze lYžý ?  
 109 SF10: +" jakIjê lYžý ?  
 110 SF10: +" ja ce davAl lYžý .  
 111 SF10: hâvarU +"/.  
 112 SF10: +" da swearword jevO znAjê .  
 113 SF10: možý , tam dOlžýn byl xto pâdabrAc´ .  
 114 SF10: a fig tam .  
 115 SF10: ja ix kInuú , i majE vse (.) alEnê , vse i pâpaúzLI .  
 116 SF10: nixtO za mjanE +...  
 117 SF10: janY pryvYklê , što ja za ix dUmâju vsê vrĚmê .  
 118 SF10: tam svet za úsImê vyključAju , pâdhanjAju úsix .  
 119 SF10: kahO penkAmê , kahO jak .  
 120 SF10: dze lYžý ?  
 121 SF10: a stâršynA (.) harYt +"/.  
 122 SF10: +" ja ničĚ ni znAju .  
 123 SF10: +" buš placIc´ za lYžý .  
 [...]

124 SF10: xârašO , janY padpIsâny .  
 125 SF10: idU k Ěcêm mâzutAnâm .  
 126 SF10: usIx âbašOú , nEtU majIx lyž .  
 127 SF10: idU k mâzutAnâm +"/.  
 128 SF10: +" dze lYžý ?  
 129 SF10: +" v sušYlkê , no tvajIx tam nimA .  
 130 SF10: zaxOdzêm , stajAc´ majE lYžý , gližU , pracĚrtyjê .  
 131 SF10: a , usE pracĚrtyjê , a majE ne .  
 132 SF10: i tam v uhalOčkê dzE-tâ .  
 133 SF10: a ú ix stâršynA byú prApârščýk persname .  
 134 SF10: takI xaxOl .  
 135 SF10: oj , pracIúny čýlavEk , vabš´čĚ .  
 136 SF10: takI žAdny , zloSny nEjkê .  
 137 SF10: tam saldAt Ětyx svajIx pastAvéú .  
 138 SF10: i úse +"/.  
 139 SF10: +" o , naš stâršynA .  
 [...]

140 SF10: Očýn´ (.) z zâmpatYlâm u drUžbê .  
 141 SF10: naš stâršynA služYc´ nAčýú u vnUtrýnnêx vajskaX , kada Ětâ  
 bylâ iščĚ ênkévédĚ .  
 142 SF10: u malInâvâj furAžkê xadzIú pa hrOdnâ .  
 143 SF10: harYt +"/.  
 144 SF10: +" idU , zĚkê (.) úse , xto s cjurmY atkInuúsê , pIvâm  
 uhaščAjuc´ .  
 145 SF10: jon alkaš .  
 146 SF10: idzE na ra [\_//] na slUžbu z´ dzêplamAtâm .  
 147 SF10: u jahO tam čytYrý vinA , dve pIvá pâstajAnnâ .  
 148 SF10: kâman´dzIru čAscê dvErý nahOj âdkryvAú p´´janY , blin .  
 149 SF10: i padpIsyvâú usĚ .



150 SF10: sjadzIc´ .  
151 SF10: kâman´dzIrâ čAscê pEpêlkâ (.) s karÉjskâj berOzy .  
152 SF10: sâveščAnêjê prašlO , jon raz u čýmAdAn jajE svoj .  
153 SF10: +" persname persname , Étâ ž majA pEpêl´nêcý .  
154 SF10: +" Étâ majA pEpêl´nêcý , tArýš palkOúnêk .  
155 SF10: a v Armêjê úsê padpIsânâ .  
156 SFF: ahA .  
157 SF10: vsê [\_/] vsê tOžý , vsê bez +/.  
158 SFF: +< pa famIlêjê ?  
159 SF10: da , vsê (.) âdnabrAznâ i bêzabrAznâ .  
160 SF10: vot ce fljAžkâ tam , rymEn´ , vsê dalžnO byc´ padpIsânâ .  
161 SF10: sâpahI tvajE .  
162 SF10: jon +...  
163 SF10: a jon , usE pakA sjadzElê , ljAsy tačYlê , jon uzjAú rUčku .  
164 SF10: i na Étâj pEpêlkê +/.  
165 SFF: pâdpisAú .  
166 SF10: +, nâpisAú persname ["] .  
167 SFF: ahA .  
168 SF10: jon +"/.  
169 SF10: +" tArýš palkOúnêk , majA pEpêl´nêcý .  
170 SF10: hÉty xap-xap .  
171 SF10: vsê .  
172 SFF: i vsê .  
173 SF10: u nas stajAlâ u kapcĚrkê pEpêlkâ (.) kambAtâúskâjê .  
174 SF10: ničO ni zdzElâc´ .  
175 SF10: a toj , jon s kambAtâm družYú .  
176 SF10: čĚ-tâ , možý , rAzâm krAlê .  
177 SF10: a ja [\_/] ja idU .  
178 SF10: užO hâlavA krUcêccý , zly .  
179 SF10: i hÉty prApârščýk brUxâ vYstâvêúšý .  
180 SF10: +" a dze ty lAzêš ?  
181 SF10: cIpâ +...  
182 SF10: ja harU +"/.  
183 SF10: +" idU lYžý zâbirAc´ .  
184 SF10: +" ty čê , âfigEl ?  
185 SF10: +" Étâ majA [\_/] majA kapcĚrkâ , maI lYžý .  
186 SF10: harU +"/.  
187 SF10: +" viš , napIsânâ ?  
188 SF10: +" ja ničĚ ni znAju .  
189 SF10: nu , i pašOú .  
190 SF10: ja lYžý (.) bjarU , šamUl´-šamUl´ , užO iscI .  
191 SF10: idUc´ Étyjê seržAnty .  
192 SF10: persname hĚny tam , barAn .  
193 SF10: +" é-é , tam stâršynA skazaú , štob my ce ne âddavAlê .  
194 SF10: ja hâvarjU +"/.  
195 SF10: +" slYšýš ty , mazUtâ , šas jak dam , zdOxnêš .  
196 SF10: nu , ničO .  
197 SF10: ix bylO dzêvinOstâ čýlavEk , no ja adzIn prašOú , kak , Étâ sAmâjê , kak čĚrýz mAslâ .  
198 SF10: no janY , v prYncýpê , znAlê , što (.) ix bylO dzêvinOstâ , a nas bylO čýlavEk sOrâk .  
199 SF10: no my ix , jEslê što tam , scjalIlê (.) ahnĚm .

FAM\_SM\_39

Participants:

SF10: Born town-dweller, age: 29, sex: male, education: secondary, speaker type: hybrid, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU+BRMS, family language(s) during childhood: BRMS

SFF: Born town-dweller, age: 21, sex: female, education: secondary, speaker type: hybrid-russian, first language(s): BRMS, mother tongue(s): BE+RU, family language(s) during childhood: BRMS

Situation: Conversation at home

- 1 SF10: idzĚm v stalOvujĚ zlyjĚ úse .  
2 SF10: vĚĉnĚ tam (.) nĚdažrAúšý , nĚdaspAúšý .  
3 SF10: pa trĚvOhĚ nas hanjAlĚ (.) pa pjac´ raz u sŮtkĚ âbezAcĚl´nĚ .  
4 SF10: idzĚm v stalOvujĚ .  
5 SF10: staIc´ mazŮtĚ , zĚxadzIc´ +/.  
6 SFF: ahA .  
7 SF10: +, abEdĚc´ +...  
8 SF10: to is´ nam nAdĚ ždac´ , pakA anI vy [\_//] zašlI , vYšlĚ .  
9 SF10: my tak , jak šli , tak i pašlI .  
10 SF10: adzIn raz janY ĉĚ-tĚ vjAknulĚ .  
11 SF10: nu , nOĉ´´jU my k nim zašlI v gOscĚ .  
12 SFF: a , ĚtĚ rOty rAznyjĚ , da ?  
13 SF10: da , da .  
14 SFF: a , i u vas vajnA bylA .  
15 SF10: +< my bylĚ strĚlkI +/.  
16 SFF: ahA .  
17 SF10: +, a anI bylĚ mâcĚryAl´nĚjĚ âbĚspicĚnĚjĚ .  
18 SF10: to is´ my (.) kanvOj ["] nasIlĚ +/.  
19 SFF: ahA .  
20 SF10: +, nĚšyvU .  
21 SF10: a janY nasIlĚ (.) tol´kĚ vot šyvron .  
22 SF10: my ix nĚzyvAlĚ +/.  
23 SFF: što takOjĚ šyvron ["] ?  
24 SF10: šyvron ["] ?  
25 SF10: prýnadlĚžnĚsc´ k vIdu vojsk tam .  
26 SF10: dapUscĚm , mĚniscErstvĚ +/.  
27 SFF: a !  
28 SF10: +, âbarOny .  
29 SFF: ahA .  
30 SF10: tam rakĚtnyjĚ vajskA .  
31 SF10: u nas <vnŮtrýnnĚjĚ vajskA>["] šyvron .  
32 SF10: i tut vot lĚjblĚ bylA <vnŮtrýnnĚjĚ vajskA>["] .  
33 SF10: nu , ĚtĚ ú každĚhĚ bylA , i u mâzutAnĚ , va vseX .  
34 SF10: a my jaščĚ kupIúšý dŮžku bylI takUju (.) kanvOj ["] .  
35 SF10: ot nasIlĚ dŮžku +/.  
36 SFF: ahA .  
37 SF10: +, Ětu .  
38 SF10: patOm nam zĚprycIlĚ , pĚtamU što , nu , lâxabĚdy bylĚ ž i u nas .  
39 SF10: pašOú adzIn lâxabĚdĚ , jahO nĚjkĚjĚ tam sŮtĚĉnĚkĚ adpjArýlĚ .  
40 SF10: dyk my tadY tak (.) lipŮĉkĚ pryšylĚ , vse .  
41 SF10: idzĚš u hOrĚd , pljas´ , pryklĚjĚú .  
42 SFF: ahA .  
43 SF10: pašOú u bâtal´jon , snjaú , šob niktO ni vIdzĚú .  
44 SFF: ahA .  
45 SF10: vse .  
46 SF10: tak my mazŮtu strojĚlĚ , karOĉý , nĚstajAščý .  
47 SF10: i pâtrulĚj , vseX strojĚlĚ .

48 SF10: nu , my bylê Očýn' zlyjê .  
49 SF10: pátamU šta nas pástajAnnâ +/.  
50 SFF: nu , pânimAju ja .  
51 SF10: +, vzvOdzê +...  
52 SF10: a tam kâman'dzIr Êtât +...  
53 SF10: tam druhijê saldAcêkê zâxacElê , paspalê , zâxacElê tam to da  
sê .  
54 SF10: a da našýhâ kâman'dzIrâ i pâdajci nam bylo strašnâ .  
55 SF10: dlInny , xudY , nos harbAty .  
56 SF10: furAžku tOl'kâ adzEnê , nu , fryc frYcým .  
57 SFF: fryc .  
58 SF10: dažý ú fil'mê našý s'nimAlês' , našý rotâ .  
59 SF10: ja jaščÉ ne služYú .  
60 SF10: raskAzyvâlê +/.  
61 SFF: ahA .  
62 SF10: +, što našý rotâ s'nimAlâs' u kOtâm fil'mê .  
63 SF10: i ú masOvkê nEmcýú ihrAlê .  
64 SF10: dyk jon ésÉsâuskâhâ âficÉrâ izâbražAU tam .  
65 SF10: nu , i Êtâ fOrmâ , vot mentOúskâjê pâvsednEvkâ rAn'sý byla  
takAjê .  
66 SF10: zelĚnâjê , pidžAčnâjê cIpâ .  
67 SF10: jon Êtu fOrmu jak adzEnê , tuflê z dlInnymê nasAmê i Êtu vot  
furAžku takUju .  
68 SFF: vsê .  
69 SF10: i úsê .  
70 SF10: vot on prYdzê +...  
71 SF10: pis'mO pišýš ilê što .  
72 SF10: to isc' , nu , svabOdnâjê vrĚmê .  
73 SF10: a jon +"/.  
74 SF10: +" kamAndâ , zbor , to isc' tryvOhâ .  
75 SF10: vsê , pabĚhlê .  
76 SF10: patOm vYbêžýlê .  
77 SF10: tam , ahA , tak nârmacIv , try (.) četYrê minUty .  
78 SF10: my vybehAjêm za try minUty dvAccýc' sekUnd .  
79 SF10: +" no Êtâ vsê ravnO mEdlĚnnâ , rybJAtâ .  
80 SF10: +" nAdâ iš'č'Ě bystrEj .  
81 SF10: pabEhâjêm (.) dnĚm , pabEhâjêm noč'jU .  
82 SFF: i xx xx bEhâlê ?  
83 SF10: da .  
84 SF10: adzIn raz za sUtkê dzĚvitnAccýc' raz bEhâlê .  
85 SFF: za što ?  
86 SF10: da , nâstrajEnê plaxOjê .  
87 SF10: u jahO žOnkâ byla kakAjê-tâ scErvâ .  
88 SF10: i vot , karOčý , našý žyzn' zavIsĚlâ ad tavO +/.  
89 SFF: ahA .  
90 SF10: +, ad tahO , kak u ix +...  
91 SF10: naš [\_//] našý sUtkê prâxadzilê v zavIsĚmâscê ad tahO , kak u  
ix prašlA noč .  
92 SFF: ahA .  
93 SF10: sir''jOznâ .  
94 SF10: patOm kak-tâ raz ja vidAl ijo .  
95 SF10: xadzilê my na (.) čajv ["] .  
96 SF10: da , čajv ["] prýizžAl (.) v hroDnâ .  
97 SF10: my xadzilê , v âcyplEnêjê stajAlê v ledOvâm dvarcÉ .  
98 SF10: i janA byla tam .  
99 SF10: nu , tam takAjê +...  
100 SF10: srAzU vidnâ , što scErvâ .  
101 SFF: pâčemU ?  
102 SF10: nu dyk atkUdâ ja znAju ?

103 SF10: radzilâs' takAjê , navErnâ .  
104 SF10: i janA tam +...  
105 SF10: čĚ-tâ jon tam padxOdzê da jajE tam .  
106 SF10: takI , zdAjsê , strAšny kâpitAn , a tam jak Étâ , jak šAfkâ  
kaljA .  
107 SF10: a janA tam čĚ-tâ raz .  
108 SF10: tam jon +"/.  
109 SF10: +" u-u-u .  
110 SFF: a , i vsê .  
111 SF10: da .  
112 SFF: baIccý .  
113 SF10: nu , adzIn byú pljus tokâ v tom , što , dapUscêm , jEslê  
prýjezžAlâ kakAjê-tâ pravErkâ , iz mInskâ tam +...  
114 SF10: to isc' nam nAdâ bYlâ +...  
115 SF10: trĚcê étaž u nas byú , pisjAt dve stupEn'kê .  
116 SF10: ja , kak ščas , pOmnju .  
117 SF10: zdAnêjê (.) dzE-tâ vâsemsOt dzêvinOstâhâ hOdâ pastrOjkê .  
118 SFF: ahA .  
119 SF10: pOl'skêjê kâvâlerYsty kadA-tâ tam stajAlê .  
120 SF10: lEsênkâ Uzên'kâjê .  
121 SF10: to isc' u nas ot dva kUbrýkâ mAlên'kêx , tam dvuxjArusnyjê  
kravAcê .  
122 SF10: tam pa hâlavAm xOdzêš .  
123 SF10: a ú ix tam mEstâ , vo !  
124 SF10: âružĚjkâ zdarOvâjê , dver šyOkâjê .  
125 SF10: nu , i nam patOm nAdâ bYlâ zdAnêjê âbehAc' , na plac vybehAc'  
.  
126 SF10: sabAk nam nAdâ bYlâ vyvadzIc' .  
127 SF10: u nas bYlê sabAkê .  
128 SF10: bronêžylEty vynasIc' , tam ximzaščYtu rAznuju vynasIc' .  
129 SF10: my vybehAlê (.) za try minUty (.) dvAccýc' sekUnd .  
130 SF10: inahdA za tri minUty , jeslI tam narmAl'nâ úžo pâpadAlâ .  
131 SF10: hĚty nârmaciú byú čytYrý dvAccýc' , pa-mOjmu , Ilê čytYrý .  
132 SF10: nu , ni vAžnâ .  
133 SF10: a vot Ěcê vse , asObênnâ adnA rOtâ patrUl'nâjê +...  
134 SF10: im nAdâ bYlâ vot (.) pErvy étaž +...  
135 SF10: i tokâ raz , na plac vYjcê mEtrâú dvAccýc' .  
136 SF10: janY +/.  
137 SFF: i vsê .  
138 SF10: +, minUt pitnAccýc' vybehAlê , vOsêm minUt .  
139 SF10: a my (.) mâmentAl'nâ .  
140 SF10: dyk jEslê prýjazdžAlâ pravErkâ , to isc' vsex stAvêlê rAkâm .  
141 SF10: a my (.) mâradOny .